

HISTORIA DE LA
LITERATURA ASTURIANA

COORDINADOR:

Ramos Corrada, Miguel

AUTORES:

Álvarez Llano, Ánxel

Álvarez, Lluís

Bolado García, Xosé

Cano González, Ana María

Díaz González, Begoña

Fernández Insuela, Antonio

García Arias, Xosé Lluís

Iglesias Cueva, Xosé Ramón

Mori de Arriba, Marta

Ramos Corrada, Miguel

Suárez Fernández, Xosé Miguel

MIGUEL RAMOS CORRADA, coordinador

HISTORIA DE LA LLITERATURA ASTURIANA



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

Uviéu 2002

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© COORDINADOR: Miguel Ramos Corrada

© AUTORES: Ana María Cano González, Antonio Fernández Insuela, Ánxel Álvarez Llano, Begoña Díaz González, Lluís Álvarez, Marta Mori de Arriba, Miguel Ramos Corrada, Xosé Bolado García, Xosé Lluis García Arias, Xosé Miguel Suárez Fernández y Xosé Ramón Iglesias Cueva

© ILUSTRACIONES: Muséu de Belles Artes d'Asturies

© d'esta edición: ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, 2002

ISBN: 84-8168-335-3

Depósitu llegal: AS-I 774/2002

Imprintao por Grafinsa. Uviéu

SUMARIU

<i>Entamu</i>	11
Miguel Ramos Corrada	
LA LLITERATURA MEDIEVAL	19
Xosé Lluis García Arias	
LA LLITERATURA TRADICIONAL DE TRESMISIÓN ORAL	31
Ana María Cano González y Antonio Fernández Insuela	
EL BARROCU Y LA LLITERATURA ASTURIANA	61
Miguel Ramos Corrada	
EL SIEGLU XVIII	95
Marta Mori de Arriba	
EL SIEGLU XIX: ROMANTICISMU Y DESENDOLQUE DE LA LLITERATURA ASTURIANA	157
Miguel Ramos Corrada	
LA SEGUNDA METÁ DEL SIEGLU XIX	197
Xosé Ramón Iglesias Cueva	
LLITERATURA FINISECULAR Y MODERNISMU (1890-1936)	265
Miguel Ramos Corrada	
LA LLITERATURA DE POSGUERRA (1940-1974)	365
Begoña Díaz González	

EL SURDIMIENTU. LA PROSA	507
Ánxel Álvarez Llano	
EL SURDIMIENTU. LA POESÍA	559
Xosé Bolado García	
EL SURDIMIENTU. EL TEATRU	695
Xosé Bolado García	
EL SURDIMIENTU. L'ENSAYU	717
Lluís Álvarez	
LA LLITERATURA EN GALLEGO-ASTURIANU	731
Xosé Miguel Suárez Fernández	
BIBLIOGRAFÍA XENERAL	743
ÍNDICES	749

HISTORIA DE LA
LITERATURA ASTURIANA

ENTAMU

Les histories de la lliteratura surden, n'Europa, nel sieglu XIX, de resultes d'una corriente ideolóxica, el Romanticismu, que va a la gueta de los oríxenes de los pueblos col enfotu de definir la identidá de los mesmos, y de la necesidá política de vertebrar al conxuntu de la comunidá al rodiu d'un ideariu que sirva a los intereses de la burguesía ascendente, ideariu que se pretende identificar colos trazos de la nación. Son los años qu'emprimen el sieglu XIX, los años nos que dalgunos de los estaos-nación europeos desendolquen proyeutos de definición y xuntura interna y de presencia homoxénea haza l'esterior.

Nos entamos del XIX danse, asina, les condiciones afayadices pa proceder a iguar un pasáu a la medida de los nuevos estaos; y a la lliteratura, a los testos lliterarios, va corresponde-yos, dientro d'esi procesu, crear un discursu, una tradición que xuna'l presente col pasáu remotu, el pasáu de los oríxenes; polo qu'esa tradición entama a disponese secuencial y cronolóxicamente, o seya, a historiase. La historia de la lliteratura decimonónica naz, asina, de la mano d'una corriente ideolóxica qu'empobina los llabores de búsqueda ya interpretación de les dómines pasaes, que reinventa'l tiempu remotu, amazcarando de continuidá lo que ye anovación, pa iguar un rellatu históricu qu'ufierte una visión uniformizadora del devenir lliterariu, visión que tien de servir, amás, pa xustificar la manera de vivir y de pensar el mundu que tienen los grupos dominantes de la sociedá a los qu'esi discursu histórico-lliterariu vien arropellando cola so autoridá.

La historia lliteraria decimonónica va a la gueta d'unos trazos específicos que puean identificar a un pueblu, a una comunidá, trazos que diz alcontrar nel pasáu orixinariu del mesmu y que tienen continuidá a lo llargo los tiempos, como prueben los testos y autores qu'ufierta; con ello contribuye a sofitar una conciencia

nacional que tien de servir de xuntura al conxuntu la población al rodiu los intereses de los grupos de poder.

Como bien señalen René Jara y J. Taléns nel so artículu del añu 1988 «Comparatismo y semiótica de la cultura. Función de la crítica y recanonización» (*Eutopías* III, 2-3: 5-18), la historia de la lliteratura naz nel XIX xunida a la necesidá de cooperar na constitución d'una determinada forma d'estructura política y social, polo que va articulase sobre tres conceutos básicos: a) el valor de la tradición como modelu, b) la noción de nacionalidá, c) la idea de que la historia tien un suxetu central de calter individual. Esta historia de la lliteratura sedrá obra d'un aparatu críticu formáu por investigadores, eruditos, ya inclusive políticos, y sedrá a la escuela a la que-y correspuenda espartela al conxuntu de la sociedá.

Esta historia de la lliteratura decimonónica, que ta nel orixe de les histories de la lliteratura modernes, yera imposible, polo que viemos, que, naquelles dómines y dientro del territoriu peninsular, naciere al serviciu d'otros intereses que nun foren los del Estáu español del Nuevu Réxime y n'otra llingua que nun fora la oficial del mesmu, o seya, el castellán.

Hasta entós la realidá lliteraria y cultural d'Asturies foran oxetu d'atención y estudiu siguiendo los métodos y modelos dominantes (la «Biblioteca d'autores», les «Memories», etc.); y asina yá nel sieglu XVIII afayamos el primer investigador esmolecíu pola actividá intelectual nel Principáu; esti ye'l callóndrigu candasín Carlos G. de Posada, amigu y collaciu de Xovellanos.

Dos son les obres principales de González de Posada, *Memorias Históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo* (1794) y la *Bibliotheca Asturiana*, inédita nel so tiempu y asoleyada en 1863 por Bartolomé José Gallardo. Nelles entien de por lliteratura'l conxuntu de los saberes recoyíos nos escritos, participando asina de los planteamientos ilustraos, y entien de por asturiana la que ye obra de naturales d'Asturies, tea escrita en llatín, castellán o asturianu, yá que, como herederu y partícipe de les idees sensualistes de Locke y del racionalismu mecanicista dieciochista, atalanta que les carauterístiques físiques d'un territoriu o país, como'l clima, la orografía, etc., condicionen dellos trazos espirituales y artísticos de los habitantes del mesmu.

De les dos obres, la más propiamente lliteraria ye la *Bibliotheca*, que sigue'l camín qu'entamaren nel sieglu XVII Nicolás Antonio pa la lliteratura castellana y Barbosa Machado pa la portuguesa. Nesti trabayu, Posada ufierta una llista d'escritores del Principáu d'Asturies, que probablemente tuviere como oxetivu contribuir a un proyeutu de mayor estensión que se taba xeneralizando en tol territoriu peninsular, y que consistía en rescatar y asoleyar inventarios d'autores por provincies y rexones. Esti proyeutu podría tar apadrináu pol propiu Campumanes, tal y como dexa entever nel prólogu qu'escribe pa les *Memories* del canda-

sín, onde fala qu'obres como esta tán al serviciu de la nación o estáu, yá que con otros asemeyaes, del restu de les provincies, favoreceríase un meyor conocimientu de la historia civil y lliteraria d'España.

Con estes dos obres, que podemos definir como auxiliares de la historia, más que como obres históriques propiamente diches, el callóndrigu candasín enfótase, tamién, n'instruyir a los compatriotes y en poner delante los sos güeyos noticies útiles y necesaries sobre la so tierra y la so patria, noticies hasta entós cuasi desconocíes, pa con ello camudar la imaxe de país incultu y atrasáu que d'Asturies se tenía tanto dientro como fuera de la mesma.

Si González de Posada nos fai barruntar la bayura lliteraria del nuesu país naquelles dómines, Caveda sedrá'l primeru n'escoyer y asoleyar, en 1839, la primer coleición de poesías escrites en llingua asturiana a lo llargo los siglos XVII, XVIII y primeros años del XIX. Esta obra, *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*, que vien a ser una antoloxía de lo escrito n'asturianu, va convertise nun fitu de gran valir na nuesa serie lliteraria, yá non solo porque descubre un pasáu y una tradición, sinón tamién porque ufierta modelos a imitar a los homes del XIX y abre les puertes a toa una riestra d'antoloxíes y escoyetes que, partiendo d'ella, dirán imprentándose a lo llargo los siglos XIX y XX.

Xosé Caveda, home del so tiempu, sigue'l camín de los que como Durán, Pidal, Gallardo, etc., enfótense en recuperar una tradición enraigonada nes etapes primitives d'un pueblu; nel casu del poeta villaviciosín, del pueblu asturianu; pero, al embarcase nesi llabor, Caveda nun ye neutral, parte d'unos prexucios dende los qu'escueye y seleiciona aquelles composiciones que, como elli mesmu diz «retratan los usos y costumbres, la simplicidad y rusticidad de nuestros aldeanos».

Dende esi momentu quedó definida la lliteratura asturiana como una lliteratura rústica, arcaica, costumista y simplaya, trazos toos ellos que, al provenir de la tradición, afítense como esenciales y permanentes de la serie lliteraria asturiana.

Caveda, yera evidente, nun podía dar el pasu que lu llevare dende'l so trabayu como antólogu al rellatu diacrónicu del devenir de la nuesa lliteratura, magar qu'história lliteraria y antoloxía compartan un mesmu enfotu canónicu, porque aquella yera una dómina na que l'Estáu del Nuevu Réxime taba poniendo tol puxu en desendolcar una conciencia nacional española, sirviéndose pa ello de la historia y la lliteratura y torgando cualquier otra empresa disidente, polo que Caveda, comulgando con idees abondo xeneralizaes y de les que participaben prohombres del romanticismu como Durán, búscay un abellugu marxinal al asturianu y a la so lliteratura dientro del castellán, como se recueye claramente nel «Discurso» col qu'emprima la *Colección*.

Caveda colos sos plantegamientos dio-y a la lliteratura asturiana una función dependiente y subsidiaria, cercenó les posibilidaes de desendolcar nun futuru

inmediatu un canon identitariu propiu, una historia de la lliteratura asturiana; y asina proyeutos anovadores que vendrán años dempués, como'l de Fuertes Acevedo, nun sedrán a completase dafechu, porque nun sedrán quien a desfases d'esos pilancos.

El primeru, y quiciabes el caberu hasta los nuegos díes, que trató de describir y analizar los fechos lliterarios que se foron dando n'Asturies dende los sos orixenes, foi Máximo Fuertes Acevedo, na so obra asoleyada en Badajoz en 1885, *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias*. Pa entós yá les llingües peninsulares non castellanes emprimaren el so procesu de recuperación, pa entós yá Menéndez Pelayo plantegare la necesidá de sofitar en datos empíricos les afirmaciones feches nes histories lliteraries, ensin embargu nel *Bosquejo* de Fuertes Acevedo entovía se dexa entever un ciertu aire románticu, al entender la lliteratura como un espeyu nel que se reflexa la dómina, el momentu nel que s'escribe; al enfotase en dir a la gueta d'un pasáu heroicu onde afitar l'orixe de la lliteratura asturiana, pasáu que cree entrever nel pueblu celta, al xunir los trazos y carauterístiques de la lliteratura fecha n'Asturies a los de la comunidá y el pueblu d'onde surde, polo qu'albidra que la escasez y el pocu valor d'esta débese al aislamientu, modestia y apatía de los asturianos.

Fuertes Acevedo xebra la so obra en dos partes. La primera, a mou d'entamu, detiense na esplicación histórica de los fechos lliterarios y ye la que más s'asemeya a lo que güei entendemos por una historia de la lliteratura. La segunda vien a ser un índiz al estilu de la *Bibliotheca* de González de Posada, onde se rellacionen los autores xunto con una curtia biobibliografía de los mesmos. D'esta manera, propónse enllenar el vacíu qu'había nos estudios d'história lliteraria asturiana, al recoyer una información tolo más completa posible d'obres y autores y al enfotase en da-y una esplicación histórica a lo escrito por asturianos, pa lo que, tal como plantega Menéndez Pelayo pa la lliteratura española, remonta'l so estudiu a la dómina romana.

Naide dempués de Fuertes Acevedo torna a estudiar el desendolque históricu de la nuesa serie lliteraria hasta los años del Surdimientu. Siguen, eso sí, apaeciendo escoyetes como *Memorias Asturianas*, de Protasio González Solís, onde se recueyen textos asturianos del XIX escritos en versu y en prosa, antoloxíes, como la de Fermín Canella que completa, con autores d'esi mesmu sieglu, la qu'espulblizare Caveda, o como la perinteresante d'Enrique García-Rendueles (*Los nuevos bablistas*) que non solo enancha la nómina de poetes qu'escriben n'asturianu, sinón que sigue un criteriu de calidá al seleicionar les composiciones qu'asoleya, porque atalanta que la nuesa llingua val tamién pa cantar asuntos nobles y elevaos.

Estes publicaciones, xunto colos índices biobibliográficos, como'l qu'entama a asoleyar en 1936 Constantino Suárez, qu'informen sobre un bultable núm-

beru d'obres y autores, contribuyen a arriquecer el conocimientu que se va teniendo de la serie lliteraria asturiana. Esti procesu editorial va a continuar hasta los nuevos díes, destacando l'apaición, en 1981, de l'*Antoloxía de prosa bable*, obra del profesor García Arias, qu'ufierta unos testos en prosa que permiten tener una visión más completa de la lliteratura asturiana.

La presencia d'esti corpus lliterariu cada vegada más ampliu nun vien acompañáu d'un verdaderu enfotu por desendolcar el rellatu y l'análisis históricu de la so evolución. Les histories de la lliteratura asturiana qu'apaecen dende 1970, o bien planteguen el so llabor como un llabor marxinal que recueye testos y autores d'una lliteratura minoritaria y en ciertu sen artificiosa, como ye'l casu de *Literatura asturiana en bable* (1976), a la que la so autora Carmen Díaz Castañón define como «obrita divulgadora del bable», o bien continúen emplegando criterios xeográficos y culturales pa xustificar l'estudiu conxuntu d'autores asturianos qu'escriben n'asturianu y los que lo facen en castellán, como alcontramos n'*Introducción a la literatura asturiana* (1981) d'Álvaro Ruiz de la Peña; sólo la obra d'Antón García *Lliteratura asturiana nel tiempu* (1994) ufierta un repasu, un tanto esquemáticu, de la serie lliteraria escrita n'asturianu valorando la so continuidá nel tiempu y asitiando a los autores nos movimientos y tendencias que-yos corresponsuen.

Güei, gracias a coleiciones como «Cartafueyos de lliteratura escaecida» o «Llibrería facsimilar», el material que s'afaya a la nuesa disposición ye talo que l'Academia de la Llingua Asturiana atalanta qu'esti ye'l momentu oportunu pa ponese manes a la obra y sacar alantre una historia de la lliteratura asturiana, de lo escrito en llingua asturiana, completa, magar qu'entavía nun puea ser exhaustiva, ensin enfotos eruditos, pero que seya quien a esplicar los fenómenos dominantes y característicos de la nuesa serie lliteraria, asina como les causes de los mesmos, y too ello rellacionándolo col marcu nel que se producen y col restu de les series lliteraries peninsulares. Queda, ensin embargu, una delda pendiente cola lliteratura mirandesa y la que se fai n'otros llugares, allende'l cordal, del dominiu astur; esperamos qu'esa delda puea dir saldándose con trabayos ya investigaciones posteriores.

Pretendemos ufiertar una historia de la lliteratura que, ensin cayer nos planteamientos románticos, seya una seña propia y una muestra del patrimoniu cultural del nuesu pueblu; porque esta historia de la lliteratura tien de servir, ente otres coses, pa dexar bien claro que la llingua asturiana foi quien a crear una tradición lliteraria propia y autóctona, interrellacionada con otres del entornu, tradición que vien perviviendo dende'l sieglu xvii con unes formes, unos modelos y discursos que ye conveniente conocer y gociar porque son una manifestación del llabor artísticu del nuesu pueblu.

A la hora d'abordar l'estudiu de los nuevos autores y de les sos obres decidimos nun dexanos llevar por un criteriu historicista ensin más, porque si la llite-

ratura faise pa superar la historia, paez una contradicción que se pretenda esplicala solo dende ella; y si bien la lliteratura ye un fenómenu que se desendolca nel tiempu y guarda rellación con otros fenómenos de la historia de la cultura y civilización, nun podemos escaecer, pola contra, que tien, tamién, unes carauterístiques propies qu'esixen pa estudiales un sistema de conceutos y téuniques que pertenecen al campu de la poética y la retórica. Esto llévanos a albidrar el fechu lliterariu como creación frutu d'un llinguaxe específicu, oxetu de la poética, y como institución heredera d'un pasáu que se proyeuta haza'l futuru y que ye, poro, oxetu de la historia.

El nuesu enfotu foi, como se pue apreciar, xunir crítica ya historia lliteraria, pa lo qu'amenorgamos el discursu históricu pa tener en cuenta los trazos peculiares de les obres, yá qu'estes son testimonios y mensaxes particulares nos que se recueye una representación imaxinaria y sentimental del mundu y sobre la orientación y allugamientu del individu u na realidá. Atalantamos que los raigaños de la imaxinación poética tán na llingua y na vida, polo que toa lliteratura ye un discursu llingüísticu y un fechu de cultura enseratáu na historia d'un país, y tienen d'amestase pal so estudiu l'análisis poéticu y l'históricu, xunto cola valoración crítica de les obres y autores que s'ufierten.

La meyor definición que podemos dar del nuesu llabor, quiciabes seya esta imaxe qu'ufierta Northrop Frye en *Poderosas palabras*, falando de la obra poética:

En relación con su sociedad, me imagino al poeta situado en el centro de una cruz como un signo sumatorio. La barra horizontal representa el condicionamiento social e ideológico que lo hace inteligible a sus coetáneos y de hecho a sí mismo. La barra vertical es la línea de descendencia en la que figuran los poetas desde Homero (habitual punto de partida simbólico) hasta nuestros días. Esta línea vertical de descendencia literaria es la que nos permite comprender a poetas alejados de nosotros en el tiempo y la cultura, así como llegar a admirarlos por muchas razones que ellos mismos, por no hablar de sus públicos coetáneos, hubieran encontrado incomprensibles. (Frye 1996: 83-84).

Toles histories lliteraries tienen un claru enfotu didáuticu y orientador y la que güei ufertamos participa, tamién, del mesmu, polo que naguamos porque'l nuesu trabayu non solo sirva pa dar a conocer al conxuntu de la sociedá asturiana'l so ricu patrimoniu lliterariu, sinón tamién porque puea ser ferramienta y encontu pa tolos que dende les aules facen que la llingua asturiana continúe aliando.

Personalmente tengo qu'agradecer a l'Academia de la Llingua Asturiana que pensare en min pa coordinar esti trabayu, y a toos y a caún de los que participaron nel mesmu coles collaboraciones que vienen darréu pol entusiasmu col

qu'acoyeron el brinde que se-yos fizo y les hoies que-y dedicaron desinteresadamente.

El valir d'esta hestoria de la lliteratura sedría muncho menor de nun ser poles informaciones de Roberto González-Quevedo sobre Eva González y de Ramón d'Andrés sobre Mánfer de la Llera. A estos dos collacios el nuesu reconocimientu pol gabitu que nos echaron cuando lo necesitamos. Reconocimientu que queremos facer estensibile a don Emilio Marcos Vallaure y a don Gabino Busto, direutor y funcionariu del Muséu de Belles Artes d'Asturies, porque gracies a ellos pudimos ilustrar esta edición colos dibuxos de los pintores asturianos más significaos.

En toa empresa d'esti calter hai siempre un llabor que queda tapecíu, que nun apaez nin nos títulos de creitu, nin nes lletres de molde, ye'l llabor de los que preparen la edición, facen el tratamientu de los testos, corrixen les pruebes, poro ye una delda moral dexar equí constancia del nuesu más fondu agradecimientu a Marisa García y al personal alministrativu de l'Academia de la Llingua: Pedro Valdés Nieto, Xosé Miguel Suárez, Xurde Fernández y sobre too a Pilar Fidalgo pola so ayuda impagable.

MIGUEL RAMOS CORRADA

Uviéu, 15 de payares del añu 2002

LA LLITERATURA MEDIEVAL



< *Ilesia de Santa María'l Naranco (1848)*. José M.^a AVRIAL Y FLORES (Madrid 1807 - 1891)

I. LLATÍN Y ASTURIANU NA EDÁ MEDIA

La colonización fecha por Roma nel país de los ástures desanició'l so idioma prerromanu y, al empar, impunxo la llingua llatina. Esa llingua acabaría por xeneralizase en tol territoriu y, darréu, cumpliría les funciones de llingua escrita nel *reinu ástur* (llamáu primero *asturianu* y llueu *leonés*) hasta que, a lo cabero'l sieglu XII y entamu del XIII, surden testimonios explícitos nes tierres ástures del emplegu notarial y xurídicu del nuevu romance. Esta realidá supunxo l'emplegu oficial de la llingua asturiana a lo llargo dos centuries hasta qu'una nueva imposición, llevada alantre en tiempu de los Trastámara, arrequezó l'asturianu de los documentos públicos.

Que l'asturianu medieval llograre ser oficial nel *reinu ástur* obedez a un procesu xeneralizáu nos países románicos qu'algamen asina la posibilidá d'averar la llingua del drechu a la de la masa popular que yá falaba un idioma enforma alloñáu del llatín de les escueles. Nesi fechu qu'acaba por desaniciar l'emplegu del llatín de delles funciones sociales hebo un maurecer de la conciencia llingüística que llograba dixebrar, d'esi mou, el llatín del romance. Nos nuestos documentos medievales abenayá que s'observaba la presencia de dos niveles llingüísticos bien destremaos pues hai abondes referencies a la denominación dixebrada de coses y llugares por parte de la xente o «vulgus». De toes maneres sedrá pola mor de la sustitución de la lllituxa mozárabe pola romana y de la lletra toledana pola carolina, a lo cabero'l sieglu XI, cuando apaeza yá una referencia explícita al emplegu de dos llingües separtaes ente nós; l'anuncia podemos lleela en documentu de la Catedral de Lleón de 1093 que fala de la «vulgari lingua» no que pescanciamos como nidia contraposición a otru testu asturianu del Monesteriu San Vicente

d'Uviéu que se refier al llatín como «maternam linguam». La llingua vulgar, l'asturianu, dirá ganando tarrén pasu ente pasu y en 1347 Pedro Álvarez de Llodeña afitará mui ufanu nel so testamentu, conocíu pela documentación del Monesteriu de San Bartolomé de Nava, que dexa al so sobrín Alvar Ferrandiz, ente otro, «el Lliuro del Fuero que yo tengo todo *en romançio*, todo en pergamenu». La reconocencia de la llingua popular yera, ensin dubia, una realidá. La xera, agora, llén-dase a dar conocencia de les manifestaciones lliteraries d'esi idioma.

2. L'ASTURIANU ANTIGUU

Les primeres manifestaciones escrites que, de xuru, representen trazos parciales o espresiones plenes non llatines sinón asturianas alcuéntense yá de magar los primeros testos nel reinu ástur nel sieglu VIII. Nel vieyu territoriu de los ástures escribióse, xunto a un llatín más o menos ellaboráu propiu de cronistes, lleisladores y haxógrafos, otru enforma menos iguáu, debíu a escribanos de curtia formación y ruin dominiu gramatical. Ello esplica qu'esti tipu de llatín, al que Menéndez Pidal diz «llatín vulgar lleonés», ufierte abondos trazos de calter fónicu, morfolóxicu, sintáuticu y léxicu que s'identifiquen, en bona midida, con resultaos que tarán presentes nel falar asturianu y que, por ello, han esplicase pol influxu del usu oral de la llingua del país yá xeneralizada daquella non solo ente'l pueblu sinón ente los mesmos escribanos. Conviértense asina estos documentos bien esbillaos nun sofitu perimportante de lo que podemos llamar *asturianu antiguu* o prelliterariu. Los escribanos, ye verdá, nagüen por escribir llatín, anque tan trabajoso-yos resulta que l'asturianu faláu interfier de continuo na so escritura. Güei perpocos exemplos d'esa dómina prelliteraria amuesen dalgún alloñamientu intencionáu d'escribir esa llingua anque nun seya imposible alvertilo dacuando como na llamada «Nodicia de kesos» o llista u anota un monxu, hacia 980, los quesos de que fai gastu'l monesteriu lleonés de Rozuela, cerca d'Ardón.

3. L'ASTURIANU MEDIEVAL

Les coses van camudar a últimos del XII y entamu del XIII pues empicipia a vese yá un enfotu sustitutivu del llatín pol romance. Un documentu de Sahagún de 1171 asoleyáu por Staaff afitanoslo yá. Nel primer terciu del sieglu XIII veremos que van apruciendo exemplos nel mesmu sen ente los escribanos de San Vicente d'Uviéu, de San Bartolomé de Nava, de Corniana, de Villanueva de San Mancio, de San Pedro de Montes, etc. Daqué más alantre (1239) vese'l mesmu procesu en Carrizo y llueu en San Pelayu d'Uviéu y n'otros munchos llugares. Paez aconsejable qu'identifiquemos la llingua conscientemente escrita como *astu-*

rianu medieval destremándola, pedagóxicamente, de los testimonios fragmentarios de la dómina anterior y que llamamos *asturianu antiguu*.

4. LA LLITERATURA EN LLINGUA ASTURIANA

La lliteratura xurídica

Son los testos xurídicos del reinu ástur los qu'ufierten el testimoniú más llográu del emplegu medieval de la llingua común a ún y otru llau del cordal. Nellos vese que, pasu ente pasu, van algamando un modelu d'escritura o, en pallabres de Rafael Lapesa, un «astur-lleonés xeneral». A efeutos práuticos podemos dixebrar pal so estudiu los testos xurídicos en tres estayes: fueros, ordenances municipales, documentos notariales.

Fueros

Los Fueros son el testimoniú cimero del ordenamientu xurídicu del reinu ástur. Pel so calter han destremase:

a) EL FUERU XULGU, corpus lleal de la corte de Toledo, acoyíu como propiu nel reinu anque adoptáu tamién un poco perdayuri n'otres fasteres peninsulares, conocémolu na so traducción fecha del llatín al asturianu nel sieglu XIII. Anque hai delles copies espardíes per diverses biblioteques europees y americanes, tenemos güei'l testu asturianu gracies a la edición facsimilar del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estáu de Baviera (Alemaña) fecha en 1994 pola Academia de la Llingua Asturiana. Dixébrase llingüísticamente del testu ufiertáu en 1815 pola Real Academia Española iguáu con manuscritos más serondos y mayoritariamente castellanos.

b) LOS FUEROS LLOCALES ASTURIANOS. Los dos más citaos y de mayor llargor conocémolos col nome de *Fueru d'Avilés* y *Fueru d'Uviéu*. El primeru, el *Fueru d'Avilés*, concedióse en 1155 pero'l testu que güei se caltién ye una copia más tardiega que nos llega per una llectura de 1865 que foi reproducida pola Academia de la Llingua Asturiana apocayá, n'edición facsimilar de 1991. La particularidá del documentu ye que nel testu asturianu inxérense dellos trazos occitanos o provenzales darréu que'l responsable (o responsables) de la versión que llegó a les nueses manes debía ser inmigrante ultrapirenaicu n'Asturies. El *Fueru d'Uviéu* orixinal llevaba fecha de 1145 pero dalgún autor, como Baist, supón que'l so romanreamientu hebo facese ente 1171-1180. La copia de güei débese a una confirmación de 1259 y tenemos edición facsimilar de l'Academia de la Llingua Asturiana de 1995.

c) LOS FUEROS LLOCALES LLEONESES. Han considerase dos garapiellos: el primeru *zamoranu-salamanquín* inxeriría los fueros de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes; l'otru, *fronterizu*, axuntaría los de más al sur (dalgunos en llatín), los d'un territoriu que tendría por centru a Riba-Coa, güei en Portugal pero de vieya pertenencia astur-lleonesa.

Ordenances Municipales

Les Ordenances Municipales o reglamentaciones de conceyu, cuenten ente nós col testimoniu perimportante de les redaiciones feches na capital asturiana a lo llargo'l sieglu XIII, estudiaes por Isabel Torrente y Ana Cano y reeditaes en 1996 pola Academia de la Llingua Asturiana col títulu *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*.

Documentos Notariales

Los Documentos Notariales son testos aisllaos, xeneralmente curtios, testimoniu de la llingua emplegada por notarios y escribanos en testamentos, compraves, donaciones, etc. y que guardaben los archivos de catedrales, monesterios, ilesies, conceyos. Hai una llarga tradición d'ediciones parciales, meyor o peor llograes, y güei síguese na llinia de revisar delles y d'ufiertar nuevos documentos más axustaos na llectura a les esixencies filolóxicques.

Dende'l puntu de vista llingüísticu lo mesmo los fueros que les ordenances y los documentos notariales respunden al mesmu modelu de llingua escrita aunque xusto ye reconocer dalguna gradación ente los tres grupos según el procuru y posibilidaes d'escritura de los diferentes responsables. Son los documentos notariales los que, en xeneral, presenten un tipu de llingua menos trabayáu.

Lliteratura non-xurídica

Paez razonable almitir que nel reinu asturleonés debieron de cultivase y adaptase tou tipu de manifestaciones lliteraries asemeyaes a les que llegaben a Galicia o a Castiya. Aunque ye verdá que les dificultaes d'algamar Asturias, con una xeografía enrevesosa, debíen ser pergrandes, lo cierto ye que, enantes o más sero, siempre aportaben al país les corrientes culturales y llingüístiques de toa mena. Nun tien xaciu, d'otru llau, camentar qu'un reinu independiente y con puxu a lo llargo cinco sieglos nun fore a crear productos de so asemeyaos a los de los vecinos nin a espardeles lloñe de les propies llendes. Hai anuncia documental de trovadores occitanos na corte de Lleón dende'l sieglu XII pero ya en 1199 documéntase'l primeru asturianu. Tamién hai xuglares (llámense *xuglares*, *bufones*, *cazurrros*...) n' Asturias y Lleón nos sieglos XII, XIII y XIV. Na opinión de Menéndez Pidal dellos d'estos asturianos ensin dubia «exerceríen la xuglaría de cantar, xunto a la cenciellamente musical, y cantaríen muncho en dialeutu, aunque tuvieren

enforma castellanizaos». Según el mesmu autor esos xuglares sedríen autores o tresmisores d'obres de destremaos xéneros poéticos.

Lliteratura épica

Menéndez Pidal, analóxicamente a como pasó coles cróniques castellanes onde alcontrare resúmenes de vieyes canciones de xesta, supunxo que lo mesmo pudo dase coles cróniques asturleonesees especialmente coles d'enantes de 1150. Foi asina como propunxo la posible esistencia ente nós de seis poemas épicos por cuenta l'estilu destremáu que se pervé en dellos rellatos de les cróniques y que nun encaxen nin como lleendes orales (darréu que presenten una cadarma dixebrada), nin con fragmentos d'orixe prosísticu (por nun dicir cola temática hestórica), nin cola propia inventiva de los cronistes. Esos seis poemas tienen la particularidá de ser toos ellos de temática asturleonesea y de tar presentes, el so posible resume, nes cróniques del mesmu reinu anque, llueu, les cróniques castellanes más serondes, al emplegar los poemas épicos como fontes hestóriques, tamién fagan usu d'elles.

Los seis posibles poemas citaos por Menéndez Pidal sedríen el *Poema de Cua-donga*, *L'Abdicación d'Alfonso'l Magnu*, *Los Condes de Castiya Rebeldes*, *El Cantar de la Mora Zaida*, *El Poema de Bernardo del Carpiu*, *La Peregrinación del Rei Lluís de Francia*. De toos ellos, siempre según Menéndez Pidal siguiú por González Boixo, hai ún que presenta mayor seguridad pa entendelu como vieyu «cantar de xesta» darréu que les cróniques afiten el so calter y, en parte, pudo refacese al tener l'importante encontu d'alcontrase nicios de la so continuidá nel romanceru. El fechu de nun se nos conservar el testu d'estos posibles cantares de xesta debería-se al so calter de lliteratura oral y a les abondoses causes que collaboraren na destrucción de los testos escritos, ensin escaecer la temprana dómina de los fechos de los tres primeros y que, siendo de tema asturleonés, tendríen curtiu o contrariu interés pa la llingüística y políticamente trunfante Castiya.

Anque non tol mundu acueye ensin crítica la propuesta de Menéndez Pidal, por cuenta l'ausencia de los testos, ha tenese presente que'l facer d'esti autor como métodu de trabayu ufierta munchu interés al alloñase d'un positivismu esaxeráu que taraza propuestas razonables per onde empobinar llinies d'interés investigador. Esi mesmu métodu dexa posibilidá de trabayar nes mesmes hipótesis de Menéndez Pidal y de la so escuela cuando falen d'otros testos posibles xeneraos al occidente de Castiya.

Otres manifestaciones lliteraries

Amás de lo que vien de dicise ha tenese perpresente qu'hai otru tipu d'obres nes que se ve daqué venceyamientu col dominiu llingüísticu ástur. Nesti sentíu cítase'l códiz d'Osuna del *Llibru d'Alexandre*, atribuyíu a Xuan Llorienzu d'As-

torga, tenía por Lapesa como «fuertemente leonés», aunque nun paez que sía la redaición orixinal. Tamién importante sedría la *Disputa d'Elena y María*, d'hacia 1280, que pa Lapesa ufierta «un entremez de trazos leoneses y castellanos» y según Menéndez Pidal sedría «un niciu únicu de la poesía que propagaben los xuglares leoneses a últimos del reináu d'Alfonso'l Sabio». Otros testos lliterarios más serondos, del sieglu XIV, amuesen tamién, en grande o curtia midida, una miesta de trazos asturleonese y castellanos. Son dellos como la *Demanda del Santo Grial*, la *Estoria del Rey Guillelme*, *Otas de Roma*, el *Libro de la Miseria de Omne*, etc. Pa Menéndez Pidal, el *Llibru d'Alexandre*, la *Disputa d'Elena y María* xunto col más serondu *Poema d'Alfonso XI*, «refaen, dientro la poesía española, una rexón dialeutal qu'a lo llargo los siglos XIII y XIV producía obres de dixebraos xéneros poéticos, iguaes nun llinguax u l'elementu leonés entremeciáse, en destremaes proporciones, col castellán y col gallego-portugués».

Pero nel mesmu sen, al llau de la lliteratura poética ha pertense presente otru tipu como'l que recueye, quiciabes, dalguna torna sía bíblica o profana como *El Libro de los Caballos* (s. XIII). Tamién, seyan tornes o non, les vides de santos o rellatos relixosos. Asina, *El Purgatorio de San Patricio*, estudiáu por Antonio G. Solalinde; o dalgún otru más recoyó en *La Leyenda de los Santos* por Fernando Baños ya Isabel Uría que, como *La Exaltación de la Santa Cruz*, aunque iguaos en castellán presenten perclaros nicios del idioma ástur. El fechu de qu'esistan obres de toa mena con esa amestanza de trazos pue debese, dacuando, a que siendo castellanos los orixinales lleguen a nós pente medies d'una versión asturleonese o pela mano d'un escribanu o autor d'esta procedencia; otres vegaes, a lo meyor, la respuesta podría dir en sen contrariu, a que siendo un testu fechu, iguáu o tresmitíu dende la llingua ástur vaya castellanizándose a midida que se faen copies serondes, especialmente de magar el sieglu XIV, en territoriu castellán. De mou asemeyáu debió dase rellación col dominiu llingüísticu más occidental, el galaico-portugués; tamién ello habrá merecer la nuesa atención esixida por dellos testos que, como'l *Libro de Albeytería* estudiáu apocayá por José Luis Pensado, amuesen perclaros trazos esplicables dende l'asturianu. El mesmu Pensado cita tamién delles tornes xurídiques del sieglu XIII (fragmentos del *Fuero Real*, *Flores de Derecho...*) quiciabes iguaes nel occidente leonés onde s'ufierta un tipu de llingua u se crucen trazos ástures y gallegos, lo que fixo camentar a dalgún sobro un posible «modelu» galaico-astur o, en delles ocasiones, galaico-astur-castellán.

5. LA CASTELLANIZACIÓN DOCUMENTAL Y LLITERARIA

L'inxerimientu del reinu de Lleón en Castiya de magar 1230, asina como'l puxu dau a la normativización del castellán por Fernando III y especialmente

Alfonso x, debió de llevar darréu una fonda absorción llingüística de les tierres llanes averaes en too a les castellanes. Pero'l trunfu de los Trastámara na segunda metade del sieglu xiv y, darréu d'ello, la presencia n'Asturies de dignatarios civiles y eclesiásticos forasteros supunxo la castellanización documental y, paez razonable camentalo, l'aumentu de manifestaciones lliteraries y culturales nesi idioma. Ye posible, de toes maneres, que la castellanización, anque prendiere con puxu daquella enxamás foi a desaniciar l'idioma propiu d'Asturies. Pero ésti quedó priváu del desendolque lliterariu escritu qu'en bona lóxica tendría de seguir paralelu a la vida oral de la llingua y del que nun tenemos nuevos nicios fasta'l sieglu xvii con Antón de Marirreguera. Al sur del dominiu les coses foron enforma peor porque al vieyu idioma, recordáu nos pastores de Xuan del Encina o de Lucas Fernández, nun-y quedó otra xida que colaborar a la lliteratura castellana criando la matriz sayaguesa del desprestixu llingüísticu.

6. VÍES PAL ESTUDIU DE LA LLITERATURA ÁSTUR MEDIEVAL

Anque les torgues sían munches y les posibilidaes curties, la investigación sobre la lliteratura medieval ha siguisse per toles víes posibles. D'un llau escosando, según se pueda, toles anuncios y datos direutos o indireutos de les fontes escrites. Lo que Menéndez Pidal denomaba escándalu de los testos perdíos nun ha galdir na xera de dir a la gueta de nueves posibles ayalgues. Ye necesario, de toes maneres, averase, como de fecho se vien faciendo y nesti mesmu manual hai nicios d'ello, a la tradición oral que yá entamó a danos lluz de la esistencia d'un vieyu romanceru n'asturianu.

Han estrincase tamién los datos entremecíos y fragmentarios que ye posible alcontrar ente poemas, cantares o testos lliterarios castellanos o castellanizantes calteníos nestos díes o na tradición escrita. Na mio opinión ha revisase tamién esa llarga tradición que pon en boca de muyer toa una riestra de cantares populares. Nesti sen quiciabes debiera falase, por exemplu, de los *cantares de ramu* que siguen iguándose, güei como abenayá, empobinaos per unos calces que paez que podríen enllazar con esa vieya llírica peninsular. Nel mesmu sentíu habría revisase lo que quiciabes podría llamase *canción de vaqueira*, de temática femenina pero de sensibilidá tosca y dacuando grosera que, temáticamente, paez nun tar alloñada de los poemas pastoriles d'otres xeografíes.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, E. DE (1982): *Vocabulario del Fuero de Salamanca*. Granada, Universidad.
- ALVAR, M. (1968): *El Fuero de Salamanca*. Granada, Universidad.
- BAÑOS VALLEJO, F. & URÍA MAQUA, I. (2000): *La Leyenda de los Santos (Flos Sanctorum del Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*. Santander, Sociedad Menéndez Pelayo [Año Jubilar Lebaniego].
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1985): «¿Hai un romanceiru n'asturianu?» en *Lletres Asturianas* 14: 65-77.
- CARRASCO, P. (1987): *Fuero de Zamora. Estudio lingüístico*. Málaga, Universidad & Colegio Universitario de Zamora.
- CARRASCO, P. & CARRASCO, I. (1997): «Estudio léxico-semántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes». *Concordancias lematizadas*. 2 vols. Granada, Universidad.
- CASTRO, A. & ONÍS, F. DE (1916): *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- Fueru d'Uviéu*. (Facsimil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu del Ayuntamientu d'Uviéu), CANO GONZÁLEZ, A. M. & TORRENTE FERNÁNDEZ, I., eds. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- Fueru Xulgu*. Facsimil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera. [Llectura de M. TUERO MORÍS; entamu de X. LL. GARCÍA ARIAS]. 2 vols. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1994.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1987): *Contribución a la Gramática Histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá.
- (1995): «Las *scriptae* asturianas y leonesas» en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* II, 2: 618-649. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (1997): «La lengua asturiana: Formación e historia» en *Gran Atlas del Principado de Asturias* II. Uviéu, Ediciones Nobel: 292-305.
- GONZÁLEZ BOIXO, J. C. (1980): «La épica leonesa medieval» en *Tierras de León* 41. León, Diputación Provincial.
- LAPESA MELGAR, R. (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, Universidad.

- (1979): «Tendencias en la normalización del asturiano medieval» en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* 2: 25-46. Uviéu, Universidá.
- (1980): *Historia de la Lengua Española*. 8ª ed. Madrid, Gredos.
- LINDLEY CINTRA, L. (1959): *A Linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com os de Alfaíates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do Leonês e do Galego-Português do século XIII*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- MARIÑO PAZ, R. (1998): *Historia da lingua galega*. Santiago.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1914): «Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero). Poesía leonesa inédita del siglo XIII», en *Revista de Filología Española* 1: 52-96.
- (1951): *Reliquias de la poesía épica española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- (1976): *Orígenes del español*. 8ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- (1991): *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de la literaturas románicas*. 9ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- Ordenances del Conceyu d'Uviéu*. (Facsimil de los manuscritos del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu), CANO GONZÁLEZ, A.M. & TORRENTE FERNÁNDEZ, I., eds. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996.
- PENSADO, J. L. (1974-75): «Tres fragmentos lingüísticos galaico-portugueses» en *Cuadernos de Estudios Gallegos* 29: 102-129.
- SACHS, G. (1936): *El Libro de los Caballos. Tratado de albeitería del siglo XIII*. Madrid, *Revista de Filología Española*.
- SOLALINDE, A. G. (1925): «La primera versión española de *El Purgatorio de San Patricio* y la difusión de esta leyenda en España» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*. II. Madrid.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2002): «Sociedá, llingua y lliteratura na Asturias Medieval», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA. [P'asoleyar].

LA LLITERATURA POPULAR
DE TRESMISIÓN ORAL



◀ *Vista xeneral de Cuadonga*. Roberto FRASINELLI (Lundivigoburg 1811 - Corao 1887)

ENTAMU

Conocida ye ente los estudiosos la bayura de la lliteratura de tresmisión oral n'Asturies. El so caltenimientu tuvo de xuru daqué que ver cola so estructura xeográfica, organización social y l'aisllamientu y falta de bones comunicaciones a lo llargo de munchu tiempu. Ye posible que les causes seyan asemeyaes a les que fixeron posible que se mantuviere la so llingua milenaria. Esa bayura refierse tanto a la cantidá como a los tipos y temes, ensin escaecer la vitalidá. Sin entrar agora n'otres considerances, ha tenese en cuenta que nel añu 1885 Juan Menéndez Pidal espubliza la primer coleición de romances de la tradición oral peninsular, recoyíos n'Asturies; que la primer coleición importante de cuentos tradicionales asturianos —la de 1925 d'Aurelio de Llano— ye al empar «la primer collecha grande d'un corpus rexonal de cuentos orales que s'asoleyen n'España con garantías enforma de fidelidá» (Cid 1991: 47); y qu'en 1997 y 1998 Jesús Suárez López da a conocer dos coleiciones prevvalorables: la primera, de romances; y la segunda, de cuentos recoyíos direutamente de boca de los informantes, lo que, de xuru, ye seña de la so vitalidá. Y ello, a pesar de que se vien falando abenayá de qu'esa tradición, por mor de la desruralización y del cambéu de la manera de vivir, ta condergada a morrer. La *Guía bibliográfica pal estudiu de la lliteratura tradicional asturiana* de Xuan Busto, Mercedes Ruisánchez y Ángel Valle, asoleyada en 1988, da cuenta tamién de lo abondoso de lliteratura tala.

La tresmisión de la lliteratura oral diba xunida a determinaes xeres o trabayos que se facíen n'andecha, como les esfoyaces, o a determinaos aconceyamientos o festexos, como los filandones, les fiestes o les romeríes; ensin escaecer que dacuando taba tamién venceyada a delles profesiones, como la de los xastres, que diben de pueblu en pueblu faciendo'l so llabor. Los ciegos o les persones que de

xemes en cuando aportaben a los pueblos yeren asina mesmo axentes d'esa tresmisión. Basta reparar nel títulu de la vieya coleición de romances de 1885 de Juan Menéndez Pidal (... *Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyzas y filandones...*) o en cómo Aurelio de Llano (1975: 24) conseña que son principalmente los probes los que lleven los cuentos d'un pueblu a otru, contándolos pela nueche na casa onde-yos daben agospium, y que tamién se rellatan nes nueches d'iviernu al rodiu del llar o nos filandones y esfoyaces. La organización familiar, de convivencia nuna mesma casa de varies xeneraciones (güelos, fíos y nietos por un regular, a los que s'axuntaben los tíos o los hermanos de los güelos que quedaren por casar), facía vidable que los más vieyos, la güela por exemplu, que yeren los que taben davezu en casa mientras los otros diben a trabayar, contaren cuentos o cantaren romances y otros cantares a los neños y asina la cadena se siguiere allargando...

Dende'l puntu de vista llingüísticu esta lliteratura nun ye ayena a la diglosia y a toles circunstancies qu'arrodien a una llingua minoritaria y minorizada como ye la llingua asturiana. Poro, ye normal que los informantes tresmitan testos qu'amuesen les consecuencies d'esa situación: unos n'asturianu, otros en castellanu, testos n'asturianu con interferencies en castellanu, emplegu diglósicu de la llingua, etc.

Arriendes d'ello, la situación sociollingüística na que taba somorguiada la llingua marcó tamién la collecha del sieglu XIX y de les primeres décadas del XX. Nesti sen —y por mor de nun s'averar a la llingua asturiana dende la propia llingua, sinón de considerala dependiente de la llingua castellana— ye claru l'enfotu de los recoyedores n'acuriosar o iguar los testos, lo que supón, en mayor o menor grau, la so castellanización, a lo que se pue axuntar, amás, la correición estilística y lliteraria. Dalgunos autores dicenlo espresamente nos entamos (González y Fernández Valles 1974: 227). Ilustrativo ye tamién que dalgunos editores pongan títulu en castellanu a los testos recoyíos n'asturianu (Suárez López 1998).

Ente nós, la recoyida de la lliteratura tradicional tuvo xunida, en bona medida, al llabor de les persones que se dedicaron a pañar, por motivos diversos, el folclore asturiano (como los folcloristes Braulio Vigón, Martínez Torner, Aurelio de Llano, Constantino Cabal, ...) y/o de los dialeutólogos, qu'andáu'l sieglu XX, y acordies coles pautes de la escuela de filoloxía española que fundare Menéndez Pidal, al empar que recoyíen el material llingüísticu específicu que-yos habría servir pa les sos investigaciones, atopaben les manifestaciones de la lliteratura oral, del folclore, de la cultura tradicional, etc. Poro, nun ye raro que s'afayen, amás d'en llibros específicos, n'obres dedicaes al folclore onde s'entremecen les lleendes, les creyencies, la melecina popular, los cuentos, los romances, les coples y otru tipu de poesía, les cosadielles, los dichos, etc. (pa una visión de conxuntu de los estu-

dios de folclore n'Asturies, v. Pérez de Castro 1984); o nes monografíes dialeutales ente los exemplos de textos dialeutolóxicos qu'ilustren los estudios llingüísticos.

Nesti curtiu capítulo fadráse referencia namái a delles cuestiones de calter xeneral col envís d'echar una gabita a los investigadores que rispan por averase a esti tipu d'estudios. Ha estremase per un llau la prosa narrativa, formada polos cuentos o textos asemeyaos (dacuando resulta abegoso xebrar lo que ye un cuentu y lo que nun lo ye); y, per otru, la poesía tradicional ente la que destaca'l romanceru, dientro básicamente de la poesía narrativa, y el cancioneru o poesía llírica (importantes equí son los cantares paralelísticos y les coples).

El nivel d'investigación nun ye'l mesmu en tolos casos. Bien estudiáu ta'l romanceru anque entá queden coses por facer; daqué menos la narrativa tradicional; pa la llírica, hai que ver l'importante trabayu de Caso González de 1956. No que sigue respétase dafechu'l títulu de los textos, talu qu'apaecen nes ediciones correspondientes; y viértense al asturianu les cites testuales orixinariamente n'otres llingües.

EL CUENTU DE TRADICIÓN ORAL

De la importancia cultural y del valir artísticu y lliterariu del cuentu popular o de tradición oral naide tien yá duldes. Valgan d'exemplu les palabres diches en 1978 por M^a Xosefa Canellada cuando, al falar de la necesidá de potenciar toles posibilidaes narratives de la llingua asturiana, da prioridá al cuentu tradicional, por ser

tan espresivu d'un estáu de conciencia coleutiva y tan representativu d'una madurez sociocultural.

Porque'l cuentu, entá primero de saber escribir, surde como un intentu de narración: l'home cuénta-y al vecín lo que ve, lo que-y abulta interesante y que merez la pena contase. Y el que cuenta va apurriéndu-y al maxín del qu'escucha datos que van calteniendo una tensión creciente. El final, más o menos imprevisible, produz nel receptor una descarga emotiva y artística que trespasa, cuasi siempre, lo que ye la pura anéudota. Pero ye qu'esa carga de tensión va venceyándose de toes toes, na so ellaboración, cola espresión de la llingua que se'emplegue. Y asina, per esti camín, ye como'l cuentu va faciéndose productu vital y complexu.

... de munchos cuentos sí pueo responder de que foron pensaos en bable y espresen la so cargación dramática y estética nuna fala popular viva. Y esa voz va xuniendo, ensin fienda, el valor etnolóxicu y d'escoyeta artística cola espresión verbal. (1978: 13-14).

Pa un primer averamientu al conceutu, carauterístiques, antigüedá, valir poéticu y función del cuentu tradicional, v. Camarena (1995: 30-33) y la bibliografía inxerta nesti llibru, sobre manera los trabayos de Propp de 1971 y 1974. Al falar de cuentu tradicional, referímonos, siguiendo a Camarena, a una «obra en prosa,

de creación coleutiva, que narra socesos ficticios [anque —amestamos nós— puean ser teníos por verdaderos o históricos] y que vive na tradición oral camudando de contino» (Camarena 1995: 31). No que cinca a la cronoloxía, los maraviosos son herencia cultural d'un pasáu remotu anterior a la economía agrícola; los cuentos d'animales surden nuna dómina onde la caza yera'l mediu principal que l'home tenía pa poder vivir; pela cueta, los relixosos y los cómicos amuesen una economía softada por llabradores y pastores, intervienen nellos profesiones ya instituciones familiares y sociales entá vixentes y tán muncho más averaos a nós (Camarena 1995: 30). Polo que fai a la función, amás de les propies de caún de los grupos o tipos, toos ellos, en xeneral, tienen la d'entretener y de «perafitar la personalidá coleutiva del grupu frente a lo que ye ayeno a él, llogrando la so xuntura ensin fienda per aciu de la propuesta d'exemplos d'aprobación y desaprobación coleutiva» (Camarena 1995: 32-33).

LA COLLECHA NEL SIEGLU XIX

A diferencia de lo que pasa col romanceru, la recoyida de cuentos tradicionales nel sieglu XIX ye enforma escasa. Ha destacase ente los recoyedores a JUAN MENÉNDEZ PIDAL y a EUGENIO DE OLAVARRÍA Y HUARTE. El primeru d'ellos inxeriría na so famosa coleición de romances de 1885 un apéndiz con 3 cuentos en castellano («La pavera del Rey», «El pájaro que habla, el árbol que canta y la fuente amarilla» y «El cuetu lloru») (Menéndez Pidal 1986² [1885]: 339-346).

El segundu, col nomatu de «Giner Arivau», espubliza en 1886 el so *Folk-lore de Proaza* colos materiales que-y proporcionare la proacina de ventiocho años Rosa Fernández en Madrid, onde llevaba tres meses sirviendo. Anque Giner Arivau diz que trescribe vierbu a vierbu lo que-y cuenta Rosa Fernández y que fai los posibles por caltener les sos mesmes pallabres y la so dicción, confusa munches vegaes (Giner Arivau 1886: 108-109), los testos tán correxíos lliteraria y llingüísticamente. Los materiales tán xebraos en seis grupos: lleendes, tradiciones, romances, cuentos, creyencies y supersticiones y cantares. Los cuentos son tres: «Xuanón del cortezón», «Bernabé» y «Juan de Calais» (Giner Arivau 1886: 169-206).

LA COLLECHA NEL SIEGLU XX

De les primeres décadas del sieglu XX destaquen Eduardo Martínez Torner, Constantino Cabal y Aurelio de Llano.

A EDUARDO MARTÍNEZ TORNER debémos-y una pequeña pero interesante coleición recoyida nel añu 1913. Martínez Torner unvia estos testos a Ramón

Menéndez Pidal y esti apúrre-ylos dempués a Aurelio M. Espinosa, que los inxer na so obra, güei clásica, *Cuentos Populares Españoles* (Espinosa 1946: xxxiii). Na citada p. xxiii del entamu, Espinosa diz sobre los cuentos qu'asoleya:

Esplíbense talmente como foron recitaos. Yo mesmu copié a mano tolos cuentos de la mio coleición, cola sola esceición de los pocos qu'asoleyamos del Sr. Martínez Torner y que lleven esa firma. Poro, los cuentos populares españoles qu'agora espublizámon puen valir perbién pa los estudios llingüísticos.

Los testos de Martínez Torner, recoyíos con procuru llingüísticu, son:

- n^o 32: «Los tres frailes», recoyíu en L.lamo, Riosa.
- n^o 33: «¿Cuando cegará el mió Xuan?», L.lamo.
- n^o 49: «Xuan y Maruxa», ensin llugar.
- n^o 84: «El cabrito negro», L.lamo.
- n^o 198: «Xuan, Marica y el cura», L.lamo.
- n^o 214: «La raposa y el lobo», L.lumaxu, Lleón.
- n^o 222: «Xuan, el oso y la raposa», Chanuces, Quirós.
- n^o 223: «La rapiega y la raposa», Vil.lablinu, Lleón.
- n^o 269: «El oso, el lobo y el raposu», Chanuces.
- n^o 277: «Llegó un gatu y mató al ratu», L.lamo.

En 1921 espublízase la coleición de CONSTANTINO CABAL (Cabal 1987^a [1921]), formada por 56 testos, mui correxíos pol autor lliterariu y llingüísticamente masque él diga que los ufierta talmente como los recoyó, con toa fidelidá (1987: 22). Nun hai nengún tipu de clasificación nin indicación dala sobre los informantes, llugar de procedencia, etc.

Nel añu 1925 AURELIO DE LLANO (nacíu en Caravia) asoleya los sos *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, llibru reeditáu en delles ocasiones, y que ye la primer coleición importante de cuentos tradicionales, importante —amás de pol númberu (200 testos)— porque documenta la esistencia n'Asturies de tipos valoratibles de cuentos. L'autor clasificalos en nueve grupos, acordies cola semeyanza del asuntu que traten: Cuentos d'encantamientu y prodixos (23), Cuentos del diablu y de condergaos (5), Cuentos de madrastrés (6), D'homes (19), Cómicos (78), Cosadielles (18), Llatinaxos y traballingües (9), Cuentos d'animales (29), Apéndiz (13). Como yera vezu naquellos años, Aurelio de Llano «corrixe» dende'l puntu de vista lliterariu y llingüísticu los testos.

El llibru, dedicáu al so mayestru Don Ramón Menéndez Pidal que lu guió y aconsuyó siempre na so xera folclorista, emprima con una «alvertencia» (pp. 23-25)

onde l'autor fala de les dificultaes de la recoyida y de los recelos de los informantes («los aldeanos astures», como él los apella), de la rellación qu'él tien con Menéndez Pidal, de la clasificación que fai de los testos, etc.; y zárrase con un curtiu glosariu y l'índiz de narradores con indicación de la edá [con una media que podemos fixar en daqué menos de 50 años], oficiu [la mayoría yeren llabradores como correspuende a una sociedá rural, siguíos de pastores, molineros, artesanos, xastres, madreñeros, xornaleros, vaqueiros, obreros, méndigues, pescadera, marineros, criada...], llugar y fecha de la encuesta. En dellos casos los nomes de los informantes van precedíos de la fórmula de tratamientu «Don», «Doña» o «Señorita» como seña, de xuru, de la categoría social. Nos más de los casos son muyeres, colo que'l «Doña» o'l «Señorita» llevaba apareyao l'ausencia lóxica d'oficiu. Ente los pocos informantes merecedores del «Don», namái unu con profesión, un cura párrocu. Per otru llau, el mayor porcentax d'encuestes correspuende a les fasteres central y oriental. Sobre'l llabor folclorista d'Aurelio de Llano, ver Cid 1991; y sobre esta obra en concreto, les páxines 44 a 47 de dichu artículu.

Nos años 40 entamen a facese na Universidá tesis doctorales de dialeutoloxía asturiana. En munchos casos, los autores, al empar que recoyíen los materiales llingüísticos pa les tesis doctorales, atopaben, anque non dafechu, la lliteratura tradicional de tresmisión oral, tanto cuentos como poesíes, dichos, cosadielles, etc. Dacuando, estos testos formen parte de les propies monografíes; o n'otros casos valieron pa publicaciones independientes y más serondes y, en dalguna midida, secundaries pal autor, pero non por eso menos importantes. Estos testos son, en xeneral, recoyíos y espublizaos con gran procuru llingüísticu.

Asina, por exemplu, M^a XOSEFA CANELLADA, na so tesis doctoral *El bable de Cabranes*, asoleyada no añu 1944, inxer como seña de la fala del conceyu tres cuentos maraviosos n'asturianu en trescripción fonética («Tres encantos», pp. 53-54 de la edición de 1944). Xustamente a M^a Xosefa Canellada debémos-y una de les coleiciones modernes más importantes (Canellada 1978). Fórmense 101 testos de distinta procedencia, recoyíos pola autora direutamente o tomaos d'obres yá publicaes, clasificaos en diez grupos: cuentos maraviosos, morales, de repetición, de costumes, de caza, cómicos, de Xuan y María, de muyeres, de charlar y d'animales. El llibru emprima con un curtiu entamu (pp. 11-15) y zárrase con un pequeñu vocabulariu esplicativu de delles pallabres asturianes (pp. 223-238) y col capítulu «Bibliografía y procedencia» (pp. 239-240) onde se conseña d'ú tán sacaos los testos. Los recoyíos direutamente por Canellada son una ventena. Ente ellos tán los «Tres encantos» señalaos enantes (pp. 33-35) y otros testos paños por ella mesma en Cabranes de la que preparaba'l vocabulariu cabraniegu. La fastera mayor representada d'Asturies ye la central. Ente los testos que garra d'otros autores tán dalgunos de los d'Aurelio de Llano «por desventura vertíos al caste-

llanu» y de los que l'autora trató d'iguar dalgunos de los de la fastera central porque'l manexu llingüísticu-y resultaba a ella más fácil, como conseña nel entamu (p. 11). Hai que señalar que recueye tamién testos de monografíes dialeutales: d'Ayer y de Cangas del Narcea [Lorenzo Rodríguez-Castellano: *La variedad dialectal del Alto Aller*, 1952; *Aspectos del bable occidental*, 1954], de L.lena [Jesús Neira: *El habla de Lena*, 1955], A Estierna [Joseph Fernández: *El habla de Sisterna*, 1960], Cabrales [J. Álvarez Fernández-Cañedo: *El habla y la cultura popular de Cabrales*, 1963], Uviéu [Josefina Martínez: *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, 1968], Teberga [José Luis García Arias: *El habla de Teberga*, 1974] o de Sobrescobiu [M^a Victoria Conde: *El habla de Sobrescobio*, daquela inédita, pero asoleyada nel mesmu añu 1978].

A esta riestra de monografíes dialeutales qu'inxerten cuentos tradicionales n'asturianu podíen amestase de la mesma época otres como la de Somiedu [Ana M^a Cano González: *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, del añu 1975, pero que nun s'espubliza hasta l'añu 1981] o Pravia [Celsa Carmen García Valdés: *El habla de Santianes de Pravia*, 1979]; o trabayos posteriores surdíos en bona midida como consecuencia de les tesis doctorales: Cano (1989a: 43-54, con 29 cuentos; 1999: 7 cuentos). A axuntar tamién los apaños por González-Quevedo (González Fernández & González-Quevedo González 1982: 37-54).

En 1983 apaex otu llibru de M^a Xosefa Canellada, *Leyendas, cuentos y tradiciones*, con testos sacaos de toes partes, los más d'ellos en prosa anque hai tamién testos de poesía tradicional: de llibros nuevos y de documentos vieyos —l'autora conseña d'ú toma los testos— y, sobre too, de lo que-y diba contando la xente. «Los d'esta cabera procedencia lleven ensin amañar la sintaxis abaruyada y atuyante, pa que caltengan el so valir de «venero» llimpiu, d'auténtica voz del pueblu», señalando'l sitiu u se recoyeron, anque non los nomes de los informantes porque asina-y lo pidieron (Canellada 1983: 26).

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ, bon estudiosu de la toponimia asturiana y autor d'una valoratible monografía sobre la toponimia de la parroquia de Valdunu en conceyu de Les Regueres, asoleyada en 1959, recoyó tamién daquella cuentos tradicionales, de los qu'espublizará nueve testos unos cuantos años dempués na *Revisita de Dialectología y Tradiciones Populares* (González y Fernández-Valles 1974). Sobre estos testos el propiu autor diz:

Los cuentos equí espublizaos nun son tolos recoyíos, sinón los qu'amañé a costa fecha pa esti artículu. La igua consistió namái en da-yos una redaición castellana pasable, calteniendo les voces dialeutales precisas y les espresiones tamién dialeutales, en parte, de los protagonistes, pero siempre preocupáu pola fidelidá de lo tradicional. (1974: 227).

N'efeutu, tán correxíos llingüística y estilísticamente.

Na década de los 60 apuerten a la Universidá nuevos estudiantes, de zones rurales o nelles enraigonaos. Estos estudiantes xunen al so bon conocimientu de la llingua y de la cultura tradicional asturiana, la so conciencia llingüística y l'enfotu en prestixar la llingua propia. Dalgunos d'ellos fairán les sos tesis doctorales sobre dialeutoloxía —y nel trabayu de campu tará siempre presente la collecha de la lliteratura tradicional, como ya se dixo más arriba— o, andáu'l tiempu, y yá como profesores de la propia universidá, dirixirán tesis doctorales sobre trabayos dialeutolóxicos o de recoyida de lliteratura tradicional. Tamién dalgún profesor especialista en lliteratura afalará a los estudiantes de los caberos cursos o acabante llicenciase a recoyer cuentos populares nos sos propios conceyos.

Surdirán asina nueves xeneraciones d'encuestadores, más preparaos, que, por mor del so orixe o venceyamientu rural, tienen un meyor conocimientu de la llingua y del sitiu onde van a trabayar y, poro, mayor facilidá d'accesu a los informantes (ente los que ta la propia familia en munchos casos), enfotaoos en recoyer los testos con gran procuru y n'ufiertalos fielmente dende'l puntu de vista llingüísticu, estilísticu y lliterariu. Los mesmos encuestadores formen parte, n'ocasiones, de la cadena de tresmisión. Too ello posibilita que se puean repetir les encuestes, que se puea entugar más d'una vegada a varios informantes, etc. Los autores d'estos trabayos proporcionen tamién importantes datos del actu de contar y del contador (edá, sexu, de quién o cómo se deprendieron, si'l cuentu se diz o non de manera natural y sin dificultá, etc.).

En xeneral estos trabayos surden como trabayos d'investigación de doctoráu, como tesines o tesis doctorales. Dacuando puen tar financiaos pola propia Universidá o la Consejería d'Educación y Cultura, con beques o subvenciones de distintu calter. L'Academia de la Llingua Asturiana dedica ún de los concursos que convoca añalmente a la recoyida de material lliterario oral. En tou casu son, por un regular, trabayos individuales referíos en xeneral a un microcosmu, coles soles esceiciones importantes de Jesús Suárez López (1998) y del d'Ulpiano Lada (entá ensin espublizar). Échase en falta un proyeutu de recoyida y d'investigación n'equipu que puidere dar cuenta de tola bayura d'esti tipu de lliteratura n'Asturies.

Ente les colleches más recientes tán les d'AURINA GONZÁLEZ NIEDA del conceyu de Llanes, con 29 testos espublizaos en 1997 y 52 en 1999; MARÍA CRESPO del de Proaza (2001), con 39 testos que completen los recoyíos por Giner Arivau en 1886; ROSA MARÍA GONZÁLEZ del de Llaviana (1984), con 7 testos; ULPIANO LADA FERRERAS, de varios conceyos d'Asturies y entá inédita; a les que s'han amestar otres pequeñes coleiciones ensin asoleyar sobre Teberga, Valdés, etc. Y dientro de la fastera más occidental d'Asturies —la d'Entrambasauguas— les de XOSÉ

MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ sobro Bual (1992, con 21 testos) y FANNY LÓPEZ VALLEDOR sobro Ibias (1999), más concretamente sobro la parroquia d'Os Cou-tos, la más occidental del conceyu asturianu. Esta cabera coleición ta formada por un bon número de cuentos; nueve romances en castellanu; delles oraciones; un curtiu capítulo de melecina popular; otru de cosadielles y otru de dichos y can-tares.

Sin dulda, la coleición moderna más importante ye la de JESÚS SUÁREZ LÓPEZ (natural del conceyu de Salas), *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Astu-rias*, apaecida nel añu 1998, importante pol número (100 cuentos antiguos con 235 versiones); porque abarca a toa Asturias, sobre too les fasteres central y occi-dental; porque —como señala Maxime Chevalier na nota que fai de prólogu— inxer abondes versiones de cuentos conocíos, pero de los que se ponía en dulda'l so enraigonamientu na tradición peninsular; y porque arriquez la llista de los rella-tos áureos de los que nun taba claru'l calter tradicional y qu'agora queda perafi-táu. Los cuentos xébreense en diez grupos: cuentos d'animales, maraviosos, reli-xosos y novelescos, de tontos, de matrimonios, de moces y muyeres, d'homes llistos, de cures, cuentos varios y cuentos de nunca acabar. Nel entamu l'autor esplica los criterios de trescripción —cola carauterización llingüística— de mane-ra enforma abaruyada (v. pp. 12-13) asina como los criterios d'edición; y tres los testos, inxerta índices mui útiles: d'obres citaes, de llugares ya informantes, de coyedores, y de temes y versiones. Cada cuentu va precedíu del títulu, del tipu acordies cola clasificación d'Arne & Thompson (1995) y de los datos de la encues-ta (sitiu, informante, encuestador y fecha); y siguiu del tratamientu lliterariu con referencia de les obres onde se conseña. Falta la referencia a la profesión o oficiu de los informantes.

De fuera d'Asturies, pero del mesmu dominiu llingüísticu, podríen citase, namái como exemplu, la reciente coleición de BÁRBOLO ALVES (1999) onde se recueyen cuentos y poesía popular en mirandés, que se zarra con una «Brebe bibliografie sobre l mirandés» d'Antonio Bárbolo Alves y José Francisco Mei-rinhos, onde s'inxeren delles referencies sobre la lliteratura de tradición oral; o la vieya, pero de referencia obligada, de CAYETANO A. BARDÓN (1981 [1955³]) sobre Lleón.

En resume, les colleches espublizaes nes décadas caberes carauterícense por ufiertar trescripciones muncho más fieles non sólo dende'l puntu de vista llin-güísticu sinón tamién dende'l puntu de vista estilísticu y estructural de la narra-ción. Los testos nun se corrixen. En xeneral el trabayu, hasta agora, quedaba llen-dáu a la recoyida, a la identificación del cuentu con indicación del tipu —acordies cola clasificación d'Arne & Thompson (1995) y los trabayos de Julio Camarena y de Maxime Chevalier (por exemplu, Camarena & Chevalier 1997)— y de refe-

rencias bibliográfiques d'otres versiones, especialmente del ámbitu hispánicu, siguiendo los trabayos de Maxime Chevalier (Chevalier 1983, por exemplu). Nun hai estudios antropolóxicos, sacantes los de ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO (1983) y MIGUEL METZELTIN (2002).

En xeneral, pue dicise que nelles son escasos los cuentos maraviosos (¿seña d'una sociedá laica, racionalista, anque almita les «irrealistes» fábulas?) y que pela cueta abonden los cuentos curtios y cómicos protagonizaos por persones o animales y sobre manera los eróticos o picardiosos (muchos de cures), dalgunos con una doble versión: una picardiosa y otra más decente. Nesti sen, nel *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* celebráu n'Uviéu en payares de 2001, Maxime Chevalier punxo de manifestu la importancia de los cuentos cómicos dientro de la lliteratura tradicional de tresmisión oral afitándose na coleición d'Aurelio de Llano, onde, según él los d'esti tipu son, de sobra, los más numberosos (68); en segundu llugar taríen los maraviosos (36), númberu que se podría allargar, darréu qu'a estos 68 podríen amestase la metá de los d'animales y de xuru dellos de los que davezu s'inxeren ente los maraviosos; a lo qu'entá se podría añadir que los cuentos de tontos, que tanto abulten n'otres coleiciones, falten nesta casi dafechu.

Según Chevalier, la desproporción ente la bayura de cuentos maraviosos y de cuentos cómicos na tradición d'anguaño ye normal, porque los cuentos maraviosos, por ser llargos y complexos, esixen bonos contadores, más tiempu, situu amañosu... , mientres que los cuentos cómicos, burllescos son curtios. D'estos, tol mundu sabe dalgunu, el contador conozlos y cuéntalos ensin da-yos nenguna importancia, esmuciéndolos como pures anécdotos na conversación de tolos díes. El problema ta en qu'esa vitalidá esfónase contra'l fechu de que non siempre apaecen nes coleiciones de rellatos de tresmisión oral. En xeneral, pue dicise qu'hasta mediaos del sieglu xx los cuentos eróticos nun foron recoyíos y mucho menos espublizaos, darréu que yeren teníos por vulgares o inmorales. Anque güei, por suerte, los encuestadores inxeren nes sos coleiciones cuentos d'esta mena, queda entá por facer la hestoria del cuentu tradicional cómicu y/o burllescu. La dificultá mayor ta nel fechu de que muchos d'ellos puen rastrexase namái per ente medies d'un dichu, d'una frase, de referencies qu'atopamos en testos de cuantayá, en testos d'estremáu calter, que puen ser tresparentes pa unos pero nun dicir un res pa otros y que non siempre l'estudiosu sabe reconocer. L'estudiu del refraneru ye, nesti sen, importantísimu.

Otra carauterística de les coleiciones modernes ye l'alta edá de los informantes, con una media d'unos 74 años na coleición de Suárez López, por exemplu, frente a la de daqué menos de 50 años de la d'Aurelio de Llano, ensin escaecer qu'anguaño la media de vida ye más alta. ¿Quier esto dicir qu'esta lliteratura ta camín

de desanicíase? De toles maneres, entá ye posible afayar testos que son verdaderes ayalgues como, por exemplu, los de «La viga untada» (tipu 1244 d'Arne & Thompson; Fernández-Pajares 1984: 141-142; Crespo Iglesias 2001: 141), «La carga reparada» (tipu 1242A; Cano 1989a: 67; Suárez López 1998: 190-191; Crespo Iglesias 2001: 140-141), «La muyer afogada» (tipu 1365a; Cano 1989: 67; Suárez López 1998: 220-221), «Mira a ver si ves la cabra» (tipu 135b; Cano 1989a: 51-52; Suárez López 1998: 204-206), «La casa onde nun comen nin beben» (Suárez López 1998: 191), «Les sentencies agudes» (Fernández Insuela 1992: 29-40), etc.

En Xixón existe dende apocayá un Archivu de la Tradición Oral, empobináu pol conceyu de Xixón, y nos caberos años surdieron dalgunos contadores de cuentos, como Milio Rodríguez «MILIO'L DEL NIDO», qu'en 2001 atropa nun llibru un garrapiellu de los cuentos qu'a él-y contaron y qu'él sigue contando en romerías, fiestes populares y otru tipu de xuntes en distintos llugares d'Asturies (Rodríguez 2001), y que puen anovar la tradición. De ralo en ralo, dalgún periódicu asoleya versiones orales nes páxines dedicaes a los suplementos culturales. Asina, por exemplu, Jesús Suárez López o MONTSERRAT GARNACHO espublizaron dalgún testu en *La Nueva España*. M. Garnacho recreó dempués dellos d'estos testos teatralmente nun llibru de recién (Garnacho 2002).

Magar los trabayos realizaos, que son como yá se dixo sobre too de collecha de testos —nel mapa que s'axunta, fechu a partir de les principales coleiciones editaes, puen vese los conceyos encuestaos y el númberu de testos atropaos—, faise necesariu un proyeutu de recoyida sistemática en toa Asturies de los diferentes tipos y variantes del cuentu tradicional y, arriendes d'ello, un estudiu de conxuntu que faiga posible, d'un llau, amosar la bayura d'esti tipu de lliteratura y, d'otru, reconstruyir la so hestoria ente nós.

LOS CUENTOS POPULARES NA TRADICIÓN ASTURIANA DE GÜEI



Llectura del mapa:

- ▲ Aurelio de Llano (1925).
- Jesús Suárez López (1998).
- Otros: *Suárez Fernández* (Bual, 1992), *López Valledor* (Ibias, 1999), *Cano González* (Somiedu, 1989, 1999), *Giner Arivau* (Proaza, 1886), *Crespo Iglesias* (Proaza, 2001), *Fernández-Pajares* (L.lena, 1984), *González y Fernández Valles* (Les Regueres, 1974), *Canellada* (Cabrales, 1978), *González* (Llaviana, 1984), *González Nieda* (Llanes, 1997, 1999).

EL ROMANCERU TRADICIONAL

A Menéndez Pidal y, en gran parte, a los sos siguidores, débese la mayoría de los trabayos fechos sobre'l romanceru hispánicu, en xeneral, y sobre'l romanceru asturianu, en particular. Los qu'entá güei siguen recoyendo y estudiando'l romanceru n'Asturies, tienen en cuenta, en bona midida, los métodos histórico-comparativu y de xeografía folclórica de la escuela pidalina, tomando como modelu, polo que fai a clasificación, criterios d'edición, etc., les publicaciones del Seminariu Menéndez Pidal de la Universidá Complutense de Madrid.

La tradición romancerística asturiana ye de gran riqueza y variedá, tanto polos temes como pola calidá de les versiones, y, a lo menos hasta va bien poco, de gran vitalidá. Les coleiciones de JUAN MENÉNDEZ PIDAL (1885), d'AURELIO DE LLANO (1925) y de JESÚS SUÁREZ LÓPEZ (1997) son, por nun contar más que delles de les más importantes, bona prueba d'ello. Lo mesmu podría dicise del catálogu-índiz ellaboráu por BUSTO CORTINA en 1992, onde se da anuncia de les versiones de romances asturianos espublizaos hasta 1988 y s'inxerten 165 temes, xebraos en cinco estayes: «Romances tradicionales», «Romances vulgares», «Romancero de cordel», «Romances de Asturias» y «Cantos enumerativos». Cada romance va precedíu d'una amplia bibliografía sobre'l mesmu. El trabayu de Busto Cortina empriema con unes documentaes ya interesantes páxines de lo que foi la hestoria de los estudios del romanceru asturianu (pp. 11-20). A los trabayos ellí conseñaos puen axuntase otros posteriores como, por exemplu, los de María del C. ALFONSO GARCÍA (1989), M^a E. GARCÍA LÓPEZ (1989), A. M^a. CANO GONZÁLEZ (1989b; 1994), C. LADA TUÑÓN y G. ALONSO MEGIDO (1990), A. ÁLVAREZ ARIAS (1991) o U. LADA FERRERAS (1999), siempres con testos en castellán.

A pesar de la gran cantidad de testos y de coleiciones espublizaes queden entá zones poco esploraes, qu'habría que percorrer lo antes posible.

El trabayu de los eruditos del sieglu XIX pue agora consultase fácilmente gracias a la edición y estuviu iguada por Jesús Antonio Cid (1999) onde s'inxeren, ente otros, coleiciones tan importantes, y difíciles de consultar al empar, como les de PEDRO JOSÉ PIDAL (1849), JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS (apañada ente 1860 y 1866), GINER ARIVAU (Proaza, 1886), MUNTHE (Cangas del Narcea, 1886), etc.

Lo mesmo asocede cola coleición más importante del sieglu XIX, la de Juan Menéndez Pidal (1885), de la qu'hai una edición moderna de 1986. Nella l'autor axuntaba al rodiu de ciento diez romances clasificaos en romances hestóricos, novelescos (de moros y cristianos, caballerescos y propiamente novelescos) y relixosos (místicos y sagraos). Los testos acompañense d'un capítulu d'«Anotaciones» (páxs. 275-336) hestórico-críiques que, en dalgún casu, puen resultar güei discutibles.

La coleición d'Aurelio de Llano ta, como tal, ensin asoleyar. Fórmenla 122 versiones manuscrites y encuadernaes baxo'l títulu *Manuscrito de romances, recogíos de la tradición oral*, de la que da anuncia García Álvarez (1983: 422-423), que ye la posesora del manuscritu. El propiu Aurelio de Llano conseña, de xemes en cuando, al marxe de cada romance la fecha na que foi unviáu a Menéndez Pidal. Dalgunu d'estos testos inxértase nos volúmenes de la coleición *Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas*, editáu pola escuela de Menéndez Pidal.

La de Suárez López ye de xuru la coleición más valoratible de les feches hasta agora n'Asturies, tanto pol llargor del territoriu percorriú (44 conceyos, 197 núcleos de población; na p. 37 pue vese un mapa de los llugares encuestaos) como pol númberu ya interés de los temas atropaos. Trátase d'una pergrán escoceta de 700 versiones correspondientes a 114 temas romancísticos de lo que foi'l corpus de la so tesis doctoral, *Una nueva colección de romances asturianos (1987-1992)*, dirixida por Fernández Insuela y que taba formada por 1.339 versiones de 150 temas romancísticos; al corpus de la tesis l'autor amestó pa la publicación seis versiones atropaes no añu 1994 (Suárez López 1997: 11-13). El llibru emprima con un entamu onde l'autor fai una especie de diariu de campu del so trabayu como recoyedor romancísticu (pp. 14-38) y zárrase con un apéndiz de descripciones musicales de diversos testos. Los informantes tienen ente 60 y 90 años y en bona midida proceden de la fastera occidental d'Asturies. Suárez López, acordies colos criterios de la Cátedra Menéndez Pidal, xebra los testos en varios apartaos: romanceru tradicional (y dientro d'él: romances de contestu hestóricu nacional, de referente artúricu, de referente carolinxu y caballerescu, sobre la estructura

familiar y social, y de mena relixosa); romanceru vulgar tradicionalizáu (colos apartaos de romances de cautivos y arrenegaos; de la conquista amorosa; d'adulteriu; d'aventures, asocediós tráxicos y portentosos; d'apacíos y milagros; d'intrigues del diablu; y de guapos y valentonos); romanceru burlescu ya infantil y romanceru relixosu (coles seiciones de nacementu ya infancia de Cristo, de pasión y de Cristo y la Virxe nel mundu). Masque esta clasificación seya discutible (¿tien sentíu, por exemplu, estremar ente romances d'una antigüedad probada de 300 años, como ye'l casu de dellos de los «vulgares», y 400 años?), ye nidio qu'a lo menos da cuenta al llector de la bayura de temes que se recueyen na antoloxía de Suárez López.

Dientro d'un volume como esti dedicáu a la hestoria de la lliteratura asturiana, ún de los problemes que se planteguen en rrellación col romanceru recoyíu n'Asturies ye'l de determinar si ye posible falar d'un romanceru propiamente asturianu, darréu que'l so aniciu ye castellanu y que los más d'ellos tán escritos nesa llingua. Galmés (1976: 16) respondía a esta entruga de mou afirmativu porque hai romances que nun se canten más que n'Asturies (*¡Ai! un galán d'esta villa*); porque otros, cantaos tamién n'otros sitios, caltienen equí les meyores versiones de la tradición hispánica (*El penitente* o *Galancina*); y, sobre manera, porque'l romanceru n'Asturies tien unes connotaciones propies que lu separten del d'otres fasteres. Arriendes d'ello ha tenese en cuenta que, nel casu del folclor, ye, a lo menos enforma duldosu, falar de trazos perespecíficos, temáticos o formales, a nun ser que nos refiramos a la llingua emplegada.

Dalgunos años dempués Cano González plantegóse la mesma cuestión, dende un puntu de vista llingüísticu (Cano 1985: 65-77), afitándose na idega de que munchos de los testos del XIX y primeres décadas del XX taben en bona midida «retocaos» o «correxíos»; na existencia de testos nuna llingua mesturada (¿castellanu asturianizáu?); y sobre too nel fechu de que, a pesar de too, había dellos testos n'asturianu sin más. Remitimos al trabayu citáu pa tola argumentación fecha nesti sen. Namái indicamos agora qu'a los cuatro romances n'asturianu citaos nel trabayu de 1985, y que procedíen de distintos llibros (*Romance de les dos hermanes*; el *Romance de Marbuena*; *El Torrexón* (Canellada 1983: 290), romance a lo divino del vieyu romance *Rosaflorida y Montesinos*, surdió de la canción francesa *Aïol*; y el romance hestóricu *El penitente*), pue amestase dalgún otru como la versión d'*Adúltera con un fraile* que s'inxer nel cancioneru de Martínez Torner (Martínez Torner 1986: 3), recoyida en Teberga, dicha por una muyer de 28 años y qu'avezaben a cantar les muyeres mientres poblaben per casa (p. 200). El testu de Martínez Torner diz asina (reprodúzse, vierbu a vierbu, el testu ensin más camudamientos qu'emplegar la grafía «l.l» en cuenta de «ts», desanicar los dos puntos enriba de la grafía «x» y aplicar les regles d'acentuación de güei):

Tenía unos becerros negros,
valimé,
 fui l.levalos a la Granda.
 En el medio del camino
valimé,
 acordéime de Mariana.
 Dexéi los becerros solos
 ya di la vuelta pa casa.
 Yo dexéi la puerta abierta
 y atopéila mui trancada.
 —Tu qué tuviste, Mariana,
 que tabas tan atrancada?
 —Tou cansada de meter
 camisas en la colada.
 —Qué y'aque'l.lo que se vei
 debaxo la nuesa cama?
 —El gato del señor cura
 Que vien ver la nuesa gata.
 —Nunca vi gato nin gata
 Con la corona rapada.

O una versión del romance de *Tamar*, romance d'incestu, recoyida n'Uviéu en 1916, del Archivu Menéndez Pidal, y que se pue lleer nel tercer volume del estudiu de Gutiérrez Estévez (1981: 3, 622) sobro cuatro romances d'incestu (*Delgadina, Silvana, Tamar y Blancaflor y Filomena*), y qu'a lo menos ufierta un porcentax importante de trazos asturianos. Una situación asemeyada úfrela la versión de *La pulga y el pioyu* recoyida por Munthe en Cangas del Narcea (Munthe 1888-1889: 1, 59).

Más recién volvía sobre la mesma cuestión Busto Cortina (1994: 127-134) pal que los romances d'humor y de burla, y n'asturianu, como *El cuquiellu, La muyer en misa, La dote imaginaria y La neña y les ablanes* «son los que meyor definen una tradición autóctona que se separa llingüística y temáticamente de la del restu de la península». A estos romances autóctonos, en llingua asturiana, ensin versiones paraleles fuera d'Asturies, habría qu'axuntar versiones d'otros romances tamién de burla que sí se conseñen fuera del país pero qu'ente nós, por mor de la diglosia, amuesen una tendencia clara a apaecer n'asturianu (l'autor pon exemplos garraos d'Acevedo y Huelves, Juan Menéndez Pidal, Munthe, Vigón, Aurelio de Llano o Martínez Torner). Pa Busto Cortina estos romances

d'humor o de burla son los qu'han ser teníos por propios d'Asturies —d'ehí la so importancia—, y ello masque pertenezan al apelláu romanceru «vulgar» y nun algamen, por un regular, un gran valir lliterariu (Busto 1994: 128).

Ensin escaecer la percurtia presencia de la llingua asturiana nel romanceru atopáu n'Asturies, a lo dicho enantes podemos entá amestar otros testimonios de la so apaición nesta mena de poesía tradicional, como ye'l casu del inxerimientu de dellos términos o espresiones asturianas en cuenta de les homólogues castellanés:

a) Dacuando atópense pallabres asturianas en vez de les correspondientes castellanés ensin qu'eso tenga dengún valir importante. Esti camundamientu pue facese per ente medies de pallabres asturianas con trazos fonéticos o morfolóxicos que nun amuesen por sí mesmos un calter non castellanu («apurir», «culuebra», «vierbo», «cabruñaba»), pero tamién se puen emplegar términos qu'ufren trazos fonéticos y/o morfolóxicos que nun dexen de manera dala tenelos por castellanés («tampouco», «Xuana», «xantar», «ferraduras», «nun», «cortarémos-y»).

b) N'otros casos, l'emplegu d'un términu o d'un sintagma asturianu sí tien una función concreta como pue ser la de regularizar el númberu de sílabes, y darréu d'ello, llograr l'isosilabismu, frente al anisosilabismu que se produciría si s'emplegare la forma correspondiente castellana: «la vida nos tien jurada», «¿cómo llora la mi prima, cómo tien tan mal pasar», «si quies montar a las anclas/o quies montar a la silla», «camín de Santa María», etc.

c) Delles vegaes el términu asturianu (en cuentos del términu castellanu) ta en posición de rima y val xustamente pa qu' ésta se caltenga, lo que nun se daría col términu correspondiente castellanu: «ciarra» (cast. «cierra») en rima con «ventana» o «salada»; «pía» (cast. «pie») en rima con «niña» o «quería»; «tía» (cast. «esté») en rima con «vertía»; «rapiega» (cast. «zorra») en rima con «metiera»; etc. (ver tamién Suárez López 1992).

Ye precisu dicir asina mesmo que, mientres más occidental seya la versión, más posibilidaes hai de qu'amuese trazos llingüísticos asturianos; y que, como yera d'aguardar, nel romanceru vulgar qu'apuerta sero y per testos escritos, prácticamente nun se dan.

De lo que se dixo, cuidamos que se deduz bien a les clares que'l romanceru tradicional d'Asturies nun s'axustó a la llingua propia del país —dexamos aparte les por toos conocíes versiones retocaes, esto ye «correxíes» a costa fecha nel planu llingüísticu o lliterariu pol que los recoyó o editó—. La esplicación de diferencia tala paez clara: el tresmisor del romanceru ha d'axustase a les ríxides llen-des que-y marquen el versu octosilábicu y la estrofa del romance, nel so aniciu en castellán.

De toles maneres, si reparamos nel mecanismu de tresmisión del romanceru —la repitición afitada na memoria de la xente pero tamién nel so maxín o, meyor entá, na adautación más o menos fonda al marcu sociocultural del curiador de saber talu, nesti casu Asturias— lo chocante sedría que nun se produxere dengún inxerimientu d'elementos llingüísticos asturianos (amás d'otros xeográficos, históricos nun sen ampliu, culturales de la tierra) na forma inicial castellán.

Que la llingua asturiana tea tan poco reflexada nel romanceru tradicional d'Asturies deberíase tamién, na nuesa opinión, a factores sociollingüísticos, esto ye, a la vieya situación de diglosia del territoriu astur. Nun escaezamos que l'informante asturianu del sieglu XIX o del XX ye, les más de les veces, una persona de pueblu, sometida a la idea de que la so llingua ye incorreuta y que les persones que-y entruquen polos romances son persones «cultes», que dacuando tienen prexucios llingüísticos y que s'inxeren nuna clas social de más altor; y que delante de los encuestadores l'informante quier tapecer con frecuencia cualquier trazu espresivu que-y mereza una consideración negativa, porque «lo fino» yera falar castellán.

LA POESÍA LLÍRICA

Otra estaya importante dientro de la lliteratura de tresmisión oral ye la de la poesía llírica tradicional. Y dientro d'ella, la forma poética más xeneral ye la cuarteta octosilábica (coples), anque hai tamién pareaos y composiciones más llargues. En xeneral, estes composiciones son pa cantar. En pallabres de Martínez Torner, la canción popular

...ye'l llibru inmortal de la sabiduría y de los sentimientos del pueblu, y nella refléxase l'alma de los homes con una imaxe muncho más precisa qu'en denguna otra manifestación espiritual (Martínez Torner 1986: xxxvi) y Asturias ye una de les rexones que meyor les caltién (*ibidem*: xxxvii).

De lo abondoso d'estos cantares da cuenta tamién Aurelio de Llano (Llano 1977: xxiii).

Los testos tán n'asturianu y en castellán. La so tresmisión y recoyida nun foi ayena a lo afitao nel Entamu. Dase una gran bayura de temes: amorosos o, nun sen más ampliu, de rellación home-muyer; d'oficios o llabores; rellacionaos col baille —cola danza, por exemplu, que se fai al son de triaes o soberanes, de cuartetes octosilábiques o de cantares paralelísticos (Llano 1977: 157, notes 1 y 2; Caso González 1956: 19-20; Cano 1989: 65, nota 1; Dopico & García 1997: 70; García Arias 1975: 693; etc.)—; de rivalidá ente unos pueblos y otros; de cures; relixosos, como los de la ufrienda del ramu o los dedicaos a la santa o al santu del pueblu; etc. Como yera d'aguardar, estos temes son trataos dende distintes perspeutives: llírica, burllesca... Anque orixinariamente munchos d'estos cantares teníen una función concreta —como los de boda, los qu'acompañaben al

baille o los que se cantaben mientras se facía un determináu llabor—, otros munchos nun teníen una función específica y podíen valir pa cantar mientras se llabraba la tierra, s'atendía'l ganáu, se poblaba per casa, se folgaba o simplemente nun se facía nada.

Ente los recoyedores destaquen figures como les de Giner Arivau, Braulio Vigón y Ake W:son Munthe nel sieglu XIX; y les d'Eduardo Martínez Torner (1888-1955) y Aurelio de Llano (1868-1936) na primer metá del sieglu XX.

Giner Arivau dedica un capítulu de *Folk-lore de Proaza* a los cantares (pxs. 281-308), con cien cuartetos, en castellán, clasificaes en 11 grupos según l'asuntu al que se refieren o al mou de tratalu.

Los estudios folklóricos de BRAULIO VIGÓN, ún de los integrantes del grupu asturianista «La Quintana», puen consultase güei fácilmente gracias a la edición de 1980, onde s'incluin el «Folklore del mar», los «Xuegos infantiles» y la «Poesía popular». La edición de 1980 emprima con un interesante entamu de la nie-ta del autor, Ana María Vigón. Equí interesa sobre too la «Poesía popular», que foi publicada nos años 1892-1893, ya inxerida como parte tercera na edición moderna de la so obra (Vigón 1980: 179-242), ensin escaecer que dientro de los «Xuegos infantiles» apaecen testos como les añaes, por exemplu, qu'han tenese en cuenta. La poesía popular —según el propiu autor mos diz— ta formada polos romances y cantares populares recoyíos de la tradición oral n'Asturies y trescritos fielmente ensin modificar un solu versu nin camudar una sola palabra (p. 179). Ta estremada en: «Romances», «Oraciones», «Cantares populares de Colunga» (pp. 218-231) y «Miscelánea». Los «Cantares populares de Colunga» fórmenlos más de sesenta cantares, de los que dieciséis son calificaos pol autor de satíricos; otros refiérense a fechos hestóricos como la Guerra de la Independencia, la visita al conceyu de ciertos personalidaes, a ciertos santuarios, a les rivalidaes d'unos pueblos con otros, etc.

De los caberos años del sieglu XIX ye tamién la coleición que MUNTHE recueye en Cangas del Narcea, consecuencia de la so xera dialeutolóxica, y que s'asoleyó como parte II de la *Folkpoesi* (Munthe 1888-1889: II, 23-54). Trátase de 454 cantares, los más d'ellos coples, en dalgún casu fragmentos de romances, recoyíos con procuru llingüísticu; a ellos hai qu'axuntar otros testos más heteroxéneos no formal y no temático que constituin la parte III de la *Folkpoesi* (Munthe 1888-1889: III, 55-66).

Yá nel sieglu XX, espublízase nel añu 1920 la clásica obra de MARTÍNEZ TORNER, *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, que recueye 500 melodíes populares. Torner tenía'l proyeutu d'agrandar esti cancioneru nuna segunda edición con mil cantares más, pero esi proyeutu nunca llegó a cuayar ensin que se sepa a ú foron a parar los testos d'esos mil cantares, según mos diz González Cobas nel

entamu de la tercera reedición de la obra (Martínez Torner 1986: 16). Les melodíes del cancioneru de Torner van precedíes d'un prólogu del autor sobre l'anicu de la música popular (pp. VII-X), el ritmu na música popular (pp. XI-XIV), la clasificación musical de les melodíes populares (XV-XXV), les carauterístiques de la canción asturiana (pp. XXVII-XXXIV) y sobro l'interés del folklore musical, la desapaición de los primitivos documentos populares y les sos causes (pp. XXXV-XLII). Tres los testos musicales, trés importantes apéndices que zarren el llibru. El primeru, de notes a los cantares, onde se da cuenta de los informantes (nome, edá y llugar de procedencia), el tipu de cantar, función, cuándo y cómo se canta, variantes de lletra, instrumentos colos que s'acompaña, descripción de los bailles y otros datos de gran interés. Nel segundu faise una clasificación de los cantares acordies cola so aplicación, estremando dientro de les melodíes vocales, les de ronda, de llabores campesines, d'oficios, años, de boda, varies, d'empléu indetermináu, relixoses (de Navidá, del ramu, d'ánimes, varies) y coreográfiques (de la danza, xiraldilles, estribillos, de corru, bailles de los *pollos*, bailles de panderu, varies) y ente les melodíes instrumentales, los pasacais, les que valen pa introducir a un cantor y les baillables (fandangos y saltones). Y el terceru ye un vocabulariu de les principales voces y espresiones en llingua asturiana que apaecen nel cancioneru.

En 1924 AURELIO DE LLANO espubliza la so *Esfoyaza de cantares asturianos* (Llano 1977) con más de milenta cantares d'estremada función a los que s'aunten un cientu llargu d'años, rimes y cantares de neños; 107 cosadielles; y, como apéndiz, 149 dichos y comparances populares. Nel entamu col qu'emprima la coleición, Llano esplica la función y les circunstancies nes que se canten. Unos acompañen al trabayu, rítmicu —como'l de los ferreros, serradores, canteros, segadores, mayadores de mazana o'l de filar, texer, mazar el lleche pa facer mantega, etc.— o non —hai cantares práuticamente pa tolos trabayos del campu, dende que se llabra la tierra hasta que s'acollecha—. Otros valen pa cortexar o rellaciónense coles romeríes o les capiellas. Llano clasificalos n'amorosos (del 1 al 173), de reproches (del 174 al 443), de ronda (del 444 al 487), ..., siguidilles (del 578 al 664), d'acompañamientu de panderu (del 665 al 702), de xiraldilla (del 703 al 790), ..., triaes (del 864 al 888) —o *sampedros*, na terminoloxía de Caso González (1956: 19-20)— qu'acompañen la danza, etc. Llano fai dacuando dalgún comentariu interesante sobro los cantares. Asina, por exemplu, «de cures» nun inxerta más qu'ocho cantares, pero aclara en nota (p. 138) que «cantares de cures recoyí munchos y nun los espublizo toos por razones que nun precisen esplicación».

Estos trabayos puen completase colos conseños na *Guía bibliográfica* de Busto & Ruisánchez & Valle (1988: 49-60) o con otres coleiciones menos impor-

tantes como les de Cano (1989a: 54-65) sobre Somiedu, con 15 cantares de boda, 31 amorosos, 24 vaqueiros, 10 de baille, 10 de llabores (sallar el maíz, curiar les cabres y les oveyes, firir el lleche, abrañar), 5 del molín, 27 de burla, 3 pintos, 5 de persones, 7 de llugares, 7 varios; Suárez López (1986); o Rubiera (1987), d'añaes y cantares pa neños y de neños, acompañaos de la partitura musical, etc.

En xeneral, el trabayu fechu hasta agora reduzse mayormente a la recoyida y edición de testos, con mayor o menor procuru llingüísticu, como se dixo más arriba; y a una clasificación o agrupación temático-funcional. Namái en dalgunos casos, como'l de Martínez Torner, recuéyense y publíquense al empar les melodíes; y darréu d'ello, faise una clasificación afitada na constitución melódica de los cantares.

Son esceición los estudios como los de Martínez Torner (1966) o de Caso González (1956). Martínez Torner emplegó varios cantares asturianos de los qu'inxerta nel cancioneru (1986: [1920]) nel so trabayu *Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto* pa poner en rellación la poesía popular asturiana cola d'otros dominios llingüísticos como'l castellanu, fayendo una comparanza de la llírica moderna cola antigua y de la llírica popular cola culta, tanto dende'l puntu de vista temáticu como formal.

Caso González (1956) estudia los oríxenes de la llírica tradicional asturiana en rellación cola llírica tradicional gallega y cola de la meseta castellana, afitándose en criterios de xeografía folklórica, anque ye sabedor de que'l métodu nun ye dafechu granible si nun se pue aplicar a un bayurosu númberu d'exemplos, cosa que nel nuesu casu nun ye posible darréu qu'entá hai importantes zones ensin esplorar y otres tán a medies, y, darréu d'ello, les conclusiones son entá provisionales. Pa la rellación cola llírica tradicional gallega estudia cantares paralelísticos, que son d'aniciu popular y propios del noroeste peninsular (p. 7). Según Caso, na tradición llírica asturiana caltiénse un tipu de paralelismu distintu al que se practica nos cancioneros gallego-portugueses y nos cancioneros musicales castellanos de los siglos xv y xvi, carauterizándose l'asturianu por nun tener nin poder tener encadenamientu, colo que ye menos monótonu, y, arriendes d'ello, el tipu asturianu suel apaecer en cantares llírico-narrativos y non en cantares llíricos, como en Galicia. L'ausencia d'*imobilidade* de la llírica asturiana ye la dixeбра principal cola poesía paralelística gallega (pxs. 9-10). Dempués d'analizar «¡Ay, probe Xuana de cuerpo garrido / Ay, probe Xuana de cuerpo galano!» deduz qu'esti ye

un poema narrativu onde l'autor-lexón foi desanicando los trazos menos necesarios frayando'l conxuntu hasta dexalu reduciu a un poema llírico-narrativu, anubieltu por esi misteriosu 'inefable' que tantos romances tradicionales tienen (p. 11).

Pa la rellación cola lírca de la meseta castellana encóntase na llingua emplegada nos cantares castellanos (castellán, castellán con dalgún trazu asturianu, pero poco significativu, y asturianu), ufiertando un mapa de la repartición xeográfica del influxu castellanu (p. 24), y llega a la conclusión de que si un cantar tradicional asturianu ufre versiones en castellanu perfeutu, a la vera d'otros con trazos asturianos, y se documenta tamién al sur del cordal, hai que suponer que vieno de la meseta (p. 33). Una de les causes d'esti influxu foi —según Caso— la treshumancia de los pastores dende Extremadura, Segovia o Ávila a los montes d'Asturies, que tuvo que ver tamién con un influxu inversu, polo que nun ye raro atopar nos cancioneros populares d'Extremadura, Salamanca o Burgos cantares que tienen tol fustax de ser d'aniciu asturianu (p. 33). De toles maneres habría que puntualizar que

a) queda entá una bona parte del territoriu ensin acollechar o talo namái en parte;

b) que Caso valióse pal so estudiu de colleches yá esistentes y non toes tienen —como yá se dixo— les garantías de tar feches col procuru llingüísticu requiríu; amás d'esto nun tuvo en cuenta la de Munthe, tan importante tanto dende'l puntu de vista llingüísticu como pol territoriu al que correspuende y la fecha na que se fixo; y

c) que nun se pue escaecer qu'una cosa ye Asturias y otra'l vieyu dominiu llingüísticu astur.

A pesar del trabayu fechu, queda entá munchu por facer, non solo no que cinca a la recoyida de material sinón tamién al estudiu del mesmu. Lo más urxente, de toes toes, ye atopar de manera sistemática los testos, acompañaos siempre que seya posible de la trescripción musical (non siempre l'informante conoz la música y, de conocela, non siempre se recueye o trescribe na publicación). Factores como los camudamientos de les formes de vida, la desruralización, etc., lleven apareyao la perda de munchos d'estos cantares (vide Martínez Torner 1986: xxxviii-xxxix). D'ehí la urxencia de la so collecha.

En definitiva, podríen aplicase a esti tipu lliteratura les pallabres que García Arias escribiere en 1975 aplicaes al folclore en xeneral:

... Y ye que, pese a too, la gran obra sobre'l folclore asturianu ta entá ensin redactar; les obres d'A. de Llano, Torner, Cabal, etc. precisen de la constatación de tolos datos en tantos puntos de la xeografía asturiana como seya posible, asina como l'aportación d'otros nuevos (p. 652).

Y ello col envís de que una vez establecíu con rigor el corpus modernu, podamos ser a reconstruyir —amestamos nós— la hestoria de les distintes manifestaciones de la lliteratura popular asturiana de tresmisión oral.

BIBLIOGRAFÍA

- AARNE, Antti; THOMPSON, Stith (1995): *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- ALFONSO GARCÍA, María del Carmen. (1989): «Estudios de algunos romances recogidos en Luarca» en BIDEA 131: 569-584.
- ÁLVAREZ ARIAS, Aurora. (1991): «Romances de Boo (Aller)» en BIDEA 138: 535-558.
- BÁRBOLO ALVES, António. (coord.) (1999): *Literatura oral mirandesa. Recuõlha de textos an mirandés*. Porto, Granito, Editores e Livreros.
- BARDÓN, C. A. (1981 [1955³]): *Cuentos en dialecto leonés*. Madrid, Editorial Nebrija. [facsimil de la tercera edición].
- BUSTO, Xuan; RUISÁNCHEZ, Mercedes; VALLE, Ángel (1988): *Guía bibliográfica pal estudiantu de la lliteratura tradicional asturiana*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- BUSTO CORTINA, Juan (1992): *Catálogo índice de romances asturianos*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (1994): «Romances humorísticos o burlescos, representantes de la tradición romancística asturiana» en PALLARES, B.; PEIRA, P.; SÁNCHEZ LOBATO, J.: *Sin fronteras. Homenaje a María Josefa Canellada*. Madrid, Editorial Complutense: 127-134.
- CABAL, Constantino (1987⁴ [1921]): *Los cuentos tradicionales asturianos*. Xixón, G.H. Editores.
- CAMARENA, Julio (1995): «El cuento popular n'Anthropos. Revista de documentación científica de la cultura 166/167: 30-33.
- CAMARENA, Julio; CHEVALIER, Maxime (1997): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos de animales*. Madrid, Gredos.
- CANELLADA, M^a Josefa (1978): *Cuentos populares asturianos*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- (1983): *Leyendas, cuentos y tradiciones*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1985): «¿Hai un romanceiru n'asturianu?» en *Lletres Asturianas* 14: 65-77.
- (1989a): *Notas de Folklor Samedán*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1989b): «Contribución al romancero asturiano» en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid, Castalia, II: 337-358.
- (1994): «Para el romancero de Asturias» en PALLARES, B.; PEIRA, P.; SÁNCHEZ LOBATO, J. (eds.): *Sin fronteras. Homenaje a*

- María Josefa Canellada. Madrid, Editorial Complutense: 137-157.
- (1999): «Otros cuentos tradicionales asturianos», en *Corona Spicea in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Uviéu, Universidad d'Uviéu: 417-426.
- CASO GONZÁLEZ, José (1956): «Notas en torno a la poesía tradicional asturiana» en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, XXVII: 3-34.
- CHEVALIER, Maxime (1983): *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*. Barcelona, Editorial Crítica.
- (1983): «Unas enseñanzas de los cuentos asturianos de Aurelio de Llano» n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA. [En prensa]
- CID, Jesús Antonio (1991): «Folkloristas asturianos: Aurelio de Llano» en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVI: 39-62.
- (1999): *Primeras noticias y colecciones de romances en el s. XIX*. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Estudio y edición de Jesús Antonio Cid.
- CRESPO IGLESIAS, María (2001): «Cuentos tradicionales recoyíos en Caranga (Proaza)» en *Lletres Asturianas* 78: 133-47.
- DOPICO RODRÍGUEZ, Eduardo y GARCÍA VÁZQUEZ, Eva (1997): «Notes del folclor de Yernes ya Tameza: les dances, el mascaráu y coples de muerte» en *Lletres Asturianas* 65: 69-73.
- ESPINOSA, Aurelio M. (I, 1946; II y III, 1947): *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España*. 3 vols. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ESPINOSA, Aurelio M. [fñu] (I, 1987; II, 1988): *Cuentos populares de Castilla y León*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio (1986): «Notas para un estudio del romancero en Asturias» en *Lletres Asturianas* 22: 17-21.
- (1992): «El cuento de *Las sentencias agudas* (Arne-Thompson, tipo n° 1534): Una nueva versión y algunos datos históricos» en *RILCE* 8: 29-40.
- FERNÁNDEZ-PAJARES, José María (1984): *Del folklore de Pajares*. Uviéu, IDEA.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1976): *Romancero asturiano*. Salinas, Ayalga Ediciones.
- GARCÍA ÁLVAREZ, M^a Teresa Cristina (1983): «Romances asturianos recogidos de la tradición oral» n' *Archivum* XXXIII: 421-435.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1975): «Aportaciones al folklore asturiano» en *BIDEA* 86: 651-701.
- GARCÍA LÓPEZ, M^a Esther (1989): «Romances de La Degollada (Valdés) y Las Tabiernas (Tinéu)» en *Lletres Asturianas* 34: 7-16.
- GARNACHO, Montserrat (2002): *La sal y el formientu*. Uviéu, Trabe.
- GINER ARIVAU, L. (1886): «Contribución al folk-lore de Asturias. El folk-lore de Proaza» en *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, VIII: 101-310.
- GONZÁLEZ, Rosa María (1984): «Dellos cuentos populares» en *Lletres Asturianas* 12: 73-79. [Tán recoyíos de la tradición oral en Tolivia, Llaviana].
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Eva y GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (1982): *Bitsaron. Cousas pa nenus ya pa grandes na nuesa tsingua*. Uviéu, ed. de los autores.
- GONZÁLEZ NIEDA, María Aurina (1997): «Cuentos populares recoyíos en Valle d'Ardisana (Llanes)» en *Lletres Asturianas* 65: 75-90.
- (1999): «Cuentos de tradición oral na parroquia d'Ardisana (Llanes)» en *Lletres Asturianas* 72: 111-132.
- GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ VALLES, José Manuel (1974): «Nueve cuentos populares. Etnografía y folklore de una parroquia asturiana» en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX 1-2: 227-244.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (1983): «El mundo de los animales en el

- cuento infantil astur» en *Los Cuadernos del Norte* 20: 84-89.
- GUTIÉRREZ ESTÉVEZ, Manuel (1981): *El incenso en el romancero popular hispánico. Un ensayo de análisis estructural*. 3 vols. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Reprografía.
- LADA FERRERAS, Ulpiano (1999): «Tres calas en el romancero asturiano» en *Corona Spica in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Uviéu, Universidad d'Uviéu: 543-556.
- LADA TUÑÓN, Concepción y ALONSO MEGIDO, Genaro (1990): «Del romancero tradicional asturiano» en *Lletres Asturianes* 35: III-123.
- LAJOS MARTÍNEZ, Xuan Xosé y HUERGA ANTUÑA, Iván (1989): «Mil años va que nací. Consideraciones sobre un cuento tradicional asturiano» en *Lletres Asturianes* 33: 53-68.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1975² [1925]): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Uviéu, Editorial La Nueva España [Madrid].
- (1977 [1924]): *Esfoyaza de cantares asturianos. Recogidos directamente de boca del pueblo*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- LÓPEZ VALLEDOR, Fanny (1999): *Literatura de tradición oral nos Coutos (Ibias)*. A Caridá, Xeira.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo (1966): *Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto*. Madrid, Castalia.
- (1986³ [1920]): *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Uviéu, IDEA. [Ed. facs.].
- MENÉNDEZ PIDAL, Juan (1986² [1885]): *Poesía popular. Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones recogidos directamente de la boca del pueblo*. Madrid-Xixón, Seminario Menéndez Pidal / Editorial Gredos y GH Editores. [Reproducción facsímil de la edición de 1885 de Madrid, Imprenta y Fund. de los Hijos de J. A. García].
- METZELTIN, Miguel (2002): «Los cuentos populares asturianos: propuestas para una nueva interpretación. Un primer esbozo» n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA. [En prensa].
- MUNTHE, Ake W:son (1888-1889): *Folkpoesi fran Asturien*, I, II y III. Uppsala, Akademiska Boktryckeriet, Edv. Berling.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis (1984): *Los estudios de folklore en Asturias*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- PROPP, Vladimir (1971): *Morfología del cuento*. Madrid, Fundamentos.
- (1974): *Las raíces históricas del cuento*. Madrid, Fundamentos.
- RODRÍGUEZ, Milio [«Milio del Nido»] (2001): *Contáronmelo pa que lo contara*. Uviéu, Trabe.
- RUBIERA, Carlos (1987): «Apurrimano al folklor musical d' Asturias: Añaes y cantares pa neños» en *Lletres Asturianes* 26: 99-109.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel (1992): «Contos tradicionales y outras narracóis de Rozadas (Bual)» en *Lletres Asturianes* 46: 100-114.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (1986): «Cantares de El Pebidal (Salas)» en *Lletres Asturianes* 19: 109-110.
- (1992): «Procedimientos de regularización del metro y la rima en el romancero oral de Asturias» en *Lletres Asturianes* 45: 53-64.
- (1994): «El Romancero de Asturias hoy» en *Ínsula* 567: 17-18.
- (1997): *Nueva colección de romances (1987-1994)*. Uviéu-Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / RIDEA / F.M.C del Ayuntamiento de Xixón / Archivu de Música d' Asturias, Silva Asturiana VI.
- (1998): *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*. Xixón, FMCEUP, Conceyu de Xixón.
- VIGÓN, Braulio (1980): *Folklore del mar. Juegos infantiles. Poesía popular y otros estudios asturianos*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana. [Recueye distintos trabayos del autor, de los que E.M.V. da cuenta na nota editorial qu'emprima'l volume, formáu por testos de los años caberos del s. XIX].

EL BARROCU Y LA
LLITERATURA ASTURIANA



◀ *Paisaxe fluvial*. Ramón ROMEA (Zaragoza 1830 - Uviéu 1905)

LA CULTURA DEL BARROCU N'ASTURIES

Col sieglu xvii, esa lliteratura asturiana qu'entamaba yá a apuntar na Edá Media, como bien señala'l profesor García Arias nel capítulu anterior, y de la que los sieglos xv y xvi nun ufierten niciu nengún, torna a tener una presencia, agora muncho más clara, de la mano d'Antón de Marirreguera.

Pa esplicar esti fenómenu, nun podemos escaecer que nesa dómina trunfa en tol territoriu peninsular la cultura del Barrocu, polo que paez conveniente detenese a analizar les sos carauterístiques n'Asturies.

Trés son les exes que definen el Barrocu asturianu: *a)* el predominiu de la ciudá d'Uviéu, *b)* el predominiu de dellos grupos del mundiu eclesiásticu, y *c)* la penetración de modelos estético-estilísticos que veníen de los centros d'influxu y de prestixu como la Corte, la ciudá de Valladolid, etc.

La presencia de la universidá na capital del Principáu, dende 1608, y de colejos estremaos como los de San Gregorio, Los Verdes, San Xosé..., contribuyen a sofitar el protagonismu cultural de la mesma y a convertila en centru de formación, d'espardimientu y de consumu del arte y de la lliteratura. Uviéu sedrá, asina, una islla nel conxuntu del país. La mayor parte de les obres lliteraries escribírase y consumirásen nesta ciudá.

El Barrocu, per otru llau, ye una cultura, sobre too, urbana, como bien demuestra'l profesor Maravall na so obra *La cultura del barroco* y, n'Asturies, namái Uviéu merez denominación tala, masque'l so númberu d'habitantes, al rodiu 6.000, tea abondo lloñe de los 150.000 de Madrid.

N'Uviéu afayamos la curia y el cabildru, la nobleza, l'exércitu y la mayoría de los pocos comerciantes, burgueses de profesiones lliberales y artesanos del país, colo que se concentraba equí una élite con medios p'algamar la cultura y pa sofitala. La

capital sedrá, poro, el llugar afayadizu pa qu'ellí espoxigue la nueva moda lliteraria, yá que ye, como apunta Luis Valdés en 1622, nel so documentu *Origen de los astures*, «un recreable llugar, de mucha gente lúcida, donde el sustento es bueno y barato y con muchos monumentos» (G. Novalín 1966: 119). A esto podríamos añadir nós que tamién yera'l llugar de xuntanza de grupos de xente abondo numerosos, grupos necesarios pal desendolque y contemplación del espectáculu barrocu.

De la universidá uviedina, del cabildru catedraliciu y de los conventos de la capital saldrá'l grupu de los escritores barrocos asturianos, escritores pertenecientes cuasi toos ellos al estamentu eclesiásticu. Una preba d'esto alcontrámosla nes llistes de poetes presentaos a los certámenes lliterarios que se celledraron a lo llargo del XVII: malapenes un seis por cientu yeren caballeros.

L'escritor que quixera vivir de la so pluma nun tien posibilidaes de facelo nel nuesu país. Curties son les posibilidaes d'espulizar, al nun haber imprenta hasta l'año 1680; curtiu ye'l númberu de posibles lletores, de resultes del analfabetismu de la cuasi totalidá de la población y de la escasa afición a la lliteratura d'entretenimientu de los lletraos (callóndrigos, clérigos, graduaos, etc.), como apunta M. Chevalier (1976: 19 y 22); curtia, en fin, la presencia de mecenes qu'acostinen colos gastos de les ediciones, lo qu'esplica, en parte, el por qué siendo munchos los poetes que se presenten a los certámenes lliterarios son poques les obres de poesía que s'asoleyen. Nesti panorama, los clérigos son los que s'alcuentren nuna meyor situación; tienen el *modus vivendi* aseguráu y cuenten col sofitu que la institución eclesiástica-yos da.

Magar que'l númberu d'escritores, tanto n'asturianu como en castellán, nun ye abundu na Asturias del XVII, nes sos obres afayamos los trazos propios de la estética del Barrocu: la importancia del inxeniu, l'emplegu de temas como'l desengaño, la fortuna, la presencia d'imáxenes y mitos clásicos al serviciu d'una moral católica tridentina, l'entemecimientu de motivos cultos y populares... Los nuevos autores siguen, ensin llugar a duldes, les modes de prestixu, cueyen los patrones estético-culturales que vienen de la Corte y de les ciudaes con puxu, d'alcuerdu con un procedimientu propiu de la dómina que les siguientes esplicaciones del profesor Maravall (1975: 89) dexen bien claro: «La difusión de patrones de la literatura y del arte barroco [...] se produce desde los centros de poder social hasta los rincones apartados [...] se difunde la cultura barroca desde aquellos puntos en que se localizan los centros de poder [...] hasta zonas rurales que viven bajo la irradiación de aquellos otros núcleos».

En medio d'esta uniformidá estética y del dominiu llingüísticu del castellán en tol territoriu peninsular, surde una lliteratura escrita en llingua asturiana, de la qu'una primera muestra ye la obra de «Marirreguera». Esti fenómenu merez una mínima atención.

EL MARCU DE LA LLITERATURA ASTURIANA DEL XVII

Como yá viéramos, l'asturianu entama a perder presencia na escritura dende'l sieglu xv, perda que coincide con una mayor agresividá del castellán haza'l restu de les llingües peninsulares y con un mayor puxu del mesmu, tamién, a esti llau del cordal.

No cabero del sieglu xv, Gonzalo García de Santa María, nel entamu de la so obra *Las vidas de los Santos Religiosos*, define al asturianu como una llingua áspera y grosera; Eugenio de Salazar, en 1560, entiende qu'esta mesma llingua val más pa falar colos animales que coles persones; opinión asemeyada sostién Damasio de Frías nel so *Diálogo de las Lenguas y de la Discreción*, pa quien lo qu'articulen los asturianos paecen gruñíos (Pensado 1982: 28-40).

Col sieglu xvi apaecen, tamién, los primeros autores asturianos qu'escriben, en castellán, historia (Tirso de Avilés, Gonzalo Solís) y poesía (Pedro Álvarez de Acevedo). Nun paez, poro, que'l xvii fora un momentu afayadizu pa la puesta de llargo de la lliteratura asturiana; ensin embargu, nun podemos escaecer que tou procesu empobináu, consciente o inconscientemente, a afitar un modelu social, llingüísticu, lliterariu, etc. vien acompañáu, ya inclusive xenera, munches vegaes, modelos complementarios y reaiciones a la escontra. Nel casu del asturianu, dexando a un llau'l calter asturfalante de la totalidá de la población, vamos alcontrar los siguientes fechos que favorecerán l'espoxigue de la so lliteratura nun marcu tan uniformizador y castellanizante:

a) Los autores asturianos, muchos d'ellos estudiaos en Salamanca o Alcalá, qu'entamen a cultivar la lliteratura en castellán n'Asturies, dende'l xvi, abren les puertes nel nuesu país a esta modalidá de comunicación escrita, pasen a ser exem-

plos a emular nun territoriu qu'hasta entós nun ufiertaba nin muestres nin posibilidaes pal cultivu d'esti arte. Dexen, asina, una rendixa per onde otros del so mesmu grupu van facer pasar la lliteratura asturiana; porque, como bien se sabe, l'orixe social de los qu'escriben lliteratura n'asturianu y en castellán ye'l mesmu: nobles y clérigos.

b) La imaxe degradante que los autores castellanos enantes mentaos ufierten del asturianu tendrá'l so correllatu lliterariu na variante sayaguesa puesta en boca de los pastores a los que-yos va corresponder el papel cómicu nes pieces de los padres del teatru castellán (Encina, Lucas Fernández y Torres Naharro); xunío a ello, y de la mano de la *comedia dell arte*, espárdese l'emplegu de les variantes dia-tópiques y culturales, de les interferencies y de les distorsiones llingüístiques como recursu humorísticu. *Los pasos* de Lope de Rueda, metanes el XVI, cueyen esos modelos y d'ellos pasarán a los entremeses d'esi y del sieglu siguiente, onde sedrá la fala del simple o del ayenu al dominiu castellán (vizcaín, portugués, negru, moru...), enllena de interferencies, dialeutalismos, incorreiciones, etc., la que se convertirá n'oxetu de parodia y fonte de burla. Esti fechu coméntalu Eugenio Asensio (1990: 28) con estes pallabres:

Aquella sociedad, sintiendo la urgencia de un habla común y unificada en una península lingüísticamente tan abigarrada, aclamaba a los cómicos que ponían en la piqueta de la risa las transgresiones gramaticales del vizcaíno, del negro, del portugués.

La lliteratura castellana taba contribuyendo, asina, a la coherción y a la uniformización llingüística con unos motivos y personaxes asitiaos non solo nes pieces cómiques sinón tamién nos villancicos y otres formes lliteraries parateatrales y de calter popular, pero, al empar, taba posibilitando que tuvieren forma y presencia nel mundu de la lliteratura de tresmisión oral y tamién nel de la lletra impreso toa una riestra d'ambientes y personaxes, ente ellos, los de fala asturiana, que van dir creando un espaciu lliterariu, masque seya amestáu o subsidiariu del castellán, y xenerando una demanda ente'l públicu receptor.

Esi espaciu mínimu y, en ciertu sen, marxinal algamará la so autonomía, nel casu d'Asturies, nel sieglu XVII, favoreció paradóxicamente, quiciabes, pola omnipresencia d'una lliteratura castellana que namái dexaba pal restu les llingües peninsulares l'abellugu de lo cómicu y lo festivo, tal y como propón l'asturianu Alfonso de Carvallo na so obra *El Cisne de Apolo*.

Amás de los fechos qu'acabamos d'ufrir, a la lliteratura asturiana del barrocu tocará-y convivir, per un llau, coles interferencies ente lo cultu y lo popular, que favorecerá'l pasu de los motivos de lo uno a lo otro, y, per otra parte, cola

presencia d'una lliteratura de cordel empobinada al gran públicu, al estilu d'una lliteratura de mases, cola que l'asturiana va a tener mucho en común, como por exemplu la convivencia de la tresmisión oral y la escrita, l'emplegu de formes lliteraries típiques como les «relaciones» nel casu de Marirreguera o'l romance protagonizáu por animales nel de Bernaldo de Quirós, el ser de gran aceutación y consumu rápidu, con un protagonismu mínimu del autor, del que munches vegaes escaezse'l nome mentanto que les sos composiciones pasen a ser propiedá del pueblu.

Como ya dixi nel mio trabayu «Lliteratura Asturiana»,

toos estos fechos contribuyeron a que la lliteratura asturiana del XVII s'asitiare nel dominiu propiu de la lliteratura de cordel, onde s'entemecen los motivos cultos y folclóricos y con un ciertu enclín a favorecer la presencia d'elementos cómicos na mesma (2002: 69).

Esi calter de lliteratura de tresmisión ente oral y manuscrita va dar llugar a que munchos de los testos pudieren perdesse. De la obra lliteraria de los autores d'esi periodu, güei conocemos la d'Antón González Reguera y la de Francisco Bernaldo de Quirós, magar qu'hai noticies d'otros como Bernardino Robledo y Xuan Fernández Porley, de los que nun se conserva testu dalu.

ANTÓN GONZÁLEZ REGUERA «ANTÓN DE MARIRREGUERA»

APUNTES BIOGRÁFICOS

Nació, según González de Posada (1972: 363-374), nos entamos del sieglu xvii, na parroquia de Santa María de Llogrezana, conceyu de Carreño, nel senu d'una familia de fidalgos, fíu de María González Reguera, d'onde-y vien el nomatu de «Antón de Marirreguera» col que ye conocíu.

Tamién da Posada la noticia de que yera cura de Prendes yá nel añu 1635, lo que fai atalantar a esti'l so posible nacimientu nel 1605. Tres estudiar na Universidá d'Uviéu, ordénase cura en 1631, faciéndose dempués cargu de diverses parroquies del conceyu nel que nació.

Según recueye Xulio Viejo (1997: 13) de documentos de la época y de les informaciones qu'ufierta'l callóndrigu Posada, nos padrones de fidalguía del conceyu de Carreño de 1640 apaez per primera vegada «El licenciado Antonio González Reguera, cura de feligresía de Prendes»; en 1644 repítese la mención, y un añu dempués atópase como párrocu de Santiago d'Albandi, pero firmando como Antonio González Moñiz, o seya, col apellíu del so tío Xoan Moñiz que lu precedió na mesma parroquia. Siguirá apaeciendo na documentación d'Albandi hasta 1661, fecha na que s'afaya'l nome del so sucesor y sobrín, Xuan Rodríguez Reguera; tampoco nel padrón de fidalguía del añu 1662 apaez yá'l nuesu autor, lo que fai atalantar que la so muerte pudo tener llugar ente 1661 y 1662.

Col nomatu de «Marirreguera» alcuéntrase tamién otru escritor de nome Antonio Álvarez, al qu'en dalgunos manuscritos conocíos se-y atribuyen les obres de González Reguera; la esplicación, pa Xulio Viejo, taría en que'l pá del nuesu poeta sedría probablemente Pedro Álvarez Hevia, que morrió mozu dexándolu

güérfanu, polo qu'esti, al entamar los estudios eclesiásticos, siguiendo la tradición de la familia materna, cueye l'apellíu de la ma, González; d'ehí qu'apaeza unes veces como Álvarez y otres como González.

La primera obra lliteraria de Marirreguera de la que se tien conocimientu ye'l poema «Pleitu ente Uviéu y Mérida» qu'apaez mentáu na rellación de premios del certame poéticu de 1639 empobináu a Santa Olaya, onde se cita al so autor como «don Antonio Reguera cura de Prendes». D'esta composición poética y del restu la so obra falaremos a continuación.

OBRA LLITERARIA

Güei tamos seguros qu'una parte importante de la producción lliteraria d'Antón de Marirreguera perdióse col pasu los años. Al ser esta, como yá diximos, una lliteratura de consumu inmediatu, de tresmisión ente manuscrita y oral y con una curtia impronta d'autor, quedó en manes d'unos receutores que foron faciendo nella, nunos casos, cambios y tracamundios, y n'otros, escaeciéndola dafechu y dexando que'l tiempu destruyera tou niciu de la mesma.

Tienen de pasar más de cien años dende la muerte del nuesu poeta pa que'l callóndrigu González de Posada rescate del olvidu'l nome del carreñín y asoleye dalgunos de los sos versos nes *Memorias Históricas* del añu 1794. A esti mesmu eruditu débense-y otres informaciones que merez la pena recoyer sobre: *a)* la foguera que, tando a les puertes de la muerte, mandó facer Marirreguera al so sobrín colos escritos que tenía guardaos, por nun ser propios d'un cura, *b)* los tracamundios llingüísticos fechos nos poemas por copistes que yeren ayenos a la llingua asturiana, al circular estes composiciones, tamién, n'otros llugares del territoriu peninsular, siendo bona preba d'esto les copies de «Dido y Eneas» y de «Hero y Lleandro» alcontraes nel colexu de San Bartolomé de Salamanca en tiempos de Felipe v, y *c)* les supresiones y cambios fechos nes poesíes, de resultes de prexuiicios morales qu'entendíen delles espresiones o pasaxes como poco aceutables. Esti mesmu fechu coméntalu Caveda, que tamién fexo dalgunes correiciones nes poesíes del carreñín.

De les ediciones feches de la obra que tamos comentando, y que recoyemos na bibliografía, ensin llugar a duldes la más completa güei ye la que fizo Xulio Viejo pa la editorial Alvízor. Nella recuéyense les fábulas «Dido y Eneas», «Hero y Lleandro», los entremeses *L'ensalmador*, *L'alcalde*, *Los alcaldes* y los romances «Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya» y el «Diálogu políticu», poema qu'ufierta problemes de tresmisión testual y que, según l'editor, sedría'l resultáu d'entemecer dos poemas independientes previos, el «Diálogu ente Xuan y Bastián» y «La Batalla de Lepanto».

Nun enxerta na so edición Xulio Viejo la fábula «Píramo y Tisbe», por albidrar que, si bien Marirreguera pudo iguar un poema con esi nome, ensin embargu, la versión que güei conocemos ye cuasi de seguro de Benito de la Auja, tando la del poeta de Carreño perdida.

Fai referencia, a lo cabero, a les siguientes composiciones desaparecíes del nuevu autor: *Los impuestos*, citada por Máximo Fuertes Acevedo nel so *Bosquejo...*, el «Padrenuestru», del que fala González de Posada na so *Bibliotheca Asturiana*, el «Razonamiento entre Xuan Moñiz y Pero Suare naturales de la villa de Candás sobre una fiesta que a honor del Santísimo Cristo hacían los cofrades y devotos de la dicha villa», al que fai referencia Emilio Robles («Pachín de Melás») na edición que fizo de *L'ensalmador* nel añu 1918, y finalmente dos composiciones en décimes.

Tola obra lliteraria de Marirreguera ta ambientada nel mundu rural y campesín, y nella entemécense los enfotos didáuticu-moralizantes col afán d'embaecer; poro, va emplegar la burla, la ironía, los motivos eróticos, xuníos col melodrama (histories d'amor desgraciáu), la hiperbolización de tipos y de costumes, tan del gustu d'un públicu mayoritariu. Inxerta, nel casu de les fábulas, el rellatu mitolóxicu dientro d'un marcu costumista que lu avera al auditoriu, llogrando asina qu'esti marcu actualice la historia mítica, al empar qu'esta fai de modelu exemplificador d'aquelli.

L'interés d'Antón de Marirreguera por algamar la empatía col so públicu llévalu al emplegu de diálogos, parlamentos y fórmules dialoxístiques nos sos poemas, lo que fai d'éstos verdaderos poemas representación, que reviven el sucesu delante los güeyos del auditoriu, dándo-y, d'esti mou, mayor poder de convencimientu.

Esta manera d'iguar los materiales lliterarios, con un enclín popular y divulgador y con una presencia nellos de formulismos orales propios de la poesía tradicional, quedará como un trazu carauterísticu de la poesía asturiana hasta los nuevos díes.

Les fábulas

De González Reguera llegaron hasta nós dos fábulas: «Dido y Eneas» y «Hero y Lleandro»; amás hai conocimientu d'una tercera, «Píramo y Tisbe», que güei tiense por perdida. Escrites n'octaves reales, son histories d'amor tráxicu y d'orixe míticu. Los sos protagonistes tienen un fin desgraciáu por dir a la escontra de la moral y les convenciones establecíes. Alcuéntrase nelles, poro, un componente melodramáticu, rebaxáu con delles distensiones cómiques que, al empar qu'averen estos poemas al gustu del públicu, favorecen l'espardimientu d'una lleición moral: l'amor ensin llendes empobina a la muerte.

Hero y Lleandro caltienen rellaciones amoroses a la escontra de la castidá a la qu'obliga'l votu relixosu que pesa sobre la moza, encargándose la mar de poner mortal acabu a esa pasión pecaminosa. Nel casu de Dido ye'l so enfotu por imponer el so amor per enriba del sagrau destín qu'a Eneas-y aguarda lo que la lleva a la muerte.

Moralización y melodrama son, como tamos viendo, dos componentes propios d'estes composiciones, lo que les avera a la lliteratura de cordel, onde personaxes y motivos asemeyaos gozaben de puxu abundu, por provenir estos d'una llarga tradición lliteraria que, remontándose a les dómines clásiques, tuvo continuidá na Edá Media col *Pseudo Ovidio* y testos asemeyaos. Tou esto favoreció la presencia d'abondes histories qu'acabaron por iguar una imaxinería poética (conxuntu de motivos, histories y personaxes) que va llegar hasta la Edá d'Oru y va ser recoyida non solo na lliteratura, sinón tamién en cuadros, tapices, emblemes, etc. Tou esti repertoriu atoparase tanto nos poetes cultos como na poesía popular, xunto con otres téuniques de calter estructural como l'emplegu del diálogu ente personaxes de toles capes sociales, o la emulación, al través del marcu costumista, del ambiente nel que se producía l'actu d'enunciación lliteraria, téuniques estes con cierta presencia nos villancicos, moxigangues, etc., ya inclusive l'emplegu d'imáxenes coyíes de la realidá y vida cotidiana entemecíes con componentes cultistes.

Marirreguera ye deudor de toa esta herencia, pero fai d'ella un emplegu particular nes sos fábulas, al iguar estes amestando como componentes básicos un discursu, un drama y un mensaxe moral. El discursu ye'l que, nun marcu costumista, pon na boca d'un narrador campesín; el drama, el que se recrea al través del rellatu que de la historia mítica fai'l narrador mentáu; y el mensaxe moral, la lleición que se desprinde y cola que fina la historia.

El discursu que revive'l drama cueye la forma d'un diálogu ambientáu nun mundiu próximu y averáu al posible receutor, el llabrador, diálogu que dirixe un narrador cronista, xenerando asina toa una riestra d'estratexes d'implicación del auditoriu nel drama que se cuenta.

Esi diálogu actualiza la traxedia que viven los personaxes protagonistes (Hero/Lleandro, Dido/Eneas), va recreando los asocedíos delante de los güeyos del auditoriu, avera los sos problemes a ésti, que ve cómo'l drama va esposigando como si nesi mesmu momentu se viviere, fai del poema un poema representación que mete dientro de sí a un espectador que se siente lleváu por elli.

El diálogu, amás, potencia y favorez la verosimilitú, y fai posible la presencia del receutor dientro de la propia narración. El poema emula l'actu d'enunciación del qu'elli mesmu ye parte, colo que da credibilidá al personaxe que pon n'escena. Esti fechu da muncha más fuercia moral y poder de convencimientu a les fábulas.

La estructura dialoxística, la presencia de la segunda persona dentro d'estos textos narrativos como mou d'implicación del llector/espectador, parte d'un finximientu del actu de fala, con un campensín narrador y un auditoriu, grupu de xente mozo qu'escucha, y al que l'emisor s'empobina, interactuando virtualmente con elli y dándo-y verosimilitú a la puesta n'escena. L'auditoriu real vese asina implicáu dientro la obra, lo qu'Umberto Eco (1979) llama *lector in fábula*, yá que s'afaya representáu como receutor virtual de la historia mítica dientro del poema y amás xuníu solidariamente con esi personaxe coleutivu que lu atraye y que lu fai caltener l'interés; polo qu'esi receutor real queda ensin marxe de manio-bra, pa iguar un sentíu individual y personalizáu de lo qu'escucha. El diálogu ye, asina, el centru nel que converxen la intención del autor y la interpretación del auditoriu implicáu como personaxe receutor que tamién participa nel mesmu.

Ensin llugar a duldes, la estructura dialoxística ye la que da unidá y sentíu a les fábulas de Marirreguera, yá que la so intermediación ye la que xune al públicu cola historia mítica. L'enfotu del poeta carreñín sedría dar credibilidad a unos personaxes; y los recursos d'averamientu nun podríen esplicase al marxe d'ellos, porque tán puestos na so boca, facen creyible'l rellatu que se nos cuenta; y too ello sofita la instrucción moral que se persigue.

El diálogu nes fábulas, como viemos, da verosimilitú, sofita'l principiu del decoru, fai creyible la mimesis y orienta la interpretación y el sentíu moral de la historia que se cuenta, pero si, como yá diximos, Marirreguera emplega toa una riestra d'estratexes d'implicación del auditoriu nel testu, dientro d'elles van xugar un papel perimportante, nun podemos escaecelo, los elementos contestualizados y el narrador cronista.

Cuando'l narrador de «Hero y Lleandro» diz:

Anque los vieyos semos enfadosos
 si nos dexen falar, remocicamos
 y más cuando los cuentos son gustosos
 [...] empezamos
 a contar entre el fui bu estos aruelos,
 los que solín contar ñuestros agüelos.
 [...]
 Agora que cenamos lles castañes
 pulgá para almorzar pella mañana
 y cuntarévos coses tan estrañes,

[versos 1-19]

O cuando'l de «Dido y Eneas» entama ansina'l so rellatu:

Mientras se fai hora de dir chamos
 [...]

si ñon dormís, aquí, d'esta tayuela,
 un cuinto cuntaré que oí a mio güela.
 [versos 1-8]

Nesos pasaxes l'autor ta recreando delante del auditoriu, al traviés de personaxe interpuestu, el momentu nel que la lliteratura tradicional cumple la so función social, colo que fai participar al rellatu que se va narrar de la función que simbólicamente lu enmarca, o seya, l'espaci u el tiempu que cueye Marirreguera pa ufiertar la fábula correspuéndese colos que na vida real s'empleguen pa eses mesmes coses (contar histories, romances, dichos, etc.). Como bien señala José M^a Cossío (1952: 724), estes referencies realistes «nos trasladan al ambiente más remoto del de las personas y centros literarios a que tales temas solían destinarse».

Esta identificación de la historia mítica col cuentu popular traye de la mano l'asitiamentu del receptor delante d'un horizonte pa elli yá conocíu, pos nel entamu del poema simúlase'l fenómenu de la receición lliteraria nos ámbitos populares ya enxértase dientro del rellatu con tola so carga simbólica, orientando d'esi mou la receición real, yá que quien participen na mesma veránse recoyíos y representaos na obra coles sos reacciones previstes y desendolcaes, ya inclusive cola conclusión doctrinal que tienen qu'algamar.

Acompañando esta puesta n'escena afayamos una ambientación costumista qu'encuadra'l mitu nel universu del receptor; les comparances y otres imáxenes asemeyaes que Marirreguera emplega averen l'espaci u de la fábula al espaci u real. Esa función tien la pintura de la naturaleza que presenten los siguientes versos de «Hero y Lleandro»:

porque-yos da la tierra muncha vianda
 de centén, maíz, trigo y escanda.
 Les parres dan-yos vino a cantarades,
 la fruta más ruín son melocotones,
 les tierras son barbechu y ñon vinades
 cercades de ñaranxos y llimones;
 elles siempre de suyo están cuchades
 y, en fin, echen de sí tantes paciones
 y revicia el ganado tanto nelles
 que de año y medio paren les ñuvielles.
 [versos 31-40]

Vemos que nesti exemplu predomina l'esquematismu, la mención direuta, l'ausencia d'axetivos descriptivos y de tropos. Alcontrámonos con una pintura apegada al tarrén, onde los sustantivos concretos que definen el territoriu tienen un eminente valor práuticu; la realidá natural vien representada polos productos de la tierra, frutu del trabayu del llabrador; ye una descripción que cueye la esperiencia material d'esti como puntu de partida, pa que la visualización que puea facer de la mesma tea acordies col so vivir cotidianu y la identificación seya total. La naturaleza que pinta l'arcipreste de Carreño ye la naturaleza que se manipula, la naturaleza oxetu del trabayu y sustentu de la vida del home del campu.

La figura del narrador cronista recueye tolo que venimos diciendo, y, amás, al tar encarnáu nun vieyu, esti personaxe hereda la xerarquía y el prestixu que la tradición da a estos, a los que correspuende tresmitir los saberes de la tribu.

Como comentáramos yá, nes fábulas hai tamién un drama que, anque d'orixe clásicu, algamó puxu abundu nos ámbitos cultos y populares de los siglos XVI y XVII. Esti drama íguase d'alcuertu colos motivos de tresgresión-castigu. Les parexes de namoraos van a la escontra del comportamientu amorosu convencional y, poro, reciben el castigu correspondiente.

El drama y la forma de presentalu tán nestes composiciones al serviciu d'un fin moralizante, como bien señala Mariano Suárez (1997: 21-50), pa quien l'oxetivu que se quier algamar ye'l control sexual de la xuventú; d'ehí'l mayor protagonismu femenín, al ser la muyer portadora de la responsabilidá y la culpa, xugando los componentes eróticos y cómicos la función del *delectare* que favorez l'espardimientu de la lleición moral.

La poesía alcuentra, asina, xustificación de la so existencia pel camín moral y didáuticu; esta tien d'embaecer col enfotu d'algamar la utilidá moral. Tien que xuntar lo virtuoso y lo que divierte, instruir con deleite o deleitar con provechu, siguiendo estes pallabres d'Horacio: «Todos los votos se lleva el que mezcla lo útil a lo agradable, deleitando al lector al mismo tiempo que lo instruye» (Aristóteles... 1992: 141).

La poesía esparde verdaes y enseñanzas, ufierta modelos pa seguir o pa refugar y tien, poro, una función didáctica y exemplarizante; pero, al empar, tien qu'amazcarar y envolver los componentes morales na aición pa nun cansar y alloñar al auditoriu del mensaxe.

El públicu a lo que s'empobina Marirreguera necesita atalantar lo que se-y ufierta, poder asitalo na so esperiencia de receutor lliterariu, siguiendo unos patrones d'época, acomodaos a les condiciones y necesidaes del momentu, que daríen orientaciones de gustu y sentíu p'asimilar la composición poética. El nuesu autor alcuentra yá los procedimientos a emplegar afitaos y con un públicu averao a los

mesmos; valse de modelos presentes nes series lliteraries hispániques pa inxertar al auditoriu dientro del testu y facelu partícipe de la creación ya intención del mensaxe, mensaxe que nel casu de les fábulas tien una finalidá moral que quier correxir ya invertir l'influxu que algamaren, nesos dómines, los cancioneros de namoraos, florilexos y el restu de la lliteratura amorosa popular, nos que taben presentes personaxes ya histories como les qu'elli poetiza.

Los romances

De Marirreguera conócense dos romances, ún d'ellos curtiu y de circunstancies, «Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya», y l'otru, de cuasi 600 versos, que fala d'asuntos políticos y socioeconómicos, el «Diálogu políticu».

El «Pleitu ente Uviéu y Mérida» pasa por ser la primera composición poética conservada en llingua asturiana. Foi escrita con motivu del certame lliterariu n'honor de Santa Olaya del añu 1639, fecha na qu'esta santa pasó a ser nomada patrona de la diócesis d'Uviéu.

Según cuenta Xulio Viejo na edición mentada, les pieces poétiques presentaes nesi certame recoyóles nun llibru manuscritu'l xesuita Andrés Mendo, llibru qu'examás llogró espublizase; una copia del mesmu títulu'l callóndrigu Llope Valdés, d'onde pasó'l poema de Marirreguera a Posada y Xovellanos, y dende equí a Francisco de Paula Caveda y dempués al so fiu.

El motivu del poema tendría un posible orixe nun tema d'actualidá nesi momentu. El malestar del cabildru uviedín con delles afirmaciones feches pol rexidor de Mérida, Bernabé Moreno de Vargas, negando que'l cuerpu de la santa tuviere na ilesia catedral d'Uviéu. Si bien esta ye una esplicación posible, nun creyemos que quien tomara la iniciativa fora'l propiu Marirreguera, yá que la composición poética que comentamos ye un poema de circunstancies fechu pa concurrir nun certame lliterariu, nel que, como yera norma, los temes y formes métriques veníen yá obligaos poles bases.

Los certámenes entámense, polo xeneral, pa celebrar un acontecimientu, honrar a un santu, o aprovechar dalguna qu'otra ocasión d'esi sen. La ilesia, la universidá, los grandes señores organicen actividaes d'esti calter en tol territoriu peninsular, contando pa ello cola collaboración d'artistes y lliteratos, y contribuyendo, asina mesmo, a iguar un corpus poéticu de circunstancies. Como señala Maravall,

Poetas y prosistas celebran, generalmente en deplorables escritos desde el punto de vista literario, algunas de estas manifestaciones. Los más importantes escritores cultivan este género. Sus ocasiones son casamientos, nacimientos, victorias, paces, canonizacio-

nes, incluso muertes de personas reales a las que se les rodea de ecos apoteósicos. Argensola, Lope, Bocángel, Góngora, Calderón, etc. contribuyeron a esta literatura ocasional que se da también en otros países (1975: 488).

Marirreguera echa mano de la tradición haxográfica, que remonta a les dómines del rei Silo'l treslláu del cuerpu de Santa Olaya a Asturias, pa iguar esti romance nel qu'apaecen nuevamente imáxenes coyíes de la vida cotidiana (l'ensame de les abeyes, por exemplu) p'averar la historia al auditoriu, xunto col emplegu la *contradictio*, nesti casu, reclamación/drechu adquiriu, tan propia d'esti tipu de xuegos poéticos.

Convién destacar, como datu caberu, la presencia d'esti poema, escritu en llingua asturiana, nun certame poéticu, onde, como yera costume, taríen presentes xunto col castellán les llingües clásiques; poema qu'amás resultó premiáu, lo que dexa claro la vitalidá de la nuesa llingua na sociedá barroca asturiana.

El «Diálogu políticu» ye un romance al que la so tresmisión dota d'una cierta complexidá. Nelli entemeceríense, probablemente obra de copistes, dos primitives composiciones de Marirreguera, un posible «Diálogu ente dos llabradores» y «La Batalla de Lepanto». Esta ye la opinión de Xulio Viejo:

Tocántenes a la composición de los testos disponibles, concluyéramos enriba n'aisllar una primer parte (más o menos hasta'l versu 348), más o menos contaminada, pero más inequívocamente de González Reguera y fechada hacia los años 1640-1650, darréu, el relatu de *la Batalla de Lepanto*, fragmentu en ciertu mou estrañu, amestáu a la composición por un copista tardíu, como yá intuyera Canella, y una tercer parte alusiva a les guerres con Francia, contradictoria nel tonu cola primera, pero probablemente tamién presente nel orixinal (poles referencies contemporanies a les guerres de relixión) y más o menos alterada pol copista a la lluz de nueves circunstancies hestóriques, como podría ser el problema sucesoriu de Carlos II (1997: 143-144).

Tendríamos, asina, nel romance que comentamos, una primera parte hasta'l versu 348 na que se fai una crítica sociopolítica de los problemes del momentu, una segunda, del 349 al 520, centrada na batalla de Lepanto, y una parte cabera, versos 521 al 596, que retoma'l tonu críticu col qu'entamara'l poema.

La forma, motivos ya inclusive'l problema de la tresmisión testual del «Diálogu políticu», creyo, pel mio llau, que tienen una meyor esplicación si s'alluga esti nel modelu lliterariu que-y corresponde; y esi modelu nun ye otru que'l de les «relaciones». Yera esti un xéneru qu'algamó abonda vitalidá nel periodu barrocu, que s'iguaba con romances y cróniques populares, siendo los sos principales intérpretes los ciegos que les recitaben y espardíen al través de los pliegos de cor-

del. Los personaxes y fechos que rellataben yeren históricos y taben coyíos de la realidá del momentu, ufiertándolos dientro d'una estructura parateatral o de teatralidá segunda, col emplegu del diálogu y del monólogu, lo que favoreció que munches d'estes relaciones s'aprovecharen como material complementariu n'obres dramátiques, como por exemplu *Los tratos de Argel* de Cervantes.

Estes composiciones literaries, asemeyaes a lo que güei sedría un ciertu periodismu sensacionalista y críticu, taben empobinaes a un públicu mayoritariu, yeren lliteratura de mases, col enfotu d'incidir nes mesmes y moveles nun sen determináu.

Esta consideración llévanos a nun tar d'acuerdu con Xulio Viejo cuando xune'l motivu de la batalla de Lepanto, presente nel poema de Marirreguera, cola «poesía de corte epopéyicu y patrióticu», al entender nós que'l so orixe y parentescu afáyase nesta lliteratura de cordel, como pue comprobase repasando'l *Diccionario de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)* del eruditu Rodríguez Moñino, onde alcontramos ún de títulu asemeyáu al del de Marireguera, qu'apaez col númberu 81 y que diz asina «*Coplas y relación verdadera de la victoria de la santa liga con un romance a la fin a la boca de Lepanto a 7 de octubre. Año MDLXXI, compuestas por Francisco Caminete estudiante*».

Si analizamos el «Diálogu Políticu» del poeta carreñín, alcontrámonos con dos llargos parlamentos, que podríamos calificar de monólogos; el primeru d'ellos (vv. 91-330), puestu en boca de Xuan, fai una crítica de la nobleza y de los problemes económicos, sociales y políticos del momentu; el segundu (vv. 349-592), en boca de Toribiu, sobre la batalla de Lepanto y guerres con Francia; como elementos de xuntura y dando una cierta teatralidá afayamos: *a)* un diálogu Xuan-Toribiu de puesta n'escena y situación (vv. 1-90), *b)* un curtiu diálogu intermediu (vv. 331-348) pa propiciar el cambiü de tema y de rellator; pásase a la narración de la batalla de Lepanto por Toribio, y *c)* cuatro versos de pieslle (vv. 593-596) en boca de Xuan. El resultáu final ye una composición poética que s'axusta al patrón de les «relaciones».

La estructura qu'ufierta'l «Diálogu Políticu» permítenos albidrar que, dexando a un llau posibles modificaciones de copistes posteriores, lo que güei tenemos delante de nós ye una «relación», obra de Marirreguera o d'un refundidor de la so mesma dómina, que s'igua siguiendo la tradición lliteraria del momentu, xuniendo pa ello dos romances. Esta forma nuesa d'entender el poema modifica, en ciertu sen, la opinión de Xulio Viejo sobre la so tresmisión y forma cabera.

Los entremeses

L'entremés, un xéneru lliterariu que naz nel sieglu XVI, algama'l so mayor esporpolle nel XVII, y Marirreguera va contribuyir al desendolque d'esta moda-

lidá dramática n'Asturies con al menos tres, que son los que güei conocemos: *L'ensalmador*, *L'alcalde* y *Los alcaldes*.

Pa Eugenio Asensio (1990: 41), ún de los meyores conocedores del entremés, esti ye un «género teatral intrascendente, juguete de un cuarto de hora, y no admite altas ambiciones estéticas, ni psicología compleja, ni interpretación didáctica de la sociedad». La so función ye l'entretenu lúdicu, recurriendo pa ello a situaciones cómiques iguaes sobre una anécdota mínima, munches vegaes yá conocida por formar parte de la tradición popular; nesi sen, nel entremés hai poques sorpreses, espérase lo que se conoz. Too esto nun quita pa que tres la burlla y el xuegu s'escuenda, en delles ocasiones, l'escarniu y la sátira de vezos y tipos sociales.

Los entremeses fécense con dos componentes básicos: a) una riestra de personaxes estereotipaos; nel casu de Marirreguera, l'ensalmador, l'alcalde, la preñada, el fidalgu..., y b) un mínimu enguedeyu escénicu de calter realista y costumista que fina con cantares, fiesta o palos. Al llau d'estos dos componentes estructurales, el diálogu xuega un perimportante papel, yá que nelli recaye la creación de la tensión dramática necesaria pa caltener l'atención del públicu.

La primacía d'ún de los dos componentes de los que falamos, enguedeyu o personaxes, va a dar llugar, como señala Eugenio Asensio a tres tipos d'entremeses:

1) Entremeses que se sofiten na aición. Ufierten una riestra de sucesos xuníos causalmente que finen nun final festivu. La mayoría d'estos entremeses consisten nuna burlla que se fai y s'executa sobre ún de los personaxes.

2) Entremeses que se sofiten nel diálogu. Son estáticos, ígüense sobre dellos cuadros autónomos y nun hai desenllaz. Nellos desfilen una riestra de personaxes que s'alluguen delante d'un fechu o situación común, dando llugar a reacciones estremaes qu'acentúen los contrastes. Estos personaxes que van desfilando a lo llargo la obra son esquemáticos, con trazos cómicos que'l públicu reconoz y aplaude por sí mesmos, al marxe de la so función na pieza. El marcu que los xune suel ser una revisión médica, el desfile delante d'un xuez, etc. Pa Eugenio Asensio, «estos entremeses sin acción se inician después de 1600, prosperan con Antonio Hurtado de Mendoza y culminan en tiempo de Felipe IV».

3) Entremeses que se sofiten na aición y nel ambiente. Nellos alcuéntrase un mínimu enguedeyu o burlla haza la que s'empobinen los fechos, pero esa burlla retrásase faciendo intervenir a dellos personaxes que nun son necesarios dende una perspeutiva funcional y que sirven pa pintar un ambiente o unos tipos sociales.

Paez claro que dos de los entremeses de González Reguera, *L'ensalmador* y *L'alcalde* pertenecen al grupu de los entremeses estáticos, de desfile o revisión de personaxes.

En *L'ensalmador* son cuatro los personaxes que desfilen delante del curanderu, quexándose y diendo a la gueta d'un remediü pa les sos dolencies. Caún d'estos personaxes domina ún de los cuadros nos que se desendolca la obra: Antón, el primeru; Alfonso Frieria, el segundu; la muyer, el terceru; l'alcalde, el quartu; y la xunta de toos ellos, el quintu y últimu.

El personaxe del ensalmador ye'l que fai de marcu y creya la situación común pela que van pasando toos ellos; esto nun quier dicir que se convierta nel protagonista de la pieza, porque nella nun hai protagonista talu, como nun hai, tampoco, aición nin desenllaz argumental.

La obra, como yá diximos, tien cinco cuadros: per caún de los tres primeros pasa un personaxe coles sos dolencies, el quartu cuenta cola presencia del alcalde como representante del orde y la llei y fina l'entremés a palos, nun quintu cuadru disparatáu que malapenes guarda xuntura estructural colos anteriores.

Los personaxes son estereotipos que nun ufierten trazos estremaos, participan de la pintura cola qu'apaecen tradicionalmente nesti xéneru lliterariu; y asína, por exemplu, la presencia del personaxe de la muyer favorez la presencia de motivos eróticos, la del alcalde da llugar a les alcaldaes, o seya, disposiciones o xuicios averaos al disparate y al sinsentíu.

González Reguera xuega con dellos elementos cómico-burlescos col enfortu d'algamar la risa del públicu, ente los que destaquen:

a) L'emplegu del cuerpu como oxetu de burla o infamia. Hai una continua presencia de referencies escatolóxiques, como les qu'afayamos nestos versos puestos en boca d'Alfonso Frieria:

...tengo unes almorranes
tan grandes como ablanes,
que ñon puedo sentame sin gran tiento.

[versos 78-80]

b) Les insinuaciones erótiques y picardioses como parte esencial d'esi *delectare* col qu'embaecer y atrayer al auditoriu. Esti ye ún de los consejos que da a Antón l'ensalmador:

Y has de xemes en cuando acocoralla
que ñon ye alguna roca ñin muralla

[versos 19-20]

c) La presencia de deformaciones llingüístiques habituales, como por exemplu «potro-medicato» por «proto-medicato».

d) La presentación burlesca de rituales máxicos, como por exemplu'l recurrir a una parte del cuerpu pa dominar máxicamente a una muyer, fechu esti qu'a-paez recoyú nos siguientes versos:

Tres pelos tomaréis de sol sobaco
y echaréislos ña caja del tabaco,
quel tabaco ye llinda melecina
para qu'una muyer ñon sía mezquina

[versos 7-10]

e) La hiperbolización paródica de recetas coyíes d'herbolarios y bestiarios. Esta presentación desaxerada de daqué que yá ye conocío pol públicu provoca'l ridículu y mueve a la risión. Esti recursu yera frecuente nel naciente teatru castellán del XVI, como podemos comprobar comparando l'emplegu asemeyáu que faen del mesmu Lucas Fernández na so obra *Farssa o quasi comedia de Pravos y Marirreguera* nel entremés que comentamos.

Lucas Fernández pon en boca del simple Pascual la siguiente receta pa sanar el mal d'amores de Pravos:

Con madriselva y gamones
sanarás y malvarisco
y con rábano gagisco
enciense macho y bayones
flor de sago y doradilla

Pel so llau, l'ensalmador propón-y a Antón, pa remediar el so mal:

Tomaréis lla salmoria y el turbisco
zumaque, pulepule y malvavisco,
trementina, xabón, lleche d'oveyes
herbamora, artamisa, ortigues vieyes,

[versos 39-42]

Como yá dixéramos, recoyendo la opinión d'Eugenio Asensio, l'entremés tien como oxetu preferente entretener, y asina ye tamién nesti casu, magar qu'a-

topemos nelli delles descalificaciones burlesques a vezes populares, como'l de dir a curaderos o recurrir a práutiques y oficios máxicos.

L'alcalde comparte con *L'ensalmador* el ser un entremés estáticu y de desfile de personaxes allugaos nuna situación común, nesti casu delante del alcalde, al qu'acuden a la gueta de xusticia y que-yos retruca con sentencies disparataes. Cecía pide que l'estudiante que la esforció se case con ella, y l'alcalde sentencia que rece, faiga penitencia y si ñaz daqué que lo ponga a les puertes del conventu; don Juan, personaxe que fala en castellán, pide castigu p'Alfonso Suare por nun tratalu de «Don», y l'alcalde amenázalu con un garrotazu; Xuliana, preñada d'Antonón el de Maruxa, quier que l'alcalde lu prienda y lu obligue a casase con ella, y esti échala a caxes destemplaes; Llorente solicita castigu pa la perra'l cura que-y robó'l saín, y sentencia l'alcalde que-y pongan una mecha a la perra y que-y prendan fueu. Pa finar, llega un mensaxeru qu'anuncia la muerte del hermanu l'alcalde y acaba l'entremés con un cantu como solía ser costume.

Nesta obra, como en *L'ensalmador*, nun hai aición nin desenllaz argumental; los personaxes son estereotipos provinientes de la tradición y tienen un pesu perimportante los componentes cómico-burlescos, que s'algamen xugando col disparate y l'erotismu, ensin embargu afayamos nella trés trazos que la estremen, en ciertu sen, de l'anterior:

1) Un mayor conteníu críticu, centráu na corrupción de la xusticia, nel abusu del poder, nel deséu d'aparentar lo que nun se ye; resulta interesante, nesti sen, la burla que se fai del pretendiente al «Don», emplegando como ún de los trazos descalificadores y ridiculizantes del mesmu, el que fale en castellán.

2) L'emplegu, nel entamu de la pieza, de la contraposición ente l'escribanu y l'alcalde, pa definir por mediu d'esti recursu, tamién propiu del xéneru, les carauterístiques del personaxe-marcu (l'alcalde) ya iguar asina mesmo ún de los momentos con mayor presencia crítica. Ente les razones que da l'alcalde pa nun coyer el cargu tán, por exemplu,

Llo primero, que si un home
vestidu d'autoridá
quier pasar a fer xosticia
lluigu-y lo han de quitar
con recados de señores
o del cura del llugar

[versos 33-38]

3) L'emplegu de la polimetría. *L'ensalmador* ta tou elli escritu en versos endecasílabos xuníos en pariaos. L'endecasílabu va ser ún de los metros más emplegaos nos entremeses del xvii, yá que facilita la secuencia fluida del diálogu; nel casu de *L'alcalde*, pela contra, alternen octosílabos y endecasílabos, predominando los primeros nos parllamentos llargos, colo que ganen n'axilidá, y los segundos, nos curtios, yá que s'adaptan meyor a la estructura pregunta-respuesta qu'estos ufierten.

L'entremés de *Los alcaldes* ufierta como diferencia bultable colos dos anteriores que nelli entemezse l'anécdota burlesca col desfile de personaxes. Alcontrámonos equí con una engarradiella ente los pretendientes a alcalde, engarradiella que fina cola burla o escarniu que se fai sobre ún d'ellos, Xuan, al que visten de muyer, tres cayer amortecíu, y fíen-y creyer que s'afaya na otra vida. Hai nesti entremés, como vemos, un curtiu argumentu con un desenllaz apropiáu, pero esti vien acompañáu y complementáu pol típicu desfile de personaxes delante del alcalde, personaxes que son asemeyaos a los que yá viemos na pieza anterior y que tienen los mesmos problemes (muyer primera, a la que l'home-y quebró tol cuerpu a palos, muyer segunda preñada del escribanu...), problemes a los que se-yos dan como respuesta los mesmos disparates.

La burla y la comicidad siguen tando presentes nesti entremés xunto cola ridiculización y la sátira de dellos tipos públicos que formaben parte de la tradición y que se puen considerar como representativos del poder.

Los entremeses de Marirreguera dexen entever la esistencia d'un posible teatru popular asturianu neses dómines, teatru de pieces curties, que se representaríen por esos «cómicos de la llegua» que diben de villa en villa, de pueblu en pueblu y de llugar en llugar. Los motivos y personaxes presentes nesti xéneru, asina como la función cómica y lúdica del mesmu, yeren bien apropiaos pa favorecer el so espoxigue nuna llingua de les que'l padre Carballo, de quien yá falemos, entiende que tien que tener una misión lliteraria de calter complementariu, l'embaecimientu.

Como acabamos de ver, González Reguera fizo una lliteratura acordies cola dómina que-y tocó vivir, cultivando xéneros y modalidaes lliteraries, como la «relación» y l'entremés, de calter popular y abundu espardimientu.

FRANCISCO BERNALDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES

Home de vida y personalidá poco conocida, magar que perteneciére a una de les families de mayor nombradía d'Asturies; quiciabes, esta falta de conociemientu ye por mor de qu'a lo llargo del sieglu xvii vamos topanos con personaxes estremaos que tienen el mesmu nome y apellíos; Fuertes Acevedo, nel so *Bosquejo*, cita hasta cuatro.

Del nuesu autor falen el padre Feijóo, González de Posada, Canella, Tolivar Faes, Antón García y otros que recoyemos na bibliografía; de los datos que toos ellos aporten podemos concluyir que nació haza l'añu 1675 n'Uviéu, fíu de Sebastián Bernaldo de Quirós y Benavides y de Dña. Antonia de Villapadierna, polo que'l so nome completu sedría Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides y Villapadierna, personaxe que dende 1703 algamaría'l patronalgu nes cases materna y paterna. Nesi mesmu añu sedría nomáu sarxentu mayor, según Antón García, del Terciu de Cangrexos, col que participa na Guerra de Sucesión, morriendo na batalla de Zaragoza nel añu 1710. Esti fechu cíталu tamién Feijó, qu'añade que nel momentu de la so muerte yera Teniente Coronel del Reximientu d'Asturies.

Del valir lliterariu de Francisco Bernaldo de Quirós atopamos testimonios, tamién, en Feijóo y en González de Posada, ente otros; el primeru empondéralu nel «Discurso xiv» del so *Teatro*, y el segundu diz d'elli, na so *Bibliotheca Asturiana*, que siendo estudiante de Filosofía copiara hasta un tomu en cuartu d'obres impresas y manuscrites de Don Francisco y precisa «Todas son romances y entre ellos hay algunos que se publicaron por Gerardo Lobo como el de *Oyes tú ¿cómo te llamas?*, *El soliloquio amoroso*».

Ye posible que Bernaldo de Quirós compunxera a lo llargo de la so curtia vida un númberu notable de composiciones, pero hasta nos namái llegó'l roman-

ce conocíu como «El caballu», escritu, poles referencies que nelli apaecen, haza 1707. El primeru que lu asoleyó foi Caveda na so *Colección de poesías en dialecto asturiano* del añu 1839; dempués foi apaeciendo n'antoloxíes y publicaciones ensin mayores cambios.

«El caballu» ye un llargu romance de 330 versos, de forma epistolar, nel que'l narrador va pintando y emponderando les cualidaes del so caballu a Don Pedro Solís, alférez mayor d'Uviéu, al que-y lu ufierta en venta. Podemos dicir que'l poema tien un mínimu sofitu argumental, que remeda lo que ye un tratu, y sobre elli amontónense les descripciones, emponderances, dalgunes vegaes con doble sentíu, del caballu que se quier vender. Estos componentes son los que primen, dando-y al romance'l valor d'una verdadera prosopografía del animal, pero una prosopografía historiada y con un ciertu conteníu épico-burlescu, o seya, el retratu vien acompañáu de la narración de delles situaciones de la vida del verdaderu protagonista, el caballu, como podemos ver nos versos siguientes, onde se nos fala de la so esperiencia militar.

Daré por fe y testimoniu
 para que les Buelgues plasmén,
 que lu truxo so les piernes
 un comandante de usáres,
 home que co los vigotes
 escobía los gabanes,
 y con sangre de cristianos
 suel esproñase les barbes.

[versos 29-36]

La presencia de toa una riestra de recursos como les hipérboles, desaxeraciones, imáxenes forzaes, pero sobre too la ironía y la parodia faen d'esti romance un exemplu típicu de la estética barroca.

Pa Xuan Xosé Sánchez Vicente (1976: 107) «esti ye [...] el meyor poema [...], quiciavis, de la lliteratura asturiana. Ye, dende llueu, el más llibre de influencies castellanes, no polos aspetos esternos... sinón, fonderamente, por razones de mena interna; porque el mundu referencial y concetual de la llingua... ye talmente bable, anque el tema seya netamente ciudadanu», pero dicir llibre d'influencies castellanes, nun quier dicir que seya totalmente ayenu a toa tradición lliteraria. En «El caballu» afayamos una triple parodia con tolos trazos propios de la comicidad, burla, sorna, ironía ya inclusive un ciertu conteníu críticu que guarda della semeyanza colos poemas de Xosefa Xovellanos, tan enemiga de festexos.

Estos trazos y el motivu que desendolca, creyemos que lu faen emparentar cola lliteratura protagonizada por animales direuta o indireutamente, lliteratura de la que s'alcuentren yá nicios na Península Ibérica dende la Edá Media, como por exemplu la *Disputació d'En Buc amb so cavall* d'haza'l sieglu XIV, y que tendrá continuidá nel periodu barrocu con rellatos como *El coloquio de los perros* de Cervantes o'l poema épico-burlescu *La gatomaquia* de Lope de Vega, por poner solo dalgunos casos.

Podríamos dir más lloñe y falar, tamién, d'un ciertu grau de parentescu con una lliteratura popular que s'esparde al traviés de los pliegos de cordel y qu'entavía tendrá presencia nel sieglu XIX. Ye una lliteratura que sigue los patrones de la picaresca, pero siendo'l protagonista un animal, daqué asemeyao a lo que s'alcuentra nel rellatu de Cervantes que yá citemos.

Joaquín Marco na so obra *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX* recueye la esistencia d'un pliegu de cordel catalán, obra de Joan Más («Jan de la Teta»), con dos partes, *La vida del caball. Any 1800* y *Testament del Caball Blanch*, nel que, magar que seya'l caballu quien cuente les peripecies de la so vida, hai delles semeyances col romance de Bernaldo de Quirós. Podemos ver estos versos:

Después vingué la campanya	Que lu truxo so les piernes
de Portugal	un comandante de usáres
y me pringué un Oficial	
dels dragons	

La poesía costumista y popular del XIX recueye tamién esti motivu; un bon exemplu tenémoslu nel saineteru Tomás Rodríguez Rubí qu'asoleya, en 1841, el llibru *Poesías andaluzas* onde s'alcuentra'l poema «La venta del jaco» qu'ufierta versos como estos:

Zu mersé mire esa piesa ...
 ¿este ez un bicho mu fiero!
 ¿y esta cola? ¿y la cabeza?
 Vamo... zi no tiene pero

Bernaldo de Quirós y Antonio González Reguera formen la nómina d'autores asturianos del XVII, una nómina curtia, pero que da'l pistoletazu de salida a una lliteratura que yá nun dexará de producir hasta los nuestos díes.

LOS VILLANCICOS

Nel añu 1968 José M^a Álvarez Blázquez asoleya los primeros villancicos asturianos, años dempués foron Carmen Díaz Castañón, Xosé Lluis García Arias, José Luis Pensado Tomé, Carmen Bravo-Villasante, Bruno Camús y Jesús Menéndez Peláez los que foron enanchando y completando esti corpus, hasta qu'en 1998 Xuan Carlos Busto espublizó la coleición de villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII más completa de les hasta güei conocíes.

La mayoría d'estes composiciones poétiques afayábense en manuscritos con notación musical nes capielles de música de les catedrales de Santiago, Salamanca, Lleida, Toledo, Sevilla, Córdoba, o bien impresos al mou de la lliteratura de cordel; pero a la hora d'axustar un llugar d'orixe concretu, alcontramos que la mayoría d'ellos apaecen venceyaos a la Corte y más en concreto a la Capiella Real, al Conventu de la Encarnación y al de les Descalces Reales. Pa M^a Cruz García de Enterría (1996: 169) yera nestes ilesies onde se cantaben esti tipu de villancicos con presencia d'un personaxe asturianu y con comentariu de noticies d'actualidá, ilesies a les qu'acudíen, a presenciar la celebración de los oficios navideños, les autoridaes y altes esferes sociales del Estáu. Xuan Carlos Busto recueye, tamién, esta opinión y afirma:

El xéneru del villancicu desenróllase vinculáu sobre too a la Corte de Madrid (la Capiella Real y los conventos satélites de la Encarnación y les Descalces) pa espardeise dempués per tola península y espresase en castellanu. (Busto 1998: 10).

Paez quedar claro que surden fora d'Asturies, en Madrid, estos villancicos onde apaez el personaxe del asturianu, emponderando al Neñu Dios y comen-

tando dalgunes noticies y too ello na so llingua asturiana o nuna imitación artificiosa de la mesma. Por esti motivu, pa José Luis Pensado (1998: 85) ye esta una lliteratura del exiliu, nacida lloñe d'Asturies, lloñe de los ámbitos ordinarios de la nuesa llingua, empobinada a un auditoriu castellanu —yá qu'un villancicu d'asturianos n'Asturies nun tendría sentíu— y, dalgunes vegaes, escritu por xente qu'esplota la llingua del emigrante como trazu caricaturizador del mesmu.

P'atalantar l'orixe d'estos villancicos nun podemos escaecer que nos años caberos del sieglu XVI espardióse la costume de cantar villancicos durante la celebración de los oficios navideños; dientro de la variedá de villancicos que s'ufiertaben con esti motivu taben los de «personaxe» o «chancia», que s'asemeyaben a los entremeses nel emplegu de tipos, col enfotu de provocar la risa o la burla. Dientro d'estos tipos taben, ente otros, los del gallegu, el xitanu, el negru, el francés... y tamién l'asturianu. Estos villancicos de «chancia» emplegábensse, sobre too, nos maitines de Navidá y Reis y asina, como señala Xuan C. Busto

La incorporación del xéneru a los oficios llitúrxicos llogró bien lluego'l fin que pretendía algamar: llenar les ilesies de públicu devotu. Son frecuentes les menciones que faen les actes capitulares de los munchos disturbios y xareos ocasionaos por un públicu qu'acudía a fargataes a los templos [...]. En definitiva, el xéneru asítiase perfectamente na lliturxa barroca, sobre too nes celebraciones de Navidá y Reis a les que pertenez tamién la mayor parte del corpus de villancicos asturianos. (1998: 30).

L'éxitu d'esta modalidá lliteraria fadrá que munchos de los villancicos s'imprimen en pliegos de cordel y se viendan nes places y nes puertes de les ilesies, algamando asina a tou tipu de públicu y a los llugares más estremaos. Esti fechu va ser una realidá non solo nel sieglu XVII, sinón tamién a lo llargo de gran parte del XVIII.

Dientro de los villancicos de tipos rexonales, los d'asturianu apaecen tardíamente; pa M^a Cruz García de Enterría los villancicos de Navidá

[...] eran, con enorme frecuencia, un desfile de personajes que entablaban diálogos burlescos o cantaban piadosas canciones para entretener al Niño Dios. Los personajes, casi al modo entremesil, se fueron haciendo tópicos y repetían su presencia una y otra vez, año tras año. Los Ciegos, los Pastores [...], el Negro, la Gitana, el Gallego... y muchos más. Pero a partir de los años ochenta del siglo se hace casi imprescindible la presencia de un Pastor Asturiano, casi siempre de nombre Toribio y natural de Cangas, que habla en un curioso y falso dialecto y se presenta en el Portal requerido por otros personajes para cantar canciones de su tierra o contar sucesos. Durante más de un siglo seguirá este personaje (al que se presenta cómicamente por lo que dice y por cómo lo dice) inter-

viniendo en estos villancicos, pues hasta en los últimos años del XVIII se le sigue pidiendo que cante [...]. No sé con exactitud la fecha en que apareció por primera vez este personaje en los pliegos [...] pero me inclino a creer que fue en 1679 (fecha del matrimonio de Carlos II y María Luisa de Orléans) cuando el Pastor Asturiano debió comenzar sus apariciones en fiestas ante los Reyes hasta especializarse en las de Navidad. (García de Enterría 1996: 171-172).

Xuan Carlos Busto adelanta la fecha al año 1671 —con too fecha de naciementu muncho más tardía que la de los villancicos de negros, gallegos, xitanos, apaeíos yá en 1626—. Sedrá nel conventu de la Encarnación de Madrid, algamando puxu notable a partir de 1675, añu nel que tamién entama a copiase ún de los villancicos d'asturianos pa dalu a la imprenta con destín a ser cantáu n'otres ilesies.

Como fuimos viendo a lo llargo d'esti apartáu, los villancicos d'asturianos, que nacen en Madrid al rodiu del añu 1671, y van pervivir durante'l sieglu XVIII, son composiciones poétiques estandarizaes, con introducción, estribillu y coples, nes qu'algama protagonismu'l tipu del asturianu y onde, poro, alternen la llingua castellana, que s'emplega sobre too na introducción, con una llingua asturiana que tien muncho d'artificioso, apaeciendu en dalgunes ocasiones trazos llingüísticos gallegos.

L'argumentu d'estes pieces navideñes suel ser reiterativu: al asturianu convídenlu a cantar al Neñu Dios, pidiendo, en dalgunes ocasiones, que-y paguen por ello, acepta a lo cabero, pasando a dicir un cantu navideñu salpicáu de referencies a la so vida y fechos o a entemecer esi cantu col rellatu de sucedíos del momentu; lo que según García de Enterría, nel trabayu citáu, yera frecuente nos villancicos d'asturianos, qu'ufiertaben una curiosa capacidá pa camudase en rellaciones de sucesos ensin más.

La esplicación d'esti comportamientu taría, según esta mesma autora, nel orixe y públicu d'esti tipu de villancicos, nacíos al rodiu de la Corte y empobinaos a cantase delante del Rei y autoridaes; esto llevaría a los lletristes de los mesmos a, per un llau, facer aloya de la Corona y, per otru, a repasar les noticies del añu, como por exemplu la llegada del oru de les Indies, la conquista de Buda o'l que, quiciabes, dio más fama al Pastor Asturianu, la rellación d'una embaxada moscovita que tuvo llugar en 1681 y que se recueye nun villancicu cantáu na Encarnación, na Epifanía de 1682, onde se fai burlla y crítica del comportamientu foscu y fuñu de los estranxeros.

D'esti mou

La iglesia, de nuevo está prestando un servicio al Estado por medio de esa peculiar literatura festiva que es la de los pliegos de villancicos y de esta manera la información

requerida por las masas ciudadanas se facilita en [...] un lugar sagrado que recubre a la noticia de un carácter indiscutible. (García de Enterría 1996: 170).

Nos versos de la mencionada composición del año 1682 podemos ver la empoderanza del rei (al establecer una equivalencia ente elli y el rei del cielu) y la burla de los moscovites.

Para Beleng vinieron dias passadus
 á ver al Xoven Rey de mi vida
 unos como sus siaman (Dious nos perdone)
 lus Moscubitas
 [...]
 El gorretín peludu, las barbas lluegas,
 Rupong que coxe de abaxo ariba:
 parez cada unu de esus el mal Pilatus
 como lu pintang

[versos 51-64]

Esti asturianu que canta y da noticies ye un personaxe que, polo xeneral, pín-tase con trazos degradantes, oxetu de burla y comicidad; apaer como fuñu, miserable, dedicáu a empregos varios, fartón, inorante, ensin cogote, probe y fidalgu. Esti pastor, pa García Arias (1978: 43) toscu y primitivu, ye estimáu namás que pola gracia que fai y lo bien que canta, tolo demás ye desfavorable nél; tendría, amás, el so antecedente y una posible esplicación de la so presencia nos villancicos, nos pastores del teatru renacentista castellán (Juan del Encina, Lucas Fernández...), pastores que falen, tamién, una llingua que s'entiende como'l vieyu romance asturleonés. A esti antecedente remotu afáya-y Xuan Carlos Busto ún más inmediatu, nel teatru de la época de Lope, nel personaxe del villanu

Vista la coincidencia ente la imaxe del asturianu na lliteratura y la imaxe propia del villanu, tantes vegaes carauterizáu llingüísticamente como sayagués, nun resulta desbellao pensar qu'una y otra surtíen d'una imaxinación común: una visión negativa de les xentes que proveníen de les árees marxinales del norte y del oeste [...]. Igual que'l roman-ceru del Cid (esencia y compendiu del espíritu castellanu) llamaba villanos a los asturianos, la lliteratura abondaba calladamente no mesmo (Busto 1998: 54).

Si lleemos con atención los villancicos hasta güei recoyíos, afayamos qu'al llau d'estos trazos cómicoburlescos que comentáremos, apaecen otros qu'anota con aciertu'l profesor Pensado (1999: 87), talos como'l calter alegre, burllón, vani-

dosu que lu faen apropiáu pa divertir al Neñu y al auditoriu. Sedrá la so función una función lúdica, gracias a la fama de los asturianos de lliberales, amigables, etc., poro esi entemecimientu de trazos nel personaxe, esa espontaneidá, esi calter abiertu y, en ciertu sen, fatu, van facer d'elli non solo'l mediu afayadizu pa la chancia, sinón tamién pa la crítica y la sátira social, al poner en boca del asturianu lo que nun se podía poner na de los cortesanos, yá que como diz el refrán: «El tochu y el borrachu diz lo que tien en papu» y el pastor asturianu comparte eses dos carauterístiques. Veamos, a mou d'exemplu, el componente críticu d'estos versos del villanicu «L'Asturianu» recoyíu por Carmen Díaz Castañón (1976: 269-271)

Dios nus libre que nus muerdan
 estos llobus de quien hablo,
 que tamién comu en Asturias
 se ven llobus cortesanus.
 Ellos cun piel de curdeirus
 nus parieci que son mansus;
 mais el prubitín que pillan
 lu deijan despilfaradu.

[versos 61-68]

Muchos d'estos villanicos debieron ser compuestos por autores non asturianos nuna llingua, como reconocen la mayoría de los estudiosos, amestada y caricaturesca qu'aspiraba más a paecer qu'a ser. Pa Pensado estes composiciones poétiques son obra de burllantes o parodiantes castellanos de la llingua asturiana:

[...] el uso de las mismas lenguas [*asturiano, gallego o vascuence*] para un auditorio castellano condiciona el mensaje y circunscribe su empleo a unas condiciones de inteligibilidad que permiten toda clase de arbitrariedades e inexactitudes en contra de la lengua ajena y a favor de la propia. (Pensado 1999: 71-72).

Comparte esta opinión el profesor García Arias, pa quien la llingua d'estos villanicos ye enforma artificiosa, asitiada nos trazos del asturianu occidental entemecíos, asina mesmo, col gallegu y col castellán, y con un enfotu caricaturizador.

L'autor —diz— seya asturianu o non (esi ye otru cantar) como bona parte de la xente de Madrid tará familiarizáu colos asturianos residentes en Madrid que, como ye bien sabío, ocupen trabayos humildes como aguadores o mozos de cuerda y los sos trazos llingüísticos nun dexaríen de llamar l'atención hasta'l puntu de metelos como elementu decorativu en delles manifestaciones sociales. (García Arias 1978: 41).

De lo que se trataba yera d'iguar un amestáu llingüísticu pa embaecer, facer rir y llanzar delles crítiques; y too ello delante d'un públicu non asturiano, polo que yera necesario que'l tipismu llingüísticu nun torgare la comprensión de los testos: «Ye asina como hai qu'entender l'artificiosidá d'un llau y les interferencies continues col castellán» (García Arias 1978: 42). Esi enfotu tará presente tanto nos autores non asturianos como en dalgún que yera posible que lo fuere por, según Xuan Carlos Busto, el diestru manexu que facía del idioma.

Xunto colos villancicos, afayamos, nos asoleyaos por García Arias, un romance nel que se cuenta «la Real, piadosa y generosa acción de/ nuestro cathólico monarca, en aver dado el coche de/ su persona a un Señor Sacerdote, que llevaba el/ Santísimo Sacramento a un enfermo, yendo/ él por el campo»; tamién ente los qu'espubliza Díaz Castañón alcuéntrase una carta «que escribe un asturiano de esta corte a otro asturiano dándole cuenta cómo parió la Reyna Nuestra Señora un Príncipe de Asturias». Pertenecen estos dos testos, escritos en versu, al xéneru de les «relaciones», de les que yá falamos nel apartáu dedicáu a Marirreguera.

Nestos dos casos concretos, los poemas tienen como protagonistas a los propios reis y hai nellos un enfotu claramente propagandísticu favorable a la Corona y a la Casa Real; per otru llau, l'emplegu de la forma epistolar dientro de les rellaciones va esparcese abondo a lo llargo del sieglu xvii pa dar una mayor impresión de realismu y verosimilitú, y permitir que'l narrador comente, al empar, les noticies que va dando.

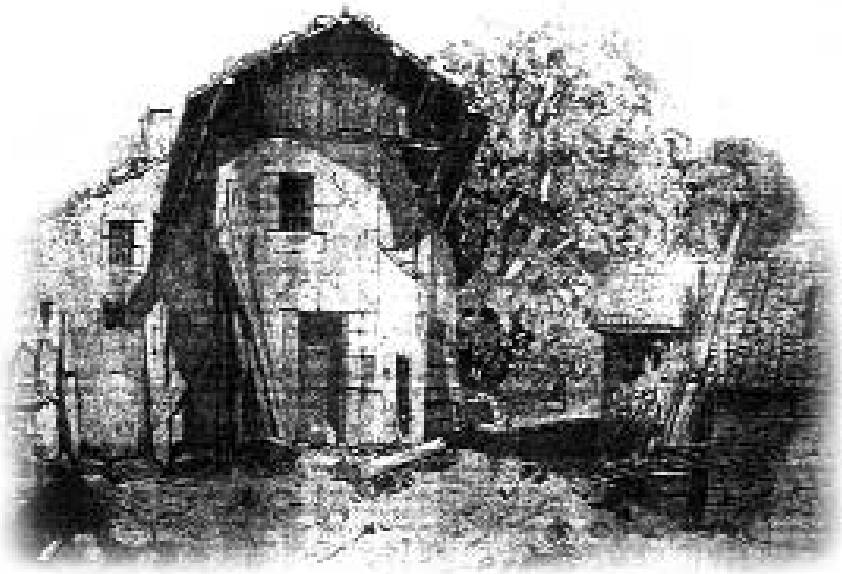
BIBLIOGRAFÍA

- Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 23-27 de julio de 1996)* (1998): Ed. de M. C. García de Enterría & A. Cordón Mesa. Alcalá de Henares, Universidad, 2 vols.
- ALATORRE, A. (1949): «Sobre traducciones castellanas de las *Heroidas*» en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 3: 162-166.
- ALATORRE, M. F. (1978): *Estudios sobre lírica antigua*. Madrid, Castalia.
- Antología del Bable* (1972): Xixón, Enciclopedia Asturiana, 2 vols.
- Aristóteles, Horacio: Artes poéticas* (1992): Ed. d' Aníbal González. Madrid, Taurus.
- ASENSIO, E. (1971): *Itinerario del entremés*. Madrid, Gredos.
- BUSTO X. C. (ed.) (1998): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. 2 vols. Uviéu, Trabe.
- BUSTO GARCÍA, M. (1985): *El príncipe de los poetas asturianos: «Antón de Mari Reguera»*. Candás, Conceyu de Carreño.
- Cancionero llamado de Flor de Enamorados (Barcelona, 1562)* (1954): Oxford, The Dolphin Book.
- CANELLA Y SECADES, F. (1873): *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito*. Uviéu, Imprenta d'Eduardo Uría.
- CARBALLO, L.A (1958): *Cisne de Apolo*. Ed. de Porqueras Mayo. Madrid, CSIC.
- Colección de poesías en dialecto asturiano* (1989): Caveda y Nava (comp.). Ed. de J. M. Caso González. Uviéu, Alvízoras [ed. facs. de la de 1839].
- CERVANTES, M. DE (1990): *Entremeses*. Ed. d'Eugenio Asensio. Madrid, Castalia.
- CHEVALIER, M. (1976): *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid, Turner.
- COSSÍO, J. M. (1929): «Sobre la transmisión del tema de Hero y Lleandro» en *Revista de Filología Española* 16: 174-186
- (1952): *Fábulas mitológicas de España*. Madrid, Espasa Calpe.
- CUEVA, J. DE LA (1984): *Fábulas mitológicas y épica burlesca*. Ed. de José Cebrián. Madrid, Editora Nacional.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M. C. (1976 a): *El bable literario*. Madrid, Gredos.
- (1976): *Literatura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- ECO (1979 b): *Lector in fábula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milán, Bompiani.

- Esvilla de poesíes na llingua asturiana* (1978): Ed. de X. X. Sánchez Vicente. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- FERNÁNDEZ, L. (1969): *Farsas y Églogas*. Ed. de John Lihali. Nueva York, Las Américas Publishing Company.
- FERNÁNDEZ OBLANCA, J. (1992): *Literatura y sociedad en los entremeses del siglo XVII*, Uviéu, Universidad.
- FUERTE ACEVEDO, M. (1985): *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias*. Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana. [ed. facs.].
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies.
- GARCÍA, ARIAS, X. LL. (1978): «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII» n' *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidad: 37-56.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M. C. (1973): *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*. Madrid, Taurus.
- (1996): «Relaciones de sucesos en pliegos de villancicos del siglo XVII» en GARCÍA DE ENTERRÍA ET ALII (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1752)*. Actas del Primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares 8, 9 y 10 de junio de 1995). Alcalá, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: 167-176.
- GARCÍA GUAL, C. (1990): *Las primeras novelas europeas*. Madrid, Istmo.
- GARCÍA NOVALÍN, J. L. (1966): «El panorama social de Asturias desde 1585 hasta 1622» en *BIDEA* LIX: 92-125.
- GARCÍA VALDÉS, C. (1983): *El teatro en Oviedo (1498-1700) a través de los documentos del Ayuntamiento y del Principado*. Uviéu, IDEA/Universidad.
- GONZÁLEZ CAÑAL, R. (1988): «Dido y Eneas en la poesía española del Siglo de Oro» en *Criticón* 44: 105-111.
- GONZÁLEZ DE POSADA, C. (1972): *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*, L. Iruarca, Bibliófilos Asturianos.
- (1980): *Bibliotheca Asturiana*. Xixón, Monumenta Histórica Asturiensia.
- (1989): *Noticias históricas del concejo de Carreño*. Xixón, Monumenta Histórica Asturiensia.
- GONZÁLEZ REGUERA, A. (1918): *El Ensalmador (el que cura con bruxeríes)*, Ed. d'E. Robles Muñiz. Xixón, Biblioteca Popular de Escritores Asturianos.
- (1997): *Fábules, Teatru y Romances*. Ed. de Xulio Viejo. Uviéu, Alvízoras.
- HATZFELD, H. (1966): *Estudios sobre el Barroco*, Madrid, Gredos.
- HERRERO GARCÍA, M. (1966): *Ideas de los españoles del siglo XVII*. Madrid, Gredos.
- Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)* (1996): Ed. de M. C. García de Enterría. Alcalá de Henares, Universidad.
- LIDA DE MALKIEL, M. R. (1974): *Dido en la literatura española. Su retrato y su defensa*. Londres, Támesis.
- (1975): *La tradición clásica en España*. Barcelona, Ariel.
- MARAVALL, J. A. (1972): *Teatro y literatura en la sociedad barroca*. Madrid, Seminarios y Ediciones.
- (1975): *La cultura del barroco*, Barcelona, Ariel.
- MARCO, J. (1977): *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX*. Madrid, Taurus.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (1981): *El teatro en Asturias (de la Edad Media al Siglo XVIII)*. Xixón, Noega.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, M. (1885): *Horacio en España*. Madrid, Imprenta Pérez Durrull.
- MOYA DEL BAÑO, F. (1994): *Estudio mitográfico de las Heroídas de Ovidio*. Murcia, Universidad.
- MUSEO (1994): *Hero y Lleandro*, ed. de Montes Cala. Madrid, Gredos.

- OROZCO DÍAZ, E. (1988): *Introducción al Barroco*. Granada, Universidad.
- PENSADO, J. L. (1982): «Evaluación del asturiano entre las lenguas hispánicas» en *Lletres Asturianes* 1: 28-40.
- (1999): *Estudios Asturianos*. Uviéu, ALLA.
- PIDAL, P. (1890): *Estudios Literarios*. Madrid, Imprenta y Fundación M. Tello.
- Poesías selectas en dialecto asturiano* (1987): J. Cavada y Nava & F. Canella Secades (comp.). Uviéu, ALLA [ed. facs. de la de 1887].
- Ramillite de entremeses y bailes nuevamente recogido de los antiguos poetas de España. Siglo XVII* (1970): Edición de H. BERGMAN. Madrid, Castalia.
- RAMOS CORRADA, M. (1982): «Literatura en castellano en Asturias hasta la Guerra Civil» n' *Enciclopedia Temática Asturiana* 6. *Lengua y Literatura*. Xixón, Silverio Cañada Editor: 117-234.
- (2002 a): «Lliteratura Asturiana», en vv. AA., *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA: 69-76.
- (2002 b): «El problema de la verosimilitud na poesía d'Antón González Reguera. La so recepción nel sieglu XIX», en vv. AA., *La lliteratura asturiana nel IV centenariu d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, A. (1970): *Diccionario de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Madrid, Castalia.
- Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII* (1930): Ed. d'A. Durán. Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, BAE, x.
- Romances de ciego* (1980): Ed. de J. Caro Baroja. Madrid, Taurus.
- RUIZ DE LA PEÑA, A. (1981): *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- SALOMÓN, N. (1985): *Lo villano en el Siglo de Oro*. Madrid, Castalia.
- SUÁREZ, C. (1955): *Escritores y artistas asturianos. Índice bibliográfico*, v. IV. Uviéu, IDEA.
- SUÁREZ RODRÍGUEZ, M. (1997): «La moral sexual nel Barrocu asturianu al traviés de les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera» en *Lletres Asturianes* 64: 21-100.
- TOLIVAR FAES, J. R. (1979): «El caballo romance en bable de D. Francisco Bernaldo de Quirós» en *BIDEA* 96-97: 127-152.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (1996): «La lliteratura asturiana primitiva: un averamientu al so estudiu», en vv. AA., *III Xunta d'escritores asturianos. Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 189-196.
- (2000): *Antón de Marirreguera y el Barrocu asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura.
- WALTHAUS, R. (1994): «La fortuna de Dido en la literatura española medieval (desde las crónicas alfonsíes a la tragedia renacentista de Juan Cerne)», en vv. AA., *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, II. Salamanca, Universidad: 1.171-1.181.

EL SIEGLU XVIII



◀ *Casería asturiana*. Telesforo FERNÁNDEZ CUEVAS (Uviéu 1849 - 1934)

PANORAMA DE LA LLITERATURA ASTURIANA NEL SIEGLU XVIII

Nel sieglu XVIII desarróllase n'Asturies una lliteratura culta en llingua asturiana.¹ L'actividá lliteraria de cuasi tolos autores d'esta dómina afáyase a los cánones ideolóxicos y estéticos siguíos pola lliteratura en castellán —la Ilustración y el Neoclasicismu—. Con too, el paralelismu nun ye completu, darréu que l'aplicación de la poética neoclásica, nel casu asturianu, tuvo llimitada pola influencia de la lliteratura autóctona, tanto culta como tradicional.²

Cronolóxicamente, el sieglu entama con tres escritores barrocos: FRANCISCO BERNALDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES, XUAN FERNÁNDEZ PORLEY («Xuan de la Candonga») y BERNARDINO ROBLEDO, o ROBOREDO (v. cap. anterior sobre «El Barrocu»); de los dos últimos, que conocemos gracies a Gaspar de Xovellanos, nun se conserva obra dala. Dempués d'un tiempu en que nun se da relevu xeneracional —o polo menos nun se conoz—, a finales de sieglu apaez un grupu d'escritores influyíos pola poética neoclásica. Esti grupu ta formáu por XOSEFA XOVELLANOS (1745-1807), ANTÓN BALVIDARES ARGÜELLES (1751-1792), BENITO ANTONIO DE LA AUJA MANUEL «El Sacristán de Bañugues» (1743-?), BRUNO FERNÁNDEZ CEPEDA (1744-1803), XUAN GONZÁLEZ VILLAR (1746-1820), TERESA ESCOLÁSTICA CÓNSUL (circa 1760-1834), FRANCISCO DE PAULA CAVEDA Y SOLARES (1760-1811) y BENITO PÉREZ VALDÉS «El Botánicu d'Uviéu» (1761-1842), qu'escribieron les más de les sos producciones nos años 80 y 90. Pa terminar, podíen citase tamién los nomes

1 L'axetivu «cultu», nel sentíu que-y doi equí, tien que ver col usu de la escritura, l'autoría individual y les rellaciones trestestuales con testos escritos; lo *culto*, d'esta miente, opónse a lo *tradicional*, qu'implica l'espardimientu per vía oral y la creación anónima (cfr. López Estrada 1983).

2 Ello y too, hai que destacar qu'una sincronía tala ente les dos lliteratures nun diba volver a dase hasta los años 80 del sieglu XX.

de JERÓNIMO DE LA ESCOSURA (1772-1855), ISLA MONES (1779-1859) y RAMÓN GARCÍA ALAS (1779-1866), autores que vivieron a caballu ente los sieglos XVIII y XIX, masque sólo se conserva un «Diálogu políticu» del postreru.

A les obres que se caltienen de los escritores nomaos, hai que sumar un poema anónimu de 1781 dedicáu al Conde de Campumanes, un diálogu anónimu tituláu «Melecina n'Uviéu» y un cantar qu'apaez incluyíu na *Descripción breve de las fiestas que hizo la ciudad de Oviedo, con los plausibles motivos del feliz Nacimiento de los Infantes Gemelos, Carlos y Felipe de Borbón, y ajuste de la Paz con la Gran Bretaña*, folletu imprentáu por Francisco Díaz Pedregal en 1784; el cantar, identificólu Canella (1984) como una obra de FRANCISCO TAMARGO, maestru n'Uviéu. Estos testos, xunto a los de Fernández Cepeda, Balvidares y Xosefa Xovellanos, amuesen un emplegu del asturianu, qu'igual foi abondosu, n'obres polítiques y de circunstancies. La mayoría d'elles debieron perdesse, darréu que la so difusión facíase a traviés de copies manuscrites.

Tamién se caltuvo un piñu de villancicos de chancia escritos n'asturianu de xirigonzas, compuestos ya interpretaos fuera d'Asturies (v. cap. anterior). Los autores d'estes pieces trataben de sacar efeutos humorísticos de la parodia de la fala asturiana; con too y con ello, dalgunos testos amuesen un dominiu de la llingua talu que tuvieron que tar escritos por autores del país (Busto 1998a). D'otra miente, hai que citar la versión anónima de la *Judit* recoyida por Caveda na so antoloxía, dizque basada nel poema de González Villar.

Pa finir, hemos mencionar un llibru peculiar por demás onde l'asturianu tien una presencia marxinal, nos sentíos cuantitativu y cualitativu. Trátase de la *Historia fabulosa del distinguido caballero Don Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria* d'Alonso Bernardo Ribero y Larrea, editada en Madrid en 1792, 1793 y 1800. Nesta obra, el criáu, Mateo de Palacio, fala n'asturianu, mentanto que'l señor, D. Pelayo, espresase en castellán. Esti repartu llingüísticu enseña un tratamientu diglósicu del idioma asturianu que contrasta cola actitú valoradora pa coles llingües vernáculos que manifestaron dellos ilustraos españoles de la dómina.

El grupu lliterariu más granible ye, como se pue ver, el de los nacíos alreduer de 1750. P'Álvaro Ruiz de la Peña (1981 y 1984: 49-59), estos escritores constitúin una xeneración lliteraria, qu'él mesmu noma «Xeneración del Mediu Sieglu».³

3 Hai que dicir que Ruiz de la Peña (1981: 99) inclúi nesta xeneración, amás de los escritores n'asturianu citaos, dellos autores asturianos qu'escribieron en castellanu, como Alonso Arango Sierra, Juan García Xovellanos, Eugenio Antonio del Riego Núñez y Ramón González Villarmil (poetes); Rodrigo Oviedo y Portal, Manuel Rubín de Celis y Juan Antonio González de Valdés (humanistes); Agustín Ceán Bermúdez, Carlos González de Posada y Francisco Martínez Marina (historiadores y eruditos); Bernardo Ribero Larrea —l'autor del *Quixote de la Cantabria*, del que vamos falar dempués—; y Juan Pérez Villamil y Pedro Rodríguez de Campomanes (ensayistes sobre temes variaos).

Antón García (1994: 37), Xuan Busto (1998b: 41, n.33) ya Iglesias Cueva (1993) acepten y empleguen esta denominación.

Los escritores Benito Antonio de la Auja y Francisco de Paula Caveda y Solares nun figuren na llista d'autores de la Xeneración del Mediu Sieglu qu'ufierta Ruiz de la Peña (1981). Lo cierto ye que nun se conserven obres d'ellos n'asturianu. Con too, si facemos casu de González de Posada (1989b), al primeru hai qu'incluyilu, tanto pola edá como pol tratu que tuvo col Conde de Peñalba y con Campumanes —según cuenta Posada, teníen manuscritos de testos suyos n'asturianu— y mesmo con Xovellanos. En cuanto a Caveda y Solares, la fecha de la so nacencia (1760) nun sobrepasa los quince años qu'Ortega pidía pa formar parte d'una mesma xeneración.

D'otru llau, Antón García (1994: 37) tampoco nun inclúi nesta Xeneración a Teresa Cónsul y a Benito Pérez Valdés, porque diz que nun se conoz cuasimente nada de la so obra. Xuan Busto (1998b: 41, n.33), pela so parte, refuga la inclusión de Teresa Cónsul, Pérez Valdés y Fernández Cepeda: nos dos casos primeros por razones d'edá, y nel caberu, porque considera que nun se dan les rellaciones personales de rigor nos grupos xeneracionales. Al respetive d'esto último, Iglesias Cueva (1993: 46) recuerda que Fernández Cepeda yera amigu de Francisco de Paula Caveda y Solares, que foi collaborador de Xovellanos en delles xeres rexonales; esti datu, xunto a la proximidá de Balvidares, que vivió siempre cerca La Villa, podía confirmar la coherencia del grupu en tanto que xeneración.

Los más de los autores citaos comparten los ideales de la Ilustración. Dellos estudiosos —sobre manera Iglesias Cueva (1993: 47), García (1994) y Busto (Xovellanos 1997: 29 y Busto, 1998b)— insisten nel papel de mentor del grupu que debió desempeñar GASPARD MELCHOR DE XOVELLANOS (1744-1811), polo menos sobre Balvidares, González Villar, la so hermana Xosefa y «El Sacristán de Bañugues». Busto inclusive propón pa ellos el nomatu de «Círculu Poéticu de Candás» cola sida de la tertulia que se facía en Carrió, en ca la Condesa de Peñalba, hermana de Xovellanos, nos años del primer estierru d'esti n'Asturies (1790-1797). La supuesta influencia de Gaspar de Xovellanos sobre la Xeneración del Mediu Sieglu sofítase tamién n'otros datos, como la so participación, enantes de venir esterráu, na tertulia madrilana de la Condesa de Montijo: a lo que paez, per esa xunta paraben estudiosos de les cultures rexonales como'l filólogu catalanista Félix Amat y l'asturianista González de Posada, que pudieron fomentar l'afición del xixonés a la dialectoloxía (Busto 1998b).

Per otru llau, sabemos pelos *Diarios* que cuando'l segundu exiliu en Xixón (1798-1801), Gaspar de Xovellanos trató de llevar a cabu dellos proyeutos asturianistes: una Academia Asturiana de les Bones Lletres, pa la que tuvo aconce-

yándose de manera informal con Manuel Rodríguez, Juan Nepomuceno San Miguel y Juan Lespardá; un *Diccionario del dialecto asturiano* que trabayó nél un tiempu; y una investigación xeográfica, histórica ya histórico-artística que de primeres tuviera destinada al *Diccionario geográfico de España* de l'Academia de la Historia. En realidá, estes iniciatives entamárales l'autor cuantayá, na época del primer exiliu y n'otros momentos (Caso 1993: II, 506-509; Díaz Sancho 1999: 7-21). No que cinca a l'Academia, González de Posada, nuna anotación que fizo a una carta de Xovellanos de 1801, fala d'ella como d'una idea vieya, de 1790 (Caso 1993: II, 506); esto ye, de cuando los escritores de la Xeneración del Mediu Sieglu compunxeron les sos obres más conocíes.

Dalgunos autores del Mediu Sieglu debieron entamar enantes a escribir n'asturianu: si la data qu'ufierta González de Posada (1989b) pa la llista d'obres de Benito de la Auja, «el Sacristán de Bañugues», ye verdá, en 1782 ésti últimu yá tenía escrito un bon garapiellu d'elles. Siguiendo con esti razonamientu, l'affirmación de Posada de que Campumanes tenía copia de dos entremeses de «El Sacristán de Bañugues», afita la hipótesis de que'l pruyimientu asturianista del grupu del Mediu Sieglu pudo biltar y desarrollase n'Alcalá y en Madrid ente finales de los años 60 y finales de los 80. El tratu que tuvieron Campumanes y Xosefa Xovellanos na Corte, el pasu de varios escritores per Alcalá (Gaspar de Xovellanos, el propiu Benito de la Auja y González Villar) y la esistencia d'un poema n'asturianu al Conde de Campumanes de 1781 avalen suposición tala. Otru datu qu'adelanta tovía más el llabor artísticu del grupu ye la datación de la *Judit* de González Villar en 1770 (v. ed. d'Arias Cabal de 1996).

Xosé Ramón Iglesias Cueva (1993: 43-47) rellaciona'l fechu de que «la primer xeneración lliteraria asturiana» espoxigue a finales de sieglu coles condiciones socio-económiques peles que taba pasando Asturias. Pa esti críticu, la lliteratura de Fernández Cepeda, Xosefa Xovellanos y Antón Balvidares, por citar namás a los qu'incluyó Caveda y Nava na so antoloxía, ye una respuesta a la crisis profunda qu'altravesaba'l país. La crisis provocóla una sucesión de colleches ruines (1779, 1784, 1787 y 1789) que causaron l'emprobecimientu de la población, la fame y la enfermedá. Na década de los 90, les coses van a peor por culpa de les guerres con Francia ya Inglaterra. Sicasí, Iglesias Cueva señala la esistencia d'una crisis estructural: el sistema productivu yá nun yera a mantener a la población, que creciera por demás. Nesti contestu, el nivel de vida de la nobleza contrastaba más que nunca col de la mayoría de campesinos, que yeren cási que toos llevedores y taben obligaros a emigrar —a la Corte o a América— pa nun morrer de la fame.

Según Iglesias Cueva, los escritores del Mediu Sieglu «planteguen temes críticos propios del reformismu y, amás, faenlo toos d'un mou didáuticu» (1993: 46).

Tomando cuenta que la so obra coincide «col asitiamentu rexonal de Xovellanos y col so esmolecimientu por Asturias» (*ibidem*), conclúi l'autor «qu'esti grupu apaez nesti momentu pol llamáu de Xovellanos ante la crisis» (1993: 47).

Pela so parte, Antón García (González Villar 1990: 18) apunta otra posible motivación pa la xera poética d'estos autores, al recordar «les disposiciones restrictives daes pol monarca ilustráu Carlos III, comu la del 23 de xunu de 1768 (con especial referencia a la Corona d'Aragón), Real Cédula d'Aranxuez onde diz que «en todo el reino se actúe y enseñe en lengua castellana», o la de 22 de setiembre de 1780 nel mesmu sentíu». Contradiendo esta hipótesis, José Luis Pensado tien dicho que l'asturianu nun sufrió la represión llingüística que pasaron el gallegu, el vascuence y el catalán:

...el asturiano no ha sufrido persecución alguna por parte del habla oficial: pesaba sobre la administración el prestigio de su arcaísmo venerable, y a lo más se interpretaba su variedad como divergencia, no como una lengua distinta. [...] El asturiano, en consecuencia, no es lengua conflictiva, no se siente perseguida ni reivindica nada en su propio hogar, en cambio, fuera de él, es medido con el mismo rasero que el gallego u otra lengua marginada. Por eso su resurgimiento en el siglo XIX, anterior al gallego, no tiene el tono reivindicativo del *rexurdimento* gallego o de la *renaixença* catalana. Nace sin ir contra nadie, por sí mismo y para sí mismo, y ello le da personalidad en nuestra historia lingüística (1988: 177).

Les más de les obres del sieglu XVIII que se conserven amuesen la influencia de la poética neoclásica (cfr. Sebold 1995: 137-175): el llinguax ye claru, d'estilu mediu, dacuando coloquial, pero cásiqúe siempre dignu y exentu de vulgarismos; puen atopase abondes referencies bíbliques y a la cultura greco-llatina, amás de que se busca l'espardimientu al empar que la ilustración. No que cinca a los xéneros, predominen la sátira —como les qu'escribió Xosefa Xovellanos—, el poema didáuticu —p. ex. «Bayura d'Asturies» de Fernández Cepeda— y la epístola —como la «Felicitación d'unos díes» d'esi mesmu autor—. Los dos primeros xéneros citaos rellaciónense cola llamada «poesía ilustrada», que s'estrema de la «poesía rococó» tanto nos temas —d'actualidá ya interés social— como na finalidá, nidiamente didáctica (Deacon 1995: 230-258). En cuanto a la epístola, la so filiación clásica y humanística ye indudable.

Tamién alcontramos un poema épicu de tema bíblicu, la *Judit*, del qu'hai dos versiones, una de González Villar y otra anónima; dellos diálogos —como'l «Diálogu políticu» de Balvidares— y un entremés serondu de Teresa Cónsul que val d'escatafin sobre la esistencia d'una posible corriente de teatru n'asturianu. Les formes xenériques mencionaes —la epístola, el diálogu...—, munches veces, sir-

ven de sofitu pa construyir poemas de circunstancies sobre temes d'actualidá, un fechu que tamién podemos atopar na lliteratura gallega de los siglos xvii y xviii (Vilavedra 1999: 84-94). En xeneral, quitando l'entremés, que da fe de la pervivencia del teatru barrocu, y el diálogu, que se rrellaciona más cola tradición autóctona que cola humanística, los xéneros emplegaos acompañen la influencia del Neoclasicismu de la que falemos.⁴

Na mayoría de les obres, el canon neoclásicu combínase cola imitación de dellos modelos lliterarios asturianos. En munches d'elles, ye patente la influencia d'Antón de Marirreguera. Ye'l casu, por exemplu, d'esos diálogos d'actualidá que dan en monólogos, protagonizaos por llabradores, qu'empleguen Balvidares y Xosefa Xovellanos pa estructurar los sos poemas satíricos. O de los símiles rurales y el marcu narrativu costumista d'ambiente agrariu qu'atopamos nes dos versiones de la *Judit*. Arriendes d'esto, cásique tolos textos amuesen el mesmu tonu ente críticu y humorísticu qu'usara'l poeta de Carreño, al que los escritores del Mediu Sieglu imiten con una habilidá más grande o más pequeña. Esi tonu, xunto a la tendencia a usar términos campesinos con referentes concretos, van repetise una y otra vegada en bien d'obres lliteraries hasta los años 70 del sieglu xx, alimentando la sensación de que la lliteratura asturiana constitúi un sistema auto-suficiente, ayenu a los cambeos esperimentaos polos sistemes lliterarios que llen den con ella.

El ruralismu d'Antón de Marirreguera y de los sos siguidores dieciochescos sofítase en parte na lliteratura culta de calter popularizante que se desarrolló nel reinu de Castiella dende'l s. xv hasta finales del xviii: como muestras d'esa lliteratura tenemos los villancicos, el romanceru nuevu, les seguidilles, los entremeses y les comedies barroques d'ambiente rural. No que cinca a los villancicos, Xuan Busto (1998a) tien observao que l'adopción de llingües rexonales que se fai nellos —gallegu, vizcaín, asturianu y catalán— supón un modelu lliterariu onde les llingües distintes del castellanu apaecen arreyaes al mundu campesín y a la chancia. Esta carauterización per aciu del llinguax úsase siempre como sida pa la risión y suel ser degradante dafechu.⁵

El propiu Busto llama l'atención sobre l'oldéu ente'l tipu del asturianu que podemos atopar nos villancicos y nos entremeses y el dibuxu peyorativu del villa-

4 La consideración de la noticia sobre «El Sacristán de Bañugues» que da González de Posada (1989b) diba ampliar inda más la llista de xéneros cultivaos, al incluír delles églogues, una fábula mitolóxica, dos entremeses y formes estrórfiques como'l romance, el sonetu, la décima y la redondilla. De toes formes, esta escoyeta métrica y xenérica, quitando les églogues, nun amuesa una influencia clara del Neoclasicismu.

5 Anteriormente, nel teatru castellanu primitivu, Juan del Enzina punxera a los personaxes a falar en sayagués, una llingua convencional basada nel asturleonés de Zamora qu'acentuaba la so rusticidá.

nu que se fai nes comedies barroques. El personax del asturianu que sal nos villancicos ye una síntesis de varios estereotipos lliterarios, unos xenéricos, referíos a los pastores, llabradores, y en xeneral a los villanos, y otu más concretu, el *corito*, qu'espresa la «visión degradante del asturianu que s'estiende, sobre too, dende'l xvi pela lliteratura española» (1998a: 40). Esti últimu tipu defínese pola «so afición a la bebida, la so belicosidá y la so curtia intelixencia», la probeza, la maldá y una fisonomía determinada que Busto xulga arquetípica y que denomina «el corito *descogotáu*» (1998a: 40-43).

Ye difícil saber hasta qué puntu pudieron influyir los villancios y el teatru castellanos nel ruralismu y la comicidad de la lliteratura asturiana. En tou casu, ta claro qu'ufiertaben un modelu onde la fala s'estremaba de la norma llingüística castellana, los personaxes yeren campesinos estereotipaos como persones candiales y cucies al empar, y los temes yeren davezu burlescos. D'otru llau, el ruralismu ye un vezu que la lliteratura asturiana comparte con otres tradiciones hispániques como ye la catalana, onde tamién podemos atopar diálogos ente campesinos.⁶

N'Asturies, la estructura dialogada apaez sola o entemecida col monólogu; nel casu caberu, los testos aluden implícitamente a un interlocutor que nun llega a retrucar, dando la pallabra en tou momentu a un falante solu que ye'l que narra y el que sostién la conversación que val de marcu. Busto (Xovellanos 1997: 72) camienta que l'orixe del «diálogu implícitu», como él lu llama, «pudo arrincar de la fusión de la fábula barroca inventada por Marirreguera, onde la narración principal insértase nun cuadru costumista formáu por una serie de personaxes al rodiu d'un llar, col diálogu d'actualidaes como ye'l *Diálogu políticu* d'esti mesmu autor». Sánchez Vicente describe asina los elementos formales y semánticos del monólogu:

a) un narraor, el aldeanu, que sal a un mediu distintu al suyu o que cae nuna situación imprevista; b) la inorancia (que tien o que fae que tien) el narraor, colo que pue salise del asuntu —oxetivalu— y que ye de onde remanez el tonu de moffa (nel que ta enxertáu tamién el narraor) y socarronería pa lo narrao; c) el distanciamientu y l'extrañamientu físicu y mental (un güeyu qu'esluca en sin interés y una tiesta que nun atalanta) con respecto al tema, que bien pue ser uno mesmu. Esti últimu aspectu, esti particular puntu de vista de fatu aparente, y de zorrampi en el fondu, ye lo que constituye el secretu de la so cadarma, el humor asturianu; d) la consideración, na más, de los aspectos superficiales del asuntu, colo que, si los puntos anteriores asoleyen una cierta crítica, la ausencia de los aspetos fonderos esfaela en rises (Caveda 1979: 213-214).

6 No que cinca a la forma del diálogu, Busto (Xovellanos, 1997: 72, n.137) remite al llector a la obra de Mariví Ferrandis i Olmos, *La decadencia valenciana. Historia i llengua*, Valencia, 1993, páxs. 97-107.

Estos vezos, de magar el s. XIX, van tomase como convenciones de xéneru, dando llugar a una de les formes testuales más carauterístiques de la lliteratura asturiana culta y tradicional.

En resumíes cuentos, los escritores de la Xeneración del Mediu Sieglu entremecen influencies estremaes: delles tradicionales —como l'emplegu del octosílabu y del diálogu y el monólogu narrativos, l'inxertu de motivos populares⁷ y la función burllona y noticiara de dalgunos testos—; delles cultes —como l'usu de los tercetos y la octava real, les referencies a mitos bíblicos o paganos y el cultivu de formes neoclásiques—; y otres «popularizantes» —como'l marcu rural, que, según tenemos visto, pue rellacionase colos villancicos y el teatru barrocu español—. Estes influencies tienen distintu pesu según los autores; dalgunos, como Xosefa Xovellanos, faen combinaciones perinteresantes, llogrando que los supuestos poemas de circunstancies, al apaecer amazaritaos cola forma popular del monólogu chancieru, deriven en proclames polítiques disimulaes.

Lo que ta claro ye que la lliteratura asturiana d'esta dómina tien una clara vocación popularizante, que queda patente na insistencia que ponen los autores n'allugar les sos histories nel mundu los destinatarios (cfr. Mori 2000: 69). Los recursos fundamentales que s'empleguen son l'adaptación al entornu rural asturianu de los asocedíos rellataos y l'inxertu d'una voz narradora que se corresponde con un llabrador del país. Con frecuencia, estos vezos xulgáronse como nicios d'una «poesía menor»; sicasí, tamién podíamos considerarlos como síntoma del intentu de construir una tradición lliteraria propia, accesible al pueblu y sofitada na lliteratura popular.

De toes maneres, les valoraciones que fai la crítica de la lliteratura d'esta dómina son enforma variables. Ruiz de la Peña (1979 y 1981) cuida que la Xeneración del Mediu Sieglu constitúi un finxu na hestoria de la lliteratura asturiana. Pa esti autor, el xurdimientu del grupu esplicase pol trunfu del Neoclasicismu, qu'encamentaba que la lliteratura s'averara a la sociedá, amás de fomentar l'interés pola normalización de les llingües rexonales. D'otra miente, diz que la falta de repercusión de les obres asturianas dieciochesques supón el «primer estancamientu» de la lliteratura bable. Como causes d'esi estancamientu, cita, amás de la inesistencia d'una industria impresora y el calter críticu o heterodoxu de dellos testos, la falta de sensibilidá de la Sociedá Económica d'Asturies hacia la llingua

7 P. ex., la digresión sobre'l robu del quesu qu'atopamos en «Les Exequies a Carlos III» ye, según Busto (Xovellanos 1997: 76), el «tema d'un romance vulgar que pertenez a esi fondu de romances humorísticos o burlescos que son propios d'Asturies y qu'a diferencia del restu del romanceru tradicional tán dafechu n'asturianu».

y la cultura autóctones (1981: 119); según él, nesti momentu la burguesía asturiana (la poca qu'había) desdexa pela primer vez (y nun diba ser la última) el so papel históricu (1979: 212).

Otros críticos, como Xuan Busto (Xovellanos 1997), quiten importancia a la lliteratura asturiana de la época, que consideren minoritaria y poco conocida polos contemporáneos. Pa finar, Iglesias Cueva camienta que la lliteratura asturiana igual foi más rica de lo que paez mirando pa los manuscritos que quedaron. Esti autor señala que la escoyeta de testos que fizo Caveda y Nava, y el fechu de que diera tantes noticies de los escritores que conocemos de la Xeneración del Mediu Sieglu y tan poques d'otros autores de la mesma época esplicase por motivos personales, concretamente pol tratu que tuviera'l pá, Caveda y Solares, colos primeros. Sicasí, esto «nun estorba pa pensar, sinón lo contrario, que pudo haber otros, munchos o pocos, que güei nun conocemos. Nun escaezamos que González Posada fala de cientu veinticinco» (Iglesias Cueva 1993: 47). Efectivamente, Posada escribió un *Diccionario Etimológico del Idioma de Asturias* (Fuertes Acevedo descríbelu como un ms. de 425 páxs. nun tomu de tamaño foliu, pero esi manuscritu perdióse) onde citaba más de 125 autores asturianos. Con too, Antón García camienta que nun debió haber tantos escritores n'asturianu, y que pue que Posada «echara mano d'escritores llatinos, castellanos o catalanes pa esclarecer el sentíu de dalguna de les voces que comenta» (González Villar 1990: 20).

FONTES PAL ESTUDIU DE LA LLITERATURA ASTURIANA DEL SIEGLU XVIII

Si lo que se quier ye tener una visión de conxuntu, la fonte meyor sigue siendo la *Colección de poesías en dialecto asturiano* de Xosé Caveda y Nava (1839, reeditada por Fermín Canella en 1887). Existe una edición facsimilar asoleyada por Alvízoras en 1989, con entamu de José Miguel Caso. Tamién ta la edición más vieya (de 1979) de Xuan Xosé Sánchez Vicente, que salió col títulu d’*Esvilla de poesés na Llingua Asturiana*; ésta última sigue criterios normalizadores y didáuticos que suponen el camudamientu de delles espresiones llingüístiques del orixinal. Pa finar, l’Academia de la Llingua Asturiana sacó en 1987 un facsímil de la edición de Canella.

No que cinca a los testos de Xosefa Xovellanos, consérvense dalgunos manuscritos de los qu’usara Caveda y Nava. En dellos casos, hai más d’una copia del mesmu testu. Caltiénense tres copies manuscrites de «Les Exequies de Carlos III»: ⁸ una de 1792, que ye la que sigue Busto na so edición (Xovellanos 1997), porque camienta que ye la que más s’avera al orixinal; otra d’alredor de 1826 y una tercera que’l mesmu editor alluga a finales del XVIII o principios del XIX. La copia de 1792 foi de Fuertes Acevedo; tuvo desapaecida un tiempu y güei ta archivada nel RIDEA nel mesmu cartafueyu que la «Proclamación de Carlos IV», el poema a Campumanes y l’entremés de Teresa Cónsul. Nesti manuscritu figura l’atribución del poema a Xosefa Xovellanos. Les otres dos copies pertenecieron a Caveda y Nava.

⁸ La crítica más reciente, como vamos ver llueu, atribúi «Les Exequies» a Xosefa Xovellanos. Al res-
peutive d’esti poema, Álvaro Arias (Xovellanos 1996: 11) indica que ye ún de los pocos casos en que la
edición de Canella se separta de la de Caveda y Nava.

De la «Proclamación de Carlos IV», consérvense dos manuscritos que nun presenten diferencies considerables ente ellos nin con respeto a la edición cavadiana: el de 1792 que foi de Fuertes Acevedo y que se conserva nel RIDEA, y otu más nuevu qu'igual conoció Caveda y Nava y que se conserva na Biblioteca Nacional (Xovellanos 1997: 102). En cuanto a «Les fiestes a Xovellanos», les dos copies esistentes foron de Caveda. De los demás poemas sólo resta una copia, la que valió de base a l'antoloxía de Caveda y Nava.

Carmen Díaz Castañón sacó en 1976 una edición de «La Proclamación de Carlos IV» a partir del manuscritu de la Biblioteca Nacional. En 1996, Álvaro Arias Cabal reeditó «Les Exequies de Carlos III» y la «Proclamación de Carlos IV», asoleyando pela primer vez les copies que pertenecieran a Fuertes Acevedo. El primer poema atribúilu a Xosefa Xovellanos, como yá ficieran enantes varios críticos. La edición facilita la comparanza cola versión de «Les Exequies...» presentada por Caveda —les diferencies son importantes—. Nel casu de «La Proclamación», l'editor anota tamién les estremadures col manuscritu de la Biblioteca Nacional. Pa finir, hai una escelente edición crítica de la obra completa de Xosefa Xovellanos fecha por Xuan Busto (Xovellanos 1997) que toma como sofitu en cada casu la copia qu'albidra de más antigüedad.

El «Poema al Conde de Campumanes», espublizólu Fermín Canella la primer vegada na *Revista de Asturias*, en 1880, col títulu d'*Un asturiano da al Ilmo. Señor Conde de Campomanes la enhorabuena de título de Castilla en su nativo idioma*. En nota a pie de páxina l'autor esplicaba que'l poema llegáray a traviés del colungués José Lorenzo Isla, que lu recibiera del so buelu José Joaquín Isla Mones. Na so antoloxía de 1887 (reedición de la *Colección...* de Caveda y Nava), Canella reproduz namái 36 versos. El testu enteru (688 vv.), reeditólu Xuan Xosé Sánchez Vicente en 1986, camudando la ortografía ya introduciendo delles «mozcaures» léxicques. En 1990, Pilar Fidalgo asoleyó una edición facsimilar d'un manuscritu de 1781 que se conservaba na Casa de Campumanes de Madrid y que, al igual que'l que s'imprimiera en 1880, debió ser una copia del orixinal.

Con respeto a la *Judit* de XUAN GONZÁLEZ VILLAR, la primer referencia apaez na *Colección de poesías...* de Caveda y Nava en 1839. Ellí, l'editor sacó'l testu completu d'un poema narrativu sobre'l personax bíblicu de Xudit, obra d'un autor desconoció que, según él, «ha tenido sin duda presente la Judith del Sr. Villar». Unes décadas más tarde, Fuertes Acevedo (1985) fala d'una copia manuscrita de 1770 que contién 80 octaves del poema orixinal de González Villar y trescribe la estrofa 5, la 7, la segunda metá de la 15 y de la 30 y l'epitafiu de Xudit (esti manuscritu nun apaeció hasta los años 90, que se fizo una edición crítica d'él). Na so reedición de l'antoloxía de Caveda (1887), Canella inclúi 12 octaves del testu de González Villar, al tiempu que diz que remana dos manuscritos, ún del pá, Beni-

to Canella y Meana, y otru d'Andrés Menéndez Valdés; el problema ye que nun se conserva nengún d'ellos. Sicasi, na Biblioteca d'Asturies guárdase una copia del primeru trescrita por Antonio García Oliveros qu'inclúi 77 octaves reales —tres d'elles incompletes y otre munches con irregularidaes métriques, lo que fai pensar que ta bastante alteriada—.

En 1990, Antón García asoleyó una edición de la *Judit* de González Villar basada na copia manuscrita de García Oliveros, anque tuvo tamién en cuenta los demás testos —quitando la copia de Fuertes Acevedo, qu'entá nun taba disponible—. Seis años después, Álvaro Arias Cabal espublizó una edición facsimilar de la copia manuscrita, acabante atopar, que perteneciera a Fuertes Acevedo (fecha da en 1792) acompañada d'una edición crítica que se sofítaba principalmente nella, anque tomaba tamién cuenta de la copia de García Oliveros. Ambos editores modernicen la puntuación y l'acentuación, mentanto qu'opten por respetar la norma ortográfica del testu de referencia.

En cuanto al entremés de Teresa Cónsul, ésti formaba parte, como yá dixi, de la coleición de manuscritos de Fuertes Acevedo archivaos nel RIDEA. Gracias a una anotación cola mesma lletra qu'apaez na «Loa al Conde Campomanes», podemos datar la copia como de 1792 y sabemos que'l primer dueñu foi J. Braulio Cónsul —la obra orixinal ye de 1789—. En 1996, Álvaro Arias Cabal sacó una edición anotada del testu qu'inclúi la trescripción lliteral más una versión cola ortografía y la puntuación actualizaes y les abreviatures resueltas.

Pa finir, hemos dicir qu'hai un facsímil del *Quixote de la Cantabria* de 1979 que reproduz la edición de 1879 (la primera edición d'esta obra ye de 1792).

No que cinca a les fontes historiográfiques, son obres de referencia ineludible la *Bibliotheca Asturiana o Noticia de los Autores Asturianos* de Carlos González de Posada (1989b), el *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias* de Máximo Fuertes Acevedo (1985), los *Estudios asturianos (Cartafuegos d'Asturies)* de Fermín Canella (1984) y la obra en dellos volúmenes *Escritores y artistas asturianos* de Constantino Suárez «Españolito» (1955: III-VII, ed. ampliada a cargu de Martínez Cachero).

L'AMBIENTE CULTURAL ASTURIANU NEL SIEGLU XVIII: LA ILUSTRACIÓN

Al referise a la lliteratura asturiana del s. XVIII, la crítica suel insistir nel papel que tuvieron nel so desendolque les ideas ilustraes. Esti fechu casa enforma cola visión que se tien ufiertao del ambiente cultural d'Asturies nesta dómina. Nesti sen, suelen destacase les figures de Fr. Benito Jerónimo Feijóo, Pedro Rodríguez, Conde de Campumanes, y Gaspar Melchor de Xovellanos (García 1994; Ruiz de la Peña 1981), intelectuales ilustraos qu'algamaron una proyeición grande fuera del Principáu y que, según García, «consiguieron polo menos cambiar la imaxe d'Asturies como país atrasáu no económico y no cultural» (1994: 35). M^a Elvira Muñiz (1978) distingue dos grupos xeneracionales d'escritores ilustraos asturianos: el de los siguidores de Feijóo, qu'espardieron les ideas reformistes na primera metá del sieglu, y el de los amigos de Gaspar de Xovellanos, que ficieron les sos obres nes décadas postreres. Ente los discípulos de Feijóo taríen Juan Antonio Lavandera Reyero, Juan de Jove y Muñiz, Frai Benito Uría, Juan González de Valdés, Frai Roberto Muñiz, Manuel Rubín de Celis y el Conde de Campumanes. Toos ellos escribieron en castellán. Pela so parte, los escritores del círculu de Xovellanos seríen Carlos Benito González de Posada, Juan Agustín Ceán Bermúdez, Francisco Martínez Marina, Jacinto Díaz de Miranda, Juan García de Xovellanos, Ramón Pérez Valdés, Enrique del Riego y Alonso Carrio de Lavandera —l'autor del *Lazarillo de ciegos caminantes*, novela que cierra'l ciclu de la picaresca nel ámbitu hispánicu—. Los escritores en llingua asturiana que tenemos nomao intégrense cásique toos nel segundu grupu, que se correspuende cola Xeneración del Mediu Sieglu.

La Ilustración identifícase sobre too col enfotu por traer un cambiú social positivu per aciu de la educación. Esti ideal espardióse per España na segunda

metá del sieglu XVIII, algamando'l puxu más grande nos años 70 y 80. De magar finales de los 80 principia a argayar, primero por culpa la caída d'Aranda (1787) y la muerte de Carlos III (1788), y llueu pola llerza que la Revolución Francesa provoca na Corona.

Caso González (1993: 164-74) afirma que l'empēju de dellos historiadores en sofitar les sos investigaciones nun conceutu únicu y canónicu d'Ilustración pon una torga a la comprensión del fenómenu. Pa esti autor, ye preferible referise a una «actitú ilustrada» que se caracteriza pol enfotu rupturista al respetive de les estructures sociales, económicques y culturales anteriores, y pol racionalismu filosóficu. Na fastera cultural, actitú tala implica'l refugamientu del principiu d'autoridá y del métodu deductivu, que los ilustraos sustitúin pola revisión crítica de toles cuestiones opinables y el métodu inductivu. En resumies cuentos, la máxima de la Ilustración ye'l *sapere aude* enunciáu por Kant en 1785.

El programa políticu de los ilustraos sofítábase, como tenemos dicho, na educación, que tien como fin lliberar al ser humanu y traer al mundu la felicitá —el bienestar social—. Esti programa ye universal, polo que nun tien sentíu falar d'una Ilustración llariega o rexonal (Ruiz de la Peña 1998: 81). D'otru llau, yera un proyeutu abondo ampliu como pa que s'inxertaran nél persones de temperamentu y sensibilidá tan diferente como Feijóo, Gaspar de Xovellanos o Xosefa Xovellanos.

El protagonismu qu'algamaron nel s. XVIII dellos políticos asturianos —sobre manera Campillo, Campumanes y Xovellanos—, xunto al altor de la figura precursora de Feijóo faen pensar, seique erróneamente, que la Ilustración tuvo un desarrollu pergrande nel nuestro país. Sicasí, como alvierte Ruiz de la Peña, «...les idegues ilustraes [foron] asumies cásiqne n'esclusiva por una pequeña faza de les dos estayes sociales con más puxu n'Asturies...», esto ye, el cleru y la nobleza. El mesmu autor precisa que los entamos ilustraos afeutaron o interesaron a «círculos mui reducíos de la sociedá asturiana» (1998: 83-84). Ente estos entamos taría'l llabor asturianista de la Xeneración del Mediu Sieglu, un llabor que, como vamos ver, los que teníen el mandu na rexón, ilustraos o non, nun foron a comprender.

La valoración de la llingua vernácula nun prendió de mano en tolos ilustraos. Antón García alvierte una «paulatina toma de conciencia llingüística» que se pue observar rastrexando la obra de les figures cabezales:

Na obra del padre Feixoo nun s'atopa nenguna referencia a producciones lliteraries n'asturiano, anque fala con admiración del poeta Bernaldo de Quirós. Na obra del Conde de Campumanes, fecha cásiqne por enteru dende Madrid, hai una única referencia a la llingua, cuando pide en 1774 que se recueya la obra de tolos escritores astu-

rianos, incluyés «las obras poéticas escritas en el lenguaje vulgar del país». Sicasí, han ser Xovellanos y los sos amigos los que tomen esta idea comu xera propia y entamen varios trabayos col obxetivu d'estudiar l'idioma d'Asturies. (García, 1994: 36).

No que cinca a la consideranza de la llingua,⁹ hai que distinguir dos estayes estremaes de la cuestión:

a) En primer llugar, atopamos un usu consciente del asturianu con fines estéticos que debió tar lligáu, ente otres coses, a la finalidá didáctica que los ilustratos atribuyén a la lliteratura.

b) En segundu llugar, alcontramos un esmolimientu pola llingua en sí, un esporpolle d'estudios filolóxicos que respunde a motivaciones ya intereses de distinta mena.

Vamos comenzar pel segundu puntu.

El proyeutu filolóxicu orixinal de Xovellanos, que nunca nun foi a realizar, centrábase na fechura d'un vocabulariu de la llingua asturiana.¹⁰ Tuvo trabayando nello dellos años, pero nun pasó d'atropar un mazu de «cédulas con su etimología al canto» (cit. por Caso González 1993: II, 506-509). L'estudiosu escribió tamién un «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias», espublizáu por Noce-da, y un discursu sobre'l tema, amás de concebir otre idees, como la criación d'una Academia Asturiana, que yá ficimos referencia a elles nel primer apartáu. En 1801 mandó a González de Posada les *Instrucciones para la formación de un Diccionario*.

Nesti llabor, animábalu la idea de que l'estudiu de la llingua del país yera la meyor ferramienta qu'había pa conocer la historia y el calter nacionales (Díaz Sancho 1999: 10-11). D'otru llau, existen testimonios del autor al respetive del mallorquín —idioma qu'estudió de la que tuvo prisioneru en Castiellu de Bellver—, que preben que'l so interés nes llingües rexonales yera por mor del enfotu ilustráu por educar al pueblu na llingua de so (Ruiz de la Peña 1981: 100). Estes motivaciones yeren complementaries col pruyimientu xovellanista por estudiar el castellanu, un estudiu que pidía la conocencia de les demás llingües peninsulares

9 Álvaro Ruiz de la Peña (1981: 89-90) atribúi a Feijóo posibles actitúes antibablistes, basándose nos siguientes versos que, según él, podien amosar una referencia despeutiva al emplegu líricu del asturianu: «*Aquel que en vez de coturno/calzando bastardo zueco/es sucio en las expresiones/y zafio en los pensamientos...*». La interpretación sofítase na pareya de términos *coturno/zueco*, qu'usaron otros escritores, como Ordóñez de la Puente, pa oponer el castellanu a la llingua asturiana. En tou casu, la lliteratura n'asturianu ye un tema que Feijóo desdexó nos sos ensayos.

10 Esta triba de trabayos tenía dellos precedentes nes otre llingües minoritaries de la Península. En Galicia, destaca'l llabor d'estudiu y reivindicación de la llingua gallega lleváu a cabu pol padre Martín Sarmiento y nel País Vasco, los trabayos de Manuel de Larramendi.

que tán en contautu con él. Nesti sen, a les llingües perifériques dábase-yos un papel d'intermediaries pal estudiu del castellán (Díaz Sancho 1999: 11). En ciertu mou, el programa llingüísticu de Xovellanos llevaba dientro la semiente del desprestixu, propiciando l'afitamientu de la diglosia. La llingua del país recibía'l nome de *dialeutu*, acordies cola visión ilustrada qu'estremaba les llingües nacionales asitiaes cuando la Renacencia, de los dialeutos rexonales, onde namás se vía una rareza llingüística y un oxetu d'estudiu. Amás, dellos participantes nel proyeutu de l'Academia Asturiana, como Caveda y Solares, pensaben que l'asturianu yera «sólo el que conserva, entre todas las demás provincias de la nación, la primitiva lengua vulgar española, o castellana naciente, y sucesora de la latínagótica» (cit. por Díaz Sancho 1999: 14). Más tarde, nel sieglu XIX, los estudiosos que retomaron el proyeutu xovellanista impunxeron esta conceición de la llingua. Sicasí, nun ye seguro que Xovellanos compartiera dafechu esta visión. La so conceición del asturianu pudo asemeyase más a la perspectiva reivindicativa pa col gallegu adoptada pol Padre Sarmiento, darréu qu'él siempre se declaró falante de la llingua y escribió correspondencia n'asturianu.

Na xera propiamente filolóxica, Xovellanos cuntaba cola ayuda de dellos colaboradores. Nel entamu de la so edición de la *Judit*, Antón García (González Villar 1990) fai una esposición d'esti asuntu onde cita a Carlos González de Posada (1745-1831), Juan Antón González Berbeo (1750-1791), Francisco de Paula Caveda y Solares (1760-1811) y Juan Pérez Villamil (1754-1824). A estos nomes había qu'amestar los de Manuel Rodríguez, Juan Lespardá y Juan Nepomuceno San Miguel, que mantuvieron una tertulia asturianista con Xovellanos a finales de los años 90 empobinada a criar una Academia Asturiana.

El candasín CARLOS GONZÁLEZ DE POSADA collaboró con Xovellanos nos proyeutos asturianistes qu'esti entamara hacia 1790, anque, como señala García (González Villar 1990: 13), «l'entós Maxistral de la Catedral d'Ibiza [...] ya tenía xera trabayada nesi tarrén». Académicu Honorariu de la Real Academia de la Historia dende 1789, consagró la vida a unes *Memorias del Principado de Asturias* de les que sólo llegó a asoleyar el tomu primeru —el correspondiente a la lletra A— (González de Posada 1972); los demás apuntes dicen que se perdieron cuando la invasión napoleónica. Amás, escribió una *Bibliotheca Asturiana*, trabayu espublizáu por Bartolomé José Gallardo en 1863 na «Biblioteca de libros raros y curiosos» —esiste una edición reciente de Marino Busto de 1989—.

González de Posada trabayó nun *Diccionario Etimológico del Idioma de Asturias* que se desconoz el paraderu d'él (v. *supra* páx. 69). Los manuscritos suyos sobre la llingua asturiana que se conserven, editáronlos primero Marino Busto (González de Posada 1986) col títulu de *Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*, y después García Arias (González de Posada 1989), que los tituló

Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles. Según Busto, foi'l primer autor qu'emplegó la pallabra «vable», na so obra *Noticias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo* (Tarragona, 1792). Foi amigu íntimu de Xovellanos; en dellos casos, más que collaborador d'él foi l'impulsor o'l creador de los planteamientos xovellanistes sobre la llingua y la cultura asturianas.

FRANCISCO DE PAULA CAVEDA Y SOLARES, padre del compilador Caveda y Nava, nació en Villaviciosa, onde pasó la mayor parte de la so vida. Tuvo amistá con Bruno Fernández Cepeda y con Gaspar de Xovellanos; ello asítialu dientro la Xeneración del Mediu Sieglu. Estudió Derechu n'Uviéu, pero nun llegó a trabayar como abogáu. Foi historiador, dialeutólogo y poeta y traduxo al castellán la traxedia *Jonatás*, del xesuita italianu Betinelli, la *Historia de las persecuciones y destierro del clero en Francia*, del abate Barruel y la *Segunda guerra púnica* de Silvio Itálico. Como poeta en castellán, fizo un *Himno patriótico en loor de Fernando VII* (1808), un *Canto en verso libre a Jovellanos* (1798) y los *Himnos y poesías del oficio de la Purificación de Nuestra Señora*. Como estudiosu del asturianu, púnxose a la xera, xuntu a Pérez Villamil y Xovellanos, pa facer el diccionariu que quedó inacabáu. Fuertes Acevedo (1985) diz que, amás de los testos espublizaos pol so fíu, tenía en casa bien de papeles referíos a la llingua, como unos *Apuntes y materiales para la formación de un diccionario bable* y *Frases, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano*. Güei nun se conoz el paraderu d'ellos.

JUAN PÉREZ VILLAMIL foi un abogáu nació en Veiga (Navia) que formó parte del círculu d'asturianos qu'arrodiaaba a Campumanes na Corte. En 1783 trabaya con Gaspar de Xovellanos na Junta de Ley Agraria (Caso González 1993: II, 417). Escribió un *Tratado sobre la antigüedad, población, costumbres, etc. de los Baqueros de Asturias*, que dedicó a Xovellanos (González de Posada 1989: 82). Más tarde, participó a la vera de Caveda y Solares y Gaspar de Xovellanos nel proyeutu pa un diccionariu del asturianu.

La dificultá qu'alcontraron Xovellanos y los sos collaboradores pa finar les sos investigaciones y constituir l'Academia Asturiana esplicase en parte pola perda gradual d'influencia de la minoría ilustrada na última década del sieglu. El casu ye que, en vista de que los trabayos dialeutolóxicos de Xovellanos, González de Posada, Caveda y Solares y Pérez Villamil quedaron incompletos o perdiéronse,¹¹ y viendo que les obres de la Xeneración del Mediu Sieglu tuvieron inédites hasta l'antoloxía de Caveda, pue dicise que los entamos asturianistes de finales del

11 Lucía Díaz Sancho (1999: 21) cita como causes del «fracasu del proyeutu asturianista de Xovellanos» les que tán darréu: «...la xente nun trabaya nél porque nun-y ve la utilidá, falta de preparación de les persones que podríen collaborar... Pero tamién, nun hai que lo negar, los munchos llabores de Xovellanos nestos años distraxéronlu continuamente d'esti asuntu y anque en 1801 pudiere dáse-y un puxu estimable, les circunstancies personales que diba vivir darréu fadríenlu desdexalu dafechu».

XVIII frustráronse toos. Acabante'l sieglu, la Guerra de la Independencia diba poner frenu a cualquier intentu de dar continuidá a los trabayos históricos y filolóxicos setecentistes; sobre too, porque ser ilustráu pasó a ser síntoma d'afrancesamientu, arriendes de qu'evocaba indireutamente'l Vieyu Réxime. Llueu, el trunfu del lliberalismu n'Asturies tampoco nun favoreció la rehabilitación de les investigaciones rexonales.

Esti fracasu hai que ponelu tamién en rellación cola falta d'apoyu que sufrieron los ilustraos asturianos y cola disparidá d'intereses de los distintos focos reformistes de la rexón. Un exemplu d'esta disparidá d'intereses ye'l choque que tuvo Xovellanos con Martínez Marina de la que l'Academia de la Historia—y encargara a esti últimu la fechura del *Diccionario geográfico-histórico de Asturias*, un proyeutu nel que'l xixonés yá tenía trabayao. Esti fechu sumábase a la negativa del Obispu Llano Ponte a collaborar con él nes sos investigaciones dialeutolóxicques a traviés de los párrocos. Nuna carta unviada a Martínez Marina, Xovellanos espresase d'esta mena:

Desde que llegué a mi casa en 1790 pensé en formar una reunión de sujetos que se dedicasen a tratar de las cosas de nuestro país, con el deseo de que algún día se reuniesen los materiales necesarios para escribir su historia civil y natural. Parecíame que no pidiendo al principio sino noticias de hecho, podría hallar, en medio de la penuria de literatos que padecemos, algunas personas que entrasen en mi designio, pues que bastaba para ello juicio y aplicación. Pero di con tanta frialdad, aun en los que creía más bien dispuestos, y vi en todos los demás tanta lejanía en la empresa, que hube de abandonarla a mejor tiempo... (Caso González 1993: II, 506–509).

Al respeutive de la frustración de los proyeutos xovellanistes, hai que recordar que la historiografía reciente sostién que la Ilustración nunca nun foi la ideoloxía dominante n'Asturies (Mateos Dorado 1980). Nesti sen, Álvaro Ruiz de la Peña diz que los fechos que se suelen citar como éxitos —los Estatutos Nuevos de la Universidá d'Uviéu (1774), la Cátedra de Matemátiques y la Escuela de Dibuxu sofitaes pol Obispu Pisador, la fundación de la Sociedá Económica d'Amigos del País (1781), la creación del Institutu de Náutica y Mineraloxía de Xixón (1794), etc.— foron «finxos aisllaos, de realidaes braeres pero incapaces d'encardarmase nun mosaicu xeneral organizáu» (Ruiz de la Peña 1998: 83). En resumíes cuentes, la xera cultural rexonalista entamada pol círculu de Xovellanos debió tener un calter escepcional y, polo que cuenta'l propiu autor, nun tuvieron un res de collaboración institucional.

No que cinca al talante ilustráu de les composiciones asturianas dieciochesques, la crítica nun se pon d'alcuierdu. Iglesias Cueva (1993: 46–47) defende la

homoxeneidá ideolóxica de l'apellidada Xeneración del Mediu Sieglu, tomando como finxu l'espíritu ilustráu qu'él atopa nos testos y la supuesta influencia de Xovellanos. Ramos Corrada, en cambi, sostién la tesis contraria:

...la nobleza terrateniente va a utilizar todos sus medios, entre ellos la literatura bable, para abortar de raíz la difusión de los proyectos reformistas. Por este motivo vamos a asistir a la aparición de una literatura cuyas nociones-eje serán: tradicionalidad, religiosidad, desprecio de las apariencias mundanas, defensa de la superioridad moral del ambiente rural en relación con la ciudad, defensa de una organización social de corte feudo-patriarcal basada en la caridad hacia el pueblo, temor ante determinadas concepciones del Estado y de la sociedad mantenidas por los ilustrados. (1982: 50-55).

Pa facer esti análisis, Miguel Ramos céntrese na obra de Balvidares, al que considera, emplegando les pallabres d'Españolito, «un hidalgo a la vieja usanza, [...] afincado en la tierra y poco amante de las innovaciones» (Constantino Suárez 1936, cit. por Ramos 1982: 52). El tópicu lliterariu, usáu por Balvidares en dellos poemas, del aldeanu que va a la ciudá onde-y asoceden calamidaes de toa mena y onde ve coses que nun ye a entender, interprétalu esti críticu como signu d'una actitú inmovilista, de defensa de lo rural contra lo urbano. Sicasí, otros estudiosos como Iglesias Cueva (1993) y Busto (Xovellanos 1997) contradicen llectura tala basándose en criterios estremaos.

Ciertamente, dalgunos temes lliterarios, como la crítica a dellos vezos de la nobleza, puen interpretase en dos sentíos opuestos, ún conservador y otru reformista: poemas como «L'entierru del Callóndrigu Reguero», d'esta miente, puen pescanciase como una defensa de los fidalgos rurales, como diz Ramos Corrada, o como una protesta, acordies col pensamientu ilustráu, pol escesivu gastu suntuosu que facien dalgunos «señorones». Sicasí, al mio ver, esta ambigüedá afecta namái a les obres de Balvidares; no que cinca a otros testos, sobre manera a los de Xosefa Xovellanos y al poema dirixíu al Conde Campumanes, tola crítica coincide en ver nellos un espíritu dafechamente ilustráu.

En tou casu, lo único que permite esplicar l'apaición nestes feches d'un grupu fitu d'escritores qu'escueyen l'asturianu como erbía de comunicación ye la influencia ilustrada. L'ideal d'estos autores debió ser el deséu d'averase al pueblu y educalu, amás del pruyimientu por dignificar el «dialeutu»; un ideal qu'igual nun pasó d'espardimientu tertulianu, como piensen dalgunos (Busto 1998b), anque'l tonu críticu de dellos testos fai pensar a Sánchez Vicente (Caveda 1979) qu'esta lliteratura davezu podía tener una función política.

ESPARDIMIENTO Y RECEPCIÓN DE LA LLITERATURA ASTURIANA DEL SIEGLU XVIII

El panorama editorial asturianu d'esta dómina nun pue ser más probe. Hasta'l sieglu XIX, les imprentes foron cásiqúe inesistentes nel Principáu; taba'l taller uviedín de Francisco Plaza y poco más (García Oliveros 1956 y Mourenza 1977). Poro, los escritores asturianos que queríen ver les sos obres imprentaes teníen que facelo fuera —según Ruiz de la Peña, en Salamanca, Valladolid y Alcalá, normalmente—. Diz esti mesmu autor que «...ente 1745 y 1755, el volumen d'obres espublizaes n'Asturies algama la pintoresca cifra del 0,07%, dientro del conxuntu nacional, frente al 34% de Castiella la Nueva, o el 16% d'Andalucía» (1998: 84).¹²

Nesta situación, tola lliteratura escrita n'asturianu, y una parte de la castellana, tuvo qu'espardese manuscrita o per tresmisión oral (García, en González Villar 1990: 25; Ruiz de la Peña 1981: 21; Sánchez Vicente, en Caveda 1979: 21). Asina, por exemplu, sabemos per Constantino Suárez «Españolito» (1959: III-VII) que los poemas de Balvidares y Fernández Cepeda circulaben pel país, con gran éxitu, en forma de copies manuscrites.

Arriendes de lo dicho sobre la inesistencia d'una industria impresora, la lliteratura asturiana del sieglu XVIII tuvo qu'encariar varios pilancos a la hora d'espardese:

a) El calter manuscritu de les obres fai que, como diz Ruiz de la Peña (1981: 88), ésta seya una lliteratura «fácilmente estraviable».

¹² Según García (González Villar 1990: 21, n.14), «El primer llibru que s'imprimió n'asturianu ye la *Colección...* de Caveda, nel 1839, n'Uviéu, na imprenta de D. Benito González y Compañía».

b) Esa mesma naturaleza manuscrita de los testos provoca que los enquivocos y tracamundios seyan cosa corriente, dacuando amenorgando los méritos lliterarios de los autores y, en tolos casos, poniendo un balagar de dificultaes al conocimientu de los modelos llingüísticos emplegaos.

c) La presión del castellán. Nel sieglu XVIII l'asturianu inda disfrutaba d'una situación de cierta «normalidá» llingüística, como queda prebáu poles referencies que fai Gaspar de Xovellanos a la so condición de falante habitual del «dialecto llamado comúnmente bable» (cit. por Díaz Sancho 1999: 14). Sicasí, si un autor quería tener éxitu lliterariu fuera d'Asturies, tenía qu'escibir en castellán; amás, munchos d'ellos, como Lavandera Rezero, vivieron y asoleyaron les sos obres fuera del Principáu.

d) La censura. A veces, los tracamundios y omisiones podíen ser intencionales pola mor de suprimir espresiones consideraes porcaces o inadecuaes dende'l puntu de vista políticu. Coses tales dizles González de Posada al falar de Marirreguera, asina que nun hai motivu nengún pa pensar que los testos del sieglu XVIII nun los corrixeran adré. D'otra miente, ficiéronse, y esto sábese de xuru, bayura de correiciones llingüístiques.

e) L'ausencia d'una norma ortográfica y gramatical. Les representaciones gráfiques de los fonemes son suxetives. Per otru llau, como diz Busto (Xovellanos 1997: 97) al falar de les copies manuscrites de la obra de Xosefa Xovellanos, «en caún d'ellos s'entemecen los idiolectos del copista (o copistes) col de l'autora. Pero ye qu'amás estos idiolectos (como entá güei ye observable) nun yeren homoxéneos, sinón el resultáu de soluciones de compromisu (en virtú de dellos fechos particulares de la biografía de cada suxetu) ente dos o más variantes diatópicamente estremaes».

Les torgues citaes debieron superales parcialmente los autores asturianos recurriendo a la tresmisión oral per aciú de la memorización o la llectura en voz alta. Esti argumentu ye lo único que da sentíu a la bayura de vezos populares y estructures que remiten a un contestu de comunicación oral qu'alcontramos nos testos de los ss. XVII y XVIII —vezos y estructures que después, nel XIX, diben convertise en convenciones de xéneru—. Sánchez Vicente interpreta asina l'emplegu del diálogu y el monólogu narrativu puestos en boca d'aldeanos:

La cadarma del diálogu, «inventá» yá por Marirreguera, parez indicar yá la intención de propagación oral del testu, quiciás por ciegos y saltimbanquis, onde'l testu some-

varía —polo tantu facilitaría— la rellación ente'l llector (o recitaor) y oyente. (Caveda 1979: 144).

Otros recursos d'esta mena son la mención o l'inxertamientu de mitos tradicionales que-y dan al testu un oldéu con otres narraciones de tresmisión oral (Caveda 1979: 144) y la introducción d'histories populares (Busto, Xovellanos 1997: 76).

A pesar de les dificultaes mentaes, el públicu virtual de la lliteratura asturiana en principiu yera más ampliu que lo de la castellana. L'emplegu del asturianu facilitaba'l contautu col públicu illetrao, que debía falar un asturianu más o menos castellanizáu según la so educación y proximidá a les viles. Esti sector representaba nada menos que'l 98% de la población (López López 1978: 210); poro, los escritores n'asturianu teníen garantizao dientro d'Asturies un públicu más grande que los escritores en castellán.

Ello y too, ta claro qu'una parte d'esta lliteratura —la más averada a los modelos neoclásicos— nun podía interesar al pueblu. Nesti sen, podía ser útil estremar ente testos cultos dafechu, como los «Preparativos...» de Xosefa Xovellanos, a los que Busto (Xovellanos 1997) da consideranza d'elelía, y testos cultos popularizantes, como los d'Antón Balvidares o la *Judit*. Tamién ye importante considerar el calter real o ficticiu de los temes poéticos: paez lóxico pensar que los poemas de Balvidares y Xosefa Xovellanos sobre la coronación de Carlos IV debíen ser más accesibles qu'otros a la mayoría analfabeta, darréu que conocíen bien los asocedíos que se trataben nellos.

En tou casu, la función propagandística que debieron tener dellos poemas dieciochescos, como la finalidá didáctica que de xuru tuvieron otros, implica qu'esos testos se tresmitieran y conocieran fuera de les tertulies lliteraries: igual non nes aldees más aislaes, pero sí —¿por qué non?— ente la población urbano.

De toes maneres, non tolos críticos piensen igual. Sánchez Vicente entrúgase si una poesía como la de Xosefa Xovellanos taba empobinada al gran públicu o a una minoría d'amigos cultos. Él mesmu retruca, tomando como sofitu una supuesta mentalidá rexonalista o pre-nacionalista de Gaspar de Xovellanos, que se trata d'una poesía política dirixida al pueblu (Caveda 1979: 204-206). Por contra, Busto (Xovellanos 1997: 30) insiste en que nesa «época [...] la difusión de poesía cultu n'asturiano yera dafecho inesistente nos medios impresos y minoritaria na so tresmisión oral y/o manuscrita» (v. tamién, Xovellanos 1997: 81, n.148). Pa finar, Antón García (González Villar 1990: 26) camienta que'l públicu de la lliteratura asturiana taría formao por «una minoría selecta»: eclesiásticos, estudiantes, nobles aficionaos a la poesía, eruditos...

D'otru llau, aunque la mayoría de los habitantes del país foran falantes habituales d'asturianu, nun se pue escaecer que nel sieglu XVIII la conciencia diglósica taba asitiada dafechu nes capes altes de la sociedá. El panorama nun debió ser mui distintu al que describe Dolores Vilavedra falando del casu gallegu:

Agora podemos distinguir polo seu comportamentu llingüístico tres sectores da sociedade galega: en primeiro lugar, o reducto monolingüe castelán-falante, instalado no cume do aparato estatal-eclésiástico de Galicia e ó servicio da monarquía centralista e que será o que actúe como motor do proceso de substitución llingüística, atraendo ó castelán os sectores sociais que procuran ascender socialmente a través da carreira burocrática; en segundo lugar, un sector bilingüe autóctono, constituído polos grupos que consiguen integrarse na elite dominante no estado e en Galicia e que aínda tiñan como lingua de instalación o galego mentres que o castelán —que coñecían pouco e mal— sería unha lingua percibida por eles como allea e artificial; finalmente, a maioría monolingüe galego-falante. (Vilavedra, 1999: 85).

Con respeto a Asturias, l'actitú de dellos personaxes como los Xovellanos suxer que debió existir una nobleza bilingüe que dominaba dafechu la llingua castellana, al mesmu tiempu que conservaba l'asturiana pa en casa y pa falar con dellos amigos. Esti sector social seique tuvo más castellanizáu que la nobleza rural gallega; por embargu, al contrario qu'ella, caltúvose más abierto a la influencia de les ideas del despotismu ilustráu, qu'incluyíen l'esmolecimientu pol pueblu llano y el deséu d'averase a ello abandonando cuando yera necesario ciertos vezos de clase, como podía ser l'usu del castelán (cfr. Díaz Sancho 1999: 12).

Al referise a Bernaldo de Quirós, camienta Ruiz de la Peña (1981: 89) que nos sieglos XVII y XVIII debió existir un grupu d'escritores bilingüe —como lo yeren, por exemplu, Gaspar de Xovellanos y González de Posada—. Esta hipótesis pide la esistencia d'un públicu cultu tamién bilingüe. A pesar de too, García alvierte qu'a la vera de los escritores bilingües, esistió «una clas social qu'abandonara la llingua propia pa desenvolver la so actividá intelectual [...] y qu'escribe en castelán, llatín o griego.» L'autor fina diciendo: «Si atendemos a los datos de que disponemos, ye namás una minoría la qu'usa l'asturiano» (González Villar 1990: 23).

Tolo que se diga sobre estes cuestiones ye pura especulación. Seique por desinterés, el casu ye que los descendientes de la Xeneración del Mediu Sieglu dexáronnos güérfanos de datos ya interpretaciones pa poder valorar la recepción de la lliteratura asturiana del s. XVIII. Los intelectuales ochocentistes proyeutaron anacrónicamente la so mentalidá diglósica sobre la sociedá de los pas y los buecos, sin dase cuenta de que la situación llingüística cambiara dafechu —o polo

menos terminara de cambiar—. Lo malo ye que les sos conceiciones determinaron la conocencia que los asturianos tenemos de la nuestra lliteratura, darréu que munchos manuscritos quedaron inéditos o perdiéronse por culpa de los sos prexucios. Antón García (González Villar 1990: 9) fala d'una «concepción diglósica» de la lliteratura asturiana na que collaboraron «dalgunos de los propios escritores y la mayor parte de los investigadores y eruditos». A éstos últimos en particular écha-yos la culpa por nun ser «pa mirar estes producciones lliteraries como un conxuntu diferenciáu y continuáu, frutu d'un procesu históricu y llingüísticu distintu» del castellanu. La concepción diglósica, amás, amuése de mano en vista de qu'esos investigadores decidieron estudiar y editar les obres asturianes usando'l castellán.

De momentu nun tenemos un estudiu d'istoria de les mentalidaes que nos ayude a esplicar lo que pasó na primera metá del sieglu XIX pa que la citada concepción diglósica prendiera como lo fizo na burguesía asturiana. Un estudiu talu diba a ayudanos enforma non sólo a comprender el devenir d'esta lliteratura, sinón tamién a pescanciar la recepción más bien despeutiva que se fizo de la más temprana.

D'otru llau, pémeque a la hora de xulgar el pesu social de la lliteratura asturiana del XVIII, nun hai qu'escaecer el so calter popularizante, mestu con una tradición autóctona, y el so espardimientu oral. La consideranza que debió tener na so época ye la mesma que tuvieron los romances y los villancicos: poca, si tomamos como referente la lliteratura culta dafechu, o muncha, si pensamos no que-yos prestaba a los oyentes de la dómina.

XOSEFA XOVELLANOS

Xosefa Francisca de Xovellanos y Xove Ramírez¹³ nació en Xixón en xunu de 1745 —yera un añu y mediu más nueva que'l so hermanu Gaspar—. En casa, recibió una educación humanística, poco habitual daquella tratándose d'una muyer.¹⁴ Alredor de 1765 casa con Domingo González d'Argandona; la boda cellébrase cola oposición d'una parte de la familia, que-y paecía que'l noviu nun tenía rangu bastante. En 1766, a Argandona nómenlu Procurador Xeneral del Principáu, cargu qu'ocupa tres años. De magar 1769, la pareya vive en Madrid, onde l'home representa a Asturias como Diputáu en Cortes. Ellí trátense con Campumanes¹⁵ y frecuenten la so tertulia, onde s'aconceyaben munchos ilustros. En mayu de 1774 muere Argandona; Xosefa Xovellanos tien entós 28 años.

A la muerte del mariu, debió seguir viviendo una temporadina en Madrid coles fíes —tuvo tres, que morrieron toes enantes qu'ella—. Nel últimu añu, igual coincidió ellí col so hermanu Gaspar, lo que, según Busto (Xovellanos 1997: 21), podía explicar la influencia d'esti sobre la so poesía posterior. En 1779, cuando la muerte'l pá, vuelve p'Asturias, escurque pa cuidar la casa paterna. A lo primero, alterna la residencia ente Xixón, Uviéu, Carrió (Carreño), Triangu (Cangues d'Onís) y Madrid.

13 Na esposición de la biografía de Xosefa Xovellanos seguimos l'estudiu de Xuan Busto (Xovellanos 1997), el más completu qu'hai hasta agora. Les cites tán tomaes tamién de la so edición de la obra completa.

14 L'ambiente familiar de los Xovellanos debió sobresalir pol esmolimientu cultural y pol espíritu feminista: existen dellos testimonios de González de Posada y de Ceán Bermúdez falando de la inusual instrucción de Benita Antonia, la hermana mayor.

15 Busto (Xovellanos 1997) camienta que la rellación con Campumanes debió tener aniciu ente'l 12 de setiembre y el 31 d'ochobre de 1767, darréu que dempués d'esa fecha a Gaspar de Xovellanos dan-y el cargu d'alcalde de cuadra de l'Audiencia de Sevilla, que solicitara primero varies veces.

Al rodiu de 1788 instálase n'Uviéu, onde desendolca un importante llabor social que l'hermanu describe asina:

Después de pasar algunos años en la casa paterna cuidando de la administración de sus fincas... [...] se retiró a vivir en Oviedo y gozar allí la compañía de nuestra hermana la Condesa de Peñalba. Allí no sólo estableció una vida retirada y devota, sino que fue el ejemplo y se hizo como la directora de todas las señoras del pueblo que estaban animadas del mismo espíritu. Ardiendo en la más pura y activa caridad, después de pasar en el templo la primera parte del día, destinaba todo el resto a asistir o consolar a las infelices de su sexo, que por reclusas en la cárcel y en la galera, o por dolientes en el hospital, excitaban más vivamente su compasión. Su caridad era tan discreta, como su virtud ilustrada y sólida. No se contentaba con socorrer a estas infelices, sino que las instruía, enseñándoles y explicándoles la doctrina cristiana, y las aconsejaba dándoles oportunos documentos de virtud y conducta, y las consolaba con amigables exhortaciones a la paciencia y resignación. Pero, sobre todo, cuidaba de inspirarles amor al trabajo, y conociendo que la ignorancia y la ociosidad eran el primer origen de sus desgracias, no sólo les representaba el bien del honesto trabajo, sino que enseñaba a hilar, hacer calceta y coser, a las que no sabían estas labores, y buscaba y proporcionaba a todas trabajo, para estimularlas más y más con el aliciente de la ganancia. (cit. por Sánchez Vicente, Caveda 1979).

Per esti tiempu escribe les sos composiciones más llargues y perfeches. Sábe-se que tenía tratu con Balvidares y, lo más seguro, tamién con otros componentes de la Xeneración del Mediu Sieglu como Benito Antonio de la Auja Manuel y Xuan González Villar, autores que dacuando s'axuntaben con Gaspar de Xovellanos en Carrió, en casa d'otra hermana, la Condesa de Peñalba. Gracias a la correspondencia de Xovellanos con González de Posada sabemos que la xera poética de Xosefa Xovellanos yera conocida, y que-y llegaron a atribuir poemas que, según testimoniu propiu, nun yeren d'ella —el «Romance a González Posada», que Busto edita n'apéndiz—. El so llabor lliterariu debió desarrollase dende 1789 hasta'l 6 de xunetu de 1793 qu'entra en relixón.

Los últimos años pasólos nel Conventu de les Agustines Recoletes de Xixón, onde la nomaron priora. Yá de monxa, siguió ocupándose de les muyeres necesitaes a traviés de la «Enseñanza Caritativa de Nuestra Señora de los Dolores», una escuelina pa neñes probes que tamién foi conocida como «L'Argandona». Tando'l so hermanu Gaspar prisioneru, tuvo qu'intervenir delles veces en favor d'él, pidiendo clemencia y ocupándose d'igua-y el testamentu, a pesar de la grave enfermedá que padecía. Morrió en 1807.¹⁶

16 Nos sos testamentos, qu'estudió Álvaro Ruiz de la Peña (1995: 285-294), alviértese un esbariamientu progresivu hacia'l catolicismu regláu, anque ensin llegar a anular del too'l so espíritu reformista y la so esmolición social.

La obra poética de Xosefa Xovellanos ta formada por una «Carta» al so hermanu Gaspar, un romance festivu de forma epistolar qu'escribió en 1782; unos «Preparativos pa la proclamación de Carlos IV n'Uviéu», escritos en tercetos encadenaos, que dellos críticos cataloguen como un poema de circunstancias pero que, según Busto (Xovellanos 1997), ye'l primer poema n'asturianu onde apaez un yo líricu suxetivu;¹⁷ una sátira política, «La Proclamación de Carlos IV», escrita en forma de monólogu al rodiu de 1790, y un poema de circunstancias que-y dedicó al so hermanu Gaspar de la que lu nomaron ministru (1797), col mesmu esquema formal que l'anterior.¹⁸

Hai otru poema, «Les Exequies de Carlos III», que plantea problemes d'autoría a los críticos. Caveda, na so antoloxía, mételu dientro de la obra de Balvidares. Esti criteriu acéptenlu Canella primero y más tarde Díaz Castañón (Xovellanos 1976), Sánchez Vicente (Caveda 1979) y Ramos Corrada (1982); amás, los dos últimos defenden que'l testu amuesa una actitú conservadora y anti-ilustrada. Pela contra, Ruiz de la Peña (1981), Iglesias Cueva (1993), Busto (Xovellanos 1997) y Arias Cabal (Xovellanos 1996) cuiden que'l poema ye de Xosefa Xovellanos y pescancien nél un espíritu ilustráu percriticu pa cola nobleza. L'atribución de l'autoría de «Les Exequies...» a Xosefa Xovellanos básase en parte nuna afirmación de Fuertes Acevedo, que dixo que tenía una copia manuscrita cola firma de la escritora; apocayá descubrióse esti manuscritu, que se conserva nel RIDEA y que Busto xulga más vieyu que la copia qu'usara Caveda. Ruiz de la Peña (1981: 103-104) emplega tamién como argumentu a favor d'esta idea l'oldéu (de delles espresiones llingüístiques y del tonu irónicu y críticu) que tienen los «Preparativos...» y les «Exequies...».

De tolos escritores de la so xeneración, Xosefa Xovellanos ye la que profesa les idees ilustraes con más radicalidá. Los «Preparativos pa la proclamación de Carlos IV» ye una denuncia, ente rabiosa y emocionada, de les penes que taba pasando'l pueblu asturianu a finales del sieglu XVIII. El poema ta enllenu d'alusiones a cuestiones de la máxima actualidá, como la baxada de los vales reales o les engarradielles que provocó la concesión de l'alferecía al Conde de Toreno; delles son d'un gran atrevimientu, como la manifestación explícita de la so falta d'enfotu nel rei nuevu:

Anque dicen que'l rei é pacetible,
y esperen meyoranza, aqueso é cuentu:
cuanto ven los mios güeyos ye espantible.

(versos 10-12)

17 Esti autor camuda'l títulu qu'apaez nes *Poesíes* de Caveda/Canella (1887, 1987) —el mesmu que punximos equí pero en castellán— pol de «Elexía».

18 Busto (Xovellanos, 1997) titúlalu «Fiestes a Xovellanos». Na antoloxía de Caveda/Canella (1887, 1987) apaez col títulu de «Funciones de Gijón en honor de Jovellanos».

No que cinca al atrevimientu de l'autora diz Busto:

Los poemas qu'equí s'epublicen vivieren toos ellos más de cuarenta años ensin emprentase y foron iguaos pa circular manuscritos ente un restrinxíu círculu d'amigos (el mensaxe, n'estremu provocador, escontra clases ya instituciones rectores nun dexaben otra opción), cuando non nel más íntimu espaciu familiar. Difusión tala tuvo tamién qu'entemecese cola so recitación de viva voz y la so memorización. (Xovellanos 1997: 99).

Temáticamente, el testu encadámase sobre la oposición ente la prohibidá del pueblu (vv. 19-27) y la ostentación de riqueces que fai la nobleza (vv. 28-48). Esti nuevu temáticu ta enmarcáu poles referencies a los preparativos de les fiestes de coronación, que sirven de pretestu pa metese col calter gafu de los nobles y col escesu del gastu suntuosu:

Meyor fuera en verdá que se dexaren
de gastar el dineru en angulemes
y en llimosna de probes lo gastaren.

[versos 88-90]

La referencia postrera a les llimosnes hai qu'entendela dientro'l so marcu históricu: la relixosidá, el despreciu de les apariencies y l'emponderamientu de la caridá pémeque nun tienen por qué ser necesariamente rasgos conservadores (cfr. Ramos Corrada 1982: 50-55); al mio ver, dicen dafechu col espíritu reformista de los ilustraos españoles y cola esperiencia vital de l'autora, que basó'l so llabor social neses práutiques.¹⁹

Aparte too, los «Preparativos» ye un testu d'una sinceridá y una dureza poco comunes. Al comparalu coles sátires contra la nobleza de Gaspar de Xovellanos vese que, anque'l fondu ideolóxicu fora'l mesmu, el temperamentu de los hermanos nun podía ser más estremáu. Xosefa Xovellanos resulta abondo más apasionada y estremista; ta más cerca del inconformismu y la suxetividá de los románticos.

Nes «Exequies de Carlos III» y na «Proclamación de Carlos IV», por embargu, l'autora apáñase pa disimular la so indignación recurriendo a la cadarma formal del monólogu puestu en boca d'un aldeanu. Busto (Xovellanos 1997: 91) observa qu'ún de los recursos emplegaos nestos poemas pa crear ambigüedá al respetive del rellatu del narrador-testigu consiste n'inxerir un personax d'una

¹⁹ Tachales de paternalistes y conservadores paez anacrónico, darréu qu'una opinión tala manifesta una mentalidá revolucionaria que daquella inda nun prendiera n'España. Lo cierto ye que la mayoría de los ilustraos españoles nun foron revolucionarios, como diba vese dempués cuando les Cortes de Cádiz.

clase social intermedia —un «estudiantucu» o un «curaplayón»— que-y desplica a aquél el sen verdaderu de los acontecimientos; d'esta miente, amuébase la simplicidá del narrador, «descargándolu, por tanto, de responsabilidá».

Entrambos testos tán enllenos d'alusiones y sobreentendíos, como cuando'l narrador de la «Proclamación...» describe los cartelos qu'adornaben el palaciu del Conde de Toreno d'esti mou:

Había allí tantes de lletres
 escribides como carta,
 falando de Doña Luisa,
 de flores y rotilancia
 y otros munches engulemes,
 que el diablu que les parllara.

[versos 175-180]

La simpleza d'estes pallabres ye tan grande que nun queda más salida que pensar que'l mensax tien que dicir más de lo que paez. N'efeutu, el fragmentu escuende una alusión burllona a les pretensiones poétiques —y d'otra mena— de Queipo de Llano. Xuan Busto (Xovellanos 1997: 89) identificó'l poema al que s'alude nel testu y, anque nun ye satamente ún de los del Conde, ye abondo malu:²⁰ a lo que paez, l'autora apunta al Conde de Toreno evitando dar xusto na diana.

A lo llargo d'estos poemas, más qu'ironía nel sen habitual del términu, lo qu'alcontramos ye una degradación de los referentes descritos. Asina, por exemplu, les figures alegóriques pintaes en grisalla que se punxeron dientro'l Palaciu son retrataes como «hombrucos» y «muyeres/que parecín de cuayada» [vv. 87-88]. Si facemos la comparancia ente les descripciones de la «Proclamación» y les qu'ufierta la *Relación/del modo con que se executó/en la ciudad de Oviedo/Capital del Principado de Asturias, /la Real Proclamación/de Nuestros Católicos Monarcas/el domingo 10 de enero de 1790* (González Santos 1989) —que, según Arias Cabal (Xovellanos 1996), l'autora debió siguir mui de cerca—, salta a la vista que l'actitú del narrador al respetive de los fechos narraos ye de mofla y distanciamientu. La falta de concordancia ente ficción y realidá de primeres fai de rir; pero ensiguída vien la sospecha de que la escritora comparte la visión del paisanu, y non precisamente por inorancia. Pasín a pasu, la caricatura va faciendo argayar unos fechos

20 («Quando a Carlos Quarto miro/Y á Luisa la contemplo,/Me recuerdan el exemplo,/Que en sus virtudes admiro:/Del sol luminoso giro/Obsequios les rinde fieles,/Y de frondosos laureles,/Al coronarlos la fama,/Une con su verde rama/Rosas, flores y claveles»).

que pretendíen ser emponderadores y propagandísticos, hasta dexalos reducíos a la categoría de «angulemes» y «esparamientus».

Una vez que'l receptor inxerta esta clave de llectura, delles espresiones que podíen chocar pola so incongruencia, como ésta que ta tomada de la «Proclamación de Carlos IV», queden desplicaes, perfilándose como una provocación:

Dixo que el Rei y la Reina
era xente d'emportanza,
todos dixerón amén
y yo di una carcaxada.

[versos 107-110]

L'escepticismu hacia los méritos de la Corona qu'amuesen pallabres tales contrasta cola retafila d'emponderamientos que'l narrador de les «Exequies»-y dedicaba a Carlos III nel manuscritu editáu por Caveda:

... morrió el rei nuestro señor:
ya non ye Carlos Terceru,
el amigu de los probes,
el que alabó el mundu enteru;
el que ñunca aforfugó
con alcabales y cientos
nin con gabeles y sises
a los sos queridos pueblos.

Hai motivos pa pensar que nos últimos años del reináu d'esti monarca, l'enfotu que dellos ilustraos teníen nél taba disminuyendo pasu ente pasu (Ruiz de la Peña 1981: 104-105); nel casu de Xosefa Xovellanos, el desengaño ye patente.

No que cinca a la llingua emplegada nos poemes, Loreto Díaz (1998: 45-64) afirma que, a pesar de les variantes qu'amuesen los distintos manuscritos, afáyase un modelu llingüísticu homoxéneu averáu al del asturianu central, non mui estremáu de la norma actual. Los vezos d'esti modelu de llingua son los que tán darréu:

a) col vocalismu propiu d'ella [de la llingua de la fastera central] y con zarre metafónéticu nos demostrativos, nel pronome personal y nos indefiníos, del tipu qu'atopamos n'otros escritores de la dómina; *b)* con femeninos plurales en *-es*; *d)* ufiertando diferenciación de formes pal neutru, aunque sin facer concordancia colos nomes non cuntables; con un mayor caltenimientu [qu'anguaño] de la *-d-* intervocálica; *f)* presentando un sis-

tema de palatales propiu de la fastera nororiental, recoyendo la solución de la nasal palatal al entamu de pallabra, frente a la solución de la zona centro sur, y tendiendo a xeneralizala; g) colos paradigmes de posesivos y de pronomes personales idénticos a los del asturianu normativu actual y que se correspuenden cola fastera central, y con un allugamientu de los pronomes átonos asemeyáu; h) colos usos de *per* y *por* heredaos del llatín y que se continuaron fasta güei y que son recoyíos pola normativa actual; i) cola ausencia, en xeneral, de les formes verbales compuestes (Díaz 1998: 64).

EL POEMA AL CONDE DE CAMPUMANES

Pedro Rodríguez de Campumanes (1723-1802) naciera en Sorriba (Tinéu), de familia probe. Al quedar güérfanu recoyólu un tío maternu, callóndrigu na Colexata de Santillana del Mar, que lu punxo a estudiar Humanidaes. Estudió Lleis, primero n'Uviéu y después en Sevilla. Al terminar marchó pa Madrid, onde entamó a trabayar como pasante d'un abogáu. Na capital desendolcó una brillante carrera que lu llevaría a ser Fiscal del Conseyu de Castiella (1762) y que diba culminar col so nomamientu como Gobernador del Conseyu (1783). En 1780 Carlos III dio-y el títulu de Conde de Campumanes. Amás de políticu foi eruditu, director de la Real Academia de la Historia y miembru de l'Academia Española de la Lengua. En casa d'él facíase una tertulia ilustrada perimportante.

La política de Campumanes taba inspirada nos planteamientos del Despotismu ilustráu; según M^a Elvira Muñoz (1978: 58), les sos obres *Tratado de la Regalía de Amortización* (1765) y el *Discurso sobre la educación popular de los artesanos* son un resume, «llevado a sus últimas consecuencias» del ideariu de Feijóo.

El romance «Señor Conde Campumanes, /cuyu ñombre tantu estruendu...» ta escritu, si creyemos lo que diz el suxetu líricu del testu, por un campesín asturianu «fasta el güesu» [v. 24] que-y quier dar la enhorabuena a Pedro Rodríguez de la que lu nomen conde.

El poema contién referencies a Cangues; según Sánchez Vicente (1982: 90), «el fechu de que'l romance tuviere'n poder José Joaquín Isla Mones, allugáu na fastera oriental, podía agavitar el camientu d'un autor d'esta estaya». Ésti descríbese a él mesmu como «home de sesu» que sabe «daqué escribivir, /y ller bien per un procesu» [vv. 106-108]. A pesar d'esto, el so conocimientu detalláu de la política económica del homenaxáu nun diz cola so supuesta condición de campesín.

El testu debió escribilu más bien un noble o un burgués enfotáu nel reformismu moderáu de Campumanes; según esto, trataríase d'un poema propagandísticu, qu'imita conscientemente los vezos de la narración oral popular —digresiones, comparances, usu del romance, anacolutos, etc.— pa llograr que los destinatarios s'identifiquen col emisor.

Pa Sánchez Vicente (1986: 89), la obra encadámase d'esti mou: después d'una introducción curtia (de 14 versos), desendólcase'l tema del «esporpolle y progresu d'Asturies naquelles dómines, que va, más o menos, del versu 15 al 335»; la segunda parte, fecha de «tres ñuclios perenxareyaos: progresu económicu d'España baxu Campumanes, acieltu de la so política «progresista» y aponderamientu la persona de Campumanes, colo que se pieslla'l poema», llega del versu 336 al final. Según esti críticu, el testu destaca pol so «espíritu nacionaliegu», como lo demuestra l'aponderamientu d'Asturies que se fai nél y la carauterización negativa qu'ufierta de castellanos, valencianos y madrilanos.

El poema combina la forma popularizante con conteníos serios y referencies al contestu. Sobre manera abulten les alusiones a les males comunicaciones, que podemos interpretar como una petición solapada d'ayuda, y la mención del tema los impuestos.

No que cinca a esti últimu tema, ye interesante comprobar la insistencia con que s'alude a él nesta lliteratura —tamién apaez mencionáu en dellos poemas de Xosefa Xovellanos y en dalguna obra de Balvidares; mesmamente en Marriguera yá lu podemos atopar—. Podíamos pensar qu'una de les funciones d'estos testos fora quexase de la presión fiscal, disimulando la protesta baxo la capa de descripciones, emponderamientos y diálogos chancieros. Hipótesis que nos trai otra vegada al camientu de qu'ésta debió ser una lliteratura crítica, seique propagandística.

ANTÓN BALVIDARES ARGÜELLES

Antón Balvidares²¹ nació en Valvidares (Sariegu) el 1 d'ochobre de 1751, de familia ilustre y acomodada. Estudió Filosofía y Llatinidá n'Uviéu; paez que nun llegó a terminar los cursos y que decidió retirase a Sariegu p'alministrar la casa familiar. En 1773 casó con doña Teresa de Caso y Navia. Pasó los años postreros en Cecea (Nava), onde morrió alreduro de 1792.

Les obres que se conserven d'él son tres: «L'entierru del Callóndrigu Regueru», un «Diálogu políticu» y el romance de tema relixosu «El misteriu de la Trinidad, y vida de Xesucristu».²² «L'entierru del Callóndrigu Reguero» ye un testu anticlerical por demás: el Callóndrigu ye acusáu de folgazán, inorante y fartón, y los feligreses —los más d'ellos clérigos—, de «xente fartuca y contenta» [v. 124]. Al mio ver, esto hai qu'entendelo como una crítica al escesu de delles celebrazones llitúrxiques, pol gastu que traíen y pol calter «social» o profanu que dominaba nelles. Nos versos postreros, l'entierru ye calificáu mesmamente de «función» [v. 217].

La forma ye la que viéramos nes rellaciones de Xosefa Xovellanos. Trátase d'un diálogu implícitu o monólogu, puestu en boca d'un llabrador, que da pie al desendolque de descripciones humorístiques empobinaes a degradar la realidá descrita. El tonu ye de chancia, menos al final, de la que'l narrador pieslla'l rellatu; equí remítese, a mou de conclusión, a los tópicos de la inexorabilidá de la muerte y la igualdá de tolos seres humanos delantre d'ella:

²¹ Pa la vida de Balvidares, siguimos les noticies que dan Sánchez Vicente (Caveda 1979: 121) y Ruiz de la Peña (1981: 115). Les cites tán sacaes de l'antoloxía de Caveda y Canella (1987).

²² Según Canella (1987), nos papeles de Caveda esti últimu testu correspondíase con dos poemas distintos, qu'apaecieron después xuníos «sin duda por una mala copia».

... compadre, ¿qué diferencia
hai del señor que anda en coche
al mozu de la rabera,
si ambos en nada se vuelven
ena última llitera?

[versos 212-216]

Sánchez Vicente (Caveda 1979) y Miguel Ramos (1982) interpreten el refugiamientu de la pompa eclesiástica que se da nel poema como un niciu del calter estoicu y conservador de Balvidares; pa Ruiz de la Peña (1981) ya Iglesias Cueva (1993), por contra, la crítica de la relixón tradicional que fai l'autor amuesa'l so talante ilustráu: dende esti puntu de vista, la protesta polos escesos llitúrxicos remite a la reivindicación d'una espiritualidá más íntima y sencietta. Estes discrepancies son, enantes que nada, consecuencia de l'ambigüedá del propiu testu. La cadarma del monólogo, cola apaición del aldeanu socarrón a que dan pie, formen un tarrén esbarioso onde ye difícil saber qué ye lo que se diz y quién lo diz.

Pa Sánchez Vicente (Caveda 1979: 213-214), l'elementu más relevante de la estructura monologuística ye l'actitú de distanciamientu que guarda'l narrador con respeto a los fechos narraos. Esti distanciamientu, sofítáu nuna pretendida inorancia, permite al autor armar dellos niveles estremaos de llectura:

a) Nuna llectura superficial, la estremadura ente'l rellatu y los asocediós narraos, que'l públicu conoz de sobra, tien como consecuencia l'apaición del humor —ye un humor basáu na sorpresa, na capacidá de combinar analoxíes y diferencies, y tamién, anque menos que nos monólogos del sieglu siguiente, na ridiculización del narrador-testigu—.

b) Una llectura más atenta del testu revela delles incongruencies al respuestive de lo que'l narrador sabe o dexa de saber. Según vamos avanzando nel rellatu, va quedando más claro que'l so distanciamientu ye voluntariu: les descripciones son esaxeraes por demás y dacuando dan pie a espresiones de desapegu. Nesti nivel de llectura, el receptor tien la oportunidá d'identificase col narrador no que podíamos llamar «visión desapegada».

c) Dellos testos como los de Xosefa Xovellanos permiten una tercer llectura de tipu ideolóxicu. Nesos casos, hai crítiques explícites abondes como pa combinar la interpretación dica un oxetivu concretu —una protesta, una reivindicación...—; d'otru llau, cuando nun les hai, el contestu de comunicación —les

demás obres del autor o les ideas que se-y atribúin— actúen como clave de llectura. Nel casu de Balvidares fáltennos datos pa reconstruyir les claves contestuales. Esto esplica que les sos obres recibieran interpretaciones contradictories (v. *supra*).

Pémeque'l calter qu'amuesa Balvidares correspuéndese más bien con una estructura semántica dual: según esto, el testu prevé un itinerariu de llectura «superficial», basáu nel tema de la inorancia del paisanu, y un itinerariu «escépticu» que tien un envís críticu masque desprovistu d'un fondu ideolóxicu claru. Les crítiques tán basaes nesa forma de descreimientu tan afitada na cultura asturiana que llamamos socarronería. La socarronería sofitase a partes iguales nel criticismu y la indefinición; ye un antídotu contra'l fanatismu y la superstición pero tien efeutos destructivos sobre cualesquier ideoloxía. Por eso ye tan difícil proponer una adscripción ideolóxica pa un autor como ésti.

Otra particularidá del «Entierru...» ye l'usu que se fai nél, siguiendo a Marirreguera, del tópicu de la emponderanza de l'aldea. Balvidares ye l'aniciador d'una tradición lliteraria que fai un usu argumentativu de la oposición ente'l campu y la ciudá [vv. 5-16]. Pa esti autor, l'aldea representa la simplicidá y la llaneza, mentanto que na ciudá atrópense les peores zunes del sieglu, la ostentación y l'engaño. L'emplegu d'esti tópicu, que Ramos Corrada interpreta como un vezu conservador, pue vese tamién como un rasgu neoclásicu que n'últimu términu remite a Rousseau —pal autor, el campu representa l'ideal de la naturalidá (Mori, 2000: 69-71)—.

El «Diálogu políticu» ente Xuan y Toribu ye un romance de función noticiara, qu'emplega la cadarma dialogada, posiblemente pa facilitar la identificación del oyente colos emisores del testu (SánchezVicente, en Caveda 1979: 144). Esta estructura formal tómala l'autor de Marirreguera y de la lliteratura tradicional de tresmisión oral. Otru vezu popularizante del testu son les menciones de personaxes épicos, históricos y romancescos (SánchezVicente, Caveda 1979: 144). Fermín Canella (Caveda y Canella 1987: 129) describe asina les cuestiones trataes nel testu:

Refiere el autor las principales ocurrencias políticas de su tiempo: los proyectos del Rey de Portugal José I para casar a su hija Doña María Ana con el Príncipe de Gales, matrimonio que estorbó Carlos III de España, hermano de la reina Doña Ana Victoria, casada con el monarca lusitano, ofreciendo a aquél a su hermano el Cardenal Infante D. Luis Antonio, hijo del segundo matrimonio de Felipe V; las guerras y victorias de Federico II, Rey de Prusia; y el vigoroso gobierno de la Czarina de Rusia Catalina II.

La postrer obra que se conoz de Balvidares, «El misteriu de la Trinidad, y vida de Xesucristu», pue estremase, siguiendo la suxerencia de Canella, en dos partes:

los versos 1-112 son un monólogo, plagáu d'interrogaciones retóriques, onde'l suxetu llíricu se dirixe al Santísimu Sacramentu; la segunda parte, que va del v. 113 hasta'l términu del poema, cuenta la vida de Xesús dende un puntu de vista inxenuu y bonal. El testu tien una función didáctica que dellos críticos (Sánchez Vicente, Caveda 1979 y Ramos 1982) pescancien como propagandística al serviciu del catolicismu más tradicional. El sentir católicu del autor y la so repunancia polos «herexes» estranxeros ye evidente en tolos poemas; con too, ta por ver si esti vezu ye incompatible colos ideales ilustraos, en vista del respetu pa con Carlos III qu'amuesa n'otros testos y l'alusión a la presión fiscal qu'inxerta nesti:

¿pa qué vieno aquisti mundu
sabiendo que hai tantos pechos:
les sises, les alcabeles,
les leves, los acarretos,
les sestaferies, les pagues,
los alguaciles, los pleitos,
que así esfarrapen un probe
como s'esfarrapa un cestu?

[versos 115-122]

Esti comentariu caberu nun desmerez un res d'otres alusiones asemeyaes qu'atopamos nel poema al Conde Campumanes y nes poesíes de Xosefa Xovellanos.

BRUNO FERNÁNDEZ CEPEDA

Bruno Fernández Cepeda²³ (1744-1803) nació, según diz Antón García (1994: 38), en Villaviciosa, na parroquia de San Vicente de la Palma —Canella dixo que naciera en Nava alredu de 1750—. Pasó casi tola vida en La Villa, onde exerció como párrocu y preceptor de llatinidá. Yera amigu íntimu de Francisco de Paula Caveda y Solares; tolos díes facien tertulia embaxo'l cabildru qu'arodiaba la ilesia románica de Santa María. Escribió cartes y poesíes que se perdieron y los tres poemas recoyíos por Caveda y Nava: «La enfermedá», «Felicitación d'unos díes» y «Bayura d'Asturies». En Villaviciosa yera conocíu como «el Dómine». Constantino Suárez (1959) señala que les composiciones de Cepeda rodaron pel país manuscrites y recitáronse, y amiesta que prestaben muncho a la xente.

«La enfermedá» ye un romance narrativu-descriptivu de tonu humorísticu. Tien forma epistolar: el narrador respunde a una carta d'una amiga disculpándose por nun ser pa contar nada prestoso; de toes formes, pa nun entristecela, mánda-y una descripción burllona del dolor que lu tien postráu en cama. El poema, que ta estructuráu sobre enumeraciones y paralelismos de toa mena, enseña un caudal léxicu y un dominiu de les construcciones gramaticales incomparable.

Destaca l'inxeniu del autor a la hora d'atropar espresiones hiperbóliques d'intención humorística:

23 Tavía nun hai edición crítica dala de la obra de Fernández Cepeda, igual qu'ocurre cola de Balvidares. Pa les noticies biográfiques, seguimos a Sánchez Vicente (Caveda 1979: 167) y Ruiz de la Peña (1981: 111) —que siguen a Caveda y Nava— y a García (1994: 38). Les cites tán sacaes de l'antoloxía de Caveda y Canella (1987).

Dolor tan desesperadu
 Que me pon fechu un bederre.
 Les quexades se me frachen,
 les vidayes se me fienden,
 Sesos y cascu me salten,
 los pelos se me enderecen,
 Los costazos se me fundien,
 Les costielles se me quiebren,
 El cuerpu se me respiga,
 Les llágrimes se me suelten. (p. 149)

Otres veces, el recursu pa facer de rir ye acumular imaxes analóxiqes:

Mió fía, esté fechu un sacu,
 de sapos y sacaberes,
 De escorpiones y alacranes,
 Basiliscos y culiebres;
 Porque ño acabo d'echar
 De min, anque lu escorrexe
 Un demoniu d'un dolor
 Que me fai ver les estrelles... (p. 148)

Tamién hai un humorismu alusivu, que vien de la degradación del referente descritu:

Entra el potru-medicatu
 Con sos paxes y corchetes
 Y, echándose sobre mín
 Com'unes utres famientes,
 Desalforxando sos chismes
 Entre dimes y diretes,
 Me esfarrapen a sangrías,
 Me destocinen a esfriegues,
 Me chamusquen con ventoses,
 Con baños me despelleyen,
 Con xiringazos m'esfonden,
 Con supedanios me tueyen,
 Con agües me desbauticen,
 Con untures m'esfelpeyen... (p. 150)

Nesti fragmentu postreru l'autor emplega neoloxismos d'intención chan-ciera que recuerden l'estilu conceptista de Quevedo, como *potru-medicatu* y *des-bauticen*. Pa finir, el tonu festivu afitase con referencies a la comida y a la bebida, típiques de la lliteratura popular:

Mamo torrendos d'á palmu,
Escancio sendos chisquetos
Y paso una vidiquina
D'un abad ó un presidente.

(p. 151)

En «Felicitación d'unos díes», Fernández Cepeda vuelve a recurrir al romance y a la forma epistolar —esta vegada menos explícita— pa describir l'ambiente familiar d'unos amigos de La Villa que viven en Madrid el día que celebren la fiesta de Santa Rita. L'autor combina elementos populares —el romance, les descripciones humorístiques, el léxicu coloquial— con elementos cultos, como les alusiones mitolóxicas de los versos primeros y, sobre too, el motivu clásicu del suaño. D'esti últimu, diz Ruiz de la Peña (1981: 112) que «Cepeda le devuelve su cotidianeidad y lo sacude de las adherencias metafísicas que contenía en la poesía y teatro barrocos». Aparte traelu de vuelta a la cotidianeidá, pémeque l'in-xertu del suaño val-y a Cepeda pa facer una parodia consciente de la lliteratura clásica, onde se pon él mesmu, en tanto qu'oxetu de la descripción, de sida pa la chancia:

... Sobre una llastra quedéme,
Fechu un'ánima bendita.
Lluegu empecé ente resuellos,
Asperezos y cruxía,
Ya puestu pámpana abaxu
Yá puestu pámpana arriba,
Restallándome los güesos
Molidu como cecina,
A ver d'Arxel les prisiones,
La Xiralda de Sevilla,
El Purgatoriu y el Limbu,
Cartaxena y so badía,
Con otres dos mil visiones
Que forma la fantasía.

(p.152)

El tercer poema asoleyáu por Caveda, «Bayura d'Asturies», ye de xuru'l meyor de los tres y seique'l más conocíu en vida del autor. El fragmentu qu'espublizó Caveda ta sacáu d'un testu más llargu onde un cortesanu y una dama asturiana falaben, delante la criada de la segunda, de la historia d'Asturies. Acordies col billingüismu diglósicu de la sociedá asturiana, nel testu orixinal la dama falaba en castellán, mientras que la criada facíalo n'asturianu. Nel fragmentu que quedó caltiénse la oposición castellán/asturianu a traviés de les intervenciones del cortesanu y l'aldeana.

La criada entama diciendo que l'ama tovía nun dixera

Nin de la misa la media
Nin del creu la metada.

(p. 156)

Darréu, fai una descripción de les riqueces naturales del país asturianu, siguiendo esti orde temáticu: «cebera» [vv. 26-55], vexetales [vv. 56-84], «carnes» [vv. 85-180], «pescadu» y mariscu [vv. 181-234], «frutes» [vv. 235-310], «sidre» [vv. 311-328], «agua» [vv. 329-366] y «flora de mines y piedres» [vv. 367-374]. El testu ta construyíu a base d'enumeraciones, recursu que Fernández Cepeda domina dafechu, como se pue ver na soltura rítmica y na bayura léxica d'estos versos:

Hai la lliebre en cualquier matu,
La perdiz en cualquier bárdia,
La arcea en cualquier regón,
El tordu en cualquier rimada,
La corniz en cualquier sucu,
El torcaz en cualquier rama,
El glayu en cualquier camín,
Y el picu en cualquier furaca.

(p.158)

La enumeración, dacuando, da pasu a efusiones llíriques, emponderances de la tierra o digresiones, como la que se fai sobre la fiereza y les costumes del osu (vv. 131-176).

Álvaro Ruiz de la Peña [1981: 113-115] pescancia nel poema una actitú ilustrada, visible nel pruyimientu poles condiciones socioeconómiques del país:

En él ha plasmado su autor los deseos de toda una generación de ilustrados asturianos: la mejora en las condiciones de vida del ciudadano, si se atiende con el interés

debido a la riqueza del campo, si se explotan eficazmente sus recursos, si se racionaliza, en definitiva, la vida del medio rural. [...] ...todo el poema es un canto al progreso, al trabajo, al descubrimiento —para decirlo con palabras muy de moda— de las propias señas de identidad regional.²⁴

Xuan Xosé Sánchez Vicente, pela so parte, considera a «Bayura d'Asturies» «el gran canciu de la rexón, el primeru de ellos, comparable al famosu «Elogio de España» de la *Crónica Xeneral* de Alfonso x, y, ñidamente, superior a él» (Caveda 1979: 185).

24 Ruiz de la Peña insiste especialmente na referencia a «la flora de mines y piedres/y otres coses de importancia», que pon en rrellación coles investigaciones que'l Conde de Toreno punxera en marcha en 1777, baxo los auspicios de Campumanes y el Conseyu de Castiella. L'autor conclúi asina: «...debemos situar sin timidez alguna al autor de *Bayura d'Asturies* entre los poetas asturianos que apostaron (eso sí: con escasez de medios) por su momento histórico» (Ruiz de la Peña 1981: 115).

LA *Judit*

La *Judit*²⁵ ye un poema épicu del qu'existen dos versiones: la de Juan González Villar, recuperada hai poco, y otra anónima que Caveda y Nava recoyó na so antoloxía.

XUAN GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES POLA nació en Lluanco'l 27 de mayu de 1746,²⁶ nuna familia ilustre y bien situada (el pá yera rexidor perpetuu na villa). Fizo les primeres lletres en mesmu Lluanco y después treslladóse a Uviéu pa estudiar na Universidá. Llogró primero'l títulu de Bachiller d'Artes; más tarde algamó sucesivamente los graos de bachiller, llicenciáu y doctor en Teoloxía. Dio clases na Universidá uviedina como caderalgu sustitutu y rexente de Teoloxía. Concurso sin éxitu a delles canonxías (Mondoñedo, Uviéu y Salamanca) y pasó un tiempu como colexal del Mayor de San Ildefonso n'Alcalá, hasta que finalmente consiguió la canonxía de Lleón. Nesta ciudá foi callóndrigu llectoral y dignidá na catedral, abá de San Guillermo, esaminador sinodal del obispáu de Lleón y, nos últimos años, deán na catedral. Morrió en Lleón l'añu de 1820.

González de Posada (1987), que lu trató dende neñu, destacó l'amplitú de la so cultura. En vida, publicó cuatro obres —nenguna n'asturianu—: un sermón n'homenaxe al Cardenal Cisneros (1772), un tratáu sobre la Sagrada Llu-

25 Al dar el títulu del poema hemos usar la forma castellanizante *Judit*, porque ye la que s'emplega nos manuscritos y na edición de Caveda y Canella (1987). Pa referinos al personaxe, por contra, preferimos la forma asturiana «Xudit».

26 Esta data nun coincide cola que dieran autores como González de Posada, Canella o Rodríguez y Vigil; bríndenla, nes so ediciones de la *Judit*, García (1990: 28) y Arias Cabal (1996: 9). Les noticias sobre la biografía de González Villar qu'usamos equí garráronse de l'antoloxía de Caveda y Canella (1887, 1987), de Ruiz de la Peña (1981), García (1990) y Arias Cabal (1996).

minaria (1798), un suplementu a ésti (1803) y cinco discursos sobre temes relixosos y d'história natural (1817). De les obres inédites en vida del autor, tenemos referencies al sermón *Traslación de la iglesia parroquial de San Isidoro de Oviedo a la de la Compañía de Jesús*, güei perdió, y a la *Judit*, que nun s'asoleyó hasta 1990 y que, según figura na copia manuscrita que se conserva nel RIDEA, escribió en 1770.

Esti últimu poema cuenta la hestoria de la resistencia de los israelites de Betulia al exércitu asiriu d'Holofernes, xeneral de Nabucodonosor. Quitando nel entamu, onde se narren los antecedentes de la guerra, González Villar sigue fielmente'l Vieyu Testamentu: fai una presentación humorística ya hiperbólica del xeneral Holofernes y narra cómo Xudit, una vilba mui guapa y virtuosa de Betulia, s'ofrez pa engañalu. Xudit cola pal campamentu enemigu y, a los cuatro díes de tar ellí, emborracha a Holofernes y córtay la cabeza. Xudit y la criada que la acompañara escapen pa Betulia. Entós Aquior, un guerreru asiriu que los israelites garraran prisioneru, conviértese; finalmente, los israelites, animaos por esta conversión, derroten a los desmoralizaos asirios. El poema acaba con alusiones a la fama de Xudit, a la llarga vida que tuvo y a la paz que traxo al so pueblu, siguiéu d'un epitafiu a la heroína.

La hestoria de Xudit orixinó abondes versiones lliteraries de magar la Edá Media. Antón García destaca que los autores modernos de los ss. XIX y XX esforzáronse n'esplotar les connotaciones sexuales o patriótiques del rellatu (1990: 37).²⁷ Les intenciones de González Villar, por contra, fueron nidiamente didáutiques, como lo demuestra'l so enfotu n'acercar la historia bíblica al contestu rural asturianu.

El testu completu ta formáu por 80 octaves reales y una décima. La rima de les octaves, les más de les veces, sigue l'esquema más usual (ABABABCC). Los endecasílabos contienen bien d'irregularidaes o imprecisiones.

Pola forma, el testu ye una narración presentada como un cuentu de vieyes que'l narrador cunta xunto al llar a un auditoriu imaxinariu. Los acontecimientos síguense llinialmente y son interrumpíos de cuando en vez por delles descripciones que'l narrador usa pa emponderar o criticar a los personaxes, por diálogos ente ellos y por entrugues a los receptores. El resultáu ye un testu d'apariencia oral y popular, ruralista nes referencies y nel mou en que se presenta la historia, mui asemeyáu a les fábulas d'Antón de Marirreguera.

27 N'Asturies, destaca'l sermón contra los franceses del obispu Rafael Tomás Menéndez de Luarca, onde se fai una alegoría a partir de la hestoria de Xudit pa condenar les pretensiones imperialistes d'aquellos (Arias Cabal, en González Villar 1996). Antón García (González Villar 1990: 38) menciona tamién un poema n'asturianu del s. XVIII, de Benito Antonio de la Auja, sobre un tema cercanu: «Los sueños de Nabucodonosor».

La *Judit* ye un exemplu de l'amestadura d'influencies neoclásiques y tradicionales qu'atopamos nes obres de la Xeneración del Mediu Sieglu. Pa entamar, el xéneru y la intención global de tipu didáuticu —averar la hestoria de Xudit a un públicu seglar— casen muncho bien cola poética neoclásica. Amás, son frecuentes les alusiones a les muyeres de la dómina del autor, a les que se compara con Xudit calificándoles negativamente a traviés del so aspectu físicu, la so presunción, impiedá, soberbia, folganzería, inorancia y malicia [vv. 263-264, 269-272, 318-320, 325-328, 357-360]. Estes alusiones rellaciónense cola mentalidá ilustrada al respetive de les muyeres (Zorrozúa 1998: 9-29; v. esp.: 12-14) y cola polémica sobre'l luxu desarrollada na dómina (de Lorenzo 1998: 65-77); de fechu, el tonu satíricu y les crítiques al luxu y la estravagancia de los atueldos femeninos aseméyense enforma a delles crítiques llanzaes polos hermanos Xovellanos nes sos sátires antinobiliaries.

D'otru llau, ye patente la influencia de les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera, non sólo na versificación y nel encuadre narrativu, sinón tamién nel tonu caricaturescu de les descripciones, nel emplegu de comparances rurales y na formulación como entrugues retóriques que gasten eses comparances. La crítica tien señalao munches vegaes que la función de procedimientos talos yera sorrayar la oralidá d'unos testos que, magar la so testura escrita, debieron concebise pa ser lleíos públicamente (Sánchez Vicente, en Caveda 1979; García, en González Villar 1990: 39). D'otra miente, hai que recordar que la tradición lliteraria aniciada por Marirreguera dibuxa dende'l principiu un perfil de llector ideal inxeríu nun contestu agrariu —un llector que después podía materializase nun destinatariu estudiáu o nun oyente campesín—; esto esplica que los símiles tean siempre basaos n'elementos paños del campu asturianu y que les imáxenes seyan concretes y sin complicaciones.

La *Judit* de González Villar sofítase, tomando a Marirreguera como modelu, na cultura popular, entendiendu ésta como un sistema que se desenvuelve paralelamente al de la cultura oficial —esto ye, urbana, cortesana ya institucional—. Según Bajtin (1989), el sistema de la cultura popular altraviesa, y a veces sostién, la xera cultural europea dende la Edá Media hasta la Revolución Industrial. Bajtin cita como vezos propios d'esi sistema l'humor basáu na hipérbole y nes alusiones sexuales y escatolóxiques, les descripciones caricaturesques, los anacronismos, el gustu pola abundancia y la estensión...; elementos que dellos autores cultos europeos, como Rabelais o Quevedo, aprovecharon muncho bien. Anque nun algama l'altor d'estos maestros, Villar coincide con ellos n'entemecer dalgunos de los vezos populares nomaos con rasgos dafechamente cultos, como los encamientos a les muyeres, la fonte bíblica y una digresión teolóxica sobre'l derechu de Xudit a dicir mentires que, según García, remite a Tomás d'Aquino (González Villar 1990: 39).

La consideranza posterior del testu de González Villar quedó marcada pa siempre polos xuicios que ficiera d'él Caveda y Nava y pola so decisión de sustitúlu por otru (Caveda y Canella 1987: 229):

Con este título [la Judith] escribió D. Juan González Villar un canto en octavas reales, cuyo mérito es muy inferior a la favorable acogida que por mucho tiempo le dispensaron algunos aficionados a esta clase de poesía. De estilo descolorido y lánguido, casi siempre humilde y rastrero, con una versificación hartu descuidada y prosaica, y sin uno de aquellos rasgos que suponen cuando no el genio, a lo menos el conocimiento del arte, hemos creído que en vez de darle lugar en esta colección, procederíamos con más acierto en substituirle con el que ahora publicamos.

Fermín Canella (Caveda y Canella 1987: 229-230), na so reedición de la colección cavediana, matiza les declaraciones caberes:

Con excesiva dureza califica el Sr. Caveda la producción del Dr. Juan González Villar y Fuertes. Ciertamente que la obra del autor anónimo supera y aventaja por varios conceptos a la del prebendo leonés, particularmente la ejecución, con versificación más fluida, pensamientos más delicados, descripciones más pintorescas y mejor presentados muchos detalles; pero no deja de agradar a veces la franca naturalidad y la energía del señor Villar, por más que frecuentemente traspasa límites insuperables al arte bello de la poesía en algunas octavas que no merecen los honores de la impresión.

Les opiniones de Caveda y Canella condergaron la obra de Villar a ser comparada sistemáticamente cola versión anónima. Ésta última, según toles referencies qu'hai sobre ella, ye posterior al poema de Villar —según Sánchez Vicente (Caveda 1979: 230), d'ente 1780 y 1830—. Canella (Caveda y Canella 1987: 230) camienta que l'autor debió tener presente la *Judit* de González Villar, pero que «siendo enteramente distintos los pensamientos y la ejecución, puede considerarse esta obra como original». Constantino Suárez (1959, cit. por García en González Villar 1990: 34-35), por contra, señala que la versión espublizada por Caveda ye namái una correición del orixinal de Villar. Pa terminar, Munthe (1988, cit. por García en González Villar 1990: 34-35) diz que l'autor pudo ser el propiu Xosé Caveda y Nava.

P'Arias Cabal (Xovellanos 1996: 16), la suposición de Munthe, que Sánchez Vicente paez recoyer na so edición de l'antoloxía de Caveda (1979: 230), nun diz coles crítiques emponderadores qu'esti últimu-y dedicara al testu. Lo que ta claro ye que los dos poemas son diferentes d'efechu no que cinca al estilu y al tonu, amás que'l segundu inclúi bayura d'estrofes —cásique toes descriptives— que nun esistíen nel primeru.

La versión anónima afáyase muncho meyor a la poética neoclásica, lo qu'es-
plica la valoración que Caveda fizo d'ella. Abonden les descripciones llíriques y
les digresiones moralizantes y, como observa Sánchez Vicente (Caveda 1979: 233),
el maniqueísmu nel tratu de los personaxes acentúase entá más. Esti estudiosu cri-
tica la falta d'orixinalidá de los «estilemes» de la segunda versión (Caveda 1979:
232), l'engarabitamientu del llinguax y, sobre manera, l'amestadura d'estructures
asturianes y castellanes (Caveda, 1979: 234).

TERESA CÓNSUL

Escolástica Teresa Cónsul²⁸ nació en La Pola Siero, seique ente 1750 y 1760, y morrió n'Uviéu, de cólera, el 28 de setiembre de 1834. Ruiz de la Peña (1980: 144) camienta qu'igual foi la segunda fía del pintor Juan Nepomuceno Cónsul y Requejo y de Rita González del Villar; si esto fora asina, la escritora diba ser sobrina de Juan González Villar. Teresa Cónsul tomó l'hábitu benedictín el 4 de xineru de 1786 nel Monesteriu de Santa María de la Vega d'Uviéu, profesando un añu dempués, el 10 de xineru de 1787. Según Constantino Suárez —(1955), cit. por Ruiz de la Peña (1980: 142)—, foi mayordoma del Monesteriu «por los años de 1785». Esi mesmu autor diz tamién que «Cultivó la poesía en bable y dejó algunas composiciones y varios entremeses que se han perdido» (*ibidem*).

Ún d'estos entremeses recuperóse hai poco. El títulu que-y dio Fuertes Acevedo (1985) ye *Entremés representado en el monasterio de Santa María de Vega de Oviedo, el día de San Benito, con el que festejaron los días de su Abadesa, la Señora D^a Benita Merás, en el último año de su Prelacia, aquellas Monjas*. Nél intervienen una Tabernera, una monxa llamada Inés, el so hermanu Toribio y varies monxes más que vienen a buscar a Inés. Entemécense los idiomes asturianu y castellán: Toribio y la Tabernera falen asturianu; Inés, castellán con interferencies asturianes y les monxes, castellán puro. Dase una correspondencia ente l'orixe social y grau d'instrucción del falante, y la llingua qu'emplega: los falantes d'asturianu tienen una condición social más baxa y un nivel d'instrucción más pequeñu. Amás, amiesten vezos llingüísticos de la estaya central con vezos occidentales, un procedi-

28 Los datos pa la biografía de Teresa Cónsul tán sacaos de Ruiz de la Peña (1980) y del entamu a la edición d'Arias Cabal de la única obra que se conserva d'ella (Cónsul 1996).

mientu que tamién podemos atopar nos villancicos d'asturianos (Arias Cabal, Cónsul 1996: 9).

Nel casu de Toribio, la carauterización a traviés de la llingua súmase a otros trazos, concretamente a la inorancia, la rusticidá, la cobardía y l'afición a beber, que lu ponen como un villanu d'entremés típicu. Aparte too, el testu contién referencies explícites a la so condición de falante d'asturianu que refuercen la correspondencia: llingua asturiana = nivel cultural baxu, como cuando diz la Taberna, refiriéndose a Toribio, que

a cuanto ve y oye
 todo lo llama indrumencia,
 pues dice que no lo entiende
 porque va a la casteyana.

L'humor llógrase con recursos netos a los de los diálogos y monólogos: hai descripciones distorsionaes de los fechos, incapacidá del falante pa pescanciar lo que ta viendo, esplicaciones de persones más sabíes qu'él, enquivocos llingüísticos («llobes» por «loas») . . . Situaciones, toes elles, qu'acaben dibuxando un perfil poco dignu del campesín asturianu nel que se centra la burlla, sobre manera pola oposición en que lu ponen con respeto a otros personaxes castellanofalantes más finos ya intelixentes.

OTROS AUTORES

BENITO ANTONIO DE LA AUJA MANUEL «EL SACRISTÁN DE BAÑUGUES»

Na so *Bibliotheca Asturiana*, Carlos González de Posada (1989b: 23-24) da una noticia biográfica d'esti sacerdote candasín, que describe como «muy buen poeta» bilingüe. González de Posada cita como obres suyes n'asturianu una «Égloga de los sueños de Nabucodonosor», n'octaves; otra égloga precedida d'una octava en castellanu sobre «la conminación del Rey Baltasar»; una fábula sobre «Píramo y Tisbe» n'endecasílabos (seique n'octaves reales, como'l so antecedente de Mari-rreguera); tres romances, ún d'ellos n'endecasílabos; unes rimes n'endecasílabos; una glosa de cuatro décimes a una Copla; un sonetu; una redondilla; dos poemas al Conde de Peñalba (al menos ún d'ellos n'endecasílabos); dos entremeses sobre temas d'actualidá y unes «Vísperas de las Fiestas que la Ciudad de Oviedo hizo por el ajuste de las paces y nacimiento de los gemelos», en forma d'égloga. Nun se conserva nenguna d'estes obres. Posada diz que fai esta rellación en 1782, asina que ye fácil qu'escribiera más.

De Benito de la Auja (o Ahuja) sábese tamién que nació en Candás en 1743, onde vivió los primeros años y estudió Gramática hasta que pasó a vivir a La Pola Siero; que se graduó de Bachiller na Universidá d'Uviéu y después d'Artes (1761) y de Teoloxía (1764) nesa mesma Universidá; qu'estudió Cánones na Universidá d'Alcalá, llugar onde coincidió con Melchor Gaspar de Xovellanos, y que tuvo de Capellán del Hospital Xeneral de Madrid unos cuatro años (hasta 1781). Después volvió a Candás onde foi párrocu. Firmaba col seudónimu «El Sacristán de Bañugues».

BENITO PÉREZ VALDÉS «EL BOTÁNICO D'UVIÉU»

Nació en Candás en 1759, fizo estudios de Ciencias Naturales en Madrid y publica delles obres de Botánica —«Epítome histórico de la literatura botánica española (1788), «Noticias botánicas de la Calaguala» (1789) y «Noticias farmacéuticas de la planta Arnica» (1789)—. Por esta razón, yera conocíu popularmente como «El Botánicu». Vivió n'Uviéu, onde combinó l'exerciciu de la Medicina y de la lliteratura. Morrió en 1842.

Tornó dellos versos llatinos al castellán y escribió él mesmu nesi idioma unes «Cánticas de la Revolución Asturiana» (1815) y un *Romancero de Riego* (1820) compuestu por diez romances (Muñiz 1978: 83). Canella, na so edición de l'antoloxía de Caveda y Nava (1987: 265), diz qu'escibió «alguna poesía en *bable*», pero nun se conserva nenguna.

EL QUIXOTE DE LA CANTABRIA

Según diz na propia obra, l'autor del *Quixote de la Cantabria*, Alonso Bernardo Ribero y Larrea, nació en Villaviciosa. Estudió Teoloxía en Salamanca y foi párrocu d'Ontalvilla (Segovia). Debió morrer a principios del s. XIX.

La primer parte del *Quixote* salió en Madrid en 1792, imprentada pola vilba d'Ibarra, col títulu de *Historia fabulosa del distinguido caballero D. Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria*. Un añu después l'autor sacó una segunda parte y en 1800 publicó, en Segovia, un tercer tomu (cfr. Cano 1979b:75). La intención d'esta recreación del *Quijote* cervantín yera satírica: l'autor quixo «atacar a la ridícula nobleza» rural;²⁹ por eso escuyó una tierra, la cántabra, «que abundase en casas solariegas, para que enteramente se ficiese verosímil». Nesta eleición tamién debió pesar la influencia del estereotipu lliterariu del fidalgu asturianu o cántabru (Busto 1998a). En definitiva, la obra participa de la intención moralizante que la poética neoclásica imponía a les poques noveles que s'escribíen.

La hestoria, dividida en 28 capítulos, xira al rodiu de D. Pelayo, un fidalgu sentenciosu y perfalante, orixinariu posiblemente de la Montaña cántabra, qu'entama un viaxe dica la Corte acompañáu pol so criáu asturianu Mateo. Ésti últimu espresase n'asturianu. El pretestu de la salida ye l'enfotu de D. Pelayo en comprobar si fuera de Cantabria se falaba bien de la so casa solariega. Con esta idea na tiesta, marcha pa Madrid; pel camín, trata de convencer a la xente colo que s'atopa de les virtúes de los Infanzones de la Vega. Pasa un tiempu na Corte y acaba volviendo pa Cantabria desengañáu.

29 En realidá, Rivero y Larrea nun quería cuestionar l'orde social esistente. La so intención yera namái criticar la conducta alloriada y escandalosa de dellos nobles que poníen en peligru esi orde social (Ruiz de la Peña 1981: 135).

La obra interesa a la historia de la lliteratura asturiana pol testimoniu que da de la situación de la llingua. En síntesis, podíamos dicir que ye un símbolu del bilingüismu social diglósicu que yá entós afeutaba al asturianu: ta narrada en castellanu; el protagonista, que ye noble y estudiáu —pasó 13 años na Universidá— fala un castellán sin traces d'asturianu, a pesar del so orixe xeográficu; pa finar, los únicos que falen asturianu son el criáu Mateo de Palacio y la muyer, un aguador, un paisanu que va pa Madrid a visitar al hermanu, tamién aguador, y un coche-ru. Los personaxes asturianos de clase alta que salen na obra, por contra, falen toos en castellanu. Como diz Ana Cano (1979a: 189):

La cuestión ye nidia. Los primeros son xente que pertenez al pueblu, a les clases inferiores de la sociedá (criaos, aguadores, etc.). La so cultura yera bien pequeña. La única llingua que conocen ye'l bable y nél espresen-se siempre, anque seya colos que-íos falen en castellán. Los otros tan, o n'una situación económica meyor, casu'l padre l'ama'l mesón de Villaviciosa, o pertenecen a una clase social más elevada: D. Pelayo, D. Rosendo, el caballero D. Nicolás, etc. Por eso, si a la condición de ser asturianu de Mateo [...] amestamos que ye analfabetu (pos pa escribir a la so muyer echa mano d'un mozu'l mesón onde para en Madrí (II,102), que ye probe, que ta de criau y que remanez d'una zona rural, entós sí que queden bien llantaes les razones que determinen que Mateo s'espresen bable y non en castellán.

La mesma autora rastrexu la obra a la gueta de referencies sobre l'asturianu, llegando a la conclusión de que, inclusive pal propiu criáu, la sustitución del asturianu pol castellán ye sinónimu de meyoramientu social. D'otru llau, «el bable ye motivu de xirigonia, risa, etc. n'abondes ocasiones» (Cano 1979a: 190).

L'asturianu que s'emplega na obra pertenez a la variante central. Delles veces apaéz entremecío col castellán —Ana Cano interprétalo en dalgunos casos como un fallu del autor—. N'otres ocasiones, el criáu Mateo, nel so enfotu por espresase en castellán, comete enquivocos por ultracorreición, como cuando llama «ondes» a «las fondas». En xeneral, los vezos llingüísticos rexistraos coinciden claramente cola fala centro-oriental de Villaviciosa.

EL TEATRU ASTURIANU NEL SIEGLU XVIII

Les obres asturianas dieciochesques que conocemos tán escrites toes en versu, aunque nun se trata en nengún casu d'obres llíriques. Predomina la poesía narrativa y de circunstancies, de finalidá crítica, didáctica o humorística. Sicasí, hai que considerar tamién un grupín de textos de calter dramáticu que faen pensar na posible esistencia d'una corriente teatral autóctona.

El testu dramáticu más vieyu que se conserva ye un cantar, concebíu pa que lu cantara un rapacín, que quedó recoyíu na *Descripción breve de las fiestas que hizo la ciudad de Oviedo, con los plausibles motivos del feliz Nacimiento de los Infantes Gemelos, Carlos y Felipe de Borbón, y ajuste de la paz con la Gran Bretaña*, folletu editáu n'Uviéu, na imprenta de Francisco Pedregal, en 1784. Jesús Menéndez Peláez (1981: 88) resume asina la parte que concierne al cantar asturianu:

Comienza el festejo el 29 de diciembre de 1783: [...] «Por la tarde en un gran tablado que se construyó en la Plaza Mayor representaron cuatro niños de Escuela la Loa siguiente como introducción a las fiestas...». Dicha Loa era una obra literario-musical, muy del gusto de la época, en la que los personajes representaban las siguientes abstracciones: La Lealtad, La Concordia, El Sosiego y La Esperanza. La obra era un canto de exaltación a la gente asturiana y a la dinastía de los Borbones. Terminada esta primera representación salieron otros dieciséis niños y realizaron una segunda escenificación al término de la cual «se introducía otro muchacho vestido al uso del país, que en su voz nativa y expresión sencilla representaba al natural el genio, modales, traje, lengua y amor innato a sus Príncipes de los Asturianos». El éxito, según el cronista, fue total.

La composición que nos interesa taba formada por una serie de coples heptasilábiques qu'alternaben con un estribillu en castellán. La obra reflexa una mentalidá diglósica y elitista, onde la llingua y la cultura popular asturianas se supe-diten a la espresión culta castellana. Esta subordinación afeuta tanto a la forma como al conteníu del testu:

—Allá pel mio conceyu,
 ñon sé qué se ruxó,
 que fin fiestes ñu Viedo
 al Rey nuestro señor.
 CORO: Qué bueno, qué lindo,
 para nuestra función;
 vaya, diga el paisano,
 por cierto nos gustó.
 Vaya, venga el paisano,
 póngase a nuestra mano
 y entone a lo aldeano
 su poco de canción. (*sic*)...

(Caveda y Canella 1987: 250)

La inclusión d'un cantar n'asturianu al final d'una representación propagandística n'español al serviciu de la monarquía da que pensar sobre l'oportunismu y la condescendencia con que'l poder executivu trató siempre n'Asturies a la cultura popular. Sin embargu, el datu nun tien utilidá por sí solu pa demostrar la esistencia d'un teatru rexonal. Nesti sen, son abondo más valiosos los testimonios de González de Posada (1989b: 23-24), cuando diz que Benito de la Auja, el «Sacristán de Bañugues», escribiera entremeses n'asturianu y que'l Conde Campomanes tenía copia manuscrita de dos d'ellos. Esta noticia súmase a la esistencia de los entremeses asturianos de González Reguera y a la del que tenemos menciona enriba de Teresa Cónsul.

Per otru llau, nuna rellación que se conserva de les fiestes que se ficieron n'Uviéu cuando la coronación de Carlos IV —*Relación del modo con que se executó en la ciudad de Oviedo, capital del Principado de Asturias, la Real Proclamación de nuestros católicos monarcas el domingo 10 de enero de 1790*— dizse qu'hubo representaciones teatrales n'asturianu:

En las noches de dichos días jueves, viernes y sábado, representaron tres comedias los Oficiales de pluma, no pudiendo dudarse que excedieron mucho a la propiedad de estas representaciones a lo que debía esperarse de meros aficionados, habiendo dado ya

a conocer su buen gusto en la elección de las piezas y en una loa o introducción con que dieron principio sus representaciones, que *intermediaron con algunos sainetes y entremeses compuestos en nuestro idioma vulgar*, lo que contribuyó a hacer más agradable la función... (cit. por Arias Cabal en Xovellanos 1996: 12; cursiva mía).

A la vista d'estes muestres y testimonios, nun paez arriesgao camentar que debió haber una tradición teatral popular en llingua asturiana que de xuru valió de modelu al teatru costumista de los sieglos XIX y XX. Menéndez Peláez (1981: 177-178) avala esta opinión, al tiempu que xustifica la falta de datos sobre esti asuntu con «razones de tipo social»: esto ye, pol menospreciu con que se traten davezu los espectáculos y la lliteratura popular, hasta'l puntu de que les fontes cultes nun suelen mencionalos.

Sobre esta tradición dramática, pue albidrase que se debió tratar d'un teatru popular y humorísticu, ayenu a la poética neoclásica, y mui asemeyáu, nos personaxes y nel tonu, a los diálogos y monólogos de los que tenemos falao enriba. La finalidá d'unos y otros testos, sin embargu, nun podía ser la mesma: mientres que los diálogos teníen una finalidá crítica, dacuando fecha a partir de presupuestos ilustraos, los entremeses mencionaos representábense n'actos públicos patrocinaos por instituciones oficiales, polo que taben suxetos a censura. Amás, la tradición hispánica na que se sofítaben yera la del teatru cómico, pa la folgueta. Pa finar, el fechu de que los testimonios se refieran siempre a «entremeses» y «sainetes» fai pensar que les obres n'asturianu munches vegaes debíen inxertase n'espectáculos más amplios onde la pieza fuerte sería una obra en castellanu.

No que cinca a los diálogos y monólogos, ye probable que formaran una corriente semidramática paralela, en manes de recitadores. Esta tradición tien como primer muestra conocida'l «Diálogu políticu» de Marirreguera y como esponentes cultos dieciochescos «L'entierru del Callóndrigu Reguero» y el «Diálogu políticu» de Balvidares; «Bayura d'Asturies» de Fernández Cepeda; les «Exequies de Carlos III» y la «Proclamación de Carlos IV» de Xosefa Xovellanos y el diálogu anónimu «Melecina n'Uviéu». Yá adientrándonos nel sieglu XIX habría que citar un «Diálogu políticu» de 1833 recoyíu na antoloxía de Caveda (Caveda y Canella 1887, 1987: 266-270) de Ramón García Alas y González Pola, bue lu de «Clarín».

«Melecina n'Uviéu» ye un romance de función noticiera, como tolos anteriores, del qu'hai dos copies manuscrites asoleyaes en 1985 por García Arias. Esti autor afirma que «a xulgar pel tipu de papel, lletra, referencies indireutes, asina como pel tipu de llingua qu'apaez, conservadora'n dellos usos gramaticales y nel arcaísmu de les grafíes», el primer manuscritu podía ser del sieglu XVIII, mien-

tres que'l segundu, escritu n'asturianu central, «ye nidiamente más serondu, con lletra curiosa y llimpia que pudiere ser del sieglu XIX» (1985: 95-96). El testu respuende al esquema conocíu de la conversación ente dos paisanos que s'alcuentren nes afueres d'Uviéu y se ponen a falar, nesti casu sobre l'asistencia médica na ciudá. El tonu y la intención tán tovía lloñe del costumismu decimonónicu; trátase más bien d'una obra de crítica social, que s'atreve a mencionar mesmamente al rei.

Pa finir cola cuestión de la tradición teatral asturiana, trescribimos les opiniones de Sánchez Vicente:

¿Hebo bramente bayura de obres teatrales en bable?... Probablemente, de esistir esti teatru na llingua popular de Asturias, taría acorripiáu nes llendes que presenta *El saludaor*. De duración agurriá, de tipu costumista, enciarran nes collaciones, representan nes fiestes o dis señalaos polos mesmos collacios o por compañes probes, ambulantes, que arrecostinarán de xemes en cuando col llabor de recorrer Asturias en feches determinaes, xuntu con saltimbanquis y recitaores. (Caveda y Nava 1839, 1979: 88-89).

BIBLIOGRAFÍA

- [ANÓNIMU] (1986): «Señor Conde Campumanes, cuyu ñome tantu estruendu». Ed. de Xuan Xosé Sánchez Vicente, en *Lletres Asturianas* 22: 89-101.
- [ANÓNIMU] (1990): *Señor Conde Campumanes*. Uviéu, ALLA. [Ed. facsimilar a cargu de Pilar Fidalgo d'un manuscritu de 1781].
- BAJTIN, M. (1989): *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*. Madrid, Alianza. [2ª reimpresión de la ed. española de 1987; 1ª ed. Moscú 1955].
- BUSTO, X. C. (1998 a): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*, 2 vols. Uviéu, Trabe.
- (1988 b): «Xosefa Xovellanos y los círculos d'ilustraos de Madrid y d'Asturies» n' *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 31-42.
- CANELLA SECADES, F. (1984): *Estudios asturianos. (Cartafueyos d'Asturies)*. Salinas, Ayalga. [Facsimil de la ed. de 1886 con prólogu de Ramón Baragaño].
- (1888): *El Libro de Oviedo*.
- CANO GONZÁLEZ, A. M.ª (1979a): «Notes llingüístiques sol bable nel Quixote de la Cantabria: fonética», n' *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu: 187-207.
- (1979b): «Estudio morfosintáctico sobre el bable del Quixote de la Cantabria», en *Verba* 6: 75-95.
- CASO GONZÁLEZ, J. M. (1974): «Una biografía inédita de Jovellanos: las Memorias de González de Posada», en *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII* 2: 57-92.
- (1993): *Vida y obra de Jovellanos*. Xixón, Caja de Asturias y El Comercio.
- (1988): *De Ilustración e ilustrados*. Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII.
- CAVEDA Y NAVA, J. (1989): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Alvízoras. [Facsimil de la edición de 1839 con prólogu de José Miguel Caso González].
- (1979): *Esvilla de poesías na llingua asturiana*. Ed., entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- CAVEDA Y NAVA, J. y CANELLA SECADES F. (1987): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Facsimil de la ed. de 1887].
- CÓNSUL, T. (1996): *Entremés (1789)*, ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal. Uviéu, ALLA.

- DEACON, P. (1995): «La poesía ilustrada», en CARNERO, G., *Historia de la Literatura Española. Vól. VI. Siglo XVIII (I)*. Madrid, España Calpe: 230-258.
- DÍAZ, L. (1998): «Xosefa Xovellanos y la llingua lliteraria nel XVIII», n' *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d' Asturias: 43-64.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1976): *Literatura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- (1980): «Literatura bable» n' *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*. Madrid, Taurus.
- DÍAZ SANCHO, L. (1999): «A propósiu d' unes cartes de Xovellanos: la idea d' una Academia Asturiana», en *Lletres Asturianes* 72: 7-21.
- FUERTE ACEVEDO, M. (1985): *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*. Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana. [Facsimil de la ed. de 1885 con prólogu d' Arturo Muñiz].
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1985): «Melecina n' Uviéu: otru vieyu testu asturianu», en *Lletres Asturianes* 18: 95-110.
- GARCÍA OLIVEROS, A. (1956): *La imprenta en Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- GONZÁLEZ DE POSADA, C. (1972): *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*. Lluarca, Bibliófilos Asturianos. [Facsimil de la ed. de 1794].
- (1986): *Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*. Ed. de Marino Busto. Uviéu, IDEA.
- (1989): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Ed. de Xosé Lluís García Arias. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana.
- (1989): *Biblioteca Asturiana o Noticia de Autores Asturianos*. Reimpresión de la ed. de José M^a Fernández-Pajares de 1980 con prólogu de Marino Busto. Xixón, Monumenta Histórica Asturiana. [1^a ed. 1863].
- GONZÁLEZ SANTOS, J. (1989): «Las fiestas de coronación de Carlos IV en Oviedo en dos cuadros de Reiter» n' *Ástura. Nuevos cartafueyos d' Asturias* 7: 13-21.
- GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES, X. (1990): *La Xudit (1770)*, ed. d' Antón García. Xixón, Llibros del Pexe.
- (1996) *La Judit. Poema Épico en Asturiano (1770)*, ed., entamu y notes d' Álvaro Arias Cabal. Uviéu, ALLA.
- IGLESIAS CUEVA, X. R. (1993): «La lliteratura asturiana ante una crisis rexonal (1780-1800)» en *Lletres Asturianes* 49: 43-47.
- JOVELLANOS, G. M. DE (1985-1990): *Obras Completas*, ed. crítica, introducción y notes de José Miguel Caso González. Uviéu, Centro de Estudios del siglo XVIII - Ilustre Ayuntamiento de Gijón, 6 vols. [vol. I (*Poesía*), vols. II-V (*Correspondencia*), vol. VI (*Diarios*)].
- LÓPEZ ESTRADA, F. (1983): *Introducción a la Lliteratura Medieval Española*. Madrid, Gredos.
- LÓPEZ LÓPEZ, R. J. (1978): «Cultura y relixión en Asturias en los siglos XVI y XVII» n' *Historia General de Asturias. III. Edad Moderna*. Xixón, Silverio Cañada.
- (1985): *Oviedo: muerte y relixiosidad en el siglo XVIII. (Un estudio de mentalidades colectivas)*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- LORENZO ÁLVAREZ, E. DE (1996): «Lésicu y mentalidá nos poemas de Xosefa Xovellanos» en *Lletres Asturianes* 60: 19-35.
- (1998): «La polémica dieciochista sobre'l luxu. Un tópicu lliterariu nos poemas de Xosefa Xovellanos» n' *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d' Asturias: 65-77.
- MATEOS DORADO, D. (1980): «La cultura en la Edad Moderna» n' *Historia General de Asturias*. Xixón, Silverio Cañada.

- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (1981): *El teatro en Asturias. (De la Edad Media al siglo XVIII)*. Xixón, Noega.
- MORI DE ARRIBA, M. (2000): «El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)» en *Lletres Asturianas* 73: 65-84.
- MOURENZA, C. (1976): *Historia de la imprenta en Asturias*. Salinas, Ayalga.
- MUNTHE, A. W. (1988): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, trad. de Berta Pallares y ed. d'Ana M^a Cano González. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana. [1^a ed. Uppsala, 1887].
- MUÑOZ, M^a. E. (1978): *Historia de la Literatura Asturiana en castellano*. Salinas, Ayalga.
- PENSADO, J. L. (1986): «Textos asturianos dieciochescos (I)» en *Lletres Asturianas* 21: 83-107.
- (1986): «Textos asturianos dieciochescos (II)» en *Lletres Asturianas* 22: 83-88.
- (1988): «El asturiano en el siglo XVIII: los villancicos» en *Lletres Asturianas* 30: 173-190.
- RAMOS CORRADA, M. (1982): *Sociedad y literatura bable. (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- RIBERO Y LARREA, A. B. (1979): *Historia fabulosa del distinguido caballero Don Pelayo Infanzón de la Vêga, Quixote de la Cantabria*. Xixón, Silverio Cañada. [Ed. facs.]. [1^a ed. Madrid 1792. (T.I.); 1793 (T.II.); Segovia 1800 (T. III.)]
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1979): «La literatura bable: hitos de una frustración» n' *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*: 285-294.
- (1980): «Notas para la biografía de una poetisa bable del siglo XVIII: Teresa Cónsul» en *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII* 7-8: 141-145.
- (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- (1984): «Breve historia y periodización de la literatura asturiana» n' *Asturias-Cataluña. Actas del Primer Coloquio sobre cultura y comunidades autónomas en España*. Uviéu, Vicerrectorado de Extensión Universitaria: 49-59.
- (1985): «Filantropía y educación en el siglo XVIII: las disposiciones testamentarias de Xosefa Xovellanos» n' *Estudios dieciochistas en homenaje al prof. José Miguel Caso González*, vol. II. Uviéu, Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII: 285-294.
- (1998): «Xosefa Xovellanos y la Ilustración Asturiana»: n' *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 65-77.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1985): «La llingua asturiana y Xovellanos» en *Lletres Asturianas* 14: 39-56.
- SEBOLD, R. P. (1955): «Neoclasicismo y Romanticismo dieciochescos», en CARNERO, G., *Historia de la Literatura Española. Siglo XVIII (I)*, vol. VI. Madrid, Espasa Calpe: 137-175.
- SUÁREZ «ESPAÑOLITO», C. (1955): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, ed. ampliada de José M^a Martínez Cachero, vols. III-VII. Uviéu, IDEA.
- VILAVEDRA, D. (1999): *Historia de la Literatura Galega*. Vigo, Galaxia.
- XOVELLANOS, X. (1976): «La proclamación de Carlos IV», en DÍAZ CASTAÑÓN, C., *El bable literario de los siglos XVII a XIX (hasta 1839). Índice general gramatical y textos inéditos*, vol. IV de *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, Madrid, Gredos: 34-40.
- (1996): *Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789-1790)*, ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal. Uviéu, ALLA.
- (1997): *Obra poética*, ed., introducción y notes de Xuan Carlos Busto. Uviéu, Alvízoras.
- ZORROZÚA, P. (1998): «Literatura femenina en la España del siglo XVIII» n' *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 9-29.

EL SIGLU XIX. EL ROMANTICISMU Y EL
DESENDOLQUE DE LA LLITERATURA ASTURIANA



◀ *Horru xunto a una portiella.* Telesforo FERNÁNDEZ CUEVAS (Uviéu 1849 - 1934)

LA LLITERATURA ASTURIANA NEL XIX: CAMBIOS Y CAUSES

El primer quartu del sieglu XIX n'Asturies, rexón superpoblada y con namái un 5% de población urbano, ye de trazos asemeyaos al del restu de la península: Guerra d'Independencia, crisis, engarradielles polítiques y sociales, lluches ente los partidarios del Vieyu y del Nuevu Réxime... Estos fechos van condicionar el desendolque de la lliteratura, una lliteratura probe y escasa nos trenta primeros años del sieglu. Ún de los pocos escritores que per estos años emplega l'asturianu entemeciú col castellán nes sos composiciones poétiques de propaganda sedrá Benito Pérez Valdés, nacíu en Candás nel añu 1759 y muertu n'Uviéu en 1842, pariente del callón drigu Posada y boticariu de profesión. Asoleyó a lo llargo la so vida dellos trabayos sobre botánica, pero lo que nos interesa equí ye'l so llabor como autor de poemas escritos al estilu de los romances de ciegu. Esti ye'l casu de la so composición «Cánticas de la Revolución Asturiana» (1815), que va empobinada a emponderar el levantamientu de los asturianos contra Napoleón.

Ta iguada por una dedicatoria, en prosa, al duque d'Estrada y siete romances, enllenos de vocablos y espresiones n'asturianu, que se distribuyen asina:

i. Esplicación del motivu de la composición pa que toos conozan el fechu heroicu.

ii. Llega la noticia del dos de mayu, la xente échase a la cai y entama la griesca.

iii. Marchen les divisiones de los astures hasta la capital, Uviéu.

iv-vi. Píntense los trazos qu'estremen caún de los conceyos d'Asturies que se preparen pa la batalla.

vii. Cantar a la valentía de los asturianos nel combate. Pa finir inxerta dos cadencies, la primera empobinada a la virxe de Cuadonga y la segunda a Santolaya y a Santiago.

Magar el so enfotu, nun pue tenese esti poema por un poema épicu, y lo que-y da más valir ye la burla y l'humor de los que ta enllenu, asina como de noticies y anéudotes de calter descriptivu y costumista.

Na década de los trenta siguimos atopando una poesía abondo ideoloxizada y con un altu conteníu políticu; un bon exemplu d'ella tenémoslu nel poema «Pachu y Xuan, sobre los derechos de doña Ysabel 2ª al tronu de España (1833)», poema del que tenía copia Fermín Canella, asoleyando un retayu del mesmu na Antoloxía que publicó nel añu 1887. La composición completa editóla l'Academia de la Llingua Asturiana en 1997, dientro de la coleición «Cartafueyos de Lliteratura E scaecida». L'autor d'esti romance de 211 versos foi RAMÓN GARCÍA ALAS (1779-1866), natural de Guimarán (Carreño), direutor dellos meses del Institutu Xovellanos, aficionáu a la poesía y güelu de Clarín. Nel romance, que tien la forma de diálogu ente Pachu y Xuan, faise una defensa bultable de los derechos al tronu d'Isabel II y la política que taba desendolcando la rexente María Cristina.

Nel diálogu, cada personaxe representa una de les posiciones en griesca: Pachu, la carlista, y Xuan, la isabelina, lo que-y permite a García Alas favorecer a una d'elles, nesti casu la de los lliberales, y degradar a la otra dándo-y un mayor pesu y protagonismu al personaxe col que s'identifica.

Llaman l'atención dos fechos nesta poesía política y partidista: los argumentos absolutistes colos que'l personaxe voceru de los intereses del nuevu réxime isabelín (Xuan) defende los drechos de la futura reina (conceición patrimonial del tronu, sumisión total del vasallu a les órdenes reales, etc.), y la pintura que se fai d'un cleru comprometíu dafechu col movimientu carlista.

La vitalidá del diálogu, como la forma apropiada pa iguar el discursu poéticu, tanto de calter críticu-políticu como de calter burlescu, nun se pierde col sieglu XIX, sinón que se caltién como una constante carauterística de la nuesa lliteratura y, asina, forma dialogada tien tamién la composición poética *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote* de La Candonga (1837), composición d'autor non conocíu, masque Arias Cabal, el so editor, por dalgunos nicios, que nun nos paecen suficientes, creye que pudiere tener rellación con Xuan Francisco Fernández Flórez.

El poema sigue'l modelu de los poemas d'humor que tienen por protagonista a un aldeanu, al que se convierte n'oxetu de burla, xugando pa ello col alorriamientu que-y produz el mundu urbanu, al nun ser quien a xebralu d'aquel del qu'elli provién (el rural).

L'antagonismu ciudá/aldea nun ye equí oxetu de reflexón poético-filosófica, sinón de burla, al entemecese realidá rural y urbana. El personaxe tien parentescu col «simple» de los entremeses, pero la burla nesti casu nun llega al escarniu que se da naquellos, porque'l modelu lliterariu onde s'inserta impón un ciertu realismu, modelu que nun ye otru, como vemos nel títulu, que'l de la «relación», del que yá se faló nel capítulu del Barrocu y que va pervivir dientro de la lliteratura de cordel hasta bien entráu'l sieglu XIX.

Cola muerte de Fernando VII y la entrada del Nuevu Réxime va producirse, na década de los trenta, toa una riestra de fechos que favorecerá l'espoxigue de la lliteratura asturiana d'un mou hasta entós desconocíu.

En primer llugar afayamos l'afitamientu de la prensa periódica. Esti nuevu calce de difusión va convertise nel mediu principal d'espardimientu de la nuesa lliteratura, cola ventaxa de la mayor fiabilidad y resistencia a cambios y tracamundios.

Dende l'apaición nel añu 1808 de la *Gazeta de Oviedo*, la prensa nun dexó de medrar a lo llargo de tol sieglu XIX, espoxigue que non solo cuayó n'Uviéu sinón qu'algamó a casi tol Principáu. Evaristo Casariego recueye los conceyos y poblaciones nos qu'hubo prensa escrita: Ayer, Les Arriendes, Avilés, Barros, Bual, Cabrales, Candamu, Candás, Cangas de Tinéu (güei del Narcea), Cangues d'Onís, Castrillón, Castropol, Colunga, Cuadonga, Cuideiru, As Figueiras, Xixón, Grau, L'Infiestu, Llangréu, Llaviania, L.Luarca, Lluanco, Llanes, Mieres, Morea, Muros, Navia, Uviéu, Parres, Peñamellera Baxa, La Pola L.lena, La Pola Siero, Pravia, Proaza, Ribeseya, Riberas, Cabanaquinta, Sotu'l Barcu, Tapia, Tinéu, Turón, Trubia, Vigu, A Veiga y Villaviciosa.

Anque la vida de munches d'estes publicaciones fora efímera ensin embargu en cada llugar hubo abondes; por exemplu, y ensin cuntar les de les viles más importantes, en L.Luarca hubo 29, en Mieres 29, en Sama 15, en Cangues d'Onís 14, en Llanes 12, en Villaviciosa 10, en Pravia 10, en L'Infiestu 8... Too esto faínos ver que la prensa escrita taba cerca de toles clases sociales, incluyíos los llabradores y, aunque estos foren analfabetos y el primer destinatariu del periódicu fora'l villandiegu o'l campesín instruyíu, ello nun quier dicir que'l testu escritu nun algamare hasta ellos, sobre too si se tien en cuenta'l vezu de llectura coleutiva nos llugares d'aconceyamientu y entretenimientu, vezu propiu de la sociedá rural asturiana.

Esta prensa va pecar munches vegaes de ser una prensa militante y propagandística y de tar abondo ideoloxizada y politizada, polo que la lliteratura asturiana, al serviciu en numberoses ocasiones del mediu que la esparde, queda contaminada con esos trazos; lo que nun quita pa que dellos periódicos y revistes, como *El Nalón* por exemplu, seyan un mediu de penetración de corrientes estétiques como, nesti casu, el Romanticismu.

En segundu llugar alcontramos l'averamientu de la burguesía lliberal asturiana al conservadorismu políticu y la so vinculación cola propiedá de la tierra al traviés de la reforma agraria, como bien estudió José M^a Moro Barreñada na so obra *La desamortización en Asturias en el siglo XIX*. Esta burguesía dueña de la tierra y de la prensa va poner el so enfotu en desendolcar una matriz ideolóxica asturianista mitificando ya idealizando la nuesa hestoria, costumes, llingua, etc., teniendo pa ello como mediu afayadizu la lliteratura asturiana.

D'un fenómenu asemeyáu fala Jon Juaristi refiriéndose al casu vascu, al esplicar el repliegue de les burguesíes rexonales haza posiciones tradicionalistes:

Repliegue observable en la valoración regeneracionista del mutualismu rural, en la idealización costumbrista de las formas de vida campesinas y el culto tardorromántico al folklore, los dialectos y las lenguas vernáculos (1994: 51).

Al llau d'estes causes esternes que condicionen y mediaticen la nuesa lliteratura, vamos afayar otres dientro yá del orde estéticu y llingüísticu, de resultes de la presencia del movimientu románticu na primer metá del sieglu XIX.

Col romanticismu prodúzse una cierta socialización de la lliteratura. La cultura popular y tradicional, la llingua autóctona son oxetu d'estudiu y esmolición; la lliteratura escrita na mesma recuéyese n'antoloxíes, como ye'l casu de la de Caveda, y sácase a la lluz.

Col movimientu románticu percuieren Europa delles idees que xunen la llingua col enclín espiritual y les costumes del pueblu que la fala, colo que'l xeniu de la lliteratura que s'escribe na mesma tien de venir del xeniu d'esi mesmu pueblu (*volkgeist*).

La moda romántica, daqué tarde, llega tamién a Asturias y va provocar, de la mano de Caveda, toa una riestra de cambios importantes na nuesa lliteratura, porque un pueblu como l'asturianu, de vida rural, vezos arcaicos y llingua conservadora y arcaizante, solo pue xenerar una lliteratura d'idénticu calter y asina entamen a apaecer nes obres d'esti sieglu, escrites n'asturianu, la tópica bucólica, la naturaleza como oxetu poéticu, los cantos a la vida ideal del campesín, a la tierra na que vive, a lo que dicen ser los sos vezos, costumes, moral, etc.

Esti romanticismu que cuaya n' Asturias, ensin embargu, tien muncho de siguidista y de conservador; nun esplota, como vamos ver, otres posibilidaes que'l movimientu ufieraba y que diben abrir les puertes a la modernidá.

ROMANTICISMU, LLITERATURA ASTURIANA Y MODERNIDÁ

Ún de los trazos que definen el movimientu románticu ye'l so calter contradictoriu, polimorfu y abiertu, con un enfotu, como señalaba Friedrich W. Schlegel, de xenerar coses nueves y maraviyoses; d'esti mou, el romanticismu abre les puertes a la modernidá, como bien diz el profesor Romero Tobar:

El romanticismu fue un movimientu cultural y un fenómenu literario de límites difícilmente calculables; núcleo central de una exégesis y el reconocimientu de una potencia generalizada de los supuestos teóricos y vitales de la modernidad (1994: 9).

El sieglu XIX ufiertaba, poro, oportunidaes clares a la lliteratura asturiana p'alloñase de los tópicos canonizaos pol usu reiterativu que la dominaben y pa entamar un camín a la gueta d'un nuevu llinguax poéticu y haza la creación d'una tradición lliteraria moderna. El desendolque qu'algamó la prensa n'Asturies nel XIX ufiertaba tamién la posibilidá de probar otros modelos espresivos estremaos de los que yá esistíen.

Toes eses circunstancies favorecieron que nesa dómina se produxera un cambiu de mentalidaes y, al empar, un cambiu na producción lliteraria, pero los poetas asturianos más representativos van averase d'un mou talu a la realidá de la nueva tierra y a iguar el so discursu lliterariu a partir d'ella de tal manera que los va alloñar de la modernidá.

Vamos recoyer, pa exemplificar lo que tamos diciendo, los tres criterios que-y sirven a René Wellek pa definir el romanticismu y vamos ver cómo se presenten na lliteratura asturiana d'esos años. Los tres criterios son:

- 1) La imaxinación como fonte de la poesía y, de resultes d'ello, el calter plural de la obra lliteraria.
- 2) La conceición orgánica de la naturaleza.
- 3) La presencia d'una nueva mitoloxía que naz de lo fondero del espíritu individual y coleutivu y ye sofitu de la estética de la suxetividá y de la omnipresencia del yo.

LA IMAXINACIÓN Y LA PLURALIDÁ DE LA OBRA LLITERARIA

El discursu clasicista nun fora quien a dar esplicación a les contradicciones que s'afayaben nuna realidá en cambiü continuu y frutu d'esa impotencia nacerá la insatisfaición romántica que llevará al home a abrise dafechu a la heteroxeneidá y al anovamientu; la imaxinación eríxese, poro, nuna fuerza criadora, independiente del control del entendimientu. Trunfa, nesi momentu, una estética presidida pol dinamismu que consiente toles llicencies y tresgresiones, que xenera nuevos contestos, rrellaciones inédites, que potencia'l calter inagotable de les combinaciones, que permite, nel testu poéticu, la presencia del misteriu, lo sobrenatural, lo proteico, lo contradictorio, y que provoca nel mesmu, de resultes de too ello, la dulda, la esmolición, la inseguridá. Afirmu Marchán Fiz:

Esta es la razón por la que la poesía romántica no puede ser agotada por teoría alguna ni subyugada por una estética normativa y favorece la floración de las poéticas, en suma, que se convierte en paradigma de la modernidad (1987: 101).

El poema camina, asina, haza la polisemia y la pluralidá de sentíu, como lo definía nesa mesma dómina Nicomedes Pastor Díaz:

Poesía de vértigo, desolación y de lucha, poesía de delirio o de duelo, poesía sin unidad, sin sistema, sin fin moral ni objeto humanitario (1969: 110).

Esa ye la situación, pero los poetas asturianos del XIX nun son quien a recoyer lo que s'ufiertaba delante los sos güeyos y, ensin fuxir dafechu de dalgunos de los estilemes propios del romanticismu, prefieren siguir garraos a unos preseos lliterarios reiterativos y perfectamente codificaos. La reiteración sedrá'l trazu peculiar de la lliteratura asturiana decimonónica. La reiteración sustituye a la necesidá de nueves informaciones nun discursu que nun avanza, pero qu'encartia y gratifica al públicu receptor.

Pa llograr esi oxetivu recúrrese a enxertar nel testu toa una riestra d'imáxenes con carga emotiva y un altu grau d'empatía («lugares de la memoria»), imá-

xenes que tamién suelen emplegase pa iguar el marcu contestualizador del discursu poéticu. Estos llugares de la memoria facen un espaciu imaxinativu acoyedor, en dalgunos casos plantegáu con tonu melodramáticu, qu'asitia al receptor nun requexu d'estelamientu ya identificación que ciega la necesidá de cualquier información y sorpresa.

Na poesía asturiana del XIX el públicu atopa lo que gueta y sabe yá qué va alcontrar, y esto provoca la entrega, la placidez, lloñe de tou pescudamientu. Ye'l gociu estéticu de lo simple, lo consabío, frutu del allugamientu imaxinariu nel mundu propiu. Ehí s'afaya la paga que proporciona al so públicu la lliteratura asturiana, pero too ello col grave costu d'una renuncia, la renuncia a la esploración del mundu particular y xeneral, la renuncia a socializar la propia intimidá del poeta, la so personal manera de contemplar la realidá, la renuncia a frañer el códigu y los tópicos lliterarios afitaos y a facer un verdaderu actu d'affirmación personal al traviés de la so obra, frente a la presión del grupu que quier seguir viéndose espeyáu ya identificáu con ellos, la renuncia a enterrar los rituales de la tribu y a afitar la individualidá y la orixinalidá del criador.

Nunos momentos nos que'l zarráu mundu rural y patriarcal entamaba a esboñase, la lliteratura asturiana sigue, en cambiu, reproduciendo'l so códigu de valores, faciendo usu pa ello de la estética de la risa, del costumismu y de los patrones arcádicos y paradisiacos. La risa sofita'l códigu al burllase de los que lu incumplen o s'alloñen d'elli; el costumismu ufierta modelos de tipos y vezos y la pintura paradisiaca ufre l'espaciu ideal como llugar de vida, y toos ellos van contribuir, d'esti mou, a definir una matriz ideolóxica que tenderá a perpetuase nel tiempu.

Los Caveda, Benito Canella, Domingo Hevia... contribuyen a iguar un discursu lliterariu asturianu automatizáu, convirtiendo, asina, la poesía en representación y sofitu d'un mundu zarráu, nuna dómina na que col romanticismu trunfaba la esploración d'espacios, tiempos, emociones y sentimientos.

LA CONCEICIÓN ORGÁNICA DE LA NATURALEZA

Col sieglu XIX el paisaxe fai actu de presencia na poesía asturiana, un paisaxe que se pue identificar cola naturaleza cercana. Esti ye ún de los pocos rastros que'l romanticismu va dexar na nuesa lliteratura, pero un rastru tan deslleú que cuasi podemos dicir que tamién equí l'influxu románticu foi mínimu. La naturaleza, nos versos de los nuestos autores, úfrese como oxetu que ye conocíu, y, al empar, alloñáu del suxetu-poeta que conoz. Nun se desancia la dixebra cognitiva cola naturaleza, plantegamientu esti contrariu a la conceición organicista, pa la que tol universu ta interrellacionáu per un sistema de correspondencies, y lo

vivo ye continuo colo inanimao, d'ehí que los románticos persigan la unidá del individuu cola naturaleza, y asina iguar un ámbitu ensin llandes.

Autores como Caveda, del que falaremos dempués, facen del paisaxe una Arcadia modélica y dichosa, alloñada dafechu del *locus horrendus* de los poetas románticos y na qu'examás se proyeuta'l yo descuayáu del home modernu. Los sos praos y montes son siempre complacientes, guapos, intriablés, nunca atormentaos, aseméyense al paraísu de la inocencia onde nun pue aportar conflictu nengún, onde la griesca nun tien sitiú y onde se gocia d'una seguridá primitiva. Ellos son, unes vegaes, l'escenariu y otres la cara d'un universu n'armonía, zarráu, acoyedor, qu'interactúa colos receptores concretos del mensax lliterariu que lu facen de so.

La pintura d'estos paisaxes mantiénse alloñada del arrobexu y de la pasión, y el poeta examás baxa dende la naturaleza n'equilibriu y perfecta haza'l so mundu interior, íntimu, yá qu'atopa na contemplación ya igua del mundu esterior la so total satisfaición. A la naturaleza resérvase-y la función de ser l'oxetu que s'enseña o l'escenariu onde se representa un cuadru de costumes, oxetu y escenariu onde nun tien sitiú la imaxinación. Tolo contrario a lo que plantegaben Coleridge y Wordsworth, pa los que la naturaleza yera daqué más qu'un conxuntu d'oxetos físicos que necesitaba de la imaxinación pa desfamiliarizar lo familiar.

Na lliteratura asturiana de la primer metá del XIX la presencia del yo y la so proullongación na naturaleza nun sedrá motivu poéticu. Nun apaecerá esi yo desbordante que siente la necesidá de facese notar nel poema porque camienta que ye únicu y orixinal y tien coses que dicir y descubrir de lo que-y pasa per dientro.

LA ESTÉTICA DE LA SUJETIVIDAD Y LA OMNIPRESENCIA DEL YO

La lliteratura confesional, aquella na que'l poeta se desnuda y fai del so mundu interior el centru del poema, entama a garrar importancia nel últimu quartu del sieglu XVIII. Depués, col romanticismu, el yo eríxese en realidá primordial. Esi yo individual pon el so enfotu n'imponese y frañer les llandes que lu torguen de dir a la gueta de la totalidá. Les llimitaciones de la realidá enfrentaes al deséu personal d'infinitú son la causa del desesperu, el pesimismu y la murnia del yo románticu.

Esi poeta enfrentáu a les contradicciones que s'afayen nel mundu de les apariencies deserta de la realidá esterior y marcha a la gueta de la realidá verdadera, esviando pa ello l'atención de tolo que lu arrodiya y abaxando adientro de sí mesmu, ellí onde s'alcuentra la verdá. El yo, un yo n'ocasiones titánicu, queda, d'esti mou, solu delante d'él mesmu, delante del so destín.

Tou esti procesu de descubrimientu y autoafirmación del yo vien xuníu a la llucha pola igua de la propia identidá, retu al que s'enfrenta l'home modernu del sieglu XIX de resultes del esboroñamientu del so mundu patriarcal y la consolidación d'otru onde les distancies sociales medren de mou imparabile. L'home afáyase solu ensin l'abellugu de la castra o llinax, y la inseguridá y el mieu qu'esto provoca lleven al home modernu a la gueta desesperada de l'autoafirmación propia, nunos momentos nos que s'intentaba reaxustar la identidá y l'autoafirmación de nuevos grupos y naciones.

Esti comportamientu, propiu de la lliteratura romántica, nun s'alcuentra na poesía asturiana de la dómina. La intimidá y, muncho menos, la sublimación de la mesma, nun apaecen nella. Los nuegos escritores tienen un ciertu complexu d'inferioridá que los lleva a fuxir de la reflexón sobre'l propiu yo y del afitamientu individual.

Esta ausencia relevante del yo alloña la nuesa lliteratura d'una de les veles de la modernidá, d'un de los sos *topoi*, el de la identidá; identidá individual pero tamién colectiva. Nun se collabora dende la lliteratura asturiana na igua de los tópicos de la identidá, nin tampoco se va participar dempués nes sos estremaes manifestaciones. El poeta decimonónicu asturianu, pola contra, pon el so enfotu n'afitar los moos de vida, espacios y sentimientu patriarcales; n'afincar esti pequeñu paraísu nelli y nos sos convecinos; los sos trazos personales queden asina deslleíos y pasen a formar parte del común de la tribu. Poro, na so obra nun tienen sitiu la congoxa, el desesperu, la murnia fonda. Too esto queda alloñao enantes de que puea apaecer, pol recursu al final feliz cercanu o presentíu. Siempre se retorna al mundu n'armonía, al abellugu del grupu. El yo enxamás queda solu delante'l so destín, la presencia física o cultural del grupu empresta'l socorru y vuelve la tranquilidá qu'una posible desgracia puidere poner en peligru.

La catarsis romántica, la violenta convulsión del home individuu y del home social, pasu previu a la unidá y autoafirmación más altos, tán lloñe de la nuesa lliteratura. Afayámonos, pola contra, delante d'una poesía de la inocencia, onde nun hai sitiu pa esi sufrimientu qu'igua, poco a poco, la identidá del individuu, que lu fai tornase haza sí mesmu y lu camuda en más sabiu y maduru. El poeta asturianu quier permanecer elli y los de so, entovía, nel paraísu, afáyase na etapa de xuntura inxenua col mundu, nun llegó hasta elli la necesidá de romper y sufrir pa coyer conciencia del so propiu yo y del yo del so pueblu.

Esta ausencia, más que fracasu, de los principios románticos na lliteratura asturiana nun quita pa que nesti periodu surda toa una riestra d'escritores na nuesa llingua que s'esparderá a lo llargo de tol sieglu XIX. El más representativu de toos ellos, ensin dulda nenguna, y el que meyor espeya los trazos de los que falemos ye Xosé Caveda y Nava, col qu'entamamos l'estudiu de la poesía de la dómina.

XOSÉ CAVEDA Y NAVA

BIOGRAFÍA

Xosé Caveda naz el 12 de xunu de 1796 en Villaviciosa, nuna familia de la nobleza rentista d'esti conceyu, como recueye'l Padre Patac nos *Árboles genealógicos de Caveda*. Fíu de Francisco Caveda y Solares, de la casa nobiliaria de los Caveda, abogáu que se dedica a alministrar los beneficios de les sos posesiones, a ocupar dalgunos cargos públicos como los de Xuez noble y representante na Xunta Xeneral del Principáu, muérganu esti controláu pola nobleza, y a les sos aficiones lliteraries y hestóriques. Francisco Caveda va tener amistá, ente otros, con Xovellanos, col que comparte enfotu pol arte, pola llingua y pola lliteratura asturianas, amás d'ideas provinientes de los enciclopedistes franceses. Too esto dexarase notar nel so fíu.

Xosé Caveda estudia les primeres lletres col poeta asturianu Bruno Fernández Cepeda, cura en Villaviciosa, pol que caltendrá siempre un gran respetu, como dexen entever les notes manuscrites que dio a conocer X. Busto (Busto Cortina 1996: 10-11). Dempués pasará al Real Instituto Asturiano a siguir la segunda enseñanza (Suárez 1936: 394) y en 1811 marchará a Madrid a facer el bachilleratu viviendo en ca so tía Rita, profesora y poeta. La muerte de so pá'l 12 de febreru de 1812 failu interrumpir los estudios, que queden ensin acabar.

Caveda herieda del pá non solo unes notables posesiones sinón tamién una perimportante biblioteca, l'interés pol arte, la llingua, la hestoria de la nuesa tierra, el compromisu cola ideoloxía lliberal y l'almiración por Xovellanos. Esti influxu de Xovellanos vamos atopalu a lo llargo de tola vida del nuesu autor:

a) Nel so pensamientu políticu y social, del que falaremos más alantre, pero del que podemos adelantar que tiende al equilibriu, a la moderación y al utilita-

rismu, polo que, en ciertu sen, podría aplicáse-y el nomatu de «apóstol de la eficacia» que Jean Serrailh-y da a Xovellanos.

b) Nel estudiu de la hestoria, pa dambos disciplina que favorez un conoci-miento más fondu de la realidá y posibilita ameyorar el presente.

c) Nel esmolecimientu pola llingua y la cultura del país.

La primer referencia que tenemos d'elli como home públicu pertenez al periodu constitucionalista (1820-1823). Entós fundó la Sociedá Patriótica de Villaviciosa, según diz Constantino Suárez nel so índiz biobibliográficu. Nesi perio-du foi milicianu nel movimientu que sofita'l réxime que traxo l'alzamientu del Xeneral Riego, polo que cuando Fernando VII reimplantó l'absolutismu, foi per-siguíu y hebo de refuxase na actividá privada y nel estudiu. N'Asturies la revo-lución de 1820 foi protagonizada polos civiles. Llevantóse primero Uviéu'l 28 de febreru, dempués Xixón el 3 de marzu y el 28 de mayu tomó posesión la nueva Diputación Provincial constitucional. Nes ciudades ye onde s'alcontraben los focos lliberales: burguesía comercial, profesionales, pequeña burguesía y propietarios rurales.

La Diputación que gobernará Asturies va ser d'un lliberalismu moderáu. La nobleza asturiana, que nun vía en peligru'l so poder económicu, enxertóse ensin problemes nel nuevu sistema. El mesmu vizconde de Campogrande ofrecióse al Conceyu de Xixón como milicianu voluntariu nacional de caballería. La mayor reaición contra'l réxime constitucionalista de 1820 vieno del cleru. Apaecen nesi momentu n'Asturies sociedades y tertulies patriótiques que sofiten a la milicia nacional y denuncien les actividaes serviles. Conozse nesos años un renacer de l'actividá política y el resurdimientu de la prensa con periódicos como *El Aristarco*, *El Ciudadano*, etc.

La mayoría la población, que yera llabradora, caltúvose al marxe de los vai-venes políticos y de la ideoloxía lliberal. Los gobiernos lliberales, amás, en manes de burgueses y nobles, nun ficieron llabor en favor del campesináu; la desamortización entamada, por exemplu, perxudicábalu más que lu favorecía, y si non vamos ver les pallabres del Xefe Políticu d'Asturies (Gobernador Civil) en 1822:

Acumulada la mayor parte de los bienes nacionales en cuatro o seis capitalistas ricos se apresuraron unos a echar a los llevadores, otros a subir los arriendos, aunque acaso no a un precio excesivo, si muy desproporcionado a la baratura con que los disfrutaban durante generaciones enteras y de ahí la observación, que la juzgo general en toda la península, que la única oscilación que se presentó con aspecto algo terrible en esta provincia; tomó su principal fuerza en parroquias que pertenecían casi exclusivamente a monasterios, pues, a los motivos especiosos de que se valen los fanáticos e hipócritas, para

seducir al sencillo pueblo, se añadía el propio interés, a que es difícil resistir, particularmente cuando depende el bienestar del sujeto y de su familia. (Moral, 1975:150).

El descontentu de los llabradores por estos motivos, xorrascáu principalmente polos flaires y cures, va dar llugar a actos de subversión y algaraes y a l'apaición en 1822 de partíes realistes (absolutistes) n'Asturies.

El propiu Caveda, según elli mesmu diz nunes curties notes autobiográfiques que s'alcuentren manuscrites na Biblioteca Asturiana, participó na represión d'estos levantamientos:

Desde el año de 20 a los 23 hice varias salidas como miliciano nacional voluntario contra las facciones que se formaban en la población, sofoqué en su origen la insurrección que el año 23 estalló en Villaviciosa, conservando el orden público como procurador síndico de la municipalidad de aquella villa. Después de restaurada la monarquía absoluta sufrí por mucho tiempo una constante persecución. (Martínez 1978: xv).

Caveda, un home xoven, perteneciente a una familia aristócratica, décimu propietariu de Villaviciosa, mantién nel trieniu constitucional unes posiciones que tán lloñe del populismu exaltáu d'un Riego o un Evaristo San Miguel; el so comportamientu ta en llinia cola nobleza y terratenientes rurales que sofiten les idees ilustraes y lliberales pero dende les posiciones moderaes. El mesmu Caveda años más tarde, 1844, na so *Historia de Oviedo*, fai un repasu críticu de la pasión y violencia con que se vivieren, por parte de dalgunos, esos tres años:

Las declaraciones ardientes y apasionadas de las sociedades patrióticas, la lectura inconsiderada de las obras de derecho público del siglo XVIII, los alardes militares animados por un entusiasmo noble pero vicioso, la novedad seductora de las reformas, de los principios que les servían de base... todo apartaba a la juventud de los estudios tranquilos, para empeñarla en una revolución... (1978: 86)

Esta serenidá que pide Caveda, serenidá que lu fizo fuxir de los estremismos, ye la que nos fai duldar de la dureza de les persecuciones que sufriere per parte del absolutismu fernandín; amás, cuando sabemos que nesa década dábase n'Asturies un equilibriu ente los sectores lliberales y les autoridaes, que procuraben actuar con della tolerancia pa evitar engarradielles graves.

La vida de Caveda nos años que van dende 1834 a 1869 va ser la d'un home d'orde, lloñe de cualquier enfotu revolucionariu, si ye que dalguna vez lu tuvo, pero amás d'orde dientro del lliberalismu moderáu. Estos son los fechos.

La Xunta Xeneral del Principáu, que recuperare les sos funciones por una Real Provisión de 1833, celebra la primera de les sos sesiones el 13 de xineru de 1834, y nella alcuéntrase yá Caveda como miembru de la mesma y encargáu de redactar la so *Memoria Histórica*. Anque la Xunta va tener curta vida, esti va ser l'entamu de la carrera política del poeta de La Villa.

En 1837 ye escoyíu diputáu a Cortes por Asturias, nunes eleiciones onde los liberales moderaos algamen tolos escaños del Principáu. Ente los elixíos, amás de Caveda, tán dos de los sos validores y amigos, Pedro José Pidal y Alejandro Mon Menéndez; dambos llograrán ministerios y altos cargos nel nuevu réxime isabelín. Pidal y Caveda yeren amás collacios y convecinos, los dos de Villaviciosa, los dos de families conocíes, lo que va favorecer que'l segundu d'ellos faiga gran parte de la so carrera política y lliteraria en Madrid a la solombra y baxo la proteición del primeru. En 1838 ye nomáu Xefe Políticu de la provincia d'Uviéu, favoreciendo dende'l cargu'l trunfu de los moderaos nes eleiciones de 1839.

La filiación de Caveda al moderantismu fai que, nel periodu de gobiernu progresista (1840-1843) del xeneral Espartero, cesare nel cargu y nun se-y conoza actividá política nenguna. Son los años nos que los moderaos queden separaos de la llucha electoral. Dempués de la cayida del xeneral, Caveda vuelve a ser escoyíu diputáu a Cortes en 1844. El trunfu de los moderaos n' Asturias foi pergrande. Caveda taba esi mesmu añu viviendo en Madrid y ocupaba'l cargu de xefe de seición del Ministeriu de Gobernación, siendo ministru Pedro José Pidal, quien, cuando en 1845 ye nomáu ministru d'Instrucción Pública y establece la reforma educativa conocida como «Plan Pidal», lleva con él a Caveda como direutor xeneral d'Instrucción Pública. Dempués va selo d'Alministración Local y d'Agricultura, Industria y Comerciú hasta 1853. Too ello dientro del periodu políticu conoció como «Década Moderada» (1844-1854). Ye tamién nesta década cuando lu nomen miembru de númberu de l'Academia de la Historia, de la de Bellas Artes de San Fernando y de la Española de la Lengua. Ente 1854 y 1856, época de gobiernu del tándem Espartero-O'Donnell (progresista-moderáu lliberal), Caveda caltendrásse na alministración como funcionariu eficaz, anque paez qu'a partir d'esti momentu la so actividá política amenorga. El trunfu de la revolución de 1868 y la edá facen que pida la xubilación en 1869 y retirase a Xixón en 1872, dende onde collaborará en periódicos y revistes como *La Voz de Asturias*, *El Comercio*, *Revista de Asturias*, hasta la so muerte a 11 de xunu de 1882.

Polo que dexa entever la so biografía, paez claro que podemos definir a Caveda como un lliberal moderáu, formáu nes idees de la Ilustración y el progresu, idees que defende, pero ensin qu'estes nueves idees valten tolo anterior. Como diz na *Historia de Oviedo*:

[...] ¡vana ilusión!, sueños dorados del hombre generoso y honrado, que aspira al bien y que le desconoce, que abrazando quimeras en vez de realidades, y asistiendo primero a las ardientes inspiraciones del corazón que a los cálculos severos de un juicio desapasionado, destroza antes de edificar, pierde de vista lo pasado para juzgar de lo presente y piensa en los intereses actuales sin enlazarlos con los antiguos. Tocábanse los males y por desgracia se buscaba un remedio, no en el conocimiento de los hechos que los habían producido, no en las verdaderas causas que los sostenían, no en la promoción de los intereses materiales, sino en la vana abstracción de los principios, en la profusa fraseología de unas libertades ideales, en las tendencias filosóficas de unas escuelas que, a fuerza de generalizar las cuestiones y de reducir el mecanismo social a un sistema de meras abstracciones sin relación con lo pasado, sin enlace con lo presente y limitado a una teoría impracticable, hablaba siempre en nombre de la humanidad y se decía su regeneradora (1978: 87).

Estes pallabres paecen salir de la boca de Xovellanos y, como ésti, Caveda ye un lliberal práuticu, utilitariu, enxertáu dientro d'una corriente que José Luis Abellán denomina «lliberalismu doctrinariu» que tien el so orixe na figura de Xovellanos, que na década de los cuarenta del sieglu XIX va volver a ponese de moda. Esta corriente lliberal propugna un compromisu ente les metes propuestes pola revolución francesa (soberanía nacional, parllamentarismu, sufraxu universal) y los principios tradicionales de los estaos europeos (monarquismu, soberanía real, predominiu social de l'aristocracia) que se conxuguen nuna transaición que tien como tesis fundamentales estes: monarquía constitucional, parllamentu bicameral, responsabilidá compartida del rei y les cortes, sufraxu censitariu o restrinxíu, soberanía de la intelixencia.

Esta corriente doctrinaria recueye'l cultu de lo antiguu colu modernu, la reverencia al monarca cola reivindicación de los derechos del pueblu, l'interés del tronu col énfasis puestu na llibertá.

Caveda sedrá un lliberal doctrinariu como lo sedrá tamién el so proteutor Pedro José Pidal (Marqués de Pidal).

Podemos falar de Caveda como d'un polígrafu d'obra abonda, na qu'aborda dende asuntos hestóricos (*Historia de Oviedo, Examen crítico de la restauración de la Monarquía visigótica en el siglo VIII...*), artísticos (*Discurso sobre los monumentos de la Arquitectura...*) hasta llingüísticos y lliterarios.

L'interés de la presente historia de la lliteratura asturiana céntrase, sobre too, nel so llabor como antólogu (*Colección de poesías en dialecto asturiano*), nes consideraciones que fai sobre la llingua asturiana (*Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto*) y na so obra poética; obra poética de la que cinco composiciones («El niño enfermo», «La batalla de Covadonga»,

«La paliza», «La vida de la aldea», «Los enamorados de la aldea») asoleyárense per primer vez como anónimes en 1839 dientro de la *Colección de poesías en dialecto asturiano* enriba mentada y qu'elli mesmu preparó; una («Una aldeana de Gijón al Príncipe de Asturias») espublízase en 1858 con motivu de la visita de la reina Isabel a Asturias y les dos últimes diéronse a conocer na nuesa dómina: «La defensa del peu», d'autoría duldosa, editóla en *La Nueva España* de 3 de mayu de 1991 Antón García y «Porque como tu yes buena...», asoleyóla Ana Cano recoyéndola d'un álbum románticu.

CAVEDA Y LA LINGUA ASTURIANA

Cuando en 1839 Caveda, nel «Discurso» col qu'entama la *Colección de poesías en dialecto asturiano*, describe la nuesa llingua como una fala conservadora, rústica y sentimental, taba afitando les llendes de la lliteratura asturiana pa más de cien años. Estes son les sos pallabres:

[los asturianos] carecen por eso de muchas voces que, en el punto a que tocó la general ilustración hicieron ya necesarias; pero dieron lengua a sus necesidades y pasiones... ¿Con qué abundancia y variedad de términos y modismos no expresan los quehaceres domésticos, los de la vida del campo, los contratos públicos y particulares, los usos y las costumbres del país, las diversiones y recreos, los juegos de la niñez, los abusos y preocupaciones vulgares, las vanas observaciones, las enfermedades, los frutos de la tierra, los sentimientos producidos por la vehemencia de las pasiones y, sobre todo, por aquellas que ponen en movimiento el afecto y la ternura, la indignación y la cólera. (Caveda, 1989: 54).

Definición tala de la nuesa llingua igua una forma parcial de ver la realidá que se manifiesta nuna particular forma de contala: una llingua que namái val pa falar del sentimientu, de los xuegos y problemes cotidianos, del mundu rural y de la so xente, ocupaciones y artificios, solo pue xenerar una lliteratura que tenga por temes esos motivos, o seya, una lliteratura sentimental, bucólica, arcaizante y costumista. Un bon exemplu d'esto son les propies poesíes de Caveda, nes que la llingua asturiana funciona non solo como signu lliterariu, sinón tamién como contestu y mirada qu'impón un ciertu tipu de rellatu. El testu cébase del contestu que, a la so vez, vese reafirmáu pol testu nun círculu ininterrumpíu (la llingua condiciona los motivos del testu lliterariu, testu que, al emplegar esos motivos que yá-y vienen daos, refuercia la imaxe parcial que se tien de la llingua).

La internalización d'un mundu concretu al traviés d'una llingua parcializada materialízase nunes poesíes qu'esternalicen una tipificación lliteraria d'esi mesmu mundu; asina, unos ambientes y ámbitos que se cuenten d'una forma deter-

minada y reiterativa, col pasu'l tiempu van, como dicen Peter Berger y Thomas Luckman, entestándose, algamando tiez na conciencia los receutores, fãcense reales de manera abondo masiva y yá nun puen camudase tan fãcilmente. Esí ámbitu que se cría col rellatu interactúa colos individuos concretos que lu facen de so, quedando llexitimáu, poro, al traviés de la obra lliteraria.

Pero ¿cuála ye la causa pola que Caveda-y da a la llingua asturiana esi calter conservador o conservadorista, ayenu a les novedaes, y que resalta en delles ocasiones, como cuando escribe coses como estes?:

Sucesor á buena ley del latino gótico, conservando las formas y la fisonomía de sus padres y transmitido de generación en generación hasta nosotros sin alteraciones sensibles que desfiguren su primitiva índole [...] Bellezas y defectos herencia son de sus mayores, que la mano del tiempo ha respetado para ofrecerle al siglo XIX, como en su infancia se mostraba... (Caveda, 1989:1 y 2).

Elli mesmu nos lo esplica con estes pallabres que, en resume, vien en a dicir que la causa ta nel calter conservador y nel apegu a la tradición del pueblu asturianu:

Causas hay que pueden explicar este fenómeno, y por ventura las descubre la historia á quien apercebido de discernimiento y de buen juicio la consultare. Examinémosla, pues, y nos dirá que los asturianos, más que otros, apegados á la herencia de sus mayores, recios en los propósitos, y alimentando siempre este espíritu de independencia, este amor invariable que de antiguo profesan a las cosas de su patria, en tanta estima las tuvieron, que no sólo esquivaron el roce con gentes extrañas, sino que de su apartamiento satisfechos, hicieron punto de honra el conservar con las costumbres la religión y las leyes de la antigua monarquía, el idioma nativo cual le heredaron de sus mayores. (Caveda, 1989:27).

Xustificación tala sedrá la mesma qu'emplegue Caveda, como veremos, p'afitar la identificación d'Asturies cola monarquía isabelina.

Esa idea de Caveda que fai de la disposición moral del pueblu asturianu haza lo tradicional l'orixe d'una llingua de calter conservador como la nuesa, naz colos ideólogos del romanticismu alemán, sobre too con Herder, al que dalgunos consideren el pá de la *volksgeist*; pa ésti l'espíritu d'un pueblu refléxase nos vezos, nel trabayu, na hestoria y na llingua del mesmu. Estes ideas espárdeles tamién Humboldt y lleguen, ensin duldalo, a Caveda, pal que la nuesa llingua ta rellacionada col enclín moral, espiritual y la forma de vida del pueblu asturianu y dase, amás, una semeyanza ente'l xeniu d'una llingua y el de la lliteratura d'un pueblu qu'escribe nella. Un pueblu, poro, de vida rural, vezos arcai-

cos y llingua conservadora nun pue dar de sí más qu'una lliteratura arcaizante, costumista y sentimental.

COMPONENTES ROMÁNTICOS YA ILUSTRADOS NA POESÍA DE CAVEDA. LA MANIPULACIÓN DE LA TRADICIÓN Y EL FOLCLOR

Si nos averamos a les poesíes de Caveda dexando a un llau les que podemos llamar poesíes cíviques («La batalla de Covadonga» y «Una aldeana...»), lo primero qu'alvertimos ye la conxunción d'una riestra de motivos y elementos co-yíos de la tradición popular con un enclín pola perfeición formal y el bon gustu, lo que nos fai atalantar que nes mesmes conviven en tensión idees ilustraes como razón, equilibriu, etc., con un ciertu sentimientu románticu d'afirmación de lo propiu. O seya, una mestura de lo universal ilustraes colo particular románticu.

Esa poesía, memoria coleutiva que salva los fechos del escaecimientu de los pueblos y na que se xunen sentimientu ya instintu, ye tamién un instrumentu qu'espande verdaes y enseñances, como'l propiu Caveda diz nel so discursu d'acoyida como académicu de la Lengua (Caveda, 1852:3): «Buscar solo en la poesía la inspiración, el sentimiento y los sonidos armoniosos... es despojarla de una parte de su verdadero mérito»; y añade: «La ficción misma es un ejemplo y el halago de una enseñanza» (Caveda 1852: 3).

El *docere* horacianu déxase entever nestes directrices poétiques de so. Herieda'l poeta de La Villa la función didáctica propia del clasicismu, ensin alloñase por ello de los aires románticos pa los que'l poeta nun ye otra cosa que l'intérprete del estáu social y de les disposiciones morales de los pueblos: «El eco fiel del entusiasmo que los arrebatava a creer y a exagerar».

Esta podría ser la explicación del por qué Caveda prefer ufiertar na so producción poética motivos populares con formes clásiques, lo que, amás, permíte-y caltener un tonu primitivu ya inxenuu na mesma, tonu propiu d'un arte que s'afaya nos oríxenes y raigaños del pueblu.

La definición que Caveda fai del universu poéticu avéralu a les llendes de la tradición y del folklore, de los que se va servir na so obra lliteraria, polo que merez la pena detense a examinar agora l'emplegu y manipulación que fai de los mesmos.

Afayamos polo xeneral dos moos d'apropiación de los materiales folklóricos:

1) El de los que s'apropien de los mesmos y los someten a un procesu de manipulación formal qu'ensin esvacialos por completo de lo que supón la so propia diacronía, da-yos nuevos sentíos y ufiértalos como una nueva forma artística na que se proyeuta la individualidá del autor.

2) El d'aquellos qu'unque trabayen con materiales de la so esperiencia individual, ensin embargu, al iguar el discursu lliterariu, modelícenlos d'acuerdu con unos patrones llingüístico-narrativos convencionales, sancionaos pola coleutividá. Nesti sen, al verter el fechu concretu y facelu públicu (de dominiu públicu) nun modelu de rellatu estándar, el fechu oxetívase, xeneralízase, sométese a un procesu d'alloñamientu y estrañamientu que fai que l'autor pase a contemplalu como daqué ayeno a él, como una muestra de les creyencies xenerales.

El proceder de Caveda nun s'axusta a nengún de los dos. Na so poesía atopamos personaxes abondo semantizaos (los namoraos, el babayu...) y tamién tipificaciones xeneralizadores, fórmules de presentación y dialoxismos propios de la tradición oral, pero na mesma obra atopamos una voluntá d'estilu que lu lleva a proyeutase na forma poética y a da-y a esta dellos trazos que signifiquen una evolución al respetive de la lliteratura asturiana anterior.

El poeta de La Villa marca distancias cola serie lliteraria asturiana anterior a elli, que ta representada por unes poesíes que

No se curaron ciertamente de sacar todo el partido que pudieren de la lengua que manejaban y del bello país donde una naturaleza siempre risueña y llena de encantos les ofrecía por todas partes agradables imáxenes y ricos y variados atavíos para engalamar la musa que les inspiraba. (Caveda 1852: v).

Vemos nestes pallabres un claru allugamientu sensista de raigañu ilustráu, sensismu que'l propiu Caveda pondrá en práutica, como veremos, nes sos poesíes ufiertaes como anónimes y recoyíes na antoloxía mentada. Elli forma parte, ensin llugar a duldes, del grupu d'intelectuales que taba a caballu ente'l so compromisu con delles idees básiques de la estética aristotélica y los nuevos aires románticos qu'entamaben a percorrer el país, intelectuales a los qu'Allison Peers califica como eclécticos.

Como yá dixi anteriormente (Ramos Corrada 1991: 57-60), Caveda avérase a la lliteratura popular y al folklore dende arriba, dende fuera, con un ciertu ciñu, pero calteniendo siempre la distancia. Esi mundu tradicional sírve-y en delles ocasiones como exemplu de sentimentalidá poética o pintura d'una Arcadia feliz; pero enxamás dirá tres la xuntura de lo popular y lo cultu, dientro de la so obra lliteraria, como representación d'una realidá más completa y complexa, porque dalgunos de los materiales tradicionales resultáben-y cafiantes a la so fina sensibildá y bon gustu, como se recueye nestos xuicios fechos na carta que-y unvió a Benito Canella'l 25 de mayu de 1879:

Entre los que aún se conservan en dialecto asturiano (cuentos) hai un cierto número cuyo distintivo es un carácter picaresco y licencioso, así como cierto cinismo y desenvoltura que la buena sociedad condena. Si generalmente los recomienda la agudeza y el ingenio, los rechaza el pudor y la moralidad pública.

Nun momentu nel que la estética dominante empondera lo inxenuo y lo primitivo, Caveda creye alcontrar nes manifestaciones folclóriques en llingua asturiana una muestra d'esa inxenidá y d'esi inxeniu primitivu, propios de los pueblu nos sos oríxenes y que n'Asturies caltuvíerose hasta la so dómina. Xulga, entós, útil aprovechar esos materiales pa reconstruir poéticamente una idílica edá d'oru, los sentimientos d'un pueblu primitivu y les costumes de so; pero nesti viaxe d'averamientu dende'l círculu particular del home lletráu al círculu de la colectividá, onde s'asitia la lliteratura tradicional, Caveda va alcontrase con una llingua formalizada nunos modelos de dicir y cuntar sancionaos pol grupu social y que, pela so parte, esos modelos exercen ellos tamién un control sobre la forma d'ufiertar el conxuntu de creyencies y vivencies cotidianes al traviés de la pallabra.

Esa foi, paézmelo a min, la gran paradoxa na que cayó Caveda: dir al pueblu a la gueta materiales colos que facer una poesía idílica, inxenua y sentimental, o seya, sensista, y na que puidere dexar afitada la so propia personalidá como artista, y atopase con unos modelos lliterarios acabaos que se-y imponíen. Contradicción tala solo podía desenguedeyase o mediante una fuerte personalidá creadora que fuere pa someter los componentes tradicionales, o dexándose arrastrar por estos, o diendo al alcuentru d'una solución de compromisu, al reordenar el mundu del folklore acordies col gustu del home lletráu y emplegando pa ello los formulismos y moos de dicir de la lliteratura popular. Esi mundu, asina, pasa a ser una pura simulación qu'emplega la llingua como coartada y sofitu pa la so verosimilitú. La llingua ye la mázcara tres la que s'escuende una terxiversación.

L'enfotu de Caveda en poner orde nel gustu del pueblu avéralu al pensamientu ilustráu, onde la tensión razón/naturaleza resuélvese siempre favorablemente a la primera; la pintura de costumes y paisaxes caltiénese lloñe de la ramascada y la pasión, y el poeta enxamás baxa dende esa naturaleza equilibrada y perfecha haza'l so mundu interior, íntimu, pues atopa na contemplación y ordenación del mundu exterior iguáu por elli la so satisfaiación plena.

Exemplos del análisis y de les consideraciones feches son les poesíes del propiu Caveda, de les que vamos facer un curtiu repasu.

En «La vida de la aldea» vamos alcontrar la pintura de delles costumes y formes de vida propias de la cultura tradicional, pero dambes sedrán non solo l'oxetu a describir, sinón tamién l'exemplu qu'afite y autentifique ciertu tipu de

moralidá y de representación del mundu rural, exemplu iguáu por un poeta cultu, qu'emplega pa ello modelos copiaos de la tradición clásica («Beatus ille», «Sancta simplicitas»...), modelos qu'emparenten con una imaxe roussoniana de la naturaleza y del home que vive al so abellugu, y qu'arma la superficie testual definiendo con equilibriu y armonía los sos componentes, anque una llinia argumentativa, con un enfotu didáuticu-moralizante, percuerra'l poema.

«La vida de la aldea» métrica, estructural y estilísticamente cuasi qu'algama la perfeición neoclásica. Octaves reales, de versos endecasílabos enllenos d'hipérbaton que-yos dan una cadencia rítmica que semeya la del hexámetru llátín; contraposición equilibrada ente una parte descriptiva y otra moralizante; presencia d'imáxenes nin enguedeyoses nin abondo cercanes que lu enllenen d'una dulce guapura. Too ello fai d'esti poema una clara muestra de poesía sensista, de la que yá falemos, y que podemos exemplificar colos siguientes versos sensoriales, enllenos de coloríu, axetivos descriptivos, metáfores, comparances ya inclusu una sinestesia «su meladu olor» que facen d'ellos un afalagu a los sentíos:

En blanco y roxo y en azul teñides
 Y de sos rayos d'oro matizades,
 Parez que están de pelres revestides:
 Imaxen de llivianes mocedades,
 Y como elles sabroses y cumplides,
 Encantu y gustu son del que les mira,
 Y su meladu olor quiciás respira.

[versos 106-112]

Alcontrámonos delante d'un guapu y perfechu poema onde atopamos, pola contra, un aire bucólicu y arcaizante que, anque tovía caltenía cierta presencia nes lliteratures peninsulares, entamaba yá a ser un trazu del pasáu, d'una vieya lliteratura que desaparecía.

Caveda recueye'l *topoi* del «Beatus ille» y fai d'elli un tratamientu lluisianu, escaeciendo que yá dende'l sieglu XVIII esti entamara a sufrir variaciones sustanciales, bien de la mano de la estética rococó que lu camudó nun *locus* amorosu y apolazáu propiu pa lo lúdico-erótico, bien de la de los ilustraos que punxeron de relieve'l so valir como mediu p'ameyorar al home, xuniéndolu cola invitación al estudiu. Allónñase, tamién, el de La Villa del tratamientu románticu de la naturaleza, que fai d'ella un ente sublime, col qu'en delles ocasiones el poeta xune la so mesma intimidá.

Caveda nun da los pasos que lleven el tópicu mentáu haza la modernidá, quier más quedase abellugáu nun tratamientu que podríamos dicir clásicu del

mesmu, porque albidra que ye'l más afayadizu pa non solo esplotar les sos connotaciones moralistes y simbóliques, sinón tamién pa pintar una edá d'oru idílica, allugada nun espaciu rural lloñe del mundu real y del poder, acordies cola llingua arcaica na que s'encarna y garra tiez.

Si en «La vida de la aldea» Caveda recueye vezos y costumes populares como material poético, nel casu de «El niño enfermo» lo que-y va servir como motivu sedrá una canción tradicional de llarga vida, una añada; y sobre ella iguará'l so poema. Les añaes son cantares de bierzu, enllenos, polo xeneral, de murria, intimismu, suxetividá y, en dalgunes ocasiones, ufiértense como retruque a una moral cafiante. La so estructura suel ser abondo cenciella y esquemática, colo que ganen n'ambigüedá y suxerencia. Caveda recueye'l modelu y fai sobre elli un llabor de manipulación; al enxertar l'añada dientro d'un marcu narrativu, la canción de la ma queda asina actualizada, contestualizada. Esí rellatu del ambiente y del momentu nel que se diz l'añada, que ta bien marcáu por un cambi de metru (versos octosílabos frente a hexasílabos), automatiza la canción y ponla al serviciu d'una lliteratura sentimental llarimosa con presencia neses dómines.

Al narrativizar, o seya, contestualizar narrativamente, l'añada de calter folclóricu, perfila Caveda una sentimentalidá melodramática y costumista qu'años dempués siguirá esplotándose al traviés d'esti motivu y personaxe o d'otros asemeyaos, como por exemplu, la ma del emigrante. Inaugúrase asina una téunica frecuente na poesía asturiana de los siglos XIX y XX: la conversión del sentimientu en melodrama, colo que se camuda la introspeición pola representación.

Otra de les actuaciones de Caveda, amás de la criación del marcu narrativu, sedrá enllenu, recargar d'información la esquemática estructura de l'añada por mediu de digresiones esplicatives, referencies a la vida doméstica y cotidiana, presentación d'ambientes, coloquialismos qu'averen a lo concreto'l llinguax poéticu. D'esti mou, l'autor individual marca'l poema coles sos señes particulares, zarra la puerta a la función rexeneradora que s'afaya na lliteratura tradicional, nun da llugar a la recomposición posterior.

L'añada, como viemos, cumple una función axetiva, ta puesta por Caveda al serviciu d'una de les tendencias poétiques de la dómina, la sentimental llarimosa; a la canción de cuna tóca-y escenificar y facer más viva la tensión emocional que taba yá nel entamu narrativu-descriptivu del poema.

La fonte, un *locus* tan enllenu de connotaciones erótiques y tan xuníu a la lírica amorosa tradicional, los requilorios puestos en boca del mozu, onde se mecen los afalagos melgueros cola quexa llastimera, les referencies intertextuales a un cantu tan popular como la *Danza prima* y a delles costumes propios del mundu rural son los materiales qu'acarreta Caveda pa facer con ellos «Los enamora-

dos de la aldea», un típicu poema de cortexu, de los que tantu éxitu van tener dempués d'elli na lliteratura asturiana.

En «Los enamorados de la aldea», el discursu poéticu ufierta la forma dialogada, colo qu'herieda la tradición qu'entamara Marirreguera, y permite a Caveda dar una imaxen teatral, escenificar, convertir en cuadru o escena l'alcuentru ente la parexa de namoraos.

Mou talu d'armar la hestoria d'amor fai que'l protagonismu individual quede amenorgáu, magar que la voz dominante seya la del galán, al tener que compartir la escena cola otra voz, la de l'amada. La quexa d'amor, qu'enllena los cancioneros, pierde tola so fuercia y queda eslleída nuna sentimentalidá dulzaya, espresada por mediu de metáfores, hipérboles, antítesis, etc. El drama amorosu queda, asina, arrexáu nes llendes d'un idiliu domésticu con final feliz, ensin que con esta definición queramos menguar el perfechu dominiu que Caveda tien de la llingua asturiana, asina como de la musicalidá y del ritmu poéticu, valores a los que tenemos de xunir el que nun s'atope nel poema nengún enfotu moralizante de los que va tar atacada la lliteratura posterior centrada nel tema del cortexu.

La pintura de costumes toma protagonismu, otra vegada más, en «La Paliza», equí la descripción de dellos vezos propios del mundiu aldeanu ye'l motivu central, descripción que s'afita sobre una estructura narrativa que rellata la típica engarriella ente los mozos nel popular ambiente d'una romería.

L'emplegu del romance, el tratamientu épicu que Caveda-y da al motivu del poema, la presencia de les hipérboles y de dellos recursos propios de la poesía culta como'l *ubi sunt* («Los mozos de la ribera/ que na esfoyaza cantaron/ ... ¿Dónde están? ¿qué se fixeron?») contrasten con ambiente y personaxes, faciendo d'esta composición un poema burllescu al traviés de la inversión del prototipu del héroe. El personaxe babayu, grandón y faltosu sedrá oxetu de la risión y con elli tamién dalgunos vezos qu'ensin que Caveda dexa claro'l so enfotu moralizador, queden puestos en tela de xuiciu.

Hai dos poesíes caberes que xebren esa continuidá qu'alcontrábamos na obra de Caveda. Trátase, una d'elles, de la composición lírica que forma parte d'un álbum románticu, propiedá de Carmen Fernández Baeza de Riego, composición qu'espulizó va poco Ana María Cano (Cano, 1999).

Los álbumes empobinaos, polo xeneral, a muyeres de la bona sociedá, pónense de moda col romanticismu y nellos enxértense poemas d'encargu, fechos por autores de más o menos nomadía. Nel casu del que falamos, y siguiendo a Ana Cano, tenemos trenta poemas d'autores secundarios, pero d'un ciertu nome; poemas escritos en castellán, menos dos n'asturianu y ún en francés. De los que tán escritos n'asturianu, el que fai'l número ventinueve vien firmáu por Xosé Caveda y debió ser escritu ente 1853-1854.

El poema ye un romance de trenta y dos versos octosílabos que, como suelen ser costume nesti tipu de composiciones, fai emponderanza, sobre manera, de les cualidaes físiques y morales de la destinataria. El compromisu lleva a Caveda a iguar esti poema de circunstancies al mou d'un poema galante, pero con un ciertu toque de señaldá. La guapura de la xuventú mírase colos güeyos d'un home qu'emprima la edá postrera de la vida. Esti plantegamientu fai que la estructura ufierte la forma de l'antítesis ente l'autor (un home yá vieyu) y l'oxetu del cantu (una moza xoven).

L'otru poema qu'edita Antón García en *La Nueva España* de 3 de mayu de 1991, rescatólu de los papeles d'Antonio García Oliveros qu'a la vez lu copia de los fondos bibliográficos del poeta xixonés Enrique García-Rendueles. Nel trabayu de Vicente García Oliva *Aventura humana y lliteraria al rodiu de Don Enrique García-Rendueles*, esti plantega delles duldes sobre l'autor, que p'Antón García ye Caveda, y pon taches a la edición polo qu'inxerta na obra mentada una trescripción de la copia que s'afayaba en poder de García-Rendueles.

El poema ye una composición n'octaves reales, d'asuntu escatolóxicu, asuntu propiu de la poesía goliardesca de llarga tradición nes lliteratures europees. Dientro de l'asturiana alcontramos motivu asemeyáu como señala García Oliva (G. Oliva 1992: 40) nel entremés d'Antón de Marirreguera «L'Ensalmador».

La presencia dominante d'una poesía sensista ya idílica en Caveda nun quita pa qu'esti cultive tamién esta otra modalidá lliteraria burlesca y paródica que fai un tratamientu grave (solemne) d'un tema porcaz.

EL DISCURSU POLÍTICU NA POESÍA DE CAVEDA

Dos son los poemas de Caveda que podríamos nomar como poesía cívica, y nellos el discursu lliterariu ta al serviciu de la ideoloxía política que va dir faciéndose col poder a lo llargo la primer metá del sieglu XIX. Estos dos poemas son «La Batalla de Covadonga» y «Una aldeana de Gijón al Príncipe de Asturias».

Dambos vienen a ser una lliteraturización de la entrega y sometimientu del Principáu a la Corona, emplegando, pa ello, el pasáu hestórico-míticu (Cuadonga) como sofitu del presente, nunos momentos nos que'l tronu d'Isabel II tenía a la escontra tanto al movimientu carlista como al naciente movimientu republicanu.

La idea de Cuadonga como orixe d'España apaec lliterariamente n'Asturies yá nel sieglu XVI, na obra de Tirso de Avilés: *Historia de Asturias y sumario de Linages de este Principado*, pero entós, con ella, defendíase la primacía de la nobleza asturiana sobre la del restu d'España, mentanto qu'en Caveda ponse al serviciu de la reconstrucción y sofitu de la monarquía española, d'ehí qu'a esti lu consideren como ún de los pas del mitu del cuadonguismu.

Con estos dos poemas Caveda camuda la serie lliteraria asturiana, qu'hasta elli yera desconocedora de motivos talos como la mitificación partidista del fechu de Cuadonga y la simbolización, por medio d'una aldeana, de la identidá d'Asturies col tronu isabelín.

La imaxe que del nuesu país s'ufierta contribuye, asina, a iguar el discursu políticu que'l nuevu réxime taba definiendo y esparriendo. Pal poeta de La Villa, Asturias ye l'orixe y la ma d'España, la que guarda y curia les sos tradiciones, y poro:

a) Protexó a España escontra los musulmanes y recompunxo la monarquía española: «La Batalla de Covadonga».

b) Protexerá y curiará del Príncipe, fiu d'Isabel II y del réxime qu'elli representa: «Una aldeana de Gijón».

Afayamos una clara vinculación ente los motivos d'estes dos composiciones. Na «Batalla de Covadonga» rellátase la tradicional lleenda, al empar qu'intenta xustificase'l valir de les tradiciones asturianes ya hispanes, encontíandoles con una victoria que s'algamó gracies al apegu de los personaxes protagonistes a les mesmes y al poder divín que vieno a calteneles. El valor simbólicu d'esta lleenda arropiella al Príncipe d'Asturies, al qu'una aldeana afalaga nel otru poema, colo que los valores que se señalen y xustifiquen nel primeru, al ser causantes de la victoria, tienen de ser, de nuevo, emponderaos nel segundu, lo mesmo que la institución monárquica que los representa.

Diz Paul Valery:

Algunas obras las crea el público. Algunas otras crean su público. Las primeras responden a la necesidad de la sensibilidad natural media. Las segundas crean necesidades artificiales que ellas mismas satisfacen. (1977: 16).

Los poemas «La Batalla de Covadonga» y «Una aldeana de Gijón» pertenecen a les segundes, yá que parten d'un universu mui concretu y conocíu pa iguar con elli la necesidá d'una empatía con esi mesmu universu. Nos dos poemas Caveda xenera unes necesidaes d'autoestima que quier satisfacer col mensaxe que ye la tema fundamental de los mesmos: Asturias orixe d'España y proteutora de la so monarquía. Igua, asina mesmo, una ponte ente la monarquía visigótica y la isabelina que ye contemporánea de so.

Pa Caveda, tal y como diz nel so discursu de receición na Real Academia Española, la poesía surge del estáu social y de les disposiciones morales de los pueblos. Conceición tala, quiciabes, lu fai albidrar que la disposición moral del pueblu asturianu, xustificada mediante una visión mítica de la hestoria, fai a esti

conservador y guardia de les tradiciones polítiques, culturales y llingüístiques del territoriu hispanu y enemigu de tolo ayeno (estraño).

La poesía cívica qu'algamó ciertu altor con Quintana, sirve de modelu pa «La Batalla de Cuadonga», poema ésti d'autocelebración y autoexaltación, yá qu'en pallabres del propiu Caveda, en Cuadonga «la poesía encontrará una epopeya; la historia, una enseñanza grandemente provechosa a los reyes y los pueblos» (Caveda 1879: 107).

Cuando'l nuesu poeta entama a iguar «La Batalla de Covadonga» tien los güeyos puestos nuna celebración épica, pero a la llarga fina por danos una lleición encubierta.

Vamos asistir, como veremos, a un tracamundi, a la degradación del soceñu épicu al nivel de la poesía civil. Ufiértasenos «La Batalla de Covadonga» como un cantar épicu y lo que se nos da ye un poema civil que quier alleicionamos con una visión interesada de los fechos y pa ello:

a) Arropiella'l discursu poéticu con componentes propios del mitu, vístelu como discursu del mitu. De resultes d'esto, tenemos, por exemplu, nel poema l'apaición d'una nueva situación que renaz, resurde de la catástrofe y les ruines:

Aquí cuando espavorida
Lloraba España so mal
Pe les traiciones perdida
De Florinda y D. Xulián
[...]
Un esforciadu rapaz
De Rodrigo descendiente
Y afrenta del mosolmán
Llevanta contra elli el gritu.

[versos 23-35]

La presencia y proteición del elementu sobrenatural y divín:

Pues ye un recuerdu de gloria
Pa toda la cristiandá
Si el mundu lu olvida agora,
Un día vieno a xuntar
So el amparu de María
Un tronu rial y un altar.

[versos 5-10]

Too ello favorez que'l rellatu algame validez absoluta, una validez sobre la que s'enconta la realidá política del presente.

b) Echa mano del tonu solemne per embaxo del que cuerren una serie d'entrugues retóriques, como la qu'apaez nos tres primeros versos, entrugues que tienen por oxetivu comprometer al receutor col mensax doctrinal del poema. L'entofu pedagóxicu y propagandísticu fai que'l conteníu épícu quede enxertáu nun marcu didáuticu qu'entama cola entruuga inicial, sofitase cola presencia de la segunda persona: «Nun ves, amigu, isti templu», y fina con un pieslle a mou de conclusión nos versos caberos: «Y a España torna Pelayu/ ara, tronu y llibertá».

Dientro d'esti marcu nun tienen acoyida los recursos que signifiquen distanciamientu, yá que lo que se busca ye la identificación del receutor con un universu ideolóxicu predetermináu, colos valores d'esi universu.

c) Agrupa a los personaxes en dos bandos, dando-y al poema una estructura dicotómica y enxertando componentes sobrenaturales. Nel bandu los elixíos y salvadores nun ta Pelayu solo, sinón tamién la virxe, l'ermitañu; nel de la maldá y la traición non solo tán los musulmanes sinón tamién Muza, D. Opas... Esta estructura refuérciase cola hiperbolización de les fuercies materiales d'estos últimos, fuercies que nun son pa facelos algamar la victoria, yá que nel otu llau tán los valores tradicionales y la proteición divina que facen más estrueldosa la derrota. La monarquía española renaz asina baxo l'amparu de la divinidá.

d) Xenera un ritmu poéticu contundente, construyíu mediante l'emplegu de versos octosílabos, con rimes agudes, escosos d'axetivos descriptivos, y la presencia del romance nel que predomina la narratividá y l'argumentación. El ruíu del discursu favorez asina l'amazcaramientu de la lleición.

Podemos dicir, en resume, que Caveda enxerta dientro de la serie lliteraria asturiana toa una riestra de recursos hasta entós desconocíos: l'emplegu de la emotividá y del ensalzamientu persuasivu pa favorecer la identificación del receutor col mensax, l'ausencia de procedimientos distanciadors, l'usu de motivos de calter épico-hestóricu y tradicional pa tapecer un mensax doctrinal y unos oxetivos didáuticos. Con toos ellos camuda la orientación del rellatu de la lleenda tradicional, y lo que tenía que ser un cantar épícu pasa a ser una mitificación partidista del fechu de Cuadonga.

En «Una aldeana de Gijón» Caveda afita la imaxe femenina d'Asturies coles connotaciones que tien de lo privao, de la casa, del sentimientu, de la continuidá... El compromisu políticu queda asina arropelláu col llinguax del sentimien-

tu colo que llega muncho meyor a la freba sensible del públicu. El tonu y l'estilu ye equí humilde y familiar, acordies col protagonismu poéticu femenín. El discursu heroicu de «La Batalla de Covadonga» dexa pasu, agora, a la espontaneidá, al llinguax cenciellu y coloquial, el narrador cronista, sobrepasáu polos fechos, a la protagonista aldeana que col so parllamentu da tiez a un discursu llíricu qu'envuelve nun clima cálidu y emotivu. El símbolu d'Asturies ye agora una muyer del pueblu y non unos personaxes coyíos de la hestoria.

Con estos dos poemas Caveda vien a dicir: los asturianos tenemos que tar arguyosos del papel hestóricu que nos tocó xugar: dar continuidá a España y a la so monarquía, papel que se convierte n'estigma pal presente y pal futuru. Si ayeri lo ficimos, tenemos que facelo tamién güei y mañana. Y esto dizlo nunos momentos nos que'l Nuevu Réxime isabelín andaba a la gueta del so afitamientu.

Pero na otra cara d'esi prestixu, la que nun enseña Caveda, ta l'arrenuncia a una llectura particular y estremada de la propia hestoria y tradiciones, hestoria y tradiciones qu'él pon al serviciu d'un discursu nacional español únicu y uniformador.

Caveda pon la tradición asturiana al serviciu de la ideoloxía lliberal moderada del Nuevu Réxime y de la so política centralizadora y ponla como si fuera frutu d'un compromisu de la sociedá asturiana en xeneral, cuando la realidá ye que respunde únicamente a los intereses d'un grupu concretu: la oligarquía moderada.

Esti comportamientu de Caveda ye propiu del XIX, sieglu nel que se crea'l conceutu d'Estáu-Nación; nesos dómines, los moderaos (y Caveda ye un típicu representante d'ellos) van adueñase de la idea de nación y al rodiu d'ella van ellaborar un discursu políticu que va servir pa identificala, definila y conformala. Esti discursu dexará dempués sentir el so influxu sobre la lliteratura, la cultura, etc.

Trayemos equí una llarga cita de Matvesevic polo significatible y esclariadora que ye:

Desde luego esta evolución del discurso político ha ejercido sobre las ideas de la cultura y las expresiones de la literatura nacional una influencia mucho más fuerte que la que han tenido los escritos de Herder o Madame Stäel, las conferencias de Schlegel o de Sismondi... En los Estados nación europeos... el aparato estatal trata de gestionar y controlar la cultura nacional de una manera centralista, las nuevas instituciones culturales y escolares —consideradas como imprescindibles y concebidas en términos utilitaristas— contribuyen a unificar actividaes individuales y colectivas, de tal forma que una parte más o menos considerable de la cultura se adecua a las exigencias de la nación o del estado-nación.

La literatura nacional se dirige al pasado, se interroga sobre la historia del pueblo nación... Aquella exalta el amor patrio y exhorta a que se actúe por la patria. En poe-

sía, narrativa e historia se reconocen fácilmente los diferentes géneros del discurso que responden a tales propósitos. (Matvsevich, 1996: 19-20).

El llabor de Caveda faciendo d'Asturies un esllabón que xune la herencia goda y la España medieval contribuye a ufiertar la hestoria del Estáu español como la hestoria d'una nación única y homoxénea que tien unos oríxenes que se pierden nel albor de los tiempos. Críase, asina, un esteoreotipu d'Asturies iguáu conforme a estructures de poder y a intereses al serviciu del orde políticu establecíu.

Caveda, como viemos na so biografía, pertenez a les llamaes «clases propietaries», les que se van facer col poder políticu a lo llargo'l sieglu XIX y van ser el principal sofitu del Nuevu Réxime. Esti grupu social nel que s'enxerten tamién parte de les grandes families del Antiguu, controlará l'alministración municipal y rexonal, esviará les reformes lliberales en beneficiu propiu, en perxuiciu de la masa campesina y caltendrá unes rrellaciones preferentes cola oligarquía centralista.

D'esti grupu va ser un personaxe relevante D. Pedro Pidal, primer marqués de Pidal, paisanu y proteutor de Caveda. Los dos son de Villaviciosa y colaboren coles idees lliberales de Riego nel trieniu 1820-1823, pero tamién los dos, col pasu los años, tendrán una opinión crítica d'aquellos momentos y d'aquel so comportamientu xuvenil. Dambos son amantes de la lliteratura y va ser precisamente D. Pedro Pidal el que-y dea'l retruque al discursu d'entrada de Caveda na Real Academia Española de la Lengua.

Pedro Pidal algamará protagonismu mentes la época moderada de 1843-1853 y ocupará cargos d'alta responsabilidá; sedrá Presidente del Congresu, Ministru de Gobernación, d'Instrucción Pública, d'Estáu y toa una riestra de puestos más; pero lo que nos interesa resaltar ye qu'esti prohombre dende estos puestos de responsabilidá va ser ún de los artífices:

a) Del procesu de centralización entamáu pol Estáu español del que resultará la reforma alministrativa del territoriu, cola entovía esistente división d'esti en provincies, y la delegación de l'autoridá del Gobiernu Central na figura del Gobernador Civil de caúna d'éstes.

b) Del entamu del procesu de reforma de la enseñanza, tendente a la xeneralización, homoxeneización y uniformización de los estudios.

Pedro Pidal contribuye, dientro del lliberalismu moderáu, a la igua d'un nacionalismu español qu'entama a definise pola so defensa de la monarquía constitucional vertebrada por una alministración centralizada al serviciu d'aquella y que va emplegar la hestoria y la lliteratura como sofitos d'esti modelu. Ye imposible

pensar que Caveda seya neutral o tea alloñáu de tou esti procesu centralizador y homoxeneizador, y yelo non solo pola so cercanía personal y política con Pedro Pidal, sinón tamién porque, protexíu por ésti, ocupó importantes cargos alministrativos qu'impulsaron el procesu nomáu. Nun podemos escaecer que Caveda foi en 1845 Direutor Xeneral d'Instrucción Pública y en 1849 Direutor Rexonal d'Alministración Local, cargu ésti últimu que tien abondo que ver cola organización del territoriu.

Alcontrámonos, d'esta manera con que Caveda, que ye ún de los poetes de mayor altor en llingua asturiana, va ser, al mesmu tiempu, ún de los artífices de la creación del discursu nacionalista español.

CAVEDA Y EL CANON DE LA LLITERATURA ASTURIANA

Si la obra poética de Caveda ye perimportante dientro de la nuesa hestoria lliteraria, nun lo ye menos el so trabayu como investigador y editor de la lliteratura asturiana de los sieglos XVII y XVIII. Caveda recueye y seleiciona'l corpus lliterariu n'asturianu anterior a elli ya igua, dende equí, una antoloxía que s'espuliza nel añu 1839 col títulu de *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*. Esta antoloxía tenemos d'asitalia dientro de los enfotos románticos que van a la gueta de lo natural, lo propio, del mitu de los oríxenes que definen ya identifiquen a un pueblu.

Son estos unos años nos que se va armando toa una riestra de discursos col envís de regular canónicamente'l pasáu lliterariu ya hestorialu. Surde, asina, un rellatu nacional esencialista qu'entiende les manifestaciones artístiques como l'espeyamientu d'un calter particular, frutu del clima, de la sociedá, de les costumes que se foron desendolcando col pasu del tiempu. Esi calter entama yá a asoléyase nos momentos nos qu'un pueblu da los sos primeros pasos, lo que lleva al estudiu y conocimientu de los mesmos, porque sedrá esi calter, esi espíritu nacional el que, xunto cola inspiración y la emoción, según Durán, sirva de base pa iguar la lliteratura de caún de los pueblos.

Apaez l'antoloxía de Caveda nuna década na que se dan yá les condiciones afayadices pa proceder a reinventar la tradición, el pasáu, y na que la lliteratura asume la función d'acarretar materiales dende les dómines remotes pa suministrar vestixos a los que la memoria coleutiva pue agarrase y pa iguar un discursu diacrónicu que presente una visión uniformada del devenir lliterariu. Como señala Romero Tobar (1999: 27-49) la lliteratura conviértese nel XIX nun instrumentu de vertebración ideolóxica de la sociedá. Caveda, fiu del so tiempu, recueye parte d'esos plantegamientos y nel prólogu qu'abre la *Coleición* dexa afitaos los criterios de la so esbilla, lo qu'atalanta elli que define lo asturiano y la lliteratura escrita na nuesa llingua.

Sólo compenderemos en esta colección un corto número de aquellas que adquirieron ya cierta celebridad entre los aficionados a nuestro dialecto y que conservadas por una especie de tradición, si bien no carecen de defectos, interesan por la belleza con que estas se encuentran compensadas y porque fielmente retratan los usos y costumbres, la simplicidad y rusticidad de nuestros aldeanos. (Caveda 1989: viii).

Hai nestes pallabres un reconocimientu claru del procesu selectivu al que sometió l'antólogo los materiales lliterarios asturianos que tuvo nes sos manes y tamién de los trazos colos que quier iguar y definir el canon de la nuesa lliteratura. Cuatro son los trazos qu'elli proporciona: lo simple, lo aldeano, lo costumista y el respetu a unos principios elementales de bon gustu; y pa ello sírvese d'unos testos sobre los que proyeyta los intereses de la so dómina y del so grupu, algamando asina'l sofitu de los autores qu'antologa por ser exemplu y modelu de les sos ideas, y sírvese, tamién, de les sos mesmes composiciones poétiques, incluyíes como anónimes na antoloxía, colo que non solo amazcara lo nuevo col vistíu de la tradición, sinón que, sirviéndose d'ello, enconta y corrixe'l modelu canónicu qu'ufierta.

Alcontrámonos na *Colección* con un recorriu pel pasáu lliterariu, dexando a un llau lo que nun s'axuste al modelu, pa destacar unos trazos que lu definan ya-y dean unidá. Dexa entever asina Caveda la necesidá que tien d'iguar el cuerpu y la imaxe que defina la nuesa tradición y que-y permita asitiase nel presente, o seya, nel XIX de Caveda, porque como diz Jenaro Talens (1994: 137), «no se instituye para recuperar un pasado sino para instituir y justificar un presente»; y esi presente que'l poeta de La Villa quier xustificar ye un presente integrador de la lliteratura asturiana dientro de la llingua y de la cultura oficial española, dexándo-y na mesma un papel subsidiariu y dependiente.

Bajo este punto de vista merecen examinarse [les poesíes asturianes] no ya para satisfacer una vana y estéril curiosidad sino para hermohear la lengua castellana con olvidadas y ricas preseas y esclarecer su historia por ventura menos trabajada y cumplida de lo que a su misma dignidad conviene. (Caveda 1989: ii).

Cola so antoloxía y el discursu col que la entama dexó Caveda les puertes abiertes pa que s'iguara una forma d'entender y d'aplicar la nuesa llingua a la creación lliteraria, porque como mui bien diz Claudio Guillén:

el antólogo en bastantes cosas se reduce a reunir los materiales venidos del pasado infundiéndoles vida presente. Su obra propone, dispone y lanza un conjunto y unas normas hacia una carrera futura, como por ejemplo, unos géneros, unos temas, unas formas

o una concepción del quehacer poético. El antólogo convierte la diacronía en una sincronía que sostiene y suscita futuras diacronías (1998: 331).

Lo que fizo l'antoloxía del añu 1839 foi xenerar nuevos textos lliterarios que poblarán tol sieglu XIX d'un corpus uniforme. La dinámica social finará por sacralizar, nuna especie de cultu lliterariu, el valor modélicu de los textos recoyíos por Caveda, polo qu'esti col so llabor posibilitó un ciertu tipu de diacronía lliteraria asturiana, ufiertando modelos pa la poesía primitiva, costumista, arcádica y aldeana que s'afitará na segunda metá del XIX.

XUAN JUNQUERA HUERGO

Cuatro años dempués de que Caveda espublizara la so antoloxía, va asoleyase en Xixón la obra de Xuan Junquera Huergo *Llos trabayos de Chinticu* (1843), obra que sedrá reeditada pola Academia de la Llingua Asturiana, dientro de la coleición «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» en 1996, y que tien de particular como apunta Arias Cabal que

ye la primera composición n'asturianu col títulu tamién nesta llingua, al revés de lo qu'ocurre coles composiciones publicaes por Caveda, onde tolos títulos apaecen en castellanu (1996: 9).

Junquera Huergo (1804-1880), profesor del Institutu Xovellanos dende 1856, nel qu'ocupó dellos cargos, sedrá tola so vida un home estudiosu y conocedor de la llingua asturiana, de la que fizo una *Gramática Asturiana*, editada va poco pola Academia de la Llingua Asturiana, y un diccionariu. D'él conocemos tamién la traducción de dos poesíes del Cancionero de Baena que taben inédites hasta va non mucho (García Arias 1991).

Llos trabayos de Chinticu ye una composición poética interesante yá non solo pola calidá de la llingua emplegada, sinón tamién pola so forma compositiva y pol so conteníu críticu. La estructura del poema, si bien parte del modelu dialógau, ensin embargu enancha les sos posibilidaes, al dar entrada a una pluralidá de voces que van encarrilando'l rellatu: la del narrador que fai una presentación previa, la del protagonista Chinticu, la de los personaxes que participen y causen les sos llaceries, la del auditoriu representáu pol cura. Hai amás una alternancia en quien cuenta, pasando del narrador cronista al narrador protagonista y en dellos

momentos a otros personaxes de la hestoria. El narrador cronista, tres la presentación y la llamada al auditoriu, cede la pallabra al protagonista pa que cunte la so hestoria y dientro d'ella escúchense tamién al restu de los personaxes. Alcontrámonos asina con unos cuntadores d'una hestoria que se teatraliza, con un llargu romance, 372 versos, de calter claramente parateatral.

Al lleer *Llos trabayos de Chinticu* imaxinámonos a una d'esos compañies de «cómicos de la legua» formaes por un únicu actor y conocíes col nome de «Bululú», onde aquél da voz a los distintos personaxes de la farsa, poniendo pa ello entonaciones estremaes y camudando de llugar.

Esti poema, paez ser, inspírase nun fechu real y, según Somoza, pretendía satirizar al teniente d'inxenieros «Garabís» que dirixía nesos años los trabayos de fortificación de Xixón, y al sarxentu «Galegu» que vixilaba a los trabayadores a los que daba un tratu inhumanu. El conteníu críticu nun queda, ensin embargu, nestos personaxes y apunta más enriba como dexen ver estos versos:

pos yo ell diañu fesoriada
 más di nestos folleros
 nin en obra que de rei fos
 [...]
 qu'allí fan all llabrador
 [...]
 que trabayar como xanos
 d'ablucase vellos ye,
 sin qu'hebia denguna fuelga
 sinón ye lla de lla xinta.

[versos 230-240]

EL TEATRU NA PRIMERA METÁ DEL XIX

El calter parateatral qu'afayamos en *Llos trabayos de Chinticu* llévanos a albidrar la pervivencia d'una tradición teatral d'Asturies nesos años, fechu esti que queda afitáu cola obra del abogáu xixonés NAPOLEÓN ACEBAL Y MORÁN (Xixón 1806-1879) del que se conocen dos pieces que si bien nun fueron espublizaes nel periodu que nos ocupa, sábese que foron escrites nel mesmu, *Los trataos* en 1835 y *El camberu ensin les truches* ente 1842 y 1859; esta cabera apaecería na *Revista de Asturias*, nos nºs 8, 9, 10, 11 de mayu de 1882, y la primera nun s'asoleyaría hasta la edición facsímil del añu 1990 fecha pola Academia de la Llingua Asturiana.

Les dos pieces son d'ambientación rural y tienen como tema un motivu asemeyáu, el tratu del casoriu, motivu propiu de la lliteratura costumista; dambes comparten, tamién, dellos plantegamientos nel desendolque de la obra, como la presencia del enriedu típicu del teatru del Sieglu d'Oru y el protagonismu d'unos personaxes que finarán siendo los habituales del teatru rexonal asturianu: los pas que faen el tratu, les pareyes de namoraos, etc.

N' *El camberu ensin les truches*, por embargu, hai un mayor componente críticu ensin algamar el nivel de la comedia moratiniana, al ponese en tela de xuiciu'l dominiu de la voluntá paterna sobre los deseos de los fíos qu'a lo cabero finarán afitándose.

Igua esta pieza Napoleón Acebal colos dos pas que faen el tratu y con dos pareyes qu'ufierten intereses cruzaos: Hilariu, al que quieren casar con Costanza, quier a Antona, y Costanza, a la que quieren casar con Hilariu, quier a Venanciu. L'enguedeyu que monta esti últimu pon les coses nel so sitiu, lo que lleva a los pas a ceder y a algamar un final feliz.

En *Los trataos*, pola contra, predomina'l componente farsescu y picardiosu. Ye Antón el qu'igua un primer engañu que-y va permitir quitar de delante al so rival, Xuan, y un segundu que-y da la mano de Benita cuasi ensin cuntar cola so voluntá nin la de so pá. Antón ye'l componente principal de la obra y resulta un personaxe interesante dientro de la tradición teatral asturiana polos trazos picarescos que lu carautericen.

Como vemos, la figura de Napoleón Acebal, ye la qu'abre les puertes al teatru rexonal asturianu que se desendolcará nos años caberos del sieglu XIX.

BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN, J. L. (1984): *Historia crítica del pensamiento español* IV. Madrid, Espasa-Calpe.
- ABRAMS, H. M. (1992): *El romanticismo: tradición y revolución*. Madrid, Visor.
- ALONSO, C. (1971): *Literatura y poder. España 1834-1868*. Madrid, Alberto Corazón Editor.
- BERGER, P. & Luckman, Th. (1991): *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires, Amorrortu Editorial.
- «Bicentenario del nacimiento de José Caveda y Nava» en *Cubera* XIII (1996). Villaviciosa, Cubera: 9-24.
- BOTREL, J. F. (1993): *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*. Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.
- BUSTO CORTINA, X. (1996): «Caveda y su maestro Bruno Fernández Cepeda» en *Cubera* XIII: 9-II.
- CANELLA, F. (ed.), (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, Imprenta de Vicente Brid. [Ed. facs. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987].
- CANO, A. M^a (ed.) (1999): *Poemes de mediaos del sieglu XIX*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CARNERO, G. (coord.) (1996): *Historia de la Literatura Española. Siglo XIX (I)*. Madrid, Espasa-Calpe.
- CASARIEGO, J. E. (1971): *Exposición sobre la historia del periódico asturiano*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies.
- CASO GONZÁLEZ, J. M. (1987): «El espíritu asturianista de Caveda y de Canella» en *Lletres Asturianas* 16: 67-74.
- CAVEDA Y NAVA, X. (1852): *La poesía considerada como elemento de la historia. Discurso leído por D. José Caveda en el acto de recepción en la Real Academia Española*. Madrid, Instituto Madrileño de Fomento.
- (1879): «Examen crítico de la restauración de la monarquía visigótica en el siglo VIII» en *Memorias de la Academia de la Historia* IX, Madrid, Real Academia de la Historia.
- (1894): «Recuerdos de la lengua asturiana: frases, romances, modismos y cantares de nuestro dialecto» n' *Asturias* 1 d'O. Bellmunt y F. Canella. Xixón, Fotop. y Tip. de O. Bellmunt.
- (1978): *Historia de Oviedo*. Xixón, Biblioteca Asturiana [Ed. E. Martínez].

- (1982): *Memoria histórica de los templos construidos en Asturias desde la Restauración de la monarquía gótica hasta el siglo XII*. Uviéu, Departamentu d'Arte de la Universidá d'Uviéu. Morales Saro, M. C. (ed.).
- (1985): *Historia de Gijón*. G.H Editores. [Ed. facs.]
- (1989a): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Alvízoras Llibros. M. Caso (ed.).
- (1989b): *Poesías asturianas completes*. Xixón, Llibros del Pexe. Sánchez Vicente, X. X. (ed.).
- CAVEDA Y NAVA, J. ET AL. (1989): *La Junta General del Principado de Asturias*. Xixón, Silverio Cañada. Biblioteca Histórica Asturiana 9.
- DÍAZ LARIOS, L. F. (ed.) (1977): *Antología de la poesía romántica*. Salou, Unieurop.
- DURÁN, A. (1859): *Romancero General o Colección de Romances Castellanos anteriores al siglo XVIII*. Madrid, Rivadeneyra.
- ENGUITA, J. María y Mainer, J. Carlos (eds.) (1994): *Literaturas regionales en España*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- GARCÍA, A. (1991): «La literatura secreta» en *La Nueva España* de 3 de mayu. [Enxerta «La defensa del peu» de Caveda y Nava].
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1982): «Recuerdos de la llingua asturiana cien años dempués de Caveda» en *Lletres Asturianas* 3: 50-78.
- (1991): «Dos tornes asturianos de Junquera Huesgo» en *Lletres Asturianas* 41: 95-98.
- (1993): «Cartes de Caveda y Nava» en *Lletres Asturianas* 49: 133-136.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, J. (1976): *Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- GARCÍA GARCÍA, J. C. ET AL. (1989): *La praxis poética de Caveda y Nava*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes.
- GARCÍA OLIVA, V. (1992): *Aventura humana y lliteraria alrodiu d'Enrique García-Rendueles*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes.
- GIL DE ZÁRATE, A. (1844): *Manual de Literatura*. 2 vols. Madrid, Boix Editor.
- GÓMEZ APARICIO, P. (1967): *Historia del periodismo español desde la Gaceta de Madrid hasta el destronamiento de Isabel II*. Madrid, Editora Nacional.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1985): «Cuadonga: mitu y poesía» en *Lletres Asturianas* 18: 83-90.
- GULLÉN, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*. Barcelona, Tusquets Editores.
- JUARISTI, J. (1986): *La tradición romántica. Leyendas vascas del siglo XIX*. Pamplona, Pamie-la.
- (1994): «Lengua y dialecto en las literaturas regionales: El caso bilbaíno» en Enguita, J. M. y Mainer, J. C. (eds.) *Literaturas regionales en España*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 49-83.
- LLORENS CASTILLO, V. (1979): *El romanticismo español*. Madrid, Castalia.
- MARCHÁN FIZ, S. (1987): *La estética en la cultura moderna*. Madrid, Alianza.
- MARTÍNEZ, E. (1978): «Introducción» n' *Historia de Oviedo* de José Caveda y Nava. Xixón, Biblioteca Asturiana, XIII-XVII.
- MATVESEVIC, P. (1996): «La patria como ideología» n' *Archipiélago* 24: 17-26.
- MORAL RUIZ, J. DEL (1975): *Hacienda y sociedad en el trienio constitucional (1820-1823)*. Madrid, Instituto de Estudios Fiscales.
- MORO BARREÑADA, J. M^a (1982): *La desmortización en Asturias en el siglo XIX*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
- PASTOR DÍAZ, N. (1969): *Obras Completas*. Ed. de J. Martín Castro y Calvo. Madrid, Atlas.
- PAZ, A. DE (1984): *La revolución romántica. Poéticas, estéticas, ideologías*. Madrid, Tecnos.
- PEERS, A. E. (1973): *Historia del movimiento romántico español*. 2 vols. Madrid, Gredos. 2^a ed.

- PEÑA, P. J. DE LA (ed.) (1984): *Antología de la poesía romántica de lengua española*. Madrid, Júcar.
- PÉREZ VALDES, B. (1814-1840): *Cánticos de la Revolución Asturiana*. Uviéu, Imprenta del Principado.
- PIDAL, P. (1890): *Estudios literarios*. 2 vols. Madrid, Imp. y Fund. M. Tello.
- PUJANTE SÁNCHEZ, J. D. (1990): «Matizaciones de los orígenes y el concepto de imaginación romántica» en *Revista de Literatura* 103: 179-191.
- RAMOS CORRADA, M. (1991): «Usos y abusos na poesía en llingua asturiana» en *Lliteratura* 2 (1991): 57-60.
- (1995): «Formes de güeyar y cuntar na literatura asturiana» en *Lletres Asturianas* 57: 61-72.
- (1998): «Discursu hestóricu y discursu poéticu en Caveda» en *Lletres Asturianas* 68: 81-92.
- (2001): «Literatura asturiana y modernidad» en Gómez Montero, J. (ed.) *Minoriziete Literaturen und Identitäts Konzepten in Spanien und Portugal*. Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur: 205-220.
- «El romanticismo hispánico». Número monográfico. *Revista de Estudios Hispánicos* 24 (1990).
- ROKISKI LÁZARO, G. (1988): *Bibliografía de la poesía española del siglo XIX. I (1801-1859)*. Madrid, CSIC.
- ROMERO TOBAR, A. (1994): *Panorama crítico del romanticismo español*. Madrid, Castalia.
- (1999): «Entre 1888 y 1998. La historiografía de la literatura española» en *RILCE* 15-1: 27-49.
- SÁNCHEZ BLANCO, F. (1982): «La filosofía sensista y el sueño de la razón romántica» en *Cuadernos Hispánicos* 381: 509-1552.
- SEBOLD, R. B. (1983): *Trayectoria del romanticismo español*. Madrid, Crítica.
- SEOANE, M^a C. (1983): *Historia del periodismo en España II: Siglo XIX*. Madrid, Alianza.
- SUÁREZ, C. (1936): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico II*. Madrid, Imp. Sáez Hermanos: 392-402.
- TALENS, J. (1994): «El lugar de la teoría de la literatura en la era del lenguaje electrónico» en D. Villanueva (coord.), *Curso de Teoría de la Literatura*. Madrid, Taurus: 129-143.
- URRUTIA, J. (ed.) (1995): *Poesía española del siglo XIX*. Madrid, Cátedra.
- VALERY, P. (1977): *Tel quel I*. Barcelona, Labor.
- VARELA, J. L. (1958): *Poesía y restauración cultural de Galicia en el siglo XIX*. Madrid, Gredos.
- VV. AA. (1982): *Los orígenes del romanticismo en Europa*. Madrid, Sociedad Görres.
- VV. AA. (1987): *La prensa española durante el siglo XIX. I. Jornadas de Especialistas en prensa regional y local*. Almería, Instituto de Estudios Almerienses.
- WELLECK, R. (1983): *Historia literaria. Problemas y conceptos*. Barcelona, Laia.

LA SEGUNDA METÁ DEL SIEGLU XIX



◀ *Árboles*. Luis MENÉNDEZ PIDAL (Payares 1861 - Madrid 1932)

INTRODUCCIÓN

Na segunda metá del sieglu XIX, la lliteratura asturiana vive un procesu d'estancamientu, de «primer torcigañamientu de la serie lliteraria asturiana», fala'l profesor Ramos Corrada, «[que] s'acorripia nestes dómines, y por bastante tiempu, nel bucolismu arcaizante y el costumismu» (Ramos Corrada 1987: 55).

Hai un crecimientu cuantitativu yá que'l númberu d'obres que van asoleyase nestes décadas ye muncho mayor que nes anteriores. Danse delles circunstancies esternes que lo van favorecer: dende l'apaición de nuevos medios de comunicación, los periódicos sobre too, hasta l'espoxigue de lliteratures más o menos averaes a la nuestra que van servir d'estímulu pal renacimientu de les llingües nacionales marxinaes. En 1859, Milà i Fontanals aceuta la presidencia de los «Jocs Florals» en Cataluña mentanto qu'en Galicia Los «Xogos Frorás» celébranse en 1861 n'A Coruña y Rosalía de Castro publica *Cantares Gallegos* en 1863.

Pero al acabar el sieglu la lliteratura asturiana nun tendrá un «Surdimientu» paralelu al d'eses otres lliteratures: «Renaixença» catalana o «Rexurdimento» gallegu porque va falta-y un destinatariu afayadizu: del públicu anterior, l'aldeanu al que se quería controlar, nun se ye a pasar al burgués; polo contrario, esti home urbanu va sentir esa lliteratura como inferior distanciándose d'ella pente medios de la burla del mundu rural.

Danse nestos años cambios decisivos en tol marcu comunicativu qu'arrodiaba la creación lliteraria. Dende la formación de los propios autores hasta'l tipu de llingua emplegada nos testos, y tamién nel contestu referencial de los mesmos. Convién, entós, analizar estos cambios enantes de ver les distintes obres producíes.

EL CONTESTU SOCIAL COMO REFERENTE

L'Asturies de la segunda metá del sieglu XIX presenta grandes cambios dende'l puntu vista socioeconómicu. Al rodiu de 1850, el país tien poco más de mediu millón d'habitantes (Madoz 1985: 288) y al finar el sieglu la población será de 627.000 persones. L'estudiu d'estes cifres amuesa la debilidá del crecimentu demográficu asturianu. Les tases de natalidá son altes y l'índiz de mortalidá normal y, sin embargu, el crecimentu vexetativu nun pasa del 3,5 por mil. La causa principal hai que la buscar nel fechu de la emigración.

Magar que yá dende'l sieglu XVIII la salida d'asturianos de la tierra ye continua, va ser dende la crisis del cincuenta cuando'l movimientu migratoriu va ser mayor. El númberu va dir aumentando coles décades del sieglu y va tener los dos momentos de mayor incidencia pelos años setenta col levantamientu de la prohibición de colar y sobre too ente los años 85 y 90 nos que les cifres llegarán a los cinco mil por añu. Anque los datos nun son exactos nin los autores se ponen d'alcuertu nellos, calcúlase que son más de cien mil los mozos, cuasi toos con menos de venti años, los que dexaron el so pueblu nestes dómines.

El destín de la emigración siguió una tradición: dende los conceyos del interior van pal sur (Castiella, Madrid, Extremadura o Andalucía), mentanto que los de la costa tiren p'América. Los d'Oriente van pa Méxicu, los d'Occidente pa La Plata y los de la marina central prefieren Les Antilles, sobre too Cuba.

Les causes d'esta sangría humana yá les apuntara Xovellanos nel sieglu XVIII cuando afirma na Carta Séptima a Ponz «que estos emigrantes no abandonarían su país si hubieran hallado en él una subsistencia segura» (Xovellanos 1981: 21). Distintos autores afonden nesta idea, como Canella, qu'entragando por estes causes, opina nel momentu más altu d'emigración qu'a la causa económica hai qu'añadir el mieu a la guerra y al serviciu militar:

La justa aspiración que sienten todos los hombres a mejorar su estado y a proporcionarse medios de subsistencia, es la que naturalmente mueve a los asturianos para abandonar su querida provincia, ante la estrechez y penuria anejas al estado actual de la propiedad, sin olvidar la general aversión al servicio de las armas. (Canella 1886: 141).

Amás del movimientu migratoriu exterior, dempués de mediáu'l sieglu, va dase na rexón un movimientu mui grande de población nel interior. Na primer parte del sieglu, el poblamientu d'Asturies tien como rasgu carauterísticu l'asitiamientu espardíu. L'aumentu de la población nel sieglu anterior, ocasionáu pola llegada del maíz, llevó a la creación de nueves caseríos ganaes al monte y a la división sucesiva de les yá existentes. En 1826 solo una de cada diecinueve persones

d'Asturies vive en población. Nesi mesmu tiempu, de les villes principales sólo tres lleguen a los cinco mil habitantes: Uviéu con nueve mil, Xixón con seis mil y Avilés con cinco mil. Mui poques tienen los mil, Mieres anda pelos setecientos y Sama non muchos más de quinientos.

Ente 1860 y 1900 la población d'estos cinco conceyos va multiplicase por dos, pasando de suponer un 15,6% del total de la población a más d'un 25%. Les causes de toos estos movimientos son los grandes cambios económicos que vive'l país estos años.

Asturies entra na década de los cincuenta con una *economía* agraria y tradicional na que los problemes siguen siendo'l númberu mui pequeñu de campesinos propietarios y el caráuter autárquicu de la mesma, ocasionáu pola forma d'esplotación familiar en caseríos. Les distintes desamortizaciones nun fueron a solucionar el primeru de los problemes porque la mayor parte de les tierres pasó de la Ilesia a nuevos propietarios pero non a los campesinos que nun tienen perres pa mercales.

Esta situación económica de mediaos del sieglu va dir cambiando pasu ente pasu cola presencia de la minería y de la siderurxa. Col encendíu, en 1852, del fornu altu de Fábrica de Mieres, lo mesmo que la Duro en Llangréu en 1859, o la fundición de cinc d'Arnao en 1855, la minería asturiana va tener un desarrollu pergrande de mou y manera qu'a primeros de la década de los sesenta Asturias será yá una rexón minera y siderúrxica importante.

De la mano d'esta industria vendrán les nueves comunicaciones y tresportes. En 1856 inaugúrase el tren ente Llangréu y Xixón y en 1884 la vía ente Xixón y Lleón qu'acaba col vieyu tresporte con dilixencies.

Estos cambios acabarán influyendo sobre'l mundu rural. Asina, la economía agraria dirá del autoconsumu hasta la producción pal mercáu. Esti mercáu ye esterior, les fasteres más poblaes de la Península (Madrid, Barcelona o Valencia), pero sobre too interior. Nestos años van formándose núcleos urbanos nos que la rellación colos campesinos va ser cada vegada menos direuta magar que siga siendo normal el «obreru mistu» que trabaya na industria pero ensin abandonar les tierres pal consumu familiar. Al mesmu tiempu, per estes dómines, l'apaición del mercáu va ser tamién causa de la especialización del campu asturianu na ganadería, a lo primero de carne y más tarde de lleche.

Pue afirmase entós qu'Asturies na segunda metá del sieglu XIX asiste a unos cambios socioeconómicos mui fondos paralelos a los que se tán produciendo nes zones cercanes.

Dende'l puntu de vista de les *idees polítiques*, pue afirmase que los cambios sociales van tardar en traducise en cambios políticos. Puen distinguise tres etapes nestos años. Una primera, el reináu de Sabel II, onde'l control de los moderaos,

gracies al sistema de votu censitariu y al apañu nes eleiciones, va ser total. Esi sometimientu déxase ver en dalgún poema como cuando en 1851 naz la infanta Sabel y el poeta recuerda-y que

yá so pá y so ma sopienon
 que s'apoya aquí la xiella
 suya, i allá i-os unviamos
 homes que i-os lo dixeran
 Homes pa llevar el rollu
 en que la niñina crezca
 envolvía nos pañales
 que la lealtad ficiera.

(Albuerno 1998: 22)

Cita darréu a Pidal, Mon, San Miguel, Camposagrado y otros que «por nos facen votos cabo la infantina neña». Los mesmos combayamientos s'escriben pa les visites de la propia reina en 1858 (Jove 1997: 18) o de los duques de Montpensier l'añu anterior (*Relación de festeyos* 2001).

La segunda ye la etapa revolucionaria qu'entamará col destronamientu de la reina en 1868 y acabará cola República en 1874. Nestos años, col sufraxu universal los nuevos grupos sociales van ganando estayes de poder políticu de mano del partíu republicanu sobre too nos centros urbanos ya industriales. Al mesmu tiempu, los carlistes descontentos coles idees lliberales retomen les armes (1872-1876) no que será'l segundu levantamientu n'Asturies. Estos dos fechos malpenes apaecen nos testos lliterarios: les nueves idees son criticaes por Flórez de Prado en 1871, como se verá dempués; y de la guerra carlista, magar qu'un bon númeru d'autores milita o simpatiza cola causa, nun s'atopen cuasi referencies y les qu'hai son contraries a la mesma.

Allégate a esa casona
 que diz que dan no sé qué
 a les muyeres d'aquellos
 que defienden al so rey
 (...)
 Primero pongo la cara
 donde esté algún liberal
 porque sé que nun me marchó
 sin un zoquete de pan.

(*Seis poemas* 1997: 17)

Opinión compartida y sofutada por Senén Abdón Cabeza cuando-y recuerda en 1857 al Príncipe d'Asturies la posición ideolóxica de los asturianos nes carlistaes anteriores:

Pero si necesitara
 soldaos que los defiendan...
 Bien se vio na francesada!
 Y tamién en los seis años
 d'esa guerra qu'entamaran
 contra de sos Maxestades
 ysi pueblu de Vizcaya
 cuando aquí farto se sabe
 que naide se sobrevara.

(Cabeza 1997: 27)

La tercer etapa, llamada de la Restauración, abarca l'últimu quartu de sieglu y continuará nel primer terciu del siguiente. El bipartidismu va ser la nota dominante en tou esti tiempu. El poder tará controláu n'Asturies polos conservadores dirixíos pol omnipresente Pidal y Mon. Otres ideoloxíes dirán avanzando pasu ente pasu: d'un llau, los republicanos con pesu nos núcleos urbanos; d'otru, socialistes y anarquistes con influencia nos centros mineros ya industriales. Estes nueves ideas nun van tener reflexu na lliteratura que va seguir controlada polos grupos conservadores y arrexugada temáticamente nel mundu rural como se verá dempués. Solo nos caberos años del sieglu, unos pocos autores como Antonio Fernández Martínez, Manuel Niembro de la Concha o Pepín de Pría (llama l'atención que los tres seyan del Oriente) recueyen nes sos escritos les nueves mentalidaes (Niembro 1995).

LOS AUTORES

Nesta segunda metá del sieglu XIX tiense conocimientu d'unos sesenta autores que tán escribiendo n'asturianu, númberu abondo grande si se compara colos de dómines anteriores. Conviven, polo menos, *tres xeneraciones* vitales.

La primera ta formada por autores nacíos nes dos primeres décadas del sieglu: dende'l más vieyu, Xosé Caveda y Nava nació en 1796, hasta'l políticu Uría y Riego, nació en 1819, que ye'l más mozu; y ente ellos: Domingo Hevia (1803), Xuan Junquera Huergo (1804), Xosé Napoleón Acebal (1806), Benito Canella Meana (1809), Francisco Fernández Flórez (¿1810?), Peláez Campomanes (1811), García Poladura (1814) y Xuan María Acebal (1815). En total una decena a los qu'Antón García noma «los ochocentistes» (García 1994: 51).

Estos autores, de los que se conoz solo parte de la producción, yá tienen obra escrita pelos años cincuenta y van ser consideraos maestros poles xeneraciones que vienen darréu anque Caveda va marcar les llinies principales.

La segunda xeneración inclúi los autores nacíos nes dos décadas siguientes, a la que dalgunos denominen «realista» (García 1994: 66). Tán localizaes obres d'unos venti escritores dende Xosé María Albuerne (1823), hasta Olimpio Rato y Hevia (1840). Entamen a publicar ente los años cincuenta y sesenta, magar que dalgún d'ellos paeza ser más serondu como Pepín Quevedo o Flórez y González qu'asoleyen los primeros testos nos años ochenta. El primeru n'apaecer en públicu y tamién en popularidá, será Teodoro Cuesta, que seguirá'l camín marcáu por Caveda y tendrá una gran influencia nel futuru.

Peles mesmes dómines ta escribiendo una tercera xeneración de poetas nacíos nes dos décadas centrales del sieglu (1840-1860), de los que güei hai conocimientu de cuasi trenta nomes; ente ellos, algamaron mayor sonadía Perfecto Fernández Usatorre (1847), Félix de Aramburu (1848), Francisco Fernández Santa Eulalia (1850), Bernardo Acevedo (1855) o Ángel García Peláez (1858).

Dalgunos d'estos nomes formen parte del grupu «La Quintana» dedicáu a estudios etnográficos y va ser ésti ún de los rasgos xeneracionales: la insistencia nos temas costumistes y populares hasta'l puntu de nomala «xeneración del folklore» (García 1994: 82). Otru rasgu será la presencia de la emigración non solo como tema poéticu sinón como espaciu de creación: varios de los meyores autores serán emigrantes n'América y ellí escribirán condicionaos por esa realidá.

Con estos tres grupos d'edá entá convive una cuarta xeneración d'escritores nacíos dempués del sesenta, que, magar que la mayor parte de la so obra verá la lluz nel sieglu siguiente, publiquen les primeres obres nos años caberos del XIX: nomes tan importantes como Pepín de Pría (1864), Fabriciano González (1868) o Pachín de Melás (1877), que s'estudiarán en capítulu del Modernismu.

La gran mayoría d'estos sesenta autores ye orixinaria de la fastera central d'Asturies. Sólo seis d'ellos son naturales de la parte occidental y otros tantos de la oriental. N'Uviéu naz cuasi la tercera parte del total, mentanto qu'una docena son de Xixón. Otros llugares como La Villa y Avilés son la cuna d'un númberu importante de los mesmos.

Pola dedicación profesional de los escritores ye a deducise la so *formación* y el so *nivel cultural*. Dos terceres partes de los mesmos son periodistes, abogaos o profesores. Otru grupu importante ye'l de los miembros del cleru al que pertenecen siete autores. Nun falten varios militares o empresarios y hasta un médicu.

Indiquen estos datos profesionales que la mayoría tien una aceutable formación con predominiu d'universitarios. Al mesmu tiempu, pue comprobase que

tán arreyaos a los centros de poder ideolóxicu: la llesia, la Universidá y la prensa que nestes dómines sirve intereses partidistes y particulares.

Como yá queda dicho, la corriente lliteraria que domina estos años ye la idealizante, nuna llinia que naz en Caveda, pasa per Cuesta y que tendrá abonda continuación con «Nolón» y otros munchos escritores de la época y del sieglu siguiente. A esa idealización llégase dende la repetición del tópicu costumista rural, de mou que poques vegaes apaez reflexáu nos testos el mundu sacrificáu, duru, inxustu y real del campesín. Lo mesmo pasa cola presencia de les nueves realidades sociales y económicques que se tán desarrollando n'Asturies, y que mui de ralo en ralo se dexen entever en dalgún testu.

Pue afirmase, entós, que nun tán estos autores comprometíos cola realidá social y política del país o polo menos que dexen les sos obres fuera del compromisu ideolóxicu qu'ellos alquieren nun planu personal. Nesti sen, el profesor Ruiz de la Peña (1995: 29) apunta tres víes ideolóxicques na rellación de los escritores coles circunstancies polítiques de la realidá asturiana:

La primera, *d'espíritu provincial*, taría yá representada por Caveda y Nava y acabará dempués asumiéndola'l grupu «La Quintana»; a una segunda, defensora del foralismu, *los carlistes*, perteneceríen un númeru importante d'autores como Acebal, Álvarez Amandi, Fernández de Castro, Flórez de Prado y otros; y nuna tercera vía, *la federalista*, qu'amestaba l'internacionalismu col respetu a la identidá de cada pueblu, sedría más difícil asitiar con claridá dalgún de los autores de la nuestra lliteratura por ser un campu nel que tovía hai mui poques investigaciones pero a la que de xuru perteneceríen Somoza o Pepín de Pría.

En nengún casu la lliteratura asturiana reflexa estes esmoliciones sinón que les obres d'estos autores nun superen el sentimentalismu atemporal alloñáu, polo tanto, de la realidá:

Nengún d'ellos se dedicó a la poesía como camín de reivindicación cultural o social, como asocedió nos ámbitos gallegu y catalán de la mano de poetas y escritores rigurosamente coetáneos. [...] La diferencia d'actitú intelectual ante'l fechu cultural asturianu, gallegu y catalán tenémosla comparando dos feches escoyíos albestestate: nel 1880 espubliza Vigón *El libro de Colunga*, mientras en Galicia Curros asoleya'l so llibru de poemes *Aires da miña terra*, y nel 1886, mientras Canella imprenta los sos *Estudios Asturianos* o *Cartafueyos d'Asturies*, Verdager ta espublizando'l so *Canigó* en Cataluña. (Ruiz de la Peña 1995: 32).

LES NUEVES CANALES

Hasta'l sieglu XIX la lliteratura asturiana tien una tresmisión oral o manuscrita. Esti fechu acabará condicionándola de forma tala que la estructura dialo-

gada va ser un rasgu carauterísticu de munchos de los poemas. Esta canal y estes formes yeren afayadices pal destinatariu y la intención de los mesmos:

Yera una lliteratura que s'espardía oralmente y que diba dirixida a una población campesina, que yera la casi totalidá de la rexón, población entovía monollingüe. La función d'esta lliteratura taba nel entretenimientu y na enseñanza, xunto cola crítica social, lo que-y daba un ciertu caráuter circunstancial en delles ocasiones, y un ciertu semeyu, tanto pola forma como pola función, cola lliteratura de cordel en castellán. (Ramos Corrada 1985: 7).

Pero según avanza'l sieglu XIX, dos fechos van cambiar esta realidá. Per una parte, la presencia n'Asturies de la imprenta; y per otra, arreyao a lo anterior, l'espoxigue de la prensa.

Hasta finales del sieglu XVII nun ta constatada la existencia d'imprentes n'Asturies y hasta mediaos del sieglu XIX sólo n'Uviéu funcionó una con normalidá, la de Plaza (más tarde de Pedregal), que facía los trabayos pal Principáu y pa la Universidá. En Xixón hasta 1852 nun s'establez una imprenta estable, la de Grossa y Abreu; n'Avilés, la primera será la de Pruneda en 1866. Esta presencia seronda de la imprenta va ser una torga nel desarrollu de la nuestra lliteratura.

Peles mesmes feches, de la mano de la imprenta y condicionándose una a la otra, va surdir la prensa. Esta va nacer a partir de la consagración del derechu de llibertá de prensa ya imprenta nes Cortes de Cádiz, reafirmarase col trieniu lliberal de Riego y asentarase dafechu na década de los trenta. El primer periódicu lliterariu será *El Nalón* de 1842. Dende los años cincuenta serán yá varios los periódicos, lliterarios o non, que dirán asoleyándose y publicando testos n'asturianu.

De toos ellos, hai que destacar pola so importancia pa la nuestra lliteratura *El Faro Asturiano* (1856-1873), dirixíu por Protasio González Solís, onde van publicar los principales escritores; tamién la *Revista de Asturias* (1876-1882) dirixida por Félix Aramburu que cuenta cola collaboración de tolos intelectuales universitarios seyan de la ideoloxía que seyan; *El Carbayón*, apaecíu en 1879, va recoyer tamién documentos importantes pa la nuestra historia lliteraria.

En munches villes del país fueron espublizándose periódicos nel últimu quartu del sieglu. D'esti mou, la prensa va convertise na canal principal de tresmisión de la lliteratura. Col nuevu mediu nun van camudar, sin embargo, les llinies xenerales de la mesma porque los destinatarios y les intenciones van siguir siendo les mesmes:

La prensa escrita taba muncho más cerca físicamente del campesín de lo que güei lo ta y anque esti fora analfabetu [...] [hai que tener en cuenta] el vezu de llectura colec-

tiva nos llugares d'aconceyamientu y entretenimientu, vezu propiu de la sociedá campesina asturiana [...].

La burguesía [...] debía tar interesada en controlar ideológicamente al campesín y pa ello nada meyor que la lletra imprimada que tenía un gran prestixu nos grupos y sociedaes semianalfabetes. (Ramos Corrada 1985: 8).

A la vera de la prensa, la lliteratura tresmítese nestes dómines en fueyes volanderes: unes, de mayor calidá, feches pa celebraciones especiales; otres, de consumu popular, pa feríes y mercaos. Esti fechu, xunto a la perda de la mayor parte de los periódicos de la época, fai que'l conocimientu de la historia lliteraria siga siendo mui fragmentáu y que de contínuo apaezan nuevos textos qu'obliguen n'ocasiones a replantegar o matizar les interpretaciones daes. Hai que sorrayar, nesti sen, la importancia de la coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida» que l'Academia de la Llingua vien recuperando y asoleyando dende 1995.

Pue deducise de tolo anterior que son mui escasas les obres publicaes en volume nestos años. Ente l'Antoloxía de Caveda de 1839 y la reedición aumentada de Canella en 1887 nun hai nenguna publicación impresa que pudiera noma-se, *sensu estricto*, llibru. Como muncho, cartafueyos más o menos amplios como *Llos trabayos de Chinticu* (1843) de Junquera Huergo con malpenes una docena de páxines, o «Farruquín el de Busecu» (1883) de Flórez y González, o les primeres obres de teatru de «Nolón» publicaes en Cuba como *Manín el güérfanu* (1884) que nun llega a les trenta. La más estensa ye la polémica *Andalucía y Asturias* de Cuesta y Terrero asoleyada en 1881 y que tien cuarenta y siete páxines más el prólogu del propiu Terrero.

Dempués de la publicación de Canella y hasta finales del sieglu van ser contaes les obres asoleyaes en volume: quitando les *Poesíes* de Teodoro Cuesta, espublizaes en 1895, con munches dificultaes como se verá al tratar del autor, el restu de publicaciones como *El protomártir asturiano fr. Melchor García Sampedro* (1895) del mesmu Cuesta, dos obres de Pepín Quevedo del añu siguiente o la obra de González Prieto *El cuintu la xana* de 1895, ésta con sesenta y tres páxines, difícil resulta catalogales de llibros.

L'apaición, entós, de nueves canales va facer qu'aumente de forma granible'l númberu d'escritores, pero pue afirmase qu'estes nueves formes de tresmisión nun cambiaron no fundamental el circuitu comunicativu yá que nin la intención nin los destinatarios van camudar, nin tampoco los temas o les estructures dialogaes y esto porque la lliteratura asturiana nun dexó de ser, en dalgún mou, oral. Yá quedó apuntáu'l vezu de la llectura como entretenimientu pero esto nun yera esclusivo de la sociedá campesina, tamién n'Uviéu y n'otres villes hai constancia de la existencia de círculos lliterarios nos que la llectura de poemas n'asturianu

taba presente; poro, esti fechu va carauterizar munches de les composiciones en tolos aspeutos, dende los temes al tonu pasando pela mesma llingua emplegada.

LA LINGUA LLITERARIA

Los procesos d'estudiu, normativización y dignificación del asturianu que principiaren nel sieglu XVIII los ilustraos col puxu de Xovellanos entamen a cuayar nesti sieglu XIX.

Pelos años sesenta, Junquera Huergo tien yá finada la so *Gramática* na que llevaba trabayando más de trenta años xunto a la ellaboración d'un *Diccionariu*. Sábe-se, peles sos propies pallabres, que collaboró con Caveda pa la publicación de l'Antoloxía de 1839 y que nun quedó contentu dafechu cola llingua emplegada nelles:

Del examen de estas poesías resulta que se usa en ellas más de una vez de términos castellanos que pueden y deben ser sustituidos con otros asturianos castizos [...]; que las terminaciones de algunas voces no son las que requiere la gramática asturiana o el uso común o general; que no siempre se escriben las palabras con las mismas letras que las pronuncia la generalidad de nuestros viejos paisanos; [...] que muchas veces no se observan las figuras de dicción y construcción que tiene introducido el lenguaje asturiano, y en fin, que pudieran por lo mismo ser corregidas... (Junquera Huergo 1991: 26).

Comenta darréu dellos poemas dende'l puntu de vista llingüísticu proponiendo les soluciones normativas qu'él considera afayadices.

Mediu sieglu dempués, Fermín Canella reedita l'Antoloxía y amiesta lo qu'él llama «autores modernos», que ye una antoloxía de poetas asturianos del sieglu XIX hasta 1887, fecha de la reedición. Al estudiar la llingua d'estos poetas el profesor Ramos Corrada afirma qu'hai abonda uniformidá na ortografía, nos sistemes vocálicu y consonánticu, y tamién nel planu morfosintáuticu, si esceptuamos dalgunes formes del paradigma verbal, concluyendo que:

Llama l'atención el fechu de qu'alcontremos abonda semeyanza ente munches de les realizaciones qu'empleguen los poetas de l'Antoloxía de Canella y les recoyíos por Junquera y Huergo na so *Gramática*. (Ramos Corrada 2000: 21).

El modelu de llingua escrita qu'ufierta Junquera y Huergo ye de tipu centro-norteñu y en pallabres de García Arias:

[ta] sofitáu nes sos observaciones llingüístiques feches en conceyos como Xixón, Carreño, Llanera, onde [...] pasare llargues temporaes inxeríu na vida de los naturales

del país. Esti contautu direutu cola realidá rural llévalu a conocer perdafechu la fala y a encontrar nella —aunque non esclusivamente— el modelu de llingua lliteraria que va ufrir. (García Arias 1991: 15).

Xunto al modelu de Junquera —y al que tamién ufierta Apolinar Rato, autor d'un vocabulariu y de dalgún escritu n'asturianu— y a la tema con él, nel últimu quartu del sieglu va dir apaeciendo otru modelu lliterariu más averáu al castellanu: urbanu y diglósicu. Clarín, defensor del mesmu, denomínalu «realista»:

El bable realista es el que, efectivamente, hablan nuestros aldeanos; que, así como ya no visten el clásico traje que sólo se ve en algún baile de máscaras, [...] tampoco hablan como los personajes griegos del bable de Mari-Reguera o los académicos estilistas de otro bable ideal más reciente. (Alas 1896: III).

Dellos autores seguirán esti modelu diseñáu dende la ciudá y destináu a un públicu urbanu, emplegando cada vegada más castellanismos hasta'l puntu de qu'en 1925 García-Rendueles llegue a dicir d'un autor que:

Su lenguaje no es el bable que pudiéramos llamar clásico o literario, sino el habla común de los grandes centros de población o sea un castellano bablizado. (García-Rendueles 1987: 209).

LOS XÉNEROS LLITERARIOS

Pue afirmase que mediáu'l sieglu XIX la lliteratura asturiana ye una lliteratura en versu. Ta claro que dalgún testu en prosa tenía escritu, como se verá dempués, pero nun pasaron de ser testos mui especiales y restrinxíos.

La prosa, lliteraria o non lliteraria, necesita pal so desarrollu d'unes condiciones abondo distintes de les de la poesía. Tien que tener unes canales afayadices: la poesía ye a funcionar de forma oral o manuscrita, pero la prosa tanto pola estensión del testu como poles circunstancies personales y temporales de la tresmisión, pide otros medios téunicos. Al ser una forma fundamentalmente escrita, esiste un procesu mínimu de normativización nel acuerdu ente autor y llector. Y, a lo cabero, necesita dalgún distanciamientu de lo popular pal so reconocimientu: un destinatariu más cultu, alfabetizáu, y un ciertu prestixu sofítáu nos temes desarrollaos o na autoridá reconocida de los autores.

N'Asturies, apuntóse enantes, será na segunda metá del sieglu cuando cola presencia habitual de la imprenta nes principales ciudades y villes apaecerán les canales necesaries pal desarrollu de la prosa. Tamién neses dómines taba entamáu,

como acaba de vese, un procesu de normativización que nun llegó a cuayar pero que foi una posibilidá. Opina, nesti sen, García Arias:

Murniamente pa nós la Hestoria negómos esta obra nel momentu que cuayaben les reivindicaciones llingüístiques de los pueblos non castellanos y el so resultáu foi dañible dafechu en cuantes que naide s'asitió nel llugar en que facía muncha falta un maxisteriu claru. [...] munches de les sos indicaciones podríen pasar a la llingua lliteraria y mesmamente ufiertase llueu como criterios d'autoridá. (García Arias 1991: 17).

Necesitaba la prosa asturiana un prestixu que la xustificare y tampoco foi quien a llogralu. Como yá se tien escrito n'otru llugar, sólo un pequeñu grupu d'autores apostó por ello:

Quitando los círculos eclesiásticos que trabayaben al rodiu del obispu Fernández de Castro y que s'enfotaron nel emplegu de la prosa asturiana pa la catequesis con una intención comunicativa y utilitaria y col prestixu social de los temes plantegaos, el restu d'autores [...] reflexen les costumes y la llingua d'un pueblu pa preserves. (Iglesias Cueva 2002).

Si la prosa nun algamó'l desarrollu necesariu, daqué asemeyao pasó col teatru. El teatru foi históricamente un xéneru arreyáu al mundu urbanu. Como se comentará dempués, el teatru ye un espectáculu y necesita un públicu afayadizo. El mundu rural dramatiza la lliteratura pero nun crea espectáculu teatral. La lliteratura asturiana hasta estes dómines (y nes que taben por venir) ye mui dramática: diálogos, monólogos y hasta pequeños xuegos escénicos, pero la creación de textos propiamente teatrales, pensaos como espectáculu, nun será posible hasta l'apaición d'un públicu urbanu y «ocioso» que pida vese representáu nel escenariu. Y esto nun ocurrirá hasta l'últimu quartu del sieglu na emigración americana, sobre too en La Habana. Ellí, un públicu asturiano, urbanizao, querrá por cuenta de la señaldá revivir l'Asturies que tuvo de dexar, la quintana abandonada ya idealizada.

Equí, nel país, estes circunstancies van dase a primeros del sieglu xx cuando nos núcleos urbanos que van creciendo a la vera les fábricas, sobre too en Xixón, la xente venío del campu pruya por ver el mundu que dexare había poco. El problema será que nos dos casos el públicu ve un pasáu; nun casu, con mirada señal-dosa, nel otru, con aire de superioridá, pero esi pasáu nun va renovase y, repetíu tantes vegaes, acabará convirtiéndose n'elementu muertu y sin interés.

La poesía será, entós, el xéneru fundamental. Pero les torgues existentes pa la prosa y pal teatru van dase tamién na poesía. Magar que, como quedó apun-

tao, el número d'autores ye mucho mayor que n'épocas anteriores, sin embargo, el género malpenes nun va renovase. Como nel teatru, va partise d'un esquema zarráu —les llinies de Caveda—, y nun casu col envís de siguir controlando ideológicamente al públicu destinatariu y n'otru pola incapacidá de creación d'un mundu personal y propiu, la poesía va arrequexase na narración y descripción d'un mundu repetíu y perfeutu.

Esta va ser la corriente dominante. Caveda imaxinará una vida na aldea, unos oríxenes gloriosos y unos sentimientos llarimonos non vivíos, que Teodoro Cuesta, espontaneu y gran versificador, repetirá de contino, hasta que, gastaos polos sos imitadores, quedarán no que yeren yá al entamu: un tópicu idealizáu y desprovistu d'afechu de llirismu.

Sólo dalgún autor, ye'l casu d'Acebal, será quien a siguir otu camín, que si nun va ser orixinal polo menos probará otros estilos y otros tonos. Nel restu de poetas, dacuando apaez dalgún intentu, refugando'l tópicu, de buscar carriles nuevos.

LES OBRES

LA POESÍA

XUAN MARÍA ACEBAL

Xuan María Acebal Gutiérrez nació n'Uviéu el mes de marzu del añu 1815 nuna familia que yera orixinaria de la fastera centro-oriental d'Asturies: el pá del conceyu de Piloña y la ma del de Siero.

Na vida del poeta puen distinguiise tres etapes: una primera de formación (1815-1835), otra d'asitiamientu (1836-1868) y una última de compromisu (1869-1895).

Na primera, estudia colos benedictinos nel conventu de San Vicente d'Uviéu hasta l'añu 34 y dempués nel Colexu de los xesuítas de San Isidro en Madrid. De los dos tien que colar obligáu por distintes lleis lliberales contra la Ilesia, zarrando los noviciaos la primera, y espulsando a los xesuítas la otra nel añu 35. D'estos primeros años va queda-y, d'un llau, una bona formación humanística con conocimientos de gramática, llatín y griegu; y d'otru, un sentimientu relixosu fondu y sinceru.

La segunda etapa, ente los años 1836 y 1868, ye la del asitiamientu vital. Nel planu personal va casar n'Uviéu, va tener una fía y va entamar rellaciones d'amistá con delles personalidaes de la cultura: Benito Canella, Álvarez Amandi, Fernández de Castro y sobre too col qu'acabará siendo'l so xenru Guillermo Estrada. Nel planu profesional amuesa nestos años un gran espíritu emprendedor creando distintes empreses de fundición, una panadería y varies explotaciones mineres, demostrando con ello ser un home del so tiempu, amante de les innovaciones teunolóxiques y de les novedaes.

La etapa cabera ye la del compromisu. La revolución de setiembre del 68 cola posterior Constitución de 1869, que proclama la llibertá de cultos, va llevar al poeta a unos compromisos más fuertes no político y no personal. Acebal milita nel carlismu y failo pol so convencimientu relixosu y pola influencia de les amistaes, sobre too, de Fernández de Castro y de Guillermo Estrada. D'esti mou, en 1873, entamada yá la tercer guerra carlista, sal el poeta d'Asturies con tola familia y establezse nel País Vasco p'acompañar al xenru qu'ocupaba daquella cargos importantes nel gobiernu del rei Carlos VII.

Dempués de tres años torna p'Asturies, vuelve a intentar dellos negocios y collabora en varios periódicos pero, en xeneral, va llevar una vida retirada y tranquila. Muerre Acebal n'Uviéu el mes de febreru de 1895, malapenes dos meses después de facelo'l so xenru y el so nietu mayor.

Obra poética

La obra poética conocida güei de Xuan María Acebal ta compuesta d'once poemas y trés traducciones y de trés poemas en castellanu y ún n'italianu, recoyíos toos nun volume (Acebal 1995), amás d'un poema apaeciú hai poco (Acebal 2002).

Temáticamente, pue clasificase esta obra en varios grupos: poemas relixosos, poemas sobre'l paisaxe asturianu, poemas sobre la emigración y otros de circunstancies.

Poemes relixosos

Nel añu 1872 algama'l primer premiu nel concursu lliterariu de la Xuventú Católica d'Uviéu col poema «A María Inmaculada». Trátase de ventitrés octaves reales dividies pol autor en cinco estayes distintes. Pero estes estayes nun tienen correspondencia col desarrollu del poema.

Nes tres primeres estrofes l'autor, nun actu d'humildá, preséntase como incapaz de cantar el tema plantegáu; darréu va cuntando la historia del mundu con dellos retayos del Antiguu Testamentu: la creación, la rebelión de los ánxeles, el pecáu orixinal y el llargu camín de redención; too ello fecho pensando d'una forma providencial na Virxe y finando cola nuncia del ánxel a María. Les seis estrofes caberes son una invitación a cantar: tola naturaleza-y canta y tamién el poeta que nun sabiendo canción meyor va facelo cola nuncia del ánxel.

Ye un poema abondo desigual. D'un llau, paez que-y falta sentíu d'unidá, solo la última estrofa intenta zarrar un desarrollu poco estructuráu; y d'otru, nótese que l'autor siéntese más cómodu na parte descriptiva que na narrativa: les estrofes caberes qu'Acebal presenta como estaya dixebrada son una descripción de la naturaleza amestada como broche final pol poeta.

Esta composición hai que la poner en rellación cola importancia que la Ilesia dio a esti dogma de la Inmaculada con declaración solemne nel añu 1854. N'Asturies, Fernández de Castro fizo la torna de la bulda años dempués (siempre enantes del 68) y contó cola ayuda d'otros autores; ente ellos taría Acebal con toa seguridá.

Nesi mesmu clima de collaboración con Fernández de Castro escribe'l poeta los poemas «Al niñín Jesús» y «Venite ad me et ego reficiam vos» compuestos pa un públicu infantil y con finalidá didáctica a petición d'aquel, al que noma ren Direutor de la Obra del Catecismu nel añu 1869.

La primera de les poesías ta compuesta por ochenta y siete versos de seis sílabes en forma de romance con rima /áa/ en tolos pares. La intención y los destinatarios condicionen la prestosa cenciellez del poema que vien sofitada amás de polos versos curtios y la rima clara, pol desarrollu temáticu d'una estampa de pastores tan averada al mundu d'aquellos neños. Les oposiciones pastor/ llobu y dientro/fuera son les exes de la composición que fairán comprender al públicu, oyente o llector, la seguridá de la corrada vixilada y el mieu pa colo desconocío.

La segunda poesía, con setenta y dos versos tamién en romance de seis sílabes y cola mesma rima /áa/, ta estructurada en dos partes iguales de treinta y seis versos caúna. La primera intenta desplicar a los rapacinos la salvación pente medies de la comparación col agua, imaxe tamién cercana a los más pequeños. La segunda parte, más viviega y prestosa, ye un cantar a esa agua y a la mitoloxía de les fontes con un llamáu a los neños pa disfrutar d'ello. Les oposiciones fonte/folletes y cuélebre/Xana son nesti casu les emplegaes pa que los receptores entiendan la enseñanza.

«A María» ye un poema compuestu por venticinco serventesios que plantea otra vegada l'orixe inmaculáu de la Virxe. Nun ye conocida la fecha de composición o d'asoleyamientu de la obra. Fermín Canella (1987: 278) fai referencia d'un poema tituláu «A la Virgen» qu'Antón García (1995: 40) identifica con esti que lleva por títulu «A María».

La obra ta estructurada en tres partes: los cinco primeros serventesios presenten al poeta como un probe guxán que nun ye a fala-y a la Virxe; la parte central del poema ye un cantu d'allabanza nel que destaca'l retratu femenín de los versos ventiún a sesenta y cuatro; y termina con otros cuatro serventesios, asemeyaos a los del principiu, sorrayando'l so probe inxeniu que nun da pa dedica-y una lletanía melguera.

El tema y la estructura faen pensar en que la fecha de composición d'esti poema nun pue tar mui alloñada de les dómines de poemas anteriores: dómines de collaboración con Fernández de Castro nel estudiu y torna del dogma de la Inmaculada.

L'últimu poema relixosu «Refugium peccatorum» paez ser, pola fecha de publicación y pol tema y tonu plantegaos, l'últimu poema d'Acebal. Apaecíu nel *Almanaque asturiano de El Carbayón* del añu 1895 ta compuestu de ciento quince versos repartíos en ventitrés quintetos, y nél pídi-y a la Virxe que seya abogada de so nel momentu de presentase delante'l xuez. Alcuéntrense delles referencies a la situación del poeta nos díes finales:

el mio corazón triste y engurriáu [...] está per axeláu;
 morriói el fuebu ya, quedói ceniza
 [versos 13-15]

quixés remocicar, non pa entovía de vivir allargar la caminada
 [versos 21-22]

Poemes del paisaxe asturianu

En setiembre de 1878 apaez na *Revista de Asturias* el poema «Cantar y más cantar» fecháu dos meses enantes. Ye un poema llargu, doscientos sesenta y cuatro versos (apud SánchezVicente 1990: 51), compuestu en romance endecasílabu o heroicu con rima constante en /éa/ y con dos partes distintes, implícites yá nel sotítulu: «Impresiones de Asturias».

Na primera, de cientu ocho versos, el poeta asítiase como viaxeru n'Italia y Francia y compáralo con Asturias paeciéndu-y muncho peor, y pa demostralo fai una descripción xeneral del país dende l'altor del cumal, señalando los montes principales y baxando dempués al ríu Nalón como exa del territoriu.

Na segunda, de cientu cuarenta y ocho versos, presenta la naturaleza asturiana: les fontes, los regatos, los praos, los animales; y los homes y muyeres, nel trabayu o nes fiestes, integraos dafechu nella. Y too ello canta siempre, canta la naturaleza y canta l'home porque ta contentu o si non, canta pa escorrer les penes.

Eses dos partes, tan dixebrades temáticamente que podíen paecer dos poemes distintos, tienen una xuntura un tanto artificial colos ocho primeros versos, mui inferiores al restu del poema, nos qu'intenta rellacionar l'allegría del cantar cola guapura d'Asturies y que quiciabes tean escritos con posterioridá. Igualmente los versos finales, col cantar del cura pol alma'l muertu, paecen forzar el final d'un mou sorpresivu.

El poema «La fonte de Fascura» asoléyase en 1879 en *La Ilustración Gallega y Asturiana* y apaez fecháu n'avientu del 78. Son cientu ochenta y dos versos de siete sílabes en forma de romance con rima constante /áa/.

Van alternándose una parte narrativa con otra dialogada. Entama cola situación de la fonte y la descripción del llugar [versos 1-36]; apaez dempués la segun-

da persona y el poeta fala cola fonte aponderándola al mostra-y que solo dellos páxaros escoyíos, les moces o'l sol y la lluna s'averen a ella; vuelve otra vegada nel versu 103 a la narración en tercera persona pa, nun ambiente cuasi místicu, cuntar la historia d'amor ente una parexa papudes, y termina'l poema con un nuevu diálogu nos diez versos finales onde Acebal siéntese señardosu del amor pol pasu de los años, o pue que la estrañedá seya de la tierra pola mor de la distancia.

Magar que les dos partes puen lleese de forma independiente calteniendo'l sentíu de caúna d' ellos, sin embargu la unidá del poema ye pergrande, cuasi perfeuta, de mou que'l sentimientu de señardá pa cola fonte ye un filu que recuerda tola obra.

Apocayá, atopóse ente los papeles de la biblioteca de Fernández Canteli'l poema «La vida del aldeanu». Son noventa y seis versos endecasílabos en forma de romance y con rima asonante en /éa/.

La obra consta de cuatro partes. La primera ye una introducción d'ocho versos nos que l'autor plantea un puntu de vista xeneral. Dempués, los dieciocho versos siguientes ridiculicen el vieyu tópicu del *locus amoenus*. Darréu, hasta'l final, describe la dura realidá del campu en dos estayes: ye dura la naturaleza [versos 33-60] y tamién ye duru'l trabayu [versos 63-94]. Terminen estes dos estayes cola repitición irónica

¡Aquesta ye la vida tan dichosa
que pasen los que viven ena aldea!

El testu ta ensin fecha, pero'l profesor Ramos Corrada ponlu en rellación colos catecismos de finales de los años ochenta: *El catecismo do labrego* (1888) del gallegu Lamas Carbajal y *El catecismu del llabrador* (1891) d'Antonio Fernández Martínez, non solo pola visión xeneral de la vida dura del campesín sinón tamién por denuncies concretes qu'apaecen nos tres testos y conclúi que «ye posible que la composición que comentamos fora posterior a 1891» (Ramos Corrada 2002).

Paez clara la parodia qu'Acebal fai con estos versos del tema clásicu de L'Arcadia. En dalgunos momentos del poema ta autoparodiándose, nun hai qu'escaecer qu'él mesmu tien traducío en 1878 el «Beatus ille» d'Horacio como se verá más alantre, pero cuando en «La vida del aldeanu» escribe de les fontes gargolando, de los paxarinos cantando los amores, del regatu colos guixarros y les rames besándolu, la referencia a «Cantar y más cantar» ye nidia.

Sin embargu, al mesmu tiempu tien presente'l poema de Caveda «La vida de la aldea», non solo n'imáxenes y exemplos concretes, sinón tamién nel mesmu títulu de la composición. Nesti sen opina Ramos Corrada que:

Acebal ruempe con esa naturaleza risueña y enllena d'encantu de Caveda, naturaleza qu'acabará afitándose como imaxe canónica na lliteratura asturiana hasta los nuesos díes.

[...] non solo hai un enfotu críticu, de denuncia de la situación del home del campu, sinón tamién un enfotu de poner n'entredichu una tópica lliteraria siguiendo les pautes del realismu. (Acebal 2002).

Poemes de la emigración

«El amor del hogar» ta fecháu a 10 d'ochobre de 1878 y son cientu cuatro versos endecasílabos en forma de romance y con rima /áa/ en tolos pares. Ta dedicáu al so amigu y poeta Benito Canella Meana.

Dempués d'una reflexón xeneral sobre'l caráuter divín del amor pa cola tierra d'ún nos ocho primeros versos, presenta a un mozu baxáu d'un altu, camín de llonxanes tierras pa facer fortuna, despidiéndose de la so casa y de los sos recuerdos. Nuna segunda parte, dende'l versu sesenta y cinco, l'home, amurniáu y pensabile, dempués de correr el mundu tien señardá de la so tierra, de la so casa y de la so familia.

El mesmu tema de la emigración atopamos nel poema «¡Probe madre!» anque plantegáu dende la perspeutiva del que queda. Ye una composición de doscientos ventiséis versos con dos partes diferenciaes pol tipu de testu y pola métrica emplegada.

Los trenta y dos primeros versos y los seis caberos, endecasílabos en forma de romance y con rima /áu/, son un testu narrativu escritu en tercera persona. Una probe madre, sentada nel portal, vixila una andarina que tien puestu'l ñeru nel aleru casa, fala con ella, encárga-y un mandáu y l'andarina paez entendela.

Los cientu ochenta y ocho versos restantes son un monólogu en segunda persona que la ma-y echa a l'andarina. Son versos octosílabos con rima asonante y aguda en /á/ en forma de romance. Nesti monólogu hai tres partes distintes: na primera [versos 33-96] muéstra-y la señardá polos fíos ausentes y agradez-y la compañía que-y fai; na segunda [versos 97-168] la ma cuenta a l'andarina la historia d'otra que-y quita les espines de la frente a Xesús nel Calvari y ello desplica la color del plumaxe, les sos uñes y hasta'l so nome; na tercera [versos 169- 220] pídi-y que cuando marche colos sos fíos, que-yos lleve nel picu una bocarada de les sos llárimes y que-y traiga, a la vuelta, carta d'ellos.

D'esti llargu poema hai dos versiones bien distintes (García 1995: 39). La primera, asoleyada en *La Ilustración Gallega y Asturiana* en 1879, tien namás que cientu catorce versos pero una segunda de 1892 presenta yá'l testu colos doscientos ventiséis versos. La diferencia fundamental ente les dos ye l'amestadura de la historia de l'andolina nel Calvari.

Poemes de circunstancies

El primer poema conoció d'Acebal ye'l tituláu «A so maxestá la reina Sabel segunda y al so fiu'l Príncipe d'Asturies» escritu en 1858 pa la visita de la reina a Asturias. Ye un poema de doscientos setenta y dos versos repartíos en sesenta y ocho cuartetos y con dos partes dixebraes.

Na primera, entama con una estaya d'ochenta versos describiendo los actos de la llegada y sorrayando qu'esti día va ser recordáu en xeneraciones sucesives; píde-y dempués a la reina (versos 81-168) que seya madrina del Principáu porque, magar que probe, tien una historia gloriosa, y recuérdala-y la llucha con Roma, la guerra colos árabes y colos franceses, p'acabar ofreciéndola-y esta tierra como abellugu si dacuando tuviere problemes en palaciu; fina con cuatro versos de despedida.

Na segunda, los primeros venti versos son una oración pa que'l viaxe de vuelta seya tranquilu y, de sópitu, tán en Cuadonga. Ellí, nos ochenta caberos versos, Pelayo va apaecése-y al Príncipe y va aconséyalu pal futuru.

Amás del tema, que casa mui poco cola ideoloxía del autor, dos coses llamen l'atención nesta obra na so composición. D'un llau, la falta d'unidá: les dos partes preséntense tan dixebraes que la oración citada, colocada ente elles, paez un intentu falsu de xuntura. D'otru, el final del poema ye mui bruscu: Pelayo torna a la güesera y caún va pal so camín. Esos cuatro versos finales paecen tamién un postizu amestáu con posterioridá.

El poema «Arreglu de cuentas ente los suscritores y repartidores de La Voz d'Asturies» ye tamién de circunstancies anque bien distintes. Fecháu en 1878 debió asoleyase nel periódicu, de vida curtia, citáu nel títulu, que s'editó n'Uviéu nesi añu de 1878. Son ochenta y cuatro versos endecasílabos con rima arromanzada en /éa/.

Tres repartidores, Llurcies, Gandipu y otru rapaz, xustificuen el trabayu de tol añu, duru en branu y duru n'iviernu, y reclamen el derechu a cobrar a fin d'añu:

Nosotros non pedimos l'aguilandu;
eso failo la xente ensin vergüenza.
Nosotros, si señor, pasamos cuentas
pa que cadún mos pague lo que deba.

[versos 45-48]

La parte cabera del poema son les cuentas detallaes nun tonu irónicu. Amás de circunstancial y d'un valir poéticu relativu, esti poema tien l'interés d'amosamos l'humor d'Acebal.

Les traducciones d'Horacio

Tres son les traducciones conservaes de Xuan María Acebal: la oda II del Epodon d'Horacio, «Beatus ille, qui procul negotiis»; la oda I del llibru I del mesmu poeta, «Maecenas atavis edite regibus» y la oda XIII del llibru I tamién d'Horacio, «Cum tu, Lydia, Telephi».

Les dos primeres escribeles movíu por una provocación esterna y como retu personal pa demostrar les posibilidaes espresives de la llingua asturiana. El críticu Marcelino Menéndez Pelayo, d'orixe asturianu, comentaba nel so llibru *Horacio en España* (1870) que nun tenía noticia de qu'esti autor tuviera tornáu al asturianu. Acebal conoz el datu en 1878, decide correxir esa falta y publica la traducción na *Revista de Asturias* n'agostu del mesmu 1878. Cuando en *La Ilustración Gallega y Asturiana* la reimprime al añu siguiente, nuna nota esplica'l motivu de la torna y añade que pol asuntu tratáu ye ésta la oda d'Horacio más afayadiza pa poner n'asturianu.

El críticu Balbín d'Unquera publica en 1880 un artículu na mesma revista afondando na rellación ente la llingua y el tema tratáu. Plantega un nuevu retu: la traducción d'otres odes d'Horacio que pol tonu épicu presenten más dificultes pa poner n'asturianu. Tres meses dempués llega la respuesta cola publicación en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 18 de xineru de 1881 de la oda «Maecenas atavis», una de les citaes nel retu por Balbín de Unquera.

Consérvase otra traducción del poeta llatín fecha por Acebal, «Cum tu, Lydia», de tema amorosu, raru nel poeta, como si buscare probar la llingua en tolos tonos. A diferencia de les otres dos, nun se conoz la fecha de composición d'esta obra. Ye Canella (Canella 1987: 279) quien da la primer referencia d'ella y nun hai conocimientu de que se publicara hasta 1989 na revista *Adrei*. Con too, ye probable que la tornara peles memes dómines que les otres y pol mesmu motivu. Balbín d'Unquera nel artículu citáu, enantes d'echar en falta el tonu épicu nos testos d'Horacio n'asturianu, fala de les traducciones d'Acebal, en plural.

Valoración

Al analizar la producción lliteraria d'Acebal destaca en primer llugar la cronoloxía. La primer obra de la qu'hai constancia ye de 1858, tien yá cuarenta y tres años; pasen otros diez años d'aparente silenciu creativu y de sópitu, na década de los setenta publica tola so obra (a escepción de «Refugium peccatorum» y quiciabes «La vida del aldeanu»). Entá más, nel añu 1878 asoleya casi la metá de los poemas conocíos. Esta circunstancia torga l'estudiu de les primeres influencies, tan importantes nel periodu de formación, y dificulta muncho'l siguir una llinia evolutiva nel so llabor. Esto lleva a pensar, d'una parte, que pue haber más obres d'Acebal, como se comprobó cola última atopada, publicaes pelos periódicos del

momentu, magar que los contemporáneos sorrayen siempre'l númeru reducíu d'obres del poeta; y d'otra parte, qu'Acebal escribía motiváu por circunstancies esternes. Non solo les traducciones d'Horacio obedecen a un desafiú sinón que casi toles obres relixoses son d'encargu y les centraes n'Asturies y la emigración tán escrites col motivu del so exiliu durante la guerra carlista, o quiciabes creaes o planificaes nel mesmu exiliu.

En segundu llugar destaca la so calidá lo mesmo nel dominiu de la llingua que na creación d'imáxenes nueves. Hai que sorrayar el vocabulariu tan ampliu qu'emplega, y nun ye solo'l númeru de pallabres utilizaes sinón la perfeuta seleición de les mesmes y hasta la creación de nuevos términos o la recreación de los mesmos.

Otru aspeutu destacable ye la preferencia que tien pola poesía descriptiva. Ye esta una constante en tolos poemas. Yá nel primer poema «A so Maxestá la reina doña Sabel segunda...» de 1858 pue alcontrase una descripción del paisaxe asturianu ente lo meyor d'esta composición. Nel poema «A María Inmaculada», el cánticu final, muncho meyor que la primera parte, ye tamién, como queda dicho, una mui guapa descripción de la naturaleza. Los dos poemas más valoraos son los que tienen como tema la mesma descripción del paisaxe.

Un capítulo interesante ye'l de la estensión y estructura de los poemas. En xeneral, paez preferir la composición llarga; casi la metá de les obres tán próximes a los doscientos versos. Ensin embargu, en toes estes poesíes falta sentíu d'unidá (cola escepción de «La Fonte de Fascura»). Nestes obres paez que'l poeta trabaya en varios momentos y acumulando inspiraciones distintes, dempués xunta les estayes ensin llograr una estructura unitaria. Esta ye la causa de la irregularidá de dalgunos poemas nos que xunto a versos d'una mui alta calidá apaecen momentos narrativos de decayimientu.

A lo cabero, l'aspeutu más valoratible d'Acebal ye lo que podía llamase *llealtá llingüística*. Nunes dómines nes que la lliteratura asturiana va quedando arrexada temática y formalmente y nes que lo más fácil yera rindise a esa corriente dominante (y más nos círculos universitarios d'Uviéu), Acebal ye quien a caltener la dignidá de la llingua, escribiendo poco y casi siempre de lo que-y interesa, controlando y midiendo los temas y les pallabres pa nun caer nunca n'actitúes diglósiques.

Xuan María Acebal ye de los pocos autores de la lliteratura asturiana que tuvo siempre gran acoyida y una crítica favorable. Yá en vida yera teníu por un gran escritor. El críticu Fuertes Acevedo opinaba:

Acebal, minucioso observador de las costumbres populares, retrata admirablemente los hábitos y escenas de la vida campestre, dominando en sus composiciones la mayor pureza en el lenguaje y las más bellas y felices imágenes. (Fuertes Acevedo 1885: 126).

Dos años más tarde, Fermín Canella al facer l'antoloxía de poetes asturianos contemporáneos qu'amiesta a la reedición de Caveda anota:

... como poeta del dialecto asturiano, en nuestra humilde opinión sufre comparación con todos los autores antiguos y modernos del bable siendo en sus contadas composiciones y por su originalidad el príncipe de estos escritores. Poseedor de clásica ilustración literaria, tiene pureza y la posible y relativa corrección dentro del dialecto, galanura en la frase, novedad y naturalidad en conceptos, y en sus pocas poesías se hermanan cumplidamente la juventud y lozanía de imaginación con la ternura más delicada del sentimiento. (Canella 1987: 279).

A la so muerte *El Carbayón* del llunes 18 de febreru publica nuna crónica en primera páxina:

... hoy de nuevo se viste de luto la musa asturiana, que ha perdido al Patriarca de sus vates, al anciano poeta D. Juan María Acebal y Gutiérrez, escritor eximio, que supo juntar en las notas de su lira las cadencias más tiernas y los más altos vuelos de una inspiración arrebatadora. Contadas son sus obras, pero son de tan subido mérito que prevalecen entre las mejores del dulce dialecto asturiano. [...] dotado de vasta ilustración y de sólidos conocimientos clásicos, pudo así abrillantar sus composiciones con escogido gusto y primores de verdadero encanto. [...] Del ilustre Acebal son también dos poesías ya célebres entre las del dialecto asturiano: «Cantar y más cantar», no superada por ninguna otra en bable, que es como un verdadero idilio moral, y «La Fonte de Fascura» donde el poeta aparece como pintor de primera fuerza. (Cit. vv.AA. 1995: 77).

Y al cumplise'l cabudañu de la muerte, nel mesmu periódicu d'*El Carbayón* del 6 de febreru de 1896 nun artículu sin firma escribe l'autor:

... por la respetabilidad de su persona y dotes especiales con que supo cultivar el dialecto y literatura provinciales merece seguramente el dictado con que encabezamos estas líneas [El patriarca del bable]. Como poeta de altos vuelos, feliz imaginación y sentimiento delicado, ninguno le aventaja, y sus producciones todas y cada una revelan elocuentemente la verdad de nuestra afirmación. [...] La belleza y encantos del suelo asturiano es imposible tengan expresión más grata, animada y pintoresca que la que logran en todos los versos de la incomparable «Fonte de Fascura», y el «Cantar y más cantar», que con vivo colorido presenta ante la vista los goces más preciados del corazón y de la fantasía. (Cit. vv.AA. 1995: 83).

Trenta años más tarde, en 1925, Enrique García-Rendueles asoleya una nueva antoloxía de la poesía asturiana y la valoración crítica que fai d'Acebal sigue siendo mui alta:

Contadas son las poesías de Acebal publicadas en la prensa provincial, pero de tan subido mérito, que le granjearon el título de Príncipe de los poetas bables, así antiguos como modernos; consumado artista del dialecto es el gran forjador de frases y giros, siempre puros y correctos, siempre nuevos, y de la más atrevida originalidad; él solo, ofrece en su vocabulario mayores dificultades que juntos todos los demás poetas de esta colección. Cualquiera de sus poesías basta para ponerle a la altura de los mejores poetas de otras regiones, y si admitieran una traducción literal de los del parnaso de Castilla. Las tituladas «A María Inmaculada» y «Refugiium peccatorum» son verdaderos poemas que por su encendida devoción, delicada ternura e inspiración alta, robusta y majestuosa, nos recuerdan a la antigüedad clásica poniendo sus formas y alientos al servicio de la piedad cristiana. «Cantar y más cantar» es una grandiosa visión de la naturaleza. (García-Rendueles 1987: 43).

Dellos son los rasgos que la crítica sorrayó siempre: el número escasu de les obres, el dominiu de la llingua, la orixinalidá creativa, y la formación clásica. Como consecuencia d'esto, el reconocimientu del poeta como'l meyor de tola lliteratura, príncipe o patriarca, esto ye, un clásicu.

Modernamente, va ser el profesor Caso González el primeru en comentar la poesía d'Acebal. En conferencia pronunciada en 1980 dicía:

...hubo un poeta, no universitario, no intelectual en el sentido corriente del término, acaso marginado por su ideología carlista, por la que tuvo que padecer el destierro, que pudo ser la Rosalía del bable, y ese poeta se llamó Juan María Acebal. [...] ...ni siquiera cuando trata asuntos campesinos, da la impresión de estar utilizando un lenguaje populista. [...] las palabras de Acebal parecen como elegidas entre lo más selecto del vocabulario popular, incluso dándoles a veces valores no exactamente populares. [...] ...la extraordinaria riqueza del vocabulario de Acebal. Con ser su obra tan corta es posible el bablista de mayor riqueza. (Caso 1982: 42-50).

El críticu y editor Antón García fai una allabanza encesa del poeta afirmando que:

...pocos poetas, como Acebal, supieron poner en versu y facer poesía'l so sentimientu relixosu. [...] ...no que ye, indiscutiblemente, el primeru, ye en dar una visión global, nacional tenemos dicho yá, d'Asturies; [...] ...en «Cantar y más cantar» xube al Aramu y desde allí [...] fai la pintura del país, un testu fermosu y vivu col que s'identi-

fica cualesquier asturianu. [...] Acebal ye'l poeta más importante de la lliteratura asturiana del sieglu XIX (y polo tanto de la so historia), perriba de la popularidá de Cuesta y de la referencia constante de Caveda, que marcaron les llinies poétiques del so tiempu. (García 1995: 48).

Nel mesmu añu, conmemorando'l centenariu de la muerte del poeta, el profesor Ruiz de la Peña afonda nes mesmes idees:

Si «La Fonte de Fascura» representa la percepción instantánea d'una ñaturaleza dinámica, d'un paisax casi panteísta de sosiegu y armonía [...] «Cantar y más cantar» ta concebíu con una intención muncho más totalizadora, [...] ye, en pallabres d'Antonio García, «el primer poema nacional asturianu», y tala afirmación paezme que s'axusta bastante a lo que camiento que yera la intención d'Acebal. [...] Tien razón Caso González cuando asegura que ye la primer vegada qu'un poeta en llingua asturiana ve al home del campu xunciu al paisax, lloñe d'una ensoñación ensin xacú [...] que nun ye un poema bucólico, nel que la realidá del paisax y del home que lu habita tea falsiada polos prexucios ideolóxicos del poeta. (Ruiz de la Peña 1995: 36).

Pola contra, el profesor Ramos Corrada nun ta d'alcuerdu con tales afirmaciones:

Na igua de los poemas d'Acebal atopamos un filu narrativu, magar que se ruempa en delles ocasiones, per mediu d'escursos o digresiones esplicatives. Les situaciones y los estaos que recueyen l'alcuentru del «yo» col oxetu poéticu ufiértense dientru d'un procesu nel que la tensión avance/permanencia ye ún de los componentes del clímax poéticu. El paisaxe de «Cantar y más cantar», la imaxe de la Virxe nel poema «A María» van desendolcándose ante los güeyos del yo-autor y de resultes d'esa mirada estelada surge la emoción poética, una emoción que ye frutu d'una rellación reglamentada ente dambos; una rellación qu'alloña estos poemas del llirismu puru. [...]

Qu'Acebal nun seya un poeta esencialmente líricu nun quier dicir que nun someta los materiales colos qu'igua los sos poemas a un procesu d'idealización y sublimación. [...]

La militancia tradicionalista del nuesu poeta fai que la so mirada s'empobine haza la relixón, el campu, la tierra de so, los homes que la habiten y les sos costumes tradicionales, pero la igua y la superficie testual de los poemas respuende a modelos y patrones estéticos y estilísticos, que si bien podíen tar neses dómines en decadencia, como yá viemos, ensin embargu entavía teníen los sos defensores y cultivadores. Nun ye, poro, «Cantar y más cantar» un poema nacional, nel sen nacionalista del términu, sinón un canciu que surge del interés polo d'ún y lo cercano, que la ideoloxía carlista fai espertar nel poeta. [...]

...La so poesía relixosa nun pue dexar d' enxertase nuna corriente poética relixosa, abonda na segunda metá del sieglu XIX. Esta poesía ye más bien una poesía de llucha, griesca y propaganda, propia d'una dómina de crisis ideolóxica y social. [...] Al esaminar la poesía d'Acebal nun pue tracamundiase sentimientu con tonu declamatoriu, espansión esbordante del «yo» con llinguax esclamativu y espresividá persuasiva, allabanza devota y humilde a la Virxe con efusión sentimental. [...]

Si el llirismu, el nacionalismu y la sentimentalidá relixosa de los poemas d'Acebal nun son tales como nos los quieren pintar dalgunos estudiosos de la lliteratura asturiana, ónde entós podemos allugar a esti indiscutible gran poeta. [...]

Escritores abondos en llingua asturiana foron víctimes d'esta presión [del castellán] y tresmisores incoscientes d'un emplegu diglósicu de la nuesa llingua; pero esi nun foi'l casu d'Acebal y ehí ta la so grandeza; na claridá qu'hebio de tener pa resistir la presión esistente y l'enfotu que punxo en facer una poesía na que la presencia de la realidá próxima, magar que parcializada ya idealizada, tuviere iguada poéticamente d'alcuertu con dalgunes de les tendencies poétiques esistentes naquellos momentos en castellán, anque nun foren les más modernes. Esi ye'l verdaderu valir d'Acebal y non el pretender que con una obra tan curtia seya l'aniciu y motor de toles anovaciones poétiques que vinieren dempués en llingua asturiana. (Ramos Corrada 1996: 10-18).

L'apaición del poema «La vida del aldeanu» ye posible qu'obligue a una rellectura del poeta. El tonu irónicu que presenta pue pensase que seya circunstancial con unos momentos de la vida del autor, momentos de derrota resignada; pero quiciabes seya daqué más fondo y amuese un rasgu de personalidá qu'hasta agora apaecía sólo en «Arreglu de cuentos». Habrá qu'esperar nuevos datos pa confirmalo.

Teodoro Cuesta

Teodoro Cuesta García nació nel barriu La Pasera de Mieres un 9 de payares del añu 1829. La familia yera orixinaria de distintes fasteres d'Asturies: una güela yera de Cangas de Tinéu y la otra de Cangues d'Onís, y los güelos del centru del país, ún de Grau y l'otru de Les Regueres.

Cuando tenía sólo cuatro años morrió'l pá, que yera boticariu, y la ma dempués de muncho lluchar pa sacar los fíos alantre tuvo que pidir ayuda a la familia. D'esti mou, en 1837 Teodoro foi a vivir a Uviéu col so güelu maternu, el médicu Federico García Ruiz que s'encargó de da-y estudios.

Nun paez que'l futuru poeta los tomara con munchu enfotu y, asina, en 1844 decidió dexar d'estudiar y, al mesmu tiempu qu'entama col solféu, prender l'oficiu de tipógrafu na imprenta de Benito González y Compañía qu'unos años atrás asoleyara'l primer llibru n'asturianu: *Colección de poesías selectas en dialecto astu-*

riano de Caveda y Nava. Al año siguiente recitó nel Liceo Ovetense'l so poema «La mendiga» no que yera la presentación pública del poeta con sólo 16 años.

Nel año 1850 marchó a vivir a Xixón pa trabayar na imprenta d'un periódicu que, pa defendese de les acusaciones de gastizu que corrien pela villa de Xovellanos, fundara l'inxenieru Elduayen, que dirixía les obres del tren Llangréu-Xixón.

Casó nel año 1854 cola uviedina d'El Fontán Gertrudis Urdangaray y dos años dempués pasó a vivir a la so villa natal de Mieres na que tuvo hasta 1858, año nel que se treslladó de forma yá definitiva pa Uviéu.

Na capital trabayó nel hospiciu. A lo primero, como maestru de música y dende 1876 como alministrador, diendo a vivir al propiu centru. En 1888, al suprimise'l cargu, pasó per una situación económica mui apertada. Asina foi hasta la so muerte'l primeru de febreru de 1895 tando de visita en casa de la so hermana, vilda del escritor xixonés Junquera Huergo.

La so obra lliteraria abarca cincuenta años, ente 1845 y 1895. Na so evolución puen diferenciase tres etapes: la primera, hasta 1856, la de xuventú; son los años de formación y primeres influencias, años mui vitales y con distintes residencies n'Uviéu, Xixón y Mieres. Una segunda etapa llega hasta 1876, ye la etapa uviedina de El Fontán, l'home, dedicáu a la música y esmoleció por sacar la familia alantre. La cabera, la de madurez, Cuesta, yá nel Hospiciu, vive dalgunos momentos más tranquilu y con prestixu.

De la primera etapa nun hai casi testos conservaos, solo referencies indireutes. Nos periódicos d'esos dómines tarán recoyíos pero tovía nun s'atoparon coleiciones de los mesmos. De la so primera obra «La mendiga» (1845) consérvense los doce primeros versos pola cita que d'ellos nos fai Canella nel artículu publicáu n'*El Carbayón* como homenaxe al poeta al día siguiente de la muerte (Canella 1895).

De tola serie «La vida de la aldea» sobre temes históricos, publicada na prensa dende l'año 1854 col seudónimu de «Pepón de Pachu Alonso», el poema más famosu yera'l cuadru rural que facía d'introducción a *El Arcediano de San Gil* según testimoniu del mesmu Canella (Canella 1987: 289) y qu'años dempués Cuesta incorporó al «Cuentu de xunto al fueu» que lleó nel año 1880 col motivu de la visita a Uviéu del poeta Ventura Ruiz de Aguilera.

Magar que'l desconocimientu de los poemas d'esta época seya un pilancu grande pa conocer la formación, les primeres influencias y el desarrollu posterior de la obra, ensin embargu munchos de los temes y hasta de les formes poétiques son a pescudase porque Cuesta refundióles con posterioridá n'otres poesíes como por exemplu «Cosos del mundu», que ye una mena de glosa que fai'l poeta nos años setenta d'un testu suyu d'esta primera época (García Oliveros 1949: 77).

De la segunda etapa consérvense venticinco poemas, lo que vien a ser la quinta parte del total de la so obra. El númberu nun ye mui altu porque fueron éstos años de duru trabayu pa sacar la familia alantre y tamién porque debieron perdese munches de les obres escrites según cuenta'l mesmu autor en «Recuerdos y consejos»:

Metióme nun pilancu'l primer fiu,
 vieno lluego utru críu
 y entós, pilancu non, folleru yera...
 pero non m'abluqué...con sos veyures
 aquelles dos cretures,
 xurara me dicíin, «falta cebera».
 Robéme, ¿qué facer?, sueñu y reposu
 y trabayé afanosu,
 dexando de sudor ú quiera un riego
 ¿Sabéis lo que fo entoncies mio bonanza?
 Dirévoslo'n confianza;
 «coples que callandín vendía a un ciego».
 ¡Cuántes veces salí d'amargu llance
 enfilando un romance
 que corría per villes y mercaos
 [...]

(Cuesta 1990: 259-260)

D'estos venticinco poemas conservaos de la segunda etapa, hai que sorrayar que la gran mayoría son de circunstancies: delles charaes y cosadielles, aguilandos, programes de fiestes y dances d'encargu na visita de miembros de la familia real. Destaquen tamién les cartes d'amor y de cortexu y solo cinco poemas de tonu más seriú: dos a la Virxe y tres pa falar de la guerra carlista.

Los últimos venti años, la etapa uviedina del Hospiciu, son los más productivos: cóncense más d'un cientu poemas, lo que supón más del ochenta por cientu de tola so obra. Entá más, Teodoro Cuesta escribió ente los años 1885 y 1895 la metá de los poemas conservaos.

D'esti cientu de poesías hai que dicir que la mayor parte siguen tando escrites pa compromisos: epitalamios, felicitaciones y saludos a personalidaes más o menos importantes. D'otru llau, el poeta repítese nos temes, nes imáxenes y hasta nos poemas. Como yá quedó dicho, refunde poemas, o partes d'ellos, y reutilízalos pa nueves composiciones.

Obra poética

Ye Teodoro Cuesta'l poeta de la lliteratura asturiana más prolíficu y tamién el más famosu y, sin embargu, el conxuntu de la so obra nun tuvo enxamás un tratamientu dignu. Yá nos últimos meses de la vida del autor, los sos amigos animáronlu a publicar un llibru que recoyere lo meyor de la obra asoleyada en tantos años, mui esparcida, y en parte perdida. Pa ello diba facer un prólogu Alejandro Pidal y diben colaborar como ilustradores dellos de los meyores pintores asturianos del momentu. La escoyeta taba fecha polos amigos del poeta según cuenta Canella:

...estuvo Teodoro Cuesta con el Doctor Bellmunt y Bernardo Acevedo, y juntos determinamos la impresión de aquellas inspiradas obras, [...] señalamos las principales poesías que había de contener el volumen y pensamos para ilustrar una gran edición en que Menéndez Pidal, Abades, Uría, Truán, Sampedro, Escosura, Cuevas y otros pintores y dibujantes asturianos, hiciesen cuadros y viñetas... (Canella 1895: 281).

Publicarásel llibru (Cuesta 1988a) dempués de muertu Cuesta y esta edición va ser la base d'otres antoloxíes feches con posterioridá. Casi cien años más tarde, col motivu de tar dedicada la Selmana de les Lletres Asturianes al poeta de Mieres, publícase una nueva reedición ampliada a cargu de la profesora Carmen Castañón (Cuesta 1990) que non solo nun aportó una edición crítica, como ella mesma reconoz na introducción, sinón que dexó fuera poemas yá conocíos del autor que fueron asoleyándose nos años siguientes (Cuesta 1995). D'esti mou, sigue Teodoro Cuesta, el poeta más conocíu de la nuestra lliteratura, sin contar con un estudiu seriú del conxuntu de la so obra.

Al clasificar los poemas de Cuesta (Menéndez 1988: xi) tiénense apuntauo cuatro llinies temátiques distintes:

En primer llugar, los poemas narrativos, con asuntos relixosos, históricos o dedicaos a dalgún personaxe; en segundu llugar, los filosóficos sobre'l destín del home o sobre tópicos lliterarios como'l *vanitas vanitatum* o tamién el *carpe diem*; otru grupu, con poemas llíricos de tema amorosu o d'allabanza de l'aldea, y un quartu grupu de poesíes costumistes con descripciones de les formes de vida campesines.

Carmen Díaz Castañón (1990: 19-39) sorraya hasta siete temas distintos: filosóficos, patrióticos, relixosos, de circunstancies, de personaxe, amorosos y costumistes.

Pero la dificultá pa estes clasificaciones ye mui grande porque en pallabres de García Oliveros:

Cuesta es capaz de emocionarse [...] ante un suceso grave de la vida; sabe valorar la trascendencia de un hecho histórico, pero al disponerse a poetizar sobre tales temas, le es imposible mantenerse por mucho tiempo en el tono elevado que requieren. Por su mente cruzan enseguida la nota cómica, la observación humorística o la comparación graciosa. (García Oliveros 1949: 49).

Les motivaciones esternes pa la creación poética en Cuesta son diverses como apuntaben los autores citaos pero siempre'l tonu final del poema será festivu.

Esti tonu tien xustificación en poemas con intención satírica como puen ser los sonetos escritos nos primeros años de la década de los ochenta «A una vieya verde», «Soneto burlesco» y «Samayón» nos que l'autor presenta a la muyer como poco llimpia, llinguatera y presumida nun conxuntu de tópicos pensaos pa provocar la risa nun círculu de paisanos.

Lo mesmo se podía pensar de los poemas costumistes como ye'l casu de la más famosa de les sos obres *Andalucía y Asturias*. Ye ésta una polémica en dos actos, con once años de diferencia. En 1870, el profesor Diego Terrero, andaluz residente n'Uviéu, provoca al so amigu Cuesta comparando la so tierra con Asturias. Contésta-y Tiadoro con un cientu de versos compuestos n'endecasílabos pariaos. Ante la insistencia del andaluz, retruca agora l'asturianu con un llargu romance de cientu noventa y ocho versos nos que rivaliza en desaxeraciones col primeru pa finar citándolu na so casa d'El Fontán si ye que quier buscar quimera. Tou esti xuegu polémicu nun tien otra intención que l'entretenimientu d'un grupu d'amigos pa pasar el ratu como nos esplica'l mesmu Terrero nel prólogu de la segunda edición:

En una sociedad de recreo titulada CÍRCULO MERCANTIL E INDUSTRIAL que existía en Oviedo hace algunos años, se verificaban reuniones quincenales con el único y plausible objeto de hacer pasar algunas horas de la noche agradablemente entretenidos a los que a ella pertenecían. La música y la poesía prestaban sus valiosos elementos [...] Un día tuve la idea, y de ello no me pesa, de dirigirle una carta en verso que le estimulase a presentarnos un nuevo trabajo, y elegí para su asunto el desprecio de las cosas de este delicioso país [...] No se hizo esperar mucho la deseada respuesta, y tanto me agradó, llenó tan cumplidamente mis deseos que no titubeé un momento en volver a coger la pluma para excitarle de nuevo, y segunda vez recibí contestación tan llena de gracia como la primera. [...] Léimos nuestras respectivas composiciones en una de las veladas que tenían lugar en los salones de la Sociedad, siendo tal la aceptación con que fueron recibidas... (Terrero 1977: 25-30).

Nesi ambiente, con esa motivación y con esa intención, el tonu festivu y humorísticu que cuerre per tol poema paez lo lóxico. Lo mesmo pasa cuando en 1881 Terrero provoca otra vegada al poeta mierense y ésti respunde con una poesía de trescientos cuatro versos n'endecasílabos pariaos.

Magar que nun tenga'l mesmu ánimu, Cuesta busca la sonrisa y hasta'l chiste. En dellos momentos intenta'l camín líricu cola descripción del paisaxe asturianu [versos 81-96] y tamién el narrativu na parte final del poema cola manifestación n'Uviéu pol trazáu del ferrocarril pel Puertu Payares, pero'l conxuntu d'esta segunda entrega ye festivu.

Nun son solo los poemas satíricos y costumistes, sinón que los que planteen temas más serios, dellos autores falen de filosóficos, tamién tienen aspectos vulgares o cómicos que rebaxen el so valir. El poema «¡Cosos del mundo!», asoleyáu nuna primera versión el añu 1877, que paez ser una refundición o una simple descripción d'una obra anterior (García Oliveros 1949: 77), plantea les diferencies sociales y el conformismu con estes diferencies. Métricamente, el poema tien dos ritmos distintos: una primera parte compuesta de cincuenta y seis versos endecasílabos en forma de pariaos, y una segunda con un romance de cincuenta y cuatro versos. Aunque'l tema seya seriu, el conxuntu, sobre too na primera parte, queda condicionáu pola cita del primer versu: «En nacer y morrer semos iguales», atribuída a un talu «Xuan el Foscu». L'autoridá del maestru va convertir el restu del poema nuna parodia filosófica. La segunda parte ye un añadiu posterior de tonu costumista y nun paez un intentu de marcar col tipu de versu les dos clases sociales como insinúa dalguna estudiosa (Díaz Castañón 1990: 19).

Hasta nos poemas de tema relixosu apaez l'aspectu cómicu y festivu del poeta. En 1872 publica «A la Concepción Inmaculada de María Santísima» col sotítulu de «El pecao d'Adán». La obra narra l'aniciu'l mundu y el pecáu d'Adán y Eva nel Paraísu y la providencia divina pa restaurar l'orde de les coses cola presencia de María. Nun ye quien el poeta a caltener el tonu eleváu en tol poema y emplega espresiones del tipu «y hay ciruelu que nun cree [...] probe de mi, toscu paletu [...] el mazcayu d'Adán» que non sólo choquen col tema central vulgarizándolu sinón que provoquen mesmamente la risa.

Valoración

La opinión de la crítica sobre la obra de Cuesta ye constante al falar de poeta popular, espontaneu y festivu. Yá en vida del autor opina Fuertes Acevedo en 1885:

De los vates asturianos que hoy manejan hábilmente nuestro idioma [...] tres especialmente por su genio poético, su originalidad y caracteres representan brillantemente

la gaya ciencia en este país [...] Teodoro Cuesta cuya juguetona musa presta tanta animación y colorido a todas sus poesías, es el Antón de Marirreguera del siglo XIX: alegre y festivo, sus creaciones son risueñas como las escenas y los tipos originalísimos que describe. Cuenta este autor numerosas poesías que piensa coleccionar y dar a la estampa, con lo cual prestará un gran servicio a la literatura asturiana, como le prestarían los demás poetas bables que siguieran su ejemplo. (Fuertes Acevedo 1885).

Sólo dos años dempués Fermín Canella fai-y emponderaciones paecies pero apunta yá dos aspeutos negativos:

...el Sr. Cuesta, poeta inspirado, fecundo y expontáneo; pero, obligado cantor en todos los sucesos importantes de la provincia o de la nación, celebrados en Asturias, resiéntense así algunos trabajos de la premura con que fueron solicitados. [...] Laureado en varios certámenes, leído hasta en apartados rincones de esta tierra [...] su nombre es tan simpático como grato a los asturianos. [...] aderezando siempre la relación con anécdotas curiosas; porque es de advertir que [...] tiene dotes propias y adecuadas de excelente escritor festivo. (Canella 1987: 290).

Nesta mesma llinia crítica ta la opinión de García-Rendueles, cuando al estudiar en 1925 los motivos polos que la llingua asturiana nun tien una lliteratura tan gloriosa como la gallega o la catalana diz lo siguiente:

Otro de los motivos no sabemos decir si es la incuria o apatía, o la extrema humildad de los poetas. [...] la mayoría de sus composiciones están dedicadas, por funesta manía de nuestros babilistas, a materias siempre frívolas, a asuntos triviales y ligeros como versos de Pascuas, felicitaciones de días, de bienvenidas y de nupcias; temas pobres y estériles que no pueden ofrecer campo fecundo de inspiración a una obra literaria grande y duradera ni ancho espacio donde pueda remontar libremente su vuelo un poeta verdaderamente genial. Y, precisamente, a quienes con más justicia puede hacerse este cargo es a los más populares: a Teodoro Cuesta y a Marcos del Torniello. (García-Rendueles 1987: XIII).

Sin embargu, Cuesta vien citándose munches vegaes como paradigma de la poesía asturiana. Esta opinión espónla yá Clarín nel momentu de la muerte del poeta:

Por la poesía de Teodoro, entre la algazara de sus idilios retozones, de sus malicias campestres, inocentes y saladas, de sus rasgos descriptivos de género, dignos de un Osta-de, pasan ráfagas de inspiración religiosa, el estribillo del pulvis es, la congoja de la muerte y el pecado, la triaca de la fe, el refrigerio de la humildad cristiana, que encuentra en

el bable, por su naturalidad y llaneza, símbolos de modestia y esperiencia escarmentada, un instrumento a propósito para moralizar sin aparato, adorar sin retórica y crear como los sencillos de espíritu. [...] ¡...al poeta en bable, al pintor de tanta gallardía patricia, al héroe popular de tantos chascarrillos, representados en la realidad de la vida, al verdadero trovador del pueblo, tal como puede ser un trovador en nuestros días y entre nosotros! (Alas 1895: 283-284).

Esta mesma idea ta presente nes pallabres d'Alfonso Camín pa l'antoloxía del poeta en 1940:

Teodoro Cuesta, antes de su tiempo y después de su tiempo, no cabe duda que es el primer poeta del bable, superando a sus maestros y amigos Acevedo y Caveda. [...] A no ser de Marcos del Torniello [...] de ningún poeta esencialmente asturiano escribo con más placer que de Teodoro Cuesta. [...] [muertu ésti] el verso en bable no tiene otra representación formal que la de Marcos del Torniello. (Camín 1940).

Lo que ta faciendo Camín en 1940 ye ratificar un canon qu'entamó a formase mediu sieglu enantes. Camín, en realidá nun valora a Teodoro o a Marcos del Torniello, da una valoración global a lo qu'él llama «poesía esencialmente asturiana».

Nos años caberos la mayoría de los críticos ta más d'alcuertu coles opiniones de Rendueles y de Canella que cola de Clarín. Nesi sen, diz Rodríguez Cueto:

Cuesta, un versificador simpáticu y humilde [...] entrégase, a saber si por convencimientu, si por falta económica, por un pruyimientu de popularidá o poles tres coses xuntes, a los vencedores de la guerra, a los caciques de la Restauración. [...] Bona parte de les obres de Cuesta tenía la clara intención d'afalagar la oreya de los poderosos, colos que nos abulta que debió tener, un tiempu, un intercambiu satisfactoriu d'emponderances por beneficios. Pero al poder nun-y valen les emponderances de cualquiera [...] y asina viose na conveniencia de bendicir la obra de Cuesta y convertilu nel so cantor oficial. Al dar por bonu el facer poéticu de Teodoro Cuesta tamién se dio por bona una determinada manera d'entender el campu d'actuación de la lliteratura asturiana [...] influyó radicalmente nes expectatives que la xente vien teniendo de magar entós de lo que tien que ser la llingua asturiana aplicada a la lliteratura: un instrumentu pa la xirigonzia y la imitación de lo rural entendió como un estadiu d'emociones elementales y inocentes, a la manera de Cuesta. (Rodríguez Cueto 1993: 60-61).

Tocó-y a Clarín ser l'encargáu de bendicir la obra de Cuesta, de convertilu en cantor oficial y d'acutar la manera d'entender la lliteratura asturiana y failo

cuando diz que ye un verdaderu trovador. Un trovador, nel sentíu plenu, ye un home medieval de la Provenza que tien como rasgos que lu definen escribir versos, componer la música pa cantalos, facelo en llingua vulgar (los poetas auténticos escribíen los versos en llatín) y ser un profesional, vivir de los versos. Amás, mesmamente que los trovadores, a Cuesta permítese-y entrar como igual nes reuniones de los poderosos mentanto tea nel so papel de trovador.

Teodoro Cuesta domina perbién el ritmu y ye un bon versificador como almiten tolos críticos. Esi dominiu demuéstralu col emplegu de metros variaos y toos ellos con gran soltura. Esa variedá métrica pue ser una de les influencies que dexó nél el Romanticismu. Cuando Cuesta apaec como poeta en 1845, Zorrilla acaba de publicar les sos *Poesías* y va ser esti poeta xunto a otros románticos tardíos, como Ruiz Aguilera, a los que va almirar tola vida.

Los versos más emplegaos van ser l'octosílabu y l'endecasílabu. Pero tamién los heptasílabos, dodecasílabos y alexandrinos. De les estrofes ye'l romance la so favorita. Compón en romances d'ocho sílabes la mayor parte de les obres narratives, populares y costumistes. Ye una estrofa mui afayadiza pa llargues tiraes, con improvisación abonda y rima fácil. Tamién n'octosílabos constrúi décimes y quintilles, pero sobre too son de destacar les sestilles (con rima aabccb y agudos el terceru y sestu) usaes pa momentos de tensión como nel poema dedicáu a la muerte del almiráu Ruiz Aguilera o nel llargu «Barruntos d'amor» nel momentu les declaraciones.

En xeneral reserva los versos d'arte mayor pa los temes más serios. Con endecasílabos, les estrofes preferíes son el paríáu qu'emplega pa temes filosóficos como «Coses del mundo» o políticos, «A Mr. Donon», y la octava real usada siempres que'l poeta considera solemne'l tema como «A la memoria del malogrado cuanto bravo General Concha» o «A la memoria del eminente sabio asturiano excmo. Sr. D. José Caveda»; tamién con endecasílabos escribe romances heroicos como «Les fiestes de San Mateo» o la primera parte d'*El protomártir asturiano*. Y dellos sonetos, nesti casu con tema satíricu y estructura imitando los clásicos.

Más raros son los versos dodecasílabos como los emplegaos en forma de serventesios nel poema «Las víctimas del terremoto de Andalucía» dedicáu, por cierto, a Leopoldo Alas. Lo mesmo que los serventesios alexandrinos como en «Llor al insigne Jovellanos».

Nesti poema pue comprobese a les clares lo dicho sobre la intencionalidá que Cuesta da al usu de versos d'arte mayor o menor. Tien el poema dos partes mui dixebrades: la primera son once décimes escrites nun tonu vulgar y con intenciones clares de provocar la risa (el poema foi lleíu en Xixón el 18 d'agostu de 1891 nuna velada fecha n'honor del ilustráu xixonés); mentanto que la segunda, ventiséis serventesios, tien un tonu distintu dafechu; na primera, el tema

ye'l poeta, Cuesta, y la so torpeza colos versos; pero na segunda, el tema ye Xove-llanos.

Tamién Teodoro Cuesta combina varios metros na mesma estrofa. Failo cola sestina romántica (seis versos de los que segundu y quintu son heptasílabos y los otro cuatro endecasílabos y rimen AaBCCB), que ye una estrofa pola que'l poeta sentía una inclinación especial yá que nella escribe versos d'un sentimientu fondu como nos que recuerda los sos años mozos en «Recuerdos y consejos» o «Saludo al pueblo gijonés».

Amás de sorrayar la so capacidá pa versificar, dellos críticos ponen en rella- ción la obra de Cuesta cola d'Antón de Marirreguera. Cuando en 1845 Teodoro Cuesta llee nel Liceo Ovetense la so primer obra, hai mui pocos años que Caveda asoleyare la so antoloxía, y quixeron les circunstancies que dependiere l'ofi- ciu de tipógrafu na imprenta de D. Benito González y C^a, la mesma na que s'im- primiere la colección de Caveda. Tenía lleío la obra del Arcipreste y pue ser que lu imitare. Diz nesti sen García Oliveros:

Antón de Mari-Reguera, primer cultivador de la poesía bable, debió ser mirado por Cuesta como un clásico dentro de las letras regionales. Bien sea por esto, bien por otra circunstancia que no se nos alcanza, lo cierto es que fue su modelo en alguna oca- sión, así en el empleo de la octava real para asuntos solemnes, como en la pintura de cua- dros de costumbres. (García Oliveros 1949: 62).

Sin embargu, si se comparen les primeres producciones de Cuesta coles del poeta de Carreño pue comprobase que les rellaciones son poques y superficia- les. Nin en «La Mendiga» con un tonu melodramátiucu, nin en «¡Cosos del mun- do!» nel que se plantea un tema que podía catalogase de social, les diferencies ente ricos y probes, son a notase les influencies de Marirreguera. Esti avérase al tema d'una forma crítica, mentanto Cuesta tien una postura conformista —«Ansi- na lo dispunxo'l Soberanu»— o en tou casu irónica emplegando, como suel facer él, chancies pa nun aparentar seriedá.

Ye nel otru testu conserváu de la primera etapa onde podemos ver delles influencies de González Reguera. La introducción que Cuesta pon a la historia de Don Rodrigo y que lleó n'Uviéu con motivu la visita del poeta Ruiz Agui- lera, tomola de la fecha años atrás pal so poema *El Arcediano de San Gil* y que fue- ra entós mui allabada. Son 48 versos, escritos n'octaves reales, que nos presenten un cuadru rural asturianu. Hai nesti poema elementos comunes coles introduc- ciones que l'Arcipreste fizo pa les sos fábulas mitolóxiques: el mesmu narrador, los rasgos d'oralidá, la descripción de fechos asemeyaos o l'emplegu de la octava real.

Pero podemos concluir diciendo qu'esa influencia foi mui pequeña. Nun pasó de los modelos esternos y delles vegaes lléguen-y los modelos de forma indireuta, per mediación de Caveda. Al lleer los sos poemes nun atopamos referencies al Arcipreste y sí al poeta de La Villa:

Lleí los «Namoraos de l'aldea»
y el rixu se me fo d'aquella idea
¡Cuántes veces llegué a pedir conseyu
al ilustre varón!

diz nel poema «A la memoria del eminente sabio asturiano excmo. Sr. D. José Caveda en el primer aniversariu de su fallecimientu».

D'esta forma les llinies que l'arcipreste de Carreño dexare trazaes pa la nueva lliteratura nel sieglu xvii, nun tuvieron continuadores nos siglos siguientes. Teodoro Cuesta, que pol so caráuter podía ser l'eslabón necesariu, prefirió seguir los consejos de Caveda y mantense nun mundu ruralizante y bucólicu.

Otros poetas

L'últimu quartu del sieglu xix tuvo marcáu pola producción de Cuesta y d'Acebal y polo que los dos vienen a representar pa la lliteratura asturiana, pero xunto a ellos atópense un garrapiellu d'autores que publicaron con mayor o menor éxitu, unos como continuadores del primeru y otros contemporáneos con llinies paraleles.

Ente éstos últimos alcuéntrase'l poeta uviedín MARCELINO FLÓREZ DE PRADO (1831-1903) que publica en 1852 «A S.M. La Reina Madre», un saludu de bienvenida pola visita que fai ésta a Asturias. Ye un romance de setenta y seis versos nos qu'empondera'l clima d'Asturies y les sos riqueces, ente elles menciona yá les mines, y termina recordándo-y la llealtá de los asturianos. Nesti mesmu añu asoleya na prensa un diálogu ente un cura y un aldeanu, feligrés suyu, nel que se describe la entrada n'Uviéu de la Reina Madre'l 4 de xunetu. D'esti diálogu consérvense tres versiones con delles variantes (Flórez de Prado 1997: 7).

Pelos mesmos años publica cuatro poemes más, emplegando como estrofa'l romance en toos ellos. Dos son de circunstancies: «Los xigantones», descripción de les fiestes de San Mateo n'Uviéu; y «Una noche de flemón», diálogu ente dos aldeanos sobre l'asuntu que-y da títulu. Los otros dos son narrativos: en «La montería» cuéntanos un día na caza del llobu y «San Antonio de Padua» ye'l rellatu d'un falsu milagru ocurriu nel sieglu xviii na ilesia de San Francisco d'Uviéu, yá criticáu por Feijóo. Les dos obres narratives entamen con una introducción ambiental: na primera son catorce versos al estilu de les de Marirreguera men-

tanto que na segunda son solo cuatro versos que más que describir un cuadru d'ambiente, son una llamada al públicu asemeyada al entamu de les coples de ciegü.

En 1871 ta fecháu na villa d'Infiestu «La igualdá». Hai yá na antoloxía de Canella de 1887 una referencia del testu, del que publica un fragmentu, pero completu consérvase nun folletu publicáu n'Uviéu en 1894 (Flórez de Prado 1995: 7). Ye un diálogu, en forma de romance, ente dos aldeanos, Gaspar y Xuan, que falen de les nueves idees sociales que cuerren per aquellos años del sexeniu revolucionariu. Xuan, más mozu, vien d'Uviéu con un papel nel que se defenden unes reformes sociales igualitaries al mesmu tiempu que s'ataca a la llesia; Gaspar, yá vieyu, convéncelu de que les coses tán bien como tán y como tuvieron siempre, p'acabar diciéndo-y:

Al que te dio isi papel
que trata a Dios con dispresiu
contestai que la igualdá
la topa enos mandamientos
[...]
quel repartu porque clamen
ye, Xuan, el robu perpetuu.

Amuesa esti poema un exemplu claru de propaganda fecha polos grupos de propietarios nunos momentos nos que temen les protestes de los llabradores. Nun hai qu'escaecer que l'autor ye llicenciáu en Derechu y rexistrador de la propiedá.

A medios de sieglu naz un grupu de poetes que pertenecen a lo que vien llamándose la xeneración de «La Quintana». Destaca ente ellos el bualés BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES (1849-1920) famosu y pervaloráu nel so tiempu y escaeció como poeta pocu tiempu dempués (non como ensayista ya investigador de temes asturianos) hasta'l puntu qu'a los cinco años de la muerte «podemos decir de él, [...] que su crédito es de tradición oral porque muy pocos habrá que puedan citar más de cuatro o seis composiciones leídas en diferentes periódicos» (García-Rendueles 1987: 159). La obra d'Acevedo ta perespardiada pela prensa del últimu terciu del sieglu y ye de difícil accesu.

Pela esbilla recopilada hai pocos años (Acevedo 1995) puen señalase dos etapes na so producción: na primera apaecen poemas con un tonu críticu pa cola situación de fame qu'hai n'Asturies como «La nieve», «¿Y el sol?» o «Llimosna d'Estáu», del añu 1888 toos ellos; críticu tamién col fechu de la emigración en «Probes madres» y «Ceguera», los dos de la primavera del añu siguiente, predomi-

nando nellos un sentimientu auténticu, lo mesmo que nos dedicaos a Xovellanos, magar l'estilu narrativu de «Últimos momentos», o'l que fai n'homenaxe a Cuesta nel momentu de la muerte del poeta de Mieres. Ye cierto que tamién s'atopen otros más de circunstancies o hasta con un tonu vulgar como «¡Carta... carta!».

A partir de los años noventa les composiciones d'Acevedo son, unes d'ambiente rural («Na Feria», «La vaca pinta», «Cuadro de aldea»), circunstanciales y vulgares («Ganóles»); y otres de tema folclóricu como «La cigua», «L'esconxuru» o «Paxarines». Quiciabes tenga que ver nesto la dedicación del poeta a los estudios etnográficos (en 1893 asoleya *Los vaqueiros de alzada*) o la so amistá con Menéndez Pidal, col que collaboró nesa etapa de la vida.

Tamién na métrica se produz una evolución: dende l'emplegu d'estrofes tenies por más cultes na primera etapa (sonetos, estancias) hasta l'usu abusivu del romance nos poemas posteriores.

Un últimu rasgu destacable nel poeta de Bual ye'l sentimientu de defensa de la llingua, qu'amuesa de mou esplicitu nel poema «El bable», nel qu'escribe:

...mientras qu'al vieyu llatín
 sólo arreciende la nuestra.
 ¡Ay! Si como ye de pura
 tuviés un poco de fuerza,
 s'erguiés y se cepillara
 vistiéndose a la moderna,
 sería río caudalosu
 d'agua trasparente y fresca
 y non se trocara nunca
 enjamás per otra llengua.

(Acevedo 1995: 21)

Al mesmu tiempu ye de destacar el sentíu que tien d'unidá del asturianu: él, que vien d'Entrambasaguas, emplega la variante central, magar que con dellos rasgos occidentales, y cuando decide emplegar la fala de la fastera del Navia-Eo nel poema «La Fuente a Jovellanos» —porque pon el poema en boca d'un home d'esa tierra— sotitula la poesía «Soneto en bable. Subdialecto de Coaña».

Otru poeta d'esta xeneración ye FÉLIX DE ARAMBURU Y ZULOAGA (1848-1913) que foi caderalgu y rector de la universidá y dirixó la publicación *Revista de Asturias* (1877-1883) onde asoleyó delles poesíes n'asturianu col nomatu de «Sico Xuan de Sucu». Poques se-y conocen, pero d'una calidá suficiente pa consideralu ente los meyores escritores n'asturianu, n'opinión de García Rendueles.

De los poemas (García-Rendueles 1987: 111-119), el más famosu lleva de títulu «Sueñu que ye vida», un romance heptasilábicu que'l propiu Rendueles compara con «Los enamorados de la aldea» de Caveda. N'efeutu, ye un cantu bucólicu ya idealizáu del cortexu na aldea. En «Pachón y Pachín», romance en dos partes, acordies col títulu, vuelve Aramburu al tema del cortexu na primer estaya, p'acabar plantegando na segunda'l sentíu de la cobardía: el enamoráu que tenía mieu del cementeriu búscalu agora llocu pola muerte de la moza. El sonetu «A Teodoro» amuésanos, d'un llau, al poeta festivu, circunstancial y vulgar que-y dedica'l poema al amigu pa llamalu folganzán; y d'otru, al poeta cultu que domina perfeutamente la técnica del sonetu.

Entá hai producciones en versu d'otru de los componentes de «La Quintana». Del banqueru ya historiador pixuetu FORTUNATO SELGAS ALBUERNE (1838-1921) consérvase una poesía titulada «Carta de un marinero a su esposa» (*Siete poetas* 1996: 29) que nun teniendo nengún valir poéticu nin llingüísticu yá que ye un cuadru costumista de tonu vulgar, indica a les clares el conceutu qu'esti grupu d'intelectuales universitarios tenía de la llingua asturiana como vehículu literariu.

Nun se conoz nengún poema de FERMÍN CANELLA, miembru de «La Quintana», autor de l'antoloxía lliteraria y autoridá reconocida. Y paez rara esta circunstancia porque non solo hai referencies del conocimientu de la llingua que tenía, sinón que l'usu del asturianu yera daqué normal nel so ámbitu familiar. Pente medies d'él cóncense poemas de so pá, BENITO CANELLA MEANA (1809-1882) del que diz:

Colaboró en periódicos asturianos y últimamente en *El Carbayón* con el pseudónimo «El ciego de Sobrescobio». Entre sus varias inéditas obras [...] que en su día nos proponemos dar a la estampa [...] los *Cantares, Romances, Faules y otras Coples* (ms) de donde tomamos los siguientes sonetos. (Canella 1987: 272).

Y esbilla los titulaos «La polesa», «La fineza» y «Bien casada» (Canella Meana 1998), poemas bien estructuraos téunicamente, ensin cayér nel bucolismu ideal de los escritores más mozos nin nel tonu risible del aldeanu fatu, sinón con un humor picardiosu dende dientro del mundu rural que fai pensar tovía n'Antón de Mari-rriguera. Amás, ideológicamente, presenta tres muyeres protagonistes, rescamples, decidies y modernes que tienten al mozu, mantiénenlu a raya y deciden el so futuru.

Tamién se conoz dalguna poesía del so hermanu'l militar FRANCISCO DE BORJA CANELLA SECADES (1847-1906) que publica en 1890 «El garrapiellu» (*Siete poetas* 1996: 21), saludu de bienvenida al polémicu dominicu Bernardino Nozaleda

al tomar posesión del obispáu de Manila. El poema, en siete cuartetos, ye narrativu, tópicu y de circunstancies.

Esti ye'l tipu de poesía n'asturianu que va imponer, dende la universidá, el poder intelectual nes caberes décades del sieglu. Fermín Canella, ún de los responsables, nun asoleyó producción propia nin quixo comprometer a so pá publicando la obra que prometiera.

En 1895, muertu Teodoro Cuesta y arrequexáu lliterariamente l'asturianu, la crítica uviedina viose na obligación d'escoyer un nuevu modelu que siguiera'l camín del de Mieres y el poeta elixíu foi XOSÉ FERNÁNDEZ-QUEVEDO Y GONZÁLEZ-LLANOS (1850-1911), home bonal, socarrón y amigu de los amigos. Vieno dende la villa de L'Infiestu na que vivía tranquilu coles propiedaes de la muyer a llevar la Secretaría de la Universidá d'Uviéu y participó en toles inauguraciones y fiestes oficiales lleendo unos versos pa cada ocasión.

La producción poética y la fama correspuenden a los quince caberos años de la vida. De la producción anterior sólo se conoz el poema de circunstancies «A Moreno Nieto» de 1882. En 1896, asoleya dos obres, *La batalla de Sao del Indio en la isla de Cuba ganada por el general Canella* y *Batalla del Guadalete* (Fernández-Quevedo 1991). La primera, compuesta por cuarenta y tres octaves reales, cuenta la victoria del hermanu de Fermín Canella, citáu con anterioridá, y tanto pola personalidá del protagonista como pol momentu de la publicación paez fecha d'encargu pa la so presentación na sociedá uviedina. Na segunda, emplega tamién la octava real pa contar el fin del reinu de los Godos; son ochenta les estrofes compuestes a les que xunta catorce quintilles pa describir la preparación de la batalla.

La primera d'estes obres va precedida d'un prólogu de Clarín que fai de maestru de ceremonies na presentación del neófitu al mesmu tiempu que lu señala como continuador de Teodoro Cuesta. Magar los emponderamientos de los amigos y les munches obres escrites dende entós, nun llegó «Pepín Quevedo», nomatu col que firmará, a publicar en volume les sos poesíes. García-Rendueles apunta esta circunstancia de manera crítica:

[Nuestra Diputación] ...por lo que al bable se refiere bien es verdad que editó el libro *Támbor y Gaita* de Marcos del Torniello, y decidió a raíz de la muerte de Pepín Quevedo ayudar con quinientas pesetas a la impresión de sus poesías, pero hasta ahora ni el acuerdo se ha cumplido, ni ha sonado una voz poderosa que consiguiese la publicación de las poesías de Acebal... (García-Rendueles 1987: XII).

Hasta l'añu 1972 nun s'asoleyará una edición de los sos poemas iguada por García Oliveros (Fernández-Quevedo 1978) pero trátase d'una coleición incom-

pleta que va medrando con publicaciones posteriores (Fernández-Quevedo 1998).

La valoración crítica de la poesía de Quevedo va camudando col pasu'l tiempu. Leopoldo Alas, nel contestu de presentación citáu, escribe:

Vive [...] en frecuente trato con los hombres de la aldea, y su espíritu de observador y su habilidad de artista, que imita poéticamente, le han inclinado a copiar el lenguaje y los pensamientos de los campesinos de Infiesto; y ha escogido, con gran acierto, como asunto, uno muy asturiano.

[...] El poema de Quevedo llegará a ser popular aquí y en América, donde quiera que haya hijos de Asturias; será leído y celebrado por militares y paisanos, como muchas de aquellas famosas poesías del inolvidable Teodoro Cuesta a cuyo estilo y tendencia se acerca más Quevedo que a la corrección abstracta y algo convencional de otros literatos del bable. (Alas 1896: III).

Una década dempués de la muerte del poeta, nun artículu asoleyáu nel diariu *Región* en 1924, mantíense una opinión asemeyada:

Fue un artista sincero y sencillo, que llanamente expresaba cuanto sentía en lo íntimo de su privilegiado espíritu. Todas sus composiciones llevan algo así como rasgos de fino ingenio que atestiguan su condición irónica, satírica, de alegre y pintoresca socarronería, observador sagaz y fuerte pintor descriptivo de aspectos y costumbres de esta bendita tierra. (Cit. García-Rendueles 1925: 122).

Pero yá nes mesmes dómines, García-Rendueles matiza la valoración afirmando que «aunque no es de los más puros escritores del dialecto, le acrecentó con la variante del partido de Infiesto». Y sobre la comparación col poeta de Mieres señala:

Quieren Clarín y algunos otros acercarle al estilo y tendencia de Cuesta haciendo hincapié en el humorismo de los dos escritores. [...] Cuesta es un poeta de grandes prendas naturales, pero de pocas letras; Quevedo con iguales o parecidas facultades poseía una cultura más amplia y sólida, por eso el uno tiende a lo objetivo, a lo exterior; y el otro, burla burlando, procura ahondar en el espíritu; son dos polos opuestos: a Cuesta podríamos afiliarle a la escuela de Zorrilla, a Quevedo militando sonriente en la del autor de las *Doloras*. (García-Rendueles 1987: 122).

Modernamente, la crítica afonda en tres aspectos: poeta circunstancial, vena humorística y usu de la llingua vulgar:

Escritor cuciu, Pepín Quevedo dispón d'un xeitu cultu que-y llanta una trabayada ironía al inxeniu chistosu del so humorísticu versu, qu'axusta a les cadarmes métriques clásiques. L'autor nun repara n'echar mano de l'asturianu tanto pa les manifestaciones del sentimientu amorosu [...] como pal dibuxu aneudóticu de sucesos ensin mayor trescendencia. [...] Y nun dulda n'emplegar xiros entirriaos, frases feches o vulgarismos, talantando qu'asina facilita la comprensión o que-y apurren al llector una significación menos engurullada. (Campal 1998: 8).

Foi Pepín Quevedo poeta continuador de Cuesta como lo foi tamién PERFECTO FERNÁNDEZ USATORRE «NOLÓN» (1847-1911), que trabayó n'*El Faro Asturiano* y collaboró, hasta l'añu 73 en que marchó pa Cuba, col propiu Teodoro Cuesta escribiendo:

...romances y coplas donosas para aquellas fiestas del Martes del bollu y Miércoles de Pumarín, juergas locales típicas y para las parrandas de Antroxu que el insigne Teodoro Cuesta dirigía. En la cátedra especial, sentimental y alegre, de este nuestro célebre poeta astur se formó Nolón y almacenó algunas de sus notas, así delicadas como picarescas. (Canella 1992: xvi).

Nun se conoz cuasi nengún poema d'esta primera etapa del autor, y ta pel momentu perdió cuasi too de lo muncho qu'escribió nos más de venti años que tuvo en La Habana. Consérvense sólo unos pocos poemas y non toles obres de teatru, de les que se tratará n'otru capítulu. Yá n'Asturies, obligáu pol so estáu de salú, los sos amigos publiquen p'ayudalu económicamente *Veyures y Caxigalines* (Fernández Usatorre 1992) coleición de ventinueve poemas, la mayoría escritos nos años caberos del sieglu XIX y nos primeros del XX. Otros venticuatro poemas asoleyáronse apocayá (Fernández Usatorre 1997) como niciu de lo muncho qu'entá ye desconocío.

De les sos poesíes opina Canella:

[...] ni considerando su mayor o menor pureza en el uso del agonizante y tierno bable, ni comentando los asuntos varios de las composiciones. Son sencillas y quietas, tranquilas y apacibles como el atardecer de la vida del vate; suspiros son de amor natal, cuadros y escenas campesinas, memorias del tiempo viejo, relación de sus desgracias y expresión de gratitud para sus amparadores. (Canella 1992: XXI).

Nel tonu, nos temes, na llingua y na intención ye «Nolón» un continuador de la poesía de Cuesta como lo ye Marcos del Torniello que, aunque nació n'A-

vilés en 1853, asoleya la so obra yá nel sieglu xx. Y tamién RUFINO MARTÍNEZ VÁZQUEZ (1864-1910) qu'amuesa colos sos poemas, asoleyaos na prensa d'Asturies nos últimos años del sieglu, (Martínez Vázquez 1999), hasta ónde lleva'l camín señaláu pola crítica oficial del XIX pa la poesía asturiana.

Caltuvo una bayurosa actividá poética masque non curiada dende un puntu de vista estilísticu. [...] Podríamos calificalu de versificador redundante. [...] Importába-y muncho más que les sos intenciones trescendieren al llector de periódicos de la dómina, pal qu'escribe, a la gueta d'un encontu ideolóxicu.

Xunto al gustu pol versu endecasilábicu, nun falten poesíes en versu romancescu del más puru timbre costumista y popular. [...] diálogos ente enamoraos nos que surde la vena del tipismu pintorescu y chanciosu. (Campal 1999: 9).

Yá García-Rendueles yera claru na opinión que da sobre esti autor al recoyelu na so antoloxía:

... publicó muchas composiciones de carácter regional, pero su lenguaje no es el bable que pudiéramos llamar clásico o literario, sino el habla común de los grandes centros de población o sea un castellano bablizado. (García-Rendueles 1987: 209).

A la vera d'estos poetas, continuadores de la llinia costumista y festiva de Cuesta, otros autores intenten seguir caminos, sinón distintos dafechu, polo menos más personales.

DOMINGO HEVIA PRIETO (1803-1882) foi un benedictín, autor d'abondos trabayos por desgracia cuasi toos perdíos güei. Sólo se conocen dos poemas (Hevia Prieto 1995) de los que Canella recoyó l'entamu na so coleición: «La revancha», romance de cien versos que presenta un llargu llamentu del amante abandonáu y los deseos de revancha, y «Amieva», composición perguapa na que destaquen la descripción del mundu de la naturaleza y, sobre too, el ritmu lentu y solemne n'endecasílabos. D'él diz Canella que «era poeta de regular estro y fue laureado varias veces» y termina con un «era un asturiano de los pocos clásicos».

ÁNGEL GARCÍA PELÁEZ (1858-1895), poeta llaniscu que firma col nomatu de «Ángel de la Moría», emigró mui mozu a Méxicu onde s'ordenó sacerdote y tornó pal pueblu en 1891. Dos temas apaecen nos sos poemas (García Peláez 1987): los relixosos, n'especial los dedicaos a la virxe, y sobre too los sentimientos pol so pueblu que llega a mitificar cola señardá del ausente. Quiciabes l'entamar a escribir los poemas lloñe del país y marchando de tan nuevu, oblígalu a recrear el mundu de la infancia, el físicu y el sentimental. Emplega, pueque por ello, el dialectu oriental de la llingua.

FRANCISCO GONZÁLEZ PRIETO (1859-1937), de nomatu «Pachu'l Péritu», xixonés, de formación autodidacta y gran trabayador por Asturias, publicó en 1889 *L'antroxu* y en 1895 *El cuintu la xana* (González Prieto 1993). El primeru ye un romance de trescientos sesenta versos con rima /éa/ nel que, amás de facer una interpretación perinteresante del sentíu del antroxu dende'l puntu de vista cultural, llogra caltener un tonu de dignidá y de calidá poética de bon nivel.

El segundu ye una composición de mil versos escritos n'octaves reales y reparatíos en cinco cantos que sotitula «poema simbólicu». Yá en 1921 asoleyará *La vida asturiana e 'nun cientu de sonetos*. Foi González Prieto escritor mui prolíficu con obres espardíes per distintos periódicos de la rexón que van recuperándose pasu ente pasu (González Prieto 2000). Poeta valiente ya innovador, en delles ocasiones vese superáu pol poema por cuenta de les fondures y dificultaes qu'él mesmu plantega. Nesti sen, opina «Fabricio» nel prólogu d'*El cuintu la xana*:

Es un poeta de corazón, que, como todos sus congéneres, llega en alas de su fantasía [...] donde no llegan los sabios con el raciocinio; al tratarle sorprende aquella exaltada imaginación siempre dispuesta a representarse lo grande, lo maravilloso, lo imposible; de tanta potencia luminosa, que ofusca con frecuencia su entendimiento. (González García 1993: 7).

Merez conseñase tamién XOSÉ MARÍA FLÓREZ Y GONZÁLEZ (1830-1890), pedagogu y arqueólogu, nació en Cangas y autor d'unes *Composiciones en dialecto vaqueiro* (Flórez 1989) que llograríen una gran sonadía ente'l públicu llector, destacando sobre manera'l poema «Farruquín el de Busecu», romance panta-gruélicu octosílabu estremáu en cuatro estayes, asoleyáu primero na *Revista de Asturias*, reprodució depués en *La Ilustración Gallega y Asturiana* en 1779 y 1880 y nun cartafueyu de venticuatro páxines impresu aparte de les otres composiciones en Cangas en 1883.

LA PROSA

Cuando en 1839 Caveda y Nava asoleya *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano* atopando los escritos de los siglos XVII y XVIII que pertenecieren a so pá Francisco de Paula Caveda, amigu y collaborador de Xovellanos, nun recueye nengún testu en prosa. Esti fechu podría facer pensar que nun existía tovía nengunu.

Pero güei cóncense dalgunos anteriores a la publicación: de 1792, *El Quixote de la Cantabria* (v. pxs. 118-119) de Ribero y Larrea, natural de La Villa como Caveda; y les *Cartes de Theresina del Rosal* escrites a Xovellanos na primer década del sieglu. Como nun ye posible que Caveda y Nava nun conociere estos testos tan

próximos a la persona del pá, hai que concluyir que, conociéndolos, nun los quixo asoleyar pola mor de la so mentalidá romántica y del so conceutu de lo poético.

Pero queda entós la dulda de si había más testos, desconocíos güei, y non publicaos por él. Ye posible que fuera asina magar que poles feches paez abondo ceo en comparación con otros lliteratures próximes. En Galicia, por exemplu, los primeros testos narrativos van apaecer yá a finales del sieglu: *Maxina ou a filla espúrea* en 1880, *O catecismo do labrego* en 1889 y *A tecedeira de Bonaval* en 1894.

Al rodiu de 1860 yá hai constancia de los primeros testos en prosa n'asturianu. Unos son trabayos de traducción fechos pol equipu de Fernández de Castro y otros de creación, asoleyaos en prensa, d'Enriqueta González Rubín y de Xuan Francisco Fernández Flórez.

MANUEL FERNÁNDEZ DE CASTRO (1834-1905) nació n'Uviéu y estudió pa cura nel Seminariu del conventu de Santu Domingo, llicenciándose en Teoloxía en Salamanca en 1860. Dende l'añu 1858 foi profesor de llatín y dempués de Teoloxía dogmática del mesmu Seminariu. En 1890 nomáronlu Obispu de Mondoñedo. Militante nel carlismu, foi amigu de los principales escritores del momentu que collaboraron con él na creación de poesíes pal Catecismu que dirixía.

En 1861 publícase en Londres *El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto asturiano de la versión castellana de don Torres Felix Amat, por un presbítero natural de Asturias*. Magar que nun apaeza l'autor, el presbíteru yera Fernández de Castro (Fernández de Castro 1987). La obra foi un encargu del príncipe Luis Luciano Bonaparte y publicóse xunto a la versión n'otres munches llingües.

Hai que destacar el nivel de la traducción tanto pol rigor y lo axustao de la mesma como pola calidá de la llingua emplegada (Kabatek 2002). Daquella tien l'autor ventiséis años y demuestra un dominiu pergrande de la llingua, lo que fai pensar nun posible trabayu en grupu, llabor, amás, mui minuciosu como se ve al analizar los cambios introducíos na segunda redaición (SánchezVicente 1983: 21).

Del mesmu autor ye tamién la traducción de la bulda dogmática de Pío IX *Ineffabilis Deus* sobre'l dogma de la Inmaculada Conceición (Fernández de Castro 1997). Nun se conoz con exactitú la fecha del trabayu pero pue deducise que foi peles mesmes dómines del *Evanxeliu*. La bulda ye del añu 1854 y a la torna da-y el preste l'obispu d'Uviéu José Luis Montagut qu'ocupó la siella episcopal ente los años 1863 y 1868.

Anque la primera d'elles fuera un encargu y nun hai datos de la segunda, paez claro que'l sentíu de les dos tornes yera práuticu:

[...] Les sos traducciones [...] respuenden a un cenciellu utilitarismu, a la busca d'una funcionalidá nel productu final: l'averamientu del mensaxe relixosu al traviés de

la catequesis na llingua popular [...] el trabayu obedez [...] a la pura busca d'una mayor eficacia comunicativa, razón de ser fondera d'un idioma. (Viejo 1997: 55).

Esa mesma intención llevarálu a escribir, o encargar a los sos amigos, pequeños poemas pa desplicar a los neños del Catecismu los principios relixosos.

Tamién pelos años sesenta escribe prosa creativa ENRIQUETA GONZÁLEZ RUBÍN (1835- ?). Mui pocos datos se saben de la vida d'esta escritora natural de Ribeseya. Paez ser que dirixó una escuela pa neñes y que collaboró nel periódicu *El Faro Asturiano* firmando con distintos nomatos: «La Gallina Vieja» o «La Cantora del Sella». Afirma Canella na so antoloxía qu'en 1864 publicara nesi periódicu una novela n'asturianu de la que nun hai negún datu más polo que se desconoz la so estensión, tipu de novela o llingua emplegada.

De la so obra en prosa sólo se conocen, pel momentu, dos cuentos publicaos por Protasio González Solís nel volume *Memorias asturianas* (1890). Tolo recoyó nesti llibru taba asoleyao enantes n'*El Faro Asturiano*, del que González Solís fuera direutor. Poro, ye de suponer que s'espublizaron la primera vegada na década de los sesenta, nes dómines de la novela citada por Canella. Estos dos cuentos: «Una boda por amor» y «Un indianu como hay pocos» (González Rubín 1992) amuesen una escritora que sigue la moda costumista de mediaos de sieglu.

Nel primeru cuenta les rellaciones d'una parexa mozos, Lala y Perico, que deciden casase siguiendo'l so criteriu sin tener en cuenta la opinión de los pas. Presenta, d'esti mou, el cortexu, la boda na aldea y la vida de los recién casaos pa terminar poniendo en boca d'unos vieyos la enseñanza: «el que ñon tien con que mantener la muyer y los jiyos, ñon debía casase con muyer guapa...».

Ye de destacar la reflexón final de l'autora dempués de zarrar la historia:

¡Eso e que dicía mio güelu que el mundu empeoraba! ¡ñon por ciertu, q'adelanta! En so tiempu ñon se vían muyeres tan agudes como agora, que entós les probes machuriaban de duru si querín comer, y agora... saben comer sin machuriar. Entós e verdá que se confesaben [...] ¿Agora? E menester pensar notres coses, que la presona, asina como la ven, asina la estimen. [...] el mundu siempre camina... camina... camina... como la rueda de un molín, y dentro de pocu amos ver... que sé yo lo que veremos... Ello dirá... (González Rubín 1992: 17).

Estes pallabres paecen tapecer cola ironía una muyer moderna y abierta al futuru. Yá nel cuentu presentara a Lala como protagonista y según va avanzando la historia Perico va quedando ridiculizáu pasu ente pasu: dende «fachenda y pocu dineru» pasa a llevar «capa que i habia emprestau so primu» y llega a «jolgazán» pa dempués «agachar les oreyes y callar» hasta convertise en «un santu de Dios»

y como fatu total na secuencia final. Paez la escritora entever un nuevu camín pa la muyer y ta dispuesta a velu.

Nel segundu, centráu nel tema la emigración, presenta dos histories enfren-taes, la del mozu que «suel dicir a so padre que de güena gana se diba pa la Bana, pa ver si salía de miserias y jacía jortuna» y la d'un indianu «de jilu negru» que-y va cuntar la realidá de la emigración. Esti home, fíu de xastre, coló p'América emburriáu pola miseria familiar y pola coldicia al mirar pa los indianos y resultó que «un hermanín de mio alma allá quedó enterrau, otru quedó sirviendo de criau a un zapateru remendón y yo vieni (...) deshauciau de los mélicos». El mozu va facer casu al pá, va casase y seguir nel so pueblu porque como se diz al final:

Pos ñon ti dicía yo que toes les Banes del mundiu ñon valen lo que el nuestro pote, ora llenu de potaxe, ora de castañes pulgaes. [...] Yo ya vo siendo vieyu, dexareti el man-du de tou y mantendrasme en mis veyeces, que ñon pido otra cosa a Dios más que murrir en esta casina onde murrió mio padre, amirando los mios ñetos como elli murrió ami-rando los suyos. (González Rubín 1992: 29).

Magar qu'esti final puea amosar, lo mesmo que nel anterior, unes idees poco innovadores, la realidá ye que l'autora detrás del costumismu rural fai una crítica de la emigración sin ocultar les causes que la provoquen.

El modelu llingüísticu ye de tipu oriental anque nun ta mui separtáu de la norma siguida nes traducciones de Fernández de Castro. Hai una proximidá mayor a la oralidá como consecuencia del caráuter costumista de los mesmos.

Proximidá grande cola llingua oral alcuéntrase tamién nel «Cuentu ñarigudu» de XUAN FRANCISCO FERNÁNDEZ FLÓREZ (¿1810?-1886) autor nació n'Uviéu que foi un home de negocios rellacionaos coles esplotaciones mineres. Collaboró na prensa nos años sesenta con dellos romances y testos en prosa sobre temá-tica minera, asoleyaos por Protasio González Solís en *Memorias asturianas* y fir-mando col alcuñu de «Un aldeano de Mieres».

En 1874 publica *La olla asturiana*, riestra de cantares, refranes y otros mun-chos datos y curiosidaes y ente tolos testos el «Cuentu ñarigudu» (Fernández Fló-rez 1975). Como la mayoría de les coses publicaes nesti llibru ye de suponer que'l cuentu tuviera asoleyáu na prensa con anterioridá y, teniendo en cuenta que les o-tres obres conocíes del autor son de 1860 y 1861, ye probable que lo fuera nos mesmos años que los testos de los autores comentaos enantes.

Esti cuentu caltién la estructura de los cuentos populares. Pue dicise que se trata d'una versión culta d'un cuentu popular. D'un llau, la realización d'una prue-ba p'algamar un premiu; d'otru, la presencia constante de la frase «cortar el picu les ñarices» qu'actúa de símbolu en tola historia y que sería'l niciu de la mesma.

El protagonista, «estudiante lladín, arteru y llistu como un esquilu» va pasar la prueba y como premiu casarás cola fía del amu «guapa, blanca y coloráa, [...] rial moza casaera y apetitosa» a la que-y propondrá seguir col tratu de nun meter les narices na vida ayena anque «meyor me paeciera que fora la llingua»; ye un final exemplarizante propiu de los cuentos tradicionales.

La llingua emplegada ye, entós, una llingua coloquial por influencia de la estructura del testu:

Una llingua fundamentalmente instrumental, non creativa, que se mueve dentro de los parámetros d'una llingua escrita culta, pero pegada a la oralidá, [...]

Aparte enxertar el testu nuna tradición lliteraria conocida, esi apiegu a lo oral contribuiría, ensin dulda, a cargar el testu de connotaciones de verismu, de sensación de cosa sucedida, enxertándolu asina, darréu, d'una parte na tradición lliteraria realista, d'otra na categoría lliteraria de l'apariencia de veracidá histórica. (Sánchez Vicente 1996: 184).

Na década de los ochenta van dir apaeciendo dalgunos testos en prosa espositivos y epistolares (García Arias 1981: 21-22) hasta llegar a la publicación en La Habana en 1899 del llibru *Pote asturiano*. Enantes, dos testos merecen un breve comentariu polo que pudieron significar na historia de la lliteratura asturiana: el *Catecismu del llabrador* y la prosa de Teodoro Cuesta.

En 1891 publícase'l *Catecismu del llabrador* (Fernández Martínez 1998) embaixo'l nomatu del «Reverendu Padre Frai Verdaes doctor en teoloxía parda». La censura de la época prohibió darréu'l llibru lo que sería a desplicar el seudónimu. L'autor, ANTONIO FERNÁNDEZ MARTÍNEZ (1860-1912), naciera en Reinosa (Cantabria) y dempués d'estudiar Derechu en Valladolid acabará la vida como Secretariu del xulgáu de Llanes dende 1887. Amás d'esta obra publicó en 1892 *Pinceladas: cuadros costumbres. Descripciónes y leyendas de la zona oriental de Asturias*, mestura de testos castellanos con otros asturianos magar que la calidá de la llingua emplegada nun seya perbona.

El *Catecismu* ta escritu tomando como modelu'l que dos años enantes espublizara en gallegu Valentín Lamas Carbajal: *O Catecismu do labrego* que ye ún de los llibros más populares de la lliteratura vecina dende'l momentu mesmu de la publicación (vendieronse dos ediciones nel primer mes). Los dos, y otros munchos testos de llingües diverses, siguen la cadarma tan popular del catecismu: exame de doctrina o entruiga- respuesta. Pudo servir equí de modelu'l catecismu del Padre Astete conocíu obligadamente por toos dende'l sieglu xvi.

El llibru ye sobre too un testu anticaciquil criticando a les clares les inxusticies que los campesinos soportaben de continuo. El tonu, y ési será un gran aciertu, ye humorísticu, corrosivu, a lo que contribúi l'esquema de catecismu.

Llama l'atención l'éxitu del llibru gallegu mentanto que l'asturianu foi prohibíu y retiráu darréu polo que pasará cuasi un sieglu ensin volver a asoleyase. Nesti sen, el profesor David Rivas ponlo en rellación cola situación social ya ideolóxica d'Asturies onde, como yá se dixo, taba dándose un procesu de crecimentu de nuevos grupos sociales, los proletarios, nos qu'espolletaben les nueves ideas revolucionaries. El poder intentó cola prohibición del llibru que los campesinos, que taben al marxe d'estes corrientes ideolóxicques, siguieran asina.

De xuru que tamién esti asturianismu de Fernández Martínez pesara na decisión gubernamental de secuestrar la espublización. Pero, tamién equí, el problema pa los censores yera que se trataba d'un asturianismu enteveníu progresismu y con dellos tismos socializantes. Yá diba ser muncho permitir que los campesinos tuvieran nes manes un testu lliberal, socializante, anticaciquil ya, inda más, ... asturianista. (Rivas 1998: 17).

Si'l *Catecismu del llabrador* ye ún de los pocos exemplos de la lliteratura asturiana d'un intentu de tresmitir les nueves ideas y de salir asina del círculu temáticu nel que taba enzarrándose, el testu «Al lletor», prólogu de Teodoro Cuesta a la so obra *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampredo* (Cuesta 1988b) ye modelu de cómo la lliteratura podía tener salío del otru círculu nel que taba arrexada: el diglósicu. Esti testu ye modelu doblemente: yelo por usar l'asturianu pa un prólogu y yelo por facelo'l propiu Cuesta.

N'efeutu, la lliteratura asturiana taba reservada pa unos temas, pa unos falantes y pal versu; cuando se publiquen unos versos n'asturianu siéntese la necesidá de da-yos un valir, una categoría con una xustificación d'una autoridá y, por supuestu, en castellanu. Bastaría con recordar nesi mesmu añu los problemes pa qu'Alejandro Pidal prologare *Poesías asturianas* del propiu Cuesta. Ye un actu del autor pal que ye difícil atopar desplicación teniendo en cuenta, amás, que na páxina anterior la dedicatoria del llibru al obispu Martínez Vigil ta en castellanu.

Pero ye modelu tamién por ser de Teodoro Cuesta. Yá quedó dicho lo que'l poeta de Mieres representó pa la lliteratura y, sin embargu, va ser quien a demostrar que nun había problemes téunicos nel idioma pa los trabayos en prosa. Nesti prólogu, los temas son los de Cuesta: la humildá, la inspiración poética o la viera; y el tonu tamién ye'l de Cuesta: coloquial, irónicu y chispeante. La llingua emplegada ye correuta y digna con un ritmu sueltu y natural.

En 1899 publícase en La Habana el llibru *Pote asturiano* nel que se recueyen rellatos y cartes que s'asoleyaren nel selmanariu astur-cubanu *El Heraldo de Asturias* dende l'añu 1885. Trátase de nueve cuentos, ocho cartes y cinco artículos (Fernández Santa Eulalia 1997) escritos por FRANCISCO FERNÁNDEZ SANTA EULALIA

(1850-1901), autor avilesín emigráu de mozu a Cuba onde fundó distintos periódicos y qu'asoleyara en 1888 la obra de teatru *Andrésín el de Raíces*.

Los temes planteaos nos cuentos van dende la engarradiella familiar de «¿Será ñavíu o ñavía?», a simples anéudotes d'aldea en «¡Ye la güestia!» o «Xuan de les cagaretas». Otros tienen una estructura tradicional como «Xibla que xibla» y «Hoy se acabará el mundu» y dos d'ellos amuesen el mundu de la emigración: «Casianín» y «Los millones de Sidrín».

Dos aspeutos son importantes nestos rellatos: per una parte, el tar escritos pal periódicu, lo que condiciona la estructura y el tonu de los mesmos; per otra, el fechu de ser obres de la emigración polo que predomina'l tonu costumista col recuerdu y la señaldá d'Asturies, o los modelos positivos d'indianos que trunfen como estímulo de los llectores.

Cuando en 1887 Canella reedita la colección de Caveda y amiesta otros «autores modernos» nun recueye nengún testu en prosa. Nes páxines finales dempués d'un llargu llistáu de poetes y poemes de circunstancies afirma:

Refiriéndose este libro a las manifestaciones propiamente poéticas del bable, no puede comprender las contadas en prosa de otros trabajos literarios. No son muchas ciertamente; pero cuando se haga un estudio perfectamente completo del dialecto, allí pudieran publicarse, entre otros, trabajos de índole parecida a los siguientes: ... (Canella 1887: 309).

Y cita darréu cuatro testos: los yá existentes nel tiempu de la edición de Caveda, *El Quixote de la Cantabria* y *Correspondencia de Theresina del Rosal*; y los yá citaos de la década de los sesenta, *L'Evanxeliu según San Matéu* y la novela d'Enriqueta González.

Dos fechos llamen l'atención: d'un llau, que dexe fuera de la llista testos que conocía con seguridá, tapecíos nesi «entre otros», dempués de citar más de trenta producciones en versu, festives y de circunstancies cuasi toes, «apreciables», según la so opinión; d'otru, que decidiera, al facer la reimpresión de la obra de Caveda, referise sólo a «las manifestaciones propiamente poéticas» que si nel casu del primeru podía tener desplicación pol conceutu lliterariu de la época, agora nun tendría xustificación.

Canella, yá se comentó n'otros apartaos, formaba parte del grupu de «La Quintana» y esti garrapiellu d'escriutores, la xeneración intelectualmente meyor preparada, nun punxo nengún interés na creación lliteraria n'asturianu.

Los que taben en condiciones d'asumir la so xera [una lliteratura de calidá] (fundamentalmente los integrantes de La Quintana), teníen unes prioridaes intelectuales nes que l'actividá poética o prosística en llingua asturiana cayía dientru'l pasatiempu lúdi-

cu o sentimental, secundariu en cualesquier casu en comparanza coles llinies d'investigación etnográfica o folclórica que teníen asumío como prioritaries y urxentes. Nesi sen, sólo hai que lleer los versos o les pequeñes muestres de prosa narrativa de Somoza, Aramburu, Acevedo o'l mesmu Canella, pa darse cuenta de que la so freba lliteraria taba texida cola materia de lo improvisao, lo lúdico o lo puramente sentimental, ensin que pueda percibise nesa peculiar lliteratura vocación o enfotu de trascendencia formal o temática. (Ruiz de la Peña 1995: 28).

N'efeutu, estos escritores teníen la preparación afayadiza y los medios técnicos necesarios pa da-y a la prosa asturiana'l desarrollu que nesos mesmos años empezaba a tener n'otros lliteratures vecines. Conocíen bien la llingua y usábenla de forma oral y escrita, dirixíen los periódicos más importantes del momentu: Aramburu *La Revista de Asturias* y *El Carbayón* Jove y Bravo y contaben col prestixu intelectual necesariu.

Pero nun lo ficieron y arrexaron la lliteratura asturiana nel círculu de lo rural, lo festivo y lo sentimental. Asina, unos años dempués el prosista en castellanu Leopoldo Alas zarrará'l camín de la prosa asturiana cuando al consagrar a Quevedo como sucesor de Cuesta afirma:

Quevedo no pretende ser poeta regional, ni regenerar el bable, ni cosa parecida; hoy escribe versos aldeanos; mañana escribirá prosa castellana digna de nuestros escritores festivos y de costumbres más famosos. [...] Sirve para la poesía en bable ... realista, como ya se verá que sirve para otros muchos géneros y estilos muy diferentes. [...] No es esta ocasión de reñir con nadie, pero, así, de paso, me atreveré a suplicar a los prosistas del bable estático, que se tomen el trabajo de abandonar antigüedades lingüísticas y estudiar un poco los últimos adelantos de la filología. (Alas 1896: II-III).

Primero un enfrentamientu ente «versos aldeanos» y «prosa castellana» que dexa ñidia la diferencia y el valer de cada llingua, el mesmu tonu despectivu que tien «sirve para la poesía en bable...» n'oposición a otros xéneros. Dempués una súplica irónica y prepotente pa que los prosistes nun escriban más.

D'esti mou, torgóse'l desarrollu de la prosa n'asturianu. Pelos años sesenta taben puestes les bases necesaries, pero la xeneración siguiente, culta y universitaria, nun trabayó por ello.

TEATRU

Al analizar y valorar el xéneru dramáticu, ye obligao distinguir ente los textos lliterarios y los textos escénicos. Los primeros nun tienen sentíu por sí solos y

tán en rellación colos segundos, pero éstos vense condicionaos por circunstancies esternes al propiu testu: económicques, polítiques, empresariales o d'otru tipu.

Nel casu del teatru asturianu del sieglu XIX, si ye grande la dificultá pa facer un estudiu de conxuntu polos munchos problemes p'atopar los testos lliterarios espardíos per publicaciones de difícil accesu, munchu más grande ye pol desconocimientu cuasi total de los testos escénicos. Los datos sobre les representaciones: númberu, asistentes, éxitu; sobre les compañíes: procedencia, establidá, situación económica; sobre los actores: formación, dedicación, popularidá, y sobre tantos otros elementos como'l públicu, los locales, la escenografía o la crítica son tan escasos que nun pue facese más qu'un averamientu hipotéticu a lo que foi'l teatru asturianu del sieglu XIX.

Los testos

Conócense nestos momentos al rodiu d'una docena de testos lliterarios teatrales de les dos décadas caberes del sieglu, rellacionaos cuasi toes ellos, como se verá, cola emigración americana, sobre too a Cuba.

L'autor más prolíficu, y del primeru que se tien conocimientu, ye PERFECTO FERNÁNDEZ USATORRE, poeta uviedín yá citáu, qu'emigra pa Cuba l'añu 73. *Los quintos de La Manxoya* (Fernández Usatorre 1992: 173) ye la primera de les obres conocíes. Estrenóse nel Gran Teatro Tacón de La Habana'l 11 de setiembre de 1881. Obra d'un actu dividíu n'once escenes, plantea'l tema de la guerra d'África y el conflictu ente lo personal, amor y trabayu, y el serviciu a la patria.

Dos mozos de La Manxoya, Pachu y Pinín, tienen que colar pa la guerra d'África dexando ún la moza y l'otru al pá solu pa trabayar la tierra. El vieyu crítica'l sistema que lleva solo a los probes p'África, y diz na escena tercera:

Si tuviés ocho mil reales
con quantu gozu los ponía en caja
pa llibrar a Pinín de los trabayos
que i asperen allá... per tierra d'África.
[...]
veo qu'el ricu con dineru
del malditu sorteu los fíos salva.

Ante'l conflictu Pinín escueye dir pa la guerra porque

¿Qué diría la xente, el pueblu todú,
muyeres, rapacinos, mozos, vieyos?
[...]

de vergüenza, señor, me morrería;
 per eso quiero dir a morería.
 Delantre'l enemigu sarracenu
 pondré mió pechu sin temor malditu
 antes que oyer les llengües de venenu
 qu'espelleyen al home más benditu.

La obra termina col discursu final d'un militar, vieyu soldáu de la guerra colos franceses, innecesariu pal desarrollu de la obra pero sí pal públicu que la taba viendo:

Como vosotros al dejar mi albergue,
 la dichosa mansión donde soñaba,
 sentí el dolor que sentiréis ahora
 y mis ojos también vertieron lágrimas.
 Mas este sentimiento puro y noble
 que amante el corazón por siempre guarda,
 abre paso al amor, al amor santo
 que inspiran los clamores de la Patria
 [...]
 Cuando torneis de nuevo a los hogares,
 después de la patriótica jornada,
 mi consuelo mayor será abrazaros
 cubiertos de laurel, de gloria y fama.

(Escena XI)

Llama l'atención el procuru que l'autor punxo nel trabayu métricu. La mayoría de la obra ta compuesta en romance octosilábicu qu'alterna delles vegaes col de siete sílabes pero camuda'l metru pa dalgunos temas o personaxes. D'esti mou, nos momentos de mayor intensidá llírica, la escena sesta, prefier el versu curtiu pentasílabu, solu o combináu col heptasílabu; y nos momentos más solemnes, emplega'l versu d'arte mayor, endecasílabu, en forma de romance cuando fala un personaxe importante, o sorraya con octaves reales el momentu decisivu del conflictu nel que Pinín decide marchar p'África, na escena décima.

Otru fechu destacable ye l'usu del asturianu y del castellanu. Yá nel títulu de la obra escribe: «Cuadro en bable y castellano». Tolos personaxes falarán n'asturianu menos los de más autoridá: el sarxentu y el vieyu militar Don Santos.

En 1882 estrena Fernández Usatorre *Camín de la romería* que ye la continuación de *Los quintos de La Manxoya*. Nella atopamos la mesma estructura y la mes-

ma intencionalidá didáutica. Na escena cabera, tamién innecesaria pal desarrollu de l'acción, el mesmu coronel Don Santos fai una allabanza del valor de los asturianos dempués de dexar clara la enseñanza de la obra: «Cuando la patria nos llame/a combatir por su honor/morir por él es deber/de todos sin distinción».

Sigue nesta obra'l mesmu tratamientu diglósicu de l'anterior, y pa marcalu entá más, agora l'aldeanu Pachín, reconvertíu en militar y ascendíu a teniente, fala yá en castellanu.

Manín el güérfanu (Fernández Usatorre 1997: 75) estrenóse tamién nel teatru de Tacón el 14 de setiembre de 1884. Tien un actu dividíu en ventidós escenes y ta compuesta métricamente entera en romance. L'argumentu ye folletinescu dafechu: un vieyu tacañu quier casar con una moza d'Argame pa quita-y les perres qu'heredó d'un hermanu muertu en Cuba y qu'ella cree muertu na miseria. Manín, el mozu, pa nun perxudicala renuncia xenerosu y desesperáu a ella, y cuando va matase, sálvalu del ríu un indianu que vien coles perres que dexó'l difuntu, qu'impide la boda del vieyu y que pa finir resulta ser el pá de Manín al que dexó abandonáu enantes de nacer.

Tamién agora Usatorre quier dexar clara la enseñanza y nos versos caberos de la obra Manuel, l'indianu, qu'arregló tolos conflictos termina diciendo:

Por eso el hombre, hijos míos,
en los grandes sufrimientos,
no debe nunca apelar
a los recursos extremos.
Debe sufrir con paciencia
y tener, en todo tiempo,
esperanza en el Eterno.

Penriba de la previsible estructura folletinesca, y de la voluntá didáutica abondo clara, ye *Manín* una obra con dellos aspeutos positivos. En pallabres del profesor Fernández Insuela:

...siempre dentro de los esquemas convencionales del melodrama, esta breve pieza de «Nolón» no deja de tener una cierta calidad por el carácter de los personajes, la relativa diversidad de situaciones y la soltura del verso. (Fernández Insuela 1997: 95).

Dempués d'escribir en 1884 *El alcalde de Llatores*, estrena en 1890 *La vaca pinta* (Fernández Usatorre 1992: 129). La obra, compuesta tamién toa ella en versos d'ocho sílabes en forma de romance, tien un solu actu dividíu en diecinueve escenes.

L'argumentu plantega'l problema social que supón la propiedá de les tierres y la imposibilidá del campesín de salir de la miseria, pero nun tonu paternalista y conservador. Una familia campesina de Cualloto ve embargaes toles posesiones por nun ser a pagar los intereses d'una deuda a un usureru, el mayordomu del amu, que pa cobrar quier aprovechase de la fía; enantes que la familia caiga deshonorada, el mozu y criáu de la casa viéndese pa soldáu y salva la casería; pero sin que'l mozu marche pal serviciu, l'amu, el Marqués de Santa Cruz, solucionará tolos problemes.

L'emplegu de la llingua sigue siendo diglósicu. Otra vegada nel títulu indica: «Composición en bable y castellano», reservando'l primeru pa los aldeanos mentanto que'l mayordomu, l'escribanu y el Marqués falen en castellanu.

Xuaquina (Fernández Usatorre 1997: 107), escrita en 1891, desarrolla una historia d'amor a principios del sieglu cuando la guerra colos franceses. Pero la historia d'amor ye secundaria y ta al serviciu d'un cantu al patriotismu, asemeyáu a les dos primeres obres del autor. En Castandiello, pueblu de Morcín, la protagonista anima a los vecinos del conceyu a lluchar contra los franceses y ayudar asina a los guerrilleros mandaos pol so mozu.

La obra tien un actu dividíu en dos cuadros: el primeru, na fonte, con cuatro escenes; y el segundu, nel portal de casa, con once. Magar que la composición métrica de tola obra seya'l romance, sin embargu, convién sorrayar qu'a la vera del versu octosílabu, cuasi xeneral, apaez el más curtiu de seis pal diálogu amorosu y pa la espansión sentimental de *Xuaquina* al final de la obra.

La llingua castellana úsenla los militares mentanto que tolos aldeanos falen n'asturianu, anque nel sotítulu de la obra apunte «composición en verso bable». Ramonín, xefe de los guerrilleros, fala en perfeutu castellanu, siendo natural de Castandiello, pero sorrayase, per una parte, que ye fíu «de D. Antonio Palacio, el señor de Castandiellu» y per otra, que «a los diez años de edad con mi familia fui a Oviedo donde estudié...».

En 1892 asoleya en La Habana Fernández Usatorre *La cruz de nácar* col sotítulu de «boceto de costumbres asturianas» (*Teatro de la emigración* 1997: 193). Ye una obra nun actu y dieciséis escenes escrita en romance octosilábicu con esceición de los momentos sentimentales de les escenes once y doce, nes qu'emplega un versu más curtiu, heptasílabu y pentasílabu, y el diálogu de la escena catorce ente los personaxes de nivel social altu, la señora y el cura, nel qu'usen el romance d'onze sílabes.

L'argumentu, otra vegada folletinescu, amuesa un mozu criáu na aldea pero fíu d'una señora que lu abandonó pa tapar la so deshonra, y a un aldeanu, caseru de la señora, que ye acusáu inxustamente de lladrón por ésta. Magar qu'al final les dos llinies argumentales se solucionen, esta obra termina d'un mou bruscu y dexando dellos filos sueltos.

El 16 de setiembre de 1894 estrénase nel teatru Tacón de La Habana *Don Luis* (Fernández Usatorre 1997: 131). Ye la última obra teatral conocida de Nolón. Per eses dómines, l'autor alcuéntrase probe y malu, polo que dos años dempués tornarás p'Asturies. Tien un solu actu con dos cuadros distintos. El primeru, nuna casa d'aldea, ta compuestu de diecisiete escenes; y el segundu, desarrolláu nel palaciu'l pueblu, ocho.

Trátase d'una comedia sentimental con aspeutos claramente folletinescos: a l'aldeana, Colasa, que va casase col criáu, Antonín, cortéxala Don Luis, personaxe donxuanescu y retorcíu, qu'al vese rechazáu intenta secuestrar la moza y llevala al palaciu. D'ellí sácala Antonín qu'acabará descubriéndose como fíu illexítimu de Don Luis.

Como en toles otres obres de Fernández Usatorre, la situación llingüística ye diglósica: elli sotitula'l testu «composición bilingüe» y ye cierto, pero'l repartu de les dos llingües ye otra vegada desigual. Los aldeanos, tamién l'alcalde, falen n'asturianu y los personaxes de posición social más alta o culta en castellanu. Don Luis tien un criáu, Juan, que fala n'andaluz y la llingua d'esti ta utilizada pa provocar la risa en tou momentu: ye o faise'l graciosu y la llingua ye un elementu que sorraya esti comportamientu. Nun pasa lo mesmu col asturianu: l'usu que faen d'él los aldeanos ye neutru y ensin una intención marcada.

Estes dos obres caberes de Nolón nun suponen nenguna novedá coles anteriores sinón que más bien repite esquemes yá emplegaos, y nun llega a soluciones cola perfeición de les anteriores. Pa decidir si esto ye pola situación personal del autor o si lo ye pol agotamientu d'esti tipu de teatru, necesítense más datos de los que nun se disponen nestos momentos. Opina nesti sen el profesor Fernández Insuela:

Don Luis responde a un esquema muy similar al de *Manín el güérfanu* pero con una menor complejidad de los personajes y con una muy escasa tensión dramática. [...] En resumen, una pieza que, en mi opinión, no representa ningún paso adelante [...] aunque como es habitual en «Nolón», el diálogo es ágil y eficaz. (Fernández Insuela 1997: 95-96).

Otru autor teatral, tamién rellacionáu con Cuba, foi'l yá citáu FRANCISCO FERNÁNDEZ SANTA EULALIA, periodista, que va escribir en 1883 la obra *Andrésín el de Raíces o una promesa cumplida* (Fernández Santa Eulalia 1992) escrita en dos actos, col mesmu escenariu y separtaos por dieciséis años. El primeru tien siete escenes y el segundu doce. La obra ta escrita en prosa, y, según diz l'autor nuna alvertencia al entamu de la mesma «...ha procurado calcar en ella el bable peculiar de los alrededores d'Avilés». Mantién una postura diglósica yá que nel primer actu tolos personaxes falen n'asturianu con esceición de D. Luis, el mayordomu;

pero nel segundu actu, pasaos los años, nun ye solo'l mayordomu'l que lo fala, sinón que'l mesmu Andrés, agora indianu ricu, volverá a l'aldea falando en castellanu.

El tema plantegáu ye una xustificación de la emigración a América. L'autor, nel primer actu espón les razones de la marcha:

la necesidá me obliga a char del mió llao al fio de miós entrañes...[...] ...en cuanto llegue a la Bana y me ponga a trabayar... non voy a gastar un quartu mal gastáu, y he de axuntar muncho, pa que ustedes llogren una veyéz tranquilina... [...] cumplirá venti años y el serviciu del Rey lu llamará, nos lu coyerán pa soldao...sí; pero antes q'eso, quiero que vaya y xuegue la vida con llibertá.

Dos circunstancies echen a los mozos, cuasi neños, a la emigración: el nun dir al terrible serviciu militar y la situación d'injusticia social que sufre'l campesín. Nesti casu son los condes de L'Atalaya y el so mayordomu los que se presenten como causantes de la injusticia, pero non de la marcha d'Andrés, que ta decidida enantes. El pá sabe que la única posibilidá que-y queda al fiu pa medrar ye'l riesgu de la emigración. El públicu qu'asiste a la representación (estrenóse en La Habana nesos mesmos años) veráse xustificáu y hasta animáu cuando Andrés vuelva ricu dieciséis años dempués pa quedase na aldea. Nun conocemos más textos teatrales d'esti autor avilesín. ¿Nun escribió más? Si foi asina, ¿qué causes lu llevaron a siguir cultivando la prosa y nun insistir col teatru? ¿Escribió otres y tán sin alcontrar? ¿Qué rellaciones mantuvo con Nolón que nesos dómines componía una obra por añu? Son entrugues que pel momentu tienen que quedar sin respuesta a la espera de nuevos datos.

Si los dos autores vistos hasta agora escribieron les sos obres en Cuba y pa un públicu d'emigrantes, nos caberos años del sieglu, otru autor va escribir dende Asturias. JOSÉ GARCÍA PELÁEZ (1864-1928), que firmará les sos obres dende 1901 col seudónimu de «Pepín de Pría», asoleya en 1895 *¡A L'Habana!* (García Peláez 1992: 63). El testu foi asoleyáu en Llanes pol impresor Ángel de la Vega qu'al entamu de la obra indica a los posibles lleutores los llugares onde puen mercar el llibru en Llanes, La Habana y Méxicu. El mesmu «Pepín de Pría» dedica'l llibru «a los socios del Centro asturiano» lo qu'indica a les clares el destinatariu de la obra.

El tema ye otra vegada la emigración. Rosa, muyer d'una familia llabradoru, tien dos fíos en Cuba. Lléguen-y noticies de que tán muertos y entós el pá de Rosa quier que'l fiu pequeñu marche p'América pa confirmalo. Ella opónse dafechu, y dempués almítelo, si ella lu acompaña. Tando nestes, llega un indianu a mercar una casería. L'indianu va ser ún de los fíos que suponíen muertos. Final feliz porque vien ricu y confirma que l'otru hermanu tamién vive.

L'autor trabaya con procuru la métrica de la obra: combina l'usu del romance col de la redondilla con esceición de la escena octava, el cumal de la representación cola conversación ente'l pá y la fía. Nesta escena emplega les quintilles pa da-y vida al diálogu; nel momentu de sentimientos más intensos el pá esprésalos con cinco canciones de guapa musicalidá.

Nun artículu publicáu n'*El Oriente de Asturias* el 30 de xunu de 1895 González Abín escribe una crítica emponderando la obra:

La obra es una preciosa comedia en un acto, en la cual se retratan de mano maestra las luchas, sinsabores y alegrías ocasionadas en las familias por la emigración.[...]

La acción es grave, conmovedora, la ausencia de situaciones cómicas es casi completa, circunstancias que colocan a esta obra en el lugar de la comedia de costumbres, de la clase seria o sentimental, teniendo bastante relación con el drama. (cit. Martín Caso 1985: 93).

Más moderáu y col pasu d'un sieglu, el profesor Ramos Corrada matiza la crítica:

Obra de tema tópicu: la emigración [...] Rosa -ma d'emigrante- ye tamién un personaxe clisé que bancia ente la tradición lliteraria melodramática y la lliteratura de vezos. L'aición, al contrariu que la escenografía y los personaxes prototípicos, tien mayor interés, sofitase pa ello na intriga y el conflictu sentimental. (García Peláez 1992: 48-49).

Magar que na edición de *¡A L'Habana!* apaez citada como en preparación la obra *Pinín l'afrancesáu* (García Peláez 1992: 115) nun se sabe que fuera publicada en tiempos del autor y polo tanto ye una suposición el fechalta pelos mesmos años de l'anterior, enantes de que Pepín de Pría colara pa Cuba a principios del añu 1896.

La métrica ye asemeyada a la primera pieza: combinación de romance con redondilles menos nel actu caberu nel qu'emplega les quintilles nes escenes de mayor tensión, cinco, seis, siete y ocho. Tampoco nesta obra ye a superar la diglosia. D'esti mou, tolos personaxes populares falen n'asturianu mentanto que los franceses fáenlo en castellanu. Dempués d'acabar l'aición, na última escena, Pinín fala col públicu (como si nun actuara) y eses pallabres dizles en castellanu.

Con esta obra intenta dar un pasu pergrande respetu a tolos testos anteriores. D'un llau, escríbela en tres actos en cuenta del actu únicu, y, d'otru, desendolca una aición más urbana non solo pol espaciu escénicu sinón tamién pol tema.

La historia desarróllase en mayu de 1808. Nes siete escenes del actu primeru, Pinín, agradecíu a un altu cargu francés porque ayudó a so ma que taba mala,

correspuénde-y con dellos sevicios que-y dan fama d'afrancesáu pel pueblu. Nel segundu, con ocho escenes, avisenlu que'l francés anda pola so muyer y que va venir a cortexala; escuéndese pa comprobalo pero, avisáu, el francés disimula y Pinín créelu y escuéndelu del ataque del pueblu. Les diez escenes del tercer actu desarróllense en Xixón na casa del cargu galu onde llevaron raptada a María, la muyer de Pinín; ésti, col sofitu del pueblu yá rebeláu contra l'extranxeru, salvará-la de la deshonra.

Sobre esta obra, última de les conocíes de Pin de Pría nel sieglu XIX (la siguiente *¡El díañu los microbios!* estrenarás en Xixón en 1912) opina el profesor Ramos Corrada:

Pieza de calter sentimental, na que se xuega en delles ocasiones con prexucios xenófobos y cola que García Pelaez tentó a facer, n'asturianu, un teatru dramáticu nel que la intriga xugare un papel importante nel caltenimientu del interés del espectador; pero que, nun podemos escaecelo, ye obra d'un autor fíu de la so dómina y colos estigmes propios de la mesma: ambientación costumista, endulzamientu de los conflictos pasionales y comportamientu diglósicu. (García Peláez 1992: 52).

Rasgos

Los testos teatrales citaos apaecen toos ellos nes dos décadas finales del sieglu en La Habana o en rellación con ella. Dende la primera, *Los quintos de La Manxoya* de 1881, hasta la cabera que tenemos datada, *¡A L'Habana!* de 1895, que tán dedicaes a «la directiva de la Sociedad Asturiana de Beneficencia» y a «los socios del Centro Asturiano» respetivamente toes tienen una vinculación clara cola emigración de la capital cubana. Hai qu'entender entós qu'esti teatru ye un teatru de la emigración y cubanu, mentanto nun s'atopen nuevos testos representaos n'Asturies o n'otros puntos de destín de la emigración asturiana.

Esi marcu habaneru nel qu'apaecen estes obres ta condicionáu por un tonu emocional pergrande. D'un llau, l'amor a la familia, a la xente, al pueblu... al país ausente y alloñáu: la señalda; d'otru, un contestu de guerra, de defensa, de reconocimientu de identidaes: el patriotismu.

Neses mesmes dómines, en Madrid, el teatru que trunfa ye'l d'Echegaray y el que suel denominase «xéneru chicu». Ente 1875 añu del estrenu d'*En el puño de la espada* y 1904 nel que-y conceden el Premiu Nobel, Echegaray col so teatru neorománticu, melodramáticu o teatru-ripiu, como lu llamen dellos críticos, tien un gran éxitu ente'l públicu de la Restauración. Ye un teatru qu'intenta conmover; pa ello los temes son truculentos (desgracies tremendes, muertes, desafíos) y les formes exaxeraes con una carga metafórica que ye pura pallabrería y una versificación ripiosa.

Pelos mesmos años desarróllase'l xéneru chicu. Dos datos pa confirmar la so importancia: de les 271 obres estrenaes en Madrid na temporada 1872-73, 204 pertenecen a esti xéneru; na década de los noventa, once sales de Madrid se dediquen a él n'esclusiva. Los rasgos que lu definen son: obres d'un solu actu, comidá sofitada na apariencia de los personaxes y les ocurrencies verbales, y una gran autocomplacencia, como diz Antonio Valencia:

En el género chico se advierte la sensación de una España satisfecha consigo misma [...], satisfacción que alcanzaba igualmente a la vida y a la historia [...]. Las regiones españolas proveían de una estampa optimista con unas virtudes reales o estereotipadas y de unos tipos que iban desde el aragonés hasta el gitano andaluz. Pero en lo que el «género chico» excedió fue en mostrar una visión sainetesca del pueblo madrileño, en que no se sabe si la naturaleza imitaba al arte y la realidad a lo teatral. A esta mezcla venía a superponerse un halo de patriotismo satisfecho. (Cit. Ruiz Ramón 1980: 40).

Son muchos los autores de sainetes, dende Ricardo de la Vega hasta Arniches, pero ye de destacar l'autor nació en La Pola L.lena, Vital Aza (1851-1912), non solo pol éxitu algamáu sinón pola rellación y amistá que tuvo colos principales escritores asturianos, que-y dedicaron dellos poemas.

Cuando los autores asturianos escriben les pieces citaes nesi ambiente emocional cubanu y cola influencia del teatru español de moda, yá la lliteratura asturiana-yos ufierta unos modelos propios qu'en dellos aspeutos coinciden coles modes del momentu. Dende *L'ensalmador* o los *Entremeses* de Marirreguera, hasta les obres de Xosé Napoleón Acebal Morán na primera metá del sieglu XIX, el teatru asturianu venía adoptando un caráuter cómicu y costumista que casa col nuevu teatru d'estes dómines. Amás d'esto, na tradición lliteraria cuntaben cola presencia constante de monólogos y diálogos dende'l «Diálogu Políticu» de González Reguera hasta los muchos exemplos que puen atopase nesta segunda parte del sieglu XIX (Dellos autores 1995: 7). Estes formes, en pallabres de Ramos Corrada:

De alguna forma guardan una vinculación expresiva con el teatro, ya que en ellas se simula la presencia inmediata de los actores del relato y se realiza una caracterización directa de unos personajes por medio de sus palabras, pudiendo fácilmente escenificar un diálogo o un monólogo aunque estos carezcan de acción dramática.

No es extraño, pues, que estas formas hayan influido en unas piezas teatrales que iban poco más allá del sainete, el entremés o el cuadro escénico. (Ramos Corrada 1983: 17).

Estos tres aspectos qu'acaben d'esponese: l'orixe y el destín na emigración, la moda española pente medies de Vital Aza y les formes propies de la tradición lliteraria van configurar un teatru caracterizáu polos siguientes rasgos:

a) Tónu melodramáticu, como yá se comprobó, cola presencia de güérfanos, personaxes misteriosos, reconocimientu de fíos nes obres de Fernández Usatorre y tamién nes de Pepín de Pría, sobre too *¡A L'Habana!*

b) Finalidá didáctica. En toes elles ta presente la intención clara per un llau de xustificar el sacrificiu del emigrante, espectador que se verá representáu n'esena pol indianu que vuelve ricu al pueblu; per otru, d'animar el sentimientu patrióticu en momentos difíciles de guerra. Esta intención lleva n'ocasiones al autor, como quedó vistu enantes, a facer una última intervención al públicu dempués de solucionar l'aición, pa esplicitar con más claridá la finalidá didáctica.

c) Costumismu. En toles obres se busca la descripción superficial y reconocible na distancia del mundu aldeanu. En primer llugar sitúase l'aición n'aldees conocíes. «Nolón» al rodiu d'Uviéu: La Manxoya, Argame, Llatores, Cualloto o Castandiello; García Peláez de Xixón y Fernández Santa Eulalia d'Avilés, como diz nel títulu *Andrésín el de Raíces*. Amás los escenarios son siempre «casa pobre de aldea» en *Los Quintos*, «casa de aldea, con puertes al fondo, al huerto, al corral, etc.» en *Manín*, «sala de casa de aldea, rústicamente amueblada» en *La vaca pinta*, o más detallista «interior de una casa de aldea. [...] A la derecha un llar en el que habrá colgado un pote; un escudillero, una masera, una arca y tres tayuelas. Apeiros de labranza» en *Andrésín*. Ta sorrayáu tamién el costumismu polos personaxes escoyíos: aldeanos d'un comportamientu superficial y tópicu ensin complexidá sicolóxica nenguna.

d) Confusión de lo verosímil colo real. Ye ésti un rasgu consecuencia del anterior. Los tópicos costumistes lleven al autor a nun ser quien a poner n'esena nengún elementu teatral y polo tanto torga la imaxinación creativa del espectador y el valor creativu de la representación. Opina nesti sen el profesor Ramos Corrada:

Los autores teatrales en lengua asturiana no supieron darse cuenta de la importancia del convencionalismo en el teatro, se mantuvieron aferrados a un realismo naturalista estrecho, ignorando que el convencionalismo es un elemento base en el juego teatral en el que acepta participar el espectador y que el autor impone. [...] de ahí que se inten-

taran representar obras al aire libre para darles un mayor verismo, o que se presentara a los señoritos hablando en castellano. (Ramos Corrada 1983: 18).

e) La diglosia yá apuntada nes distintes obres. Esti usu desigual ente castellanu y asturianu pue vese na diferenciación social ente los aldeanos y los otros personaxes: mayordomos, nobles o indianos; los mesmos aldeanos si medren cambien de llingua, como'l protagonista d'*Andrésín el de Raíces*. Pero tamién se ve nel usu del asturianu que faen los autores, reservándolu pa los diálogos de los personaxes, pero enxamás pa les sos intervenciones: toles acotaciones tán en castellanu.

BIBLIOGRAFÍA

- ACEBAL, X. M. (1995): *Obra poética*. Uviéu, Alvízoras Llibros.
- (2002): *La vida del aldeanu*. Uviéu, ALLA.
- ACEVEDO Y HUELVES, B. (1995): *Poesía (1888-1927)*. Uviéu, ALLA.
- ALAS, L. (1895): «Un poeta menos» n'Apéndice a *Poesías* de Teodoro Cuesta. Uviéu, 1895.
- (1896): «Hay entresuelo» en Prólogo a *La batalla del Sao del Indio* de Fernández-Quevedo. Uviéu, 1991.
- ALBUERNE, J. M. (1998): *Romances (1844-1851)*. Uviéu, ALLA.
- [ANÓNIMU] (2001): *Relación de festeyos d'acoyida a los duques de Montpensier en Xixón (1857)*. Uviéu, ALLA.
- CABEZA, A. S. (1997): *A les sos Maxestaes y Alteces (1857-1858)*. Uviéu, ALLA.
- CAMÍN, A. (1940): Prólogo a *Antología Poética* de Teodoro Cuesta. México, Ed. Norte.
- CAMPAL FERNÁNDEZ, X. LL. (1998): Prólogo a *Nuevas Poesías* de «Pepín Quevedo». Uviéu, ALLA.
- (1999): «Rufino Martínez Vázquez, un poeta del XIX cuasi desconociu» n'*Obra asturiana en versu* de R. Martínez Vázquez. Uviéu, ALLA.
- CANELLA MEANA, B. (1998): *Poesíes escaecíes (1879-1887)*. Uviéu, ALLA.
- CANELLA SECADES, F. (1886): *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu, Imp. de Vicente Brid.
- (1987): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1887].
- (1895): «Teodoro Cuesta» n'Apéndice a *Poesías* de Teodoro Cuesta. Uviéu.
- (1992): «A los paisaninos caritativos», Prólogo a *Veyures y Caxigalines* de P. Fernández Usatorre. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1906].
- CASO GONZÁLEZ, J. M. (1982): «La poesía de Juan María Acebal» en *Lletres Asturianas* 2: 42-51.
- CUESTA, T. (1988a): *Poesías Asturianas*. Xixón, Auseva. [Ed. facs. de la ed. de 1895].
- (1988b): *El Protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1895].
- (1995): *Dellos poemas más (1870-1894)*. Uviéu, ALLA.
- (1997): *Poesmes dedicaos (1875-1888)*. Uviéu, ALLA.
- (1990): *Poesía*. Xixón, Llibros del Peixe.

- DELLOS AUTORES (1995): *Esbilla de diálogos del sieglu XIX*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1990): Introducción a *Poesía* de Teodoro Cuesta. Xixón, Llibros del Peixe.
- Esbilla de diálogos*: v. DELLOS AUTORES (1995).
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, M. (1987): *El Evangelio según San Mateo*. Xixón, G. H. editores. [Ed. facs. de la ed. de 1861].
- (1997): *Versión asturiana del Dogma de la Inmaculada y poesía*. Uviéu, Alvízoros Llibros.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, F. (1975): *La Olla asturiana*. Lluarca, Bibliófilos asturianos. [Ed. facs. de la ed. de 1874].
- FERNÁNDEZ INSUELA, A. (1997): «El melodrama costumbrista de Perfecto Fernández Usatorre «Nolón»», en vv.AA. *Teatro de la emigración asturiana en Cuba*. Uviéu, Universidá: 89-97.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, A. (1998): *Catecismu del llabrador (1891)*. Uviéu, Trabe.
- FERNÁNDEZ-QUEVEDO, J. (1975): *La batalla de Guadalete. La batalla del Sao del Indio*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1896].
- (1978): *Poesía (en bable)*. Uviéu, IDEA.
- (1998): *Nueves Poesíes (1896-1900)*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ SANTA EULALIA, F. (1992): *Andrésín el de Raíces*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1890].
- (1997): *De Pote Asturiano y otros trabajos*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1899].
- FERNÁNDEZ USATORRE, P. (1992): *Veyures y Caxigalines*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1906].
- (1997a): *Poesía y Teatru (1894-1907)*. Uviéu, ALLA.
- (1997b): *Obras de teatro*. [Don Luis; Manín, el huérfano, La cruz de nácar y Xuaquina] en vv.AA. *Teatro de la emigración asturiana en Cuba*. Uviéu, Universidá: 131-240.
- FLÓREZ DE PRADO, M. (1995): *La Igualdá*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1894 fechada en 1871].
- (1997): *Obra conocida (1851-1854)*. Uviéu, ALLA.
- FLÓREZ Y GONZÁLEZ, J. M. (1989): *Composiciones en dialecto vaqueiro*. Cangas del Narcea, Arbas Ediciones. [Ed. iguada por X. Ll. García Arias acordies cola ed. de Vicálvaro de 1923].
- FUERTE ACEVEDO, M. (1885): *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias*. Badajoz.
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- (1995): Prólogo a *Obra poética* de Xuan María Acebal. Uviéu, Alvízoros Llibros.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies.
- (1991): Entamu a *Gramática Asturiana* de Junquera Huergo. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA OLIVEROS, A. (1949): *Teodoro Cuesta (ensayo bio-bibliográfico)*. Uviéu, IDEA.
- GARCÍA PELÁEZ, A. «Ánxel de la Moría» (1987): *A teya vana*. Llanes, *El Oriente de Asturias*.
- GARCÍA PELÁEZ, J. «Pepín de Pría» (1992): *Obres completes (I)*. Xixón, Llibros del Peixe.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1925].
- GONZÁLEZ GARCÍA F. (1993): «Proemio» a *El cuintu la xana* de F. González Prieto. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1895].
- GONZÁLEZ PRIETO, F. (1993): *L'antroxu & El cuintu la xana*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1895].
- (2000): *Esbilla poética (1895-1923)*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ RUBÍN, E. (1992): *Collaboraciones periodístiques*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de 1890 de *Memorias asturianas*].
- HEVIA PRIETO, D. (1995): *Poemes (Sieglu XIX)*. Uviéu, ALLA.
- IGLESIAS CUEVA, X. R. (2002): «El nacimientu de la prosa nel sieglu XIX» n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA. [En prensa].

- JOVE Y HEVIA, P. (1997): «Romance para la danza prima» en *Carta a Teodoro y otros poemas (1858)*. Uviéu, ALLA.
- JOVELLANOS, G. M. DE (1981): *Cartas del viaje de Asturias-2*. Salinas, Ayalga.
- JUNQUERA HUERGO, J. (1991): *Gramática asturiana (1869)*. Uviéu, ALLA.
- KABATEK, J. (2002): «Louis Lucien Bonaparte y la elaboración del asturiano escrito» n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA. [En prensa].
- MADOZ, P. (1985): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico [Tomu Asturias]*. Valladolid, Ámbito. [Ed. facs. de la ed. de 1945-1850].
- MARTÍN CASO, A. (1985): *Vida y obra de Pepín de Pría*. Llanes, *El Oriente de Asturias*.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R. (1999): *Obra asturiana en versu (1896-1898)*. Uviéu, ALLA.
- (2000): *Poesíes de 1899*. Uviéu, ALLA.
- (2001): *14 poesíes d'hai un sieglu (1900)*. Uviéu, ALLA.
- MENÉNDEZ, P. L. (1988): Introducción a *Poesías asturianas* de Teodoro Cuesta. Xixón, Auseva.
- MORÍA, A. DE LA: v. GARCÍA PELÁEZ, A.
- NIEMBRO, M. & GARCÍA PELÁEZ, J. (1995): *Cartas de bruxas/Cartes de bruxes y otros poemas (1895-1979)*. Uviéu, ALLA.
- PRÍA, PEPÍN DE: v. GARCÍA PELÁEZ, J.
- RAMOS CORRADA, M. (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- (1983): «Orígenes y planteamiento del teatro asturiano y de la naturaleza» en *Lletres Asturianas* 9: 12-19.
- (1985): «Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura en llingua asturiana» en *Lletres Asturianas* 17: 7-10.
- (1987): «Lliteratura asturiana» en *Lletres Asturianas* 25: 193-200.
- (1992): Estudiu preliminar a *Obres completes (I)* de Pepín de Pría. Xixón, Llibros del Peixe.
- (1996): «La poesía asturiana del XIX. D'Acebal a Cuesta» en *Lletres Asturianas* 60: 7-18.
- (2000): «La llingua asturiana nos poetes de l'antoloxía de Fermín Canella» en *Lletres Asturianas* 73: 7-21.
- (2002): Entamu a *La vida del aldeanu* de Xuan María Acebal. Uviéu, ALLA.
- Relación de festeyos*: v. [Anónimu].
- RIVAS, D. (1998): Prólogo al *Catecismu del llabrador* de Fernández Martínez. Uviéu, Trabe.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. (1993): *Vistes lliteraries*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- RUIZ DE LA PEÑA, A. (1982): *Introducción a la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- (1995): «Poesía y mentalidaes na Asturias del sieglu XIX: la obra de Xuan María Acebal» en *Xuan María Acebal cien años depués*, Uviéu, Principáu d'Asturies: 27-36.
- RUIZ RAMÓN, F. (1980): *Historia del Teatro Español. Siglo XX*. Madrid, Cátedra.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1983): «L'evanxeliu en bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística» en *Lletres Asturianas* 9: 20-27.
- (1990): «Cantar y más cantar: un comentariu testual» en *Lletres Asturianas* 36: 51-57.
- (1996): «Cuentu Ñarigudu. Un comentariu» n' *Actes de la III Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 177-184.
- Seis poemas d'un quinqueniu (1874-1878)* (1997): Uviéu, ALLA.
- Siete poetes del sieglu XIX* (1996): Uviéu, ALLA.
- TERRERO, D. & CUESTA, T. (1977): *Andalucía y Asturias*. Xixón, Biblioteca Popular Asturiana.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (1997): «La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n'asturianu» n' *Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- VV. AA. (1992): *El cuentu asturianu (1860-1939)*. Uviéu, Trabe.
- VV. AA. (1995): *Xuan María Acebal cien años depués*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

LITERATURA FINISECULAR
Y MODERNISMO (1890-1936)



◀ *Paisaxe*. José URÍA Y URÍA (Uviéu 1861 - Vigo 1937)

EL PERIODU FINISECULAR O'L FIN DE L'ARCADIA

Dos trazos carautericen al periodu que va dende la última década del sieglu XIX a los años 30 del venti; una gran vitalidá económica y social, que da llugar a cambios fondos en tolos terrenos de la vida, y un sentimientu de crisis, de perda d'unos valores y d'un mundu que se ve con claridá qu'entama a desaparecer.

Asturies, colos primeros años del sieglu XX conoz un perimportante desendolque mineru, industrial y financieru, siendo, ensin dulda, Xixón, la ciudá que lleva la iniciativa nesi procesu. Esti fenómenu va dar llugar non solo al afitamientu de la gran burguesía oligárquica, sinón tamién a l'apaición d'una burguesía media, capes medies, conocida, tamién, como la otra burguesía, dueña de talleres, comercios, ocupada na actividá mercantil del puertu, y nes profesiones lliberales; burguesía que nos primeros años del sieglu caltiénse entavía alloñada del poder políticu.

La repatriación de capitales antillanos y el puxu de los indianos favorez la creación de Bancos como'l de Xixón (1900), el del Créditu Industrial Xixonés (1901), la promoción d'empreses ferroviaries, de gas, vidriu, mines, etc. que dirán semando la xeografía rexonal. Esti esporpolle vien de la mano d'una burguesía na que s'entemecen les vieyes families colos nuevos burgueses y na que xunto a les ideas conservadores, tomaben cuerpu ideas de progresu republicanos, federales, etc.; como exemplu d'esa pluralidá d'opciones polítiques de la burguesía ascendente tenemos la fundación del Partíu Reformista de Melquiades Álvarez nel añu 1912.

El desendolque industrial, comercial y financieru nun ye posible ensin l'otru componente, o seya una masa de población obrero concentrao nos llugares de trabayu, y esta necesidá sedrá la que favoreza una perimportante emigración

interior y exterior del campu a la ciudá y d'otros llugares d'España haza Asturias. Na Asturias del añu 1900 el 75,5% de la población yera llabrador y namás qu'había 27.000 obreros; dos años dempués el número d'estos sedrá 35.609 y esti dirá creciendo a lo llargo'l periodu hasta cuadruplicase, mentantu que los llabradors amenorguen enforma. Les ciudaes como Xixón, Avilés y les cuenques mineres aumenten el número de los sos habitantes, dándose casos espectaculares como La Felguera que pasa de 59 en 1887 a 2.859 en 1910; inclusive Uviéu, ciudá elitista y más zarrada, participa d'esi espoxigue pasando de 48.107 habitantes en 1900 a 69.375 en 1920.

Estes capes de población que nun tienen de so namás que la fuerza del trabayu, que sufren la sobreesplotación y la precariedá, entamen a organizase na defensa de los sos intereses (xornada llaboral, salariu, condiciones de trabayu, etc.), espoxigando asina les organizaciones obreres y sindicales de calter socialista y anarquista y con elles los partíos averaos a los sos intereses de clas. Llucha social y vitalidá económica daránse a lo llargo d'esti periodu, viviendo momentos d'abonda intensidá nos años 1901, 1910, 1917...

Munchos d'estos fechos vívenlos los escritores en llingua asturiana como Pachín de Melás, que sufre en carne propiu les consecuencies de la represión patronal que sigue a la güelga de 1901, o Pepín de Pría, pal que'l Xixón industrial, onde se crió, taba enllenu d'idees nueves y rexeneradores, favoreciendo qu'elli participara nesos aires de progresu y llibertá,

La concentración nes ciudaes de xente cada vegada más numberosu, de capes medies y populares, va dar llugar a nueves formes d'ociu ya instrucción; dexando a un llau a l'alta burguesía y les sos velaes operístiques, los sectores sociales culturalmente más productivos y qu'equí más nos interesen son la burguesía media, la intelectualidá y les capes obreres concienciaes. Estos grupos van facer posible unos espacios de confluencia; los trabayadores porque ven na inorancia una de les razones del embrutecimientu y esplotación que carecen; y los burgueses porque, como yá dixi nel mio artículu «Xixón sieglu xx: arte y lliteratura»:

...la instrucción y la cultura son medios afayadizos pa: a) Cualificar una mano d'obra dentro d'un procesu industrial qu'esixe cada vegada más, una mayor especialización. b) Ufiertar a la clase trabayadora un esparcimientu provechosu y favorecer, d'esti mou, puntos d'alcuentru ente grupos sociales con intereses estremaos. c) Facer de la ciudá un espaciu social más acoyedor. (Ramos Corrada 2000: 49).

Surden, asina, los Ateneos, la Estensión Universitaria, les Asociaciones Musicales Obreres, la Escuela Neutra, y toes elles van a la gueta de la meyora moral y material del obreru. Nestos llugares impártense clases d'Economía, Hestoria, Cien-

cies Naturales, Aritmética, etc. Ígüense coros, estudiantines y grupos de teatru, organícense escursiones, actividaes musicales y teatrales y dende elles dáse-y vida al conxuntu del Principáu.

Otru de los puntos de confluencia de los sectores de los que venimos falando sedrá la prensa, una prensa qu'entamaba yá a ufiertar plantegamientos empresariales, pero qu'entovía siguirá dexando llugar a proyectos más sectoriales y menos ambiciosos, como vemos polos numerosos periódicos apaecíos a lo llargo la dómina. Son periódicos de calter políticu, lliterariu, que nacen de la mano d'un grupu de persones con intereses o aficiones comunes y nos que munches vegaes el propietariu, el direutor y el redactor son la mesma persona. Equí collaboren xente de les capes mentaes que compaxinen el so trabayu nes más estremaes profesiones col llabor periodísticu; nel periódicu escriben como daqué estra, complementario, ellos son los lletores de la prensa y de los llibros, y al empar, los que publiquen nesti mediu los sos versos, cuentos, artículos d'opinión, etc., yá que la mayoría de los periódicos o nun teníen redactores de plantiya o estos yeren mínimos.

Nesti mundu que describimos van participar escritores asturianos de toles ideoloxíes, dende filosocialistes como Pachín de Melás ya Isidro Díez de la Torre, hasta anarquistes como Emilio Palacios y federalistes del tipu de Pepín de Pría y Somoza, pasando per conservadores como Fabricio o Marcos del Tornielo.

Pepín de Pría y Pachín de Melás son dos de los impulsores de l'Asociación Musical Obrera que naz en Xixón en 1903; entrambos, xunto con otros munchos, participen nel actu d'acoyida a los Coros Clavé. Pepín de Pría, xunto con Benito Delbrouck, participará nel actu fundacional de l'Asociación Popular de Cultura ya Hixene de Xixón.

Muncha de la lliteratura asturiana surge tamién nestos ambientes. Munches de les pieces teatrales de Pachín de Melás y otros autores del teatru rexonal representábense, más que nos escenarios de los grandes teatros de les ciudades, nos pequeños teatros de les villes, nos centros obreros o instructivo-recreativos de les zones obreres. N'Asociación Musical Obrera d'Avilés, amás de les representaciones, recitábense poesíes asturianes nes sos velaes y va ser l'Atenú d'El Llano'l que promueva una de les manifestaciones de la lliteratura asturiana más sonada, la «Fiesta de la poesía asturiana» del añu 1923.

Si tenemos en cuenta tolo que venimos diciendo, afayámonos con que la lliteratura asturiana d'esta dómina surge, especialmente, nunos ambientes y dientro d'unos circuitos de producción, espardimientu y consumu lliterarios de calter urbanu, que necesita moos d'organización y difusión que namái s'atopen na ciudá; asina, por exemplu, el teatru de Pachín de Melás o la composición «La Xana» de Pepín de Pría, necesiten un escenariu, un coru, una compañía d'actores. Por cierto, Emilio Robles echa la culpa de la crisis del teatru rexonal a la falta d'ac-

tores, que namás s'alcuentren nel mundu urbanu; per otru llau, el públicu que recibe y consume esa lliteratura, ensin escaecer al llabrador, ye un públicu, en primera instancia, formáu por obreros y pequeños burgueses, lo que nos fai tener que corrixir la vieya idea que vía, teniendo en cuenta los motivos, como destinatariu esclusivu de la mesma al home del campu. Esta lliteratura asturiana que naz y se consume nes ciudades, ensin embargu sigue cantando entovía a la idílica aldea asturiana, escaezse de los cambios sociales, caltiénse al marxe de modes y gustos, paez nun tener en cuenta les nueves aficiones de la xente al cuplé, al cine, al baille.

Contradición tala sólo pue tener sentíu si se-y da a la nuesa lliteratura una función complementaria. Nun mundu en cambiu, a ella correspondería-y amargar y enllenar el sentimientu de señalda por unes costumes, paisaxes y moos de vida qu'entamaben a perdese.

L'obreru acabante de dexar l'aldea pa venir a trabayar a la fábrica, el pequeñu burgués vien satisfecha la querencia de lo que se dexaba atrás cola lliteratura asturiana, lliteratura que ye necesario que siga representando lo vieyo, lo arcaico, lo tradicional pa que siga cumpliendo la so función.

La lliteratura asturiana nun foi quien a romper cola tradición cavediana que miraba haza'l pasáu arcádicu ya idílico, y a diferencia del catalanismu, al qu'en dalguna ocasión s'intentó imitar, nun s'allugó delante de los problemes del momentu. Naide ente nosotros cuestionó la tradición lliteraria precedente, faciendo d'esi cuestionamientu'l puntu de partida haza una nueva manera d'iguar lliteratura, tal y como facen estes pallabres d'Yxart de 1888 pa colos patriarques de la Renaixença:

Si para la ocasión se me permite renovar una imagen trivial, compararé nuestro renacimiento literario, en su primer período, a una rama desgajada del romanticismo europeo. Sus primeros cultivadores, lejos de ser tales, aparecen hoy como herbolarios. Prendáronse de ella por su contextura y su belleza y no porque la consideraran destinada a dar fruto; trataron de recogerla seca y mustia, como recuerdo de la enamorada juventud de un pueblo, no como enseña de nuevo porvenir y de nuevos amores. La guardaron hoja por hoja entre pergaminos de biblioteca, entre libros de folklore, entre arqueológicas investigaciones, para que perfumara con la fragancia de un pasado glorioso sus apacibles lecturas. Fueron, sin metáfora, eruditos, arqueólogos, creyentes y reaccionarios. Pero de pronto notaron con asombro que, aún encerrada detrás de los verdosos cristales del mostrador, echaba nuevas hojas e inesperadas flores de color vivo y de aroma penetrante, y advirtieron que su savia, absorbida en la rancia humedad de aquellos mismos pergaminos, remontaba exuberante y vigorosa ¡Qué milagro...! Y se retiraron. No querían tanto. (Valentí Fiol, 1973: 80)

Comentábemos nel entamu d'esti primer apartáu qu'otru de los trazos que carauterizaben esta dómina yera la presencia d'un sentimientu de crisis, de perda d'unos valores, d'un mundu qu'entamaba a desaparecer. N'Asturies esi sentimientu de crisis nun paez tar provocáu pol desastre colonial del añu 98; y del cambiu ideolóxicu, frutu del esfronamientu del positivismu que percuere Europa, nun hai una conciencia clara y, poro, déxase sentir mui selemente.

La perda colonial escaezse bien llueu nel Principáu, nun hai autocrítica, nin petición de responsabilidaes, como bien señala Álvarez Junco:

[...] el trauma de 1898 debe entenderse fundamentalmente como un fenómeno de reducido alcance, con fuerte impacto sobre las clases urbanas educadas, pero con muy dudosa repercusión en la mayoría del país [...]. (Álvarez Junco 1998: 463).

Los beneficios, la repatriación de capitales antillanos facen callar a tolos que como Pepín Quevedo glayaben al altu la lleva llamando a les armes escontra los insurxentes cubanos y escontra los Estaos Xuníos.

Nun hai contestación intelectual nin lliteraria del desastre ya inclusive les referencies rexeneracionistes apaecen eslleíes y plantegaes con desconfianza en pensadores como Aramburu y Zuloaga, o güeyaes con sorna n'autores como Pepín de Pría; pal primeru debe procurase:

la regeneración verdadera, no mediante huera palabrería y artificios políticos de dudosa estima sino ante todo y desde luego por el más ahincado esfuerzo en la persecución de su engrandecimiento económico, por el culto del ideal que no debe morir, por la esperanza en la justicia que siempre acaba por triunfar. (Aramburu y Zuloaga 1899: 189-190).

Pal segundu, los artículos qu'asoleya n'*El Oriente* de Llanes, ente 1900 y 1901 col títulu de «Entre Sábados» tienen «sus pujitos de regeneración bien acentuada».

Lo que se vive nesos momentos, y se siente con esmolecimientu en sectores de la intelectualidá, la ilesia y la lliteratura, ye la perda del mundu rural y los valores qu'elli representa. La emigración campesina a les ciudaes, el desendolque del proletariáu urbanu, cola correspondiente cuestión social, l'espoxiue de nuevos vezos, modes, diversiones, etc. van provocar l'apaición d'esa conciencia de crisis que se va espeyar tanto nes obres y artículos de los homes de la Estensión Universitaria como nes prédiques de los clérigos y les composiciones poétiques de los escritores asturianos; ya inclusive servirá como ún de los sofitos ideolóxicos del movimientu rexonalista asturianu que va surdir tres la Primera Guerra Mundial.

L'esporpolle industrial y económicu necesitaba la concentración demográfica y una mano d'obra numberosa y ello traxo la rotura del equilibriu propiu de

la sociedad campesina. Nos primeros años del sieglu xx l'universu rural gociaba entovía d'una presencia bultable, universu sobre'l que s'afitaba y al que-y daba esplicación un entramáu ideolóxicu de calter tradicional y, en gran midida, de tresmisión oral, tresmisión que como bien señala'l profesor Jorge Uría:

tendía con harta frecuencia a ignorar las condiciones sociales o económicas del campesinado y a recrear un mundo legendario en el que las miserias cotidianas eran superadas. (Uría 1996: 27).

La ilesia tenía gran prestixu nesa sociedad agraria y contribuyía a la igua y caltenimientu de la superestructura ideolóxica mentada. Les fiestes, romerías y el descansu dominical veníen presidíos por ceremonies y rituales relixosos, exerciendo asina esta institución un importante control del ociu y de les costumes de los aldeanos, emponderando la humildá, la sumisión y el conformismu, curiando de les rellaciones ente los xóvenes, el baille, la moral sexual, etc.

Los ambientes urbanos ya industriales ufiertaben tamién una notable contaminación rural, de resultes de la presencia de los obreros mistos, les fiestes d'orixe rural que tamién se facíen nes ciudaes... pero esti conxuntu de fechos entamará a perder puxu yá dende los primeros años del sieglu xx, cuando la ciudá emprima a desendolcar les sos propies costumes y manifestaciones culturales y d'ociu; manifestaciones y costumes que por venir d'unos centros urbanos que representen lo nuevo y el progresu van desplazar los vieyos comportamientos yá non sólo nos espacios propios, sinón que tamién van dexar sentir el so influxu nel ámbitu campesín, onde se ruempe'l tradicional aisllamientu cola presencia del ferrocarril —qu'en 1908 llega a tresportar mediu millón de pasaxeros—, del automóvil; y cola integración de los productos del campu nos circuitos comerciales de les ciudaes. Toos estos fechos van provocar qu'al rodiu la Primera Guerra Mundial se tea dando un rápidu desplazamientu de los modos tradicionales de vida por otros que surdieron col espoxigue del mundu urbanu. Y recurrimos, de nuevu, a la cita del profesor Uría:

aunque el mundo rural dominaba la estructura ocupacional en la Asturias de aquella época y constituía un substrato poderoso a la hora de configurar la ideología y las pautas de conducta del proletariado urbano o industrial, no es menos cierto que la sociedad tradicional y los modos de vida y conductas sociales a él asociaos constituían un universo en clara regresión. (Uría 1998: 31).

Félix Pío de Aramburu y Zuloaga (1848-1913), caderalgu y rector de la Universidá d'Uviéu, fundador de la *Revista de Asturias* (1877-1883), miembru de la

Estensión Universitaria y poeta n'asturianu col nomatu de «Sico Xuan de Sucu», na so *Monografía de Asturias* (1899) aprecia una cambiú rápidu nel país, cambiú que trai más riqueza y bienestar, pero que significa tamién un llamantable alteramientu. Recoyemos nesta llarga cita les sos pallabres polo clarificadores que son de lo que piensa la intelectualidá asturiana de la nueva situación:

La Asturias descrita por los escritores de hace veinte años, con no ser la Segunda Arcadia, es preciso buscarla en las aldeas más apartadas del movimiento actual. El campesino de calzón corto y montera picona, la aldeana de refajos chillones a media pierna, floreada cotilla y airoso dengue, son hoy un arcaísmo sorprendente en los centros de población y en sus contornos: los mozos cubren su cabeza con la boina o el hongo cosmopolita y vístense al estilo ciudadano y sustituyen el nudoso garrote con la navaja y el cacharrillo. Y las mozas adaptan su indumentaria al gusto común de las gentes vulgares de las ciudades. Por más que «el hábito no hace al monje» este abandono del traje tradicional se corresponde con el abandono de otras cosas. Al trabajo del campo, excesivamente modesto en sus rendimientos, pero sano y moralizador, se prefiere el que proporcionan las obras públicas, la mina, la fábrica, a donde acuden o son llamados operarios de otras provincias y aún extranjeros (inmigrantes que no suelen ser de lo más ejemplar en pensamientos, palabras y obras) a cuyo contacto el cosmopolitismo del traje se comunica a las aficiones, costumbres y vida. Estos influjos, la cuantía del jornal, la forma de pago, los establecimientos que se crean alrededor de los centros industriales, lo numeroso de esta misma población obrera, todo viene a facilitar ciertos vicios... a determinar degeneraciones orgánicas, a disociar y corromper los vínculos y elementos familiares, a promover rivalidades y contiendas, a debilitar los más poderosos contentivos de los instintos y apetitos brutales, en suma a presartar campo extenso y abonado a la delincuencia y a la desmoralización (1899: 218-229).

P'Aramburu y Zuloaga ta viviéndose una grave y complexa crisis que percuere la sociedá y que s'ufierta non sólo na perda de valores morales y cohexón social, sinón tamién nel escayimientu de la cultura lletrada y de la tradicional, lo que «quita color, estímulo y aliento a nuestra existencia regional».

Los cambios nel vistir, nes creencies, nes formes d'ociu y de rellación social van dir acompangaes d'una perda notable del prestixu ya influxu de la ilesia, debilitase'l control d'ésta sobre determinaes formes de diversión y comportamientu moral; yá nun ye quien a torgar l'esperpolle del baille agarráu, l'erotismu y naves formes de sexualidá; amenorga tamién la piedá popular y algamen cada vegada más puxu los movimientos anticlericales, con quema d'ilesies incluyida, como les del añu 1901. Asítese, en xeneral, a una laiquización de la sociedá.

Muncha de la lliteratura asturiana d'esa dómina va participar con puxu escontra los cambios que representen la industrialización, el progresu, bien seya ata-

cando la nueva moralidá, costumes y formes de vida, bien seya sofitando campañes escontra l'anticlericalismu y favoratibles a la relixosidá, o bien seya idealizando la imaxe del campesín y del so mundu. Nun podemos escaecer que munchos de los escritores asturianos pertenecíen al estamentu eclesiásticu o taben xuníos a movimientos como l'Aición Católica, tal el casu de Carlos de la Concha o Marcos del Torniello, polo qu'emplegaben los medios afayadizos, sobre too la prensa, pa esparder les sos idees.

Francisco González Prieto «Pachu'l Péritu», por exemplu, dende les páxines del *Ixuxú*, periódicu del añu 1901, escritu dafechu n'asturianu, y que tien por lema «Semanariu cristianu pe la gracia de Dios», arremete escontra'l lliberalismu, l'anarquismu, les escueles laiques, la Estensión Universitaria, la llibertá relixosa, amenaza a los que nun prautiquen la relixón cristiana, a los que nun participen nes manifestaciones del cultu o a los que baillen agarrao: «Tou el que baile agarrao sea escomulgau», llega a dicir nel númberu 2.

Nun sedrá sólo'l selmanariu *Ixuxú*, percatólicu y perconservador averáu a la llinia de la «Unión Católica» de los Pidal y Mon y Nozaleda, el que caltenga estes posiciones, sinón qu'años dempués (1919) otru periódicu, nesti casu d'enfotu autonomista y nel que van tener presencia bultable les collaboraciones n'asturianu, *El Regionalista Astur*, participará, con menos gafez, de dalgunes de les idees mentaes. Asina, nel númberu 10 recuéyese una protesta de tres moces de Xixón escontra la gacetilla «Gavioterías» qu'acusaba a la xuventú de perder la gracia y les vieyes costumes. Dicen:

Pues sepa, esi señor, que les moces de ahora, somos como les del su tiempu y puede que mejores, pues que ahora llevamos el pelo en coleta y con lazo y les otres llevan ben moñu y á veces *de tarabica*, elles cantaben la soberana, y el señor san Pedro y dame la mano Teresa, y bailaben el Xiringüelu y la danza prima y otres aldeanaes... Nosotres, gastamos falda entrave y medies calaes y cantamos el Relicario y el Luis Luis, y bailamos el agarrao, el schotis y la matchicha, con que ya ve esi señor de qué parte está la gracia y la sal. Y además sabemos otres coses que les de aquel tiempu non sabíen. (*El Regionalista Astur* n^o 10, 3 de mayu 1919).

Nel númberu 2 críticase la falta de piedá relixosa, muestra d'esa laiquización de la vida urbana. Diz el cronista:

En Gijón, hemos visto con pena que varias personas, ya jóvenes ya de cierta edad, no sólo no se descubren al paso de la imágenes y de los emblemas religiosos, sino que los acogen con frases asaz groseras. (*El Regionalista Astur* n^o 2, 22 de febreru 1919).

Comentábemos con anterioridá que los cambios que se taben dando y los sentimientos que xeneraben diben ser tamién aprovechaos pol movimientu rexonalista que surde n'Asturies al rodiu de la Primera Guerra Mundial. De les agrupaciones d'esti calter qu'apaecen ente 1916 y 1921, munches d'elles nun persiguen otra cosa qu'un simple proteicionismu económicu, aprovechando les tendencias del momentu pa sacar provechu en porgüeyu de dellos sectores sociales. Estos son los casos de la Lliga pro-Asturies de Nicanor de las Alas Pumariño o de la Mancomunidá d'Ayuntamientos Mineros (1918).

L'agrupación que, quiciabes, ufierta un calter más claramente federalista y autonomista ye la Xunta Rexonalista del Principáu, creada por Vázquez de Mella en 1916 y que taba abierta a xente proviniente del tradicionalismu, del maurismu y de los grupos conservadores d'Asturies. Defendía un rexonalismu non dixebrador, corporativu, antiliberal, alternativu al réxime oligárquicu centralista y presentaba al Principáu como «una unidá política completa». Los sos planteamientos van recoyese nel cartafueyu *Doctrina Asturianista* (1918), escritu pol vizconde de Campogrande y José González. Ún de los voceros d'esta tendencia sedrá'l selmanariu *El Regionalista Astur* que dirixíu por Fabricio asoleyase dende'l 11 de febreru de 1919 al 30 de mayu d'esi mesmu añu.

Nesti periódicu públicase'l programa «Nuestro programa de autonomía regional», programa de calter municipalista, mui influyíu poles «Bases de Manresa» que sofító en Cataluña l'obispu conservador Torrás i Bagués. Nel periódicu apaecen tamién recoyíos dellos enfotos interclasistes del movimientu como cuando nel artículu «Regionalismo no, Asturianismo sí» del númberu 10 se diz:

Nosotros creemos que todos ellos se equivocan, pues el regionalismo, tal y como nosotros lo comprendemos, no es ni integrista, ni maurista, ni liberal, ni republicano, ni socialista. El regionalismo es única y exclusivamente *asturianismo*... (*El Regionalista Astur* n.º 10, 3 de mayu 1919).

Tamién se dexen ver posiciones estremaes no político y no llingüístico: dende quien defende una descentralización alministrativa y entiende la llingua asturiana como un dialeutu hasta quien, como el vizconde de Campo Grande, defende un asturianismu «intransigente» y una mayor presencia del asturianu, «nuestra lengua», nel periódicu.

Hai un compromisu claru, dende posiciones conservadores, de la Xunta Rexonalista y d'*El Regionalista Astur* pa cola llingua y la lliteratura, polo que dende estos medios entámase la creación, en 1919, de la «Real Academia Asturiana de Artes y Letras», asoleyándose'l so reglamentu nel periódicu, reglamentu onde se recueye que cuntará ente los miembros tanto colos qu'escri-

ben en castellán como los que lo faen n'asturianu, siendo naturales d'Asturies.

Esa declaración d'asturianismu, esa apuesta polos trazos d'identidá y pola llingua propia fadrá qu'escritores tan alloñaos del conservadorismu como Pachín de Melás o Pepín de Pría s'averen a esos medios y asoleyen en periódicos como *El Regionalista Astur*.

Los plantegamientos rexonalistes nun cuayarán políticamente, pero xunto cola crisis que se vive nos entamos del xx, los nuevos medios, costumes y formes culturales que desendolca y les reaiciones que provoca, van favorecer una lliteratura asturiana na que s'afaya un sentimientu de señaldá, de perda y de defensa d'un mundu y unes costumes que se van alloñando. Unos autores empobinarán esi sentimientu haza lo íntimo, lo máxico, lo espiritual como señes nueves d'identidá individual y coleutiva a afitar; otros, en cambiu, persistirán na pintura castiza de l'Asturies rural.

Toa esta lliteratura alcontrará, tamién, un favoratible llugar d'acoyida na emigración americana onde los centros asturianos enfotaránse, como nel casu del de La Habana, según diz el so Reglamentu, en «contribuir al mayor realce del nombre de Asturias en la Isla de Cuba», aunque ensin llegar al altor del gallegu que propón «contribuir al realce y prosperidad del país natal, difundir su idioma, sus glorias y bellezas».

LA LLITERATURA ASTURIANA: ENTE'L MODERNISMU ESPIRITUAL Y EL MODERNISMU CASTIZU

Antón García nel so artículu del añu 1992, «El rexonalismu asturianu y la lliteratura» y na so obra posterior *Lliteratura asturiana nel tiempu*, fala de la esistencia nesta dómina d'un rexonalismu lliterariu que vien precedíu, nos años caberos del XIX, d'una corriente pictórica nomada rexonalista asturiana (Álvarez Sala, Martínez Abades, García Sampredo, Piñole, Luis Menéndez Pidal, Evaristo Valle...) que se caracterizaba por tratar y resaltar lo asturiano presente nel paisaxe, na xente, nes costumes populares, etc. y les dos corrientes van convivir, tamién, con un rexonalismu musical representáu por Baldomero Fernández, Maya, Lavandera, Torner ente otros. Como marcu qu'arropiella esti fenómenu tendríamos la presencia d'un rexonalismu políticu, de resultes de la evolución del carlismu y de la imitación de lo catalán y lo gallego.

La denominación de «rexonalismu» aplicada a la lliteratura asturiana del primer terciu del sieglu XX, continúa argumentando Antón García, nun ye una aplicación mecánica de criterios pictóricos o musicales, sinón que los propios escritores yeren conscientes del rexonalismu al qu'aspiraben cola so obra, y pon como exemplu les dedicatories de Pepín de Pría en *Nel y Flor*. Pa elli los escritores del rexonalismu nacen ente 1864 y 1889, desendolquen la so obra nel primer terciu del XX, formen una nómina llarga y dispersa na que destaquen «Pepín de Pría», «Pachín de Melás», «Fabricio», Enrique García-Rendueles, Constantino Cabal, «Fernán Coronas», Ricardo García-Rendueles, Mario Gómez, Carlos de la Concha, María Balbín, «Antón el Chiova», Pedro González Ludeña, «Pinón de la Freita», Gabino Muñiz, Daniel Albuérne y Eloy Fernández Caravera; ente toos ellos caltienen un ciertu grau d'amistá, y menos Pachín de Melás (prosocialista), y Pepín

de Pría (federalista), el restu son católicos y conservadores, siendo la ciudá de Xixón el llugar de xuntura de la mayoría.

Tamos d'acuerdu con munches de les apreciaciones d'Antón García, tal como les feches de nacencia del grupu, de producción lliteraria, les rellaciones ente ellos, la nómina qu'ufierta, anque especificando que nosotros estudiaremos a dalgún, como Constantino Cabal, nel capítulu siguiente, por espublizar la so obra n'asturianu depués de la Guerra Civil, mentanto qu'ensertaremos a otros, como Marcos del Torniello, por comunión d'idees y por asoleyar los sos llibros de versos nestos años. Ensin embargu, preferimos nun aplicar el marbete qu'ufierta A. García, ensin qu'ello quiera dicir que refuguemos el componente rexonalista presente na obra de los miembros del grupu, y ello porque nos paez más acondao emplegar el términu de «modernismu» pa referinos a esti periodu, por ser más propiamente lliterariu, por tener un calter más xeneral y por insertar yá dientro de sí'l rexonalismu estéticu, ya non solo na pintura, música y lliteratura sinón tamién na arquiteutura. N'Asturies alcontramos arquiteutura modernista nes edificaciones de Busto, Delgado..., una arquiteutura onde tienen tamién cabida los componentes rexonales, tal y como resalta'l profesor Mainer:

Los ensanches urbanos y los nuevos edificios supusieron los comienzos de una arquitectura que, no siempre con buen gusto, mezclaba los principios decorativos del modernismo al *revival* artístico regional (1983: 122).

Podríemos, inclusive, denomar estos años, lo mesmo que Julio Cejador, como «época regional y modernista».

El movimientu modernista presente a lo llargo d'esti periodu na nuesa lliteratura nun va tener un calter homoxeneu nin uniforme; y munches vegaes nun se va atalantar como tal modernismu per parte de quien lu cultiva y de quien lu consume; dalgunos de los trazos d'esti, como los qu'apaecen na pintura, na arquiteutura y delles composiciones poétiques, son fácilmente asumibles pol so calter formal, pola so neutralidá ideolóxica y por compartir motivos sentimentales y paisaxísticos con una tradición anterior, mentanto qu'otros más anovadores, como lo erótico y lo decadente, van ser refugaos dafechu por unos autores que prefieren bien seya'l camín de la descripción casticista d'Asturies, bien seya l'afondamientu espiritual ya idealista na propia intimidá, na armonía y guapura del universu o nel pasáu míticu del propiu país.

Quiciabes por esta razón —l'alloñamientu de los trazos más llamativos del modernismu— la lliteratura asturiana d'esta dómina nun se vea como tal, pero como yá dixi, esto sedría escaecer el componente plural y polivalente d'esti movimientu, calter plural que tamién afayamos n'Asturies con una lliteratura que se bancia del modernismu espiritual al modernismu castizu.

N'Asturies, ensin llugar a duldes, la tendencia dominante sedrá la castiza, tendencia que gozará, amás, d'una tradición qu'arrinca de Caveda. La presencia d'esta corriente va coincidir, tamién, col esporpolle, na segunda década del sieglu xx, d'un fenómenu qu'estudia'l profesor Ara Torralba na so obra *Del modernismo castizo*, y que consiste na asimilación del modernismu anovador y la so conversión por dellos sectores nun movimientu casticista. Surde, asina, una poesía y una narrativa que canten l'iberismu, l'alma d'España; que recreen arqueológicamente'l pasáu y veneren les sos glories y costumes y pa los que la rexeneración de la patria tien de facese mirando haza atrás. Alcontrámonos, nestos años, con un modernismu domesticáu, de señalda preindustrial, d'idealismu agrariu onde tomen parte autores como Ricardo León, Eduardo Marquina o Azorín; pero tamién, y eso ye lo que más nos interesa, ye un modernismu qu'ufierta una conceición panrexonal de la patria, pa quien, como diz Ara Torralba

El alma nacional se lograba gracias a la creación de un supuesto vínculo de stirpe que reuniera las diferentes almas regionales. (Ara Torralba 1996: 208).

Sofítase, poro, dende esa lliteratura un rexonalismu benévolu y fraternal, de poemes y canciones típicos, de traxes folclóricos... qu'acompanga la imaxe armónica de la patria grande. Ángel Guerra nel so artículu «El regionalismo literario en España», asoleyáu en *La España Moderna* (ochobre 1908), fala d'un resurdimientu del espíritu rexonal n'España, pero atalantando esi rexonalismu non como nacionalismu, sinón como xuntura ya que «[...] la suma de labores parciales nos dará una nación vigorosa» (1908: 5).

En Cataluña tamién l'obispu Torrás i Bagués atalanta que la poesía moderna tien que cebase de la vida rexonal, exerciendo d'esti mou un influxu moralizante y contrarrestando'l naturalismu viciosu.

Ún de los voceros del rexonalismu asturianu, el selmanariu *El Regionalista Astur*, dirixíu pol que podemos xulgar como representante d'esi modernismu castizu, Fabricio, participa de los mesmos plantegamientos. Veamos, sinón, lo que se diz nel artículu «De nuestro programa de autonomía municipal regionalista»:

Pero hoy que en Cataluña y Vasconia asoma su cabeza la hidra de la propaganda demoleadora, los regionalistas asturianos levantamos nuestra más enérgica protesta contra todo lo que pueda directa é indirectamente y con conocimiento de causa influir en perjuicio y desprestigio de la santa unidad de la patria. (*El Regionalista Astur* n^o 2, 22 de febreru 1919).

Y unes poques llinies más alantre, como sofítu a esta tesis, cita'l siguiente párrafu del artículu de J.M. Álvarez Acevedo asoleyáu na revista *Asturias* de 22 d'avientu de 1918:

En buena hora venga la autonomía para las distintas regiones españolas, puesto que en ese libre albedrío relativo de las provincias reside quizás la futura grandeza de España;

Ara Torralba y já enantes Jesús Rubio en *Teatro poético en España. Del modernismo a la vanguardia* dexaron clara la rellación, o más bien la sumisión d'esta corriente col políticu Antonio Maura, qu'exercía entós un control ferreu sobre la Real Academia Española y caltenía, xunto cola Corona, instituciones d'abondu influxu como l'Academia Nacional de la Poesía y la Sociedá Española d'Amigos del Arte.

N'Asturies nun podemos escaecer qu'ún de los grupos que participaba nel proyeutu rexonalista yera'l maurista, grupu al que taba xuníu'l marqués de la Vega de Anzo, que nel entamu de la obra de Marcos del Torniello, *Tambor y gaita* (1903) recomienda

Por eso los poetas asturianos tienen que ponerse en contacto con las clases campesinas, sorprender sus secretos, su modo de ser y de apreciar las cosas de la vida para llevar con razón el título de poetas regionales.

El pasu de lo anovador a lo castizo nun podemos dicir que se diere n'Asturies nel mesmu sen que na lliteratura en castellán. Equí teniemos una tradición dominante que nesos años va vese sofitada por una moda que se xeneraliza y por unes tendencies polítiques onde van participar dellos sectores influyentes del Principáu. D'esti ruralismu asturianista, que podríamos tamién nomar como modernismu castizu, van participar tolos autores de la dómina, pero dalgunos d'ente ellos (Pepín de Pría, Fernán Coronas, Enrique García-Rendueles...) van dir a la gueta, al mesmu tiempu, de la recuperación de la espiritualidá, recurriendo pa ello a la mitoloxía como seña d'identidá d'un pueblu, al sentimientu relixosu, que s'enchena d'un fondu llirismu y conteníu panteísta y a la xunta cola naturaleza.

García Peláez, «Pepín de Pría», tienta'l mundu de lo sobrenatural, de les fuerces misterioses de la nueche; «Fernán Coronas» espeya la so intimidá y el so compromisu cola tierra y el paisax que lu vio nacer; García-Rendueles enchena de señaldá y neorromanticismu los sos versos. Toos ellos enfótense en nueves formes d'espresión poética, trabayen muncho más el versu, curien el ritmu del poema y, sobre too, miren d'iguar una llingua lliteraria que seya quien a espresar sensaciones y a articular imáxenes y símbolos, hasta entós desconocíos na nuesa lliteratura.

Esti modernismu espiritual sobrevive entemecíu col movimientu dominante hasta los años caberos de la segunda década del sieglu xx, cuando já diba tiempu que n'otros llugares del territoriu peninsular fexeren actu de presencia les vanguardies.

LA POESÍA DE 1890 A 1936

Esti xéneru lliterariu siguirá siendo'l dominante a lo llargo tola dómina; tolos qu'escriben n'asturianu cultiven la poesía, una poesía entovía averada a motivos, modelos y metros canónicos, pero que manifiesta yá un deséu apreciable d'abri-se a nueves formes poétiques.

A esti periodu, que na lliteratura castellana J. Carlos Mainer llama «Edá de Plata», X.X. Sánchez Vicente defínelu como'l que va «al rebuscu d'una lliteratura lliteraria» (Sánchez Vicente 1988: 22-31) ya que dalgunos poetes, nelli, enfóntense n'alloñase de los motivos tópicos, de les imáxenes persabíes, de la burla simplaya, o seya

entamen el rebuscu d'una lliteratura que nun sea *ancilla rerum*, espeyu d'ella o obleru de la mesma, tanto na llingua emplegada como nos temes y el tratamientu d'ellos. (Sánchez Vicente 1988: 26).

D'ente los trazos colos que carauteriza a esta poesía más lliteraria destacamos:

- La mayor estensión, con poemas de más tres mil versos, como *Nel y Flor*, lo que supón un llabor considerable na manipulación de la llingua poética.
- L'apaición del poema fantásticu y míticu, casu, ente otros de *La Fonte del Cai*; onde se fuxe de la curtia realidá y s'enllaza col modernismu espiritual.
- La presencia de la naturaleza como motivu central del poema, fonte de verdá y de gayola o proullongación de la intimidá del poeta.

- El descubrimientu de la emotividá relixosa que va a la gueta del alcuentru personal cola divinidad.
- El rebuscu d'un léxicu especializáu pa lo lliterario, que seya estremáu del de la llingua coloquial.
- L'anovación métrica, dando entrada a una bayura muncho mayor de metros, estrofes, en sintonía col modernismu entós dominante.

La otra cara de la poesía asturiana d'esta dómina, la que gocia entavía de mayor presencia, ye la que sigue cantando a l'Asturies rural, sigue idealizando'l mundu campesín, los sos tipos, costumes, la que s'escaez de la industrialización, de la ciudá y de la miseria real del aldeanu, la qu'entavía s'abelluga baxo'l diálogu cómico-burlescu y el tonu festivu. Una poesía que nun tien en mente los cambios fondos que se taben dando nel terrén cultural y nin los criterios estéticos más anovadores, que se dexa llevar poles tendencias conservadores de la mano d'un romanticismu tardíu y tenebrosu que xenera, de xemes en cuando, poemas d'argumentu melodramáticu con final feliz o resignáu. Esta ye la poesía qu'asoleyen Xosé Manuel García González «Marcos del Torniello», Fabriciano González García «Fabricio», Carlos de la Concha, Valentín Ochoa «Antón el Chiova»; ya inclusive Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás».

Como yá víemos nel apartáu anterior, ye perdificil afitar les llendes ente les dos tendencias de les que venimos falando, porque alcontramos autores, como'l mesmu Pepín de Pría, que se bancier ente lo mítico y lo costumista o festivu, y amás, en tolos poetes d'esta dómina afayamos un fondu y sentíu esmolecimientu polos asuntos de la tierra propia, más articuláu y concienciáu, inclusive con implicaciones polítiques, nunos casos y menos n'otros, que queden nun cencieu «amor a la tierrina».

Toa esta poesía va disfrutar d'un espardimientu y d'una presencia social muncho mayor qu'en períodos anteriores; nunos casos, como yá diximos, va a cebar la señalda d'un pasáu que se pierde, va participar nes griesques ideolóxiques y relixoses, va servir a los enfotos rexonalistes; n'otros va enfotase na apertura de nueves formes poétiques, en dir a la gueta de nuevos sentimientos y emociones, de nueves imáxenes onde espeyar la individualidá personal y colectiva.

Por estos motivos, masque reconozamos la esistencia d'un modernismu espiritual y d'otru castizu, vamos detenemos na obra de los poetes más significativos tanto del primer grupu como del segundu («Pepín de Pría», «Fernán Coronas», Enrique García-Rendueles, Emilio Robles Muñiz, Francisco Manuel Balbín de Villaverde, «Marcos del Torniello» y «Fabricio»), pa pasar dempués a comentar nun apartáu caberu les composiciones más conocíes del restu los autores.

JOSÉ GARCÍA PELÁEZ, «PEPÍN DE PRÍA»

Naz nel barriu de Pindales, parroquia de Pría (Llanes), el 14 d'avientu de 1864, pasando a vivir na so infancia a Xixón. Ye ellí onde se cría, como elli mesmu recuerda

... en Gijón, en la industrial y opulenta Gijón me crié y formé mi corazón al calor de la atmósfera del trabajo que siempre lleva en su fecundo seno alguna semilla de ideas nuevas y generadoras. (García Peláez 1992: 364).

Estudia'l bachilleratu n'Artes nel Real Institutu Asturianu y dempués maxisteriu na Escuela Normal d'Uviéu; al finar los estudios, ponse a dar clas na escuela pública de Llavandera (Xixón), pero dexa la enseñanza dafechu nel añu 1890 pa dedicase a los negocios como viaxante de comerciu.

Nel segundu llustru de la década de los 80 ye cuando García Peláez entama la so militancia política nel Partíu Republicanu Federal d'Eladio Carreño, el so llabor lliterariu en llingua asturiana y la so participación n'actividaes culturales, artístiques y musicales de la ciudá de Xixón. La militancia activa dexarála al rodiu del añu 1891, desencantáu por mor de los pautos de los federales col conde de Revillaxixéu; la so actividá lliteraria y artística caltendrála a lo llargo la so vida.

Casa en 1891 y tres una estancia en Llanes, emigra a Cuba en 1896, onde permanecerá hasta'l desastre del 98 y dende onde unviará a *El Oriente de Asturias* de Llanes una riestra de cróniques sobre la situación de la islla, firmaes col nomatu de «J. de Montefeliz».

Otra vez en Llanes sigue collaborando con *El Oriente de Asturias*, onde asoleya ente 1900 y 1901 la serie «Entre sábados», riestra d'artículos sobre la vida local y provincial. En 1902 colócase como emplegáu del Bancu de Xixón y asítiase nesta ciudá, onde entama a dase a conocer como poeta, periodista y músicu; participa na fundación, en 1903, de l'Asociación Musical Obrera, onde fai amistá con Emilio Robles, nel recibimientu y homenaxe a los Coros Clavé, nel actu d'inauguración, en 1904, de l'Asociación Popular de Cultura; gana, esi mesmu añu, el primer premiu col so poema «Coidosura» nel certame poéticu convocáu pol ayuntamientu de Xixón, premiu otorgáu por un xuráu presidíu por Miguel de Unamuno.

En Xixón vivirá, menos dalgunos períodos que pasa en Nueva de Llanes, hasta l'añu 1921. Nesta ciudá trabaya na banca y nos seguros y collabora na creación de dalgún qu'otru periódicu como *El Publicador*, de calter republicanu, nel añu 1909, pero'l paru y la ruina económica llévenlu de regresu a Nueva, onde vivirá los años caberos de la so vida (1921-1928) y onde entamará la composición

de les sos dos grandes obres poétiques, *Nel y Flor* y *La Fonte del Cai*. La primera asoleyase en setiembre de 1926 y la segunda quedará inédita hasta dempués de la so muerte.

Dende Nueva Pepín de Pría unvia un poema a la «Fiesta de la Poesía Asturiana» del añu 1923. En Nueva recibe noticies del homenax que se-y fizo, empoñáu por Pachín de Melás, nel Teatru Dindurra de Xixón, el 27 de xineru de 1926; n'agostu de 1928 torna entovía a Xixón con motivu de la v FERIA de Muestres Asturiana y Esposición Agropecuaria. Sedrá la última vegada. Muerre en Nueva'l 27 d'avientu de 1928.

En vida, García Peláez sólo vio asoleyaes en volume les obres *¡A L'Habana!* (1895), *¡El díañu los microbios!* (1912) y *Nel y Flor* (1926); al llau d'estes tán les composiciones poétiques que fueron apaeciendo en periódicos y revistes. En 1992 y 1993 recoyeriense les obres y composiciones hasta entós conocíes, espublizaes por Llibros del Peixe en dos volúmenes, col títulu d'*Obres Completes I y II*, y dos años dempués atoparíanse nuevos testos poéticos qu'asoleyó l'Academia de la Llingua Asturiana colos títulos de *Cartas de bruxas / Cartes de bruxes y otros poemas (1995)* y *Siete nuevos poemas (1896-1921)*.

García Peláez cultivó'l teatru y la poesía en llingua asturiana. Del primeru falaremos más alantre y en cuantes a la poesía tenemos, per un llau, los dos grandes poemas *Nel y Flor* y *La Fonte del Cai* y, per otru, toa una riestra de composiciones poétiques que vamos nomar «poesía menor».

La poesía menor de Pepín de Pría nun desmerez de les sos dos grandes obres; ye una poesía afitada sobre'l bon gustu y la cenciellez organizativa (son poemas con argumentu); esto cabero nun quier dicir descuidu formal, pos si de daqué foi acusáu nel so tiempu foi de «atildamiento de la forma... perdiendo frescura, en fuerza de estar tan compuesta» (Adeflor, 1904).

Toos estos poemas ufierten una ordenación perfecha, na que s'autollimita la espresión instintiva y se caltién l'esboronamientu pasional y sobre la que se superponen les imáxenes sensoriales correspondientes que se facen llegar al llector na dosis adecuada. Esti ordenamientu sigue dalgunes vegaes pautes musicales, sobre too naquelles composiciones que como «La Xana» o «Acordanza» diben destinaes al cantar; poro, ye frecuente atopase nes sos poesíes con desendolques lliniales, onde caúna de les partes de la estructura íguase a mou d'unidá independiente, a mou de cuadru escénicu que funciona, unes vegaes como variante d'un tema —exemplu «Riosellana»—, recursu frecuente na música; y otres como pasax dientro d'una armonía —exemplu «La sardinera»—; con ello Pepín de Pría persigue ún de los principios clásicos: la estructura armónica de la obra y pa ello nun dulda n'emplegar recursos propios d'otres artes, sobre too de la música, que conocía bien. Muncha d'esta poesía tien tamién un plantegamien-

tu dialoxísticu y emplega fórmules abondes nesi sen, colo qu'ensin romper l'equilibriu del poema llogra da-y a esti un enfotu comunicativu, al empar que coleutiviza'l yo poéticu.

Nos versos de García Peláez nun se revela la intimidá d'esi mesmu yo poéticu, tan solo un dexe de tenrura, humor o coña despréndese d'ellos; magar que seya'l cantor de lo íntimo, de la naturaleza, de les coses cencielles, siempre la so intimidá queda eslleida en segundes y terceres persones. El yo tien escasa presencia y si daqué vegada apaéz ye pa, a mou de xuglar, esclariar un socesu estrañu, o pa reclamar una mayor atención del públicu sobre un fechu concretu.

Pepín de Pría enguedeya al estudiosu de la so poesía al intentar clasificalu como poeta llíricu, pos si bien el mundu de la emoción y el sentimientu ta presente nella, ensin embargu ye daqué más bien ayeno o públicu —salvo dalguna exclamación impulsiva— lo que se contempla y recueye pa ponelo delante los güeyos del llector.

Tampoco los tonos épicos o heroicos s'afayen nos versos de García Peláez; prefier lo sensorial, el sentimientu, la burla, tolo que se pue falar col home-pueblu pero de tu a tu, nuna rellación personal, confidencial y cómpliz; nun ye un cantor de xentíos.

La facilidá pal usu de la llingua asturiana, la cenciellez na esposición, el tonu en ciertu sen llíricu complementéense cola gran musicalidá de tola so poesía.

Los sos versos son too sonoridá, ritmu musical, colo que se refuercia la capacidá espresiva de los mesmos. El ritmu ye'l mediu estilísticu qu'emplega pa comunicanos les sos vivencies; tolos recursos d'estilu, esceuto les imáxenes poétiques, persiguen esi fin. Nesi sen ye un modernista, porque va tres la musicalidá cola mesma pasión qu'ellos y obedez, sobre too, lo mesmo qu'ellos «al divino imperio de la música, música de las ideas, música del verbo». (Navarro Tomás 1974: 399).

Busca nel léxicu la pallabra más musical; ehí ta, por exemplu, el nome d'ún de los sos poemas, «Coidosura», de musicalidá tenue, qu'insinúa duelgu, murnia, llamentu soterráu; emplega con afán toa una riestra de figures retóriques productu de la repetición; asina l'aliteración suxerente que fai de cada versu un rumor significatible, l'anáfora que reitera non sólo una idea, un sentir, sinón qu'amás intensifica'l ritmu nun llugar dau de la composición, les estenses enumeraciones paralelístiques reforciaes en dalgunes ocasiones pola polisíndeton, colo qu'algama la plenitú armónica, l'alternancia de rápides enumeraciones con periodos seles, dando llugar a un «tempo» cambiante que dota al poema d'espresividá abonda gracias al contraste; inclusu'l desendolque de la composición poética ye emplegáu como elementu rítmicu, valiéndose pa ello d'una técnica asemeyada al *leixa-pren*:

Quixera saber, mio vida
 el cantar más escoyidu
 [...]
 Quixera saber, mio vida
 la más devina tonada
 [...]

[«La Xana», versos 53-58]

Como colofón a tolo que venimos falando tán los períodos rítmicos que nos versos de Pepín de Pría ufierten una gama de posibilidaes amplia y estremada.

El timbre o rima ye tamién variu nes sos poesíes, magar que paez preferir la rima parcial; tipu de rima qu'atopamos en composiciones como «Coidosura», «L'últimu besu», «¡Cuándo vendrán!», etc. Pero lo llamativo, nel casu del timbre, ye la presencia de la rima oxítone, que García Peláez utiliza pa marcar claramente lo cabero de caún de los versos; o tamién l'emplegu d'artículos, conxunciones o relativos como elementos de rima. «Rico en verbo prosódico... jugando como un maestro con el metro, las consonantes, sin medida difícil para él». Estes pallabres de Pachín de Melás describen con exautitú'l comportamientu del nuesu autor delante de los versos, versos que suel agrupar en composiciones estrófiques d'ente les que sobresal el romance.

La importancia del romance na tradición oral asturiana y en poetes de prestixu, como Caveda o Teodoro Cuesta, nun pudo menos que dexar la so influencia en García Peláez; ésti emplega abondo esta serie métrica, pero sobre too nes sos variedaes de «romancillo» y «romance endecha», magar qu'atopemos tamién dientro de la so obra dalgún romance heroicu de versos endecasílabos, como nel casu de «¡Cuándo vendrán!».

Cultivó amás otru tipu d'estrofes como la «redondilla» («El tis», «Güeyos faladores»...), la «seguidilla» («Mal d'amores») o'l sonetu («Obediencia lloca», «Sonetu»...), y al llau d'estes apaecen tamién na so obra pareaos de versos dodecasílabos («La sardinera», «La miyor estrella»), metru esti qu'algamó gran puxu col modernismu; d'influxu modernista son tamién los serventesios d'alexandrinos, colos qu'iguó'l so poema «A Ribadesella»; y l'enfotu que punxo en romper los modelos estróficos clásicos, como fexo nel poema «Riosellana», compuestu por estrofes de trece versos, fecha caúna d'elles con dos sestilles agudes (aa bb cd) más una esclamación cabera que fai a mou d'estribillu y rima col últimu versu de la segunda sestilla.

Otros exemplos d'anovaciones métriques son les qu'atopamos nel poema «La mio tonada» (12A 12A 5a 5b 10C 5b 10C 10B) o nes composiciones empobinaes al cantu («Acordanza», «La Xana»...), onde s'entemecen metros y modelos

estróficos estremaos que van dende'l romance y la copla hasta la octavilla hexasilábica, pasando pel pie quebráu.

Toa esta elocuencia poética, al serviciu de la musicalidá del versu, intensifícase y complétase cola presencia d'esclamaciones ya interrogaciones retóriques, pero sobre too cola bayura de metáfores, d'imáxenes poétiques. Ye too ello un grandísimu caudal empobináu a los sentíos; veamos, si non, estos versos de «La mio tonada»:

Ánxel dolce, que cimble, esnales d'oru,
 fueya de rosa blanca, tarmu d'alloru,
 yes tu'l tesoru
 que n'etre llexa,
 qu'orbaya n'alma daqué dolzura,
 que'l cielo dexa
 pa fer almibre de l'amargura
 y rede d'oru de la perbexa

[versos 17-24]

¿Pue definise más poéticamente la llingua asturiana?

Pepín de Pría nesta poesía menor ye un manierista del estilu más qu'un anovador poéticu, ye un poeta con oficiu, que conoz toles téuniques de la so afición-profesión y que ye capaz d'emplegar recursos o *topoi* solemnes en composiciones banales o de circunstancies, camudando asina'l sentíu de los mesmos y dando-y un tonu paródicu o burlescu al poema. Un bon exemplu tenémoslu nel poema «¡Cincuenta años!» fechu pa festexar l'aniversariu del periódicu *El Comercio* y onde fai usu del *ubi sunt*:

¿Y ú la xente qu'andebo
 continta y afanosa?
 ¿Ú tán? ¿Ú ta'l presente
 Anxélin el rexente?
 ¿Y aquel, so compañeru,
 Pedrín el xardineru?

[versos 30-39]

Como vemos, la variedá de la so poesía ye, sobre too, formal, al nun ser quien a desfácese de motivos tópicos (el cortexu, la emigración, etc.) magar que seyan trataos unes vegaes con humor ya ironía o que los desendolque con matices personales. El melodrama, la burlla, la naturaleza, los vezos y costumes ya inclusive la

temática social tán presentes na so poesía menor, siempre revistíos d'una forma anovadora. Pero onde García Peláez se presenta realmente como un poeta anovador y modernista ye nes sos dos grandes composiciones, *Nel y Flor* y *La Fonte del Cai*.

Con estes dos obres adiéntrase la lliteratura asturiana peles puertes del modernismu, y non solo pol emplegu que se fai nelles del ritmu poéticu, sinón pola presencia nes mesmes de lo fantásticu, lo máxicu, lo exotérico y lo míticu. *Nel y Flor* y *La Fonte del Cai* son el xugu que xunce la lliteratura asturiana con una vena lliteraria universal, la lliteratura fantástica, qu'algamó momentos cimeros col modernismu.

García Peláez allánciase nestes dos obres al mundu de lo sobrenatural y danos una visión espiritualizadora y panteísta de les rellaciones ente l'home y les fuerces de la naturaleza; son estes fuerces, en forma d'espíritus, les que facen a Lena en *La Fonte del Cai* guapa otra vez.

L'enclín de los poetas pol misteriu esposixga nel entamu del sieglu xx, enclín que los lleva a dir a la gueta del más allá na simboloxía máxica, nos mitos del pasáu. Rubén Darío fala en carta empobinada a Mariano Cavia de «auscultar el corazón de la noche» y eso ye lo que fai García Peláez en *Nel y Flor*, calumbase na nueche y nes solombres del suañu pa dir tres les claves del misteriu y afayar estes nel inconsciente coleutivu y nos raigaños fondos del pueblu astur y les sos creyencies primitives. Los protagonistas de la obra, dos rapazos, viaxen camín del mitu y asina haza l'inconsciente coleutivu y los oríxenes de la raza. El suañu que despieslla'l subconsciente máxicu individual ye un trasuntu del viaxe de los personaxes al subconsciente coleutivu.

Nel y Flor ye un cuentu en versu onde s'entemecen dos ámbitos lliterarios: el melodrama sentimental que viven dos rapazos cenciellos y románticos y lo exotérico-fantásticu que suañen los mesmos protagonistas; lo cabero, ensin embargu, prevalez de mou tal que la hestoria sentimental paez un añadiu pa xustificar la fuxida de los rapazos haza l'aventura. Esto fai de la obra que nos ocupa non sólo un cuentu en versu sinón un cuentu fantásticu al que se-y podríen aplicar les pallabres del profesor García Gual nos *Orígenes de la novela*:

El cuento maravilloso, la mimada hija del mito, que convoca en sus fantásticos prestigios la noche, el sueño y el milagro de sus simbólicas criaturas, de una profanizada mitología... (1972: 17)

Cuentu fantásticu'l de García Peláez, afinxáu formalmente na tradicionalidá, gracias a los recursos orales y yuglarescos emplegaos pol so autor; esto da-y un aire de lleenda que sobrevive nel recuerdu'l pueblu:

Cuntómilo una señora
 y si ti abultara malu
 ye que nun sabré cuntalu...

[versos 281-283]

Cuentu atemporal: los fechos asoceden fuera del tiempu, o meyor sería dicir nun tiempu máxicu, tiempu cíclicu onde pasáu, presente y futuru s'entemecen.

Cuentu onde los personaxes son personaxes arquetípicos, modelos d'un pueblu, el pueblu asturianu, y García Peláez nun pue dexar de pintalos con rasgos costumistes y tópicos, quiciabes pa identificalos meyor.

La obra íguase en tres llibros; el primeru vien a ser una introducción melo-dramática y xustificativa del mundu míticu que va apaecer dempués. El discursu narrativu d'esti primer llibru ufierta una organización lóxica y un sentíu realista.

Col llibru segundu fina'l melodrama y entama'l mundu máxicu. El narrador dexa a un llau l'espaciu costumista descritu nos romances endecha y octosilábicos pa calistrar, xunto colos protagonistes, nel cosmos míticu, un cosmos autónomu, particular y desconcertante, que ruempe'l discursu lóxicu del rellatu fasta que nos momentos caberos del cuentu despéxase'l misteriu al apaecer el motivu de suañu como esplicación posible; pero esti motivu tien un valir plural, porque non solo llexitima la irrupción del mundu máxicu nun discursu secuencial y semánticamente coherente ensin forciar la sintaxis narrativa sinón que tamién algama'l calter del microcosmos o universu míticu, en cuantes que'l mundu del suañu considérase que ye un mundu máxicu onde se despiesllen les puertes del subconsciente y se lliberen les divinidaes y, poro, alquier igualmente'l sentíu simbólicu de viax.

Ensin embargu'l motivu del suañu nun desancia toles contradicciones. El rellatu tien una estructura, lliteraria y llingüística, diacrónica; en cambio'l suañu aplaza'l tiempu y los mitos que lu pueblen representen lo instantáneo. Hai un tiempu pal discursu pero nun hai un tiempu que rixa l'asoceder míticu que s'ufierta al traviés del mesmu; d'ehí que García Peláez:

a) Dexe a l'ambivalencia presidir el sentíu del cuentu fasta los versos caberos del mesmu, versos estos a caballu ente la burla y la dulda. Sobre'l desendolque causal impónse asina un segundu discursu: simbólicu, redundante y plurisignificativu.

b) Gueta la xida pel únicu camín posible: conformar espacialmente les grandes unidaes temporales. El más allá fantásticu, al perder la noción de tiempu, sobre-determina l'espaciu, un espaciu polarizáu en dos llugares: la nueche y el día y con unos personaxes fantasmagóricos axuntaos en dos rexímenes: el Réxime nocturnu/el Réxime diurnu. En pallabres de Gilbert Durand:

Todo proceso imaginario, aunque se tiña como el mito, con las veleidades del discurso, se resume, en última instancia, en una topología fantástica, cuyos puntos cardinales están formados por los grandes esquemas y arquetipos constitutivos de las estructuras. (1981: 349).

La nueche endolca'l llibru segundu y con ella facen la so apaición el misteriu y el xirpiú. La relixón de la nueche preséntase ante los protagonistes, esa relixón que pa Jung ye «la forma religiosa mágica cuyo sentido y fin son la frecuentación de las oscuras potencias: diablos, brujas, magos y espíritus». La fantasía mítica presídelo too y actúa sobre los oxetos estáticos: les coses y los llugares, dándo-yos cualidaes animaes (les madreñes cuerren, falen, multiplíquense...), inclusive los mozos, en momentos determinaos, queden separaos a un planu secundariu y son les pantasmes les que dominen l'aición. Nel y Flor son espectadores que se ven involucraos y arrastraos nel mediu d'un cosmos sobre'l que nun piensen, sinón que se llimiten a sentir, a dexase portar.

Tol llibru segundu tien una disposición dual que va dende los personaxes a los paisaxes, siendo'l dominante la cueva (La Cueva la Guaxa/La Cueva l'Ayalga), isotopismu que refuercia l'ambigüedá y el sentíu equívocu del mitu, al empar que la descripción realista pierde'l so valir de mimesis pa iguar un microuniversu polivalente, onde los espacios pasen a ser más que llugares d'allugamientu de los personaxes, verdaderos símbolos de tránsitu vivencial d'estos; y asina la cueva equival a enclaustramientu, imaxe isomórfica de la tumba y el cagüercu, símbolu de la muerte; pero tamién a sen maternu, matriz universal; ye un simbolismu funerariu y cósmicu, qu'agospeda lo maraviyoso xunto a lo apavoriante.

De sópitu, el mundu noctámbulu desapaez (entama'l llibru terceru). El Réxime nocturnu dexa pasu al Réxime diurnu. La narración interrómpese y entama'l rellatu dende una nueva perspeutiva: un maremotu bíblicu, que'l poeta-xuglar detiense a describir per medio del romance, paez que destruyó'l llugar. El resultáu ye un nuevu ámbitu pa l'aición, espacial y temporal.

Concretando, podemos dicir, que la cadarma del llibru terceru íguase al rodiu d'estos dos momentos (día/nueche): demientres el día, pela so parte, los asocedíos ordenense en tornu a dos oxetos: la barca y el pumar.

Alcontrámonos, entós, con un desplazamientu de la cueva a la barca, llugares aparentemente estremos pero que si nos fíxamos un poco, les dos imáxenes nun tán tan lloñe una d'otra. La barca ye un símbolu abondo polivalente; equival a casa zarrada y viaxera sobre l'agua, viaxe mortuoriu, islla en miniatura onde'l tiempu suspende'l vuelu, baxel pantasma, pero tamién aseméyase al trubiecu, colo qu'esti tien de prullongación del sen maternu; y asina, lo apavoriante y maternal-maraviyoso de la cueva atopámoslo tamién na barca (otra reduplicación más d'es-

ti poemariu que lu avera a la lliteratura mítica). Sofiten estes idees nuestres les pallabres siguientes:

La barquilla romántica se une a la íntima seguridad del arca. Podría asimismo demostrarse que esta seguridad acogedora del arca tiene la fecundidad del Abismo que la lleva: es una imagen de la Naturaleza madre regenerada que vomita la oleada de seres vivos sobre la tierra devuelta a la virginidad por el diluvio. (Durand 1981: 239).

Estes apreciaciones de Durand nun afiten solo'l vínculu ente la cueva y la barca, sinón que sirven tamién como puntu de partida pa esplicar la presencia y significación del maremotu (equivalente al diluviu) nel llibru terceru de *Nel y Flor*. L'agua ye equí símbolu del renacimientu (nació de les agües) y de rexeneración purificadora; y yelo pola so vinculación cola Lluna, col fluxu llunar y, poro, colo maternal. D'ehí'l calter xerminativu de les agües.

Nel y Flor baxen al sen maternu, la ma tierra (=la cueva); viaxen nesi mesmu sen (=la barca) pa surdir y renacer de les agües nun llugar nuevu purificáu (=maremotu) por eses mesmes agües y construyíu sobre'l llugar vieyu.

El nuevu llugar (la tierra llibre de les agües) confórmase cíclicamente alreodor de dos símbolos agrarios; el pumar (=el día), la ñozal (=la nueche). Nesti mundu Nel y Flor escuchan la hestoria del pumar, árbol típicu de la tierra asturiana, que vence a la seca y a la tormenta; y agüeyen el valir que les nueces tienen pa les bruxes pol so calter máxicu. Dambos árboles representen asina la simbiosis agro-llunar, son un resume cósmicu del pasu del bien (la lluz, el pumar, el cantar) al mal (bruxes, ñueces, nueche), colo que'l nuevu mundu nun ye más qu'una repetición del vieyu; un nuevu ciclu onde too torna a repitise baxo otres imáxenes.

Formalmente *Nel y Flor* ye una obra marcada pol estilu romancescu, el llinguax formulariu, modelos rítmicos propios del cantu y l'emplegu de ciertas unidaes narratives típiques de los cuentos populares. Too ello paez xunila cola lliteratura tradicional, pero esti poemariu ye tamién daqué más qu'un enfotu de xunir el presente del autor con una tradición lliteraria; y esi daqué más ye'l componente esencial qu'alcontramos nunos personaxes míticos, en tanto qu'esos mitos son llevadores de la so propia diacronía, que los fai polivalentes y polisignificativos y permíte-yos establecer fexes de rellaciones non barruntaes nel discursu lóxico-narrativu, algamando asina'l calter de símbolos que s'ordenen d'alcuertu con una nueva sintaxis na que prima la redundancia y l'isomorfismu y que sigue la secuenciación de los ritos iniciáticos. Atopámonos, poro, con una nueva llectura y una nueva interpretación del rellatu de *Nel y Flor*.

El suaño, como yá viemos, tien un significáu variu y ambiguu; dende la interpretación de Jung como mitu del individuu fasta la de Roheim como una sim-

bolización de viaxe o retornu al sen de la ma, o de cayida o baxada. En *Nel y Flor* atopamos dambes; nesta obra asistimos a la baxada de los rapazos al mundu de les solombres y del mal (personaxes apavoriantes de la nueche), al alcuentru col pasáu míticu pa, tres l'acoyida nel sen de la ma tierra durante un tiempu incuntable, eufemización de la muerte (Cueva de l'Ayalga), viaxar a la superficie (barca) y renacer a un mundu rexeneráu. Tenemos equí un representación clara del ritu iniciáticu, un simbolismu de la muerte y el renacimientu típicu de los ritos de pasu.

Podemos dicir, a la vista de lo espuesto, que nel desendolque de la obra'l conflictu dramáticu da pasu al ritual iniciáticu y los dos conviven en determinaos pasaxes.

La esplicación a esti planteamientu ritual de Pepín de Pría pue tar, per un llau, nes pallabres de Levi-Strauss n'*El pensamiento salvaje*: «Tou mitu ye la gueta del tiempu perdíu», pero tamién, pel otru, na propia serie lliteraria que yá den- de'l romanticismu, y con especial porgüeyu nel periodu modernista, cultiva'l símbolu y la significación indirecta, favorez l'intercambiu cola mitoloxía (pa Schelling poesía y mitoloxía nel fondu formaben una unidá) y participa de la creyencia de que les rellaciones ente l'home y la naturaleza teníen qu'illuminase tamién a la lluz del mitu y de les lleendes del pasáu.

Pa finar, esta esclariadora cita del profesor Marchán Fiz, referente al romanticismu:

De nuevo se prima el retorno al hombre primitivo, a la mirada fresca de la infancia, a los procesos primarios de nuestros mecanismos perceptivos o del inconsciente. Por último, éste es el clima en donde florecen las primeras teoría del inconsciente. Los lados más oscuros y nocturnos, aún conviviendo con lo consciente, son reservados desde Schelling al genio, al artista. (1987: 123).

En *La Fonte del Cai*, la otra obra de pesu de García Peláez, el tonu de lleenda vuelve a presidir el rellatu; la hestoria que se cuenta medievalízase, dánse-y tonos tráxicos y emparéyase formalmente cola lliteratura tradicional pero, pasín a pasín, los acontecimientos fuxen de les lleis naturales, ensin dexar d'aparentar un ciertu grau de realidá, colo que'l poema afínxase nuna conciencia llexendaria que ye un siguimientu de la conciencia mítica ufiertada en *Nel y Flor*. Les dos obres puen presentase, poro, como formando parte d'un proyeutu únicu que García Peláez entamó: dir a la gueta de los enigmes de la esistencia d'un pueblu —el pueblu asturianu— pel camín de la poesía, yá que l'inconsciente coleutivu nun s'algama pelos medios intelectuales, porque la verdá del mitu ye la poesía.

Con García Peláez ruémpense les llendes ente realidá y fantasía; el mundu poéticu ye superior y más verosímil que'l real. Asina lo diz nel entamu a *La Fonte del Cai*:

Lena, Cai, Arbidel, personajes interesantes del cuento riosellano ¿han existido? ¿El lenguaje poético que hablan lo han hablado? ¿Las cosas raras que hacen las han hecho? Pero si no han existido pudieron existir y hablar poéticamente y realizar acciones extraordinarias. Y esto es... lo suficiente para una obra poética.

Los grandes remansos del Sella que yo pueblo a capricho de entes mitológicos pudieron haberlo sido, son suficientemente poéticos para haberlo sido, pues no tienen por qué ser inferiores al Alcino helénico y como en éste librarse en aquél concursos de cantos entre musas y sirenas. (García Peláez 1993: 254).

Si en *Nel y Flor* son les fuerces máxiques y sobrenaturales les que van tres los protagonistas imponiendo'l desendolque de l'aición, en *La Fonte del Cai* ye la madre naturaleza la qu'envuelve a la protagonista (Lena) ya impón el so ritmu cíclicu, llevándola dende la fermosura d'aniciu fasta la fermosura y muerte cabera, pasando pela fealdá y l'alcuentru colos espíritus benefactores nun mundu (el cloyu la fonte) presidíu pol soníu. Nesto García Peláez ye tamién modernista; pa elli'l mundu de la naturaleza ye ritmu, musicalidá. El ritmu d'esi ámbitu zarráu (el cloyu) conviértese nun ritmu universal que tresporta a los espíritus, símbolos de les fuerces y de la perfeición de la naturaleza, asina como de l'armonía universal. Establez d'esti mou'l poeta llaniscu una xuntura panteísta ente'l personaxe principal y l'universu, quedando asina'l cristianismu —qu'apaez nos capítulos anteriores como creyencia que fai dir a Lena tres la guapura perdida— dilíu en creyencies más vastes. Como diz Octavio Paz en *Los hijos del limo* (1981): «El cristianismo no es sino una de las manifestaciones del ritmo universal».

Nes dos obres de García Peláez de les que tamos falando dase, amás, non solo un ritmu semánticu sinón tamién un ritmu poéticu formal construyíu en base a la onomatopeya, la similitud, l'aliteración, l'alternancia de rimes, les enumeraciones rápides, los paralelismos, les reiteraciones, etc. L'armonía mística y pitagórica alcuentra d'esti mou más qu'una correspondencia, una identificación plena cola musicalidá del poema. Modernismu otra vegada, el que s'atopa nestes téuniques y plantegamientos, porque la poesía modernista suponía que la pallabra máxica encarnaba la guapura mayor y qu'esta pallabra yera siempre musical; asina ritmu internu y estilu diben xuníos nel poema y l'impulsu creativu d'esti yera tanto éticu como estéticu. Trátase d'algamar l'armonía cimera de les esferes, l'equilibriu de les constelaciones, oyendo nelles l'ideal musical que llueu retrañirá na poesía; por eso *La Fonte de Cai* tien dalgo de pitagórico (alvirtamos l'espoixigue que les creyencies

exotériques tuvieren nel entamu del sieglu XX, y el pitagorismu ente elles). Como sofitu de lo que diximos, tornemos otra vuelta a les pallabres d'Octavio Paz:

Los nuevos ritmos de los modernistas provocaron la reaparición del principio rítmico original del idioma; a su vez, esa resurrección métrica coincidió con la aparición de una nueva sensibilidad que, finalmente, se reveló como una vuelta a la otra religión: la analogía. *Tout se tien*. El ritmo poético no es más que la manifestación del ritmo universal: Todo se corresponde porque todo es ritmo (Paz 1981: 135).

Xúnese, poro, l'oficiu de poeta con un ciertu sacerdociu mistéricu, iluminista, yá que s'entama diendo a la gueta del ritmu verbal y acábase algamando una visión del mundu como ritmu.

ENRIQUE GARCÍA-RENDUELES

Nació en Xixón el 24 d'avientu de 1880, fíu de Ricardo García-Rendueles, procurador de los tribunales; estudió'l bachiller nel colexu de la Inmaculada de los xesuítas y en 1898 pasó al seminariu de Valdediós onde cursó la carrera eclesiástica, celebrando la so primer misa'l 24 de xunu de 1905 nel santuariu de la virxe de La Guía.

Yá dende mozu entama la so afición pola hestoria y la lliteratura d'Asturies polo qu'en 1911 preséntase al concursu convocáu pola Academia de Ciencies Morales y Polítiques de Madrid con motivu del centenariu de la muerte de Xovellanos, algamando un accésit col trabayu «Jovellanos y las ciencias morales y polítiques» (1913); tamién esi mesmu añu, nel que se celebra'l XII Centenariu de la batalla de Cuadonga, compón el «Himno a Covadonga» (1918).

García-Rendueles va compatibilizar el so ministeriu sacerdotal col llabor docente, exerciendo como profesor de relixón nel Institutu Xovellanos dende 1921, lo que-y va provocar dellos problemes cola xerarquía eclesiástica, llevándolu a pleitiar col obispáu hasta qu'en 1952 ye nomáu caderalgu d'esa asignatura, cargu que desendolcará hasta la so muerte.

Ideológicamente'l nuesu poeta ye un home averáu al carlismu, collabora nes publicaciones de la Unión Tradicionalista y ye un exemplu más d'escritor en llingua asturiana (Acebal, Félix López del Vallado, Manuel Fernández de Castro, etc.) con esi enclín. Quiciabes esti fechu, xunto con dalguna qu'otra rocea personal y enfrenamientu lliterariu, foi lo que lu llevó a nun incluyir a Pachín de Melás, prosocialista, na so antoloxía *Los nuevos bablistas*, asoleyada en Xixón en 1925, obra capital na serie lliteraria asturiana polos materiales poéticos del sieglu XIX que recueye y pol criteriu de calidá que sigue.

Ente los collacios de García-Rendueles tán dalgunos de los que van contri-buyir al esporpolle del movimientu artísticu rexonal, como'l poeta Fabricio, el compositor musical Andrés López, los pintores Manuel Medina y Nicanor Piño-le... Esi amor a Asturias llevólu a xuntar una perimportante biblioteca de temá-tica asturiana y a ser nomáu, en xusta correspondencia, miembru de númberu del IDEA en 1946.

Esti home, que Ruiz de la Peña define como «un cura coñón, escéuticu y abondo iconoclasta pa los tiempos que corrién» (1987: XI) morrió en Xixón, la ciudá onde viviere tola so vida, el 22 de febreru de 1955.

De la obra de García-Rendueles conocemos güei l'antoloxía *Los nuevos bablistas*, y una riestra de composiciones poétiques, unes incluyíes pol propiu poeta na mesma y otres asoleyaes por Vicente García Oliva n' *Aventura humana y lliteraria al rodiu de Don Enrique García-Rendueles* (1992). Hai tamién noticia de la esistencia d'una Gramática y un Vocabulariu, de los que'l mesmu autor fala na antoloxía mentada, pero de los que güei se desconoz el paraderu, masque dalgunos atalan-ten que s'atopen en poder del IDEA.

Diciemos yá enantes que *Los nuevos bablistas* ye una obra de gran valir y non solo polos materiales que recueye sinón, sobre too, porque representa una nuevu mou d'abordar la nuesa serie lliteraria. Apaez la obra xebrada en tres estayes que correspuenden a les tres variantes del asturianu (central, oriental y occidental); de toes elles tán presentes autores significativos, siendo los más numerosos (dieci-nueve) los del centru, mentanto que del oriente alcontramos tres poetes y del occidente cuatro.

Namáí abrir la obra llama l'atención la cita cola qu'entama, una cita del poe-ta provenzal Frederic Mistral qu'identifica la llingua propia cola patria y cola lli-berdá; al llau d'esta idea neorromántica alcontramos nel prólogu que precede a la escoyeta de poesíes una esplicación del criteriu que se va emplegar, criteriu que marca una orientación selectiva acordies cola elevada función qu'a la llingua-y paez encomendar.

L'oxetivu de García-Rendueles, y déxalo claro dende qu'emprima, nun ye ufiertar una llingua rústica, arcaica o marxinal sinón tolo contrario, o seya demos-trar que l'asturianu val tamién pa cantar asuntos nobles, que'l so orixe nun-y torga'l camín de los sentimientos fondos, de los trazos épicos, de la idea astrau-ta, de les verdaes científiques. Hai nelli un enfotu claru pa dignificar la llingua asturiana; poro, cola so antoloxía, amás de suplir la falta de la de Caveda y Cane-lla, pretende escoyer d'ente los poetes de los siglos XIX y XX «lo mejor de los mejores» siguiendo asina un criteriu de calidá, col propósiu de dar a conocer aquellos poesíes nes que los autores s'emplegaron n'asuntos dignos de «tan noble arte».

El llabor normalizador que García-Rendueles pretende dar a la lliteratura, alloñándola de la diglosia tradicional y faciendo d'ella un instrumentu afayadizu nun procesu de desendolque y medre de la llingua propia, nun va ser pescanciáu nin va prestar a munchos de los sos contemporáneos, polo qu'una vegada más el cura xixonés tien de dexar claro en «Respuestas a algunos reparos que se ponen a *Los nuevos bablistas*» que:

Y que conforme a lo que digo en los párrafos 2 y 3 de la pág. XIII y 1º y 2º de la XVII quise dar al libro (no sé si lo he conseguido) un carácter verdaderamente poético, por eso no se hallarán en él los temas del gochu, les fabes, el paisano marrullero, ni la vieja roñosa. Y esta labor de desbroce fue tan difícil como la primera. (García Oliva 1992: 17).

De la so obra poética orixinal tenemos 19 poesíes recoyíes en *Los nuevos bablistas* y 11 en la obra de Vicente García Oliva yá mentada. Toes elles son, polo xeneral, composiciones d'estensión curtia, con notable presencia del sentimientu y la emotividá, que s'espeyen nos abundantes diminutivos que les pueblen, lo que-yos da un aire tardorrománticu y becquerianu: «Dulciquina gaita», «Yá los xilguerinos», «¿Qué terná la prohibina?», etc.

Predominen tamién los metros curtios y de calter popular como los romances octosílabos, los romancillos, el villancicu, que dan a los poemes un ritmu abondo áxil y una musicalidá notable. Los versos d'arte mayor afáyense namái que nes composiciones de temática relixosa o mitolóxica y nel únicu poema narrativu que se-y conoz, «El rei que rabió».

El mundu poéticu de García-Rendueles tien como motivos dominantes: la naturaleza, los oxetos propios de l'Asturies tradicional (la gaita, la rueca, la montera), la murnia y la muerte, el sentimientu relixosu y l'amorosu. Toos estos motivos alcuéntrense arropiellaos con una tenrura fonda que paez salir de les propies entrañes del poeta; hai como diría Unamuno, un tratamientu entrañáu de los temes.

La naturaleza que s'ufierta ye una naturaleza recoyida, íntima, que s'abelluga haza l'interior del home; nun ye una naturaleza espansiva que convida a la comunión gozosa o gloriosa, nin ye tampoco la naturaleza que sobrepón, tan propia de los románticos, nin aquella de la que se da testimoniu nun cantu d'emponderanza, como alcontráremos n'Acebal, nin el *locus amoenus* qu'ufiertaba un prestosu gociar del cuerpu y los sentíos de Caveda; ye una naturaleza qu'apequeñez, que se fai mínima, que pierde la so dimensión y s'humaniza.

Los versos del poema empobináu a la muerte de Ricardo García-Rendueles dan-y un aire cálidu y cercanu:

Nel güertín la fontina
 Con soniquín de plata,
 Les flores el arume
 Unviando pela 'stancia

[versos 1-4]

Mentanto qu'en «Nueche d'otoño» les lluces, les estrelles nun inviten al viaxe místicu sinón que se convierten n'oxetu d'un suaño:

¡Nuiche bendita d'otoñu
 que per mín fuisti suañada!

[versos 17-18]

El tratamientu poéticu de los oxetos propios de la Asturies tradicional nun se fai dende la emponderanza histriónica, nin dende la pintura costumista de la so función y emplegu, quedando asina desprovistos —menos nel casu de «La montera»— del so valir, de la so carga de símbolos d'un mundu que fuxe, sinón que se fai dende'l diálogu personal del yo poéticu con ellos, mírense dende la sentimentalidá propia, poéticense los sentimientos que provoquen, la emotividá que xeneren en quien ellabora'l discursu poéticu.

En «La montera», pola contra, hestóriase l'emplegu d'esta y empondérase'l so usu; ta, poro, más en llinia cola poesía costumista tradicional, pero nin nesti poema nin nos dedicaos a la gaita o a la rueca hai una mitificación partidista de l'Asturies rural.

La muerte non sólo ye tema en dellos poemas de circunstancies nos que García-Rendueles rinde tributu a amigos y conocíos qu'acababen de morrer, sinón que ye tamién motivu n'otros como «Soledá» o «Non ta sola», onde se xune cola murnia y la perda amorosa; esi sentimientu d'ausencia de lo que se quier, de señal-dá, abre'l camín a la otra soledá, la definitiva, la de la muerte. Hai un llirismu fondu nel tratamientu de la muerte, ayenu dafechu al melodrama y a la traxedia: la muerte vien a ser la otra cara del amor y les llendes ente dambes son cuasi imperceutibles, el cenciellu cantu d'un paxarín marca'l pasu d'una a la otra. La premonición marca nestes composiciones la pintura del paisaxe y de los personaxes, una premonición qu'anuncia un acabu cercanu y ciertu y que s'aceuta con murnia y resignación. Estos son los versos colos que fina «Probiquina»:

¡Ay de la probe neñina
 La de carina musgada!
 Quieren facer sos manines

Una blanquina mortaya
 Porque cantó un paxarín
 Una tardi en so ventana.

Un poema «A la Virxen de los Dolores», ún a «El Güen Pastor» y dos villancicos son la muestra de poesía relixosa que nos dexó García-Rendueles; los villancicos son, siguiendo la tradición, cantos de gociu y alegría pol nacimientu del neñu Xesús que vien a salvar a la humanidá del degorriu; mayor interés tien el sonetu «A la Virxen de los Dolores» onde se fuxe del tópicu de la virxe como amparu, abellugu y abogada de los pecadores, pa ufiertar la imaxe d'una virxe doliente que sufre pol propiu poeta:

Non te mató pa que llorás ¡bien míu!
 Y pudiés ablandar con to xemíu
 La ñegra engratetú d'isti probetu.

[versos 12-14]

Zarren la obra poética del cura xixonés dos poemas clasicistes enllenos d'imáxenes mítiques y que son una prueba y demostración de les posibilidaes de la llingua asturiana pa desendolcar motivos cultos. L'himnu «A la luna» y «Mitos de Prometeo y de Pandora» avérense a asuntos y hestories clásiques ensin emplegar pa ello'l típicu marcu costumista, porque García-Rendueles entiende que la llingua asturiana ye quien pa facer un tratamientu cultu de los mesmos.

GALO ANTONIO FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ-CANTERA («FERNÁN CORONAS»)

Nació en Cadavéu'l 7 d'agostu de 1884, fíu d'una llabradora d'esi mesmu pueblu y d'un carabineru natural d'Ourense. A los trece años entra nel conventu-noviciáu de la Congregación d'Oblatos de María Inmaculada con sede n'Urnietta (Guipúzcoa).

Como relixosu y docente va tar destináu en diferentes conventos que tien la orde n'España y Europa. Tará n'Holanda ente 1903 y 1904 y residirá depués n'Italia y Francia (1908-1915). Ordenase cura y diz la primer misa en 1909. Nel periodu d'ente 1915 a 1919 va tar de nuevu n'Urnietta.

Durante tou esti tiempu Fernán Coronas algamó una amplia cultura, sobre too n'hestoria, arqueoloxía y llingüística. Falaba francés, portugués, italianu y llatín y traducía inglés, alemán, finlandés, griegu y hebréu, amás de conocer toles llingües de la península Ibérica. Yera tamién un gran aficionáu a la música, a la pintura y a los estudios antropolóxicos y folclóricos.

Alredor del añu 1910 entama a escribir dalguna poesía n'asturianu, movíu pola señaldá de la so tierra; d'estos mesmos años tamién se-y conocen composiciones escrites n'otres llingües (francés, gallegu, italianu...) pero, sobre too, compón poesía en castellán asoleyando dalguna d'elles na prensa de L.Luarca. Gran parte d'esta obra acabará recoyéndose en 1915 nel llibru *Cantares floridos*.

Dende 1915 Galo Fernández va vivir ente Urnieta y Madrid, viaxando con dalguna frecuencia a Asturias y aprovechando pa entamar una obra poética sobre Cuadonga al rodiu de 1922 y, como diz Antón García, cola fin de documentase sobre'l tema «empieza a recoyer léxicu y toponimia asturiana de diferentes fontes» (1993: 20), lo que favorez un aumentu de la so producción poética na nuesa llingua. Fina'l «Poema a Covadonga», escritu en castellán, en 1925. Dende entós tolos esfuerzos, y citamos de nuevo a A. García, va dedicalos

a la producción lliteraria n'asturianu y a los estudios filolóxicos y etnográficos, qu'unos años más tarde conxugará al crear la fiesta de la Virxe de Riégala. (1993: 22).

Podemos dicir que Fernán Coronas defínese como poeta en llingua asturiana al rodiu de los cuarenta años. Hasta entós yera, sobre too, un escritor en castellán como elli mesmu reconoz nuna carta a Pepín de Pría qu'esti asoleya n'*El Pueblo* de Llanes el 1 de xineru de 1927:

A pesar de no ser más que un aprendiz tuve la osadía de ponerme a escribir y van hechas ya unas mil poesías, todas muy breves.

Como tien apuntao Antón García, la poesía del nuesu autor permítenos definilu

[...] como un poeta qu'evoluciona ideolóxicamente desde un asturianismu que podemos definir como españolista (Asturies madre d'España y por ende d'América, que se reflexa sobre too na poesía qu'escribe en castellán) hacia un nacionalismu asturianu non separatista, pero que se preocupa de poner de manifiestu siempre que pue les peculiaridades que definen esti país frente a les que caractericen los países que nos arrodién —Cataluña, País Vascu, Galicia, Castiella, Portugal...—, cantando la llingua, los símbolos (Cuadonga, la bandera azuleste, la Cruz de la Victoria...), la historia (la Batalla, Playu, Alfonso'l Castu...), los llugares [...] (1993: 23).

Home de salú feble, pasa los nueve años caberos de la so vida ente Cadavéu y Vil.lanueva onde, masque ye d'ideoloxía monárquica y conservadora, va a ser

respetáu polos republicanos durante la Guerra Civil. Muerre en Vil.lar el 28 de xineru de 1939.

La obra poética n'asturianu de Fernán Coronas entama a conocese y a espardese nel añu 1984, cuando la consejería d'Educación del Principáu d'Asturies espubliza *Rimas y Refranero*, con prólogu y edición de Carlos Rico Avello. En 1993 dedícase-y la «XIV Selmana de les Lletres Asturianas» y Antón García edita en Trabe *Poesía asturiana y traducciones* del poeta de Cadavéu.

Na edición d'Antón García recuéyense 372 composiciones poétiques baxo la denominación de «Rimas, poemas ya cantares», amás d'un «Viacrucis valdesanu» y delles traducciones de Goethe, Novalis, Heine, etc. A la hora d'ordenar la obra del Padre Galo, Carlos Rico Avello (1984: 54) estrema seis estayes: «Faliella»; «Paisaxe»; «Patria»; «Solar familiar»; «Relixoses» y «Muerte». A estes deberíen amestase-yos les composiciones de calter circunstancial feches n'homenaxe d'amigos y collacios.

Nosotros, ensin negar el valir d'estes clasificaciones p'abordar una obra tan amplia y desigual, que llega hasta los nuesos díes ensin conocer la valoración que d'ella facía'l propiu autor, preferimos coyer como idea básica y puntu de partida pal estudiu d'esta poesía'l xuiciu qu'emite una persona ayena y al que-y lleguen unes poques composiciones del Padre Galo de segunda mano ya inclusive traducies del castellán. Trátase del prólogu que-y solicitó Casimiro Cienfuegos al bibliotecariu de la Real Academia de la Lengua, Vicente García de Diego, pensando na posible edición d'esta obra; nelli espresense estes acondaes opiniones:

No canta el Padre Galo a la vida aldeana en su desenvoltura y zafiedad ni aún le atrae el buen humor de la poesía rústica. Su alma afinada no podía ser más que la lira de las emociones suaves encuadradas en el paisaje sentimental de su retiro. (Galo Fernández 1984: 49).

Queda claramente definida equí la poesía del Padre Galo, una poesía que ruempe cola tradición ruralista y cómico-burlesca anterior, que fuxe del costumismu simplayu y que s'afita nel mundu del sentimentu y de la señaldá, coyendo como materiales pa iguar el so discursu poéticu la so tierra, el so paisaxe, la so xente, la so llingua, la so fonda relixosidá.

Esa presencia continua nos sos versos del sentimentu y de la emoción fai qu'algunos lu alluguen dientro d'un romanticismu tardíu y que lu emparenten con Bécquer o Rosalía, escaeciendo, masque esos influxos seyan ciertos, la delda del modernismu pa col romanticismu y el calter premodernista de la llírica de la poeta gallega.

La poesía de Fernán Coronas ye una poesía claramente modernista, d'un modernismu espiritual, y yelo porque nella xúnense les dos tendencias más carauterístiques d'esti movimientu: la tendencia a volver a la naturaleza y la tendencia mística. Una mirada inxenua y franciscana percuere los versos del poeta de Cadavéu deteniéndose no mínimo, no cenciello, no cercano, onde s'espeya esi amor universal al Creador, a la divinidad y d'onde naz esi misticismu panteísta o esi panteísmu enllenu d'unción místico-relixosa, esa comunión cola naturaleza santificada pola Divinidad. Amor divinu, paisaxe y yo poéticu xúntense nestos cuatro versos colos que fina'l poema «Brisina de la nueite»:

Parez qu'este airín
quier notas d'un salmu benditu,
ya you do-i namás
un ¡ay! pa'l Amor infinitu.

Otra nota típicamente modernista ye la señaldá; col modernismu too ye señaldá y tolos poetas sienten el privilexu de ser agraciaos con esti estáu d'alta espiritualidá; pero la señaldá non solo ye un estáu del alma sinón que tamién s'alcuentra nes coses, nos paisaxes: una tarde, l'agua, un pueblu, un atapecer.

«Cantar de señaldá» llama'l Padre Galo a ún de los sos poemas, onde contrapón la gayola de la vida de Turín col so estáu del alma, señaldosu de la so aldea, del so «dulce níu que quiero tantu». D'esa mesma señaldá de la tierra d'ún, d'Asurias, del so pasáu gloriosu, faise partícipe'l ríu na so composición «Queixúmene del Esva», a la que pertenecen los siguientes versos:

Güey que cruciu estrañu suelu,
mueiru de malencolias;
Au tan los mieus esturianus?
Au tan las Esturias miyas?
L'augüina miya chorosa
ensin gracia pa cantare
vey triste ya amargurida
cumu el corazón del mare!
Así respondeu l'Esva
cun un queixúmene fondu,
[...]

[versos 17-26]

Una señaldá qu'en dalgunos casos, como nestos versos de «Xunta'l mar foliegu» fai de la mar que se contempla un símbolu d'esi más allá qu'aguarda y pol que se nagua:

Llámanme miles d'alas
 desde el mar fondu
 ya cun ayis de saudade
 you is respondu.
 Fuxire mar adientru
 you bien quedría,
 pa fe-i un niu bonu
 a l-alma mía.

[versos 5-12]

Son el mar, los paisaxes marinos los que se presenten con una mayor señaldá, con una murnia fonda; un mar que se mira con esmolición y con esperanza. Los paisaxes de tierras adientro, pola contra, son más tienros y cercanos, paecen espeyar la cara amable de Dios, o ser un cantu o rezu de la naturaleza al so Creador, como nestos versos de «Aquí xunta el pinar»:

Lus pinones que marmuran
 nu alendar d'un airín mansu,
 son austerus vieyus flaires
 que sin fin tan arrezandu.

[versos 5-8]

Ente esta poesía na que domina'l paisaxe como oxetu poéticu y la poesía relixosa hai una estrecha xunión, porque como comenta Antón García

Na so concepción poética del mundu too remite a Dios y a la Virxe, qu'ocupen el pasal más altu de la so escala de valores. El restu de les coses (y n'especial la naturaleza) son símbolos que pa Fernán Coronas remiten a lo divino [...] (1993: 25).

Como un San Xuan de la Cruz, la naturaleza entera güeya los pasos del poeta al alcuentru col so Salvador, la naturaleza entera ye una ufierta gociosa a la Virxe María y solo en dalgunos poemas, como los dedicaos a la Virxe de la Riégala, prima'l componente panexíricu sobre'l piadosu.

Xunto con esa entrega amorosa a la divinidad que s'espeya na naturaleza, afayamos nos versos de Fernán Coronas otru compartimentu novedosu, y esti ye'l

so compromisu cola llingua y cola identidá d'Asturies, compromisu que se manifiesta con una claridá y contundencia hasta entós desconocíes na lliteratura asturiana. La llingua asturiana nun ye pa elli solo la fala guapa y melguera, ye tamién la que se tien d'emplegar, como diz en «In luce tua ambulabunt», «nu palaz ya cabana», polo que fai de continuo llamaes a tolos asturianos pa recuperar y emplegar la llingua propia, pa falar bien alto na nuesa llingua, como lo faen Cataluña y Vasconia.

Los cantares a la bandera d'Asturies, a Cuadonga, a les vieyes costumes del Principáu son una muestra clara del componente rexonalista de Fernán Coronas, rexonalismu entendíu dientro d'una patria común, España, a la que tamién s'empondera en dalgunos de los sos versos.

Tola poesía que se conoz de Fernán Coronas, menos el «Viacrucis valdesanu», ye una poesía de curtia estensión na que predominen, como en munchos otros poetas asturianos, los metros curtos, octosilábicos, quebraos, hexasílabos, etc., que ponen abondu procuru na musicalidá y nel ritmu poéticu, que nun fuxe, ensin embargu, de la polimetría carauterística del modernismu, nunos versos presidíos pola armonía y l'equilibriu.

FRANCISCO MANUEL BALBÍN DE VILLAVERDE («XIQÚIN DE VILLAVICIOSA»)

Ensertamos equí a esti autor, masque nun perteneza al grupu de los autores de los que venimos falando, por tener asoleyada la so única obra nel añu 1926.

Nació en Madrid en 1892, fíu del escritor Balbín de Unquera, que participará al rodiu de 1910 en delles campañes favoratibles al asturianu. Sedrá esi ambiente familiar el que faiga espoxigar el so interés pola nuesa llingua, interés que comparte con una prima de so, MARÍA TERESA VILLAVERDE, tamién escritora n'asturianu. Estudia medicina, anque enxamás llegó a exercer profesión tala, pa dempués emigrar a Buenos Aires, onde exercerá como profesor, espublizará'l so llibru de versos *De la mio Asturies* (1926) y onde morrerá nel añu 1985.

El casu de Balbín de Villaverde ye un casu percurisou, porque ensin nacer nin vivir n'Asturies foi quien a componer un llibru de versos na nuesa llingua movíu por esi amor y vinculación familiar de la que falamos; pero esto nótese na llingua qu'emplega, una llingua vacilante y con incorreiciones bultables.

De la so obra poética, anque Constantino Suárez n'*Escritores y Artistas asturianos* fale d'una torna de *La Canción de Rolán* (1918), güei namái conocemos *De la mio Asturies*, asoleyada en Buenos Aires en 1926 y reeditada pola Academia de la Llingua Asturiana en 1991.

El conteníu d'esti llibru de versos ye, sobre too, poesía amorosa; namás tres poemas fuxen d'esta temática: «La venta de la xata», poema típicamente costu-

mista onde se rellata'l tratu fechu ente dos aldeanos; «La Pinta y la so nación», onde se describe'l ciñu d'una vaca haza la so nación, y «Risca'l sol», sonetu paisaxísticu. Tolo demás vien presidío poles rellaciones, requiebros, emponderances o galanterías amoroses, ya inclusive, cuando'l paisaxe comparte'l protagonismu o se convierte en motivu principal, esti apaez enforma antropomorfizáu y en dalgunes ocasiones preséntase con trazos eróticos, como nestos versos de «Neblina en Morión»

Fo alzándose pocu a pocu
 Pela falda esmeraldina
 Del guapu monte, cual saya
 Que alza una manu atrevida
 [versos 9-12]

Esti erotismu va a ser, ensin llugar a duldes, la nota más llamativa y característica de la poesía de Xiquín de Villaviciosa, un erotismu hasta entós cuasi escaecíu nos nuevos autores, que se quedaren tolo más nel dichu, chiste o cosadiella picardiosa dende la dómina de Marirreguera.

Camuda la forma d'ufiertar el galantéu y el cortexu, allóñase de la tradición costumista, nun apaez el casoriu como fin, nin los tratos pa facelu posible. La rellación amorosa va a la gueta del placer, del gociu, en sintonía colos plantegamientos de la llírica popular y de la poesía moderna del momentu; llírica popular a la que paez ser mui aficionáu, como demuestra'l cuasi centenar de cantares que, baxo l'epígrafe de «Coples», zarra'l llibru del que tamos falando.

Cuando pinta a la muyer nun ye solo pa emponderar la so guapura sinón tamién, como nel casu de «To boca», porque ye fonte de gozu:

¡Oh, folixa a denguna comparada!
 La to boca xentil mió boca besa,
 Más pequeña faciéndose entoavía,
 Non ye cereza ya, que ye una fresa.
 [versos 6-9]

Esti impulsu eróticu llevalu en dalgún casu, como nel poema «La llendadora de Priesca», a coyer el modelu arcaizante de la serranilla, al estilu del Marqués de Santillana, colos sos componentes típicos del «caballeru», «la vaquera», «el galantéu», que nesti casu ye un besu robáu, y el rechazu de la moza.

La presencia de la muyer, constante a lo llargo de tol llibru, recuéyese tamién n'otres facetes que nun son la emponderanza de les sos guapures; afayamos, asi-

na, poemes nos que se desendolca un motivu tan propiu de la poesía tradicional como ye «la guarda de la moza», pero dando-y un tonu irónicu y picardiosu. Con estos versos fina, por exemplu, «Una lleadadora»:

Guardiando les vaques
Ta la lleadadora;
Pero ¡ay! ¿quién guardia
A la neña hermosa?

Llama de la mesma manera l'atención qu'en dalgún poema se camuden les funciones del home y de la muyer, que seya la moza la que corteje con varios mozos al empar («Enquívocu») o que seya l'home'l qu'espere la llegada del so amor («Lloviendo»):

Yo a la mió mociquina
Nel corredor aspero
[versos 7-8]

Tamién afayamos esi comportamientu anovador cuando pinta non yá a la muyer aldeana, lo tópicu na nuesa poesía, sinón a la obrera de la ciudá nel sonetu «Salen de l'Espuncia», pa min el meyor poema del llibru:

Del rudu traballar non pesaroses,
De la fábrica salen les obreres,
El camín allegrando, gayasperes
Comu enxambre d'abelles llaborioses.
[versos 1-4]

El que *De la mio Asturias* seya un llibru fechu en y dende la emigración impón la presencia nelli de la típica señalda de la tierra y de los sos símbolos: la gaita, la sidra, etc., pero nel desendolque d'estos motivos ye Balbín de Villaverde muncho menos orixinal que cuando, recoyendo asuntos de la tradición folclórica y de la modernidá, igua una imaxe de la muyer y de les rellaciones amoroses que nun yera habitual na nuesa lliteratura.

EMILIO ROBLES MUÑIZ («PACHÍN DE MELÁS»)

Pachín de Melás ye, d'ente los poetas de los que falamos hasta agora, el que más s'avera, pola so obra, que non pola so ideoloxía política, a lo que dimos en

nomar el modernismu castizu; por eso, ensin tener en cuenta la so fecha de naci-mientu, ensertámoslu agora abriendo esa tendencia de la que formaríen parte tamién Marcos del Torniello y Fabricio.

Nació Emilio Robles en Xixón el 6 d'ochobre de 1877 nuna familia num-berosa y obrera. Cursa los estudios primarios na Escuela de Santa Doradía pasan-do dempués internu al colexu de San Xosé d'Uviéu por ver si sal cura, enfotu que nun miedra, pero va ser nesti colexu onde entame a coyer afición al cantu y a la música coral. Torna a la so ciudá natal y entama a trabayar nunos talleres mecá-nicos de los munchos qu'entós esposigaben na villa. Nestos primeros años de tra-bayu continúa cultivando la so afición a la música y asina ye como conoz a Manuel Paredes, militante socialista que lu pon en contautu cola Agrupación Socialista de Xixón. Xunto con elli y otros collacios participará en delles velaes culturales y artístiques y tamién n'actos de calter políticu. El nuesu poeta va dase a cono-cer dende entós como «Pachín de Melás», alcuñu col que firma yá la so primera collaboración, un poema asoleyáu n'*El Comercio* n'ochobre de 1899. Cásase esi mesmu añu con Agapita Sánchez, lo que lu obliga a dedica-y más hores a les ocu-paciones profesionales como torneru en Laviada y Compañía y en 1902, como mecánicu, en Talleres de Construcción del Humedal. Ellí gárrenlu les güelgues que se tán viviendo y nes que collabora, espublizando amás artículos en *La Defen-sa del Obrero* y en *La Organización*; por too ello ye desterráu a Sama ente 1902 y 1903, tornando a casa nesti últimu añu y al trabayu que tenía.

Pachín de Melás saca, tamién, tiempu pa seguir dedicándose a les sos aficio-nes musicales y, agora yá, lliteraries. Participa nel añu 1903 na fundación de la «Asociación Musical Obrera», onde fará amistá con Pepín de Pría, Alfredo Alon-so, Fidel Maya, etc.; preséntase al certame científicu-lliterariu organizáu en Xixón algamando col so poema «La güelina» un segundu premiu concedíu por un xuráu presidíu por Unamuno; tamién nos Xuegos Florales d'Avilés-y conceden un accé-situ pola so composición «¡Cantái, cantái! ».

En 1906 entama la so andadura teatral con una pieza curtia, *La Peñuca*, d'am-biente asturianu pero escrita en castellán. A partir d'entós va embarcase, xunto con otros, nel sofitu y desendolque d'un teatru rexonal costumista, convirtiéndose nel principal autor y valedor del mesmu. De la so pluma saldríen *El último ser-món*, estrenada nel teatru Xovellanos en 1907; *Veyures*, nel Dindurra en 1908; *¡Probe melandru!* y *¡Hebia arreglu!*, en 1909; *Mal de cañaes* y *Secadiella* en 1910; *El tratu de Quicón el Magüetu* en 1912, etc. Compondrá igualmente zarzueles como *La sosiega* y *El filandón* (1919) y *Pastorela* (1924) ya impulsará grupos teatrales como «El Arte» y «El Verxel».

Profesionalmente meyora tamién, consiguiendo entrar de maestru na Escue-la Industrial y rexentando un quisocu na plaza del Seis d'Agostu. Esto va permi-

ti-y dedica-y agora más tiempu a otra de les sos aficiones: el periodismu. Va a participar n' *El Independiente*, *El Público*, *El Principado*, *El Pueblo Astur*; funda elli, pela so cuenta, la revista *Alma Asturiana* en 1911, selmanariu de curtia vida y collabora n' *El Heraldo de Asturias* de Buenos Aires y nos años caberos de la so vida en *La Prensa* de Xixón.

Embárcase nel añu 1912 nuna nueva aventura, la editorial, y llanza la coleición «Biblioteca de Autores Asturianos» que fracasa llueu, pero que torna a retomar seis años dempués baxo'l nome de «Biblioteca Popular de Autores Asturianos», onde asoleya a Marirreguera, Acebal, Marcos del Torniello ente otros. Nesta mesma xera, en 1921, entama a espublizar una nueva coleición, «La Novela Asturiana».

El so compromisu coles izquierdes nun torga que collabore en toles iniciativas rexonalistes que se-y presenten, bien seya la «Academia Asturiana de Artes y Letras» (1919), bien la «Fiesta de la Poesía Asturiana» (1923), bien pidiendo autonomía p' Asturias nel añu 1931.

Cola Guerra Civil llega la prohibición y la cárcel. Col trunfu de los fascistes Pachín de Melás ye encarceláu n' El Coto en febreru de 1938, onde muere'l 6 de marzu d'esi mesmu añu.

Emilio Robles cultivó tolos xéneros lliterarios: poesía, narrativa, teatru. Agora vamos falar namái de les sos composiciones poétiques, del restu fadrémoslo más alantre. Estes foron asoleyándose a lo llargo la so vida en periódicos y revistas y munches recoyeráles depués en dos llibros: *La güelina*, asoleyáu en Xixón en 1918 na «Biblioteca Popular de Escritores Asturianos» y *Pensatible* (Xixón, La Industria, 1925). D'esti últimu hai una edición facsimilar fecha pola Academia de la Llingua Asturiana en 1997. Quedaron, ensin embargu, dalgunos poemas esparcidos n'obres miscelánees como *Les veyures de Pinón*, onde tán entemecíos con cuentos y diálogos. Recientemente l'Academia de la Llingua Asturiana espublizó, tamién en 1997, *Xera esparcida*, onde se recueyen 31 poemas y nel añu 2001 dedicóse-y a Pachín de Melás la xxii Selmana de les Lletres Asturianas asoleyando con esi motivu *Obra Completa* la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d' Asturias.

Si daqué define los versos de Pachín de Melás ye esi sentimientu de perda d'una Asturias rural y tradicional que fuxe, al empar que la ciudá y la industrialización algamen cada vegada más puxu. Como yá dixéremos apartaos atrás, sedrá esi sentimientu ún de los qu'esplote'l modernismu castizu y el rexonalismu integrador qu'esposiga n'España dende la segunda década del sieglu xx, esi modernismu que s'enfota n'asoleyar l'alma de caúna de les rexones d'España pa iguar con ella l'alma rexenerada de la nación española.

Pachín de Melás ye'l cantor de l'aldea, símbolu de l'Arcadia que se ta perdiendo, xunto colos sos paisaxes, costumes, personaxes, cuentos, cantares y lleen-

des. Tou un mundu que se mira y pinta con señaldá pero tamién cola resignación de quien entiende, por muncho que se refugue, que'l progresu ye necesariu.

L'aldea ta quedándose ensin vida, diz en «Alma asturiana», porque yá nun se ve'l Nuberu, nin la Xana, yá nun suena la gaita, nin se cunten los cuentos qu'un día la güela cuntara:

Morrió la leyenda, morrió ya l'Arcadia
matóla'l Progresu qu'Asturies arrasa

[versos 27-28]

L'aldea yera onde s'atopaba —como torna a repetir en «Benditu to arte»— «la belleza d'amores dormida», pero güei, como recueye nos versos de «Pidámoslo al cielu»

Nin un calzón remontáu, ni el picu d'una montera
Per un güeyu de la cara se acolumbra tan siquiera.
Con dicir qu'hasta la gaita entama una malagueña.

[versos 26-28]

Toa esta señaldá, toa esta quexa, que rezumen unos versos iguaos, insertando un tópicu tres otru, tienen, ensin embargu, un aire de pose, de postal, paecen poesía d'estampa pa turistes. Quiciabes seya por estes carauterístiques poles que la poesía de Pachín de Melás foi la que tuvo meyor acoyida nos centros y asociaciones obreres, nos medios urbanos onde una población emigrante qu'acababa de dexar el so pueblu, el so terruñu, necesitaba amatar con imáxenes poétiques que los recreaben, la murnia que-yos provocaba un ambiente ayenu y, dalgunes vegaes, hostil.

La poesía de Pachín de Melás conviértese asina nun «pastiche», modalidá propia, como bien señala Ara Torralba, del modernismu castizu, pastiche onde s'entemez lo paisaxísticu y lo costumista que se considera autóctono; pero esto quien meyor lo aclara ye'l propiu poeta na composición que dedica a Salvador Rueda, ún de los representantes del modernismu del que venimos falando. La composición titúlase «El gociar de Xerineldo» y nella'l romance que-y ofrez al malagueñu diz que lu va iguar como un poeta que pasara de valle en valle y de cañada en cañada, que se metiera nes cases pa escuchar al patriarca cuntar cuentos del Nuberu y de xanes, qu'aportará dempués a amagüestos y esfoyaces. El resultáu sedría l'alma d'Asturies que pergociosu-y ofrez Pachín de Melás. El resultáu, diremos nós, ye más bien un pastiche colorista y enllenu de tópicos.

Como nun podía ser d'otra manera, afayamos, como complementu a esta reivindicación de l'Arcadia, los cuadros idílicos y les escenes melodramátiques. Nos primeros la estructura ye bien cenciella, xuega con una paisaxe —casi siempre un *locus amoenus*— y los personaxes del mozu y de la moza, unes vegaes galantiando, otres poniendo na boca d'ún d'ellos la quexa amorosa, o emponderando la guapura de la neña per parte del galán-poeta. Acierta dafechu Pachín de Melás cuando-y da'l nome de «Postal» a un poema idílico al que pertenecen estos versos:

Ella ye anxelín del cielu
 Que na tierra ta per gala
 [...]
 ¿Non oyéis la quexa blandia
 del mozacu que sospira
 per la prenda namorada?

[versos 9-16]

El melodrama ye nota que domina en poemes como «La güelina» o «Probe cieguín gaiteru»; el primeru protagonizáu por una neña y so güela, personaxes que mueven a compasión pol so calter de desvalíes, y que provoquen una reai-ción sentimental nel llector, y non crítica delante de la miseria qu'apaez en dalgún momentu espeyada nel poema. Esta escena de la güela qu'agoniza y la neña que muere despeñada al busca-y remediú vien enmarcada nun paisaxe solemne y apavoriante, que intensifica la so imaxe dramática. Esti proceder neorrománticu va siguir emplegándose na lliteratura peninsular, na qu'entovía nel sieglu xx autores teatrales como Dicenta o José Francés continúen sofitándose nel melodrama pa escenificar problemes sociales.

En «Probe cieguín gaiteru» el drama pierde solemnidá, fáise más tienru ya íntimu, siguiendo los pasos de Campoamor, pol que Pachín de Melás diz sentir abonda almiración.

Al llau de los munchos poemes de circunstancias, afayamos tamién nel nuesu autor dalgún de calter relixosu y colonialista. La poesía relixosa va empobinada a la virxe, que se presenta como consuelu de los que sufren («Oración») o como abellugu de los sos fieles. Trátase d'una lliteratura devota, alloñada dafechu d'esa rellación direuta ya íntima cola divinidad qu'alcontrábemos en Fernán Coronas.

JOSÉ MANUEL GARCÍA GONZÁLEZ («MARCOS DEL TORNIELLO»)

Ye Marcos del Torniello un poeta que pertenez a la xeneración anterior a les qu'equí venimos tratando, pero por asoleyar la so obra nel sieglu xx (*Tambor y*

gaita en 1904 y *Orbayos de la quintana* en 1925) y por ser, quiciabes, el mayor representante del modernismu castizu, insertámoslu nesti capítulu.

Nació García González n'Avilés nel añu 1853, nuna familia humilde; so pá yera carreteru, oficiu que tamién elli exercería. Estudia na Escuela d'Artes y Oficios de la so villa natal, fai dempués le bachiller y entama los estudios de Derechu que dexa pa dedicase, a lo llargo tola so vida, a la enseñanza.

Los primeres collaboraciones periodístiques sedrán del añu 1884 n'*El Centinela*, un selmanariu d'Avilés, y dende esi momentu seguirá collaborando na prensa local hasta los últimos díes de la so vida.

Casa en 1888 con Leopoldina Fernández y dende entós dedicarase a poner escuela tanto nel colexu de La Mercé como nel qu'elli mesmu funda col nome de San José; doce años dempués entama la so andadura como poeta en llingua asturiana, asoleyando la composición «El maestro de escuela» en *La Semana Ilustrada* d'Avilés; dende entós dirá asoleyando otres munches n'*El Correo* y *El Carbayón* d'Uviéu, *Asturias* de Madrid, *El Comercio* y *El Noroeste* de Xixón, *La Voz* y *El Progreso de Asturias* d'Avilés, *El Nalón* de Pravia y *El Herald* de Buenos Aires.

Los sos esmolecimientos culturales llévenlu a collaborar coles campañes d'Extensión Universitaria, pronunciando en 1904 una conferencia sobre la poesía rexonal. Ye esi mesmu añu cuando asoleya'l so primer llibru de versos, *Tambor y gaita*, dedicáu a Fermín Canella y con un entamu del marqués de la Vega de Anzo. Ye esti un llibru que va tener una perfavoratible acoyida, sobre too na emigración. Un añu dempués estrena *La Esfoyeta*, comedia asturiana nun actu, nel teatru de la Princesa de Madrid.

Nel añu 1923 fai amistá col novelista asturianu Armando Palacio Valdés, que lu anima a asoleyar un nuevu llibru de versos; esti, col nome de *Orbayos de la quintana*, apaez dos años dempués con un prólogu del propiu Palacio Valdés y portada del pintor Paulino Vicente. De nuevo esta obra algamó un notable éxitu, vendiéndose en tres meses los 3.000 exemplares de la edición.

En 1925 muere la muyer; un añu dempués pónse-y el so nome a una calle d'Avilés, lo que da pie pa qu'en 1927 se-y faiga un gran homenaxe. Estos son los actos caberos d'una vida que fina'l 9 de febreru de 1938.

Marcos del Torniello foi un poeta perconocíu y perfamosu, del que dalgunes de les sos poesíes formen yá parte de la música popular y entavía güei siguen cantándose. Ensin embargu en vida solo espublizó en volume dos llibros de versos, los yá citaos *Tambor y gaita* (1904 y 1918) y *Orbayos de la quintana* (1925) y dos pieces teatrales, *La Esfoyeta* (1906) y *Colasón de Patagorda* (1924), polo que gran parte de les sos composiciones quedaron espardíes en periódicos y revistes. Apocayá, Anton García editó en Trabe (1996) *Obra asturiana en versu de Marcos del Torniello* y Xosé Lluís Campal *Poemes recuperaos (1905-1909)*, en 1999, *Composiciones*

poétiques rescataes, en 2001, *Poemes recuperaos (1925-1930)*, en 2002, y M^a del Mar Martín *Poemes de festeyos (1918-1934)* en 2001, espublizaos pola Academia de la Llingua Asturiana.

Marcos del Torniello ye un poeta costumista, defensor del ruralismu, amante de la estabilidá social, enemigu de tou conflictu que la tracamundie y, como militante de l'Aición Católica, identificáu col conservadorismu políticu y el catolicismu tradicional. Xunta tolos requisitos pa formar parte del grupu de los modernistes castizos, como bien entendieron los hermanos Quintero, pertenecientes, tamién, al mesmu, cuando agradeciéndu-y el so saludu contésten-y que «Su hermoso libro *Orbayos de la Quintana* nos servirá de texto en que estudiar el alma de Asturias.» (Malgor 1950: 44). Sedrá, poro, el nuesu poeta unu más de los que se dediquen a espeyar l'alma de la so rexón como parte del alma nacional española que se defende y empondera.

Si esi compromisu quedaba yá claru en *Tambor y gaita*, tarálo entá muncho más n' *Orbayos de la quintana*, poemariu xebráu en tres partes. La primera, con 26 composiciones, de nome «Entre amagüestos y esfueyes» y la segunda, «Entre panoyes y táramos», con otres 26, pinten tolo propio y típico d'Asturies, pa dempués, na parte tercera, cantar a España y los sos fechos, esa España de la qu'Asturies non solo ye parte sinón tamién madre.

Na poesía de Marcos del Torniello la realidá en xeneral siempre se mira dende'l mundu rural y dende l'home que vive nelli. El campesín conviértese asina, munches vegaes, nun voceru de les idees del poeta, de la so ideoloxía, polo que lu pinta siempre colos trazos costumistes tópicos, costumismu que-y sirve tamién pa describir l'Arcadia ideal que ye l'aldea. Crea, d'esti mou, un mundu poéticu que s'ufre como trasuntu de la realidá, onde la xente ye devoto, amante de la tierra na que viven y trabayen, ensin interés polos problemes sociales y roceanos delante la novedá, que nun trai cosa bona, como diz nestos versos de «Palique entre sidreros»:

Tú, la verdá, sabrás muncho
de les cuestiones sociales
pero con tantu saber
bien poco ye lo que ganes

[versos 45-48]

Nesi sen les güelgues, el movimientu obreru, les izquierdes apaecen siempre como responsables de los males, de la miseria y, poro, hai que fuxir de tolo que representen. Hai nos versos del poeta una actitú de combate haza tolo qu'atente contra los intereses del orde establecíu. En dalgunos casos los sos versos conviér-

tense nun arma de propaganda política, asina nel casu de «Entre compadres», onde falando de la güelga del 1917, échase-y a esta la culpa de tolos males del país, o «Meruxa con fabaraca», onde s'argumenta que l'atrasu d'España ye por mor del progresismu, de les izquierdes que son toes unes inorantes, o «Forgaxes de pino verde», onde arremete a la escontra de Pedregal, militante destacáu del Partíu Reformista.

El referente frente a esa realidá hostile tien de ser una Asturias idílica que se presenta como un nuevu parísu terrenal, onde los signos d'identidá son la fala, la sidra, el grandonismu, el sometimientu relixosu y l'apegu a la tradición y a Cuadonga.

La relixón y la Ilesia tienen un papel central na obra poética del avilesín; son abondos los poemas panexíricos empobinaos a obispos ya dignidaes eclesiástiques, xunto con otros de calter propagandísticu y pastoral. En Marcos del Torniello nun hai poesía nin devota nin piadosa, pero recuérdense con señalda aquellos tiempos nos que la Ilesia tenía poder y autoridá y yera una más d'ente les fuerces vives. Lo qu'elli predica ye la doctrina tradicional de la Ilesia col so despreciu del mundu, cumplimientu de los deberes sagraos, respetu a la so autoridá, decencia, matrimoniu, etc.

Too eso ye lo que s'atopa nesa Asturias arcádica que reivindica y qu'inserta dientro de la «patria grande» España, faciendo en dalgunos casos defensa del centralismu y de los intereses coloniales, como nos versos de «Por la Patria grande» o «Viva España».

Ye Marcos del Torniello un poeta d'orde, averáu al poder y a los sectores dominantes que fai una poesía con abonda carga ideolóxica, pero nel qu'atopamos tamién la veta festiva ya irónica, la mirada, dalgunes vegaes, desencantada, una pintura festiva de costumes tradicionales y un perfechu dominiu de la llingua asturiana y de la melodía poética, lo que contribuyó a la so gran popularidá.

FABRICIANO GONZÁLEZ GARCÍA «FABRICIO»

Nació en Xixón el 27 de marzu de 1868. Estudia'l bachiller nel Real Institutu Asturianu y algama en 1885'l títulu de Maestru, faciéndose cargu un añu dempués de la Escuela Nacional de Cabueñes (Xixón), na que permaneció hasta 1888 en que pasa de profesor a l'Academia de Segunda Enseñanza que dirixe D. Benito Conde.

En 1890 ye nomáu instructor de los fíos del marqués de Canillejas, ún de los grandes caciques d'Asturies; nesti llabor tará hasta 1898, viviendo tou esti tiempu n'Uviéu, lo qu'aprovecha pa facer la carrera de Derechu. Nel comienzu d'esta década entama, tamién, la so andanza periodística y lliteraria, collaborando n'*El*

Musel, El Porvenir de Gijón, El Comercio, El Correo de Asturias, La Ilustración Española y Americana, Asturias, El Diario de la Marina, El Heraldo de Asturias, etc.

En 1898 pasa a exercer de Secretariu del Ayuntamientu de Llaviana, cargu nel que tará hasta la so xubilación en 1919. El mesmu Fabricio diz qu'en toos esos años «escribí una tonelada de poesías, artículos y cuentos en prosa».

Escribió y estrenó, amás, pieces teatrales como *Cacique y aldeanu, Alma asturiana, Carmela, El gallo de Navidá* (zarzuela), *Maruxa, La fiesta del Otero, Comedia de Sidros*.

Dos de los fechos que más nos interesen de la so biografía, pola implicación rexonalista que tienen y l'influxu sobre la lliteratura asturiana, son el so llabor como direutor d'*El Regionalista Astur* nel añu 1919 y la so participación na creación de la «Real Academia Asturiana de Artes y Letras» nesi mesmu añu.

Como yá diximos *El Regionalista Astur* yera un periódicu d'enclín conservador y al empar rexonalista, xuníu a la Xunta Rexonalista del Principáu; dende elli, Fabricio va desendolcar un trabayu notable sofitando un rexonalismu integrador que nun cuayará, como tampoco cuayará la Real Academia Asturiana, de la que sedrá secretariu y que s'impulsará dende estos mesmos ambientes.

Al finar la Guerra Civil Fabricio ye nomáu, en 1943, Cronista de Xixón y poco dempués, en 1946, miembru del IDEA. Morrió en Xixón nel mes d'ochobre de 1950.

Escritor identificáu y notable defensor de la llingua asturiana que conocía perbién y emplegó nes sos poesíes, cuentos, artículos periodísticos y pieces teatrales. De la so poesía, que ye de lo que vamos falar agora, solo s'asoleyó en vida *Munchu güeyu con la xente de casa* y *Un alcalde de montera*, coleición de cien sonetos dedicaos a diferentes personaxes y personalidaes, y un monólogu. Trenta y siete años dempués de la so muerte l'IDEA espubliza una escoyeta de les sos poesíes col títulu *Poesías asturianas*, edición de Luciano Castañón. Nos nuestos díes, l'Academia de la Llingua Asturiana, na so coleición «Cartafueyos de Llitteratura Escaecida», asoleya, en 1999, *Poesíes sueltas (1899-1932)* n'edición de X. Ll. Campal, onde se recueyen cinco poemas de Fabricio, y en 2001, *Obra manuscrita (1921-1946)*.

Al ser Fabriciano González un autor abondo prolíficu, podemos afirmar qu'entavía queden espardíes en periódicos, revistes y portfolios munchos de los poemas que compuxo, pero la obra que d'elli conocemos ye muestra suficiente pa poder definilu como un poeta festivu y con una importante carga ideolóxica nos sos versos. Vese claro nellos que Fabricio comulga cola ideoloxía conservadora, polo qu'arremete escontra lo que fiede a progresu y escontra los que lu representen, estos son los de la «cuerna prieta», «xente sin honra nin provechu» como los caciques del Partíu Reformista o'l socialista Teodomiro Menéndez, del que se burlla dende les páxines d'*El Regionalista Astur*, con motivu de la campa-

ña electoral de 1919, y al que-y dedica un irónicu y sarcásticu sonetu en *Munchu güeyu...*, ridiculizando les promeses del socialismu y alvirtiendo del peligru que trai con elli:

El día que s'emprune al somerau
 el reinu de Tadmir veréis que guaña
 y una xauxa feliz será la España
 co'l repartu que trai apareyau
 [...]
 y como han de pesar les amarielles
 pa en garrando la vara Teodomiرو
 podéis dir preparando les costielles.

[versos 5-14]

Ye llamativa tamién la manera que tien Fabricio d'abordar el caciquismu, yá que si bien nun dexa títere con cabeza cuando se trata del caciquismu lliberal o reformista, como se ve nel rellatu *Un alcalde de montera*, ensin embargu tratándose del caciquismu conservador del marqués de Canillejas, del que foi instructor de los sos fíos, tou ye emponderances, tal y como recueyen estos versos del sonetu que-y dedica en *Munchu güeyu...*

Magar ende reñaba el caciquismu
 meyor qu'hebo n'es tierres asturianas,
 meter podía a so pruir les manes
 n'untimientos, xulgaos, provincialismu.
 De votos tevo siempre un cataclismu
 y al modu de los peces y los panes
 repartió los empregos como ablanes
 y favores prestó sin paraxismu

[versos 1-8]

Como parte d'esta ideoloxía tradicional afayamos, tamién, na poesía de Fabricio la presencia d'una conceición católica de la vida, una defensa de la moral, de les costumes que la Ilesia predica y una emponderación doctrinal y panexírica de la Virxe y del neñu Xesús.

Fabricio nun s'escaez na poesía del so compromisu políticu pero tampoco lo fai del so compromisu pa con Asturias, que munches vegaes van xuníos. A Asturias elli arropiéljala colos vistíos de la tradicón, de l'aldea y del pasáu, pero, a diferencia, sobre too, de Pachín de Melás, mírala dende otra perspectiva.

Na «Fiesta de la Poesía Lírica Asturiana» que se celebra nel Teatru Xovellanos en 1923 Fabricio, nel discursu d'apertura, diz que la llingua asturiana ye «el mejor intérprete de los tiernos idilios de nuestros campesinos..., de las escenas, en fin, de los magüestos, filas y esfoyazas», que la llingua asturiana tien d'emplegase pa emponderar la guapura de la neña, la quexa d'amor, el cortexu, los tipos de l'aldea, los símbolos de la nuesa tierra como la sidra o la gaita, los mitos como Cuadonga, pero, como diximos va un momentu, mirándolo too ello, a diferencia de munchos de los sos contemporáneos, dende un llau cómicu y festivu, emplegando la socarronería, el chiste, el tracamundiu llingüísticu, la misoxinia, los xuegos de pallabres con enfotu de facer rir nun ambiente de tertulia, compañerismu y camaradería. Un bon exemplu d'esto ye'l llibu *Munchu güeyu cola xente de casa*. Los cien sonetos nos qu'apaecen retrataos personaxes como Pachín de Melás, Pepín de Pría, Xulio Somoza, Fermín Canella, Melquiades Álvarez, Canillejas, Teodomiro Menéndez, etc., parten d'una espresión popular, «Munchu güeyu...», que vien a ser una alvertencia, una llamada a tar sollerte ante daqué o daquién de curiaú, espresión que se convierte nuna ironía cuando vamos lleendo les etopeyes que se faen de los descritos, etopeyes qu'examás, nin nel casu de los enemigos, lleguen a la sátira escarnada, sinón que queden na coña, nel guiñu burlescu o, como muncho, nel trazu socarrón de dalgún de los vezos del retratáu.

Fabricio nun carga les tintes na visión idílica d'Asturies, prefer xubise al carru de Teodoro Cuesta y facer una pintura del nuesu país bonal, simpática y acoyedora, lo que nun quita pa que forme parte del grupu de Marcos del Torriello o Pachín de Melás.

OTROS POETES

Al llau de los poetes a los que dedicamos un apartáu especial por ser los principales representantes de les corrientes carauterístiques d'esta dómina, afayamos toa una riestra d'ellos, fábase de más d'un centenar, qu'asoleyaron, polo xeneral, les sos composiciones en periódicos y revistes, y namás qu'unos pocos espublizáronlos en forma de llibru. Cultiven los motivos típicos que yá comentemos y empleguen los metros que son costume na poesía asturiana; por estes razones vamos dar namái dalgunos datos sobre la so vida y obra, siguiendo un orde cronolóxicu.

FÉLIX LÓPEZ DEL VALLADO, nació el 23 d'abril de 1853, magar que pol so nacimientu pertenez al periodu anterior, incluyímoslu equí al espublizar la so única obra *Vida del estudiante. Cartes del estoyu* en Bilbao nel añu 1908. López del Vallado perteneció a la Compañía de Xesús, foi profesor de Derechu na Universidá de Deusto y home averáu a les idees tradicionalistes, collaborando nel periódicu

d'esta tendencia, *La Unidá*. Morrió'l 13 d'avientu de 1918. Enrique García-Rendueles en *Los nuevos bablistas* fai una referencia d'esti autor y recueye una escoyeta del so poema.

Cartes del estoyu ye un llargu poema escritu con motivu del Certame convocáu pola Universidá d'Uviéu pa festexar el so tercer centenariu; tien, poro, un tema obligáu, pero que López del Vallado desendolca dándo-y un aire de tipismu mui del gustu de la lliteratura costumista. Faciendo usu de la narración y del diálogu van pintándose, con ciertu toque ente cómicu ya irónicu, los distintos momentos de la vida d'un estudiante dende que llega a la universidá y les esperiencies peles que pasa. Aprovecha, tamién, el nuesu autor dalgunos pasaxes de la obra pa facer defensa de la monarquía absoluta, del sometimientu total al monarca y emponderanza de la vida de l'aldea.

CARLOS GARCÍA CIAÑO-CANTO pertenez tamién a la xeneración anterior. Nació en 1855, emigró a Cuba nel 82 onde cultivó'l periodismu, el rellatu, el teatru y la poesía. Espublizó dalgunes de les sos composiciones na revista *Asturias* de La Habana y asoleyó nesa mesma ciudá, en 1925, un llibru miscelaneu de prosa y versu en castellán y n'asturianu, col nome de *Costumbres y tradiciones asturianas*. Morrió nel añu 1925. Xurde Blanco recoyó la obra asoleyada por esti autor hasta aquel añu, espublizándola l'Academia de la Llingua Asturiana nel añu 1996, col nome *Antoloxía poética* na so coleición «Librería facsimilar».

El monólogu y el diálogu son les formes más emplegaes nes sos composiciones poétiques nes que, al llau de los cuadros tradicionales del cortexu, los trataos, l'echar la presona, alcontramos un notable componente eróticu y, en dalgunos casos, burlescu, una visión cómica del erotismu. Visión cómica y humorística empobinada n'abondes composiciones a ridiculizar al cleru y a los sectores sociales dominantes, y qu'en delles ocasiones dexa pasu a una crítica direuta haza los cures y los poderosos, que nun acostumamos a topar na nuesa lliteratura. Vamos ver, si non, estos versos de «Monólogu interesante»:

¡Qué coses tien don Vicente!
 Que vaiga a comprar la bulda
 y con ella la licencia
 pa comer carne. Esti cura
 ye bobu. ¿Quién come carne
 aquí en el llugarín nunca?
 El, él sólu; de manera
 que debu tomar a burla
 el tal permisu, recontra.

[versos 1-9]

JORGE SUÁREZ DE LA RIERA, nació en Xixón nel añu 1861 y muertu na mesma ciudá en 1901, de profesión oficinista, foi miembru de los movimientos católicos y collaborador del «Centro Católico» de Xixón. Conozse d'elli un poema, «El rosariu. Melecina milagrosa», qu'asoleyó Enrique García-Rendueles en *Los nuevos bablistas* y foi recoyíu tamién, años dempués, pola antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana*. Trátase d'un poema de calter propagandísticu que pon el so enfotu en fomentar la devoción al vezu del rosariu; pa ello emplega a la Virxe como principal propagandista del mesmu, yá que ye'l mediu afayadizu pa salvar el mundu del desastre moral y pa consolar al probe nel so estáu. Esti poema tien d'entendese dientro de la campaña que la Ilesia va desendolcar contra l'anticlericalismu y el materialismu.

CIPRIANO ÁLVAREZ PEDROSA nació n'Uviéu en 1863 y estudió Derechu nesta ciudá y en Lovaina. Foi notariu na capital del Principáu hasta la so muerte'l 18 de xunu de 1927. Nun asoleyó obra en vida y solo conocemos d'elli los testos recoyíos por García Oliveros, y qu'espublizó l'Academia de la Llingua Asturiana en 1999 col títulu *Obra ensin asoleyar*.

Xunto a dalgunos poemas de circunstancies («A Pilar Pedrosa en el día de su boda»), el restu ye, o bien poesía humorística, o bien poesía ideolóxica, que fai emponderanza del pasáu que se pierde y que se mira con señaldá, de les idees conservadores, de la relixón y la Ilesia y qu'ataca tolo que seyan idees sociales, de progresu o de modernidá.

Yá en Asturias les aldees
non son la feliz Arcadia
que pintaben los poetes
del bable en la hermosa fabla;
[...]
Non hay respeto a los cures,
nin el domingo se guarda;
[...]
y hasta en pequeños llugares
hay mítins de propaganda;
les idees soversives
espárcense como lava

[versos 55-91]

AMABLE GONZÁLEZ ABÍN nació en Nueva (Llanes) el 24 d'agostu de 1863, emigró a los 14 años a Cuba, onde se dedicó al comerciu, tornando dempués a España pa estudiar Filosofía y Lletres en Madrid, onde se llicenció en 1898. Exer-

ció dempués como profesor nel Colexu de la Encarnación de Llanes. Cultivó la poesía y el periodismu n'*El Oriente de Asturias* y otros periódicos asturianos. Morrió en Piñeres de Pría'l 21 de marzu de 1911.

En vida asoleyó *Jueyinas del mio güertín* (Madrid, 1911), llibru nel que se recueyen composiciones en prosa y en versu n'asturianu y en castellán. Dos poemas d'esti llibru asoleyólos Enrique García-Rendueles en *Los nuevos bablistas*, como exemplu del «bable oriental». Ye una poesía la de so qu'espeya les costumes del llugar tresnando los cuadros que pinta con delles pingarates d'humor pero, a diferencia d'otros autores contemporáneos, afayamos igualmente nos sos versos un cantu al progresu (la lluz eléctrica, el teléfonu), a la industria y el comerciu; cantu que nun quita pa que dende dalgún poema, como «A Melilla (despedida de un reservista)», s'esparda una ideoloxía colonialista y se faiga propaganda d'una guerra impopular, xustificándola pol calter empecatáu de los moros y amazcándolo col típicu mitu cuadonguista col que fina'l poema:

Non tengas miedu por mí,
adorable Carmelina,
la Virxen de Covadonga
que aborrece la morisma,
guiarame per allá
y golverame con vida.

RUFINO MARTÍNEZ VÁZQUEZ nació en Mieres nel añu 1863 y vivió cuasi tola so vida en Sama de Llangréu, trabayando como alministrativu de la empresa Duro Felguera. Persona creyente y de ferviente relixosidá, entamó de mozu a escribir y a asoleyar poesíes n'*El Comercio* y n'*El Carbayón* y siguió faciéndolo hasta la so muerte en 1910.

Nun recoyó la so obra en volume. García-Rendueles espublizó na antoloxía tantes vegaes mentada tres poemas d'elli y comenta que la so llingua «no es el bable que pudiéramos llamar *clásico* o *literario* sinó el habla común de los grandes centros de población o sea un castellano bablizado» (1925: 209). Nos nuesos díes, Xosé Lluis Campal recompiló y fizo la edición, en tres volúmenes, de parte de la poesía d'esti autor, qu'asoleyó l'Academia de la Llingua Asturiana: *Obra asturiana en versu* (1999), *Poesíes de 1899* (2000) y *14 poesíes d'hai un sieglu* (2001).

Escribe Rufino Martínez una poesía que cueye como motivu, en delles ocasiones, asuntos o problemes concretos del momentu (desastre colonial, guerra hispano-cubana) pa, dende un plantegamientu realista, da-yos un claru tratamientu ideolóxicu de calter conservador; n'otros casos fai usu de temes sentimentales a los qu'ufierta y da forma melodramática y populista, y con un tastu dulzayu. Esta

poesía, na que tamién afayamos de xemes en cuando descritos los tipos y costumes propios del mundu rural, ye una poesía abondo prosaica y estilísticamente poco trabayada. Xosé Lluis Campal define al nuesu poeta como un «versificador redundante» (1999: 9).

AURELIO DELBROUCK («Lin de Lada»), fíu d'un inxenieru belga, nació en Llangréu en 1865, vivió en Samartín del Rei Aurelio y en Xixón, estudió pa inxenieru en Bélxica, profesión que desempeñó hasta 1893, en que la dexó pa dedicase a la enseñanza. Home d'idees avanzaes, participó na Estensión Universitaria y na «Sociedad Musical Obrera» y escribió poemes y artículos que fueron apaeciéndose n'*El Comercio*, *La Montera*, *El Porvenir de Langreo*, *El Noroeste* y *La Aurora Social*. Morrió en 1929.

L'Academia de la Llingua Asturiana recoyó en 1996 dalgún de los sos poemes en *Cantu a Llangréu y otros poemes (1911-1921)*. Atopamos nesti cartafueyu una poesía menor, de tonu coloquial, en dalgunes ocasiones en forma de diálogu; cuasi siempre poesía de circunstancies que rellata l'actuación del Orfeón d'Uviéu en Sama, que felicita a la Sociedá «La Montera» nel so 50 aniversariu... Namás que nun par d'ocasiones afayamos dos de los tópicos de la nuesa poesía: l'empondramientu de la guapura de la moza y la zoramplonería aldeana.

JOSÉ ANICETO GONZÁLEZ, presbíteru nació n'Uviéu nel añu 1866, foi secretariu de la Cámara del Obispáu y visitador de la diócesis d'Uviéu. Escribió poesíes pa que recitaren los neños nel catecismu nes fiestes de Navidá y recoyóles na obra *Diálogos en bable y poesías en castellano para los catecismos en las fiestas de Navidad*, qu'espublizó n'Uviéu nel añu 1910. Enrique García-Rendueles escoyó trés d'estes composiciones pa la so antoloxía. La poesía de José Aniceto tien un claru enfotu didáuticu y doctrinal, inclusive nos villancicos propiamente dichos, «¡Probe neñu!» o «Nel portal de Belén», onde'l componente líricu queda amenorgáu. Espárdese nesta poesía'l conformismu como norma de comportamientu moral y la necesaria confianza na divina providencia.

RICARDO GARCÍA-RENDUELES Y GONZÁLEZ nació en Xixón el 14 de xineru de 1867. Llicenciáu en Filosofía y Lletres pola Universidá de Salamanca, asoleyó dalgún trabayu en periódicos de la ciudá que lu vio nacer y onde morrió'l 21 d'agostu de 1913. Enrique García-Rendueles diz, en *Los nuevos bablistas*, qu'escribió les composiciones n'asturianu qu'equí recueye: «La fontina», «Quexa», «Nuiches d'otoño» y «A la Fonte de Blandusia». Ye poeta qu'abusa del diminutivu, de la mirada tenre, sentimental, murnia y, en dalgunes ocasiones («Quexa»), melodramática de les coses, lo que-y da a los sos versos un aire becquerianu, inclusive cuando trata de la emigración con acabu feliz como en «La Fontina».

EMILIO FERNÁNDEZ CORUGEDO («Monterrey») nació en Riberas (Pravia) en 1868 y va desendolcar na década de los 20 un importante llabor como periodis-

ta en selmanarios y revistes como *Pravia* y *El Sol de Pravia*; nestos medios ye onde asoleyará, amás de cróniques y artículos, les sos composiciones poétiques n'asturianu que nun se verán recoyíes en volume. Morrió en Sotu'l Barcu en 1936. Dalgunos d'esos poemas atopólos Xurde Blanco y fixo con ellos el cartafueyu *Charlas del xueves (1927-1931)* qu'asoleyó l'Academia de la Llingua Asturiana. Poesía, sobre too, humorística y festiva ye la qu'atopamos nestos versos que xueguen cola misoxinia, pero tres esi humor escuéndese cuasi siempre'l vieyu tema de la guarda de la moza y una moral sexual conservadora. Conocemos otros poemas d'esti autor, espublizaos n'*El Sol de Pravia* que tienen un calter más periodísticu, facen crónica o rellación de los socedíos más importantes del momentu, como por exemplu, la instalación d'una llinia de ferrocarril a Pravia y que tien por oxetu crear un clima d'opinión determináu.

JOAQUÍN ÁLVAREZ ROBLES nació'l 29 de xunetu de 1868 en Mieres, onde morrerá en 1931. Espublizó poco y en periódicos llocales. Nun axuntó en volume la so obra. Pa Xurde Blanco ye posible qu'en dalgunes composiciones emplegara l'alcuñu de «Xuaco Carbayos». L'Academia de la Llingua Asturiana imprentó dalguna de les poesíes d'esti autor nel cartafueyu *Dellos poemas (1906-1930)*. Ye esta la típica poesía d'humor p'amenizar los aconceyamientos que xuega, unes vegaes, col retratu hiperbólicu de les muyeres llinguateres; otres, col xéneru de la fábula na que'l fuerte ye ridiculizáu pol débil, o col modelu epistolar que permiten mirar y presentar de mou festivu tanto lo alloñao o exótico como lo d'ún.

JESÚS ARANGO ÁLVAREZ («Lin de Lon») nació en Torazu (Cabranes) en 1869. Nos primeros años dedicase al comerciu y participa dientro de la corriente republicana na política del conceyu, llegando a ser en 1906 conceyal y en 1909 alcalde de Cabranes. Tamién en 1906 entama'l so labor periodísticu al fundar, dirixir y ser propietariu d'*El Eco de Cabranes*, onde asoleya gran parte de la so obra en prosa y de les sos poesíes. Esti periódicu desapareció en 1914, algamando'l nuesu autor per esos años una plaza de secretariu del xulgáu municipal. Morrió'l 20 de xunetu de 1945.

En 1997 Xurde Blanco recueye parte de la so poesía y prosa en *Versos y proses*, qu'espublizó l'Academia de la Llingua Asturiana. Nos versos de Lin de Lon hai muncho de poesía de circunstancies y empobinada a ganar les simpatíes del llector pa con *El Eco de Cabranes*, pero al llau d'ella ye frecuente la poesía d'humor, en dalgún casu en forma de sátira o burla anticaciquil o política, cuasi siempre dientro del ámbitu municipal. Esta poesía festiva complétase colos típicos cuadros misóxinos. Afayamos, ensin embargu, poca poesía idílica o descriptiva; namái que dalgún emponderamientu de la moza d'aldea y de l'Asturies heróica más que paisaxística.

RAMÓN JUAN ROQUE PÉREZ-SANTAMARINA DURANTE, abogáu, periodista y escritor nació al rodiu de 1869, collaboró como articulista y poeta en periódicos

y revistas: *El Popular* y *Región*, ente otros. Les sos composiciones poétiques nun fueron recoyíes en volume, polo que l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó la escoyeta fecha por Xurde Blanco nel añu 1997, col títulu *Poemes engalanaos (1908-1937)*. Alternen nos sos versos el tratu de les anécdotes y socedíos sacaos de la vida cotidiana (la fiesta d'un pueblu, el desendolque d'una industria...) y presentaos con un enclín moralizador, cola poesía festiva na que fai burla del que se sal del so sitiú, casu de «Un mateín», y cola relixosa, panexírica y d'emponderamientu de la Virxe y de les práctiques devotes y cristianes.

Llamen l'atención dos composiciones que, col títulu «Romance del tiempu», debieron ser escrites nel tiempu la Guerra Civil o poco dempués y nes que se manifiesta claramente favorable al «Alzamientu Nacional»; vamos ver, si non, estos versos colos que fina'l segundu d'ellos:

Y foi la preparación
 iniciu de la campaña
 en que xuega el patriu amor
 y agora lluz y resplandia
 na obra de xenerales
 honra y gloria de la España,
 la nación caballerisca
 que ta fiendo utra fazaña
 pa salvar al mundu enteru
 del mostru que espantu causa
 y que ya llama la xente
 la fiera cevilizada.

NICANOR DE LAS ALAS PUMARIÑO nació n'Avilés el 29 de payares de 1870, pasando dempués a vivir a Uviéu, onde estudiará derechu y abrirá despachu d'abogáu, lo mesmo qu'en Madrid. Desendolcó, asina mesmo, una importante carrera política como diputáu, senador, direutor xeneral, presidente de la Diputación Provincial d'Asturies. Home d'enclín conservador, impulsó la Lliga pro-Asturies, movimientu ente'l proteccionismu y el rexonalismu, y escribió l'ensayu *Verdadero regionalismo asturiano* (Uviéu, 1918). Morrió en 1935. En 1922 *La Voz de Asturias* editó'l so llibru de versos *Galimatías*, que reeditó l'Academia de la Llingua Asturiana en 1998. El llibru, firmáu col alcuñu de «Ali Bey Ben-Ali», ye un llargu poema que cueye como motivu la campaña militar en Marruecos, campaña que pinta con sorna ya ironía enllenes de crítica haza'l Gobiernu, «desgobiernu» llama elli. Sofita al xeneral Silvestre y al exércitu d'África al empar que fai burla d'un Gobiernu que quier a los soldaos pa llucilos y non p'ayudar a los que lo necesiten:

Que la tropa tenemosla en España,
 non pa tanta fazaña,
 si non pa que té bien apaciguao
 y pa pasar revista toos los meses
 relucientes cual plata de meneses;
 pa los intierros de los señorones
 pa meter miedo a los sindicalistes
 y hasta pa dir muy tristes
 en tos les procisiones.

[versos 87-95]

Atalanta que ye un sinsentíu una guerra na que se lleven gastaes más onces d'oru que tolo que «la tierra del moru» val; y acaba pidiendo'l narrador protagonista, l'aldeanu habitual na nuesa lliteratura, a la Virxe de Cuadonga que-y dexa tornar a la so tierra cola so muyer y los sos fíos. Ye un poema políticu d'alcance xeneral, que fala d'un de los problemes más grandes del momentu y nel que se fai una crítica irónica de la política militar del Gobiernu d'España.

MARIO GÓMEZ nació en Cangas del Narcea en 1872. Médicu militar con destín en Trubia y otros llugares del territoriu peninsular y Melilla, foi en 1925 ún de los fundadores de la revista *La Maniega* y cultivó a lo llargo de la so vida la lliteratura asturiana, asoleyando en 1916 el llibru *De Bogayo* y en 1923 *De Corripia*, onde tamién se recompilen pieces teatrales cómiques. Morrió en 1932. Una de les sos composiciones, «Un rapaz empecatáu», recuéyela García-Rendueles como muestra del «bable occidental». Esta mesma composición, xunto con «Prubetaya», ta incluyida na antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana*.

Poesía festiva ya irónica la d'esti autor que domina y emplega con gran aciertu la llingua asturiana. Mira dende'l llau cómicu'l casu de la perdida que vive amontonada en Madrid con «un agentí de arbitrius», y a la que so ma, por intermediu del cura, escribe-y pidiéndo-y perres. De la mesma manera nun quier dexar a un llau'l componente socarrón cuando fala d'un asuntu relixosu, la moza que se mete a monxa.

ANTONIO MARÍA VALDÉS nació n'Avilés nel añu 1872, foi abogáu y xuez, y cultivó tamién el periodismu y la lliteratura asturiana. Muncha de la so poesía asoleyóse en *La Voz de Avilés* ente 1908 y 1909. Como autor teatral espublizó en Madrid nel añu 1916 la pieza en prosa *El llibriquin del señor cura*. Morrió nel añu 1933. La obra teatral, xunto con dalgunos poemes, foi imprentada nel añu 1997 pola Academia de la Llingua Asturiana nun volume col títulu *Retayos (1908-1916)*. La poesía d'Antonio María Valdés ye sobre manera una poesía d'ambiente urbanu, crónica d'anécdotes de la villa d'Avilés, especialmente les rellacionaes coles

griesques partidistes y la política municipal. Namái tres poemas, que traten el tema del cortexu, tienen ambientación rural.

FAUSTO VIGIL ÁLVAREZ («Ego») nació en La Pola Siero el 13 d'ochobre de 1873, escribió poesía asturiana que foi apaeciendo n'*El Carbayón*, *El Noroeste*, la revista *Covadonga*, etc. Asina mesmo, trabayó sobre la historia del so conceyu ya imprimió dalgunos llibros sobre la mesma: *Historia de Siero* y *Notas para una bio-bibliografía de Siero*. En 1930 foi nomáu cronista oficial del so conceyu, onde morrió'l 15 de xunetu de 1956. Xurde Blanco recoyó dalgunos de les poesíes d'esti autor nel volume *Poemes*, que foi espublizáu pola Academia de la Llingua Asturiana en 1995.

Xunto al chiste o l'anécdota que se desendolquen nun poema cómicu, pa facer rir, apaecen tamién nestes composiciones asuntos yá conocíos como'l de la emigración, cola correspondiente carga emotiva; la guerra d'África, que s'ufierta al marxe del so componente humorísticu arropiellada col grandonismu asturianu y con un claru enfotu propagandísticu y colonialista; o'l cantu a l'Asturies tradicional que desaparez, tema del poema «¡De nuestra Asturias ya non queda nada!».

MANUEL NIEMBRO DE LA CONCHA nació en Berodia (Cabrales) en 1873, nuna familia de llabradores. Maestru y periodista dende los 17 años, escribe n'asturianu y castellán y en 1899 entama dende *El Correo de Asturias* y *El Oriente de Asturias*, según Xurde Blanco (1995: 7) «una campaña de rexeneración perafitada en llamaes a la dignidá, instrucción pal pueblu, estima del mayestru-escuela y cibie-lla pal cacique». Llegará a ser alcalde de Cabrales y, dende 1911, secretariu l'ayuntamientu, cargu que desempeñará hasta la guerra civil. Muerre'l 2 de payares de 1948. En 1899, col nomatu de «Juan Portal» espubliza tres cartes en versu n'*El Oriente de Asturias* de Llanes que comprienden un añu d'hestoria llocal. García Peláez llea la primera y retrúca-y dando llugar a un intercambiu ente ellos. L'Academia de la Llingua Asturiana recoyó en 1995 esti alderique epistolar xunto con otros poemas de Manuel Niembro y García Peláez nel volume *Cartas de bruxas/Cartes de bruxes y otros poemas*.

Les noticias del conceyu, fiestes, romeríes, mercaos, son el motivu de munches de les composiciones de Manuel Niembro, que se convierte asina nun verdaderu cronista de la realidá del momentu. Esta información menor ufiértase, siguiendo un comportamientu tradicional de la nuesa lliteratura, dende'l puntu de vista del llabrador. El campesín ye'l que cuenta los socedíos, unes vegaes con plasmu y coña, y otres con un ciertu sentíu críticu, como cuando ataca a los impuestos y gabelas, al mou como se fai n'*El catecismu del llabrador*.

XULIO GARCÍA QUEVEDO, sobrín de Pepín Quevedo, nació en Madrid el 9 de xunetu de 1877. Vien de neñu a vivir cola so familia p'Avilés, onde cursará los estudios de comerciu y pasará dempués a trabayar nel Sindicatu Mineru del puer-
tu de San Xuan de Nieva. Entamó a publicar poesía na década de los 90 nos perió-

dicos de Xixón, Avilés, Pravia, na revista *Asturias* de La Habana, en *La Esfera* de Madrid... L'Academia de la Llingua Asturiana recoyó dalgunes de les so composiciones nel cartafueyu *Poemes (1918-1919)* y espublizó, en 2002, col nome de *Poesía*, las edición que fexo Xosé Lluis Campal de d'alguna d'elles, tamién na antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana* tenemos «Santos y güenos días».

Nun son munchos los poemas que conocemos de Xulio G. Quevedo, pero, si dexamos a un llau los de calter circunstancial como'l que dedica a la so amiga Lolina'l día de la so boda, nel restu domina la descripción idílica del paisaxe rural, de la vida de l'aldea, en llinia col modelu que Caveda dexara afitáu va tiempu. Solo hai un poema d'emponderamientu urbanu, «Santos y güenos días», nel que se cuenten les bondaes d'Avilés y el so conceyu.

MOISÉS GARCÍA FERNÁNDEZ-VALLÍN nació en Xixón en 1877, entamó a escribir en 1897, con motivu d'un homenaxe a Pachu'l Péritu, asoleyando gran parte de la so poesía n'*El Comercio*. Trabayó como tesoreru de la Cámara de la Propiedá de Xixón y como secretariu del Orfeón Asturianu. Morrió en 1969. Xurde Blanco recoyó dellos poemas d'esti autor qu'espublizó l'Academia de la Llingua Asturiana en 1997 nel cartafueyu *Poemes de tres dómines (1898-1947)*. Retratos de personaxes arquetípicos: el vieyu verde, les llinguateres; pintura de costumes como'l casoriu, el galantiar, echar la presona, cola orixinalidá de dalgún tema eróticu o picardiosu, son los motivos que dominan nuna poesía ensin ambiciones, de metru curtiu y que fai usu, sobre too, del diálogu y del romance.

CARLOS DE LA CONCHA Y GARCÍA-CIAÑO, médicu de profesión, nació en Villaviciosa nel añu 1877 y dende mozu entama a escribir poesía y cuentos n'asturianu. Nel añu 1923 la colonia d'emigrantes asturianos de Méxicu espubliza'l so llibru *Ensueños y Añoranzas*, de poesía asturiana. Ún de los poemas d'esti, «Los sueños del probe Lin», recuéyelu García-Rendueles. Años dempués, en 1953, asoleyará *Cuentos perreros*, recompilación de cuentos y poesíes n'asturianu y castellán qu'emprima con un entamu de Mariano Baquero Goyanes. Morrió nel añu 1965.

Carlos de la Concha, propagandista católicu y militante d'Acción Popular, cultivó una poesía ruralista, d'emponderamientu de l'Asturies campesina xunida a una España gloriosa de la que ye madre (cuadonguismu), como se ve nel poema «Un recuerdu»: «Madre amorosa porque/ dio la cuna/ Fiya obediente porque/ dio la sabia». Xunto con esta veta tenemos la de la poesía relixosa, cola figura de la Virxe como protagonista que s'ufierta como puertu de salvación non solo nel terrén espiritual sinón tamién nel material de la vida diaria.

ISIDRO DÍEZ DE LA TORRE nació en Ciaño nel añu 1878, emigró a Méxicu y Cuba nel añu 1904, retornando tres años dempués. Foi militante del Partíu Socialista y llegó a ser conceyal del Conceyu de Xixón. Periodista, amigu de Pachín de Me-

lás y d'otros escritores asturianos, asoleyó en 1906 en La Habana'l llibru de versos *Caxigalines*, del que García-Rendueles recueye dos poemas na so antoloxía. Morrió en 1917. L'Academia de la Llingua Asturiana reeditó la obra mentada en 1997.

Señaldá de los tiempos pasaos, de l'aldea perdida, como titula ún de los sos poemas, pintura de personaxes como'l picapleitos o l'emigrante, de costumes como'l casoriu, arropiellao, unes veces, con un humor tienru y, otre, con un aire melodramáticu, son asuntos qu'alternen, nes composiciones d'Isidro Díez, cola sátira y la burla política, bien a costa del típicu anarquista («Radicallores»), bien, y paez mentira nun militante d'una organización obrera, de quien pasa tol tiempu metíu en política («Sermón de diariu»).

JOSÉ VILLALÁIN FERNÁNDEZ («El Americanín del Romadoriu»), médicu, nació en Navia en 1875, que va exercer la profesión na Real Compañía Asturiana de Mines d'Arnao dende 1915, compartiendo esti cargu col de médicu nel conceyu de Castrillón. Escritor n'asturianu y en castellán, asoleyó dalgunos de los sos cuentos y poemas en revistes y periódicos como *Asturias* de La Habana. Morrió en Salinas en 1939. Na antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana* recuéyense dos de les sos composiciones: «L'amor» y «El gorón de la primavera». L'Academia de la Llingua Asturiana espublizó en 1997 dalgún poema y la comedia *El poder de la sidra* nel cartafueyu *Caricatures de la guerra y otros trabayos (1908-1938)* y nel añu 2001 Esther García López, n'*Averamientu a la vida y obra de José Villaláin Fernández*, editó dellos cuentos y poemas d'esti autor.

Poesía de costumes con una vena sentenciosa ye la que fai Villaláin, una especie de llección pa la vida, inclusive cuando toca la temática amorosa; pero, quiciabes, onde algama mayor altor seya nos doce poemas qu'apaecen baxo l'epígrafe de «Caricatures de guerra». Son una sátira enllena de sorna, ensin cayer na crueldá, na que los ridiculizaos son los comisarios políticos, los milicianos y milicianes, o seya, «los rojos».

DANIEL ALBUERNE nació en 1879 en Santu Adrianu, fiu del escritor Rodolfo Albuerne, maestru de profesión, magar qu'escribió muncho, asoleyando poemas n'*El Noroeste*, *El Correo de Asturias*, la revista *Asturias*, etc., la mayor parte d'ello perdióse o ta ensin espublizar. Rendueles recueye dos poemas d'elli y tamién l'antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana*. Morrió en Mieres en 1912. Xurde Blanco recoyó 17 poemas qu'editó l'Academia de la Llingua Asturiana en 1996, nel llibru *Trabayos poéticos*.

P'Antón García (1994: 113) «ye'l poeta más metíu nes corrientes lliteraries de moda nel Estáu y n'Hispanoamérica: el modernismu», afirmación acondada si tenemos en cuenta la sensorialidá cola que desendolca les descripciones paisaxístiques, la sensorialidá y modernidá cola que plantea temas típicos y tradicionales como la quexa amorosa o la señaldá pol galán ausente, la presencia d'imá-

xenes desconocíes como la del ciprés, o de personaxes mitolóxicos, en fin, la polimetría que ruempes col versu curtiu dominante na poesía asturiana. Poesía llírica, de la que tamos tan escasos, la de Daniel Albuérne, lo mesmo cuando trata'l tema del amor como cuando describe un paisaxe.

LÁZARO JOSÉ GARCÍA LUESO nació en L'Infiestu en 1881. Dende mozu entama a escribir rellatos y versos. Treslládase dempués a Uviéu, onde se dedicará al periodismu hasta 1916, en que ye nomáu secretariu del Conceyu de Covaleda, onde morrió en 1920. Ente los sos fíos ta'l poeta José García Nieto. Amás de lo que foi asoleyando a lo llargo de la so vida nos periódicos, en 1910 espublizó n'Uviéu la obra *Triquiñueles*; gran parte d'esta, xunto con dalgún otru poema proveniente de la prensa sirvió-y a Xurde Blanco pa preparar la edición, en 1998, de *Les Triquiñueles de Cuco*, qu'imprentó l'Academia de la Llingua Asturiana. Poemes los de García Lueso que banciaen ente la tenrura y l'humor pa tratar temas como la querencia amorosiega, la señalda del emigrante o dalgún qu'otru asuntu de política llocal. Poesía menor, una vuelta más, que nun se sal del carril perconocíu.

MANUEL GALÁN GARCÍA nació en Siero en 1884, ordenándose pa cura en 1908. Foi párrocu de La Felguera dende 1924 a 1944. Morrió'l 20 d'abril de 1947. En vida asoleyó *Manoxu de zampoñes* (1924), llibru que reeditó l'Academia de la Llingua Asturiana en 1998, col añadiu de dellos poemes de la segunda edición. Trátase d'una obra poética de catequesis y propaganda relixosa na que s'ufierta dende una visión xeneral del mundu na óptica católica, hasta la crítica concreta d'un determináu mou de vestir. La mayoría de los poemes tienen como referencia'l nacimientu de Cristu pa dempués tratar del dogma, la moral, la piedá, con un enfotu claramente didácticu y propagandísticu. Poro, emplega, sobre too, el diálogu ente dos muyeres: una, inorante o en contra de la Ilesia y, otra, vocera del sentir del autor qu'acaba imponiendo'l so criteriu.

GABINO MUÑIZ GARCÍA-ROBÉS («Manín de la Llosa») nació n'Avilés nel añu 1884, ciudá na que pasó tola so vida y onde morrió en 1966. Asoleyó poemes na prensa llocal y dalgunos d'ellos foron recoyíos na antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana*. Versos nos que se pinta la guapura de la neña, la señalda del emigrante que suaña cola xente y les costumes de la tierra asturiana, o la tenreza amorosa del galán ye tolo que podemos atopar na poesía d'esti autor.

GASPAR MUÑIZ ARIAS nació en 1885, cultivó la música, la escultura y la poesía que foi asoleyando en periódicos como *La Voz de Avilés*, *El Diario de Avilés*, *Región*, *El Progreso de Asturias* de La Habana, *El Socialista*. Morrió en Sotu'l Barcu'l 8 de febreru de 1945. Belén y María José Álvarez Faedo recoyeron dalgunes de les sos composiciones, qu'espublizó en 1996 l'Academia de la Llingua Asturiana nel cartafueyu *Poemes n'asturianu (1910-1912)*.

Ún de los temas que más abundan en las poesías de este período es el del cortijo: el echar la persona, los tratos por el casorio, los engarradiellos entre los mozos que se disputan a la niña más guapa del lugar, pero al deláu apaez tamién dalguna composición na que s'entemez la descripción idílica cola crítica a la miseria na que vive'l pueblu («A un ñarvatín»), crítica qu'algama un calter más direutu, reivindicativu y de denuncia de los poderosos en «La igualdá nun ye eso», poema que fina con estos versos:

La igualdá de los probes
 Que tienen tres u cuatro rapazucos
 Non ye comer les sobres
 Que dexen los que fienden de fartucos.

[versos 49-52]

FAUSTINO CIFUENTES GARCÍA nació en Xixón en 1888, trabajó na Fábrica de Cerveza y cultivó la poesía que foi asoleyando col seudónimu de «Funticas» nos periódicos de la so ciudá natal. Ye autor tamién d'un monólogu. «¡Probe Pinín!». Poesía festiva la de Funticas que se detién a retratar la zorramploñería aldegana sirviéndose pa ello de personaxes como Antón, qu'entiende la democracia en beneficiu propiu; pero onde sobresal l'humor ye, sobre too, nes parodies que fai de los rellatos tremebundos y crímenes atroces que se cunten y esparten nos pliegos de cordel («El despertar de una posadera», «La esplosión de una tragedia»).

RAFAEL ÁLVAREZ DE LA BORBOLLA LÓPEZ, llicenciáu en Derechu y alministrativu de la Universidá d'Uviéu, del que nun se conoz la so fecha de nacimientu. Foi autor d'obres de teatru como *El regalu de la aldea* (1890) y poemas n'asturianu. Ún d'ellos, el monólogu «Pinín», foi asoleyáu por García Arias nel númberu 10 del *Lletres Asturianas*. L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó en 1997, nun cartafueyu, los poemas «Agarradiella'n Covadonga» y «¡Bon Remediu!»; el primeru d'ellos ye un rellatín en clave d'humor de la perda d'España y la batalla de Cuadonga que fina faciendo usu del perconocíu mitu del cuadonguismu, y nel segundu xuega col enquivocu pa facer un poema d'humor.

FERNANDO ANTONIO GARCÍA MENÉNDEZ («Antón del Vallín»). Nun se sabe gran cosa d'esti autor, sacantes que ye posible que fora de Xixón, al tar dalguna de les sos poesías fechada nesi Conceyu, y que fora maestru, polo qu'elli mesmu diz na so obra. En 1916 asoleyó *Pela aldeína del alma. Primer tomu* y en 1925 *Pela aldeína del alma. Segundu tomu*. L'Academia de la Llingua Asturiana xuntó los dos y añadió-y el poema «En la finca de Las Piedras para un pocu» apaeciú'l 30 de payares de 1925 n'*El Progreso de Asturias* del Centru Asturianu de La Habana. Párase revista nesti llibru a los momentos y fechos estremaos de la vida campesina: la

foguera, la romería, l'andecha, el casoriu... con unos versos cenciellos, descriptivos, onde s'espeya un mundu prestosu ensin llaceries nin maldá, nel que domina la gayola, anque en dalgún qu'otru momentu la güestia meta'l mieu nel cuerpu o la marcha d'un ser queríu («La marcha del soldáu») ponga unes notes emotives y melodramátiques.

Amás de los poetas recoyíos nesti inventariu hai otros que tamién escribieron versos n'asturianu, pero que nun nos detenemos nellos por albidrar que'l so llabor lliterariu foi muncho más esporádicu y circunstancial, y les sos aportaciones menores. Esti sedría'l casu d'Atanasio Palacio Valdés (1859-1920), Juan Menéndez Pidal (1861-1915), Luis Martínez de la Vega (1886-1914), con dellos poemas asoleyaos en *Los nuevos bablistas* y na antoloxía de la *Gran Enciclopedia Asturiana*, de Rufino Alonso García (1870-1938), de Manuel Paredes, amigu y collaciu de fatigues de Pachín de Melás, del que se desconoz les feches de nacimientu y muerte, y de José Caveda Salcedo, nietu de Xosé Caveda y Nava; d'estos tres últimos, l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó dalgunes composiciones na coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida», nos números 53, 16 y 35, respetivamente.

Otros autores importantes pertenecientes a esta dómina, como Constantino Cabal, Antón el Chiova, María Balbín o Eloy Fernández Caravera, sedrán oxetu d'atención nel capítulo siguiente por asoleyar la so obra más conocida tres la guerra civil.

LA PROSA NEL PERIODU FINISECULAR

La prosa asturiana d'esta dómina va continuar desendolcándose al abellugu de la prensa. Tolo que s'asoleyó y conocemos foi apaeciendo nos periódicos y revistes del momentu y, de lo que s'espublizó en volume, munchu yá viera la lluz enantes nesi mediu impresu. Esti mediu va afitase dafechu como'l más afayadizu yá non solo pa esparder la información y la cultura sinón tamién pa embaecer a un públicu que poco a poco diba alloñándose de la lliteratura de cordel.

Na prensa alcontramos, al llau del artículu, la carta al direutor, les noticies, etc., el poema, el cuentu, el diálogu, el monólogu... y otros xéneros mistos nos que se mecen, munches vegaes, l'enfotu estéticu y el distrayer col oxetivu de crear opinión. La prensa conviértese asina na meyor canal pa facer llegar a amplies capes de población les opiniones ya inquietúes lliteraries de toa una riestra de persones: autores d'artículos, versos y rellatos, a los qu'esa dedicación al periodismu, cuasi siempre complementaria, posibilita'l dase a conocer, l'asoleyar les sos composiciones, que nun esixen, polo xeneral, munchu esfuerciu creativu, y l'afayar yá un públicu predispuesto, ensin tener que dedicar el so tiempu n'obres de mayor enfotu, dir a la gueta d'un editor y quedar a espenses de los gustos de los receutores. La prensa, pel so llau, qu'entamaba entós a definir el so calter empresarial, necesitaba collaboradores voluntarios, de baxu costu, non de plantiya, pa poder sobrevivir, yá que, amás, de los círculos d'onde surdién estos collaboradores yera d'onde tamién surdién los consumidores, la clientela de los periódicos.

Esta simbiosis ye la qu'afayaremos n'Asturies y na que se va desendolcar la prosa: unos autores, munches vegaes con dedicación parcial, que cultiven xéneros menores, propios d'un mediu yá definíu; y una prensa qu'emplega los rella-

tos, diálogos, etc., d'esos autores pa caltener una ufierta periodística continuada y pa fidelizar una clientela yá seya con fines económicos o ideolóxicos.

N' *El Noroeste*, *El Comercio*, *El Eco de Cabranes*, *El Oriente de Asturias* y un llargu etcétera ente los periódicos del Principáu, asina como n' otros de la emigración, sedrá onde s' asoleye la prosa asturiana, una prosa averada a les modalidaes curties y que nun conoz esperimentu dalu de dar el saltu a la novela o al rellatu llargu, anque fora por entregues. Anque mui pocos cuentos apaecen espublizaos en volume y munchos d'ellos nun s' axusten al modelu canónicu, ensin embarqu, vamos xebrar la prosa en dos apartaos: unu dedicáu al cuentu y otru al restu de la prosa periodística, o seya, artículos, cróniques, cartes, etc.

EL CUENTU

Ye posible que güei conozamos namái una pequeña parte de los cuentos escritos n' asturianu y que munchos entovía s' afayen espardíos en periódicos, revistas y portfolios de tou calter; abondo d' esto ye por cuenta de que nun hebo antoloxíes que los recoyeren y a que les obres asoleyaes en volume foran poques (Pachín de Melás, García Lueso, González Abín, etc.). Solo nos años caberos apaecieron escoyetes col enfotu de dar a conocer el pasáu de la prosa asturiana. Tal ye'l casu de l' *Antoloxía de prosa bable* (Uviéu, 1981) del profesor García Arias o *El cuentu asturianu (1860-1939)* (Uviéu, 1992) d' Antón García, y tamién entamaron a reeditase y a asoleyase obres y escritos d' autores, llabor nel que destaquen les coleiciones «Llibrería facsimilar» y «Cartafueyos de literatura escaecida» de l' Academia de la Llingua Asturiana y les ediciones que ficieron de Pachín de Melás Milio R. Cueto (Uviéu, 1993) y Ramiro González Delgado (Uviéu, 2001). Con too ello creyo que tenemos un corpus suficiente pa poder falar de les modalidaes, carauterístiques y principales autores del cuentu asturianu.

Falar del cuentu asturianu equival a emplegar un términu que tien daqué de caxón de xastre, onde s' alluguen dende'l rellatu diglósicu, asina llamáu por emplegar la llingua asturiana namás que nes intervenciones de los personaxes campesinos o de baxu nivel social, hasta los diálogos con un mínimu sofitu narrativu, pasando pela narración d' anéudotes o peripecies protagonizaes por unos personaxes concretos.

Aguiar e Silva, nel so manual *Teoría de la literatura*, da la siguiente definición, abondo convencional, de lo qu' atalanta que ye'l cuentu (1986: 242): «El cuento es una narración breve, de trama sencilla y lineal, caracterizado por una fuerte concentración de la acción, del tiempo y del espacio».

Si coyemos esta definición, veremos que munchos de los cuentos asturianos tán abondo lloñe de la mesma yá que carecen de la concentración de que se fala

y de la tensión que d'ella provién. Nellos atopamos, nunes ocasiones, una estampa o cuadru nel que se retrata un paisaxe o llugar como en «¡Allegría!» de Pachín de Melás, n'otres un diálogu ente personaxes que comenten un fechu notable o cómicu, como en «Chismografía» d'Ataúlfo Frieria, o una carta na que se fala d'un socedíu, como en «Carta sin cierrar» de García Lueso. Por esti motivu vamos facer un breve repasu d'estes distintes modalidaes, entamando pelos que llamamos cuentos diglósicos.

La presencia d'un rellatu nel que'l narrador emplega'l castellán, quedando l'asturianu reserváu pa los diálogos de los personaxes, polo xeneral aldeganos, ye bastante frecuente na nuesa narrativa; afayámoslu dende'l Pachín de Melás de *Coses de mieu* hasta Ataúlfo Frieria, Adeflor, José Villalaín o'l mesmu Fabricio.

Son delles les causes que facen posible esti fechu, per un llau l'ausencia d'una tradición prosística escrita y culta, lo que dexa como única salida'l rexistru coloquial y familiar propiu pa los diálogos; per otru, el pesu de la realidá que forcia'l respetu al principiu de la verosimilitú, a nun violentalu, col enfotu de facer una pintura más acondada d'aquella; a esto cabero tendría de xunise la necesidá que siente l'autor-narrador de marcar distancies col mundu del rellatu y colos sos protagonistes, pa lo que xeneralmente preséntase como un observador o testigu que caltién los sos trazos d'home de cultura instaláu na llingua que-y corresponde: el castellán. Salva, asina, la contradicción que dende la primer metá del sieglu XIX veníen achacándo-y a la poesía asturiana dalgunos críticos españoles como Durán nel so *Romancero* o Pedro Pidal nel so artículu «Poesía en dialecto asturiano» (*Revista Madrid*, III, 1839), o seya, ser una poesía obra de poetas cultos pero escrita nuna llingua que solo falen los aldeganos y los sectores más baxos de la población, a los que xamás se-yos ocurriría lo que los poetas pinten y cuenten. Nesti tipu de cuentos, agora, al entemecese l'asturianu col castellán, queda caún nel so llugar: los aldeganos y xente de baxu nivel falen de lo que-yos ye propiu y na llingua de so, respétase asina, tamién, el principiu del decoru, y el narrador da-y treslláu lliterariu, la marca lliteraria, al traviés de la llingua de cultura que ye'l castellán.

Los rellatos o cuentos diglósicos nun son solo d'ambientación rural: atopamos, asina mesmo, bastantes d'ellos que se desendolquen nun ambiente urbanu, los d'Adeflor o Tarfe, por exemplu; pero lo que sí sule ser común a cuasi toos ye la presencia d'estructures dialoxístiques, bien seya como marcu que contestualiza la hestoria, bien como cuerpu central de la mesma.

De los narradores que cultiven esti tipu de cuentu destaquen Ataúlfo Frieria y José Villalaín. ATAÚLFO FRIERIA CANAL, «Tarfe» (1864-1918), periodista xixonés, collaborador habitual d'*El Comercio*, onde asoleyó los sos diálogos y rellatos ente 1888 y 1896. Dalgunos d'ellos foron recoyíos en 1997 pola Academia de la Llin-

gua Asturiana nel cartafueyu *Esbilla en mesa redonda*. Ye Tarfe un escritor cómicu y festivu, enllenu d'ironía y sarcasmu, que fai caricatura de los problemes cotidianos, del día a día de la ciudá que lu vio nacer. En tolos cuentos ta presente'l diálogu y el monólogu acompañáu de los correspondientes entamos, acotaciones o puntualizaciones en castellán, d'ehí que dalgunos d'ellos lleven títulos como «Monólogo representable», «Sainete callejero». Son, nesi sen, rellatos parateatrales que comparten trazos de la escena narrativa y del cuadru saineteril. Domina en toos ellos l'ambientación urbana, Cimavilla, barrios de Xixón..., y los personaxes populares, polo xeneral, muyeres a les que-yos gusta marmurar y facer llevantos. El fin de toos ye la risa y solo nun casu los componentes cómicos s'entemecen cola tenrura («Dos chiquillos»). Un continuador d'esti tipu de lliteratura sedrá'l periodista Adeflor.

JOSÉ VILLALÁIN FERNÁNDEZ, del que falemos como poeta, va dir asoleyando a lo llargo la so vida toa una riestra de cuentos, siendo recoyíos dalgunos d'estos por Esther García López n'*Averamientu a la vida y obra de José de Villaláin Fernández* (Castrillón, 2001). La obra de Villaláin estrémase de la d'Ataúlfo Frieria pola so ambientación exclusivamente rural y por una presencia menor del diálogu y un mayor pesu de la hestoria narrativa. Na mayor parte de los cuentos («La Pantasma», «El cuento del madreño», etc.) esti autor sigue'l modelu que podíamos nomar «marirreguerianu» (d'Antón de Marirreguera), o seya, presencia d'un escenariu típicamente costumista (una esfoyaza, una fila, etc.), d'un narrador-autor qu'emplega'l castellán y da-y la pallabra o presenta a un narrador-cronista, aldeanu o aldeana que sedrá quien cuente a los mozos y moces colos que comparte escenariu la hestoria n'asturianu, hestoria polo xeneral fantástica o máxica, con trazos provenientes de los rellatos tradicionales. Estos cuentos de Villaláin ufieren en dalgunos casos, lo mesmo qu'en Marirreguera, una enseñanza o un conseyu contra l'avaricia, la muncha imaxinación, etc.

Dientro de los cuentos escritos dafechu n'asturianu, los que namás pinten el paisaxe y la naturaleza qu'arrodia l'arcadia feliz nun son mui frecuentes, a diferencia de lo qu'atopábamos en poesía. La descripción idealizante alloñada de toa anécdota o socedíu nun s'atalanta como propia de la prosa, onde importa más ufrir los trazos que definen l'espaciu al traviés de los tipos y les costumes. Namái qu'atopamos un cuentu nel que'l paisaxe ye motivu d'emponderanza, de reflexón intimista y confesión emotiva. Esti cuentu ye «Camín vieyu» d'Amable González Abín, del que yá falemos como poeta, y atópase nel llibru miscelánea *Jueyinas del mio güertín*. Nesta «parola co'l otru yo», en pallabres del propiu autor, faise una apropiación enllena de señaldá d'un motivu de la naturaleza, un camín vieyu, pa servir de reflexón intimista sobre'l pasu del tiempu y la necesidá de caltener l'apegu a los vieyos territorios y a la herencia del pasáu.

Si los cuentos namái paisaxísticos o descriptivos son escasos n'asturianu, los que s'ufren emplegando cuasi esclusivamente'l diálogu tienen una presencia muncho mayor, sobre too, como yá viemos, dientro de los rellatos diglósicos, pero tamién nos que faen usu solo de la llingua asturiana. Estos rellatos asemenen y ufierten tolos componentes d'una escena: un marcu o llugar d'alcuentru de los personaxes, en dalgunos casos esplicitáu curtiamente a mou d'acotación, y unos protagonistes prototípicos. El diálogu ente ellos nun surde del conflictu, sinón d'un alcuentru, polo xeneral, casual, lo que da llugar pa falar de coses poco trascendentes. Tampoco presenten estos diálogos un acabu lóxicu, frutu d'una conclusión, pautu o alcuerdu al que lleguen los interlocutores, sinón que finen espontáneamente (hai daqué más importante que facer). Ente los sos personaxes, abondo semantizaos, abonden les muyeres llinguateres, xostrones y, en dalgún casu, cucies que, a lo llargo del so parllamentu, desendolquen y ufren tola so capacidá pal llevantu, la simplayería o l'artería. Alcontrámonos, asina, delante d'una presentación de tipos fácilmente identificables que, colos sos diálogos enllenos de chistes, xuegos de pallabres, frases con doble sentíu, retranques, etc., tienen como oxetu facer rir y mui raramente pintar o cuntar vicios o defeutos sociales.

Como exemplu d'esta narrativa tenemos los cuentos de RAMÓN DE LAS ALAS PUMARIÑO (1875-1929), hermanu del poeta del que yá falemos. Tán recoyíos nel llibru *La hermana de Esther* (Madrid, 1923) y reeditaos dalgunos d'ellos pola Academia de la Llingua Asturiana en 1996 nel cartafueyu *Esbilla de prosa y versu (1920-1924)*. En tolos casos son diálogos protagonizaos por muyeres qu'aprovechen la menor ocasión (la llegada del gripe, l'atopase na cola del aceite) pa falar de los dimes y diretes del vecindariu femenín; de si a Rita, qu'acaba de morrer, gustába-y muncho la fiesta, o si a Engracia acaba de timala un mozu bien plantáu que la dexó compuesta y ensin noviu.

El mesmu protagonismu femenín afayamos nos dos cuentos asoleyaos por SECUNDINO RUBIO Y ZARABOZO, n'*El Progreso de Asturias* de La Habana, col títulu «Diálogos de la Quintana» (20 y 30 de payares de 1925). Nel primeru, una muyer a la que-y presta l'aguardiente cuénta-y a otra lo enfadada que ta porque atalanta que'l cura metióse con ella nel sermón del domingu, al criticar a les muyeres que vienden parte de la collecha pa comprar bebida. Ella creye qu'al cura foi-y col chivatazu «La Cazurra» y anda buscándola pa pone-y «una madreña por montera o rancái la lluenta». Nel segundu, preséntase una variante del tema del tratu pal casoriu. Tema ésti protagonizáu siempre polos pas de los mozos, pero qu'equí dexen el so sitiu a les mas: una vieya cucia, al enterase que'l fíu de la otra vien de La Habana pa casase, entama a desacreditar a l'antigua moza d'ésti, p'a lo cabero proponer a la so fía.

L'oxetu de risión, nel cuentu de MARIO GÓMEZ «Nuestra Señora», sedrá agora, la muyer xostrona, que nun llargu monólogu va contando toles peripecies que-y pasaron y como nun foi quien a preparar una comilona pa xente de postín, por mor de la so inorancia. Al llau de la comicidadá, esti cuentu ufierta momentos de verdaderu sarcasmu.

Namás nun cuentu d'ente los dialogaos, «N'a tiendina de Pepita», de Generoso R. Fernández, nun ta presente l'oxetivu cómico-festivu; equí emplégase'l diálogu ente la tendera, el so fíu pequeñu y una clienta castellana pa facer una emponderanza de Xixón y del so progresu industrial.

De tolos cuentos asturianos, quiciabes seyan los que más s'axusten al modelu canónicu aquellos nos qu'una mínima anécdota o acontecimientu da pie a la pintura o descripción d'un marcu, polo xeneral costumista, y a la presentación d'unos personaxes que prácticamente nun facen nada y van pasar la mayor parte del so tiempu dialogando. A esti modelu respuenden los cuentos de Pachín de Melás, Lázaro José García Lueso o Fabriciano González, ente otros.

Los sos rellatos ufierten argumentos cenciellos que se desendolquen ensin tensión narrativa, lo que los convierte en cuadros o estampes ensin aición onde lo qu'importa ye recrear un ambiente popular, en ciertu sen castizu, seya rural o urbanu, nel qu'unos personaxes estereotipaos y propios d'esi mundu contraponen les sos opiniones con un enfotu xeneralmente cómicu o festivu, aunque en dalgunos momentos se dexa pasu al sentimientu, al melodrama y a la instrucción moralizante, y pa ello xueguen colos equívocos, la gracia y la burla de los diálogos.

Son cuentos, sobre too, de pintura de caracteres, que se repiten de contínuo, fechos al través d'un diálogu enllenu de comicidadá, al qu'acompaña en dalgunes ocasiones, como nel casu de los de Pachín de Melás, la pintura d'ambientes representativos de l'Asturies idílica y arcádica. Estos caracteres yá nun vienen representaos poles típiques muyeres de les que falemos enantes sinón qu'ufiernen una variedá de personaxes daqué mayor: el vieyu zorrampilón, la moza melguera, el mozu galantiador, el vieyu posáu y sensatu, etc.

La narrativa que meyor se correspuende con esti modelu ye la de Pachín de Melás, poeta como yá viemos, autor dramáticu y tamién de rellatos y cuentos, munchos d'ellos tomando como rexistru base'l castellán y dalgunos compuestos dafechu n'asturianu. Ente estos últimos tán los recoyíos nel so llibru *Les veyures de Pinón* (Xixón, 1909) y el cuentu «Xacinto Cantarines», apaecíu a mou d'entamu na obra *Alma asturiana: selección de los cantos, aires, danzas, payariagues y bailes asturianos antiguos y modernos más típicos de la rica Asturias* de Maya y Rodríguez Lavandera (Xixón, 1910).

En *Les veyures de Pinón* ufiértense seis cuentos que tienen como protagonista a Pinón, home d'aldea un tantu aventáu y propensu a les tochures y veyures

que son les que nestos cuentos se narren. Toos tán ambientaos nel tradicional mundu rural que se convierte asina nel mundu del rellatu; unes vegaes l'escenariu o marcu ye un prau, otres un horru, una esfoyaza o una fila, otres la corrada delante casa. Presenten en tolos casos una estructura dual, xugando pa ello cola confrontación pacífica ente'l tipu o calter allocáu que representa Pinón y el calter posáu que representa Xusto, finando siempre col escarmientu que recibe aque-lli por nun comportase acordies cola so edá.

En toles hestories predomina'l componente cómicu, pero con un enfotu moralizante. Tienen como base un refrán que se recueye nel títulu del cuentu («Cad'ún no suyo», «A la vieyez vexigues», «Na fila, calla y mira...») y col que se zarra'l mesmu, en boca de Xusto, siendo'l rellatu que protagoniza Pinón un exemplu o muestra d'esa sentencia. Sigue en ciertu sen *Les veyures de Pinón* el modelu de los *exempla*, magar que lo que domine seya la descripción y el diálogu pa pintar los ambientes y retratar el calter del protagonista

Solo un cuentu del libru ruempe col modelu de los anteriores. Esti ye «¡¡Allegría!!», col que fina la obra. Equí alcontramos un cantu a l'Asturies tradicional, dende'l so paisaxe hasta'l so paisanaxe y rituales. Tou elli ye una descripción qu'empondera los praos, los montes, les neñes, les fiestes, la música, etc., d'esti país.

Si tolo que representa l'Asturies ideal ta recoyío nesta estampa descriptiva, tolo que representen les costumes tradicionales (cantu, cortexu, fiesta, engarriadiella ente mozos) ta recoyío en «Xacinto Cantarines», pastiche del tipu de los que falemos al analizar la so poesía que, recurriendo a la pintura del mozu galantiador y cantarín, presenta una imaxe tópica de la tierra asturiana.

Como diz Milio R. Cueto (Pachín de Melás, 1993), son estes narraciones, narraciones ensin progresu y onde l'interés del llector surge por simpatía cola Asturies tradicional que se pinta. «En realidá'l sentimientu ye l'argumentu de la obra» (1993: 19) y pa ello Pachín de Melás escribe cola aidanza de los sentíos ya igua un diálogu que quier espeyar la forma de falar de la xente del pueblu, con un tonu cuciu y burllón, enllenu d'entrugues con intención, espresiones con rentranca, el dicir ensin dicir, la frase fecha, el rise entrugando, el burllase con pallabres que nun ofienden; y una vez qu'entama la hestoria, con estos medios asítiala nel presente col enfotu d'averala al auditoriu y llograr qu'esti la faiga de so.

Otru autor que tamién da a los sos cuentos y rellatos una orientación cómica ye Fabriciano González «Fabricio», cuentos que foi espublizando como anónimos n'*El Regionalista Astur* a lo llargo del añu 1919: «De pesca» (11 de febreru de 1919), «De caza» (22 de febreru de 1919), «Pagu adelantáu» (1 de marzu de 1919), «El rey y el fraile» (22 de marzu de 1919), «La piedra en el gadañu» (5 d'abril de 1919), «Tipos de la quintana. Nólón el de la burra» (17 de mayu de 1919). La diferencia con Pachín de Melás ta nel menor pesu que nellos tien la descrip-

ción, na ausencia de l'Asturies idílica y del enfotu instructivu o moralizante, lo que-yos da una mayor fuercia cómica y na importancia qu'algama l'anécdota o'l socedíu xunto col personaxe.

Dientro d'esti curtiu númberu de rellatos de Fabricio atopamos dos modalidaes: una que podemos nomar de personaxe y otra d'acontecimientu o aición. Na primera la burlla algámase pola ridiculización d'un personaxe o figura de trazos esaxeraos ya hiperbólicos, por exemplu'l pescador novatu («De pesca»); na segunda la burlla vien de resultes del desenllace cómicu d'un acontecimientu, como por exemplu'l cazador que confunde'l cañón de la escopeta col focicu d'un llobu («De caza»). Namái qu'ún de los cuentos ufierta ambientación tradicional y respunde al modelu del rellatu dientro del rellatu propiu de les fábulas de Mari-rreguera. En «El rey y el fraile» ye la güela la que cuenta a los ñetos una hestoria xunto al fueu.

Mayor anovación presenten los cuentos de Lázaro José García Lueso asoleyaos nel volume miscelánea *Triquiñueles* (Uviéu, 1910) y dalgunos d'ellos recoyíos dempués pola Academia de la Llingua Asturiana en *Les triquiñueles de Cuco* (Uviéu, 1998). Nestos, al llau del mundu rural, atopamos tamién el mundu urbanu; al llau de la descripción de los marcos y ambientes costumistes, la visión irónica de los mesmos; al llau de los personaxes prototípicos, como les llinguateres, y del narrador testigu, la presencia del narrador protagonista y de personaxes poco frecuentes como los neños. Son tamién novedosos el desendolque tráxicu de la hestoria amorosa, la crítica social y la superposición de planos narrativos y críticos al iguar la hestoria. En «La esfoyaza», por exemplu, alcontramos una visión irónica d'esta costume y de la señaldá de los tiempos pasaos, visión que se complementa con una estampa burllona protagonizada por dos llinguateres. Si en «La esfoyaza» ta presenta la ironía, esa ironía algama'l sarcasmu y la crítica indireuta en «Carta sin cerrar» onde fai usu del modelu epistolar pa ridiculizar al alcalde que prohibió'l baille pa que nun se levantare munchu polvu. La ironía dexa pasu a la tenrura en «Noche de reyes», cuentu típicamente urbanu protagonizáu polos neños que falen de los xuguetes el día de reis; nelli entemécense los momentos de crítica social colos diálogos ente los críos qu'escenifiquen la situación que se critica. El cortexu abre les puertes al melodrama en «¡Probe Pachín!», hestoria d'amor tráxicu que fina col suicidiu del namoráu refugáu pola moza que quier. Tol rellatu cuéntalu un narrador testigu que va poniendo delante de los güeyos del llector el desendolque de la hestoria sin dexar malapenes sitiu pa la descripción nin pa los diálogos. Esti comportamientu anovador de García Lueso contrasta col vezu d'emplegar imáxenes coyíes de la realidá inmediata, daqué frecuente na nuesa tradición lliteraria, y asina los dientes de la protagonista de «¡Probe Pachín!» son «fabes de la granja a mediu ñacer», o pa pintar les nubes en «La esfo-

yaza», dizse «tal paecía qu'en cielu habín puesto a ensugar munches pieces de sayal».

Esti mesmu tipu de rellatos onde se mecen anécdota, descripción y diálogu, pero ufiertaos en forma epistolar, ye lo qu'alcontramos nes collaboraciones de Jesús Arango «Lin de Lon» n'*El Eco de Cabranes* (1906-1914), collaboraciones que dempués sedrien recoyíes, como yá comentáremos, pola Academia de la Llingua Asturiana nel llibru *Versos y Proses* (Uviéu, 1997). Los cuentos de Jesús Arango, al presentase como cartes, establecen un diálogu con un interlocutor, anque seya ficticiu, lo que favorez l'emplegu del rexistru coloquial nos mesmos, el plantegamientu familiar de los temes o asuntos y el tonu desenfadaú y, en dalgunos casos, cómicu, col que se traten. Ye frecuente qu'esi parllamentu que ye la carta siga modelos de llarga tradición na nuesa serie lliteraria como, por exemplu, el del discursu dialoxísticu nel qu'un aldeanu fai partícipe a los sos collacios y, al traviés d'ellos, al auditoriu de la descripción y análisis irónicu y burllón del mundu urbanu qu'acaba de conocer; tal ye'l casu de Xosefa Xovellanos, Antón Balvidares y un llargu etcétera, y tal ye'l casu, tamién, de los rellatos del nuesu autor, que s'ufren col títulu xenéricu «De aquí y de allá», onde cuenta con plasmu la impresión que-y produxeron oxetos que vio en Xixón, como el fonógrafu, el cine, o festexos como les corries de toros, esaminaes críticamente. En dalgunos casos («Mio veranín») aprovecha pa contraponer la vida cenciella de l'aldea a la vida de rumbu de la ciudá.

La narrativa n'asturianu llega hasta equí. Podríamos nomar y comentar otros autores (Evaristo Alonso, Cipriano Álvarez, Adeflor, etc.), pero siguen el camín triáu y nun aporten nada nuevo. Nun afayamos nestos nin tampoco nos qu'analicemos un enfotu en dir tres el rellatu llargu, dar el saltu a la novela y, cuando dalgún autor siente la tentación, casu de Pachín de Melás, d'abordar esti xéneru lliterariu o de promocionalu como editor, escribe *El gaitero de Fonfría* en castellán y toles noveles qu'edita na coleición «Novela asturiana» por elli fundada, tarán, asina mesmo, en castellán.

Esta narrativa que s'escosa en sí mesma dientro de lo típico, lo castizo, lo cómico-festivo, nun s'atreve a mirar de frente a la realidá cambiante que se taba viviendo, a facer d'ella'l motivu central de los sos rellatos, a esplotar toles sos posibilidaes crítiques, emotives, dramátiques, etc. Un claru complexu d'inferioridá, una modestia atezante, en sintonía cola curtia estima (diglosia) que de la llingua asturiana teníen munchos d'estos autores, llévalos non a nun tratar de la mentada realidá, que cuentos d'ambientación urbana sí qu'hai, sinón a tratala de manera familiar, intrascendente, a ufiertar el llau graciosu o pintorescu de la mesma.

La verdá ye que la narrativa asturiana nun tenía una tradición culta y escrita, y que los sos antecedentes yeren los cuentos populares de tresmisión oral. Ver-

dá ye tamién que la burguesía asturiana taba abondo castellanizada y qu'esta clase yera entós la principal consumidora y fonte d'inspiración de la novela realista, pero nun podemos escaecer qu'alcontramos, asina mesmo, nos escritores d'estos años, una falta de puxu, de consecuencia, que facilitó'l que se dexaren arrequexar, siguiendo'l camín fácil del modernismu castizu, nel rellatu simple y banal, na pintura tópica de tipos y costumes, cumpliendo asina una función subsidiaria del rellatu en castellán al satisfacer, col retratu d'esi pequeñu mundu, la señaldá, la curiosidá o l'embaecimientu de les capes populares.

LA PROSA PERIODÍSTICA

Los problemes del momentu, la situación social, l'aición política, la crítica y propaganda ideolóxica y relixosa van ser l'oxetu d'atención d'artículos, cartes y cróniques escritos en llingua asturiana y asoleyaos nos periódicos de la dómina, pero, como viéremos nel casu de la narrativa, tamién equí vamos afayanos col enfotu de reducir el tratamientu d'estos asuntos al ámbitu domésticu y municipal. La crítica política y la crítica social atíéstase, munches vegaes, al tarrén del conceyu y son rares les ocasiones nes qu'entama mayores esnalíos.

Otru fechu a destacar, que yá comentáremos nel apartáu anterior, ye l'ausencia d'una tradición de prosa escrita, lo que va llevar a los nuevos escritores al emplegu de modelos yá conocíos na serie lliteraria y proviniente de la poesía o del teatru, y a la dificultá de tener qu'adatar una llingua coloquial, ensin desendolcu de les sos variedaes diafásiques y diastrátiques al tratamientu de conceutos ya idees astrautes y novedoses. Un bon exemplu de lo que venimos diciendo ye'l comportamientu de Fabricio nos artículos que foi asoleyando a lo llargo de 1922 na revista católica *La Paz Social* de Xixón. Nestes «Polémiques», al falar d'asuntos como aición social, rellaciones llaborales, filosofía ya ideoloxía socialistes, etc., siéntese obligáu a emplegar fórmules dialogaes, aptes pa la vulgarización y el llinguaxe coloquial, a entemecer l'asturianu y el castellán nes esposiciones y argumentaciones col envís d'evitar el préstamu y l'anovación llingüística, quiciabes por miu a deformar la imaxe que tenía de la nuesa llingua.

Los diálogos, monólogos, cartes y testos epistolares, son les formes que van gociar d'un mayor emplegu nos periódicos d'esta dómina. Raru ye'l casu nel que l'articulista aborde direutamente l'asuntu de la so esposición, qu'asuma direutamente'l protagonismu de lo que manifiesta; polo xeneral recurre a personaxes interpuestos, en dalgún casu a aldeanos que conversen sobre'l tema a tratar, a llargos parllamentos en primera persona, simulando ser de viva voz, o al traviés de la carta. Crea, asina, el mediu afayadizu, como yá viemos, p'asitiase nel rexistru coloquial y pa da-y el tonu crítico-festivu que suel ser el dominante. Ún de los pocos

casos nos que'l periodista fala cola so propia voz alcontrámoslu na crónica «Empri-
sionis del mio pueblín», na que s'empondera'l procesu d'industrialización d'Asturi-
es y de Xixón, al empar que s'ataca la filosofía materialista. El so autor, Generoso
R. Fernández, del que l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó un cartafueyu
coles sos collaboraciones periodístiques (*Collaboraciones de prensa*), non solo asu-
me'l so papel de cronista sinón que fai una defensa de la llingua qu'emplega:
«anque la fala ista —diz— ya nun te in boga, yo consideru mu lógicu entovía usar
d'illa, sopuestu qui vien a ser il cimientu di toes nuestris grandecis» (1997: 9).

Los temas más frecuentes na prosa periodística asturiana suelen ser la crítica
contra'l caciquismu, la política municipal, les actuaciones de los conceyaes, los
impuestos, el sistema de reclutamientu, l'estáu de los caminos y vías de comuni-
cación, les rentes y la miseria del campesín, los ataques a los políticos, xefes de
partíu o personaxes representativos que son del bandu contrariu al qu'escribe l'ar-
tículu. Estos son los asuntos qu'afayamos nes cartes d'*El Pueblo* de Llanes, nos diá-
logos d'*El Independiente* de Xixón, nos monólogos y diálogos d'*El Abeyón* de La
Pola Llena.

N'otros casos, lo qu'afayamos son cróniques sobre los festexos y festiviaes
llocales, polo xeneral en forma epistolar, y tamién sobre delles actividaes, acon-
tecimientos lúdicos o espectáculos propios de la ciudá, enfocaos cómicamente,
por exemplu cuando n'*El Independiente* de 9 de payares de 1907 se fala del caba-
ré, o dalgunes vegaes críticamente, como'l combate de boxéu que se rellata n'*El
Progreso de Asturias* de La Habana de 10 de payares de 1924.

Mayor interés, pol calter xeneral y l'actualidá nacional ya internacional que
tienen los asuntos de los que se fala, aporten los trabayos de Generoso R. Fer-
nández o de Cipriano Álvarez Pedrosa. El primeru, nos artículos asoleyaos n'*El
Comercio* a lo llargo del añu 1899, esamina la obra d'Asturies n'España y n'Amé-
rica, crítica'l materialismu de los países mal llamaos civilizaos, a los qu'echa la
culpa de la perda de les colonies españoles, por nun respetar el drechu interna-
cional, pa finar faciendo un emponderamientu patrióticu y cuadonguista d'As-
turies y d'España. El segundu, baxo la imaxe del aldeanu, fai una crítica direuta
a la intelectualidá defensora de la europeización d'España, ridiculiza la so falta
de criteriu, no que ye un ataque direutu a Ortega y Gasset, pa finar pidiendo,
yá non la españolización d'Europa como Unamuno, sinón la del mundu. Estes
son les sos pallabres:

[...] pero más graciosu entodavía ye el comportamientu de nuestros *intelectuales*
(paezme que se llamen ellos mesmos así pa dase tonu).

Los que col dineru qu'aportamos los probes aldeanos a fuercia de sudores estuvie-
non dándose la gran vida y folganzaniando n'Alemaña y qu'al ritornu non piesllaben el

picu ponderándonos la cevilización alemana, la coltura y otres virtudes d'aquelles entes, y mandábennos imitales pa salir del atrasu en que nos alcontrábam, son agora los que tachen a los alemanes de bárbaros, crueles, atrasaos y otres cosas más o menos fees. Entón-cenes, ¿en qué quedamos, sabiendos?

[...] ¿Uropeizanos? Non. ¿Españolizar al mundu? Sí; esto sería lo meyor.

Nun podemos escaecer dientro de les collaboraciones periodístiques les de conteníu relixosu, empobinaes a la defensa de la fe, al espardimientu de la doctrina y la moral católica, a la propaganda de les virtúes cristianes, a la crítica contra'l movimientu anticlerical, atéu y republicanu, y contra les modes y vezos que se consideren pecaminosos. Los artículos d'*El Pensamiento de Asturias* del añu 1901 y los de *La Hoja Parroquial* de Lluanco de los años 1927 y 1928, recoyíos dambos pola Academia de la Llingua Asturiana nos números 4 y 67 de la coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida», son una bona muestra d'esti tipu de prosa periodística. Los primeros asoleyáronse nel periódicu conservador con motivu de les procesiones qu'hebo n'Uviéu y Xixón n'ochobre de 1901 por mor del xubiléu, procesiones que se desendolcaron con delles incidencies. Tienen la forma de cartes al direutor remitíes por un aldeanu que cuenta lo que vio cuando taba na ciudá. Aprovecha esti modelu lliterariu pa ridiculizar y atacar a republicanos y anticlericales qu'intentaron boicotiar les procesiones, denuncia a persones concretes que participaron na griesca y métese coles autoridaes y gobernador civil que paez que protexen más a los anarquistes qu'a la xente de bien.

Si los artículos d'*El Pensamiento de Asturias* son prosa de combate y denuncia, la de *La Hoja Parroquial* ye más bien prosa doctrinal, instructiva y moralizadora. Cuasi toles collaboraciones n'asturianu d'esta tienen forma de diálogu que s'aprovecha pa desacreditar el baille, les tabiernes, pa ridiculizar a les llinguateres, pa propagar el rezu del rosariu y argumentar al rodiu del dominiu de la llei divina sobre la humana y el calter transitoriu de la vida terrenal.

La llingua asturiana va caltener a lo llargo de toa esta dómina una bona rellación cola prosa doctrinal relixosa y, como exemplu d'ello, tenemos el catecismu escritu n'asturianu y asoleyáu en 1916.

Dos personaxes puen representar meyor que naide l'enfotu n'allugar la llingua asturiana na prensa, n'adautala a esi nuevu mediu de comunicación que cada día algamaba más puxu. Estos dos personaxes son Francisco González Prieto y Fabriciano González «Fabricio». De dambos yá falemos; del primeru nel capítulu anterior y del segundu nestes mesmes páxines.

Francisco González desendolcó a lo llargo de tola so vida una importante actividá periodística na que quiciabes destaca l'enfotu que punxo en dirixir y afitar el periódicu *Ixuxú*, apaecíu en Xixón en 1901 y escritu dafechu n'asturianu.

Yera esti un selmanariu ultracatólicu y perconservador, tenía como lema «Semanariu cristianu pela gracia de Dios» y podemos albidrar que taba averáu a los intereses pidalianos y de la Unión Católica n'Asturies. Francisco González sedrá l'alma d'esti periódicu. D'elli son la mayoría de les aportaciones pero, dexando a un llau les seiciones de noticies estranxeres, información llocal o relixosa y la información bursatil y del mercáu de valores que s'ufierta baxo'l nome de «Tayuele-ríes», vamos detenenos namái na seición cola qu'entama cada númberu, una especie d'editorial que recibe'l nome xenéricu de «Paliza» (1, 2, 3, ...), y que ye obra del nuesu autor.

Estos editoriales son artículos d'opinión con una fuerte carga ideolóxica y un claru enfotu combativu y propagandísticu. Nellos, Francisco González, como viéremos nel casu de Generoso R. Fernández, fala cola so propia voz y nun emplega personaxes interpuestos nin voceros tres los qu'amazcarase. Son ataques contundentes, escritos de principiu a fin n'asturianu, ensin entemecer nel so discursu en momentu dalu'l castellán, magar que tenga que tratar idees polítiques, sociales o de conceutos filosóficos, lo que nun quita pa qu'en delles ocasiones tenga qu'echar mano de l'ambientación costumista, xente sentao nun llagar y bebiendo sidra que se dispón a escuchar la so plática, o a imáxenes del mesmu sen coyíes de la vida cotidiana como, por exemplu, la griesca o engarradiella («civiellazos», «llimir los costazos», etc.) pa representar les confrontaciones polítiques.

Al ser prosa de combate, los temas qu'ufre son de plena actualidá; arremete contra los anticlericales, los llibrepensadores, qu'exemplifica coles figures de Sainz del Río, Unamuno y los sos discípulos, condena la ideoloxía lliberal que frañe la unidá católica y ye fonte de pecáu, fai campaña contra les escueles laiques, la Estensión Universitaria, la secularización de la enseñanza, la llibertá relixosa; propaga y esparde'l calter transitoriu de la vida terrenal frente a la vida verdadera, que ye la eterna, la práutica de los preceutos afitaos pola madre llesia, el necesariu respetu a la moral cristiana; defende, en fin, una aición política empobinada pola llei de Dios y les orientaciones eclesiástiques.

El llabor periodísticu de Fabricio, ensin cayer nun estremismu talu, desendólcase tamién nos ámbitos de les dereches católicas y conservadores. Fabricio, como yá viemos, dirixó un periódicu d'enclín rexonalista nel añu 1919, *El Regionalista Astur*, y cinco años dempués collaborará na revista católica xixonosa *La Paz Social* con una serie d'artículos que s'ufierten baxo'l nome de «Polémiques». La prosa, específicamente periodística, escrita n'asturianu pol nuesu autor pa *El Regionalista Astur* tien nunos pocos casos un calter meramente informativu, asina cuando comenta la creación de l'Academia Asturiana de Artes y Letras, pero la mayoría ta empobinada a la crítica de les actuaciones municipales (falta d'hixene, los abastos, la corrupción del Ayuntamientu), especialmente les de los conceyales mel-

quiadistes. Estes collaboraciones tienen forma de diálogu y vienen firmaes por «Xico'l Ubleru». Les «Polémiques» qu'espuliza Fabricio en *La Paz Social* son menos ambiciosos, llingüísticamente falando, que les «Palices» de Francisco González, yá que recurre abondo al castellán, a les formes dialogaes y a los personaxes interpuestos; sin embargu, merez la pena decatase d'esta empresa cola que s'intentó sacar a la llingua asturiana del abellugu aldeanu pa debatir y propagar asuntos del momentu.

EL TEATRU

Los escenarios teatrales asturianos nun taben tan lloñe de les corrientes dramátiques qu'entós percorríen el territoriu peninsular, como pudiera creyese. Ibsen, Galdós, Maeterlinck, y otros munchos sedrán representaos n'Uviéu, Xixón, Avilés, etc.

Nel añu 1904, ponse n'escena n'Uviéu *Los Espectros* d'Ibsen y *La Intrusa* de Maeterlinck. Tamién nesi mesmu añu y na mesma ciudá estrena Pérez de Ayala *Un alto en la vida errante*. Trés años atrás, cola representación d'*Electra* de Galdós, produxéronse los mesmos escándalos que n'otros llugares del territoriu peninsular. N'Uviéu y Cangues d'Onís foi prohibida pol arzobispu, en Xixón y Sama algamó gran éxitu con cantares y manifestaciones a la salida del teatru. En Xixón la esistencia d'unes capes medies progresistes favorecen la bona acoyida que siempre tendrán les obres del autor canariu. Esto mesmo, xunto col esporpolle d'una clase obrera organizada xustifica'l trunfu que los drames de Dicenta, sobre too *Juan José*, tendrán en toles ocasiones nesa mesma ciudá.

A lo llargo les tres primeres décadas del sieglu xx pasarán pelos teatros de les principales ciudaes asturianes les obres de Valle-Inclán, Ángel Guimerá, Ignasi Iglesias, Eduardo Marquina, Narcís Oller, Santiago Rusiñol... , siendo, sobre too esti últimu, dende qu'en 1905 s'estrenó n'Uviéu y Xixón la so obra *El Místico*, el que va gociar, xunto colos hermanos Quintero, de los favores del públicu qu'habitualmente acude a los teatros y de la crítica.

Los espectáculos teatrales nun foron n'Asturies espectáculos mayoritarios o de mases, sobre manera cuando se representaben obres anovadores y esperimentales; teníen que competir colos bailles, los cabarés, los musicales, el cine, etc. D'e-hí que munchos de los teatros asturianos compatibilizaren la so actividá dramá-

tica cola organización d'antroxos, bailles y otru tipu de diversiones. Convién dexar esto claro pa que l'influxu y dimensión social del teatru quede nos sos xustos términos.

Esti yera'l panorama teatral del Principáu cuando surde al rodiu del añu 1907, la iniciativa de promover y sofitar un Teatru Rexonal Asturianu. Ye entós cuando l'actor llangreanu Pedro Granda, dende Madrid, y Pachín de Melás, dende Asturias, entamen la gueta de collaboradores pa sacar alantre la so idega. N'*El Comercio* de 5 de payares de 1907 y baxo'l títulu «Laboremos por el Teatro Regional» atopamos un emponderamientu espresu del meritoriu llabor que dalguna xente ta faciendo en favor de la escena asturiana. Dos años dempués entavía siguen apaeciendo noticies nos periódicos rexonales, nes que se fala de les xestiones del actor llangreanu ante los críticos y autores «Caramanchel», José Francés y Francos Rodríguez pa dar una mayor resonancia al so proyeutu (Ramos Corrada, 1983:13-17). Mentanto, van xubiendo a los escenarios, ente los años 1908-1930, les obres que podemos dicir que constituyen el corpus d'esta modalidá teatral. Son los sos autores Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás», José García Peláez «Pepín de Pría», Fernández Rosete, Eloy Fernández Caravera, Baldomero Fernández, Marcos del Torniello, Antonio María Valdés, José Martín Fernández, Aureliano Barredo, José Blanco Martínez, Manuel García Cachero, Emilio Palacios, Pedro González Ludeña, Fabriciano González «Fabricio», Eladio Verde, Paulino Hevia Bango y Agustín de la Villa, por citar solo los más conocíos.

El teatru asturianu, qu'entama la so promoción y esporpolle nos años caberos de la primera década del sieglu XX, tien tolos trazos propios d'un teatru averáu al modelu costumista, tal y como dexen ver estes declaraciones d'*El Comercio* (5 de payares de 1907) onde s'esponen les bases nes que tien d'afitase:

Las ráfagas de la vida campesina con sus ferias y sus mercados, sus fiestas titulares y sus clásicas romerías, sus sencillas costumbres y sus rudas faenas, tiernos idilios que guardan en su seno esas agrestes montañas que nos rodean o que se esconden en las ignoradas playas de nuestras costas

La esistencia d'una veta costumista na serie lliteraria asturiana favorecerá'l trunfu d'esta modalidá teatral, pero creyo que nun se puen atalantar les carauterístiques y definición de la mesma si nun se tien en cuenta quién foron los sos promotores y cuál el marcu, les circunstancies, nel que surde.

Si dexamos a un llau a Pachín de Melás y repasamos la llista de los principales valedores del proyeutu, vamos atopanos colos nomes de Pedro Granda, José Francés, José Francos Rodríguez, Ricardo J. Catarineu y «Caramanchel», actores, autores y críticos nos que merez la pena detenese.

Pedro Granda, actor asturianu residente en Madrid, activu militante nos grupos d'anovación teatral, impulsor y firmante del manifiestu del «Teatro de Arte» qu'espuliza en 1908 la revista *Prometeo* de Gómez de la Serna, adelantáu de la vanguardia artística. El «Teatro de Arte» ye un movimientu teatral alternativu, non comercial, minoritariu, elitista y esperimental que sigue los pasos del «Théâtre Libre» que fundare André Antoine en París y del «Teatre Intim» del catalán Adrià Gual. Tará dirixíu por Alejandro Miquis y contará cola collaboración, ente otros, de Valle-Inclán, Benavente y Galdós. Pedro Granda non solo sofitará esta esperiencia sinón que representará los papeles principales de les obres que se pongan n'escena; en concreto, el de Pedro Mártir n'*El escultor de su alma*, d'Ángel Ganiwet, el de Roque en *Teresa* de Clarín y el del protagonista masculín en *Trata de blanques* de G. B. Shaw. Pasará en 1911, como profesional, a la compañía del Teatru Español de Madrid.

José Francos Rodríguez, escritor, periodista y críticu teatral, autor, xunto con González Llana, d'*El pan del pobre*, melodrama de temática social inspiráu en *Los texedores de Silesia*, d'Hauptmann, pieza dramática na que se denuncia de manera direuta la explotación y miseria de les capes populares y que convulsionó a toa Europa naquella dómina. La obra de Francos Rodríguez foi asoleyada y representada en 1894, siendo acusada polos sectores conservadores de defender l'anarquismu. Años dempués, en 1908, esti autor sedrá tamién ún de los firmantes del manifiestu del «Teatro de Arte».

Ricardo J. Catarineu, autor y críticu teatral, al que Martínez Espada nel so llibru de añu 1900 *Teatro contemporáneo* inserta, xunto con Valle-Inclán, Zamacois y otros, ente los xóvenes representantes del modernismu teatral, defende en munchos de los sos artículos un teatru poéticu non necesariamente fechu en versu y nel que tengan sitiu la imaxinación, la fantasía y el suañu. Firmará tamién el manifiestu del «Teatro de Arte».

«Caramanchel», críticu teatral, participa, nun primer momentu, de les ideas que persiguen aplicar la estética modernista al teatru, pa dempués dir averándose poco a poco haza un teatru más comercial.

José Francés, críticu y autor teatral de corte benaventín, podría dicise que ye d'ente los d'esti grupu'l que caltuvo un menor compromisu colos plantegamientos anovadores y modernistes.

A la vista d'estos datos, ¿cómo podemos esplicar que persones que na primer década del sieglu XX tán comprometíes col movimientu anovador, minoritariu y elitista, que quería camudar el rumbu acomodaticiu, adocenáu y burgués del teatru que trunfaba en tol territoriu peninsular, dean el so sofitu a un proyeutu teatral costumista y castizu? ¿Cómo ye posible que Francos Rodríguez, l'autor d'*El pan del probe* diga en 1913 que «la característica de la literatura astu-

riana es esa: servir de un modo principal para la manifestación de afectos dulces» (Ramos Corrada 1983: 19)? Pa resolver contradicción tala ye imprescindible acudir al análisis de la panorámica xeneral qu'ufiertaba'l teatru nesos años.

A partir del añu 1910, como bien estudia Jesús Rubio Jiménez n'*El teatro poético en España. Del modernismo a la vanguardia*, va producise una asimilación de dellos sectores modernistes a los gustos d'un públicu burgués mayoritariu qu'acude a los teatros; entren aquellos nuna fase de comercialización y entamen a mirar haza'l poder. Nos mesmos años en que Ramón Gómez de la Serna empri-maba les sos esperiencias teatrales vanguardistes (*Teatro muerto*), autores como Marquina, Linares Rivas o Catarineu, el mesmu que promociona'l teatru rexonal asturianu, daben entrada nes sos obres al patriotismu y a los motivos castizos, nacionalizaben los temas de les sos obres y comedies, diben a la gueta de la connivencia con un públicu y un poder conservadores. Asistimos, nos primeros años de la segunda década del sieglu XX, al llanzamientu d'una gran campaña, na que participen tamién la Corte y la Corona, empobinada a recuperar l'ideal y la imaxe colectiva de los españoles y, dientro de la mesma, al teatru correspondría-y ser pintura y espeyu de la hestoria y del alma d'España, de los sos homes y de los sos héroes.

Un adelantáu d'esti procesu y ún de los cabezaleros del modernismu casticista, Eduardo Marquina, diz yá'l 15 de setiembre de 1908 nel so artículu «Sobre el teatro popular» asoleyáu en *Teatralia*:

¿Tiempos? ¿Edades? ¿Épocas?... ¿Qué valor tienen todas estas falsas y artificiales clasificaciones frente a la perenne continuidad del espíritu de un Pueblo, de una Raza? Y hay que decirlo definitivamente: o el Pueblo, la Raza, constituyen el personaje descomunal y constante de todo nuestro teatro, o no tenemos el derecho de convocar para triviales farsanterías a la multitud. (Rubio Jiménez 1998: 104).

Esta llamada a la presencia del pueblu, al protagonismu del pueblu nel arte dramáticu, caltién della sintonía col tipismu del sainete y coles modalidaes teatrales que cultivaben los trazos folclóricos y propios d'un territoriu determináu d'España porque, como yá comentáramos nel apartáu segundu d'esti mesmu capítulu, l'alma nacional, la que representaba al home d'España, algamábase gracies a la creación d'un vínculo d'estirpe qu'arrexuntara les estremaes almes rexonales, almes qu'apaecíen recoyíos yá nel teatru sainetescu del sieglu XIX, tal y como apunta Torrente Ballester:

El sainete del siglo XIX había cultivado el hecho diferencial: se nutría de la vida popular, no en lo que tenía de común y semejante a toda España, sino en lo que tenía

de diferente. Así, el sainete era un género regionalista, casi un género folclórico (1957: 34).

El sainete, qu'entrará nuna fase de crisis y agotamientu y que dexenerará haza modalidaes ínfimes, según Deleito y Piñuela (1949: 1) «con la revolución de 1868 nació en nuestro teatru el famosu género chico dominante en los últimos treinta años del siglo anterior y muerto hacia 1910 a manos de su hijo, heredero y sucesor el género ínfimo», va conocer, dexando a un llau l'*astracanada* a la que paez referise esti autor, un llargu periodu favorable y d'enorme popularidá, gracias a los cambios que nelli insertaron autores como López Silva, Fernández Shaw y, sobre too, Arniches y los hermanos Quintero.

Tampoco podemos escaecer qu'ún de los voceros que más puxaren pol teatru rexonal asturianu, Francos Rodríguez, andaba, tamién, comprometíu per eses dómines col *género chico*, siendo, dende l'Asociación de la Prensa de Madrid, ún de los promotores de la fiesta del sainete que se fexo nel teatru Apolo, y trabayando pa xuncir el sainete cola tradición del teatru popular nacional; pa ellil sainete yera «un españolísimo género... algo castizo, algo genuinamente nacional». Esa identificación de lo español y lo nacional col sainete acabará por espardeise y por emplegase, de forma xeneral, na crítica teatral d'estos años. Los motivos castizos sedrán la principal fonte d'inspiración del sainete y con ello abriránse tamién les puertes a lo propio de caúna de les zones, nel nuesu casu a lo que s'atalantaba como castizo-asturiano.

El cambiu d'orientación que, como viemos, vivieron dalgunos de los que dende Madrid sofítaben el teatru rexonal asturianu, explica xunto cola tradición propia de la nuesa serie lliteraria y col nuevu espoxigue y éxitu de lo castizo y sainetesco, los trazos que va ufiertar el teatru asturianu d'esta dómina.

Como vemos, el nacimientu del Teatru Rexonal coincide con unos momentos de promoción y acoyida favorable del sainete y lo castizo. Esta modalidá teatral nos años caberos del sieglu XIX y primeros del XX llegaba a los escenarios al través del llamáu «Teatru por hores». Esti foi un sistema d'organización teatral que consistía n'ufirir al públicu cuatro obres diferentes d'una actu, caúna durante cuatro hores consecutives y con entrada independiente en cada casu.

El calter d'esti tipu d'espectáculu teatral va condicionar les obres que pa ellí s'escriben: pieces breves d'ente 20 a 40 páxines, escrites en llibretos de 20 a 25 cm., yá que la representación escénica d'esti xéneru nun podía dir más allá d'una hora de duración. Iguábase la obra en cuadros, de dos a cuatro, polo xeneral. La música podía o non facer actu de presencia, alternando coles escenes dialogaes.

Si echamos una güeyada a la producción teatral asturiana d'esta dómina atopamos qu'ufierta trazos asemeyaos al *género chico*. Son obres curties, quitando *Pinín*

l'afrancesáu de Pepín de Pría, que nun pasen de cuarenta páxines, ya iguaes en tres o cuatro cuadros escénicos; paecen, poro, que se fexeren pa representase nos espectáculos del «Teatru por hores».

El parentescu, amás, ente esti teatru que se fai n'Asturies y el madrillanu afonden si nun escaecemos que dalgunos autores típicos d'esti o foron asturianos, Vital Aza, o tuvieron xuníos a la nuesa rexón, Miguel Ramos Carrión, o vivieron nella o intimaron con escritores en llingua asturiana, como ye'l casu de Jackson Veyán, autor gaditanu que vivió un tiempu en Xixón, trabayando como emplegáu de telégrafos, amigu de Pepín de Pría, que-y dedicó un poema a una de les sos fies.

Col sainete surdió, nesa dómina, un negociu ya industria teatral de gran puxu, que devoró (dio salida) a gran cantidá d'obres y dio a conocer a toa una riestra d'autores. El «Teatru por hores» fizose, asina, un espectáculu popular, un espectáculu de mases. N'Asturies, ensin embargu, too esto va ufiertar unes característiques peculiares.

N'Asturies, y sobre too en Xixón, nos primeros años del sieglu xx afayamos abondes agrupaciones musicales que cultiven la música coral de calter folclóricu y popular y que formen parte, tamién, de cuadros zarzuelescos. Ente éstos atopamos, por exemplu, l'Asociación Musical Obrera, l'Orfeón Xixonés, l'Orfeón Asturianu, etc. Estos coros sedrán los que canten, por poner solo dalgunos casos, nel Xovellanos les composiciones de Pepín de Pría: «La Xana» (1904), «La Rapacina» (1905), «Alcordanza» (1913), o les que pongan n'escena les zarzueles «La Llanisca» d'esti mesmu autor, o *El filandón* y *La Sosiega* de Pachín de Melás.

Al empar, y podemos dicir que de la mano de les agrupaciones corales, dirán surdiendo, asina mesmo, grupos teatrales como «El Arte», «El Vergel» y, a lo cabero, el más importante de toos ellos «La Compañía Asturiana» d'Isidro Carballido. L'alcuentru, neses dómines, de murgues, comparses, coros y agrupaciones teatrales va favorecer la presencia d'espectáculos de tema asturianu con una perbona aceutación por parte del públicu.

Con motivu de fiestes y solemnidaes, tales como L'Antroxu, Navidá, Begoña, etc. y tamién por mor de xuntes y celebraciones de diferente calter, estrenábase esti tipu d'obres teatrales y musicales non solo nos Ateneos y Círculos Obrescos, sinón tamién nos teatros Xovellanos, Dindurra, Robledo, Palacio Valdés, etc. formando parte de números de variedaes o como representaciones exclusivamente teatrales.

Lo normal yera que xunto a una pieza de teatru curtia se representare una escena d'una zarzuela ya interviniera un coru o un cantante de canción tradicional asturiana. Esti yera l'espectáculu más frecuente n'Asturies; que, como vemos, estrémase en ciertu sen, del «Teatru por hores» que yera fundamentalmente teatral o llíricu.

L'éxitu d'estos espectáculos, por exemplu, *El filandón* de Pachín de Melás, según el propiu autor, representáse en Xixón a lo llargo la so vida más de 16 veces, nun quita pa que, ensin embargu, nun cuayara n'Asturies una industria teatral que diere vida diaria a esti tipu de representaciones; quiciabes, nun había abundu públicu pa sofitala, polo qu'estes pieces teatrales van subir a los escenarios en feches mui concretes y en representaciones puntuales.

Les pieces teatrales qu'acoyemos baxo la denominación xenérica de «Teatru Rexonal Asturianu» respondíen, como yá espusimos nel nuesu trabayu «Orígenes y planteamientos del Teatru Rexonal Asturianu y de la Naturaleza», a les característiques d'un teatru costumista, d'ambientación preferentemente rural, onde se facía una pintura amable y superficial de los vezos populares, fuxendo de la individualización síquica de los personaxes y del plantegamientu de los conflictos sociales nel escenariu; teatru que, per otru llau, esplotaba en delles ocasiones la sentimentalidá y los recursos melodramáticos, bien pa retratar de forma hiperbólica a los personaxes, bien pa sobredimensionar la tensión escénica o pa enfatizar el discursu moralizante de la obra. Yera, asina mesmo, un teatru d'un realismu curtiu ya inxeniu que taba enfotáu en da-y una apariencia de realidá al mundu qu'espeyaba, lo que lu llevaba a alternar la llingua asturiana cola castellana (diglosia) como si fueren rexistros llingüísticos diastráticos, que marcaben y recoyíen les diferencies sociales ente los personaxes.

Adolfo Camilo Díaz nun perinteresante trabayu, *El teatru popular asturianu*, atalanta que les manifestaciones teatrales de les que venimos falando son sociolóxicamente representatives yá que satisfacen les expectatives d'un públicu qu'atopa nelles lo qu'espera atopar: escenarios, personaxes, hestories dramátiques... Los asuntos del amor, lo tienro, la emigración, la heredá, les perres, el grandonismu, etc., los personaxes tópicos del vieyu, la vieya, los mozos; los escenarios del llar, la corrada, l'horru... , too ello, ufiertao de forma reiterativa, provoca nel espeutador un gociu estéticu que ye'l gociu del problema solventáu, del conflictu resueltu en mediu d'unos decoraos reconocibles, al traviés d'unos asuntos de sobra conocíos. Y añade:

L'efeutu reiteración ta basáu na entropía. El teatru popular repite formes yá consumíes munches veces y, por ello, desgastaes pol usu. Y entós llégase a la paradoxa que cuanto menos seya la información mayor sedrá la comunicación. L'espeutador nun tien de topar pilancos pa entender lo que ve. Tamos delante d'un teatru tremendamente accesible. (2002: 58).

Definir el teatru rexonal asturianu, como lo fai Adolfo Camilo Díaz, como un teatru de mases dafechu codificáu, con poco d'ideoloxía y muncho de neu-

tralidá, nun quita pa qu'esti seya un xéneru costumista con toques melodramáticos y diglosia, y pa que guarde abundu parentescu col sainete y conoza el so momentu d'essorpolle gracias a esti.

Tomás Luceño (1844-1933), ún de los autores del *género chico* más conocíu nos años caberos del sieglu XIX, pidía pal sainete pintura de los carauteres, verdá nos tipos y gracia na frase, con poca aición y dalgún toque filosóficu y de sentíu común; too ello en media hora de representación, nun actu xebraú en cuadros, tres polo xeneral. Estos son los trazos, ensin dir más lloñe, qu'afayamos nel nuestru teatru d'esta dómina. Y ye más, podemos ver claramente cómo les cualidaes qu'Adolfo Camilo Díaz atribuye a los nuestos autores son les mesmes que Torrente Ballester aplica a los hermanos Quintero. Vamos facer la comparanza:

Estos y otros —diz Adolfo Camilo— son bonos inxenieros de lo teatral: escriben n'estáu de «tabla» y eso nótese. Resuelven bien cada actu, planteguen, faen los nuedos y resuelven non solo nel conxuntu la obra sinón que siguen el mesmu esquema pa cada actu, xornada, escena, multiplicando unos conflictos que, les más de les veces, bebíen del folletón decimonónicu: amás d'ello dominen [...] la fala de la calle. (Díaz 2002: 5).

Los hermanos Álvarez Quintero —diz Torrente— son los más consumados constructores de comedias de nuestro teatro moderno. Hay actos que son verdaderamente prodigiosos de movimiento, hay comedias enteras que fluyen suaves y vivas, sin nada forzado, sin una entrada convencional, sin una palabra de más. Poseían el sentido de la acción y del diálogo aunque no hubiera acción y el diálogo fuera puro espejismo [...] Tuvieron más oficio que nadie; muchas veces su teatro no es más que eso, oficio. (Torrente, 1957: 150).

Esti teatru de gran popularidá va esparde, como yá viemos, y como recueye'l profesor Menéndez Peláez (1999), per tol Principáu, al traviés de centros y asociaciones culturales y teatros, cuntando pa ello col sofitu de compañíes teatrales que surden nesos años y con una numberosa nómina d'autores.

Ún de los primeros ente los d'esta xeneración en subir a los escenarios foi García Peláez «Pepín de Pría», del que yá se faló nel capítulu precedente y del qu'agora vamos comentar, d'ente les pieces teatrales que se conserven, el cuadru escénicu de tonu festivu *¡¡El díañu los microbios!!*, los cuadros costumistes *Alma virxen* y *Venta quita renta*, y la comedia d'enclín moralizante *Torín*.

¡¡El díañu los microbios!! ye un xuguete cómicu compuestu y estrenáu en 1912 con motivu de la epidemia de tifus que se desencadenó en Xixón y tien por oxetu emponderar el llabor fechu pol personal de la Cruz Roxa y aportar, al traviés del so estrenu nuna función benéfica, fondos pa facer frente a esi mal. Tien ocho

escenes enllenen de referencies a persones y fechos concretos del momentu. Ye, poro, una obra de circunstancies que pa facela atrayible arropiéllese cola temática del cortexu y ufierta n'escena los personaxes típicos d'esta: los namoraos, Tuxa y Lin, que, más que falar de los sos sentimientos, emponderen el llabor de la Cruz Roxa; el simple o graciosu Toribiu qu'emplega los típicos chistes pa facer rir. Fina la obra con un acabu feliz: boda pa los mozos y hospital pa la suegra de Toribiu.

El motivu del cortexu torna a tar presente en *Venta quita renta*, comedia nun actu fecha en redondilles, na que les escenes tópiques de la vida rural mécese con dalgunos momentos de ciertu dramatismu, qu'examás domina'l desendolcu y acabu de la obra. Col amor y cola tierra (l'arriendu la casería) íguase l'argumentu d'esta pieza siguiendo'l modelu de les comedies d'enriedu: un enquivocu ye'l desencadenante de l'aición y del comportamientu de los personaxes (Anxelu compra la casería que lleva n'arriendu'l pá d'Aurora pa regalá-yla a esta cuando se casen, pero ella nun lo sabe y creye que'l comprador ye dalguién que la quier echar de casa). L'enquivocu va intensificando la tensión a lo llargo la obra hasta algamar el climax na escena na qu'Aurora se prepara pa marchar con so pá y dexar a Anxelu. A partir d'equí desfaise l'enriedu, aclárense los fechos, éntrase nel anticlimax y nel acabu dichosu.

El bucolismu, trazu frecuente na poesía de García Peláez, ye'l componente que define *Alma virxen*, yá que nella la naturaleza nun s'ufierta solo como l'espaciu nel que se desendolca l'aición sinón que los mesmos personaxes tán fechos siguiendo l'estándar de la lliteratura arcádica ya idílica. Obra en prosa, escrita nos años caberos de la vida del nuesu autor, vien a ser una alegoría qu'ufre la contraposición ente'l mundu rural y l'urbanu. Los personaxes, poro, son los voceros d'idees tópiques: Barel ye la voz del mundu bucólicu; Silvio, señoritu ciudadanu que fala un castellán de salón, la del mundu urbanu; y Aurora, la protagonista, duda ente l'amor de so pá y lo que representa'l de Silvio. Esti conflictu emotivu ye'l que sirve de sofitu al antagonismu ente los dos mundos representaos polos personaxes respetivos.

Poco dempués de la muerte de García Peláez estrénase nel Teatru Dindurra de Xixón, el 24 d'abril de 1929, la so comedia nun actu, *Torín*. Nella'l motivu del casoriu ufiértase con espíritu críticu y amás el personaxe que da títulu a la obra mantién un comportamientu que s'alloña de lo que ye prototípico nel teatru rexonal. Xúnense nesta pieza certes influencies de la comedia moratiniana, de calter didáuticu-moralizante y un tramáu propiu de la lliteratura de vezos; y pa ello xuégase colos personaxes cómicos d'Andrés y Renxu (los pas que facen el tratu), los namoraos Miguel y Sabel, y Torín, personaxe pal que García Peláez nun atopa modelu na nuesa tradición. Ye un seminarista qu'acostina col didautismu de la obra. La trama respunde al típicu triángulu amorosu (Sabel/Torín/Miguel)

y va desendolcándose emplegando l'enquivocu y rumores al rodiu del personaxe de Torín, lo que caltién l'interés del públicu; intriga que desapaez na escena cabera cuando se descubre qu'ésti, al que so padre quería casar con Sabel, ye cura.

Conozse tamién d'esti mesmu autor una obra incompleta, *La Mangantina*, escrita en prosa, na que'l mundu del campu y los mendigos ufierten el marcu escénicu ensin que podamos dicir muncho más por nun tener elementos de xui-ciu pa ello.

Si García Peláez ye quien fai de ponte ente los autores de la xeneración anterior y los del periodu finiseccular, Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás» sedrá l'autor más representativu del Teatru Rexonal Asturianu, tanto pol llabor que fexo na promoción y desendolcu del mesmu como pola cantidá y la calidá de les sos pieces teatrales. D'Emilio Robles Muñiz yá conocemos la so obra poética y narrativa y con ser esta abondo importante dientro de les lletres asturianas, ensin embargo, polo que llegó a ser verdaderamente conocíu foi pola so actividá teatral. Dende qu'en 1906 estrenare nel Teatru Dindurra de Xixón el bocetu dramáticu de costumes asturianos *La Peñuca* hasta que nesi mesmu escenariu se representare en 1935 *Al sonar de la salguera*, foron dieciséis les pieces compuestes por Pachín de Melás, ente monólogos, diálogos, cuadros de costumes asturianos, zarzueles y melodranes. Güei toes estes obres tán recoyíes y asoleyaes nel volume I de la *Obra Completa* (Uviéu, 2001) de Pachín de Melás. L'autor de la edición, Ramiro González Delgado, clasificalas en:

- Monólogos: *El tratu de Quicón el Magüetu* (1912), *Xuacu busca criáu... ¡y ná más!* (1920).
- Diálogos: *Veyures* (1908), *¡Probe Melandru!* (1909), *Mal de cañaes* (1910), *Los rapazos cantariegos o Cad'ún no suyo* (1919), *El amor de Gorín* (1927), *Regalín de aldea* (1928).
- Cuentu adautáu a escena: *Secadiella* (1910).
- Cuadros de costumes asturianos: *La Peñuca* (1906) en castellán, *¡Hebia arreglu!* (1909), *La herencia de Pepín* (1915), *Na Quintana* (1916).
- Melodrames: *El último sermón* (1907) en castellán, *Los malditos* (1913) en castellán, *Noche de luna* (1933), *Al sonar de la salguera* (1935).
- Zarzueles: *La Siesga* (1919), *El filandón* (1919).

Toes estes obres d'Emilio Robles quieren facer un fiel y artísticu treslláu de la vida popular a la escena nos sos aspeutos más cotidianos y familiares; respuesten al modelu que describe Deleito y Piñuela (1949: 323) con estes pallabres: «observación de tipos y escenas, tomados de la vida real y presentados en un aspeutu jocoso». Tán toes elles ambientaes na época qu'al autor-y tocó vivir, los espa-

cios escénicos escoyíos ponen el so enfotu en ser retratos de la realidá, inclusive una de les sos obres, *Na Quintana*, representóse n'agostu de 1916 nuna «campiña abierta a los cuatro vientos», como si fora una retaya de la vida real; nesos praos, corrales y antoxanes falen unos personaxes que se paecen a los homes y muyeres que s'atopen nos pueblos y aldees d'Asturies. Sedrá'l desfile d'estos personaxes típicos, la burla de los sos vezos y zunes, l'ambientación costumista, lo qu'ocupé'l primer planu nestes pieces teatrales de curtia estensión.

El calter realista que Pachín de Melás quier da-y al so teatru nun torga qu'esti seya un teatru mistificáu ente realidá ya imaxinación y sometió a un ciertu grau de convencionalidá onde les trames son artificioses, iguaes sobre l'enriedu amorosu con final feliz, el burllador burlláu, etc.; onde escenarios y personaxes sufren una inevitable estilización que, a la so vegada, influye nel públicu. Esti influxu mutu u ente la xente llevao a la escena y encarnao nos personaxes teatrales y el públicu que se ve asina mesmo caricaturizáu nes tables foi un fechu que contribuyó a da-y una pergrande popularidá a esti xéneru.

El compromisu d'Emilio Robles cola realidá respunde a un claru proyeutu casticista: retratar lo que representa y estrema al pueblu asturianu (paisaxes, fiestes, vestíos, etc.) enllazando en ciertu sen, d'eti mou, colo que ye'l folclore. Toles sos obres tán iguaes en cuadros d'ambientación rural, l'espaci u escénicu suel ser el llar, la corrada, la ería, la llosa, la fila..., per esos llugares van pasando una riestra de personaxes-tipu pertenecientes a la clase campesina media o baxa, enxamás apaecen como protagonistas nin señoritos burgueses, nin aristócrates. Estos personaxes vienen a ser tipos representativos de la idiosincrasia del país; como, por exemplu, el campesín, cachazudu, serenu, con bon sentíu de la burla y respetuosu cola moral y costumes afitae; ye tamién frecuente que compartan protagonismu con esti tipu de personaxe, que podemos nomar seri u, personaxes que se consideren autóctonos y que son de calter cómicu, comicidad que se sofita na so inorancia, tosquedá, babayonería, miseria, etc., y qu'afayamos nomaos, dende'l primer momentu, con nomes significativos: Quicón el Magüetu, Secadiella... Estes caricaturizaciones formen asina un pequeñu mundu de protagonistas-tipu, qu'actúen de la mesma manera nes estremaes obres de Pachín de Melás. Por exemplu, dos de los personaxes que más se repiten son Pinón y Pin. Na carauterización d'estos personaxes hai dos fechos que val la pena presentar:

a) Los personaxes que soporten el desendolcu del diálogu y sobre los que recaye l'enriedu de la hestoria suelen ser aldeganos vieyos entraos n'años, con una cierta murnia pol pasáu. El tipismu paez dir xuníu asina a la edá, a los tiempos antiguos que fuxen, mientras que lo moderno, y en dalgunos casos lo xoven, suel

ser representativo del desenraigonamientu. En *Mal de cañaes*, por exemplu, los mozos déxense llevar polos deportes nuevos como'l fútbol, el cross, de los que fai una pintura paródica en boca de Pachu, al empar que s'emponderen los deportes tradicionales asturianos como los bolos, etc.

b) Los pocos personaxes villandiegos qu'afayamos falen en castellán: don José l'Americanu en *La herencia de Pepín*, don Manuel en *Regalín d'aldea*; lo mesmo pasa colos personaxes estudiaos como'l cura y colos aldeganos mozos que foron al colexu; pero non solo l'aternancia asturianu-castellán marca les diferencies de nivel social y cultural, sinón que tamién Pachín de Melás emplega rexistros estremaos de la llingua asturiana pa contraponer lo vieyo colo mozo. La xuventú fala un asturianu más amestao o castellanizao que la xente d'edá, colo que s'afita doblemente la imaxe de la que falábemos nel puntu anterior: lo de verdá, lo autóctono, ta no vieyo, no antiguo.

Los asuntos que viven estos personaxes n'escena son más bien pocos y repetitivos: triángulos amorosos, tratos pal casoriu, emigración, etc. y ufiértense al traviés d'un mínimu conflictu sentimental ensin llegar enxamás al melodrama, o mediante la contraposición de tipos estremaos. Los conflictos nun vienen de resultes d'una aición representada nin tampoco dan llugar a ella, y l'autor raro ye que recurra a la intriga pa caltener l'interés del espeutador. Atopámonos delante de cuadros más bien estáticos nos que'l diálogu ye quien tolo encontia ya informa de too.

Los dos monólogos de Pachín de Melás son pieces curties con namái una escena y de calter cómico-festivu. Nel primeru d'ellos, *El tratu de Quicón el Magüetu*, la burla faise sobre l'aldeanu confiáu que cambia a un xitanu la so burra vieya por otra, resultando engañáu nel tratu polo que ye la risión del vecindariu. Nesti monólogu la voz del narrador-protagonista recueye n'estilu direutu los parlamentos del restu de los personaxes a los que s'alude. Nel segundu de los monólogos, *Xuacu busca criáu... ¡y ná más!*, tamién el narrador-protagonista reproduz el diálogu con un mozu que quier contratar como criáu pa que trabaye na so casería, mozu que fuxe espantáu en cuantes que conoz tolo que tien que facer; la comicidad surge del «ná más» y del mozu que nun se dexa engañar.

Nos diálogos son dos personaxes los que representen un cuadru de costumes nel que la conversación ente ellos ye'l componente fundamental. Estes pieces xueguen yá non solo colos motivos cómicos sinón que recurren, tamién, a los sentimientos y a la emotividá. En *Veyures* dos aldeanos entraos n'años falen con motivu de la emigración del fiu d'un d'ellos, de la señaldá del tiempu pasáu, de la tierra, del casoriu de los sos rapazos, de lo que va poner caún. La emigración y la señaldá ponen la nota sentimental; el tratu del casoriu, la cómica. Los

dos personaxes que protagonicen *Veyures*, Pepín y Pin, son tamién los que tán presentes en *¡Probe Melandru!* y agora los fíos de dambos yá tán casaos. Asistimos equí a la confrontación de dos tipos: Pin, arteru qu'entama afalagando pa finir pidiendo un güertu pa los rapazos, y Pepín, cachazudu, que nun se dexa endolcar y afita la so postura col refrán «El que da lo que tien antes que morra, merez que-y den con una porra».

Esti mesmu contraste ente tipos, cucios, qu'amazcaren l'oxetivu que persiguen, y personaxes bonales, afayámoslu n'*El amor de Gorín* y en *Regalín d'aldea*; nel primeru ye Gorín, rapaz zuniegu, el qu'engaña a Medero y llogra que lu dexa cortexar a la so fía; nel segundu trátase de Regalao, vieyu d'aldea que, a cambiü d'unes poques mazanes, algama de don Manuel toa una riestra de favores. Presenten estos diálogos una pintura enllena d'humor d'un tipu de paisanu que se considera propiu d'Asturies.

En *Mal de cañaes* y *Los rapazos cantariegos* ta presente la señaldá haza los cantos, xuegos y tradiciones de la nuesa tierra; nel primer casu esa señaldá déxase entever en mediu de la parodia que se fai de los deportes de moda, emplegando pa ello el vieyu tópicu del rellatu del mundu urbanu vistu al traviés de los güeyos del campesín; nel segundu alcontramos una emponderanza a los cantos populares d'Asturies.

Amás de los diálogos y monólogos atopamos ente les obres de Pachín de Melás toa una riestra de cuadros de costumes que pinten escenes cotidianes col enfotu d'espeyar ambientes y tipos populares. Dalgún d'estos cuadros ta escritu en castellán polo que nun lu vamos comentar equí; el restu traten los temas de siempre como pueden ser la emigración (*La herencia de Pepín*, *Na Quintana*), el cortexu y el tratu del casoriu (*¡Hebia arreglu!*). L'asuntu de la emigración da pie nunos casos (*La herencia de Pepín*) a ufiertar una visión emotiva de la vida del americanu que torna al so pueblu a morrer, y a iguar un mínimu conflictu con final feliz ente los que se disputen la herencia d'esti (el cura/Naldo); n'otros, pola contra (*Na Quintana*) sirve pa emprimir un cantu a la vida na aldea asturiana. De calter más tópicu ye *¡Hebia arreglu!* onde se mecen la engarradiella ente mozos, l'amor, la mediación del home bonu y el tratu ente los pas pa iguar el casoriu.

De les que Ramiro González (Pachín de Melás 2001: 48) noma como melodrames namái que merez la pena destacar *Al sonar de la salguera*, yá que'l restu tán escrites mayormente en castellán. Ígüense toes elles sobre un enriedu amorosu: los namoraos atopan pilancos pal so amor cola oposición de los pas; a lo cabero trunfa la felicidad y l'amor. Nesta pieza, al llau de la hestoria d'amor, afayamos el tema de la perda de los raigaños qu'enfrenten a Manín de Selmo colos especuladores que-y quieren quitar la tierra y que p'Adolfo Camilo Díaz nel trabayu yá comentáu tien una gran fuercia dramática.

Escribió tamién Emilio Robles dos zarzueles: *La Sosiega* y *El Filandón*. Na primera, un triángulu amorosu sirve d'argumentu mínimu pa enrestrar toa una serie de cantares tradicionales asturianos que ye l'oxetivu que se persigue, mentes que na segunda la trama ye más llarga, tres actos, y complexa, yá que nun s'entretién solo na estampa del filandón colos sos xuegos y cantares sinón que desendolca una hestoria sentimental que tien como protagonistes principales a Tina, neña probe qu'anda pidiendo, a Maruxa, muyer vieya qu'acaba acoyendo a l'anterior na so casa, y Colín, ñetu d'esta y críu traviesu.

Ente'l teatru, la poesía y la narrativa nun hai llendes clares pa Pachín de Melás, y una muestra d'ello tenémoslo na adautación que fexo pa la escena del cuentu de Justo Vigil «Más vale maña...», convirtiéndolu nun diálogu nel que se contraponen el xastre Secadiella, home cazurru y avispaú, y Lin, paisanu curtiu d'entendederes, y nel que fina trunfando Secadiella, qu'algama lo que quier, que Lin corte l'árbol que lu molestaba.

Xunto con Pachín de Melás van dir estrenando y divulgando les sos composiciones teatrales otros autores que, anque tengan una presencia menor a lo llargo de la dómina, merez que se fagan dalgunes consideraciones sobre la so obra. Ente ellos ufierta ciertu interés el tratamientu moralizador y propagandísticu que fai FERNANDO FERNÁNDEZ ROSETE (Cangues d'Onís, 1834-¿?) de los temas de la emigración y el cortexu. Pa esti procurador de los tribunales, conservador y guardia celosu de la moral tradicional, les rellaciones amoroses ente desiguales solo puen finar na deshonra. Esti ye'l tema d'*El tío Xuan* (Sama Llangréu, 1907, 1909), cuadru de costumes nel que s'escenifica cómo'l cortexu ensin la vixilancia de los pas da llugar a que la moza se convierta en madre soltera, cola consiguiente perda del creitu pa tola familia. El burllador Pancho, indiano, vese favorecíu pa llevar alantre l'engañu pola ma de la moza, mentanto que'l pá, el tío Xuan, ye'l voceru del autor: bon cristianu, enemigu de los indianos, defensor de la moral tradicional y de que caún empareye col so igual. Nel desendolcu de la pieza asistimos a una ridiculización de la muyer (misoxinia) como causa del pecáu y a una defensa zarrada de la conceición tradicional del honor. La conclusión moral nun pue ser más clara: el cortexu tien de ser ente persones de la mesma categoría social, baxo'l control de los pas y teniendo como fin el casoriu. Si nun ye asina, vien la desgracia, como-yos pasa a los personaxes de la obra.

El mesmu enfotu críticu afayamos na otra obra de Fernández Rosete, *La emigración* (1913), pieza, según Ana Cano (Fernández Rosete 1990: x), menos interesante dende'l puntu de vista llingüísticu que l'anterior y qu'ufierta una menor tensión dramática y unos personaxes más esleíos. Nesti casu, ye'l cura (fala en castellán) quien fai de portavoz del autor y esparde la doctrina contra la emigra-

ción y favorable a la conformidá de caún cola situación aporfiando en que l'aspiración mayor del campesín tien de ser la vida na probeza.

Antonio María Valdés estrenó'l 30 d'avientu de 1915 nel Pabellón Iris d'Avilés un «Apropósito en un acto y en prosa», *El llibriquín del señor cura*, pieza espulizada dempués en Madrid nel añu 1916 y reeditada pola Academia de la Llingua Asturiana en 1997. Alcontramos nesta obra un orixinal diálogu ente un zapateru sabiondu que presume d'intelectual y fala un castellán enllenu de vulgarismos y un aldeanu posáu, curtiu d'entendederes, pero seguru nes sos creyencies. A diferencia d'otres pieces del xéneru onde los personaxes castellanofalantes yeren oxetu de miramientos y atención por representar el nivel superior, equí'l zapateru ye l'oxetu de la risión y la burla, finando la obra con una sentencia, al mou de les qu'apaecen en dalgunes de les composiciones de Pachín de Melás, que vien a ser la lleición que se desprende del diálogu:

[...] que el menus llistu,
suele day pegu al guasón
que vien aquí a dase pistu
con toa su ilustración.

Burla asemeyada afayamos en *La foguera de San Juan*, «juguete cómico en un acto de costumbres asturianas», del que ye autor MANUEL GARCÍA CACHERO, maestru nació en Santa Marina (L.lena) que pasó gran parte de la so vida en Buenos Aries, ciudá onde s'estrenó esta pieza'l 1 de xunu de 1916 y onde s'editó esi mesmu añu dientro de la coleición «Biblioteca Fomento del Teatro Asturiano». La trama d'esta obra desendolca'l tópicu triángulu amorosu formáu por Carmina, moza d'orixenes humildes, Pachín, mineru de profesión y José María, señoritu fíu d'un inxenieru. Pa provocar daqué de tensión, el pá de Carmina, Antón, opónse a los amores ente esta y Pachín, yá que prefier a José María por ser meyor partíu; a lo cabero, un tanto artificialmente, el vieyu camuda d'opinión dando llugar al final feliz. Namái que dos trazos merecen tenese en cuenta nesta obra escrita nun asturianu probe y abondo castellanizo: l'ambientación minera, que nun yera frecuente, y el facer del castellán pedante del señoritu José María l'encontu fundamental de la comidá.

Dientro de los patrones convencionales múevense tamién les pieces d'AURELIANO BARREDO GUTIÉRREZ, nació en Villaviciosa en 1894, emigrante a Buenos Aires, onde exerció'l periodismu y cultivó'l teatru hasta la so muerte en 1958. La so zarzuela *La nieta de Pinín*, estrenada'l 18 d'agostu de 1917 na capital de l'Arxentina y asoleyada en setiembre de 1921 na revista bonaerense *El teatro asturiano*, torna a escenificar el cortexu ente los namoraos Pepe y Rosina, los levantos de Rimundo pa torgar el casoriu, el final feliz y los cantos y emponderamientos d'Asturies.

El diálogu d'esti mesmu autor, *Pepín y Pepón*, xuega cola contraposición de tipos nuna pieza d'humor. Pepín ye l'aldeanu fuñu y roceanu, mentes que Pepón ye cuciu y cachazudu. Esti últimu llogra facese con unes perres que'l primeru tenía escondíes pero l'artería de Pepín permíte-y recuperales. Esti diálogu, la zarzuela mentada y el monólogu *Soy asturianina*, onde s'empondera la guapura de la nuesa tierra, foron recoyíos xunto con otres composiciones poétiques nel añu 1998 pola Academia de la Llingua Asturiana nel númberu 50 de la coleición «Car tafueyos de lliteratura escaecida».

Tampoco la zarzuela *La foguera de Ventanielles*, de FRANCISCO CAPALLEJA aporta nada nuevo al tema del cortexu y del casoriu. Del so autor nun se conoz un res; y de la obra, que foi estrenada en Buenos Aires el 10 de xunu de 1899 y espublizada en Xixón en 1905, l'Academia de la Llingua Asturiana fizo una edición nel añu 1991. Atopamos nesta composición delles consideraciones sobre la emigración puestas en boca del prototípicu indianu enriquecíu y castellanizáu (Marcelino) en mediu d'una trama amorosa onde un pá interesáu torga les rellaciones ente los namoraos, Pachu y Xaviela, por mor que quier casar a esta col so tíu, l'indianu Marcelino. El final ye un tanto moratinianu: Marcelino cai na cuenta del so error y arregla'l casoriu de la parexa de namoraos.

Al llau d'esta riestra d'obres reiteratives, vamos afayar nestos mesmos años, quiciabes, una de les más singulares. Trátase de la *Romería de San José en Lloviu*, asoleyada pola imprenta «El Sella» de Les Arriondes, en fecha desconocida. Pa Xurde Blanco (1997: 7) debió ser al rodiu l'añu 1915, yá que la revista *Asturias* de La Habana ensertaba una retaya de la mesma nel so númberu de 11 d'abril de 1915. Esti mesmu investigador, partiendo d'un exemplar conserváu na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu, preparó la edición asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana en 1997. Del so autor, JOSÉ BLANCO MARTÍNEZ, nun se tienen noticies.

Nun primer averamientu a la obra destaca yá la so estensión. L'autor fala na portada de comedia en seis actos, pero trátase más bien de seis escenes con baxada de telón y cambiu d'espaciu escénicu. Estos cambios signifiquen, asina mesmu, una novedá dientro del teatru rexonal asturianu que, polo xeneral, emplega ún o dos llugares pal desendolcu de la trama, mentes qu'equí afayamos l'esterior de la ilesia, la sala de Ca Pachu, la corte de Pachu, una barraca nel prau la romería Lloviu, la solombra d'unos ñozales y castañales nesi mesmu prau, l'anochecher.

Otru fechu notable ye que, frente al versu habitual, toa ella tea en prosa menos dalgunes coples que s'entemecen nos diálogos. Si entramos nos componentes, trama y desendolcu de la obra, vemos que la hestoria sobre la que s'igua ye mínima: los momentos estremaos pelos que va pasando un grupu de personaxes a lo llargo del día de la fiesta del pueblu, dende la misa solemne pela mañana, hasta l'ata-

pecer nel prau de la romería. Hai un claru respetu a la unidá de tiempu que sirve p'acentuar el contraste ente los momentos pacetibles y prestosos de los cinco primeros «actos» de la obra y l'actu caberu, nel que se produz la traxedia, al intervenir la guardia civil disparando contra los mozos que s'engarraben na danza prima y dexar a ocho o diez muertos nel prau. Xunto con esti recursu estructural, y col enfotu d'algamar el climax dramáticu na escena última, acumula nesta los momentos de mayor aición frente a la pasividá anterior y camuda'l decoráu, dando pasu a una naturaleza sublime (una tormenta con truenos y refocilos) como marcu apropiáu pal desenllaz tráxicu. Esti plantegamientu sobresaliente, novedosu y hasta sorprendente dientro de la nuesa tradición dramática, va venir acompañáu d'otros dos trazos d'asemejaes característiques: nun hai pintura de tipos, de personaxes prototípicos y malapenes d'ambientes; domina'l diálogu de conteníu ideolóxicu y críticu onde l'humor fuxe de la burla simplaya y tiende haza la ironía, el sarcasmu y la sátira política y relixosa con un claru posicionamientu anticlerical, republicanu, antiseñorial y de denuncia de la miseria y esplotacion de les capes populares. Un exemplu pue ser esta copla qu'inserta Torcuato nel so diálogu:

En espléndidu banquete
 los ricos pasan la vida
 jartándose hasta el gollete.
 Diz el cura al llabrador:
 Tu banquete está en el cielo;
 allá serás gran señor;
 mas entre tantu aquí el suelu
 regarás con tu sudor.

Y retruca Juan: «Y entre tantu; ¡qué gordinos / los probes cures están!».

Denuncia, nesta ocasión contra la guerra colonial, afayamos tamién en *La Paliestra* (1906) de Gabino Muñiz García-Robés «Manín de la Llosa», monólogu dramáticu en prosa d'una ma, Serafa, que sufre la muerte del so fiu na guerra de Cuba. P'Adolfo Camilo Díaz, nel yá mentáu trabayu, trátase d'una *rara avis* del nuesu teatru con perfechu desarrollu dramáticu y con propuestes dramátiques d'auténtica entidá creativa.

N'otres obres, como *Un día n'Uviedo*, de Baldomero Fernández, *L'aldeanina* de Jiménez Villar, *Pido la pallabra* de García Lueso o *Los figos de San Miguel* d'Agustín de la Villa, nun nos vamos detener por ser reiterativos de lo que yá diximos hasta agora; y otros autores importantes como Eloy Fernández Caravera o Eladio Verde sedrán oxetu d'estudiu nel capítulu siguiente por asoleyar y estrenar les sos obres más conocíes nesi periodu.

BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN, J. L. (1989): *Historia del pensamiento español*. VI. *La crisis contemporánea (1875-1936)*. Madrid, Espasa Calpe.
- «ADEFLOS» (1904): «Peláez» n' *El Comercio*. Xixón, 12 de febreru de 1904.
- ADÚRIZ, P. (1978): *Pachín de Melás*. Xixón, Imprenta La Versal.
- AGUIAR E SILVA, V. (1986): *Teoría de la literatura*. Madrid, Gredos.
- ALAS PUMARIÑO, N. DE LAS (1998): *Galimatías (1922)*. Uviéu, ALLA.
- ALAS PUMARIÑO, R. DE LAS (1996): *Esbilla de prosa y versu (1920-1924)*. Uviéu, ALLA.
- ALBADALEJO, T. ET ALII (Eds.) (1990): *El modernismo. Renovación de los lenguajes poéticos*. Valladolid. Universidá.
- ALBUERNE, D. (1996): *Trabayos poéticos*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ DE LA BORBOLLA LÓPEZ, R. (1997): *Agarradiella en Cuadonga & ¡Bon remediul (1918-1931)*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ JUNCO, J. (1998): «La nación en duda» en PAN MONTOJO, J. (coord.), *Más se perdió en Cuba. España, 1898 y la crisis fin de siglo*. Madrid, Alianza Editorial: 435-472.
- ÁLVAREZ PEDROSA, C. (1999): *Obra ensin asoleyar*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ ROBLES, J. (1996): *Dellos poemas (1906-1930)*. Uviéu, ALLA.
- Antología del bable (1972)*: Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana, 2 vols.
- ARA TORRALBA, J. C. (1996): *Del modernismo castizo. Fama y alcance de Ricardo León*. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza.
- ARAMBURU Y ZULOAGA, F. (1899): *Monografía de Asturias*. Uviéu, Establecimientos Tipográficos de Adolfo Brid.
- ARANGO ÁLVAREZ «LIN DE LON», J. (1997): *Versos y prosas*. Uviéu, ALLA.
- BALBÍN DE VILLAVARDE, F. M. (1991): *De la mio Asturias*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Buenos Aires de 1926].
- BARREDO GUTIÉRREZ, A. (1998): *La nieta de Pinín y otros trayayos (1921-1936)*. Uviéu, ALLA.
- BLANCO MARTÍNEZ, J. (1997): *Romería de San José en Lloviu (¿1915?)*. Uviéu, ALLA.
- CACHO VIU, V. (1984): *Els modernistes i el nacionalisme cultural (1881-1906)*. Barcelona, La Magrana.

- CAPALLEJA, F. (1991): *La foguera de Ventanieles*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1905].
- CARDWELL, R. A. & MCGUIRK, B. (eds.) (1993): *¿Qué es el modernismo? Nueva encuesta, nuevas lecturas*. Boulder, University of Colorado.
- CELMA VALERO, M. P. (1989): *La pluma ante el espejo (visión autocrítica del fin de siglo)*. Salamanca, Universidad.
- (1991): *Literatura y periodismo en las revistas de fin de siglo (1888-1907)*. Madrid, Júcar.
- CIFUENTES GARCÍA, F. (1996): *Poemes, monólogos y coples de ciegu*. Uviéu, ALLA.
- «CLARÍN» (1998): *La Aurora del 98: el discurso de una centuria* [número monográfico].
- CONCHA Y GARCÍA CIAÑO, C. DE LA (1923): *Ensueños y Añoranzas*. México.
- (1953): *Cuentos perreros*. Xixón, Imprenta La Industria.
- DELBROUCK, A. (1996): *Cantu a Llangréu y otros poemes (1911-1921)*. Uviéu, ALLA.
- DELEITO Y PIÑUELA, [José] (1949): *Origen y apogeo del género chico*. Madrid, Revista de Occidente.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1976): *Literatura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- DÍAZ LÓPEZ, A. C. (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA.
- DÍEZ DE LA TORRE, I. (1997): *Caxigalines*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de La Habana de 1906].
- DURAND, G. (1981): *Las estructuras antropológicas de lo imaginario*. Madrid, Taurus.
- FERNÁNDEZ, B. (1920): *Un día en Uvieo. Monólogo en bable*. Uviéu, Librería La Esfera.
- FERNÁNDEZ, G. R. (1997): *Collaboraciones de prensa*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ CORUGEDO, E. (1996): *Charlas del xueves (1927-1931)*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ ROSETE, F. (1990): *Obra teatral. El títu Xuan. La Emigración*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ CANTERA «FERNÁN CORONAS», A. G. (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu, Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies.
- (1993): *Poesía asturiana y traducciones*. Uviéu, Trabe. [Ed. iguada por A. García].
- FOX, I. E. (1988): *Ideología y política en las letras fin de siglo*. Madrid, Espasa-Calpe.
- FRIERA CASAL «TARFE», A. (1997): *Esbilla en Mesa Redonda (1888-1896)*. Uviéu, ALLA.
- GALÁN GARCÍA, M. (1989): *Manoxu de zampoñes*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la 1ª edición d'Uviéu de 1924 con dellos poemes de la 2ª].
- GARCÍA, A. (1992): «El rexonalismu asturianu y la lliteratura», en vv. AA.: *Tiempu de Pepín de Pría*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 71-84.
- (ed.) (1992): *El cuentu asturianu*. Uviéu, Trabe.
- (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Conseyería d'Educación.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (ed.) (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies.
- GARCÍA CACHERO, M. (1997): *La foguera de San Juan (1916)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA FERNÁNDEZ-VALLÍN, M. (1997): *Poemes de tres dómines (1898-1947)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA GONZÁLEZ «MARCOS DEL TORNIELLO», J. M. (1904): *Tambor y gaita. Poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Escuela Tipográfica del Hospicio Provincial.
- (1985): *Orbayos de la Quintana*. Uviéu, Mases Ediciones. [Ed. facs. de la ed. de Madrid de 1925].
- (1996): *Obra asturiana en versu*. Uviéu, Trabe.
- (1999): *Poemes recuperaos (1905-1909)*. Uviéu, ALLA.
- (2001): *Poemes de festeyos (1928-1934)*. Uviéu, ALLA.
- (2001): *Composiciones poétiques rescataes*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA GUAL, C. (1972): *Los orígenes de la novela*. Madrid, Istmo.

- GARCÍA LÓPEZ, E. (2001): *Averamiento a la vida y obra de José de Villaláin Fernández*. Piedras Blancas, Patronatu Municipal de Cultura de Castrillón.
- GARCÍA LUESO, L. J. (1998): *Les triquiñueles de Cuco*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA MENÉNDEZ, F. A. (1991): *Pela aldeína del alma*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de les eds. de Xixón de 1916 y 1925].
- GARCÍA OLIVA, V. (1997): *Aventura humana y lliteraria al rodiu d'Enrique García Rendueles*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- GARCÍA PELÁEZ «PEPÍN DE PRÍA», J. (1992-1993): *Obres completes*, I y II. Xixón, Llibros del Peixe. [Ed. iguada por M. Ramos Corrada].
- (1992): *Ventiúm poemas*. Uviéu, Trabe. [Ed. d'Á. Martín Caso].
- (1995): *Siete nuevos poemas (1896-1921)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA QUEVEDO, X. (2002): *Poesía*. Uviéu, ALLA (ed. de Xosé Lluis Campal).
- GARCÍA-CIAÑO CANTO, C. (1996): *Antoloxía poética*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (ed.) (1925): *Los nuevos bablistas*. Xixón, Imprenta de la Reconquista. [Hai edición facsímil (1987): Uviéu, ALLA, entamu d'Á. Ruiz de la Peña].
- GÓMEZ, M. (1923): *De corripia*. Madrid, Ministerio de la Marina.
- GONZÁLEZ, F., «FABRICIO» (1925): *Munchu güeyu cola xente de casa y Un alcalde de montera*. Xixón, Imprenta Comercial.
- (1980): *Poesía Asturianas*. Uviéu, IDEA. [Ed. de L. Castañón].
- (1999): *Poesies sueltas (1899-1932)*. Uviéu, ALLA.
- (2001a): *Polémiques (1924-1931)*. Uviéu, ALLA.
- (2001b): *Obra manuscrita (1921-1946)*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ, J. A. (1910): *Diálogos en bable y poesías en castellano para los catecismos y las fiestas de Navidad*. Uviéu, Imprenta La Carpeta.
- GONZÁLEZ ABÍN, A. (1911): *Jueyines del mio güertín*. Madrid, Imprenta Española.
- IXUXÚ (1993): [Ed. facs. del selmanariu xixonés apaecíu en 1901-1902 dirixíu por Francisco González Prieto]. Uviéu, ALLA.
- JUNG, C. G. (1962): *Símbolos de transformación*. Buenos Aires, Paidós.
- LEVI-STRAUSS, C. (1988): *El pensamiento salvaje*. México, Fondo de Cultura Económica.
- LITVAK, L. (1980): *Transformación industrial y literatura en España (1895-1905)*. Madrid, Taurus.
- LÓPEZ DEL VALLADO, F. (1908): *Cartes del Estoyu. Vida del Estudiante*. Bilbao, Imprenta y Enc. La Editorial Bilbaína.
- MAINER, J. C. (1972): *Literatura y pequeña burguesía en España (1890-1950)*. Madrid, Edicusa.
- (1983): *La edad de plata (1902-1939)*. Madrid, Cátedra.
- MALGOR, J. M. (1950): *Marcos del Torniello, poeta avilesino*. Uviéu, IDEA.
- MARCHÁN FIZ, S. (1987): *La estética de la cultura moderna*. Madrid, Alianza Editorial.
- MARTÍN CASO, A. (1985): *Vida y obra de Pepín de Pría*. Llanes, El Oriente de Asturias.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R. (1999): *Obra asturiana en versu*. Uviéu, ALLA. [Ed. de X. Ll. Campal].
- (2000): *Poesies de 1899*. Uviéu, ALLA. [Ed. de X. Ll. Campal].
- (2001): *14 poesies d'hai un sieglu*. Uviéu, ALLA. [Ed. de X. Ll. Campal].
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (1999): *Teatro y sociedad en Asturias. Hacia la creación de un teatro regional*. Uviéu, RIDEA.
- MUÑIZ, M. E. (1989): «Escritores gijoneses (VII): Enrique-García Rendueles» n'El Comercio. Xixón, 2 d'abril de 1989: 48.
- MUÑIZ ARIAS, G. (1996): *Poesmes n'asturianu (1910-1912)*. Uviéu, ALLA.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1974): *Métrica española*. Madrid, Guadarrama.

- NIEMBRO DE LA CONCHA, M. & GARCÍA PELÁEZ, J. (1995): *Cartas de Bruxas / Cartes de Bruxes y otros poemas*. Uviéu, ALLA.
- PAZ, O. (1981): *Los hijos del lino*. Barcelona, Seix Barral.
- PÉREZ-SANTAMARINA DURANTES, R. J. (1997): *Poemes engalanaos (1908-1937)*. Uviéu, ALLA.
- PIDAL, P. (1839): «Poesía en dialecto asturiano» en *Revista de Madrid*, III, 2ª serie: 587.
- La poesía lírica asturiana* (1923): Xixón, Imprenta La Rotativa.
- RAMOS CORRADA, M. (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
- (1983): «Orígenes y planteamientos del teatro regional asturiano y de la naturaleza», en *Lletres Asturianes* 9: 12-19.
- (2000): «Xixón sieglu XX: arte y lliteratura» en VV. AA.: *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación: 47-62.
- El Regionalista Astur* (2001): [Ed. facs. de los nºs 1 al 14 del periódicu asoleyáu en Xixón en 1919 dirixíu por Fabriciano González «Fabricio»]. Uviéu, ALLA.
- Revista de Educación* (1997): *La Educación en la generación del 98* [númeru monográficu].
- ROBLES MUÑIZ «PACHÍN DE MELÁS», E. (1918): *La güelina*. Xixón, Biblioteca Popular de Escritores Asturianos.
- (1928): «Pepín de Pría: poeta y mártir» en *La Prensa*. Xixón, 29 d'avientu de 1928.
- (1990): *Les veyures de Pinón*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1909].
- (1993): *Cuentos completos*. Uviéu, Trabe. [Edición de M. R. Cueto].
- (1997a): *Pensatible*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1925].
- (1997b): *Xera esparcida*. Uviéu, ALLA.
- (2001): *Obra Completa* I. Uviéu, Trabe. [Edición de R. González Delgado].
- RUBIO JIMÉNEZ, J. (1993): *El teatro poético en España. Del modernismo a la vanguardia*. Murcia, Cuadernos de teatro de la Universidad de Murcia.
- (ed.) (1998): *La renovación teatral española de 1900*. Madrid, Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1981): *Introducción a la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- SALAÜN, S. & SERRANO, C. (eds.) (1991): *1900 en España*. Madrid, Espasa-Calpe.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1988): «1910-1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria», en *Lletres Asturianes* 30: 23-31.
- SUÁREZ, C. (1936): *Escritores y Artistas Asturianos*. Madrid-Uviéu, IDEA, 7 vols.
- Testos de la Hoja Parroquial de Lluanco (1927-1928)* (2000). Uviéu, ALLA.
- TORRENTE BALLESTER, G. (1957): *Teatro español contemporáneo*. Madrid, Guadarrama.
- URÍA, J. (1996): *Una historia social del ocio: Asturias 1858-1914*. Madrid, Publicaciones Unión - Centro de Estudios Históricos.
- VALDÉS, A. M. (1997): *Retayos (1908-1916)*. Uviéu, ALLA.
- VALENTÍ FIOL, E. (1973): *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*. Barcelona, Ariel.
- VV. AA. (1988): *Actes del Col.loqui Internacional sobre Modernisme*. Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat.
- VIGIL ÁLVAREZ, F. (1995): *Poemes*. Uviéu, ALLA.
- VILLALAIN FERNÁNDEZ, J. (1997): *Caricatures de la guerra y otros trabayos (1908-1938)*. Uviéu, ALLA.
- El xubiléu n'Asturies (1901)* (1995): Uviéu, ALLA.

LA LLITERATURA ASTURIANA
DE POSGUERRA (1939-1974)



◀ *Bañistes na playa de Xixón.* Evaristo VALLE (Xixón 1837 - 1951)

NECESIDÁ D'UN ESTUDIU DE LA LLITERATURA DE POSGUERRA. REPASU CURTIU DE LO SUCEDIÓ N'ASTURIES ENTE LOS AÑOS 1936-1968

LES DIFICULTAES PA LA CREACIÓN EN TIEMPOS DEL RÉXIME.

LA SITUACIÓN POLÍTICO-SOCIAL

El final de la Guerra Civil abrió les puertes a un periodu mui delicáu pa la recuperación llingüística y lliteraria de la llingua asturiana, porque la dictadura del réxime franquista sumió per munchos años cualquier intentu de normalización llingüística que pudiere encetar la homoxeneidá nacional.

La represión política cincó'l procesu lliterariu de maneres destremaes, anque la llingua asturiana nun fuere persiguida de frente, porque nel casu d'Asturies, a diferencia de Cataluña, el País Vascu y en menor midida Galicia, los intentos de normalización llingüística nun taben venceyaos a nenguna triba de nacionalismu separatista y l'asturianu nun s'emplegaba como arma ideolóxica, al nun llograr algamar nes décadas primeres del sieglu xx el nivel d'autosuficiencia que llograren otres llingües peninsulares.

Lo único que s'algamare na dómina inmediatamente anterior a la Guerra Civil yera una cierta conciencia de que l'asturianu yera quien pa iguar una lliteratura de calidá. García-Rendueles asoleyare en 1925 *Los nuevos bablistas*, una antoloxía que recoyía les producciones lliteraries más importantes del primer quartu del sieglu y delles otres anteriores de Cuesta, Caveda y Acebal. La idea de García-Rendueles nun yera solo espublizar los autores nuevos, yera tamién abrir esta-ya pal asoleyamientu d'un diccionariu y una gramática que nun llegaron a vese imprentaos.

Esti enfotu por crear una *koiné* almitiendo que l'asturianu yera una llingua única estremada del castellanu, nun foi puntu de salida pa una recuperación política y cultural, sinón el puntu d'inflexón hacia una dómina d'escayencia que tendría'l so cume nel fradamientu cuasi total que supunxo la dictadura.

Que con too y con ello se caltuviere una lliteratura abundante, ensin calibrar agora'l so interés artísticu, supón toa una toma de postura que nun podemos desdexar. A pesar de la negación del asturianu como llingua que se fixere nel R.D. de 26 d'avientu pa la reforma de la RAE y el trunfu de la dialeutoloxía, que partía de Menéndez Pidal y que xebraba la llingua asturiana en permunchos dialeutos independientes afogando la so naturaleza unitaria, los autores asturianos siguieron emplegando la so llingua materna, contribuyendo a que la recuperación que se fadría nos años 70 nun partiere de la nada.

Pero, a pesar de la represión llingüística, caltuviaéronse aportaciones al panorama lliterariu con autores qu'entamaron a escribir enantes de la guerra y que siguiéren faciéndolo depués, axuntándose a autores más nuevos: «Anxelu», Alfredo Villa, Antonio García Oliveros y otros trabayaron pa que la hestoria lliteraria nun fendiere.

El desdén col que depués el réxime franquista trató al asturianu, negándolu como llingua por nun ser causa d'esmolición política y protexéndolu inclusive cola creación del Institutu d'Estudios Asturianos (IDEA), permitió que la producción lliteraria siguiere, aunque namái se definiere al asturianu como un dialeutu folclóricu irrecuperable.

Entá con esta política arqueolóxica, l'IDEA contribuyó un daqué nos sos primeros años al asoleyamientu de dellos textos interesantes como'l *Diccionario bable de la rima* (Oliveros 1947), la promoción de concursos de lírica y teatru tradicional nos años 1951 y 1952, la celebración d'acontecimientos como la «Fiesta del bable» de 1947 y 1948 y la posibilidá d'acoyer como miembros del Institutu a escritores como Constantino Cabal, «Fabricio», Fausto Vigil, Antonio García Oliveros, José M^a Malgor, etc.

Esti tratamientu de supuestu privilexu que se-y daba al asturianu permitió que'l réxime apaeciere como cultivador de les manifestaciones culturales distintes del castellán, pero namái taba certificando'l pocu peligrosu que l'asturianu suponía como llingua. Considerábase un oxetu d'estudiu, una llingua muerta que nun yera quier a salir de la fuexa onde s'alcontraba y con tantes variantes que nun podría afitase una *koiné*. Esta ye la situación a la que'l franquismu llevó al asturianu y pola que se fai pernecesario sacar a la lluz a los autores de posguerra, que caltuvieron viva la llingua a pesar de toos estos pilancos.

La lliteratura d'esta dómina, polo xeneral, suel rechazala dafechu la crítica, que la considera mui mediana y repetitiva pol so calter folclóricu y costumista.

Sí ye verdá que la lliteratura de posguerra siguió una tradición anterior y cayó na tipificación de lo asturiano pola mor, ente otres causes, del so calter popular y de celebración y pola falta de conciencia del artista, que nun creyía na so capacidá d'emplegar la creación como anovamientu de la llingua, pero nun pue negase lo muncho duro de la dómina, la diglosia de los asturianos, los procesos d'industrialización que taben camudando'l sistema social y, sobre manera, les carauterístiques d'una xeneración d'autores que compaxinaben el so llabor lliterariu con otros trabayos. A pesar de too, nestos años nun hubo anulación del productu lliterariu, porque se caltuvo l'asoleyamientu de llibros y continuó espardiéndose la poesía pela prensa, los cartafueyos de fiestes, les interpretaciones orales...

Y tenemos que falar tamién d'una falta de rigor a la hora d'estudiala, porque salvar la tradición lliteraria d'un país nun significa interpretar que tolo que s'escribe ye lliteratura d'un mesmu nivel.

El pasu primeru ye atalantar que non toles obres tienen la mesma calidá estética, porque hai una poesía de creación como la de Constantino Cabal, Mánfer de la Llera, Luis Aurelio, etc., y una poesía de circunstancias amestada a celebraciones con intención que daquella nun yera lliteraria, resultes de la inspiración popular y del autodidactismu, que ye amuesa de la cara más tradicional de la sociedá y qu'implica una francedura de la llingua, porque va siempre empobinada pa una parte reducida de la población.

D'otra parte tán les circunstancies polítiques perpoco favoratibles, non solo por causa de la represión cultural, sinón polos enzancos d'una posguerra y, nos años 50 y 60, pola adautación al procesu industrial.

Otru factor muezca nes manifestaciones culturales: la dixebra de los asturianos pola mor de la guerra y la miseria llevó a munchos a exiliase o a espatriase. Fuera de la so tierra, creóse una lliteratura del exiliu o de la emigración con autores como Antonio Martínez Cuétara, Ángel Rabanal, Emilio Palacios, Matías Conde, Ángeles López-Cuesta; inclusive autores como Constantino Cabal o Enrique Pérez Álvarez que vivieron n'América dellos años. Si n'Asturies medraba una lliteratura d'humor, apicalbada de tópicos negativos, nel estranxeru biltaba una lliteratura encontada nes alcordances, onde la idealización del paisaxe y de los vezos topicalizábase hasta llegar a la negación de tou valor lliterariu, porque la repetición desfái la significación del arte. Perpocos son los autores qu'analicen les causes del exiliu faciendo una lliteratura reivindicativa o, polo menos, social. L'enclín pola ornamentación y pola sonoridá del idioma maternu llegó a convertir les manifestaciones artístiques de la señalda en enciellles trivialidaes.

A too esto hai qu'amestar la falta d'estándar d'una llingua y les torgues p'anovar nel léxicu, dende la distancia o dende una Asturias onde la represión primero y la televisión más llueu nun fadríen otro más que llantar enzancos pa la so

supervivencia. Por eso hai que facer reconocencia del valer d'esa lliteratura, de la que los sos niveles de creación foron abondos, pa que nos años 70 Asturias pudiere xunise al despegue de toles llingües autóctones a pesar de la falta de respaldu políticu qu'entá carecemos güei.

LLITERATURA ASTURIANA DE POSGUERRA:

TRADICIÓN Y CAMBIU SOCIAL

Entendemos la lliteratura asturiana nos tiempos de posguerra como espresión d'una cultura que llucha contra la so desapaición, participando na so globalidá d'unas mesmes carauterístiques, d'un mesmu espíritu, como yá defendía Constantino Cabal na contestación al discursu qu'Andreu Valdés fexo con motivu de la so entrada nel IDEA, el 24 de payares de 1949 y col títulu de «Dignificación y enaltecimiento del bable». Por esto lleva a cuestionase sobro la esistencia d'una conciencia común ente los autores d'esta dómina, un principiu, si non estéticu o políticu, polo menos socio-cultural, que dio motivu a una creación lliteraria afitada en tópicos y motivos comunes.

La configuración de munchos movimientos sociales funde los sos principios na emponderanza de lo popular, buscando nel pueblu les causes que los diferencien y definen. Paez que ye ésta la situación que busquen los autores asturianos; la repetición de motivos na lliteratura respunde a la dignificación d'un pueblu concretu, créase una lliteratura rexonal que nun podía ser entendida fuera de les nueses llendes, lliteratura que nun pue tomase solo como rural o tópica, sinón como espeyu d'un ciertu tipu d'identidá asturiana. Hai qu'estremar, sicasí, ente autores mayores y menores. La lliteratura de Cabal, Matías Conde, Bernardo Guardado, Malgor, León Delestal, Luis Aurelio, Canellada, Mánfer de la Llera...

El fracasu d'esta lliteratura débese a la topicalización a la que la llevó la sonsaña d'esquemes formales per parte d'autores de menos tiez, a la falta de la conciencia del pueblu de que l'asturianu yera una llingua distinta del castellán y con una tradición propia y al anovamientu xeneral que, xuníu a una dómina política y cultural nueva, ocupó'l panorama lliterariu a la gueta d'una lliteratura más reivindicativa. Esto nun mos pue llevar a la negación d'una lliteratura asturiana de posguerra, tien qu'empobinamos a pescanciar un procesu de superación de la lliteratura afitada na non repetición del arte que, d'una manera o d'otra, dase en tola lliteratura universal.

La lliteratura popular naz del pueblu, ayena munches veces a patronos o a anovaciones lliteraries, porque crea pola necesidá d'espresar un sentimentu, de mou y manera que munches veces ye autodidacta y non por intención estética.

L'arte popular, como definición espiritual de la clas dominada, pue ser —debe ser— al mesmu tiempu qu'una sollivianza ñatural del ente humanu, un elementu esgarridante que cambie la mentalidá de la xente y empobine al pueblu pol camín de la so lliberación. (d'Andrés Fernández 1985).

Ye, poro, la creación de posguerra, una lliteratura ayena a los beneficios económicos y a la profesión d'escritor. Medra d'esta manera una lliteratura folclórica que busca la reivindicación nes señes d'identidá más conocíes: la llingua materna, la sociedá rural por ser la más bultable, etc. Nun tiempu nel que la opresión política yera mui dura, esta lliteratura val pa dar testimoni u de la esistencia de la diversidá.

Asina se caltienen la mitoloxía, les manifestaciones artístiques como les dances, les romeríes, etc., y la vida de tolos díes cola que toles persones se sienten representaes. Si nun pue criticase'l presente hai que buscar la venceya cola mandada, la tradición qu'axunta a los individuos como clas.

Nun se nagua por una lliteratura universal sinón asturiana y diferenciadora. Nun hai creación qu'anueve, porque lo que se busca ye representar al pueblu nos sos raígones; l'escritor nun ye una persona aislada, ye un miembru de la sociedá, cuasi anónimu, que recueye'l saber popular y vuélvelu al pueblu. La creación surge asina en formes tradicionales: romances, coples..., fáciles de recordar, en versos curtios, ensin imáxenes enguedeyaes, de forma que nun se ruempe la interacción ente l'autor y el pueblu.

Nun s'ataca l'asturianía, inténtase dignificala: el trabayu, na llabranza o na mina, ye abegosu y demuestra lo trabayador d'un pueblu; les dixebres sociales amuénsense cola diglosia, col calter roñosu y esplotador del ricu a la escontra de la virtú y l'heroísmu del aldeanu, la señaldá poles coses perdíes, la bayura de paraísu d'Asturies... La creación de tipos surge de la necesidá d'encontrar la xuntura, cada persona tien que se ver representada nestos tipos, nun se busca la identificación de los sentimientos individuales sinón los rasgos cimeros de tol pueblu, que s'estremen de la sociedá que lu oprime. La lliteratura asturiana ye, nesti sen, social.

La repetición ye, entós, una necesidá. La lliteratura asturiana nel tiempu la dictadura busca secudir les conciencies y caltener dellos niveles de llingua al serviciu d'una tradición escrita; los autores entienden que'l cambiu que se produz, xunto con un ciertu bienestar, provoca la perda de valores y formes de vida autóctones. Como espunxo Luis Aurelio nel so poema «La quintana perdía» sobre la perda de la vida rural y la industrialización que namái trai estrozos, o Mánfer de la Llera en «¡Oye poeta!» al esplicar la contraposición ente lo prometío y lo sucedío: «De la gran tarta/non nos dienon siquiera ni una tayada».

Les muestres d'esta lliteratura sucédense dende los años 40 a los 70 permitiendo una cierta continuidá ente la lliteratura d'enantes de la guerra y el procesu de normalización que s'algamó dende los años 70, cuando'l cambiu políticu favoreció'l resurdir de los movimientos nacionalistes.

Discursos como'l d'Alfredo Villa Villa, «El bable, fala melguera», entamen esti camín con pallabres que critiquen l'estatus de llingua de segunda que se-y dio al asturianu:

[...] La radio, el cine y la prensa maten dafechu les fables populares, anque verdá ye que bien poco a poco. Motivao a eso morrerá dacuando'l bable, per enaora vive y con bravén de sobra pa muchos años d'usu popular, sirviendo como hastasa güie a la xente non pedante de les ciodaes, villes, aldees, y llugares [...]

A pesar de los motivos comunes que puean facer considerar que la lliteratura de posguerra ye uniforme y enllena de convencionalismos, les diferencies que s'amuesen partiendo de los mesmos motivos puen vese en permunches ocasiones. Baste a mou d'exemplu les que s'alcuentren ente'l poema «Al vieyu carru d'esquirpia» d'Eloy Fernández Caravera —de tonu pesimista, onde'l tiempu desfai toles coses; y del carru, como del asturianu, namái va quedar el recuerdu— y «Vieyu carrín d'esquirpia» de Bernardo Guardado, onde'l carru vuélvese símbolu que perpetua la sencia del país asturianu:

Tu cumples, sin retruques, la obligada
llabor de perpetuar a la tó Asturias

Poeta esti que, per otru llau, fai munches veces de los tópicos símbolu de la necesidá de cambiu na sociedá asturiana:

Aguantai cuanto podiais,
derechos como estandorios,
sin que vos doblen los años,
vieyos pegollos del horru.
Sin dexavos affixir
por naide; de dengún modo.
Seguros de lo que sois,
sabiendo de que lo poco
que va quedandu d'Asturies
s'afinca enriba vosotros
[...]

«Vieyos pegollos del horru» (Guardado 1976: 181)

Esti afán por recuperar lo propio muezca tamién n'otros poetas como Constantino Cabal que, ensin dulda, dexómos el documentu más importante, erixiéndose como cabezaleru de xeneración nel pieslle a *Alborá de los malvises* (1944), cuando escribe:

Y ahora, poetas de Asturias —vosotros, los de fuerzas más valientes é inspiración más copiosa—, volved las manos al bable como a un rosal en plena floración. [...]

Abrid los cofres de la fala propia, poetas de la Asturias renaciente, que aspira a extender sus vuelos lo mismo hacia la hondura del pasado que hacia la inmensidad del porvenir. Todos hemos pecado contra Asturias, arrojando unas veces sus riquezas como si fueran cenizas en el albur de los rumbos de la rosa de los vientos, y abandonándolas otras en las oscuridades del olvido. Todos hemos pecado contra el bable [...] Por lo que el bable entraña [...] dadle al bable el caudal de vuestro verso, que él es el corazón de Asturias, y no quiere dejar de palpar...

Esti manifestu xúntase a otros que definen la sencia del asturianu y la necesidá de fomentar l'asturianía y que van dende la descripción de virtúes

Picardíes,
 Malicies,
 Alegríes,
 Saudades.
 Ternures,
 Gallardíes,
 Firmeces,
 Soledades.
 Y xatancies, a gritos.
 Y vertudes, callades.
 «Perfiles d'Asturies» (Conde 1947)

hasta la reivindicación de Xosé Benito Álvarez-Buylla en «Lletra de la xuventú d'Asturies»

[...] Quixe ser como tú yes:
 borrina, llume y formientu.
 Y agora, que toa t'empines
 llamando a conceyu abiertu,
 agora, Asturias del suañu,

nin t'alcuentro nin m'alcuentro.
 Por eso vengo decivos
 coles vidayes ferviendo;
 ¡díi buscala vosotros!
 que yo yá non tengo tiempu:
 ¡díi alcontrala vosotros!
 que yo téngola yá dientro.
 ¡Díi facela!
 y facéivos
 como Asturias,
 llibertá
 borrina, llume y formientu.

Poema ésti que yá anticipaba una etapa nueva nel afitamientu del procesu de normalización del asturianu y qu'enllaza con poemes como'l de Manuel Asur «Atiendi, Asturias», que yá dentro del Surdimientu fomentaba otra vuelta esi espíritu de tradición calteníu nos autores de posguerra al dicir:

Atiendi, Asturias, atiendi
 lo que falo na to fala
 anque nos oyíos tengas
 muncha llingua castellana
 [...]
 Y la hestoria que pulsiasti
 cola pallabra bien alta
 quedando fo callandina
 como ensin acordanza.
 Y ensin acordanza un pueblu
 nun tien futuru a la llarga.
 Atiendi, Asturias, atiendi
 lo que falo na to fala.

Son estos dellos de los testimonios lliterarios que faen de la lliteratura de los años 40-70 un modelu de creación afitáu na simboloxía qu'hai nes tradiciones. Nun hai que negar por ello que nun esista una creación balera, onde los tópicos o la degradación grotesca, sofítándose na risión, fagan visible la trivialización de los problemes, pero esta producción abundante nun desprestixa a l'asturianía nin a la lliteratura sinón a los sos propios autores y a un sistema que fomentaba una

mena de lliteratura caricaturizadora ensin nengún tipu de valor. La hestoria ye la que tien que salvar a los bonos autores y facer del restu cenciellu testimoniu d'una dómina difícil como poques.

LOS AUTORES DESTACAOS Y LES XENERACIONES

Na posguerra escribe un grupu numberosu d'autores que tienen que s'enfrentar a munches torgues cuando escriben. Son autodidactes y la mayor parte d'ellos tien una formación académica básica, compaxinando'l so llabor lliterariu col trabayu, porque namái que dellos autores teatrales algamaron dalgunos beneficios colos drechos d'autor. La so obra ta esparcida per porfolios, cartafueyos, revistes, periódicos, etc., de manera que poques veces asoleyen en volume y cuando lo faen les tiraes son curties y destinaes namái al círculu familiar o social del poeta, hasta'l puntu de que les más de les veces la impresión cuerre por cuenta l'autor y, lo más importante, escriben nuna llingua que nun tien una norma a la que s'axustar y que pasa amás per un estáu de miseria dende que la guerra y la situación política ficieren escaecer los entamos rexonalistes que surdieren na década de los años 20. Que con toos estos pilancos se puea esbillar entá un grupu ampliu d'autores qu'escriben na so llingua materna a pesar de la primacía de la llingua castellana, namái pue reflexar que la situación d'estrozu a la que paez que llegó la escritura tuvo más rellación cola situación social y política que col llabor lliterariu de los autores. Si se tien en cuenta que na lliteratura nun apaecen l'esplotador ricu o l'intelectual que representa a les clases cabezaleses como nun sea más que pa facer goña d'ellos, entós la llingua asturiana foi emplegada por estos autores pa ser símbolu o representación del pueblu. El valor lliterariu d'esta lliteratura yera, entós, secundariu, lo qu'importaba yera'l testimoniu, la preservación de la cultura y la lliteratura tradicional o folclórica llogró sobrevivir a lo llargo de la represión política. La situación cultural yera bien mísera en tola península, sobre too nos años de la guerra, pero n'Asturies, y anque munchos de los autores de más sonadía morrieron alreod del 36 (Marcos del Torniello, Fernán Coro-

nas, Pachín de Melás, José Villaláin, etc.), pue alcontrase una nómina d'escritores de cierta envergadura.

A pesar de les mesmas carauterístiques que paecen definir a estos autores, podríen estremase en dellos grupos generacionales, atendiendo pa la so fecha de nacimientu y pa la del asoleyamientu de la so obra o, polo menos, la del asoleyamientu de lo más importante nos años de la dictadura.

El primer grupu formaríenlu los autores nacíos ente los años 1871-1886, nomaos por dalgunos estudiosos como Xeneración del Rexonalismu (García 1998), pero qu'equí denomaremos del Modernismu. Nacíos nel últimu terciu del s. XIX, ufiertaron un númeru estimable d'obres de calidá enantes de la guerra: Pepín de Pría, Daniel Albuerne, Fernán Coronas, Enrique García-Rendueles, Adeflor, etc. Dalgunos d'ente ellos ficieron de ponte coles nueves xeneraciones de posguerra, escribiendo depués d'acabada esta y siendo guía de los autores nuevos como Constantino Cabal, María Balbín, Antón el Chiova, Pedro González Ludeña y Eloy Fernández Caravera n'Asturies o Antonio Bascristóbal dende la emigración.

Al entamar el s. XX (1894-1908) nacen los miembros del segundu grupu, testigos de la Guerra Civil, y qu'escriben la mayor parte de la so obra dempués d'ella, aunque dalgunos la dieren a conocer mayormente en tiempos de la República, como Benigno Pérez «Benimar» (1893-1961) o Francisco de la Vega (1893-1957). Sedríen la Xeneración de la República o de los Años Venti, y baxo esti nome axúntense dellos de los nomes más importantes de la posguerra: Antonio García Oliveros, Ángel Menéndez Blanco, Alfredo Villa, Eladio Verde, Daniel G. Nuevo Zarracina, Laudelino León, Francisco Sarandeses... D'ente ellos, una gran parte escriben dende la emigración o l'exiliu, ufiertando una poesía de calter más intimista: Matías Conde, Emilio Palacios, Ángelez López-Cuesta, Enrique Pérez Álvarez, etc. Polos diferentes temes qu'hai nes sos obres podría falase d'una Xeneración del Exiliu.

La Xeneración de la Posguerra propiamente dicha axunta a los autores nacíos ente 1909 y 1923: José León Delesta, José Manuel González, M^a Xosefa Canelada, Manuel Antonio Arias «Antón de la Braña», Luis Aurelio Álvarez, José Benito Álvarez-Buylla, Llorienzu Novo Mier, Eva González, Aladino Fuente Vega, Manuel d'Andrés «Mánfer de la Llera», Bernardo Guardado, Hortilio Armayor, etc. Dellos tardaron en dase a conocer, asoleyando la so obra nos años del Surdimientu, como ye'l casu de Nené Losada Rico, Sabel de Fausta, Eva González...

A ellos hai qu'amestar dellos otros nomes como Julián Burgos, Florina Alías, José Avelino Moro, Xulín de Lluza..., autores nacíos ente 1924 y 1938, que representaríen una segunda promoción de la posguerra y que se dieron a conocer nes décadas caberes de la dictadura.

Parte d'ellos inxeriránse na corriente anovadora, asoleyando en *Del aráu a la pluma* (1977), onde se dexa yá entever una esmolición pola situación social, un posicionamientu políticu y la busca d'una Asturias xunida con señes d'identidá estremaes de les otres comunidaes: Mánfer de la Llera, María Xosefa Canellada, Eva González, José Benito Álvarez-Buylla, Llorienzu Novo Mier y José León Delestal amuesen qu'esa xeneración nun buscaba'l desprestixu del asturianu sinón tolo contrario y demuestren que nesa llarga dómina hubo escritores serios, capaces d'evolucionar y de xubir la so obra al nivel d'otres lliteratures.

POESÍA Y PROSA: CARACTERÍSTICAS GENERALES

Cuando nun esiste la profesionalización del autor la especialización en xéneros nun ye mui corriente. Pocos son los autores de posguerra que se dediquen a la prosa. La poesía ye un xéneru que esiste en xeneral menos tiempu, y d'esta miente paez demostralo'l fechu de que poesía seya la mayor parte del corpus lliterariu conserváu d'estos años. Caltiénse, sicasí, un enfotu pola creación de cuentos y lleendes que conformen la prosa. Dambos xéneros presenten unes característiques comunes y, amás, la mayor parte los autores trabayen los dos xéneros. Por ser la producción prosística enforma más pequeña puen analizase conxuntamente, viendo les característiques diferenciales nel análisis individual de les obres.

Nun hai que falar solo de poesía tradicional na Guerra Civil y la Posguerra, porque hai esceiciones abondes que fuxen del apobetayamientu de la lliteratura y qu'afiten les bases pa la creación de la xeneración del Surdimientu. La lliteratura namái evoluciona asimilando tolo anterior, inorar la lliteratura de posguerra nun ye solo negar la espresión en llingua asturiana a lo llargo de décadas, sinón un actu d'inxusticia contra dalgunos autores que ficeron obres verdaderamente orixinales, creando una lliteratura asturiana propia y específica. Sicasí, hai dellos patrones que, anque supunxeron un mou de captar y representar la realidá, llegaron a escosase, porque lo creao de mano como símbolu rexonal convirtióse, pola mor del usu descomanáu, en tópicu refugáu al significar la imposibilidá d'evolución. Va ser nos años caberos del réxime franquista cuando'l movimientu reivindicativu asturianu entame a proponer un modelu nuevu d'escritura que va fender con tolo anterior y que, depués, tornará a los valores tradicionales pa inxerilos nuna lliteratura n'asturianu onde la llingua ye

representación d'una manera particular de ser y non una semeya de les tendencias lliteraries universales.

Los temas de la lliteratura de posguerra son repetitivos, pero nun ye eso lo que desprestixa la creación, porque en mundu hai pocos temas importantes. Lo que fixo cayer a la lliteratura nuna situación tan doliosa foi la repetición de recursos formales: símbolos, imáxenes, estrofes, chistes facilonos. Pudo falase indefinidamente del amor, como pasa en toa lliteratura, si'l sentimientu fore personal como en Constantino Cabal y non una imaxe idealizada d'un amor costumista y aburríu porque ye igual pa tolos poetas: alcuentru, namoramientu, matrimoniu, felicitá, fíos, trabayu... Nun hai amores pasionales, duldes, infidelidá, sentimientu de perda, etc. Los personaxes nun camuden sinón que s'acueyen a lo moralmente afitao. Hai qu'escazar permunchu ente les composiciones d'estos autores p'alcontrar un sentimientu puru, individual y alloñáu de los cánones sociales.

Tou yera de los dos; los que mos víen,
con cubicia emportuna,
amiraben pa nos y sonreyíen...
Queríen quitános un cachín de lluna,
pero non s'atrivién

(Cabal 1998: 51)

Y non los tópicos d'esta lliteratura amorosa, ensin relevancia nenguna por repetíos:

[...]
Tengo casa y pumarada;
tengu prau y monte. Tengu
seis vaques de bona casta,
dos xatines y un tenreru.
Tengu cuanto ye precisu,
mociquina del pañuelu,
la del dengue y el refaxu,
pa poder facer un ñeru
onde tú seas la reina
y yo'l rey. Y al mesmu tiempu
el to goardián, el to apoyu,
el to señor y el to siervu
[...]

(Guardado Rodríguez 1976: 27)

Tamién la vida llabradora, l'aldea, tuvo un tratamientu poco prestosu. Con visos talos d'antigualla nada nun tien de raro que la denomen «aldea perdida», porque si eso ye l'Asturies rural nun pue chocar que tol mundu fuxere d'ella. Nun pue negase la guapura del paisaxe, pero nun se pue estereotipar a les persones si nun ye con un envís determináu. La recreación bucólica ye munches veces gratuita porque s'emplega como disculpa pa escribir versos. Ye una aldea tópica, inesistente, onde viven persones ensin matices... Pa guardar una cultura hai que ser realista y los personaxes nun son reales, nun hai llucha nin pasiones. Per munches veces son muñecos, arquetipos que nada representen.

Esta representación del sentimientu de perda, nun llugar onde la invasión política y llingüística imponíen un sistema nuevu de riqueza sofitaáu na producción industrial, pudo ser una crítica feroz al poder. Sicasí, l'humor y la sensible-ría ficeron qu'esa conciencia de refugu al cambi social se volviere nuna trivialización del folclore asturianu. Prácticamente, ficiéronse caricatures de tolos habitantes d'Asturies. Lo qu'entamó siendo una crítica a la perda de los valores propios y llingüísticos acabó siendo sofitu pal desprestixu del asturianu, porque los llectores o los oyentes víense representaos nos personaxes degradaos y avergoñábase de la so inferioridá llingüística y cultural, asitiamientu esti enfrentáu a la creación de símbolos y tipos por repetición, que buscaben los autores más importantes de la xeneración y que naguaba pol anovamientu de l'asturianía por asimilación de les señes d'identidá aceutaes tradicionalmente, como se vio yá en primer apartáu d'esti trabayu: Alfredo Villa, Constantino Cabal, Bernardo Guardado, Álvarez-Buylla o Mánfer de la Llera, que con poemas como «Asturies nun apigaces», «Asturies que nun se rinda», «L'Asturies etenra», etc., promueven un tipu de lliteratura onde nun hai llamentu polo perdió sinón llucha pol caltenimientu, siendo un antecedente claru de los poemas reivindicativos de los primeros años del Surdimientu.

El canon de la lliteratura de posguerra defínese pela busca de la tradición, l'amor a la tierra, la fienda que produz la emigración o l'exiliu, l'humor como mediu d'evasionismu, la recreación de la mitoloxía y la lliteratura oral. Y la idea de rexonalismu como idealización de les costumes llabradores: sidra, música, romeríes, esfoyaces..., que crea estereotipos.

Nun hai en xeneral una evaluación de la hestoria nin una crítica al castellanu que llendó la medría de la cultura autóctona, y esa cultura nun se fai visible por muchos poemas que la traten, sinón que queda amuñonada nun estáu de momificación: una cultura muerta de la que se caltinen los rasgos que tuvo en vida pero que ta en plenu procesu d'esfaimientu.

El gustu polo rural, aunque nun algamare una calidá estimable, ye amuesa d'una corriente culta. Muchos d'estos autores nacen nos últimos años del sie-

glu XIX y el so puntu de partida ye'l mesmu que tuvieron los autores de la xeneración del 98, el problema d'España ye agora'l problema d'Asturies, la identidá coleutiva faise mitu delante los desastres de la Revolución del 34 y de la Guerra Civil.

Ye una nueva xeneración del Desastre que rastrexu la conciencia popular nes formes lliteraries anteriores: romances, lleendes, etc., guetando tamién un sentíu nuevu del llinguaxe nel mediu llabrador, pa caltener dichos de calter popular, léxicu perdió ya nes ciudaes y que demuestra un amor polos pueblos como modelu de vida más humanu.

Exemplificábase col analfabetismu, les supersticiones, la medicina natural, etc. pa preservar l'autenticidá, porque si un pueblu ensin conciencia nacional s'educa y s'inxe nuna sociedá urbana, lo más normal ye que se faga dueñu d'una cultura global que se llogra pente medies de los medios de comunicación.

De la mesma manera, cuenta más l'autodidactismu que la educación universitaria que, aunque esista, malapenes dexa rastru nestos autores, porque lo que se busquen son los raigones y non la cultura.

Munchos de los que s'exiliaren participaren en postures polítiques radicales, periódicos socialistes o anarquistes onde escribieron, pero llueu esi rompimientu col sistema nun cuayó na so obra de mou combativu, sinón na busca de lo auténticu, aunque s'enquivocaren n'estereotipar esa autenticidá que nun dexó ver cuánta crítica s'escuende nesi xuegu: l'aldea perdida, l'Arcadia feliz namái esiste na lliteratura, los llectores saben que nun ye verdá, l'home ye un ser complexu y la necesidá de sobrevivir prima sobre los condicionamientos relixosos o los principios morales, el trabayu de la llabranza ye tan duru o más que'l nuevu sistema urbanu, les comodidaes son munches menos, etc. Dalgunos de los autores taben pidiendo ayuda pa que'l nuestro paraísu fuere namás una nación lluchadora. La lliteratura describe una situación que falsifica la realidá, trivialízala y eso muezca la fondura de tola obra.

Hasta «Conceyu Bable» nun llegaría la dómina de la política, de la conciencia llingüística estremada, del estudiu, del abandonu de la sensiblería onde cayere la lliteratura nes décades de la dictadura, al llegar a un puntu onde la falta de renovación fexo que nun se comunicare al llector más que la guapura del poema, del léxicu topicalizáu que fexo de la creación cenciella lliteratura evasionista, sobre too na lliteratura del exiliu, qu'apaez tratáu de manera dicotómica, porque la trivialización fexo que se perdiere la conciencia de lo que se tuvo y de lo yá perdió, de la cultura alloñada y de la non pertenencia al pueblu d'acoyida qu'apaecía en Matías Conde o n'Ángeles López-Cuesta.

La lliteratura de posguerra pue definise per unos motivos xenerales aunque, depués, cada autor llogre algamar los sos propios oxetivos estéticos.

1) La tipificación y la topicalización que surden de la falta de definición de la identidad del pueblu. Ye una lliteratura que crea arquetipos como denuncia social a la falta d'autoestima y acaba perdiendo prestixu porque cai na cenciella repetición, ensin ufiertar nada nuevo al arte. Cuéntase lo que s'espera, ye una lliteratura conservadora que-y da al públicu lo que quier ensin concienciase de les sos munches posibilidaes de llucha.

2) La diglosia y la falta de normativización de la llingua faen que los poemarios resulten probes na mayor parte los casos, con permunchos castellanismos cuando non con casos de billingüismu: castellán pa la clase social alta o pa la intelectual y asturianu pa la clase trabayadora, y con carencies de léxicu. Amás, el caltenimientu de les particularidaes de cada fastera faen que seya difícil afitar un estándar ente estos autores. Ye un reflexu de la sociedá, pero acabó creando tracamundiu y desprestixu ente los asturianos, que namái se víen representando la vulgaridá d'una clase inferior.

3) El llirismu, llográu pente medies de la exaltación de la guapura de la naturaleza y del bucolismu de les aldees asturianas, cume de les virtúes que pue algamar el ser humanu. Sicasí, esti llirismu piérdese munches vegaes pa dexar pasu a una lliteratura costumista, festiva, etc.

4) Anque apaez un fondu sentimientu relixosu: al nivel espiritual la relixón ye cuasi politeísta porque apaecen reflexaes la divinidad cristiana y la pagana, les visiones y los seres mitolóxicos: la güestia, la guaxa, les xanes, el ñuberu, etc., son parte de la vida de l'aldea y munches vegaes recúrrese a la Virxe pa que lluche a la escontra d'ellos, qu'apaecen como dioses del mal. La Virxe de Cuadonga ye ún de los símbolos más importantes al nun ser sólo salvadora d'almes.

5) A nivel social, la moral eclesiástica almítese y, cuasi siempre, respétase; síguense los preceutos de la llesia y los morales, ye cuasi una lliteratura didáctica porque se sofita la bondá, la xenerosidá, el trabayu, etc., anque los cures apaecen carauterizaos de doble manera: bonos y respetables, siempre pendientes de los sos feligereses o con mui males intenciones. Hai bastante crítica soxacente en versos humorísticos, porque los cures prediquen, pero la so actitú tría per caminos más torgaos que la de munchos de los sos feligereses.

6) La mitificación de la tierra y del pueblu asturianu como seña d'identidá evocáu na señaldá de l'aldea y l'afalagu de tiempos pasaos, que ye'l tema más recurríu, porque se repite nos autores asturianos en contra del sistema urbanu o como

motiviu tópicu y nos autores del exiliu, qu'amuesen el so desarraigu nesa aldea que s'escaez, ensin entrugase qué causes foron les que provocaron la so marcha: miseria, guerra, mieu, falta de futuru...

7) Busca de la participación popular, ya seya en teatru, prosa o versu. Escrita en munchos casos esta lliteratura con motivu de celebraciones o festeyos, el valor lliterariu queda nun segundu planu na mayor parte les ocasiones.

8) Baxa conciencia de l'autoría: la escritura ye munches vegaes una escoyeta secundaria, una afición, inclusive dalgo que tien que se xustificar, como Matías Conde en *Sol en los pomares*, que se considera demasiaio mayor y demasiaio seriü pa escribir versos. Esto fai que la mayor parte los poemas tean por recoyer, porque s'inxertaron en publicaciones d'estremada mena o se perdieron, porque se regalaron a amigos, lleéronse n'acontecimientos... Esti interés mínimu refléxase tamién nel emplegu de los nomatos colos que s'asoleyen.

9) Atisbu d'una lliteratura social: apaecen referencies al progresu y a cómo esti-y come'l sitiu a la vida tradicional, arrastrando con él l'autenticidá de la vida rural. La poesía social quédase munches vegaes na cenciella descripción costumista: festeyos, costumes, vida de tolos díes, etc., que nun tienen más aquél que'l puramente etnográfico.

La política ye tabú y bien poques veces la lliteratura s'alza a la escontra de la guerra o de la dictadura, anque, ente dalgunos de los escritores del exiliu, haya referencies a la llibertá, a los perdedores de la guerra, como nos versos de Matías Conde:

Va golver tu padre
que ta na montaña
fugáu de los hombres
que con tanta saña
lu busquen, y xuren
facéi so desgracia

Les referencies sociales falen, sobre too, de temas que cinquen la vida diaria: caciquismu, preciu del carbón o de la comida, referencies a grupos políticos reprimíos, hestoria y situación de los emigrantes, impuestos, estraperlu, etc.

L'humor apaiez nuna parte enforma bultable de la producción. Ta presente sobre too nos representantes de la xeneración de los años venti, en García Oli-

veros, Anxelu, etc. Ye un recursu de la lliteratura más popular, cercana cuasi siempre del monólogo, y apaez tamién nel teatru y nuna gran parte de los rellatos. Danse dos corrientes, la de los autores qu'empleguen recursos humorísticos como espeyos que desformen la realidá, esto ye, a mou de crítica, y la de los que nun algamen a ver esta visión irónica, quedando la so creación llendada a lo circunstancial, a la gueta de la caraxada que, polo abundante, foi la causa del desprestixu de la lliteratura humorística de posguerra, faciendo de la so una lliteratura chabacana, qu'acaba por desllucir la figura del asturianu faciendo d'él un personaxe degradáu y ridículu.

Pa lo cabero, pue señalase como característica xeneralizada l'autobiografismu, aunque haya buecu pa la lleenda, el mitu... La mayor parte los autores reflexen la so situación personal na so obra d'un mou direutu, como Ángeles López-Cuesta o Mánfer de la Llera, o indireutu: llingüísticamente, emplegando la variante de la so fastera: Eva González, Nené Losada...; local, como César Rubín, que retrata les tierres de Mieres; José Avelino Moro, que fai lo mesmo con Xixón; Elvira Castañón y José Campo con Ayer; Antón el Chiova o Mánfer con Llangréu; o personal: Matías Conde cuando fala de lo duro del exiliu.

LA PROSA: CUENTOS Y NOVELES. AUTORES

Los autores qu'escriven na posguerra escasa vez puen ser consideraos como novelistes. La prosa conservada céntrase en cuentos y rellatos asoleyaos en periódicos o revistes o, tolo más, publicaciones en volume de rellatos sueltos con un mesmu personaxe. Los puntos de partida del rellatu son siempre los mesmos: l'aloyu de l'aldea perdida, yá sea vista de mou costumista o máxicu, les lleendes que recreen mitos de la tradición asturiana, los rellatos autobiográficos, los cuentos humorísticos, la recreación del cambiu social que cinca a la urbanización, les dixe-bres xeneracionales, etc.

Los rellatos o noveles curties más interesante son *Montesín* y *Malia, Marian-tia y yo*, de M^a Xosefa Canellada, qu'estudiaremos nel separtáu que se dedica a la producción lliteraria fecha por muyeres.

Como novelista, conozse namái la obra de CÉSAR RUBÍN (*La Faidosa*, Mieres, 1929) que, anque asoleyó les sos noveles na década de los años 90 del sieglu acabante colar, escribiérales ente los años 1935 y 1946, lo que paez apoyar la hipótesis de que la baxa producción en prosa nestos años bien pudo ser por causa de la poca posibilidá d'asoleyar.

César Rubín trabajó na mina dende los quince años y sacó'l títulu de vixilante na Escuela de Capataces de Mieres. Alternó esti trabayu col d'escritor, tanto n'asturianu como en castellán, cuayando nes sos obres el so afán pola recuperación d'una sociedá rural y la realidá industrial minera na que vivía. Collaboró nel selmanariu *Comarca* de Mieres y n'otres publicaciones asturianas. Pola mor del so trabayu d'investigación y creación sobre la minería del Caudal, foi nomáu «Personaxe Camín de Mieres» en 1986 y concedióse-y el premiu «Abelania» en 1989. Ganó dellos premios lliterarios por dalgunos rellatos, como'l de «Pueblu

d'Asturies» de Xixón en 1968 por «La Esfoyaza», d'asuntu costumista, indicando'l propiu títulu la descripción del llabor. Esti rellatu sigue la mesma llinia que les sos noveles, l'allabanza de les costumes asturianas nesa aldea arcádica. Faise enforma lentu, pero ye testimoni u etnográfico en cuantes que describe les comíes típiques, la mitoloxía, el llabor, les formes de cortexar, inxerta cantares y poemas... Ganó en 1969 otru premiu por «Noche de ronda». Igualmente, recoyó un vocabulariu de la mina, col qu'iguó'l *Diccionario minero-astur*, asoleyáu pol IDEA en 1985. En castellán tien asoleyaos *Girones de mina (ensayo minero)* y la novela *Luz en las tinieblas*.

En 1936 escribe *La molinera de La Llosaya*, que nun s'espublizaría hasta 1998, y en 1946 *La rmita del portal*, imprentada en 1991.

Les dos noveles son mui asemeyaes y la so construcción formal presenta fiendes, con descripciones que rumpen la llinia temporal de la novela o repeticiones innecesaries. *La rmita del portal* ta escrita nun estilu rural, aldeanu, entremeciendo asturianu y castellán, pero tien al so favor que s'asitia en pretéritu, lo que fai que'l llector asuma que la realidá de la novela dióse nel pasáu, colo que l'anacronismu supérase en parte. Ye una novela de l'Asturies rural, onde l'espaciu convirtiéndose en mitu y los personaxes son perfectos, pero ensin venceya nenguna col mundu real. Hai una evocación de l'Arcadia perdida, una novela de la tierra onde tolos sentimientos son puros, dulces hasta l'empalagu y l'espíritu de los personaxes heroicu, por vivir arrodiaos de paisaxe talu.

Cúntase la vida d'Alfonsín d'El Rebollal y la recuperación d'una ermita abandonada nel monte onde'l protagonista ve un milagru. A partir d'equí recuérdenu siempre pola so fe, pola so bondá, etc., y esta visión failu convertirse nun rapaz queríu, valiente, cabal, anque'l cura realmente nin aceutó nin refugó que fuere milagru.

Nárrense los sos amores y la so amarraza con Corsino de Villar d'Abaxo, otru rapaz que tamién pretende a Rosina de La Xuncar. Pero a la llinia argumental échen-y la galga les descripciones continues del paisaxe y de los personaxes, acordies cola fórmula del epítetu épicu carauterizador. Alfonsín apaez siempre como'l d'El Rebollal, el que xubió a la ermita y vio'l milagru, y les alusiones a la hestoria o la mitoloxía asturianas inxértense una vuelta y otra, ensin tar bien trabaes cola continuidá lóxica de rellatu. La felicidad ye absoluta na novela y, poro, aburrida, axustada siempre al sentimentu del honor: la engarradiella ente los dos rapazos pa conquistar a Rosina que, por causa de la so condición de muyer, nun tien posibilidá pa escoyer. L'amor y l'amistá básense nel respetu, nes aloyes, lo que dexa entrever un orde social afitáu nel emponderamientu de les virtúes ayenes. Tolo demás namái trai amarraces. El sentimentu relixosu ta mui enraigónáu, tamién ente los vezos de les persones: Alfonsín y la moza confiesen un abrazu que

se dieren porque yera un actu impuru, el cura ye'l conseyeru del pueblu. Ye mui importante'l papel que se-y da a la emigración, porque nun apaez el fracasu sinón l'indianu buenu con un respetu mui grande pola fe, que da perres al pueblu pa reconstruyir la ermita, que ye padrín nes bodes de los aldeanos... Y un ciertu sentimientu d'inferioridá p'hacia ellos, qu'actúen paternalmente col pueblu del que colaron. Nun apaez la ironía, los sentimientos dobles, la fame. Too ye perfecto.

Polo que se refier a la construcción de la obra, apaez un narrador omnisciente y los diálogos ente los personaxes son d'estilu direutu, introducíos siempre por verbos de dicción. Los diálogos nun son naturales, son demasiao barrocos y recuerden a les églogues onde'l llinguaxe nun s'axusta al personaxe. Ente Alfonsín y Corsino nun hai solo amarraza física, hailsa tamién del maxín: al cantar los ixuxús, al festeyar a les muyeres.

Destácase sobre too la capacidá del autor pa plasmar nel papel la simboloxía asturiana: la montera, les flores de cerezal... y les tradiciones, contaes con munchu procuru: romerías, rondes, cambéu de prendes ente los namoraos, etc.

En *La Molinera de La Llosaya*, como diximos arriba escrita en 1935 y asoleyada en 1998, l'argumentu ye casi hermanu del de la novela anterior. Sicasí, tien más vida, porque nun apaecen tantes digresiones ayenes a l'aición principal, aunque sigue abusándose de les repeticiones.

Asítiase otra vuelta nun tiempu pasáu, míticu, onde la realidá y la ficción podíen confundise como, de fechu, pasa nel final, cuando se descubre'l palaciu de la xana. Los valores humanos rescamplaos son l'amor, la valentía, l'honor; y la novela, d'ambiente tradicional asturianu, intenta recoyer lleendes que van desapareciendo, polo qu'entós confúndense hestoria y lleenda. Ye un cantu a l'aldea perdida y lo más interesante d'ella ye la ufierta toponímica, les referencies a la hestoria y la descripción de tradiciones y festeyos.

La variación más importante con rellación a *La'rmita del portal* ye qu'en *La Molinera*... sí apaecen los personaxes malos: Xuana la Quica, la tía d'Aura la molinera, borracha, avarienta, que maltrata y secuestra a la protagonista; el llabrador ricu y vieyu qu'arrana por casase con Aura a la escontra de la so voluntá; los matrimonios arreglaos, etc. Amás, l'elementu relixosu, tan importante na primer obra, apaez nesta segunda namái a lo cabero, cuando San Xosé se presenta na boda pa echa-yos les bendiciones.

Fuera parte de la creación lliteraria, les dos noveles son una fonte pal estudiu de les tierres de Mieres, porque se faen descripciones de fiestes y dances, de nomes de llugar incluyendo los sos étimos, antropónimos, lleendes, gastronomía, oficios, etc.

La creación de cuentos n'asturianu nes primeres décadas de la dictadura ye mui escasa, la prosa paez guardase pal castellán y cuando apaez l'asturianu ye pa

representar una sociedad diglósica, como pasa con José María Malgor, onde'l castellán ye la llingua del narrador y l'asturianu queda pa los personaxes. Dos autores destaquen nestos primeros años, pero escriben dende la emigración. Son Enrique Pérez Álvarez, qu'espubliza na revista *Asturias* del Centru Asturianu de Buenos Aires y José Antonio Naves, que se da a conocer n'*El Heraldo de Asturias*, tamién na Arxentina.

ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ (Buenos Aires, 1909) ye fiu d'emigrantes de Villaviciosa, llugar a onde vuelven cuando él tien cinco años y onde va dir a escuela y tomar un primer contactu cola lliteratura y la música, componiendo melodíes pa vales y pasodobles como «Club Lealtad» o «Villaviciosa hermosa». Nel añu 36 decide volver pa Buenos Aires, determín que lu salva de ser fusiláu como'l padre y l'hermanu, asesinaos n'ochobre de 1937 nel cementeriu de La Villa.

En 1941 dase a conocer como autor n'asturianu na revista *Asturias* col rellatu tituláu «El abrazu del güelu» y compaxina'l so llabor d'escritor col de xerente d'una fábrica de refrescos. Escribe poemes, cuentos, teatru, etc., pero la so obra (prosa y poesía) nun se recueye en volume hasta 1995, col títulu de *Fayueles y for-gaxes*, iguáu por Xurde Blanco Puente y asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana. En 1997 l'asociación «Cubera» espubliza *Cuentos pa ñeños. Poesíes* y en 1998 l'ALLA da a la imprenta'l cartafueyu *Tres pieces de teatru (1945-1955)*.

Los rellatos recoyíos en «Forgaxes» tán ordenaos cronológicamente y abarquen la producción dende «El abrazu del güelu» de setiembre de 1941 hasta «Pa los güeyos», escritu n'avientu de 1974. Son casi trenta cuentos onde l'asturianu ta emplegáu de forma espontánea porque la distancia, anque seya causa de perda de léxicu, ayuda d'otra parte a caltener la llingua aprendida ensin pasar pel procesu diglósicu que diba a más n'Asturies col correr de los años.

La construcción de los cuentos faise partiendo d'unos pocos motivos argumentales y sobre toos ellos prima esa construcción formal venceyada cola tradición oral, los cuentos tradicionales destinaos a la llectura y que faen alcordanza de les lleendes o les narraciones tresmitíes xeneración tres xeneración. Puen estre-mase en tres embelgues: rellatos hestóricos, rellatos costumistes y humorísticos y rellatos qu'emponderen la vida na aldea y el respetu y l'amor na familia.

Ente los primeros destáquense «Un casu de concencia», qu'amiesta referencias hestóriques y lleendes. La dómina escoyida ye la del reináu de Carlos v y l'espaciu íguase a partir de les referencies toponímiques de Villaviciosa. El cuentu presenta una ralentización de la trama al inxerir descripciones de les bondaes asturianas: fiestes, gastronomía, muyeres... que desllucen un daqué'l rellatu. L'elementu máxicu emplégase pa da-y esplicación al cambiu na persona de Don Pero, un altu cargu de Carlos v que fai burla d'una moza del pueblu. La conciencia personifícase y el protagonista desdexa la so vida de privilexos pa dedicase a la de

penitencia, convirtiéndose nun santu. «El sospiru del santu» fala de les referencies hestóriques y cuasi mitolóxicques de l'Asturies de la Reconquista y la llucha contra los infieles, como símbolu de la identidá nacional asturiana. «El poyu'l cura» ye un rellatu que, con calter hestóricu de mano, lo que fai ye aprovechar la narración d'un fechu puntual pa cantar l'amor a les tierres de Villaviciosa.

Los cuentos de la embelga humorística y costumista enllacen cola lliteratura que se crea n'Asturies pelos años 40 y 50, anque resclampa'l fechu de que los de Pérez Álvarez escríbense en prosa, frente a los versos de Mánfer de la Llera o García Oliveros, por exemplu. Axúntense nesti apartáu títulos como «Zapateru», «La cofradía del secañu», «Un ánima ensin cuerpu», «La Rabuxa», «¡Qué conseyu!» y «Pa los güeyos», ente otros. Preséntense en toos ellos personaxes del mundu rural qu'entren en conflictu con otres estayes de la sociedá. Esti conflictu ye polo xeneral de calter llingüísticu. Son los de fechura menos trabayada, porque s'afiten nun tracamundiú que tien que solucionar pa lo cabero de la obra, reclamándose en toos ellos el caltenimientu de la sabiduría popular. Nun hai idealización de los personaxes rurales sinón referencies a la picaresca, al fechu de que la intelixencia nun tien nada que ver cola posición social. Abonden nellos los dichos y los refranes populares: un zapateru con levita, un boticariu, lo meyor pa los güeyos... ye tenelos sanos, la callada por rempuesta... Namái en «La cofradía del secañu» s'aprecia una hiperbolización del calter del home asturianu que sofita'l desprestixu onde acabó por cayer esta lliteratura porque'l rellatu, moviéndose dientro de los cánones costumistes, la esaxeración y lo ordinario, aprovecha'l motivu de la borrachera pa esplicar l'acabación de los homes por causa l'alcohol.

Los llogros meyores d'esti autor son los cuentos que falen de la bondá de l'aldea y de los sos habitantes, porque ye onde algama un tonu más intimista. L'amor familiar, sobre too de los güelos, que son los patriarques de la familia, apa- ez en «El abrazu del güelu» y «Nochegüena», emponderándose en dambos l'amor de los güelos polos nietos. El segundu ufierta dalgún de los meyores pasaxes del autor, porque parte de l'alternancia de dos espacios bien definíos y simultáneos, el de la güela rezando na ermita como amuesa de fe y del matriarcáu, y el qu'ocupa'l primer planu de la escena cabera, la casa de pueblu, probe pero cola allegría de librar de la muerte al pequeñín de la casa. El clamíu de la güela ta perbién construyíu, enxertando nél l'amor y la tenrura femenines representaes na fuercia moral de la vieyina, reflexada nun monólogu enllenu de tensión como correspuende al mieu pola perda de lo que bien se quier. «La pena nel alma» vuelve a tratar el tema de la sabiduría de la muyer vieya, pero lo principal ye l'asemeyu ente los ciclos de la vida del home y de la naturaleza. La güela demués-tra-y al nietu, depués de la muerte de la so moza, que la sucesión de la vida y de

la muerte son daqué indispensable pa que la vida siga, lo mesmo que la muerte de la nueche dexa'l pasu francu a la vida de la mañana. El respetu debíu a los vieyos na sociedá tradicional retrátase en «Xunta'l llar», onde los vieyos representen la sabiduría de lo vivió: los tiempos difíciles, la emigración, la fame, la guerra... El güelu ye'l centru del llar, la ponte que comunica a la mocedá cola tradición de los tiempos pasaos. Pa lo cabero, «Cuentu de xanes» y «Tirayos, Anrique» desendolquen el motivu del amor y la bondá nos años vieyos. Les comparaciones con ánxeles y xanes recuerden l'empoderamientu de la vieyera como elementos cuasi míticos na sociedá rural y venceyaos entá a un pasáu enllenu de relixosidá.

Pero nesti grupu de rellatos dedicaos al pueblu hai buecu tamién pa la crítica. En «El ñeru» y «La xana» apaez retratáu con goña l'estamentu sacerdotal. Nel primeru, la xerarquía social ta perbién definida y les rocees por causa de la posesión de la tierra averen al llector a una realidá social: el que yera l'amu la tierra tenía'l poder. Dos llabradores discuten pola posesión d'un nial de glayos y don Pepe, el cura, saca tola so retórica pa convencelos de que taba vacíu y de que la paz y l'amistá son lo más importante. Hasta equí llega'l rellatu didáuticu. Pero lo terrible, dientro de la burla fina con que s'escribe'l rellatu, ye que foi'l cura'l que se quedó colos páxaros; él ye la víctima de l'avaricia, del engañu y de la inxuria. Hai muncho de crítica nesti rellatu, sobre manera porque ta escritu nuna dómina na que la fame tarazaba al pueblu, pero la relixón yera intocable. En «La guaxa» críticase otra vuelta a la llesia, porque los medios p'algamar un fin nun paecen da-y muncho más a un cura que miente col envís de llograr el respetu los paisanos. En dambos casos, fálase del engañu y la traidoría de los cures. La crítica social apaez en «Dai, Xuan, dai», que cuenta de les prebendes que los ricos teníen pa llibrar del serviciu militar siempre que podíen, mandando al fiu d'un llabrador anque esti nun tuviere completu mentalmente.

«El barquín de Faxán» ye quiciabes el más llíricu y sentíu de los cuentos recoyíos nel volume. L'espaciu nun ye equí l'aldea sinón un pueblu mariñanu y, al tiempu que narra una guapa hestoria d'amos, argumenta sobre'l peligrosu de la vida de los pescadores y de la guapura de la costa asturiana. Faxán, el protagonista, ye enforma más qu'un cenciellu clixé, ta bien definíu, el so aspectu físicu ye poco prestosu, pero la so alma ye guapa, toca l'acordión y amuesa asina tolos sos sentimientos a Teresina, la rapaza más guapa del pueblu. Faxán muere depués de salvar al padre de la moza y, al recuperar el cuerpu, nel alma de Teresina añera daqué más que l'agradecimientu, porque se decata que quería a Faxán, descubriendo entós la so belleza. El cuentu ye heriede de la manda universal del amor verdateru y allóñase de los personaxes tópicos de la lliteratura tradicional onde toos son perfectos.

En xeneral, pue alvertise un tonu melancoliosu nestos cuentos de Pérez Álvarez, tonu que nun apaez nel so segundu llibru asoleyáu, *Cuentos pa ñeños*, cuenti-nos onde los personaxes principales son animales: «Rabona» ye una llargatesa, Focicu l'esbardu protagoniza «L'osu llambión», Muruxa ye'l gatu de «Muruxa'l cantor», Xuacu «El coríu baillarín», Regüeyu «El curuxu apitafláu», etc. Constrúyense toos ellos a manera de fábulas y non sólo los personaxes son animales, tamién se saca d'ellos un enseñu. Otru grupu de cuentos dedícase a la mitoloxía asturiana, el busgosu, el ñuberu... apaezen como motivu central en dellos cuentos.

Ye esti conxuntu una amuesa más de la sensibilidá d'esti autor de la emigración que, fuera del ámbitu asturianu, foi quien pa caltener una bayura grande de rexistros na so prosa, encontáu nos mínimos materiales posibles y qu'amás trió per otros xéneros, como veremos más alantre.

De JOSÉ ANTONIO NAVES (Trubia ¿? - Buenos Aires 1960) nun son muchos los datos que de la so vida se conocen. Emigráu a Buenos Aires en 1935, apaez yá ensiguida como miembru del Centru Asturianu. Escribió teatru y cuentos; foi actor del grupu del Centru Asturianu y empobinó un programa de radio dende 1940, tituláu «Orbayos astures», onde emplegaba la llingua asturiana. Asoleyó les sos estampes teatrales na revista *Asturias* y los cuentos foron apaeciendo ente 1940 y 1960 en distintes revistes, sobre manera n'*El Herald de Asturias*. L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó-y una antoloxía iguada por Xurde Blanco en 1997 col títulu d'*El requexu de los cuentos*. Estos defínense toos baxo la estética tradicional, l'humor y la goña. Constrúyense a partir de l'anéudota, con alcordances y alusiones a fechos ocurriós en delles partes d'Asturies. Anque haya referencies a la fartonería de los cures o la incompetencia de dalgunos alcaldes, lo cierto ye que se mueve siempre dientro del motivu cómicu y los personaxes nun tienen nenguna entidá psicolóxica. La trama de los rellatos namái val pa recrear el motivu final del cuentu, onde s'asitia la broma. Son estampines costumistes que recreen los sucedíos del pueblu y onde lo más importante concéntrase nos diálogos de los personaxes.

[...] Cuéntense de él varies anécdotas y entre otres, estaba un día ayudando al cura de San Pedro a bautizar a un neñu y el padrín que yera un republicanu muy liberalón, que debía entender muy poco de rezos, cuando i dixo el cura que rezara el Credo, facíalo él mascullando unes pallabres entre dientes que non se entendíen, y entóncenes Julianón apuntó i diciendo. Más alto, nin, más alto. Y el padrín respondió i. Ye que más alto, non sé el credo [...]. (Naves 1997: 22).

Mentanto, la situación de la prosa n'Asturies yera esmolecedora. Hasta la década de los años 60 son mui ralos los exemplos de narrativa —les más de les

veces versos narrativos— que s'atopen. De 1953 ye'l llibru *Cuentos perrunos*, de CARLOS DE LA CONCHA Y GARCÍA CIAÑO (Villaviciosa, 1877), onde s'inxerten cuentos y poesíes siempre dientro d'un estilu popular y onde la temática nun pasa de puramente humorística.

Más importancia diben tener los llibros de GABINO MUÑIZ GARCÍA-ROBÉS (Avilés, 1884 – 1966) conóciú tamién lliterariamente per «Manín de la Llosa». Escribe poesía y prosa anque ésta escasa vez ye narrativa, pudiendo catalogase cuasi de teatru, porque se fai a manera d'estampes o diálogos. En 1950 espubliza *N'el falar de la mio tierra*, col subtítulu de «Verso y prosa representables», onde recueye l'entremés «Manín de Trasona», la estampa «L'amor lloñe» y el diálogu «El señorito y el aldeano». Apaez tamién un cuentu tituláu «La promesa de Campiella», qu'alterna prosa y versu y que cai dientro la prosa costumista. La construcción ye bastante sonce, con munchos tópicos. La idealización del pueblu asturianu nesti cuentu o la de les bondaes de l'aldea que s'aprecia nes estampes contrasta col humor del entremés o la dialéutica de «El señorito y el aldeano», onde apaez un crítica social a la escontra de la mocedá bohemio, esmolío namái por caxigalines. Sicasí, en nengún casu apaez un argumentu bien desarrolláu, la xuntura ye probe y afítase na sucesión de secuencies de mou y manera que l'aición queda bien de veces a medies d'acabar. *O t'al díaño de la ñavaya* apaeció en 1951 y en 1953 espublizó *Tarronazos y caxigalines*, onde'l xéneru principal ye la poesía y la prosa lléndase a entamos de prosa poética. *De mi cuaderno de apuntes* apaeció en 1957.

Interés lliterariu más grande tienlu la obra de JOSÉ MARÍA MALGOR (Avilés, 1905 – 1964). Estudió'l bachiller en Xixón y sacó'l títulu de Profesor Mercantil pa, más alantre, llicenciase en Derechu na Universidá d'Uviéu. Entamó'l so llabor periodísticu mui ceo, en periódicos asturianos y col nomatu de «Jack», trabayu que compaxinó cola enseñanza y col so trabayu como xuez n'Avilés. N'abril de 1950 entra nel IDEA como miembru de númberu con un discursu sobre Marcos del Torriello.

Malgor interesóse pronto pola creación lliteraria, destacando como autor dramáticu depués de ganar un premiu con *Demasiado tarde*; llueu estrenó delles otres obres, interesantes siempre, como *Interdicto o pleitín d'aldea*, *Refraneru*, *Capitán... yo*, etc., de les que falaremos nel apartáu dedicáu al teatru. Les obres dramátiques de Malgor puen considerase rexonales y manda nelles el costumismu acompañáu del humor.

Como narrador espubliza delles obres na década de los 40 y principios de los 50: *25 cuentos de la calle* (1946), *Coses de Xilimbra* (1949) y *Xilimbra sigue contando* (1951). Amás del bon ensayu sobre Marcos del Torriello, asoleyáu en 1950.

Son los sos cuentos, sobre too, humorísticos y costumistes, pero tienen l'aciertu de tar destinaos a la creación d'un ambiente correchu, con unos persona-

xes que van construyéndose o, polo menos, faciéndose conocíos pal llector a lo largo de los rellatos. La so creación más popular foi Xilimbra, asturianu cómicu y bonal al que la vida trató con dureza bastante pa que'l tonu irónicu qu'amuesa nos sos diálogos demuestre que descubrió bona parte de los secretos d'ella. La cadarma de los cuentos sostiénse cuasi siempre nel diálogu, onde los personaxes definen la vida rural n'Asturies tal y como ellos la ven. Tán mui averaos a la realidá oral de la llingua, pero, sicasí, el billigüismu artísticu apaez nos cuentos onde la voz del narrador ye castellana, fechu qu'ayuda a perver la escachadura del sistema llingüísticu asturianu.

Hasta 1968 nun apaez más prosa asoleyada que dalgunos cuentos recoyíos de la lliteratura oral, dientro de la xera de los dialectólogos p'afondar nesa teórica diversidá y localización del asturianu. Esi añu principien a apaecer n'*El Comercio* les hestories de JOSÉ AVELINO MORO FERNÁNDEZ (L'Infiestu, 1928 – Xixón, 1977), venceyáu tola so vida a la defensa del folclore y del patrimoniu cultural asturianu, siendo ún de los promotores del Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón. Entró l'añu 1971 nel IDEA como miembru correspondiente.

Gran collaborador d'*El Comercio*, asoleyó nél *Cartas del conceyal Pepín* y les hestories de *Tadeo y Balba*, que xuntó más alantre en dos llibros de calter costumista, *Quince hestories de Tadeo* (1969) y *Quince hestories de Balba* (1979). En 1972 dio a la imprenta, en castellán, *Historia sucinta del Real Sporting de Gijón*.

En *Quince hestories de Tadeo* axunta quince rellatos asoleyaos n'*El Comercio* ente'l 2 de xunu y el 14 de xunetu de 1968. Toos ellos tienen en común el personaxe de Tadeo, un paisanu que decide dir de vacaciones a Xixón y al que, nesiti mediu tiempu, pásen-y toa una riestra d'aventures, amuesa toes elles de les diferencies ente la vida rural y la urbana y onde, escondiéndose tres l'humor, alcuéntrase una crítica de la sociedá moderna.

El narrador fala en castellán pero los personaxes fáenlo n'asturianu y, de fechu, les rapaces que Tadeo conoz na playa interésense pol falar de Tadeo porque quieren conocer bien el sentir del pueblu. Esti interés reflexa una sociedá diglósica onde l'home del pueblu ye casi una reliquia y la llingua una curiosidá cultural. Tadeo ye un personaxe tratáu con tenrura pol autor. A pesar de les situaciones gracioses nes que se mueve, ye intelixente y présta-y pola vida conocer xente, ye una persona abierta. Hai un ciertu conteníu social, porque fala de los aviones del añu 36, del abusu de poder de los conceyales de Xixón, de l'autoridá del guardia que toma por desobediencia cualquier enquivocu. Apaecen igualmente referencies a lo distintu de les costumes ente la vida llabradora y la urbana: bañeres, traxes de bañu, estética de la ciudá, abúltando-y a Tadeo que les fontes y otres decoraciones urbanes nun valen pa nada, al poder del dineru, porque al dicir que ye ricu tol mundu lu trata como a un señor aunque seya un aldea-

nu, al mieu de que se-y estroce'l matrimoniu pola mor de tar arrodíáu d'amigues...

El segundu llibru que dio a la imprenta foi *Quince histories de Balba* (1970), que recueye'l viaxe a Xixón que fai la muyer de Tadeo y asoleyaes independientemente nel mes de xunu de 1969 tamién n'*El Comercio*. L'asturianu ta más emplegáu y hasta inclusive'l narrador llega a falar como los personaxes, nun esfuerciu por superar esi sistema diglósicu. La construcción ye hermana de la del llibru anterior: los mesmos personaxes, la mesma fonda... pero a Balba l'autor nun la trata con tanta simpatía. Ye una muyer intelixente ya independiente y, cola sida de los díes que pasa en Xixón, lo que se fai ye una crítica de la perda de les costumes asturianas, del afán de la xente por ser igual que tol mundu, que ye causa de que s'escaezan los rasgos d'identidá. Hai una descripción de la sociedá y de los cambios que nella se tán dando: enfotu pola moda, homes col pelo llargo, la vida nocherniega de Cimavilla, muyeres modernes que fumen, beben y anden con homes per bares escuros y non nes romerías... Balba quier entrar nesi mundu que-y ye ayenu, pero los sos principios morales, la so llistura y la so ironía pa con too faen que non siempre se-y arregle bien.

Los dos personaxes entretienen, pero tamién sufren porque nun tán preparaos pa vivir na ciudá, el mundu modernu xébralos, provocando cierta amargura nos personaxes y nel llector.

Tamién en 1968 entama a vese el resurdir sele de la prosa cola convocatoria del premiu de prosa del Pueblu d'Asturies que ganó César Rubín, como diximos más arriba.

A partir de 1969 asoleyó JULIO GÓMEZ, más conocíu pelos nomatos de «Xulín de Lluza», «El Malvís de Proaza» o «El Xuglar d'Entepenes», del que se conocen pocos datos biográficos: nació en Proaza pelos años 30 y güérfanu de guerra.

Entamó a espublizar llibrinos en prosa y versu que paez que representen namái una parte perpequeña de tola so obra escrita.

En 1969 asoleya en *La Nueva España* l' so primer rellatu conocíu, «La fame, güen profesor», onde'l recuerdu que se tien de l'aldea nun ye l'idiliu que mandaba nes décades anteriores, sinón l'alcordanza de la supervivencia, de la fame. Hai nél una riqueza léxica que llama l'atención nun escritor autodidacta y que pue entendese, en sen ampliu, quiciabes como un puntu de partida pa la recuperación d'una *koiné* pal asturianu.

Conócense d'esti autor otros rellatos dedicaos a usos y costumes del pueblu astur, ente los que destaquen: «Una briscada de engarrapieya», «Llaurianu el folganzán», «Rexina, la xusticia ya lus xitanus de antes», «Rosalina», toos de 1969, «Lus regodoninos del probe» (1970), «Couxes ya xentes de les mious aldines» (1975).

Escribe tamién en versu «La escamplada» en 1972 y dos entamos lexicográficos, *Primer diccionariu de la lengua asturiana «Madre del idioma español»* (1970) y *La xuntura: primer diccionariu enciclopédicu de la llingua asturiana* (1979).

En 1997 l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó, nel número 45 de los Cartafueyos de Lliteratura Escaecida, *Antoloxía (1921-1978)* de DANIEL G. NUEVO ZARRACINA (La Pola L.lena, 1899 – Piedras Blancas, 1983), onde s'inxerten poemes, un entremés en versu y tres rellatos: «¡Yo tamién cayí nel cuibanu. Carta abierta!», «¡Aino! ... ¡Aino! ... ¡Aino!» y «... Y tenemos un crieu sin solda».

Nuevo Zarracina estudió Maxisteriu y Peritu n'Uviéu, Trabayó como corresponsal de los periódicos *El Norte de Castilla*, *Diario Montañés*, *Día de Palencia* y dellos otros. Escribió en castellán, asturianu y na fala de Campóo (Cantabria) y dedicó una parte bultable de la so xera a la investigación folclórica: *Cancionero asturiano*, *Filandones y esfozazas*, etc., asoleyaos pol IDEA o na revista *Lena*. La so obra nun abarca solo teatru y poesía sinón qu'escribió tamién permunchos artículos d'investigación pedagóxica y musical. Aparte de l'antoloxía citada, tola so obra ta esparcida per periódicos: *El Carbayón*, *Región*, *La Voz de Asturias*, y en revistes como *El Heraldo de Asturias* (Buenos Aires) o *Asturias* (La Habana). Vivió munchos años en Cantabria y escribió delles escenes montañeses: *Las Natas*, *La bruja del Cacigal*, *Día de boda y tarde de romería...*

Nos cuentos qu'apaecen na antoloxía, lo mesmo que nel tituláu «El tretu les madreñes» inxertu na *Antología del bable* (GEA 1972: 233-236), apréciense los trazos de la fala de L.lena, onde naciere l'autor, y asítiense dientro del estilu tradicional más netu. Apaez el motivu cómicu encontáu nel error llingüísticu y les referencies costumistes a la vida llabradora. Los diálogos abonden ya inténtase dibuxar nellos la sabiduría popular, la filosofía de tolos díes de los personaxes, ayudando na construcción del rellatu, porque nun hai qu'escaecer que'l modelu llingüísticu emplegáu ye l'oral, polo que fomentar el diálogu namái dexa nes manes del narrador l'asitiamentu espacio-temporal del cuentu y la descripción física de los personaxes.

Nestos años, cerquina yá los setenta, el fechu más importante ye la creación, el 28 de xunetu de 1969, de la «Asociación de los Amigos del Bable» que, empo binada por José León Delestal, nació col enfotu de facer alitar la creación y l'usu oral del asturianu. De calter apolíticu, axuntóse bien rápido a ella Llorienzu Novo Mier y afaló la creación n'otros autores de la posguerra y l'estudiu de los anteriores a ellos nes páxines del periódicu *Región*. Esta asociación foi la que dio vida pa que, en 1973, guañare la «I Asamble Regional del Bable» onde per primer vez escritores como Delestal, Bernardo Guardado, Novo Mier, Luis Aurelio y otros, y profesores universitarios como E. Alarcos, J. Neira o José Benito Álvarez-Buylla plantegaben nun actu públicu la necesidá del resurdir del asturianu.

Esta I Asamblea valió pa que les nueves xeneraciones se conciencien de la necesidá de rispír, ensin prexucios, pola recuperación d'una llingua y pola creación d'una lliteratura que fuxere de los tópicos y que pudiere comparase colos textos de la lliteratura universal. Xosé Lluis García Arias, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Lluis Xabel Álvarez dan anuncia de los sos plantegamientos n'*Asturias Semanal* y nel mes de payares de 1974 entama a asoleyase una estaya denominada «Conceyu Bable». N'avientu de 1975 convócase la «II Asamblea Regional del Bable», que diba francer col espíritu señalosu y elexíacu anterior. La fuérciga abre dafechu y entama a promovese la necesidá de normalizar la llingua como símbolu de la identidá asturiana.

De magar entós, principien a dase los llogros mayores na narrativa y autores de la posguerra, como Mánfer de la Llera y M^a Xosefa Canellada derruempén secha, adaptándose dafechu a los oxetivos sociales, políticos y culturales de la nueva xeneración. Otros, como Eva González, Sabel de Fausta, Hortilio Armayor, etc., entamen a escribir n'asturianu.

MANUEL DE ANDRÉS FERNÁNDEZ, «MÁNFER DE LA LLERA» (Les Cuestes, Llangréu, 1918) ye ún de los autores más representativos de la xeneración de la posguerra, siguiendo la so obra una llinia evolutiva tala que lu lleva a ser ún de los afaladores del movimientu de normalización de la llingua asturiana.

Escritor autodidacta, entamó vendiendo periódicos y a los dieciséis años entró a trabayar na mina. Al estallar la guerra allínase nel bandu de la República y marcha pal frente. Espublizó pelos años 30 delles collaboraciones nel diariu *Avance*. Al acabar la guerra y depués de casase, marchó pa Madrid a trabayar como representante de ferramienta minera y en 1962 vuelve pa la mina, onde se xubió en 1967. En 1972 gana la medalla «Premio en Verso Lengua Bable» del Pueblu d'Asturies de Xixón. Na so obra percuaya'l compromisu social y políticu que caltuvo na dómina franquista, y col que sigue depués de retirase como líder de l'asociación de pensionistes y xubilaos. Foi tamién activista del movimientu vecinal de Xixón, corresponsal de *La Voz de Asturias* en Sama pelos años cincuenta y collaborador lliterariu d'*El Comercio*, onde crea y dirixe les fueyes de «Alitar Asturias» qu'entá se caltíen güei. Foi miembru de la «Tertulia Llangreana Amigos del Arte» xunto con León Delestal nos años 50 y de la «Tertulia Llangreana Amigos del Poeta» nos 70. Asoleyó poemas nos porfolios de fiestes del tol valle d'El Nalón y de munchos barrios xixonenses y poemas sociales en *La Nueva España*, *El Comercio*, *Hoja del Lunes*, *Asturias Semanal* y *Cuadernos para el Diálogo*. Foi presidente de «Conceyu Bable» y ye miembru correspondiente de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Mánfer de la Llera tien asoleyaos dellos llibros, aunque parte de la so obra ta por recoyer, esparcida per periódicos, cartafueyos y programes de fiestes. En 1953

dio a la imprenta *Poesías de la mina*, en castellán, y *Cuentos en verso asturiano*, onde apaecen monólogos y poemes humorísticos de calter costumista. Sigúía Mánfer la lliteratura que se facía daquella, pero bien ceo empobinará hacia una obra de calter social. Apaez ensiguída la temática de la mina, presente en casi toles sos obres, creando poemes y cuentos onde se denuncia la esplotación y onde apaec una intención mui marcada de vindicar l'asturianu como llingua propia. En 1982 da a la imprenta *Cielo bajo tierra. Prosa y versos de la mina*, que tien la parte cabera n'asturianu y que son un reflexu fiel del ambiente mineru que tan bien conoz. En 1983 asoleya *Garapiellu lliterariu asturianu: cuentos y poemes* y en 1990 *Cabalgando sol tiempu*, qu'inclúi namái poemes. Ye autor tamién, en xunto col so fíu Ramón d'Andrés, del *Vocabulariu asturianu de la mina* (1998).

Escribo n'asturiano porque acolumbro que la llingua materna ye'l sofitu de la cultura d'un pueblu, y qu'esta cultura pertenez asinamesmo a la cultura universal (1983: 11).

Mánfer de la Llera ye poeta y prosista. Los sos poemes sociales nun son de temática asturiana sinón universal, colo que'l poeta da más altor a les posibilidaes de la llingua. Polo que se refier a los cuentos, los narraos en primera persona son autobiográficos, hai otros reales onde él nun ye protagonista y los inventaos constituyen un corpus perfeutamente verosímil. En nengún casu crea rellatos fantásticos, y d'ello la so importancia como prosista que reflexa la realidá y los problemas de la sociedá.

D'ente los sos cuentos: «Holocausto» fala d'una traxedia minera onde la brigadilla de salvamentu apuerta demasiao tarde. «El milagru de les dos pesetes» ye un guapu rellatu sobre la infancia del autor que nos rellata la bondá d'un maestru, don Xulio, pa qu'un neñu nun quedare por lladrón delante los sos compañeros. «Nueche abegosa», dedicáu al so hermanu, ye un rellatu con un estilu mui llográu que cuenta la fuercia d'unos neños que robaron carbón nuna nueche d'agua pa que nun faltare en casa'l xornal perdíu. Y, aloya de les persones honraes que-y volvieron les perres, «Coses de la mio neñez» retrata la vida d'un pueblu, la felicidá qu'había anque faltaren tantes coses, la gueta de Xuanín, la bondá de la xente nos años de la fame, que dexen marchar a un neñu coles castañes robaes nel castañéu d'una muyer. «Llarina» fala del abandonu de los vieyos y la falta d'amor por ellos. «Drama nes coraes de la tierra» ye una reflexón sobre'l fechu de que, a pesar de los pesares, la vida sigue metanes la traxedia de la mina. Seis d'ellos foron premiaos en distintos concursos.

Coses vivíes (1998) ye, pel momentu, la so cabera ufierta lliteraria. Recueye venti rellatos de calter autobiográficu ya hestóricu que nacen como denuncia d'aquelles situaciones de necesidá y atrocidaes vivíes na guerra y na represión fran-

quista. Nuna prosa perfecta y enllena de guapura fai alcordanza de tolos momentos que lu fixeron aportar al presente. Esti llibru ufre al llector lo que nunca nun-y dieron los autores de posguerra: una versión fiel de la intrahestoria, qu'arrebarga percima de la hestoria a seques, de la hestoria fría, al venceyar los duros fechos vivíos colos seres humanos y les sos vivencies personales.

LLORIENZU NOVO MIER (Uviéu, 1917-1990) ye ún de los meyores autores de posguerra y ún de los más estimaos pola crítica dende la publicación que de la so obra completa se fixo con motivu de dedicáse-y la XII Selmana de les Lletres Asturianas. Estudió'l bachiller en Xixón y lluchó na guerra colos nacionales. Saca'l títulu de maestru y enseña en Somiedu, Tinéu, Llanes y dellos otros llugares dende 1940 hasta 1947, añu nel qu'entra de funcionariu del Institutu Nacional de Previsión y onde se xubilará en 1977.

La so carrera como escritor entama na década de los cuarenta, faciendo reportaxes, entrevistes y otros artículos en *La Voz de Asturias*. Los años cincuenta suponen la venceya cola vida cultural asturiana, al ser el promotor de la celebración del Día d'América n'Asturies y facer animación cultural en dellos programes de radio. Entama a trabayar tamién nuna axencia de publicidá. Al acabar los años sesenta métese de lleno nel procesu de revitalización llingüística al entrar, con José León Delesta, na «Asociación de Amigos del Bable», esparciendo discos de poesía y canción asturiana y faciendo de secretariu na yá mentada «I Asamblea Regional del Bable». En 1969 entama a asoleyar en *Región* la so coleición de llegendes y una serie de poemas onde s'aprecia un intentu formalizador de la llingua, escaeciendo los tópicos y dando calidá lliteraria a les formes de la tradición oral lliteraria. Ente 1971 y 1976 espubliza tamién nesi periódicu una páxina dedicada a la llingua asturiana.

Inxértase asina nel movimientu del Surdimientu, siendo una de les voces más importantes de la so xeneración que más claramente s'allinia col procesu de normalización. Finalista del premiu «Tigre Juan» en 1979 cola novela en castellán *Una historia vulgar*, asoleyó en 1980 l'ensayu *El habla de Asturias comparada con otras lenguas vernáculas hispánicas* y tamién una recopilación de cuartetes llamaes *Asturianaes*, nun intentu más de promoción de la tonada. En 1979 asoleya'l *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana* que, anque con llimitaciones, yera la primer propuesta d'una koiné, d'una llingua xeneral que perpasaba les variantes, y en 1983 saca'l *Diccionario general español-asturianu*. Esi mesmu añu da a la imprenta tamién el *Métodu de llingua asturiana*. En 1984 fizo la traducción al asturianu de la Santa Misa.

En 1980, cuando'l Conseyu Rexonal del Principáu d'Asturies asoleya'l decretu de creación de la institución, ye ún de los miembros de númberu designaos pa formar parte de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la que sedrá Secretariu hasta medios de los años 80.

La so obra lliteraria en prosa estrémase en lleendes que recueye de la tradición oral y una serie cuentos axuntaos baxo'l xenéricu *Al colar les hores*. Estos cuentos beben tamién de la fonte popular.

Les lleendes intenten dignificar lliterariamente l'elementu mítico-relixosu que sobrevive nes narraciones orales. Son ventiséis testos onde Novo Mier supera a la lliteratura tradicional antecedente, porque anque l'argumentu ye conocíu y la localización espacio-temporal tamién ye rural, emplega un nivel de llingua qu'apunta yá hacia la xeneración d'escritores universitarios y concienciaos de la identidá llingüística. Apaecen lleendes sobre'l diañu, la güestia, el cuélebre, los trasgos, el ñuberu, la xana, etc. La naturaleza ye un elementu mui importante porque acompaña colos sos cambios les metamorfosis y los sucesos más inesperaos, volviéndose un personaxe más de los rellatos, hasta'l puntu de que les tresformaciones de los protagonistes, si ye que les hai, son siempre nun elementu d'esa naturaleza: llagu, ríu, peña, etc., qu'entá pue vese na toponimia asturiana. Apaез nes-tes creaciones el reflexu fiel d'una sociedá onde'l cristianismu nun foi quien pa desanicar dafechu les creencies panteístes d'antiguamente, polo qu'apaecen bien de veces enfrentamientos ente los personaxes mitolóxicos y la Virxe. A esti grupu de lleendes mitolóxicos pertenecen títulos como «El degorriu n'abéu», «La güestia», «La cueva de la guaxa», «El cuélebre de Santo Domingo», «El trasgu del Campón», «El Ñuberu» y «El güevu de pitu».

Otru grupu confórmenlu les lleendes onde l'elementu natural ye enteramente relixosu: «Nel llugarín de Belén», «La Cruz de los Ángeles», «Les llárimas de la Virxen», «El Cristu de Candás», onde se refieren milagros, apaiciones y fechos que recuerden un tiempu anterior onde la presencia divina yera cuasi un fechu de tolos díes.

Pa lo cabero, hai un grupu de lleendes qu'apaecen como fechos hestóricos y onde l'acontecimientu máxicu ta vanceyáu al castigu o al favor divinos. D'esti grupu sáquense los valores morales tradicionales del pueblu, la bondá y la pureza, la importancia de les promeses, el castigu por asinatu, infidelidá a la relixón o falta de caridá: «Los tres bolinos de cuernos» falen de la gula, que ye la responsable d'evitar la salvación de les moces encantaes y el castigu de morrer quemada la muyer que comió'l pan y condenó, poro, eternamente a eses moces; ye un mundu dicotómicu onde se premia'l bien, pero cualquier erru lleva a la muerte. En «L'home de plata» el castigu pola falta de caridá represéntase na condena eterna a quedar convertíu en peña, el probe al que nun se-y da caridá acaba siendo siempre la Virxe o Cristu, polo que'l castigu representa les sentencies bíblicas. «La cai del rosál» fala d'un fechu supuestamente hestóricu y de la devoción relixosa y ye, de xuru, una de les más senties, pola mor de la muerte del mozu namoráu lluchando por salvar la so patria. De calter tamién hestóricu son «Sangre na

peña», «La ponte del besu», «La Peña Corvera» y «El xuramentu», onde'l motivu principal ye'l castigu por pertenecer a otra relixón o atacar a cures. L'amor nun ta percima les races y, o bien el patriarca de la familia, cuasi siempre un noble, o l'elementu relixosu sobrenatural, castiguen a los infieles y a les moces namoraes cola muerte. «La caparina», «Les dos hermanes ximielgues» y «El castigu de María-Cuchiellu» falen, anque non direutamente, de la hestoria bíblica de Caín y Abel. Nelles, la falta de caridá ente los hermanos lleva al asesinatu, bien por gulismia o bien por avaricia. La presencia divina presentase depués pa garantizar la espición del pecáu fraticida.

[...]

—¿Traísmenueves del mio namoráu?

—Traígoteles, sí, creatura. Pero nun bones pal to agayu.

Y el flaire foi cuntándo-y que'l mozu fora presu del nemigu y tuviere engayoláu per munchu tiempu, fasta qu'elli mesmu lu arrincara a la so condena.

—El probe atópase abondo amalecíu y pame, mio neñina, que nun tien fuelgu pa munchu tiempu. Pero unvíate una ufierta. Nun son corales, nin perendengues, sinon les cadenes que-y aferronaron les sos manes y los sos pies mentres tuvo encaxotáu, pa que-y les llesves al Cristu del Aspra n'ufierta pola so salvación. Tómales.

Faltó-y tiempu a la neña namorada pa dir a la capiellina y ufierta-y les cadenes al Cristu, soplicándo-y por so namoráu. Depués colos güeyos abaxaos, riezó munchu tiempu, amugada en llárimes dolioses, y tornó a la ciudá, que taba embaxu, nun corrín de cases, so les que s'allevantaba la torre de la catedral. Diba pasín ente pasu, rastriega y trembolosa, abeyando nel so entamu la dubia y la esperanza al empar.

Ansina que baxó de la capiella y s'allegó a la so casa, arrincándose l'ánima foi ver el rosal, que taba cuayáu, d'enriba baxo, de roses, roses bermeyes comu la mesma sangre...

(De *La cai del rosal* en *Novo Mier* 1991: 60-61)

Los cuentos axuntaos baxo'l títulu *Al colar les hores* son once. Piérdese nellos l'elementu míticu y lo que se cuenta ye la realidá, inxusta a veces como en «Gaviota», onde'l marineru que perdió a los fíos na mar quier falar cola barca: «¿Ó me los dexasti, Gaviota?», como si acasu ella-y puidiere contestar. El mundu ye sangrín y nun hai sitiu pa los milagros. La muerte apaec en dellos de los rellatos, como nel citáu o en «Sabelina», que fala de tolo perdió na emigración: la riqueza nun compensa de la muerte de l'amada, de la perda de tantos años qu'enxamás nun podrán recuperase. Pero tamién se trata la intrascendencia a la que pue llegar la muerte como en «L'atentáu», onde la muerte del funcionariu Blas Trapiello depués de salvar un edificiu d'una bomba representa namái un númberu

menos nel escalafón del poder; o en «El veloriu», onde s'escaez al muertu en por-güeyu d'unos normes sociales nueves qu'intenten xebrar el sentimientu de pena del de la muerte, valiendo los velorios p'agarrar la gran borrachera.

La crítica social apaec tamién en «La llosa» y en «Mal númberu». Nel primeru, ún de los meyor construyíos, cúntase como la urbanización da'l remate a los suaños de la vida llabrador. El tiempu pasa y la sucesión de xeneraciones acabará col mundu del campu. Ye una crítica contra la inxusticia social, onde les espropiaciones y los intereses del gobiernu tán percima de los sentimientos y les posesiones del pueblu. En «Mal númberu» rellátase la vida agónica na que viven les vilbes y les mas de mineros que tienen que se llevar cada día col mieu a que'l trabayu, tan duru, acabe con otra vida. La soledá d'esti rellatu apaec tamién en «Gurrión», una hestoria perguapa sobre la soledá y la llibertá que, por estensión, ye aplicable al motivu universal de la primidura política o social.

[...]

Un día, comu los otros, algamé la mio casa dexando tres min la xera. Nella taría «Gurrión» escucando los mios pasos, pa char a correr y garrase a les mios piernes, namás llegar, entrugándome, riyón:

—¿Tráesme pataques frites?

Y yo daría-y el paquetín tresparente, qu'esgatuñaría pa sacar de dientru les pataquines de la so delicia.

Estrañóme nun afayalu al entrar nel pasiellón escuru, y llamélu:

—¡«Gurrión»!

La casa taba acallada y «Gurrión» nun paecía per dengún lau. Entós, posé aína les coses que trayía nes manes y fume p'adientru, ensin dexar de llamalu [...]

Nun taben. Dexara les ropes de neñu llimpiu y acoricáu y coyera la filtra de la so chaqueta, esgatuñada y vieya, y los pantalones cola culera al aire.

Nel intre dime cuenta de too. «Gurrión», espurriendo les sos esnales, dexando la xaula d'oru, ñalando comu un paxarín, taría enagora... per ehí, comu me dixere'l día aquelli d'un ayeri que yá m'asemeyaba mui lloñe.

(De *Gurrión*, en *Novo Mier* 1991: 185-186)

Amás de los autores yá citaos, hai que falar d'un garapiellu d'escritores que vieron la so obra impresa nes caberes décadas del sieglu, pero que s'inxeren tamién na xeneración de la posguerra y que siguen munches de les carauterístiques del tradicionalismu, porque, aunque nos sos rellatos puean apaecer referencies al progresu, siempre ta presente'l cambéu del mundu rural al urbanu, los valores del llabrador...

SECUNDINO HEVIA RODRÍGUEZ «Cuno Corquera» (Llanera, 1918-2002). Conoció ya nes primeres décadas de la posguerra porque participó n'obres teatrales de calter costumista y compuxo monólogos o poemes acordies cola llinia humorística de García Oliveros o Anxelu. En 1993 asoleya *Cuentos, cuentiquinos y poemes*, onde fai por afondar na tradición popular. Apaez nesti volume'l «Relatu de Manín de Teresa», inxertu na antoloxía d'A. García (1988: 131-146), onde se retraten de manera mui acondada los cambios pelos que pasó la vida de Manín, un home de l'aldea que se ve obligáu a almitir que los sos nietos fumen, estudien na Universidá, tienen fíos ensin casase, la industrialización ye lo más corriente y les dixe-bres ente les clases sociales fáense cada vez más grandes, entamando pela perda del idioma. Manín, sicásí, ye un home que sabe adautase y decátase de que lo único qu'evita asistir a esi cambiu de la sociedá ye la muerte.

JOSÉ LUIS GONZÁLEZ SUÁREZ (Tuñón, 1928) firma les sos obres como «Reguera Bernaldo». Estudió Maxisteriu, Graduáu Social y Derechu. Escribe n'asturianu y en castellán y nun espubliza hasta la década de los noventa. En 1993 apaez *Mientras orbaya*, que recueye rellatos nes dos llingües, pero los qu'apaecen n'asturianu presenten un rexistru diglósicu que se supera no tocante a la narración de calter rural pero non na toponimia, ente otro. Asoleyó en 1997 *La Leyenda del Desfiladero de las Xanas*, con tema asturianu pero escrita entera en castellán.

HORTILIO ARMAYOR GONZÁLEZ (Tañes, 1923). Maestru y caderalgu de Ciencies de la Educación na Universidá de Córdoba, asoleyó na década de los noventa un estimable conxuntu de trabayos d'investigación y rellatos: *Toponimia de Tañes (Casu)* y *El habla de Tañes (Casu)* en 1995. *Airinos de la quintana* (1994) y *Florines de pan y quesu de la parroquia de Tañes* (1996) nacen de la señaldá del autor pola so tierra natal.

OCTAVIO TRIVIÑO VINCK (Xixón, 1910-1994) foi un odontólogo que tuvo que trabayar como ATS depués de la guerra civil. Aficionáu a la lliteratura, asoleyó él mesmu dalgunos llibros na década de los ochenta: *La promesa* (1982), *Xixonerías* y *Coses de neños* (1984), *El error* y *Anecdotuques de seis xixoneses y un galleguín* (1986). Anque los temes tán venceyaos a la vida rural, urbana, marinera, lo cierto ye qu'apaez un tratamientu más humanu, más íntimu que n'otros autores de la so xeneración, anque nun suponen mayor novedá, porque son creaciones de calidá menor en rellación a la que, peles mesmes feches, asoleyen los autores del Surdimientu.

Otros autores

Inxertamos equí, mui curtiamente, dellos autores de Palacios del Sil y L.lacia-na, al filu de lo que conseñaremos nel apartáu dedicáu a la lliteratura escrita por muyeres referente a la poeta Eva González. Los llibros d'Eva González tuvieron

muncha repercusión en tol occidente astur, pero especialmente nel conceyu vecín de L.laciana, onde alrededor de la revista *El Calecho* espublizaron la so obra lliteraria unos cuantos autores, de los que va dase equí una pequeña anuncia. Destaca en primer llugar SEVERIANO ÁLVAREZ, home nacíu en Cuevas del Sil pero que vive en Vil.lablinu dende hai munchos años. Ye un home que trabajó na mina y asoleyó cuentos perguapos, como ún biográficu tituláu «Aquel nenu» y dellos otros. Ye tamién autor del llibru *Cousas d'aquí* (1987), de gran valir pal que quiera conocer les tierres altes del Valle del Sil y el mundu espiritual que lu arrodia. En *Cousas d'aquí* fai alcordanza Severiano Álvarez d'aspeutos de la cultura y la tradición de la so tierra y asoleya tamién unes cuantes poesíes y cuentos.

Los escritores l.lacianiegos son más bien autores de cuentos, y asina tenemos a PÍO ÁLVAREZ («L'avesíu», «El chozu los namoraos»), PEDRO V. ÁLVAREZ COLLAR («Salvá'l vate, coime»), GERARDO ÁLVAREZ («Alcordanzas perdidas»). Mención especial merez MELCHOR RODRÍGUEZ COSMEN, provisor, home de L.leitariegos y L.laciana, autor de llibros sobre costumes de la zona y tamién d'unos cuantos poemas y cuentos («L'embusteiru», «La Chxaguna d'Arbas», etc.).

Yá na xeneración de los nietos de los acabante citase fai falta tener en cuenta la obra del palaciegu FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ-BANFI, autor de mui bien de poemas, cuentos («Lentechas escochidas», «La carqueisa») y, especialmente, de tres obres de teatru que tuvieron un éxitu espectacular en tola zona (González-Quevedo 1994).

LA POESÍA: AUTORES MÁS SEÑALAO

Anque l'establecimientu del réxime franquista supunxo un retrocesu mui importante de la llingua asturiana na vida social y cultural, la creación en versu foi abondosa nes décadas de la dictadura y tamién la que más reconocencia llogró, en xunto col teatru costumista, per parte de la sociedá. Esta creación poética pue estremase en dos dómines perbién xebraes:

1) El primer periodu englobaría'l tiempu immediatu a la posguerra y les décadas de los 40 y los 50, representando una continuidá cola creación lliteraria anterior de tipu tradicional. La so principal carauterística ye la fuxida de los conflictos políticos y sociales, anque esa fuxida recreáse en dos canales. N'Asturies prima la poesía humorística y de circunstancias, que ye la más abondosa y que s'alimenta de la busca de la ironía cuando non del chiste gordu, con representantes como García Oliveros, Anxelu y otros, y qu'intenta representar l'estáu diglósicu de la llingua y la sociedá asturiana. Sicasí, apaecen autores que manexen rexistros distintos, como ye la poesía intimista de Constatino Cabal o la social de Mánfer de la Llera. La otra canal ufierta una creación de tonu más íntimu y ta representada nos autores del exiliu, Matías Conde, Ángeles López-Cuesta... Nellos la fuxida faise partiendo de la recreación del pasáu ideal asturianu, de lo perdió, de la emponderanza de la guapura del paisaxe y de los valores asturianos. Ye nesta canal onde s'inxeren los autores principales; y esta poesía, anque recurrente, caracteriza la simboloxía de les señes d'identidá asturianes.

2) El segundu periodu abarca los años últimos de la década de los 60 y ye un antecedente claru de la corriente anovadora conocida como Surdimientu. L'Asociación d'Amigos del Bable, creada en 1968 por José León Delestal y Llo-

rienzu Novo Mier, como yá se dixo n'apartáu anterior, afalen una recuperación del asturianu nel terrén cultural, con una primera fienda de los tópicos y una visión nueva de la creación que va dar llugar a un francimientu práuticamente total cola creación anterior.

LA CREACIÓN NEL EXILIU

Los problemes económicos o'l persiguimientu políticu obliguen a espatria-se a munchos autores asturianos. Ye la d'ellos una poesía per poco estudiada, pola mor de la distancia y polo mui espardíu de les sos composiciones, asoleyaes les más de les veces nes revistes de los centros asturianos más potentes. D'ente la nómina de poetas destáquense les creaciones de Matías Conde y Ángeles López-Cuesta, con poemas que son una crítica a los valores perdíos y a la represión franquista. Ye nestos autores onde primero se fragua la conciencia de l'aldea perdida como símbolu del desarraigu xeneráu pol exiliu y pol camudu de lo rural a la industrialización, que tien como consecuencia la perda de les señes d'identidá de la clas llabradora: la llingua, les tradiciones, los moos de vida, etc.

ANTONIO BASCRISTÓBAL DE DIEGO (Cangues d'Onís, 1888 – Buenos Aires, 1989) emigró en 1908 y escribe siempre demostrando un interés pola tierra natal y pola llingua asturiana. Asoleyó rellatos y poemas en revistes como *La Voz de Asturias*, *Asturias*, *El Correo de Asturias* y otros. L'Academia de la Llingua Asturiana dio a la imprenta en 1997 una antoloxía de la so obra, iguada por Xurde Blanco, onde se recueyen amueses de los rellatos qu'espulizó en delles revistes col títulu de «Andanzas de Pachín de Xuaca», onde se retraten temas venceyaos cola emigración, y cartes lliteraries y poemas. La so creación bebe nes fontes de la tradición más popular, abondando la versificación tradicional con influencies de la lliteratura oral. Hai temas relacionaos col mundu rural, supersticiones, dureza de la vida llabradora, etc. y coples d'amor, cuasi siempre satíriques y humorístiques, alcordances del mundu asturianu representaes nos topónimos...

Yés guapa, pero orgullosa
 Pa ser de clase artesana;
 Tú non yes miel del mi gustu,
 Llama a otra puerta, galana.
 Lo que hoy te dan y desprecies,
 Mañana vas a querelo,
 Que el agua non ye tan turbia
 Pa non vese e'nella el cielo

(Bascristóbal 1997: 49)

No quiero amor marinero,
 Que el mar ausencias amarga;
 Vaquero de alzada quiero
 Que con él me lleve y traiga.
 Casina vaqueira
 Y non mariñana,
 Airinos de sierra
 Y agua de la braña

(Bascristóbal 1997: 48)

L'autor más interesante d'esti grupu del exiliu ye MATÍAS CONDE (Xixón, 1896 – Méxicu, 1982), en xuntu con Ángeles López-Cuesta (v. apartáu VIII). Foi profesor mercantil y trabayó tamién na banca, anque amosó dende bien mozu los sos enclinos lliterarios collaborando en selmanarios locales y fundando un periódicu de calter satíricu que tituló *Epiplón*. En 1937 escapa a Francia, onde tuvo cinco años y depués cola pa Méxicu, onde vivió hasta la so muerte l'añu 1982. Foi ellí onde asoleyó'l so principal poemariu, *Sol en los pomares (poemes d'Asturies)*, escritu n'asturianu y dedicáu dafechu a la so patria. Foi, de xuru, un llibru hermosu, non solo pola calidá de los poemas, sinón tamién poles precioses ilustraciones que pa él fizo'l fíu de Pachín de Melás, Germán Horacio. La obra reeditóla l'IDEA en 1976, pero censurando'l poema «El solar de Don Pelayo o el romance de los cuatro morangos» por considerase qu'insultaba a la Guardia Civil. Ye un romance de 54 versos onde una voz de muyer defende la so casa, representando'l matriarcáu y l'honor, y quier más morrer primero que la lleve presa la Guardia Civil. La fuercia d'esta muyer ye un non rotundu al ultraxe. Les alusiones a la Guardia Civil vuélvense negatives pola dicotomía esistente ente un tiempu pasáu, onde representaben la paz, y el tiempu presente, onde son el símbolu de la guerra y de la primidura de los probes. Ye un poema mui modernu anque'l tema puea facer pensar no contrariu y la téunica qu'emplega ye experimental, porque la muyer fala ensin parase a pensalo, el mieu faila afilvanar secuencies sintáutiques que'l llector recompón pa conformar el treme semánticu.

Dos guardies ceviles vienen
 ¡ai madre! Pela caleya.
 Dos guardies ceviles, ¡madre!
 S'acerquen a la portiella.
 Tricornios de los ceviles,
 Negros tricornios, más negros

Que la cara de los moros
 Que vinieron de tan lexos
 A manchanos esti suelu
 Qu'examás pisaron perros.
 ¡Mala la hobiesteis! ¡villanos!
 ¡mala, quien va defendevos!

Anque *Sol en los pomares* ye la obra pela que'l so autor s'asitia como escritor destacáu de la lliteratura asturiana, asoleyó tamién dos comedies, *Me lo dijo el viento* y *Cuatro romances de toreros*. Escribió tamién en castellán dellos poemas entá por asoleyar.

Sol en los pomares rescampa con respeto a los poemas que taben haciendo los escritores que vivíen n'Asturies. Nun ye lliteratura humorística nin de celebración, ye un poemariu escritu dende l'amor y la señalda pola tierra. Hai una manda popular, costumista, festiva inclusive, pero los conteníos trespasen estos tópicos pa conformar poemas sentimentales y tienros unos, realistes y duros otros, construyíos nuna llingua cuidada y retocada onde nada nun se dexa a la improvisación. El sentimientu de la tierra y la señalda valen d'encontu pa reflexonar sobre los llabradores y la so resignación énte la vida. Los grandes temas abárguense dende la esmolición y la descripción de los coses pequeñes: el mundu pa Matías Conde ye Asturies y ésta, alloñada, recuérdase como un suañu, lo que-y da al llibru un arume melanciosu, anque tamién haya poesías allegres o de calter hes-tóricu. Ta estremáu en cinco partes:

1) «La sombra de los robles (lo Eterno)». Nesta primer parte'l tema fundamental ye'l pasu de la vida, contra'l que nada se pue facer, el tiempu cuerre a la escontra del ser humanu, dexándo-y namás les alcordances, y les alcordances son murnies porque impliquen daqué que yá nun pue tenese. Pa esplicitar esta perda de la vida apaecen imáxenes, como'l reló en «Tic-tac», con un son que ye una mancadura que dará en muerte pa tou ser humanu; o «Les aspes del mio molín», onde les vueltes falen del repetirse continuu de los díes que nun puen retenese.

[...]
 ¡Tic-tac!; ¡tic-tac!
 ¡Señor!
 ¡Cuanta priesa!
 Ya lo deprendí.
 Non me lo repitas,
 ¡Diantre de reló!

¿Qué me he de morir?
 ¡Tic!
 ¿Qué pasó?
 ¿Por qué... non camines?
 La cuerda saltó

Esti tiempu tien arreyaos cambios na vida del ser humanu y Matías Conde recuerda qué ye lo más importante que'l colar de los díes-y quitó, y hai, entós, referencies a la guerra, la causa de que s'exilie abandonando Asturias:

¡Despierta, ricura,
 paxarín del alma,
 que yá se ximielga
 nel corral la vaca!
 ¡Despierta! que pronto
 tendrás quien lo faga.
 Vá golver to padre
 que ta na montaña,
 fugáu de los hombres
 que con tanta saña,
 lu busquen, y xuren
 face-y so desgracia.
 Yá va pa seis años
 qu'entre montes anda,
 qu'entre zarces muere,
 qu'entre sebes suaña.
 Y too por ser güenu
 y fiel a la causa
 de los que no tienen
 más que la esperanza
 de llograr con sangre
 tolo que-yos falta:
 xusticia, trabayu,
 respetu, educancia.
 Por querete muncho
 fiyiquín del alma,
 y suañar que hueres
 un hombre mañana,
 cabal, reutu, huerte,
 llibre y con templanza,
 por eso to padre
 ta hoi na montaña.

Too lleva a la muerte, y el ser humanu que se cree tan superior ve que'l des-
tín pue con él, acutándolo con resignación:

¡Pa qué apolmonase!
¡La vida ye asina!

O con raxón y negación:

Y esa probina
Que tais velando
Ye mía ¡mía!
Y'el mió regalu;
Y'el mió consuelu;
Ye tou mió amparu.
Ye pa mió vida
Cayau y brazu
¡Y non tá muerta!
Tá descansando
De so continu,
Duru trabayu.
¿Non veis ná cara
que tá suañando?
¡Nadie la toque!
¡Cuidiau al amu!
Qu'esi so cuerpu
Ye cuerpu santu
Y en ese cama
Seguirá tando
Mientras yo viva
Y aliende un tantu
[...]

Tamién hai un güecu pa la emigración que non siempre trai riqueces, como en «Tisiquín llegóme»; enfotos de prosperidá pal emigrante «¡Que te faigas ricu!»; pa tranquilizar a los qu'aguarden, «¡Non t'affixas, madre!» o recordando lo perdío como nos versos de «La panera vacía»

De l'antigua casona,
De vida toda enllena

Dispareció la xente,
 Hoy naide, en ella, queda;
 Unos, penen n'a cárcel,
 Tan otros baxo tierra,
 Algunos pe los montes,
 O, allá, en tierra extranjera.

Lo etenro ye nesta parte la soledá, la señaldá. L'ambiente que s'echa en falta tanto como a la xente.

2) La segunda parte lleva'l títulu global de «La lluz de les roses (lo lírico)» y ye la parte más tradicional, con romances y lletrilles basaos nes coples populares coles que Conde fai homenaxe a la xente senciu, dueño d'un folclore bayuroso. Son poemas costumistes, pero enxamás burllonos, onde los temas traten de les dulzures de la mocedá: amor, fíos, promeses, xuegos... Hai dellos poemas, sicasí, que denuncién esa aldea feliz onde'l futuru se repite una y otra vez porque nun se mira pa la educación nin pa les necesidaes d'afayase a una sociedá que camuda:

¿Qué será el mió fiu
 tan roxu y perguapu,
 tan llistu y traviesu,
 forníu y tan maxu?
 ¿Llegará a ser xente
 rica y prencipal?
 ¿o comu nosotros,
 probe y desgraciau?
 ¡Ay, Virxen del alma!
 Sólo tú lo sabes...
 De momentu, neñu,
 Vé a llindar les vaques.

3) «La caleya floría (el donaire)» ye la tercer parte y la más irónica. Nárrense nella hestories pequeñes en versu que son un espeyu costumista: fábase del matrimoniu, de les faladurías, del mieu a los médicos, l'avaricia de los curas, les hombraes que dexen ver munches veces la vulnerabilidá de les persones, etc. Siguen la llinia tradicional, pero'l llinguaxe y el tonu ye equí muncho más festivu y humorísticu. Nun cai nel mal gustu, pero esta parte y l'anterior representen les dos cares del pueblu: la dulzura y la picaresca.

4) En «Pómpares 'nel aire (lo efímero)», baxo'l títulu de «Volatines en xelu» escribe dieciocho coples que traten temes diversos. Predomina la ironía para falar sobre la necesidá d'escribir para explicar el mundu, sobre l'exiliu y la tierra, la relixón, etc.

18. Una paletá de tierra,
—de mió tierra—
charéis en mió sepultura
si muerro en tierra extranjera.

12. Pa un neciu, un poeta
ye un tontaina sin pizca de chapeta.
Pa un poeta, un neciu
No i merez tan siquiera nin despreciu.
Lo que de veres ye de llamentar
Porque entós ¿a quién i queda apreciar?

5) «La lluna entre carbayos (lo infinito)» zarra'l llibru con un poema tituláu «Y vertudes callaes...», un poema dedicáu al asturianu, porque siempre lleva la tierra en corazón tea onde tea.

ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ, del que yá se faló nel apartáu de la prosa, escribió tamién poemas que lu asitien como autor importante d'esti grupu. En «Fayueles», de *Fayueles y Forgaxes*, axunta la so creación en versu, un garapiellu de poemas asoleyaos ente agostu de 1942 y xunu de 1975 y onde Pérez Álvarez conforma un universu temáticu que se venceya de mou mui especial a les alcordances de la Villaviciosa onde vivió. Anque los poemas nun algamen una claridá formal importante, la visión que l'autor tien de la poesía ye mui clara, porque busca la rima, la versificación exauta y la creación estrófica clásica: sonetos, octaves... ensin dexar sitiu pa la versificación llibre. Lo importante son los temes trataos, porque emplega tópicos perreseñaos na tradición asturiana pa carauterizar y definir el sentimentu de señaldá y de desarraigu.

La naturaleza asturiana representa'l mundu ideal, siempre d'acordies col calter de la xente de l'aldea. El paisaxe demuestra colos sos camudamientu que ye'l que más sabe de la vida, como nel poema amorosu «Fonte de San Palombín»; en «Orbayu», onde'l llirismu bilta de la descripción de la naturaleza y del cantu a la mitoloxía, que surge direutamente de la divinización d'esti paisaxe; en «Ñeru xilguera» que canta al anovamientu de la vida según el ciclu de les estaciones; «Intie-rru n'aldea» onde la murnia del orbayu va acordies cola pena pola perda d'un

habitante del pueblu; «Cereces» que nos falen del sentimientu del tar lloñe, qu'augmenta cola bayura del frutu; o en «El nozalón» onde, otra vuelta, la nozal representa la soledá que muerre y alita cada primavera inxertándose nel paisaxe.

La señaldá por Asturias exprésase tamién nun ensame de poemas que tienen por protagonista principal a una güela, personaxe cuasi míticu que representa la maternidá y la sabiduría y que ta siempre en sintonía col mundu rural, onde lo importante ye'l frutu, la tierra granible, representaos nes colleches o na muyer como dadora de vida. «La güelina» fala del poco xacú que supón pal ciclu vital que muerra'l nietu y axunta la superstición popular, onde la ciencia nun tien buecu; en «Inviernu» l'aullíu de los llobos simboliza'l mieu de la güela qu'aguarda esperta que llegue'l nietu y que ye un reflexu de los clanes familiares, del respu pa col valor del home; en «El ruego» vuelve a apaecer la güela como símbolu del cariñu, de la esmolición y de la fe, esta vez xunío al duelgu pola emigración y la distancia qu'esta impón a les families.

Pa lo cabero, y fuera parte un ensame non mui grande de poemas irónicos ya humorísticos, apaez el grupu que más arreyáu ta al sentimientu de la señaldá y la perda de los valores patrióticos que produz la distancia. Son poemas que rispen pola quintana, l'horru, los símbolos cayíos, qu'emponderen a una Villaviciosa o a una Asturias idealize. En «La mio quintana» l'alcordanza de la patria fana pel recuerdu d'una quintanina y esto ye asemeyao en tolos poemas. Nun s'echa tanto mano de la entidá xeográfica como de la casa paterna, pero'l símbolu ye'l mesmu. En «AVillaviciosa» la villa nun ye solo un llugar, ye'l símbolu de la mocedá, una metáfora de la vida feliz; «Molín del Profundu» inxerta l'agua como motivu tradicional astur y la relixón amiéstase cola mitoloxía nun afán porque les coses se caltengan tal y como él les conociere nel pasáu; «Dexaime solu» ye'l so últimu poema y pide nél la soledá pa poder recordar los placeres de la mocedá que pasó n' Asturias: la sidra, l'orbayu, el xilgueru, l'ixuxú... La señaldá que Pérez Álvarez siente nun respuende solo a la idealización, apaez tamién en poemas más realistes: «Foi un día d'agostu», «Xuanín de la Figar», «Cándido Pérez», «L'horru de mio güela», etc., lo que paez demostrar que la emigración non siempre distorsiona la realidá. Lo que s'echa en falta ye un mou de vida, malu o bonu, pero llibremente escoyíu. L'exiliu acurtia esa llibertá, el tópicu de lo perdió nun trivializa lo descrito sinón que simboliza la situación de represión política que nun dexa vivir en llibertá.

Otra escoyeta de poesíes recuéyese na obra asoleyada en 1997 *Cuentos pa ñeños. Poesíes*, qu'amás d'una seleición de cuentos pa ñeños inxer doce composiciones poétiques onde se repite l'angustia esistencial polos valores perdíos, angustia qu'añera en pensamientu y vuelve a entremecer señaldá, relixón, paisaxe y llugares conocíos pa conformar l'universu temáticu.

Aparrando de figos miguelinos,
 Qu'averaos xunta fueyes verdoses
 Paecen capullinos de les roses,
 O sospiros de tienros anxelinos.
 Faes enaguar a tolos rapacinos,
 Los qu'espurren sos manos tembloroses
 Apalpando, con ansies falagoses,
 Tratando d'escoyer los madurinos.
 Figarina, mio recuerdu volvi a ti
 Apiñáu d'añorances antroxones
 Y asonsaños forquetaos siempri en mí.
 Enfotáu n'ideyes barruntones
 De volver a folixar aondi ñací,
 Al to llau oyirás les mios canciones.

(«Figarina del güertu» en Pérez Álvarez 1997: 56)

Hai que citar pa lo cabero dientro d'esti grupu a NÉSTOR ASTUR FERNÁNDEZ (Uviéu ¿? – 1982), qu'asoleyó colos nomatos de «Fausto Niebla» y «Eneas». Estudió n'Asturies, anque se doctoró en Derechu y Ciencies Sociales na Universidá Central de Madrid. Al acabar la guerra tuvo qu'espatriase a l'Arxentina, onde collaboró en delles publicaciones. Foi miembru del IDEA y de la Sociedad Argentina de Escritores. Escribió en castellán poesía, narraciones curties y ensayos rellacionaos col rexonalismu asturianu, ente los que destaquen los llibros *Del silencio y al olvido* (1949) y *Ronda de cantares* (1950). En 1982, el Seminariu de Llingua Asturiana asoleyó un volume cola mayor parte de los poemes escritos n'asturianu baxo'l títulu *La tonada de la tierra*, que sigue la llinia señalosa de los autores del grupu del exiliu. Ye una poesía de calter sentimental onde l'autor interpreta la rellación que la distancia-y impunxo con Asturies, añorando non solo la tierra sinón tamién el tiempu pasáu, onde asitia la so identidá personal.

LA CREACIÓN N'ASTURIES

Nos primeros años de la posguerra entá escriben autores de xeneraciones anteriores, como ye'l casu de Fabriciano González García «Fabricio», suponiendo esti fechu que la frada de la Guerra Civil nun sea total. A pesar d'ello, muchos de los escritores morrieren nos años de la guerra, y la dureza del conflictu nun dexa que se dea una renovación nos primeros años de termináu aquél. Asístese entós a un tiempu difícil onde los autores herieden una tradición anterior y onde los intentos d'anovación son mui escasos por nun dicir inesistentes. La

situación llingüística pasa per ún de los sos momentos peores, lo qu'incide na apaición d'un poesía de circunstancies ensin venceya dala con movimientu dalgún rexonalista, lo que fai que la localización y la dialectalización se fagan cada vez más grandes. Siguen escribiendo autores de los años venti, que s'herieden a ellos mesmos y la so creación evasionista dexa de ser crítica pa formalizase como tópica y degradada. D'otra parte, los escritores de posguerra xuniránse en muncha midida a una lliteratura costumista, onde les estampes nacen de la necesidá d'afitar símbolos asturianos, pero que van cayer nel tipismu pola falta d'anovamientu.

Anque hai muchos autores representativos, la dificultá de valorar esta poesía na so xusta midida naz cola so propia creación, porque los enzancos pa publicar y l'espardimientu de la obra per cartafueyos de fiestes, periódicos y otre publicaciones de tirada limitada ficieron que pocos autores vieren asoleyada la so obra completa y qu'ello pudiere repercutir fuera d'unes llendes xeográfiques determinaes. Esta falta de conciencia lliteraria y la desestructuración que dende los muérganos del poder se facía sobre la cultura asturiana, provocaron que la creación na nuestra llingua pasare los sos momentos más llaceriosos hasta la toma de conciencia qu'entama a biltar a finales de los años sesenta. Sicasí, destáquense dellos autores que puen considerase bien importantes pal caltenimientu de la creación n'asturianu y la preservación de les señes d'identidá tradicionales.

El cabezaleru de la xeneración ye, de xuru, CONSTANTINO CABAL (Uviéu, 1877 – 1967), qu'asoleyó'l llibru más importante de la posguerra asturiana, *L'alborá de los malvises*. Anque espublizó lo meyor de la so obra nos años de posguerra, pertenez a una xeneración anterior, pero namái pola edá, porque foi ún de los autores que más influyó nos poetas de posguerra y de los que más trabayó pola dignificación de la llingua.

Entamó a collaborar n'*El Zurriagazo Social*, dirixíu por Maximiliano Arboleya y de calter satíricu y onde Cabal escribió, col nomatu de «Ludeamaro», *Odas despampanantes*. En 1900 entra como redautor d'*El Carbayón*, onde va escribir artículos col alcuñu de «Triquitraque» y asoleyar la novela *Psiquis* (1904-1905). Tamién en 1904 espubliza *Memorias de un enfermo*.

En 1905 emigra a La Habana, onde collaborará col *Diario de la Marina*, llegando a ser el xefe de la seición política. En 1907 asoleya *Del amor*, poemas en castellán, cásase con Mercedes Valero y entama a estudiar la bruxería en Cuba. En 1910 vuelve a España como corresponsal y trabaya nel Archivu Hestóricu, na Real Academia de la Hestoria y n'otres entidaes. Vuelve pa La Habana en 1914 y escribe la comedia *Los osos*. Pero nestes primeres décadas del sieglu Cabal dedicóse sobre manera a la hestoriografía y a los estudios folclóricos, asoleyando los trabayos *Covadonga* (1918), *Los cuentos tradicionales asturianos* (1921), *Cuentos, leyen-*

das y tradiciones (1923), *Los dioses de la vida* (1925), *Los dioses de la muerte* (1925), *El sacerdocio del diablo* (1928) y dellos otros.

Nestos años sigue faciendu teatru, en versu y ensin muncha repercusión, anque estrenó delles obres: *La presa de las águilas*, *Majestad*, asoleyaes dambes en 1924, *Llama de lar*, *La hora del yunque*...

En 1925 decide fàcese cargu del diariu católicu *Región d'Uviéu* y quedase n'Asturies. Alredor de 1929 ye nomáu Cronista Oficial d'Asturies y direutor de la Biblioteca Provincial. En 1937 torna otra vuelta pa La Habana y nun volverá hasta'l final de la Guerra Civil. Recupera'l títulu de Cronista Oficial d'Asturies, entra nel IDEA y asoleya dellos llibros d'investigación, *Alfonso II el Casto* (1943), *Contribución al Dicionariu folclóricu de Asturias* (1951-1958), *La Asturias que venció a Roma*... En 1957 da a la imprenta *Cuentos bárbaros*, pero la obra que más nombradía-y dio foi *L'alborá de los malvises*, asoleyada en 1944 na imprenta de *Región* y con una segunda edición aumentada con once poemas más en 1959 impresa en Summa. En 1998 la editorial Trabe fadrá otra edición siguiendo la versión del añu 1959.

El poemariu estrémase en dos partes, «Los madrigales del bable», estayaú pela so parte en seis embelgues y con 79 poemas, más ún que fai de prólogu, y «Les roses de la quintana», con venticinco poemas y ún que conforma'l piesllle: «cierro un llibru en que se escuende...»; el llibru complétase cola dedicatoria, el prólogu, un sonetu de Manolo Pilares en castellán y la «llamada a los poetas», que ye l'epílogu. Les dos primeres ediciones amestaben un vocabulariu asturianu-castellán.

A pesar de toles consideraciones formales que se-y puean facer a esti llibru, lo cierto ye que la so importancia va más allá del valor de los sos versos. De fechu, anque los poemas de Cabal puean venceyase con una poesía de calter cultu, tán toos ellos endolcaos nuna estética modernista, cuasi barroca y onde les influencies becquerianes faen pensar nuna poesía daqué caduca, anticuada. Sicasí, *L'alborá de los malvises* ye ún de los llibros más importantes de la lliteratura asturiana, por apaecer como manifestu estéticu nun tiempu nel que'l retrocesu de les lletres asturianas yera llaceriosamente perceptible.

Cabal, que como se dixo más arriba, pertenez por edá a otra xeneración, asoleya la so obra poética en 1944, cuando Pachín de Melás, Fernán Coronas y Pepín de Pría yá faltaren y el franquismu condenaba cualquier intentu rexonalista al fracasu, a nun ser que fuere interpretáu como base pa la unidá nacional. Constatino Cabal fai tamién estudios hestoricistes y afonda nel conocimientu de tola cultura popular. Nun caltién solo l'interés eruditu y folclorista, sinon qu'emplega l'asturianu pa dar espresión al so sentimientu poéticu y pa reflexonar sobre la perda d'una llingua y la necesidá de que los autores asturianos vuelvan a escribir nella, volviéndo-y al asturianu l'estatus de llingua primixenia de los asturianos.

La poesía n'asturianu que Cabal reclama tien que reconstruyir un universu poéticu afitáu nes señes d'identidá d'Asturies, y ta metá y metá camín, entós, ente los intentos rexonalistes de los autores de fin de sieglu y la lliteratura que llograrán años depués los autores nuevos del Surdimientu.

L'análisis de *L'alborá de los malvises* tien que se facer trespasando la llectura crítica de los poemes; hai que saca-yos esa ropiella modernista y buscar nellos la reconstrucción que Cabal quixo facer de la llingua, una llingua que s'enfrenta a la poesía festiva pa xubir al rexistru poéticu cultu y onde s'alcuentra toa una filosofía sobre l'asturianía.

Yá nel entamu, aunque escritu en castellán y con una estética lliteraria enforma caduca, como lo yeren yá naquellos momentos les imáxenes y les formes modernistes, avérase Cabal a la crítica. La llamada a los poetes entama equí, porque nun hai solo señaldá pola tierra y la tradición perdida, hai mesmamente una crítica a los poetes asturianos qu'escapen la vista delante l'avasallamientu de la llingua asturiana y escaecen los raigones propios:

[...] Hoy, en tus pueblos de sombra, ya se sabe que aún bullen manantiales de protohistoria caliente, y que aun se descubren vetas de sicología oscura, y que aún palpitan reflejos de estrellas que murieron hace siglos... Hoy, en tus pueblos de sombra, buscó Llano las costumbres, dio Menéndez Pidal con los romances, vió Torner las melodías, topó Canella la historia, y gusté yo la intimidad profunda de tu dialecto sabroso —olor de flor y canto de jilguero, dulzor de miel y regadura de agua—, en el que se abre tu espíritu con la más decisiva plenitud... (Cabal 1998: 26-27).

Ye ésta una visión clara de lo que pasa con una llingua de la que paez que namái s'ocupen la hestoria o la tradición, pero Cabal diba en cata de daqué más, de la recuperación del usu diariu d'una llingua qu'entá nun se venciére dafechu al castellán porque nun yera la llingua de l'alministración sinón del pueblu.

El bable, no obstante, aún vive, pero sólo habla al escucho, y sólo en horas de fiesta de plena intimidad omnipotente, se deja conducir muy poco a poco a pláticas socarronas de vitabona jocunda, y a confidencias amables de gracia sentimental. Escúchanle en la penumbra Antón de Marirreguera y Francisco Bernaldo de Quirós, Antonio Balbidares, y Acebal, Caveda y Pepín de Pría, Bernardo Acevedo, y Cuesta, «Ángel de la Moría» y Aramburu, González Prieto y «Marcos del Torniello», Pepín Quevedo y «Fabricio», «Pachín de Melás» y Abín, José María Flórez y «Nolón» y surge como en conjuro la antigua estampa bucólica, con mayor o menor desvahimiento, pero con profundísima raíz... [...] En el bable aún sostiene sus ideas, da sus espontaneidades, y dice sus emociones, la Asturias de arcaces viejos y tradiciones sutiles [...] (Cabal 1998: 35)

Reconoz Cabal una tradición de poetas ilustres que caltuvo viva la manda lliteraria n'asturianu y ve tamién cómo se cayó en pecáu d'abandonar el cultivu de les lletres, polo que termina'l prólogu rispiendo pola vuelta de los poetas a la llingua como símbolu d'una conciencia propia que nun se tien que perder entá nos momentos llaceriosos de la posguerra.

—Señor, dánosla hoy, la tierra nuestra, la tierra de cada día, dánosla hoy como si fuese pan...! (Cabal 1998: 37)

Sobro esta tierra que pide van versar tolos sos poemes, el sentimientu que reclama nútrese de la seña'l dá pola tierra perdida que se recuerda na hestoria d'Asturies, apicalbada de misteriu y tradición y nel paisaxe, grande, que se cifra nes sos poesíes. La obra de Cabal ye la meyor de los entamos anteriores y anticipa ún de los temas que más importancia va tener nos autores del Surdimientu, la perda de l'Asturies de la neñez, de les alcordances venceyaes siempre col paisaxe, pudiendo entós definise la so creación como «poesía de la tierra».

La primer parte del llibru titúlala «Los madrigales del bable» y ábrese con un poema primeru sobre la bondá d'Asturies, l'abandonu que carez y les páxines de la so hestoria. La divinidá de la tierra apaez como metáfora nel tratu d'Asturies como monesteriu, símbolu del misteriu y la grandiosidá del país. Los madrigales tán estremaos en seis partes conformaes pa dir iguando una hestoria d'amor onde la simboloxía y les referencies a otres cultures nagi'en por facer del presente daqué universal y atemporal. A pesar de la hestoria d'amor que pue recorrese nellos y les referencies clares a la poesía becqueriana, hai que s'entruugar si nesa poesía escura, intimista, la protagonista de los poemes ye real o se va faciendo dende una alegoría que quier cifrar l'amor pola tierra perdida. Nun paez qu'haya nada nuevo nos poemes de Cabal, pero aporfía nel camín, na voz del alma, no que surde y vuelve resurdir, na voz qu'aña y na tierra, lo que mos lleva a camentar que la obra nun ye tan inocente como pudiere paecer de mano. Les connotaciones de los poemes vuélvenos una vez y otra a lo conseñao nel prólogu y trespasen la poesía amorosa pa convertise nuna poesía esistencial onde los problemes del ser humanu axunten a un tiempu felicitá y dolor.

La primer parte d'estos madrigales, «Los camininos d'encantu», axunten seis poemes onde la dualidá de planos y les dicotomíes son constantes. L'amor ye allegría pero tamién desata la escuridá del alma y a pesar del amanecerín que proclama'l títulu del volume, los poemes llárense de referencies a la nueche como símbolu de les duldes y del egoísmu de los homes. L'amor, como'l resurdir de la llingua, ye un camín na escuridá que s'alimenta de les esperances qu'anticipen les estrelles, la lluna, les llámpares... nes qu'hai que s'enfotar pa llograr cualquier estáu meyor.

Tou yera de los dos; la aldega entera,
 El carrerín rosau, la nochi clara...
 Tou yera de los dos, ella a mió vera,
 So carina de lluz xunt'a mió cara...
 La lluna, que espardía
 Sos pomparines de cristal a mantes,
 Yera d'ella tamién y yera mía,
 Ya non yera de tos como endenantes...
 Tou yera de los dos; los que mos víen,
 Con cubicia emportuna,
 Amiraben pa nos y sonreyien...
 Queríen quitanos un cachín de lluna,
 Pero non s'atrivién!

(Cabal 1998: 51)

La segunda parte entitúlase «La collecha de cereces» y acueye ocho poemes. L'amada ye en toos ellos boca y voz qu'aña, l'erotismu del besu robáu y depués ufiertáu, configúrase como motivu principal d'esta serie, onde la ufrienda de l'amada ye tamién la ufrienda del paisaxe y de la tierra, que son la causa de la belleza de la persona amada. Vuelven apaecer toles referencies indireutes a la llingua asturiana, porque les pallabres de la muyer endólquenlo too de lluz, d'enfotu. Son les pallabres en llingua materna y cuando nun se sienten, la señaldá arrodia al poeta:

So voz, cuando afalaga
 Con tierna dolcedume,
 Ye melguerina, tresparente y vaga,
 Voz en sos llabios, y'n el aire arume
 [...]
 Ay voz d'encantación...! Yo apenes llucho
 Escontra d'una voz que en 'l alma llevo,
 Porque la ascucho, sí, pero la ascucho
 Mentantu que la bebo...!

(Cabal 1998: 65)

Y tou en so boquina
 Arrefludía enquietú, xuxe en orfina,
 Rulla de señaldá, treme d'anhelu,
 Y tou en ella, manque té callada,
 Diz empacencia por llanciase en vuelu...!

(Cabal 1998: 66)

Los diez poemas que s'inxerten na siguiente parte axúntalos col títulu de «Les llumes de les estrelles» y anque se caltién el motivu de la voz, entama'l procesu d'interiorización hacia lo que nun se pue dicir con pallabres. Los güeyos son equí'l reflexu del alma, pero lo qu'espresen non siempre ye allegre. La mirada, a pesar del tonu románticu, ye rellumu de dolor y de murnia y conviértese en símbolu de la señaldá, porque la so fondura vuélve-y al poeta alcordances de la tierra:

Güeyos de lluz, que a chorros se enguedeya
 En soma de pistañes...!
 Lluz media lluz, que á veces asemeya
 Un tapecer prendíu ente unes cañes...!
 Soma y lluz que yo quieru
 Como'l poder mayor que xamás tuve,
 Que yo iguo de la lluz, sol y senderu,
 Y de la soma llontananza y ñube...!
 Ella fai que yo apañe
 En so mirar de señardá cativa
 Soma que ye mió vixu, pa que suañe,
 Y lluz que ye mió forcia, pa que viva...

(Cabal 1998: 76)

Nesta parte acolúmbrase tamién l'intentu que Cabal fai por superar la localización de la poesía escrita n'asturianu. El poema «Dende los siglos más fondos» enconta pa la universalización de la poesía asturiana, al emplegar la llingua pa venceyase con símbolos ayenos al ámbitu asturianu; la flor del lotu dirá garrando puxu nes partes siguientes del llibru, lo mesmo qu'Exiptu y les referencies a la dómina de los faraones, que non solo universalicen y atemporalicen l'amor sinón el preséu col que s'espresa, la llingua. Esta ye la idea que tien que primar nel llibru, l'emplegu del asturianu como calce cultu lliterariu, percima de la calidá de los motivos y formes que s'utilicen.

Cuando la muerte con doliosa enquina
 La vida á entramos mos segó de filu,
 Yeres tú la princesa más guapina
 Del imperiu del Nilu...
 En los xardines riales,
 [...]

Al espertanos hoy, tres de la espera
 Que per cien siglos mos ciarró ena nada,
 Aínda to xoventú ye como yera,
 Flor de Lotu adorada
 [...]

(Cabal 1998: 72)

Siguen los seis poemas axuntaos baxo'l nome de «El madrigal de la mano», onde'l motivu sobro'l que se construyen son les manes de l'amada, imaxe de la proteición cuasi materna que constituyen. Las manes son maternales, amantes, protectores y los poemas constrúyense a partir de diálogos que dexen clara una rellación fonda, más allá de les llandes fixaes pola lliteratura de tipu costumista, onde l'amada ye persona y axente partícipe de la rellación y onde les connotaciones erótiques son abondes.

Nesta parte, esa posible inferencia a la importancia de les señes d'identidá asturianas principia a amenorgar y los poemas fáense, más que nunca, siguiendo'l camín de les rimes de Bécquer, constituyendo la busca de la espresión de la hestoria amorosa. Apaecen, sobre manera, dos motivos qu'enllacen dafechu cola tradición asturiana: l'agua tomao como mediu de vida y como figura filosófica a partir del tamién fluyir constante de la vida, y la palomba como símbolu del amor. Estos elementos amuesen una naturaleza poderosa qu'ufierta a los homes un tiempu de placer que desaparez aína. La espera de la naturaleza ye la única que llogra un premiu, porque too naz d'ella y nella too acaba.

Íguase en sos manines,
 Un cuencu finu de sabor fragante
 Á ú van miós penes á beber xuntines
 Con ansia palpitante...
 El cuencu se dixera
 Que se igua de dos roses,
 Con un filu sutil de abrazadera
 De venes azuloses,
 Y el agua manantía
 Que bebe en él, tan saborosa y fría,
 Una sede abrasada
 [...]
 En esi mesmu cuencu, cada die
 Bebo yo una alborada...

(Cabal 1998:85)

La quinta parte, «El collarín de amapolas» axunta diecinueve poemas que siguen construyendo esa hestoria d'amor a partir de diálogos ente los amantes. Entamen a apaecer los enfados que, aunque topen siempre amigamientu prestosu, aventuren un componente nuevu na poesía de Cabal: el conocimientu del dolor, fuera de tolos tópicos del amor tradicional. L'amor tórname a veces tormentosu como en «El prepólitu esbariosu», pero tamién se fai más pasional en «La caridad del amor», «La copina que s'enllena», «El escándalu aborrible», etc. La indiferenciación entre los estaos oníricos y los reales vuelven cola serie de poemas dedicados al amor pasáu que vivieron n'Exiptu, como en «Una aventura en Egiptu».

[...]
 Un suañu de cien siglos: ya ta rotu;
 yeres tú en so escomienzu, ten remotu,
 fiya d'un Faragón y orgullu suyu,
 Princesa Flor de Lotu,
 Y yera yo'l guerreru más valiente
 [...]

(Cabal 1998: 99)

Los poemas vuélvense más repetitivos, non solo temática sinón tamién formalmente, pero fáenlo pa espresar un estáu d'angustia permanente, el mieu a la perda del amor, los desalcuentros cola amada que sumen al poeta nel mieu al fracasu. Esti sentimientu algama'l so cume nel poema «El estorbiciu empusible», onde l'aisllamientu énte la sociedá faise necesariu pa perpetuar y vivir l'amor.

[...]
 Non güelvo, Dios me llibre!
 Pero comprendo entoncias claramente
 Que'l encomodu de mió neña vibre
 Con esta reflexión tan atinente
 Y de sen tan profundu:
 —Señor, y pa qué hay xente...?
 Qué falta fai la xente'n esti mundu?

(Cabal 1998: 112)

Los trenta poemas que componen «Les ascuarines del llar» presenten na última parte de los madrigales un léxicu y una configuración más críptica, la poesía sigue siendo amatoria, pero ye más conceitual, l'amor nun ye yá una novedá, ye un sentimientu que planta cara al pasu del tiempu y qu'ufierta alegrías y tristu-

res. Del fueu anicial namái queden les povises, aunque una parte de los poemas siguen aporfando nesi amor etenru, dulce y cuasi de rapazos. Los poemas céntrense en bona medida nel tratamientu del tiempu. Nun apaez solo'l tiempu pasáu nos poemas que vuelven a Exiptu, como formación d'un amor-mitu que venceya los amantes del presente p'amase la vida entera, obligaos por esa pretendida rellación a lo llargo de sieglos; tamién el tiempu presente se vuelve rutinariu, repetitivu y conviértese en non midible.

La hestoria se ripite,
 Dizlo non sabo quien, y dio'n el ite.
 [...]
 —Gora, hasta nunca...!
 Y nunca ye a otru día.

(Cabal 1998: 115)

[...]
 Y entós, sópitamente,
 fo asina al fin cuando i falé con rixo:
 —Ay, si durara siempre esta tardina...!
 Y ella agüeyome entente,
 Y con rixo tamién, asina dixo:
 —Siempri y un poci más...!

Díxolo asina.

(Cabal 1998: 134-135)

[...]
 Pienso yo en ti mil veces cada día
 los días de mió ausencia...!
 Y tú...? —preguntéi llueu
 [...]
 —Y yo una vez ná más; una vez sola,
 Que durará mió vía...!

(Cabal 1998: 151)

Non solo estes variaciones temporales muezquen l'amor del poeta, tamién apaez la señaldá, la envidia del paisaxe que se convierte agora en rival, los mitos que lleguen a divinizar a la rapaza lluchando por separtala d'él; pero pa lluchar a la escontra d'esa fragilidad del amor, el poeta fai de la so hestoria tamién mitu onde lleguen a apaecer referencies non solo a cultures sinón tamién a traxedies clásiques como les del ciclu edípico:

Cien siglos d'esta suerte
 En so requexu mos cudió la muerte
 Lo mesmu que'n un ñeru,
 Y al espertamos hoy en la orbayada,
 Co la sonrisa del amor certeru,
 Ansina mesmu ripitió mió amada:
 —Ya lo sabis: te quieru...!

(Cabal 1998: 140)

L'esfinxe faló así, tres de les foses
 De so cercu divinu:
 —Si quiés pasar, respuéndeme a tres coses,
 que tos respuestes fixarán to sinu...!
 [...]
 La pregunta tercera
 Aínda fói la más curiada:
 —Cuál ye la cosa 'nonde más entera
 Pódese ver la enmension cuayada...?
 Y yo utra vez en sin dudar siquiera:
 —Los güeyos de mió amada...!
 Non gorgutó... Y arguta y tremicante,
 Y en sin que el xeitu nin la voz metigue,
 Aseñaló el confín, tierra p'adelante
 Y en camentóme así:
 —Príncipe, sigue...!

(Cabal 1998:153)

La segunda parte de *L'alborá de los malvises* titúlase «Les roses de la quintana» y axunta poemas en forma distintos a los madrigales. Son poemas más llargos, onde dominan los versos curtos y los rimes consonantes y onde Cabal plasma munchu más el so realcuentru cola tradición asturiana y col sentimiento de la tierra. Fuxe de los tópicos p'afondar na so estimanza pola tierra, pero tamién nos personaxes que la habiten. L'amor nun paez yá autobiográficu, sinón que ye una cualidá de la vida y, nel mundu asturianu, enllénase de tradiciones como'l rosal símbolu de la mocedá que da anuncia de la próxima boda de la rapaza en «El rosal de la llosina», o l'ecu que nun repite les pallabres amoroses en «El afalagu del ecu». Pero apaez tamién la relixón como en «Ye pequenina y galana», que reflexa'l respetu y la devoción poles gracias que la virxe de Cuadonga-yos dio a los asturianos; el mundu de la minería en «La cántiga del mineru»; el de los mari-

neros en «La señaldá xunt'al mar»; la descripción urbana en «El cantu a la torre guapa», dedicáu a la torre de la catedral y a la so hestoria ya, inclusive, les referencies al mundu homéricu en «El cantu de la serena», onde la voz d'esti personaxe significa la muerte.

Pero'l tema principal ye, de xuru, esa busca de les señes d'Asturies na so naturaleza primixenia y, poro, nel mundu rural y na mitoloxía. Los poemas puen coyer un tonu costumista como en «La cántiga de la seca», onde esta trai miseria pero'l milagru salva a l'aldea; o en «La cántiga del neñu que se fío», perllantáu nel dolor del pueblu pola muerte d'un vecín y tamién pola mitificación del amor de madre. Otres veces surde un enfrentamientu ente la mitoloxía y la naturaleza, como en «La xana del coterón», onde la rapaza prefier más ser agua que tener les riqueces de la xana.

Pero los más representativos son los poemas que presenten l'amor hacia la tierra y que se conciben baxo l'atemporalidá que mitifica esti tiempu anterior y esi mundu rural. «L'agonía del paisaxe» recrea la señaldá por un paisaxe muertu, personificáu, al que pronto aportará l'alitar de la primavera; «Atardecerín na aldea» describe otra vuelta'l paisaxe como daqué vivo, el detalle col que s'espeyen nel poema los cambios del día asoleya bien a les clares l'amor que Cabal siente pol paisaxe; «La neña que quería al vientu» reflexa esi encantamientu cuasi máxicu de l'aldea...

Pa lo cabero, pue señalase esi fondu sentir relixosu qu'apaez en poemas como «El carrerín a les nubes», «La cántiga de les llárimas», etc., que falen del mieu a la muerte, al fin inevitable de la vida que cuaya en poemas como «La cántiga del camín», «La cántiga de la vida», «L'acordanza dende lonxe», o «El bien de los senderinos», onde apaez el motivu tan clásicu de la vida como camín, semáu de diches y llaceries, del que namái s'acollechará la muerte y al final del cual siempre ta Dios.

El llibru zárrase con un pieslle, en prosa y en castellán, onde se vuelve a llamar a los poetas asturianos para que sigan el so exemplu y vuelvan al asturianu tol so rellumor:

[...] Abrid los cofres de la fala propia, poetas de la Asturias renaciente, que aspira a extender sus vuelos lo mismo hacia la hondura del pasado que hacia la inmensidad del porvenir. Todos hemos pecado contra Asturias, arrojando unas veces sus riquezas como si fueran cenizas en el albur de los rumbos de la rosa de los vientos y abandonándolas otras en las oscuridades del olvido, todos hemos pecado contra el bable [...] Poetas, los que me oís, dadle al bable el caudal de vuestro verso, que él es corazón de Asturias, y no quiere dejar de palpitar. (Cabal 1998: 231)

Esti yera l'enfotu de Cabal y anque la rempuesta mayor llograríala trenta años depués coles primeres figures del Surdimientu, mui prontín otros autores como García Oliveros entamaríen a escribir n'asturianu, anque ensin llograr dafechu la calidá y la dulzura estimable d'esti autor.

ANTONIO GARCÍA OLIVEROS (Navia, 1900 – Uviéu, 1985) respunde a Cabal non solo como poeta, sinón como bibliófilu entusiasta de la cultura asturiana, porque dexó una estraordinaria biblioteca d'obres n'asturianu qu'incluye volúmenes, obres manuscrites, revistes, periódicos, programes, álbumes de festeyos...

Estudió medicina pero sintió pronto'l llamáu de la tradición y la hestoria de la cultura asturiana, lo que demuestra nes sos obres d'investigación: *Teodoro Cuesta: ensayo bio-bibliográfico* (1949), qu'iguó como contribución a la so entrada nel IDEA n'abril de 1949, *La imprenta en Oviedo. Notas para su historia* (1956), *Contribución al estudio de las postas y el correo en Asturias* (1958), etc. Igualmente, el so interés pola creación n'asturianu llevólu a prologar en delles ocasiones obres como algunes de les del poeta Luis Aurelio y a llevar amistá con munchos de los personaxes significaos na cultura asturiana del momentu.

Ye tamién escritor n'asturianu, poeta que versifica non na llinia intimista de Cabal, sinón afitandose como'l representante principal de la corriente d'evasión humorística. La so admiración por Teodoro Cuesta llévalu a recoyer la so manda, non solo como estudiosu sinón tamién como siguidor del so estilu; la so poesía nútrese dafechu del so humor y la so goña que «AGO», como firmaba davezu, asume como propia. En 1945 asoleya *Cuentiquinos del escañu*, en 1953 apaec *Melecina casera: cuentos médicos en dialecto asturiano*, reeditáu en 1970, y en 1978 apaecen *Más cuentiquinos del escañu*. L'Academia de la Llingua Asturiana reeditó tolos tres n'edición facsimilar l'año 2000, centenariu del so nacimientu.

Esta ye la rempuesta que García Oliveros-y brinda al llamamientu fechu por Cabal pa reconstruyir y dignificar a la llingua. Pero quiciabes la so principal contribución nun sean les obres citaes, sinón l'espublizamientu en 1947 del *Ensayo de un diccionario bable de la rima*, asoleyáu pol IDEA y fechu col envís de valir de presea y encontu a los nuevos poetas. Foi, de xuru, un bon entamu que demostraba que la creación n'asturianu taba adormecida y namái precisaba de condiciones favoratibles que la fexeren alitar, anque nun podemos escaecer que'l tipu de poesía qu'escribía l'autor nun suponía nenguna amenaza pal réxime franquista, porque nin AGO nin les sos creaciones paecíen buscar un resurdir de la llingua como vehículu d'idees nacionalistes, sinón que yeren continuadores d'una tradición rural onde les xerarquíes sociales taben estremaes hasta pel idioma.

Los llibros asoleyaos nun s'estremen ente ellos sinón que paecen resultáu de la recompilación de testos sueltos, pero con una mesma llinia temática y estética, de mou que nun hai una evolución sinón una riestra de variaciones formales

alredor de los mesmos plantegamientos estéticos, onde la composición poética namái va en cata de la risa final. Búscase la estampa costumista, la descripción que ye marcu pa l'anéudota, pero onde la naturaleza, l'aldea y los conceutos tán emplegaos ensin nenguna mena de fondura. Búscase la diversión y ye difícil precisar si l'humor val p'aisallase de les miseries de posguerra o si ye una escoyeta personal d'un poeta que nun mira pa la sensibilidá social. Según se van relleendo los poemas paez quedar clara una cuestión: García Oliveros podía escribir sobre temas más serios, pero nun quixo emplegar l'asturianu pa ello porque la diglosia que marcaba la cultura oficial podía más que les sos dotes como escritor n'asturianu.

Cuentiquinos del escañu axunta ventisiete poemas o hestories en versu, prologaes por Constantino Cabal ya ilustraes por Alfonso. Toles composiciones tienen un marcáu calter rural, créense unos personaxes qu'apaecen en bona parte de los poemas y que nun son más que cenciellos tipos, personaxes ensin complexidá que s'empleguen pa tresmitir los estereotipos aldeanos y que busquen nos sos diálogos l'enquivocu que zarrará les hestories. Hai que reconece-y al autor lo mui duecho del usu del léxicu y la construcción formal de los poemas y el gran interés por contestualizalos con topónimos reales y antropónimos, que si nun lo son bien pudieren selo por cotidianos. Los poemas siguen siempre'l mesmu esquema: presentación cenciella del contestu espacial, presentación de los personaxes que s'alloñen de la dignificación poética pa convertise n'escesivamente reales, definición pelos sos defeutos, cuasi antihéroes, plantegamientu del conflictu, solución inesperada siempre humorística, etc.

—Rafael, aspera 'n pocu,
 Porque tengo que falate
 Y tarrezu que dexemos
 Pa más llargo la custión;
 Así ye que posa 'l cestu,
 Que te presta pa sentate
 Y pa oyémi con dispacio
 Sin denguna 'smolición:
 [...]
 —Así ye ¿qué n'hay denguna
 Que t'enllene pal casóriu?...
 Mira, fíu, ¡xuegu claru!;
 Quien te trái a ti alloriau,
 Y esa neña paxarina
 De Carmela de Grigorio,
 Que llegó de los Madriles

Col focicu muy pintáu...
 Y con utres munches coses
 Deprendides «nel serviciu»,
 Como ye'l salir de nuichi
 Illa sola a caleyar...
 Y bien sabes que se ruxe
 De tres críos nel Espiciu
 Y de trucos y enguedeyos
 Que...¿paqué vamos falar?...
 -¡Pos todeso son mintires
 de mozacos resintíos
 porque non yos fizo cara,
 como bien lo sabe Dios,
 y son isos los qu'esparden
 qu'illa tévo ya tres fíos,
 y esto, padre, ye un llevantu!...
 ¡¡que non téo más que dos!!

(García Oliveros 2000: 144)

En *Melecina casera* recuéyense 31 poemas que se diferencien de los del primer llibru na temática. La broma, l'enquivocu, búscase equí partiendo del conflictu ente la medicina y les supersticiones o los remedios populares. Anque los poemas se focalicen baxo'l puntu de vista d'esi personaxe rural, el llector sabe qu'hai una óptica deformante porque si'l mundu rural tien unos valores, éstos nun tendríen qu'apaecer en conflictu con una ciencia como ye la medicina.

[...]

—¿Y cómo sigue, chacha,
 non amiyora?
 —Yo barrunto que sigue
 Mu bien agora,
 Porque no i sube rispiu
 La callentura,
 Nin se quexa tampoco
 De la centura,
 Nin d'aquellos dolores
 Pel embeligrú...
 —Home, entós ya ta güenu,
 Non tien piligrú!...

—¡Ay, om pilgru tiénlu,
 tiénlu entavía...
 porque el mélicu...dixo
 que golvería!

(García Oliveros 2000: 305)

Nun se busca solo la broma nesti llibru, apaez tamién la espirica ente la tradición ya l'anovamientu y recreáse un mundu onde la rellación ente les clases sociales ye cuasi imposible de pautar. El mundu perdú y el qu'apuerta. Amás, ufierta una visión de la medicina rural y los remedios que pasen de xeneración en xeneración calteniendo vives les creyencies más vieyes, frutu d'un pasáu onde la superstición y los milagros entá yeren moneda de cambiú.

El so últimu llibru, *Más cuentiqinos del escañu*, compónse con 32 poemas y recupera personaxes, como Tista, qu'apaecien yá nes sos obres anteriores, pero nun pue alvertise nellos nengún cambéu. Siguen siendo un prototipu de la sociedá menos favorecida económicamente, el mundu de les aldees que nun s'adapta a los tiempos nuevos. Aunque sigue la mesma llinia argumental, apaez una esmolición más grande pol léxicu y ye l'únicu llibru onde'l calter non festivu, la poesía d'un tonu más seriu, sal a la lluz, aunque otra vuelta l'autor paez qu'intenta frenar esi calter poéticu íntimu que paez guardáu pal castellán:

¡Mázcara, bruxa, fartona,
 viéspara, lloba, felpeyu,
 cuélebre, sapa, esperteyu,
 cámbaru, cuza, famiona,
 ñuética, pingu, cutrona,
 llámpara, feya, esturniá,
 bígaru, puerca, esmellá,
 mángara, viérbene, plepa...

—¿Tas falando sola, Pepa?

Non, ... falaba con tó má!!

(García Oliveros 2000: 510)

Xunto a Constantino Cabal, que por edá pertenecería a otra xeneración, y a Antonio García Oliveros, que s'inxerta dientro de la xeneración que vivió d'adultu'l desastre de la guerra, apaecen otros autores que, lo mesmo qu'ellos, asoleyaron enantes del 36 y depués del 39 y que sirven d'enllaz colos autores más mozos qu'escibirán nes décadas de la dictadura.

Ún d'ellos ye VALENTÍN OCHOA RODRÍGUEZ (Sama, 1879 – Xixón, 1951), conocíu pel nomatu de «Antón el Chiova». Pertenez a esa denominada xeneración del modernismu y desendolca cuasi tol so llabor poéticu enantes de la guerra, anque foi recuperáu como poeta popular en 1974, cuando León Delestal recueye de periódicos locales y programes de fiestes una escoyeta de los sos poemas, qu'asoleyó col títulu de *Versos*. En 1994, añu cuando se-y dedica la Selmana de les Lletres Asturianas. Alborá Llibros espublizará *Poesías Asturianas. Antoloxía*, onde se recueyen la mayor parte de los sos poemas conocíos.

Fexo los primeros estudios y depués estudió nes clases nocturnes na Escuela de Capataces de Mieres, ayudando peles mañanes na fragua que tenía la so familia. Nesti tiempu fai amistá con Daniel Albuerne, que s'interesaba tamién pola lliteratura y la cultura asturiana. Conoz tamién, nel serviciu militar, a Constantino Suárez «Españolito».

En 1900 entra a trabaya na Duro-Felguera, onde se pon en contautu coles organizaciones sindicales republicanas. En 1904 cásase con Pilar García Díaz y del matrimoniu nacerán seis fíos. La so familia marcará una temática nes sos poesías por causa de les traxedies vivíes nella. Compatibiliza'l trabayu na fábrica coles clases que da na Escuela Elemental de La Felguera y desenvolverá una intensa vida política y lliteraria, resultáu de la cual ye la fundación d'*El Concejal*, onde se faen crítiques a la política municipal y xeneral y onde dirá dando a conocer munches poesías. Asoleya tamién artículos políticos n'otres publicaciones y funda otros periódicos en 1908 y 1909, ente ellos, *El Porvenir de Langreo*. En 1911 organiza un mítin de confraternidá republicanu-socialista xunto a Pablo Iglesias y Melquiades Álvarez. L'añu 1918 supondrá la fundación del selmanariu *El Nalón*, en xunto con otros miembros de la so Fraternidá Republicana de Llangréu. Esi mesmu añu muere la muyer, lo que se traduz nun aumentu muncho grande de la so producción poética. La poesía val-y pa guarecese del dolor y apaez un sentimientu d'ausencia personal que nada nun tien que ver colos tipismos o tópicos de la poesía melodramática. Surde'l personaxe de *Cesaria*, trasuntu de Pilar, qu'acabará siendo considerada una musa popular y que pue rastrexase en tola so producción, bien sea celebrativa, d'emponderamientu del paisaxe o d'otros asuntos.

L'añu 1931, al proclamase la República, asoleya nun cartafueyu de fiestes del Corpus una declaración d'esperances sofitaes nel nuevu réxime políticu, pero un añu depués darase de baxa na agrupación de la Fraternidá Republicana porque la so tolerancia relixosa nun ye a percanciar l'edictu pel que se prohiben los entierros relixosos. Sicasí, cuando estalla la guerra, ponse del llau republicanu. Nun va al frente, pero sigue los acontecimientos dende la so casa en Sama y tamién dende la del dirixente comunista Casto García Roza. La guerra trairá pal poeta consecuciones mui amarguxes, porque muere ún de los fíos, tamién munchos ami-

gos y otros veránse presos o espatriaos. Dexa entós de frecuentar les tertulies, pero non por eso se libra de la purga, porque en 1944 procésalu'l Tribunal Especial pa la Represión del Comunismu y la Masonería, acusáu de pertenecer a una sociedá secreta de calter masón. Gracias a les sos amistaes conmuten-y la pena de 15 años y un día pola llibertá condicional. Nestos años, la única venceya lliteraria col so Llangréu natal son los cartafueyos y programes de fiestes, munches veces reimpresiones de collaboraciones asoleyaes primeramente. En 1948 pide'l retiru de la Duro y va a vivir pa Xixón, dedicando los dos últimos años de la so vida a recompillar tola obra poética que conserva.

Depués de muertu, el so llegáu poéticu queda en manes del so amigu Faustino Canga Lagar y de Sacramento Collado, animadores del Llangréu cultural d'aquelles dómines. En 1974, el conceyu de Llangréu, siendo alcalde Antonio García Lago, faise cargu de tola so obra y sedrá José León Delestal l'encargáu d'iguar una antoloxía, la yá citada *Versos*, que se dará a la imprenta un añu dempués y onde se recupera lo más conocío de la so obra. Imprintáronse dos mil exemplares.

La so obra creóse ensin grandes aspiraciones y apaec un descuidu formal que pue rellacionase cola falta d'oficiu de Chiova, pero que tamién da a entender que lo importante nun yera la forma, sinón el mensaxe que se tresmitía y que se debe, bien de veces, a la rapidez cola qu'escribía, cuasi siempre pa conmemorar una fiesta o un amistá. D'ello surde'l primer grupu de poesía circunstancial o humorística, qu'enllaza cola poesía tradicional costumista asturiana y onde s'aprecia qu'escribía pa un públicu que se vía representáu na llingua y nos conteníos, que conocía'l paisaxe, los nomes de la tierra, les costumes, etc.

Nesti primer momentu sigue a Teodoro Cuesta, pero al faltar la muyer, la poesía yá nun ye solo entretenimientu, ye averu onde buscar consuelu pal dolor, volviéndose poesía más personal y autobiográfica y salvándolu de ser consideráu como un poeta menor. Confórmense entós un segundu grupu de poemas dedicaos a l'amada imaxinaria, onde l'amor pue ser tratáu de forma xeneral o creando'l personaxe de Cesaria, del que se faló arriba, y que siguen l'esquema del amor cortés, separtándose de los amores tradicionales que tan davezu apaecen nos poemas asturianos.

El dolor pola muerte de Pilar, pola guerra y polos conflictos políticos y personales que-y tocó vivir llévalu a reflexonar sobre la condición humana. La so ideoloxía failu mirar el dolor ayenu como un auténticu problema social, constituyendo'l nuedu de los sos poemas de compromisu políticu ya ideolóxicu. Apaec tamién otru ensame de composiciones de calter autobiográficu, onde cuaya alcordances y vivencies nes que sal a la lluz un yo poéticu íntimu.

Soxacen, entós, una serie de poemas onde l'esmolimientu poles clases trabayadores y les idees republicanen apaecen claramente en xunto con un senti-

mientu personal que lu avera a Cabal y otros miembros de la xeneración. L'espíritu señalDOSU qu'invade a los poetas emigrantes vese agora con una perspeutiva nueva a la conocida, la emigración significaba dexar la tierra pa fuxir de la miseria. Nun hai señalDÁ, ye un problema social nel ámbitu nacional y una denuncia de les desigualdaes criticando'l sistema capitalista.

La so poesía enllénase de llugares comunes, pero la so visión de la realidá ye enforma oxetiva; nun idealiza sinón qu'analiza la realidá que lu arrodiá frayando les cargues ideolóxicques, sentimentales y cristianes que demuestren un anticlericalismu y que dan anuncia d'una creación que nagua por alloñase de los tópicos xenerales y que se llara d'imáxenes sociales, como nesti poema de 1931 onde sintetiza l'afán col que s'aguardó la República.

[...]
 Lo mesmu que yo esperu
 por ti Cesaria,
 porque yera una cosa
 mui necesaria,
 esperaben la neña
 que ya llegó
 millones d'españoles,
 ente ellos yo.
 Aguardáremos años
 Y nun llegaba,
 Peru l'amor por ella
 Más aumentaba
 Y amandu con firmeza,
 Constancia y fé,
 El triunfu que s'espera
 Por fin se ve.
 Y vimos de manera
 Que fô un prodixiu
 Cómo llegó la neña
 Del gorru frixiu.
 [...]

(Ochoa 1994: 282)

Otros autores nacíos nel terciu caberu del sieglu XIX y de los que yá s'estudió la producción en prosa nel apartáu correspondiente, asoleyen tamién poesía nos años de la posguerra. Nomes como DANIEL G. NUEVO ZARRACINA, con poemas de

calter costumista, cuasi prosa, que siguen l'enclín de cuntar hestories en versu y onde los elementos estéticos que lu xunen a la tradición estereotipada n'asturianu faen que pierda calidá, anque nel fondu de los sos poemas siempre ta la crítica hacia la esencia d'un pueblu que muere, como en «El güelín»; o GABINO MUÑIZ GARCÍA-ROVÉS, «Manín de la Llosa», que s'inxerta nel panorama lliterariu como ún de los autores tradicionales más importantes, al reflexar na so poesía esi mundu idealizáu de l'aldea perdida, onde les tradiciones siguen vives como valores que tendríen que caltenese, del que yá se citaron los sos llibros en prosa y versu y qu'amás asoleyó en periódicos y programes de fiestes d'Avilés un ensame de poemas ente los que puen destacase «Al son del carru d'esquirpia» escritu en prosa y versu con motivu de les fiestes del Bollu en 1946, o «Coples del tiempu» en 1954.

A ellos axúntense nomes como VALENTÍN ANDRÉS ÁLVAREZ (Grau 1891 – 1982), conocíu polos sos estudios económicos y la so dedicación a la lliteratura en castellán pero que, sicasí, escribió tamién n'asturianu na década de los años venti. ÁNGEL POLA CORRAL (Llanes, 1891 – Xixón 1966), qu'asoleyó davezu nel diariu *Voluntad* de Xixón y n'*El Oriente de Asturias* de Llanes y que dió a la imprenta en 1956 dos libros n'asturianu, *Ixuxú* y *¡Campanines, campanines!*, metá y metá camín ente la poesía y el monólogu. Póstumamente apaeció *Perdones de la romería*, de temática tradicional. Espublícense tamién na década de los 40 les últimes composiciones de MOISÉS GARCÍA Y FERNÁNDEZ-VALLÍN (Xixón 1877 – 1969), del que l'Academia de la Llingua asoleyó en 1997 un cartafueyu col títulu de *Poemes de tres dómines (1898-1947)*. Nes sos últimes composiciones hai un tonu más íntimu, al inxertase nun ámbitu familiar y nun s'escribir col aquel de ser asoleyaes, sinón p'agasayar o festeyar acontecimientos privaos. Siguen de toes maneres la llinia de la poesía festiva y costumista, onde'l versu surge cuasi narrativamente, col envís de recrear estampes y escenes de tolos díes.

Más importancia tiénela los autores nacíos nel primer terciu del sieglu xx, un grupu que constituye lo que daveres pue llamase Xeneración de posguerra o del desastre, grupu que'l so llogru principal foi'l d'iguar el terrén pa l'apertura que se produz cola escayencia y el fin del réxime franquista. Dellos d'estos autores lléndense na poesía de tonu popular y tradicional de los autores anteriores, pero confígurase yá un ensame de poetas con una creación que trescanta esi marcu tradicional pa da-y sitiú nos sos versos a la problemática social, como ye'l casu del yá citáu Mánfer de la Llera, al anovamientu cultural como Novo Mier, León Delestal, Xosé Benito Álvarez-Buylla o la creación intimista de Laudelino León y Luis Aurelio.

FRANCISCO SARANDESES (Llullones, 1902 – ¿?) foi ún de los autores que más sonadía llogró nes décadas de los años 50 y 60, colos sos cuentos versificaos de calter humorísticu. Foi miembru del IDEA. En 1954 apaeció *Caxigalines piesqueres*, asoleyáu pola Asociación Asturiana de Pesca, y en 1968 *Conseyu sobre'l casoriu y*

otros cuentos vieyos, fechu pa poner per escrito los cuentos que-y contaben o los qu'él narraba en tertulies y conceyos y que s'axunta a les composiciones humorístiques de separtación ente lo rural y lo culto pente medies de la llingua. Ye tamién autor de *Faladuríes* (1974) y del llibru *Heráldica de los apellidos asturianos* que l'IDEA asoleyó en 1966.

En *Conseyu sobre'l casoriu y otros cuentos vieyos* apaecen cuentos escritos ente 1954 y 1968 y toos ellos busquen la carcaxada. Son poemas-diálogu onde lo principal nellos ye l'anéudota que se narra, como l'engañu del matrimoniu nuna serie de cuentos; asina nel que da títulu al llibru, «Conseyu sobre'l casoriu», la imaxe de la muyer simbolízase na compra d'un coche que dexa pronto de gustar; «¡Per esu, Xuaca...! ¡Per esu!» trivializa la muerte: Pachu ve cercanu'l fin y mánda-y a la muyer que se case, pero col so peor enemigu, Perico'l de Linín. Hai misoxinia nestos cuentos, la situación de la muyer ye mala, pero esto xustifícase como castigu por esa imaxe muyer-Eva que nun se supera; «Embalsamamientu baratu» toca tamién el tema de la muerte. El protagonista quier embalsamar a la muyer por trenta duros: «—Per isi preciu qu'ofreces/comu a los gochos... ¡salada...!». Otra vuelta apaez esi humor escatolóxicu, brutu, que pue llegar a mancar.

Apaez tamién nun bon númberu de cuentos la crítica al sistema sanitariu, qu'examás se fai de forma direuta, como nel cuentu «Examen co'l reutoscopio», onde hai un tracamundi del médicu, esaminando a un enfermu ensin molestase n'entruiga-y primero pa qué foi a la consulta: «Vini a ver la mió Ramona/qu'entró ayer ...¡embarazá!»; o en «Cura d'urxencia» que quier ser goñón, pero qu'abelluga un tastu amarguxu que fai entrugase al llector por qué paga les consecuencias de la sociedá xerarquizada y el médicu pue disponer de la so pretendida autoridá pa tratar mal y castigar al que nun tien culpa. Apaez amás un motivu más terrible, l'alcordanza y la risa qu'esti produz:

Selo yo, que lluego
al acostase,
metíu n'es frazaes
soltaba, al alcuerdase
carcaxaes...

y en «Remediu seguru» onde, con ironía, nárrase'l pocu alvertimientu y la sinsonería d'un médicu qu'arriesga la vida de los sos enfermos. Tamién en «Modestia» se rastrea esa crítica al sistema médicu, apaeciendo igualmente el motivu eróticu representáu nel fechu de tener que desnudase una moza pa que'l médicu la mire; búscase l'humor, pero muezca casi lo porcaz pol contestu. En «Méicu o vitirinariu» trata'l tema de la falta de diálogu ente médicos y enfermos.

Pa lo cabero, hai una serie de composiciones onde la broma algámase pente medies del conflictu ente'l mundu rural cuando llega a les zones urbanes: «¿Bromes a los de Gozón?» y «Salvamentu de naúfragos»; o la incomunicación ente les persones, que da llugar a enquivocos, como en «¡Com'un sultán», onde se desconoz el contestu de la enfermedá y lo que ye anticipu de la muerte venlo les visites como una gran manera de vivir.

Na mesma llinia tán los llibros d'ALADINO FUENTE VEGA, qu'asoleya dellos llibros de cuentos en versu y monólogos nos años 50 y 60, siguiendo'l calce d'AGO y Anxelu, con poesía d'humor onde'l fin estéticu namái respunde a la busca de l'anéudota graciosa, aunque crea poemas de calter tradicional onde l'aldea ta recordada con señalda y el paisaxe asturianu acompaña al autor nes sos emociones; hai tamién dalgunos de calter personal nos que les alcordances y los deseos anticipen yá un camudu na creación poética d'esti grupu. Conócense les publicaciones *Versos de mina y amor hechos por un productor* (1954), dedicáu al mundu de la minería y les añorances de l'aldea, *Cuentos en versu asturianu fechos por esti paisanu*, *Coses gracioses de la aldea pa que les ría quien les lea* (1957), *Retratos de güen humor y de asturiano sabor*, *Versos sabrosos y sanos de otros tiempos asturianos*, *Los seis fracasos de Antón con alguna introducción*, *Monólogos asturianos y otros versos castellanos*, *Coses grates de verdá pa vieyos y mocedá, relatos interesantes d'estos tiempos y los de antes* (1964).

Aquellos que conocimos
 Esti poeta asturianu
 Y los que tantu lu liemos,
 En xamás olvidaremos
 A tan queridu paisanu.
 Doce años fai que morrió,
 Dexádomos fonda pena;
 El vacíu qu'Antón dexó
 Güecu ye que non s'enllena.
 Yera abondo renombráu
 Po lo bien que descurría
 Y más güenu y resinau,
 En Asturias non lu había.
 Antón el chova, el que andaba
 Per los pueblinos u aldees
 Y mui ufanu apañaba
 Cosines pa sos idees.
 Tanto rellató a Cesaria,
 Con tan ferviente pasión

Que, anque yera maxinaria,
 Cuasi lo cree el mesmu Antón
 Siempre col mesmu dialetu,
 (el fable de la tierrina),
 asturianu puru, netu
 y poeta mui completu,
 de los qu'el cielu ilumina.
 El gadañu lu segó...
 Mas so nome nome non tien fin.
 Muncho y guapino emprentó.
 Descansa en paz, Valentín.

(Fuente Vega 1964: 13)

Destácase nestes feches la poesía intimista del poeta de Mieres LAUDELINO LEÓN GARCÍA-ARGÜELLES (Santumiyano, 1906 – Granada, 1965). Güérfanu den- de mui neñu, empezó a trabayar na mina, fechu esti que se reflexa en bien de les sos composiciones. Estudió na Escuela de Capataces de Mieres, pero marcha pa Madrid ensin acabar la carrera pa trabayar na construcción del edificiu de la Tele- fónica. Nesti mediu tiempu sigue estudios nel Centru Instructivu Obreru y afi- liase al PSOE, anque separtarase pronto d'esta tendencia política. Saca les oposi- ciones del cuerpu auxiliar de delegaciones provinciales de Trabayu y destínenlu a Gasteiz, onde participará n'actividaes sindicales. En 1936 afliase a la Falanxe y depués de la guerra foi propuestu como delegáu del Ministeriu de Trabayáu y Sindicatos en Santander, Teruel, Lleida, Burgos y otres capitales, hasta que l'añu 1960 ye destináu a Granada.

En 1998 diéronse a la imprenta dos volúmenes que recoyíen la obra d'esti autor: *El poder de les llárimas*, de Trabe, y *Poesía. Facsímiles y trescripciones de 126 poe- mes (1932-1964)* asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana. Sicasí, obra d'él yá apaeciére esbillada per munches publicaciones, ente elles *Primera antología ala- vesa* (1950), el selmanariu *Comarca* de Mieres y el so suplementu, *El pregonero de San Juan*, ente 1956 y 1964.

Foi ún de los poetas de más nombradía d'esta dómina y lo mayor de la so producción ta escrito n'asturianu. Nos sos poemas tresllucen les sos esperiencies vitales y la so fonda relixosidá, conformando un universu poéticu enllenu de lli- rismu. Ye una poesía que desdexa l'enclín tradicional costumista p'afondar no suxe- tivo. Hai tamién un fondu sentimientu amorosu qu'apaez reflexáu nos camuda- mientos del paisaxe. Sicasí, la idealización desurde de la observación del detalle, ye una poesía fresca onde lo narrao ye cotidiano y ta al algame de toos. Lo que Lau- delino León fai ye ufiertar al llector toles sos observaciones ya irguir lo vulgar al

terréen de lo sublime. Predominen les composiciones curties, que busquen la expresividá na concisión y na claridá y que lleven al llector a conocer un mundu espiritual sentíu y calmu onde la belleza trespásele too. Entá con ello, quéden-y fuer-cies pa versificar sobre les realidaes de la vida, sobre'l mundu de la mina:

Vilu dir pe la mañana
 Llosa'baxo pa la mina,
 Más frescu qu'una manzana
 De ruxina.
 [...]
 vilu abondo trabayar
 sobre'l rellenu y 'nel tayu,
 y tamién vilu baxar
 como'l glayu
 que matara un perdigón...
 'Na sobreguía, regüeltu
 con costeros y carbón,
 ¡vilu muertu!

(León 1998: 31)

O la situación de la llingua y la guapura d'una Asturias qu'implica nella mesma una dualidá: l'amor a la naturaleza y la industrialización que tolo corrompe.

Lo mesmo qu'l rapacín,
 Q'alampa per un xiblatu;
 O per ratones, el gatu,
 O per la teta, el neñín;
 Así meto 'l fociquín,
 Per les llibrerís d'Uvieo.
 Ye verdá que poco veo,
 Escrito 'nel dulce fable;
 Pero ye tan agradable,
 Que con el alma lo leo.

(León 1998: 115)

Pasín silenciosu,
 D'andar de raposu
 Que va'l gallineru
 Y escuc'l arteru,

Pa finca-i el diente
 Al pitu altaneru,
 Ansina - y duliente-
 Mácerco a to altar
 Pa cantate, Asturias
 ‘nel dolce falar.
 ‘Na llengua amorosa,
 dolcina y xugosa
 como una rosada
 de suave orbayada,
 como les praderes
 d’una rebayada;
 como tos muyeres,
 que son mantequines
 con fable de dioses
 y cares de roses
 como les xanines

(León 1998: 29)

BERNARDINO FUENTESSECA ÁLVAREZ (Teberga, 1910 – Tui, 1981) foi conocíu lliterariamente como «Mino Fuenteseca». Entró nel colexu de los Maristes de Palencia y depués marchó pal de Tui en 1928. Fexo los votos perpetuos en 1934 y empezó a trabayar como profesor nos colexos d’A Coruña, Lugo, Palencia y Lleón. Escribió en castellán, asturianu y francés, pero nun asoleyó nada de la so obra hasta 1975, cuando apaecen n’*Asturias Semanal* cuatro poemes n’asturianu firmáu col nomatu de «Mino Pandiel.lu». Esi mesmu añu espubliza tamién el poema «Penas que fonon rosas» y un sainete en castellán y asturianu, *Consulta médica*, inxertos nel volume *Teberga, historia y vida de un concejo*. Nel añu 1981 el Conceyu de Teberga dio a la imprenta *Señaldá na seronda*, iguáu por Celso Peyroux y onde s’inxeren los poemes que quedaren finalistes na IV Andecha de Poesía de la «Asociación de Amigos del Bable». L’añu 2001 l’Academia de la Llingua Asturiana asoleya, nuna edición iguada por X.L. García Arias, *Ronda del Cébranu ya outros poemas (1962-1979)*, una recompilación de poemes conocíos ya obra inédita. Mino Fuenteseca escribe na variante occidental de la llingua, y l’humor irónicu val-y pa retratar la sociedá y la esmolición que tien poles diferencies, a cada vuelta más grandes, ente la sociedá rural y la urbana.

Les sos obres tienen un gran interés poéticu, porque amuesen un sensibilidá pol paisaxe, pola xente y pola relixón que lu alloñen de la poesía humorística más al usu per estes dómines.

[...]
 Rosas fonon lus brazus de mia madre,
 la casina, la cuna,
 las órdenes severas de mieu padre...
 qu'en penas, la furtuna
 foi cambiandu una a una.
 Flor de rosal aquel.lus paxarinos
 de la mesma nialada...
 nalan separáus, pur paiciús caminos.
 Foi rosa perfoumada
 con dolor desfuechada.
 Dime Sobia, dende tou alta Siel.la
 aú cocheiréi flores
 que mieu alma guarde siempre con esa,
 que nun pierdan colores
 nin defueches dolores?
 —Nos castañéus, nos intrincáus sendeiros,
 aquí en Sobia, a mia vera,
 na canción húmeda de los regueiros,
 nel ful.lir de quimera
 na flurida pradera...
 Adiós Cébranu, adiós Sobia, voume,
 nel corazón vos llevo,
 vevos ya hablavos, en verdá, antroxóume
 dicir cuántu vos debo
 ya mui viechu, non nuevu.

(Fuenteseca 2001: 28)

BERNARDO GUARDADO RODRÍGUEZ (Avilés, 1913-1982) tuvo condenáu a muerte por participar na Guerra Civil col bandu republicanu. Paez que se dio a conocer nes fiestes del Bollu d'Avilés como escritor, pero'l so primer llibru, *Xente y barrios d'Avilés*, nun apaecerá hasta 1973; nos años siguientes asoleyó *Coses y cosadielles* (1975) y *Cantando a Asturias* (1976), onde se rastrea un localismu que lu lleva a retratar estampes de la vida avilesina nel primer volume o la evocación de tipos nos otros. Va a la gueta de la rima fácil y escribe nun tonu popular que lu inxerta dientro'l grupu de poetes tradicionales que nun supón muncho pa la hestoria lliteraria. Sicasí, en 1992 asoleyárase *Más espines que roses*, que fuere escritu en 1976 y que ruempe dafechu cola tradición cultivada nos otros poemarios. Ye tou un avance, porque tolos llibros, a pesar de les feches destremaes de publicación, foron creaos nun mes-

mu contestu espacio-temporal. José Manuel Feito, que fexo l'entamu de la obra, afirma que principa a haber poesía. Esti llibru anticipa la busca de les güelgues d'identidá dientro d'un fondu sentimientu de los tiempos y los llugares perdíos; búscase la creación lírica, cuídase la estética, pero siempre en rellación con unes maneres de pensar moral ya ideolóxicamente que nun nagüen por entretener al llector, sinón mover conciencies y afitar una aición común encontada na empatía.

[...]
 Onde ta la sencillez,
 au tán les bones maneres
 de franqueza campechana,
 que se quiten les fachendes
 que non valen pa otra cosa,
 según los mios paeceres,
 si non ye pa que se ríen
 los que discurren y piensen;
 los que saben que p'andar
 basta con mover les piernes;
 que non ye mester de da-yos
 a los pieses munches güeltes.
 Dexémonos de fatiades,
 y de buscar apariencies,
 que'l valir non ye tratar
 de da-y el pegu a la xente
 ya que la xente bien sabe
 que la figal non da peres.
 Y de que ser o non ser
 non ye cosa de fachendes.

(Guardado 1992)

Pero nun se da solo esta actitú ética, tamién se derruempen seches nueves nel modelu a siguir pa recuperar la conciencia d'asturianía, como nos versos del poema «Vieyu carrín d'esquirpia»:

Tu cumples, sin retruques, la obligada
 llabor de perpetuar a la tó Asturias

Esti sentimientu fai que se supere'l tópicu de l'aldea perdida, nun se llora sólo pol pasáu ideal, sinón qu'hai que lluchar por cambialu:

Ya non queda casi ná
 D'aquellu que foi l'aldea;
 De lo que foi siempre 'l alma
 Sostancial e la mio tierra. [...]
 ¡Non puedu! ¡Non me resinu!
 Non me resinu, aonque quiera,
 El ver morrer, sin llorar,
 El alma de la mio tierra

(Guardado 1976: 170-173)

Nel añu 1916 nacen tres poetes estimables de la xeneración de la posguerra: José Manuel Quintanal, Benito Álvarez-Buylla y Luis Aurelio, autores de producción estremada, pero que marquen yá una llinia aperturista y nos que l'emplegu de la llingua nun ye un recursu estéticu sinón les resultes d'una ideoloxía esmolecida pola cultura asturiana y pola so necesaria recuperación como llingua propia del país.

De tolos tres, quiciabes JOSÉ MANUEL QUINTANAL (San Pedro Naves, 1916 – Uviéu, 2001) seya'l menos conocíu, pero yá na so mocedá collaboró col periódicu *Región* y darréu, con artículos periodísticos y collaboraciones lliteraries, n'otros diarios como *Voluntad*, *La Hoja del Lunes* y *El Correo de Asturias*. Foi maestru y llicenciós en Químiques, actividá a la que se dedicaría llaboralmente na Duro-Felguera primero y depués n'UNINSA, onde se xubiló en 1976. Al so llabor como escritor axúntase una importante xera investigadora como espeleólogo, que cuayó nel descubrimientu y catalogación de munches xacees prehistóriques y publicaciones, ente les que destaca *Nuevos lugares prehistóricos de Asturias* (1971). El so llabor poéticu salió a la lluz en 1992 con *Poesía* y en 1996 l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó *Poemes na folgancia*, nuna edición iguada pol propiu autor. Depués daría a la imprenta dellos otros poemarios con composiciones n'asturianu y castellán.

La so poesía ye de calter cultu, y amiéstense nella lo cotidiano y lo simbólicu, col envís de dar un tratamientu seriu al asturianu. Abonden les creaciones minimalistes, onde'l detalle trai emociones que nun lleguen a describise dafechu y onde los temes van de lo xeneral a lo íntimo: amor, envidia, paisaxe, ciudades, muerte, colar de los díes...

¿Cánsese de mio desvelu
 por facer feliz to vida?
 pos nada habrá qu'impida
 protexete con mio celu.

To camín ye paralelu
 Al míu, comu bien sabes:
 Paraleles nuestres naves
 Pelos mares del futuru,
 Baños por esi puru
 Marmullu de brises suaves.

(Quintanal 1996: 40)

Les sos creaciones sepártense de la lliteratura tradicional y de los estereotipos, pero nun hai qu'escaecer qu'entama a publicar serondamente, cuando'l panorama lliterariu yá s'anovare y cuando l'asturianu yá llograre un estándar reconocíu. Por eso emplega la llingua asturiana pa dar forma a tol so universu estéticu, yá nun hai esa conciencia diglósica, l'asturiano ye una llingua y como tal la concibe:

Cuando daquién fai n'España
 De la llingua un estandarte
 L'asturianu ponse aparte
 Y nun manduca castaña.
 Pa min ye esto mala saña
 Y obligao ye correxilo
 Pos que son del mesmu filo
 Nueva llingua, y ye tan bona
 Comu la de Barcelona
 Y esto sí hai que dicilo.

(Quintanal 1996: 45)

JOSÉ BENITO ÁLVAREZ-BUYLLA (Uviéu, 1916-1981) representa yá'l puntu d'enllaz colos autores del Surdimientu y pue dicise que foi ún de los sos miembros, aunque por edá y trayectoria como estudiosu inxertárase na xeneración de la posguerra que llucha pol anovamientu de les lletres y la identidá asturiana. Home de gran cultura, doctoróse en Derechu na Universidá Central de Madrid y en Filosofía y Lletres na d'Uviéu, onde foi profesor de lliteratura inglesa y Vice-rector d'Estensión Universitaria. La so obra asoleyada nun ye mui llarga, pero sí tan orixinal no que se venía dando, que supón un verdaderu finxu nesa corriente de la dictadura que llegaba al so fin a mediaos de los años 70. Participó na I y II Asamblea del Bable y ye autor de munchos trabayos sobre cultura ya hestoria asturianas, ente les que se destaca *La canción asturiana*, sobre la tonada. Asoleyó na antoloxía de nuevos poetas *Del aráu a la pluma* (1977) los poemas «Tedium vitae»

Duélgome de mio mesmu esta mañana,
 Duelme lo que non fice col destinu,
 Duelme tar a la vera del caminu
 Y sentime vencíu de desgana.
 Non me tienta la moza na quintana,
 Solu quiero vivir sin empecino,
 Dexáme amortecer debaxu un pino,
 Dexáme apigazar ena antoxana.
 Duelme y non sé qué ye lo que me pasa,
 Mírome dientro y toi adormecíu,
 Miro enredor de mí y todú calla.
 Toi fartu combayar l'humana basa
 P'alcontrar al final solu'l vacíu
 Y un agudu dolor ena vida.

y «Cesarón»

Dormies
 hermanu
 baxu'n ablanu
 a la vera Linio.
 Fai más d'un mileniu
 tú dormies
 yo sueñu.
 Tú nel «jou» de Linio.
 Yo na foz d'Uvieu.
 Tú llindies
 hermanu
 los gües del eternu.
 Yo xuncio l'inviernu
 col veranu.
 Tú
 na gloria cimera
 del to rincón.
 Yo
 nesta carbayera
 sin carbayón.
 Tú dormies.
 Yo amoriu
 Cesarón.

El so poema más conocíu titúlase «Lletra de la xuventú d'Asturies», asoleyáu pol Seminariu de Llingua Asturiana de la Universidá d'Uviéu nel añu 1976 que, como «Tedium vitae», popularizó'l grupu *Nuberu* y onde sigue componiendo en pro de la busca de l'asturianía.

Ya ta tapeciendo, Asturias,
 Pol mio corazón adientro,
 Fáenme yá sombra les penes,
 Y non t'alcuentro.
 Quixे ser como tú yes:
 Foces, picos, mar y viento.
 [...]
 Y agora, que toa t'empines
 Llamando a conceyu abiertu,
 Agora, Asturias del suañu,
 Nin t'alcuentro nin m'alcuentro.
 Por eso vengo decivos
 Coles vidayes ferveiendo;
 ¡Díi a buscala vosotros!
 Que yo yá non tengo tiempu:
 ¡Díi alcontrala vosotros!
 Que yo ya la tengo dientro.
 ¡Díi facela!
 Y facéivos
 Como Asturias,
 Llibertá
 Borrina, llume y formientu.

LUIS AURELIO ÁLVAREZ (Buenos Aires, 1916 – Xixón, 1996) ye ún de los poe-tes más interesantes d'esti periodu, non pol so asitiamientu pa cola llingua, sinón por defendela naciendo arxentín, fíu de pas exiliaos. Treslladóse pronto a Asturias, onde estudió Graduáu Social y vivió en Mieres, Uviéu y Xixón, como tra-bayador d'UNINSA.

El so bautismu lliterariu llegaría-y de la mano de García Oliveros, col que tuvo una grandísima amistá, reflexada na gran coleición de poemas conservada na biblioteca d'esti. Foi miembru del IDEA. Casáu cola tamién escritora Flori-na Alías (v. separtáu VIII), collaborará con ella nel volume *Xente de casa: cien asturianos de hoy* (1974). Pero yá en 1948 asoleyare Luis Aurelio *Cancionines de Asturias*, con entamu de García Oliveros y onde, partiendo de cantares populares asturianos, crea

poemes de gustu tradicional; en 1955 da a la imprenta *Exaltación del trabajo en la lírica bable*. Ye tamién autor de la *Guía poética de Mieres* y ganó muchos premios lliterarios. Collaborador habitual de la prensa asturiana, sobre too de *Región*, onde asoleyó nes décadas de los 40 y los 50 muchos poemas: «Los regalos de Pin» (1944), «Xente conoció: Ago» (1945), «Llugarín de Mieres» (1956), «Falandu en bable a la Virxen» (1945), «La quintana perdía» (1955) y un etcétera bien llargu.

La so poesía nun ye novedosa, pero abonda nella'l llirismu, el gustu por una llingua que ye quien a evocar sentimientu y representar a la so xente; la señaldá ye una constante y tamién l'amor pol tiempu pasáu onde l'home vivía acordies cola naturaleza.

¡Ai, la mio quintana, prubitina d'ella!
 ¡Ai, la mio quintana, la de los mios güelos!
 Tá desconocía,
 per dientro y per fora ta cambiá dafechu.
 Non ye la de antis:
 yá non tien regueros
 d'agua cristalina y mermuraora
 semeyando espeyos,
 en ondi les xanes, con rueques de oru
 texen cadexos.
 Yá non tien fontanes pa poner el ramu
 en la nochi guapa de Xuno primeru.
 ¡Nochi de San Xuan cuayá d'estrellines
 y preñá d'ensuenos!
 [...]
 Hoi los mozos canten cantares extraños,
 fediendo a extranxeru.
 Una xerigonza que nin Dios la entiende,
 nin el díañu mesmu,
 pos canten con voces que nin son de homes
 nin ye de muyeres tampoco el acentu.
 [...]
 Non hai esfoyaces,
 nin allegres guetes en los castaneos;
 ni el trasgu burlón comete trastaes,
 nin trona el ñuberu,
 nin gasten los mozos montera picona,
 nin cola civiella asolmenen reciu,

ni en una rapaza s'atopa un refaxu,
y del xiringüelu
y la danza prima, yá non queda rastru,
too ye forasteru: cantares y bailes,
costumbres y xuegos...
[...]
Xente forastera,
—pos dengunu yera ñaciu del pueblu—
allegó un mal día per istos llugares,
midió los terrenos,
[...]
Y en sin más que dayos a los aldeanos
unes cuantes onces. ¡Más que foran cientos!
Fixiéronse amos de tola quintana,
de todú el conceyu.
¡Como si la tierra pudiese pagase!
¡Como si la tierra tuviese algún preciu!
Y escomenciando per facer un pozu
mui fondu y mui negru,
que aquella xentuca llamó bocamina
y a min me paecía camín del infiernu,
foron gomitando pa fora pizarres...
[...]
¡Ai, la mio quintana, prubitina d'ella!
¡Ai, la mio quintana, la de los mios güelos!
¡Quién te vio y te ve,
muérrese de pena y acongoxamientu!

(De «La quintana perdida», 1955)

Como yá diximos nel separtáu de la prosa, en 1918 naz MANUEL D'ANDRÉS FERNÁNDEZ «Mánfer de la Llera». La so poesía ta venceyada cola mina y la temática social, polo que representa un pasu posterior a los autores tradicionales asturianos. Supo permediar tradición y anovamientu, asitiándolu por eso los sos versos como autor a mediu camín ente la posguerra y el Surdimientu.

En 1953 asoleyó *Poesías de la mina*, en castellán, y *Cuentos en verso asturiano*, onde apaecerán pequeños monólogos y poemas humorísticos de calter costumista. Sigüía Mánfer la lliteratura que se facía daquella, pero pronto fanaría hacia una obra de calter social. Apaez tamién pronto la temática de la mina, presente en cuasi toles sos obres, creando poemas onde se denuncia la explotación y onde apaez una intención mui

marcada por reivindicar l'asturianu como llingua propia; en 1983 espubliza *Garapiellu lliterariu asturianu: cuentos y poemes*. Xebamos la so estaya poética en cuatro partes.

Motivos asturianos

Escritos ente 1952 y 1982, fuxen de la temática poética xeneral y en toos ellos pue alcontrase una conciencia asturianista y un entamu de recuperación de les seños d'identidá na Asturias actual y non de l' Asturias arcádica. Nel so poema «L' Asturias entera» acaba con esi tópicu de l'aldea perdida y nagua por cantar a l' Asturias probe y escaecida. La poesía de Mánfer denuncia la realidá na que vive'l país, ye una poesía comprometida:

¡Oye poeta!
 Cuando fales d' Asturias has d'alcordate
 de dicir qu' esta tierra tan ponderada
 que fuera notros tiempos cabezalera
 de riqueces a esgaya
 güei ta frayada.
 De la gran tarta
 non nos dienon siquiera ni una tayada
 («¡Oye poeta!», 1980)

Son y úsala tamién pa pidir l'autonomía:

que l' Asturias de siempre nun se rinda,
 que nun tuercia enxamás la so cerviz;
 que los homes qu' al pueblu representes
 nun baxen los calzones en Madrid.
 (De «Asturias que nun se rinda»)

Poemes d'ambiente mineru

Son dellos poemes de temática minera escritos ente 1967 y 1980. Descríbense nellos la dureza de la mina y de les condiciones del trabayu. En «Soi mineru» fala de la necesidá de dir a trabayar a la mina, onde se ta esplotáu pola empresa y onde la paga, escasa, acaba nun retiru más escasu entá y n'enfermedaes que munches veces terminen cola vida. La mesma esplotación vese en «La tierra pasa factura», onde se llamenta poles muertes de los trabayadores y non de los que se faen ricos. La temática xeneral ye de desalcuerdu con un trabayu que valió p'arriquecer a España y onde la hestoria nun escaez les muertes. Quiciabes el meyor d'estos poemes seya «Por qué'l Nalón lleva luto» (1975) que fala non de la negrura del carbón sinón del llutu por la perda de tantos homes.

Poemes sociales

Mánfer ye'l poeta social d'Asturies, pero'l so compromisu llega más allá y nestos poemes amuesa la so esmolición pol ser humanu y pol progresu que lleva al desaniciu.

Al añiciu fue l'home.
 L'home creó la bestia.
 La bestia xorreció, fizose xigante.
 El xigante esclavizó al home,
 Y dempués conquistó'l mundu,
 Que l'home ya nun ye nada,
 Perdió la personalidá d'antáñu.
 L'home tá'l serviciu la bestia.
 La bestia algamó por fin lo que-y pruyía:
 Ya domina'l home; ya domina'l mundu.
 Con ello acabóse la civilización
 («La bestia xigante»)

Pero hai tamién un espaciu pa les alcordances de la guerra y la posguerra.

[...]
 y casámonos.
 Yeren entavía los tiempos de la fame,
 Los tiempos de la llercia y los fugaos.
 Les coses de xintar taben mui racionaes.
 Y les llibertaes ciudadanes afogaes, torgaes.
 Y atopábense muertos per uquiera!

Poemes dedicaos

Ente los que s'esbillen poemes escritos na alcordanza d'Alfonso Camín, Pepín de Pría, la muyer trabayadora, la familia... Son los más personales del autor.

Más alantre, nel poemariu *Cabalgando sol tiempu* (1990) Mánfer axunta una serie de poemes dataos ente 1963 y 1990. Sigue sorprendiéndonos con un llibru muncho densu, onde la bayura del léxicu y lo axustao del versu acueyen sentimientos humanos d'algame universal: la muerte, l'amor, el progresu, la esmolición pol destín humanu. Anque apaez dalgún poema dedicáu espresamente a Asturies, al so barriu, a la mina, lo cierto ye que ye esta la so obra más intimista, más simbolista. Cada poema enzarra un pensamientu filosóficu que fai d'él l'autor de posguerra más dafechu inxertáu nel Surdimientu.

Doce fueyes del añu yá escosaes,
 un cachín más de vida amagostáu,
 un migayu más averáu a la muerte,
 y cada vez más lloñe del pasáu.

(Mánfer de la Llera 1990: 41)

[...]

Mira a ver tú, poeta.
 Tú que caltries guapures y cancies al Amor,
 güeya y dime si tasties lo que yo nun caltrié.
 Yo sólo veo guapura na ma Naturaleza,
 fuera d'esta fastera too me fiede a podrez.

(Mánfer de la Llera 1990: 78)

Destaca tamién la poesía de LLORIENZU NOVO MIER, igualmente citáu nel separtáu de la prosa. Los mesmo que les sos lleendes y cuentos, la obra poética de Novo Mier afonda nos raigones asturianos de mou y manera que siempre dignifica la so poesía percima d'estereotipos y tópicos. N' *Obra asturiana completa* (1991) recuéyense los poemas estremaos en dos bloques bien xebrados: «Hores», composiciones en versu de mui distinta mena y «Cantares y asturianaes», onde s'inxerten les composiciones creaes pa ser cantares: villancicos, añaes, tonaes...

«Hores» son cuarenta poemas onde abonden les reflexones sobre'l mundu espiritual del poeta, l'amor, el sentimientu relixosu, pero tamién la tradición asturiana con poemas de calter más popular que traten de la emigración, la mina, les romerías... y emplega metros cultos como'l sonetu o populares como'l romance. Estes poesías nunca fueron asoleyaes en volume, anque apaecieren en dellos diarios como *Región* o *La Voz de Asturias* a finales de los años 60 y principios de los 70 y na revista *Lletres Asturianas* nos primeros 80.

Baxo'l mantu sutil de la ñublina,
 Cual tresoru que'l cielu custodiare,
 Yes comu un finxu qu'en tarrén llantare
 Del to dólar una mano divina.
 Arguta tú metanes de la orfina,
 Pueblu nun hebio que te domeñare,
 Nin vergoña ensiquier que t'enlluxare
 De la to mena la so recia enguina.
 Exemplu das al mundiu de ñobleza;
 Modelu yes, Asturias, de grandeza

Espeyu del bravén de tos mayores.
 Y dende'l Picu Urriellu, de so cume,
 Espardies per tol ámbetu to llume
 Qu'algama a lloñe mar sos esplandiores.

(Novo 1991: 251)

Ya toi llegando al términu'l carreru
 Y na llonxanza de la mio llonxanza
 Pela vida fuxendo una esperanza
 D'un suañar que suañar foi aloyeru.
 Foi, dixé bien; al cabu del sienderu
 Sólo abello en mio alma l'alcordanza,
 Cansáu, señaldá y la homildanza
 Pa esfrentame col menutu caberu.
 ¡Qué lloñe aquel suañar! ¿Qué lloñe'l día
 nel que'l suañar yera cosa fatible!
 ¡Qué esbrexar pela vida con profía!
 Güei, ente'l mundiu soma escaecía,
 Nun me queda más yá que, pensatible,
 Aguardar de mio hora l'acoyida.

(Novo 1991: 261)

Cantares y asturianaes recueye 71 composiciones de calter popular que tamién fueron apaeciendo en *Región, Lletres Asturianas* y nun llibretu del añu 80 tituláu *Asturianaes*, qu'inxería les composiciones del concursu de canción asturiana de Radio Oviedo-La Voz del Principado. Esti grupu de poemes créase como un intentu de reivindicar la llingua asturiana frente a la castellanización o al menospreciu de delles de les muestres de cantar popular asturianu: tonaes, vaquei-raes, etc.

Novo pertenez yá al grupu de poetes que trabaya pola recuperación del asturianu en tolos ámbitos, la universalización fuera de localismos y l'equilibriu ente lo cultu y lo popular.

Ríos Nalón y Caudal,
 Sudu y sangre del mineru
 Que ta furando na vena,
 Embaxo d'aquel costeru.
 Ente un bosque de mampostes,
 De trabanques ye'l to cielu;

Xaula de madera y piedra:
 Prisión u yes prisioneru
 (Novo 1991: 375)

Tira un culín de sidra
 Pa la mio neña,
 Que ye fresca y roxina:
 Talmente qu'ella.
 (Novo 1991: 389)

Xunto a Novo Mier, JOSÉ LEÓN DELESTAL (Ciañu, 1921 – Madrid, 1989) dirixe la «Asociación Amigos del Bable», que fundare en 1969 con Pedro María Herre-
 ro y Manolo Pilares, dando asina cume a toa una vida enfotáu pola cultura y la
 llingua asturiana.

Reunidos por iniciativa León Delestal acordamos constituir Asociación Amigos del
 Bable para reavivar asturianos amor hacia dialecto regional [...]. (*Región*, 30-7-1969)

Delestal diose a conocer como monologuista en 1939 cuando estrenó nel
 teatru Victoria de Sama *Pachín y el cine sonoru*. Esta afición pola creación de monó-
 logos siguió, haciendo pola mor d'ello amista col actor Arsenio Díaz, que-y los
 representaba. Delestal foi un home integráu dafechu na vida social y cultural d'As-
 turies, como lo demuestren les sos collaboraciones na emisora de Llangréu, La
 Voz de les Cuenques Minerres, y en delles publicaciones. Ye como periodista onde
 asitiará'l so interés llaboral, llogrando nos años 80 el cargu de xefe de programa-
 ción de la emisora estatal Radio 5 y ganando'l Premiu Nacional de Radio y l'On-
 das en delles ocasiones.

La so producción n'asturianu ye granible, con monólogos, obres de teatru,
 rellatos y versos que lu ficieron mucho popular nes décades, pero'l so apoyu
 mayor a la llingua asturiana diolu, como yá se dixo, al fundar la «Asociación Ami-
 gos del Bable». Participó nes Asamblees del Bable, promovies pola asociación, y foi
 ún de los escoyíos para poner en marcha l'Academia de la Llingua Asturiana, anque'l
 so interés pol asturianu nun paecía que viere dafechu a la llingua como una pre-
 sea de comunicación sinón como una llingua d'escritura, de tradiciones etc.

Fue el primitivo bable, lengua hermana
 de las lenguas romances de la época
 nacidas todas del idioma madre
 que sangre a todas dio, sonora y bella,
 cuando Roma dictaba la cultura
 [...]

La so obra ta ensin asoleyar en volume, y escribió tamién en castellán: *Monólogos asturianos: (La sidrina, El espíritu de contradicción, Pachín y el cine sonoru, La morciella, El atuñáu)* (1953); *Alma de guitarra y doce canciones de amor* (1983), *Tres veces Eleazar: la Pasión según los muchachos de Jerusalén* (1984), *Vencerás en Olimpia* (1987), *Suso y la música* (1990), *Oro negro*, poema dramáticu que s'estrenó en 1940, *Pachu el indiano* (1941), *La moza, la canción y la tierrina* (1945), *¡Viva la xente minera!* (1947), ente otres. La mayor parte de los poemas n'asturianu tán esbillaos per cartafueyos y programes de festeyos, como «Les madreñes de Xuacón», «La leyenda de la xana», «Añada», «Sospiros de la quintana» etc.

Ye, entós, autor bilingüe, pero'l so enfotu pola lliteratura n'asturianu llevólu en 1974 a compendiar los poemas d'Antón el Chiova. L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó nel añu 2001 *Pachín en Covadonga*, de 1968.

[...]
 Cantar non cantó ni un granu
 pero lo que ye coser
 el señor don cerujanu
 cosió más q'una muyer.
 Lluego que la cosa algama
 Montáronme n'un carruchu
 Y acarriáronme a la cama
 Igual q'una parva é cuchu.
 [...]

(Delestal 2001: 11)

Pa lo cabero puen citase casos d'autores que publicaron durante la dictadura pero con obra de calter localista como la de JOSÉ CAMPO CASTAÑÓN (Morea, 1921 - 1992). Criáu nun ambiente mineru, trabayó como funcionariu del ayuntamientu depués de quedar enterráu nos sos primeros díes de trabayu nel pozu. La so poesía nun busca'l llirismu nin la perpetuidá, busca l'anéudota y l'actualidá, ye como un informador en versu y crea siempre una poesía de circunstancies: amor, deporte, conceyu d'Ayer, son los temas preferíos para la temática de los sos versos. Fundó en 1978 la «Tertulia literaria allerana» y collaboró en distintes publicaciones como *Comarca* y en programes de fiestes de los Humanitarios de San Martín y otres localidaes.

Publicó en volume: *L'aldea soleyera* (1965), *Pólvora y fumo: Cuentiquinos de caza* (1966), *Per les caleyes d'Aller* (1968), *Antoloxía* (1983), *Cosques de neños y poemas a San Martín* (1992) y la *Obra completa: 1921-1992* que la Editora del Norte recopiló en 1996.

[...]

Per la terdi, una vecina,
preguntó-y a Felisín
cuandu diba pa la escuela:
—¿Compraste un nuevu hermanín?
El rapacín siguió andando
col focicu too engrifáu,
pero al pocu da la vuelta
y responde engafentáu:
—Pa eso sí, sí qu'hai perres,
pero en cambiú ¡caso en tall!
pa comprame una pelota
dicen que nun hay un rial.

(*Obra completa: 1921-1992, I*)

Otros autores como MANUEL GARCÍA PRADO o ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO asoleyen muncho más serondamente y la so poesía abarca temes del so entornu familiar y cotidianu. El yá citáu nel apartáu de la prosa, CUNO CORQUERA, tuvo vanceyáu a grupos de teatru costumista nes primeres décadas de la dictadura y la so poesía, festiva, recitábase en fiestes y tertulies, siguiendo la llinia de creación de García Oliveros y Teodoro Cuesta. *Cuentos, Cuentiquinos y Poemes* (1993) asoleyóse como homenaxe a esti autor, pero respunde a la llinia humorística carauterística d'esos autores tradicionales de posguerra. Tamién hai que señalar les composiciones en versu de JULIO GÓMEZ, «Xulín de Lluza» que publicó dende finales de los años 60 dientro de la corriente de lliteratura tradicional, evasionista, d'i-dealización del mundo rural perdíu y, en dalgunos casos, humorística.

EL TEATRU

INTRODUCCIÓN

El teatru asturianu ocupa un llugar importante dientro de la lliteratura asturiana de posguerra, por ser el xéneru que más direutamente ta en contautu col públicu. Sicásí, paez qu'esta presea, granible siempre pa facer crítica al poder, pal tratamientu de los temes esistenciales qu'impliquen al ser humanu, nun foi aprovechada polos autores d'esta xeneración.

El profesor Ramos Corrada estudia'l teatru asturianu hasta la Guera Civil (1984: 12-19) y anticipa, ensin afondar nello, que'l teatru que surde tres la guerra sigue los mesmos pasos y calces que l'anterior. Hai que concluyir entós d'esta afirmación que'l teatru qu'apaez nestos años ye un teatru costumista, venceyáu al mundu llabrador y al personaxe del aldeanu, de baxu nivel artísticu y formal, melodramáticu, y que nun s'afaya col principu de verosimilitú al nun s'axustar el testu dramáticu a los presupuestos escenográficos, polo que resulta un espectáculu teatral fraudulentu y antirrealista.

Darréu d'ello, el teatru que se fai nestes dómines ye, como acabamos de dicir, un teatru costumista, afitáu en tópicos, que surde nun tiempu nel que manda la diglosia y l'estatutu de la llingua asturiana nun ye'l más prestamosu y onde'l movimientu asturianista cuasi nun esiste. Pero hai qu'analizar por qué pasa esto y nun lu rechazar nin avergoñase d'una manifestación que munches veces algama construcciones formales muncho atinaes y onde se pue ver un dominiu de la téunica teatral que tuvo munchu éxitu nun tiempu concretu y qu'entá güei pue vese prestosamente en dellos casos.

LA CREACIÓN D'UN TEATRU REXONAL

El teatru costumista asturianu nun foi bien tratáu nos estudios apaecíos nos caberos años:

El teatru en bable ye pelo xeneral aldeanu pelos asuntos, pelos personaxes, peles costumbres y peles maneres de expresase (Caso 1983: 41-42).

Otres afirmaciones asemeyaes siguieron a esta del profesor Caso González, que vía al teatru como restu d'un folclor menor y onde'l modelu sobre'l que se construyén les obres yera siempre paecíu. Pero tendría que considerase que, anque'l teatru asturianu sobrevivió bien de décadas con unos mesmos presupuestos estéticos, ello nun significa un menoscabu, sinón tolo contrario

L'afatamientu per típico de los personaxes del nuesu teatru llariegu nun yera del too intencionáu: yera un oxetivu pa superar la grave crisis que atraviesa lo asturiano. (Nel Amaro 1989: 17-28).

Hai que partir d'idees como esta pa intentar facer una valoración xusta del teatru costumista porque, a pesar de toles crítiques que se-y puean facer, lo cierto ye que tuvo a lo llargo de décadas un gran éxitu de públicu y, anque ye verdá que dexó de producirse, ello bien pudo debese al cansanciu de la xente —porque tou fenómenu de creación con una temática particular tien un acabu, y asina foi, por poner dalgún casu, pa les noveles de caballerías, pal modernismu...— pero esti acabu nun hai que lu achacar namái a la so mala calidá. Nel restu d'España diose'l mesmu problema. La radio, el cine y, sobre too, la televisión, dieron puxu a otru tipu de cultura masificada y globalizada que nun acabó solo col teatru, tamién lo fexo cola mayor parte de les manifestaciones culturales propies de cada pueblu, desprestixaes en porgüeyu d'un analfabetismu global.

Asítiamonos entós na idea de qu'hai que dexar de negar la importancia que tuvo'l nuestro teatru y pa ello partimos del análisis de los presupuestos que se-y rechacen.

Ye un teatru diglósicu, de xuru, pero la sociedá d'entós tamién lo yera. Los autores reflexen la sociedá porque eso ye polo que tien que naguar tou teatru reivindicativu. D'otra parte, tou autor sabe que nuna pieza de teatru tien que se dar un procesu de tresducción, esto ye, una doble interpretación del signu teatral. Un actor pue depender un testu de memoria, pero'l direutor tien que saber interpretar el testu espectacular, les acotaciones y didascalies, escrites en castellán, porque esta yera la llingua de cultura o porque yera la llingua de munchos direutores que nun teníen por qué entender l'asturianu. El teatru xenera riqueza, pero faen falta representaciones y estes nun tienen por qué dase namái n'Asturies.

Criticase-y tamién que seya un teatru costumista, pero nestos mesmos años trunfaben nes restu del Estáu los sainetes y entá se representaben testos de Benavente, Arniches, los hermanos Quintero, etc.

Apaeen tipos, pero non menos que n'otros teatros que tuvieron un beneplácitu más grande. La fixación de tipos nun tien que se menospreciar, porque si la introspeición psicolóxica de los personaxes nes grandes obres lleven al espectador a cuestionase la so rellación consigo mesmu y colos demás homes, la tipificación lleva al espectador a dos momentos sucesivos: el primeru refléxase na risa, el segundu entiéndese como crítica y reivindicación, porque en plena posguerra los personaxes clíxé amuesen l'alienación del ser humanu y la imposibilidá de manifestase d'otra manera énte'l réxime.

Un dramaturgu escribe lo que'l públicu pide, pero nun pue echáse-y la culpa a esi creador de que nun tiempu de fame, represión y mieu, el públicu quiera pasalo bien, escaecer, y que nun seya quien a ver na repetición xeneral de tipos y temes la crítica que soxaz.

Un teatru rexonal, o inclusive nacional, muévase al rodiu d'una serie d'obres que s'escriben nuna mesma llingua, traten unos mesmos conflictos y tien un públicu que respunde en masa. Falta un espaciu escénicu afayadizu, únicu, y n'Asturies llega a consiguirse en cuantes que'l teatru representase en places de pueblos, escueles, etc. Ye tan grande la necesidá de teatru nestos tiempos que nun importa qu'haya edificios específicos como n'Uviéu, Xixón, Avilés..., cada pueblu busca'l so propiu espaciu escénicu.

El teatru asturianu d'esta dómina ye tamién atacáu pola so ordinariez, socarronería y mal gustu en xeneral, pero esta carauterística apaez más nos monólogos, que trataremos nel siguiente apartáu, que nel teatru costumista, onde la idealización del tema poques veces dexa sitiú al mal gustu. Nostante, el chiste facilón, la llingua porcaz, ye una carauterística que tien un papel importante nes construcciones dramátiques, porque'l gustu pola escatoloxía ye un rasgu típicu del esperpentu y l'astracanada y estos representen momentos sublimes dientro del teatru críticu yá que, anque ye'l públicu'l que se ri del personaxe teatral, ye esti'l que de verdá manexa los filos de la interacción, porque los signos esternos amuesen la so miseria pero la so vida, focalizada dende la óptica crítica y deformante del autor, muestra la incomprensión que recibe tou aquel que va a la escontra de la sociedá.

TEATRU COMERCIAL. TEATRU POLÍTICU Y COMPROMETÍU. TEATRU NACIONAL

La situación política y económica de los años 30, 40 y 50 del sieglu xx ye llaceriosa en toa España pero sobre manera n'Asturies, onde'l conflictu del 34 dexó'l pasu francu a la Guerra Civil. El fin d'esta dexa a los asturianos sapozaos

nuna miseria fonda que duró hasta'l resurdir económicu de les dos décadas caberes de la dictadura. Nesti contestu ¿pue definise'l teatru asturianu como un productu estéticu? La calidá artística vese menguada por causa de la necesidá de representar. El teatru conviértese nun productu popular, l'autor axusta unos esquemes, que sabe que funcionen, pa crear comedies o melodrames que garanticen l'éxitu de públicu. Nos años de posguerra, n'Asturies como nel restu d'España, la calidá del testu dramáticu desdéchase énte la necesidá de crear un circuitu d'espardimientu estable. Nun significa que la calidá amenorgue o que se creen productos faltos d'afechu de lliterariedá sinón que'l dramaturgu nun tien tiempu p'anovar, pa entamar caminos nuevos, porque un fallu llevaríalu al fracasu y, amás, sabe que'l pueblu, llantáu nuna realidá cotidiana mui dura, nun ve'l teatru como daqué útil sinón como cenciellu entretenimientu.

El teatru asturianu nun tien recursos abondo pa crear grandes obres porque nun hai un estándar llingüísticu, un modelu lliterariu respetáu o un movimientu políticu que lu respalde, pero la so importancia asítiase nesa carencia, porque esti tipu de teatru, nes sos destremaes manifestaciones, ye común a munches cultures minorizaes que s'esguedeyen por crear el so propiu canon artísticu.

Hai un conservadurismu escesivu, pero en tiempos de la dictadura ye la única manera de manifestar que'l pueblu asturianu tien una identidá propia. La escayencia del réxime dexará pasu a un teatru d'afechamente críticu, lliberal y «nacional» pero mentanto, lo único que podía facese yera caltener la tradición cola creación de personaxes tipu que fraguaren un procesu d'empatía na mente del espectador, col envís de garantizar la supervivencia del espíritu asturianu a lo llargo de los años de la dictadura.

Partiendo d'estes consideraciones y ensin negar la saturación a la que llegó'l teatru costumista, pue señalase que n'Asturies diose un teatru orixinal, en llingua asturiana, con una temática propia del mundu rural asturianu, que representaba'l sentir del pueblu y qu'hasta podríamos considerar lliteratura de mases. Esto nun pue llamase d'otra manera que Teatru Nacional y asina hai que lu interpretar. A lo llargo de décadas supunxo un fenómenu y, anque foi superáu por nuevos modelos lliterarios y desapareció, lo mesmo que pasó colos drames d'honor castellanos del Sieglu d'Oru, por poner un casu, hai que velu como'l cume d'un continuum teatral calteníu dende'l tiempu d'Antón de Marirreguera.

AUTORES PRINCIPALES. TEMES Y PUESTA N'ESCENA DE LES OBRES DEL TEATRU ASTURIANU DE POSGUERRA

Desque los hermanos Xovellanos escribieren n'asturianu o sobre él alzándolu a la categoría de llingua, ye claro qu'una parte de los autores qu'escriben

n'asturianu son persones cultes. Son billingües, puen escribir n'asturianu, una llingua ensin normalizar, obres de construcción formal atinada y comprienden l'estáu de diglosia pel que pasa una gran parte de la población, lo que paez implicar que pudieren escribir obres de gran calidá en castellán.

Los autores teatrales de la xeneración de la posguerra escueyen escribir sobre'l mundu que conocen, el de la xente del pueblu, marineros, llabradores o clases trabayadores del mundu urbanu, y empobinen eses obres a esi públicu receptor ensin intentar productos dramáticos meyores, porque ensin el públicu'l signu teatral quedaría ininterpretáu.

Creen asina un teatru afitáu nos mesmos patrones non por agotamientu de les ideas, sinón porque facía falta un públicu intelectual que pidiera más interacción cultural na representación. El teatru popular nun s'herieda, surde al empar en dellos puntos del país o nel exiliu porque los autores pescancien que'l públicu reclama unos dramas codificaos onde nun haya novedaes formales o ideolóxicos, con cambios que se dean n'esclusiva dientro del universu que se constrúi enriba del escenariu: nomes de los personaxes, de los topónimos, variaciones nel desenllaz de l'aición, que sedrá siempre en favor del personaxe principal que representa a cada espectador, etc.

Los autores asturianos: la busca d'un teatru asturianu

Ún de los autores más representativos del teatru costumista de posguerra ye'l pravianu MANUEL ANTONIO ARIAS GARCÍA (Courias 1913 – Uviéu, 1986), más conocíu pelos nomatos de «Antón de la Braña» o «El Secretariu».

Estudió maxisteriu y punxo escuela en L.laviu (Salas). La so vocación pola enseñanza cuayó na creación de dellos llibros de testu y na collaboración continua con publicaciones venceyaes al ámbitu escolar, *Revista escolar* d'Uviéu y *El Magisterio Nacional* de Madrid, ente otres. Enanchó pronto'l so campu de collaboraciones y entamó a asoleyar cuentos y poemes en revistes como *Renovación*, *Luz*, *La Voz del Labrador* o *El Progreso de Asturias* de La Habana, onde críticaba'l modelu social asturianu y el cambiu de les costumes en diálogos de non muncha estensión o poemes como «¡Adiós verano!», «A la escuela», «Los esfoyones» (1932), que trataben llíricamente temes y costumes tradicionales asturianos.

Venceyóse pronto cola creación n'asturianu y l'estudiu de la nuestra llingua, siendo miembru correspondiente del IDEA y constituyendo la so obra una de les más interesantes del teatru costumista. En 1946 asoleyó'l monólogu *El timu de les muyeres* y en 1950'l sainete *Un arreglu inesperáu*, basáu nel motivu del pleitu. Ye esti ún de los temes más recurríos del teatru costumista y Antón de la Braña emplégalu tamién n'*Un xuciu faltes*, espublizáu en 1969 en xunto con otres tres obres: *El adiós a la quintana*, *Pitición de manu* y *La última rosa*.

Desendolcar una llinia argumental garrando como motivu principal un xui-ciu ye un recursu que dispón n'escenariu dos mundos enfrentaos; per un llau ta'l mundu del pueblu, el personaxe ensin estudios pero enllenu de sabiduría popular, sogueteru, que s'alza énte la xusticia porque nun ye paecer de so qu'unas persones puean xulgar a otres; y d'otru tán el xuez, l'abogáu, verdaderos motivos de risa nes obres porque l'aldeanu cuciu déxalos ensin recursu nengún. El conflictu ente'l mundu rural y el mundu urbanu algama d'esti mou al escenariu y el pueblu —col teatru que nun se rompía de xente nes representaciones que d'estes obres fizo la Compañía Asturiana de Comedies—, podía asina rise del humor que gastaba'l paisanu pa que'l foriatu, el xuez, perdiere los papeles. Sicasí, estes obres constrúinse a manera de sainete y presenten un estáu de diglosia que fai que la xente s'avegoñe de la so llingua cuando tienen que tratar con xerarquies superiores, porque la so consciencia ye que falen de mou distintu, pero non nuna llingua diferente.

REVIR: —Home, señorín... Non se enfade. En esa carina de santu que tien usté, non peguen les amenaces ni el mal xeniu.

JUEZ: —Bueno, bueno... Secretario... Empiece.

SECRE: —Ahora mismo. [*A Manín*]. ¿Quiere hacer el favor de sentarse ahí? [*Señalando una silla frente a la mesa del juez*].

MANÍN: —¿Pa qué, hom? Toi bien aquí.

SECRE: —Por favor... No empiece usted también. Siéntese donde le mandan.

MANÍN: —Bueno, bueno... [*y se sienta*].

JUEZ: —Pregúntele, Secretario.

SECRE: —Ya. [*Abre un cuadernillo de papel de barba. Fingiendo leer en el mismo*]. Usted se llama...

MANÍN: —Manuel Pérez y Fernández.

SECRE: —Tiene veinticinco años.

MANIN: —Cumplíos de agosto, sí, señor.

SECRE: —Está soltero.

MANÍN: —Sí, señor.

SECRE: —Trabaja en la tierra.

MANÍN: —Según... Unes veces trabayo en la tierra, otres en los praos y dalguna nel monte. Ya sabe usté lo que pasa.

ALGUA: —¿Pos si que se pon buena la cosa!

SECRE: —Bien, bien... Usted declaró ante la Guardia Civil, ¿no es así?

MANÍN: —Sí, señor.

SECRE: —Voy a leer su declaracion.

MANÍN: —¿Pa qué? Arrecuérdome bien de lo que dixe.

SECRE: —Aunque lo recuerde [*Fingiendo leer*]: Uuuuu... Uuuuuu... Dijo usted: «Que regresando a su domicilio al atardecer del día de autos...»

REVIR: —¿De qué autos, cristiano? ¡Si en el nuestro pueblo non hai carretera!

JUEZ: —Señora... No interrumpa. Ya hablará usted cuando le corresponda.

REVIR: —Ta bien, ta bien, non se enfade.

SECRE: [*Continuando la lectura*] —«Que regresando a su domicilio al atardecer del día de autos...»

REVIR: —¡Y dale!

SECRE: —«...al pasar por el paraje conocido con el nombre de Castañedo de la Llosa, encontró en el camino a Filomena Álvarez y Rodríguez, alias la Revirada...»

REVIR: —¿El qué, hom? ¡Oiga, señor Juez!

JUEZ: —Señora... ¿Quiere hacer el favor de no interrumpir?

REVIR: —¿Pero uste piensa que voi aguantar ciertas coses en sin protestar? ¿Por qué non pon una multa a esi escribiente, que acaba de ensultame, y por escrito, llamándome Revirada?

JUEZ: —¿No la llaman así en el pueblo?

REVIR: —Por detrás, por detrás... ¡Delante de mín non hai quien se atreva a llamame asina!

JUEZ: —Bueno, bueno...

REVIR: —Y si usté me llamó la atención a mi cuando llamé babayu a esi babayu, ¿por que non arreprende a quien acaba de ensultame? ¿Non dicen que la xosticia debe ser igual pa todos?

JUEZ: —Señora... ¿Quiere hacer el favor de dejarnos en paz?

REVIR: —¡Si non me ensultaran, callaría! [...]

(D'Un Xuiciu faltes)

La idealización de los valores humanos de les persones que viven na aldea maniéstase n'*El adiós a la quintana* y en *La última rosa*. La primera ye una comedia en tres actos estrenada en 1953 pola Compañía Asturiana de Comedies y foi premiada pol IDEA. El conflictu resuélvese fácil y rápido al final, polo que l'espectador ta cuasi tol tiempu viendo un melodrama sentimental. Rosina ye la fía pequeña d'una familia llabrador que tienen que vender la casería depués de munchos años de trabayu abegosu. Goyo ye'l vecín, vieyu y foscú y que niega tener perres pero que, ante'l casu de tener que dexar de ver a Rosina, a la que quier como a una nieta, decide comprar él la posesión y ponela a nome d'ella. Nesta hestoria principal hai sitiu pa la murnia, la explotación y l'avaricia representaes en Narciso, un llabrador ricu yá metíu n'años, que quier comprar la casería y que dexaría a la familia siguir viviendo nella cola condición de que Rosina se case

con él. Pero énte esto idealízase la personalidá de los campesinos probes: trabayadores, conformes, amantes de los fíos —porque los pas de Rosina prefieren colar enantes de que la fía se case ensin amor—, con dignidá, porque nun quieren pidir les perres emprestaes...

Esta idealización de l'Arcadia feliz nun se da en *Pitición de manu*, un actu cómicu onde se dramatiza una situación mucho distinta de l'anterior. L'aldea asturiana ye la mesma, pero los tiempos camudaron. Los namoraos nun puen casase porque'l matrimoniu depende del pautu que los padres fagan. La obra dispónse a la escontra de los matrimonios arreglaos, una realidá qu'entá se daba nestos tiempos de posguerra. Al final too tien igua, les perres y la bona voluntá del pá del noviu fadrán que la boda se celebre. Quiciabes lo más importante d'esta obra seya la situación social que presenta, non solo'l tratu del dote, sinón el matriarcáu de Pepa, la ma de la novia, que representa'l poder na familia, onde Pascual, l'home, ye un bon paisanu, comprensible, pero que nun pinta nada a la de tomar determin.

En 1952 la Compañía Asturiana de Comedies representó en Blimea la comedia *La última rosa* que, quiciabes ensin buscalo arrémente l'autor, ye la obra más perfecta en cuantes a la esploración del sentimientu humanu y les torries estructures sociales del pueblu. El contestu escénicu, como ye corriente, ye la casa d'aldea, el llugar, enllenu de convenciones y de tranquilidá. Mina ye una moza que vive col so suegru, Matías. Güérfana, déxose engañar por Mero. Matías obligó al fíu a casase, el neñu nació muertu y, tres un matrimoniu desgraciáu, Mina quedó vilba. Cuando quier marchar de casa Matías, ésti fai tolos posibles pa que se quede, llegando a querela como a una fía. El vieyu tien mieu de que Mina vuelva casase y lu dexa solu, ye un personaxe simpáticu, que llogra la empatía col públicu, pero qu'al acabase la obra nun ye del too feliz. Mina nun quier namorase, pero d'América llega Agustín, un rapaz que renuncia a ella porque sabe que Matías nun resisitiría que marchare. Mina quédase col vieyu. Renuncia al amor y a la felidá que nunca nun conoció porque los sos valores fáenla quedar col suegru. A pesar de los personaxes secundarios, qu'inxeren na obra conflictos afitaos nel enquivocu y l'humor, y a pesar de que se xenera una resolución de tolos enguedeyos planteaos, lo cierto ye qu'Antón de la Braña llogra que, polo menos, l'espectador o'l llector actual se cuestionen sobre les tradiciones del pueblu y sobre la renuncia impuesta poles normes sociales. El personaxe femenín ta carauterizáu de manera asemeyada a delles heroínes del teatru mundial, porque aceuta'l so destín con resignación, cosa que, de xuru, ye un reflexu de la realidá. La Rosina d'*El adiós a la quintana* dixo non a Narciso, nun sacrificó la so vida pola familia, pero Mina ye un personaxe complexu nel que'l conflictu interior ta mui marcáu. Entraría dientro de la lliteratura del adulteriu, sentimental y non físicu nesti

casu, el besu col qu'Agustín fadrá que Mina sepa qué ye l'amor y a qué renuncia al rechazalu.

ELOY FERNÁNDEZ CARAVERA (Avilés 1887 – 1983) ye otru de los dramaturgos d'esti grupu. Rexentó'l negociu familiar de Los Telares, un almacén de ropa, hasta que se xubiló.

Diose a conocer en 1908, asoleyando en *La Voz de Avilés* el cuentu «Los pajaritos sabios», el principiu de la so carrera lliteraria. Siguió collaborando en delles publicaciones con cuentos y poemas, emplegando nomatos como «Pinón de la Pata Curtia», «Loy de la Cabornia» y otros, pero la fama viéno-y como autor teatral. La so producción lliteraria ye abundosa y nella merecen destacase dalgunes comedies.

En 1910 estrenó *Télva*, nun actu, y en 1916 *Rosina*, premiada pol Real Club Náuticu de Salinas nun entamu de crear n'Asturies un Teatru de la Naturaleza. Firmó dambes como «Paquito Candil».

Rosina faise cuasi a manera d'estampa, porque l'aición ta desarrollada nun actu únicu. La protagonista ye una rapaza descrita acordies colos tópicos: guapa, bona, trabayadora, inocente..., que va casase, pero al sentir la conversación de los sos padrinos, que la acoyeron cuando quedo güérfana, rechaza a Lalo, el mozu. L'asuntu ye asina de cenciellu. Los personaxes muévense pola mor del deber y non pol deséu, y tán encasiellaos, de mou y manera que refuguen delles coses ensin explicar por qué y ensin parase a considerar que los conflictos tienen una solución intermedia. Los personaxes viven nuna sociedá maniquea y ellos mesmos lo son, porque nun tienen fondura sicolóxica.

Tres la so boda l'añu 19 Fernández Caravera abandonará la creación lliteraria, que recupera na década de los años 40, cuando estrena les sos meyores obres: *L'abeyón* (1943) n'Avilés, *El burru del tío Bernaldo* (1944) n'Uviéu, *Depués de vieyos, gaiteros* (1945) en Xixón, *Xuaca la texedora* (1945), *El chigre de Generosa* (1945), esta cabera col so nomatu más conocíu, «Pepe Rivero». Anque sigue'l modelu costumista y los plantegamientos son simples, solucionándose tolos conflictos y dándose les situaciones cómiques, toes elles tuvieron el preste del públicu y representáronse nos países de la emigración asturiana.

El burru del tío Bernaldo representóla la Compañía Asturiana de Comedies y trata de los quebraderos de cabeza que-y dan los sobrinos a Bernaldo, un llabrador ricu y solteru qu'acaba casándose con Encarna gracies a la casualidá. La obra ta llarada de peripecies y conflictos, solucionaos toos al final. Asitiada en contestu rural, la obra debe'l plantegamientu del conflictu a la coincidencia, porque Bernaldo conoz a Engracia al cayer del burru delante so casa. La situación yá ye cómica, porque diba a buscar una muyer col envís de casase con ella. La boda con Encarna y l'adopción de Ñuco como si fuere'l so fíu ye poco creyible, pero fun-

ciona col públicu al representar la posibilidá azarienta d'ameyorar la vida. El resu de la obra constrúise a partir de les falcatrúes de los sobrinu pa quedase coles perres del tíu y la solución, de secute, del conflictu, quedando Encarna como la muyer ideal y agradecida y Bernaldu como paisanu cabal y arrogante.

L'abeyón sigue'l mesmu esquema que les otre comedies, abundancia de conflictos nun escenariu rural. Los personaxes son arquetipos culturales y la comedia constrúise a través del principiu de tensión y distensión. Esta fechora formal nun torga que la téunica teatral nun seya prestamosa, namái ye un mediu pa guetar el preste del públicu. Nun hai crítica social nin política, nun se busca implicar al espeutador activamente na obra, sinón que lo se quier ye enganchalu a lo que se ta contando, porque sabe que l'autor ye'l que tien la obra nes manes y pue recurrir a les situaciones casuales pa camudar el destín de l'aición siempre que quiera. Nun hai qu'escaecer qu'esta lliteratura efeutista —bodes que nun puen ser, amores enquivocaos, fíos tapanos, honor mozcáu, etc.— emplega motivos comunes del teatru de munches dómines, recuperaos, por cierto, nos medios televisivos d'anguaño. El drama gana l'atención del públicu, que sufre, pero na seguranza de que nun ciertu momentu les coses tornaránse dichoses. Ye'l pautu autor-espeutador que Caravera llogra formalizar nes sos obres.

El chigre de Generosa ye una de les obres más refeches, porque coordina mui a xeitu les situaciones cómiques ya inesperaes cola tenrura. Nel chigre de Generosa dexen abandonáu un neñu de mantes, que ye lo que provoca la sucesión de los conflictos. Parte d'una situación cuasi máxica, porque Generosa ficiera que—y esconjuraren el chigre p'aumentar la vecería. Al apaecer el neñu tol pueblu apuerta per ellí, sorprendíos del casu. Entama entós el ruxerrux, hasta'l puntu de qu'a Lolina, la fía de la chigrera, déxala'l mozu por tar na idea de que'l neñu ye d'ella. Estes situaciones son creyibles namái dientro del escenariu, onde'l cronotopu nun dexa saber qué pasó enantes y dempués de la representación. La obra ye más urbana y apaecen signos non verbales que falen del progresu, d'una dómina lloñe yá de la quintana y de l'aldea: teléfonu, coches, correos, etc.

Anque'l treme de la obra sigue afitándose nun baruyu gratuitu, lo cierto ye que saca a relucir temas sociales importantes: maternidá, honor, muyer al cargu un negociu, comportamientu cabal, faladurías... El neñu ye'l socesu más importante del pueblu, como seña d'una sociedá aburrida, parada, esmolecida namái poles vides ayenes mentanto s'escaez d'atapar les taches propies.

L'autor más representáu de la escena costumista asturiana foi ELADIO VERDE LORENZO (Madrid, 1899 – 1972). Estudió en Madrid y sacó'l títulu de prauticante, profesión qu'exercería al mesmu tiempu que la d'escritor. El so interés artísticu centróse primeramente na música, escribiendo una pieza titulada *La familia de Cecilia*, al mou d'opereta. Pero dexa bien pronto esta estaya pa dedicase a escri-

bir; de fechu, la so zarzuela *Los Corales*, d'ambiente asturianu, lleva yá música de Luis Ruiz de la Peña.

Diose a conocer como dramaturgu cola Compañía Asturiana de Comedies y llegó a estrenar cuasi noventa obres nel Teatru Dindurra de Xixón y n'otres capitales españoles y americanes, de les que sólo se fizo edición impresa de *Nieve en el puerto*, que trata'l tema de la emigración asturiana, y *Los amores de Ximilega*.

Les sos obres acuéyense a los principios del teatru costumista y, acordies con ello, escribe sainetes y comedies. Ye un teatru accesible onde se ponen n'escena episodios de la sociedá asturiana. Nun se llenda namái al terrenu de l'aldea, porque apaez la ciudá tamién, pero hai un puntu común en toles sos obres: los protagonistas son arquetipos que pertenecen a una clas social baxa, ye'l pueblu, onde entá aliten les costumes tradicionales anque la xente colara del llugar, quiciabes porque'l teatru costumista asturianu nun empondera solo les virtúes de l'aldea perdida sinón les del conxuntu de la xente que la habita, los que nun llograron un estatus social y económicu d'altor. La so producción ta venceyada con Asturias, tresmitiéndolo al públicu n'obres corales onde'l folclor, les costumes y l'asturianu facien rir al públicu. Ye parte d'esi teatru que fai disfrutar a un pueblu porque reflexa les sos señes d'identidá, la llingua, los llugares comunes... y onde l'humor ye irónicu, una reflexón énte lo absurdo de la vida moderna.

Dientro de la envergadura de la so obra, como diximos entá ensin asoleyar lo más de'ello, puen señalase delles pieces d'ente les más llograes o que meyor acoyida tuvieron. Dende qu'en 1934 escribió *Casimiro'l peligrosu*, estrenaron con permunchu éxitu: *Desatraca* (1935), cola mar por escenariu y que presenta a unes protagonistas con personalidá propia, con conciencia de ser muyeres; *Los últimos playos* (1937); *El marquesín* (1940); *L'allerana* (1940), que trata de la vida na mina; *El gallu de la quintana* (1942); *En el cielo hay una estrella* (1942), onde'l decoráu ye la puerta d'un chigre y apaez un fechu que nun suele ser corriente, un asinatu. La obra sofítase na conocida cadarma del conflictu que se soluciona al final, l'humor nun se llogra solo peles situaciones, tamién pel usu del llinguaxe: xuegos de pallabres, esaxeraciones, metonimies, etc. Hai una crítica tapecida al réxime y, sobre too, a les aiciones más foines del ser humanu; sicasí, too se soluciona y el final nun dexa de ser paradóxicu; *La neña de Peñaflo* (1943), onde se desarrolla'l tópicu anacrónicu del matrimoniu obligáu; *El estilo de Boleos* (1944), representada nel Teatru Robledo de Xixón y escrita con motivu de la xubida de categoría del Sporting; *Pachina y la parentela* (1946), onde l'aciertu mayor ye poner n'escenariu la obsesión del llabrador por tener más tierres y el papel cimero de la matriarca asturiana, símbolu d'una realidá pasada; *Cosas de Asturias* ye'l nome qu'axunta delles de les sos pieces cur-

ties: *La rosa el Nalón*, *Corazón de cigarrera*, basaes na parexa de rapazos namoraos y l'amenaza d'otru mozu, farfantón y ricu y onde'l desenllaz ye siempre en favor del mozu probe, que ye l'héroe, *El pañuelín*, *El tramposu*, *Viva la gaita*, *El refaxu*, *El diablu en la aldea*, rescatada anguaño pola Compañía Asturiana de Comedies, cuenta la vida de lo vecinos d'un pueblín a los que se-yos acaba la tranquilidá cola llegada d'un personaxe ayenu, *Mariposina*, *Allá te va... que te preste...* y munches más.

ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ, conseñáu yá nos apartaos de prosa y poesía, estrenó un sainete tituláu «Casimiro 'El académicu'», inxertu en *Tres pieces de teatru (1945-1955)* y asoleyáu en 1998 pol Academia de la Llingua Asturiana. Ye una obra d'ambiente xixonés, la escena ye interior, una academia de baille. Ta escrita nun actu y el protagonista ye Casimiro, el profesor de baille qu'a lo que más se dedica ye a conquistar muyeres. Hai una situación de soledá, porque Casimiro marchare de cola muyer y la fía y el conflictu soluciónase col realcuentru, faciendo l'azar que se tope cola fía na academia, solucionando depués les coses cola muyer. Los diálogos son rápidos y vivos y la llingua asturiana emplégase pa describir una realidá cotidiana pero moderna, una sociedá de consumu mui alloñada del escenariu aldeanu, onde'l tiempu pasa despacino. Sicasí, los personaxes siguen siendo tipos ensin muncha fondura sicolóxica, tolos cambeos que nellos se dan respunden namái al bon términu de la comedia y sucédense acordies cola moral que se camienta bona. Refáise'l matrimoniu, el noviu de la fía, que quixo primero facer burla d'ella, arrepiéntese y hasta-y brinda un trabayu honráu a Casimiro. Tol universu de creación axústase a unos valires consideraos co-reutos:

LUISA: —¿Pero usté conozlu?

CATALINA: —¡Ya lo creo; les veces que dormiría con él!

LUISA: —Agora preguntoi yo a usté: ¿non i da vergüenza dicilo?

CATALINA: —¡Y tantu! Porque antes yera un mozu que quitaba el hipu, pero agora... agora non val dos riales.

LUISA: —¿Pero quién ye?

CATALINA: —¿Tovía non te disti cuenta?

LUISA: —Non.

CATALINA: [*Señalándolu*] —Esi señor... ¡ye el canalla de to padre!

(Pérez Álvarez 1998: 23)

La segunda obra qu'apaez na recompilación ye «Un die de mercáu», que trespasa na plaza d'un pueblu, onde Antona y Falín van a mercar el día la feria.

Son los dos de l'aldea, pero Antona ye mui llista, mentes que Falín representa al paisanu ensin picardía, al que roben por muncho que se les da d'espabiláu. Pa lo cabero too se soluciona, porque les perres teníaes la muyer y namái-yos robaren papeles. La obrina quier ser namái humorística y la enseñanza que se saca nun tien solo que ver col poder de la muyer pa dellos asuntos y la falta picardía de Falín, sinón coles falcatrúes que se dan nuna sociedá onde'l robu ye una manera más de sobrevivir.

Una de les obres más representatives del teatru de posguerra ye *Interdicto o pleitín d'aldea*, de JOSÉ MARÍA MALGOR, estrenada en Xixón en 1943 y que trata d'un tema mui corriente nel teatru asturianu: el discutiniu pola posesión de tierres, de fechu, ye un tema que trescala la prosa y la poesía, tolos personaxes defínense pola quintana onde viven y pol espaciu onde esta s'asitia. La tierra significaba poder nel mundu tradicional y esto mozcaba nos asuntos amorosos, nes xerarquíes sociales, etc. L'argumentu recuerda un daqué a *Romeo y Julieta*, porque los mozos vense obligaos a fuxir por causa de les amarraces xudiciales y sentimentales que se dan ente los pas. La engarradiella surge pola mor de mover o nun mover un árbol y esto, que paez tan ruina cosa, ye lo que da aniciu a pleitos y añoriciu ente les families. Na vida real esto yera daqué que se daba davezu na sociedá rural, ente vecinos o heriedes d'una posesión.

La comedia estrémase en tres actos y el desenllaz ye feliz, porque l'amor de los fíos fai escaecer a los pas el discutiniu. Ye la so obra meyor, el llinguaxe ta mui trabayáu y la construcción de los diálogos refecha, llográndose, poro, escenes mui efeutives, sobre manera ente los namoraos, acompañando muncho los escenarios. Los personaxes siguen siendo arquetipos, pero hai un camudu según va avanzando la obra. Malgor ye, sobre too, prosista y anque esta ye una obra mui llograda, nun pasa lo mesmo con *¿Demasiado tarde?* (1941), premiada a nivel nacional; *Capitán... yo* (1942) o *Refranero y... una propina* (1943), anque toes andechen na creación d'un teatru asturianu.

Nun foron estos los únicos autores de la xeneración, pero sí los más importantes. Les compañíes teatrales pidíen comedies o sainetes n'asturianu porque eso yera lo que reclamaba'l públicu, y ente otros títulos conseñamos equí: *Oro negro* (1940), *¡Viva la xente minera!* (1947), *Campanina* (1952) de JOSÉ LEÓN DELESTAL; *Pinón y Telva* (1942) y *El pariente d'América* (1943) d'ALFONSO IGLESIAS, con un tratamientu firiente de la emigración, sobre too polo que se refier a la riqueza de los indianos, col mieu a volver probe siempre presente; *Les muyeres sois así* (1946), de CRISTÓBAL MONTOTO; *La portada* (1963), de MILIO GARCÍA; *Xuaca la murmuradora* (1965), d'EMILIO MENÉNDEZ.

Queremos tamién conseñar el llabor del IDEA, sobre too nos sos primeros años, cola creación de concursos de lliteratura n'asturianu anque, y yá se dixo

más arriba, lloñe de rispir pola normalización de la llingua, polo que naguaba yera por afitar modelos llingüísticos de calter ideal que representaben anacronismos, porque la llingua nun evolucionaba según lo taba faciendo la sociedá y lo que se rescataba yera un oxetu d'estudiu *arqueolóxicu*. L'IDEA premió en 1951 la comedia de costumes asturianas *Los tres carriñinos*, de FERNANDO SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, una comedia d'enriedos onde l'indianu llega al pueblu proponiendo un engañu: él faise pasar pol xofer d'un mulatu y el mulatu pol verdaeru indianu. Les acotaciones asitien l'acción nel Oriente d'Asturies y l'escenariu principal ye una portalada coles presees de llabranza y la imaxe de la Virxe de Cuadonga. La xente del pueblu namái quier les perres y, poro, busquen tratu col indianu. La única que caltién el so paecer ye Carmina que, ta claro, acabará siendo l'afortunada que se case col indianu, porque esti conquistóla faciendo de xofer, colo que les intenciones d'ella son honraes. Pa Carmina lo más importante ye que l'home al qu'escueya tenga amor a la tierra y a la virxe. L'aldea camudó, la llingua caltiénse pero too ye más moderno, hai comodidaes y los personaxes de la comedia nun suañen col honor sinón col poder que da'l dineru.

Quiciabes foi esto lo que nun supo conquistar esti teatru de posguerra, que tenía qu'asumir un compromisu más grande col cambéu social que se taba dando y nun quedase empielgáu nel pasáu. El teatru tradicional pudo recrear la llingua y los temes teníen que superar al horru y a la gaita, porque Asturias pasó en pocu tiempu del paisaxe idílico a la industrialización xabaz. La llingua evolucionaba na calle y el teatru tenía que facer de so esti camudamientu, pero ello nun se dará hasta la década de los setenta. Sicasí, nun tiempu de dictadura política y moral, poder conseñar esta nómina d'autores ye tou un pasu alantre, porque'l descreitu d'una llingua nun vien d'una meyor o peor producción lliteraria, sinón del so escaezu; Asturias, polo menos, tuvo una lliteratura que foi ponte pa colos autores del Surdimientu por venir.

El teatru asturianu n'América: exiliu y emigración

En 1944 imprentábase nos Talleres Tipográficos Modelo de México *El Teno-rio asturiano (Xuan de la Llosa)*, obra d'ANTONIO MARTÍNEZ CUÉTARA y ÁNGEL RABANAL, en xunto con un pieza curtia titulada *Fútbol y gaita*. La parodia del «Don Xuan» foi estudiada por Antonio Fernández Insuela nun percuriáu artículu qu'analiza con tou detalle la construcción de la obra y al que remitimos (Fernández Insuela 1985: 57-64).

Martínez Cuétara (Ribeseya, 1888 – ¿?) emigró a México por causa de problemes económicos, y algamó ellí una gran sonadía lliteraria, estudió Medicina y fundó lo que sedría'l Centru Asturianu. Dirixó tamién dellos periódicos: *El Heral-*

do Español, La Semana, La Tarde, El Oriente de Asturias... y asoleyó delles obres, una coleición de sonetos, una serie de lleendes mexicanes versificaes y la obra que nos ocupa, en collaboración con Ángel Rabanal, del que se sabe que yera collaborador habitual de la revista *Asturias*. Martínez Cuétara fizo tamién delles películes y espectáculos de revista y na década de los 50 dirixó y foi propietariu de la revista *Asturias* de Méxicu.

Carmen Díaz Castañón califica de «circunstancial» esta obra (Díaz Castañón 1976: 179) pero sicasí, paez que llogró un éxitu grandísimu de la que s'estrenó nel Teatru Ideal de la ciudá de Méxicu, el 17 de payares del 1944. Merez reseñase por ser una de les obres escrites n'asturianu n'América y porque, aunque la calidá estética seya probe, hai un dominiu claru de los recursos humorísticos y de la fechura de los diálogos. Ta escrita n'asturianu y castellán y ridiculícense otros acentos como l'andaluz y l'aragonés, desprestixaos en favor de la llingua que fala Xuan de la Llosa. Amás, la obra esixe un ciertu nivel de conocimientu, hai intertestualidá y namái conociendo la obra de Zorrilla pue apreciase'l procesu de degradación al que ta sometíu'l testu.

Hai una parodia que gana vida en cuantes se venceya cola obra clásica. Hai, asina, una esaxeración de les fazañes, una degradación de los personaxes entamando pel nome: «Don Xuan» ye Xuan de la Llosa, un asturianu guapu, namoráu de la so tierra y que se fexo ricu en Méxicu; «Don Gonzalo de Ulloa» ye Don Gonzalo de Anchoa; «Don Luis Mejía», Luis García, andaluz y bebedor d'anís; «Ana de Pantoja», Ana la Coxa, una muyer qu'anda bastante al desdén; el «Capitán Centella» ye'l sarxentu Centellés, etc.

La obra ye hermana al modelu orixinal no tocante a la construcción, pero toa ella ta trescalada de munchu humor. El marcu escénicu ye'l típicamente costumista, l'aición desarróllase nel Centru d'Asturies y apaez la casa'l cura, un chigre, una casa de pueblu... La comicidad surge per aciu de la ruralización de la obra y pel contraste ente'l conflictu amorosu tradicional y el qu'apaez na obra clásica. Búscase l'enguedeyu, l'alcordanza de los nomes de llugar asturianos, los tópicos colos que se describe a los personaxes, «coloráu como un centollu», «fea como un sapu», «vieyes como mayuques», etc. Na emponderanza del mundu asturianu a tolo llargo la obra y nel cuadru final, «Asturies ye la gloria», pue apreciase tol drama de la emigración. El públicu asturianu de Méxicu necesitaba reafirmase nel despreciu a otros pueblos, andaluces, aragoneses, gallegos... y na allabanza de les costumes y los tópicos del país, lo que demuestra un sentimientu grande de desenraizamientu ya, inclusive, d'inferioridá.

L'autor más importante del exiliu teatral asturianu ye, de xuru, EMILIO PALACIOS (Uviéu, 1896 – Perpigná, 1984). Pasó de dirixir la Banda Infantil Xixonesa a collaborar colos periódicos rexonales y nacionales d'aquellos años: *Heral-*

do de Madrid, *El Liberal*, *España Nueva* y otros y tamién nos de Buenos Aires y La Habana. Foi secretariu del Conceyu de Corvera, fundador de la *Revista Asturias* (1928), direutor de *La Tarde* y collaborador davezu del diariu socialista *Avance*. Convirtiósse bien llueu nún de los autores de sainetes más nombraos d' Asturias, con obres como *La verbena de la Soledá o los playos de Cimavilla* (1924), *Bartuelu va pa l'Habana* (1924), *Falín el pescadosu*, *La güelina ciega*, *Los del sábano* o *No hay pueblu como esti* (1925), en collaboración con León Castillo, *Vá haber oveya...*

Pero tuvo qu'exiliase tres la Guerra Civil y anduvo per dellos campos de refuxaos, dende onde reflexa per carta los sufrimientos de los republicanos. Llu-chó contra los alemanes y asitiósse depués en Perpigná, onde trabayó de corresponsal pa dalgunos periódicos franceses y onde escribió *Mis amores con la baronesa de la Panoya* (novela) y *Lenguateres*. El so enfotu llevólu a seguir escribiendo n'asturianu y a dar conferencies sobre cultura asturiana en munchos países. Ye autor tamién de dellos poemas: «Poema de la enamorada», «Romería», «Alboriada», «Timidez aldeana» y «Romance del catalán de les estrelles» ente otros, que quixo asoleyar baxo'l títulu de *Sospiros*.

La so meyor obra ye'l sainete d'ambiente xixonés *Lenguateres o Dios nos libre d'un levantu*, publicáu n'*El Heraldo de Asturias* de Buenos Aires en 1960 y con otres dos ediciones en 1962, prologaes por Constantino Cabal y Celso Amieva. En 1997 «Retablu Xovial», de la compañía «Teatro Casona», volvió a imprentalu otra vuelta.

Serafa, Rita, Remedios, Carmina y Concha faluquen, bilordien en Xixón. Son llinguateres, una raza de muyeres que critiquen ensin tasa y ensin miramientu nengún de les consecuencias qu'ello pue trayer pal honor qu'elles tanto veneren. Palacios nun dibuxa'l mundu rural sinón l'urbanu, el Xixón de la posguerra onde apaex un cuadru bien real. Na obra importa solo'l diálogu que, a veces, llega al absurdu, venceyando a Palacios con otres corrientes europees. El fechu de que la protagonista tea o non preñada nun importa un rispiu, lo qu'importa ye lo que se diz y non la realidá. El poder del ruxerrux y los llevantos ye más importante que los fechos verificables. Coles faladurías faise una descripción de la sociedá de posguerra y, ente fales y faladurías de los vecinos, asoma la realidá mísera de los años de la fame. Coméntase tamién de relixón y del mieu a la represión:

RITA: —¡Fariseos, más que fariseos, que fuisteis vosotros los que matásteis al Señor...!
 REMEDIOS: —¡Muyer, no digas eso, que ye pecao...! ¡Arreniego, van llevate presa, si te oyen! ¡Juasús!

(*Lenguateres* 1997: 85)

Sobre lo que fadríen si les muyeres tuvieren el poder, sobre los homes y el cambiú de costumes nes relaciones de parexes, sobre la maxa que va perdiendo puxu con respeuto a una visión máxica y mitolóxica d'Asturies:

RITA: —Pero no hagas casu, Remedios: Eso de les cartes son bobae mías pa reinos muyer, ¿no ves que too eso ye mentira?

Aparecen referencies a la llibretina onde apuntaben el gastu, l'estraperlu, la venta d'alcohol caldestino como fonte d'ingresos... Ye una obra enforma más moderna, y si la llingua ye diglósica ye porque l'autor quier facer una estampa de la realidá de la calle y eso ye lo qu'atopa, hai castellán, hai asturianu y hai locuciones o léxicu de xergues qu'espliciten que la llingua nun ye una alcordanza rural sinón que sigue medrando y siendo un sistema d'usu comunicativu.

Amás, ye muncho importante'l papel que tien la muyer; nun apaecen homes na obra a nun ser nun segundu planu, elles son les protagonistes de la vida xixonesa de la plaza, del mercáu, les que manexen les perres y la familia y esto ye daqué mui significatible porque ye una manda del matriarcáu asturianu, la muyer vista como la vida, porque ye madre y cuida la casa, la tierra. Les muyeres son les que tomen determináu sobre'l matrimoniu de los fíos (*Pitición de manu*), sobre los empréstamos que se tienen que facer (*El burru del tío Bernaldo*). Son, darréu d'ello, los personaxes más definíos, los meyor carauterizaos sicolóxicamente y la garantía de futuru, porque un pueblu defínese polos individuos que lu conformen y el papel de muyer fértil solo ye superáu nel teatru costumista pola muyer vieya, personaxe dignificáu, cuasi telúricu, sobre too nes obres de la tierra, pola esperiencia y el poder que representa.

Teatru costumista y manifestaciones relixoses

L'elementu relixosu ye un tema recurrente nos autores d'esta promoción. De fechu, llegaron a entamase concursos onde la temática yera la Virxen de Cua-donga y otros santos y santes. Apaecen los motivos relixosos venceyaos munches veces al componente mitolóxicu, de mou qu'hai una cristianización de lo profano. Nun se trata equí d'analizar estes composiciones de temática relixosa sinón de sorrayar un fechu que diba al par de la representación del teatru costumista nos grandes escenarios y qu'amosaba la esistencia d'un teatru pedagóxicu creáu por dalgunos cures pa poner la catequesis a los feligreses.

Yera un teatru n'asturianu, didáuticu, onde s'inxeríen los elementos típicos asturianos: montera piconu, traxe... polo que'l públicu yera mui gustoso d'él. Reflexaba'l calter del asturianu y creábase sobro los mesmos esquemes que les obres costumistes de los autores profanos: ambiente rural, realismu, idealización

de los personaxes. Esto facíase pa llamar l'atención del públicu y depués llanzábase'l mensaxe cristianu que yera lo que de veres-y interesaba al cura. Cuasi siempre yera'l nacimientu de Dios o l'anuncia a los pastores, por cuantes qu'esti mediu simbolizaba'l mundu tradicional asturianu y prestaba por demás a los fieles.

Pa un estudiu más ampliu remitimos a Menéndez Peláez (1984: 29-76; 2000) onde se fala de dalgunos cures qu'escribieron en llingua asturiana como JOSÉ ANICETO GONZÁLEZ, MANUEL GALÁN, JOSÉ MARÍA MENÉNDEZ Y MELÉNDEZ, VICENTE SUÁREZ GONZÁLEZ y la recuperación de delles de les sos obres: *La suegra y la nuera*, *Una güela maestra*, *Coses de vieyes*, *La Navidá de los probes*, *Ganes de vete*, *Ansies de redención*, *Una neña con el neñu Jesús*, *Primerus rumores*, *Recuerdus de Navidá*, *Dimes y diretes*...

Na década de los 50 siguién representando los autos de Navidá de Vicente Suárez en Grau y ye la mesma tradición que sigue'l presbíteru PEDRO GONZÁLEZ LUDEÑA, qu'emplega'l teatru asturianu con una intención pedagóxica y doctrinal y qu'asoleyó tamién monólogos y poesías. Nun hai qu'escaecer que'l teatru nació xuníu a la celebración de ritos relixosos y que la lliteratura didáctica y moralizante foi usada pola llesia munchos siglos p'adoctrinar al pueblu. Ye normal entós que se caltengan esti tipu de composiciones. A Ludeña conócense-y collaboraciones en revistes dende 1924, pero escribe tamién pelos 40: *Homenaxe al párrocu D. José Rodríguez Noval con motivo de les sos bodes d'oru* apaez en 1942. Nos años 43 y 44 espubliza en *Región* poemas y prosas como «El bobu soy yo», «Dexóme peor que taba», «¡A nuestro párrocu naide i la da!», «El abogáu de caleyes», «El xuramentu cumplístelu tou», «¡Si sería zote!», «¿Nunca fue aprensivu?», «El martiliu más horrible que podáis imaginar», «Tanasio y la fiesta de San Antonio», etc. Y collaboraciones n'álbumes de fiestes como «Con caña y sin anzuelu» y «El casín» (San Llázaro, Uviéu, 1946), «L'artimaña produxo'l efectú apaeteciú» (1951); «Quileno el carteru y el burro Saltillo», «Con fusu... y otru pellizcu así...», «...Entós non te preocupes» nel Álbum de festeyos de San Matéu (1946).

D'estes collaboraciones fizo una escoyeta que publicó en 1952 col títulu de *Festeyemos la Navidá: Hay que golver a los tiempos pasaos: diálogos, poesías, monólogos* como respuesta a la demanda que-y facen sacerdotes y maestros.

El móvil que me impulsa a sacar a la publicidad estas páginas, es complacer a queridos compañeros en el sacerdocio y maestros nacionales de ambos sexos, que pidén poesías y diálogos para la Catequesis y monólogos y juguetes cómicos para representarlos en escuelas y colegios. (González Ludeña 1952)

Estes composiciones diben emplegase como esplicaciones sobre'l Nacimientu de Xesús: «¡Hay que golver a los tiempos pasaos!»; «Llucerín del cielo»; «Náide

lu puede semeyar»; sobre temes éticos, sobre too los que tienen que ver col respetu a los mayores y les enseñances que puen dar a los más nuevos: «Conseyos d'una güelina a la so nieta Pepina», «Serafín y so güelu», «Paquín el traviesu», «La fía de Xusto»; temes catequísticos: «Toes Terciaries», «El certamen catequísticu fue una preciosidad», «¿Cuándo te faces sociu na sección de neños d'Acción Católica?»; de calter evanxélicu: «El gigante Goliat», «Mostrémonos agradecíos»; sobre los avances teunolóxicos: «¿Sabes lo que ye la radio?»; la educación: «Si yo juera maestra», etc.

Los diálogos o escenes tán puestos en boca de neños o aldeanos, l'aición ye estática na mayoría de los casos, nun interesa'l conflictu sinón el conteníu de les pallabres, el sermón; por eso'l diálogu ye mui esplicitu y nun se dexa significación a los signos estraverbales, que funcionen namái a mou de decoráu situacional pal que nun faen falta acotaciones nin didascalies porque nun hai cambeos. El fatu yera obligáu porque son personaxes estereotipaos: traxes rexonales que representen pastores... Nun hai interaición ente los personaxes, hai argumentos d'autoridá que Ludeña pon nes sos boques.

[...]

—¿Qué te cuntó esi fulano?

—Lo que socedió en Belén

—¿Fó una catástrofe?

—El ñacimientu d'un Rey

—Non digas tonterías,

En Belén non puede ñacer

Pos non hay dengún palacio,

Ni hospedáxe dignu d'él.

—Tu, tás muy enquivocá;

Munchos son los qu'allá jueron:

Entre ellos, Marica la de Florón,

Sebastián el de Camila,

Roque y Xulia de Pevida

Y el gaiteru Pericón.

—¿Aonde pudieron ver

a esi recién ñacíu?

—Metidín nuna cueva

Y titiritando de frío

—¿Nuna cueva un gran Rey?

Eso son maxaderías,

Eso son habladurías,

Eso ye'l tiempu perder.

—Un rey, güelvo dicite,
 Que tien inmensu poder
 E nos cielos, e na tierra
 Y en tóo lo que tien que ser
 [...]

[De *Cuenta conmigo Sabel* (González Ludeña 1952: 17)]

Otru sacerdote, ALFREDO CRESPO VÁZQUEZ (L'Infiestu, 1885 - 1969), que foi encargáu del arciprestalgu de Piloña, tamién componía pieces teatrales pa representar nes escueles y na ilesia de la parroquia. L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó en 1998, nuna edición iguada por Andrés Martínez Vega, la obra que tenía manuscrita, versos y diálogos dedicaos a la Navidá y a retratar escenes costumistes onde los personaxes recuerden los acontecimientos del pueblu, la so posición énte la ilesia... De toes se puede sacar una enseñanza moral, lo que vuelve a poner de manifiestu'l didautismu d'estes obres relixosas costumistes. Destaca ún de los diálogos: «Carretona-estraperlista» (1947) qu'entra dientro de los dedicaos al Nacimientu pero que parte d'un fechu real, la venta de productos n'Uviéu y l'autoridá del guardia que-yos confisca lo que lleven porque ye d'estraperlu, yá que nun paguen impuestos pola venta. A partir d'equí asocede'l milagru, onde la Santa Familia perdona esa práutica pola mor de la probeza y l'arrepentimientu de Gumersa.

Gumersa:Verás: al llegar el tren
 A la estación de Ovieu
 Mandó a un mozu de la vía
 Que me ayude a llevar lluego
 Toa la mio mercancía,
 Pero al pasar la caseta
 Quei llamamos el fielatu,
 Sale un hombre muy aprisa
 Con una gorra de platu
 Y sin decimos palabra
 Arremete co les cestes...
 Y unu tira pa qui,
 Otru tira pa llá,
 Quedóseme con el asa
 Y yo co la otra mitá...
 Tienes que dexar toa la carga
 (me decía sin para)

pos tou eso he contrabandu
por non pagar lo real.

(Crespo 98:36)

PESLLANDO

A partir de les obres d'estos autores, onde formes y temes se repiten a mou de tópicu, pue entendese cómo llega a formase la lliteratura popular: recuérdase daqué porque'l pueblu aceutólo como propio depués de sentir tantes veces temes asemeyaos, que construyó arquetipos que lleguen a convertise en símbolos.

La obra de teatru popular intenta reflexar la realidá, pasada o presente, los signos non verbales demuéstrenlo asina y nes acotaciones describense decoraos que faen alcordanza de les cases llabradores, les quintanes, los paisaxes de l'aldea, mineros o marineros, los mercaos, etc. En realidá, esa verosimilitú de les aiciones, anque nun lo sean, llógrase per aciu de llugares comunes de calter sentimental: señaldá de la tierra, pas, gaites, horros, presees de llabranza, ganáu... y d'una cadarma común sobro la que se constrúi'l testu dramáticu propiamente dichu; son temes universales o que cinquen a una parte bultable del pueblu: relixón, paisaxe, heroicidá del asturianu, etc. Son creaciones al estilu más puru de les comedies llatines yá que l'espeutador espera asistir a un espectáculu catárticu, onde les emociones surden al ver pasar a los protagonistas per grandes trances, pa pesllase too ello con un desenllaz onde tolos problemes se solucionen.

Los autores creen un teatru fácil, algamable, onde'l plantegamientu ideolóxicu ta namái a la mano d'unos pocos, el teatru ye como la vida de la posguerra: repetitivu, diglósicu, fracasáu y fuxidor. Y ye esti'l gran aciertu de la nómina d'autores: retratar una Asturias que quería más ponese a veru na vida idílica de l'Arcadia que face-y frente al progresu y a la realidá murnia con conciencia de pueblu dixebrau na España nacional.

Esta capacidá de coneutar con una sociedá apática ye lo que dio pie pal éxitu d'esi teatru que representó un fenómenu sociolóxicu hasta la década de los 60 y hasta un puntu talu que les representaciones de les obres más nombraes tuvieron siempre que nun se rompía de xente: *El gallu de la quintana*, d'Eladio Verde tuvo más de 1.500 representaciones y viéronla 300.000 asturianos; *Depués de vie-yos... gaiteros*, de Fernández Caravera tuvo 140.000 espeutadores ya *Interdicto o Pleitín d'aldea* llegó a los 220.000. Toes elles dieron más ganancia que munches de les obres de Benavente y d'otros autores españoles.

Nesti éxitu influyeron de manera incuestionable les compañes de teatru y, mui en particular, la *Compañía Asturiana de Comedies*, creada nos primeros años del sieglu xx y qu'algamó bien ceo una grandísima sonadía, hasta'l puntu de que

munchos autores escribiríen pa ella, como Eladio Verde, Agustín de la Villa (*Los figos de San Miguel*), Fernández Caravera, Miguel Ramos Durán, Constantino Cabal (*La hora del yunque*), Adeflor, etc., convirtiéndose en trunfos seguros, de la mano d'actores como JOSÉ MANUEL RODRÍGUEZ, ROSARIO TRABANCO, DONORINO GARCÍA y munchos otros.

La Compañía Asturiana de Comedies, baxo la direición d'Eladio Sánchez, sigue trabayando y repuxo nes últimes temporaes *Nieve en el puerto*, *¿Allá te va... qué te preste!*, *Mariposina...*, lo que da fe del interés qu'entá tienen estes obres. Sicasí, habría que buscar un nuevu procesu d'interpretación más modernu y non una recreación d'un espectáculu caducu. El teatru nun ye solo'l pensamientu del autor nin solo un testu. Cada direutor pon n'escena la so propia llectura y eso ye lo qu'arriquez al testu teatral. Hai que respetar el teatru costumista, pero nun se pue escaecer qu'a un testu pue dáse-y vida de maneres distintes.

EL MONÓLOGU

Metá y metá camín ente la narración y el teatru hai qu'asitiar al monólogo asturianu. Mui maltratáu bien de veces pola crítica, ye ún de los xéneros más abundantes de la lliteratura asturiana y representa un mou críticu y goñón de ver la realidá. El monólogo surde vencyáu a la idea de representación, de manera que munchos de los autores son, a un tiempu, actores. Con antecedentes importantes como BALDOMERO FERNÁNDEZ (1871–1934), resurde con puxu nos años de posguerra. Consideráu per munchos años una lliteratura de raigón popular y ayenu a les manifestaciones culturales series, ta empezando a ser valoráu anguaño na so xusta medida y trabayáu por autores como, ente otros, Adolfo Camilo Díaz.

D'ente los autores qu'escruberón monólogos hai que destacar a Ángel Menéndez Blanco «Anxelu», Juan Santianes Baragaño y Julián Burgos Pascual, anque apaecen munchos otros en cartafueyos de fiestes, poco estudiaos por causa del calter oral y circunstancial del xéneru. Tamién poetes como José León Delestal, del que falamos en páxines anteriores. Enantes de reseñalos, vamos precisar delles de les carauterístiques y de los valores d'esti xéneru.

El monólogo surde vencyáu a les fiestes y acontecimientos populares, polo que pide un públicu afayadizo y un espaciu de celebración: romerías, chigres... El monólogo que se da n'Asturies ta mui arreyáu a les fasteres rurales. Busca un procesu d'interacción col públicu, al que direutamente s'empobina, la risa franca, la risada y anque foi estudiáu como una degradación de la esencia asturiana, lo cierto ye que fai una crítica al sistema diglósicu de la sociedá. Los monó-

logos nun critiquen al aldeanu sinón qu'amuesen una sociedá onde los moos de ser tienden a equilibrase, perdiendo d'esta miente munches de les carauterístiques propies. Si un paisanu va a la ciudá pue que nun sepa comportase nella y eche mano entós de la sonsaña; d'ehí surdirá la risa, pero ye una alusión clara a la falta de prestixu que l'habitante de l'Asturies rural tien de la so propia condición. La sociedá asturiana ye diglósica y el monologuista critica esi sistema y reinventa la llingua dende'l so puntu de vista goñón y críticu. La llingua emplegada pa la creación ye l'asturianu n'usu, pero munchos críticos nun supieron ver esa evolución del idioma, que nun desprestixa sinón que ta siendo emplegáu como mediu de comunicación y de representación de la realidá, función cimera de toa llingua.

ÁNGEL MENÉNDEZ BLANCO «ANXELU» (La Pola L.lena, 1899 – Xixón, 1987) ye l'autor de monólogos que más nombradía algamó. Vivió dende mui mozu en Mieres, onde desenvolvería'l so llabor lliterariu y onde trabayaría na mina. Venceyáu al movimientu anarquista, lluchará na guerra col bandu republicanu aunque, depués d'acabada, pasaríase pal bandu ganador. Asoleyó na posguerra dellos cartafueyos, editaos cuasi toos pola Llibrería Cultura de Mieres. En 1995 Trabe espubliza *Monólogos, poemas y teatru asturianu*.

El primer monólogu qu'asoleya ye *La excursión de Anxelu a Pravia y otros*, en 1932, y sigue publicando periódicamente. En 1934 apaez *Siempre contigo, Mariyina*, un diálogu del que se fixeron, polo menos, tres ediciones. Esi mesmu añu espubliza col títulu de *Teatru asturiano* otres tres composiciones: «Viento, chubasco y marea»; «El rollón de Falu»; «Si non quies vete n'un flaco, procura comprar tabaco» y hasta l'añu 60 publicó otros ocho volúmenes onde recueye lo meyor de la so creación, permunchos monólogos que tuvieron reediciones posteriores: *La excursión de Anxelu a Pravia; Pa Marruecos, Celedonio* (1952); *El tiru por la culata. Les conquistes de Rufón «El Pintu». Xuaco el oso* (1958); *Lo mejor que dio la cencia. Dos cazaores famosos. A ríu regüeltu, ganancia de pescaores. De un tiru tres páxaros. La trampa rescampla. Disparu certeru* (1960)... lo que sólo ye una amuesa de la so abundante obra.

Lo más destaco de la so manera facer ye que supera la idealización de l'aldea pa sintetizar la realidá que ve alreor. Los personaxes son tipos reales, de los que la fondura sicolóxica establezse por contraste, yá que representen arquetipos distintos que pasien pela sociedá d'aquel tiempu. Nun carauteriza individuos sinon prototipos. La comicidad llírica de la so obra demuestra sobradamente l'amor que l'autor-y tien al so conceyu natal y la ironía surde como representación d'una sociedá que se ri de la so propia condición. Ye un modelu de respetu a la tradición popular y a la manda lliteraria oral que tanta importancia tien para caltener les señes d'identidá d'un pueblu.

[...]
 Arrancamos los tres xuntos
 a saltinos po la playa,
 pero, ay rediola, al meter
 les pates dientro de l'agua,
 si viéreis la mió muyer
 con el traseru y la espalda
 dar ximelgones pa tras
 diciendo que se afogaba...
 Entóncenes díxei yo,
 ¿qué dices, oh?...¿qué te pasa?...
 ¿Afueguste po les pates
 o por remate la espalda?
 Mientres que yo y'el bañeru
 Animábemos a Xuana,
 Vino una ola muy fuerte,
 Y tóos d'espaldes a l'agua.
 Entonces si que cunté
 Yo tamién que m'afogaba...
 Y dixé yo: atrás, atrás,
 Que razón teníes, Xuana;
 Val más andar sin llavar
 Que pasar tanta medrana.
 [...]

(Anxelu 1995: 105)

Tien dalgunes obres de teatru que siguen la llinia costumista: *La pesca de los cipámpanos*, *Los consejos de Anxelu*, etc. y espublizó dalgunos poemes como «Paz y gloria en les altures» y «Un día como en'Cielu» nel álbum *Los Romeros del Naranco* (1934 y 1936 respetivamente) o «P'al cobarde no hay nisos» en *La voz de Ujo* (xunetu 1960), una amuesa más del espardimientu de la creación lliteraria d'estos autores.

Na mesma llinia ta JUAN SANTIANES BARAGAÑO, más conocíu como «Xuanín de Meres», que tuvo muncha fama nes décadas de los 40 y los 50 y que tien publicaos dalgunos llibros: *Monólogos asturianos* (1951) y *El fracaso de Colás. Sainete en tres actos* (1952). A principios de los 80 asoleya *Monólogos asturianos*, onde apaez una escoyeta de los sos meyores monólogos: «E'nun mercau de Xixón»; «Políticu sueñu»; «Les muyeres son 'l diañu», etc. Merez la pena destacar el tituláu «Políticu sueñu», onde fai una crítica de la sociedá de posguerra:

¿Por qué non se dexa
 pensar al home
 ideolóxicamente
 que piense y descurra
 ¿Nun yé conveniente?
 Si tás pa la izquierda
 Y pierde la guía
 La otra lu manda
 Pa la muerte vía.
 Y si a la vicelanversa
 Al 'otru i socedía
 Esta fay lo mesmu
 Que aquella facía.
 Recelus castigus
 Dinuncies, envidia
 Sin náa de consuelu;
 Muncha cobardía.
 Sin caridá, nin cunciencia
 Nin virtú que ubliga
 A —decir— ¡Vasta yá, ridiezla!
 Quéstu más non siga (...)

(Santianes Baragaño 1981: 11-12)

Na década de los 60 ven la lluz tamién dos cartafueyos de SERAFÍN GONZÁLEZ SUÁREZ, nació en Sotrondio y conoció como «Sarafo Sarrellana»: *Tengo saminar el Universu*; *Que lo digan los vecinos* y *El tremendu «bañu María»* espublícese en 1962 y en 1964 salen *Manolón*, *Soldau Gastaores*; *Los calzoncillos de Xuan*; *Relatos d'un paisano* y *Habrà que lo 'studiar*, que siguen el patrón de la creación celebrativa onde los personaxes abluquen delante'l progresu y les comodidaes de la ciudá.

JULIÁN BURGOS PASCUAL (Mieres, 1926) ye, depués d'Anxelu, l'autor más prolíficu de monólogos. Principió a publicar nos años 80, pero por fecha de nacimientu y por ser heriede de la cultura tradicional asturiana merez reseñase equí. Intendente mercantil pola Escuela d'Altos Estudios Mercantiles de Bilbao, Burgos trabayó en diferentes profesiones lliberales. Sicasí, destacóse pronto polos sos enclinos lliterarios, ganando varios concursos y collaborando en prensa, revistes y pregones de fiestes. Ente 1983 y 1985 dio a la imprenta tres llibros de monólogos, editaos, como nel casu d'Anxelu, pola Llibrería Cultura de Mieres ya ilustrados por Inocencio Urbina, y en 1992 el monólogu *Afayu el nueu mundiu*, con

dibuxos d'Alfonso Iglesias. Pero la parte más importante de la so obra ta ensin asoleyar, porque tien unos catorce llibros inéditos en castellán y dellos n'asturianu, como una coleición de doscientos fábulas y unos tres mil monólogos y chistes en versu así como delles obres teatrales.

Gran estudiosu de la llingua, la so obra demuestra un interés particular por fixala lliterariamente. La so creación de calter popular tiene esa vocación, la de conservar un idioma que se diba esmuciendo sele. La so xera, destacada por León Delesta (Burgos 1985: 7-10), valió como ayuda a los autores que, dende los años 70, rispieron por fixar la norma del asturianu y por da-y el prestixu lliterario que merez.

Un fulanu que morrió
 Enfiló derechu al cielu,
 Pos creyía merecelu,
 Pero en la puerta atopó
 A San Pedro, que i faló
 Al mentau asina al velu:
 «—Arrespuende, pos soy peritu
 y voy dicite sí o non
 pués pasar: ¿Cuálu ye el méritu
 que aportes pa la cuestión?»
 Pónse-i él:
 «—Pos, verá hasta
 que morrí, el de tar casau.»
 Sáta-i San Pedru:
 «—Home, basta,
 ya purgustes desmasiau.»
 Amesta el puntu esculpiu:
 «—Pos merezco dir, con creces,
 a folgame po'l eternu,
 porque caseme dos veces.»
 «—¡Cómo! ¿Dos veces xuncíu
 y quiés dir pa'l cielu? ¡Un cuernu!»
 —Diz San Pedru y da un bramáu:—
 ¡N'home, non! Tú pa'l infiernu
 vas dir de cabeza, fíu,
 a face-i compañía al diañu,
 que ye aú mereces tar.
 ¿Pa'l cielu tú? ¡Nin en suañu!

Porque una vez pué pasar,
 Pero dos veces casate
 Cambia entoncias el asuntu
 Y mester ye condenate.
 Asina que el bote date,
 Que aquí nun entres... ¡por tuntu!

(En *Monólogos* 1985: 92-93)

Merez citase tamién nestes páxines un monólogu d'ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ tituláu «¡Qué sabíen de penes!» inxertu en *Tres pieces de teatru (1945-1955)* (1998). L'autor, referíu yá n'otros apartaos d'esti capítulu, tien l'aciertu de crear, baxo la óptica del monólogu, una pieza única de gran calidá lliteraria. Ta escritu en prosa y el discursu ponse en boca d'un borrachu llamáu Pepín, que retruca engalláu a la mala fama que la sociedá-y da por causa de les borracheres. Nun hai sitiu pal humor, porque la situación que carez el protagonista fana de la maldá d'una sociedá terria, que nun perdona un erru y qu'esllariga tamién a los qu'ayuden a los demás anque seya por caridá. Ye un manifestu tremendista, un personaxe agónicu que quier vengase de la primidura del sistema. La llingua asturiana salse equí del calce popular y de los tópicos tradicionales pa engrandecer la confesión de Pepín pente medies d'usos espresivos modernos, como'l fluyir de la conciencia, construyíu con repeticiones y recuerdos que percontien el realismu de la narración.

[...] Culpes les vuestres que la acorrallásteis comu se acorralla a un raposu famientu, anque quiciás biereis teñíu más compasión dun raposu que dilla. Si en ve de veñir comu veño, vien enllena de alaxes, utru viere síu el canciu. En ve de llamai borracha y mala muyer, anque lo biere sío, siguramente biereis díu arrastrándovos comu les cullebres a dai la noragüena, peru comu veñu moribundia y probe, tos riezastes el mesmu rosariu: ¡Borracha!...¡Perdía!...¡Mala muyer! Nin dempués de defunta toviestes piedá dilla, nin un peru, y eso que siempri se atopa dalgún peru pal que morre; siempri sei rebusca dalguna cosuca güena. Peru ¡ca!, seguiestes riezando la mesma lletanía: ¡mala muyer!...¡perdía!...¡Borracha! ¡Mentires! Qué razonamientu fexu al dicime: Pepín cuando teñas dalgún penoriu afuégalu con sidre. Y con sidre afuego yo mios penes..., les mías que cinquen so ñacimientu nes culpes vuestres [...] (Pérez Álvarez 1998: 46).

LLITERATURA ESCRITA POR MUJERES

Nun hai, escrita n'asturianu, nestos tiempos de posguerra lo que güei s'entiende como lliteratura femenina, pero sí hai muyeres qu'escriben nesta llingua y qu'ameriten un llugar destacáu na nuestra hestoria lliteraria, non solo pol so valir sinón por escoyer escribir nesi idioma nun tiempu tan escuru pa él y cuando, amás, ser muyer significaba vivir con más desigualdaes, por nun dicir marxinalmente.

Bien ta, de toes maneres, precisar qu'esti grupu de muyeres nun forma un ensame xeneracional o, polo menos non elles soles, porque s'inxeren dientro de les carauterístiques del común: temes, fecha de nacencia, temátiques... de los autores qu'escriben na posguerra, porque nun s'alcuentra una conciencia feminista de llucha, sinón un esmolecimientu polos temes de la tradición y poles costumes y ritos propiamente femeninos. Sicasí, lleguen a crear un universu personal que les estrema de los homes de la xeneración, porque semen nes sos obres una visión femenina que se traduz nuna poesía íntima y personal.

Antecedente cercanu d'elles ye MARÍA BALBÍN RODRÍGUEZ (Caravia, 1877 – Uviéu, 1961), qu'asoleyó parte de la so obra nesti periodu que tratamos pero que, de xuru, inxerse nuna xeneración anterior, la del Modernismu, porque la so creación n'estrofes tradicionales, romances, villancicos, etc., trata temes sentimentales y empondera la vida de l'aldea como imaxe principal del pueblu asturianu.

Estudió Maxisteriu na Escuela Normal d'Uviéu y punxo escuela en Gobiendes, Caravia, Berbes, Fresnéu y Sograndío y, dende 1933, n'Uviéu. Fechu a enseñar ye que María Balbín siguiría trabayando depués de casada col profesor de la Escuela de Belles Artes Enrique Rodríguez, daqué non mui corriente naque- llos años.

Collaboró en periódicos y revistas varios. N'Asturies n'*El Porvenir de Luarca*, *El Carbayón*, *La Democracia*, *El Baluarte*, *El Eco de Cabranes*, *Covadonga*, *Región* y en *La Revista de Asturias* de México. Tuvo vanceyada intelectualmente con Constantino Cabal y con Mercedes Valero, collaborando con ellos en *Región*, onde asoleyaría dalgunos poemas sociales como «Homenaxe a los americanos protectores de la enseñanza» y «Va pa L'Habana», que retraten la emigración pela que la so propia familia hubo pasar.

A pesar de la so formación cultural y a que vivió nunos años d'importancia cimera pal devenir políticu d'España, nin se-y conocieron les sos ideas polítiques nin aprovechó la so condición d'escritora pa reivindicar l'usu de la llingua asturiana. Pero'l so casu nun ye raru, porque la lliteratura comprometida entá tardaría años n'echar raigón. Los temas qu'apaecen na so obra tienen que ver col mou como entiende ella'l mundu tradicional, el mundu popular que vive nes escueles de pueblos y ciudades, la relixón y les costumes asturianos. Trata tamién, como yá se dixo, el tema de la emigración, pero paez que pa ella nun hubo Guerra Civil. Quiciabes esto respuesa a la evasión que, por causa del mieu o'l rechazu al sufrimientu y a la muerte, lleva a dalgunos de los autores d'esta dómina a abellugase nos temas familiares y cenciellos.

En 1930 asoleya *Añoranzas: tres obras cortas* qu'inxer les narraciones «El fíu pide'l retratu»; «Leyenda popular. 'Juan Cabrita'»; «Los niños huérfanos y el padre Vinjoy», les tres en castellanu.

En «El fíu pide'l retratu» queden escatafinos de la so biografía al tratar el tema de la emigración y el pruyimientu de los que marchen por asegurar el futuru de los familiares que queden n'Asturies. En 1957 sal a la lluz *Tríptico*, con composiciones en castellán y n'asturianu y con un gran valor sentimental pa ella. De fechu, nun se punxo a la venta. La so *Obra completa* asoleyóla la editorial vtp l'año 2000.

Na poesía qu'escribe n'asturianu hai una esmolición constante pola relixón en toles sos manifestaciones: la Virxe, la Eucaristía, el Nacimientu del Fíu de Dios etc., pola so esperiencia docente y la inocencia de los neños. Caravia alita tamién nos sos poemas, pero como un suañu del pasáu onde apaez la señalda pol tiempu de cuando yera neña, les costumes tradicionales, lleendes... y nun dulda en facer poemas circunstanciales que dedica a amistaes anque la mayoría tán en castellán.

Llamentablemente, María Balbín estremaba temas elevaos, pa los qu'emplegaba'l castellán, y temas infantiles de tipu popular o relixosos, para los qu'usaba l'asturianu, quedando d'esta mente la llingua relegada a un segundu planu, resultáu de la diglosia qu'establecía'l castellanu como usu cultu y refináu de la llingua.

[...]
 Arrecoxeran en Centru
 Asturianu de L'Habana
 La señal del homenaxe
 Que con la intención algama
 A todos los asturianos
 Que, lloñe de la so patria,
 Tuvienon, tendrán y tienen
 Afeutu pola ensiñanza;
 Y el Maxisteriu asturianu
 Paga una deuda sagrada
 Sacando a vista del mundo
 La gratitud que-yos guarda. (...)

(De *Homenaxe a los americanos*)

[...]
 Ya non vive la vieyina
 que de neña me besaba,
 nin ta'l güelín nel escañu,
 nin s'oye al padre per casa,
 nin hai mates de claveles
 y geranios na ventana,
 nin se ve a la mio hermanina
 cola so carina gaya
 asomase risoñera
 pa mirar si yo allegaba.
 ¡Qué triste está la casina
 cola puerta ciarrada!
 Yo non t'olvidaré nunca,
 Llugarín de mio Caravia...
 Non puedo tenete lexos,
 ¡fícete un ñeru nel alma!

(De *A Caravia*)

Centrándonos yá na xeneración, destaca FLORINA ALÍAS RODRÍGUEZ (Cuallo, 1921? – Xixón, 1999), muyer y collaboradora lliteraria de Luis Aurelio, que vivió en Mieres, Uviéu y Xixón. Entamó a collaborar na prensa asturiana a principios de los 50, con creaciones en castellán y n'asturianu. El diariu *El Comercio* asoleyó los más de los sos sonetos, que más alantre axuntaría en *Xente*

de casa: cien asturianos de hoy, escrita en colaboración col home y asoleyada en 1974.

En 1952 ganó'l Primer Premiu de Poesía Navideña convocáu pol Centru Cultural y Deportivu de Mieres, y depués llegaríen otros gallardones, como'l de la Primera Andecha de Poesía Bable y el del Pueblu d'Asturies nos años 60 y Poesía Marinera de la Liga Naval Española en 1980. Esti mesmu añu gana tamién el II Concursu de Cuentos en Bable del Centru Asturianu de Madrid col que ye'l so únicu rellatu, «Señaldaes del Sueve». Ganó tamién dalgún premiu poles sos traducciones, más en concreto por fragmentos de *Platero y yo*. Na década de los 90 asoleyaría *A la sombra del carbayón: guía poética de Oviedo* (1995) y *Gijón y el mar en el recuerdo* (1997).

Les sos composiciones asítiense dientro del llirismu asturianu, alcordanza del pasáu, guapura de los paisaxes asturianos y bayura de les tradiciones, retratos del pueblu, etc., pero amuesen una llingua mui trabayada, cuidada y precisa que faen ver nella un exemplu d'esmolición pola asturianía, por algamar una lliteratura n'asturianu na que l'emponderamientu de la llingua fuere homenaxe a los autores de la tradición y un encontu pa cantar y contar l'espíritu asturianu. A pesar del asoleyamientu de dalguna de les sos obres nos años del Surdimientu, lo cierto ye que Florina Alías pertenez a un grupu que nun s'esmuél por franxer los esquemes tradicionales, aunque llegue a superalos, sinón que los pescancia como símbolu del verdaderu país asturianu. Llingua xunida a la idealización del pasáu astur como símbolu de la individualidá rexonal.

En *Xente de casa* alcontramos una maestría percuriada nos sonetos. Son estampes lliteraries, chisgos a la obra de Fabriciano González *Munchu güeyu con la xente de casa*, onde bilta l'almiración de Florina Alías y Luis Aurelio polos escritores asturianos como símbolu del caltenimientu de la llingua y la cultura.

[...]

Él ye la voz del agua de les fontes,
y ye la voz del árbol pelos montes,
y ye la voz del mar, bravíu o en calma...
Canta Xuanín, y la tierrina entera
Ye música en so voz recia y melguera,
Dexando en plasmu'l corazón y l'alma.

(«Xuanín de Mieres» en *Xente de casa*)

Pero si nesi llibru se ve l'almiración por dalgunos asturianos, en *Señaldaes del Sueve* apréciase'l soníu máxicu de la llingua que trai alcordances, recuerdos ya histories que yá nun existen y onde l'usu del idioma presenta un gran interés por

superar los patrones humorísticos y el léxicu tan socorriú del personaxe prototípico asturianu sogueteru y, munchas veces, malintencionáu. Narra la hestoria de la muerte del vieyu que se niega a abandonar la so casa nun pueblu dende onde s'acolumbra la maxestuosidá del Sueve. El correr discursivu llógrase al traviés d'un diálogu real ente'l güelu y la nieta y los recuerdos y conversaciones del pasáu que surden en monólogu del vieyu, que paez deliriu y suañu munches veces y llega a convertise en corriente de conciencia, recuerdos que se faen presentes ensin que'l protagonista seya quien pa controlalos. La nieta representa la voz cariñosa de la muerte, aporfiando una y otra vez: «¡Dúrmite, güelín...!». Y, cuando por fin se duerme, el güelín muere y con él los recuerdos d'un pasáu enllenu de coses y xente que yá nun tán:

Y la ñeta: —Güelín, ¿nón tiés suañu...?

Pero élli que non. Y sigúa delidiando:

—¡Non, nun abaxaba, per más que ya toes les cases del pueblu la puerta piesllá. Lo suyu yera aquello, taba dicho. Y víase otra vez neñu enuxente, llibre como los páxaros aballar escontra el vientu monte abaxo, co los brazos albiertos en suañu llocu d'esnarlar... Y xunta élli, y ente glayíos de xúbilu y de gozu, aquel trebeyar de rapacinos que, en sin dexar un'ena faltriquera, entá s'atreve a cuntar: —Cilio de Pin de Rosa, Xuanín de Lolo el Pintu, Pachín de Quilo el roxu, Xingo de Pepa el xastre, Manín de la Cuadriella, Lín del ensalmaor... ¡Y que esfargayase, y que alloriar al cayer tos amecíos. Com'un garapiellu de cereces collaraines, ente aquel bardial, per entós cuayau de sanxuaninos...

La poeta asturiana M^a ELVIRA CASTAÑÓN GONZÁLEZ (Caborana, 1922 – 1989) inxértase tamién dientro d'esti grupu, anque la so poesía nun ye mui conocida fuera del ámbitu de les cuenques. Participó, sicasí, en munches manifestaciones de la vida cultural de Mieres, onde escribió muncho en cartafueyos de fiestes y revistes, sobre manera en *Comarca*. Ganadora de dellos premios, nun s'asoleyó hasta 1989 la so obra *Llucerín del cielu*, un conxuntu de poemas al rodiu del misteriu del nacimientu del Neñu Xesús onde predominen los metros populares:

[...]
 Nun chores, mió nenu,
 dúrmite lluceru
 que los paxarinos
 ya durmin nel ñeru
 pa de mañanina
 venir en un vuelu
 a canta-y endeches

al rei de los cielos.
 Dúrmite, mio vida,
 dúrmite lluceru
 que los anxelinos
 toos se durmieron
 [...]

Póstumamente, amás de crear un premiu de poesía col so nome, el Conceyu d'Ayer asoleyaría *La mina y el mar*, una antoloxía de la so obra estremada en tres partes: una dedicada al so conceyu de nacencia, onde intenta reflexar les costumes, la xente, la rodiada onde creció... y onde a veces apaéz la ironía y el gustu pol humor de los autores de la so xeneración; na segunda atrópense poemas que falen de la mina, nuna poesía cercana a lo social, porque la visión llírica del pozu supérase munches veces pa retratar el mieu, el peligru y la situación dramática de les families mineres nos años duros de la dictadura; na tercer parte apaecen un grupu de poemas dedicaos a la mar, como símbolu idealizáu del que vive tierra adientro y como imaxe de llibertá.

Munches de les sos poesíes son de tonu tradicional, escrites pa destacar la necesidá de caltener unos vezos asturianos tomaos cuasi tópicamente. Ye una poesía celebrativa y en munchos casos circunstancial, porque foi concebida pal so asoleyamientu o llectura en festeyos o actos públicos; sicasí, los poemas de la mina, como se dixo arriba, superen enforma esa mirada tradicional y ufierten un mundu llíricu onde l'escayimientu de les cuenques o la escuridá qu'arrodiaba esti mundu son un cantu social enllenu de dolor. Y los dedicaos a la mar vuélvense recreaciones pequeñes, enllenes de guapura ya inocencia, de los cantarinos o romances populares

[...]
 Acuérdome munches veces
 sí, vaya cómo m'acuerdo,
 de ver tchegar a mió padre
 ya adormilaos los güeyos
 con la llingua atorpecía
 pos nun podía col sueñu...
 pidía pan de la mina
 y él atapándome tienru
 dicíame callandín
 dúrmite otro poco chueu
 qu'en bulsu de la chaqueta

dexete pan de'l almuerzu
 y suañando con vagones,
 con mules y con pan negro,
 con la oración e nos llabios
 —porque ya taba dormiendo—
 Santa Bárbara, rezaba,
 Patrona de los mineros
 No los dexes de to mano,
 Que tengan pan to los nenos.

(«El pan de la mina» en *La mina y el mar*)

Tchévame contigo, padre,
 Contigo tchévame al mar
 Pos ye'l amor de mió vida
 Que bien me fai suspirar.
 ¡Ay! Quixera ser gaviota
 y ente les roques nialar,
 quixera ser una estrella
 sí, una estrella de la mar
 pa cantar baxo de'l agua
 y al marineru encantar;
 miyor, quiero ser veleru
 pa to los mares cruciar
 y ente les tranquiles oles
 per muy feliz navegar,
 tranquiles o non tranquiles
 qu'a veces fain temblar
 pero amira, anque s'encrespin
 cunto que nun me da más
 yo a la mar un i tengo mio
 quiérola como a mió ma.

(«La sirena de la mar» en *La mina y el mar*)

Reseñamos tamién a ELVIRA BRAVO (Cuideiru, 1898 – 1997) qu'entamó en 1946 a escribir los versos del pregón de «L'Amuravela», fiesta na que'l pueblu celebra la so devoción a San Pedru, y onde se cuenten los sucedíos más importantes del añu, polo que los sos versos son un resume cuasi hestóricu, faciendo que la so poesía celebrativa devenga crítica irónica y un espeyu fiel de los años de posguerra.

L'autora llanisca PILAR JUNCO (1927) dióse a conocer serondamente na revista *Lletres Asturianas* en 1982, al inxerila J. C. Villaverde na so escoyeta «Cinco autores llaniscos». Nesta mesma revista asoleyó'l restu de los sos rellatos, presidíos siempre pol amor a la naturaleza y escritos nuna prosa poética onde'l léxicu escuéllese pola so capacidá de connotación y pola melodiosidá, que l'autora camienta distinta de la d'otres llingües.

«El Cuera» ye'l rellatu escoyíu por A. García pa representar a esta escritora na antoloxía *El cuentu asturianu tres la guerra*, y ye una descripción del monte llaniscu onde primen la sonoridá del llinguaxe y la emponderanza del paisaxe.

... Nuna cueva d'allirriba cuntan que vive albertestate una mora vieya que, cada y cuando, echa la torta; si vedes una ñubina blanca acostada a lo llargu qu'empicipia no altu del Serrón, é'l h.umu del h.ueu que prendió la mora pa la so borona; esi día, por más guapu qu'esté, a la tardina llueve; é una mora agüeyetada que dura h.astasahora dende denantes del re Pelayu.

Cuántos cuentos cunta'l monte a que-y los quier udir... A mí gústame muchu quedame amirándolu y udiéndolu, y to de lo h.acer h.asta que los deprienda toos.

Dende l'exiliu escribe ÁNGELES LÓPEZ-CUESTA (Cangues d'Onís, 1892 – Méxicu D.F., 1989), que nun vio imprentada la so obra hasta 1994 pero que podría encuadrarse na xeneración de los años venti y que representa, de xuru, una de les creaciones más orixinales de los miembros del grupu, porque nun aprovecha la tradición pa construyir poemas valeros, costumistes y repetitivos, sinón qu'herrieda y supera unos presupuestos lliterarios que la inxeren na poesía asturiana como antecedente de la poesía intimista y suxetiva, espresión del sentimientu de grupos posteriores d'autores.

La nieta de Teodoro Cuesta vivió en Cangues d'Onís, onde trabayaba'l pá, hasta los dos años. Depués van pa Uviéu, escenariu de cuasi tola so obra, onde vivirá la mocedá y onde, per primer vez, entra en contautu cola lliteratura produciendo obrines de teatru pa neños. Casóse en 1914 con Ramón Morán y tuvo dos fíos, pero queda vilba mui pronto, cuatro años más tarde. En 1922 volvió casase col médicu Luis Laredo, col que tendrá otros tres fíos. La venceya de Laredo col partíu d'Azaña failu ocupar l'alcaldíu d'Uviéu nos años 1931 y 1932 y ser diputáu a cortes en 1936. Tres la guerra tendrán qu'espatriase, viviendo nel País Vascu francés primero y depués en Méxicu, onde Ángeles López-Cuesta plasmará en papel los sentimientos d'un vida que conoció la riqueza y el sufrimientu. Tien que pasar tamién pela muerte d'ún de los fíos y en 1943 vuelve quedar vilba. Retorna entós a España, pero va vivir ente Madrid y Santiago, acompañada de les fíes. Na década de los sesenta marcha con una d'elles, M^a Luisa, pa Portugal,

Bélxica, Madrid, Washington y Méxicu. Ellí, en casa d'otra de les fies, Ángeles, acabará la so vida, en 1989.

Ángeles López-Cuesta inxerse na que venimos denomando xeneración del exiliu, en xuntu con Celso Amieva, Matías Conde, Emilio Palacios, etc., pero ye la única d'ellos que cuaya na so obra'l sentimientu d'impotencia y esllarigamientu que la guerra provocó. Supón un bon intentu por superar la poesía de celebración, fuxendo de los tópicos humorísticos de los qu'abusaben los sos compañeros na Asturias d'entós.

El so poemariu, *Cartes a la Catedral d'Uviéu y otros poemas* escribióse, na so mayor parte, ente 1937 y 1943, tres cayer el frente republicanu n'Asturies y marchar camín del exiliu, pero hai tamién poemas fechaos hasta l'añu 1978. Los primeros poemas son los más interesantes porque, aunque nun s'algame una evolución nos conteníos nin nes formes nin se venceye colos autores del Surdimientu, representen un puntu inmediateamente anterior. Refléxense nellos el mundu de la posguerra, el tradicionalismu y les torgues pa subsistir como autora; de fechu, la so conciencia d'escritora mana como necesidá de comunicar los sos sentimientos, la so visión de la vida, el vivir fuera de la patria y non nel posible asoleyamientu de la obra.

Siguiendo'l calce del güelu, apaecen los mesmos campos léxicos, los mesmos recursos formales y les mesmes imáxenes y escribe n'asturianu, nuna llingua lliteraria que ye pa ella'l compromisu familiar heredáu y el círculu d'una llingua materna que la averaba al mundu de los antepasaos, una manda por ella recordada, que nun podía compartir nel exiliu pero que recrea pa falar de los fechos que—y marcaren la vida: el dolor, l'allegría, la muerte, la señaldá...

Es difícil entender por qué escribe y se expresa en poesía, y en poesía bable, en temas tan concretos como son la muerte y el recuerdo de un símbolu ovetense como lo es su catedral. (López-Cuesta 2000: 238).

Enraigona, entós, la so obra cola lliteratura popular asturiana y garra un daqué de la más popular de los autores del 27, sobre manera de Lorca:

Lluna, llunina querida
 ¡Ai, lluna, llunina maxa
 la qu'en mio tierra llucía
 dengue y mandilín de plata!

(«A Pepe Prida na so muerte»)

O, inclusive, de Rosalía de Castro, autora clave de la lliteratura gallega:

Un día d'un solmenón
 Dispertóse la ñerada.
 Asturias estaba en guerra,
 Y con Asturias España,
 ¡Adiós Catedral bendita!
 ¡Adiós praínos del alma!
 ¡Adiós canciones Astures!
 Adiós xanes, adiós gaita,
 Adiós torrina que fuste
 Aguya de filigrana,
 Y fecha cachos cayiste,
 Igual que cayó mio alma...

(«Carta a la catedral d'Uviéu»)

La época de madurez expresiva nun llogra superase nos años últimos, onde apaecen creaciones construyíes a partir de los recursos emplegaos nos sos meyores poemas. Les alcordances d'esa Asturias tradicional, tan afalagada por otros autores de la xeneración ye una llastra que pesa nos sos poemas últimos, que podríen calificase de circunstancias, porque canta nellos la perda d'esi mundu rural, de les costumes y apaez un usu de la llingua venceyáu a elles: sidra, morciella, mandilín, fila, amagüestu, romería, panera, gaita, etc.

A pesar d'ello, López-Cuesta ye una autora destacada porque los sos poemas respuenden a la necesidá d'amosar un sentimientu, son intimistes, dalgo poco corriente nestos autores de posguerra. Ente ellos destaquen: «A Pepe Prida na so muerte», «Na muerte del mio amadísimu hermanu Tomás», «Na muerte de Pepe Luisín», «Lluz nes tiniebles», «El rosariu de mio madre».

El sentimientu de soledá nel exiliu apaez reflexáu nes sos creaciones hasta'l puntu de que la interacción nos poemas apaez vinculada a la personificación de la catedral d'Uviéu, daqué vivo, símbolu de l'asturianía dende que Clarín la inmortalizare. La ciudá d'Uviéu, por estensión, tuvo siempre presente na lliteratura asturiana y López-Cuesta dexa entever d'esta miente la cercanía grande que tien con un modelu cultural determináu. A esa catedral-y fala en delles cartes, con motivu d'esperiencies personales distintes, buscando consuelu depués de la muerte del so fíu Pepe Luisín o de la del home, espresión del sufrimientu que comparte con una catedral desfecha pola guerra, que la acompaña como imaxe de la so vida n' Asturias.

Quedóme'l alma como'l puru xelu,
 Como si la gafura del soplíu

Que nos dexó a nosotros sin consuelu,
 Sin alientu, nin vida, al nuestro fiu
 Tratara d'apagar con llocu llantu
 Esa lluz con que allumes mio sentíu,
 Teniéndome garrada de tal suerte,
 Hasta dar de focicos cola muerte.
 Cuentate mio dolor a ti, mi amada,
 Sería como day a Dios liciones [...]

(«Carta a la catredal d'Uviéu na muerte de Pepe Luisín»)

Ya hay lluz en mios tiniebles espantoses
 Ya non serán los dis como les noches
 Sin barruntos de sol nin de descansu
 Xendíu'l cuerpu de tantu quebrantu.
 Y el alma dientro'l pechu acurrucada
 Cual paxarín que mata la xelada.
 Ya güelve a mi la fe, con el anhelu
 D'amirar to torrina qu'hasta'l Cielu
 Llevántase diciendo a los mortales,
 Allí ta'l bien que cura tos los males

(«Carta a la catredal d'Uviéu con motivu de la muerte de Luis»)

La importancia de los poemas asítiase en que son alcordances de la so vida nuna familia mui venceyada a la República y mui represaliada pol trunfu de les fuercies «nacionales». El dolor sufríu surde al mesmu tiempu que la llaceriosa condición d'exiliada: la so primer viudez con dos fíos, la cárcel na Modelo cuando la guerra, la muerte d'un fiu y del so segundu home, l'exiliu forciosu y l'esllarigamientu, la muerte del so hermanu Tomás, fusiláu cuando yá tenía l'indultu, y la de munchos familiares y amigos republicanos como Pepe Prida, al que la poeta-y dedica los sos versos meyores.

[...]
 Non veas en mio quebrantu
 nada que pueda enoxate
 pos mientras enxugu'l llantu
 y anque pene, tos mandatos
 acoxo muy reverente,
 pero acongóxame el ver
 que foy tan dulce mio ayer

como amargu'l mio presente.
 Y en el continuu sufrir
 De estos tiempos, madre mía,
 Yem' empusible vivir
 Si tu auxiliu non me guía.

(«Na muerte del mio amadísimu hermanu Tomás»)

¡No! aquella tierra ye dura,
 aquella tierra ye gafa,
 y espeazáu entre breñes
 queda'l mandilín de plata,
 el refaxu, el dulce dengue,
 y anque no arrepara en nada
 pos hasta atras dexó'l vientu
 en so carrera, ciegada
 d'alcanzar al caballeru,
 y un dolor el amiralla
 descalza, rota, ferida,
 sin fuelgu, sin esperanza...
 Dos furacos ena noche
 fizo fieru una descarga,
 la lluna llanzó un bramidu
 de fema herida nel alma...
 Al alboriar aquel día
 ena tierra castellana
 la lluna fecha xirones
 al caballeru velaba...
 ¡Baxái lluceros astures!
 ¡Baxái estrelles de plata!
 y dame'l tu mantu, noche,
 que quiero tar enllutada
 pa pone-y en sos manines
 mios arracaes d'asturiana.

(«Con angustia, na to muerte. A Pepe Prida»)

El fusilamientu del hermanu ta tratáu ensin roxura, con un sentimientu de resignación relixosa y soledá pero, al tiempu, apaez la voz rebelde de la poeta nos versos dedicados a Pepe Prida, onde ta bien presente la protesta ante un asinatu inxustu.

Les demás composiciones respunden a un tipu de poesía menos intimista. Nelles los interllocutores son reales, el sentimientu flúi de manera menos desbordada y hai espaciu pa una poesía de circunstancies, de tipu familiar como «Na boda de Lenis y Brian», «Nochegüena en Covadonga» y pa poemes que surden de la necesidá de seguir en contautu con amistaes, a les que fai llegar el so estáu d'ánimu: «Carta a Valentín Álvarez», «A don Cesáreo González», «A Lázaro Cárdenas» etc. y col país asturianu y el so, daquella, novísimu movimientu de recuperación llingüística: «Amigos del bable».

Pela poesía de López-Cuesta cuerre la mirada crítica del que se siente lloñe de la so patria por motivos políticos; ye, como diximos, una poesía intimista, apicalbada de murnia y señaldaes, amores y perdes, idealización de lo lloñano y del sentimientu relixosu hacia la Virxe de Cuadonga, como alcordanza del tiempu de cuando neña en Cangues y nel Santuariu, pero tamién social, porque retrata la muerte d'asturianos nel exiliu, los problemes económicos pelos que pasen, la fame, la falta de comodidaes, l'inxerimientu n'otra comunidá, etc.

Una de les autores más importantes de la xeneración ye MARÍA XOSEFA CANELLADA LLAVONA (L'Infiestu, 1913 – Madrid, 1995), que representa la capacidá d'adautación del qu'entiende l'oficiu d'escritor como una manera de lluchar polos intereses de la identidá del pueblu. Canellada pertenez a la xeneración de la posguerra, pero adautóse a la narrativa de la nueva lliteratura asturiana. Ye un exemplu de los escritores que nun s'herieden a ellos mesmos sinón que dexen clara la so evolución pa que la hestoria de la lliteratura seya un *continuum* y non una riestra de puntos separtaos ente sigu.

Casada col tamién filólogu y Secretariu perpetuu de la RAE, Alonso Zamora Vicente, estudió Filosofía y Lletres en Madrid y doctoróse en Filoloxía Románica cola tesis *El bable de Cabranes*, asoleyada en 1944. Foi profesora n'universidaes mui nombraes y trabayó como redautora principal del Dicionariu de la RAE, de la que foi miembru correspondiente; autora de muchos artículos y trabayos d'investigación en castellán y asturianu, foi collaboradora del CSC, del Seminariu Menéndez Pidal, del Institutu de Cultura Hispánica; contribuyó nel so llabor como dialectóloga a que muchos universitarios, ente los que se topaben dalgunos de los que depués daríen vida a «Conceyu Bable», s'interesaren pol estudiu y l'alitar del idioma asturianu y foi una de les académiques de númberu que formaron el grupu primeru de l'Academia de la Llingua Asturiana. M^a Xosefa Canellada foi tamién autora de creaciones lliteraries qu'andecharon nel procesu d'estandarización de la llingua, separtándose de les postures d'otros miembros que, cola perspeutiva qu'agora tenemos d'aquel entós, ta claro que nun creyeron enxamás nello, sinón que sigúen viendo al asturianu como daque xebrao, folklórico y caduco. Aso-

leyó en castellán *Suca y el oso* (1944) y *Penal de Ocaña* (1985) y n'asturianu *Montesín* (1980) y *Malia, Mariantia y yo* (1990). L'añu 2002 dedicóse-y la Selmana de les Lletres Asturianas, espublizándose'l volume *Antoloxía lliteraria* con esti motivu.

Montesín ye una novela concebida pa llectores neños y rapazos, pero que val pa los de cualquier edá. D'una grandísima calidá lliteraria, cuenta la hestoria d'un cabritín perdió nos montes d'El Escorial al que cuiden los neños que lu atopen. La bayura llingüística, l'asitiamientu de la hestoria en tiempu pasáu y l'apaición de la voz narradora de los neños faen que la novela se llévate como piedra fita na lliteratura asturiana, al facer un retratu del sentimientu humanu y del amor pola naturaleza mui lloñe de la sensiblería tan presente davezu.

Malia, Mariantia y yo ye una novela-rellatu que tien como escenariu la posguerra con toles sos miserias ya inxusticies. Sal de la marcación contestual de l'aldea p'asitianos nun espaciu más grande, el d'España, onde sigue habiendo ricos y probes. La llingua asturiana tría pel rellatu ensin artificiu nengún y la construcción ye enforma moderna, porque emplega l'alcordanza y la reflexón pa que'l llector se decate dafechu del vivir escuru d'aquel tiempu.

Dicen qu'en cada minutu del home dispiertu, ñaz un nuevu sintíu de la vida. yo non siento más que los güeyos doliosos de tan arremellaos y de mirar entientes la escuridá de la noche.

Nadie me puede ayudar. Quédame namás, como una clave última (la mió clave de guerra) el siguir nesti sen, ensin saber si vo bien, o si vo mal.

Creo que pa llegar a una lluz, o a una casa con xente, fadrín falta años enteros d'esti aguantar espesu y escuru.

Les rapaces non anden más. Yo, aforfugada ente la noche. La situación ye asina. Los medios pa salir d'ella non los veo.

¿Cómo facer un cabañucu contra los llobos? ¿Quién me metió a min nesti fregáu, y en tou esti arrullu d'esta noche? ¿Quién me fezo responsable d'estes criatures? ¿Serán zunes mías, y seré yo como los gües otinos?

Si dixere que é por Dios, mintiría. Porque la Guerra quitómoslo tou, hasta les normes étiques, que habrá que golver a enderixar, y arrimar y contiar les unes coles otre pa faceles valideres. La Guerra desmantelómos torres y cuarteles per tolos llaos. Entós, ¿qué fo lo que m'emburrió pa esta noche de la que non puedo salir?

(Fragmentu de *Malia, Mariantia y yo*)

Nestes dos obres hai situu pa recursos de la oralidá que Canellada aprovecha pa estructurar narrativamente les sos obres, lo que da fe del so interés por recu-

perar les tradiciones y lleendes populares, como demostró al recoyer los testimonios para *Cuentos populares asturianos* (1978) y *Leyendas, cuentos y tradiciones* (1983) y la necesidá d'inxerir el contestu cultural asturianu tradicional nos nuevos temes y formes d'escritura. (Remitimos nesti sen al capítulu dedicáu a la lliteratura tradicional).

Dientro d'esti grupu de muyeres hai que citar tamién a NENÉ LOSADA RICO (L.luarca, 1921), autora que publica nos años 90 y que caltién nos sos versos tola tradición popular. Ye una autora de la posguerra qu'asoleyó primero en revistes llocales y programes de fiestas.

Entamó escribiendo rellatos y poemes en castellán pero averóse pronto a la so llingua materna y escoyó formes poétiques asemeyaes a les de la poesía oral popular, polo que la so poesía pue rellacionase cola d'Eva González, al tomar les dos la cultura popular como modelu pa espresar el so propiu puntu de vista énte les coses. Nes sos obres hai cuasi un procesu de tresducción porque recueye materiales orales y llueu tórnanlos acordies cola so intención llírica y personal. Asoleyó *Cantares Valdesanos* en 1992, *Entre apigarzos* en 1997 y nel añu 2001 *El nome de las cousas*.

Nel so primer llibru apaecen 869 estrofes que constituyen los «Cantares valdesanos» y un grupu de poemes, toos na variante occidental. Ye una obra cenciella, fecha col envís de recrear la vida cultural d'un pueblu. Les estrofes faéense con humor ya ironía a partir de refranes, fechos reales, etc. A pesar de la ironía y del so calter realista nun hai nesti poemariu referencies a los fechos políticos de la guerra y el réxime. Emplégase la copla o la vaqueirada para falar d'amores, del país, de la llesia, de la emigración, etc. Son poemes de la tierra y en Nené Losada nótase la manda del Padre Galo, pero tamién la necesidá sentida de configurar una lliteratura popular como ficieren los autores del 27, y rexonalista, como símbolu del procesu normalizador asturianu.

Respeta a tou padre, nenu
Dixo la madre al sou fíu,
Mal vou poder respetalu
Si ta borrachu perdíu.

(*Cantares Valdesanos*, 35)

Sotrípate bien, mocina,
Nel campu San Timotéu,
Nun tengas cuidáu del santu
Qu'esi día quier xaréu.

(*Cantares Valdesanos*, 689)

Si nun cheguéi a casame
 Mialma foi por nun saber
 Entre tantu pretendiente
 A cual d'el.los escoyer.

(*Cantares Valdesanos*, 751)

El so segundu poemariu, *Entre apigarzos*, supón una evolución na autora, al abandonar el tonu popular y les coples tradicionales para construír una poesía esistencial que tresciende les llendes convencionales para ocupase de temes universales: el pasu del tiempu, la llibertá, l'amor, los sueños... Usa'l versu llibre y establez les coses cotidianes como símbolos universales, demostrando que ye dable crecer como poeta utilizando la tradición como fondu del pensamientu humanu xeneral.

Miróuse nel espeyu;
 Ya comu si los años
 Mancharan el cristal
 l.limpiólu con un trapu.
 Los años rel.lucienon
 Ya nun se miróu más.

(*Entre apigarzos*)

Quiero saber el nome
 De las cousas;
 Las que tengo a mano,
 Siempre delante de mi,
 Ya non sei cómo se llaman.

El so últimu llibru, *El nome de las cousas*, recueye poemas de distintos dómines que l'autora nun tenía asoleyaos. Pero sigue la llinia intimista del so llibru anterior, convirtiendo los elementos del mundu rural, el ser humanu y la naturaleza en símbolos universales porque'l papel que les alcordances tienen na vida del ser humanu nun ye daqué individual y Nené Losada supo estrapolar el so sentir individual pa que cualquier llector puea vese reflexáu na so poesía.

Hai xente
 Qu'espera baxo l'árbol
 A que la fruta madure.
 Outra, en cambiu, veise,
 ya cuando volve

alcontra la mitá espachurrada
 nel suelu,
 ya la que non
 comiénonla los páxaros.

(D'El Nome de las cousas)

Deixóu pasar los años mozos
 Sin dase cuenta
 que pasaban.
 Los años viuyos
 Dicen que los tien presentes
 Los siete días
 De cada selmana

Un caso quiciabes especial ye'l de ISABEL LÓPEZ LABRADA, más conocida como «Sabel de Fausta» (Xixón, 1934) que referimos aquí curtiamente porque, pela so fecha de nacimientu ta metá y metá camín ente la nómina d'autores que venimos reseñando y los autores de la primera promoción del Surdimientu.

Sabel de Fausta foi una neña de la guerra, porque vivió tol conflictu y los años más duros de la posguerra, pero nun entamó a escribir hasta los años 80 llogrando colos sos primeros cuentos premios como'l de «Autores Noveles» de la Universidá Popular de Xixón (1984), el de «Cuentos» del Conceyu de Carreño y el de «Llectures pa rapazos» de l'ALLA, dambos en 1987.

Collaboradora de «Alitar Asturias» tien publicaos: *Coples d'Antroxu* (1983-84). Los rellatos *Mercáu de vida, mercáu de muerte* y *Esperteyu* (1987) y *El tren de medianueche y otros cuentos* (1996), con cuentos que capten el mundu popular. La cenciellez formal y la capacidá para la xuntura del conteníu faen que podamos venceyala colos creadores más mozos.

Xandru apigazaba adormiyáu pola busbusante voz del notariu qu'esgranaba una riestra de mandes y donadíes, cuando sintió cómo'l so nome s'esfreyaba nos oyíos, qu'agora escuchaben, sollertes:

—... Y al mio afiáu, Xandru, al que tanto quiero y tanto me quiso, al que tan bona compañía me fixeré ensin demostrar un mal interés, nun-y dexo perres, que les perres que se vien de baldre, de baldre se van. Nun-y dexo la tierra, que la tierra ye bona pa los homes de la tierra y elli ye home de ciudá. Nun-y dexo la casa, tan escura y atristayada. Nun-y dexo... nun-y dexo... nun-y dexo...

Asina, hasta trece veces. Una tres una, aquelles palabres diben mordiendo'l coral de Xandru qu'entamó a barruntar l'astuta venganza de la brigadiera.

La voz del notariu siguía busbusando:

—... a Xandrín, que tien ánima d'artista, que siente afalagu na contemplanza de la guapura comu lo señaló'l fechu de nun despartar los güeyos de la caja de les arres, déxoy... eso mesmo, les arres que tantes veces acariciare coles sos manes. Que disfrute del so valir.

La mirada del rapaz posóse nel retratu que rellumaba no fondero del cuartu y ellí vio cómo la dubia qu'entavía nalaba nel aire desfáciase comu la ñublina na sonrisa amburada de los llabios de la muyer.

(De «Les arres d'oru» en *El tren de Medianueche y otros cuentos*).

EVA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ nació'l 17 de xineru de 1918 na villa de Palacios del Sil, capital del conceyu homónimu, na llende norte de la provincia de Lleón, al llau de L.laciana. Como munches neñes llabradores de la primera metá del sieglu XIX, nun tuvo la oportunidá d'una educación completa na escuela, pero'l so gran interés polos llibros ya pola llectura fizo que puidiere algamar un gran nivel cultural de forma autodidacta. Esti interés polos llibros heredáralu de so ma, Felicidad Fernández, que tamién guardaba nes arqueles de so casa llibros a esgaya, precisamente obres nes que la neña Eva González pudo averase al mundu de les lletres.

Eva González entamó a escribir cuando yá tenía mui bien d'años, na década de los setenta del sieglu XX. De nun escribir nada pasó a componer diariamente poesíes ya cuentos a esgaya, de manera que'l so primer llibru espublizóse nel añu 1980, entamando asina una serie de seis volúmenes. Estes obres asoleyáronse en collaboración col so fíu Roberto na serie «Na nuesa tsingua».

La primera, de títulu *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*, con once poemes d'Eva, resultó ser un acontecimientu cultural na zona del Altu Sil, porque yera la primer vez que la xente vía escrita la fala tradicional de la zona. A la xente prestába-y la poesía fresca ya espontánea d'Eva González ya l'éxitu editorial foi pergrande, de manera que fizo falta una segunda edición meses más tarde.

La segunda obra titulóse *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua* ya nella atopábase otra vuelta los versos enllenos de fuercia ya espresividá d'Eva, tratando temas populares pero ensin cayer enxamás nel mal gustu de cierta lliteratura popular porque, en pallabres del prologuista, Lluís Xabel Álvarez:

Eva ta llibre d'aquellos viciayos que frayaron la xera de poetes 'bablistes' o populistes d'otres époques. Nengún sadismu pequeñu-burgués (como'l de Gabriel ya Galán, notru ámbetu de la lliteratura española), nenguna obligación de faese'l graciosu al entamala con temas culturales o non ciudadanos (p. 9).

El tercer llibru foi *Bitsarón*, que tuvo tamién una acoyida perbona nel públicu. Esti tercer llibru taba empobináu al públicu infantil, y dicía Guzmán Álvarez nel entamu qu'esti volume «ta dedicáu prencipalmente a los pequeños, pero que, lo mesmu que *Platero y yo* val tamién pa los grandes» (p. 6). En *Bitsarón* resuenen con eufonía especial versos como éstos:

Trabacha la ratina
con espetas texendo
pa los sous ratoninos
calcetos pal iviernu.

Xentiquina apaeció como quartu llibru de la serie y foi l'escritor Xosé Álvarez Fernández «Pin», el que fundara'l «Conceyu d'Asturies en Madrid», l'encargáu de facer l'entamu. Según él, ún de los poemas más guapos d'esti llibru yera'l que se refería los emigrantes y escribió respetu a él: «Poema que me chegó a lu más fondeiru l'ánimu» (p. 7).

La serie siguió col quintu llibru, *Xeitus*, onde amás d'unes cuantes poesíes mui guapes pue lleese un cuentu que reflexa perfectamente l'alma de l'autora, «La vaca Galana». Son alcordances tiernes y dulces d'una vaca carismática pa la neña que vivió la vida llabradora, una esperiencia mui fuerte na cultura astur. Y la serie pesllóse col llibru *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu*, onde hai cuentos y poesíes d'Eva González na llinia perdefinida del so ser poéticu.

Naturaleza y cultura

Pero hai más coses escrites por Eva González, amás de la serie acabante citase. Asina, tenemos el cuentu «Ruda, ruda», una narración con gran fuercia, afitada nes vieyes creencies morales respetu al cuidáu de les vaques ayenes. Trátase d'un cuentu orixinal de l'autora, pero afitáu na visión del mundu máxicu del so Palacios natal, mecíu ente la borrina del monte y los verdes praos del valle (nel añu 1988 fizose una reedición d'esti cuentu). Más tarde, cuando yá taba mui enferma y nun yera pa escribir, incluyóse na obra *Cuentos de Lleón* el cuentu popular tituláu «Las tres fichas», al que diera forma lliteraria unos años enantes na so casa de Palacios, enfrente de La Plaza'l Concechu.

Nel añu 1991 asoleyóse *Poesía completa (1980-1991)*, un llibru que recoyía los sos poemas espublizaos y dalgún más. Nestos nuevos poemas destaca'l sentimientu del pasu del tiempu y son especialmente prestosos los versos dedicaos a la pila d'acristianar, testigu del pasu de la vida de cada persona y de les xeneraciones sucesives:

Más viecha que los caminos
 más que'l nuesu campanariu
 sos piedra dura, nun pasas
 como nós vamos pasando.

Nesti llibru que recompila la poesía d'Eva González hai un entamu d'Ana María Cano, entamu que resulta especialmente recomendable pa entender la poesía de l'autora palaciega dende distintos puntos de vista. Nun trabayu espublizáu en 1998 Carme Pedrayes Toyos destacó cómo la poesía d'Eva González funde los sos raigaños nel mundu de la naturaleza, de manera que los llectores suelen percibir con fuerzia esa xuntura col mundu y el paisax. Efeutivamente, na poesía d'Eva surge la dulzura ya el cariñu pa los animales de la casa (el gatu, la pita, *la ugüecha*), hai humor y sintonía colos animales del monte (*el l.lobu*, el xabamil, el faisán, l'osu), hai tenrura pa colos animales pequeños (la formiga, el sapu, *l'abecha*, *el l.lagartu*, el cascoxu, *el toupu*) y hai tamién un aquel especial pa paxarinos como *l'andurina*, cola que se compara la propia Eva:

Cambiaréi d'aires
 siempre que pueda,
 soi andurina,
 soi viaxera.

Pero tamién tán perpresentes na obra d'esta autora'l paisax, los árboles de distinta raza, la nieve y la nublina, la primavera y l'iviernu. En definitiva, pue dici-se qu'en gran parte la poesía d'Eva ye un cantu a la naturaleza.

Pero, como dixo nel entamu al primer llibru *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua* X. Ll. García Arias, la poesía d'Eva Gonzalez ye tamién una «muestra etnográfica» (p. 5) nel sen de qu'a lo llargo de les sos poesíes va pasando tola cultura popular del Altu Sil. Asina, tán presentes nos sos poemas trabayos como la yerba, *la macha*, el cuidáu de *las ugüechas* o'l de la vaca. Y tamién fai una guapa recuperación poética del sentimientu qu'arrodiada a delles actividaes como la caza, l'antroxu, la romería o la vida xunto al molín. Pero ye de xuru'l tema cultural que más trata Eva —y al que vuelve ensin descansu— el de la vida na braña, que siempre tuvo un aquel especial pa l'autora y pa tolos palaciegos en xeneral.

Queda muncha obra d'Eva González ensin espublizar, sobre manera cuentos ya una *Hestoria de mia vida*, como ella mesma tituló. Una enfermedá ye la culpable de que yá nun pueda escribir más nin lleer lo qu'ella mesma escribió. Pero quedanos a toos la suerte de lleer los sos versos y disfrutar non solamente de la

so guapura, sinón tamién d'un mundu tradicional que güei muerre y lleva con él un universu de cultura.

Otres autores de L.laciana ya Palacios del Sil

Otra escritora, autora d'una obra mui interesante pero desgraciadamente ensin asoleyar ye EMILCE NÚÑEZ ÁLVAREZ, de la que conocemos poemas asoleyaos n'*El Calecho*, como «Asina te quiero», «La campanona de San Miguel» o «De sutrucho». Trátase d'una poesía fonda y auténtica, onde la llingua ta perfeutamente averada al sentimientu, como pue vese nestos versos del últimu poema citáu:

Hai un vecinu de nuesu
que cantaba asturianadas,
ya asina, sin ton ni son,
dexóu un día de cantalas.
Perguntéi-tse you purquéi
como antias nun glachaba,
ya lu que me contestóu
deixóume apampirolada.
¡Ai, monina ¿nun lu sabes?
Cuntéi que lu adivinaras.
Tengo un noyu aquí na gorxa
desque se muríu Regada.

Anque más nueva qu'Eva González, podemos inxerir a la l.lacianiega Emilce Núñez na mesma xeneración qu'ella. Y nesti grupu hai unes cuantes muyeres de L.laciana qu'escribieron poesía: ELENA CALZADA («Cousas de Tsaciana»), ISABEL MENAZA («El Chxagartu»), LUCÍA ÁLVAREZ («A un fichu de tsacianiegu»), EMILIA NOVAL («Mías cousas»). En xeneral les muyeres l.lacianiegues escriben poesía, anque tamién se dediquen a faer cuentos, como ye'l casu de JUSTINA VALCÁRCEL («¿Dan calechu?», «¿Qué pasa en mía casa?») o MARGARITA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ («Arroubanonme'l pataxu», «Yéramos poucas, paríu dúa nenas»).

BIBLIOGRAFÍA

- ALÍAS, F. (1994): *Xente de casa*. Uviéu, Gráfiques Summa. [En colaboración con Luis Aurelio].
- ÁLVAREZ, L.A. (1961): *Cancionines de Asturias*. Mieres, Llibrería Cultura.
- (1974): *Xente de casa*. Uviéu, Gráfiques Summa. [En colaboración con Florina Alías].
- ÁLVAREZ, R. (1995): *Rebelión militar y revolución en Asturias*. Xixón, Noega.
- ÁLVAREZ, S. (1987): *Cousas d'aquí*. *Cuevas del Sil*. Vil.lablinu, ed. d'autor.
- ÁLVAREZ MOLINA, D. (2000): «Aportación a la biografía de Emilio Palacios» en *Setenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*. Actes del Conceyu Internacional celebráu na Universidá d'Uviéu, 20, 21 y 22 de octubre de 1999, A. FERNÁNDEZ INSUELA ed. Uviéu, Universidá.
- AMARO, N. (1989): «El teatru llariegu, un eficaz y forníu pegollu normalizador desaprovecháu» en *Lletres Asturianes* 34: 17-28.
- ANDRÉS FERNÁNDEZ, M. D'. (1953a): *Poesías de la mina*. Llangréu.
- (1953b): *Cuentos en verso asturiano*. Llangréu, Imprenta la Moderna.
- (1983): *Garrapiellu lliterariu asturianu*. Xixón. Gráfiques Posada.
- (1990): *Cabalgando sol tiempu*. Uviéu, ALLA.
- (1998): *Coses vivíes*. Xixón, Alborá Llibros.
- ANDRÉU VALDÉS SOLÍS, M. (1950): *Dignificación y enaltecimiento del bable*. Uviéu, Gráfiques Summa.
- ARIAS, M. A. («Antón de la Braña») (1969): *Teatro asturiano: El adiós a la quintana, Un xuiciu faltes, Pitiación de manu, La última rosa*. Zamora, Heraldo de Zamora.
- ASTUR FERNÁNDEZ, N. (1983): *La tonada de la tierra*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana.
- BALBÍN, M. (2000): *Obra completa*. Xixón, vtp editorial.
- BALBÍN DE VILLVERDE, F.M. (1991): *De la mio Asturias*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Buenos Aires de 1926].
- BARRIAL VEGA, DORA, «Temes y formes de la poesía tradicional n'asturiano» en *Lletres Asturianes* 18: 7-23.
- BASCRISTÓBAL DE DIEGO, A. (1997): *Cartes, poemas y coples (1932-1965)*. Uviéu, ALLA.

- BOLADO GARCÍA, X. (1987): «Llingua y teatro» en *Lletres Asturianas* 26: 53-59.
- (1995): *Literatura contemporánea en llingua asturiana* n' *Historia de Asturias*. Uviéu, La Nueva España.
- (2000): «Con la memoria pero sin lastre» n' *Art Teatral* 14: 81-83.
- BRUGOS, V. (1995): *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu, Trabe.
- BURGOS, J. (1985): *Monólogos asturianos* 3. Mieres, Librería Cultura.
- CABAL, C. (1944): *L'alborá de los malvises*. Uviéu, Imprenta Región.
- (1959): *L'alborá de los malvises*. Uviéu, Gráficas Summa.
- (1998): *L'alborá de los malvises*. Uviéu, Trabe.
- CAMPAL FERNÁNDEZ, J.L. (2001): *Recorrido por la vida y la obra de José León Delestal*. Llangréu, Asociación Cultural José León Delestal.
- CAMPO, J. (1965): *L'aldea soleyera*. Morea, Gráficas Summa.
- (1966): *Pólvora y fumo (Cuentiquinos de caza)*. Mieres, Imprenta Firma.
- (1968): *Per les caleyes d'Aller*. Morea.
- (1996): *Obra completa. Poesía*. 2 vols. Mieres, Editora del Norte.
- CANELLADA, M. X. (1944): *El bable de Cabranes*. Madrid, Revista de Filología Española.
- (1978): *Cuentos populares asturianos*. Xixón, Ayalga ediciones.
- (1980): *Montesín*. Uviéu, Gráficas Summa.
- (1990): *Malia, Mariantía y yo*. Uviéu, Alvízoras Llibros.
- (2002): *Antoloxía lliteraria*. Xixón, Alborá Llibros.
- CASO GONZÁLEZ, J. M. (1982): «Consideraciones sobre'l tiatru asturianu», en *Lletres Asturianas* 5: 41-42.
- CONCHA Y GARCÍA-CIAÑO, C. (1953): *Cuentos perreros*. Xixón, La Industria.
- CONDE, M. (1976): *Sol en los pomares (Poemas de Asturias)*. Uviéu, Imprenta La Cruz.
- CORTE, R. (2000): «Un comentario al teatro asturiano: dos últimas décadas» n' *Art Teatral* 14: 91-95.
- CRESPO VÁZQUEZ, A. (1998): *Obra lliteraria (1923-1948)*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ, A. C. (2002): *El teatro popular asturiano. Notes pa la fixación d'un Corpus del Teatru Nacional d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1976): *Literatura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- DÍAZ-FAES, F. (2000): «Monólogo, monologuistas y teatro breve» n' *Art Teatral* 14: 97-104.
- Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana*. (2001): Selección de Pablo Marín Estrada.
- FERNÁNDEZ CARAVERA, E. (1934): *Rosina*. Madrid, Sociedad de autores españoles.
- (1974): *Después de vieyos, gaiteros*. Avilés, Gráficas Careaga.
- (1975a): *El Abeyón*. Avilés, Gráficas Careaga.
- (1975b): *El burru del tío Bernaldu*. Avilés, Gráficas Careaga.
- (1997): *El chigre de Generosa. ¿Uviéu?*, Retablu Xovial.
- FERNÁNDEZ INSUELA, A. (1984): «Una parodia en bable del Don Juan Tenorio» en *Lletres Asturianas* 14: 57-64.
- (2000a): «Una muestra significativa del teatro breve hoy en Asturias» n' *Art Teatral* 14: 105-108.
- (2000b) (ed.): *Setenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*. Actes del Conceyu Internacional celebráu na Universidá d'Uviéu, 20, 21 y 22 de octubre de 1999. Uviéu, Universidá.
- FUENTEVEGA, A. (1954): *Versos de mina y amor hechos por un productor*. Llangréu, ed. d'autor.
- (1960a): *Coses grates de verdá pa vieyos y mocedá*. Sama, ed. d'autor.
- (1960b): *Versos graciosos y sanos de otros tiempos asturianos*. Sama, ed. d'autor.
- (1964): *Relatos interesantes d'estos tiempos y los de antes*. Sama, Gráficas Valma.

- FUENTESECA, M. (1981): *Señaldá na seronda*. Uviéu.
- (2001): *Ronda del Cébranu ya outros poemas (1962-1979)*. Uviéu, ALLA.
- G. ARIAS, P. (1970): *Antología de poetas asturianos. Tomo I. Poesía en bable*. Uviéu, IDEA.
- G. NUEVO ZARRACINA (1997): *Antoloxía (1921-1978)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones.
- (1998) *El cuentu asturianu tres la guerra*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA, J. M. (2000): *Poesía xunta*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA ÁLVAREZ, T. C. (2000): «Os presento el teatro breve de Eladio Verde» n' *Art Teatral* 14: 109-111.
- GARCÍA FERNÁNDEZ-VALLÍN, M. (1997): *Poemes de tres dómines (1898-1947)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA OLIVEROS, A. (1945): *Cuentiquinos del escañu*. Uviéu
- (1947): *Ensayo de un diccionario bable de la rima*. Uviéu, IDEA.
- (1953): *Melecina casera. Cuentos médicos en dialecto asturiano*. Uviéu, Imprenta Qui-lojas.
- (1978): *Más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, Imprenta Mercantil.
- (2000): *Cuentiquinos del escañu, Melecina casera y Más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de les ediciones citaes arriba].
- GARCÍA PARDO, M. (1998): *L'árbol de la vida (1939-1996)*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ, F. (2001): *Obra manuscrita (1921-1946)*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ BUSTO, A. (1998): *Felicitaciones Navidiegues (1956-1997)*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, E. (1980): *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*. Uviéu, [En colaboración con Roberto González-Quevedo. Entamu de X. Ll. García Arias].
- (1981): *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua*. Uviéu, ed. d'autor. [En colaboración con Roberto González-Quevedo. Entamu de Ll. X. Álvarez].
- (1982): *Bitsarón*. Uviéu, ed. d'autor. [En colaboración con Roberto González-Quevedo. Entamu de G. Álvarez].
- (1983a): *Xentiquina*. Uviéu, ed. d'autor. [En colaboración con Roberto González-Quevedo. Entamu de X. Álvarez Fernández].
- (1983b): «Ruda, ruda» en *Cuentos de nós*. Madrid, Tsabor Pésicu. [Reedición 1988 n' *El cuentu asturianu tres la guerra*, Uviéu, Trabe].
- (1985): *Xeitos*. Uviéu, ed. d'autor. [En colaboración con Roberto González-Quevedo. Entamu de M. Fernández de la Cera].
- (1990): *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu*. Uviéu, ed. d'autor. [En colaboración con Roberto González-Quevedo. Entamu de F. J. González-Bañi].
- (1991): *Poesía completa (1980-1991)*. Uviéu, ALLA. [Entamu d'A. M^o Cano González].
- (1996): «Las tres fichas» en *Cuentos de Lleón*. Xixón, Alborá Llibros.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, E. (2000): «Emilio Palacios Iglesias: el bable en el exilio» en *Setenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*. Actes del Conceyu Internacional celebráu na Universidá d'Uviéu, 20, 21 y 22 de octubre de 1999, A. FERNÁNDEZ INSUELA ed. Uviéu, Universidá.
- GONZÁLEZ LUDEÑA, P. (1952): *Festeyemos la Navidá: Hay que golver a los tiempos pasaos: diálogos, poesías, monólogos*. Uviéu, Imprenta La Cruz.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1994): «Afitar la propia identidá. *El Cudoxu*, una esperiencia de teatru popular» en *Lletres Asturianas* 51: 93-97.
- GUARDADO RODRÍGUEZ, B. (1973): *Xente y barrios d'Avilés*. Avilés, Gráfiques Careaga.
- (1975): *Coses y cosadielles*. Avilés. Gráfiques Careaga.

- (1976): *Cantando a Asturias*. Avilés, Gráficas Careaga.
- LEÓN, L. (1998a): *El poder de les llárimas*. Uviéu, Trabe.
- (1998b): *Poesía (Facsimiles y transcripciones de 126 poemas: 1932-1964)*. Uviéu, ALLA.
- LEÓN DELESTAL, J. (2001): *Pachín en Covadonga (1968)*. Uviéu, ALLA.
- LÓPEZ-CUESTA, A. (1994): *Cartes a la catedral d'Uviéu*. Uviéu, Trabe.
- LÓPEZ-CUESTA, T. (2000): «Una poetisa asturiana del exilio: Ángeles López-Cuesta» en *Setenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*. Actes del Conceyu Internacional celebráu na Universidá d'Uviéu, 20, 21 y 22 de octubre de 1999, A. FERNÁNDEZ INSUELA ed. Uviéu, Universidá.
- LOSADA RICO, N. (1992): *Cantares Valdesanos*. Xixón, Llibros del Pexe.
- (1997): *Entre apigarzos*. Uviéu, Trabe.
- (2001): *El nome de las cousas*. Uviéu, Trabe.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (2000): «Teatro breve e iglesia en Asturias» n' *Art Teatral* 14: 121-128.
- MUÑIZ GARCÍA-ROBÉS, G. (1950): *N'el falar de la mio tierra. Verso y prosa representables*. Avilés, La Voz de Avilés.
- NAVES, J.A. (1997): *El requexu de los cuentos*. Uviéu, ALLA.
- NOVO MIER, L. (1991): *Obra asturiana completa*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones.
- OCHOA RODRÍGUEZ, V. (1974): *Versos*. Uviéu, Gráficas Summa. [Edición del Conceyu de Llangréu al cargu de León Delestal].
- (1994): *Poesías Asturianas*. Xixón, Alborá Llibros.
- PALACIOS, E. (1997): *¡Lenguateres! ¿Uviéu?*, Retablu Xovial. [1ª edición 1960].
- PEDRAYES TOYOS, C. (1998): «El mundu de la naturaleza na poesía d'Eva González» en *Lletres Asturianas* 69: 151-176.
- PÉREZ ÁLVAREZ, E. (1995): *Fayueles y Forgas*. *Obra asoleyada (1941-1975)*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. y transcripciones].
- (1997): *Cuentos pa ñeños. Poesías*. Villaviciosa, Cubera.
- (1998): *Tres pieces de teatru (1945-1955)*. Uviéu, ALLA.
- QUINTANAL, J.M. (1995): *Poemes na folgancia*. Uviéu, ALLA.
- RABANAL, Á. Y MARTÍNEZ CUÉTARA, A. (1991): *El Ténorio asturiano (Xuan de la Llosa)*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de México de 1944].
- RAMOS CORRADA, M. (1984): «Orígenes y planteamientos del teatro regional asturiano y de la naturaleza» en *Lletres Asturianas* 9: 12-19.
- (1987): «Literatura asturiana» en *Lletres Asturianas* 25: 193-200.
- (1991): «Usos y abusos na poesía tradicional en llingua asturiana» en *Lliteratura* 1: 57-60.
- (1995): «Formes de güeyar y de contar na lliteratura asturiana» en *Lletres Asturianas* 57: 61-72.
- (2002): «Literatura Asturiana» n' *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA: 69-76.
- SÁNCHEZ VICENTE, X.X (1983): *Lliteratura relixosa. Clásicos asturianos*. Xixón, Conceyu Asturias.
- (1991): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth editores.
- RODRÍGUEZ COSMEN, M. (1979): *El Pachxuezu*. Madrid.
- SANTIANES BARAGAÑO, J. (1981): *Monólogos asturianos*. Siero, Gráficas Eujoa.
- VV.AA. (1977): *Del aráu a la pluma*. Uviéu, Imprenta Hifer.
- VV.AA. (1998): *Testos de la familia Alonso de Colunga (1914-1975)*. (1998). Cartafueyos de lliteratura escaecida. Uviéu, ALLA.
- VV.AA. (2001): *Dellos autores en Cartafueyos de fiestes (1904-1965)*. Uviéu, ALLA.
- XULÍN DE LUZA (1972): *L'escamplada*. Uviéu, La Nueva España.

EL SURDIMIENTU.
LA NARRATIVA



◀ *Árboles*. Jesús SORIA GONZÁLEZ (Avilés 1881 - Ourense 1951)

CONTESTU SOCIO-POLÍTICU

El periodu qu'abarca los últimos trenta años de la lliteratura asturiana (1970-2000) vien marcáu nel terrén socio-políticu pola recuperación del sistema democráticu n'España, tres de la conocida Transición, ente 1975 y 1978, y la posterior consolidación democrática a lo llargo de los años 80.

Los años 70 acoyeron na so primer metá les lluches contra la dictadura de Franco y na segunda, tres la muerte del dictador, la esixencia de les llibertaes individuales y, al empar, la del derechu de los pueblos a escoyer el so propiu destín.

Esti segundu aspectu va ser fundamental pa que les llingües minorizaes del Estáu español llogren un impulsu importante y nes sos respectives Comunidaes Autónomes s'entamen los procesos de normalización social qu'en dellos casos yá se conocieren en tiempos de la II República.

Pal casu de la llingua asturiana significará l'entamu d'una reivindicación qu'entá anguaño nun algamó'l so mayor llogru: la oficialidá.

La lliteratura siguirá un camín asemeyáu al de la llingua, tratando de recuperar una identidá perdida por mor del pocu apreciu del públicu llector y tamién pol tratu diglósicu y costumista que-y dan la mayoría d'autores, sobre manera depués de la guerra:

Ún de los propósitos más sentíos polos militantes de la causa del asturianu foi iguar una lliteratura prestosa, superadora de los viciayos del pasáu (lliteratura tan diglósica como la de la mesma llingua: humor, aldeanismu, etc.). Gracias a lo muncho que s'esmolecien pola llingua munches persones fixérense poetas o narradores, creadores lliterarios. (González-Quevedo 1994: 165).

Les perspectives abiertes cola aprobación de la Constitución Española de 1978, que permitía la creación de Comunidaes Autónomes rexíes por un Estatutu propiu, dan-y a les llingües minorizaes, a la fin, un impulsu definitivu que se traducirá na cooficialidá del catalán, euskera y gallegu.

L'Estatutu d'Autonomía d'Asturies, aprobáu nel añu 1981, nel so artículu 4^u garantiza la protecció del asturianu pero nun satisfái les esixencies de los movimientos sociales que surden a mediaos de los 70 con un claru carácter rexonalista y sofitaos na defensa de la llingua asturiana como ye'l casu de «Conceyu Bable».

Años enantes, esta asociación pidiere la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana, fechu que sí se vio cumplíu por mor del bon entendimientu col entós Conseyeru de Cultura del Conceyu Rexonal D. Atanasio Corte Zapico. N'avientu de 1980 créase l'Academia de la Llingua Asturiana y en 1981 el Conceyu Rexonal aprueba los sos estatutos.

A lo llargo de los años 80 les reivindicaciones más importantes centraríanse nel procesu d'escolarización del asturianu que yá s'enseña experimentalmente nel cursu 1984-85.

Tamién per estos años entamen a surdir les primeres editoriales que xunto coles publicaciones de l'Academia de la Llingua, «Conceyu Bable» y el Seminariu de Llingua Asturiana sacarán a la lluz la producción d'una nueva promoción d'escritores continuadores del Surdimientu de los años 70, que na so mayor parte remanecen del ámbitu universitariu.

Nel añu 1983 créase la primer *Asociación d'Escritores Asturianos*, de la que ye presidente Carlos Rubiera Tuya, fechu que facilita les negociaciones cola Alministración pa que se celebren a lo llargo de los últimos años les correspondientes Xuntes d'Escritores; la primera d'elles celébrase en Villamayor en marzu de 1987.

Los años 90 signifiquen una cierta consolidación de la producción editorial por mor del nacimientu de nueves editoriales, de la concesión de subvenciones per parte de l'Alministración y de los premios lliterarios, tanto públicos como privaos, favoreciendo l'apaición de nuevos nomes dientro del mundu de la creación lliteraria al empar que se cultiven más xéneros.

La escolarización algama unos niveles entá curtios pero importantes: unos 16.000 alumnos na EXB y 650 n'EE. MM., nel cursu 1990-91. Nel ámbitu universitariu, la creación de les titulaciones d'Especialista y Espertu en Filoloxía Asturiana facilita la formación d'enseñantes a la espera de la creación de la Llicenciatura en Filoloxía Asturiana.

L'Academia de la Llingua Asturiana publica nel añu 1998 la *Gramática de la Llingua Asturiana*, primer gramática normativa que conoz l'asturianu, y nel añu 2000 el *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

La reivindicación más importante de la década de los 90 tien como exe la declaración d'oficialidá de la llingua asturiana, celebrándose manifestaciones con una perbona presencia de xente pero qu'entá nun alcontraron respuesta per parte de l'Alministración. L'únicu llogru medianamente granible, tres el fracasu de reforma del Estatutu d'Autonomía, foi l'aprobación de la Llei d'Usu del asturianu y el *status* d'oficialidá de la llingua en dellos conceyos d'Asturies encabezaos pol de Bimenes.

L'ASTURIANISMU CULTURAL

Nel añu 1969 créase l'asociación «Amigos del Bable», una idea de José León Delestal que la mayoría d'autores consideren el puntu de partida d'un asturianismu cultural qu'a lo llargo de los años 70 desenvolverán tamién otres asociaciones y que favorecerá la defensa de la llingua asturiana y la creación lliteraria.

L'asociación «Amigos del Bable» entama una xera de recuperación de la poesía asturiana a través de grabaciones qu'unvia a los sos socios al empar que participa n'abondos actos rellacionaos cola cultura asturiana, algamando'l reconocimientu de les persones que naquel entós trabayaben na recuperación de la llingua y lliteratura asturianas, magar que dende una perspectiva señalcosa:

Delestal brindó la iniciativa de fundar una sociedá encargada del potenciamientu de la llingua asturiana fomentando los usos tradicionales de la mesma, ye dicir, la poesía, el monólogu, l'humor, ensin nenguna toma de postura política. (Brugos 1995: 61).

Nun-y faltaron tampoco detractores a León Delestal, aunque siempre dexó claro que'l fin de l'asociación nun yera la recuperación del bable como llingua d'usu sinón que perdurare la lliteratura y hubiere nueva creación. Poro, tuvo dellos alderiques na prensa con aquellos que s'oponíen davezu a cualquier mena de recuperación.

Nestos años surden les primeres opiniones desfavorables pa cola llingua qu'en mayor o menor medida se repiten nos últimos trenta años: artificialidá, dialectalismu, ruina lliteratura, etc. Únicamente dellos profesores universitarios creyíen na posibilidá de normalizar una llingua qu'entá nun taba muerta.

Polo tanto, la visión xeneralizada daquella sobre l'estáu de la llingua nun afalaba, precisamente, a entamar un procesu de normalización, yá que, al nivel ideolóxicu del momentu, había qu'aumenta-y la falta de tradición, l'ausencia d'una gramática normativa y la poca consideranza social de los falantes. (Brugos 1995: 67).

Estes torgues nun desanimen a los integrantes de «Amigos del Bable» a plantegar la necesidá de celebrar una asamblea qu'axunte a estudiosos de la llingua asturiana. Llorienzu Novo Mier foi ún de los que más insistió na idea y asina nació la *1 Asamblea Rexonal del Bable* nel añu 1973.

(...) en torno a ella se reunirán viejos bablistas y estudiosos del asturiano. Aunque la reivindicación lingüística no cobra en aquella fecha una posición clara, lo cierto es que entre el sector más joven de los estudiosos va a surgir lo que pronto cuajará en un movimiento lingüístico y cultural cada vez más arraigado. (García Arias 1995: 15).

La *1 Asamblea Rexonal del Bable* xuntó a persones con diferentes puntos de vista sobre la recuperación de la llingua asturiana, según quedó patente nel planteamientu de les ponencies, pero significó'l primer pasu pa que n'Asturies surdieren los primeros colectivos que diríen sopelexando un movimientu cultural asturianista.

Ente estos colectivos destaca «Conceyu Bable», asociación ideada por tres profesores: Xuan Xosé Sánchez Vicente, Lluís Xabel Álvarez y Xosé Lluís García Arias, qu'aprovecharon les páxines d'*Asturias Semanal*, revista de carácter progresista qu'acoyía cualquier iniciativa que tuviere rellacionada cola defensa d'Asturies, pa dase a conocer a través d'una entrevista.

El número 267 de la desaparecida revista *Asturias Semanal*, correspondiente al 20 de julio de 1974, publicaba una entrevista con tres profesores, Xosé Lluís García Arias, Lluís Xabel Álvarez y Xuan Xosé Sánchez Vicente. La entrevista tenía como cabecera este expresivo resumen: «Un grupo de universitarios, contra un complejo de inferioridad regional»; y las entradas siguientes sintetizaban: «Hablemos en bable», «Nuestra lengua está viva». «En estos momentos lo fundamental es la creación de una literatura bable». Para ésos y otros propósitos se emitía, como cierre de la entrevista, la voluntad de utilizar, ante todo, un medio: «escribir, escribir, escribir». (Sánchez Vicente 1991: 10).

Cuatro meses más tarde *Asturias Semanal* ufierta una sección titulada «Conceyu Bable» que pronto gozará del reconocimientu de munchísimos asturianos, pasando de periodicidá quincenal a selmanal en pocu tiempu.

El 23 de noviembre del mismo año empieza en la citada revista la sección «Conceyu Bable», que, a cargo de las tres personas anteriormente citadas, acoge una variada labor en asturiano, donde se incluye desde la noticia diaria a la investigación lingüística, desde el dato histórico a la propuesta ortográfica o el comentario político. (Sánchez Vicente 1991: 10).

Entemedies d'esto, «Conceyu Bable» llegaliza los sos Estatutos como asociación cultural enveredando les sos actividaes en dos frentes: unu cultural y otro d'axitación socio-lingüística. Nel mes de xunu de 1976, cuando recibe l'aprobación definitiva como asociación cultural, llogra la fundación d'agrupaciones locales al empar qu'afala la creación d'otres asociaciones asemeyaes de carácter estatal como'l «Conceyu d'Asturies» de Madrid, el «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona, etc.

Dientro de la xera d'espardimientu cultural, «Conceyu Bable», ente otres munches actividaes, propicia la creación de revistes como *Secha*, del «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona y *El Glayú*, del grupu que funcionaba na Universidá d'Uviéu. Llanza la idea de la publicación d'una gramática asturiana, que nel añu 1976 asoleya la Editorial Naranco. Convoca concursos de creación lliteraria cola so correspondiente publicación en llibru a lo llargo de los años 70 y 80. El resultáu d'estes actividaes foi l'apaición de la primera xeneración d'escriutores conocida como Surdimientu.

Nel añu 1975 aconcéyase la *II Asamblea Rexonal del Bable y Tradiciones Populares Asturianas* siguiendo una llinia asemeyada a la de la *I Asamblea*. Les comunicaciones volvieron a tratar temes llingüísticos y otros referíos a la cultura tradicional.

Les comunicaciones de carácter llingüísticu amosaron la fonda división de los ponentes que defendíen la estandarización de la llingua y los que nun la víen necesaria por mor del tresfondu políticu qu'esti fechu arrecostinaba. Esta *II Asamblea* recibió crítiques nuna doble direcció; per parte de «Conceyu Bable», por nun algamar unes conclusiones afayadices y per parte de la prensa rexonal que vía escuros intereses naquellos que defendíen postures de normalización llingüística.

Zarrando la década de los 70 créase l'Academia de la Llingua Asturiana, un vieyu deséu que se remonta a los tiempos de Melchor Gaspar de Xovellanos, que la mayoría d'estudiosos de la recuperación de la llingua asturiana califiquen de fechu hestóricu y que dará pasu a la época más granible de creación lliteraria.

El 15 de diciembre de 1980, el Conseyu Rexonal d'Asturies procedía a la creación de la Academia de la Llingua Asturiana, una vieja frustración asturiana y uno de los pro-

yectos de «Conceyu Bable». El decreto aparecería el 16-7-1981 y los primeros académicos fueron: María Josefa Canellada, Ana María Cano González, Xosé Lluís García Arias, Josefina Martínez Álvarez, Lorenzo Novo Mier y Xuan Xosé Sánchez Vicente. (Sánchez Vicente 1991: 12).

L'Academia de la Llingua Asturiana entamará un procesu de normativización ortográfica, de preparación del profesoráu pa la escolarización, de premios y concursos lliterarios y de publicaciones, ente les que destaca la revista *Lletres Asturianes*.

LA NUEVA NARRATIVA

Al marxe de toles circunstancies sociales que xeneren una nueva orientación dientro de la lliteratura asturiana a mediaos de los años 70, la narrativa, en particular, llogra ocupar unos espacios que nun conociere hasta esi momentu, tanto nel aspectu de la calidá como nel de la cantidá.

Tradicionalmente la lliteratura asturiana, dende los sos anicios nel sieglu xvii, contó con una mayor aportación poética que narrativa. Ye a lo llargo del sieglu xx cuando dellos autores entamen la xera narrativa cola publicación de cuentos en revistes y periódicos que, per otru llau, nun algamen una calidá estimable.

La Xeneración de Postguerra qu'enllaza col Surdimientu aportará les primeres obres narratives con un ciertu interés anque siguiendo la tradición costumista qu'atiñazaba la lliteratura dende los anicios del sieglu.

Col Surdimientu van frañese les atadures col pasáu y, al empar, va llograse un aumentu importante de la creación narrativa. Les primeres obres publicaes serán cuentos y rellatos hasta qu'en 1982 apaeza la primer novela curtia: *Les llamuergues doraes*.

Miguel Solís Santos es en el año [1982] también protagonista de otra noticia literaria de importancia, la aparición de la novela corta *Les llamuergues doraes*, con la que dará comienzos un género hasta entonces inexistente y que tendrá manifestaciones todos los años, sobre todo a través del concurso «Xosefa Xovellanos» y las ediciones del Gobierno Asturiano. (Sánchez Vicente 1991: 29).

Si la cantidá d'obres narratives qu'apaecen col Surdimientu tien la so importancia tamién la tien el puxu col que surde esta nueva lliteratura valiéndose de

los estrechos calces remanecíos d'un ámbitu social favoratible y mayormente de la necesidá d'una recuperación llingüística.

D'ehí que les primeres obres del Surdimientu seyan frutu y reflexu de la situación d'abandonu secular de la cultura asturiana, mal interpretada institucionalmente y rechazada poles capes dirixentes ya intelectuales.

Esta situación d'abandonu traduzse na falta d'unes infraestructures afayadices pal desarrollu de les xeres lliteraries como, por exemplu, la inesistencia d'editoriales que publiquen n'asturianu o'l rechazu a facelo per parte d'aquelles instituciones o particulares que taben en meyor disposición pa ello. Poro, los concursos y premios lliterarios van ser la primer salida qu'atopen los escritores del Surdimientu pa canalizar la so creación lliteraria.

La importancia de los premios lliterarios a finales de los 70 habrá qu'entendela más nel aspectu prácticu que nel lliterariu, ensin por ello despreciar la calidá de les obres en xeneral. Lo importante yera dase a conocer, poder publicar y dir iguando una llingua lliteraria entá poco codificada.

Nesti sen, los premios lliterarios del Institutu «Jerónimo González» de Sama de Llangréu, «Conceyu Bable», Atenéu Popular de La Felguera o Diputación d'Asurries serán les primeres muestres narratives, en dellos casos tamién poétiques, del Surdimientu.

Los rellatos y cuentos premiaos nos concursos reflexen les característiques más notables de la narrativa d'esta época: neocostumismu, tresfóndu políticu y social, defensa de la llingua, desarraigu, alcordanza de la emigración y un primer averamientu a la temática urbana.

Dexando de llau les torgues de carácter social, económicu y de falta d'infraestructures que suponíen pal escritor del Surdimientu aniciase nel procesu narrativu, les esclusivamente lliteraries nun yeren menos importantes. La falta de tradición lliteraria y la necesidá de separtase de los plantegamientos estéticos y formales que se desarrollaron a lo llargo del sieglu xx lleven al creador a catar unos modelos vidables pa que la so obra algame una bona calidá.

La nueva narrativa asturiana adoptó modelos y temes comunes a cualquier lliteratura pa, d'esti xeitu, aniciar una tradición lliteraria plural, reflexada non tanto nos primeros cuentos publicaos como tres el «nacimientu» de la novela, que dexaba más llibertá al autor pal exerciciu lliterariu.

Para todos es evidente el refugio de esta media docena de novelas cortas en técnicas y temas narrativos foráneos (las novelas «góticas» de Solís Santos, la «policíaca» de Sánchez Vicente, la «epistolar» y de «encarte» de Rubiera, la de «terror fantástico pero cotidiano» de [Adolfo Camilo] Díaz, las de «aventuras fantásticas en blanco y negro» de García Oliva, etc.). (Martínez García 1988: 14).

La creación d'una nueva llingua lliteraria ayuda a superar la diglosia, abondo común nes obres que se publicaren nos últimos años; al empar, el mayor procuru estilísticu amuesa una prosa con un asturianu más averáu a la realidá, con menos castellanismos ya incorporando cultismos y tecnicismos, dándo-yos a los textos una mayor bayura, xunto col emplegu de les técniques propies de la narración moderna: monólogu interior, estilu directu ya indirectu, etc.

Los importantes cambios que se dan dientro de la narrativa cola llegada del Surdimientu paecen dexar un poco nel olvidu la propia evolución del nuevu movimientu lliterariu que, ensin dulda, tamién camuda col pasu de los años. Podemos analizar d'una parte'l corte que significaron los plantegamientos estéticos y llingüísticos ente la narrativa tradicional, por asina dicir, y la más nueva, pero tamién el desarrollu qu'esta algama dependiendo del contestu social y políticu y de les nueves corrientes que lleguen cola incorporación de nuevos escritores.

La narrativa asturiana nun ye ayena tanto a la situación política del momentu como a les nueves tendencias que se dan en cualquier otra lliteratura. Poro, ye comúnmente aceptao que les primeres obres del Surdimientu, escrites ente medios de los 70 y los primeros años 80, tienen un carácter social y políticu perimportante, alvirtiéndose un cambiu de tendencia a medios de los 80, desque se llogra la estabilidá democrática y ameyora la situación económica. Per otru llau, los escritores más mozos que remanecen del ámbitu universitariu y s'incorporen a lo llargo de los 80 siguen davezu les corrientes lliteraries del momentu.

Un análisis de la temática tratada nes obres de la primer década del Surdimientu amuésanos l'interés de los autores pol aspectu social y políticu, pola llibertá, pola Guerra Civil, por Asturias y la so situación llingüística, mientres que del añu 85 p'alantre yá se traten temes intimistes, amorosos, fantásticos, policiales o ecoloxistes, en mayor midida.

Naturalmente, digámoslo ya, esos cambios no son ajenos a lo que sucede en el restu del Estado y del mundu, tanto en el plano políticu-social como en el literariu. Esto es, nuestra literatura, como no podía ser menos, refleja la cosmovisión social propia de cada momentu y reacciona frente a las propuestas y novedades de las otras literatures mundiales, con las que nuestros jóvenes escritores (y ello es una notable diferencia cualitativa con pasadas épocas) están en contactu. (Sánchez Vicente, 1991: 40).

El camín paralelu que siguiere'l procesu de recuperación llingüística y lliteraria xunto coles nueves perspectives polítiques que s'abriren col fin de la Dictadura, albidrándose una recuperación de la cultura asturiana que vendría de la mano d'un movimientu asturianista sofítáu por partíos políticos de carácter rexonalista o nacionalista, xeneraron nos años 80 una corriente d'opinión poco favo-

ratible pa cola lliteratura al catalogar como escritores militantes a bona parte de los autores del Surdimientu, qu'escibiríen más por procuros políticos qu'esté-ticos.

Tengo de dicir que'l dichosu escritor militante nun esitió. O, meyor, sí esitió, pero comu creación lliteraria, comu obxetu de tertulia de chigre o d'alcuentru lliterariu. La cuestión de la militancia como velenu qu'enllamuergó'l crecimentu d'una lliteratura con aceptación na sociedá asturiana ye más deliriu qu'una realidá. (Llope 1996: 129).

Les nueves tendencies que lleguen a mediaos de los 80 de la mano d'una nueva promoción d'escritores yá s'aldovinaben en delles obres de los primeros autores del Surdimientu y coinciden cola renovación que se ta dando nes lliteratures de les otres llingües del Estáu, afectando tanto al aspectu temáticu como al estilísticu.

Si ente los primeros autores el tema d'Asturies resultaba mayoritariu, agora apaéz en menor midida o como simple escenariu de les nueves problemátiques sociales que se presenten: desindustrialización, ecoloxismu, drogadicción, etc. L'ámbitu nel que se desarrolla l'acción ye mayormente urbanu y, cuando ye rural, el tratamientu lliterariu sepártase dafechamente del plantegáu na lliteratura tradicional.

Trataráse cualquier aspectu de la vida cotidiana ensin falta de recurrir a los perconocíos tópicos lliterarios del pasáu. La crítica social algama a estamentos relixosos, militares o políticos que tradicionalmente nun yeren reseños lliterariamente o, si lo yeren, taben llibres de plantegamientos críticos.

El siguimientu que los autores faen de les corrientes lliteraries que se desarrollen en cualquier parte del mundu xunto coles nueves condiciones sociales que se dan dientro d'Asturies, en dellos casos faciliten l'apaición de xéneros nunca nun trataos hasta agora, como la novela negra, el rellatu fantásticu o'l cuentu de mieu. Nesti sen, un grupu d'autores que comparten estétiques asemeyaes, bones rellaciones personales y participaciones lliteraries a comuña publiquen cuentos y noveles d'esta triba.

Dende hai un tiempu, vien falándose de l'apaición d'un ciertu númberu de títulos d'autores asturianos, enxareyaos principalmente al rodiu de la Editorial Azucel pero non esclusivamente, que de dala manera tán emparentaos con esa semeya qu'enantés dibuxábemos y que dimos en nomar «Novela Negra». Autores comu Dolfó Camilo Díaz, Xandru Fernández, Nel Amaro o Xose Nel Riesgo [...]. (García Oliva 1993: 51).

La renovación tamién llega nel aspectu llingüísticu. Les especiales característiques del asturianu convierten al escritor, al empar, en creador de textos lliterarios.

rios y en creador d'una llingua. Al nun esistir, por exemplu, una gramática nin un diccionariu normativos (les *Normes Ortográfiques* de l'Academia de la Llingua Asturiana son de 1981) obliguenlu a exercer esa doble función; d'ehí que los primeros textos presenten una llingua dialectalizada y con munches duldes ortográfiques. Per otru llau, los niveles del llinguaxe non siempre coinciden coles situaciones narraes, emplegando unos rexistros llingüísticos más averaos al coloquialismu de la fala, anque la narración nun lo esixa, qu'al llinguaxe lliterariu. Nel nivel léxicu abonden los hiperasturianismos, castellanismos y vulgarismos a partes iguales y nel nivel sintácticu les construcciones castellanizantes.

Será, precisamente, llabor de la nueva promoción d'escritores dir algamando una corrección léxica y sintáctica que xunto con un bon nivel estilísticu igüen una llingua lliteraria d'acordies colos tiempos que cuerren. En bona medida, la narrativa de los 80 llogró superar cualitativamente les obres de los primeros autores del Surdimientu, aprovechando de pasu l'ameyoramientu de les condiciones que, dulces, traxo la nueva década.

El bon nivel lliterariu algamáu pola narrativa vieno acompañáu d'una mayor producción, fechu perimportante, yá que les condiciones que se dan pa la publicación de les obres entá nun son les más afayadices, teniendo qu'aprovechar los calces qu'ufiertaben los concursos lliterarios que llogren sobrevivir dende la fin de la década anterior y los que surden a lo llargo d'estos años, siendo referencies notables el Premiu de Narrativa «Xosefa de Xovellanos» de la Consejería de Cultura, y el Premiu de «Novela Curtia» de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Otru de los calces d'espresión y publicación emplegáu davezu polos escritores d'esta dómina fueron les revistes lliteraries encabezaes pola hestórica *Lletres Asturianes* (1981) de l'Academia de la Llingua Asturiana, a la que siguieron *Adréi* (1986), dirixida por Xuan Bello y Berta Piñán y *Al Bellume* (1986), del polifacéticu Adolfo Camilo Díaz, onde se recoyén les creaciones de bona parte d'autores pertenecientes a les dos promociones del Surdimientu, anque por mor de la falta de sofitu económicu solo llograra sobrevivir hasta la fecha *Lletres Asturianes*.

La iniciativa editorial qu'apruz a la fin de la década garrará fuerza nos primeros 90 ufiertando'l mayor númberu de publicaciones narratives conocíu hasta aquel entós, superando a les de carácter poéticu que tradicionalmente copaben la lliteratura asturiana.

Esti cambiu de situación, al marxe del porgüeyu narrativu de los autores, remanez d'un mayor procuru de l'Alministración que, per aciu de les subvenciones a la edición, llogra una cierta normalidá lliteraria. D'otra banda, l'afitamientu del Premiu «Xosefa de Xovellanos» y la creación de nuevos premios d'importancia, públicos y privaos, como'l «Vital Aza», «Trabe», «Fernández Lema», etc., abrirán les puertes a nuevos autores o consagrarán a los yá conocíos.

Sicasí, los años 90 nun traen un cambiu xeneracional propiamente dichu magar que les nueves incorporaciones d'autores aporten a la narrativa unes tendencias bayuroses. Más bien estos años signifiquen la confirmación de la primer y segunda promociones del Surdimientu y la so etapa más creativa, coincidiendo col ameyoramientu de les condiciones de publicación.

Sí se pue decir que ye una etapa na que se nota una normalidá lliteraria importante y productiva, na que s'algama una codificación llingüística interesante, na que s'incorporen un bon númberu d'escriitores, aniciándose na narrativa autores que davezu escribén poesía, y na que se produz l'averamientu de la muyer al xéneru cuentísticu. Publíquense antoloxíes y muestres de narrativa con naturalidá y créense revistes lliteraries como *Lliteratura*, *Zimbru*, *Sietestrellu* o *Suplementos del Norte*. La novela llogra abrise pasu aunque'l cuentu siga siendo'l xéneru más cultiváu.

Pero ¿por qué estes novedaes? Nun paez que seya por mor de la iniciativa espontania de los escritores, sinón por mor d'unas iniciatives empresariales qu'encarrilen la producción lliteraria na dinámica del mercáu, y pola llegada d'un públicu llector arreyáu a la escolarización y a procesos d'alfabetización llingüística y cultural. (Iglesias 1997: 25).

La temática tratada na narrativa de los 90 enánchase bramente, llogrando una diversidá bayurosa y separtándose de la llinia social qu'aniciara'l Surdimientu. La convivencia del rellatu fantásticu, el policial, la narración psicolóxica, la surrealista, el vanguardismu y l'esperimentalismu ye un fechu. Asturias sigue siendo una referencia espacial importante pero ensin cayer nel tópicu provincianu sinón más bien cola mirada puesta n'algamar l'universalismu que persigue cualquier lliteratura.

Albídrase l'intentu de consolidar nueves tendencias que de forma grupal desarrollen dellos autores que comparten gustos lliterarios asemeyaos. Si na primer metá de los 90 destaca la publicación de delles noveles y cuentos rellacionaos col xéneru negru, qu'empezara a aprucir na anterior década en determinaes publicaciones periódiques, na segunda metá de los 90 otru grupu d'autores traten el desaniciu de la cultura campesina, siguiendo les corrientes europees más actuales.

Sicasí, la diversidá tanto temática como estilística, la codificación de la llingua, l'adaptación de los niveles del llinguaxe, les referencies culturalistes y el desarrollu del yo-narrativu, ente otros munchos llogros, suponen el pasu definitivu a la modernidá per parte de la narrativa.

GRUPOS XENERACIONALES

Siguir unos presupuestos xeneracionales, tal como manden los cánones, pa clasificar la narrativa asturiana comprendida ente 1974 y 2000 resulta bramente difícil. Les especiales característiques que configuren esti periodu de la hestoria de la lliteratura asturiana lleven a facer una clasificación abondo abierta, tratando de recoyer el mayor númberu d'autores que, dependiendo del desarrollu de la so obra y del marcu nel que se desendolquen, participen nel Surdimientu.

Ente los fechos que dificulten esta división puen señalase la diferencia d'edá de los autores, la incorporación seronda al mundu lliterariu de dalgunos, l'alternancia nel cultivu de prosa y poesía en diferentes momentos de la so vida lliteraria o la falta d'una infraestructura editorial afayadiza. Sicasí les divisiones que se conocen hasta la fecha son bastante asemeyaes y valen como referencia pal estudiu sistematizáu d'una época que rueue cola tradicional manera de facer lliteratura n'Asturies a lo llargo del sieglu xx.

El periodu lliterariu qu'entama a mediaos de los años 70 recibe, dependiendo del autor que trate la cuestión, diferentes denominaciones: Resurdimientu, Remanecer, Surdimientu, etc., siendo esta última la que col pasu del tiempu ye mayormente aceptada. Los escritores que davezu s'encuadren dientro del Surdimientu, abarcando un espaciu temporal comprendíu ente mediaos de los 70 y mediaos de los 80, tienen en común dase a conocer al traviés de los premios lliterarios que convoquen delles asociaciones culturales y que les sos edaes rondan los cuarenta años. Sin embargu nun pue dicise lo mesmo no que cinca a les feches de publicación de los sos primeros llibros, que son abondo estremaes, señalándose como causa principal la inesistencia d'empreses editoriales. Dase'l casu, por exemplu, d'un autor como Nel Amaro que participa guapamente dende l'entamu del Surdimientu y nun publica'l so primer llibru de narrativa hasta l'añu 1990.

Xúnelos tamién l'enfotu normalizador de la llingua asturiana, un procesu que cue-
rre al empar que la so creación lliteraria, faciéndolos participar nos movimientos socia-
les pola recuperación del asturianu. D'ehí qu'en delles ocasiones se conozan como «pri-
mer Xeneración de la conciencia llingüística asturiana». (Ruiz de la Peña 1986: 99).

A esti grupu, que podríamos denominar Primer Promoción del Surdimientu, pertenecerien autores como Carlos Rubiera, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Andrés Solar, Xosé Álvarez, Xusé M^a Rodríguez, Vicente García Oliva, Roberto González-Quevedo, Nel Amaro, Miguel Solís Santos y autores de mayor edá que yá venien escribiendo nos años 60 y que se sumen a la nueva corriente como Mánfer de la Llera, Llorienzu Novo Mier, M^a Xosefa Canellada y Eva González.

A medios de los 80 una nueva promoción d'escritores apruz nel panorama de les lletres asturianas. Son xente mozo, nacíos al rodiu de los 60, que remanecen del ámbitu universitariu y que s'enganchen a los postulaos del Surdimientu pero amosando nuevos plantegamientos estéticos.

Si los primeros narradores del Surdimientu trataben temes sociales y bebíen nes fontes de la lliteratura tradicional de carácter rural, los autores más nuevos sepártense de lo social magar que nun lo refuguen dafechamente, asitien les sos obres n'espacios urbanos y caten les sos referencies culturales n'otres lliteratures.

L'ameyoramientu de les condiciones del mercáu editorial facilita qu'estos escritores puean publicar les sos obres casi que toos a un tiempu, lo que-yos permite algamar una mayor conciencia de grupu. El númberu d'autores mozos yá supera enforma al de la Primer Promoción del Surdimientu, pudiendo citar ente los más destacaos pol volume y calidá de la so obra a Fonsu Velázquez, Antón García, Miguel Rojo, Adolfo Camilo Díaz, Xosé Nel Riesgo, Xulio Vixil, Milio R. Cueto, Pablo Antón Marín Estrada, Berta Piñán y Xilberto Llano.

Los años 90 caracterícense por un crecimentu editorial perimportante no que cinca a la narrativa. Estos años valen pa que los narradores del Surdimientu consoliden la so creación lliteraria; pa que los que solo tenien creación poética s'anicien nel campu narrativu y pa que la muyer, que mayormente cultivaba poesía, tamién s'incorpore a esti campu.

Aprucen nuevos autores que siguen les tendencias que davezu se desenvuelven nos años 80, ensin presentar unes característiques que los estreme como grupu xeneracional, ente otros motivos porque l'espaciu temporal entá ye curtiu pa poder xulgalos oxetivamente.

Destaquen ente los narradores que s'incorporen nos años 90, Xabiero Cayarga, Xulio Viejo, Xandru Martino Ruz, Xandru Fernández, Pablo R. Medina, Quique Faes, etc.

EL SURDIMIENTU

AÑOS 70. PRIMER PROMOCIÓN DEL SURDIMIENTU

La narrativa que surge a mediados de los 70 presenta unas características especiales motivadas por el contexto social y político de la época.

La situación sociolingüística en Asturias es marcada por la diglosia típica de una lengua minorizada, que se recree en la narrativa de posguerra y que los escritores del Surdimientu tratan de evitar empleando una lengua nueva que los valga para crear un nuevo calce de expresión y una nueva representación de la realidad, al empujar que impida la su codificación.

La falta de una tradición escrita lleva a estos narradores a ajustarse a los modelos de la narración popular que bebe sus fuentes de la oralidad, dándose con un peso señalado del fruto del desarraigo y la emigración. El resultado, abundante y variado, no es el más feliz: la lengua empleada está ya vacilante, con muchos dialectalismos; la temática sigue siendo restringida, etc. Así, el empeño de los escritores por lograr unos modelos de referencia para el futuro los lleva también a rastrear en la narración culta universal, con resultados mejores o peores, pero siempre pensando en dejar atrás unos contextos que impiden el desarrollo de sus pretensiones literarias.

De hecho, pues, la dificultad del trabajo, parece que esta literatura tiene que ser entendida por unos escritores de especialidad. Los creadores de la nueva literatura asturiana son, al tiempo, monjes y soldados, escritores conocedores del oficio y militantes de una xera que no es el primer objetivo único y caber de todo escritor en una lengua normalizada, esto es: el éxito de crítica y ventas, la reconocencia pública, la profesionalización máxima en el trabajo, etc. (Ruiz de la Peña 1986: 99).

Otru de los oxetivos de los autores del Surdimientu ye romper cola tradición costumista que bona parte d'escritores de postguerra venien cultivando y qu'aportaba unes obres de ruina temática, enllenes de tópicos y con una escritura abondo probe.

L'enfotu primeru yera dexar de llau esa lliteratura tradicional que s'empeñaba en centrar l'ámbitu xeográficu na aldea como espaciu idílicu, abusando d'un humor que s'averaba muncho a lo porcaz y que mediatizaba la totalidá de la obra, con un tratamientu de la mentalidá llabradora qu'únicamente dibuxaba los sos xeitos más negativos, refugando dafechu l'intimismu y, en fin, creando estampes costumistes y arrequexando, poro, los valores propios de la lliteratura dientro d'un contestu cultural decadente.

Ye cierto que les primeres obres narratives del Surdimientu nun llogren separatase del too de los temas de la tradición lliteraria anterior pero'l tratamientu de los mesmos yá ye enforma más axeitáu, al empar que s'enanchen y se caten nuevos modelos. Apaez la crítica social, abandónase'l tonu señalodosu del amor a la patria y apúntense nuevos caminos pa recuperar la esperanza d'una Asturias sofutada na so propia cultura. L'ámbitu rural dexa pasu al ámbitu urbanu. Recréense mundos míticos o nárrense aspectos de la vida cotidiana. Dellos autores adiéntrense nos relatos fantásticos y policiales franciendo asina la idea de que la llingua asturiana solo s'avera a los temas costumistes y llírico-amorosos.

El Surdimientu qu'apruca en 1973 recoyía, percima too, l'enfotu de dignificar una llingua maldita y ridiculizada nel contestu de la ridícula vida cultural d'una triste provincia en decadencia de la España de Franco. Darréu d'ello, la lliteratura qu'esti *Surdimientu* xeneraba yera (y ello foi asina a lo llargo de la primer década) casi totalmente subsidiaria d'esta idea de reivindicación llingüística y de les sos causes sociolóxicques, p'aventurar soluciones; había qu'escribir como elementu de codificación normativu de la fala; había qu'escribir pa potenciar los sos valores espresivos propios frente al riesgu d'hibridación col castellán; había qu'escribir p'arriquecer una tradición, non tanto probe como mal conocida, y preconizar un cambiu. (Viejo 1995: 41).

La incorporación de dellos escritores de postguerra (Novo Mier, Mánfer de la Llera, M^a Xosefa Canellada) a esta corriente renovadora de la lliteratura asturiana completa una nómina perimportante pal desarrollu de la narrativa del fin de sieglu.

Nesti tiempu nun hai nengún tipu d'infraestructura editorial que sofite la creación lliteraria que poco a poco apaez en publicaciones artesanales y de tirada curta. Serán estremaes instituciones de carácter cultural les que darán a conocer a los autores del Surdimientu a través de premios lliterarios y la posterior publicación de los relatos ganadores.

L'Institutu de Bachilleratu «Jerónimo González» de Sama de Llangréu, L'Atenéu Popular de La Felguera, «Conceyu Bable» y, a la fin de la década, la Diputación d'Asturies serán, ente otros, les primeres entidaes qu'instituyan los premios de narrativa y poesía en llingua asturiana.

Quedou todú a la manu de la iniciativa personal de los autores, ou bien de dellas asociaciones culturales (Conceyu Bable, Conceyu d'Asturies de Madrid...) que con pocos medios ya col ánimu esfoutuáu van dedicase a canalizar una narrativa inda'n callas. (Bello 1988: 29).

Les publicaciones *Cuentos curtios* (1977) y *Cuentos d'estos díis* (1978), de «Conceyu Bable»; *Cuentu curtiu y poesía en bable* (1978), del Atenéu Popular de La Felguera y *Cuentos y poesíes* (1976, 1978, 1980), del Institutu de Bachilleratu «Jerónimo González» de Sama de Llangréu dan a conocer a los primeros escritores del Surdimientu: Vicente García Oliva, Nel Amaro, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Carlos Rubiera, Miguel Solís Santos, Xosé Álvarez, etc.

AUTORES.

XOSÉ ÁLVAREZ (Cigüedres, Miranda, 1948-2001)

Emigrante en Buenos Aires y Madrid dende bien mozu, foi Xosé Álvarez un lluchador pola causa asturianista, fundador del «Conceyu d'Asturies» en Madrid y escritor tempranu, enantes mesmo de que'l Surdimientu se considerare movimientu lliterariu. Dióse a conocer nos concursos lliterarios de los años 70 y a través de les revistes *Restallu* y *El Picatueru* que publicaba'l «Conceyu d'Asturies».

La so obra premiada nos concursos apaéz recoyida nes publicaciones correspondientes del I.B. «Jerónimo González» y de «Conceyu Bable», hasta que publica *El bable de Xuanín (ia outros cuentos)* (1980) y *Fíos de nadie (Alcordances asturianas)* (1981). Participa col cuentu tituláu «Camín de xelu» na antoloxía *Cuentos de nós* (1983), añu nel que publica *Lus tres reis*, llibru de lliteratura infantil. Nel añu 2000 publica *Cuentos*, reedición de la so obra de los años 80.

El bable de Xuanín ye un llibru que bebe nes fontes de la oralidá, con un llinguaxe arreyáu a la fala, nel que'l diálogu sustituye a cualquier otra propuesta narrativa, faciéndolo con desenvoltura y aciertu considerable. Los cuatro cuentos del volume, «El bable de Xuanín», «Xicu, la suerte, ia la súa mai», «¡Dexailu ya!» y «El buelu d'Asturias», tienen un conteníu social cuasi reivindicativu. El primeru y l'últimu son una reflexón sobre la llingua asturiana dende dos perspectives que tán mui presentes nel procesu de recuperación llingüística: la necesidá del caltenimientu de la llingua poles nueves xeneraciones y la realidá de la so muerte xun-

to cola de los vieyos falantes. En «Xicu, la suerte, ia la súa mai» alviértese'l tresfóndu de la desigualdá social que'l campesín probe supera gracies a la so sabiduría, demientes qu'en «¡Dexailu ya!», la llibertá pola que s'esmolecen tres presos representa ún de los finxos más deseaos del movimientu políticu de la época.

Fíos de nadie supera formalmente a *El bable de Xuanín*. Xosé Álvarez emplega un descriptivismu narrativu de carácter realista catando la espresión más axeitada; avérase a les técniques propies del rellatu modernu, narra en primer persona, usa'l monólogu, etc. Nun refuga la temática social: la emigración, la represalia política, l'afoguín de la vida urbana, pero tamién pon un puntu de reflexón en temas más personales como l'amor, la muerte o la infancia, en dellos casos baxo la capa autobiográfica. «Fíos de nadie», «Yera un perru caleyeru», «Les caxigalines» y «¿Currere pur nada?» son los cuatro cuentos que componen esti llibru.

NEL AMARO (Cantuserrón, Mieres, 1946)

El polifacéticu y granible autor mierense cultiva la poesía, la narrativa, el teatru y l'ensayu. Préstala-y reflexar na so obra les más estremaes tendencies, especialmente'l vanguardismu y l'esperimentalismu, siendo un bon conocedor y cultivador del xéneru negru. Los sos temas preferíos son el social, el políticu, el deportivu, l'esencialista y l'amorosu.

Foi ún de los primeros autores del Surdimientu, algamando dellos premios y participando n'abondes publicaciones periódiques. A pesar d'ello, los sos llibros nun ven la lluz hasta los años 90.

La so obra narrativa repártese ente les colecciones de cuentos *Prietu Jazz* (1993) y *Na borrina* (1993) y les noveles *¡Adiós Dvorak!* (1990), *Novela ensin títulu* (1991), *L'últimu del pelotón* (1994) y *¡¡¡Falanxista!!!* (1995)

¡Adiós, Dvorak! ye una narración curtia de carácter vanguardista que se val de procedimientos teatrales y de la poesía esperimental pa ellaborar una hestoria con tintes policíacos y políticos, treslladando a Asturias una imaxinaria acción terrorista. Na narración entemécense fechos y personaxes reales de la última época del franquismu xunto colos que l'autor recrea lliterariamente, destacando l'análisis psicolóxicu de los protagonistes sobre'l que va iguándose la novela.

En *Novela ensin títulu*, un amor homosexual qu'acaba en traxedia ye la disculpa pa facer una revisión crítica al mundu cultural y al compromisu políticu. Dos vides, dos mundos que se van separtando adulces a midida que l'amor s'escosa. Novela-puzzle que recueye estremaes técniques lliteraries: teatrales, poétiques y esperimentales, pa finir con un averamientu al xéneru policial.

Los nueve rellatos de *Prietu Jazz* tienen a la muerte como protagonista, tratada dende estremaos puntos de vista: el romanticismu, la socarronería o l'absur-

du, emplegando pal desarrollu narrativu los rexistros que davezu trabaya Amaro, la circularidá, el monólogu, les imáxenes espresionistes y los procedimientos teatrales. Contestualizaos nel xéneru negru los rellatos inxeren una riestra de personaxes del mundu de la lliteratura, el cine o la música xunto a los de carácter políticu, con bien de blizcos al mundu cultural asturianu.

Na borrina ye una colección de diez cuentos que sigue la llinia temática que davezu cultiva Nel Amaro: ciclismu, guerra civil, erotismu, etc. Sicasí nesta ocasión dellos cuentos nacen d'estaos oníricos o de la mesma fantasía, buscando siempre una circularidá que dexa abierta una puerta a estremaes interpretaciones. Apaecen rellatos bien conocíos del autor mierense como «El somatén», «Na borriña» o «Cuentu domésticu pa lleer na cama».

L'últimu del pelotón narra la historia del veteranu ciclista Xabel Casielles Corbato y el so últimu fracasu a lo llargo de la Vuelta Ciclista a España de 1985. La carrera, como una metáfora de la vida, pasa per una España qu'entá s'alcuerda de los fechos espantibles de la dómina franquista al traviés del monólogu interior del protagonista. Amaro recrea paralelamente'l desarrollu de la carrera y les alcordandes per aciu de la superposición de planos y entemeciendo noticies de prensa, poemas y notes oficiales, siguiendo la llinia experimentalista que davezu emplega nes sos obres. Les referencies hestóriques, la crítica social y les peripecies humanes xúntense nuna novela marcada pola desesperanza y el fracasu.

En *¡¡¡Falanzista!!!*, Pin Rozadas, el protagonista de la novela, tien como por güeyu averiguar el pasáu de so güelu muertu na aldea de Socuetu nel añu 1952. Decátase de la poca collaboración de los vecinos, entá marcaos poles consecuencies d'una guerra fratricida. L'autor valse de la narración pa facer toa una crónica política del sieglu xx: la dictadura y la represión franquista, la transición democrática, etc.

VICENTE GARCÍA OLIVA (Xixón, 1944)

Ye un reconocíu y granible autor de lliteratura infantil y xuvenil, con dos obres indispensables dientro d'esti xéneru: *Fontenebrosa: el reinu los Silentes* y *Memoria de los Cimeros*, pero tamién ún de los primeros narradores que s'interesó pol xéneru fantásticu y policial nos entamos del Surdimientu. Munchos de los sos rellatos tán recoyíos nes publicaciones de los premios lliterarios de los años 70 y en toa triba de revistes y cartafueyos. Ye autor de la novela *L'aire les castañes* (1989) y del llibru de cuentos *El Norte* (1991).

L'aire les castañes, basada nun fechu real, l'asesinatu d'un conócíu homosexual xixonés, respunde a les esixencies formales y estilístiques del xéneru negru, que García Oliva desarrolla con aciertu a lo llargo de la novela, entemeciendo marxinalidá, dureza espresiva y realismu con aselecíos *tempos* preñaos de ternura.

Nun-y falta tampoco crítica social y política, puesta en boca de dellos personaxes y la recreación d'hipotétiques situaciones polítiques nuna Asturias deseosa de reconocimientu. La llinia argumental ye cenciella y acción, descriptivismu y diálogos repártense con intensidá asemeyada hasta presentar un final sorprendente.

El Norte recueye ocho relatos policiales, fantásticos, de terror y de misteriu, dalgunos yá publicaos en revistes y otros inéditos. Independientemente de los planteamientos estéticos propios del xéneru al que pertenezan, García Oliva inxer temas clásicos como la soledá, el mieu a la muerte, l'amor, etc. Nesti volume recuéyense, ente otros, relatos como «Los gatos», «Librería d'ocasión», «Un asuntu vulgar» o «La oficina».

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO (Palacios del Sil, 1953)

y EVA GONZÁLEZ (Palacios del Sil, 1918)

Roberto González-Quevedo ye autor d'una abondosa obra narrativa publicada a comuña con so ma Eva González y tamién en solitario.

Aníciase na escritura nos sos años d'estudiante en Madrid al rodiu del «Conceyu d'Asturies», onde, xunto con otros autores asturianos, collabora nel procesu de recuperación llingüística y algama dellos premios nos concursos lliterarios del Surdimientu, ente ellos el primer «Concursu de Narrativa» de la Diputación d'Asturies, *ex aequo* con Miguel Solís Santos. Yá n'Asturies, desendolca'l so llabor lliterariu y antropolóxicu con bien de trabayos publicaos. Dirixe la revista *Cultures*, de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la que González-Quevedo ye académicu de número.

En comuña con so ma, Eva González, publica una importante obra narrativa y poética a lo llargo de los años 80: *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua* (1980), *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua* (1980), *Bitsarón, cousas pa nenos ya pa grandes na nuesa tsingua* (1982), *Xentiquina* (1983), *Xeitús* (1983) y *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu* (1990)

La totalidá d'esta obra parte de los relatos populares recreaos lliterariamente y con abondes influencies de les lliteratures céltiques.

Partiendo d'elementos de la tradición popular, entemecíos cuasi siempre colas suas vivencias personales, sobremanera las de la infancia, ya utilizando un llinguaxe cenciellu, teñiu a veces de llirismu, González-Quevedo llevará la sua obra a eiros que lllindan col *realismu máxicu*. Nun habrá tampoucu qu'esqueicer el bon conocimientu de sou de las lliteratures, como tampoucu la influencia qu'exercéu nél la corriente celtista, representada por Álvaro Cunqueiro por exemplu, de la que fairá la sua propia tradición. (Bello 1988: 30).

Pul sendeiru la nueite (1991) sigue la llinia de los rellatos que davezu venía publicando González-Quevedo, enriqueciendo los textos con referencies culturales ya inxiriendo lleendes, cuentos y poemes. Nesta novela presenta un mundu míticu dando-y voz al bardu Xalabán que recuerda les vivencies y la sabiduría algamada xunto al vieyu Lane, el maestru del qu'apriende los secretos d'una patria nomada Pesicia, qu'entrambos recuerren hasta conocer el mar. La cenciellez espresiva, la frescura, el llirismu, l'apostáu tonu de la narración y el fiel reflexu de la sabiduría popular son les principales característiques d'esta obra de los primeros años del Surdimientu.

XUSÉ M^a RODRÍGUEZ (Cangas del Narcea, 1956)

Emigrante en Madrid, Xusé M^a Rodríguez participa na fundación del «Conceyu d'Asturies» y en tolos actos que, per aquel entós, se desarrollaben col envís de que la llingua asturiana se caltuviere y llograre un *status dignu* dientro de les llingües del Estáu.

Ye autor de dos llibros de cuentos: *Nueite de filandón (Cuentos na nuesa tsingua)* (1982) y *Xuan Canas. Nial d'alcurdanzas* (1983).

Nueite de filandón recueye una serie de narraciones de carácter popular que l'autor adapta a modelos lliterarios más modernos llogrando un bon resultáu estéticu. Bon conocedor de la fala popular occidental pon munchu procuru na so adaptación al llinguaxe lliterariu ensin que pierda un res de frescura. «Nueite de filandón», «El tsagartu las Fleitas», «Lamentus que tseiva el vientu» o «El viaxe de Lulu» son dalgunos de los rellatos onde se reflexen les principales característiques de la prosa de Rodríguez.

Xuan Canas. Nial d'alcurdanzas presenta nueves característiques nel aspectu temáticu que nun s'alcontraben en *Nueite de filandón*, anque sigue calteniendo'l mesmu procuru llingüísticu. L'autor valse de dellos mitos de la cultura popular pa recrear situaciones más actuales y pa da-yos un tratamientu modernu, resultando unos axeitaos retratos psicolóxicos de los personaxes. Apruz la temática social que define a bona parte de los autores de la Primer Promoción del Surdimientu, centrada na militancia asturianista, nel desarraigu de la emigración o na señaldá de la tierra. Caltria tola obra un intimismu que munches veces avérase a lo épico. «Xuegu de nenus», «Andulinas chegarán», «Carta d'utuenu» o «Qué misteriu» son dalgunos de los cuentos que formen esti volume.

CARLOS RUBIERA (Xixón, 1956)

Poeta, narrador y ensayista, Carlos Rubiera participa nel Surdimientu dende los primeros años. Gana dellos concursos y publica *Cuentos de tres la guerra*

(1981), *Cuentos de bona oreya* (1988) y, ente medies, gana'l Premiu «Principáu d' Asturias» de narrativa nel añu 1982 cola novela *Ñublu de mar y distancia* (1983). Tamién publica el rellatu burlescu *Romance de la boroña preñada* (1985).

Cuentos de tres la guerra recueye un conxuntu de cuentos de temática social, allugaos nun espaciu rural nos tiempos de la postguerra. Rubiera llogra desmitificar la lliteratura de carácter ruralista, retratando unos personaxes que poco tienen que ver colos de la lliteratura tradicional, al empar que revive una postguerra cuayada de llucha antifranquista y de desigualdaes sociales. Emplega un descriptivismu realista ensin complexidaes estructurales que faga fácil la comprensión del rellatu. Cinco cuentos componen el llibru: «Xabelín», «El cura Valxanes», «Y yera mayu», «La muda» y «Nel y Flor».

En *Cuentos de bona oreya* Rubiera recupera'l llinguaxe popular coles sos variantes y los estremaos rexistros de la fala, narra llanamente les anécdotos y asocedíos de los pueblos asturianos, usando'l paisaxe como elementu harmonizador del rellatu. En dellos casos, los cuentos contienen gran bayura etnográfica y léxica, como'l tituláu «Pepe'l tamargu», escritu na variante oriental del asturianu, entemecíu de xiriga (llinguaxe de los teyeros) y con una cuidada descripción de los vezos d'estos artesanos.

Ñublu de mar y distancia ye una novela epistolar que quier superar les llandes del xéneru p'algamar una cierta unidá temática. La duplicidá d'escenarios, Asturias y Nicaragua, y l'espaciu temporal nel que s'asitia la novela, l'añu 1979, son quiciabes les úniques referencies sociales visibles, interesándose más l'autor pola interiorización de los personaxes y la trama amorosa: un amor a tres bandes —Bastián, Evalina y Ana— qu'acabará en traxedia nun veleru al debalu n'agües del Gran Sol.

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE (Xixón, 1949)

Ye Sánchez Vicente una de les figures más destacaes del Surdimientu, tanto nel aspectu social como nel lliterariu. Miembru fundador de «Conceyu Bable» y de l'Academia de la Llingua, políticu asturianista y diputáu rexonal.

Literariamente cultiva la poesía, la narrativa, l'ensayu y el teatru, aniciándose nesti llabor nos concursos lliterarios del Surdimientu.

Nel añu 1979 publica «El comuñeru» pa siguir con *Cuentos de llingua afilada* (1984), *La muerte amiya de nueche* (1984), novela ganadora del Premiu «Xosefa de Xovellanos» de 1983, y *Lluna llena* (1990).

Cuentos de llingua afilada ye una colección de rellatos que, de dalguna manera, resumen l'espíritu qu'inspiró'l nacimientu de la nueva narrativa asturiana: romper col pasáu, modernizar les técniques narratives, enanchar la temática, olvidar

los planteamientos diglósicos y dignificar un xéneru, d'otra miente, poco tratáu. La variedá temática y estilística val-y de sida a Sánchez Vicente pa desenvolver diferentes técniques narratives averaes al vanguardismu y al realismu máxicu hispanoamericanu, ensin olvidar los rellatos de corte tradicional. Ún de los aspectos más cuidaos ye'l tratamientu de los personaxes, de fondu valir lliterariu, pero al empar inxertaos nun ámbitu real, identificáu cola vida urbana más actual. La interiorización ye tala qu'hai una rápida identificación col personaxe que llucha escontra'l so destín nun ambiente social poco favorable.

La muerte amiya de nueche ye una novela de xéneru policial qu'enzarra nel so interior un pergrande conteníu social en forma de crítica a los sectores más ultramontanos de la sociedá asturiana, baxo'l puntu de vista asturianista. Otra vegada, Sánchez Vicente trabaya abondo los personaxes pa que'l llector los identifique con aquellos qu'a diario s'esmorecen pa que la cultura asturiana —arte y llingua a partes iguales— nun ocupe'l llugar que merez. A la escontra, desmitifica a los personaxes populares lliberándolos del pesu de la tradición costumista. Nun dulda n'emplegar el monólogu interior y unos diálogos axeitaos, enllenos d'humor y ternura. La novela tien un tresfondu ideolóxicu importante y albídase nella un ciertu moralismu ensin grandes pretensiones pero que va dexando'l posu hasta que'l final paez asitiar a caún nel so llugar.

En *Lluna llena* recuéyense once cuentos averaos al ámbitu urbanu nos qu'al-gama especial interés el tresfondu social que contestualiza cada rellatu. Únicamente los xune la idea de presentar unos personaxes que paecen movese al ritmu de los cambios llunares y a los que l'autor presenta per aciu d'una llograda introspección psicolóxica.

ANDRÉS SOLAR (Deva, Xixón, 1955 - Sotroño, 1984)

La muerte temprana d'Andrés Solar franció una carrera lliteraria que prometía llogros granibles pa la narrativa asturiana. La so obra publicada ya inédita asina lo facien atalantar. Solar participó nos primeros concursos lliterarios del Surdimientu algamando dellos premios. Nel añu 1979 ganó'l premiu pa Cuentos Curtios del I.B. «Jerónimo González» col cuentu tituláu «En chigre» y nel añu 1980 repite premiu con «Toni». Entrambos apaecen nel llibru *Cuentos y poesíes* (1981).

Nel añu 1981 gana *ex aequo* con Miguel Solís Santos el Premiu de «Narraciones Curties» de la Diputación d'Asturies, cola obra *Xuan y Xuanín*, tamién publicada esi mesmu añu.

Nel añu 1986 l'Academia de la Llingua Asturiana, de la que yera miembru correspondiente, publica les sos *Obres Inédites*.

Xuan y Xuanín recueye bona parte de les constantes temátiques que tratara Andrés Solar, siendo la naturaleza'l filu conductor de la narración, que recrea la vida del mundu rural que s'esvanez, pasu ente pasu, y la mirada señallosa d'una infancia n'abierta llucha col mundu de los mayores. La falta de dellos recursos narrativos, propios del autor autodidacta que yera Solar, súplelos con un acertáu dominiu de la llingua qu'aprovecha pa facer unes descripciones preciosistes con fondu sentíu líricu. El mundu rural descritu sepártase abondo del que davezu traten los escritores tradicionales, ensin que-y falte un puntu de crítica, especialmente cuando aborda el tratu paternalista y zarráu de les families campesines.

El volume *Obres inédites* (1986) axunta'l restu d'obra narrativa y poética d'Andrés Solar y, según señala nel entamu Carlos Rubiera, aquél pretendía enxareyar una serie de cuentos per aciu d'una hestoria de neños na que caún d'ellos escribe un cuentu distintu y que tituló *Cuentos de neños con mala hostia*. D'esta manera la llectura pue facese en conxuntu o individualmente porque los cuentos n'orixe tienen sentíu por sí mesmos. Esta particular esperiencia sigue modelos conocíos na tradición lliteraria, con casos tan universales como *Les mil y una nueches* o *El Decamerón* (Bolado 1988).

En *Cuentos de neños con mala hostia*, Andrés Solar axuntó diez cuentos con una llinia narrativa asemeyada y con una temática abondo común nel so universu lliterariu. En conxuntu los *Cuentos...* recueyen una crítica al sistema educativu de posguerra cola figura del maestru autoritariu como centru de la crítica y la necesidá de crear una escuela llibre y averada a la cultura asturiana.

Nel restu de cuentos remanecen les temátiques y los estremaos plantegamientos lliterarios d'Andrés Solar. En «Toni», apaéz la reseña autobiográfica; la crítica al estamentu eclesiásticu nel cuentu tituláu «El milagru la vara'l patriarca»; el catastrofismu y el descontentu cola vida en «Los llocos», «La conferencia» y «La fábrica»; el mal entendíu paternalismu de la familia campesina en «Los pas de Xintu Xeromu»; la ironía en «La vaca de Guillermo»; el siempre presente tema de la naturaleza en «La revolución de la ñatura», mientras «En quartu de siempre» reflexa'l tema de la soledá.

Otros cuentos reseñables son «L'esbariazu», «El chigre 'Asturias'», «La tembleca», «El payasu», «Sultán» y el proyectu inacabáu de novela «Il grilo di ali bianche».

MIGUEL SOLÍS SANTOS (Avilés, 1956)

Escritor y dibuxante, ye ún de los primeros animadores del Surdimientu, ganador de dellos premios lliterarios de la época y consideráu l'autor de la primer novela curtia escrita n'asturianu, *Les llamuergues doraes* (1982); tamién ye autor d'una abondosa obra infantil y xuvenil.

Ente los premios cúntense-y el de Poesías y Cuentos del I.B. «Jerónimo González» (1976), «Conceyu Bable» (1977) y Diputación d'Asturies (1980 y 1981).

Los primeros cuentos que publica Solís Santos, premios por «Conceyu Bable», «L'últimu home» (1977) y «Naquel requexu escuru» (1981) adelanten los xeitos narrativos d'un autor con una considerable capacidá pa montar hestories, sobre manera nel planu estructural y con unos conteníos que llamen l'atención polo novedosos.

Ástor o un ensayu pa una nueva mitoloxía (1981) ganó'l primer concursu de la Diputación d'Asturies *ex aequo* con *Pul sendeiru la nueite*, de Roberto González-Quevedo.

N'Ástor... afonda Solís Santos nos mundos míticos que davezu recueyen les lliteratures universales (céltiques y nórdiques, especialmente) treslladando'l campu d'acción a Asturies. La figura d'Ástor supera les llandes de la individualidá que representa'l guerreru míticu pa convertise en reflexu de los porgüeyos d'una colesividá que llucha por face se con una identidá propia.

L'oxetu la caridá (1981) algamó'l premiu del Segundu Concurso Diputación d'Asturies *ex aequo* con *Xuan y Xuanín*, d'Andrés Solar. El rellatu narra l'ablu-cante y mísere vida que lleva una viuda al llau del so gatu, a la que namás visiten un obispu y dos muyeres de l'alta sociedá que traten d'ayudala pa llavar la so mala conciencia. El sorprendente regalu que-y fai l'obispu camúdase nel demoniu que cuantayá la atormentara. El cuidáu descriptivismu de cada oxetu y de cada situación que se produz na casa llogra sollertar al llector. La recreación d'un clima alloriente y sobrenatural arreyta la narración a los rellatos terroríficos d'Allan Poe.

Les llamuergues doraes (1982), primer novela curtia escrita n'asturianu, sigue en bona midida los plantegamientos estéticos que Solís Santos adelantara nes sos primeres obres anque con una mayor complexidá tanto na forma como nel conteníu. L'ambiente de decadencia y aburrición d'un balneariu pobláu de persones-tipu de clase alta veníos a menos, sírve-y al autor de sida pa crear un clima de tranquilidá aparente. La percuidada descripción de los personaxes qu'abarca lo psicolóxico y lo sociolóxico, nun aparenta poner al llector sobre avisu de nengún fechu que ruempa la so complicidá con una narración que lu tresporta a mundos de ficción pero previsibles. Sicasí, Solís Santos zarra tanto'l círculu psicolóxicu de los personaxes que'l llector albidra que daqué tien de pasar, franciéndose dafechu la complicidá que caltenien entrambos.

El trunfu prietu (1985) ye una novela ambientada na dómina medieval que trata sobre les sociedaes secretes. La narración trescorre ente lo real y lo imaxinario, ente lo máxico y lo divino dientro d'una trama llaberíntica que la avera a la novela gótica.

Magar que M^a TERESA GONZÁLEZ (Xixón, 1950-1995), como bona parte d'autores de la so edá, empezare a publicar nos años 80 —el so poemariu *Collaciu de la nueche* ye de 1987— pue considerase a esta escritora, por edá y participación nel movimientu de recuperación llingüística y lliteraria, como una autora más de la Primer Promoción del Surdimientu.

Aníciase nel campu de la poesía publicando en 1994 el so primer llibru de narrativa: *La casa y otros cuentos*. En 1995 apaec antologada nel volume *Muyeres que cuenten* con dos rellatos: «L'insomniu» y «L'home de les dalies».

En *La casa y otros cuentos* apaecen diez rellatos que recueyen les característiques más interesantes del mundu lliterariu de M^a Teresa, que yá dexare tresllucir al traviés de la so poesía: intimismu, amor, desamor, soledá o alcordances de cuando neña. Pero tampoco falta na so prosa l'humor, la fantasía y el puntu de vista sobre la situación de la muyer dientro de la sociedá.

La temprana muerte de M^a Teresa González franció una carrera lliteraria que se perfilaba granible, ensin dulda continuadora d'una obra poética de sobra reconocida.

AÑOS 80. SEGUNDA PROMOCIÓN DEL SURDIMIENTU

Al rodiu de 1985 alviértese un camudamientu de tendencies dientro de la narrativa asturiana que la diferencien temática y estilísticamente del periodu qu'entamare en 1974. L'ameyoramientu de les condiciones socio-polítiques y la incorporación de nuevos escritores son dos fechos que, ensin dulda, favorecen esi cambiu.

La consolidación democrática xenera una estabilidá social y económica que se traduz no lliterario nun abandonu de la temática social. Asina, la llucha antifranquista, los deseos de llibertá, la solidaridá, la defensa de la identidá asturiana, etc., dexarán de ser los temes más trataos pa dar pasu a otros rellacionaos cola individualidá, el llirismu, la vida cotidiana, lo fantásticu y les nueves aspiraciones sociales.

La incorporación de nuevos escritores, más mozos, que siguen les tendencies más actuales de la lliteratura, dan-y otru tonu a la narrativa: culturalismu, anaxía con otres tradiciones, averamientu a lo urbano y una mayor codificación de la llingua.

Esta tendencia subsidiaria de la nuesa lliteratura rómpese al rodiu de 1985, fecha na qu'empiecen espublizar les sos obres un grupu d'autores mozos, qu'afronten la creación n'asturianu, al traviés d'un procesu gradual d'autocrítica que lleva hasta'l presente, dende criterios más propiamente artísticos y dende la concencia de la necesidá d'abrir la nuesa poesía y la nuesa narrativa a nueves influencies, como mediu de desenvolver les posibilidaes d'una tradición lliteraria propia. (Viejo 1995: 42).

Ún de los problemes que sigue torgando'l desarrollu de la narrativa d'esta época ye la falta d'empreses editoriales. Sicasí, los autores aprovechen el calce de les revistes lliteraries: *Lletres Asturianas*, *Adréi* y *Al Bellume*, principalmente, y los premios lliterarios «Xosefa de Xovellanos» y «Novela Curtia» de l'Academia de la Llingua Asturiana, pa dar salida a les sos obres hasta qu'a finales de los 80 nazan les editoriales Llibros del Peixe y Alvízoros.

La participación de los autores n'esperiencias lliteraries colectives y la celebración de Xuntes d'Escritores, onde s'analicen les diferentes problemátiques lliteraries y sociales qu'afecten a la nueva lliteratura asturiana, que cata un llugar dientro del conxuntu de lliteratures del Estáu, favorecen el desarrollu creativu y enriquecen la vida lliteraria d'esta dómina.

Ente los autores que formen la Segunda Promoción del Surdimientu puen citase a Alfonso Velázquez, Antón García, Milio Rodríguez Cueto, Adolfo Camilo Díaz, Miguel Rojo, Xulio Vixil, Xosé Nel Riesgo, Pablo Antón Marín Estrada, etc.

AUTORES.

ADOLFO CAMILO DÍAZ (Caborana, Ayer, 1963)

Autor d'una perllarga y reconocida obra qu'abarca tolos xéneros lliterarios. Collaborador de prensa, ensayista y promotor de numberoses actividaes artístiques. Ente los premios lliterarios cuéntense-y el «Xosefa de Xovellanos» (1985 y 1995), «Novela Curtia» (1987), «Vital Aza», «El Garrapiellu», «Bimenes», etc. La so obra *Miénteme, dime la verdá* foi traducida al portugués.

Dientro del xéneru narrativu publicó *Añada pa un güeyu muertu* (1986), *Pequeña lloba enllena d'amor* (1988), *Miénteme: dime la verdá* (1989), *L'home que quería ser una estatua* (1991), *Diariu de viaxe* (1996), *El vientre del círculu* (1996) y *Nunca nun te fíes de la xente que nun enseña los dientes al rise y otros cuentos* (1998).

Añada pa un güeyu muertu ye una novela qu'estéticamente sigue les corrientes del vanguardismu y que se val de procedimientos cinematográficos como'l *thriller* pa llograr que l'acción algame un ritmu narrativu áxil. Los fechos trescurren nuna ciudá industrial d'ambiente zarráu y nel senu d'una familia burguesa onde un exércitu de liliputienses que surden del televisor ataquen a los nenos de la casa que, finalmente, son lliberaos polos sos padres. Adolfo Camilo Díaz aprovecha esta trama pa retratar psicolóxicamente a los personaxes y al empar repasar la situación política de l'Asturies de los años 80, manexando con maestría los diálogos y con un descriptivismu sintéticu que caltién l'interés pola acción a lo llargo de tola novela.

En *Pequeña lloba enllena d'amor* atópase'l regustu poles lliteratures orientales que faen falar a los animales nos himnos védicos o nes fábulas clásiques d'Esopo y de Fedro pero tamién hai bastante lliteratura fantástica cola recreación del mitu del home-llobu. Nesti casu, Adolfo Camilo Díaz camuda'l mitu y narra la historia d'una camada de llobos na qu'un d'ellos tresfórmase n'home sanguinariu que nes nueches de lluna asesina a los de la so castra hasta qu'estos llogren vengase matando al llobu-home.

Paralelamente la novela desarrolla una hestoria d'amor ente'l llobu-home y la lloba más nueva de la camada, surdiendo d'esta miente un conflictu sentimental onde l'amor, l'odiu, la pasión y el sexu centren l'acción de la novela. Formalmente destaca la descripción del marcu nel que se desarrolla l'acción, qu'algama un altu conteníu poéticu, onde apruz l'estilu de los rellatos orales de la tradición mitolóxica asturiana.

Miénteme: dime la verdá ye una novela na que se rellata la muerte n'Asturies d'Álvaro de Campos, heterónimu del poeta Fernando Pessoa, que per otu llau, ye'l principal sospechosu del asinatu. Xabel Peña ye'l detective encargáu del casu, que cree dafechamente na inocencia del poeta portugués pero nun ye quien a resolver el casu. La narración d'estilu policial aporta otra serie de novedaes como'l tonu surrealista, l'entemecimientu de realidá y ficción lliteraria y l'esperimentalismu constructivu.

Ye Xabel Peña'l que narra en primer persona bona parte de la novela, aunque en delles ocasiones apaecan otres voces o'l monólogu interior. Abonden los personaxes que siguiendo'l xuegu realidá-ficción, unes veces son conocíos y otres descúbrense pelos blizcos y pistes que va dexando l'autor. La construcción narrativa sofítase nel emplegu de frases curties y un bon plantegamientu de los diálogos qu'aselecen notablemente'l conteníu eruditu de la novela algamando un tonu más coloquial.

L'home que quería ser una estatua recupera la figura del detective Xabel Peña como protagonista de cinco rellatos que siguen la llinia de Holmes o Dickson depués d'una singular recreación del mitu detectivescu. Nun dulda l'autor en catar el xuegu lliterariu per aciu de la interrellación de xéneros y personaxes entesacaos de la vida real y en camudar el tonu narrativu dende lo poético hasta'l más firiente realismu. Xeneralmente l'espaciu narrativu céntrase n'Asturies pero tamién apaec Portugal nel cuentu «Y métime na borrina». Dacuando la temática policial dexa pasu al discursu sobre la desesperanza o'l mieu a lo desconocío, como en «L'home que quería ser una estatua» o rastrea nos complexos mundos del onanismu en «Los amantes». Esta variedá temática y estilística nun resta unidá a un volume qu'amuesa la vitalidá del xéneru negru dientro de la lliteratura asturiana.

En *Diariu de viaxe* nárrase la vuelta a Cuba d'un cubanu d'orixe asturianu que viviere dende neñu n'Asturies, en busca de la tumba de so pá. Al rodiu d'esta trama filase una novela que describe l'actual vida de Cuba, especialmente representada na ciudá de La Habana, col retratu certeru de los sos personaxes más característicos: buscavides, turistas, xineteres, etc., xunto coles referencies al tresfóndu políticu de la revolución. La narración en primer persona, les frases curties, el diálogu rápidu y el doble rexistru llingüísticu, castellán-criollu y asturianu, aceleren una llectura ensin complicaciones, llogrando caltener el tonu señalodosu de la novela de principiu a fin.

El vientre del círculu presenta l'escuru mundu de la represión exercida na guerra civil española contra'l bandu perdedor nes Cases Especiales. Xacintu Hevia, el personaxe central de la novela, sufre les mayores tortures que se puean imaxinar na Casa la Bárcena que l'autor describe con un llinguaxe duru, ablucante. Una importante galería de personaxes van desfilando pela narración hasta qu'al final zarren el círculu infernal nel que s'alcuentren metíos pa desentrañar la trama de la novela. El bon manexu de los diálogos y la bayura léxica son dos de les característiques más notables d'una prosa abrumadora.

Nunca nun te fies de la xente que nun enseña los dientes al rise y otros cuentos recueye doce rellatos escritos ente 1981 y 1998, dellos yá publicaos y otros inéditos, qu'Adolfo Camilo Díaz estrema en dos series: «Serie Escura» y «Zoodrames».

La «Serie Escura» estrúcturase alreduro de la narración «Nunca nun te fies...», paródica *Divina Comedia* que tien como protagonista a un sindicalista de la Cuenca. Otros cinco cuentos completan la serie, onde s'inxer «Los amantes», rellatu protagonizáu pol iconoclasta detective Xabel Peña que nesti casu exerce de *voyeur* nun Madrid con calisma.

En «Zoodrames» axúntense seis narraciones que presenten una riestra de personaxes caricaturizaos: un conseyeru de cultura d'un partíu conservador d'izquierdes; Xabel Peña, detective homosexual..., y bien de situaciones onde l'absurdu xuega un papel importante xunto cola crítica a persones y estamentos sociales d'una Asturias que nun ye a salir de la crisis postindustrial por falta d'idees. Como en bona parte de la obra d'Adolfo Camilo Díaz, los rellatos tán enllenos de referencies lliteraries y cinematográfiques que l'autor recrea, parodia y en dellos casos desmitifica, ensin que por ello dexa de sentise'l so más fiel discípulu.

ANTÓN GARCÍA (Tuña, Tinéu, 1960)

Antón García foi ún de los más dinámicos animadores lliterarios de la Segunda Promoción del Surdimientu, participando en numerosos actos ya initiatives rellacionaes cola llingua y lliteratura asturianas, xera na que sigue desempeñando

un papel importante como poeta, narrador y editor de llibros y revistes, y como estudiosu de la lliteratura con dellos trabayos asoleyaos.

Como narrador algamó'l Premiu «Xosefa de Xovellanos» en dos ocasiones (1986 y 1997) y el Premiu «Fernández Lema» en 1997. Tien publicaes dos noveles: *El viaxe* (1987) y *Díes de muncho* (1998).

El viaxe representó nel momentu de la so publicación una novedá importante dientro de la nueva narrativa asturiana al incorporar elementos que remanecien d'otres lliteratures, especialmente del nuevu realismu norteamericanu, asitiar la novela nel ámbitu urbanu y llograr una bona espresividá al traviés d'un llinguaxe cenciellu.

La narración, con un argumentu simple, trescorre peles afueres d'una ciudá claramente identificada con Uviéu, siendo'l protagonista'l qu'en primer persona cuenta la hestoria de la so vida simplaya xunto coles alcordances que revive al dir atopándose con antiguos collacios nel viaxe alloriente a nenguna parte. El ritmu, la bona disposición sintáctica y l'acertáu manexu del monólogu interior completen una novela de fácil y prestosa llectura.

Con *Díes de muncho* adiéntrase Antón García nuna temática bastante actual, per otru llau yá tratada nos numerosos cuentos que tien publicaos en revistes y antoloxíes, la del abandonu de la cultura campesina. La novela reflexa claramente'l reconcomiu emocional del protagonista que regresa a la so aldea natal y que-y val pa facer un repasu a lo so vida, dende la prestosa señaldá de la infancia hasta la escura realidá del presente. La pretendida catarsis del regresu acaba por dexar al personaxe a mediu camín ente la ciudá na que nun acaba d'afayase y l'aldea yá dafechamente perdida. La incertidume esistencial de Faló, el protagonista, nun empalaga porque l'autor mide con tientu les intensidaes y camuda de planu nel momentu más afayadizu. El descriptivismu axeitáu y el tratamientu del llinguaxe ayuden a que *Díes de muncho* nun se pierda nun llaberintu emocional de tonu señallosu.

XILBERTO LLANO (Arroes, Villaviciosa, 1965)

Poeta, traductor y narrador, Xilberto Llano publica los sos primeros testos nes revistes *Adréi* y *Lletres Asturianas*, algamando'l Premiu «Xosefa de Xovellanos» nel añu 1987 cola novela *De Corinto de Grecia* (1988). Depués de diez años publica una nueva novela, *Sencia* (1998).

De Corinto de Grecia ye una novela complexa formalmente na que l'autor utiliza la superposición de planos temporales y espaciales averándose a les nueves corrientes de la semiótica. Centrada nel Mediterráneu nuna época futura, la novela valse d'un personaxe central al traviés del que se recuerden otros personaxes y asocedíos que-y van dando sentíu a l'acción. Destaca'l ricu entemecimientu de llirismu, surrealismu y acción llogrando un estilu mui personal.

Sencia, segunda novela de Xilberto Llano, avérase al mundu rural asturianu a través d'una cenciella trama na que Félix, alcalde de Peloriu y personaxe central de la obra, amuesa la so intencionalidá política y les sos vivencies personales en cata del ideal socialista del «estáu de bienestar» y del progresu. Sicasí esta nun ye más que la disculpa pa retratar con claridá la situación sangrante de les aldees asturianas qu'adulces van perdiendo les sos señes d'identidá por mor del despo-blamientu y l'adopción de vezos urbanos. Destaca, sobre manera, el procuru que l'autor pon na descripción de los personaxes física y sociolóxicamente asina como na de los paisaxes o los llugares zarraos con fondu llirismu y minuciosidá. Nun falta la mirada irónica, l'humorismu y la crítica social pa que la narración algame un tonu d'estremaos matices, pa que la llectura resulte reflexiva.

PABLO ANTÓN MARÍN ESTRADA (Sama, Llangréu, 1966)

Pablo Antón Marín Estrada ye un autor granible que s'ancia nel campu poéticu pa depués desenvolver una abundante obra narrativa. Collabora como articulista nel selmanariu *Les Noticies* y nel diariu *La Nueva España*. Algama dellos premios lliterarios como'l «Xosefa de Xovellanos» (1997), «Trabe» (1994), «Vital Aza», «El Garrapiellu», etc.

Publica *Xente d'esti mundu y del otru* (1992), *Esa lluz que nadie nun mata* (1995), *Agua que pasa: diariu del hibiernu de 1994-1995* (1995), *La ciudá encarnada* (1998) y *Nubes negres* (2000).

Xente d'esti mundu y del otru ye una colección de diecisiete rellatos que retraten vezos, estampes de la vida ciudadana feches con humor ya ironía. Les hestories desarróllense alreduro de personaxes pintorescos d'estremaes fechures. Dientro de la elementalidá de los asocedíos, Marín Estrada plantea un xuegu ente lo real y lo fantásticu, ente lo costumista y lo antropolóxicu, pa llograr unes escenes que dexen ablucau al lector. Utiliza un llinguaxe cenciellu, averáu al popular, propiu de los personaxes que retrata y l'humor ta presente en bona parte de los rellatos. «Marsellesa», «Comedia», «Xaula II», «Beatus ille» y «Gatos y ratos» son dalgunos cuentos incluyíos nesti volume que tamién foi traducíu al gallegu.

Esa lluz que nadie nun mata sigue los presupuestos de *Xente d'esti mundu y del otru* no que cinca a la elección d'escenes de la vida cotidiana nes que s'entemez lo maraviosu y lo real pa desenvolver los doce cuentos de que se compón el llibru. Son rellatos abiertos ensin una trama argumental clásica nos que l'autor presenta los conflictos tradicionales que se dan na vida diaria: el pasu del tiempu, los problemes esistenciales, el desamor, la soledá, etc. Bien de veces soluciona la falta d'argumentu con una bona disposición de los diálogos y magar que trate dellos aspectos escuros de la realidá nunca nun falta l'humor como contrapuntu.

N' *Agua que pasa. Diariu del hibiernu de 1994-1995* Marín Estrada elixe la fórmula del diariu pa reseñar unes impresiones, anotaciones personales, reseñes de llectures y rellatos que recueye a lo llargo del iviernu de 1994-95. Trátase d'una prosa variada qu'en conxuntu reflexa tanto la visión personal del autor como una crónica sarcástica de la realidá en dellos casos, cuando non una reflexón sobre'l presente o ensayos creativos.

La ciudá encarnada ye una novela centrada nel Xixón de los años 50 que s'estructura alredu de l'apaición d'un cadabre a les afueres de la ciudá que ye motivu de comentariu ya investigación na redacción d'un periódicu, na comisaría y nel chigre. A través d'esta trama llogra l'autor retratar socialmente la ciudá na que se mueven un puñáu de personaxes representativos d'una época na qu'entá s'albida'l tastu amargu de la posguerra. Otra vuelta más l'axeitáu emplegu de los diálogos resuelve bona parte de l'acción al empar que reflexen el costumismu y humorismu d'una sociedá na que les clases sociales apaecen bien definies.

Nubes negres ye un conxuntu de catorce rellatos aperiaos sobre la siempre desconocida realidá de munchos personaxes de la vida cotidiana. La descripción d'anécdotes nes que se confunde la realidá cola ficción, la salida inesperada, l'arrestos col destín de la vida o les duldes esistenciales son el puntu de partida d'unos rellatos casi siempre de carácter urbanu nos que se dexa ver el posu llector de Cunqueiro o de Perucho, autores mui apreciaos por Marín Estrada.

XOSÉ R. MARTÍN ARDINES (Uviéu, 1964)

La obra de Martín Ardines anda esparcida per revistes y otres publicaciones periódiques. Cultiva la poesía, la narrativa y la lliteratura infantil y xuvenil. Tien publicao *1, 2, 3, 4, 5 y 6 hestories d'amor y nueche* (1991) y *Siete identidaes* (1993). Nel volume *Siete identidaes* recuéyese tamién *1, 2, 3, 4, 5 y 6 hestories d'amor y nueche*; entrambes obres ígüense per aciu de dellos cuentos independientes.

En *Siete identidaes* la trama policial endolca unos cuentos d'ambientación urbana d'estremada temática que se caractericen pola cenciellez narrativa pero qu'amuesen un mundu interior de los personaxes abondo bayurosu y nos que tampoco falta la crítica social, especialmente naquellos que tienen como tema la vida na cuenca minera, somorguiada nun procesu de desindustrialización xabaz.

XUAN BELLO (Paniceiros, 1965)

Magar que Xuan Bello ye un reconocíu poeta de la Segunda Promoción del Surdimientu nunca nun dexó de cultivar el xéneru narrativu. La so obra en pro-

sa ta espardida per revistes, periódicos y toa mena de publicaciones. Cuenta tamién con un bon númeru de traducciones.

Fundador de les revistes lliteraries *Adréi* (1986) y *Zimbru* (1996) anguaño trabaya como periodista nel selmanariu *Les Noticies*.

Pantasmes, mundos, laberintos (1996), *La memoria del mundu* (1997), *Cómo facer L'Habana ensin salir d'Asturies* (1998), *Ríu arriba* (1998) y *La bola infinita* (2000) son les publicaciones que recueyen el so llabor como prosista.

Bello desarrolla nestos llibros artículos, rellatos, semblances, estampes de viaxes o reseñes apócrifes de difícil adscripción xenérica pero con un estimable valor lliterariu. Mitifica espacios lliterarios —Paniceiros, el so llugar de nacencia— hasta la universalización, cuayaos d'abondantes referencies autobiográfiques, retratando l'abandonu de la cultura campesina y recreando hestories de la tradición, too ello teniendo como puntu de partida la memoria.

BERTA PIÑÁN (Cañu, Cangues d'Onís, 1963)

Reconocida poeta, traductora, autora de lliteratura infantil y xuvenil y codirectora de la revista *Adréi*, Berta Piñán aníciase na narrativa algamando nel añu 1995 el Premiu de Rellatu «Fernández Lema» col cuentu *Paisaxe con figura*. Tamién en 1995 llogra'l Premiu de Narraciones «Trabe» con *La tierra entero* (1996) y foi una de les autores seleccionada pa l'antoloxía *Muyeres que cuenten* (1995).

La tierra entero ye un conxuntu de dieciséis rellatos de variada temática y llargor que retraten l'ámbitu rural y urbanu con una mirada dura en dellos casos y entrañable n'otros. Los rellatos que s'alluguen nel ámbitu rural recueyen la emoción de la cultura campesina que muerre ente la señalda y la rabia, mientres que nos rellatos urbanos pesa más la convivencia difícil y la incomunicación humanes. En toos ellos hai un sentimentu de soledá qu'atiñaza a los protagonistes. El descriptivismu realista de fechos cotidianos avérase a lo máxico gracies a que l'autora llogra xurgar nos sentimientos del llector per aciu d'una narración que garra fuerza o aselez al so antoxu ensin qu'en nengún casu s'alvierta un francimientu del estilu. «Ñeva», «Samartinu», «Almes ximiélgues», «El Pindal», son dalgunos de los rellatos que componen *La tierra entero*.

XOSÉ NEL RIESGO (Avilés, 1963)

Xosé Nel Riesgo ye ún de los autores qu'a mediaos de los 80 publica les sos primeres obres nes revistes *Al bellume* y *Lletres Asturianas* y participa n'esperiencias colectives de creación lliteraria, collaborando davezu na prensa rexonal. Angua-

ño forma parte del conseyu editorial de la revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*. Ye reconocíu autor de xéneru negru y de rellatu fantásticu.

Nel añu 1988 algama'l Premiu de «Novela Curtia» de l'Academia de la Llingua Asturiana cola novela *El cai nunca duerme* (1989) y nel añu 1999 el Premiu «Fernández Lema» de cuentos con *La fiebre del Dooek*, publicando en 1997 el conxuntu de rellatos *Cuentos de la nevera*.

El cai nunca duerme ye una novela escrita en clave policial que sigue los presupuestos de la novela negra más actual. L'esclariamentu de la muerte d'un hermanu per parte d'un profesor, Aureliu Quirós, llévalu a movese pelos ambientes de la delincuencia y la droga d'Avilés. La implicación d'un bon númeru de personaxes notables de la villa nel contrabandu de tabacu, armes y cocaína desemboca nel apresamientu d'un barcu y nel desmantelamientu de la rede de traficantes. Ente los llogros de la novela alviértese un bon dominiu del llinguaxe adaptáu a los rexistros marxinales y una acción que nun pierde fuerza a lo llargo de tola narración magar que Riesgo inxer na mesma tolos *tempo*s que caractericen al rellatu policial.

En *Cuentos de la nevera* xúntense rellatos que traten estremaos temes, fantásticos, amorosos, sociales o marxinales, con una propuesta interpretativa ente lo real y lo irreal y con un posu social o íntimu enforma llográu. L'análisis de la vida de los personaxes —ente'l pasáu y el presente— amuesa un retratu psicolóxicu onde se caltria'l desencantu, el desengaño íntimu y la soledá.

MILIO RODRÍGUEZ CUETO (Llaviana, 1962)

Ye un autor que cultiva tolos xéneros lliterarios, destacando'l so llabor como traductor. Dase a conocer na revista *Hojas Universitarias* onde desarrolla una narración per entregues titulada *De los Suárez-Conchoso de Llaviana*. Collaborador del Suplementu de Cultura del periódicu *La Nueva España*, compaxina la escritura cola xera d'editor de llibros.

Nel añu 1993 publica la novela *Románticu* y en 1997 el llibru de rellatos *Aventures*.

Románticu ye una novela d'estructura consistente que dexa abiertes delles páxines a la reflexón, la intertestualidá y les digresiones morales. Plantegada como una novela d'aventures clásica inxer delles partes crítiques pa con estremaos estamentos de la vida social asturiana como'l políticu o l'universitariu. Rodríguez Cueto alterna la seriedá narrativa sobre la que se sofita la novela, tanto nel aspectu formal como nel de los conteníos, col humor y la fina ironía qu'endolca les páxines más crítiques.

Aventures recueye cinco rellatos: «Un casu triste», «Raza irreductible», «Una guerra vieya», «Otru casu triste» y «Día de los inocentes». L'autor plantega estes

cinco narraciones como un retratu costumista baxo una capa d'ironía y humor pero caltendiendo una crítica social importante. La fuerza narrativa y unos diálogos que son el fiel reflexu de los personaxes y les clases sociales a les que pertenecen caltienen l'interés anque nun presenten un final sorpresivu. Nel últimu rellatu, «Día de los inocentes», l'autor inxer dellos personaxes yá conocíos ganando la complicitá del llector.

MIGUEL ROJO (Zarracín, Tinéu, 1957)

Miguel Rojo ye un destacáu autor de la Segunda Promoción del Surdimientu y les sos narraciones alcuéntrense nes más variaes publicaciones periódiques y antoloxías. Algamó dellos premios lliterarios ente los que destaquen el «Xosefa de Xovellanos» (1988), «Trabe»(1992) y «Fernández Lema»(1998).

Publicó *Asina somos nós* (1989), *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal* (1989), *Histories d'un seductor (memories d'un babayu)* (1993) y l'antoloxía *Prosa ya versu* (1999).

Asina somos nós, primer novela de Miguel Rojo, desarróllase nun ambiente urbanu a través d'un argumentu cenciellu y realista, con bones dosis de conteníu psicolóxicu y con delles digresiones que llogren enveredar al llector p'hacia un universu oníricu. Cola sida d'una hestoria d'amor imposible del protagonista —Antón Fernández— va inxertándonos l'autor otra riestra d'hestories paraleles que definen la vida abúlica d'un personaxe que sufre col tormentu de la mili, la soledá y la incomunicación hasta qu'acaben esbarrumbando la so personalidá. Nel aspectu formal destaca, sobre manera, el desarrollu narrativu repartíu ente la segunda y tercer persones pa llograr un equilibriu que dexa clara la realidá del protagonista y los deseos que nunca nun algamará. La riqueza expresiva qu'aporta'l bon conocimientu de la llingua y l'axeitáu usu lliterariu que fai d'ella Rojo, ayuden a que la novela, ensin grandes enfotos, llogre una calidá estimable.

Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal atropa doce cuentos de diferente temática y repartíos ente l'ámbitu rural y l'urbanu. Asina atopamos «Xicu'l toupeiru», una estampa de la vida rural enllena d'ironía y ternura o «Chegóu una carta de Cuba», paradigma de la vida llabradora que desaparez; «Woman don't cry», les penuries de la muyer qu'habita na ciudá o «Historia d'una siesta», onde se reflexa'l sinsentíu de la convivencia na mili. Per otru llau, destaca l'emplegu de diferentes técniques narratives: l'esperimentalismu y orixinalidá de «Los zapatos del difuntu Sotero»; la superposición de planos espaciales y temporales nel cuentu tituléu «La partida» o l'ablucante monólogu interior de «¿A quién quies más?». El tratamientu llingüísticu algama unos niveles importantes al emplegar unos rexistros

afayadizos, refugando vulgarismos, suavizando'l llinguaxe o adaptando con mimu la fala popular. Nesta obra, como n'otres de Miguel Rojo, alviértese un estilu depuráu y reconocible, sobre manera, pola so fina ironía y l'entrañable tratamientu d'unos personaxes a los que la vida pon a prueba con abondos enguedeyos.

Histories d'un seductor (memories d'un babayu) rellata en primer persona la rellación de P. R. con toles muyeres que tuvieron dalgo que ver na so vida, dende la madre, les compañeres de xuegos, la vecina, la casada infiel, hasta la muyer. Nun s'olvida tampoco'l protagonista de dexar entever, con daqué d'amargura, el so drama personal que lu emburria al suicidiu: la imposibilidad de llograr l'amor verdaderu. La mirada burllona, la ironía, el tonu coloquial, recuerren la novela de principiu a fin llogrando d'esta miente una axilidá narrativa y una frescura que la averen abondo al modelu picarescu. En delles ocasiones la prosa poetízase pa crear ambientes nos que l'erotismu algama un altor d'ignu del xéneru.

Si Miguel Rojo siempre cuida'l llinguaxe de les sos obres, nesta novela, pola necesidá de da-y un tonu coloquial, amuésanos una llingua ensin grandes enguedeyos y magar que camude los rexistros caltién el nivel coloquial apetece.

XOSÉ M^a VEGA (Xixón, 1956)

Xosé M^a Vega participa dende bien mozu nos movimientos culturales asturianistes. Foi ún de los fundadores de la tertulia cultural «El Garrapiellu» de Xixón, asociación que convoca certámenes lliterarios, conferencies sobre temes rellacionaos cola cultura asturiana, defensa del patrimoniu hestóricu, etc. Collabora en dellos medios de comunicación con artículos y programes de divulgación de la llingua asturiana.

Nel añu 1997 publica la novela *Un sieglu de nós* y en 1999 *La Deva*, novela d'aventures ambientada nel medievu asturianu.

Un sieglu de nós ye una novela coral de carácter hestóricu que repasa al traviés d'unos fechos puntuales la vida social y política d'Asturies dende la fin del sieglu XIX hasta los últimos años del sieglu XX. L'autor contestualiza esti periodu rellatando una serie d'asocedíos xunto col retratu d'unes families que, col pasu del tiempu, s'entecrucen ente sí. La emigración, la guerra civil, la postguerra, la llegada de la democracia y la concienciación rexonalista aprucen na novela con naturalidá. Valse pa ello del costumismu, de la ironía y del humor, rescatando la fala popular de dellos grupos sociales y poniendo procuru na crítica a aquellos estamentos qu'en cada momentu tienen el poder.

La Deva ye una novela ambientada nun periodu hestóricu d'una Asturias remota. Los clanes astures xunten les sos fuerces, dirixíos pol xoven Betumu, pa facer frente a los invasores suevos y godos. Una perbona recreación del mundu

ancestral de les tribus de los llugones, péscicos, vadinienses, etc., el descriptivismu precisu de les batalles, les intrigues qu'alimenten les traiciones y los cultos animistes dan-y a la novela l'aire míticu de les lliteratures céltiques.

ALFONSO VELÁZQUEZ (Tinéu, 1956)

Magar qu'Alfonso Velázquez diera los primeros pasos na narrativa al rodiu de la Primer Promoción del Surdimientu (per aquellos años yera estudiante en Madrid y miembru del «Conceyu d'Asturies»), por edá y estética lliteraria avérase más a la Segunda Promoción.

Los sos primeros cuentos apaecen en muestres colectives o en revistes: *Antoloxía de prosa bable* (1981), *Adréi* (1987), *Cuentos de nós* (1983), *Muestra de narrativa en Asturias* (1990), etc.

Nel añu 1992 publica *L'arume l'escaezu* que recueye seis cuentos, cuidando abondo l'aspectu formal y catando una espresividá preciosista per aciú de les figures retóriques.

Los relatos asítiense nun espaciu urbanu onde se mueven personaxes presos de la incomunicación, de los que fai un axeitáu retratu psicolóxicu. L'ama de casa, l'opositor, el namoráu, tastien el so destín con amargura y desesperación, incapaces d'abandonar el círculu tráxicu de la so vida.

XULIO VIXIL (Bimenes, 1964)

Poeta, traductor y narrador ye un autor d'escritura reposada al que-y gusta aprovechar los recursos que-y aporten otres artes (mayormente, música, cine y lliteratura) pa completar una obra lliteraria enllena de referencies culturales. Bon conocedor de los aspectos filolóxicos del asturianu ye ún de los escritores que meyor tratú-y da al llinguaxe.

Nel añu 1992 algamó'l Premiu de «Creación Lliteraria» de l'Academia de la Llingua Asturiana cola novela *El paraísu blancu* (1992), publicando nel añu 1994 el llibru de relatos *Silvia La Negra*.

El paraísu blancu ye una novela de difícil catalogación tanto nel aspectu formal como polos sos conteníos. La interdependencia de los sos capítulos nun torga una llectura unitaria que se caracteriza pola circularidá. La variedá de rexistros y de referencies culturales, la bayura temática y estilística y l'acomodu intelixente de tiempos y espacios xunto coles recurrencies lliteraries debíes a les llectures del autor faen qu'esta novela tenga otres munches dientro d'ella. La narración algama un tonu míticu dende principiu a fin onde caben toa mena de reflexones sobre la muerte, l'amor, la creación artística, la mitoloxía asturiana o l'anti-

clericalismu ensin perder un res de lliterariedá. El tratamientu llingüísticu destaca pola so sobriedá sintáctica y bayura léxica, entemeciendu oralidá y clasicismu a partes iguales ensin que por eso se note un embrobecimientu del estilu que se caltién a lo llargo de la obra con naturalidá.

En *Silvia La Negra*, conxuntu de nueve rellatos, vuelve Xulio Vixil a tocar estremaes temátiques y xéneros narrativos y a rindir cultu a los grandes maestros de la narrativa universal. Caltién en toos ellos un estilu asemeyáu, anque camude de xéneru, alvirtíendose-yos a los rellatos un posu surrealista tres la mázcara del mundu de los sueños. Centra la tensión narrativa a través de diálogos enfrentaos que caten un desenllace sorprendente y que reflexen la dualidá de sentimientos que quier tresmitir: amor/desamor, fantasía/realidá, vida/muerte, etc. Contestualiza l'acción con insistencia pa llograr una meyor comprensión de los estaos anímicos y de les situaciones, definiendo claramente l'espaciu, el tiempu y la meteoroloxía: la nueche, los chigres, la cai, l'agua... Les referencies cinematográfiques, lliteraries y musicales endolquen la totalidá de los rellatos. El procuru llingüísticu ye importante magar que l'emplegu de los diálogos esixa l'usu de vulgarismos, de frases feches y de vocablos xergales, inxertando referencies metalingüístiques y variedaes dialectales.

«El Llagu», «Una tarde cualquiera», «Aventura urbana con sombrero», «Silvia La Negra», «Llámame Sigourney», «El casu del asesín caníbal», «L'interrogatoriu», «Les coses que se contaron sobre la hestoria d'Elena La Princesa» y «Nunca llovió que nun abocanara» son los rellatos d'esti volume qu'en dellos casos lleven l'anotación de rellatu policial, fantásticu, surrealista, oníricu, etc.

La nómina de narradores de la Segunda Promoción del Surdimientu amplíase notablemente con aquellos autores que davezu cultiven otros xéneros, solamente tienen publicada una obra o interrumpen por dalgún motivu la so producción, ente ellos destaquen: Humberto González, *Anatomíes de la mañana* (1995); Alberto Cobreros, *Escritos del papel rosa* (1994); Sixto Cortina, *El sitiú de Numancia* (1996); Xosé Nel Caldevilla, *La llosa* (1996); Ismael G. Arias, *El quartu negociu* (1993); Boni Pérez, *Apaeíos en Méxicu* (1995); Lluis Portal, *Trófimo y Radamés* (1991); José H. Serrano, *Como tú quieras* (1991); Consuelo Vega, *Cera frío* (1995); Vital d'Andrés, *Dharmat* (1996); Maite Iglesias, *Fonte de Xabú* (1996); Luis Salas Riaño, *A teyavana* (1996) y Xavier Frías Conde, *El nome de la cosa* (1996).

AÑOS 90

Na década de los 90 la lliteratura asturiana algama unos niveles de calidá estimables al empar qu'aumenta la producción, siendo la narrativa'l xéneru que llogra la mayor estabilidá.

La política institucional d'ayudes a la edición y l'aumentu d'empres editoriales llogren que se normalice la vida lliteraria, magar que, dependiendo de los años, la producción puea ser mayor o menor. Bona parte de los autores que veníen escribiendo dende finales de los años 70 llogren publicar les sos obres ensin tener que recurrir a la edición d'autor o a la publicación de noveles y cuentos dependiendo de los premios lliterarios.

Ye una época favorable pa la recopilación d'obres que vieren la lluz en publicaciones periódiques, pa facer amueses de diferentes xéneros y pa iguar antoloxíes. Per estos años apaecen, *Muestra de narrativa en Asturias* (1990), *El secretu de la lluvia* (1992), *Antoloxía del cuentu asturianu contemporaneu* (1994), *Muyeres que cuenten* (1995), *Cuentos de León* (1996), *Muestra de nuevos narradores* (1996) y *El sentimientu de la tierra* (1999).

A través de les Xuntes d'Escritores que se celebren en Lluarca (1994), Villaviciosa (1996) y Llanco (1998), los autores intercambien esperiencias y analicen la situación lliteraria publicándose les comunicaciones y ponencies desarrolaes.

El nacimientu de nueves revistes lliteraries, *Lliteratura* (1990), *Suplementos del Norte* (1994), *Zimbru* (1996) y *Sietestrellu* (1996) abre un calce pa la publicación de rellatos inéditos, sobre manera d'autores mozos que s'anicien na narrativa.

Premios lliterarios como'l «Xosefa de Xovellanos» de novela o'l «Trabe» de narrativa, xunto colos más numerosos de cuentos: «Vital Aza», «El Garrapiellu», «Fernández Lema», etc., llogren dar a conocer nuevos autores y obres a lo llargo de los años.

Si dende los sos entamos nel sieglu xvii la lliteratura asturiana se caracterizó pol predominiu de la poesía, na década de los 90 la producción narrativa ye'l xéneru más productivu, especialmente a lo llargo de 1993 y 1994, siendo'l cuentu'l qu'algama los más altos niveles magar qu'en 1990 y 1991 la novela llegó a perpasalu.

La nómina d'escritores crez cola llegada d'autores mozos ensin qu'ello signifique un cambiu de tendencias significativu, sicasí, xunto a los temes que davezu tratara la Segunda Promoción del Surdimientu, con un predominiu del rellatu urbanu, tamién aprucen dellos nicios encaminaos al desarrollu d'una corriente que trata l'abandonu de la cultura campesina.

El xéneru negru, el rellatu psicolóxicu, el fantásticu y el surrealista xunto col experimentalismu vanguardista conviven ensin grandes dificultaes nuna lliteratura como l'asturiana qu'en bona medida recueye l'eclecticismu finisecular que reflexen bien de lliteratures nesta época.

La mayor presencia de narradores non solo ye por cuenta del relevu xeneracional sinón tamién pola incorporación d'autores que cuantayá cultivaben la poesía, siendo importante'l númeru de muyeres que se sumen al xéneru narrati-

vu siguiendo los pasos de M^a Xosefa Canellada, que nel añu 1990 publica la novela *Malia, Mariantia y yo*.

Ente los autores más destacaos d'esta dómina alcontramos a Xandru Fernández, Xulio Viejo, Xandru Martino, Xabiero Cayarga, Santi Fernández Ochoa, etc.

AUTORES.

FRANCISCO ÁLVAREZ (Xixón, 1970)

Profesionalmente trabaya como periodista nel diariu *El Comercio* y collabora como articulista nel selmanariu *Les Noticies* y en dellos medios de comunicación más. Persona comprometida colos movimientos sociales a favor de causes y persones desfavorecíos, plantégase tamién la defensa de la llingua asturiana siendo fundador de la Plataforma de Periodistes pol Asturianu.

Nel añu 1998 publica *Patiu de prisión*, conxuntu d'artículos qu'escribe na prisión de Villabona mientras cumple una condena por insumisión. Nesti mesmu añu publica la so primer obra narrativa *En poques pallabres*.

Esti volume recueye dieciocho cuentos curtios nos que l'autor repasa con mirada crítica la sociedá actual ensin olvidar el tresfóndu social y el compromisu qu'alita en delles capes de la población que se resisten al conformismu.

RAMÓN LLUIS BANDE (Xixón, 1972)

Redactor del selmanariu *Les Noticies*, combina esti llabor con trabayos discográficos y cinematográficos. Nel añu 1995 publica l'ensayu sobre música independiente *Xixón Sound*.

Tien publicaes dos noveles, *Verdá o consecuencia* (1996) y *De la vida de les piedres* (1999).

Verdá o consecuencia ye la crónica intimista d'un personaxe que narra una infancia marcada pol mieu mientras busca la so identidá. Cuando va faciéndose mayor va esplicándose la complexidá del mundu colos descubrimientos propios de la mocedá. La novela estructúrase en capítulos curtios ya independientes xuníos pola idea del aprendizaxe de la vida.

De la vida de les piedres naz como novela continuadora de l'anterior. El protagonista, del que yá conocemos los sos oríxenes sociales y la so forma de pensar, repasa nun angustiosu diálogu cola so muyer les circunstancies que los llevaron a la vida en común. Les dificultaes de la rellación y el pasu definitivu a la madurez xunto a la llealtá a un amigu acusáu d'asesinatu desarrollen a través del diálogu'l conteníu de la novela.

XABIERO CAYARGA (Cangues d'Onís, 1967)

Narrador y poeta, amuesa una capacidá sorprendente pa la recreación lliteraria recoyendo les influencies de la tradición asturiana xunto cola de los más estremaos autores de la lliteratura universal.

Nel añu 1994 algamó'l Premiu de Creación Lliteraria «Llorienzu Novo Mier» de l'Academia de la Llingua Asturiana cola novela *El boferu de Xabel*. Cuenta con numerosos premios en concursos de cuentos como'l de «Narraciones Fantásiques» del Conceyu de Corvera (1997) y accésit en «Bilordios de Pinón», «Ayuntamientu de Carreño», «El Garrapiellu», «Vital Aza», etc., amás de ser ún de los autores seleccionaos na *Antoloxía del cuentu asturianu contemporaneu* (1994) y na *Muestra de nuevos narradores* (1996). Ye collaborador de les revistes *Lliteratura*, *Lletres Asturianas*, *Rey Lagarto*, *Suplementos del Norte* y del periódicu *La Nueva España*.

Les gatileres del cielu (1994), *Güelgues sobre'l llagu* (1996) y *A flor de piel* (2000) completen la so obra narrativa.

El boferu de Xabel ye una novela que de dalguna manera pue considerase experimental anque l'autor cata más el xuegu lliterariu por da-y salida a los sentimientos que pol simple cultivu de los placeres estéticos. Ye una escritura que s'abre camín ente la señaldá d'una tierra que xenera sentimientos estremaos pero que marca'l carácter de les persones que la habiten, y otres patries con asemeyaes fortunes y miserias. El tonu irónicu qu'endolca la narración suavízase en dellos casos al traviés del humor o del intimismu provocando'l xuegu de contrarios qu'otramiente s'alvierte na so estructura. Los capítulos preséntense como rellatos independientes que van algamando la unidá na mente del llector per aciu d'una reflexón que naz de xuntar les vivencies autobiográfiques coles lliteraturizaes enllenes de referencies culturales magar que'l resultáu sea, munches vegaes, ablucente.

Les gatileres del cielu, primer llibru de rellatos de Xabiero Cayarga, caracterízase pola variedá temática y estilística de los mesmos. Los que se desarrollen nel ámbitu urbanu recréense n'anécdotes de xente común contestualizaes por unes referencies lliteraries qu'ensin quita-y autonomía a la narración dexen abiertos dellos caminos pa una interpretación plural. Cuando los rellatos traten l'ámbitu rural apruz la estampa costumista que remanez de los clásicos asturianos pero dafechamente adaptada a un tratamientu lliterariu que s'olvida de prexucios diglósicos y culturales. En toos ellos analaya la ironía, l'humor y el tonu poéticu y la temática repártese ente l'amor, l'erotismu, la crítica social y los fechos cotidianos.

En *Güelgues sobre'l llagu* recuéyense trece cuentos qu'en bona midida siguen l'estilu que l'autor dexare afitáu en *Les gatileres del cielu*; sicasí alviértense nellos un enfotu por llograr un desarrollu narrativu más fondu, más introspectivu de los personaxes y de la condición humana en xeneral. L'análisis rastrexu nos fechos cotidianos, nos afectos y nes esmoluciones que se dan na vida de cualquier persona y

que'l destín reparte al so antoxu; asina, una nueche de copes con un amigu, un guardia civil que se namora d'una aldeana, una rellación de parexa o la recreación onírica de la infancia son materia lliteraria afayadiza pa irónica, lúdica o humorísticamente facer un retratu social que perdure penriba de la cotidianeidá de la vida.

Nel volume *A flor de piel* apaecen un bon númeru de cuentos premiaos en dellos concursos xunto a otros inéditos. La temática sigue siendo variada como en bona parte d'esti tipu de recopilaciones magar que s'albidre una unidá que surde del desalcuentru amorosu como exe sobre'l que xiren bien de rellaciones. La velea, la falta de diálogu, la señaldá, l'escaezu, los alcuentros y desalcuentros repítense cafiantes y la llucha por da-y sentíu a la vida ye la única salida que-yos queda a unos personaxes que'l destín arrastra a situaciones, les más de les veces, esperpéntiques. La fondura sentimental qu'algamen dellos cuentos nun-y torga al autor la capacidá irónica y humorística qu'atesora pa que la narración resulte entretenida y desarrolle una prosa na que les referencies intertextuales y los guiños al llector siempre tán presentes.

QUIQUE FAES (Xixón, 1975)

Trabaya como periodista y tres ganar dellos premios lliterarios dase a conocer como novelista coles obres *Memoria* (1998) y *Malena fecha de sol y de fresa* (2000).

Memoria compónse de siete hestories qu'acaben siendo una sola. Asítiase la novela nel valle de Santa Cristina de Lena, onde unos personaxes que vivieron bien de fechos que la memoria ordena, albidren cómo'l pasáu foi llabrando-yos una vida que bien podía ser cualquier otra, pero'l destín ye'l que davezu determina.

Malena fecha de sol y de fresa ye una novela coral qu'axunta unos cuantos personaxes del mundu marxinal que se rebelen escontra un sistema cargáu d'inxusticies. A través de Malena, un personaxe más irreal que real, l'autor abre delles puertes pa una interpretación múltiple al empar que mueve a la reflexón del llector sobre les desigualdaes sociales de la vida.

XANDRU FERNÁNDEZ (Turón, 1970)

Xandru Fernández ye un autor granible que cultiva la poesía, la narrativa y la traducción, dándose a conocer, bien mozu, nel mundu de la narrativa a través del Premiu de «Creación Lliteraria» de l'Academia de la Llingua Asturiana del añu 1990 cola novela *El silenciu en fuga*, añu nel que tamién publica *Tráficu de cuerpos*. En 1993 gana el Premiu «Xosefa de Xovellanos» con *El club de los inocentes* (1994) repitiendo premiu en 1999 cola obra *El suañu de los páxaros de sable*

(2000). En 1995 yá publicara *Del llaberintu al trenta* y nel añu 2000, *Les cuentos de l'alma*.

El silenciu en fuga sigue los presupuestos de la narración fantástica y de terror. Una pareya que vive nun faru de la costa asturiana xunto col so fiu amuesa la desesperanza del desamor per aciu d'unes rellaciones nes que'l misteriu endolca dafechamente la so vida. La estructura de la novela, entecortada por escenes de tensión y fechos inesplicables, da-y un ritmu de *thriller* cinematográficu ensin que falten los elementos más característicos del rellatu de terror: el sangre, la tormenta, los páxaros de mal agüeru y la presencia inesperada d'alloquecíos personaxes. Nel aspectu formal l'autor ufierta una sintaxis áxil, de frases curties y léxicu cuidáu, aprovechando los diálogos pa enanchar el misteriu o pa que'l llector albidre les escenes más terrorífiques.

Tráficu de cuerpos, segunda novela de Xandru Fernández, trespasa les llendes del xéneru negru pa conectar con otres tendencias como'l rellatu fantásticu o'l realismu máxicu ensin que por ello se resienta la narración. Les condiciones sociales d'una Asturias decadente son el marcu afayadizu pa revisar críticamente'l poder y les sos estratexes contestualizando una acción na que la llocura, la muerte y el sexu son los verdaderos protagonistas de la novela. Un estilu ensin altibaxos llogra amestar unos xéneros que de dalguna manera presenten característiques asemeyaes cuando se traten con soltura.

El club de los inocentes retrata con realismu la crisis posindustrial de Poladura, trasuntu lliterariu d'un Turón que vive la reconversión minera col badagüeyu del acabamientu d'una cultura, d'un paisaxe y unes persones que respunden con resabiu a tanta tensión. La novela nútrese de personaxes murnios y violentos que tríen un paisaxe de ferruñu y maleza, onde malviven xubilaos, paraos y drogadicotos, ensin otra alternativa que la destrucción. La prosa de Xandru Fernández, dura y ablucante, cata los caminos d'una crítica social que los mesmos personaxes nun son quien a algamar en mediu d'una pérdida de nicios hestóricos y d'identidá.

Del llaberintu al trenta son quince rellatos que tienen como protagonista al mundu del sentimentu. L'autor, al empar que fai un análisis de los personaxes, contestualiza con una mirada crítica a una sociedá y una dómina posindustrial que s'esvanéz. Son estremaos los recursos lliterarios emplegaos nestos rellatos qu'en dellos casos nun tienen una acción definida. La situación plantegada o l'escenariu mesmu puen ser los protagonistas, recurriendo al cambiu de ritmu o a la sorpresa final y al usu d'un llinguaxe detallista tanto pa la descripción como pa la introspección de los personaxes.

Les cuentos de l'alma ye un volume que se compón de doce cuentos de temática asemeyada, ente lo real y lo imaxinario, ente la llocura y el xacú, y onde l'au-

tor xurga na conciencia d'unos personaxes ensin futuru, empobinaos a un fracasu que los emburria al suicidiu o al asinatu. Valse Xandru Fernández del descriptivismu realista y de la introspección psicolóxica pa movese na llinia que separa lo real de lo fantásticu y caltener asina una tensión narrativa ablucante dende l'entamu a la fin de los rellatos dexando nel llector un posu de desesperanza.

El suañu de los páxaros de sable narra la hestoria d'un neñu que nos años 70 pasa'l branu en Ribeseya al rodiu de la so familia cola presencia inesperada d'una pareya de personaxes misteriosos. La novela presenta estremaes partes: la evolución del neñu hasta la mocedá, marcada por una soledá, que pasu ente pasu, va albidrando como frutu del entornu familiar nel que vive; el contestu social y políticu, que a la fin, resuelve la trama de la narración. Nel aspectu formal destaca la capacidá del narrador pa dir camudando de rexistros, dende l'intimismu al costumismu pasando pel rellatu social, ensin olvidar la bona disposición pa caltener la intriga hasta'l final de la novela.

SANTI F. OCHOA (Mieres, 1969)

Santi F. Ochoa algama en 1993 el Premiu «Trabe» pola so novela *Los párpagos de Buda* (1994), hasta agora única obra publicada.

En *Los párpagos de Buda*, el personaxe central, Xuan, cuenta en primer persona les sos esperiencias vitales qu'entamen nun pueblu de la cuenca minera, Antaxone, claramente identificáu con Mieres, la so vida amorosa, los años difíciles d'estudiante en Madrid y el regresu definitivu al so pueblu natal p'acabar engancháu dafechamente a les drogues. Con un llinguaxe duru, bien aperiáu de xíriga marxinal, y una mirada irónica pa cola sociedá, el protagonista demórase en descripciones y sentencies rellatando la so esperiencia coles drogues que, dulces, van acabando cola so moral.

L'autor, con un plantegamientu asemeyáu al de la novela picaresca, treslládate nel tiempu y amuesa'l xeitu d'un personaxe qu'ensin querelo autoafirmase nun mundu que-y duel tanto como la so situación.

XANDRU MARTINO (Ribeseya, 1966)

Narrador y traductor que se caracteriza por una escritura de cuidaos rexistros llingüísticos y un bon manexu del estándar lliterariu. Algamó dellos premios de narrativa ente los que se-y cuenten el «Pepe Campo» (1997), «El Garrapiellu» (1997), «Vital Aza» (1998), «Rellatos de la mar» (1998), etc.

Collaborador de revistes como *Lletres Asturianas*, *Lliteratura*, *Sietestrellu*, *Suplementos del Norte* y de los periódicos *El Comercio* y *La Nueva España*, nel añu 1995

publica'l llibru de rellatos *De Ceuta a Sarayevu* y en 1999 *Rema con orpín en nueche de seronda*.

De Ceuta a Sarayevu compónse de doce rellatos qu'en bona midida nacen de fechos cotidianos que l'autor recrea aperiándolos con estructures propies del surrealismu en dellos casos, o bien per aciu d'una narración llinial que los empobina p'hacia un final sorprendente; en dellos otros, cuando non, valse de técnicas cinematográfiques o del retratu psicolóxicu pa completar los recursos emplegaos. Apaecen rellatos eróticos, amorosos, humorísticos o sociales nos que nun falta la fina ironía como contrapuntu a la seriedá narrativa que remanez d'una prosa percuidada, con abundante bayura léxica y espresiva.

Rema con orpín en nueche de seronda ye un volume que contién doce rellatos qu'unque nun lo paeza xunten una serie de personaxes escuros qu'apruen baxo una piel d'aparente normalidá: el señor respetable y ordenáu qu'escuende'l so sadismu; el médicu que reprime los sos instintos sexuales; l'amante despecháu con instintu asesín; un imposible amor necrófilu... Pero dientro de la colección tamién apaecen cuentos fantásticos, humorísticos y hestóricos que la completen con gran procuru. Xandru Martino amuesa, otra vegada, les sos meyores armes lliteraries: una prosa cenciella anque perellaborada, finales sorprendivos y en dellos rellatos un aire de realismu máxicu qu'endolca la narración al estilu de los cuentistes hispanoamericanos. El descriptivismu puntilloso, l'axeitáu retratu psicolóxicu, l'humor y la ironía completen les característiques más importantes d'una colección que recueye cuentos colos que l'autor algamare dellos premios lliterarios.

PABLO R. MEDINA (*L'Entregu*, 1978)

Pablo Rodríguez Medina ye autor de bien de rellatos que diere a conocer a través de premios lliterarios, llegando a ser finalista del Premiu de Narrativa «Xosefa de Xovellanos» nel añu 2000 cola novela *Ente semeyances*. Tien publicáu un llibru de cuentos tituláu *Los paraísos perdíos* (2000).

Nesti volume recueye l'autor dellos de los cuentos premiaos xunto con otros inéditos. La temática tratada abarca'l rellatu rural, l'urbanu, l'humorísticu, l'amorosu y el fantásticu, ente otros. En bona parte de los cuentos refléxase'l momentu críticu d'una Asturias qu'apigaza ente l'abandonu del mundu rural y la crisis d'una dómina posindustrial a la qu'hai que-y catar dalguna salida. Los rellatos, nel aspectu formal, caracterícense por un desarrollu narrativu áxil magar qu'al autor-y guste recrease nes descripciones y referencies que definan más claramente a los protagonistes. Dellos cuentos de temática amorosa, «Los paraísos perdíos», «Los guardianes del mármole» o «Siempres orbaya cuando'l dios de los ventolinos que-

da ensin nome», algamen una alta calidá estética onde xuega un importante papel el mundu de los sueños.

XULIO VIEJO (Uviéu, 1968)

Profesor de la Universidá d'Uviéu y reconoció filólogu con importantes trabayos d'investigación, Xulio Viejo ye tamién ún de los más destacaos narradores y poetas de la lliteratura asturiana.

Nel añu 1990 publica la novela *Na llende del condicional perfectu* y en 1992 la colección de cuentos *Les falcatrúes del demoniu*. Nel añu 2000 apaez una recopilación de prosa y poesía titulada: *Escritures perifériques*.

Na llende del condicional perfectu ye una novela abondo complexa por mor de la so estructura y estilu. Entama cola muerte imposible de Xurde Cueva na aguya de la catedral d'Uviéu y adiéntrase na vida ciudadana valiéndose d'una riestra de personaxes d'estremada castra que completen un cuadru abstractu onde les rellaciones interpersonales entecrúcense pasionalmente ensin que s'albidre un desenllaz nada claru pa la so situación. Magar que la novela pueda presentar una trama y estructura abegoses, l'afayadizu emplegu del llinguaxe y la ironía qu'endolca la totalidá de la narración ayuden a superar cualquier otra dificultá.

Les falcatrúes del demoniu ye una colección de cuentos que se caracteriza pola variedá de rexistros estilísticos y llingüísticos y la capacidá del autor pa tratar estremaos ambientes que van dende'l cuentu oriental al nórdicu pasando pel medieval. Sicasí, bona parte de los rellatos localícense na Asturias actual y albídrase nellos el posu de la tradición lliteraria asturiana, sobre manera la de carácter oral. Viejo fai una acertada recreación psicolóxica de los personaxes que nun dexen de llevar una vida aparentemente normal pero, dacuando, apaez la falcatrúa del demoniu que-yos la camuda dafechamente.

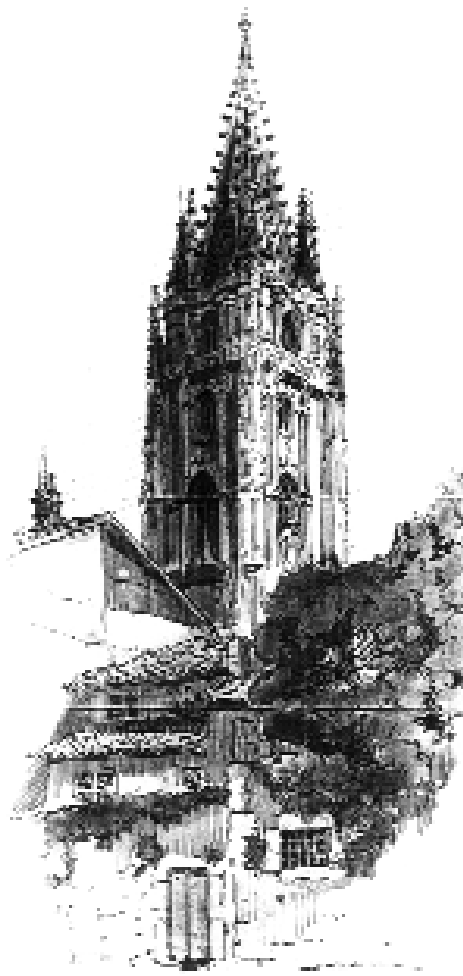
El ritmu narrativu ye aposentáu, los diálogos perfectos y la narración estrucúrase de forma tala que siempre apaez un final sorprendente que recuerda al de los cuentistes hispanoamericanos. A lo llargo de los rellatos apréciase un humor finu que acaba siendo ironía en dellos casos. Si a esto añadimos el dominiu perfectu del llinguaxe del que ye dueñu l'autor, atopámonos con un llibru de bayurosos recursos y d'entreténida llectura.

BIBLIOGRAFÍA

- Actas de la I Asamblea Regional del Bable* (1980): Madrid, Editora Nacional.
- Adrí: Revista de Lliteratura* 3 (1987). Uviéu.
- ÁLVAREZ LLANO, Á. (1994): *Antoloxía del cuentu asturianu contemporaneu*. Mieres, Editora del Norte.
- (1997): «Del Resurdimientu a los años 90» en *Lliteratura asturiana nos 90 (Actes de la IV Xunta d'Escritores Asturianos)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 11-21.
- AMARO, N. (1989), «Dellos presonaxes nove-
lísticos: (1982-1987)», en *Lletres Asturianas* 31: 69-80.
- (1994): «Voces nuevas, vieyos enfotos» en *Suplementos del Norte* 1: 50-54.
- BELLO, X. (1988): «La narrativa asturiana» en *Lliteratura asturiana y futuru (Actes de la I Xunta d'Escritores Asturianos)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 27-45.
- (1990): «Breve repás a la última lliteratura asturiana (De lletres a lletres)» en *Suplementu Cultura 75, La Nueva España*: 44-45.
- BOLADO, X. (1988): «Andrés Solar: la seducción prometeica» en *Lletres Asturianas* 28: 17-22.
- (1990): «Literatura Contemporánea en «Llingua» Asturiana» n' *Historia de Asturias*, vol. IV: 734-752.
- BRUGOS, V. (1995): *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu, Trabe.
- CAMPAL, X. LL. (1994): «La narrativa asturiana en 1993» en *Lletres Asturianas* 51: 23-26.
- Doce años de llibros n'asturianu: 74-86* (1986): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- FERNÁNDEZ, X. (1993): «Última narrativa asturiana: les güelgues d'una crisis» en *Monográficos Asturies*. Mieres, Editora del Norte: 10-11.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1975): *Bable y Regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1976): *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu, Comuña Lliteraria.
- (1998): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la d'Uviéu de 1981].
- GARCÍA OLIVA, V. (1993): «Averamientu a la llamada 'novela negra asturiana'» en *Lliteratura* 4: 50-53.
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- GONZÁLEZ IGLESIAS, M. (1997): «El faru de la normalidá» en *Lliteratura asturiana nos 90*

- (*Actes de la IV Xunta d'Escritores Asturianos*). Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 23-34.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1994): *Antropología llingüística*. Uviéu, ALLA.
- La llingua asturiana* (1995): Uviéu, ALLA.
- L'oficiu d'escritor: V Xunta d'escritores asturianos* (1998): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Lliteratura asturiana y consumu editorial: Actes de la II Xunta d'escritores y traductores asturianos* (1991): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- LLOPE, X. I. (1996): «El combate de los sueños» en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana (Actes de la III Xunta d'Escritores Asturianos)*: 127-130.
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (1988): «La 'novela curtia' en el proceso de normalización del asturiano» en *Lletres Asturianas* 28: 7-16.
- Muestra de la narrativa en Asturias* (1990): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Primer Conceyu d'Escritores d'Asturies* (1995): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Publicaciones en bable (1975-1996)* (1997): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- RAMOS CORRADA, M. (1987): «Lliteratura asturiana» en *Lletres Asturianas* 25: 193-200.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. (1993): *Vistes lliteraries*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1981): *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- (1986): «Diez años de lliteratura asturiana (1974-1984)» en *Lletres Asturianas* 19: 99-107.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1991): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth Editores.
- SOLAR, A. (1986): *Obres inédites*. (Aviaes y anotaes por C. Rubiera y R. d'Andrés). Uviéu, ALLA.
- VIEJO, X. (1995): «La nueva narrativa asturiana: más acullá del Surdimientu» en *Pretexto* 7: 41-45.

POESÍA CONTEMPORÁNEA.
EL SURDIMIENTU



◀ *Torre de la Catedral d'Uviéu.* Eugenio TAMAYO (Xixón 1891 - Donosti 1972)

ENTAMU

Na Asturias de los primeros años setenta del sieglu pasáu la llucha poles llibertaes nun se facía desnuda de tradiciones nin falta de referencies a l'actualidá más amplia. Naquella dómina cuayaben nel nuesu país toa una riestra de demandes polítiques, sociales, culturales que teníen semeyances con otres de la rodiada peninsular pero diba dase tamién de mou singular, ya intensu, una vindicación llingüística que s'encarnaba na antigua llingua llariega o bable.¹ Ello pue desplicar de forma convincente'l procuru ya la xenerosidá d'unos escritores qu'espulizaben nos medios ruinos al so algame: requexos en diarios y revistes, cartafueyos d'asociaciones culturales, programes de festexos, etc. con una perseverancia digna d'un escritor vocacional.

L'espaciu acutáu pa la poesía yera sicasí'l más escasu, si se piensa que la escritura n'asturianu orientábase más a oxetivos sociollingüísticos qu'a fines estéticos ya llíricos, o —dende otra güeyada, si pudiere pensase afayadizu l'espardimientu de la poesía en revistes lliteraries— la so ausencia nun dexaba marxe nin posibilidá otra que la busca de llugar nes revistes o periódicos escritos en castellanu. Asina que foi del too normal l'inxertar poemes ente artículos vindicativos o ente ensayos nes revistes primeres ya, n'ocasiones especiales, en cartafueyos escritos dafechu n'asturianu.

Los poetas pioneros col trescurrir del tiempu van ser, na so mayoría, los referentes ya al empar la causa d'una materialización lliteraria orixinal; los testos poé-

¹ El 23 de payares de 1974 espulizábase per vez primera na revista *Asturias Semanal*, dirixida por Graciano García, la seición, de dos o tres fueyes, llamada «Conceyu Bable» que yera coordinada polos profesores ya escritores Xosé Lluis García Arias, Xuan Xosé Sánchez Vicente ya Lluis Xabel Álvarez «Texuca».

ticos algamaben un xaciu hestóricu que-yos daba contemporaneidá, con independencia del so valir estéticu ya de los sos llogros artísticos. La poesía asturiana respiraba l'aire de los tiempos venideros, bebía del agua que manaba cuantayá pero taba dando vida a biltos de futuru.

Abulta enforma significativu l'enfotu nel futuru. Penriba de difíciles esceiciones personales que pudieren dase nos años venti ya trenta, agora xenerábase un sentir que, como nos cantares, clamiaba pola dignidá. Por embargu, el so algame nun podría venir daveres sinón col apreciu ya l'ambición estética del llabor creativu ya la estima social de la llingua ya del país de so.

Dende güei vese quiciabes con otra claridá la conxusta de corrientes, defínies pola vocación, los oxetivos artísticos ya les exixencies estétiques que los poetes d'entós sopelexaren. De forma cenciella abúltame que podría trazase una llinia de separtación ente la tradición ya la vanguardia, anque en munches ocasiones, nos testos, nun seya tan fácil caltenela. Porque foi viéndose que poetes d'edá non siempre asemeyada, formaos toos en circunstancias hestóriques marcaes pol pesu diglósicu, foren quien, en conxuntu, a buscar un horizonte estéticu de rellativu altor onde orientar la so obra, al empar que trabayaben la llingua poética con un procuru que nes décadas anteriores nun yera moneda d'usu.

Per otru llau, quédanos esi territoriu anchu onde plantar la reconocencia pa quien en solitario hubo ser maestru ya aprendiz del so oficiu.

VANGUARDIA YA DIGNIDÁ

De dalguna forma lo que s'orixina nel añu 74 ya los vinientes ye un movimientu de vanguardia poética que se sobrepón al usu tradicional de la poesía continuadora.

«Conceyu Bable» foi'l motor social que dinamizaba ya xuntaba xente esparció que quería, dende presupuestos variaos ya, en dellos casos estremaos, la dignificación de la llingua. En pallabres de Lluís Álvarez

[...] diéronse dientru de Conceyu tou tipu de postures —rexonalistes, obreristes, llibertaries, lliberales, feministes— xunies baxo l'oxetivu común de nun s'avergoñar de la llingua del pueblu y facer d'ella empara un idioma dafechu, de comunicación y cultura.

Ún de los problemes d'Asturies yera xustamente esi: el simbolismu taba dividíu. Pa unos los símbolos yeren los d'España (cuna o berciu d'España) y pa otros los símbolos yeren los de la llucha obrera y sindical (*apud* Brugos 1995: 10).

Nesi ambiente reivindicativu de la llingua llariega pero tamién de la cultura, d'espardimientu d'idees autonomistes, de política asturianista..., una xeneración, sobre too d'universitarios, anicia'l cambiu lliterariu cola so escritura. Ún de los sos primeros llogros sociales foi la configuración d'un movimientu cultural que baxo eslóganes como «¡Bable a les escueles!» dio muestres del so poder dinamizador. Hasta ciertu puntu, nes sos llendes inxértase la nueva lliteratura (*Antoloxía poética del Resurdimientu*: 7).

Aquella xente cultu entama'l so procesu creativu dende presupuestos alloñaos de los escritores de mena más tradicional que bebien de les úniques fontes posibles que-yos dexaba'l material popular, per otru llau bien granible en xuegu

espresivu, léxicu, etc. pero, quiciabes por mor de la formación heredada, ensin munchos enfotos o ambición pa faer un llabor singular.

Creo que'l pesu diglósicu que llastraba les conciencies d'escritores ya lleectores influía, sobre manera, nel actu d'escibir, na busca del llinguax adecuáu, na figuración del llector implícitu ya, por demás, nel enclín temáticu; a la fin, na formación del gustu poéticu. Xera ésta enforma enguedeyada pola falta de recursos contrastaos ya d'*autoridá*.

Na midida que se va conociendo meyor el pasáu lliterariu de nós, paez afitase la idea de que nun son los asuntos temáticos los qu'orientaben la poesía hacia la so subsidiariedá, por más que l'abondancia de lo festeyero tresmitiere munches de les veces la sensación de qu'un xéneru facía una lliteratura. Abulta que la causa determinante hai que la buscar na falta de formación llingüística ya na ausencia de referentes estéticos d'altor na lliteratura escrita. Un casu perinteresante que sumar a la nómina de poetes que podríen sirvinos d'exemplu ye'l d'Ángeles López-Cuesta. Na curiada edición qu'Antón García fexo de la so poesía, *Cartes a la catredal d'Uviéu*, vese l'usu del asturianu pa espresar los sentimientos estremaos del dolor o l'allegría, la señaldá, el coraxe ya la muerte, pero los condicionamientos hestóricos, yá conocíos, nun podíen da-y a la llingua poética siempre les ferramientes necesaries (López-Cuesta 1994: 14-15) Ensin embargu, poemas como «Pepe Prida na so muerte» enriquecen la manda lírica ya muestren el filu d'oru d'una tradición, que nesti casu tanta alcordanza me trai de Xosefa Xovellanos.²

A la contra del posu de la herencia, pero bienqueriéndola, surdíen otros poetes que representaríen nos papeles un papel vanguardista aunque nun fore nin buscáu a cencielles nin naguáu d'un mou explícitu, pero bastaba escribir con ganas de faelo ensin mirar muncho p'atrás, ensin llendes arquetípiques ya ensin tópicos diglósicos pa que la polémica tuviere na cai. Foren entós a esgaya les voces que s'esmolectíen peles novedaes estilístiques, ya sobre too llingüístiques, de que facíen muestra los nuevos escritores ya los publicistes d'un grupu cultural *normalizador* como «Conceyu Bable».

Naquella *alarma* mecíense les posiciones dialectalistas —de los que pensaben qu'un poema escritu n'asturianu cuando menos debía atense a les pautes yá fixaes polos *maestros* anteriores—, coles de los lleectores que non siempre yeren a comprender el xaciu de los neoloxismos o les innovaciones, a vegaes, claro, non del too xustificaes o bien iguaes.

2 Ver Teodoro López-Cuesta, «Una poetisa asturiana del exilio: Ángeles López-Cuesta», onde s'entru: «Es difícil entender por qué escribe y se expresa en poesía, y en poesía bable, en temas tan concretos como son la muerte y el recuerdo de un símbolo ovetense como lo es su catedral». En *Sesenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*: 238.

Una imaxe de cómo s'atalantaba nel imaxinariu de los bablistes, solo unos pocos años atrás (1973), el procesu d'elaboración lliteraria pue vese ente les páxines que recoyíen les actes de la *I Asamblea Regional del Bable*. Ente discutinios de calter llingüísticu ya sociollingüísticu, qu'agora dexamos al marxe, hai dalgunes referencies sociolliteraries que dan cuenta con cenciellez de la situación vivida; asina Xosé Lluís García Arias escribía daquela:

Ciertamente no desconocemos las manifestaciones literarias del bable, pero también lo cierto es que de ellas no podemos entresacar muchos nombres prestigiosos: en poesía pueden ofrecerse notables muestras, incluso sobresalientes muestras...; pero la poesía de los poetas no siempre llega al pueblo, y cuando ello ocurre no lo hace para el sustento de una lengua: la realimentación se hace por medio de una literatura más asequible, que en épocas precedentes pudo estar cifrada en la prosa y en el teatro, que al mismo tiempo que abre cauces de expresión y fija normas contribuye a prestigiar el habla y estimula su manejo en todos los niveles sociales, sin ningún complejo de inferioridad cultural. [p. 100].

Pela so parte, José Benito Álvarez-Buylla plantegándose la cuestión de l'actualización del bable ya la so «reconversión en llingua viva», escribía:

Debo confesar de antemano que ignoro si esto es posible ni si es, tan siquiera, conveniente. En cualquier caso podría intentarse una acción en este campo suscitando su utilización literaria. Podrían convocarse Premios Literarios orientados inicialmente hacia los dos géneros que parecen más susceptibles de ser abordados con ciertas garantías de éxito: el teatro y la poesía. [p. 178].

El puntu de partida atalantábase con más o menos optimismu, pero la realidá llaceriosa de la llingua ya la dinamización ruina que pudiere xugar la tradición lliteraria escrita nun daben llugar entovía pa caltener les esperances que de secuete formentaríen.

Faltaba, amás, ya sedría decisivo nel futuru immediatu, el desarrollu cuasi vertixinosu de les investigaciones sociollingüístiques, qu'afitaríen con argumentos científicos, sociales ya políticos la xera de modernizar la llingua. Amás, abriríen el calce hestóricu que daba pasu a una nueva sensibilidá, a una nueva conciencia, en resumíes cuentos, a la formación d'una xeneración de llectores modernos que-y pidíen a la lliteratura coherencia hestórica: ser metáfora o símbolu de la contemporaneidá pero ya non más de l'afuxida vergoñosa per tiempos ya moos pretéritos o abellugu cursi nes arcadies de llíricos decimonónicos.

Una xeneración que tampoco quixo dexase llevar pola risa fácil que tanto-y emponderaben al bable del teatru ya de la prosa. Quiciabes porque'l so sentíu del

humor, yá otru, nun se recreaba no mísero o no babayo, sinón na risa abierta, dende la dignidá compartida hacia la llingua ya hacia'l so pueblu.

Otru pasu bien decisivu, ya rompedor, foi l'acuerdu de «Conceyu Bable» nel sen de que les variantes centrales sirvieren de base a la llingua estándar anque ensin menospreciu de la oriental ya occidental. Nes fueyes de «Conceyu Bable» (*Asturias Semanal*, n.º 297 de 15 de febreru de 1975: 18-19) muéstrase una esbilla de testos nes tres variedaes, col siguiente entamu:

Con estes fueyes, Conceyu Bable entama la esfoyaza d'otres variedades del bable que camentara yá delles veces. Tamién queremos recordar, pa que nun s'escaeza, que la triba del bable pola qu'esguedeyamos —por abondes razones que yá asoleyamos munches veces— ye la central.

Los testos esbillaos yeren dos poemas de Felipe Prieto, ún de J. M. González: «Soledad» (del so llibru *Poemas*, Uviéu, 1957) ya un testu en prosa de M. Campa, sobre'l llabor, como maestru ya poeta, de Felipe Prieto. Los poemas de Prieto yeren un sentíu cantu a lo que queda tres la emigración de la xente mozo a Alemaña, «Los que quedaron», ya una semeya crítica de la sociedá, «El sapu», onde:

Y asina
é como el sapu se apaéz al pueblu:
anque daquién lu aplaste, elli canta.

que más tarde diba a recoyer nel so, hasta'l momentu, únicu poemariu, *Esbilla*.

La revisión documental de los años setenta vien, de toes formes, a matizar el conceptu de vanguardia aplicáu a los escritores nuevos, más o menos averaos a «Conceyu Bable». Pienso que se trataba más del afeutu (ensin vergoña) que s'aplicaba a la llingua poética, al sentíu hestóricu que se-y taba dando al actu d'escribir ya publicar ya a la concencia de xuntura —siguimientu— colos modelos estéticos del momentu, lo que facía d'esti procesu lliterariu un movimientu innovador.

Pero nótese, tamién a cencielles, que'l procuru de los poetes nuevos por faer una llingua lliteraria moderna nun diba a la contra, nun negaba a los escritores d'antano sinón más bien a la so conceición quexicosa cuando non ruina de la so propia lliteratura; hai poetes que muestren interés en conocer ya n'asoleyar los escritos d'autores como «Pin de Pría», Acebal, «Pachín de Melás», etc. D'igual mou, hai enfotu por conocer les obres de los poetes de la posguerra ya del exiliu. García Arias reseña'l poemariu de Matías Conde, *Sol en los pomares*, del que rescata'l so valir líricu anque se llamenta de les deficiencias llingüístiques que yeren lo normal naquelles circunstancies de doble estrañamientu: el

de la llingua, fuera de los circuitos de la normalidá dientro del propiu país, ya'l del autor lloñe de la so tierra ya de la so llingua por culpa de la dictadura del xeneral Franco.³

Desplíquense tamién la investigación ya la llectura de los testos del pasáu pola necesidá interna de crear una tradición lliteraria escrita na qu'afitase.

Per otru llau, la tradición escrita, la so existencia, yera la rempuesta más certera a una campaña mui negativa pal procesu de recuperación ya normalización del asturianu, sofutada nel xuiciu falsu de que la llingua qu'escribíen los escritores nuevos ya la xente de «Conceyu Bable» yera un inventu, yera «de laboratoriu». La importancia social de torgar aquelles idees contraries a la recuperación llingüística, que sobre manera espardíen dellos sectores capitalinos, facía necesaria la esposición historiográfica cuasi permanente ya ¡hasta de la so lletra menudo!

En *Secha*, revista qu'editaba'l «Conceyu Cultural Asturianu» ya'l Centru Asturianu en Barcelona, Fernando Garay da-y fin al so artículu sobre «Pin de Pría», con estes pallabres:

Quiciabes entovía nun seya tarde, pero l'exemplu que nos dio Pin de Pría, facía al paisanu merecedor de meyor suerte n'alcordanza asturiana de la que güei tien. Porque a too eso ¿cuála ye la imaxen que d'él tienen los asturianos? ¿El so recuerdu n'Asturies perduró? Yá diximos que nel so pueblu natal ye conocía la so obra y xente d'edá acuérdate de que se-yos adprendieron na escuela obres de Pin de Pría y d'otros escritores lleales a la so llingua. Pero en xeneral en toa Asturies la so conocencia nun pasa de l'asturianu que tien una preocupación pola cultura asturiana. Nesti nivel, la so obra ye perconocía y emponderá, pero ente'l pueblu, esi pueblu al que Xosé A. García Peláez, dedicó tolo que tenía, la so poesía, Pin de Pría ye un desconocíu del qu'a vegaes oyose dicir que fixo obres na llingua de los aldeanos.

Nun pue asperase ná meyor d'un pueblu al que se-y niega'l drechu a conocer lo que ye la so esencia: la so hestoria, la so llingua, la so cultura.⁴

Como pieslle del artículu espublizábase «L'últimu besu» de *La Fonte del Cai*.

N'otros casos, la recuperación correspondía a poetes llarriegos como Celso Amieva qu'escribiere perpoco n'asturianu pero que yera mui valoratible pola sonadía de la so obra narrativa ya poética en castellanu. Otres circunstancies, como'l so llargu exiliu en Méxicu ya Moscú, la so presencia discreta nos branos en Llanes, encaxábenlu tamién na oriella del escritor comprometíu ya silenciáu qu'había que —xustamente— rescatar. D'esti mou'l poema «La Tempranina»

3 «Poesías en bable de Matías Conde», *Asturias Semanal* n^o 393 (1976): 38.

4 *Secha* 2 (1978) 20-21, na seición «Autores», «Pin de Pría: ayer y güei».

d'inspiración popular, de *Los Poemas de Llanes*⁵ recuéyelu Lluís Xabel Álvarez «Lluís Texuca», en «Retrucando a una aclaración sobre *La Literatura asturiana en bable*, de la Dra Carmen Castañón».⁶

Más tarde yá, J. Carlos Villaverde esbilla «Dos añadas» pa la so muestra «Cinco autores llaniscos».⁷ D'entrada fai unes consideraciones curties que, pol so calter xeneral sobre la situación que se vivía entós, puen resultar d'interés, de mou especial nel sen enantes plantegáu, la cuestión de recuperar el pasáu lliterariu al tiempu que se facía futuru:

Dende va dalgún tiempu daqué ta cambeando n'Asturias no que cinca a la llingua. Hoy non é cosa rara l'usu del bable, por dellos asturianos, como mediu d'espresión a tolos niveles, y munchu menos nesta revista na qu'entamose'l llabor y vien haciéndose darréu... A nadie-y tazez que la recuperación de la llingua é camín llargu, y cada día son más los que s'axuntan a ellu. Xustu é reconocer que nesta andecha la estaya oriental non estuvo mui representada, y casique non hoy más allá del «requexu» acutáu pal bable na prensa comarcal. Préstanos, non poco, por ello, asoleyar estos poemas de xente del oriente, llaniscos pa más señas, remaneciendo asina una llarga tradición lliteraria y bablista que nesti conceyu siempre hebo y de la que non debemos escaecer los nombres de los Pola, Ángel de la Moría, Amable González Abín o Pepín de Pría.

L'interés pol pasáu nun ficiere más qu'emprimir. Pasu ente pasu, pue dicise que la lliteratura medra en creación ya n'afondamientu, en conocencia ya reconocencia de los escritores d'antao o contemporáneos, anque de más edá: Xosé Lluís García Arias, ún de los cabezaleros de «Conceyu Bable» ya dempués primer presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, rescataba del desaniáu al poeta teberganu «Mino Fuenteseca». Espubliza un garrapiellu de los sos poemas, col títulu de «Prubitinas flores».⁸ Había nellos ironía afectuosa sobre la xente conócío, señalda, sentimientu de perda, en resume amor pola tierra como en tantos otros de los poetas que nos precedieren.

Con anterioridá (xineru de 1981), García Arias escribía'l prólogu de *Señaldá na seronda*, un llibrín de poemas de Mino Fuenteseca ya Celso Peyroux, onde defendía'l llabor poéticu como una bona xera na recuperación de la llingua ya cultura llariega. Amás faía referencia a una espublización de dalgunos poemas

⁵ Méxicu, *Revista Norte*, 1955: 105. Prólogo «Roca y velamen» d'Alfonso Camín.

⁶ *Asturias Semanal* n^o 385 (1976): 38. Poco dempués, el poema citáu ilustra un documentáu artículu sobre'l poeta de Cadexana. (v. «Toni»: «Celso Amieva: llaniscu... pel mundiu» n'*El Glayú d'Asturies* IV (1977): 13-14.

⁷ *Lletres Asturianas* 4 (1982): 83-88.

⁸ *Lletres Asturianas* 2 (1982): 84-85.

de Mino Fuenteseca qu'él iguare na revista *Asturias Semanal* pero ensin figurar el so nome porque l'autor nun tenía confianza nellos. Apocayá, asoleyáronse estos poemes y dellos otros más nuna edición con más detalles al respetuive, iguada por García Arias, col títulu *Ronda del Cébranu ya outros poemas* na coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida» de l'Academia de la Llingua Asturiana (v. p. 8).

Lo cierto ye que «Conceyu Bable» viniere dando muestres del so interés pola lliteratura anterior ya pidía dende les sos páxines nel selmanariu *Asturias Semanal* collaboraciones nun doble sentíu. Asina baxo'l títulu «Sestaferia'l Bable», espublízase un poema d'estilu ya asuntu tradicional, «L'Himnu de Cadavéu», de Jesús Pérez Avello, con esta nota:

Asoleyamos aquí una composición que mos unvia Jesús Pérez Avello, en semeya d'un manuscritu de Fernán Coronas de Cadavéu y na mesma llingua. El envíu corresponde a la petición que ficiéremos aquí pa que se mos mandasen composiciones inédites y llibros antiguos pa dir publicándolos si paez conveniente. Asina diremos, ente toos, dando llume a esa zona tapecía de la nuestra hestoria que ye el bable.⁹

Pero yá enantes diba espublizándose dalgún poema entesacáu de llibros asoleyaos nes décadas anteriores. Asina, na so seición davezu, «Conceyu Bable» reproducía «Soledad» de J. M. González, ensin otru comentariu que «del so llibru *Poemas*. Uviéu, 1957». ¹⁰ Tratábase d'una composición de calter tradicional, al mou de tantos cantares de la llírica d'antaoño, quexicosa ya de señaldá d'un tiempu perdíu pero, sobre too, d'una cultura que s'esvanez:

¡Ay de la fonte serrana!
¡Ay del penosu llugar,
qué sola ta la quintana!

son los primeros versos, que se piesllen con

Nada nin nadie d'entós se ve ya...
¡Ay de la fonte serrana!
¡Quintana de soledá!

Señaldá, pero tamién un sentimientu de perda que nun yera ayenu a les emociones que movíen a los nuevos poetas nel so deséu de *faer país*.

9 *Asturias Semanal* n^o 331 (1975): 16.

10 *Asturias Semanal* n^o 297 (1975): 18.

Hasta cierto puntu, creo que pue afirmase que la creación de la nueva lliteratura diba acompañada del descubrimientu, de la llectura ya de la revisión de la lliteratura anterior. Foi un procesu creativu, de seleición ya rechazu, d'asunción ya renovación, quiciabes ello esplique la esencia del *Surdimientu*. Una forma de faer futuru ensin *mirar p'atrás con ira*, que llueu daría frutu.¹¹

El camín tendría, ensin embargu, pasos comprometíos ya dalgún qu'otru champán. Son interesantes, dende'l puntu de vista de la receición, los artículos que s'asoleyen nes páxines de «Conceyu Bable», «La primera xera de poesía bable: un tema pa referver (I)» ya «La I xera de poesía bable: un tema pa meditación (II)». Plantégase l'autor, ente otres consideraciones de mena sociopolítica, el problema del públicu que fexo que l'actu, en Llugo Llanera, con presencia d'intérpretes de tonada, de cantantes nuevos como Avelino ya Carlos Rubiera, ya un recital poéticu, fracasare:

Debuxándolu namás, diremos que el fracasu la folixa fue l'atitú de parte del públicu delante dellos atos que nun entendía, que nun estimaba o que i quedaben muy lloñe de lo que él diba ver, si ye que diba ver daqué... la segunda conclusión que remanez¹² de esta reunión ye la siguiente: nun se puen amestar les formes de la «cultura» tradicional coles de la nueva. Anque nun principiu esti pareza el famosu puntu mediu, el puntu afayaizu, como asina ios pareció a los entamaores del festexu, lo único que se algama con una amestaúra de esta triba ye el descontentu —o el ablucase— de tou el públicu... Dende agora tien que quedar muy ñidio: la toná y el monólogu tienen un públicu; la canción moza y la lliteratura culta, otu. Na más que de xemes en cuando puen coincidir los aficionaos a una u otra. Notres palabres, el puntu onde se tayen ambos grupos ye perpequeñu.

Per otu llau, tampoco tenemos qu'escaecer que nos años setenta en periódicos, revistes, cartafueyos de fiestes... hai poetes que publiquen poemes en bable ya asina caltienen la continuidá; casos, por exemplu, de Bernardino Guardado Rodríguez o l'avilesín Luis Manuel García, «Ñuga»,¹³ que por edá pudiere ser otu ente los poetes del *Surdimientu* pero que polos sos procedimientos concuerda más colos poetes de la tradición o de los que faen una ponte col pasáu.

¹¹ *Asturias Semanal* n^o 350-351 (1976): 25 ya 30.

¹² Con elegancia iguaba poemes nos que continuaba'l filu de la poesía panteísta tradicional. Asina'l so prestosu pregón en versu pa les fiestes del Bollu, d'Avilés. «El primer Pregón en Bable», *La Voz de Asturias*. Uviéu, 16 d'abril de 1976: 30.

¹³ V. Conde, Sabel, «L'Academia recopila la poesía de Luis Manuel García, Ñuga» en *Les Noticies*, 11 de xunu de 1999: 17. (Reséñase «*Pallabres*» y otros poemes).

Na seición apaecida con cierta regularidá nel diariu *La Voz de Asturias* a lo llargo de 1976, «Llingua. País. Xente», dirixida por Xosé Lluis García Arias (firmaba munches de les sos collaboraciones col nomatu de «Lluis Fontetoba»), saludábase'l premiu otorgáu a Guardado con pallabres que dicíen bien del aprecio hacia lo popular ya del interés en faer comuña:

Esti añu les fiestes del bollu d'Avilés premiaron al pregón presentáu pel señor Guardado. El casu ye que vien fechu en bable y —según nos cuenten— tá mui bien fechu. Estes 25.000 pesetes de premiu de xuro que fan xusticia con un paisanu qu'hai años escribe coses na nuestra llingua. Norabuena.¹⁴

Güei, el procesu de recuperación de textos poéticos del pasáu, ensin que se diga que finire dafechu o que s'abrieren del too les borrarines ya los escaezos, quiciabes tea algamando más un significáu hestóricu, filolóxicu, de munchu interés pa la meyor conocencia de la llingua, ya del so pasáu, pero d'escasu valir nun sentíu estrictu de lo poético. Al respetu, Xuan Bello, nos sos xugosos diálogos de «El buscador solitariu» parodia d'esta mena:

XUACU BALMORI: ¿Qué lees? ¿Qué ye lo que te divierte tanto?

CONDE CEFONTES: Unes collaboraciones poétiques detestables d'un tal Pin de la Lloria, que publicó nesti portfoliu de les fiestes de Santana en 1930. Nada del otru mundu, yá sabes: compara'l corazón de l'amada con una raitana, les sos mexelles con mazanes de sidra, los sos güeyos con dos lluceros. A mediu poema, escaeze l'autor de que ta escribiendo un poema d'amor y entámala con una esaltación de la sidra y too acaba nuna pelea ente los mozos de Veiga y los d'Arbás, ensin que se vuelva saber nada de la inicialmente cortexada. Un caos. Nada que mereza la pena.

XB: La lliteratura asturiana de 1975 naz como reacción social a esi tipu de lliteratura. Daquella, interpretóse mui acertadamente que la mayor parte de la lliteratura asturiana yera infralliteratura, la manifestación gagá d'una cultura, l'asturiana, que llevaba siglos morriendo. Los escritores de la época ruempen, tal vez bruscamente, con tol pasáu, y namás ye depués cuando empiecen a recuperase los clásicos del idioma.¹⁵

En resume, nel mio pensar, foi vanguardia la dignidá cola que s'emprimó'l llabor d'escribir cola cabeza n'alto, conscientes de que yeren les primeres llinies d'un movimientu enllenu de futuru, de que los versos llamaben al llector con sentíu de la hestoria presente, anque pa ello, quiciabes pa convencelu, pensaren que l'ademán, que la voz poética tenía que ser, en muncho, funcional.

14 *La Voz de Asturias*. Uviéu, 4 d'abril de 1976: 24.

15 *Les Noticies*, 8 d'abril del 2001: 13, «Sieglu 21. Propuestes».

EL «DEBER» DE LA POESÍA. TIEMPOS DE MILITANCIA

Paez formase ente los poetes pioneros, Felipe Prieto, Manuel Asur, Sánchez Vicente, Lluís Texuca, García Arias, Carlos Rubiera, Nel Amaro... la mentalidá d'escibir con della funcionalidá, d'orientar los sos textos, consciente o inconscientemente, a un sentíu del deber o de la militancia; un vasallaxe al gustu del so tiempu ya al de les estayes sociales más dinámiques. L'oxetivu primeru, o cimerru, sería la dignificación de la llingua ya con nella la lliteratura de so. Detrás d'esa construcción común, les miraes particulares diríen a la gueta del so propiu destín.

Ye opinión común, espresada en repetíes ocasiones, qu'ún de los alimentos básicos que nutriría'l procesu de creación poética fornábase nos ambientes socio-culturales ya políticos entós más favoratibles a la recuperación llingüística. D'esta manera deriva la opinión de Bello

En primer llugar, por primer vegada na hestoria, l'escritor tien consciencia de tar escribiendo nuna llingua que cadez los influxos de la diglosia, y qu'esa llingua ye la de so y la de so comunidá.¹⁶

Fuera d'Asturies los güeyos mirabéense con interés nos espeyos qu'ufiertaben comunidaes como Cataluña, el País Vasco o Galicia. Caminos, tradiciones lliteraries diferentes pero un aire fuerte d'este a oeste aportaba dende la Nova Cançó

¹⁶ «Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del Remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía (I)» en *Tiébole* 1 (1988): 20.

hasta los poetas como Salvador Espriu; del Atlánticu, sobre too, una cierta hermandá na que'l celtismu xunía penriba de les fronteres... Sábase qu'amás, d'una fastera a otra, l'estilu de lo vindicativo exercíase entá con fuerza. Na poesía castellana, aunque surdieren yá otros propuestes estremaes, continuaba influyente la poética de lo testimonial, lo social; en llinies xenerales esto yera asina en toles llingües del Estáu, naquel momentu en que la llucha poles llibertaes inundábalo too, dafechu. Ensin escaecenos que, aunque muncho menos, aportaben tamién los ecos d'otros movimientos poéticos predecesores que se desarrollaren en territorios de llingües minorizaes como los de la Bélxica francófona ya Quebec, na década de los sesenta.

De la rodiada, a vegaes, la mirada tornaba a casa con desasosiegu, pues lo que s'alcontraba nun s'axustaba a la realidá asturiana. Escribía un comentarista:

Entrugamos nosotros: ¿ye tan probe dafecho la vida del nuestro bable como pa que nun-i dean una llinea nun llibru tan *rexonalista* como *Encuesta mundial sobre la lengua y cultura gallegas y otras áreas conflictivas* de Xesús Alonso Montero? El llabor de Xesús y d'otros galleguistes ye perestimable. Lo que da llercia ye'l silenciu d'Asturies nesi llibru, esceto unes referencies teóriques y reservaes de Neira Martínez y otros, gasayoses pero vagues, de Aurora de Albornoz... La nuestra acusación ye ñidia: nos medios rexonalistes d'esti Estáu y d'Europa paez que Asturias nun tien llugar. Nos medios astures la llercia pol rexonalismu propiu algama formes artístiques de mazcallería. Por exemplu, na información pública. Pa la oficial, Asturias ye cuasimente un paraisu onde, de xemes en cuando, los mineros facen una huelguina pa nun perder el vezu. Y pa la información progre el casu ye peor: n'Asturies nun pasa na. Les coses, los conflictos, pasen en Cataluña, Euzkadi, en Galicia, y a lo meyor, en Valencia... Escomencemos a frañar eses ideas. La Hispania de les rexones nun tien dos niveles, tien varios.¹⁷

El dominiu de lo vindicativo-social na década de los setenta facíase evidente ya la so influencia permanecería n'Asturies, en dellos casos hasta aniciaos los ochenta, ya n'otros continuaría, con delles modificaciones, hasta l'actualidá.

Sobre manera, pola so capacidá de comunicación de mases, lo vindicativo crearía estilu nel cantu, *el cantar de protesta*. Nesa direición ya baxo esi soporte, la poesía nueva algamaba cumales espresivos mui representativos de la xente mozo, aunque nun fore esclusivo, pues un grupu como «Camaretá» afondaba'l so raigañu na Cuenca del Nalón ya nos sectores mayoritarios de la izquierda. Sobre los anicios del grupu ya sobre les sos propuestes culturales escribíase a mou de presentación:

17 «Notes seles. Asturias albintestate», *Asturias Semanal* n.º 299 (1975): 16.

Hai ya delles selmanes que s'axuntó un grupu xente moza que baxo'l nome *Camaretá cantantes populares asturianos* proponse entre otres coses l'algame d'una canción y poesía asturianas que seya un bon rellumu de la situación social y cultural del país asturianu. De la mesma manera tán na xera de recuperar y recopilar poesíes, canciones, tonaes asturianas que van camín d'esanicíase.¹⁸

Los cantares de Carlos Rubiera algamaben popularidá, ya a ellos xuniense delles lletres que s'espulzaben, como les conocíes «Aquella palombina» o «Les campanes nel alba».¹⁹ Cuasi al tiempu, «Camaretá» convertíase nel grupu musical más representativu del momentu. Con él dalgunos poemas de Manuel Asur, por exemplu, «En tantos barrios» (Del llibru *Asina canta Camaretá*).²⁰ Llueu, otros cantantes de mayor o menor éxitu, hasta iguar un conxuntu que na propaganda, nos papeles, etc. abellugábase baxo'l nomatu «El nueu canciu astur», de dalgún mou siguiendo la imaxe del surdimientu ya cuayu d'otros grupos de cantar protesta, de los qu'ensin dubia yera bandera, pola so calidá ya repercusión social, la *nova canço catalana*. La celebración de fiestes, mítines... pero, sobre too, de los «Días de la Cultura» en Los Maizales de Xixón sirvien de marcu afayadizu pa les manifestaciones del cantu de protesta astur. Habría qu'añader respetu a la espresión *protesta* que nun yera índiz sólo de cantares vindicativos o de testimoniu contra la explotación obrera, d'emponderamientu a los mineros, d'alcordanza d'Aida Lafuente, de los fugaos, etc. Había, de vez en vez, cantu amorosiegu, de señaldá, etc. En realidá, tal paez que lo determinante venía de la novedá de que foren cantares asturianos ensin seguir les normes exautes de la tonada o de los cantares tradicionales; eso podría ser motivu suficiente pa que s'iguare'l términu *protesta* naquel contestu.

Ente los estudiosos d'esti periodu hai acuerdu na consideración del influxu perfuerte de «lo social». Fai poco Leopoldo Sánchez Torre, recoyía les opiniones precedentes de González-Quevedo, Sánchez Vicente, Ramos Corrada... ya afondaba con procuru nel so análisis:

De mou que'l tópicu, como toos, tien dalgo de ciertu y, aunque hebo otros tipos de poesía, aunque la poesía de los primeros años del Surdimientu carez de la uniformidá y la homoxeneidá qu'atestonando se-y atribuye, sí que foi la social la que más aína se convirtió en tendencia, iguando un códigu retóricu propiu, fácilmente imitable polos qu'encomenciaben.²¹

18 *Asturias Semanal* n^o 376 (1976): 37.

19 «Carlos Rubiera: adelante con el Regionalismo», *Asturias Semanal* n^o 386 (1976): 34-35.

20 *Asturias Semanal* n^o 394 (1977): 12.

21 «Poesía social asturiana (dende los años setenta)», *Literatura* II (1997): 61.

El maxisteriu de poetes como Rafael Alberti, Blas de Otero, Gabriel Celaya, Salvador Espriu, Pablo Neruda, Vallejo, Celso Emilio Ferreiro, etc., recoyíase ya recreábase con meyor o peor fortuna. Asina, Manuel Asur traducía pa *El Glayíu* «Nos dicen: sed alegres», de Rafael Alberti²² ente les anuncios d'un recital de «Camaretá» ya les semeyes —denuncies— de los cartelos emborrnaos de les carreteres (o, visto d'otru mou, colos sos nomes puestos al dereches). Pero ye conveniente documentar que na mesma revista glosábase la figura del poeta Vicente Aleixandre con motivu de la so concesión del premiu Nobel:

El Glayíu xúnese dende aquí al gozu les lletres españoles al mesmu tiempu que sigue enfotau na llucha pela pallabra de los asturianos, pela nuestra llingua. Por too eso, ye pelo que tornamos esti poema de Vicente Aleixandre [yera l'amorosiegu «Mano entregá» como homenaxe máximu al poeta premiáu y a la llingua castellana²³.]

Otres vegaes el referente d'autoridá podía venir de la mano de la lletra d'un cantar, d'un de los compositores o d'un de los grupos musicales más emblemáticos de los caberos años sesenta-setenta..., ente otros: Alain Stivell, Gwendall, Pink Floyd, etc. Lluís Xabel Álvarez «Texuca» esbillaba la lletra de «Liberación» del músicu bretón Alain Stivell, daquella ún de los más notables representantes de la música celta, ya invitáu, xunto con «Gwendall», en momentos repetíos a celebraciones de nueso.²⁴ Atópense tamién traducciones ambiciosos como la d'un autor anónimu qu'adapta la perdificil, pol so doble xaciu, ironía ya niveles de llinguaxe, de «Animals».²⁵

Les connotaciones culturales d'esta música estremada yeren na so receición asturiana un exemplu más del sincretismu que nutría aquel procesu de modernización o resurdimientu: rellación col celtismu, música de la Bretaña...; criticismu antisistema, «Pink Floyd»...; xunío al valir incontestable de la so música ya a la so incidencia na mocedá. Un signu de la dispar procedencia de los elementos que faíen la contemporaneidá ya un símbolu del mestizaxe actual.

Les fontes de la llírica en marcha yeren del mesmu mou un mirar cola güeyada crítica de quien nun se conformaba cola ruina presente ya, biografía singular de cada persona, home ya muyer d'época, coles sos meditaciones o/ya, les mediatizaciones propies del so tiempu. Asina nos meses intensos que siguieren a la muerte del xeneral, n'*Asturias Semanal* apaecen diverses composiciones onde la imaxen lliteraria de símbolos sociales como'l persiguimientu, les personalidaes de lluchadores *míticos* (nos márxenes más o menos estrenchos de la so dómina ya

22 *El Glayíu d'Asturies* 4 (1977): 16.

23 *El Glayíu* 6 (1978): 13-14.

24 *Asturias Semanal* n^o 399 (1977): 36.

25 *El Glayíu* 6 (1978): 7-9.

grupu), los escenarios con vocación de realismo, igüen una tela de fondu referencial. De Manuel Asur espublízase «En tantos barrios» del llibru *Asina canta Camaretá*²⁶ asina como «A toos los escorríos», «A Mari Luz», «Yo vengo a cantar polos vuestros llabios muertos».²⁷

Xosé Lluis García Arias, baxo ún de los sos alcuños,²⁸ asoleya «Xuanín», sobre ún de los líderes mineros más conocíos d'entós, ya M. Tabaza «Aturullaos», sobre cómo se vivía social ya sicolóxicamente la situación enguedeyada del momentu.²⁹

Baxo'l puxu de la corriente vindicativa pretendíase inclusive renovar los testos de dalgunos cantares populares. Casu paradigmáticu foi'l discutiniu sobre la conveniencia o non de camudar delles estrofes del «Asturies, patria querida». La importancia social que se-y daba a esti asuntu simbolizaba de dalguna manera la distinta comprensión del papel que podría xugar el pasáu heredáu. Ensin dubia, el so fuerte conteníu folixeru, de serie B, nun-y daba al «Asturies» tolos amores. Los nuevos poetas de xuru habríen sentir dalgún respigu, porque nun yera xera fácil camudar la sensibilidá social haza la poesía, sobre too'l gustu, si nun s'escoyía bien la grana. Respetando'l perconociu estribillu proponíense estrofes nueves cola idea de da-y otru tonu ya una representividá contemporánea, afayadiza pa ser el nuevu himnu d'Asturies. Ente otres versiones que surdién nos años de 1976 ya 1977, una enllenaba la portada del selmanariu *Asturias Semanal*:

Tengo subir al Urriellu
a coyer la roxa flor
tengo llevala n'el puñu
del Eo a Tinamayor.

yera la so primer estrofa. L'editorial del selmanariu argumentaba con razones que taben nes bases del propiu resurdimientu lliterariu:

Los autores de la nueva canción —vinculados al movimiento regionalista asturiano— no pretenden ahora mismo que el nuevo texto sea asumido por todos. A lo único que aspiran es a que sea el pueblo quien, con el paso del tiempo, asuma o rechace el nuevo texto, que tiene —esto es indudable— mucho más sentido que el tradicional, que nació como una copla de ciego y se convirtió un poco en la canción de la hora del cierre del chigre... Los autores del nuevo texto del aspirante a himno de Asturias son cons-

26 González, Manolo («Manuel Asur») n' *El caballo de Troya, Asturias Semanal* n^o 394 (1977): 12. [«Poemas y canciones»].

27 *Asturias Semanal* n^o 395 (1977): 38-39.

28 «Llosa Ll», *Asturias Semanal* n^o 399 (1977): 37.

29 *Asturias Semanal* n^o 408 (1977): 28.

cientes del «xareu» que se puede organizar al hacer pública su iniciativa... Ahora bien, los autores son conscientes de que mientras se cantó la vieja letra del «Asturias, patria querida», nuestra región no tomó conciencia de su identidad histórica, vivió bajo la dirección centralista sin exhalar apenas un grito de alarma, la cultura asturiana estuvo a punto de desaparecer, el bable fue marginado...³⁰

Daqué más tarde'l grupu musical avilesín «Vox Populi» ufiertaba la de so con estes estrofes primeres:

Asturies, ma que criaste
retueyos perlluchaores,
al xugu nunca rendía,
trubiecu revoluciones.
Fastera de xente brava
que xagua con sós suores
les fábricas y les mines
les tierres y malecones.

Pero ente les versiones con más álitu poéticu, quiciabes la de Felipe Prieto, pero tamién la menos reconocible con respetu al so referente popular, del que conserva namás la música. Asina les sos estrofes primeres:

Asturies, puxa'l to gritu
de tierra y de llibertá,
xusticia pal que trabaya
dende la mina a la mar.
Tengo de subir al monte
y entamar una canción
que vuele comu les aigles
pel cielu y el corazón.^{31,32}

D'otra triba foren les esmoliciones plantegaes, en dellos momentos, sobre la conveniencia d'iguar —llingüísticamente— les lletres de les asturianaes que, en muchos casos, veníen repitiéndose al debalu.³³

30 *Asturias Semanal* n.º 376 (1976).

31 (Lletra de Mino Nieto) en «Vox Populi: Otru glayú del pueblu», *Asturias Semanal* n.º 413 (1977): 30.

32 Anque esta lletra, firmada nel 10-8-1976, foi espublizada en *Lletres Asturianas* 18 (1985): 128.

33 «Les Asturianaes», *Asturias Semanal* n.º 410 (1977): 30.

La llucha política contra la dictadura ya dempués pola consecución d'una sociedá democrática adquiriría dominiu talu que-y brindaba a la poesía un referente común, al empar qu'un variáu índiz temáticu, pues munches vées paeien abrise tres la llibertá.

Ceo se ve, nesti orde, que los escritores ya *asturianistes* compartien daquella la voluntá de que'l rexistru lliterariu fore variáu. Enfotu, más o menos xustificáu, en mostrar que la llingua asturiana yera quien a espresar l'universu d'emociones, sensaciones, reaiciones qu'al poeta la vida-y pudiere tresmitir.

Un de los sos rasgos de modernidá habría de da-y lu l'apariencia de *normalidá*. El patrón d'ésta podía orientar haza la poesía de les otres llingües minoritaries más prestixaes, quiciabes la que más la catalana. L'estilu, sobre manera la imitación del exerciu polos más reconocíos poetes de la dómina: Espriu, Blas de Otero, Celaya, Alberti, Vallejo, Neruda ya, daqué menos, Celso Emilio Ferreiro...

Al aspeutu de modernidá contribuyiría, en bona parte, l'emplegu de recursos poéticos al gustu de los tiempos ya los enfotos (en dellos casos nun podien pasar d'esperimentos) p'algamar la bayura temática ya de voces, propia de cualquier llírica *desarrollada*. Pero, ensin negar les razones hestóriques señalaes paezme que tampoco podemos escaecer que la imaxen poética nun se llenda nes fronteres de la superficie de les formes ya ella mesma, polo tanto, pue ser la razón de fondu de la disparidá ya la polifonía qu'entama sele a surdir.

En tou casu, el puntu de partida foi tan probe —en tierra non ermo pero abandonao al debalu a lo llargo de décadas, ensin tradición escrita mui valiosa, ya la qu'había poco conocida, con tal posu diglósicu'l dexáu pola hestoria—, que les primeres publicaciones feches col criteriu de la dignidá venien a ser un milagru. Un retueyu del vieyu texu que cuásique misteriosu, como la voluntá d'escibir, resurde ya crez sele.

En conxuntu, opinábase que la espublización xustificábase, de mano, como preba de la sobrevivencia d'una escritura, que yera por sí mesma valorada, penriba d'otres consideraciones de calidá. Asina Xuan F. Álvarez escribía en 1978, con motivu de la espublización de *Del aráu a la pluma*:

¿Pue pedise agora calidá refiná nos nuestros llibros? ¿Pue recatiase pela finura y esmeru que-i habría qu'exisir? Sí, puese en principiu. Pero lo que importa agüeyar nesti momentu ye que cuando menos tenemos daqué.

Nun se trata d'un facer por facer o d'un publicar por publicar. Ye una busca d'algo, con munchos equívocos y enriedos con pocu xaciu delles vegaes, pero que col pasu'l tiempu son andancies que puen dir curándose y llegar a sanar d'elles. La beneficiá d'ello dende llueu, diba ser la poesía na nuestra llingua...³⁴

Aquel xuiciu nun diba del too descamináu; de dalguna manera los pasos faciéndose sienda a lo Machado. Seríen necesarios caminos abiertos ya munchos pasos, mejor o peor encaminaos, hasta que se foren algamando dellos llogros valoratibles.

Queda, a la fin, penriba de toes estes consideraciones contestuales, el poema: si se caltién o non por sí mesmu na llectura (o al sentilu), pol so valir estéticu, pola so capacidá pa emocionar, etc. De lo contrario, nun pasaríamos de dar vueltas na antoxana de la poesía pero ensin entrar na so casa.

TENDENCIAS POÉTICAS

Anque «lo testimonial» na poesía de los setenta ya primeros ochenta faciase evidente ya con ello'l rexistru temáticu de la vindicación política, llingüística, cultural, social, otres espresiones menos frecuentes (presencia de lo íntimo, poetización de lo suxetivo, de los sentimientos: del amor ya del desamor, la señaldá, la perda, el pasu del tiempu...) abriéndose tamién pasu. De xemes en cuando, un poema ocupaba l'espaciu pa espresase na voz de la sentimentalidá, de lo íntimo ya familiar, como'l de Xuan Xosé Sánchez Vicente, «A Xuan Xinés, de dos años, lloñe de so pá», onde s'avera a la llírica anterior pa da-y vida al so sentimientu d'ausencia:

Ente arroyos de miel de señardá,
argutu nel recuerdu que te suaña,
allanrones, camientate tó pá.³⁵

De cuando en cuando un poema, a vegaes un conxuntu d'ellos garraba l'atención pola so diferencia o porque nos facía ver un poeta con rexistros (lo que nun yera esclusivo de lo escrito, pues tamién nes lletres de los cantares, Lluís Llach o Nuberu, poníen voz al amor o a la señaldá del tiempu afuxíu... ensin buscar naquellos otra *funcionalidá* que la belleza).

Yera, creo, sobre too una cuestión de perspeutiva, de mirada, de conciencia, d'escribir colos deos fundíos na llaga llingüística: ¡Bable a les escuelas!; de palpa-y sentíu a la llibertá: ¡Autonomía! ¡Llibertá!; de mostrar la cara solidaria: ¡Amistía!...

³⁴ *El Glayú d'Asturies* 7 (1978): 18.

³⁵ *Asturias Semanal* n.º 372 (1976): 37. (El poema espublizóse ensin firma). Con variaciones, «A Xuan Xabel, de tres años, lloñe de so pa», reeditase en *Cuentos y Poesías. Certámenes Segundu y Terceru de Lliteratura Bable*, Sama de Llangréu, Istitutu Nacional de Bachiller «Jerónimo González», 1978: 15.

Too, entós, un suañu, una utopía, ya, sobre aquel suañu, poetes como Manuel Asur emprimaben una sienda. Otros, como Mánfer de la Llera, mineru, continuaba, —ya representaba la xera *antigua* ya revesosa de los poetes autodidactes, del pueblu, que canten na so llingua familiar toles formes d'esplotación— ya, en comuña colos poetes mozos, espresaba'l so enfotu nel futuru de la llingua ya del país. Otros, viose llueu, como Eva González ya Roberto González-Quevedo, axustaben la so voz a la música ya al imaxinariu d'un pueblu que se negaba a desaparecer.

Al relleer, güei, les publicaciones de los setenta ya ochenta aparécensenos en xuntura (nos papeles) lo popular-tradicional ya lo culto. Asina nel númberu primeru d'*El Glayú (Fueyes Universitarias)*,³⁶ asoleyábase un poema de Mánfer de la Llera (fore «Per que'l Nalón lleva luto»).³⁷ L'autor retrucaba a la so interrogación retórica echando mano de los mineros, símbolu de l'Asturies lluchadora:

Non ye pelos llavaeros
de carbón, como se fala,
nin ye pe les escombreres
que'n só caleyar arrastra.
Trai luto polos mineros,
polos homes d'esa brava
raza (triba, castra) qu'afuraca montes
y que muerre na batalla
entre carbón y costeros
de la tierra qu'afuraca.
Por eso'l Nalón trai luto
desque dexó Llaviana.
Por eso'l Nalón tá murniu
y dende entós ya non canta.

D'igual mou, nel númberu o de *Restallu. Muérganu del Conceyu d'Asturies en Madrid* (xunetu 1980), na seición «Faciendo Lletres. Puetes de huei», xunto a Carlos Rubiera, Nel Amaro, Xuan Nel, repite Mánfer de la Llera, col poema: «Les cárceles ¿pa que son?». Hasta güei, puen siguise les güelgues d'esti escritor peles revistes lliteraries, periódicos, etc. amás de faer rexistru d'intervenciones n'actos políticos de la izquierda o en celebraciones de calter reivindicativu asturianista.

³⁶ Uviéu, Departamentu d'Actividaes Culturales de la Facultá de Lletres, (ensin data):14.

³⁷ «Mención d'honor» na *1 Xera de Poesía Bable, 1975-76*, organizada por «Entamu pol ensame cultural y deportivu: Llanera 2000», de Lugo Llanera.

Sabemos que l'horizonte dibuxábalu un grupu de poetas mozos pero n'an-decha por algamalu xuntábensse poetas d'edá ya formación bien estremaes. D'aquella collecha primera, amás de los poemas espardíos pelos papeles, quedan los testimonios de l'antoloxía, *Del aráu a la pluma* ya del «Recital de la Nueva Poesía Asturiana».

Un grupu d'estudiantes de 5^u cursu de filoloxía inglesa igüen ya asoleyen l'antoloxía *Del aráu a la pluma* (31-XII-1977) con poemas de Manuel Asur, José Benito Álvarez-Buylla, Xosé Lluís García Arias, Lluís Texuca, Xuan F. Álvarez ya X. Ordóñez.³⁸ Nella vienien a constatase les corrientes hasta equí enunciaes pero nos poemas escoyíos, como yá foi señalao con anterioridá,³⁹ hai amás busca de raigones, esmolocimientu por texer una rede cultural asturiana, dende la tradición llírica propia (casu de J. B. Álvarez-Buylla), dende la fonte mítica (onde s'enrieda la naturaleza, la hestoria, el suaño o la lleenda, como se lleva nel poema de Lluís Texuca, «Céltica») ya dende la traducción, una ponte haza les voces poétiques contemporáneas.

Pero, en conxuntu, son les esmolociones sobre'l coleutivu social les que determinen los asuntos de la poesía al finar los setenta, penriba d'ellos la llingua, nuedu ya motor de les utopías, el verdaderu *deus ex machina*.

Nel «Recital de la Nueva Poesía Asturiana»⁴⁰ espublícnense poemas de M. Amaro Fernández («Nel Amaro»), Manuel Asur, Xuan F. Álvarez, J. Benito A.-Buylla ya X. X. Sánchez. Repítense autores anque apaez agora representáu'l llabor d'otros dos poetas pioneros ya d'estremada factura: Nel Amaro ya X. X. Sánchez Vicente.

Dos nuedos temáticos filvanen la muestra de Nel Amaro: lo políticu-social ya lo amorosiego. Anque de les siete poesíes imprentaes, seis podríen ensamase nel grupu primeru. Pero abulta enforma significativu'l xuegu estilísticu ya'l tonu. Alcuéntrense rasgos de la herencia popular, del cantar infantil («Empobinándose»):

Un, dos, tres
files, ringleres
colunes pa escaleyar;

del poema políticu, «Palombines», onde emplega'l signu de la imaxe picassiana; «Nel picu una cañuca» de fuerte xacú simbólicu nes fasteres de la izquierda espa-

38 Jorge [Fernández León] traducía a E. E. Cummings. Peter Whelan, facía'l «Prólogu».

39 Bolado, X.: «Literatura contemporánea en Llingua Asturiana», *Historia de Asturias. La Nueva España*. Uviéu, 1991: 742.

40 *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana 1*. Uviéu: Universidá, 1978: 57-81. «Palabres d'Entamu» de Salvador Gutiérrez.

ñola; el referente a una llucha concreta d'actualidá: «al puelu palestín, na so llucha/ d'enfotu nacionaliegu escontra la/ pantasma imperialistona» (na dedicatória), que repite n'otru contestu, en Praga: «Praga, Primavera del 68», pero nesti casu la resolución queda desnuda de referencies *culturales* ya la imaxe recrea les palombines de la plaza de Wenceslao como metáfora del pueblu indefensu que se rebela:

L'aire yera muria
de llibertá mostrando
carrascos
a les palombines de Wenceslao

La inmediatez (indignación) garra pulsu en «Xulián Grimau»:

Llimiagos, merucos,
dexen oyer
'l silenciu

ya la interrogación, recursu retóricu abondo emplegáu na poesía social pa interpelar a la conciencia del llector, sirve como solmene a la so figurada implícita pasividá:

Empamplonaos en vino, na bidaya la galerna
entrugamos, ¿un calibre
fendíu pola llerza, ye la herencia?

parodia con burla valleinclanesca en «Xeneral» o describe con medios de narrador la crónica de la güelgona: «Non ye un cuentu», quiciabes ún de los poemas más llograos pola so ambientación certera ya pol so tonu calteníu ya, a vegaes, intensu.

Nos poemas de Nel Amaro hai crítica social, indagación metafísica, cantu amorosiegu ya a esgaya d'ironía. En «Digamos non» ya en «Sopelexo» la crítica faise radical contra'l poder relixosu, ideolóxicu, ya políticu. D'estilos estremaos, el poema primeru («A l'acordanza de Wilhem Reich») sigue les pantes señalaes pol poema social o'l cantar protesta de llinguaxe direutu:

Digamos non a los güeyos indiscutibles,
a los testigos de doztrines y dioses, desfaigamos
toles iscriciones militantes, desinfestemos l'ancestru ceremonial

mentes nel segundu casu, la imaxinería de la vanguardia faise perpresente, anque la comparanza permite la llectura llinial (o realista) del referente, quedando asina lloñe de la sustitución metafórica de fondu surreal:

Antídotos como trombes d'elefantes.
Lletaníes como pates de cien-pies.
Xirigonces como catarates de canguros.

Quiciabes d'esti poema lo más granible seya la ironía; col so recursu da-y una fechura al pieslle, sorprendente:

Que'l parllamentu apruebe l'hara-kiri
para morrer de suicidiu natural.

Con ironía, enfréntase a la «Danza Prima» algamando un poema estrañu, que recuerda al Valle esperpénticu, de fonda crítica ya al empar d'eficaz comicidadá:

Nesti país
de mios amores
metin en lata
los reisiñores.

Nesta breve muestra señálense yá delles coordenaes nes que s'afitaría la lírica de Manuel Asur: el gustu pola ironía, el xuegu colo heredao pa da-y un nuevu xiru, la descripción de situaciones que van del ambiente tradicional asturianu: naturaleza, formes culturales específiques de lo agrario ya ganadero, a les propies de lo urbano con vocación d'universal.

De Xuan F. Álvarez asoleyábense un garrapiellu de cuatro poemas curtios, con calter d'esperimentu. Quiciabes lo más destacable seya'l procuru del autor por da-y dignidá a la llingua poética. Los asuntos resuélvelos con recursos de fonte tradicional o, nel poema más ambiciosu, «Madrugá en vela», con medios austeros algama la espresividá:

ente la sede y el desalientu
esnalien los ruíos de la nueche.
Un cañu gota-gota
el ronquíu d'un inocente.

Queda la so poesía como un exemplu más del granible ya al empar abegosu empeñu de modernizar la poesía asturiana.

J. Benito Álvarez-Buylla ye un casu de poeta que por edá estrémase del gruesu de la promoción o xeneración de los poetes mozos rellacionaos con «Conceyu Bable». Ensin embargu los tres poemas esbillaos equí tán en sintonía colos esmolecimientos ya la retórica dominante del momentu, amás d'un curiáu procuru formal clasicista que-y da a la so poesía un valir perestimable, de la que pue ser bien representativu'l poema «Lletra de la xuventú d'Asturies»:

Y agora, que toa t'empines
 Llamando a conceyu abiertu,
 Agora, Asturias del suañu,
 Nin t'alcuentro nin m'alcuentro.
 Por eso vengo deci-vos
 Coles vidayes ferveiendo;
 ¡Díi buscá-la vosotros!
 Que yo ya non tengo tiempu:
 ¡Díialcontra-la vosotros!
 Que yo téngo-la yá dientro.
 ¡Díi facé-la!
 Y facei-vos
 Como Asturias,
 llibertá
 Borrina, llume y formientu.

Como habría ser una constante nel llabor poéticu de Xuan Xosé Sánchez Vicente, los poemas que s'amuesen nesti «recital», correspuenden a un rexistru temáticu ya formal variáu: emplegu de rima ya música arromanzada, versulibrismu... Asturias como materia pal cantar nacionaliegu que nun renuncia al mitu nin a la imaxe de la foguera o de la lluz qu'*illumina* al restu d'España:

Mas queda un calicor la to foguera,
 que nun fue pa exaguar la tierra estraña
 nin l'escaezu de la propia xera:
 col fuelgu del barquín la nuestra entraña,
 con fuerza asollaremos tan entera
 qu'allumemos dafechu toa España.

(«Asturies»)

Crítica contra la especulación ya la destrucción urbanística de la ciudá de Xixón topamos en «Miami de San Llorienzu, verticalmente esfechu», con versos d'una suave descripción lírica:

Ta sele y llueñe la mar. Adulces
 esquila una fola pol sable,
 tan dulces, tan sele,
 que malpenes la oreya algama oye-lo.
 Ente'l caín,
 l'oru del burgués —fechu piedra
 pela varina máxica de la inversión—

De calter épicu ya con ensame d'imáxenes emprestaes del mundu rural ye
 «Marcha del pueblu contra el opresor»:

Como manes de figar,
 como manes de figar n'ensame,
 como facina, como bálagu, como gaviella
 aventamos escontra tí vozaes de llibertá.

N'otra onda, «La estrella que subiere al cielu» propón un rellumante escenariu léxicu de la marina al empar qu'una espresiva ponte cola tradición del poema festexeru ya con vocación de fábula infantil, como amuesen los sos versos al mou d'estribillu:

El camarón na cueva xuega a ser un pirata,
 con un güeyu de trapu y de palu una pata.

LIBROS QU'EMPRIMEN

Na muestra primera en forma de llibru, en 1977, *Cancios y poemas pa un ris-car*, de MANUEL ASUR (L'Agüeria-L'Entregu, 1947), caltiénense los elementos ya les perspeutives que se foren viendo nos poemas espublizaos enantes na prensa periódica. Pero nesti casu, pola significación hestórica de ser ún de los aniciadores de la nueva poesía, ya la oportunidá de ser el so poemariu'l qu'abre (no qu'a llibros se refier) l'espaciu diacrónicu de la nueva poesía, merez una cierta atención, ya sacar delles opiniones qu'entós s'escribieren sobre ésti ya'l volume espublizáu al añu siguiente.

Una entrevista a Manuel Asur, asoleyada nel añu 1978, da pistes n'abondo pa comprender cuáles yeren les sos ideas sobre la poesía ya les sos ¿motivaciones? pa escribir el so volume segundu, *Camín del cumal fonderu*:

—Como sabéis el llibru ta dixebrau en cuatro estayes. La estaya sociopolítica ta fecha prácticamente fai un añu. Ca un de los sos poemas foron escribíos al ritmu de los

acontecimientos: La Unidá (si pela llibertá naguamos ye mester que nos xunamos). La Inseguranza (yá ye llarga la paciencia). L'Alcordanza y el Mieu (Pozu Funeres, Miguel Hernández, Puig Antich). La Amnistía (Mari Luz, etc.)

Na estaya l'amor xunto la esperanza del ciego col esteticismu del que ve.

Los antipoemes, onde la influencia de Nicanor Parra ye nidia, tan fechos mui espontáneamente y en unes condiciones sicolóxicques abundu jodíes. Tuvi que faceios arregláures más tarde, y quitaos un pocu el sen tráxicu. Un antipoema ye la desmitificación, la antisofisticación, l'anticonvencionalismu, la crisis colos coyones a l'aire.

Nos «Cancios pal camín» notase dafechu la falta d'unidá, la heteroxenidá de la temática...⁴¹

Respeuto a los sos poemas d'amor, tamién presentes nuna estaya del poemariu, l'autor amás de referise como referente a les sos vivencies biográfiques rellata un puntu de vista, una elaboración hestórico-ideolóxica sobre l'asuntu, ya una protesta:

... La represión afeutiva-sesual empicipió a dexase sentir n'España colos Reyes Católicos, consolidándose con Felipe II y asina, a fuerza de fogueres inquisitoriales y esconxuros, llegó a considerase l'odiu como amor, la represión como castidá y el cuerpu como vergoña. Esta podrén fortalecióse entovía más con Franco y la so Santa Cruz d'obispos, papas y banqueros. Pos bien, too esto acúsalo, ñaturalmente, la mio vida y la mio poesía. La mio poesía tien esta sombra del pasáu aunque nun fale pasáu. Na mio poesía hai un muru qu'atraca la fame, la soledá, la miseria, a vegaes, mediante una espresión romántica, un versu esperanzador o faciéndu d'un «Cunilingus» daqué más qu'un placer: el sen mesmu de la vida, la búsqueda de l'identidá a través del cuerpu... D'estes inquietudes, d'estos traumes, ñaz la mio poesía amorosa.⁴²

Hai tamién autorreferencies al llinguaxe poéticu ya a la llingua vehicular, en retruque al entrevistador, qu'entrugaba mui embozáu nun sentir d'época:

[—¿Qué dificultades atopas pa facer poesía en bable? ¿Crees que de fechu ye una poesía traducida?].

MANUEL ASUR: Les dificultaes d'una llingua qu'entovía tá unificándose y que por tanto nun esporpolló la so potencialidá. Nun ye una poesía vertía del castellán al bable. En tal casu sería una poesía vertía del «amestáu» al bable. Yo vertí dellos al castellán, cinco o seis, pero nun fo una «traducción» sinon, valga la espresión, una tresformación fondera. Yo fixe la mio casa, yo la desfixe y yo golví facela d'otra manera cola mesma cadarma.⁴³

41 *El Glayú* 6 (1978): 14.

42 *El Glayú* 6 (1978): 15.

43 *El Glayú* 6 (1978): 15.

Más alantre, en repuesta a la rellación lliteratura-rexonalismu, Asur dicía:

La función de la lliteratura en bable nel sen rexonalista «ye diferencia por antonomasia». Porque ye la lliteratura la que da forma a una cultura, a una concencia, ye la que da forma y voz a un pensamientu y asienta les bases d'una llingua. Y yo concibo qu'aiga rexonalismu ensin llingua rexonal pero non qu'haiga llingua rexonal ensin unes condiciones estructurales fuertemente rexonales, como y'el casu d'Asturies, que son tan fuertes qu'en venti siglos d'invasión nun foron quien a terminar con elles.⁴⁴

Como pieslle ya ilustración de les caberes opiniones del poeta, ufiertábase la primicia d'un poema («Llantáu n'unos pallabres de E. Blokh: un pueblu ensin acordanza nun tien futuru»):

Atiendi, Asturias, atiendi
lo que falo na to fala
aunque nos oyíos tengas
muncha llingua castellana⁴⁵

yera la so estrofa primera qu'habría de popularizar, enforma, «Nuberu». De dalguna forma, tres esos versos direutos ya imperativos llamábase a l'aición recuperadora de la llingua y cultura de nós; del so poder comunicativu diere muestra'l cantar popular en que se tresformaren.

Nel «Entamu» que García Arías escribe pal *Camín del cumal fonderu* plantéguese delles razones que serien paradigmátiques no que cinca a la llingua lliteraria:

El pueblu sí ye'l modelu llingüísticu. Pero nun se trata de repetir, ensin más, el modelu. Asina nun habría arte. O nun habría na más qu'un arte de la repetición. L'arte llógrase interiorizando'l modelu y plasmándo-lu, depués, enterpretáu. Cola llingua pasa lo mesmo. La fala'l pueblu hai que la interiorizar dando-i arte al lleva-la a los papeles. Asina remanez lo que llamen artificiosidá, pero en sin artificiosidá nun hai arte. El peligru, ye nidio, ta'n que too seya artificiosidá. Tá'n faer los escritores en llingua asturiana, del bable una lliteratura gongorina. Pero ente Góngora y Sánchez Ferlosio (que tamién ye artificiosa la llingua qu'escribe) hai estayes ente les que queden munches posibilidaes pa faer una llingua asturiana güei. (p. 6)

Camín del cumal fonderu, supunxo un reblagu na obra poética de Manuel Asur. Dió cita nél a los rexistros que llueu s'afitaríen como coordenaes: la varie-

44 *El Glayú* 6 (1978): 15.

45 *El Glayú* 6 (1978): 15.

dá temática ya d'estilu. Poemes vindicativos como los yá señalaos, «Dame tira» o la «Oda a Pablo Neruda», el grupu de los «Antipoemes» n'homenaxe o en recreación de los *artefactos* de Nicanor Parra,⁴⁶ onde se caltién l'humor, la ironía, el xuegu iconoclasta... como en «Danza Prima», los intimistes de la faza «Ser», etc. Nel so poemariu siguiente, *Vive-se d'oyés*,⁴⁷ de menor interés, investiga sobre la conciencia ya'l deber, con versos de sintaxis ya música seca. L'autor, na esbilla realizada sobre'l conxuntu de la so poesía, escueye d'esti poemariu namás qu'un poema: «¿A quién nun-y amedrana la seguridad de lo inorgánico?».⁴⁸

Al añu siguiente, «Conceyu Bable» espubliza'l poemariu de XOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ VEGA (Uviéu, 1957), *Poemes d'esanicie, enfotu y desafitu*, que nun añade elementos nuevos a la corriente socio-testimonial dominante.

L'añu 1980 abre la puerta a daqué importante. A tres nomes: Xuan Xosé Sánchez Vicente, Felipe Prieto, Roberto González-Quevedo, qu'aportaben tonos diferentes.

Na coleición qu'empobinaba Xosé Lluís García Arias, «Seminariu de Llingua Asturiana», apaez col númberu dos un poemariu qu'enriquez n'abondo'l panorama poéticu d'aquel tiempu: *Camín de señardaes*. XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE (Xixón, 1949) señala nel «Entamu», que se trata d'una antoloxía del llabor de cinco años. Como llueu va ser normal, na mayoría de los volúmenes impresas, alcuéntense poemes conocíos con anterioridá, por exemplu, los espublizaos nel «Recital de la Nueva Poesía Asturiana».

Sánchez Vicente divide'l llibru en cinco faces estremaes: poemes políticos, poemes d'arreyu y rixu, pelos caminos d'Asturies y poemes infantiles; la tercera faza fendía en dos, separando los poemes de rixu de los otros.

Sorprende d'esti poemariu la pluralidá de rexistros estilísticos ya temáticos. Dende l'actualidá pue collumbrase que s'afayen yá equí les llinies maestres qu'organicen no fundamental la so xera llírica. Versos rimaos ya llibres, poemes curtios, densos, de corte conceptual, ya con poder simbólicu, ya otros de corte narrativu, de vocación épica, de discursu enumerativu; puntos de vista que busquen dende'l didautismu del poema políticu o cívicu a la suxestión per medio de la imaxinación simbólica. Hai tamién ironía ya solemnidá, xuegu cola tradición llírica popular pero tamién cola tradición clásica heredada... *Camín de señardaes* supunxo un fitu na nueva llírica. Güei dellos poemes puen paecenos circunstanciales (l'autor camienta nel «Entamu» na hestoricidá de los sos poemes ya informa como «estos poemes escribíense les más de les vegaes pa ocasiones: recitales, periódicos, home-

46 Sobre esti asuntu, v. Bolado, X.: «Poemes pa una certidume: poesía asturiana de güei» en *Lletres Asturianes* 58 (1996): 10-12

47 Uviéu. Seminariu de Llingua Asturiana, nº 1, 1979.

48 *Poesía (1976-1996)*. Uviéu, Trabe, 1996: 107.

naxes... Perpocos col afalagu gasayosu del tiempu que s'apalpuña al velu pasar»), otros poemas superaos nel discurrir del tiempu, pero permanecen dalgunos, que, al mio paecer, puen iguase con procuru na fisonomía actual de la llírica asturiana, asina: «Un vientu fríu...», de perfeuta arquitectura espacio-temporal:

Entamó primero pela reya, pasó dempués
la puerta,
escardó ente les llábanes correches, el verdín
de la muria, la cresta de la sebe;
y dempués, con rellampiu de rayu,
de centella certera
arreflundió-i en mediu del costazu
el dolor de la muerte
Yera la tarde sele. Acorripiaes les oreyes
col chillar de los ñeños
de l'apiegada escuela,
ena fuesa'l hermanu sofitó la mexella.

ya un pieslle que nos dexa'l tastu del misteriu ya la emoción que nun termina:

Y quedóse ascuchando
ena llábana'l aire, nel aire la fiesta.

Un poema que l'autor data en 1974 ya queda como ún de los llogros cimeros, ya primeros, de la nueva poesía.

Hai n'otres composiciones, creaciones ambientales mui interesantes, d'un ciertu aire espresionista como nel «Musel de les diez de la nueche»,⁴⁹

Voz, aliendu, güeyu,
Escluquen
sola bota drecha
al pie del marineru que zaramica ente la mar de vino (pxs. 51-52)

reinterpretaciones de la naturaleza asturiana nel material d'una nueva escritura, onde cuaya lo tradicional, como la so música cadenciosa ya les referencies meta-

49 Esti poema, xunto con otros de la seición «Polos caminos d'Asturies» son reeditaos nel segundu poemariu de Sánchez Vicente *Poemes de Xixón: «Miami de San Llorienzu, verticalmente esfechu»* ya «Providencia», agora baxo'l nome de «Los llugares» (pxs. 17-21).

fóriques a la rodiada natural. Asina les voces vuelven garrar l'antiguu pulsu en poemes como: «Antromeru», «Nava» o «Les Arriondes».

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO (Palacios del Sil, 1953) con so madre, EVA GONZÁLEZ (Palacios del Sil, 1918), imprenten esi mesmu añu dos llibros nos que se fai una amiesta feliz de prosa ya poesía. Ya como más enriba se dixere hai tamién armonía ente la nueva poesía qu'escribe Roberto ya la tradicional, de calter popular, na que s'espresa Eva González. En reflexones de Mánfer de la Llera sobre'l calter de la poesía popular asturiana, de la qu'él ye ún de los sos dignos representantes, ésta nútrese «del folklor, lleendes y mitos relixosos, pero tamién del rellatu d'aconteceres cotidianos que recueye na calle, de sucesos políticos y situaciones sociales».⁵⁰

Al material anterior Eva González apórta-y una bayura de léxicu perestimable ya l'emplegu, con bona fortuna, de los recursos expresivos propios de los cantares de la so tierra. Creo, ensin embargu, que nun foren en tol so valir consideraos, quiciabes hasta la espublización de la *Poesía Completa (1980-1991)*, en 1991.⁵¹

L'autora esparde nes sos composiciones sentíu del humor, un humor que garra de la nuesa tradición pero que la so pluma fai más soterráu, más elegante, como nel poema «Lus fichus»:

De lus cincü fichus
que nus díu el cielu
nun tenemos queixa
de nengunu d'etsus.
Las mozas furmales
las duas salienun,
mui trabachadoras
ya mui al direitu.
Lus mozus tamién
risultanon buenos,
son buenos rapaces,
nun son tabirneirus.
De la ugüecha blanca
naz curdeiru prietu,

⁵⁰ «Delles consideraciones so la poesía popular» en *Lletres Asturianas* 19 (1986): 156.

⁵¹ Ana M^a Cano González llabora'l so «Entamu», onde estudia la rellación de la poesía d'Eva coles tradiciones de la so tierra ya'l cuidáu de la poeta pa nun cayér «enxamás nel mal gustu, nel paletismu, no pueblerinu» (p. IV).

salíu-nus torista
 el rapaz pequenu.
 Pulas vacaciones
 marcha'l istranxeiru
 diz que viaxandu
 muitu va aprendiendu.
 Cun venticincu anos
 ya cunucimientus
 a esti paxarín
 ¿quién tse corta'l vuelu?⁵²

Xosé Lluís García Arias nel «Entamu» nun dexaba de llau esta composición: «Al mio entender el fondu alientu poéticu llógra-se en «Lus fichus» y xustamente a lo cabero la composición».

Na poesía d'Eva González hai emoción cuando canta a lo de so ya déxanos testimoniu d'un difícil arte d'encoplar que resuelve con gracia, asina en «Las andurinas»,⁵³ onde fai un repás festeyeru de los páxaros ya un xuegu onomatopéyicu mui espresivu. Abulta tamién curiosa la so forma de cantar a los mineros en «Lus mineirus» poetizando la so mitoloxía popular, otra forma d'usu ya d'averamientu a un tema que tuvo especiales poetas en Mánfer de la Llera, Manuel Asur ya Nel Amaro.

Pela so parte, Roberto González-Quevedo, recueye los sos poemas baxo'l títulu de «Güei». Namás ocho, pero dexa nellos constancia d'otra forma de dicir l'amor, de cantar l'amistá ya criticar la sociedá triste ya escura. González-Quevedo rinde tributu nestes composiciones a un garrapiellu de los líricos más grandes: Blake, Holderlin, Shakespeare, Shelley, Sthendal. Toos na so faza de poetas del amor emprésten-y al autor una referencia qu'enancha los sos horizontes simbólicos. Hai bayura de matices: l'acabamientu pola enfermedá,

Cuandu vienu el mal
 ya arimóu la sua escuridá
 al tou cuerpu azul
 sonanun las hestorias de la tristeza.
 («Experiencia»)

⁵² *Poesías ya cuentus na nuesa tsingua*. Xixón, ed. de los autores, 1980. [2ª ed. 1982. «Entamu», Xosé Lluís García Arias (p. 16)].

⁵³ *Poesías ya Hestorias na nuesa tsingua*. Uviéu, ed. de los autores, 1980. «Entamu: Carta a Robertu y a la so ma, que valga de prólogu», Lluís Xabel Álvarez (pxs.18-21).

la ruina que dexa'l pasu del tiempu,

La tua piel escurecíu,
 choreste nas tuas manos.
 Peru, ah!, entuvía sabes beisare,
 entuvía sigue viva
 la rosa la fermusura.

(«Entuvía»)

pero tamién l'optimismu panteísta a lo Whitman

cunu tsombu encima las papolas
 rixire'l sol
 esfuchandu la sua piel roxa.

(«Suenu de nadie»)

ya, quiciabes, sobre toos, esa escelente descripción de la vida que ye «Inorancia»:

Vives na inorancia.
 Pasa la túa vida ya nun sabes que ía etsa.
 Pasan los utuenus ya nun sabes qué será de'tsa.
 Solu, zarras los párpados
 ya ves que días atrás
 fixiste munadas a la furmusura
 ya nadeste,
 cun treitus de nueite tsuniega,
 encima los güechus grandes
 de la que amabas.
 Peru nun sabes más
 nin cunoces cousa nenguna.
 Si te preguntan pur qué
 u cuándu,
 dices, na más,
 que nas nueites del branu que vien
 cunus pías pequenus del suenu
 subirás ya alcuñarás la nieve
 ya cun etsa faerás chaves de plata
 que esfrezan los secretus
 que guardas na tua alma.

Un conxuntu de poemes que daben a la conocencia una voz singular, estremada, con apegu al intimismu ya que cuando s'avera a la estética social nun lo faí nes sos formes más evidentes anque nun renuncia a la crítica radical, casu del poema «Güei». Nesti casu, organiza la so estructura d'acuerdu con una de les canóniques de la poesía social: invocación, conderga ya pieslle, cola esperanza dialéutica, implícita, nel cambiu o la tresformación. Pero l'interés xube al emplegar con llibertá los recursos propios de la imaxinería simbólica. Los perconociós planos contrarios de la lluz ya la escuridá que, dende cuantayá, sobre manera dende la Ilustración, diben de manu en manu, p'acabar de *nueva* ferramienta na poesía social o testimonial, queden, ensin embargu, baxo l'influxu d'un símbolu que zarra'l poema de manera contundente: «espinu secu/que naz nuna carne rosa». Tal paez qu'al llector implícitu nun lu pensaben güérfanu d'imaxinación, nuna dómina na que yera fácil el tracamundiar la comunicación en didautismu.

*Esbilla*⁵⁴ de FELIPE PRIETO (Zamora, 1941), ufiertaba un pequeñu fexe de poemes, dalgunos yá conocíos de tiempu atrás como los enriba citaos: «Los que quedaren» ya «El sapu», espublizaos nun tempranu 1975, agora con delles correiciones de calter ortográficu. Foi la poesía de Felipe Prieto, en ciertu sentíu, pionera, ya d'esa forma se presenta por García Arias, que dirixía la coleición «Estaya Lliteraria» del Seminariu de Llingua Asturiana: «Felipe Prieto ye ún de los pocos poetes mozos que, enantes del movimientu recuperaor, emplegaba'l bable nel trabayu poéticu».

Luis Texuca, nel so prólogu al segundu volume d'Eva González ya Roberto González-Quevedo, escribe sobre él como si cuasi fore d'una xeneración anterior:

Naide-i negará a *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua* que ye bien orixinal. Nun na más dientro l'ensame de los poetes d'anguaño —M. Asur, Amaro, Xosé M. Fdez. Vega, Xuan X. Sánchez y otros (pué que Felipe Prieto, de la xeneración anterior)—.⁵⁵

Dominen na so poesía los asuntos de denuncia social pero fechos dende una perspeutiva qu'indica ciertu distanciamientu. El pueblu ye víctima ya culpable de la so situación. Nun hai llugar pa los héroes nin tampoco pa los cantares épicos o pa les lloes. Llama l'atención l'autenticidá que relluma en dalgunos poemes, anque'l xuegu de símbolos seya a vegaes previsible, pero lo más sorprendente, nel mio paecer, ye la unidá de tonu, la impronta qu'algama'l conxuntu, ya la diferencia respuntu a los poetes más próximos nel tiempu, colos que comparte asuntos pero

54 Uviéu. Seminariu de Llingua Asturiana, n.º 3, 1980, 21 pxs.

55 «Carta a Robertu y a la so ma, que valga de prólogu», p. 6. (ver nota 53)

de los que s'estrema pol so austeru recoyimientu. El poema qu'abre'l llibru, «Palabras del Xerrón», queda como testimoniu del cantu al dolor del individu, a la so soledá; penriba o per debaxo de lo coleutivo, asitiaba espresión a lo privao:

Pero güei nun tengo más amor qu'una bombilla.
 (la mio muyer morrió, jue con dios
 pal otu mundiu, si é que lu hai,
 que tengo les mios dudes;
 y los jiyos marchárense, juérense toos
 como páxaros del ñeru).
 Y güei está equí, solu comu'n llobu.
 Por eso, cuando salgo, prendo la lluz de la bombilla
 pa vela de lloñe, borrachu pela nuechi
 cuando güelvo a casa, igual que denantes,
 cuando ella mi esperaba.

De la temática social, «Güei ero», qu'entavía conmueve pola so cenciella ya acerada metáfora del pan:

Güei ero
 yo esi pan con mofu en mediu
 d'aquela gran hartura
 Güey ero yo esi pan ñegru
 que da huercies al pueblu
 p'aguantar so amargura

ya «El sapu», qu'adopta les formes didáutiques de la parábola,

Y asina
 é como el sapu s'asemeya al pueblu:
 magar daquién lu aplaste, elli canta.

quiciabes seyan les sos composiciones más vives ya dures.

Prieto, dempués d'esta interesante ya curtia obra, espublizará de muncho en vez en periódicos o revistes. Ente los sos últimos poemas asoleyaos alcuéntense, «Facéi la paz» ya «Realidaes»,⁵⁶ escritos con versos direutos, con pallabres que señalen lo más común de la vida cotidiana d'ambiente rural. Adopta un tonu pró-

⁵⁶ *Lletres Asturianas* 9 (1983): 91.

ximu al cantar popular de protesta nel primeru, con marcáu didautismu nes sos repeticiones imperatives, talu'l títulu. Nel segundu, apáutase cola realidá del trabayu de la tierra como única forma de salida ya de poesía:

Nun tamos pa embaecer
 con seles cancios, máxiques
 palabres argayaes.
 Pa min la poesía
 faise cola fesoria
 Y si daquién quier nidios
 el trabayu y la estaya,
 que la ximielgue n'altu:
 Si el sudor nun lu ciega
 tendrá la nieve abondo
 de flor de mazanales.
 Esa ye poesía
 pa quien solmene'l ramu.

EN RESUME

Al reller la poesía anterior nun pue dexase de pensar que, una vegada más, la vistimienta a la moda nun dexaba ver los cuerpos. Había «carne rosa» ya «espínu secu», citando los versos de González-Quevedo, como agora, como siempre. Lo qu'abulta percierto ye que les circunstancies yeren dafechu difíciles pa una collecha abundante ya la fola del momentu paez que pidía un compromisu al poeta qu'en munchos casos lu afogaba pero que pasaos pocos años, por suerte, dexaba de tener pesu. A pesar de too, escurro qu'hai poemas. Más qu'obres poétiques redondes o pergranibles, surdieren poemas verdaderos que yá necesiten otra llectura que la que proporciona l'estudiu contestual o la qu'interpreta la sociolliteratura per sí sola. Anque ye del too cierto qu'ensin les condiciones de cambiu que se taben dando, quiciabes el más importante pa la poesía, el cuidáu na escritura ya l'enfotu en faer daqué contemporáneo con valir estéticu, nun tuiéremos dando fe d'aquel movimientu con un garrapiellu de poemas que se lllevanten contra'l tiempu.

Güei ye posible qu'asoceda qu'al lleer la llírica de fai venti o treinta años los testos acusen les deficiencias de la falta de normativización llingüística, ya con frecuencia la incoherencia ortográfica de la que carecien dellos autores; tamién la escasez de vocabulariu yera n'ocasiones motivu d'una repetición escesiva o d'una seleición de términos poco aconsejables musicalmente o nada elegantes que

frayaben l'armonía del poema. Esti fenómenu desplica la irregularidá, la muncha diferencia de calidá que pue afayase ente les composiciones que s'atopen nun mesmu poemariu.

Dende otra perspeutiva, al aniciase los años ochenta podía constatase la confluencia d'autores d'orixe ya edá diverses pero col enfotu unánime de cantar a lo de so; daben muestra con ello del usu d'una herencia llingüístico-lliteraria más o menos rica, más o menos influíos pol entornu de llíriques peninsulares o d'otros dominios, pero toos llaboraben por una poesía nueva que pasu ente pasu crecía ya que cuando bebía de la fonte popular podía dar tamién frutos xugosos.

Diez años escasos na sema d'un futuru, güei, presente, considerable. Dalgunos de los escritores pioneros, yá citaos, siguieren enanchando la so obra: Manuel Asur hasta l'año 1984 ya dempués n'ocasiones percuntaes, Roberto González-Quevedo, de cuando en cuando, Nel Amaro ya Sánchez Vicente hasta l'actualidá. Pero a ellos diben sumase, de secute, un conxuntu de poetas qu'abririen de par en par la nuesa poesía a la contemporaneidá.

POESÍA YA PÚBLICU

Dende la perspeutiva de la so receición, abúltame que la llírica asturiana va llegando al llector, amás de pelos escasos llibros de los primeros años, dende les páxines de la prensa ya dende los recitales que, de xemes en cuando, s'iguaben. En conxuntu, creo qu'a la vista d'estos materiales, atalántense con mayor xeitu les razones de la novedá hestórica que vieno a dase. Pues, al par del llabor editorial, d'aniciu perprobe, que daba a la imprenta unos pocos volúmenes cada añu, el llector podía seguir la evolución de la poesía per mediante entregues circunstanciales en suplementos culturales de los diarios, en dalgunes revistes..., o por lectures n'actos públicos, etc.

Un testimoni u de la busca de proyeición social de la nueva lliteratura podría vese na creación del *Día de les Lletres Asturianas*; sobre ello escribíase en *La Nueva España*:

La Comisión de Cultura de la Diputación —que preside el diputado socialista Xuan Xosé Sánchez Vicente— ha tomado el acuerdo de instituir el *Día de les lletres asturianas*, jornada que tiene diverses equivalencias regionales y que hasta ahora permanecía inédita entre nosotros. Este primer *Día de les lletres asturianas* ha restringido su convocatoria al bable y dentro de éste a la poesía, lo cual constituyee, en efecto, una limitación que le restará interés y audiencia. En todo caso, como primera experiencia puede ser indicativa y aleccionadora.

Na mesma columna dábase anuncia de la llectura poética, nel Palaciu de Velarde, n'Uviéu, el martes día 13 de mayu de 1980:

«recitarán una muestra de su obra poética [cito por el orden en que sus nombres figuran relacionados en el programa] Luis Aurelio Álvarez, Florina Arias, Julián Burgos, César Rubín, José Ángel Cabal Ciordia, José Antón Fosa, Manuel González García (Nel Xiblata), «Mánfer de la Llera», Monchu Menéndez, Felipe Prieto, Miguel Ángel Rojo, Carlos Rubiera Tuya, Alfonso Vázquez [¿Velázquez?] García, Guardado, Chus Conceyu, Texu, Antonio G. Riaño, Roberto González-Quevedo, Lorenzo Novo-Mier, José Nel Fernández Vega...»⁵⁷.

Ún de los exemplos relevantes na prensa pola so permanencia foi —ye— la seición en llingua asturiana «Alitar Asturias», sopelexada nel diariu xixonés *El Comercio* ya dirixida por Mánfer de la Llera ya dempués pol so fíu, Ramón d'Andrés. De xemes en cuando, dellos poemas anunciaben un volume recién espublizáu. Dellos llibros asoleyaos en 1980 foren reseños cola amuesa d'una de les sos composiciones: «Inorancia», de Roberto González-Quevedo, de *Poesías ya Hestorias na nuesa tsingua* (12 de xunetu); «Nava, la bien mayada», de Xuan Xosé Sánchez Vicente, de *Camín de señaadaes* (20 de xunetu), etc.

Poco a poco, un poema sueltu permitía seguir el procesu de formación de dalgunos poetas nuevos o tener en cuenta dalgún de los sos xiros, como cuando Nel Amaro festeya la resurrección de los mitos en «Les Xanes» (24 de mayu). Fuera de «Alitar Asturias», nes fueyes «normales» del periódicu, l'atopar poemas n'asturianu yera daqué esceicional. Como cuando trayíen a l'alcordanza de los nuevos llectores a poetas tradicionales (foi'l casu de Bernardo Guardado Rodríguez). En 1980, dase información de la trayectoria anterior del poeta avilesín ya de les sos nueves collaboraciones pa la citada seición, como «Hoy güelvu a tocar la gaita», de fuerte conteníu autobiográficu o ¿símbolu quiciabes de la nuesa hestoria?:

Y hoy güelva a mi la ilusión
renaz en mi la esperanza
de golver a ser gaiteru;⁵⁸

57 «Organizado por la Comisión de Cultura de la Diputación, el Martes *Día de les Lletres Asturianas*», *La Nueva España*. Uviéu, 11 de mayu 1980, p. 10.

58 18 de mayu, p. 38.

59 16 de xunetu, p. 35.

o como en una «Moza de remangu»⁵⁹ que nos aportaba'l tonu festexeru ya socarrón de tanta poesía anterior.

Anque de menor difusión, tampoco hai qu'escaecese de publicaciones como *Restallu. Muérganu del Conceyu d'Asturies en Madrid*, que facía espaciu a la poesía. Nel so númberu 0 aniciábase una seición, «Puetes de huei. Puemes de huei», con poesías de Mánfer de la Llera, Carlos Rubiera, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Roberto González-Quevedo, Nel Amaro, Xuan Nel.⁶⁰ Los poemas espublizaos naquella ocasión yeren mui representativos de la orientación siguida entós polos sos autores, amás del de Mánfer de la Llera yá citáu, nel que, fiel a la so poesía de compromisu social ya nel so estilu direutu de raigame popular, entruiga: «¿Les cárceles pa que son?»; Nel Amaro, en versos entecortaos, da-y voz a quien fai del horror actual fonte de recursos pal cortexu: «L'españiu neutrones non cincarà la to guapura» («Ciodá de burraya»); Carlos Rubiera, canta l'ausencia:

dende el mio páramu verde
a la to rivera ensuga
amigu apurro te el versu.

(«A Xosé Méndez»);

Xuan Nel, en «Fueyes a Tania», unos versos cenciellos al desamor. N'otra ocasión, el boletín anuncia'l llibru nuevu de Sánchez Vicente, *Poemes de Xixón*, ya espublíza-y «Aldega»;⁶¹ tiempu dempués, Manuel Asur con ún de los sos temas recurrentes, los mineros ya la rodiada físico-mental de la so tierra de nacencia, «Poemes de mina»⁶² ya llueu, González-Quevedo con «Sueñu de naide», continúa una de les sos llinies remarcaes, la que fai del contactu cola naturaleza daqué más qu'un recursu escenográfico. Nesti poema, cola voluntá panteísta como afuxida,

Magar quieru
afuxire cunus niales
de la chuvia

ya como desafíu:

Cunu tsombu encima las papolas
rixire'l sol
esfuchando la sua piel roxa

60 *Restallu* 0 (1980): 10.

61 *Restallu* 4 (1981): 11.

62 *Restallu* 11 (1982): 4-5

Raúl García, «Dende isti autobús», experimenta versos surreales sobre cotidianidá urbana.⁶³

Los certámenes lliterarios, aunque modestos, tamién van sofitar la creación d'un ambiente lliterariu. Ente ellos, pola so temprana implantación ya pola so regular continuidá, xugaren un papel importante los convocaos pol Institutu Nacional de Bachiller «Jerónimo González» de Sama de Llangréu.⁶⁴

Gracies a too ello, l'averamientu a la llírica podía tener una continuidá (aunque nun fore nes condiciones más favoratibles, sobre too porque los medios d'imprentación ya diseñu nun yeren cuasi nunca los más afayadizos) ya'l llector podía ser artífiz nel procesu de tresformación del gustu que se taba produciendo. Había tamién ocasiones nes que siguir el procesu de correición, descubrir los cambios o versiones que mostraba un poema según les distintes publicaciones, daba llugar a disfrutar más ya afondar nes esmoliciones estétiques d'un autor penriba d'otres consideraciones de calter llingüísticu. Lo cierto ye que les más de les veces, el poemariu editáu como volume yera'l resultáu d'un procesu creativu nel qu'interveníen el tiempu ya les reflexones d'autor ya llectores cuidadosos, a la vista de la lletra impreso.

Na lenta tresformación del gustu poéticu, abulta que nun hebo cortes de mena radical. De xuru que vieno a dase pola convivencia nos mesmos papeles de poetes d'enantes colos d'agora (*los modernos*) ya d'estos últimos colos más mozos; como ferramienta de tresformación ya de placer funcionaba una variedá de propuestas que resultaría pergranible pal procesu de seleición del llector ya, per ende, pal esporpolle de la llírica contemporánea. Nos primeros años de la década de los ochenta esti panorama variáu, de moos ya de biografíes, yera'l paradigma del *Surdimientu*: recoyíase la collecha primera qu'anunciaba les que'l tiempu ya los cuidaos habríen dar ceo. Los llectores sabíenlo ya la so exixencia creciente facilitaríala l'andecha.

63 *Restallu* 16 (1982):15.

64 Dende l'añu 1977 foren premios en distintes convocatories poetes como Mánfer de la Llera, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Nel Amaro, Carlos Rubiera, Pablo Ardisana...

LA CONTINUIDAD YA LA RUPTURA. TIEMPOS DE FRAGMENTACIÓN

Bien ceo, cuasi cola apariencia d'un milagru, la nómina de poetas multiplícase. Anque, quiciabes, lo más relevante fore la busca de siendes estilístiques nueves, l'enfotu n'atopar una voz singular que daría, pasu ente pasu, a la nuesa llírica l'ambición artística que tanto se-y echaba en falta, en conxuntu, nos años que la precedieren.

Fo un procesu nel qu'intervendríen factores diversos, amás de la conciencia llingüístico-cultural positiva yá enunciada, l'exemplu granible siguiú por otros lliteratures ibériques, el maxisteriu de poetas foráneos que taríen perpresentes na formación ya na evolución de dalgunos de los nuegos, ya, quiciabes, lo que más, la interiorización d'una supremacía de lo poético ya d'una llibertá artística ya personal incuestionables, ya, a la fin, la consideración de la poesía como creación atenta al faer líricu del so tiempu ya al procuru (arte, tenacidá, inspiración...) del so autor o autora.

Quiciabes, sobre esi lleldu común, la disparidá de les personalidaes poétiques sería visible llueu ya anuncia de la so llibertá. Col devenir, territorios anchos ya escosos, vecinos ya estranxeros, nomaríen los nuevos llugares del mapa yá pa nunca enxamás planu uniforme.

Aniciaos los ochenta yera común l'atopase aconceyaos baxo la mesma publicación poetas de raigón ya personalidá estremaes; poetas adolescentes con autores rondando la trentena ya otros d'edá avanzada. En mayu de 1982 asoléyase'l númberu primeru de *Lletres Asturianas* y espubliza nél un mozu Xuan Bello («Bello Fernán»), Xuan Xosé Sánchez Vicente ya'l veteranu Llorienzu Novo Mier.⁶⁵ Aconceyaes nel

65 Abriase con ellos la seición LLETRES NUEVES que se caltién hasta l'actualidá, pxs. 57-59.

tiempu tr3s propuestes enforma diferencias: Mier con «Al collazu muertu», elexía clasicista, elegante, de tonu serenu que se caltién dende la estrofa primera:

Triaste pela vida ensin sentite,
tal qu'una soma que s'esnidia'n suelu,
y dexástila un día ente los días
ensin facer argüellu.

Sánchez Vicente con «Asturies: cantu material», ún de los sos poemas fundamentales, onde transita pelos caminos de la épica ya nel que narra, entemeciendo los planos, la hestoria *oxetiva* ya *suxetiva* d'Asturies:

Ocuparon, dulces, seliquino, la marina
col riscar primeru de la hestoria:
Bañugues, Covarrosa, Cerezal,
La Lluera, Les Pedroses,
Entefoces,
y ellí fueren dexando los sos ñicios:
la solombra la cabra y el caballu,
el debuxu del pexe del Pindal,
y los aperios:
l'hachu col que fender los güesos,
el cochiellu de piedra
col que tayar la carne,
la flecha, el rascañón,
l'aguya y el martiellu.
D'elli subieron,
y subimos
colaron y colamos

Bello, con un poema ensin títulu, fai anuncia del poeta que nos años siguientes llegará ser. A vueltes col devenir «ya la lluz traiciuniega del tiempu» présta-y imaxinar —ya escribir— ¿un autorretatu?:

Ya sei qu'entós,
anque nun sepa de llunas nin de serondas,
daréi la razón
a aquel you que naide pescanciaba,
(mediu clásicu ya mediu románticu),
ya que-y petaba escomenzar a ser poeta...

Nel númberu dos, atopamos la firma d'otru poeta mui xoven, Pablo Antón Marín Estrada («Antón Estrada»). Al par de poemas de Mino Fuenteseca, citaos con anterioridá, ya de Ricardo Álvarez «Algar», Marín Estrada presenta dos composiciones, entovía namás testimonios de la esperimentación ya del adprendizaxe del interesante escritor de los años noventa: «Pallabres pa que fales», «Sonetu p'Asturies» mui influíes pola tendencia de llírica social o de compromisu que, nesti casu, se presentaba baxo la idealización d'Asturies, como interlocutor míticu, d'hestoria rebelde ya combativa.

Si miramos otres publicaciones de la dómina podemos pescanciar que la ellaboración neorromántica d'Asturies sofitada nun pasáu de glorioses lluches o la idealización folklorista de los sos vezos tradicionales tamién sirvía de referente pa la so negación dende un presente que s'atalantaba murniu ya inxustu. A Sánchez Vicente, Pablo Antón, Xuan Bello,⁶⁶ podíamos xunir ANDRÉS SOLAR, col so austeru cantar «Asturies» (dao lo difícil de la so llocalización trescribimos completu'l poema),

Vamos dexar de vivir
de gaita, sidra y tambor,
de la Santina na cueva
y de castros baxu'l sol.
Óyense voces falando
de pueblos y llibertá,
de roses llorando espines,
de palombes y un riscar.
Xunto la fábrica encesa,
la mina prieta, la mar
la secha ensin llabrar:
asperámoste pruyendo
por vivir palabres vieyes
como: pueblu, home y llar.
Prúyenos un pueblu llibre:
que ñome cola so voz
los sos collacios y el pan.
Prúyenos un pueblu llibre
y una Asturias dixebra.⁶⁷

66 En *Nel quartu mariellu* (imprentáu en 1982, cuando l'autor tenía dieciséis años, según s'afirma na nota editorial) invócase a una Asturias qu'apigaza pa qu'espierde: «que nun hai esperanza / na murnia'n que vives» (p. 29).

67 *El Nuestru País. Resume Programa Elletoral. Ensame Nacionalista Astur*. Xixón, 1983: 1.

ya los conocíos Asur, Nel Amaro, etc. de los primeros años. Espíritu d'época qu'impregnaba a los poetes fechos ya a los qu'entamaben. De toes formes abulta qu'esta corriente resurde, de xemes en cuando, pues trátase d'un asuntu pa dellos poetes cimaru, na midida que tres la so formalización simbólica alcuentrase la idea de *faer país*, nes sos variaes coordenaes mítiques ya polítiques.

Paradigma en cierta manera d'un llabor poéticu desendolcáu baxo la so éxida, seya'l de Xosé Lluis García Arias a lo llargo del tiempu, sobre manera les composiciones firmaes col nomatu de «Luis Fontetoba». Nel poema «Identidá»⁶⁸ interpélase ya combate la ensuañación colos ruinos mitos detentadores de la Hestoria: «Güei nun sois daqué, filtrayes de terciopelu sele».

Los símbolos tamién s'arruinen:

lloreos vieyos que yá
nin arrecienden
[...]
texu podre
ensin puxu de velenu
[...]

Pero como referente direutu, Asturias, tien un alegóricu ya irónicu tratamientu en:

Una casa pesllada ye un fracasu.
[...]
Asturies tien munches cases pesllaes
nos pueblos.
Asturies, persábese
ye un gran pueblu.

Anque quiciabes el más orixinal, ya sorprendente, xiru que se puea alcontrar sobre esta antigua idea de la patria ya les sos incuntables elaboraciones poétiques, seyan los paradóxicos versos postreros del «Patrióticu versu»:⁶⁹

Valdrá escaecer lo que dicen.
Por falar nun falen de patria
Por dicir nun dicen un vierbu.
Por nomar nun nomen a nadie.
¿Qué será'l patrióticu versu?

68 Firmáu coles iniciales X.L.L.G.A. en *Lletres Asturianas* 5 (1983): 66. Recoyú en *Patriótiqes proses en versu*: 40-41.

69 *Patriótiqes proses en versu*, p. 57.

Ente les muses, Asturias, afitada, cuasi siempre, con elementos retóricos, simbólicos ya emocionales que busquen fundise nel imaxinariu popular ya tresformar la so conciencia. Asturias, imaxen primera, como fema, madre irredenta, patria, casa, llar, tierra, colos nomes que-y dio la hestoria, paez vencer el pasu del tiempu... ya de la escritura d'antao pasa, o nun se desvanez, hasta dalgunes de les propuestas poétiques de más recién. Xuan Porta, ente otros, ún de los caberos exemplos:

Xusto detrás de les muries,
 enllenando'l nuesu duelgu
 hai seña daes d' Asturias,
 marielles y azul como'l vientu,

penúltima estrofa de «L' Asturias exterior».⁷⁰

El trescurrir del tiempu na década de los ochenta foi posando una bayura d' escritures que cuanto menos ye d' admirar. L' añu 1986 indícase como d' especial llogru na imprentación de poemarios en volume, pero los años anteriores diben dexando yá nes revistes o diarios güelgues fondes que nun s' esborraben tres la llectura. Con probabilidad, foi ún de los momentos cimeros p' hacia'l futuru. Va viéndose cómo nomes nuevos se camuden en voces reconocibles, como dellos poetas pioneros de cuando escribir n' asturianu yera cuásique entovía mayor conflictu, van afirmándose na so trayectoria. Otres munches firmes más o menos constantes van enanchando un panorama qu' escomencipia a faese imprevisible.

Si enteabrimos los papeles que se foren depositando, a mou de cales, en 1983 ya 1984 observamos la continuidá de Sánchez Vicente, Manuel Asur, Nel Amaro, Carlos Rubiera, Andrés Solar, Felipe Prieto, Mánfer de la Llera, Sabel de Fausta, ente otros; el pasu alantre de Xuan Bello ya Marín Estrada; la incorporación de dalgunos nomes importantes na evolución poética: Pablo Ardisana, Concha Quintana, M^a Teresa González, Xosé A. García, ente un llistáu yá considerable (Yolanda M. Fidalgo, Pablo Rodríguez Ordax, Monchu Díaz, Lluís Armando Muñiz, Nel Xiblata, Benigno Suárez Valdés, Xulio Menéndez González, Ricardo Algar, José Ángel Cabal Ciordia, Próspero Morán, Lluís Muñiz Antuña, Xicu Monteserín, Belén Suárez Puerta, César A. Vaquero, Dubardu Puente, Emilio Somoano, Xandru Rodríguez Alonso, Xulio Pardo Fernández, Xuacu Valdés) onde figuren tamién escritores destacaos n' otros xéneros lliterarios como Vicen-

⁷⁰ *Xirúa*, pxs. 28, 29. Del mesmu autor, «Asturies» en *Lliteratura* 15 (1999): 30.

te García Oliva, Adolfo Camilo Díaz, Lluís Portal Hevia o la presencia anecdótica del cantante Xulio Ramos.⁷¹

Xuan Xosé Sánchez Vicente imprimaba la década cola espublización de *Poemes de Xixón* (1981), onde axuntaba poemas asoleyaos con otros inéditos ya, según los sos vezos, mostraba procedimientos poéticos estremaos (inclusive inxer el testu d'un pregón como pieslle del llibru). Hai nesi conxuntu crítica social, denuncia, cantar amorosiegu, señaldá, ya muncho d'evocación de llugares ya tipos de Xixón. Demuestra, una vegada más, la so conocencia del ritmu ya la música de la llírica tradicional ya cuando s'avera a ella, como en «La Braña», el llogru aparenta pergranible:

Cuando voi pa La Braña
 nun llevo pena,
 porque llevo comigo
 la mio morena.
 Van comigo los trenes
 de romería,
 y arreyá pol costazau
 la mio amiga,
 que anque fuera pastora
 allá na braña,
 nun se siente señora
 al dir vestía
 con arracaes nueves
 y seda fina.
 Cuandu voi pa La Braña
 voi gayoleru:
 nel cuellu la mio amiga
 dormiré llueu.
 Amatái los lloqueros,
 les caracoles,
 tan canciando na Braña
 los reiseñores.

Camuda de rexistru ya vuélvese narrativu, col ritmu creciente del que cuenta una hestoria que, por embargu, nunca nun llega al final. Asina nel llargu poe-

71 En *Lletres Asturianas*: 5 (1983): 63-72; 6 (1983): 5-62; 7 (1983): 88-99; 8 (1983): 69-80; 9 (1983): 77-96; 10 (1984): 87-94; 11 (1984): 5-122; 12 (1984): 134; 13 (1984): 99-115.

ma, en cuatro partes, sobre la emigración portuguesa a Xixón: «Villacaxón. Tremañes». Garra recursos d'estremes procedencies, dende'l surrealismu de la «gran ciudá sonríe la sonrisa de los ablanos muertos», al tremendismu con que se representa la realidá voraz de la ciudá:

pergrandes hachos de perñidiu aceru
destazaben la carne, y ríos de sangre
diben gorgolitando pela acera

pa finir col pieslle cantarín d'una copla:

La gran ciudá sonríe la sonrisa de los ablanos muertos,
Manuel,
que viniesti naguando pola mar azul y el cielu verde,
Manuel,
Manuel Pereira.

Manuel Asur afinca la llinia trazada colos poemarios, *Congoxa que ye amor* (1982) ya *Destrución del poeta* (1984).⁷² Dempués, solo de vez en vez, unos poemas espardíos per revistes o periódicos, danos señal del so faer. Los poemas de *Destrución del poeta*, d'autorreflexón, de destrucción de vieyos ideales, de señaldá de tierres perdíes pa siempre... foren quiciabes una forma de zarrar un ciclu.

Nel «Entamu» a la so escoyeta, *Poesía (1976-1996)*, danos la so versión:

Los mios amores cola llingua fueren d'aventura. Non aventura de viaxeru, sinon d'ente vecinos que se ven abondo. Los mios amores fueren desfuegue melgueru nuna nueche peslada pola borrina. La borrina de la dictadura. La borrina de la transición. La borrina de la llibertá. Yeren tiempos onde s'amorecía pelos hastiales. Agora, al amor punxéron-y l'arcoxu matrimonial. Fíxose formal. Y como había que facer fíos, y los fíos allampien muncha amparanza, amparanza tuvieren. Fíxose una guardería y una seguridá social pa ellos. ¿De qué quexase? Siempre hai de qué quexase. Pero la quexa nun ye qué-xica. La quéxica ye ambiciosa. Quier desplazar al representante d'aquello escontra lo que se quexa. Quier facer ella la guardería y too lo demás a so manera ¡La verdadera manera!... La quéxica nun prendió en mi y dexé d'escribir. Perdí la pallabra. Perdí la llingua. Perdí los arcosos matrimoniales. Perdí la familia proteutora. Perdí'l tótem académicu. Perdí'l bable tutelar.

72 Espublzárase tamién en *Lletres Asturianas* 13 (1984): 84-113.

Anque como lo fundamental acaba siendo siempre'l poema, él ye'l que tien la última pallabra, el que se resiste contra tou pronósticu ya prexuciu. Dos poemas de la braña quedaren, al mio paecer, como homenaxe a la cenciellez, al recomimientu, a la fonda tradición panteísta de la nuesa llírica, ya a la emoción que nos tresmiten: «Dende esta braña» ya «Braña de Beneros». ⁷³ Dos situaciones de la naturaleza, dos ensinismamientos, rellume ya muerte, los complementarios simbólicos dende los anicios de la humanidá; pero, agora, la hexemonía de la voluntá, del deséu, como desencadenante del trespasu, como figuración de la utopía:

Cuandu s'inagure la feria de la lluz,
escaeceré la tristura, diré que tú
vida, yes xabaz comu'l pastial d'altor.
Yo yá nun tornaré a ser biesca emboscada
na desmemoriada yedra
y anunciaré que'l suaño ye saltu,
puxu de pámpanu, enfotu de cepa;
y que nesta braña, onde revivo
el póstumu secretu de les savies,
confábulo con carbayos y con fayes,
col árbol en marcha, cola selva en vilo,
con ca infatigable fruta,
cola república botánica asoluta.

Roberto González-Quevedo González continúa una espublización sele. Baxo l'epígrafe de «Pan d'amore», afáyense cuatro composiciones nel volume misceláneu *Xentiquina* (1983), fechu como los anteriores en collaboración con so madre Eva González. D'ella procede'l títulu pues correspuende al mesmu que-y da nome a la so contribución llírica, que suponemos entesaca del versu postreru d'un de los sos poemas más llograos, «Emigrantes».

En *Xeitux* (1985), vuelve a collaborar con Eva González, con tres poemas, *Tres sentires pésicos*, nos que dibuxa un país, «Pesicia», con señales del sentimientu ya les qu'aporta la naturaleza. En comunía, pues d'acordies al antiguu panteísmu'l paisaxe físicu muda, tal paez, la so ufierta al par que los sentires del so *alter ego*. Los tres poemas axuntéense dafechu nel fin de dar una color ya un fustax a un imaxinariu pueblu que nun ye sinón estensión coleutiva de la voz que cuenta, de la voz que clama, de la voz que siente la derrota. Poesía de compromisu, de tes-

⁷³ El primeru foi incluíu na esbilla iguada pol poeta pa la editora Trabe (p. 185); dambos asoleyárense na revista *Lletres Asturianas* 15 (1985): 15.

timoniu, pero embarcada nuna dimensión onde lo simbólicu arroya la conciencia, ximelgada dende los nomes míticos del nuesu patrimoni cultural, dende les esperances implícites nun compartíu resurdimientu astur. El segundu poema, «Una Hestoria» ye canónicu ya nun tapez la so tradición col pieslle: llamau a l'aición: «¡Faigamos outra vuelta el nuesu pueblu!», anque de fechura mui espresiva, o mui eficaz, na llinia d'un León Felipe, quiciabes. Cuento que, de los tres, «Esnevia» algama un altor poéticu mayor:

... esnevia yá, Pesicia, la tristura
 que pulus hurrius vienu empapulada,
 esnevia yá ya marcha la xilada
 que anubríu nel utuenu tua guapura.
 Dafeitu s'esfai güei esa figura
 qu'examou na canacha acarunxada
 ya ceu será sulombra de la nada
 la toupá que te chena de tristura.
 Nus péxicus d'agora la atsegría
 rebinca pulus praus semaus d'urbachu
 ya de tsuz chena aquetsa nueite escura.
 Güei britsa'l sol que cuantayá nun vía.
 Lus tous fichus entaman el trabachu.
 Ya tas, Pesicia, a pré cuna tristura.

Al otru añu, González-Quevedo asoleya'l so primer poemariu en solitariu, *Inis Aión*, onde s'atopen dos vertientes, una d'elles heriede de so madre, onde xuega un papel principal la recreación de la forma tradicional, el posu de los cantares populares, con gran bayura de xuegu léxicu como en «Xalabán». Esti poema abre'l llibru ya orienta'l so sen porque ufierta al llector, atalantáu como si fore un antiguu oidor d'hestories, «Cochéi un tachuelín,/ asomái al l.l.ume/ ya calecéi», un filván d'asocedíos, «las cousas de la nuesa patria». Nel papel de narrador muéstrase'l puntu de vista del autor, pues avisa del so acarretu, los materiales propios del «suenu'l mieu pueblu». Hai, polo tanto, un doble rexistru nesti poemariu ya una unidá de conceición enforma curiosa. Los poemas son rellatos musicales de la vida d'un país yá conocíu, Pesicia, ya de la vida propia, de los sentimientos qu'esprime esa voz poética que se siente, al empar, elementu indisoluble del coleutivu al que s'empobina ya de quien s'alimenta.

Ye posible qu'ente los llogros d'esti llibru s'allugue la nacencia d'un universu u lo imaxinariu inyecta nos vieyos ya queríos nomes un sangre con vitalidá nueva. Ya, ensin dubia, dalgún poema como «El ríu» onde volvemos atopar la comunión

ensimismada del ser cola naturaleza, constante soterrada na obra de González-Quevedo qu'agora llógrase nun altu nivel artísticu. Asina nestos versos fermosos:

Vida mía,
 vida mía
 fondu misteriu hai en ti,
 anque sos mía.
 Los dous marchamos
 al l.l.au del ríu
 ente los choupos
 ya las xeladas auguas.
 Va marmullando
 el cristal de las gotas
 ya'l blancu espumacheiru
 esbarrumbando piedras.
 Mas silenciu,
 vida mía, hai en ti
 que nos prietos banzaos.

MONCHU DÍAZ (Xixón, 1950) publicaba'l que diba ser el so únicu llibru de poesía, *Rezumes d'amor y griesca* (1984), que continuaba la llinia de poesía cívica anque con incursiones na poesía vanguardista, en concretu con dos divertíos poemes-imaxen, «París» ya «Comu yera». Dempués unos pocos poemes espublizaos na prensa o en *Lletres Asturianes*, o con ocasión del homenaxe a Andrés Solar, diérennos cuenta del so escasu llabor posterior.

En 1984 asoláyase *Estoinu*, d'ANTONIO GARCÍA (Tuña-Tinéu, 1960). Con poemes mui escuetos (dellos firmaos en 1981), en realidá la definición o descripción que sigue a la pallabra que-yos da títulu, Antonio García presentaba una manera de dicir que resultaba enforma novedosa nel panorama llíricu asturianu d'entós.

Demuestra que'l so enclín naquel momentu averábase más a una poesía de la imaxe ya del símbolu qu'a la narrativa que paez seguir dempués. Supunxo, pienso, aire fresco ya l'aportación d'un mou de faer orientalizante (anque asumíu dende faía tiempu na tradición europea) col que se buscaba la pallabra esencial anque, n'ocasiones, fore en perxuiciu de la comunicación inmediata. Poemes como «Cai»,

Abru a los pías
 el sóledu sendeiru
 que vei hasta la vida;

o «Uechus»,

ricu la mirada
 que'l tsume tiende,
 la clarencia tan blanca
 que repousa na nieve

testimonien la posibilidá d'otros caminos ya'l porgüeyu que podía derivase d'esta elementalidá aparente pa una lírica, pesllada munches vegaes nuna retórica demasiao discursiva ya previsible. Abulta d'interés la desplicación que daquella daba'l autor sobre'l so procesu de creación («Antepar»):

Si creare ía un autu d'affirmación, creare una obra puética nuna tsingua de tan pouca tradición tsiteraria vei sere un doble autu d'affirmación. Pur un tsau, porque l'autor mesmu quier fê-se palabra puética dibuxandu el sou sentire nas voces que yá menus s'oin na vida diaria. Así, este tsabor fairá-lu cegar primeiru al cunceutu de tsinguaxe tsiterariu, porque cada palabra escrita vendrá d'una reflexión, rumpiendu l'esquema coutidianu de la fala. Son palabras que la intuición nus fai tumare del mundu máxicu de l'ulvidu (del nuesu olvidu) ya achegá-las al mundu nun menus máxicu de la escritura, de la cunucencia puética... Peru la recuperación que prupunemos, masque s'afite en bonas razones, tien muiitu de sentimentu: vulveréubre lu que las vueltas de la vida nus fixenun esquicer abondu tien de señaldate. Entós, pa qué nun apurveitare esi sentimentu irreflesivu ¿pur quéi nun fer puemas nese sen, curiandu que nun caigan nus mesmus tópicus que salseiranun tantas obras escritas?

La obra posterior d'Antonio García decantaríase pola lírica de calter más narrativu ya con atención a los asuntos nos qu'intervién el recuerdu, la memoria de la infancia, de los sos mundos perdíos; lo elexíaco que va ganando col tiempu un tonu de serena perda.

En *Los días repetíos* (1989) hai continuidá, porque en composiciones como'l prestosu «Llousa» caltiénse la intensidá. Agora, algamada per mediante la condensación narrativa ya una ayalga feliz de la imaxe gráfica que llueu'l códicu simbólicu nos intensifica:

Aporté pa buscar maneres
 de tar solu y lo qu'atopo
 ye una inquietú que nun conozo
 y amo. Esmolezme'l reposo
 de la piedra escura, la lluz

ausente que prende nes grietes
 el miedu, porque nun ye solo
 tiempu lo que la vida texe;

o col poema pieslle «A la vieya dama», modelu de desnudamientu:

Quien pela tarde
 t'espera o te busca
 yá nun soi yo:
 provezme la vida
 y atopate.

Pero inclínase yá a los moos d'una poesía-crónica, sicasí sentimental, que nun refuga l'usu de les vivencies nin de les imáxenes qu'aporten al llombu de l'alcordanza, como en «Vuelta a casa», quiciabes el poema que meyor espresa esti momentu ya que fai d'espresiva ponte col llabor posterior, recoyíu en *Venti poemas*. Volume onde s'afayen escelentes poemas *crepusculares*, sobre'l sentimientu de perda, sobre la memoria d'un mundu familiar n'ocasu irreparable. «Xe», «Xaceda» pero, sobre too, una maraviosa composición sobre la engañosa arquitectura del recuerdu, «Casa», que pue quedar como referente dafechu de la corriente o mirada actual sobre l'espaciu ya les coses de la infancia, asina nestos pocos versos finales:

Yo sé qu'aquella casa
 quedó quieta nes vueltes que da'l tiempu
 y agora ye otra cosa bien distinta,
 una solombra mansa que va y vien
 acompasando l'aire que respire.
 Nun vas tornar a casa de to padre
 porque sabes que nun regresa'l tiempu
 y de volver, vida nueva sería
 y otra medida tendría'l recuerdu.

El tonu d'ensimismamientu n'otros momentos priende na evocación de personaxes, situaciones como la guerra, doméstiques hestories universales, mientres que medren al so par llaparaes de llucidez. De mou esplicitu la voz que recuerda nun escatima les sos reflexones sobre'l pasu del tiempu ya les paradoxes de la vida. Hai dolor nello, ya estoicismu, como en «Vida», que bien pudiere tresmitir l'aldu d'estos caminos, tan emotivos, pelos requexos de la memoria:

Na ventana de casa, pensatible,
 aldovines el perfil de los montes
 y el ruxir de l'agua nel ríu.
 Esti cielu que mires nun ye tuyu.
 Esi escuru silenciu qu'anubre
 la vega más fértil
 ye lo que queda
 d'un llar apagáu y valeru.
 A ninyures algama la mirada.
 Ye la hora de la nueche, cuando
 de les más fondes coraes de la tierra
 apruz el brazu foscu y fríu
 de la muerte y ciega'l rostru que la mira.
 Asina ye la vida,
 como'l llume qu'ayeri mordía
 unos güeyos clisaos
 y ye agora ceniza
 y mañana seguro yá nada.

De la manu d'Antón García inaugurábase n'avientu de 1983 la coleición «Redol de Poesía» de la editorial Tsibrus de Frou, col poemariu *Ayundes*, de SABELA FERNÁNDEZ (Caeras-Tinéu, 1962). De curtia producción, esta autora ufiertaba naquel momentu un curiáu llinguaxe poéticu ya una mirada hacia lo íntimo, hacia la celebración del amor, con un tonu sosegáu fechu de música caltenida ya pallabres xustes, que, quiciabes, algama especial interés nel poema que da títulu a la obra, «Ayundes». Estos versos exautos yeren el so pieslle:

Ayundes

Namás un llargu día de silenciu
 ya yá séi de que xeitu
 pode faltáme'l pan
 ou vulvere la sufrenia a la nuesa casa.

Ayundes.

Sabela Fernández dempués d'aquel interesante aniciu permanez cuasi en silenciu durante munchos años, hasta la espublización de *Lluz d'Amanecer*, nel 2001. Nesti volume, l'autora acuta'l mayor espaciu, como fixere enantes, pa lo amorosiego; pa da-y voz a lo familiar, agora al amor maternal ya baxo'l so domi-

niu a la señaldá del so propiu tiempu infantil. Nunos pocos poemas, agrupaos col títulu, «Muyer, augua doirada», la muyer que fixo'l trescurrir del tiempu garra'l protagonismu. Na poesía de Sabela Fernández alcuéntense resonancias de cantar popular, de poemas na estirpe d'Eva González, de Nené Losada, de García Lorca..., pero dende una voz que construye un pasáu a sabiendes que ye'l territoriu, firme ya afuxidizu, el que-y da sentíu a la so vida, como nel so poema-pieslle, «Asturies entera»:

Ya asina foi
que medrando palmu a palmu
se fixera la mia alma
col golor de la rousada
que lleve nu miou cuerpu
l'arume'l mazaneiru
ya nos güeyos
eterna señaldá de la nublina.

Tamién na Editorial Tsibros de Frou, en 1986, s'inaugura na espublización YOLANDA M. FIDALGO (Salas, 1960) con un conxuntu de diez poemas baxo'l títulu de *Callau el ríu, quieta l'augua*, qu'abultaba un interesante aniciu que dempués nun tuvo muncha continuidá. A l'alcordanza xunía asuntos como'l sentimientu de perda, la distancia..., la reconocencia del cuerpu ya del deséu con un llinguaxe curiáu.

Como enantes s'indicare, aniciaos los ochenta, nomes como los de Pablo Ardísana ya Concha Quintana escomenciapen a resonar ente los llectores del *Lletres Asturianas* ya dalgún suplementu cultural d'ún qu'otru periódicu. A partir de 1986 cuéntase con dos nueves revistes, *Adréi. Revista de Lliteratura* ya *Al Bellume*; na primera asoleyaría Concha Quintana «Ola de fríu», ún de los sos poemas más almiraos.

Si Sabela Fernández foi la primer muyer n'asoleyar un poemariu, CONCHA QUINTANA (Pancar-Llanes, 1952) que nunca nun quixo recoyer, hasta güei, les sos poesías en volume, algamará ensin embargu una gran reconocencia, sobre too polos poemas espublizaos ente los años 1982 ya 1987. Abren les dos poetas un calce onde la presencia de la muyer poeta tendrá significación enforma, mui lloñe de la escepcionalidá femenina na lliteratura d'antaoño. Nesti sen la poesía asturiana contemporánea tomó perbién el pulsu de los nuevos tiempos.

Na poesía de Concha Quintana hai predominiu de la temática amorosa plantegada dende la perspeutiva de la distancia cuando non del desamor, anque tamién hai llugar pa los poemas de cellebración, d'erotismu sele. Cuerren pelos sos versos reminicencies clasicistes, d'un panteísmu que fala de los signos intensos de la nuesa cultura occidental. Les órdenes de la lluz, la reglamentación simbólica de

los colores, el bestiaru... la so representación nel nuesu maxinariu coleutivu dan-y a la so poesía una dimensión que tresciende lo aneudótico pa inxerise nes coordenaes del posu dexáu pola cultura cuantayá.

En «Seronda», en cuatro poemes, variaciones sobre les duldes que dexa l'amor distante, xúnese al tópicu de la decadencia'l rellumu insistente qu'esnala de l'alcor-danza:

A vegadas m'entruugo
 si nos valió la pena tanta pena,
 tantas llárimas xuntas
 alredior d'un sueñu,
 pa ver la nuesa hestoria reducida
 a unos ringlones
 de tinta azulmarina nun cuadernu.⁷⁴

Tres la llírica de Concha Quintana asómase una llarga tradición que, cuanto menos, bebe de l'arábigu-andaluza pero qu'agora na nuesa llingua suena a música recién. Alcontramos nos poemes qu'iguen «Seronda» dalgunes constantes ya recursos llueu esenciales en «Ola de fríu».⁷⁵ Dende un puntu de vista temáticu, vivir l'amor ausente como un exerciciu de vela permanente; faer del contrapuntu temporal un motivu pa interrogase'l presente ya l'usu de los elementos de la naturaleza como mediu d'espresión del estáu anímicu. «Ola de fríu» queda como'l poema representativu d'una obra curtia pero cuasi siempre intensa; un poema de belleza que respiga y onde les resonancias llíriques apórtennos un llegáu fondu que-y da a la vela l'aire intemporal ya universal de la meyor poesía amorosiega del nuesu entornu.

Daqué asemeyao a Concha Quintana asocedía con Pablo Ardisana qu'enantes de la imprentación d'*Armonía d'anxélica sirena*, espublizaba con regularidá en *Lletres Asturianas* ya yera un poeta conocíu del llector asturianu. Supunxo'l primer volume de versos n'asturianu de PABLO ARDISANA (H.ontoria-Llanes, 1940) una incorporación a la nuesa llírica d'un mou faer daqué estremáu de lo qu'entós se fraguaba. Quiciabes lo que sorprendía nun yera d'índiz temáticu, l'amor, el pasu del tiempu, les evocaciones a que dan llugar ciertos nomes familiares... sinón una forma peculiar d'iguar la sonoridá. Nun s'escaez de la música de la llírica tradicional, nin de los recursos espresivos que pue xugar l'emplegu frecuente de l'alliteración, nun refuga la incorporación d'axetivos con rellumu modernista... ensin embargu, los sos versos cuasi siempre resulten llimpios, comunicativos ya

74 «IV» en *Lletres Asturianas* 15 (1985): 7.

75 *Adréi* 2 (1987): 61-62.

suenen con una especie de facilidad *natural*. Otres vegaes escueye l'austeridá de la narración escueta, como nel esperiencial «Si tu me dixeres adiós», que tanto s'avera a los moos d'otros poetes coetáneos más mozos:

Engañárenmos
 con too cási que.
 Fuimos xorreciendo,
 yo bien poco por ciertu,
 enllenos de mentires,
 dalguna bien piadosa.
 Y hasta fuimos allegres
 dueños de ríos llimpios
 comu les nuses voces,
 y de sebes granaes
 con páxaros y ñeros...
 Tamién tuvimos dalgún
 collaciu ricu, que tenía
 un balón de reglamentu
 cada añu.
 Engañárenme,
 pero alcordances tengo
 namoraes; les más
 d'arrecendores, comu
 d'edén, que tovía
 golía la nuesa tierra
 un tantu a paraísu.
 Con aquello y si tú mi
 dixeres adiós
 les tardis de los branos,
 cuandu pasiabas na bici,
 fore'l rei
 de tolos mundios;
 y de xuru que'n suaños
 siguiría col cetru.

Pablo Ardisana nótase tamién a gustu nes sos muestres del poema curtiu, delles vegaes solo una imaxe, otres la busca d'una sonoridá per mediante'l xuegu d'alliteraciones o l'aproximación al haiku, como en «Nun hai ríu», quiciabes el más llográu d'esta estaya:

Henar
 nun hai ríu
 más intensu qu'una llárima.

Esta llinia continúala nel so siguiente poemariu, *Azul mirar d'amor*, onde'l cantu al amor ye protagonista. En «Vía Lactea» o na imaxinativa «Xeometría»:

Yes números,
 o sola xeometría
 que dependen les manes,
 o la solombra apenes
 d'un ablanu de lluvia...

N' *Azul mirar d'amor* cellébrase l'amor, festéyase la complicidá cola compañera, cola mirada amante, cola tierra amante; en nengún otru se presenta'l poeta con esti tonu d'exaltación, con esti predominiu del color azul.

Antonio García na presentación d' *Armonía d'Ánxélica Sirena*⁷⁶ sopelexaba que Pablo Ardisana yera'l poeta del amor de la nuesa lliteratura:

Con él yá nun atopamos poesía nacional, versos que nun iban tener sentíu de nun tar escritos n'asturianu, sinon intimismu, un esquisitu curiáu na dicción, un equilibriu entre la palabra ya'l tema amorosu.

Pero si na poesía de Pablo Ardisana ye fácil dexase llevar pola sonoridá de les sos frecuentes alliteraciones o pola musicalidá cristalina tan granible, de xemes en cuando, levanta un poema adustu ya entós, como asocede en «Negáu»,⁷⁷ atopámonos cola intensidá, cola fuerza, ya nesti casu con ún de los poemas más verdaderos na composición d'un retratu o d'un autorretratu:

Negáu pal amor,
 porque l'amor faise
 dende una altura enforma,
 dende una fuercia aprovechable
 nel mou de producción correspondiente,
 dende un sueldu que premita aforrar
 dalguna perra y pagar les lletres según lleguen...

⁷⁶ *Lletres Asturianas* 23 (1987): 180-81.

⁷⁷ *Lletres Asturianas* 20 (1986): 52. Dempués en *La Voz de Asturias*, 5 de mayu 1988, p.36.

Negáu pal amor
 porque daqué faltó
 nos mios huesos, que-yos/diera'l crecer reglamentariu
 y valiera, al tallame, l'esqueletu.
 Negáu pal amor y pa l'artillería.

D'interés creciente ye la evolución enllena d'esperimentos ya vueltes ya revueltes de XUAN BELLO (Paniceiros-Tinéu, 1965), con nomatos que facien el siguilu un xuegu p'aniciaos. Yá en 1986, Álvaro Ruiz de la Peña⁷⁸ daba cuenta de «Lluís Valle», «Xuan Martín» (en collaboración con J. L. García Martín), «Xurde Pría» (en collaboración con Ignaci Llope), ente otros.

Dende mui ceo torna ya recrea o adapta a poetas de variaes procedencies ya estilos pero destaca la so dedicación a Fernando Pessoa. Anque tamién-y dedica una atención estimada a Eugenio d'Andrade (como Ignaci Llope ya Antonio García que fixo perestimables traducciones)⁷⁹ ya a numerosos poetas de la so época. Paecen tamién relevantes na evolución del so llabor lliterariu les rellaciones con otros poetas, como'l papel xugáu na so formación pola tertulia Oliver d'Uviéu, empobinada por J. L. García Martín.

Frutu d'un llabor permanente d'*imitatio*, adaptación, torna, creación dafechu, sedrá un llibru, enllenu d'humor ya xeniu, como *Pantasmes, mundos, laberintos*, ya una interesante muestra de les sos traducciones (sobre too de poetas italianos ya portugueses), *Sieglu XX, cambalache*.

Hai otros constantes na so biografía lliteraria como la presencia de Virxilio, primero, de mozu, con Berta Piñán ya otros, nel taller d'arte ya poesía «Aquí yace Virgilio»,⁸⁰ agora con Pablo Marín Estrada, Susana Marín, Silvia Ugidos nel grupu «Baxo'l sombreru de Virxilio», a quien se-y deben iniciatives como La Feria del Llibru ya Discu asturianu, en Xixón, ya la edición de delles antoloxíes temátiques de la nuesa poesía contemporánea.

Nel artículu ya antoloxía d'Álvaro Ruiz de la Peña enriba citáu (p. 84), precede a los tres poemas esbillaos como adelantu d'*El Llibru de les cenices*, qu'espulblizará en 1988, un «Apunte de poética» onde muestra la so ironía ya una suerte d'escepticismu del que siempre fadrá gala:

78 «Nueva Lliteratura» (Xuan Bello Fernán; Pablo Ardisana) n'*Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*, 5 (1986): 83.

79 *Memoria d'outru ríu*. Uviéu, Tsibros de Frou, 1985; *Contra la escuridá*. Uviéu, Alvízorras, 1988. D'Andrade ye ún de los poetas que contribuyeron de mou singular na formación poética actual.

80 Ente otros actividaes convocaren un premiu de poesía erótica na Facultá de Filoloxía d'Uviéu que ganó, na so primer convocatoria, Xilberto Llano, con «Lletra d'Ulises a Penélope cuandu esti fuera al ocle», na primavera de 1985. *Lletres Asturianas* 19 (1986): 145.

D'outramiente, ya faciendo de miou l'epigrama de Jorge de Sena: ser un gran poeta muertu ya nacional ía atrayer a las moscas comu idiotas ya a los idiotas comu moscas.

Ser poeta mediocre vivu ya universal ía atrayer a los caderalgos de lliteratura como idiotas ya moscas.

Ser un poeta namái nin vivu nin muertu, nin nacional nin universal, ía atrayer namái a los poetas como moscas idiotas.

Moralex: nun hai sortida.

L'asoleyamientu del *Llibru de les cenices* muestra l'apaición d'una voz poética que se nutre de fontes bien diverses, de poetas clásicos griegos a contemporáneos europeos como Quasimodo, Alfredo Costafreda o José Emilio Pacheco, ensin escaecer el calce siempre presente de la llírica portuguesa. Ente'l so primer llibru de poemas, *Nel Quartu mariellu*, ya ésti pasaren seis años ya l'adolescente foi convirtiéndose nuna persona siempre atenta a les tradiciones llíriques occidentales ya a los moos contemporáneos. Va mostrase per primer vegada, en conxuntu, la fuerza d'una voz que dempués nun dexará de crecer ya ganar en densidá. Agora, dende un puntu de vista actual, en dalgunos poemas Bello ye reconocible, anque les imáxenes entovía nos traen alcordanza del posu d'un surrealismu ya tamién d'un culturalismu que dempués cuásique desaparecerán.

Sánchez Vicente celledraba la salida del *Llibru de les cenices* como una «llaparada poética».⁸¹ Anque tamién señalaba un aspeutu contestual del que nun convién escaecese dafechu:

Dotramiente, el *Llibru de les cenices* valnos pa referver dalgunes coses referentes a la situación de la nuestra lliteratura. Que'l poemariu d'un autor hai tiempu consagrau tarde cásique cuatro años, comu tardó ésti, n'imprintase diz munchu so les dificultaes d'una llingua na que, según los esbayadores, tou ye oriéganu.

El so tercer poemariu, *Los nomes de la tierra*, caltién yá dellos poemas que confirmen la voz d'un poeta auténticu, d'un poeta que-y da a la nuesa poesía un nivel estéticu comparable al de los poemas inolvidables d'otres llingües. «Paniceros» sobre manera:

Conozo un país onde'l mundu llámase
Zarréu Grandiella Picu la Mouta Paniceros

81 «Llibru de les cenices: una llaparada poética» en *La Nueva España*, 24 de marzu 1989.

Un mundu que perdéu l'aldu los caminos
Xerusalén llevantao na palma la mano d'un nenu

Un mundu que yera altu luminosu esbeltu
Naciente y fonte y vocación de ríu

Onde los homes callen y el silenciu ye renuncia
Onde escaecimos el ser Onde claudicamos

Un país onde la casa cai cai l'horru la ponte
El molín la ilesia l'home tamién cai

Onde la mirada yera pura cenciella
la xaceda que dexara la nube en cielu

Onde namás nos queda la memoria
corrompida de la infancia

La nuesa soledá
l'abandonu de nueso.

Quiciabes, otros como «Les manes», «Cabecina en bronce d'una diuesa», etc. tampoco desmerecen d'esti altor.

Como denota'l títulu del volume son los nomes de la tierra entera los que vertebren l'espaciu onde s'asitia la imaxinación pero son aquellos onde trescorre la infancia, o lo que la memoria dexa d'ella, los que se configuren cola fuerza d'un rellatu autónomu que s'asoma al mundu pidiéndo-y llugar. Asina Paniceiros o Picu la Mouta o Zarréu Grandiella. Como vieno a dicir Seamus Heaney, el más pequeñu llugar familiar pue algamar na poesía el sitiú acutáu pa los reis. Xuan Bello ye'l que-y guarda a Paniceiros la so forma, la propia d'una voz qu'espresa l'acabóse d'una cultura pero que na so paradóxica negación alita un rispiu d'esperanza, el que-y vien de los nomes qu'afilvanen la memoria, anque seya la «memoria corrompida de la infancia».

Pero si'l sentimentu de raigame, la memoria de la infancia, l'espaciu físicu familiar, la so arquitectura... son, ya serán, coordenaes, Xuan Bello nun se zarra nos *valles queríos de la patria*. Como nos personaxes verdianos el destín —daqué fatalista— tien-y reservao'l relleer nel manuscritu que-y dexaren los antiguos poetas. Son d'ellos los nomes qu'evoquen el vastu mundu, los que vienen dafechu a sirvinos, a danos la trascendencia, como les campos de trigu de Tracia a

Paniceiros, como Babilonia a Campumanes, pues si Antón de Marirreguera tenía qu'ordenar el so pequeñu mundu rural nel imaxinariu d'una xeografía mítica, na patria de Xuan Bello que s'esbarrumba pol olvidu ya l'abandonu una cabecina en bronce d'una diuesa o les manes del padre («Como viñes/ al sol recién llantaes,/ como espigame maduro y fresco»), son fitos duraderos contra'l escaezu ya, por ello, una grana d'esperanza.

El tiempu va llográndo-y otres obres, abriéndu-y otres direiciones. En 1994, col so nuevu poemariu, *El Llibru Vieyu*, Xuan Bello muéstrase fiel a sí mesmu. Hai llugar pa la vuelta a casa, pa cantar les coses del mundu, p'avisar al llector, por si tuviere despistáu, que yá nada hai de nuevo,

Tu, que la lluz busquesti d'una tarde
y atopéstila intacta, allí t'esperaba siempre,
nunos versos de Rainer María Rilke

(«A un lector futuru»)

ya, como nos tien avezaos, pal homenaxe a un bon garrapiellu de poetas mayores. Asina, na segunda parte del volume, «Barcos, torres, cúpules, teatros y templos», nomes esenciales de la poesía anglosaxona vuelen ente nós nuna feliz armonía o mestizaxe de cultures. Son varios los momentos d'intensidá y d'ellos quiciabes el dedicáu a la poeta del amor fiel ya desesperáu que foi Kathleen Raine, que tan bien nos averó en traducción castellana Rafael Martínez Nadal. De nuevo los cantiles ya los mares borricosos garren pulsu, pero como siempre yá solo la lliteratura sabe d'ello:

Tola vida, parez como si tola vida
fuera sumise cola tona. Claros,
vense los precipios a la lluz de los rellamos.
L'aire como un caballu remontáu, corre costera abaxo
y el ganao, como herba, priéndese a la tierra,
Los árboles, animaos, vencen de los reigaños y ximen.
Esto foi en 1830. Cuantayá qu'abocanó aquella tona.
Asina, el mio amor tempestuosu,
zarráu nun llibru sele, nuna sele tumba,
nun molesta nengún corazón
que nun seya'l tuyu, lector,
en cuanto esperes la hora del té
echáu nel verde del brano

y ves medrar les sombras, llargues

«Pa la posteridá [En mirando un debuxu
de Patterdale de 1830] Kathleen Raine»

El gruesu del llibru organizase sobre los asuntos recurrentes que conformen l'imaxinariu de Bello, la memoria de la infancia, la presencia nominal ya física de la tierra, la perda d'un tiempu que yá nun ye sinón memoria ya ésta tamién formalizada.

«Nos llibros», de protagonista l'adeprendizaxe adultu, o cómo la lliteratura conforma la carne con tanta fuercia como la qu'aporta l'airón que llega col arume d'otros mares llonxanos, los que solo existen yá nos llibros, «les cenices» de la vida:

Nada queda
de la vida nos llibros.
Nos llibros
namás queda, de la vida, la ceniza.

N'otros momentos recurre a los materiales del recuerdu onde se formó la vida, como «La casa». Esti tema, recurrente ente poetas como Bello, Piñán, Lourdes Álvarez, Antonio García, etc., sirve pa representar nel so universu zarráu, quiciabes meyor que nenguna otra imaxe, la construcción personal de la memoria, cuásique en común lligada a la evocación de la infancia, aunque tamién pol so poder simbólicu ábrese en polifonía a mundos significativos tan varios como lo son los elementos colos que cada autor lleva la biografía de so. En Xuan Bello, per mediante la identificación del yo poéticu, edifica'l sentimientu de perda:

Soi como esa casa de la llomba.
Sola, a través de los años
yá va perdiendo l'alcordanza
de los que nella una vez
atecharon la vida y la costume.

Anque espera, como l'arpa becqueriana, una vuelta del amor, de la vida, agora solo «Una caricia basta. Una palabra», pa que torne de nuevo la vida.

En «La bedur», retorna con puxu l'aureola del panteísmu, eríxese con maxa'l territoriu d'una infancia con vocación universal, na midida en que lo seyan los soldaos de mofu y fueya seco; equí muéstrase'l poder evocativu cola cenciellez espresiva de los primeros versos, ya dende ellos medra una vida que se nutre de

tolos primeros nomes de la tierra, quiciabes ún de los poemas onde la belleza se gana a güelpe de llibertá, de da-y nueva vida a formes antigües de la llírica asturiana pa dexanos un poema intensu, quiciabes ún de los más guapos poemas, sobre l'alcordanza de nós: «La Bedur».

Na arna sagrada de la bedur
 grabé'l to nome.
 Tu, la hermana blanca de la nublina,
 tu sabes la mano tibia qu'en ti sema
 dorades pebides de lluz.
 Vuelvo a ti una tarde, una secreta tarde
 cálida de seronda: ye mui duce
 ver atapacer la tierra que foi mía.
 Hai años, tantos años, la mio infancia
 xugó equí, equí lloró, equí deprendió
 (tamién cálidos, tamién secretos)
 primeros nomes de la tierra.
 De la mano del agua pasaba l'aire
 la frontera malapenes guardada
 por soldaos de mofu y fueya seco.
 De la mano de l'alcordanza agora
 voi andando aquellos caminos
 y pienso en mi, que yá nun toi solu,
 y pienso en ti, bedur, y nesa bruesa
 que pa siempre nos fiende la memoria.⁸²

En 1996, Bello espubliza *Los caminos secretos*, la so voz acasu más densa, pero no fundamental la formada yá nos poemarios anteriores. Agora, hai tamién camín de vuelta a casa o quiciabes nunca enxamás se salió d'ella, pues cómo si non esos poemas «A la solombra d'una zrezal», «Nes nueches de lluna a la lluz», «El país de la faula», etc. sobre los que se filvanen llueu tolos «caminos secretos» que conformen la vida qu'equí se nos cuenta. Hai memoria de nuevo de viaxes, de viaxes lliterarios, d'esperiencias vitales, d'amor ya desamor, de despechu, d'ironía enforma... , versos que van iguando la biografía ya al empar la derrota que dexa'l tiempu. Derrota solo comparable al abandonu de los dioses vieyos que siente'l poeta, en «Contra los cristianos»:

82 La transcripción correspuende a la última revisión del autor, en *La Vida Perdida*.

Esquecimos los dioses toos
y agora nós sufrimos
abandonaos esti destierru.

Quiciabes esi seya'l sen d'esta voz poética que siente cómo les fueyes de la infancia malpenes s'abren nun llibru del que van faltando les de la color ya les del tatsu d'una tierra onde les persones nun son sinón yá vides de poeta. Quiciabes d'ehí'l trescurrir de la so melancolía.

Los caminos secretos nun tán zarraos, si tenemos en cuenta les pallabres de Bello na so antoloxía billingüe, *La Vida Perdida* («Nota del autor»). Mentanto, ente munchos abiertos, hai «Una xarra griega» con un retratu que nun s'esborra xamás, pues nél repinta de contino la esperanza.

BERTA PIÑÁN (Cañu-Cangues d'Onís, 1963) con *Al abellu les besties*, que s'imprenta en 1986, anicia una obra poética presidida pola singularidá. Anque seya, en munchos aspectos, un poemariu inxeríu nel so tiempu ya con presencia fuerte de los novísimos, el llinguaxe de Berta Piñán caltién un daqué de contención que-y da una elegancia severa. De dalguna forma esti primer poemariu, entavía, en ciertu sentíu experimental, caltién poemas de llogru diferente; a pesar d'ello ya al so non mui bien recibíu emplegu d'imáxenes audaces d'influxu surreal, permanecen poemas como piedres angulares de la so reconocida obra posterior. Ún d'ellos, el que-y da nome al llibru, «Al abellu les besties», podemos consideralu ensin dubia ente los más interesantes poemas de los años ochenta. Trayía alcordances de los universos clasicistes representaos pol hedonismu ya'l *carpe diem*, n'aneúdota del amor que vive na naturaleza ensin otra llende que l'inevitable mieu d'Antinu a avieyar. Una prestosa forma de revivir nes voces asturianas l'antiguu panteísmu, tan de nueso. Dende los clásicos llatinos aportaba l'ecu porque, anque de los poetas más cultos de la lírica asturiana podíen veni-y pallabres evocadores, Berta Piñán enllenábales d'otru xaciu. Y ello, ente otres razones, porque'l tiempu nunca nun sigue una llinia recta ya necesítose a Marguerite Yourcenar pa mostra-y al mundu la sabiduría d'Adriano. Piñán daquella anicianos nel ritu de siguila de la mano del tiempu, hasta güei.

De la celebración del amor ya del vinu al recoyimientu, a la vida que se sabe sola, a la evocación de lo perdío, a la construcción serena de la so memoria. Ya siempre na bona compañía de voces que señalen fontes, Heaney, Berger, Ungaretti... ríos yá na poesía asturiana de güei.

Ensin priesa pero con regularidá la obra nueva de Berta Piñán recuéyese cada seis o siete años en volume. Pel momentu *Vida Privada* (1991), ya *Temporada de pesca* (1998). De la entrega primera, pue dicise que'l cambiu esperiméntau

nel so llinguaxe poéticu foi notoriu. Una cita de Jaime Gil de Biedma penriba del so asuntu alviértenos del so maxisteriu. Versos sobre la privacidá, sobre'l sentimientu amorosu, sobre la soledá ya, como escenariu privilejáu, la ciudá. El puntu de vista, agora, sepártase del instantu de la celebración. Predomina la distancia que precede al tiempu del recuerdu, cuando se siente la so intromisión nos cuartos nunca del too vacíos que dexa la vida.

Dende los versos primeros del poema qu'abre'l llibru, «Ciudá I», a mou d'avisu márcase'l tonu ya la xeografía:

Llueve. Imaxe masuñada hasta l'aburrimientu.
 Detrás de la ventana llueve
 y la ciudá apártase si acesmo.
 Agora yo tamién sé qué manera tien l'hibiernu
 d'imponer el so dominiu.

Dásenos asina pasu a una estancia onde nun se teme al tópicu sinón que se fai d'él climax, onde con gustu esquisitu, axetivación escasa, llinguaxe cenciellu... algámase la intensidá. Con economía tala configúrase una presencia que llueu va encarnándose nos vezos cotidianos que pue seguir una vida, en nada ayena a lo corriente.

Hai nesti llibru momentos memorables pa la remembranza, pal llogru d'esi estrañu ya extraordinariu placer que consiste nel ensinismamientu. Poemes como «Tópicos», «Sor Mariana de Alcofarado», «Esta casa», ya'l pieslle premonitoriu que supón «Cañu», amás de la variación recurrente de «Ciudá», creen los elementos básicos del rescate. Poques vegaes un llibru de versos permite una llectura tan filvanada, como les cuentos que crecen ya algamen, una a una, color ya significáu.

Quiciabes nun apartáu especial, ún de los poemas memorables: «In Memoriam», ún de los que pue iguar, con esi garrapiellu de poemas escelentes que recordamos, la imaxinaria antoloxía fantástica que llevamos siempre d'equipaxe esencial. Creo que poques vegaes el xéneru elexíacu algamó más verdá, más paradóxicu xacú, el poder de la muerte sobre la vida.

El procedimientu lloñe de la retórica davezu xuega col influxu *illuminista*, per mediante la vitalidá de la figuración del recuerdu:

y una nueche, esta nueche, regrees,
 y das vida a la vida,
 tu, que namás sabes de la vida la muerte.

Pero sobre manera son los versos intimistas, el monólogo soterráu del que s'entruaga pola pervivencia del ser más lloñe de la muerte, los que-y dan esa apariencia de verdá, la que se vive a soles cola conciencia. En resume, podríamos dicir que *Vida Privada*, fiel al so nome, foi un descubrimientu de les posibilidaes qu'ufiertaba l'universu de la intimidá, entendíu nuna dimensión espiritual ya emocional, non nuna recreación realista o costumista de la rodiada. Al nuesu entender queda como un fitu nel desarrollu de la lírica moderna.

En *Temporada de Pesca* camúdase l'escenariu pa ganar protagonismu l'ambiente rural. Son unos pocos poemas los que producen el xiru; el restu, aparte les versiones de Heaney, Umberto Saba, son l'espaciu pa la evocación de los sentimientos, sobre too'l de la perda que nos dexa'l fluyir de los díes. La idea d'un amor que s'escapa en «La Carta» o la entrega amorosiega en «Ufierta» son malapenes esceiciones a un poemariu onde l'influxu explícitu de Heaney ya l'implícitu de John Berger da-y vuelu poéticu a la vuelta a casa, nuna especie de rellatu biográficu del que retoma los raigones. Lo cenciello, lo elemental del llabor diariu, lo nimio como'l sacar pataques de que falare'l poeta irlandés al referise a Kavanagh,⁸³ tien equí'l so momentu ya'l so territoriu. El procedimientu tresparente, ensin velos distanciadores, ensin idealismu pero tampoco cayendo na descripción minuciosa del cuadru costumista, namás, ya ehí la so importancia, como la mirada que, con naturalidá, guarda impresiones de la realidá vivida. Pero l'autora, que continúa l'andecha que foi *Vida Privada*, nun-y da descansu a la mirada con ensuañaciones bucóliques de la naturaleza nin perspeutives d'adultu que s'abelluga nos requeuxos inciertos de la infancia, porque nel so retratu ilumina tamién el marxe escuru que nunca enxamás componemos. «Collecha» pue dar testimoniu d'ello:

Sin duldes foi un bon añu
de collecha. La nueche cálidu sorprendíanos
cansos y felices. Los tomates esguilaben
en güertu, tres la casa, y tu aportabas de tarde
con maniegos de piescos, de cirueles.
Alredor nuestro sentíemos el pulsu precisu
de los díes y la tierra ofrecíase a nosotros
como un cuerpu de carnes xeneroses. Yera branu
entós y aquel añu nin siquier hubo tormentes.
Tovía teníemos llimpia la memoria.
Sabíemos nada de la muerte.

83 En referencia al so poema «Spraying the Potatoes». Heaney, S., *De la emoción a las palabras*, p. 100.

Queda como reflexón metapoética ya como ún de los poemas onde la belleza apaez desnuda «Ars Poética», compendiu de la busca ya l'alcuentru raru cola música que sentimos nes pallabres:

En papel trazo los pocos signos
que conozo: los nomes del amor,
el de la muerte.
Aduces voi contando les sílabes
primeres. Digo casa, digo rú
y los sos secretos.
Tamién con procuru mido
el pasu de los años, les cenices
que fueren rosa y misteriu
y plenitú de vida.
Asina cumplo y celebro
torpemente los díes:
dar forma a la palabra ye l'enigma.

M^a TERESA GONZÁLEZ (Tremañes-Xixón, 1950-Xixón, 1995) a partir de 1984 aníciase na espublización de la so obra poética en revistes ya periódicos como *Lletres Asturianas*, *El Comercio de Xixón*, etc.⁸⁴ Pue dicise qu'hasta l'apaición del so primer llibru de poemas, *Collaciu de la nueche* (1987), hai busca, enfotu, n'atopar un estilu propiu. Los poemas d'esta época cinquen asuntos estremaos, social, amorosu, señaardá... ya en delles ocasiones son de circunstancies, pero afayase yá nesta llírica una considerable madurez espresiva. Dalgunes composiciones anticipen la so obra posterior, asina na «Fuxida del espantu», onde se mira l'horror den- de la intimidá solidaria:

Avérate a mi, collaciu,
que toi agüeyando'l mundiu
pasar pente l'espantu,
y quiciás mañana
tamién nosotros vestiremos
el mesmu color d'indiferencia.

o na indagación sobre la propia identidá en «Cincu Poemes» qu'entama con esti de versos llúcidos el destín de la so trayectoria:

84 V. «Primeros poemas» en *Poesía Completa*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, Col. Tiempu de Cristal, 1996: 25-51.

Busco no más fondo
 la imaxen que m'encartie
 y alcuéntrome
 partida en dos metades
 desdibuxada y rota.
 Perfil desfilacháu
 que sopelexa'l vientu
 prendíu nun sogatu.
 Moñeca de tristura
 coral de bruma
 quexíu que s'españa
 partitura ensin lletra.
 Nun costáu la muerte
 que m'espanta, nel otru la vida
 que m'allerza.
 Enriba l'infinitu.
 Baxo los pies
 borrina.

D'otra miente col poema «Memoria de mio ma» muéstrase la capacidá de l'autora pa espresar l'ámbitu de los sentimientos ya pa tresmitir con pallabres cotidianes ya imáxenes cencielles la fuerza del recuerdu. Teresa González dende estos poemas primeros ye ún de los casos más sorprendentes de la nueva poesía, representa la elevación dende la poesía de raigañu popular con un tesón ya una ambición d'estilu cuásique ensin precedentes. Llueu, nuna curtia etapa de diez años qu'estrozó la enfermedá ya la muerte, ganó pesu la poesía del amor ya del desamor, del erotismu ya la reflexón sobre la fugacidá... pero, ensin dubia, «Memoria de mio ma» nun desmerez d'ello ya de nengún otru bon poema de la dómina.

Nos poemarios siguientes: *Collaciu de la nueche* (1987), *Ochobre* (1989) ya *Helio-centru* (1993), trázase una fisonomía, un personaxe que debe muncho a una muyer coles aristes de la modernidá. Dubies, entrega amorosiega, diálogu col collaciu que, a mou d'interlocutor, permíte-y la esposición del so pensar, de la so angustia, como nestos versos del poema (ensin títulu) d'*Helio-centru*:

Quien te dixo
 qu'embaxu de la carne, apaciguada,
 nun fierva la tormenta,

y al traviés de la piel
 l'universu.
 Quien te lo dixo,
 nun atalanta un res
 del mundu de los vivos.

Sánchez Vicente nel so «Estragal» a *Collaciú de la nueche*, señalaba que

nun son l'amor y la soledá l'únicu —aunque si'l principal— tema de la obra. Con ellos destaca'l refervimientu la infancia y el recuerdu de so ma, acamentada'n dos formidables poemas, «Muyer» y «Alcordanza», onde Teresa González desenduviella esa otra triba d'amor que son el recuerdu y l'agradecimientu.

En malapenes una década foi configurándose una obra con personalidá propia. Creció, selemente, pero cuando espubliza los ocho poemas qu'iguén *Ochobre* ufiertábanos yá una atmósfera reconocible, un aire qu'atraviesa la so lírica ya que trai inquietú, qu'arreciende a deséu nunca del too cumplíu, qu'anuncia siempre'l final de la calma. La ambición estética de l'autora abulta daqué notorio pues foi artífiz d'un procesu d'elaboración permanente que, pasu ente pasu, procurába-y mayores llogros. Nada del mundu corriente-y yera ayeno ya sobre ello levantaba los sos versos, tal como s'espresa en

Güei que torné a los mios vezos,
 a les coses corrientes
 que van camudándose en seres moribundos,
 quixera inventar una imaxen,
 atrapar nel tediú una pallabra
 que nadie hubiere escrito.
 Un xemir diferente
 al repetíu ecu qu'asoleya'l deséu.
 Pero'l café va esfreciéndose na taza,
 y el ciclu insoportable de noviembre
 amontónase nos charcos del orpín.

Tres la so muerte temprana queda una obra con personalidá, onde lo cotidiano, les coses que nos acompañen ya los sentimientos del amor ya la solidaridá, tienen la so poeta.

XOSÉ MANUEL VALDÉS COSTALES (Quintueles-Xixón, 1948), ye autor d'una curtia obra poética pero mui estimable. Un exemplu más d'incorporación seron-

da a la escritura n'asturianu, pero que cuando lo fai acusa la madurez, el gustu ya la espresión d'un poeta formáu. En 1989 espubliza en *Memoria Encesa* un conxuntu de venti poemas que se foren conociendo con anterioridá nes revistes *Lletres Asturianas*, *Adréi*, *Albintestate*, etc. El llibru pese a la so calidá llegó mal a los llectores (yera el númberu primeru d'una editorial que nun tuvo continuidá), pero ensin embargu nun pasó del too desapercibíu ya, d'en poco en poco, dalgunos de los sos poemas yeren citaos por otros poetas ya dellos figuraben n'antoloxías. Una segunda edición aumentada, a cargu de Trabe en 1998, normaliza la entrada ya permite una visión totalizadora de la so poesía. Ente la primera ya la segunda edición, amás de les diferencies nel cuidáu del diseñu del llibru, hai una docena de poemas que marquen el pasu de los años sobre la obra de Valdés Costales. Pocos versos pa cuasi una década pero suficientes si nos atenemos al valir de dalgunu.

Si prestaba enforma la capacidá del poeta pa construyir la memoria, dende'l poema primeru de «Memoria encesa» (2ª ed.), con materiales léxicos qu'edifiquen un territoriu que pertenez al imaxinariu de nós, al recuerdu d'una xeneración polo menos, o a la visión que de sópitu apaez dende les cenizes del pasáu, «como si un nordés asoplare los finxos/ del tiempu, demozándolos de povisa y olvidu», agora tal paez que la mirada se torna más escéptica. Como si fore consciente de les trampes que faemos a la hestoria, como si quixere afitar claro que la vida ye siempre otra, la que nun se dexa mansuñar.

Nos poemas nuevos atopamos tamién rebeldía; la llinia crítica ya la ironía sele que recorría'l conxuntu de la so obra anterior, muéstrase agora más fuerte, más direuta ya como si quixere dir zarrando, un tres otru, los portones a la memoria. Unes vegaes porque lo que se busca ye la intrahistoria, porque sobra yá la mera apariencia, como nel combativu «De xuru sobra Hestoria», onde critica al folklorismu tapecedor de realidaes ya les formes d'autoengaño sofitaes nos mitos cuantayá, asina nos sos postreros ya firmes versos: «De xuru sobra hestoria porque aína vivimos/ y Pelayu ta muertu». Un poema que retoma la corriente crítica de conderga cultural ya que da pasu a otros de la mesma triba pero onde la crítica somórguise nel remansu espesu de los recuerdos pues, quiciabes, Valdés seya'l poeta de la memoria, de la de so pero tamién de la de nueso. Dos poemas vinieren, de nuevo, a confirmalo: «Quién nun torna a la casa» ya «Oveya negra».

El primeru, impresionante recreación del frecuentáu tema de la casa, equí como símbolu de la pertenencia, del xacíu que va más lloñe del orixe o la familia:

¿Quién nun torna a la casa
a velase a sí mesmu?
Colos güeyos zarraos nun yes quien a mirar

camines pelos cuartos
 sientes cómo se quexa la madera
 cómo canten de gociu los peldaños
 igual que vieyos perros familiares
 per esta habitación déxonos güelu
 equí la vieya cómoda
 coles cartes d'América
 los sellos qué chinucu los tendrá
 les cortines peñaes con vergoña
 arena blanco enzucarando'l suelu
 el quartu col golor de les mazanes
 la mar llena del sol
 moyando con rellumes los retratos,
 la lluna enllena y la nozal del güertu
 xugando a facer cine na parede
 marzu de llabiu frescu nos cristales
 los branos que namás yeren camientos
 güeyos arremellaos del espía
 y la plegada intimidá del llinu
 como cartes d'amor
 pelos armarios.
 Equí nacisti y yá tas muertu.
 Sali.

El segundu, una paródica versión del escaezu, una torna al asuntu de la llingua o una nueva poetización de la ensin resolver torga sociollingüística que carecemos o, dende otru punta de vista, una bien prestosa construcción d'una autobiografía ¿social? o, solo quiciabes, de los poetes que:

nuna ciudá tan culta como Uviéu,
 (había date vergoña pol to fitu)
 a facer alcordanza de to vida,
 de los perguapos nomes que les coses
 tuvieron n'otra edá, cuando creyíes
 que bautizar el mundu yera cuasi
 como tenelu. ¿Qué diríen tos pas
 si t'oyeren falar muncho pior qu'ellos
 dempués de tantos llibros? Ye posible
 que t'echaren de casa...

Enantes, XULIO VIXIL (San Xulián-Bimenes, 1964) daba a la prensa *A la guesa l'alba* (1987), una poesía de calter amorosu, con reminiscencies pervariaes, dende la creación d'atmósferes de tradición romántiques al usu de la imaxe surreal. Mentos que dempués, nes cuatro entregues de *L'Universu intratable* (1990), avérase al poema curtiu, ente l'haiku ya'l graffiti de les vanguardies, nuna especie de xuegu nel que domina la paradoxa ya'l humor. En 1994 recueye *Sacbera triste nel espeyu* ya *Azul* (ciclostilaes pel autor nos cartafueyos que formaren la coleición d'Utopía) nel volume *El suañu de los vivos*, onde sigue fiel al so estilu, sicasí, agora más acentuáu l'humor; asina con estos versos zarra'l volume:

L'amor, pallabra
 ensin retornu
 y viaxe
 ensin música,
 quier cobrame
 agora
 el tiempu de paraísu
 que nun nos correspondía.
 Unviote l'amor,
 tapecíu ente llinies,
 pa que faigas d'él
 una gaita y un panderu.

Na mesma coleición de cartafueyos d'impronta vanguardista de la Editorial Utopía,⁸⁵ fundada por Vixil, imprentábase en 1990 *Les fueyes perdíes* de XOSÉ LLUIS CAMPAL (La Pola Llaviana, 1965) cuatro poemas curtios d'estilu orientalizante, que tendríen continuidá n'*A soles* (1991), *Escarabayos* (1992) ya dempués en *Les cimuestres del párapagu*, en 1997. Esti autor xunto con Nel Amaro ya dalgún otru poeta ya artista veníen calteniendo esperiencies de la nomada poesía visual, de raigañu vanguardista que cunta con siguidores ya medios d'espresión nes distintes llingües de la península.⁸⁶ Nes fueyes de «Alitar Asturias», d'*El Comercio* de Xixón, en *Lletres Asturianas*, etc. foi espublizando poemas visuales, sobre los qu'informa Nel Amaro, nel so artículu «D'esperiencias visuales», amás de faer una panorámica d'esti mou d'espresión n' Asturias.⁸⁷

85 v. L'artículu de «Mánfer de la Llera» (MAF) «Los llibrinos de la Utopía» n'*El Comercio*, «Alitar Asturias», 21 de xineru de 1991, p. 23.

86 v. San Juan, C.: «Poesía visual. Delles esperiencias llariegues: J.L. Martín, Campal, Amaro» (y III) n'*El Comercio*, «Alitar Asturias», 10 d'avientu de 1990, p. 22.

87 *La Nueva España*, «Cultura» «XIII Día de les Lletres». Uviéu, 8 de mayu 1992, p. 48.

HUMBERTO GONZÁLEZ (Figareo-Mieres, 1961) ye autor d'una estensa producción poética, amás de la so faceta de narrador. Ente los sos títulos podríen citase, *Augua d'invocación* (1988), onde predomina la celebración del amor con versos de sintaxis ya imaxinería barroca, anque s'afita tamién la tradición surrealista; *Hábitat Azul* (1995) onde simplifica'l llinguaxe ya condensa'l poema, como en «Valle de Cuna»:

L'últimu setiembre inocente cuantahói que
 nun tien presencia, pero andaora s'enfoten
 n'esguilar los besos per un fríu cuellu de
 nácar y azucena, comu si fuere ayeri cabu
 la ilesia.

De nueche y augua (2000), estensu poemariu de celebración de la naturaleza, onde hai poemas de calter eróticu ya d'entrega a l'amor suxerentes, como esos dos versos que componen el «x» de «Poemes d'amor y desaliendu»:

Llueñe de la mañana abandonada
 nunca nun fuera yo si tu nun fueres.

Un casu aparte ye'l de PABLO ANTÓN MARÍN ESTRADA (Sama Llangréu, 1966) que na so evolución recuerda a Xuan Bello. Poeta precoz en *Lletres Asturianes*, ente otres publicaciones, autor llueu d'un primer poemariu, *El Blues del Llaberintu* (1989), con muncho d'esperimental pero con dellos llogros espresivos. Traductor incansable, adaptador de poetes portugueses, italianos, etc. Influyó nos sos primeros escritos pola estética de lo social, con incursiones metalingüístiques (cola situación de la llingua asturiana como referente) ya, según la vida pasa, la cultura de l'adolescencia, dexando llugar a un mayor procuru pola espresión estética ya asomándose una vena elexíaca, de tonos serenos, d'impronta clasicista, que da salida a poemas tan emotivos como dellos de *Les Hores*, onde se pue dicir qu'emprima'l so camín verdaderu. Crez, sobre too, cuando fai del *tempus fugit* el so motivu, la evocación de la infancia como n'Antonio García o Esther Prieto, pero, más que na so dimensión de perda, como esclariamientu del ayeri ya la so comunicación col presente.

Les Hores supunxo puntu de partida⁸⁸ pero la ruptura nun ye total. Hai continuidá nos temas queríos pa Marín Estrada, les resonancias vitales que dexen

88 En «Unes palabres del autor», escribe «qu'esti segundu llibru de versos qu'unvio a imprimir, *Les Hores*, por enriba de cualquier otru, foi pensáu con espíritu de Llibru primeru» (p. 6).

los nomes, l'ecu de la Hestoria nos requexos de la nuesa tierra, la mirada haza lo corriente de la rodiada, la introspección, la entruiga permanente sobre l'esis-tir dende l'universu, quiciabes más perdurable, el de les pallabres. La ruptura esencial vieno de la nacencia d'una perspeutiva, d'una mirada qu'organiza ya da xaciu al conxuntu; agora, la diversidá d'asuntos ya procedimientos poéticos gánase pa la coherencia, pa da-y vida a una escritura qu'emprima a alitar con gracia.

Díes d'inocencia caltién la música poco aparente de la bona prosa o la música cuasi imperceptible de la poesía contemporánea que se separa de les tradiciones rítmiques permarcaes. Caltién una música que va desgranando seliquino les pallabres escoyíes, les mensaxeres de la imaxinación, les que faen posible «El silenciu»: «solo'l silenciu humanu existe. Los díoses y el mundu nunca callen./ Cuando tamos en silenciu sentímoslos falar» o les llixeres que faen esnalar la perdificil naturalidá, asina en «Como un páxaru»: «El día brota de les sombras como un páxaru. Asina d'espontániu y fugaz».

Nesti poemariu amás de vueltes granibles al suañu de la infancia, en poemas en prosa llimpia, con un procuru que yá definieren con imáxenes los dos poemas anteriores, hai espaciu pa señalar los signos qu'igüen esi mundu que surge de la memoria o ¿de la imaxinación? Aporten de la mitoloxía, del nuesu bestiariu fantásticu, ya organicen una escenografía simbólica, na que tolo común, como la vida d'esos seres que ñacen coles pallabres, algamen el calter del mitu que nos despliega meyor o, de forma más guapa, la vida. «El cuquiellu», «Los páxaros adivinos» son daqué que nos descubren les llendes movedices de la representación. Pero la imaxinería, bayurosa, atropa otres munches propuestas, anque'l paraísu suañáu tien unes seños precisos:

Hai tres cosas en mundu que-y recuerden al home la so antigua residencia en Paraísu: los güeyos llimpios d'un nenu, el cantar madrugador y frescu de los malvises, el leve perfume de les mimoses cuando entovía nun venció Marzu».

(«Recuerdos del paraísu»)

El tonu elexíacu cuerre de vez en vez les cortines ya dexa pasar otra lluz; entós otra realidá déxanos la sensación que daqué ta a puntu d'acabar, ye daqué más qu'ironía, paez que ta mirándose nel espeyu otra faz, que se sabe cerca, a lo meyor solo un hastial escuru del paraísu, como «Les Gaviotes»:

Qué altes me parecieren siempre les gaviotes! Los antiguos veíen nesti ave de tolos mares un símbolu aláu de la llibertá. Hoi frecuenten los basureros qu'organicen los humanos.

o «Los Porcupinos» nos sos versos últimos:

Hoi sé qu'hasta los cuerpos más nidios pinchen cuando los ames casi más que si amares a ún d'esos cándidos y simpáticos amigos, los porcupinos. Por eso mos resulten tan caros.

Baxo una lluz ténebre muéstresen delles creaciones del so siguiente volume, *Un tiempu meyor*. Una revisitación al quiciabes más emblemáticu poema del Padre Galo, «La incla interior»,⁸⁹ dános pasu a un «Fernán Coronas» pervivu ya, dafechu, emocionante:

Un home mira tapecer
 dende la casa de los suyos;
 ye lo único que-y queda
 del so sangre: esa casa
 con baranda y la panera
 onde alcuando se guarda
 del mundu. Enfrente los suaves
 colores de la patria querida,
 los roxos toxos, la vieya carril,
 los montes pardos, la campera
 que yá nun será más a ser
 florida. Tuse y trema de dolor.
 Retira. Al calor del llar
 traza unos versos:
 «Escurézseme outra tarde
 desta mi vidina breve».

Pero *Un tiempu meyor* guarda tamién versos qu'aporten el tastu de milenta procedencies, de toles pontes qu'ufierta la poesía, la única patria que nunca nun ye madrastra, d'arume oriental, como los intensos de «Trípticu oriental» o la vuelta a Shakespeare dende'l so sonetu XVIII, o l'inevitable regresu al tópica del pasu del tiempu, a vegaes de la manu de Víctor Botas. Esti poemariu de dalguna forma ye resume ya cumal de tola so obra anterior: nél afirmase una obra variada nos sos procedimientos, dende los poemas curtios a les narraciones de la so últi-

89 Con llixeres variantes, 'tarde' ya non 'día', esti poema sepártase del más conocíu, «La solana» que resuelve de forma más expresiva'l so pieslle. Ver: P. Galo Fernández, «Fernán Coronas». *Rimas y Refranero*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes, 1984: 164-165.

ma parte, «Enumeraciones», de lo anecdótico a lo universal, pero siempre afilvanao dende una voz que-y vertebra la existencia. *Un tiempu meyor* ensin dubia foi un reblagu nel enriquecimientu poéticu de la nuesa llingua. Dende la so apertura garren nueva vida non sólo los nomes tradicionales sinón que tornen con puxu les antigües compañies. Dende les cereces o la poma nada hai ente les coses que nun se convierta en pallabra, poética.

A lo meyor pa daqué n'apariencia tan cenciello foi necesariu'l llargu viaxe que Pablo A. Marín Estrada, aniciare col empiezu de los ochenta⁹⁰ ya los sos alcuentros afortunaos.⁹¹

En poemas d'aliendu filosóficu ya esistencial XOSÉ ANTONIO GARCÍA (Mieres, 1961-1998) aniciaba la so obra, de curtia duración, en *Malku* ya *Lletres Asturianas*, y que queda recoyida en dos volúmenes, *Cuartetu de la criación* (1989) ya *Alcordances d'un home muertu* (1995), más dalgunos poemas espublizaos póstumamente en *Lliteratura*.⁹² En *Cuartetu de la Criación* predominen los asuntos que cinguen al interrogante sobre'l llugar del home nel mundu ya'l diálogu cola amada como pretestu pa desplicase la vida. Los procedimientos abonden nel clasicismu, el léxicu enllenu d'axetivaciones de tastu decimonónicu nunos poemas pero que contrasten cola austeridá, inclusive la dureza n'otros, quiciabes porque'l volume caltién un movimientu de contrarios ente la percepción del mundu ya la evocación d'un amor que se define colos términos dulces de la nuesa lírica tradicional:

Son amor mios manes al llabrate, orbayu
de mañana fresca, dulce ríu esposu
cuandu sema'l valle de marmullos tenres
—xiblen flautes d'oro, páxaros de vidriu,
nun tambor de yerba suena fruta rápida—.
Son amor mios manes desque llego a puertu
y bendigo al barcu, a los vientos suaves.

Nel so segundu volume nótase una decantación haza la condensación, y tamién se suspende'l xuegu de la imaxe pola aseveración del xuiciu. El poemariu presídelu la poetización del dolor, de la rabia contra'l so tiempu, contra la sociedá institucionalizada. Nel númberu «VIII» retoma l'asuntu de la patria pa intensificar la crítica, dende los sos versos d'aniciu:

90 De la qu'hai constancia, por exemplu, en *Lletres Asturianas*, onde espubliza «Pallabres pa que fales», «Sonetu p'Asturies», col nome Antón ESTRADA (*Lletres Asturianas* 2 (1982): 86) y llueu con cierta asiduidá.

91 En *La Maleta de Simbad* muéstrase una granible ya estensa traducción de munches de les voces poétiques que Marín Estrada reconece como representatives.

92 *Lliteratura* 18 (2000): 37-38.

nación perdida ente mar y ñeve,
país d'esclavos ciegos, d'amos sutiles
onde refalfien reis con coronas de cartón.
Sólo'l dolor por mio madre muerta
algama'l dolor que por ti siento

pero sobre too ye la presencia de la muerte quien garra'l protagonismu:

Toos tamos condenaos a la vida,
según diz l'artículu primeru de la muerte.

(«XIV»)

La década de los ochenta foi en poesía, al menos, el gran pasu adelante. Cris-
taliza'l movimientu aniciáu quince años atrás. Fráyense barreres ideolóxiques ya
emocionales, pero sobre too formienta un *hábeas* poéticu que sedría bona tierra
pa la continuidá.

LA EDÁ D'UNA CONFIRMACIÓN

La década de los noventa ábrese cola imprentación d'*Aldabes del olvidu*, de Lourdes Álvarez.

¿Azar? o ¿rebelión d'una llingua contra'l so menospreciu? En too casu, feliz conxusta ya confirmación una vegada más de que'l territoriu de la llírica presídelu lo raro. Cómo desplicase l'apaición cuasi de secute d'otros poetes importantes como Esther Prieto. Qu'amás, llueu, Ignaciu Llope, Taresa Lorences, Xilberto Llano..., la incorporación al xéneru llíricu de dalgunos de los más interesantes narradores, dende Fonsu Velázquez, Miguel Rojo, Xulio Viejo a Milio R. Cueto ensin escaecer al más mozu, Xabiero Cayarga. Quiciabes tenga muncho que dicir la bayurosa nómina d'escritores n'activu, el nucleu tan dinámicu de poetes que dende los años ochenta nun dexa de crecer ya onde atopamos les propuestas más variaes. Dende l'apegu a la tradición a los cultivadores de la poesía como exerciciu polifónicu que s'alimenta de tolo contemporáneo, de la vida común ya del arte, de la música ya, quiciabes, de mou especial dende qu'entama'l Surdimientu, del cine. Como resultáu, una vasta producción qu'abulta ensin precedentes. Ente otros: XAIME PRIEDE (Sama de Llangréu, 1965), ufiertaba una visión distanciada de la cotidianeidá, del amor, ya versiones de Donne ya Kerouac, en *La Lluz posible* (1990), que permanez como la so única obra n'asturianu;⁹³ SABEL DE FAUSTA, que sigue espublizando con regularidá en revistes como *Lletres Asturianas*, *Lliteratura*, etc.; ÁNXEL ÁLVAREZ LLANO (Bo-Ayer, 1958), autor de

93 Na edición d'*El coleccionista de tarjetas postales* (Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, Col. Deva, 2000), reeditase en versión bilingüe, asturianu-castellanu.

varios poemarios: *Les agües muertes* (1994), *Vieyos fuebos, fresques cenices* (1995), *Güéspedes del silenciu* (1996) son dalgunos. Nello sigue una llinia de factura clasicista anque, de vez en vez, gusta del xuegu de les imáxenes ya léxicu de tastu modernista ya espresionista. El pasu del tiempu ya la distancia cola que mira'l trescurrir cotidianu son temes recurrentes, nos que, quiciabes, llogra más fondura poética cuando s'inclina pola condensación ya economía retórica, asina nel volume, *Les agües muertes*, del que vienen estos versos,

Repítense los díes
 ún tres otru
 y el xelu de les agües
 ye carámpanu duru
 («xv»)

y BARISTO LORENZO (Mieres del Camín, 1960), que dio a la estampa *Pasión d'iviernu* (1993).

Col so primer poemariu LOURDES ÁLVAREZ (L'Agueria d'Urbiés-Mieres, 1961), una poeta de la que se conocíen composiciones sueltas en revistes como *Lletres Asturianas*, *Adréi*, *Lúnula*, etc., ganaba la reconocencia d'una obra que na so continuidá mostraríase como una de les más auténtiques del Surdimientu.

El poema qu'abre *Aldabes del olvidu* ufierta-y al llector una llave pa entrar nel so territoriu líricu que nun ye otra que la declaración d'amor a les pallabres, a la materia prima que lo fai posible:

Ámovos palabres xiblu que me peslláis los llabios;
 palabres ensin dicir
 qu'asomáis a los güeyos delles veces
 y en madexes d'agua espardéis la murnia y l'orpín
 y el color allunáu, encesu en toles nueches.
 Ámovos entós, a la escontra'l silenciu, dientru de mi
 —manancial prietu de prietu xorrecer y rabia—
 porque sois tolos soles que me faen falta ver
 curiando de les tardes.
 Palabres clares de mio casa,
 rellumos marxinales que recoyéis la voz
 nel frío de los iviernos, palabres ensin dicir,
 palabres calteníes na mio llingua: ámovos.

(«Palabres»)

D'esta manera, direuta ya ensin ambigüedaes, déxanos na antoxana. A partir d'ehí, el descubrimientu ya la reconocencia fãenmos siguir peles estancias más íntimes ya, n'ocasiones, amargues de la casa. Siempre tendremos el sofitu que nos brindare pa entrar, les pallabres clares de so casa. Pero de siguío, entovía a la puerta, dásenos otra señal: l'espaciu nun ta acutáu pero, tal paez, que sí organizáu dende una mirada de muyer, dende una perspeutiva de xéneru; abulta en toos casu fascinante pensalo asina col segundu poema: «Muyer, xeitos de muerte» que ye con muncho esencial p'atalantar dellos nuedos de la personalidá poética que crea L. Álvarez:

Si vinieres agora a celebreme, nueche,
 entá atoparíes les sombras d'otros díes
 onde tú yeres ritu de les femes
 qu'examás nun vivieren más lluz que l'amargura
 encesa —comu espina— nel so cuerpu.
 Beberíes del dolor que'l tiempu fo esfreciendo
 na so piel: oblada de valera mocedá.
 Si vinieres agora a celebreme, nueche,
 quedaría'l recuerdu del to llastir escuru
 y la última lluz pa mi vendría de la muerte.

Con estos avisos al dolor espresaos dende la belleza d'un llinguaxe llimpiu, cuasi tresparente, l'interés por conocer esi mundu rixíu pela nueche nun queda defraudáu. Hai momentos de mayor o menor intensidá na so lluz pero nengún quartu queda a escures. Notase de contínu la manu nello ya asocede que d'esi procuru ya inspiración salen bixos del llinguaxe ya la música como «Coordenaes»:

D'esti tiempu de dubies fadré la casa
 nueva. Convocaré esa idega de siempre indefiníu,
 les hores de les cartes, les nueches averaes
 a lluna tresparente. Tamién habrá —ye cierto—
 de la otra casa antigua la piedra y el so frío,
 les bruxes, les solombres, l'aldaba del olvidu.
 Pudiere haber —nun sé— dalgún recuerdu qu'otru,
 el rir en dellos díes, l'aterecer del aire,
 les caricies mermaes que'l suaño nos desfixo.
 D'esta casa nueva fairá ríos el sol
 anque dacuandu l'ausencia nos la embargue.

Aldabes del olvidu foi un fitu na nueva poesía. Incorporaba un llinguaxe ricu, organizáu dende una destreza poco común onde les referencies a la cotidianidá reflexáben se dende un tresfondu simbólicu. La cultura tradicional asturiana ya la mirada hestórica de la muyer actual, que conoz el so pasáu, despicaben munches de les sos claves. Nótase que cuando Lourdes Álvarez espubliza'l so primer poemariu hai una propuesta clara que, de contino, caltendrá, sicasí con la evolución leve de ganar en comunicación más direuta, hasta llegar a «Bastir»⁹⁴ onde contempla la vida que se fixo dende un «nosotres», dende la fía ya la madre. Otres antecesores, como Rosario de Acuña, nos anicios de la modernidá miraben tamién el mundu que les dexaba soles. Sola la so voz ya'l recuerdu de so madre.

Pel camín otru volume espublizáu, *Mares d'añil* (1992) ya otru poemariu conocíu —ya premiáu— *Comu aquella que yeres*, pero que sigue (pel momentu) inéditu. Amás, *Poesía escoyida (1985-1997)* en 1997 ya dellos poemas en diarios ya revistes.

En *Mares d'añil* podría pensase nun respiru que se da esi personaxe enllenu de lluz nocherniega pero pese al títulu, la mar que llega, l'añil que colorea, nun son más que l'espeyismu de la so camentada llibertá. La mar ye metáfora, l'añil esperanza, namás qu'una petición intensa: ¡que la solombra s'aparte! Na mirada atrás, na construcción d'esa nena que cuerre dende los versos d'esti poemariu, la mar «yera memoria de la dicha» pero «foi secretu de seda que s'avieno al iviernu» (de «Mar d'un tiempu»).

En realidá nun hai respiru, dende poemas agora, munchos, más llargos, empobinaos a la descripción d'ambientes, a la narración d'esperiencias, asina nos «Namái la condición» o «Llenta María», soliloquiui impresionante que desenvuelve les redes *femenines* d'una vida familiar. Pero siempre'l filu o la biografía que s'enduviella pa dientro, cuásique pal fondu del pensamientu, poques veces s'enrolla pelos costazos porque a la fin ye la soledá'l destín:

Sola, masque nada me falte
 y ésta seya la opción por mi escoyida,
 masque repita n'alto que nello nun hai calvariui,
 que ye la condición de tolos seres, demanera
 en dalgunos, defendible y constante nel trasiegu
 común que ye la vida; masque yá nun me duelga
 del frío o del calor que me coronen,

94 *El Norte de los libros*, «Pliegos de Creación»I (2001): VI. Xixón, Gremiu d'Editores d'Asturies.

hai siendes del destín qu'amenoricen
 y te quiten valía, que te riquen nel alma,
 y más en delles tardes, cuando llegues a casa
 y ves que la fexisti de pantasmes y fexes
 si trescala l'iviernu.

(«Sola»)

Los versos que siguen, hasta cuarenta, radiografien la vida adulta ensin concesión al melodrama o a l'afuxida señalcosa a la infancia. En conxuntu, rellátase'l dolor con serenidá, con pallabres cencielles, con símbolos que se repiten ya a los que nos foi avezando dende los anicios del so llabor poéticu: los qu'igüen l'hemisferiu fríu ya les coordenaes del color qu'organiza la nueche. Hai tamién agua, muncha agua, agua pa faer un pautu, agua pa perdesse, agua lluminoso, agua d'añil... pero esto último solo son recuerdos. Ensin embargu, l'agua que purifica, l'agua de les bruxes, l'agua de liles... pero, ensin remedi, tamién la inevitable agua de la muerte.

Lourdes Álvarez quixo qu'al zarrar el ciclu d'esa vida que nos abriere de par en par, el pieslle «La voz de quien nun vuelve» fore a la manera, desnuda, de Machado: *Nada dexo de mi, Nada llevo comigo*, pero'l desprendimientu total, agora, pa esta vida de muyer nun ye posible, non cuando la vida ye memoria ya ésta foi armándose con pallabres. Por eso finaba'l llibru dexándonos la belleza:

Nada llevo comigo, si acasu aquella casa
 que foi regueru blancu y les nuestres palabres,
 testigos de rosada,
 pa que nun m'aproveza y me llibren del mal.

Poco enantes de la imprentación de *Mares d'Añil*, asoleyaba un cartafueyu con seis composiciones, *Cálices de la nueche*, una especie d'antoloxía temática aunque nun s'esplicita motivu talu. Hai dos poemas del primer poemariu, dos del segundu ya de los dos restantes, un curiosu sonetu: «Tráesme la voz de la nueche olvidada» (I), toos xuníos pol asuntu: la perda. Resulta que de los temes que cinquen a esa biografía poliédrica que surge del recorríu pela obra de Lourdes, el del desamor, más ciertu'l de la perda, abulta capital. Equí, cómo davezu na so obra, la nueche exerce'l so poder simbólicu ya arreyta los testos col so dominiu. Baxo él hasta la infancia foi «ritos perdíos». Pero'l dolor vien de la vida, la distancia nun escaez la lluz nin los collores que-y dieren ánima, asina na intensa composición, «Efemérides» (II):

El viento azul amburóme les manes,
 púnxome fueu nes palmes y dexóme'l dolor.
 Nadie foi a calmame les firides, nadie
 salió al camín
 porque nun tuvi fuercies pa lloralo.
 Y depués, cola flor del romero y de l'arruda,
 conseguí que secaren,
 que quedaren namás nuna costura
 apaecía a la tinta.
 En eso se quedaron, en daqué ariao,
 nuna rara vergoña si les miro,
 en dalgún agriu tiempu que recuerdo
 col sabor de la tierra
 y la desgana al mar;
 comu quien nun sintiere.

La bayura polisémica de los testos de Lourdes Álvarez pue ser una de les razones de la so belleza, porque na llectura desurden una tres otra bufardes a la imaxinación. Encartia la presencia d'una voz femenina que se tresforma en neña, o en muyer doliente o en muyer qu'acusa o en muyer que mira fuera ya reconoz n'otra el trescurrir de los sos díes... múltiples formes les qu'encañen la ferida. Múltiples tamién les que despliquen el signu de los sos tiempos, dalgunes enraigonaes nel fondu del nuesu imaxinariu tradicional ya per ende surden a los caminos de la mano d'una bruxa o otres tan señardoses ya afuxidices como una vieya casa de piedra, habitada d'iviernu.

POESÍA ACTUAL.
CRISTALIZACIÓN YA CONFLUENCIAS

Na década de los noventa decántase un ciertu interés pola síntesis, a causa, en ciertu xacú, de la escoyeta ya pieslle del llabor anterior. Per un llau, los poe-tes qu'emprimaren el procesu del Surdimientu ya qu'entovía teníen los sos ver-sos espardíos per revistes, diarios, cartafueyos, etc. dan el pasu d'axuntalos en volume, asina «LLUIS TEXUCA» (ñomatu de Lluís Xabel Álvarez, Sama de Llan-gréu, 1948), asoleya *Poemes y Tórnes*, en 1990. Atropa equí quince poemes que foi espublizando a lo llargo de quince años, ente los que s'atopa «Céltica», que na dómina del so asoleyamientu supunxo una apertura culturalista haza l'universu mitolóxicu asturianu. Llleu, de forma más soterrada asomaría-se na mayor parte de los sos poemes, como referente simbólicu que desplica ya caltién el so discursu poéticu pero tamién como códigu onde la naturaleza s'escribe coles sos perantigües simbolizaciones, talo en «Ángelus Novus», con estos versos a la esperanza:

¿Vas semar con tos preseos de neña
un llétricu futuru d'azabache
qu'a to ma y a to pá llante na tierra?
Si nun quies, mio alma, xúbite en cuellu,
que tovía somos quien a afatate
col sagráu coral y col arfueyu.

En data más tardía prima'l llinguaxe direutu, cenciellu ya percomunicativu. D'entós ye la guapa composición «Páxaros y atapecer en Finlandia»:

Delantre la mio ventana
 comu un exemplu
 pasáis.
 Nótasevos la figura
 escontra'l cielu buxu
 mentes coláis tardiegos.
 L'últimu de la cola
 dubiando un momentín
 ente la fila llarga
 y la otra retafila
 de piquinos.
 Una fueya asonsaña'l
 vuelu selemente.
 Y doime cuenta
 otra vuelta más
 de que nun sé'l vuesu nome.⁹⁵

«NEL AMARO», (Cantuserrón, Mieres, 1946) imprimaba l'añu 1990 cola espublización de dos poemarios: *Y tú, qu'entonces nun yeres, tampoco, l'Anna Karina de les películes de Jean Luc Godard* ya *Diariu de polizón*. El primeru conociérese nes entregues que fixere na revista avilesina *Arfueyu*⁹⁶ ya n'otres como *Lletres Asturianas*. Anque Nel Amaro escomenciare a escribir ya espublizar dende los primeros momentos del Surdimientu nun será hasta esta década cuando vea la so poesía recoyida con tanta abundancia en volume. En 1993, *Poemes de San Francisu* ya al añu siguiente, *Pruebes d'autor*. Quiciabes nel últimu llibru, *Cementieru cívicu* (1999), seya ente toos onde s'atopa'l so llinguaxe poéticu más depuráu. Los asuntos son, como davezu na so obra, estremaos, dende los amorosiegos con guiños a la cotidianidá, a les denuncies sociales cuando non a la desmitificación de vezos o ritos sociales con usu de la ironía o de la crítica direuta o de la conderga. Equí, sobre too, paez dominar el sarcasmu ya de dalguna manera la relectura de tantos asuntos queríos nos tiempos, ya escritos, d'anguaño, como nesti «¡Vivan los héroes del pueblu!»:

¡Vivan los héroes del pueblu!
 al altu la lleva grita
 esi mesmu pueblu

95 Per primer vegada, *Lletres Asturianas* 20 (1986): 69.

96 *Arfueyu* 6 (1983): 4; 8 (1983): 3; 9 (1984): 3.

tres la caixa de maera onde
 tresporten al héroe del pueblu
 de camín pal cementeriu.
 (El pueblu tamién pue equivocase
 cuando grita al altu la lleva).

O, sicasí más, na composición «Cualisquier tarde»:

Mañana mesmu, cuando yá nun haiga quién
 pa dicinos per aonde hai que dir
 pue que nos pongamos a comuña
 y entós facer daqué por nós
 (y cualisquier tarde d'estes
 empiciemos a repetir la Hestoria).

La continuidá de Nel Amaro supón na poesía actual la pervivencia de la poesía que se nutre del raigañu estéticu de lo social o lo cívico. A ún de los sos poetas mayores, Blas de Otero, faise homenaxe esplicitu.

Anque d'estilos ya asuntos diferenciaos, la confluencia nel tiempu de tres autores como Amaro, Sánchez Vicente, Lluís Fontetoba, plantea la pervivencia d'un mou d'atalantar la poesía que nun renuncia a faese voz de lo coleutivu. Con fondes diferencies de llinguaxe tampoco la dexen de llau dalgunos de los poetas más mozos, si pensamos n'escritures de llargu algame porque composiciones sueltas d'asuntu social, de denuncia más o menos direuta, afáyense na mayoría de los poetas modernos ya en dellos casos dende la perspeutiva de xéneru en poetas como Lourdes Álvarez ya Esther Prieto, de mou especial.

«LLUIS FONTETOBA» (ún de los alcuños más emplegaos por Xosé Lluís García Arias, Monticiel.lu, Teberga, 1945), atropaba nel yá citáu *Patriótiques proses en versu* les composiciones que con esi nomatu tenía espardíes per revistes, sobre too en *Lletres Asturianas*, con asuntos variaos pero con un tonu irónicu que-yos daba coherencia ya personalidá. Avérase de singular mou a aspectos que tienen que ver col mundu de la conciencia, coles ideas ya imáxenes que xueguen nel imaxinariu coleutivu. Asina en «Mitoloxías», coles construcciones culturales ya la so aición sobre les mentalidaes, como nel humorísticu «Semeyes delíes»:

Si lloviere daqué más
 les viesques y requexos de Béjar
 podríen abultavos...
 Perdificil ye.

Anque orpinare,
 anque l'orbayu la sencia fore de la tierra,
 nun fexera que'l prau eche
 horru, nin chigre, nin bolera,

De mou xeneral, la llinia equí trazada va más lloñe de la denuncia direuta o la parábola pedagóxica que proceden de la retórica de la poesía social. Tal paez que la ironía, en dalgún casu'l sarcasmu, cuando non la burla abierta, como en «Sofronazu»,

Yá nun hai camín d'orixinales referencies nes llingües
 conocíos.
 Namái abellugu pal refaimientu.
 La mio burla afitase asina
 na facilidá d'axuntar unes vieyes pallabres
 comu lladriyos de tiempu nuevu

piden un llector implícitu cómpliz ya avisáu.

García Arias col nomatu de «XENXU TRESQUANTU» seguirá firmando, les más de les veces, poemas d'orientación amorosiega ya esistencial.

Dos poetas que siguen ufiertando novedaes, de xemes en cuando, son Sánchez Vicente ya Roberto González-Quevedo. Más asiduu en revistes el primeru, publica en 1988 *De reidores costes*, que supón una continuidá pero tamién un cambiü respeuto a la so obra anterior. Dalgunos de los sos poemas yeren yá conocíos como'l citáu con anterioridá «Asturies: cantu material». Vistu dende güei esti poemariu conforma un conxuntu col recién ... *Y de llastientes picos* (1999). Una obra fecha a lo llargo de dieciséis o diecisiete años de calter polinuclear. Masque l'autor paez organizala al mou d'una estrella onde'l centru ye la metaforización d'Asturies, esa tierra de «costes reidores y de llastientes picos». Dende esi corazón la escritura espárdese en composiciones d'amor ya deséu, de señaldá d'un tiempu pasáu, de mocedá ya d'innocencia, de reflexón esistencial, de política ya d'ética. Polimetría qu'acueye músiques de los cantares de siempre, de coples ya romances, a otros que se sienten nueves, rima ya versu llibre, ya prosa poética, ya prosa, maneres enforma diverses como diverses son les fontes onde bebe la tradición. Sánchez Vicente sigue demostrando ser ún de los poetas que meyor emplega los recursos qu'ufierta la nuesa llírica d'antañu. Nótase non solo na bayura de léxicu sinón na eficaz apropiación de temas del patrimoniü popular ya cultu nuna, quiciabes seya lo más relevante, feliz combinación cola herencia clasicista castellana ya occidental.

En *De reidores costes* hai más llugar a la épica nuna especie d'odiséicu home-nax a la formación d'Asturies; en ... *Y de llastientes picos* a la llírica, con sentimentales composiciones baxo'l títulu de «Ora Marítima». Estampes impresionistes onde l'autor vuelve a mostrar la so facilitá pa la composición ya la combinatoria musical, como en «Villar (Lluarca)»:

La mar astur embaxo, mesta de verde azul y blancu,
llánguida llámina onde llaste lluminosa la lluz.
Y tresallá, el puertu, y los barcos que la mar ña adulces
como trubiecos qu'una madre xixilara nel sueñu.
Nel cai, los colores viviegos, la voz grave del home,
les agudes del neñu y les muyeres,
el bullir andariegu, la tropiella qu'atropa y desatropa, xeremandía, xente.
Nel aire azul nordés, la gaviota espera'l botín de los barcos.
Y ehí, más cerque, los blancos pabellones onde la vida duerme.

En *De reidores costes* rexistra una faz d'inquietú esistencial, «Del home y esi oscuru costal que va al costín» que dexa poemas tan intensos como «Ensin embargu»:

Ensin embargu
dalgunes coses nun semos entá pa desplicales:
por qué mos sollivia la emoción una nueche estrellada,
de qué brenga ta fechu l'amor que nun muerre,
cómu tienreza afala la mirada los neños
y qué interés mos arreyta día a día a la muerte,
esi oscuru costal que va al costín

En ... *Y de llastientes picos* una veta irónica que s'estiende en poemas narrativos sobre l'actualidá moral, política, etc. Amás, nos dos poemarios toa una frasca de poemas amorosos onde atropa una rica mezclienda de tradiciones ya nos que'l xuegu simbólicu recuérdanos trayeutories qu'aporten dende la llírica llatina, l'andalusí, la renacentista, etc. ya, como davezu, la llírica tradicional asturiana.

Con *As de corazón es y es* (2001) añade una bona collecha de poemas estremaos na so igua estilística. De nuevo composiciones de calter épicu, llíricu de rai-gañu cultu clásicu ya popular, propuestas vanguardistes, etc. que dan, una vegada más, idea del singular ya complexu llabor poéticu d'esti escritor.

Roberto González-Quevedo solo ufierta unos pocos poemas nuevos, cinco baxo'l nome de «Feix» nel llibru *Brañas d'antañu ya xente d'anguañu* (1990), que cuerre na so mayor parte a cargu d'Eva González ya dalgún otru, como'l publicáu

l'añu anterior na *Antoloxía poética del Resurdimientu* («De la sangre»). Pero tanto'l tituláu «La Memoria» como «De la sangre» paecen un guañu de la planta qu'una década dempués s'asoleyaría con *L.lume de l.luz*. Una fascinación pol sangre como'l ríu de la tierra, como una parte —la del yo— de la naturaleza. Una forma que garra'l so xaciu na coherente creación del so universu poéticu, presidíu pola cosmovisión de l'armonía, como finxu de la persona ya de la naturaleza, ya como comunión d'espíritu ya materia. D'ehí esa comunicación fonda que producen les más de les veces los sos poemas, pues tres la descripción aparente, escenográfica, llate'l so sen simbólicu. Como un oldéu de los sos versos, na memoria del mundu permanez el sangre derramao: «Cuanta cuerre entovía/ umbaxu de la tierra».

Dempués d'años de silenci, esceuto dalgunes composiciones espardíes per revistes,⁹⁷ hasta'l 2002 nun dará a la estampa un nuevu llibru, *L.lume de l.luz*.⁹⁸ Supondrá un pasu mui relevante na so obra lírica. Torna a les fontes de la cultura tradicional, recueye pero estiliza la música de raigañu popular ya, sobre manera, igua una atmósfera onde la vida ya la muerte aliten en seres que tienen los nomes que dende lloñe nos pueblen los suaños. Naturaleza, pallabres; materia, alma; espíritu dafechu que nos desplica la vida, anque siga la sienda sagrada que precede a tola razón. Presentará un camín singular dientro de les díes ya venies de la poesía actual, ya ensin dubia, una forma valiente d'acarretar imáxenes ya símbolos dende la frontera confusa de la tradición ya la creación, del heriedu ya la renovación, ensin claudicar ante'l destín inciertu d'una cultura que vive na solombra ya, en dellos aspectos, sufre la marxinación ya l'esanicíu. Unu siente en dellos poemas correr el rellatu antiguu de les lleendes, siente l'álitu d'aquellos poetes que sabíen cantar l'ánima de la naturaleza, asina nestos versos de «Un día»:

Eno que duermo
 pasa resgando l'aire
 el xelu de la nueite.
 Pido un día namás
 namás un día,
 que me dexe texer
 outra chuvia de momentos de vida.
 La vida que se mueve
 al llevantar una chábana,
 nel mofu de la pena,
 nel aire que cai dende una fuecha.

97 Quiciabes, la última, «Iceberg» en *Lletres Asturianas* 77 (2001): 12.

98 Uviéu, ALLA, 2001.

Con esti poemariu tornaré la llírica animista a vivir de nuevo na so casa.

Col recuerdu de Manuel Asur faciendo la escoyeta del conxuntu de la so obra, déxase afitada la presencia continuada de los poetas aniciadores del procesu de normalización poética, al empar que se van sumando a la dinámica de publicaciones poetas conocíos pola so presencia en revistes o diarios ya otros d'incorporación inédita.

MIGUEL ROJO (Zarracín-Tinéu, 1957) conocíu pola so faceta de narrador pero que, ensin embargu, asoleyare dellos poemas, aunque de muncho en muncho, na revista *Adréi*, «Piecheste el portón...», «You sou», «Au tan los bárbaros Kavafis...», «La l.luna yera un platu de l.leite»⁹⁹ ya otros en *Lliteratura*,¹⁰⁰ collabora ente medies nel homenaxe qu'una de les asociaciones d'escritores organizaren na memoria d'Andrés Solar, con «Poemes vieyos pa histories nueves»,¹⁰¹ etc. Talo que cuando s'emprime'l so primer poemariu *Buscador d'estrel.las* (1996), nótase'l llabor d'un poeta esperimentáu.

Miguel Rojo quixo que les composiciones equí axuntaes foren como les fragmentaciones d'una vida contemporánea. Mécese les remembrances de los mitos antiguos del nuesu país coles estrelles cinematográfiques,

Dizse de la persona que busca estrel.las.
 Peru tamién del animal o de la planta que fai lo propiu,
 comu'l páxaru
 pa nun escaecer el norte o l'arfueyu pa nun confundir
 cielu ya tierra.
 Estrel.las marinas.
 Estrel.las celestes.
 Peru tamién Marilyn Monroe o Estrellita Castro.
 (versos de «Buscador d'estrel.las»);

les toponimies de los nuestos llugares,

...Zarracín
 Santulaya
 El Cruceiru
 son los nomes de la tierra

⁹⁹ *Adréi* I (1986): 11-14.

¹⁰⁰ «Sueños», «L'home ricu», «La gueta'l tesoru», «Coses de la vida», «Branu del 95». *Lliteratura* 10 (1996): 52-53.

¹⁰¹ *Andrés Solar: Un homenaxe*. Candás, Asociación d'Escritores Asturianos, 1990. «Poesía»: 59-76.

coles de los estranxeros,

Oklahoma
 Kansas
 Llanurriegu
 ya d'el.la xurden comu plantas olorosas
 pa emportate maitu más al.lá d'onde
 acaba l'escacháu mapa-mundi qu'inda guardo.
 (versos de «Los Nomes»);

nomes como músiques que vinieren d'allá los mares pero que se quedaren pa siempre ente nós, nes llandes d'un «escacháu mapa-mundi».

Miguel Rojo emplega procedimientos líricos tan varios como los asuntos que cinca, aunque séique predomina la descripción distanciada, sacante cuando la evocación garra'l pulsu elexíacu de «Branos de Castiel.la»:

¿Aú se fonon los carros de las grandes ruedas?
 ¿Ya you?
 ¿Qué camín garraron las eras
 ya los animales ensin nome
 las manos d'aquel.los homes?
 ¿Ya you
 en qué xuegu de nenos me quedéi
 dormíu pa siempre?
 Branos de Castiel.la.
 Imposibles yá branos de Castiel.la.

Con elementos diversos Miguel Rojo afita una biografía onde cabe l'amor, la distancia, el recuerdu... pero tamién l'escepticismu ya la ironía, sobre too la ironía. Una de les marques de la so personalidá d'escritor. Sírvanos d'exemplu esta composición curtia, «La inocencia»:

Fai tantu que se m'escapóu la inocencia
 que sólu'l nomala ya ía una falta de respetu.
 Por esu nun t'enfades connigu
 cuando al falate d'amor las manos
 —que por ciertu fonon lo primeiru en perdéseme—
 t'anden a la gueta d'algu
 maitu menos románticu que'l corazón.

Con *Bilbao, estación terminal* (2001), inclínase pal llau de la narratividá cenciella, anque non falta d'imáxenes nin de recursos espresivos de tradición varia. El conxuntu envuélvese nun tonu a medies ente l'amargor ya la sonrisa, pero col lleldu esencial del dolor ya del sentimientu de perda.

La ironía sigue teniendo la so cuota pero quiciabes nesti poemariu seya más pequeña ya gane pesu la severidá de la sentencia o la seriedá austera de la narración. D'esti mou, caltiénse en versos como:

A los homes fixéronnos
roín favor dándonos desde bien ceu
xunto al llechi y el palu
a la risa y al sermón
el conseyu de que lo meyor pa ser home de verdá
yera guardar los sentimientos no más fondero
fondo del corazón.
La llección caltrizó bien.

Al par de poemas d'esta mena, abonden los que faen de la biografía sentimental pretestu pal viaxe, físicu ya emocional, pa un itinerariu per un Bilbao que, como'l títulu indica, vien pobláu de connotaciones ambigües. Una manera siempre eficaz de trespasar dende lo más próximu a lo universal, asina nestos versos de «Pelos abiertos ventanales que dan a la ría»:

Cuando dexo atrás los ventanales d'esta escuela de Bilbao
ye como si tamién dexara atrás la vida que va
d'esos voces a mi
d'aquel tiempu a esti.
La mesma que demasiao pronto los amenará a ellos
a paecís siendes
caminos pelos qu'agora nuevo.

Na «ponte de los siglos» cuaya un númeru considerable de poetas, unos yá conocíos peles sos aportaciones en periódicos ya revistes como Xuan Ignacio Llope, Xilberto Llano, Xandru Fernández, Esther Prieto... Otros como Tarsa Lorences, Xulio Viejo, Boni Pérez, Milio Rodríguez Cueto pelos sos volúmenes primeros; otros, de secute, anque de menos edá, como Xabiero Cayarga, Xuan Santori, Chechu García, Martín López-Vega ya, ente los más mozos, Pablo Rodríguez Medina, José Luis Rendueles... ente una nómina en muncho considerable.

XANDRU FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Turón, 1970) ufierta dende'l so primer llibru de poemes, *Primer Bestiariu* (1990), unes estratexes llíriques que lu separten de la mayoría de los sos contemporáneos. Busca averase a ambientes onde la llende ente la realidá ya'l suañu nun queden afitaos con claridá. Pue quiciabes dicise que l'atmósfera qu'algama nun ta lloñe de la que predomina na so escritura narrativa. Pavese, Kafka... ente otres presencias dexen señales del so llegáu. Hai na poesía de Xandru Fernández una llinia ascendente haza la configuración d'un universu propiu que s'apuntaba solo en *Primer Bestiariu*, con dellos poemes que tresmitien un raru ya amargu sentíu de derrota, una especie de *grisalla*, na que la vida se contemplaba mortecina.

Tres años dempués, en *Breviariu de la diáspora*, sigue afondando na esperimentación col llinguaxe, nun intentu de dar a la pallabra un sen ayenu al mansuñáu ya al desgaste produciu pola repetición de la «selva». El resultáu queda a mediu camín de la *novedá* surrealista ya la ironía qu'enfoca'l resultáu haza la ambigüedá o haza la apertura. Asina complementense poemes de tradición realista con otros de raigame vanguardista cuando non dambes estratexes nuna mesma composición. Ensin embargu, queda marcáu un trazu narrativu ascendente que s'apauta al tarrén aseverativo de la profecía:

que nun ye futuru lo que se ta cociendo
 que namás ye un presente de sorrisos metálicos
 (De «Próximu infiernu»).

Seique Xandru Fernández escoyere al final un procedimientu llingüísticu más llimpiu d'imáxenes audaces en porgüeyu d'una comunicación daqué zarrada, anque ensin dexar de llau la presencia, cuasi permanente, como na trastienda, de lo imaxinario. En *Lletra muerto* (1998), paez asumir el camín anterior como una preba pa esti desenllaz: un poemariu onde abonda la memoria frayada de les coses, les ruines d'un tiempu que yá ni tan siquier la poesía —lletra muerto— podrá llevar. Sigue'l predominiu del color gris, talamente como si la escasa llende ente lo vivo ya lo muerto entemeciera de contínu'l so sistema de signos p'afitar una pallabra poética que nun da marxe a la esperanza:

Vieyos cuartos d'hotel los d'esta vida, onde rendise bebiendo
 bendición y despreciu, sorrisos a l'albada
 y corones de flores o d'espines
 pa los muertos
 (versos caberos de «Hotel Tarántula»).

Una obra la de Xandru Fernández que, cuanto menos, ufierta una entrada suxestiva nun universu inquietante, en munchos aspectos partícipe del «Polaúra» presente na so narrativa.¹⁰²

Servidume (2001), acaba d'afondar nesi territoriu tan personal ya arriesgáu ensin esvíu de la so yá reconocible voz poética. Hai poemas como «Norte» llimpios, d'espresión musical cristalina, que muestren el llargu camín hacia una naturalidá, con muncho, más aparente. Asina na so estrofa primera,

Alcuérdome d'un mundu que bauticé con llárimas.

Nun ye raro que busque, peles tardes, un topónimu cualquiera de la so distante xeografía y nun atope
otra cosa qu'un reflexu vulgar
d'esos nomes que daquela venerábemos, sarcófagos
guardianes de la esencia de lo nueso.

Anque'l tema del universu, peslláu ya solo vivu nos suños, ye recurrente na so obra, agora abulta nuevu ya, nesta opinión, más emocionante.

El poema postreru zarra de mou perfeutu esi clímax d'acabóse que-y ye tan queríu al autor:

YERA VIEYU'L PAÍS, y vieya la casa,
y la xente y el cielu: vieyos
los caminos de la infancia, les pallabres
escrites enantes del regresu:
vieyes les manes que volvieron
al saludu tres de tanta despedida.
Yera vieya la tierra, pero ella
yá lo yera enantes que marchares.

En conxuntu, esta última obra supón un pasu perimportante na madurez lírica de Xandru Fernández ya na presencia d'una lírica poderosa nel panorama actual.

En dos entregues, *Edá de la Memoria* (1992) ya *La mala suerte* (2000), compéndiase per agora la obra poética d'ESTHER PRIETO (Arenas, Cabrales, 1960). Una aportación a la nuesa lírica, a la que-y da un llinguaxe exautu, calteníu, que conforma un estilu austeru, a vegaes, incisivu, qu'axusta perbién la so mirada analí-

102 V. Entrevista de Paz Fonticiella a Xandru Fernández en *Lliteratura* 9, (1995): 5.

tica. Hai una sorprendente xuntura d'estilu nos dos poemarios. Si nel primeru la voz-memoria guarda instantes pa la evocación d'un tiempu atrás ensin idealismu, nel segundu «la mala suerte» paez dirixir l'orde del so mundu. Nos dos, una perspeutiva de xéneru organiza'l sentíu de los tiempos, el d'una nena que ye protagonista de memoria ya suañu, d'ayeri ya futuru presentíu.

Los versos primeros de «Edá» (*Edá de la memoria*) abren de par en par la ufierta dolorosa del recuerdu:

Agora, nena que fuisti quantayá,
adolescente de mañanes blanques
y otra vez,
nena na ciudá,
trémente les manes del aire,
el tiempu por venir
y abúltate la vida otra vuelta
cadena erma de pareyes y relós.

De la infancia queden retayos que nun son «cásique nunca primavera» porque tal paez que quien nos guía per ente los versos nun renuncia nunca, nun descansa, porque dexa la mirada prendida de la desgracia del mundu.

Eríxese con agudeza un personase femenín qu'agüeya nos derroteros de la hestoria la lletra pequeño del destín personal. Cuando lo privao gana pesu, cuando lo públicu xorrez, instantes d'un mesmu Tiempu, talo nos ufierta Esther Prieto na so *Edá de la Memoria*. D'ella entesacamos esa xoya de música ya xacíu que ye «Ayena»:

Ayena la sonrisa na mesa del domingu,
d'otru la escuela, los mapes de colores
y les tices.
Ayenu'l mundu. Montes, ríos, el verbu conxugáu,
la desinencia d'otru.
Pa ti la muerte, l'olvidu valeru y fríu
de domingu
y esi tantiguar ente la broza la bonanza del aire
y la salitre.

La mala suerte afonda con versos direutos na introspección, desnuda los sentimientos d'angustia ya perda pero, sobre manera, agora, gana tarrén la percepción de la muerte, como nestos versos de «Desasosiegu»,

PASA TAMIÉN DALGUNES VECES un negru soplu de muerte,
 y voi pensando los caminos, qué raros viaxes
 fadré
 namái que pa morrer. Que ciudá o qué lluz,
 qué atardecer final, o besu del que nun voi falar.

O néstos de «Muerte»:

Y un día cualaquier vendrá la muerte
 a mirame a la cara
 y nun tendré yá vagar nin pa llorate,
 nin pa contate les estremaes formes de la vida.

Con dos llibros, Esther Prieto déxanos enfrentaos a la intensidá ya a la cru-
 deza. Poques vegaes les sentimos fuera de les escritures, más o menos autobio-
 gráfiques, de Thomas Bernard o de Peter Handke.

IGNACIU LLOPE (Cuideiru, 1962) sigue una trayectoria d'espulzaciones dis-
 tanciaes. Nun se trata d'autor tardíu pues dende ceo foi asoleyando en revistes ya
 periódicos dalgunos poemas, sinón de poeta de llabor tranquilu. Pel momentu,
 la so obra lírica recuéyese en dos volumes, *Xeografía del augua* (1992), ya *El llugar
 del sol* (1999).

Caltiénse na so poesía una continuidá de tonu. La so voz configúrase con un
 fustax onde la entrega a la so tierra tien l'aspeutu de principal. El sentimientu de
 raigame, de pertenencia afita'l so puntu de vista. Dende él s'organiza una bona
 parte de les sos composiciones onde la señalda, la celebración del instantu de
 comunión cola naturaleza, la consumación del tiempu... son materia frecuente.

Pero, sobre manera, la recurrencia ya la significación fondera vien de la mano
 del usu temáticu ya simbólicu de la mar. La mar como territoriu, patria, llende
 ya horizonte de los suaños. Dende la mar surden hacia dientro los ríos que recue-
 rren los vericuetos de la infancia, dende la mar vienen les alcordances d'una ilu-
 sión que nunca nun pierde l'aldu de los nuevos tiempos pero que yá nun ye quien
 a arrecostinar col regustu amarguxu del estrañamientu, de la perda... La so mira-
 da, tal paez que d'espalda a la materia firme de la tierra, sigue les llinies del vue-
 lu de les «gaviluetes» ya la sienda blanca de los barcos; d'ehí, quiciabes, esi tonu
 de serenidá ya de fonda tristura, tristura sele, de la so voz, que cuasi nunca se quie-
 bra n'otros rexistros. D'Andrade, Pessoa, Padre Galo, Bello... dalgunes referen-
 cies qu'asomen enanchando los calces de la so escritura.

En *Xeografía del augua* alcuéntrase ún de los poemas que meyor sintetizen la
 so mirada: «Depués del mar». En dos partes, asítiase primero na evocación,

Una vegada vi la mar dende la casa.
 Yera branu.
 Yera branu y les ventanes abiertes
 dexanon perdese nel aire al sol y a la tarde

ya dempués

Cuandu nun queda nin la escáncana
 d'un vientu qu'afux del Norte

pósase nel llugar de la certeza, en primera persona, una forma de zarrar ya ensin romper les llendes prefiguraes:

Entós sé que la mio patria
 nun tien nin dioses que la lloren,
 nin muyeres que la defendan,
 nin homes que la recuerden.
 Sé que la mio patria ye l'ausencia
 devastada del deseyu, la última memoria
 de los cantiles apoyaos
 na curva estranxera de la ma.

El llugar del sol, supón continuidá ya enriquecimientu de propuestas ya cuásique una entovía mayor concisión espresiva. Recuerdu ya descripción del presente discurren ensin separtación como les dos faces que conformen una vida. De los poemas que fixen la memoria, un «Díes de gloria» sigue recreando l'antigüa llibertá que conociéremos, nuna xeografía d'aire ya agua:

D'aquel tiempu qu'amiya del aire extranxeru
 qu'escuende páxaros mirando
 l'amargor y el fuebu que tres de sigo
 dexen los díes de gloria,
 queda una casa cola lluz tendida al océanu
 les rises d'unos neños celledrando
 les tardes de los branos del norte
 y el perfil d'un sol altu y antigu
 que foi la pacetible vocación
 d'unes manes qu'abríen toles ventanes
 al primer vientu de la mañana.

Del enclín sobre'l presente, «Una tarde más» camuda col so reconocible simbolismu los signos d'una arcadia, n'imposible:

Un páxaru negru, solu, altu
vien a romper la paz del aire
nuna tarde llena d'agostu
cuando la herba fierve
mansa al vientu nordés.

Una vegada más, la dulce escenografía de la patria nun tapez l'anuncia de la ruina, nin de la muerte.

FONSU VELÁZQUEZ (Tinéu, 1957) interesante narrador, autor del emocionante rellatu *L'anime l'escaezu*, tien desarrollada una obra poética curtia. Espubliza en 1993 *Cuadernu de Camden Town*, onde garren puxu les situaciones de la vida cotidiana que se presenten nun llinguaxe d'apariencia coloquial, desenfadáu, o/ya irónico, onde llate con frecuencia un fondu esistencial amarguxu. El sentimientu de perda, l'ausencia qu'acusa la ciudá ya los estrozos del tiempu son delles recurrencies.

El recuerdu, a veces, busca la so forma na pantasma o na güelga grabada nuna nota o nun cachín de diariu, cola so cenciellez terrible ya seleutiva. Un poema como «Y escribirás entós» pue quedar como testimoniu d'esi enfotu:

Y escribirás entós:
Fueron tiempos bien guapos.
Dacuando, nes nueches de brano
andábamos parques, dicíamonos
los nuegos dos amores contrariaos.
Alcuérdome de los sos mirades anhelantes
perdiéndose nes pliegues del mio rostru,
la mio cabeza apoyada nes sos rodies
los llabios fresquísimos rogando
cierta suplantación.
Fueron bien guapos tiempos aquellos
nos que amaba
y amábenme y non.

Una forma de poesía que sigue l'aldu de la yá veta ancha de lo esistencial ya na so color atopa'l so matiz.

Cola espublización d'*El son de los picaportes* (1994), dióse a conocer una nueva poeta, TARESA LORENCES (Cueva-Salas, 1955), de la que nun había obra co-

nocida anterior. Esti volume foi un descubrimientu sobre un mou de faer onde l'asunción de les tradiciones llíriques populares de la so tierra inxeréense, con procuru, nun llinguaxe poéticu contemporaneu. El tonu xeneral del poemariu ordénalu una voz ensimismada que canta'l sentimientu amorosu, evoca l'alcordanza de la infancia ya levanta la memoria de les coses.

Nótase nel universu poéticu de Taresa Lorences la presencia vívida d'un imaxinariu tradicional que-y da xaciu a la so puebla de topónimos, símbolos ya imáxenes. La so mirada elexiaca nun fai vana la recreación: surden como si foren presentes los tiempos enllenos de señales, que vienen del esnalíu d'una pega, o del cantar d'un carru... Anque la voz nun se nutre solo del territoriu del ayeri. De xemes en cuando resquebra les muries d'un presente zarráu ya non imprevisible: la guerra, la muerte...

Quiciabes de la so obra, de procedimientos que primen la condensación, el versu curtiu ya la escasa descripción, destaque la delicadeza de composiciones como «Memento», «Masque L.lagareichu siga en pie», «A escuras». Porque si na primera garra'l pulsu del instantu d'una vida, na segunda despiende intensidá sobre la razón del abandonu o de la pervivencia, anque «A escuras», na so melancolía, da-y una estensión memorable a la yá granible collecha sobre'l tópicu de la casa:

Morréu'l fuéu.
 A escuras foi quedando la sala.
 Tría un ciertu son de despedida la
 última rayada que dibuxóu un cuadriel.lu
 no cristal de la ventana.
 A escuras, sumida y llóbriga,
 quedóu la casa.
 Nunca más sonanon golpes tres de la puerta
 pichada. Nin se sentíu una esquila
 na redolada, nin outru carru cantóu
 nunca
 na corrada.

Una vegada más, la poesía visita'l corazón del raigañu.

Asoleya depués dellos poemas en periódicos ya revistes. En *Lliteratura*,¹⁰³ espublízase un garrapiellu que da lluz sobre lo último del so llabor. Continua dibuxando un país ya construyendo una biografía con elementos del recuerdu ya con

103 V. *Lliteratura* 10, 12, 14 (1996, 1997, 1998): 43-45; 48; 27. En *La Nueva España*, «Cultura-xix Día de les Lletres Asturianas». Uviéu, 7 de mayu 1998, p. III.

fragmentos de presente que ven ya sienten «el pasu ingrávidu de la palpayara». Hai nestos poemes señaldá, amor pola tierra, sobre too

Amo de las tierras la parte alta ya las nubes
buscando cielos intanxibles,

porque, a diferencia d'Ignaciú Llope, na so «Alcordanza del mar» nun hai hestoria antigua:

Si digo
que'l mar ya you
nos conocimos tarde,
entenderéis que nun fale nunca
d'estensas gaviluetas,

pero sí en «D'un ríu»¹⁰⁴ que da títulu a ún de los poemes, ya «In Vento»,¹⁰⁵ los más emocionantes d'esta entrega última. Dambos puen representar esi doble planu argumental pel que discurre el llabor de Taresa Lorences. La memoria,

Falaréi de la infancia ya d'un ríu
que corría monte abaxu hasta perdese
na llende de las tierras de los xaldos

ya los instantes, como rescamplos de llucidez, con que s'alimenta'l presente, colos que se crea un calter:

Dime, amor míu, que me quies más
qu'a nadie, si lo sientes, y que nunca
a otra siguirás, anque la mesma
Naomí te lo pidiera. Nun dexes
constancia nel papel de lo que digas.
Que yo fairé por ti como'l poeta:
les tos pallabres nun rabión del agua
rápido y nel aire he d'escribibles.
Nun vaya ser qu'un día, ente les páxines d'un llibru, l'alcordanza me desieste
y me traiga de baldre a la memoria
el mudable xacú de la vida.

104 *Lliteratura* 10 (1996): 43.

105 *Lliteratura* 14 (1998): 27. *La Nueva España*, «Cultura-XIX Día de les Lletres Asturianas, 7 de mayu 1998.

XILBERTO LLANO (Arroes-Villaviciosa, 1965) executa un sorprendente xiru que dexá atrás el culturalismu ya la sintaxis barroca d'un bon númeru de los sos poemas anteriores pa dar pasu nel so llibru primeru, *Silabariu* (1996), a composiciones, con muncho, más direutes ya intenses. Paez inclinase agora haza un procedimientu qu'emplegare con aciertu en poemas como «Tánger»,¹⁰⁶ onde l'usu metáforicu ente la rodiada ya'l sentimentu amorosu llográbase con concisión ya eficacia. Con versos cortos ya enumeraciones rápides espresa situaciones, estaos onde gana pesu l'intimismu, como en «Autorretratu»:

A modo salgo, dios, del templu;
 Con desgana cruzo baxo los pláganos,
 Tengo tan pocu saber...!
 Tan poca entrega a los estudios
 Dexa libre el trayayu de cada día...!
 Qué llástima non nacer
 creyente y probe notru tiempu!
 Ser monxu amancebáu
 na lluz puro de Valdediós!

Pero, como si del diariu d'un procesu d'adeprendizaxe se tratare, nun dexa de llau les referencies esperienciales con enfotu de trascendencia, n'ocasiones non faltes d'ironía, como nel concisu «Ensame» onde una vegada más se torna al asuntu del abandonu ya escaezu, nesti casu con fuerte carga simbólica nel espresivu versu final n'inglés:

Otra casa tranquen. Carguen pocos muebles:
 la cama la buela, el tatas del neñu...
 Tamién ellos marchen;
 Asina la vida
 Destina dexar fornu llonxanu y altu,
 Still little known and unexplored place.

Con posterioridá, Llano espubliza dalgunos poemas en *Zimbru*,¹⁰⁷ «Cantal» ya «Plasencia» nos que paez movese ente lo descriptivo ya una cierta aproximación a les formes de la coloquialidá nel primeru ya ente l'animación envolvente de los escenarios pa suxerir, pa ilustrar l'istante íntimu, asina en «Plasencia», que pasaos los años tanto recuerda la eficacia del yá señaláu «Tánger».

106 *Lletres Asturianas* 29 (1988): 10.

107 *Zimbru* 1 (1996): 7.

XULIO VIEJO (Uviéu, 1968), ún de los cuentistes imprescindibles del Surdimientu, avérase al xéneru llíricu col poemariu *Les etimoloxíes del silenciu* (1997). Carauterícense les sos composiciones pola la bayura léxica ya'l fríu distancia-mientu, como nel llográu realismu de «Uviéu»:

Ye esti Uviéu simple
 como toes:
 nun se quieren les ciudaes, nin s'odien,
 hábitense namá.
 La vida faise nelles cais,
 places, casualidaes
 eses ayalgues
 que toles hestories llibres
 de los tiempos
 definen al texese en biografíes y palabres.
 Nun hubo Ítaca en mi, nun quixi
 héroe que la dexara o la suañara;
 solo esto, l'enguedeyu
 de cases y de tempos
 y el so idioma
 de semáforos y papeleres que paseen,
 que me busquen y conviden
 al so ritu:
 vida y víes que s'ufierten,
 inciertes pero firmes,
 como les monedes que pel aire
 a veces xueguen a destín.

XABIERO CAYARGA (Cangues d'Onís, 1967) na so primer muestra en volume, *El deliriu d'esclavu* (2000), desendolca un variáu ya ampliu rexistru de composiciones afitaes nos sentimientos, dellos en primer planu de la pasión amorosa, ya l'amor n'estremaes situaciones ya tiempos. D'esa triba queden poemas con carga romántica:

pa que tu me quieras
 faigo de les mios manes un cribu
 onde peñerar palabres
 qu'a ti te presten.
 Confieso qu'al amor me do

y que ensin ti caltengo,
 que yes la savia sal de les arteries y l'aire alisiu que m'asosiega
 (del poema primeru, ensin títulu)

Cuando la sepatación gana pesu ya la narración se fai camín, entós mués-trase un poeta con voz, quiciabes más densa, de mayor algame, como en «Tren nocturnu» o en «Esiliu», una interesante forma d'averase a la identidá ya al exiliu interior. Per otru llau, agora puen vese como un adelantu d'otros sorprendentes que siguen estes güelgues nel so segundu poemariu, *Pequeña Europa* (2001).

Pero hai poemas enantes, ensin salinos del asuntu de lo amorosiego, qu'ufiarten bien de llogros espresivos como aquel que dende la distancia fai del tema recurrente de la casa una metáfora visual enllena de color evocativu:

A la casa calecida que fuimos
 llevantada ente la herba
 de ballicu y la flor lenta
 de ñeve del iviernu,
 dulces, a escondidielles,
 esguila trémbole
 un báramu de verde
 enredadera,
 voraz fiera qu'urde
 xaurís de cierzú,
 ciegues povises
 anubriendo l'espeyu
 inocente de los díes.
 A la casa calecida que fuimos,
 terriblemente llonxana,
 deshabitada agora,
 esguila, como hedra
 a rames d'alloru,
 l'arfueyu del olvidu.

Del ensame qu'igua *Pequeña Europa*, poemas de tradición variada ya d'asuntu en llinia col queríu, güei, referente cultural del mestizaxe ya la intertestualidá, dalgunos suponen un esfuerzu considerable na apropiación d'estilos ya raigaños estremaos. Ente ellos, «Maupassant camín de Schwarenbach», un llargu ya apasionante itinerariu a mou de monólogu que torna ya desenvuelve'l tema del exiliu interior, asina nos versos finales,

baxo mios pies, entumíu y ciego, duerme'l
 Taubensee. Engarabeyú y solu, quiero
 fuxir d'esti arfueyu que me toma.
 Nun ye la violencia de la muerte lo que tarrezu,
 ye'l destierru de mio mesmu, la suplantación,
 esi otru qu'entrín m'espulsa.

o «Borges en Xinebra por Juan Gasparini», una áxil ya mui amena forma d'evocar el llegáu cultural.

Nesta clas de composiciones nótese la facilidá de Xabiero Cayarga pa la narración ya pa la creación de personaxes ya ambientes. La qu'emplega tamién con procuru pa cuntar al *vieyu estilu*, con pizca d'ironía, cuentos ya lleendes, como la simpática «Die Kapelle bei der Teufelsbrücke (Lleenda llariega)».

El bien buscáu títulu, *Pequeña Europa*, recueye'l sentíu d'una propuesta poética que nun renuncia de mano a compartir tradiciones separtaes por llingües ya cultures llariegues, nin tampoco a la ironía, sutil, cola qu'interpreta, a vegaes, el so intercambiu. Un xuegu de planos que representa más que la vixencia de la frontera, la imaxe d'unes llendes trazaes nel espaciu curtiu que necesita la incomprensión ya'l tracamundiú pa exercer el so dominiu. El poema postreru, «L'asturianu de Ludwigsburg», da bona muestra d'ello. El mitu ya la hestoria cabo casa o la imposibilidá de ser ún ya al empar parecelo. Un poema suxestivu que zarra un itinerariu, ensin fronteres, a la intrahestoria de nós.

XUAN SANTORI (Uviéu, 1968) dase a conocer con poemes onde predominen los asuntos que faen referencia a la tierra, al amor ya al pasu del tiempu. Con estos estremaos *Zunes* (1998), paez ser una preparación pa la so más fonda obra posterior, *Les inconveniencias de la especie* (2000). En *Zunes*, quiciabes nes composiciones d'asuntu amorosu como esta, «Si marchares», s'afayen los alcuentros más felices:

Si marchares,
 fadríeslo cola señardá de munchos
 comu la xelada, volviéndose rosada,
 frutu de flor
 tresparente comu l'escaezu
 aposándote nos coinos de la memoria
 de los que t'amaron,
 dexando la esmolición que da lo inacabao

pero si quedares,
 sé qu'esta parte de la cama

bastaría
 pa facer d'esti quartu to llar
 y d'esta nueche'l nuestru tiempu.

Na so obra posterior alcuéntrense poemas como «Cuentos» o «Homenaxe al poeta Caedmon»¹⁰⁸ que suponen una ampliación del rexistru temáticu pero, sobre too, otra manera d'indagar nel llinguaxe poéticu, al que se-y da mayor complexidá ya fuerza. Nel «Homenaxe...» fina una forma perguapa de reflexón metapoética, ya símbolu quiciabes del destín fatal que se-y reserva al poeta, con estos versos:

Himnu abluante que Hild, l'abadesa cuidó divinu
 y por eso-y punxu hábitu
 alloñándolu de la so patria de sucos,
 y pa siempre de la palabra.

Nel so segundu poemariu alcuentra con frecuencia l'ambientación afayadiza per mediante una gran economía de recursos espresivos; una pincelada paisaxística, una imaxe de clas escenográfica puen ser suficientes p'algamar l'aire de perda que tiñe munches de les sos composiciones. Asina en «Rin»:

Como una xaceda,
 de la mio mocedá n'Alemania
 solo quedó la visión
 del brutal Rin abriliegu
 tomando les orielles,
 y de les güestes d'álamos
 rendíes, ramascos n'alto.

Pero, n'otros momentos, paez sentise a gustu na coloquialidá ya na descripción d'instantes ya zunes cotidianes, onde dexa pasu a una ironía sele ya eficaz, como nel poema «Esconsonar»:

El día esconsonó pámique
 nel to xestu atusándote'l pelo
 minuciosa y indiferente
 tres les oreyes, o quiciabes
 nel itinerariu de les tos manes

108 *Lliteratura* 14 (1998): 28.

asonsañando los perfiles
ideales del bañador
con un fexe de llinies más bien
poco asesegante. (En fin,
menudancies y escuses
que necesiten pa acordar
dellos díes).

Hai llugar a la reflexón metapóetica, a les vueltes sobre'l sentimientu amoroosu, al recurrente amargosu pasu del tiempu, onde'l relieve esistencial enllacia curioso con dellos poemas de tonu románticu, asina «Pensamientu d'un suicida»:

Calcao a lo qu'albidrare,
agora, yá, dende equí,
veo nidio
cómo vieno la muerte;
dulce y donda
mesmo qu'un bastiazu na mar.

Les inconveniencias de la especie paez abrir varies siendes. De mano, el so autor nun se conforma solo col heriedu del costumismu nin tampoco col realismu esperiencial, busca nes múltiples fontes qu'ufren güei les llíriques europees.

BONI PÉREZ (Xixón, 1962) foi dándose a conocer como lletrista de grupos musicales, como *Los Locos*, de Xixón, amás de les sos otres esperiencies nel campu de la narrativa, el teatru ya'l cómic. A la llírica vieno aporta-y un sentíu del llinguaxe direutu que lu avera a les formes coloquiales. Los asuntos que cinca son en xeneral los propios de la civilización urbana, nos que davezu s'insiste na soledá, nel xaréu, na supervivencia a saltu de matu... Les referencies contestuales al mundu actual de la música, del cine, ábrense tamién pasu de forma más o menos subliminal.

En *Ferviella* (2000), recueye la so producción llírica onde cuasi siempre l'autor ye quien a afitar una voz distanciada ya, a vegaes, ensinismada, que fala del so mundu con tristeza suavina cuando non col convencimientu de lo absurdo ya inevitable. Na composición «Nun me llega corréu» sintetiza con procuru la sensación d'abandonu con tintes espresionistes:

Nun me llega corréu fai dellos díes,
Enfótome n'escucar nel mio buzón,
Escabuxo colos deos, siento'l fríu
D'esa boca vacía de noticias,

Pienso n'arañes patuxando murnies
 Peles parees del furacu ermu
 Y mido coles yemes de los deos
 Les angostures de la mio esistencia
 Pesllada nesi quartu tan escuru
 Onde nunca nun llueve.

Detrás queden les resonancias de l'ansiedá, o la llocura, tratada pol melodrama nel cine, ya na lliteratura, queden subyacentes nel testu ya na nuesa imaxinación el pesu de la carta ausente.

Ente les últimes incorporaciones a la llírica, la de MILIO RODRÍGUEZ CUETO (Xixón, 1962). Conoció narrador ya traductor, al asoleyar el poemariu *Flores de cementeriu* nel 2000, da muestres d'un llabor percuriáu ya novedosu nel panorama llíricu asturianu. Al antiguu ya universal asuntu del memorial da-y Cueto una dimensión ente lo coloquial ya lo trescendente, ente lo socarrón o irónicu, unes vegaes, a lo romántico otres. De xemes en cuando, dexa pasu a la llírica clasicista ya orientalizante, onde les pallabres tresmiten emoción ensin otru procesu que la composición d'una cenciella pintura o imaxe, asina, por exemplu, nel prestosu poema 3:

Otra vez vió viva a la muyer,
 depués de tantos años
 peinándose.
 El Tiempu escuéndese, el Tiempu: la materia del amor.
 Ñeve nos montes, fumu nes cabañes, cases vacíes.

El versu postreru apórtanos imáxenes evocadores de trazu oriental ya bien certeres cola so economía de medios. Cuando s'inclina hacia'l poema curtiu, hacia la desnuda composición d'una imaxe busca'l contraste ente'l llirismu sele d'una estampa *naif* ya la figuración de realidá, asina nel poema 6:

Pación d'ánxeles, hoi, les tierres de mio padre.
 Névonos
 tiro grana y semo güelgues
 de gorriones y raitanes,
 y pasos xuguetones de mio fia
 marcando la propiedá

qu'aporta un regustu irónicu, ya divertíu, que vien ser marca d'una bona parte del poemariu.

Na parte tercera del llibru, emplega, como recursu ya como metáfora, el modelu del epitafiu, pero lloñe de la serenidá ya impersonalidá común de quien escribe'l recuerdu pa la posteridá, equí la voz muéstrase rebelde ya roncona, como en «Fifi Bada II (1945-1995)»,

En ti fixeron guerra cruel
 el mal fatal y la ruina ciencia,
 pero ellos nun morrieron,
 prietos abeyones runfándote la cama.
 Fuera había un xardín y roses,
 y nadie les zucaba
 hasta que tu saliesti.

o sentimental ya amorosiega, como en «Pepe Xintu (1913-1996)»:

La Muerte entró nel valle
 rodando y atropellada,
 ensin mover los maizales,
 ensin respigar la siesta de los gatos,
 y enroscósete a la nuca.
 Yo fui testigu: enroscósete a la nuca
 metanes la carretera sola y polvorienta.
 Ruina nuca de vieyu,
 membrana permeable pal súcubu odiosu
 que t'invadió como un aliendu inversu,
 un airón internu.
 Vite dar tres pasos fallones, casi caer,
 esi maréu, danza macabra,
 y aparté la vista, pudorosu.

De los sos poemas-epitafiu nun refuga la vida, pues dásenos de contínu aición ya rebeldía, anque, talo una punta regazada que nun quixere mostrase, asómase al fondu'l Tiempu (con ¡mayúscules!). Entós, cunto que la emoción apuerta, sobre manera cuando los versos vuelen penriba'l cementeriu ya entren nos llugares sagraos del Tiempu, agora'l rellatu de la so fazaña o la so blima yá nos ximelga:

L'airón que nos busca sabe los caminos.
 Va entrar en cada casa y llimpia-y el Tiempu
 va correr peles frías vías del tren mineru peles qu'anduvimos

de neños, escapando de la ñeve
 va raspiar la enorme mano obrera del padre,
 [que nos guardaba l'equilibriu, y tamién la va llevar
 va adelantásenos corriente arriba, hasta la casa los güelos,
 [y d'un sopliu va apagalos, col carbón de la cocina
 va llevar cada palabra dicha en corredor, cada palabra dicha en solhorru.
 La vara de medir del Tiempu tolo apequeñeció:
 el camín d'infancia, la mano paterna, la ñeve...
 Y en corredor punxo sombras, y en solhorru ruines,
 y nel país miedren namás ya les metáfores,
 flores de cementeriu.

(Parte final del poema 25).

Una propuesta lírica la de Milio Cueto qu'enancha'l panorama lliterariu, poéticu.

Per otru llau, la poesía de tradición popular sigue n'activo con Mánfer de la Llera ya Nené Losada, ente otros. Si de Mánfer fóremos dando dalguna noticia de la so producción continuada dende los anicios del Surdimientu, de Nené Losada malpenes había conocimientu hasta l'apaición del so primer volume de poesías, del que ya se faló nel capítulo de la lliteratura na posguerra.

NACIU I RIGUILÓN ye tamién un testimoniu de la feliz xuntura de lo popular ya lo culto. Nel so poemariu *Queixas ya conxuros* (2001), algama unos niveles d'espresión lírica bien altos. Musicalidá, elegancia espresiva, xuegu ya ironía sírven-y pa ellaborar poemas de tonu señalosu, de denuncia del abandonu d'un país, d'una llingua, que llogren emocionar, sobre manera cuando s'avera al sentimientu de soledá ya d'impotencia que-y xenera la ruina de la cultura de so. Como nestos versos:

Paríus n'otru mundu.
 Probe de nós:
 Pustreiros eslabones
 d'unos homes
 que vivienun
 una hestoria
 nunca escrita.
 Viechos homes
 qu'amurtecn

cun pacencia
 resinaus a morrer
 na sua inocencia.

O cuando s'arima a la coloquialidá impresionista de

¡Hai ho!
 Nacen nenos
 na túa tierra
 XALABÁN,
 ya nin siquiera
 cunecen el tou nome.
 ¡a triste, ¿eh?
 ¡A TRISTE.

CONTINUIDÁ NA DIVERSIDÁ

La enumeración de nuevos nomes define la situación actual, pel momentu, colos rasgos d'una cierta continuidá respeito al llabor desendolcáu na década anterior. Chechu García, Martín López-Vega, Xuan Porta, Xurde Álvarez, Marisa López, Pablo Rodríguez Medina, Héctor Blanco, Xaviel Vilareyo, José Luis Rendueles...; otros poetas con presencia, pel momentu, en revistes o prensa como Fran Gayo, José Juan Gómez de Pedro, Elías Veiga, M^a Elvira Laurelo, M^a Xesús Llope, Lluís M. Fernández... aporten na so disparidá dalgunes propuestes ya realidaes.

XUAN PORTA (Xixón, 1971) en *Xirúa* (1998), trai les músiques del cantar tradicional asturianu ya una consideración del llabor poéticu como forma d'afitar una imaxinación onde pueblen los vieyos mitos de la tierra en mestizaxe coles tribes culturales de la rodiada. La naturaleza ye protagonista al traviés del ricu bestiariu que la representa. Con frecuencia la reivindicación llingüística surde como nuedu del so rexistru temáticu ya la presencia d'una voz poética que s'identifica cola colectividá suañada, Asturias.

Na obra publicada de XURDE ÁLVAREZ (Sama Llangréu, 1973), *La Sema* (1999), destaca, como en Xuan Porta, una mirada identificatoria con una ensuañación d'Asturies. Xurde crea un yo poéticu que se define pola so pertenencia a un colectivu representáu per simbolizaciones provenientes, en gran parte, del mundu agrícola. El tiempu vien marcáu polos llabores, pola tierra n'andecha, que representa la parábola que ye'l poemariu. La parábola d'un interlocutor que-y da tira, al empar que-y ordena: «Llévate: Espiarta. Tienes que prender el sol».

Coles sos diferencies, alviértese nos dos autores citaos una torna o renovación de la estética de calter testimonial, afitándose nel sentimentu de pertenencia a una comunidá en peligru.

CHECHU GARCÍA (L'Entregu, 1970) coautor de *Les coraes de la roca* (1999), ufierta una llírica intimista, en bona midida sofitada nel rellume de la tradición clásica, encarnada n'evocaciones de sentimientos amorosos ya cola distancia que-yos pon el pasu del tiempu. La so fechura, de sintaxis cenciella, narrativa o descriptiva, ensin más imáxenes que les significaciones intenses de dalgunos referentes culturales del acervu hestóricu. Asina «N'Estambul», onde se conxuga con sutileza la señaldá ya la ironía, nesti prestosu pieslle:

Y nos tos güeyos
albidré neciu, igual que l'emperador,
que'l nuesu amor diba ser
como les arrasaes muries de Constantinopla
eternu.

N'otros poemas imprentaos dempués atópase'l mesmu interés en sofítase en nomes qu'acarrien munchu poder suxestivu, como en «Moulay-Bousselham» o en «Jean Genet».¹¹⁰ Nellos garra puxu la concisión ya una especie de mirada que se da un oldéu a la de los poetes árabes ya andalusíes, na so forma d'espresar la sensación ya l'ensimismamientu per mediante una condensación o una imaxe, na que'l color ya'l paisaxe son fondu ya forma. «Jean Genet» cuento que pue ser un de los más bellos poemas-homenax sobre la pervivencia de la poesía:

Onde más ruxen les foles
ta l'escaecíu cementeriu de Larache.
Domínalu la gastada fusta colonial
d'un secu ciprés.
Toles tumbes son blanques.
Nuna d'elles, ruempe l'orde militar
una rosa remustiada.
Ellí, Jean Genet
recita un poema eternu
al vieyu sol atlánticu.
Malapenes un poco de cal
na mar infinito.

Chechu García ufierta, en conxuntu, un llinguaxe poéticu cuidáu ya brillante que-y da a la so llírica una atractiva elegancia.

MARTÍN LÓPEZ-VEGA (Llanes, 1975) ye autor de dos poemarios: *Esiliu* (1998) ya *La visita* (2000), amás de la obra en comuña con Chechu García *Les coraes de la roca*, cola que se diere a conocer en llingua asturiana.

En pocos años encamina yá una obra llamativa na nuesa llingua. Aporta una poesía de fustax esistencial onde les referencies lliteraries xueguen un papel relevante. Dende una perspeutiva temática recueye la tradición del cosmopolitismu, tan ayena a la nuesa tradición lliteraria d'antaoño ya tan querida por dellos poetes actuales, ya fai del viaxe ún de los sos nuedos o llave. El viaxe atalantáu nel doble sen: físicu ya moral; real ya imaxinariu; d'iniciación ya de conocimientu, pero tamién como pretestu pa la so negación, quiciabes como argumentu irónicu de la so imposibilidá pues «caminamos pela vida ciegos» ya «les ciudaes nun existen/ non colos nomes colos que les conocemos».

Hai, sobre manera en *La visita*, poemas que muestren el so variáu proceder llíricu, dende los versos al mou d'aforismos, al poema sentimental de regustu románticu, al distanciamientu irónicu de los tópica na llinia de Víctor Botas, al humor abiertu sobre les escritures de tantos poetes que lu precedieren, etc. Los asuntos espárdesen n'ampliu muestrariu, ente ellos el vitalismu, la metapoesía o la vida dende la lliteratura, la muerte tamién dende ella, quiciabes, ente los más recurrentes.

En «Nin el *Carpe diem*, nin el *Collige, virgo, rosas*» danos una bona muestra del so faer poéticu ya de la so personal apropiación de les tradiciones:

Di lo que tengas que decir.
 Garra esi tren que va dica un llugar
 nel que crees que ta esperando por ti la felicitá,
 desengañate, agora qu'inda tas a tiempu.
 Bebe'l vinu que prefieras, déxate arrastrar
 por esos llabios mentes puedas, nun los extrañes depués.
 Piérdete nel furacu prietu d'esa mirada.
 Vamos, chaval. Esto nun ye'l carpe diem
 nin el collige, uirgo, rosas. Ye daqué
 bien más serio que toa esa lliteratura.
 Ye la vida. Y la bala
 que va atravesate'l corazón yá vien de camín.

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA (L'Entregu, 1978) inaugura la so estaya llírica con *Nel dialeutu del grisú* (1999), onde s'avera al sentimientu amorosu con un llingua-xe realista, nel que la cotidianidá ya lo coloquial dan-y puxu. Asina nestos versos del poema «II»

Detrás d'esa ventana la xente ye perfrió
 escuéndese nos periódicos
 tarrecíos polos llunes y los martes
 o cualisquier otru día llaboral.
 Tranquila amor. Aliéndase confianza
 nes nueches de lluna
 llena de sábanes y miraes.

N'ocasiones, el recuerdu de la infancia ya del amor ausente o la reflexón sobre la vida, rexístrense nun tonu señaldosu onde nun s'escatimen los símbolos ya les imáxenes de procedencia tradicional, como na composición «VII»:

Asina foi siempre la hestoria
 encesa del umeru o'l regatu
 que medraba la ñeve
 de los nuegos iviernos.
 Ensel la hestoria qu'esfrecía
 nos tos güeyos
 como siempre d'ochobre
 y aquella pallabra atapecida
 y fecha balagar de foyarasca.
 Asina foi la nuesa dómina.
 Homildáu'l destín del home,
 condergáu al canciu de la curuxa.

Asoleya dos años dempués, *Tiempu d'esiliu y Povisa ayeno*, un volume onde continúa dalgunes de les idees anteriores.

Una última contribución a la llírica vieno del narrador ya poeta JOSÉ LUIS RENDUELES (Xixón, 1972), conocíu pela so obra poética en castellanu. En *Casería* (en prensa) con llinguaxe cenciellu, n'ocasiones coloquial, algama una musicalidá fluida ya una comunicación trespasante. Dende la memoria de la infancia vertebrá los asuntos domésticos que tienen que ver col universu d'aquella época ya ensin idealizaciones bucóliques algama a mostranos la so vitalidá, nel ámbitu d'una *Casería*. Nestos versos de «Torna» pue sintetizase la so mirada:

Mira pa la figal
 y paez-y que nun pasara'l tiempu,

que siguiera na so solombra
 media vida. Alcordárase tanto
 de volver, que ye como si nunca
 marchara, maxínase que torna
 tres un paséu curtiu, y asina ye,
 nun dexa de ser verdá.

Una propuesta qu'arriquez col so frescor el panorama más nuevu, ensin mios a averase a la llinia que canta'l fin d'un estilu de vida ya que tan bonos frutos diere na poesía d'Antonio García. Rendueles aporta agora'l so desenfadu, el so usu de los elementos más anodinos de la cotidianidá pa da-yos otu color, pa sobrevolalos:

Nun pue saber que ta pisando la vida
 de los sos pas y los sos güelos,
 qu'en vez d'un carru, nel prósimu viaxe,
 va llegar un tractor colos pinchos, la voltiadora,
 la empacadora, la máquina de facer rollos...
 y que van acabase pa siempre les vares.
 Nun lo sabe.
 Quier ser mayor pa facer él
 la vara, y agora consuélase al camentar
 que va toca-y a él poner la pota vieya
 no alto'l palu.

(«Vara yerba»)

TIEMPU DE RESURDIMIENTU, TIEMPU DE FUTURU

Intervenciones como la edá de los nuevos autores, les sos coordenaes sincrónicas, les sos rellaciones personales, la so participación n'andeches lliteraries, en revistes, tertulies... daría-y a cada *tempus* dalgunos rasgos, dalgún aire definitoriu. Pero tamién, configúrense trayectories que se resisten al encuadramientu, a la clasificación nuna xeneración, promoción, etc. Al mio parecer, sí hai voluntá d'escritores que s'asitien nos parámetros d'una xeneración, con rellación de diferencia respeto a la precedente, de los años setenta, tal los casos de Xuan Bello, Berta Piñán, Antonio García, Marín Estrada, etc., que puen sirvinos de marca sobre'l so sistema de valires lliterarios ya sobre'l so tiempu.

Bello plantegaba que

cuandu nel mes de mayu de 1982 aparez el primer númberu de la revista *Lletres Asturianas* —mientras la llamada xeneración del *Remanecer* continúa asoleyando la so obra—, una nueva promoción poética entamaba la so xera d'escibir n'asturiano. Esta nueva promoción, a lo llargo d'estos últimos años, va declarase continuista de l'anterior (aunque con dellos —y bien importantes— matices), asumiendo ente otros una mui sensible preocupación llingüística.¹¹¹

Berta Piñán retrucaba a la entruiga de María Forga y Concha Prieto:

—¿En qué xeneración t'enmarques? ¿Na del Surdimientu o, más bien, na que xiraba alredu de la revista *Adrúi*?:

Alredu de la revista *Adrúi* yeremos un grupín d'escritores que tenemos idees estétiques y lliteraries asemeyaes. Depués cadún tiró pel so llau y les nuestres opciones diversificárense, pero cuento qu'inda güei, de tener qu'identificame lliterariamente, faríalo con aquel grupu d'*Adrúi*.¹¹²

Antón García nun-y da muncha importancia a esta cuestión:

Hai xente cola que coincides nunos gustos y qu'además tien una edá aproximada, pero creo que facer bandera de que se pertenez a una xeneración nun tien interés; lo que importa ye la obra.¹¹³

Pablo Marín Estrada al valorar *De reidores costes*, de Sánchez Vicente, en 1989, vertía xuicios qu'abondaben na idea d'una separtación clara ente una primera xeneración ya una nueva:

Irregular poemario, más bien antoloxía de la última facturación poemática de Sánchez Vicente, *De Reidores Costes*, es una buena muestra del cambiu de mentalidad producido en algunos escritores asturianos de la llamada *Primera Xeneración* o *Xeneración de la Renacencia*, que han decidido abandonar los esquemas ideolóxicos del compromisu social, en aras de crear verdadera literatura de este tiempu y este país.

Emergiendo de esos contenidos sociales, no es pues de extrañar que nos encontremos ante una evolución hacia lo existencial; evolución que tiene su representación ejemplar en poemarios como *Destrución del Poeta* de Manuel Asur o en ciertas partes de este *De Reidores Costes*.¹¹⁴

Estes opiniones, ente otros, sitúen la perspeutiva que dalgunos de los poetas actuales tienen sobre'l so llugar nel procesu creativu. La bayura de propuestes, les coincidencies temporales de poétiques non siempre asemeyaes, la personalidá de

dalgunos poetas que ruempen les normes xeneracionales, les biografíes singulares, etc. son otros aspeutos a considerar. Ensin embargu, cuento que nun paez un tema d'importancia relevante p'averase a la llírica contemporánea de nós.

D'otra miente, poco más abulta clarificador nel panorama llíricu asturianu, entovía en munchos aspeutos en desarrollu, por más que se diere en trenta años calce a dalgunes obres de primer orde, nel territoriu cuanto menos de la Romania. Xuan Bello, Berta Piñán, Lourdes Álvarez, ente otros, ensin dubia, podíen ser los referentes. En tou casu, sí destacar como marca notable la voluntá ya'l llabor de dalgunos escritores en curiar el llinguaxe poéticu, n'iguar la so voz coles ferramientes espresives al algame de la contemporaneidá; ella sería la señal ya'l nivel carauterísticu d'esti tiempu del Surdimientu. Asina la güelga más firme que puen pisar los poetas mozos o moces ya los que vengan.

Cuanto menos, la llingua poética ufierta una moldeabilidá ya una riqueza que ye patrimoniu, per primer vegada na nuesa hestoria moderna, d'altor estimáu na vida estética ya culta de cualquier llector o llectora de güei.

N'apenes trenta años la poesía finca los postes del futuru.

III «Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del *Remanecer* y una inda más breve amuesa de la so poesía» en *Trébole. Revista Pedagógica* 1, 2(1988): 31.

LA LLÍRICA EN GALLEGO-ASTURIANU

Masque nel capítulo caberu d'esta obra se va falar de la lliteratura en gallego-asturianu en xeneral, paeznos interesante dedicar un apartáu a repasar la poesía escrita nesa fastera nos últimos años.

En gallego-asturianu pesa la llírica de raigame popular o tradicional, daqué común a periodos ya llingües separtaes de los medios de cultura. De dalguna manera, como asocedió cola llingua asturiana, el so espertar ya l'emplegu de formes llíriques cultes vieno de la mano de les nueves xeneraciones, a partir de los años ochenta.

Ente los poetas, XOSÉ MIGUEL SUÁREZ (Mántaras, 1965) con *Bidureiras d'Inverno* (1990) ya *Nas Arribadas* (1994), ye ún de los que llogra afitar la ponte ente la tradición ya la modernidá.

En *Bidureiras d'Inverno* l'autor evoca la fuerza física ya sicolóxica que-y produz la remembranza de la tierra. Les sos composiciones son retayos d'amor a la naturaleza, pero, sobre too, a la naturaleza que refaen les persones nel llargor de les sos vides nun mesmu llugar repitiéndose durante siglos. La tierra habitada, l'arquitectura, los caminos ya los sos nomes, porque'l paisaxe cuantayá dexó de ser fondu d'ornamientu.

En poemas curtios, Xosé Miguel Suárez avérase al sentimientu de pertenencia, a la descripción del recuerdu, a la comprensión de lo inútil de la señaldá, aunque ésta surda ensin avisu pente les pallabres ya n'ocasiones mazcaritada de rabia ya dolor. Poeta del so tiempu, renuncia a la música aparente ya busca la sonoridá sele

112 *La xeneración del conflictu*, pxs. 117-118.

113 *Ibidem*, p. 51.

114 *Rey Lagarto I* (1989): 2.

de los versos llibres, la xusta p'aportanos con dureza o con tristura los nomes imprescindibles qu'alimenten l'imaxinariu contra'l abandonu del llegáu cultural.

Con esa perspeutiva sigue vertebrando la so obra posterior, *Nas Arribadas*, aunque se diversifiquen les propuestes porque en delles composiciones son el pasu del tiempu, l'amor, la muerte les que anueden los asuntos. Como n'otros poetes asturianos, la presencia de G. Aresti, el gran cantor vascu, ente otres múltiples propuestes, de lo llariego, de la casa familiar, inclina a Xosé Miguel Suárez a faer ún de los sos poemas centrales: «A casa patrucia»

Puxeron as pedras.
 Escoyeron as llouxas.
 Pañaránlas del mar,
 das arribadas.
 Mao con mao.
 Nin xente nin dieiro ayén.
 Sólo a axuda acarrexada pol vecín
 y os brazos agayosos da familia qu'empeza.
 Y, ás veces,
 namáis as paredes sintiron ás muyeres chorar.
 Por eso hai daqué entre as pedras d'esta casa,
 entre el barro feito de llágrimas,
 que s'apega al frío das ventás
 y vólvese dolo noutro anoitecer
 d'outro inverno,
 d'outra vida máis,
 feita d'aquel mesmo sangre.

Dos finxos pa construir el recuerdu: «pedras das arribadas» ya «choro»; materia ya sentimientu llantaron la casa ya asina perduren nestos emocionantes versos.

En conxuntu, de los diversos nomes de la naturaleza-y vienen los materiales p'afitar el so universu poéticu; como yá señalare Lluisa Suárez, la so escritura ta texida d'imáxenes ya símbolos «que-y apurre la naturaleza y la tierra enxunto». ¹¹⁵

En poemas como «Xeira» prefieren a les descripciones la condensación simbólica d'esos «tempo revoltu» ya «l'airón» como'l presentimientu, fundamente enraigónáu na cultura popular de nós, de la muerte:

Nun pon traza d'acougar este tempo revoltu
 nin el roumento que dole nas coradas.
 Namáis el airón pinta que se quedóu

como nun premedio da xeira
qu' al cabo de todos estos anos
nos aguarda.

La vía aberta por Xosé Miguel Suárez paez tener continuidá n' outros poetas que nestos momentos dan muestres yá del so llabor como Fredo de Carbexé, Xaviel Vilareyo cuando escribe en gallego-asturianu, etc.

FREDO DE CARBEXE (El Franco, 1967) publica en 1996 el so primer volume de poesía, *Mourén dos fondosales*. Ufierta una lírica de posu neorrománticu. El sele tonu señalodosu, la descripción de la naturaleza con términos dulces, la musicalidá caltenida, aporten un clima evocador. Ente otros composiciones, esta «Fruxes del nordés»,¹¹⁶ pue dar testimoniu d'ello:

Trai esfrecendo el ánima,
el vento recordos d' antano,
y xemen entre as canas
imaxes d' outros tempos.

El día gris llucio
sega pol pé el agayo;
y a casa vólvese aveiro,
y vense vir del nordés,
todas as fruxes
que ten el inverno.

BIBLIOGRAFÍA

POEMARIOS

- ÁLVAREZ, LLUIS «Luis Texuca» (1990): *Poemes y tornes*. Uviéu, ALLA, 47 pxs.
- ÁLVAREZ, LOURDES (1990): *Aldabes del olvidu*. Uviéu, Alvízoras Llibros, 48 pxs.
- (1992a): *Cállices de la nueche*, Málaga, Ed. Ángel Caffarena, *El Guadalhorce*, 14 pxs.
- (1992b): *Mares d'Añil*. Mieres, Conceyu de Mieres, 60 pxs.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, XURDE (1999): *La Sema*. Uviéu, Trabe, 62 pxs.
- ÁLVAREZ GARCÍA, LOURDES (1997a): *Dexar piadosamente qu'escureza*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, Coleición *Papelyna*, nº 21: 8.
- (1997b): *Poesía escoyida (1985-1997)*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, 84 pxs. [Prólogo: Xosé Bolado].
- ÁLVAREZ LLANO, ÁNXEL (1994): *Les agües muertes*. Mieres, Editora del Norte, 43 pxs.
- (1995): *Vieyos fuebos, fresques cenices*. Mieres, Editora del Norte, 39 pxs.
- (1996): *Güéspedes del Silenciu*. Mieres, Editora del Norte, 60 pxs.
- AMARO, NEL (1990a): *Diariu de polizón*. Uviéu, Ámbitu, 20 pxs.
- (1990b): *Y tu, Marta B., qu'entonces nun yeres, tampoco, l'Anna Karina de les películes de Jean Luc Godard*. Mieres, Conceyu de Mieres, 66 pxs.
- (1993): *Poemes de San Francisco*. Mieres, Editora del Norte, 46 pxs.
- (1994): *Pruebes d'autor*. Uviéu, Trabe, 38 pxs.
- (1999): *Cementeriu cívicu*. Uviéu, Trabe, 1999.
- ANDRÉS FERNÁNDEZ, MANUEL «Mánfer de la Llera» (1983): *Garapiellu lliterariu asturianu (Cuentos y Poemes)*. Xixón, ed. del autor: 77-179.
- (1990): *Cabalgando sol tiempu*. Uviéu, ALLA, 74 pxs.
- ARDISANA, PABLO (1986): *Armonía d'anxélica sirena*. Uviéu, ALLA, 98 pxs.
- (1989): *Azul mirar d'amor*. Uviéu, Alvízoras Llibros, 36 pxs.
- (1991): *Una luz inesperada*. Uviéu, Alvízoras Llibros. [N'asturianu la parte I: 13-32].
- ASTUR FERNÁNDEZ, NÉSTOR «Fausto Niebla» (1983): *La tonada de la tierra*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana, nº 9, 20 pxs. [“Nota editorial y biográfica”, Roberto González-Quevedo González].

- ASUR, MANUEL (1978): *Camín del cumal fonderu*. Xixón, Librería Alborá, 79 pxs. [Prólogo de Xosé Lluis García Arias].
- (1979): *Víve-se d'oyies (Poemes billingües)*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana, nº 1.
- (1982): *Congoxa que ye amor*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana, 33 pxs.
- (1984): *Destrución del poeta*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 55 pxs.
- (1996): *Poesía (1976-1996)*. Uviéu, Trabe, 201 pxs. [“Entamu” del autor].
- (1997): *Cancios y poemes pa un riscar*. Uviéu, ed. d'autor.
- BANDE, RAMÓN LLUIS (1994): *Patries palabres d'amor*. Uviéu, Ámbitu, 24 pxs.
- BELLO, XUAN (1980): *Nel Cuartu Mariellu*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana, nº 7, 40 pxs.
- (1988): *Llibru de les Cenices*. Uviéu, Alvízoras Llibros, 44 pxs.
- (1989) como «Alvaro de Campos»: *Estanca y otros poemes*. (Versiones d'Álvaro de Campos). Uviéu, Ámbitu, 23 pxs.
- (1991): *Los nomes de la tierra*. Mieres, Conceyu de Mieres. 61 pxs.
- (1994): *El Llibru vieyu*. Uviéu, Trabe, 70 pxs.
- (1997): *Los caminos secretos*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 62 pxs.
- (1999): *La vida perdida*. Xixón, Libros del Peixe, 207 pxs. [Prólogo, “Fantasmas, mundos, laberintos” de Pablo Antón Marín Estrada; “Nota del Autor” (Antología en versión asturianu-castellanu)].
- CAMPAL, XOSÉ LLUIS (1990): *Les fueyes perdíes*. Uviéu, Utopía, 8 pxs.
- (1991): *A soles*. Uviéu, Utopía, 4 pxs.
- (1992): *Escarabayos*. Uviéu, Ámbitu, 24 pxs.
- (1997): *Les cimuestres del párapagu*. La Pola (Llaviana), “La Exa” 1, 10 pxs. [Axunta 8 haikús].
- CAYARGA, XABIERO (2000): *El deliriu esclavu*. Uviéu, Trabe, 90 pxs.
- (2001): *La pequeña Europa*. Uviéu, Trabe, 54 pxs.
- DÍAZ, MONCHU (1984): *Rezumes d'amor y griesca*. Xixón, Comuña Lliteraria, 68 pxs. [“Entamu” de Xosé Lluis García Arias. Nota de cubierta, Vicente García Oliva].
- «EPICURI DE GREGE PORCUM» (1982): *Flor de latines*. Uviéu, Ámbitu, 28 pxs.
- ESPINA DÍAZ, FAUSTINO (2001): *Forgaxes d'un árbol vieyu*. Uviéu, Ámbitu, 96 pxs.
- FERNÁNDEZ, SABELA (1983): *Ayundes*, Tsibros de Frou, 48 pxs. [“Entamu” de Felipe Prieto. Dibuxos de Manuel Linares].
- (2000): *Lluz d'amanecer*. Uviéu, Trabe, 78 pxs.
- FERNÁNDEZ, XANDRU (1990): *Primer bestiariu*. Mieres, Conceyu de Mieres, 44 pxs.
- (1993): *Breviariu de la diáspora*. Uviéu, Trabe, 56 pxs.
- (1998): *Lletra muerto*. Uviéu, Trabe, 50 pxs.
- (2001): *Servidume*. Uviéu, Trabe, 54 pxs.
- FERNÁNDEZ VEGA, XOSÉ MANUEL (1979): *Poemes d'esanicie, enfotu y desafüu*. Xixón, Conceyu Bable, 59 pxs. [Dibuxos de Miguel Solís Santos].
- FIDALGO, YOLANDA M. (1986): *Callau el ríu, quieta l'augua*. Uviéu, Tsibros de Frou, 18 pxs.
- FUENTESECA, MINO & PEYROUX, CELSO (1981): *Señaldá na seronda*. Uviéu, Ayuntamiento de Teverga, 30 pxs.
- GARCÍA, ANTONIO (1989): *Los díes repetíos*. Uviéu, Alvízoras, 48 pxs.
- (1998): *Venti poemes*. Uviéu, Trabe, 1998, 60 pxs.
- (1984): *Estoiru*. Uviéu, Tsibros de Frou, 58 pxs. [Ed. billingüe; “Antepar” del autor].
- GARCÍA, CHECHU & LÓPEZ-VEGA, MARTÍN (1999): *Les coraes de la roca*. Uviéu, Trabe, 62 pxs.
- GARCÍA, XESCA (1989): *Amada mía*. Uviéu, Utopía, 40 pxs.
- GARCÍA, XOSÉ ANTÓN (1989): *Cuartetu de la criación*. Mieres, Conceyu de Mieres, 54 pxs.

- (1995): *Alcordances d'un home muertu*. Mieres, Editora del Norte, 44 pxs.
- GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS «Lluis Fontetoba» (1992): *Patriótiques proses en versu*. Uviéu, ALLA, 58 pxs.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, EVA & GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, ROBERTO (1980a): *Poesías ya cuentus na nuesa tsingua*, 55 pxs. [“Entamu”, Xosé Lluis García Arias; “Piechu de la segunda edición”, Roberto González-Quevedo, 1982].
- (1980b): *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua*. Uviéu, ed. de los autores, 75 pxs. [“Carta a Roberto y a la so ma, que valga de prólogu”, Lluis Xabel Álvarez].
- (1983): *Xentiquina*. Xixón, ed. de los autores, 63 pxs. [“Entamu”, Xosé Álvarez Fernández].
- (1985): *Xéitus*. *Poesías ya Hestorias na nuesa tsingua*. Xixón, ed. de los autores, 47 pxs. [“Entamu”, Manuel Fernández de la Cera].
- (1990): *Brañas d'antañu ya xente d'anguañu*. Xixón, ed. de los autores, 75 pxs. [“Entamu”, Francisco González-Banfi].
- GONZÁLEZ, EVA (1991): *Poesía Completa (1980-1991)*. Uviéu, ALLA, 160 pxs. [“Entamu”, Ana M^a Cano González].
- GONZÁLEZ, HUMBERTO (1988): *Augua d'invocación*. Uviéu, Alvízorras, 50 pxs.
- (1993): *Poemes en prosa*. Uviéu, Ámbitu, 28 pxs.
- (1995): *Hábitat Azul*. Mieres del Camín, Editora del Norte, 40 pxs.
- (1997a): *Ámbitu elemental*. Uviéu, Trabe.
- (1997b): *Del país de la caliza*. Mieres, Editora del Norte, 43 pxs.
- (1998): *Les esferes del tiempu*. Uviéu, Trabe, 103 pxs.
- (2000): *De nueche y agua*. Uviéu, Trabe, 114 pxs.
- GONZÁLEZ, M^a TERESA (1987): *Collaciú de la nueche*. Xixón, ed. de l'autora, 43 pxs. [“Estragal” de Xuan Xosé Sánchez Vicente].
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, JOSÉ M^a «Chemag» (1976): *Cantarinos pa que suañes. Cancios y poemes pa neños*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 16 pxs. [Ilustraciones d'Humberto].
- (1989): *Ochobre*. Avilés, Azucel, 12 pxs.
- (1996): *Poesía completa*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, 205 pxs. [Prólogo, “El fueu de la tarde”, Xosé Bolado]. *Heliocentru*. Uviéu, ALLA, 32 pxs. [“Prólogo”, Xandru Fernández].
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, ROBERTO (1986): *Inis Aión*. Uviéu, Tsibros de Frou, 37 pxs.
- (2002): *L.lume de l.luz*. Uviéu, ALLA.
- LLANO, XILBERTO (1996): *Silabariu*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 65 pxs.
- LLOPE, IGNACIU (1992): *Xeografía del augua*. Uviéu, Trabe, 51 pxs.
- (1999): *El Llugar del sol*. Uviéu, Trabe, 60 pxs.
- LÓPEZ DIZ, MARISA (1998): *Tiempu de tristura*. Mieres, Editora del Norte, 42 pxs.
- LÓPEZ-CUESTA, ÁNGELES (1994): *Cartes a la catredal d'Uviéu*. Uviéu, Trabe, 108 pxs. [Edición ya entamu: “Ángeles López Cuesta” d'Antón García].
- LÓPEZ-VEGA, MARTÍN (1998): *Esiliu*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 71 pxs.
- (2000): *La Visita*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 96 pxs.
- LORENCES, TARESA (1994): *El son de los picaportes*. Uviéu, Trabe, 54 pxs.
- LORENZO, BARISTO (1993): *Pasión d'iviernu*. Mieres, Editora del Norte, 85 pxs.
- LOSADA RICO, NENÉ (1992): *Cantares valdesanos*. Xixón, Llibros del Peixe, 166 pxs. [“Edición y Introducción”, Consuelo Vega].
- (1997): *Entre apigarzos*. Uviéu, Trabe, 76 pxs.
- (2001): *El nome de las cousas*. Uviéu, Trabe, 78 pxs.
- MARÍN ESTRADA, PABLO ANTÓN (1989): *Blues del llaberintu*. Uviéu, ALLA, 46 pxs.
- (1990): *Les hores*. Uviéu, Ámbitu, 27 pxs.

- (1992): *Díes d'inocencia*. Uviéu, Trabe, 62 pxs.
- (1996): *Un tiempu meyor*. Uviéu, Trabe, 70 pxs.
- MONTESERÍN, XICU (1994): *Nuna caxa d'á-gates*. Xixón, Ediciones Asturianas, 36 pxs.
- NACIU I RIGUILÓN (2001): *Queixas ya con-xuros*. Uviéu, ed. del autor, 68 pxs. [Ed. bilingüe asturianu-castellanu].
- PÉREZ, BONI (2000): *Ferviella*. Xixón, VTP, 69 pxs.
- PIÑÁN, BERTA (1985): *Al abellu les besties*. Uviéu, ALLA, 46 pxs.
- (1991): *Vida Privada*. Mieres, Conceyu de Mieres, 53 pxs.
- (1998): *Temporada de pesca*. Uviéu, Trabe, 55 pxs.
- PORTA, XUAN (1998): *Xirúa*. Mieres, Editora del Norte, 48 pxs.
- PRIEDE, XAIME (1990): *La lluz posible*. Uviéu, Ámbitu, 20 pxs.
- PRIETO, ESTHER (1992): *Edá de la memoria*. Uviéu, Trabe, 56 pxs.
- (2000): *La mala suerte*. Uviéu, Trabe, 48 pxs.
- PRIETO, FELIPE (1980): *Esbilla*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana, 22 pxs.
- RODRÍGUEZ, URBANO (1983): *Poemes pa neños*. Uviéu, ALLA, 43 pxs.
- RODRÍGUEZ CUETO, MILIO (2000): *Flores de cimiteriu*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 48 pxs.
- RODRÍGUEZ MEDINA, PABLO (1999): *Nel dia-leutu del grisú*. Uviéu, Trabe, 36 pxs.
- (2001): *Tiempu d'esiliu y Povisa ayeno*. Uviéu, Trabe, 50 pxs.
- ROJO, MIGUEL (1996): *Buscador d'estrel.las*. Mieres, Editora del Norte, 46 pxs.
- (1999): *Prosa ya Versu*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, 104 pxs. [Prólogo, Xosé Bolado].
- (2001): *Bilbao estación terminal*. Uviéu, Ámbitu, 56 pxs. [Prólogo, Xosé Lluis Piquero].
- SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ (1980): *Camín de señaadaes*. Uviéu, Seminariu de Llingua Asturiana n^u 2, 68 pxs. ["Entamu" del autor].
- (1981): *Poemes de Xixón*. Xixón, Conceyu Asturies-Xixón, 70 pxs. [Nota del autor].
- (1988): *De reidores costes*. Uviéu, Alvizoras, 101 pxs.
- (1999): *...Y de llastientes picos*. Uviéu, Trabe, 78 pxs.
- (2001a): *Antoloxía Lliteraria*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, pxs. 127-202. ["Entamu" de Xosé Bolado, poesía: "Dende lloñe vien sintiéndose como una polifonía"].
- SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ (2001b): *As de corazón/es/ y /es*. Uviéu, Trabe, 133 pxs.
- SANTORI VÁZQUEZ-AZPIRI, XUAN (1998): *Zunes*. Uviéu, ALLA, 46 pxs.
- (2000): *Les inconveniencies de la especie*. Uviéu, Trabe, 76 pxs.
- SOLAR, ANDRÉS (1986): *Obres Inédites*. Uviéu, ALLA, 329 pxs. [Ed. de Carlos Rubiera ya Ramón d'Andrés. "Poemes" en pxs. 275-300].
- VALDÉS COSTALES, XOSÉ MANUEL (1998): *Memoria encesa*. Uviéu, Aína, 50 pxs. [2^a ed. aumentada: Uviéu, Trabe, 1998, 98 pxs.].
- VELÁZQUEZ, ALFONSO (1993): *Cuadernu de Camden Town*. Mieres, Conceyu de Mieres, 63 pxs.
- VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO (1997): *Les etimoloxíes del silenciu*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 64 pxs.
- (2000): *Escritures Perifériques*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, 94 pxs. [Prólogo, Xosé Bolado].
- VILAREYO VILLAMIL, XAVIEL (1997): *Cróniques del Recuerdu*. Mieres, Editora del Norte, 52 pxs.
- (1998): *Más que probable*. Madrid, Vitrubio, 63 pxs. [Ed. bilingüe castellanu / asturianu].

- VIXIL, XULIO (1987): *A la gueta l'alba*. Uviéu, ALLA, 54 pxs.
- (1990): «L'Universu Intratable». Uviéu, Ed. Utopía, (s. a., 1990), 4 pxs. (IV entregues).
- (1994): *El suañu de los vivos*. Mieres, Editora del Norte, 50 pxs.

ANTOLOXÍES

ÁLVAREZ LLANO, Á. (COORD.) (1998): *Muestra de Nueva Poesía. v Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura. Prólogo d'Ánxel Álvarez Llano: "Na llende del nuevu sieglu". [Poemes de: Fredo de Carbexé, Fran Gayo, José Juan Gómez de Pedro, M^a Elvira Laurelo, Martín López-Vega, M^a Xesús Llope, Xuan Porta, Xulio Viejo, Cuno Vigón, Xaviel Vilareyo].

Antología de textos en asturiano" en *La Nueva España*, «VIII Día de les Lletres Asturianas». Uviéu, 8 de mayu de 1987: 6. [Inxer "La xuventú d'Asturies" de José Benito Álvarez-Buylla González; "Pa entamar por ti..." de Berta Piñán].

BELLO, X. (1988a) (ed. llit.): "Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del Remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía (I), en *Trébole* 1: 19-22. [Poetes con un poema: J. B. Álvarez-Buylla, Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Pablo Ardisana, Roberto González-Quevedo, Xuan F. Álvarez, Felipe Prieto].

— (1988b) (ed. llit.): "Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del Remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía (II), en *Trébole* 2: 31-34. [Poetes esbillaos con un poema: Sabela Fernández, Miguel Rojo, Xilberto Llano, Antonio García, Lourdes A. García, «Lluis Texuca», Concha Quintana, Xuan Ignacio Llope, Berta Piñán, Yolanda M. Fidalgo].

— (1999) (ed. llit.): *El sentimientu de la tierra*. *Antoloxía de lliteratura asturiana contempora-*

ránia. Xixón, Conseyu de la Moceda. [Poemes de Xosé Manuel Valdés Costales, Antón García, Lourdes Álvarez, Martín López-Vega].

BOLADO, X. (1989a): "Una llectura de varia poética" en *La Nueva España* de 5 de mayu: 42. [Un poema de: Pablo Ardisana, Lourdes Álvarez García, Concha Quintana, M^a Teresa González, Antonio García, Xuan Bello, Manuel Asur y Roberto González-Quevedo].

— (1989b) (ed. llit.): *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Xixón, Atenéu Obreru. [Poemes de: Pablo Ardisana, Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente, M^a Teresa González, Concha Quintana, Roberto González-Quevedo, Antonio García, Lourdes Álvarez García, Berta Piñán, Xuan Bello].

"Breve selección de poesía asturiana" en *Nepentes* 13 (1992). Ed. bilingüe asturianu-castellanu. Valladolid. [Inxer poemas de: Pablo Antón Marín Estrada, Xosé Lluis Campal, Xosé Ramón Martín Ardines, Xandru Fernández, Xermán Campal Fernández, Monchu Díaz, Pablo Ardisana, Concha Quintana, Xulio Vixil Castañón, «César A. Baquero», «Nel Amaro»].

CILLERUELO, J. Á. (1994) (ed. llit.): *Nórdica. Última poesía en asturiano*. Ed. bilingüe asturianu-castellanu. Xixón, Llibros del Pexe. [Poemes de: Antón García, Esther Prieto, Lourdes Álvarez García, Humberto González, Berta Piñán, Xuan Bello, Pablo Antón Marín Estrada].

Del aráu a la pluma. Antoloxía d'una nueva poesía en bable. Uviéu, Conceyu Bable, 1977, 78 pxs. [Inxer poemas de: Manuel Asur, José Benito Álvarez-Buylla, Xosé Lluis García Arias, «Lluis Texuca», Xuan F. Álvarez, X. Ordóñez. Jorge Fernández León (torna d'E. E. Cummings). Prólogo, Peter Whelan].

Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana I. Uviéu, Universidá, 1978: 61-80.

- [Inxer poemas de: Manuel Amaro Fernández: “Empobinándose”, “Palombines”, “Praga, primavera del 68”, “Xulián Grimau”, “Xeneral”, “Non ye un cuentu”, “Mil amores asemeyando...”, “Digamos non”, “Ye mester llevar”, “Sopelexo”, “Danza prima”; de Xuan F. Álvarez: “Abrazu”, “Al Sr. D., al neñu que...”, “Madrugá en vela”, “Inonies”; de J. Benito A. Buylla: “Lletra de la xuventú d’Asturies”, “A Roberto Plötz”; de X. X. Sánchez Vicente: “Asturies”, “Miami de San Llorienzu, verticalmente esfechu”, “Marcha del pueblu contra el opresor”, “La estrella que subiere al cielu (Una hestoria marina)”].
- FRÍAS CONDE, X. (1999) (comp.): *Xeitos de falar. Mostra de poesía asturiana*. Ed. bilingüe gallegu-asturianu. A Coruña, Edicións Río Xubía. [Poemes de Berta Piñán, Humberto González, Alfonso Velázquez].
- GARCÍA MARTÍN, J. L. (1986) (comp.): “Literatura en Asturias, hoy” en *Hojas Universitarias* 12: 11-13. Uviéu. [Antoloxía coordinada por E. BUERES; inxer poemas de X. X. Sánchez Vicente, Antonio García, Xuan Bello].
- (1987) (comp.): “Breve muestra de la nueva poesía asturiana” en *Cuadernos del Norte* 45-46: 170-174. [Inxer poemas de: Concha Quintana, Antonio García, Berta Piñán, Xuan Bello].
- GARCÍA, A. (1983) (comp.): “La poesía bable” en *Hora de Poesía* 26: 3-26. Barcelona. [Inxer poemas de: Felipe Prieto, Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Roberto González-Quevedo].
- (1986) (comp.): “Poesía última asturiana” n’*El Ciervo* 421: 19-22. Barcelona. [Inxer poemas de: Pablo Ardisana, Concha Quintana, Miguel Rojo, Xosé Gago, Xuan Martín, Lourdes Álvarez García y Xuan Bello].
- GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS, F. & YÉSCHENKO, A., *Antoloxía poética asturiana 1639-2000*. Ed. bilingüe asturiano-rusa. Uviéu, Coleutivu Manuel Fernández de Castro. [Esbilla de poemas, ente los poetas contemporáneos, de Xosé Benito Álvarez-Buylla, «Mánfer de la Llera», Eva González, Nené Losada, Pablo Ardisana, Felipe Prieto, Xosé Lluis García Arias, «Nel Amaro», Manuel Asur, Xosé Manuel Valdés Costales, «Lluis Texuca», Xuan Xosé Sánchez Vicente, M^a Teresa González, Monchu Díaz, Concha Quintana, Roberto González-Quevedo, Andrés Solar, Tarsa Fernández Lorences, Esther Prieto, Antón García, Lourdes Álvarez, Xosé Antón García, Humberto González, Xuan Ignacio Llope, Berta Piñán, Xulio Vixil, Xosé Ramón Martín Ardines, Ánxel Álvarez Llano, Xuan Bello, Pablo Antón Marín Estrada ya Xandru Fernández].
- II *Xunta d’escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería d’Educación, Cultura y Deportes, 1989. [Muestra antolóxica de los poetas representaos en Llanes: Pablo Ardisana, «Nel Amaro», Xuan Xosé Sánchez Vicente, José Manuel Valdés Costales, Esther Prieto, Humberto González, Xosé Miguel Suárez, Lourdes Álvarez, Berta Piñán, Xuan Bello, Xaime Priede].
- La Patria de la piel. Muestra de poesía amorosa*. Uviéu, Asociación d’Escritores Asturianos, 1992. Prólogo de Xandru Fernández ya Ignacio Llope: “De qué falamos cuandu falamos d’amor”. Ed. bilingüe asturianu-castellanu. [Poemes de: Xulio Vixil Castañón, Helena Trejo, Mariano Suárez, Xosé Nel Riesgo, Manfer de la Llera, M^a Teresa González, Xandru Fernández, Sabel de Fausta, Adolfo Camilo Díaz, «Nel Amaro», Ricardo Algar].
- LABRA, R. (1989) (ed. llit.): *Muestra corregida y aumentada de la poesía en Asturias*. Uviéu, Conseyería de Cultura. Bibliografía de Carlos Espina y Marina Lobo. [Poemes de: Pablo Ardisana, Manuel Asur, José Manuel Valdés Costales, Xuan Xosé Sán-

- chez Vicente, Concha Quintana, Miguel Rojo, Antonio García, Humberto González, Berta Piñán, Xuan Bello].
- LÓPEZ-VEGA, M. (1998) (ed. llit.): *Botón de muestra. Pequeña Antoloxía de Lliteratura asturiana contemporánea*. Xixón, Conseyu de la Moceda. [Poemes de: Taresa Lorences, Miguel Rojo, Xuan Bello, Esther Prieto, Pablo Antón Marín Estrada, Lourdes Álvarez, Xulio Viejo, Xaviero Cayarga, Emilio Cueto, Chechu García].
- (2001) (comp.): *Fruta del tiempo*. Xixón, Llibros del Peixe, 235 pxs.
- MARÍN ESTRADA, P. (2001) (comp.): *Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana*. Uviéu, Ámbitu, 152 pxs. [Poemes de: Pablo Ardisana, Felipe Prieto, Manuel Asur, Xosé Manuel Valdés Costales, Lluís Álvarez, Xuan Xosé Sánchez Vicente, M^a Teresa González, Concha Quintana, Roberto González-Quevedo, Taresa Lorences, Alfonso Velázquez, Miguel Rojo, Antón García, Esther Prieto, Xosé Antonio García, Lourdes Álvarez García, Sabela Fernández, Milio Rodríguez Cueto, Ignaciu Llope, Boni Pérez, Berta Piñán, Humberto González, Augusto Junquera, Xilberto Llano, Xuan Martín, Xuan Bello, Xabiero Cayarga, Xulio Viejo, Xandru Fernández, Xuan Santori, Chechu García, Ramón Lluís Bande, Martín López-Vega, ente los poetes del *Resurdimientu*].
- Poemario de una semana (Antología de poesía española actual)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones. Caxa d'Aforros d'Asturies, 1989, 53 pxs. [Berta Piñán (“Ciudad”, p. 35.) ya Xilberto Llano (“Melota castaña del sur, llibre, caricia”, p. 33) son los únicos poetes d'espresión asturiana presentes].
- “Poéticas y poemas” en *Los Cuadernos del Norte*. “Monografías. El Estado de las poesías”. Uviéu, 1986: 165-171. [Inxer poemas de Manuel Asur, X. X. Vicente, Roberto González-Quevedo].
- RODRÍGUEZ, J. M. (2001) (comp.): *Yo es otro. Autorretratos de la nueva poesía*. Barcelona, DVD Poesía, 90 pxs. [Poemes n'asturianu de: Xuan Bello, “Poema inacabáu”, ya Pablo Antonio Marín Estrada, “Retratu d'encargu”].
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Á. (1986) (comp.): “Nueva Lliteratura: Xuan Bello, Pablo Ardisana” n' *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies* 5: 83-87. [Inxer los poemes: “Cau Vidíu (Cuideiru)”, “No escuru ensin sinciu”, “A. de C.”, de Xuan Bello; “... Iría restaurando”, “Estoyu d'alcordances”, “Sólu será sele suañu”, de Pablo Ardisana].
- SÁNCHEZ TORRE, L. (1993) (ed. llit.): “Las mujeres y los días de la poesía asturiana contemporánea” en *Zugai*: 98-109. [Poemes de: M^a Teresa González, Concha Quintana, Esther Prieto, Lourdes Álvarez, Berta Piñán].
- (1995) (ed. llit.): *Les muyeres y los días de la poesía asturiana contemporánea*. Mieres, Editora del Norte. [Poemes de: M^a Teresa González, Concha Quintana, Esther Prieto, Lourdes Álvarez, Berta Piñán].
- (2000) (comp.): *Amoriando. Dellos poemas d'amor y desamor*. Xixón, El Sombreru de Virxilio. [Poemes de: Felipe Prieto, Manuel Asur, Pablo Ardisana, Concha Quintana, M^a Teresa González, Miguel Rojo, Xuan Bello, Xandru Fernández, Antón García, Berta Piñán, Lourdes Álvarez, Humberto González, Pablo Antón Marín Estrada, Xulio Viejo].
- VILLAVERDE AMIEVA, J. C. (1982) (comp.): “Cinco autores llaniscos” en *Lletres Asturianas* 4: 83-87. [Inxer poemas de Celso Amieva, Concha Quintana, Juan Manuel Riestra, Pablo Ardisana].
- ESTUDIOS
- ÁLVAREZ, L. & PRIETO, E. (1996): “Una llingua y un xéneru minoritarios” en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Ed.

- Concha Prieto. *III Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 21-42.
- ÁLVAREZ-BUYLLA, J. B. (1980): "Un plan de rescate del bable" en *I Asamblea del Bable*. *Actas*. Madrid, Editora Nacional: 173-179. Ed. de Francisco García González. [L'Asamblea celebróse n'Uviéu los díes 19, 20, 21 de payares de 1973].
- BOLADO, X. (1990): "Literatura contemporánea en "llingua" asturiana" n' *Historia de Asturias* IV. Uviéu, La Nueva España: 733-752.
- (1991): "Una llectura inxenua de la nueva cabera poesía" en *Ponencies. Primeres Xornaes de Lliteratura*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura: 49-55.
- CAMPAL, X. Ll. (1996): "Les voces poétiques de la coleccion "Ámbitu": una personalidad diferencial en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*". Ed. Concha Prieto. *III Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu. Conseyería de Cultura: 51-54.
- Doce años de llibros n'asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes, 1986. [Recuentu bibliográficu ente los años 1974-1986].
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. A. «Nel Amaro» (1979): "Por qué entamamos una nueva poética en llingua asturiana" n' *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* II. Uviéu, Universidá: 71-76.
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú: 157-175.
- GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS, F. (1996): "Cuatro siglos de poesía en asturiano" en *Congreso Internacional de Poesía*. Zhelezno-vóvsk, Fundación Lérmontov: 8-II.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1986): "La nueva poesía asturiana" en *Cuadernos del Norte, Monografías. El Estado de las poesías*: 154-163.
- LLOPE, X. I. (1995): "Revistes lliteraries en llingua asturiana" en *Primer Conceyu d'escritores d'Asturies*. Ed. J. L. García Martín. Uviéu, Conseyería de Cultura: 103-108.
- LOBO, M. (1992): *Publicaciones n'asturiano*. Uviéu, Conseyería d'Educación: 7-17.
- LÓPEZ-CUESTA, T. (2000): "Una poetisa asturiana del exilio: Ángeles López-Cuesta" en *Sesenta años después. El exilio literario asturiano de 1939. Actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad de Oviedo*. Ed. Antonio Fernández Insuela. Uviéu, Universidá.
- MARÍN ESTRADA, P. A. (1996): "Un espaciu, un tiempu: dimensiones de la esperiencia" en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Ed. Concha Prieto. *III Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 138-143.
- PIÑÁN, B. (1987): "La poesía asturiana" en *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la Iª Xunta d'escritores asturianos (Villamayor, 27, 28, 29 de marzu 1987)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 15-26.
- "Recital de la nueva poesía bable" n' *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua asturiana* I. Uviéu, Universidá, 1978: 57-80.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1981): *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 297 pxs.
- SÁNCHEZ TORRE, L. (1995): "La poesía en Asturias desde 1975: unas notas" en *Primer Conceyu d'escritores d'Asturies*. Ed. J. L. García Martín. Uviéu, Conseyería de Cultura: 109-116.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1991): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth Editores, 180 pxs.
- VALDÉS, G. & LOBO, M. & FONTICIELLA, P. (1997): *Publicaciones en Bable. 1975-1996*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 13-34.

ARTÍCULOS

- ALGAR, R. (1996): "Nel Amaro: inquietú insobornable" en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Ed. Concha Prieto. *III*

- Xunta d'Escitores Asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 11-16.
- BANDE, R. Ll. (1996): "Relevu xeneracional" en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Ed. Concha Prieto. III *Xunta d'escitores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 43-46.
- BELLO, X. (1998): "Sincretismos perversos na lliteratura" en *L'oficiu d'escritor. V Xunta d'escitores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 35-39.
- GARCÍA, A. (1996): "La mala suerte" en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Ed. Concha Prieto. III *Xunta d'Escitores Asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 71-76.
- PIQUERO, J. L. (1996): "La lengua: ¿seña de identidad literaria?" en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Ed. Concha Prieto. III *Xunta d'Escitores Asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 153-156.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. (1993): "Xuan Bello" en *Vistes lliteraries*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 71-72.
- SALOM PONS (1992): "Dos poetas asturianos" n' *Això és l'Havana*. Mallorca, El Tall: 91-97. [Sobre Xuan Bello ya Antonio García, con tres poemas d'ambos].
- BRUGOS, V. (1995): *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu, Trabe, 107 pxs. [Prólogo de Lluís Álvarez].
- «CONCEYU BABLE» (1978): *Llingua y cultura. Propuestes culturales al autogobiernu d'Asturies*. Mieres, Conceyu Bable, 22 pxs.
- FORGA, M. & PRIETO, C. (2000): *La xeneración del conflictu*. Xixón, VTP, 203 pxs.
- GARCÍA MARTÍN, J. L. (1980): *Las voces y los ecos*. Xixón, Júcar, 326 pxs.
- (1983): *Poesía española. 1982-1983. Crítica y antología*. Madrid, Hiperión, 232 pxs.
- HEANEY, S. (1996): *De la emoción a las palabras*. Barcelona, Anagrama, 305 pxs. [Ed. de Francesc Parcerisas].
- HEANEY, S. & KEARNAY, R. (1997): "Conversación con Jorge Luis Borges" en *Cuadernos Hispanoamericanos* 564: 55-68.
- MARÍN ESTRADA, P. (2000): *La maleta de Simbad*. Xixón, Llibros del Peixe, 195 pxs.
- PÉREZ OLIVARES, J. (2000): *El hacha y la rosa (Tres décadas de poesía española)*. Sevilla, Renacimiento, 342 pxs.
- PEYROUX, C. (1990): "Ricardo Algar" en *Sombra del camino*. Teberga, Ayuntamiento de Teberga: 20-25.
<http://www.araz.net/escritores>

OTROS

- Andrés Solar: Un homenaxe*. Candás, Asociación d'Escitores Asturianos, 1990. ["Poesía": Monchu Díaz, "Queridu collaciu"; «Sabel de Fausta», "Sele soma"; «Lluís Fontetoba», "Que se ye fato"; M^a Teresa González, "Alcordanza"; «Mánfer de la Llera», "Réquiem per un poeta"; Dubardu Puente, "Nos corales de nos"; Xosé Nel Riesgo, "Tarxeta de visita"; Miguel Rojo, "Poemes vieyos pa hestories nuevas": 59-76].
- BELLO, X. (1996): *Pantasmes. Mundos. Laberintos. Ficciones*. Xixón, VTP, 84 pxs.
- (2000): *Sieglu XX, cambalache*. Xixón, Llibros del Peixe, 90 pxs.

FONTES HEMEROGRÁFIQUES

1) Diarios

Artículos

- ALONSO, P. P. (1984): "Creciente interés por la literatura en lengua asturiana", *La Nueva España*, "Sociedad y Cultura". Uviéu, 4 de mayu: 17.
- ALONSO, P. P. (1985): "Xuan Xosé Sánchez Vicente: 'Nos estamos jugando la supervivencia de la cultura popular asturiana'", *La Nueva España*. Uviéu, 10 de mayu: 6.
- ÁLVAREZ LLANO, Á. (1994): "La voz femenina", *La Nueva España*, "Cultura", "xv Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 7 de mayu: IV.

- ÁLVAREZ, L. (1989): "El caso de les lletres asturianas", *La Nueva España*, "Cultura", "x Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 5 de mayu: 43.
- AVELLO, M. (1982): "Oviedo 82", "Lletres Asturianas", *La Nueva España*. Uviéu, 8 de mayu: 9.
- "Ayer, el Día de les Lletres Asturianas", *La Nueva España*. Uviéu, 6 de mayu: 10.
- BELLO, X. (1990): "Breve repás a la última lliteratura asturiana", *La Nueva España*, "XI Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 4 de mayu: 44-45.
- (1991): "Tradición, presente y futuro de la lliteratura asturiana (Mayu 1990-Mayu 1991)", *La Nueva España*, "Cultura", "XII Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 3 de mayu: 44.
- (2001a): «El buscador solitariu», "Queixas ya conxuros de Naciu i Riguilón, 2001", *Les Noticies*. Uviéu, 15 d'abril: 13.
- (2001b): «El buscador solitariu», *Les Noticies*. Uviéu, 8 d'abril: 13. [Sobre la lliteratura de güei].
- (2001c): "Un añu extraordinariu na poesía asturiana", *El Comercio*, "XXII Día de les Lletres Asturianas". Xixón, 4 de mayu: 79.
- BLANCO, J. (1997): "Nuberu, 20 años d'historia", *La Nueva España*, "XVIII Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 14 de mayu: 14.
- BOLADO, X. (1989): "Una lectura de *varia* poética", *La Nueva España*. Uviéu, 5 de mayu: 42.
- (1995): "Vienen del mar de fondu", *La Nueva España*, "Cultura", "XVI Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 6 de mayu: 14. [Sobre M^a Teresa González].
- CANO GONZÁLEZ, A. M^a. (1991): "La poesía completa d'Eva González", *La Nueva España*, "Cultura". Uviéu, 6 d'avientu: 42.
- CONDE, S. (1999): "L'Academia recopila la poesía de Luis Manuel García, Ñuga", *Les Noticies*. Uviéu, 11 de xunu: 17. [Reseña de "Pallabres" y otros poemas, de Luis Manuel García].
- (2000): "Llibros n'asturianu: recapitulación y previsionos pa un nuevu exerciciu", *Les Noticies*. Uviéu, 16 d'abril: 17.
- (2001): "L'añu que saliól'l *Diccionariu de la Llingua* de l'Academia, y tolo demás", *Les Noticies*. Uviéu, 15 d'abril: 15.
- CORTINA, S. (1994): "El camín nuevu de la lliteratura asturiana", *La Nueva España*, "Cultura", "XV Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 7 de mayu: 7.
- "Cuélebre literario con perspectiva de futuro", *La Nueva España*. Uviéu, 9 de mayu de 1980: 16.
- "Dos exposiciones, en Oviedo y Gijón, abrirán la programación del Día de les Lletres Asturianas", *La Nueva España*. Uviéu, 4 de mayu de 1986: 5.
- "El poeta portugués Andrade leyó sus versos al públicu asturiano", *La Nueva España*, "Sociedad y Cultura", "IX Día de les Lletres". Uviéu, 6 de mayu de 1988: 6.
- "El v Día de les Lletres Asturianas contó con el respaldu de las instituciones autonómicas", *La Nueva España*. Uviéu, 5 de mayu de 1984: 18.
- FERNÁNDEZ VIESCA, C. (1976): "Bable, ¿Pa qué y por qué? (IV). *El Comercio*, "Estaya Rexonal". Xixón, 30 de mayu: 9.
- GARCÍA MARTÍN, J. L. (1989): "La mayoría de edad de la literatura asturiana", *La Nueva España*. Uviéu, 10 de noviembre: 40.
- (1990a): "Poetas de acá y de allá", *La Nueva España*. Uviéu, 29 de xunu. [sobre P.A. Marín Estrada].
- (1990b): "Quince años de poesía bable en dos antologías", *La Nueva España*. Uviéu, 2 de febreru: 41.
- (1991a): "Creación y recreación", *La Nueva España*. Uviéu, 22 de marzu. [Sobre Xuan Bello].
- (1991b): "La ciudad, la lluvia, los caminos", *La Nueva España*, "Cultura". Uviéu,

- 29 de payares. [Sobre *Vida Privada*, de Berta Piñán].
- (1992): “Unas pocas palabras verdaderas”, *La Nueva España*. Uviéu, 4 d’avientu.
- (1993): “Poeta en prosa”, *La Nueva España*. Uviéu, 20 de marzu.
- GARCÍA, A. (1992): “El valor del trece”, *La Nueva España*, “Cultura”, “XIII Día de les Lletres Asturianas”. Uviéu, 8 de mayu: 48.
- (2001): “Tres poemas de Xuan Xosé Sánchez Vicente”, *La Nueva España*, “La Nueva Quintana”. Uviéu, 14 de payares: 5. [Amás d’una presentación curtia de Sánchez Vicente, espublizense tres poemas inéditos: “Tonada”, “Mar Bella”, “El nacimientu del reinu”].
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, E. (1991): “Xuan Bello: la mala literatura ayuda a que una lengua desaparezca”, *La Voz de Asturias*, “Suplemento Cultural”. Uviéu, 31 de xineru: 29.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. (2001): “Xandru F”, *Les Noticies*. Uviéu, 21 de xineru: 12. [Sobre «Nel Amaro» ya Xandru Fernández].
- “II Semana de la Poesía Bable”, *El Comercio*. Xixón, 23 de mayu 1976: 12.
- “II Semana de la Poesía Bable”, *El Comercio*. Xixón, 28 de mayu 1976: 5.
- “La Academia de la Llingua Asturiana pide la dimisión del consejero de Cultura”, *La Nueva España*. Uviéu, 1 de mayu de 1984: 7.
- “Lo que nos traxo l’añu 1999”, *El Comercio*, “Alitar Asturias”. Xixón, 9 de mayu del 2000: 68. [“Poesía, xéneru que cunta col mayor número d’espublizaciones”]: Xurde Álvarez, X. Bello, Chechu García & Martín López Vega, «Nel Amaro», Pablo Rodríguez Medina, Carlos Rubiera, Xuan Xosé Sánchez Vicente].
- LOBO GARCÍA, M. (1990): “Producción bibliográfica en asturiano (mayu 1989–mayu 1990)”, *La Nueva España*, “XI Día de les Lletres Asturianas”. Uviéu, 4 de mayu: 46.
- (1991): “Producción bibliográfica n’asturiano (mayu 1990–mayu 1991)”, *La Nueva España*, “Cultura”, “XII Día de les Lletres Asturianas”. Uviéu, 3 de mayu: 44.
- «MAF» (Manuel d’Andrés) (1991): “Los llibrinos de la *Utopía*”, *El Comercio*, “Alitar Asturias”. Xixón, 21 de xineru: 23.
- MARÍN ESTRADA, P. A. (1998a): “Los viaxes de la vida”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 18 de xunu: VI. [Sobre Martín Lopez-Vega].
- (1998b): “Onde’l mundu se llama Paniceiros”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 26 de febreru: VI.
- (2000): “Novedades de seronda”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 2 de payares: VI. [Sobre Esther Prieto ya Ramón Lluis Bande].
- «NEL AMARO» (1992): “D’esperiencias visuales”, *La Nueva España*, “Cultura”, “XIII Día de les Lletres Asturianas”. Uviéu, 8 de mayu: 48.
- “Organizado por la Comisión de Cultura de la Diputación. El martes, *Día de les Lletres Asturianas*”, *La Nueva España*. Uviéu, 11 de mayu de 1980: 10.
- PÉREZ, B. (2000): “L’añu de Milio. Pequeñes patries, muertes pequeñes”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 28 d’avientu: VI.
- PIQUERO, J. L. (1997a): “Una capina de barniz”, *Les Noticies*, “Miradoiru”. Uviéu, 8 de xunu. [Reseña sobre *Güéspedes del silenciu* d’Ánxel Álvarez Llano].
- (2001a): “Les voces del Surdimientu. Los escritores asturianos confiésense”, *Les Noticies*, “Sieglu 21. Propuestes”. Uviéu, 14 de xineru: 15.
- (2001b): “Palabres contra’l tiempu”, *Les Noticies*. Uviéu, 25 de febreru: 17. [Reseña de *Les inconveniencias de la especie*, de Xuan Santori].
- (2002): “De la existencia como simulacru”, *Les Noticies*. Uviéu, 13 de xineru: 16. [Reseña de *Servidume* de Xandru Fernández].

- RUBIERA, P. (1985): “Xosé Lluís Méndez Ferrín: ‘Los nacionalismos son positivos porque se enfrentan al poder burgués’. El escritor gallego presentó ayer, en Oviedo, la traducción al bable de su libro *Retornu a Tagen Ata*”, *La Nueva España*. Uviéu, 3 de mayu: 6.
- (1987): “La Academia de la Llingua pospone el ingreso de los nuevos miembros de número” [más una información curtia sobre la presentación del poemariu de Xulio Vixil, *A la gueta l'alba*], *La Nueva España*, “Sociedad y Cultura”, “VIII Día de les Lletres Asturianas”. Uviéu, 8 de mayu de 1987: 7.
- (1988): “La tradición histórica y literaria de las lenguas de las tres comunidades favoreció su oficialidad. Cataluña, Galicia y País Vasco, una normalización de clara voluntad política”, *La Nueva España*, “Sociedad y Cultura”, “IX Día de les Lletres”. Uviéu, 6 de mayu: 6.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1986): “El tesoro de una lengua”, *La Nueva España*, “Sociedad y Cultura”, “VII Día de les Lletres Asturianas”. Uviéu, 9 de mayu: 6.
- SAN JUAN, C. (1990): “Poesía visual. Delles esperiencies llariegues: J.L. Martín, Campal, Amaro” (y III), *El Comercio*, “Alitar Asturias”. Xixón, 10 d'avientu: 22.
- SÁNCHEZ TORRE, L. (1997): “Veinte años de poesía asturiana”, *La Nueva España*, “El Milenio”. Uviéu, 23 d'abril.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1989): “*Llibru de les cenices*: una llaparada poética”, *La Nueva España*, “Asturias”. Uviéu, 24 de marzu.
- “Savia Nueva”, “Versiones y diversiones. Xuan Bello y Marín Estrada recopilan sus interpretaciones de diversos poetas”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 28 d'avientu del 2000: VII.
- SOLÍS, S. (1995): “Queremos acercar la poesía a la modernidad”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 22 d'abril: 13.
- VARGAS-GOLARONS, R. de (1989): “El bable, avui. Vitalitat i actualitat de la nova literatura asturiana”, *El País*. Barcelona, 17 d'agostu.

Entrevistes

- ÁLVAREZ, F. R. [a ANTÓN GARCÍA], “Antón García: ‘A la llingua falta-y apoyu políticu’”, *El Comercio*. Xixón, 1 de xunu de 1994: 30.
- ARCE, L. M. [a XUAN BELLO], “Creo en la utilidad de la poesía, y por tanto en la inutilidad de cierta poesía”, *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 8 d'abril de 1999: v.
- BANDE, R. Ll. [a XAVIERO CAYARGA] “Y lo suyo cómo ye”, *Les Noticies*. Uviéu, 12 de payares del 2000: 24.
- BARRAL, J. J. [a J. M. VALDÉS COSTALES], “Valdés Costales: También en asturiano puede llamarse a las cosas por su nombre”, *La Nueva España*. Uviéu, 14 de febreru de 1989.
- BELLO, X. [a CARLOS RUBIERA], “Nun me paga l'esfuerzu escribir una novela”, *Les Noticies*, “Sieglu 21. Propuestes”. Uviéu, 22 d'ochobre del 2000: 13.
- [a XABIERO CAYARGA], “Ún, de viaxe, alcuentra lo que lleva dientro suyo”, *Les Noticies*, “Sieglu 21. Propuestes”. Uviéu, 21 d'ochobre del 2001: 18. [Poema, “Parexes en Birchen”].
- GARCÍA, X. A. [a «NEL AMARO»], “Nel Amaro o la literatura como vida”, *El Nuevo Observador* o (1990). Mieres.
- NEIRA, J. [a XOSÉ BOLADO], “La tradición literaria en asturiano se remonta al siglo xvii”, *La Nueva España*. Uviéu, 28 de setiembre de 1991.
- PIQUERO, J. L. [a CONCHA PRIETO], “El conflictu llingüísticu orixinó una crisis d'identidá”, *Les Noticies*, “Sieglu 21. Propuestes”. Uviéu, 14 de xineru del 2001: 15.
- [a LOURDES ÁLVAREZ], “Agora tastio más el fechu d'escribir”, *Les Noticies*, “Sieglu 21.

- Propuestes. Lletres Asturianas 2001". Uviéu 6 de mayu del 2001: 14. [Espublízase tamién el poema: "Devuélvesme la vida"] [a HÉCTOR BLANCO], "Entellunu quier ser un puntu d'alcuentru", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 27 d'agostu del 2000: 17.
- [a MARTÍN LÓPEZ-VEGA], "Hai que dexar de facer de menos l'idioma", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 1 d'ochobre del 2000: 13.
- [a NACIU I RIGUILÓN], "Escribo pa contar cómo muerre una cultura", *Les Noticies*. Uviéu, 29 d'abril del 2001: 14.
- [a SABELA FERNÁNDEZ], "Un poema viviu tien soníos, color, golor...", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 4 de febreru del 2001: 14.
- [a XOSÉ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ], "Conceyu aportó sobre too xente pa la historia", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 11 de febreru del 2001: 14.
- [a XUAN BELLO], "La lliteratura ye una mentira bien contada pa dicir la verdá", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 11 de marzu del 2001: 14.
- [a XUAN PORTA], "Escribir ye un actu de militancia", *Les Noticies*. Uviéu, 11 de xunu de 1999: 17.
- [a XULIO VIEJO], "La realidá desacrálizase de munches maneres", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 28 de xineru del 2001: 14.
- [a ÁNXEL ÁLVAREZ LLANO], "En poesía evoluciones col tiempu que te toca vivir", *Les Noticies*, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 23 d'avientu del 2001: 13.
- PRIETO, Esther [a LOURDES ÁLVAREZ]. "Lletres Asturianas", *La Nueva España*. Uviéu, 3 de mayu del 2001.
- RUBIERA, P. [a ANTONIO GARCÍA], "Antonio García: Siempre escribo a aluien", *La Nueva España*. Uviéu, 21 de xunu de 1989.
- [a XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS], "García Arias: La mayoría de las críticas al bable son de personas poco cualificadas lingüísticamente", *La Nueva España*, "Sociedad y Cultura", "VII Día de les Lletres Asturianas". Uviéu, 9 de mayu de 1986.
- [a XUAN BELLO], "Editado su segundo poemario, *Llibru de les cenices*. Xuan Bello: Se escribe para que te lean dentro de 30 años", *La Nueva España*. Uviéu, 14 de febreru de 1989.
- 2) *Revistes, boletinos, programes, cartafueyos*
- Artículos**
- BARRIAL, D. (1986): "Ramales de la nueva poesía asturiana" en *Lletres Asturianas* 21: 62-72.
- BELLO, X. (1988): "Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía" en *Trébole. Revista Pedagógica* 1: 19-22 y 2: 31-33.
- (1989): "Estáu actual de la lliteratura asturiana" n' *Orbayando* 4.
- BOLADO, X. (1990): "Tradición ya modernidá na poesía actual" en *Lliteratura* 1: 11-16.
- (1992): "Voces que surgen del silencio. Berta Piñán y Lourdes Álvarez García" en *Lúnula* 7: 95-97.
- (1995): "Pontes llevadices de la memoria" en *Lliteratura* 8: 32-35. [Sobre *El son de los picaportes*, de Taresa Lorences].
- (1996): "De neños queremos la lluna, güei dícnos que yera un platu" en *Lliteratura* 11: 52-55.
- (1997): "Una mirada a los espacios" en *Lliteratura* 12: 60-61. [Sobre *El buscador d'estrel.las*, de Miguel Rojo].
- (1996): "Poemes pa una certidume: poesía asturiana de güei" en *Lletres Asturianas* 58: 7-16.
- (1995): "M^a Teresa González, In Memoriam" en *Lliteratura* 9: 36.
- BUSTO, X. (1993): "Condencación de Faustos: última poesía n'asturianu" en *Cuadernos monográficos Asturias*, "Especial Lletres Asturianas": 11.

- “Camaretá de cantantes populares asturianos” n’ *Asturias Semanal* 376 (1976): 37.
- CAMPA, M., “El señor maestro fai poisias” n’ *Asturias Semanal* 297 (1975): 18-19. [Sobre Felipe Prieto].
- CAMPAL FERNÁNDEZ, X. Ll. (1990): “Noticies bibliográfiques de la cabera poesía asturiana [I]” n’ *Arfueyu* 28: 10.
- (1994): “La poesía asturiana nos caberos 365 díes” en *Suplementos del Norte, Especial Lletres Asturianas* 94: 46-49.
- (1995): “Los llibros poéticos de Xuan Bello: de la inquietú social al culturalismo escapista” en *Lletres Asturianas* 56: 109-113.
- (1996a): “Les voces poétiques de la coleición *Ambitu*: una personalidá diferencial” en *Lletres Asturianas* 60: 37-40.
- (1996b): “Quince años de poesía espardida [1980-1994] o los poetes ensin llibru” en *Lletres Asturianas* 58: 17-21.
- CAYARGA, Xabiero (2001): “Poesía asturiana cara al nuevu sieglu” en *Lliteratura* 19: 42-48.
- “Conceyu Bable presentó el *Cartafueyu Rexonal Asturianu*” n’ *Asturias Semanal* 400 (1977): 9. [Suxerencies que deberíen tenese en cuenta a la hora d’ elaborar l’Estatutu d’ Autonomía].
- DÍAZ SORDO, M^a X. (1987): “De les lletres asturianas, la poesía” n’ *Arfueyu* 25: 11-12.
- “El Bable na *Guía secreta de Asturias*” n’ *Asturias Semanal* 346 (1976): 26-27.
- “El nuestru *anticastellanismu*” n’ *Asturias Semanal* 346 (1976): 26.
- “El nuevo himno de Asturias” n’ *Asturias Semanal* 376 (1976): 3. [Editorial].
- “Entamu” n’ *Asturias Semanal* 297 (1975): 18-19. [Sobre les espublizaciones de poemas ya escritos nes tres variantes]
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1986): “La nueva poesía asturiana” en *Los Cuadernos del Norte, “Monográficos”, “El Estado de las Poesías”*: 154-163.
- IGLESIAS CUEVA, J. R. (1989): “Pablo Ardisana nun momentu poéticu” en *Trébole. Revista Pedagóxica* 2: 35-36.
- “L’enseñanza l’ Bable nes escueles y istitutos” n’ *Asturias Semanal* 357 (1976): 27. [Manifiestu, firmáu l’ 24 de marzu de 1976].
- “La lliteratura que se fai” en *Lletres Asturianas* 11 (1984): 3-4. [“Entamu”].
- “La primera xera de poesía bable: un tema pa referver. I.” n’ *Asturias Semanal* 350 (1976): 25. [Comentariu del fracasu provocáu pola actitú del públicu].
- “La primera xera de poesía bable: un tema pa referver. II.” n’ *Asturias Semanal* 351 (1976): 30.
- “Les Asturianaes” n’ *Asturias Semanal* 410 (1977): 30. [Sobre la necesidá de dignificar llingüísticamente les lletres...].
- LANEZA VIOQUE, A. I. (1999): “Delles notes sobre Pablo Ardisana” en *Lletres Asturianas* 70: 47-60.
- “Llibros asturianos” en *Secha*, n^o 2 (1978): 18. [Opinióu sobre l’ poemariu de Manuel Asur, *Poemes y cancios pa un riscar*].
- LLOPE, Ignaci (2000): “Vindicación del panfletu o del discursu áulicu al pensamientu críticu” en *Lliteratura* 18: 53-59.
- «MÁNFER DE LA LLERA» (1986): “Delles consideraciones sobre la poesía popular” en *Lletres Asturianas* 19: 157-160.
- MARÍN ESTRADA, P. A. (1989): “*De reidores costes*, de Xuan Xosé Sánchez Vicente” en *Rey Lagarto* 1: 2.
- MORI D’ARRIBA, M. (2000): “El tema de la naturaleza na poesía asturiana [ss. xvii-xix]” en *Lletres Asturianas* 73: 65-84. [Delles referencies a poetas actuales en p. 68].
- MUÑIZ, M^a E. (1996): “Alcordanza de M^a Teresa González, poeta” en *Lliteratura* 11: 90-91.
- «NEL AMARO» (1989): “Los poemas del apacible interior de Justo Braga” n’ *Orbayando* 1: 25. [Poemariu en castellanu].
- (1990): “Tiadoru Cuesta: biografía de la miseria” n’ *Arfueyu* 28: 7-10. [Referencies a la poesía contemporánea ya les sos rellaciones con Cuesta].
- “Notes seles. Asturias albinestete” n’ *Asturias Semanal* 299 (1975): 16. [Sobre los estu-

- dios esternos: Alonso Montero, Aurora de Albornoz... sobre la llingua].
- PEDRAYES TOYOS, M^a del C. (1998): "El mundu de la naturaleza na poesía d'Eva González" en *Lletres Asturianas* 69: 151-176.
- "Poesías en Bable de Matías Conde" n' *Asturias Semanal* 393 (1976): 38. [Sobre la edición de *Sol en los pomares*].
- PRIETO, C. (1998): "Poesía escocida / Lourdes Álvarez" en *Llitteratura* 14: 36-39.
- RAMOS CORRADA, M. (1991): "Usos y abusos na poesía en llingua asturiana" en *Llitteratura* 2: 57-60.
- (1995): "Nórdica" en *Llitteratura* 8: 23-25.
- (1999): Miguel, "Zunes, de Xuan Santorri" en *Llitteratura* 15: 36.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á (1986a): "Diez años de lliteratura asturiana [1974-1984]" en *Lletres Asturianas* 19: 99-107.
- (1986b): "Los diecisiete grandes: la resurrección del bable" en *Leer* 4: 68-72.
- SALAS RIAÑO, L. (1987): "Al marxe de la tema" n' *Adréi* 2: 65-68.
- SÁNCHEZ TORRE, L. (1996): "Poesía social asturiana [dende los años setenta]" en *Llitteratura* 11: 60-67.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1996): "Homenaxe a Teresa González: delles notes sobre la so poesía" en *Llitteratura* 11: 79-85.
- SERENÍ, S. (1992): "Llitteratura asturiana de los 90: La segunda xeneración" en *Krasnia* 5: 4-5.
- "Sestaferia'l Bable" n' *Asturias Semanal* 311 (1975): 16. [Nota ya publicación d'un poema de Jesús Pérez Avello, al estilu de Fernán Coronas: "L'himnu de Cadavéu"].
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1996): "Apuntes sobre a lliteratura en gallego-asturiano" en *Lletres Asturianas* 58: 21-31.
- SUÁREZ SÁEZ, LI. (1994): "Reseña sobre *Nas Arribadas* de Xose Miguel Suárez" en *Llitteratura* 7: 40-41.
- «TONI» (1977): "Celso Amieva: llaniscu pel mundiu" n' *El Glayú*. *Fueyes Universitari*es IV: 13-14. [Inclui'l poema n'asturianu oriental "La Tempranina"].
- "*Vox Populi*: otru glayú del pueblu" n' *Asturias Semanal* 413 (1977): 30.

Entrevistes

- BELLO, Xuan [a PABLO ANTÓN MARÍN ESTRADA], "La nueva literatura en asturiano" en *Clarín* 2 (1996): 22-31.
- BOLADO, X. [a LOURDES ÁLVAREZ GARCÍA], "Memoria en manes pequeñes" en *Llitteratura* 7 (1994): 4-10.
- El Glayú* [a MANUEL ASUR], "Manuel Asur: Poeta" n' *El Glayú d'Asturies* 6 (1978): 12-14.
- FONTICIELLA, P. [a FRAN GAYO] en *Llitteratura* 11 (1996): 3-11.
- [a MIGUEL ROJO], "Ad augusta per angosta" en *Llitteratura* 6 (1994): 3-8.
- [a XANDRU FERNÁNDEZ] en *Llitteratura* 9 (1995): 3-9.
- [a XULIO VIXIL CASTAÑÓN], "Entrevista fantástica a Xulio Vixil Castañón" en *Llitteratura* 10 (1996): 5-11.
- LÓPEZ-VEGA, Martín [a XUAN BELLO], "El sentimiento de la tierra" en *Clarín* 31 (2001): 23-27.
- MARTÍNEZ, B., "Un café con Berta Piñán" n' *Hojas Universitarias* 12 (1986): 14.
- R. JACOBO & G. XURDE [a PABLO ANTÓN MARÍN ESTRADA] en *Krasnia* 23 (2001): 5-6.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. [a XULIO VIEJO], "Na llende de la escritura" en *Llitteratura* 5 (1993): 4-8.
- SUÁREZ SÁEZ, Lluisa [a BERTA PIÑÁN] en *Llitteratura* 13 (1998): 3-8.
- Testos d'interés biográficu ya contestual**
- FERNÁNDEZ, XANDRU: "Pa que yo me llame..." en *Les Noticies*, "Clave de sol". Uviéu, 15 de xunetu 2001: 9.
- GARCÍA, ANTÓN: "Pa que yo me llame..." en *Les Noticies*, "Clave de sol". Uviéu, 23 de setiembre 2001: 9.

LÓPEZ-VEGA, MARTÍN: “Pa que yo me llame...” en *Les Noticies*, “Clave de sol”.

Uviéu, 12 d’agostu 2001: 9.

MARÍN ESTRADA, PABLO: “Pa que yo me llame...” en *Les Noticies*, “Clave de sol”.

Uviéu, 8 de xunetu del 2001: 9.

PIÑÁN, BERTA: “Pa que yo me llame...” en *Les Noticies*, “Clave de sol. Uviéu, 2 de setiembre 2001: 9.

PRIETO, ESTHER: “Pa que yo me llame...” en *Les Noticies*, “Clave de sol”. Uviéu, 5 d’agostu 2001: 9.

Programes

BELLO, XUAN: “Nel desiertu”; “Na so ciudá del Norte”; *Escritores asturianos*, 6. Xixón, Muséu Nicanor Piñole, Fundación Municipal de Cultura, 20 d’ochobre de 1994. [Presentación d’*El Llibru Vieyu*, por José Luis Piquero. Nota de J. L. García Martín].

«CONCEYU BABLE», “Xornaes de la llingua y la cultura asturiana”. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Conceyu de

Xixón, 1999. [Programa d’esposición, mayu 1999]

FERNÁNDEZ, XANDRU: “Nel Amaro: El ojo crítico contra los críticos”, *Espacios / Especies*. Catálogu de la Esposición de poesía visual de «Nel Amaro», Casa de la Moicedá, Turón (Mieres), 5 de noviembre de 1991.

Poemarios en gallego-asturianu

ANTÚÑEZ VÁZQUEZ, ALEJANDRO (1996): *Mochicas del meu llar*. Navia, ed. del autor.

«FREDO DE CARBEXE» (1996): *Mourén dos fondales*. A Caridá, Xeira.

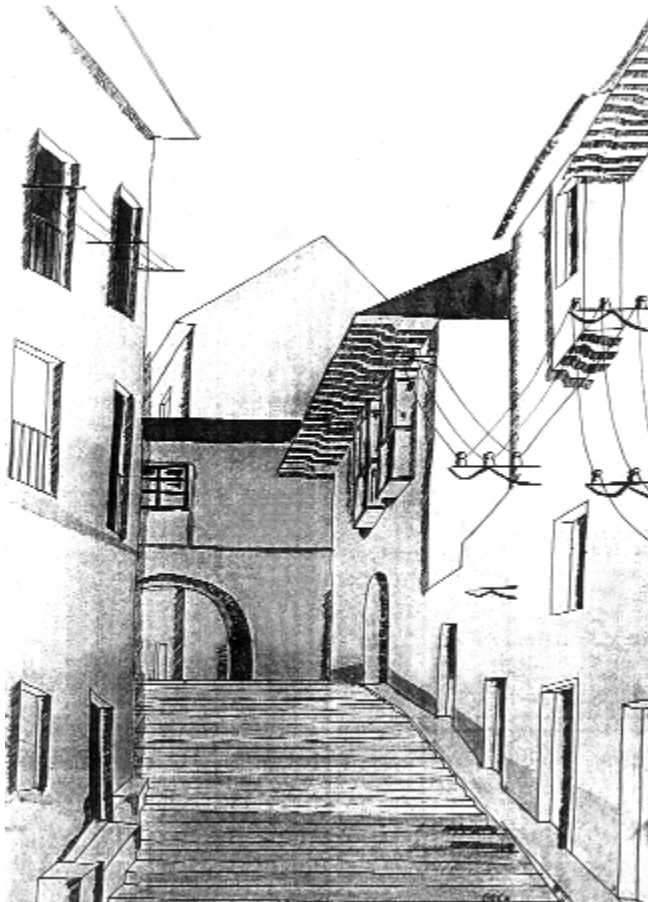
RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, ANA M^a «Ana M^a Rebollada» (1991): *Úa voz nel ocidente*. Uviéu, ed. de l’autora.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, XOSÉ MIGUEL (1990): *Bidureiras d’inverno*. Uviéu, Ámbitu, 24 pxs.

(1994): *Nas Arribadas*. A Caridá, Xeira, 1994, 68 pxs.

VILAREYO, XAVIEL (1999): *Os novos poemas*. A Caridá, Xeira.

EL SURDIMIENTU.
EL TEATRU



< *Vista de L. Iruja*. Faustino GOICO-AGUIRRE (Uviéu 1906 - Madrid 1987)

INTRODUCCIÓN

Averanos a testos, escritos con vocación de lliberarse sobre los espacios d'un escenariu, significa nun conformase coles llandes físicas marcaes pola escritura pero al empar obliganos a da-y a la llectura l'autonomía qu'ésta busca ya que se realiza nel marcu lliterariu del drama qu'esiste dende la so propia hestoria de lo imprentao. Anque nun podemos dexar de llau'l fechu fundamental de que l'escritor escribe dende la construcción d'una imaxe ya'l dramaturgu failo dende la imaxinación d'una escena sobre l'escenariu. En pallabres de José Luis Alonso de Santos:

Cuando la obra de teatro vuelve al escenario, no se aleja del original, se aleja de la textualidad pero vuelve al origen que fue lo imaginario. Un texto cuando pasa al escenario pierde mucho, pierde del texto, claro, pero recupera la imagen de la vida. Porque un texto no es una vida, es una muerte. Es una muerte bonita, literaria, estructurada, poética, bella, pero por mucho que haga el autor para que el texto tenga vida, el texto teatral necesita ser vivenciado, vivido, revivido, representado en el escenario... Realmente el teatro, si no tuviera la vida escénica, solamente con el texto estaría condenado a la desaparición inmediatamente, porque la lectura de obras de teatro es una cosa muy mínima, muy escolar, muy académica. El teatro pierde mucho del texto al ser representado, y gana muchísimo de lo originario, del mundo de la imaginación, de la sensualidad, de la verdad, de la vida, de la organicidad, de la encarnación. O sea, vuelve al mito y al rito. Abandona la literatura y vuelve a los orígenes, a la ceremonia, vuelve a millones de cosas que en el libro no son posibles.¹

1 AMO-SÁNCHEZ, A. (2002): «Conversando con José Luis Alonso de Santos» en *Quimera* 213: 23-24.

Al escritor asturianu quiciabes se-y plantegue amás —porque abulta difícil que la imaxinación se desprienda del espectador implícitu hestóricu— la singularidá d'escibir nuna llingua minorizada ya la hipótesis de tener como horizonte'l nubláu de la so xeografía escénica.

La so situación malapenes permite una comparanza cola realidá del dramaturgu, nin tan siquier la del más vanguardista, qu'escriba en cualquiera de les llingües oficiales, porque les sociedaes que les usen cunten con recursos económicos ya con medios de propaganda hasta pa los espectáculos más minoritarios.

D'otra manera, una hestoria llarga de teatru, variáu, con connotaciones múltiples (inclusive con propuestas nihilistes hacia'l sistema cultural establecíu o con otre que puen llegar a ser más o menos revolucionaries contra los sistemas políticos) vien darréu a perpetuar, pel momentu, la trayectoria estremada que traza'l pasáu d'esos teatros ya'l de nós: na llende permanente ya escasa, por cuasi única, del costumismu *folclorizante*.

El teatru asturianu vive nun estáu d'esceición, llucha contra'l prexuciu qu'arrecostina la so voz, softase ya defende'l so pasáu pero, al mesmu tiempu, tien que desnudase de contínuo ya quemar la ropa vieyo ya, sobre too, en cada espectáculu tien entovía que llevar ya mostrar les mázcales d'una dramaturxa consciente del so valir universal.

L'escritor de textos pal teatru, la persona de teatru en xeneral, nun son indiferentes a la vida de la so xente, del so país; quiciabes ello desplique la valentía de dalgunes propuestas pero tamién los vacíos ya les renunciés. L'espectador modernu, o posmodernu si se quier, na so complexa variabilidá de gustos nun ye ayenu tampoco al fluir dinámicu de los sos díes. Toos, ensin embargu, viven la quimera dende la so ausencia de poder o dende la so falta de representación nes instituciones polítiques ya económicas.

La marxinación social que sufre'l so públicu fai que'l teatru asturianu tenga qu'empañase nel dichu circense o en faer de la escasez recursu. Una forma d'aplicase a lo meyor nel xuegu de da-y poco a la imaxinación pa qu'ésta salga a lo postrero ganando.²

2 En referencia a Peter Brook: «El vacío en el teatro permite que la imaginación llene los huecos». *La puerta abierta*: 38.

TEATRU NEL DESPERTAR DEL SURDIMIENTU

Na primavera de 1976 una noticia sobre la *III Selmana de Teatru* en Llangréu sirvía de marcu pa estes reflexones:

Lo que más nos interesa glayar ye que tamién un grupu d'Asturies [«La Carreta», d'Uviéu] la so obra va facela en bable, según adatación que yá tien fecha.

D'esta manera esti grupu axúntase a les obres qu'en otros llaos tán preparándose na nuestra llingua. Los dis que-i aguarden al teatru n'asturianu paez que yá tan cerquina. Y el tópicu d'un teatru en bable fechu na más que pa xirigoncia nuestra, pa réinos hasta de la nuestra sombra, van quedar d'una vez entapinaos baxo tierra. Norabuena a «La Carreta». Y a seguir trabayando darreu».³

Naquella opinión asitiábase yá'l nuedu del problema. La tradición del teatru costumista que dexare un posu escesivamente identificatoriu ente llingua ya teatru de risión ya caricatura de los vezos rurales asturianos. Si dende'l puntu de vista de la so acoyida pol públicu popular nun quedaren dubies de los éxitos sobresalientes ya duraderos del teatru tradicional, la nueva mentalidá que s'afitaba respetu a lo asturiano pidía tresformaciones. El testu dramáticu, la lliteratura que nacía con vocación espectacular, o cola meta de convertise en teatru, plantegábase la resolución de problemes nuevos. En paralelo, la continuidá del teatru costumista, col so repertoriu tradicional ya con obres nueves, diba seguir hasta güei con éxitos importantes de públicu. Ente otros testimonios sobre la continuidá del so puxu, estes pallabres d'Adolfo Camilo Díaz:

3 «Llangréu: Teatru en bable» en *La Voz de Asturias*, «Llingua. País. Xente», 25 d'abril 1976: 23.

Falando d'un fenómenu de corte sociolóxicu, paralliterariu, hai munchos elementos a estudiar. Sigo asistiendo, como responsable de la Casa de la Cultura de Corvera, a la complicidá que se xenera nun públicu compuestu de xente de toles edaes cuando traigo cualquier compañía del teatru popular asturianu frente al restu de manifestaciones teatrales.⁴

Los autores que llaboraben por un teatru contemporaneu teníen delantre d'ellos la xera d'investigar, d'adeptar de la tradición propia ya de les tradiciones del teatru universal. Como dramaturgu del so tiempu enfrentase a les esixencies nueves, estétiques, de llinguaxe, culturales, sociales, etc. d'un públicu misto que s'averaría a lo asturianu con prexucios heredaos de la hestoria ya de los cánones de lo común o de lo *normal* pero tamién con apreciu ya querencia del so pasáu teatral.

Cuando lleda'l movimientu de normalización del asturianu, nel marcu d'aquel procesu dinámicu, nomáu, ente otres aceiciones, *Surdimientu*, el teatru va ser el pariente probe. Quiciabes la so dependencia intrínseca de los medios económicos o de los públicos va amenorga-y de momentu les posibilidaes; per otru llau, la vixencia del teatru popular pudiere inclinar a les asociaciones culturales, instituciones públiques, etc. a la dulda o a sirvi-y de pretestu pa nun sofitar esperiencies escéniques «vanguardistes» (aceición que s'emplega agora nun sen restrinxíu a la esperimentación, lloñe del conteníu hestóricu acutáu pa les Vanguardies, pola razón de qu'escibir n'asturianu, faer teatru n'asturianu anque fore al mou costumista pero lloñe del estereotipu aldeanu, yera motivu abondu pa que la esperiencia algamare'l cumal de la novedá, de la ruptura).

Na práutica, los autores que s'atreven cola esperimentación, col llabor de crear teatru nuevu son perpocos; los qu'esciben testos con esa ambición artística per años cuásique reducíos al nome del escritor turonés, «Nel Amaro»; llueu, a Adolfo Camilo Díaz.

Por embargu, la importancia del teatru nun procesu de recuperación lliteraria ya cultural nun quedaba escaecida ya dalgunes intervenciones se faen nesi sende les páxines «asturianistes» de los diarios ya dalguna iniciativa de «Conceyu Bable» como'l concursu organizáu, a finales de los años setenta del pasáu sieglu, en collaboración col Conceyu d'Uviéu.⁵

4 Entrevista al autor de Ramón Lluis Bande, «Quiero da-y una vuelta posmoderna al monólogu» en *Les Noticies*, 8 de xunetu del 2001: 21.

5 Na so segunda convocatoria taría envueltu na polémica, pues los dos autores premiaos *ex-aequo*, Julián Burgos ya Nel Amaro, facíen públiques les sos diferencies contra la organización del Premiu. Les obres ganadores fueron *L'únicu rebalbu*, de Nel Amaro ya *¿Axuntamos los trapos?*, de Julián Burgos.

Les pieces estrenaes en Llangréu por «La Carreta» sirvien-y a «Lluís Fontetoba» p'a espresar yá daquella dalgunes idees sobre'l teatru asturianu ya'l procesu de recuperación cultural ya llingüísticu:

La llingua emplegá entiéndese a les mil maravilles y, a ratiquinos, el puxu espresivu ye grande. La sala del Institutu de Llangréu enllenábala xente de toes les edaes. Los aplausos dexaron perllantao que la cosa prestara. Les nuestres felicitaciones a «La Carreta» y a seguir darréu trabayando nesta xera. Ye verdá, como decín na fueya que daben a lo primero, qu'el bable nun ye lo más importante nel rexonalismu asturianu de los nuestros dis. Eso ye verdá güei. De toes formes hai que decir que nesti momentu ta faciéndose una concencia asturiana nueva. Y al bable débese-i munchu nel llabor. El pasu siguiente de «La Carreta», oxalá tea empobináu en verter nueves obres al bable y ¿por qué non? En componseles ellos mesmos. ¡Puxa Asturias! ⁶

Los deseos espresaos por Lluís Fontetoba en 1976 tardaríen en vese cumplíos. La escritura n'asturianu de testos pal teatru orixinales nun diba siguir el ritmu de los xéneros lliterarios ya la mayoría de les veces cuando se faía teatru nuevu n'asturianu diba ser con adautaciones o traducciones de testos foranos. Inclusive, si nos detenemos nel índiz de testos espublizaos, decatámonos del númberu de traducciones importante respetu al total de los orixinales.

Con eso, nos caberos años paez qu'hai un mayor interés n'escibir obres dramátiques, amás de les espublizaes en volume, les informaciones sobre obres presentaes a concursos, ya, claro, les escenificaes. De toes maneres, sigue abondando la obra curtia, xeneralmente nun actu, anque tamién les reducies a una escena o a un cuadru, monólogos, etc. Lo raro ye, entovía, la obra de duración comercial estándar.

6 «La Carreta y el so teatru en bable» en *La Voz de Asturias*, «Llingua. País. Xente», 9 de mayu 1976: 22.

DELLOS AUTORES MODERNOS

NEL AMARO

Con enfotu tempranu Nel Amaro (Cantuserrón, Mieres, 1946) escribe testos pal teatru como *Glaiyos nueos, vieya murnia* (1979), o'l premiáu n'Uviéu, *L'únicu reblabu* (1980), nos qu'esperimenta col llinguaxe, no que cinca a la llingua, ya a la espresión dramática, texendo unes obres a caballu ente la vanguardia ya la tradición europea del teatru realista de denuncia social.

De dalguna manera Nel Amaro, durante los años primeros del *Surdimientu*, va exercer la so obra casi qu'en solitario, de lo qu'él mesmu ye consciente. Asina, en retuque a les entruques d'un periodista, comenta:

—¿Cuánta gente escribe teatro en bable?

—Bueno, yo calculo que dos o tres; luego teatro en general no llegamos a media docena. Estamos editando una revista de teatro, *Máscara*, y nuestra ilusión ye que aparezca en cada número un autor, pero ye difícil; apenes hay. De Bable ya ni hablemos...

—¿Tiene el teatro en bable los mismos problemas que el bable como lengua?

—Sí, sí, incluso más. Aparte de los mismos de expansión, los teatros. El mundo teatral asturianu ye mui reducíu y la gente no estrena y encuéntrase con muchos problemas. Además, el teatro no ye sólo un texto, un escrito, sino que hay músicos y escenografía, en fin... no se reduz to a unes hojes de papel.

—¿Con que tropieza el escritor en bable?

—Bueno, ye que hay dos caminos: facer un bable asturianizau (caxigalines, como se diz aquí vulgarmente), coses de Eladio Verde o Pachín de Melás, muy guapino to oliendo a cucho y aldea, les mocines, los mocinos, pero na más; nun tien na de bable, y luego el que se aparta de esto y busca e investiga en antigües palabres y empléales sin

que tenga que desenvolvese to en la aldea, creo que esto sí ye bable; lo que pasa que la gente nun lo entiende.

—¿Existe realmente una investigación seria en este sentido?

—Sí, hay un nuevu movimientu más que en el teatro, en poesía; gente muy interesante que rebusca e inclusa actualiza, diría que en el teatro, si me excluyo yo, no existe nada en esti sentíu.⁷

Ente les sos variaes obres escrites, quiciabes hubiere que señalar de mou especial *Antígona, por exemplu* (1991).

L'estudiosu del teatru asturianu, Manuel Palomino Arjona, escueye ente lo más granao del teatru primeru d'Amaro, *Xénesis o alborá de la concencia* (1978), «quiciabes la so meyor obra».⁸

Antígona, por exemplu, obra nun actu, supunxo un esfuerciu importante na xera dramática asturiana. Col referente clásicu de partida, xuega a caltener el clima heroicu de los personaxes pero tresforma con llibertá los sos xuicios ya aiciones. Dota la traxedia d'una temporalidá hestórica reconocible nel mundu urbanu de güei pero al empar fai del tiempu un elementu de reflexón sobre la intemporalidá de dalgunes causes como la de la llucha contra cualquier forma de tiranía. Hai nel trescurrir de los diálogos momentos intensos ya vivos que solo necesitaríen del soplu humanu nos escenarios pero eso yá nos lleva a otra cuestión que, anque inseparable d'un análisis teatral normalizáu, nel casu asturianu solo nos daría pasu a la reflexón amarguxa del autor qu'escrue con vocación d'echar un gabitu nun espectáculu al que les circunstancies-y nieguen posibilidá tala. *Antígona, por exemplu*, queda, como indica'l so títulu, como ún de los caminos posibles, como otra de les corrientes na escritura ya nel faer teatral, dientro d'esi mundu complexu ya máxicu que podría ser (perdónennos la llicencia volitiva) el panorama escénicu de nós. De toes maneres, un autor de teatru como Adolfo Camilo Díaz echaba en falta «más apoyatures dramátiques y menos narratives pa funcionar enriba d'un escenariu».⁹

Otros munchos testos de Nel Amaro queden como documentos escritos de *performances, happenings*, espectáculos variaos qu'animen con valor, con gracia, o con estrañeza lo gris de la vida cotidiana.¹⁰

7 La Entrevista. «Según Nel Amaro, director literario de *El Cuélebre*: Se pierden les coses en polémiques que nun resuelven na» en *La Voz de Asturias*, 21 de noviembre 1980: 16.

8 «Pa una muestra del Teatru n'Asturies (1973-1991)» en *Primeres Xornaes de Lliteratura*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Conceyu de Xixón, 1991: 37.

9 «Teatru asturianu: un telón sin fondos» en *La Nueva España*, «XIII Día de les Lletres», 8 de mayu 1992: 47.

10 V. ALONSO DE LA TORRE, A.: «De la lliteratura al arte. Dos exemplos n'asturianu: Nel Amaro y Ánxel Nava». Uviéu, *Actes del I CILLA*. [En preparación].

ADOLFO CAMILO DÍAZ

Adolfo Camilo Díaz (Caborana, 1963), escritor polifacéticu ya, lo mesmo que Nel Amaro, home de teatru, ye ún de los referentes del mundu escénicu asturianu actual. De la so llarga trayectoria queden esperiencias tan interesantes como «Güestia» (fundada nel añu 1979) ya «Amorecer» (1984). Esti últimu foi un «Coleutivu teatral de la Facultá de Xeografía y Hestoria». D'ente los múltiples espectáculos realizaos en teatros ya na calle, nes facultaes ya nes ciudaes, destaca *El suañu la Razón*, representada en 1985. Loreto Díaz Suárez escribe que se trataba d'un

collage con testos de Goethe (Werther), Kafka (*Un artista de la fame, La Condena*) y Mediero (*El Convidáu*) tornaos al asturianu, dándose la circunstancia de que yera la primera vegada que se facía una adaptación a les tables. Esti collage tamién taba formáu por obres d'Adolfo Camilo como *Escarrapiella, Llantu por desconocíos y Saltu de cama*.¹¹

Dellos testimonios escritos del so llabor creativu podemos siguilos en revisites como *Lletres Asturianas*: Asina un tempraniegu *Silenciu*, testu curtiu que-y sirviere al autor pa una de les sos primeres actuaciones na Universidá Llaboral de Xixón. Tamién los realizaos pa la representación RAGNAROK del citáu «Güestia» que s'estrena en Xixón nel añu 1983 ya *Flores*, espublizáu en mayu de 1988.¹²

En 1993, imprenta como númberu primeru de la coleición «Mázcara» de teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana, *Psicokiller*. Esta obra nun actu supunxo un llogru considerable pa la escritura dramática asturiana ya una síntesis representativa del llabor continuu como escritor escénicu. Hai nella busca d'un llinguaxe contemporaneu, enfotu na creación de diálogos ya de personaxes afines a los del imaxinariu d'un espectador avezáu al teatru, al cine, al cómic... ya críticu colos medios d'información o desinformación masivos. Nesi sen, *Psicokiller* foi una obra vanguardista. Pero, sobre too, cuando l'autor s'avera al so costal irónicu, rupturista, desmitificador, ya cuando dota a l'aición dramática d'autoparodia, de la verdá distorsionada de la caricatura. Queda como un testu polisémicu ya polo tanto susceptible de llectures escéniques bien estremaes, tanto como les que s'aupauten pel llau del humor asturianu del teatru tradicional, agora en xuegu d'autorrisión, a les que s'orienten pela fastera del teatru del absurdu o inclusive pelos caminos de l'astracana...o, sicasí, a los que quieran, en mecigaya, llevar un actu de realismu posmodernu, quiciabes en llectura llinial del testu.

Psicokiller pudiere abrise puertes a los escenarios asturianos pero, o les instituciones polítiques ya culturales nun cumplen los mínimos d'una comunidá culta ya

¹¹ «El teatru n'asturianu na universidá d'Uviéu» en *Literatura* 17 (2000): 38.

¹² V. nel apartáu bibliográficu: TESTOS ORIXINALES.

democrática col teatru n'asturianu, o fai falta un mayor compromisu de los grupos teatrales coles obres ambiciosas, corrosives o cenciellamente contemporánees.

La so dependencia del contestu social conderga los testos a ser volúmenes nes estanteríes menos visibles de les llibreríes. A una existencia en precario, hasta que d'una o otra llectura surdan en llibertá les sos puestes n'escena. Hasta entós queden como reclamos d'una vida, agora dormida. Hasta esi milagru sólo vivos na vida imaxinaria de la lliteratura.

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Xuan Xosé Sánchez Vicente, narrador, poeta, fai tamién delles incursiones nel xéneru dramáticu. En 1992 recueye los sos testos pal teatru nel volume *Esta danza ye la vuestra si ye que vos presta. (Teatru: obra completa)*. Enantes espublizare *El Pelayu* (1985), que foi representáu pel grupu de teatru del Institutu de Formación Profesional del Revillaxixéu, de Xixón. Esta obra dio-y a la nuesa escena otu rexistru, el del historicismu o'l del nacionalismu, según llectures. El protagonista, Pelayu, cargaba l'aición dramática de referencies a los oríxenes d'Asturies qu'al tiempu actuaben simbólicamente sobre'l presente del espectador implícitu.

Yera una obra llarga, concebida como soporte d'un espectáculu teatral *normal*. La única adautación, fecha por un grupu de rapazos aficionaos,¹³ nun yera nin con mucho lo más afayadizo pa un testu difícil pol so tonu discursivu ya los sos diálogos cargaos d'intencionalidá complexa. Amás de les bones intenciones, siempre emponderables, podemos dicir que sigue ensin estrenar.

Nun ye raro, como diz Roberto Corte en referencia al prólogu del autor a *Esta danza...*, qu'esti dexare d'escribir pal teatru «por falta d'actividá tocántenes al públicu, ye dicir, por paece-y que la obra d'él nun tien sentíu al nun se representar».¹⁴

En conxuntu, los testos de Sánchez Vicente tán fechos col procuru d'un escritor que curia'l llinguaxe, que fai que los diálogos seyan espresión de la vida ya que'l tonu faiga verosímil (o invisible) la llingua d'espresión escénica. La pena, otra vegada, ye la falta d'esperiencias que cuntar pola so ausencia de los escenarios.

Varios narradores ya poetas conocíos del *Surdimientu* faen tamién dellos intentos dramáticos, pero son esperiencias reducíes a testos curtios ya, en dalgunos casos, únicos. Manuel Asur, Vicente García Oliva (con un inspiráu «Soliloqui del actor» «Cuartu d'Hora»), X. R. Martín Ardines, «Xenxu Trescantu» (ún de los

13 VII Día de les Lletres Asturianas. Xixón, 9 de mayu 1986.

14 «Un comentariu sobre'l teatru n'asturianu: les dos décadas caberes» en *Llitteratura* 18 (2000): 49.

alcañones de Xosé Lluis García Arias, con un alegóricu «El gran Llibru»), hasta un escatolóxicu ya bien curiosu monólogu d'Aida Guerra, «Una vieya cavilando sentada nel retrete», etc.

En xeneral pue dicise que'l llabor fechu cola materia heredada, el llinguaxe popular, foi perestimable. En munchos sentíos cumpliense dellos de los oxetivos de reconstrucción que nel yá llonxanu 1974, en *Pipirijaina*, aquella revista que sería referente pa los teatros independientes españoles, plantegaba M. Romero Esteo, respetu al llinguaxe popular castellanu.¹⁵ D'aquel enfotu na recuperación de la llingua popular, refaciendo, acuriosando... bebiendo de la fonte de les tradiciones ya de los mitos, vinieren munchos de los espectáculos que mostraben la riqueza espresiva de los pueblos, más lloñe ya más fondo, que les «copies» impresionistes o costumistes. A aquella confianza artística nel llinguaxe popular quiciabes tamién debamos daqué, el saber que cada pueblu tien nel so teatru una representación acordies cola so autoestima.

NOS ÚLTIMOS AÑOS

Nos últimos años, pese a too, dalgunos nuevos testos allumen una esperanza que nunca por embargu se perdiere. Na coleición «Mázcara» asoléyense (n'orde cronolóxicu) *Elsa Metálico*, de JOSEP CARLES LAÍNEZ, *Gasolina con capullos*, de ROBERTO CORTE ya CHECHU GARCÍA, ya ta en preparación *Orbaya*, de PABLO RODRÍGUEZ MEDINA.

Per otru llau, RAMÓN LLUIS BANDE ve n'escena'l so drama *Aurelia*, dirixíu por Lluis Antón González, actor ya direutor, integrante de «Telón de Fondo», ún de los grupos emblemáticos del teatru n'asturianu. Una granible representación qu'avera'l nuesu teatru, con cenciellez de recursos, a la corriente crítica del teatru européu, que s'entruiga sobre la traxedia repetitiva qu'afiten los autoritarismos ya la barbarie.

Elsa Metálico ye una obra de calter esistencial onde'l vacíu gana'l papel protagonista. Nótase la influencia de lo lliterario o'l raigañu del *teatru lliterariu* que prefier sopelexar l'aición sobre'l diálogu de los personaxes. Nesti casu solo dos, ensin dibuxu sicolóxicu dalgún, falen, como n'ayén, de la nada, de la vida ya de la muerte. En desfragmentación continua del discursu, muéstrense per medio frases qu'evoquen astraiciones filosófiques nes que se faen alusiones recurrentes a la nada. De dalguna manera trai a l'alcordanza dellos momentos del teatru ya del cine esperimental de los años setenta, sobre manera aquellos diálogos de los protagonistas de *L'añu pasáu en Marienbad*, d'Alain Resnais, que con indiferencia al

¹⁵ «El lenguaje popular» en *Pipirijaina* I (1974): 5-11.

tiempu ya a les convenciones de lo coloquial trescurríen como fragmentos o unidaes d'astracciones sobre la existencia, la muerte, l'amor... Ayenos al arrodiu, aquellos na elegancia decadente d'un gran hotel, éstos na invisibilidad gris de lo anodino. Con una lluz escura, *atrezzo* parduscu, oxetos que se desdibuxen na penumbra... tola escenografía en función de que les pallabres se sientan llibres ya al empar llonxanes de la carne, del xestu, nin tan siquiera cuando falen del amor o del deséu. Una preba ya esperimentu d'un difícil teatru sobre'l vacíu, de mui improbable visión nos nuestros escenarios.

D'otru raigañu ya vocación ye la dinámica *Gasolina con capullos*. Escrita por Roberto Corte, una de les persones fundamentales del teatru asturianu, ya pol poeta Chechu García. Esta obra, en tres actos, nun dexa de llau'l costumismu pero agora garra'l pulsu de la sociedá urbana nes llendes de la marxinalidá. Con diálogos vivos, fechos d'instantes d'humor ya con ironía abierta que n'ocasiones desembo-ca no esperpéntico. La galería de personaxes tien puxu. En comuña, éstos muestren con verosimilitú una forma de vivir non llonxana; quiciabes, como siempre asocede, la so puesta n'escena pue intensificar el so calter representativu o inclínase pola so individualidá caricaturesca.

En tou casu nótese, a les clares, l'horizonte escénicu implícitu nesti testu, pues trátase d'una escritura perabierta, en dellos casos apuntes pa una llibre interpretación dramaturxica, onde lo único que s'escribe ye una llinia d'actuación pa los actores. Hai detrás de tol artefautu testual polivalencia pa busca-y una salida, averada a la tradición del esperpentu valleinclanescu o pa, ensin despreciu de los sos componentes traxicómicos, acentuar una propuesta poética, sofitada na so llibre imaxinería ya nos sos símbolos actuales ya universales. Queda siempre como una reflexión abluante (o como una provocación) sobre la violencia ya les contradicciones de la nuesa sociedá democrática.

Gasolina con capullos ye un testu pa un drama mui enraigonáu na sociedá actual, que coles sos fondes implicaciones socioculturales puidere ser cotidianu nun circuitu comercial al usu. Efeutos dramáticos nun-y falten ya la receición que-y da vida paez qu'anuncia otra lluz al nuesu teatru al salir a la calle.

Ensin dubia, la claridá qu'habrá de saludar bien ceo los agora testos nuevos de Xaviero Cayarga, Pablo Rodríguez Medina, Ramón Lluís Bande, etc. Amás d'otros testos curtios qu'anuncien tiempos meyores. *Favila, el príncipe reia* (*Una traxicomedia asturiana*) de Cayarga, ensin asoleyar entá nel momentu que se redacten estes llinies, ye una propuesta brillante, enllena d'equívocos ya ambigüedaes, onde la tradición del teatru cómico asturianu sirve pa celebrar les bodes de la herencia cola so parodia. Una escritura teatral que pide de la puesta n'escena ánimu, lloñe de complexos hestóricos, pa llevar con xeitu los sos variaos rexistros dramáticos. Con llinguaxe más naturalista, Pablo Rodríguez Medina llabora una ale-

goría de la miesria humana que s'escuende nos suétanos de la civilización actual. Personaxes que se faen entrañables colos sos diálogos frescos ya inxenuos anque l'escenariu seya siempre solombriegu. Otra preba más que daqué se mueve hacia otru tiempu escénicu, aunque güei entovía *orbaye*.

EN PARALELO

En paralelo, espublízase daqué lliteratura dramática pa un teatru popular, ente otros, Julián Burgos, Rubén Sánchez Vicente que continúa la tradición, con delles renovaciones, del monólogu, «Xunín de Mieres», «Anxelu», Augusto González, Arsenio González Álvarez... y na fastera del gallego-asturianu, Manuel García «Galano».

Ún de los perconocíos representantes d'esta xera teatral, Eladio Sánchez, esplica bien nuna mesa, celebrada con motivu del Día Mundial del Teatru, la continuidá d'esti modelu:

Yo concretamente en mi grupu dirigí una comedia y dos o tres sainetes escritos actualmente, pero calcados los moldes d'esi teatru de Malgor, de Caravera, de Eladio Verde, como se había escrito haz 30 o 40 años. Se ha escrito recientemente y con una aceptación, unos más y otros menos. Por eso me refiero a costumbrismo. Concretamente a mí me resulta difícil admitir ciertos textos dramáticos, algo de lo tuyo (señala a Adolfo Camilo) y creo honradamente que en bable, en la Llingua pierden fuerza expresiva, fuerza teatral, dramática, que si fuesen dichas en castellano... Cuando en bable se face un drama como por ejemplo lo tuyo (de nuevo señala a Adolfo Camilo) o *Un día dempués del día...* de Xuan Xosé Sánchez Vicente, aquellos con una explosión atómica, metíos en un sotanu, aquel dramatismu, si se diz «ties les ñarices feches repla» que si dices «tienes las narices destrozadas», ¿a qué pierde un poco? A lo mejor exagero un poco, pero ye lo que veo.¹⁶

L'éxitu popular d'esti teatru sigue siendo importante anque yá lloñe de la época d'oru; por embargu, dalgunes obres como *Los figos de San Miguel*, d'Arzenio González o *Lenguateres*, d'Emilio Palacios, ente otros, algamaron trunfos considerables.

TRADUCCIONES QUE LLABRAREN FUTURU

Nel procesu de modernización del nuesu teatru, la traducción tuvo un pesu específicu y asina nos lo muestra, en curtiu repasu, la so hestoria. Tenelo presen-

¹⁶ JIMÉNEZ, C.B., «Transcripción de la Mesa-Coloquio». ITAE, 2000.

te ye una forma tamién de dase cuenta de que non siempre los testos orixinales son suficientes o afayadizos pa según qué demanda.

Lluis Xabel Álvarez en 1985, nel trescuru d'un coloquiu sobre'l teatru asturianu¹⁷ defendía la importancia de les traducciones con nestes pallabres:

Toa llingua minoritaria y más la nuesa que ta digamos nun estáu doliosu de recuperación entavía, necesita una política de traducciones, esa política ta ensin definir, quiciabes porque nun llegó'l momentu de plantegase esi problema d'una forma direuta... y esto ye lo que ficieron hai un sieglu los catalanes.

Lo cierto ye qu'ún de los sos compañeros naquella mesa, Lluis Antón, de «Telón de Fondo», tenía yá la esperiencia de trabayar con traducciones de Valle Inclán ya con un anónimu francés del sieglu xv. De dalgún mou dende los anicios del *Surdimientu*, la traducción vieno a enriquecer el panorama escénicu.

Ún de los éxitos primeros ya más significatibles del grupu «Telón de Fondo» sofítábase sobre la traducción del testu portugués *La Confesión*, de Bernardo Santareno. Fixérala Carlos Rubiera ya Rosabel Berrocal dirixó la so puesta n'escena. Aquella propuesta foi un finxu, ya en munchos aspeutos sigue siendo una referencia d'un posible camín pa triar pero qu'hasta'l momentu acoyó pocos. Trátábase d'un teatru fechu con dignidá, colos elementos básicos del entretenimientu pa un públicu adultu, con una estructura mui cenciella ya con pocos personaxes levantábase una obra enraionada na actualidá. Inxertábase nel devenir d'una sociedá que camuda, ya en ciertu mou d'acuerdu al teatru de tesis intervenía. Pero lo significatible d'aquella esperiencia nun taba nos asuntos o nel estilu de la so puesta n'escena, por más que foren d'interés. La cuestión central venía plantegada pol puntu de vista, pola perspeutiva escénica del grupu «Telón de Fondo». El fechu ye que se quería faer teatru n'asturianu nes coordenaes socioculturales de cualquiera de los grupos qu'actuaben en castellanu. Pero non sainete nin comedia de costumes tradicional, tampoco una astracanada por mor d'algamar el cielu primero. Queríen faer la representación d'una obra de conteníu polémicu ya al empar de fechura cenciella, una obra al estilu d'un teatru comercial nos circuitos normales pal públicu mediu. Pero la novedá venía, ye fácil suponelo, del usu del asturianu fuera de los sos campos d'internamientu. La pallabra sintióse como un respigu, ya nun pasó nada. Malapenes cuatro sonrises d'entrada que llueu camudaren en rises o n'inquietú. Lo normal foi que la pallabra dexó de notase, como na vida, ya l'aición llegó al final ente la estrañeza ya la felidá de ver, de sentir cómo la llingua yera compañera d'un fechu teatral *normal*, anque visto d'o-

17 «Mesa redonda sobre'l Teatru asturianu» n'*Afueyu* 14 (1985): 4-7.

tra forma, d'un acontecimientu. Por qué nun foi puntu de salida, por qué nun tuvo continuidá regular esta mena de teatru, por qué nun animó a la creación de textos n'asturianu, cola perspeutiva d'alimentar un teatru modernu ya afayadizu pa un públicu urbanu... El públicu daquella respondió bien ya *La Confesión* representóse en toa Asturias. La repuesta, les repuestas quiciabes col tiempu s'esclarien.¹⁸ Pel momentu podemos dicir que delles otres esperiencias asemeyaes na so perspeutiva foron tamién nel so ámbitu llogros más qu'interesantes.

Aparte «Telón de Fondo» que traduxo a Valle, Albee, Giménez Caballero, Jaime Salom, pa los sos espectáculos, la representación de Joe Orton n'asturianu foi digna d'emponderación. En torna de Lluís Aique Fernández, *Lo que vio'l mayordomu* fíxose con procuru pol grupu universitariu «Lluna y Cuartu», dando llugar a un espectáculu perdivertíu ya de munchu interés. Estrénase nel Teatru Prendes de Candás n'abril de 1994 y dempués, n'escenarios ajenos al circuitu de los teatros comerciales, fadrá una xira que nun pasa d'esi añu.¹⁹

D'entamu *Lo que vio'l mayordomu* yera una obra bien enguedeyada pa la so traducción ya adautación a la escena asturiana. Pero la complexidá de les situaciones, siempre a puntu del disparate, ensin embargu nunca nun perdiere esi filu finu col que se filvanaben los absurdos más aparentes ya los personaxes más estrafalarios. Per debaxo d'esa llocura colorista ya brillante nunca quedaren tapecíos los temas queríos del autor: l'ambigüedá, la organización absurda de la cotidianidá, el clásicu xuegu de les apariencies... nun asturianu que nun desmerecía d'otres adautaciones contemporánees. De xuru que los espectadores afortunaos tampoco pensaren que la llingua torgaba o tracamundiaba'l sentíu o facía más ordinaria la comedia.

Otres traducciones aguarden la so vez, ente elles dalgunes de los grandes dramaturgos de tolos tiempos. Pero tal paez que, de momentu, Ibsen o Shakespeare habrán d'asperar tiempos con meyor, o mayor, fortuna.

A MANERA DE RESUME

De toes formes ya *a manera de resume*, abulta qu'ún de los problemes más serios ya internos del nuesu teatru sigue siendo daqué propiu de lo más íntimo del nuesu celebru ya del nuesu comportamientu social como persona, como espectador hipotéticu d'una obra de teatru ideal.

¹⁸Na prensa Rosabel Berrocal yá apuntaba la imposibilidá de la profesionalización pola falta de recursos. «El grupu estrenará un nuevu montaje el próximu lunes en el teatro Jovellanos de Gijón. *Telón de Fondo*, la costosa afición del teatru» en *La Nueva España*, 8 de mayu 1986: 38.

¹⁹ DÍAZ SUÁREZ, L.: «El teatru n'asturianu na universidá d'Uviéu» en *Lliteratura* 17 (2000): 39.

Si'l comportamientu diglósicu continúa, si de dalguna manera sentimos, con sinceridá, que les pallabres en castellanu falen meyor a los sentimientos elevaos que les asturianos, si nun somos quien a deprender d'esperiencias escéniques positives onde'l teatru en xuegu apostaba pola modernidá, entós quiciabes tengamos que siguir falando munchu tiempu de xeres estremaes, onde la parte fuerte seya'l sainete o les farses populares ya la guinda un teatru vanguardista perminoritariu. La so existencia pon color nuna vida pero na mano muestra la so miseria, la falta d'un teatru u lo comercial nun tea a la escontra de la dignidá artística, nin subestime al públicu. D'esa manera, el teatru en llingua asturiana taría camín de normalizase cuando polo menos se dieren cita nos escenarios obres d'un rexistru tan variáu como una farsa popular, una comedia costumista, un drama sobre cualquiera de los nuegos problemas como ser humanu, una propuesta poética... o una riestra de monólogos pa rinos ya pensar sobre nosotros mesmos ya la rodiada.

Na pequeña medida de la nuesa comunidá espaciu pa ello, hailu, quiciabes, cuando la llingua seya oficial ya haya una programación articulada...

Mientras, dalguna chispa enciéndese nos últimos años, dalgunos escritores de teatru siguen conxurando a la maxa pa convertir *lletra muerto* en vida.

Saben perbién amás qu'una llingua normalizada nuna comunidá contemporánea nun pue caltenese ensin teatru, ensin cine, ensin televisión, ensin la caricia de les pallabres prestoses diches na intimidá de la resistencia, pero tamién al altu la lleva baxo los cañones de lluz d'un teatru o guareciéndose del agua nuna plaza, na plaza metáfora d'esta vida.

BIBLIOGRAFÍA

OBRES XENERALES

BROOK, P. (1994): *La puerta abierta. Reflexiones sobre la interpretación y el teatro*. Barcelona, Alba Editorial. (1ª ed., *The Open Door. Thoughts on Acting and Theatre*, Londres, 1993).

— (2001): *Más allá del espacio vacío (Escritos sobre teatro, cine y ópera. 1947-1987)*. Barcelona, Alba Editorial. (1ª ed., *The Shifting Point*, Londres, 1987).

KOWZAN, T. (1992): *Literatura y espectáculo. Madrid, Taurus. (1ª ed., *Litterature et spectacle dans leurs rapports esthétiques, thématiques et sémiologiques*, Varsovia, 1970).*

TESTOS ORIXINALES

ASUR, M. (1984): «Los sueños de Pitomito», en *Lletres Asturianas* 11: 61-69.

BANDE, R.LL. (1997): *Aurelia*. Xixón, Conceyu Bable.

CORTE, R. & GARCÍA, CH. (2001): *Gasolina con capullos*. Uviéu, ALLA.

DÍAZ, A. C. (1984): «Silenciu», en *Lletres Asturianas* 11: 36-39. [Testu representáu na U. Ll. de Xixón, 1980].

— (1985): «Última páxina», en *Lletres Asturianas* 18: 113-118.

— (1987a): «Llantu por desconocíos». [Pieza curtia perteneciente al montaxe RAGNAROK estrenáu pol Coleutivu Teatral Güestia na Cátedra Xovellanos de Xixón, el 22-10-83], en *Lletres Asturianas* 24: 63-67.

— (1987b): «Saltu de cama». [Pieza curtia perteneciente al montaxe RAGNAROK], en *Lletres Asturianas* 27: 141-144.

— (1988): «Flores», en *Lletres Asturianas* 29: 93-98.

— (1993): *Psicokiller*. Uviéu, ALLA. [«Antoxana. Psico-killer: Güestia», Jesús Crecio].

GARCÍA OLIVA, V. (1992): «Soliloqui del actor» [«Cuartu d'horu»] en *Lletres Asturianas* 43: 109-111.

GUERRA, A. (1998): «Una vieya cavilando sentada nel retrete». [Monólogu] en *El Canciu'l cuélebre* 5: 18.

LAÍNEZ, J.C. (1998): *Elsa Metálico*. Uviéu, ALLA.

MARTÍN ARDINES, X.R. (1988): «...Dalle», en *Lletres Asturianas* 29: 100-106.

NEL AMARO (1987): «Atranquiella-dos. [Rellatu escénicu]», en *Lletres Asturianas* 27: 45-148.

- (1989): «Los llobos visten de folixa. [Poema escénicu]», en *Lletres Asturianes* 32: 44-47.
- (1991): *Antígona, por exemplu*. Uviéu, ALLA.
- RODRÍGUEZ MEDINA, P.: *Orbaya*. Uviéu, ALLA. [En prensa].
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1985): *El Pelayu*, Xixón, ed. del autor.
- (1992): *Esta danza ye la vuestra si ye que vos presta. (Teatru: obra completa)*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
- SUÁREZ PUERTA, M^a B. (1985): «Muerte (Insistente teatral)», en *Lletres Asturianes* 18: 111-112.
- TRESCANTU, X. (1986): «El gran llibru», en *Lletres Asturianes* 20: 104-108.

TEATRU POPULAR

Teatru popular n'asturianu

- «ANXELU» (1995): *Monólogos, poemas y teatru asturianu*. Uviéu, Trabe. [Prólogos de Faustino F. Álvarez y Marcos del Tornie-llo].
- BURGOS, J. (1984): *Humor en Bable. Monólogos 2*. Mieres, Librería Cultura.
- (1985): *Humor en Bable. Monólogos 3*. Mieres, Librería Cultura. [Entamu, José León Delestal].
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, A. (1997): *Tres Comedies*. [Inxer: “El boferu de Chano”, “La declaración”, “Los figos de San Miguel”]. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ, A. (1991): *Vieyos monólogos en llingua nueva*. Xixón, Libros del Peixe.
- SÁNCHEZ VICENTE, R. (1981): *Nuevos monólogos*. Xixón, ed. d'autor. [Entamu de Carlos Rubiera].
- (1984): *Más monólogos atómicos y Fideblas (canciu épico-cómicu)*. Xixón, ed. d'autor. [Entamu de Xuan Xosé Sánchez Vicente].
- SANTIANES BARAGAÑO, X. «Xuanín de Meres» (1981): *Monólogos asturianos*. [Inxer: “Al díañu co'les muyeres”, “Les

muyeres son el díañu”]. Siero, ed. d'autor.

Teatru popular en gallego-asturianu

- GARCÍA-GALANO, M. (1993): *Mareaxes tapiegos*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
- (2000): *Erguendo el telón. Sainetes*. Uviéu, ALLA; Secretaría Llingüística del Navia-Eo.

TRADUCCIONES

- IBSEN, H. (1991): *Peer Gynt*. Xixón, Libros del Peixe. [Trad. Luis SALAS RIAÑO].
- IONESCU, E. (1994): «La Lleición», en *Lletres Asturianes* 52: 93-94. [Trad. Xandru MARTINO RUZ].
- ORTON, J. (1985): *Lo que vio'l mayordomu*. Uviéu, ALLA. [Trad. Lluís Aique IGLESIAS].
- PABLO, E. DE (1996): *Memoria del llaberintu*. Uviéu, ALLA. [Trad. Ramón d'ANDRÉS].
- RESINO, C. (1983): *La sede*, en *Lletres Asturianes* 7: 81-86. [Trad. Andrés SOLAR].
- SANTARENO, B. (1987): *La confesión*, en *Lletres Asturianes* 23: 147-163. [Trad. Carlos RUBIERA].
- SHAKESPEARE, W. (1994): *El rei Ricardo'l Terceru*. Uviéu, Conseyería d'Educación. [Trad. Milio RODRÍGUEZ CUETO; Entamu A. Valcárcel].

ARTÍCULOS

- DÍAZ SUÁREZ, L.: “El fechu teatral n'asturianu: una güeyada hestórica” n' *Actes del I CILLA*. Uviéu, ALLA. [En preparación].
- FERNÁNDEZ VELASCO, A. (1986): “*Telón de Fondo. La confesión*” n' *Estafaría teatral d'Asturies*. Xixón.
- LLANO, X. (1996): “El mieu al escenariu” en *Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana. III Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 131-135.
- PALOMINO ARJONA, M. (1991): “Pa una muestra del teatru n'Asturies (1973-1991)” en *Primeres Xornaes de Lliteratura*.

Ponencies. Xixón, Fundación Municipal de Cultura: 31-37.

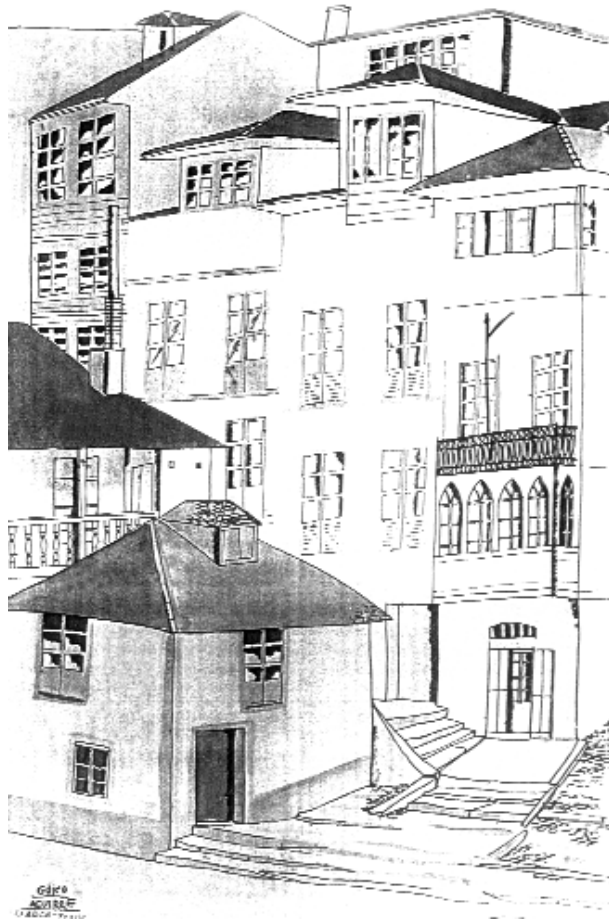
PRENSA YA REVISTES

Artículos

- ÁLVAREZ TOMÉ, A. (1994): “Reir por nun llorar” en *La Nueva España*, “Cultura”, “XV Día de les Lletres Asturianes”. Uviéu, 7 de mayu: v.
- BOLADO GARCÍA, X. (1995): “Joe Orton, n’asturianu”, en *Lliteratura* 9: 28-31.
- (2000): “Con la memoria, pero sin lastre” n’ *Art Teatral* 14: 81-83.
- CANO DEVESA, A. (1995): “Autores y críticos reiteran la falta de apoyu al teatru regional” en *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 24 d’abril: 10.
- CERRA, N. (1997): “Teatru ensin Mázcara” en *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 19 de noviembre: vi.
- «Conceyu Bable», “*La Carreta* y el teatru en bable” n’ *Asturias Semanal* 409 (1977): 31
- CORTE, R. (2000): “Un comentariu sobre’l teatru n’asturianu: les dos décadas caberes” en *Lliteratura* 18: 54-58.
- DÍAZ SUÁREZ, L. (2000): “El teatru n’asturianu na Universidá d’Uviéu” en *Lliteratura* 17: 36-43.
- DÍAZ, A. C. (1992): “Teatru asturianu: un telón sin fondos” en *La Nueva España*, “Cultura”, “XIII Día de les Lletres”. Uviéu, 8 de mayu: 47.
- “El teatru infantil del Grupu Xaréu” n’ *Arfueyu* 14 (1985): 3.
- FONTETOBA, LL. (1976): “*La Carreta* y el so teatru en bable” en *La Voz de Asturias*, “Llingua. País. Xente”. Uviéu, 9 de mayu: 22.
- FORMOSA, F. (2002): “Teatru y traducción” en *Quimera* 213: 41-50.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, LL.A. (1997): “Teatru y llingua” n’ *El Canciu’l cuélebre* 3: 19-20.
- “El Seminariu de Teatru asturianu, Xixón, avientu 1986” n’ *El Comercio*, “Alitar Asturias”. Xixón, 24 de febreru 1987: 41.
- «*La Carreta*», “El Bable y Asturias” n’ *Asturias Semanal* 409 (1977): 32.
- “Llangréu: Teatru en bable” en *La Voz de Asturias*, “Llingua. País. Xente”. Uviéu, 25 d’abril 1976: 23. [Nota sobre «*La Carreta*»].
- “Lo que nos traxo l’añu 1999” n’ *El Comercio*, “Alitar Asturias”. Xixón, 9 de mayu 2000: 68. [De *la vida de les piedres* de R.L.L. Bande; *Monólogos*, de Rubén Sánchez Vicente].
- MARCOS, P.A. (1989): “Teatru en Asturias: una crisis permanente” en *La Nueva España*, “Cultura”. Uviéu, 17 de febreru: 34.
- MARTÍN, J. (1999): “Una güeyada teatral” en *Lliteratura* 15: 37-42.
- “Mesa redonda sobre’l teatru asturianu” n’ *Arfueyu* 14 (1985): 4-7.
- MONTES, A. (1986): “Telón de Fondo, la costosa afición del teatru” en *La Nueva España*. Uviéu, 8 de mayu: 38.
- NEL AMARO (1985): “Teatru Asturianu: del saluador del Arcipreste de Carreño a Valle-Inclán”, en *Lletres Asturianes* 17: 104-108.
- (1989): “El teatru llariegu, un eficaz y forníu pegollu normalizador desaprovecháu”, en *Lletres Asturianes* 34: 17-28.
- PALOMINO, M. (1990): “Año de despegue para el teatru asturianu” en *La Voz de Asturias*. Uviéu, 27 d’avientu: 29.
- (1991): “Las polítiques editoriales e institucionales no respaldan el teatru en bable” n’ *El Comercio*. Xixón, 4 d’avientu: 31.
- PIQUERO, J. L. (2001): “Un añu (más) de llibros n’asturianu” en *Les Noticies* n° 274, “Sieglu 21. Propuestes”. Uviéu, 13 de xineru: 14.
- “Posible recursu legal contra el fallo del Concurso de Teatru. El Ayuntamiento y Conceyu Bable incumplieron las bases” en *La Voz de Asturias*. Uviéu, 22 de noviembre 1980: 36.
- RAMOS CORRADA, M. (1994): “*Psicokiller*”, en *Lliteratura* 6: 48-49.

- NOTES, PROGRAMES, ANUNCIOS DE REPRESENTACIONES, ETC.
- COLECTIVO GÜESTIA, *Un gurrión pierde'l so güeyu guetando'l so pasau*, d'Adolfu Camilo Díaz. *Estafaría teatral d'Asturies*, Xixón, 1986: 37.
- COLEUTIVU TEATRAL AMORECER: "Teatru na universidá", en *Lletres Asturianas* 16 (1985). 160.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, LL.A. (1985): "Discriminación del teatru'n Bable por parte l'Ayuntamientu de Xixón", en *Lletres Asturianas* 14: 108.
- JIMÉNEZ, C.B.: Trescripción de la Mesa Colóqui fecha nel Día Mundial del Teatru, 27 de marzu de 2000, nel Teatru del Institutu del Teatru ya de les Artes Escéniques del Principáu d'Asturies. Temes: "Teatru y tierra"; "Teatru y sociedá"; "Futuro del teatru en Llingua". [Asisten: Adolfu Camilo Díaz, Lluís Antón González, Eladio Sánchez, Toño Caamaño, Jesús Menéndez Peláez, Leopoldo García Pumarino]
- PROGRAMA D'ACTIVIDADES TEATRALES: *El Pelayu* de Sánchez Vicente; *Miel, pastel y un muñecu de papel* de «Telón de Fondo». Trípticu del VII Día de les Lletres Asturianas. Xixón, 9 de mayu 1986.
- «TELÓN DE FONDO», *La Confesión*. Cátedra de Extensión Universitaria. Xixón, viernes, 31 d'ochobre 1986. *Estafaría teatral d'Asturies*, Xixón, 1986: 36.
- ENTREVISTES
- AMO-SÁNCHEZ, A.: "Conversando con José Luis Alonso de Santos", en *Quimera* 213: 16-26.
- BANDE, R. LL. [a ADOLFO CAMILO DÍAZ], "Quiero da-y una vuelta posmoderna al monólogu", en *Les Noticies* n° 243. Uviéu, 8 de xunetu 2001: 21.
- [a ROBERTO CORTE], "El teatru ye una gran deuda de la lliteratura n'asturianu", en *Les Noticies* n° 274, "Sieglu 21. Propuestes". Uviéu, 13 de xineru 2002: 19.
- DÍAZ FAES, F. [a ROBERTO CORTE], "El hombre de teatro escribe, piensa y trabaja en castellano" en *La Nueva España*, "Cultura". Uviéu, 3 d'avientu 1997: v.
- MARTÍN, J. [a LLUIS ANTÓN GONZÁLEZ, del grupu de teatru «Telón de Fondo»], "Actu primeru y únicu", en *Lliteratura* 16 (1999): 3-7.
- PIQUERO, J.L. [a ROBERTO CORTE], "Sobre la muerte toos podemos especular", en *Les Noticies* n° 241. Uviéu, 20 de mayu 2001: 14.
- X.I. [a NEL AMARO], "Se pierden les coses en polémiques que nun resuelven na" en *La Voz de Asturias*. Uviéu, 21 de noviembre 1980: 16.

EL SURDIMIENTU. L'ENSAYU



◀ *Vista de L. Iruja*. Faustino GOICO-AGUIRRE (Uviéu 1906 - Madrid 1987)

LOS AÑOS SETENTA

Hai trenta años, aunque'l conceutu de llibru cambia de sieglu en sieglu, yera perdifícil atopar llibros n'asturianu, sobre too llibros d'ensayu. L'editor Silverio Cañada, en tiempos del pre-surdimientu, comentaba que si hubiere llibros n'asturianu ya los tendría publicaos él. Agora, más d'un quartu de sieglu dempués de la nacencia de «Conceyu Bable», la situación camudó dafechu: enantes de 1970 nun hebo llibros d'ensayu escritos n'asturianu (aunque sí munchos testos periódicos, políticos y polémicos d'importancia pal desendolque político-cultural de la llingua asturiana). Nun podía ser d'otra mena en vistes de la dixebra fatal de les fuerces lliteraries de la sociedá asturiana nel sieglu pasáu: obreros y campesinos lluchaben por escolarizase... en castellán, mentes qu'Ilesia y burguesía facien lo más que podien por arrequexar a la llingua del pueblu nel dialectu, la fragmentación y la diglosia.

Neses condiciones sociollingüístiques —que nun son oxetu d'estes fueyes— la hestoria del ensayu n'asturianu ha d'aniciase col surdir de la prosa teórica asturiana na seición «C.B.» de la revista *Asturias Semanal* (1972-1977), freba y orixe de la mayor parte del fechu cultural en llingua asturiana d'anguaño pero tamién n'especial de la prosa ensayística. Por embargu, l'honor de ser el primer ensayu en formatu llibru correspuénde-y al claru y evidente títulu *Llingua y sociedá asturiana* (1976) de XOSÉ LLUÍS GARCÍA ARIAS, primer presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y ún de los fundadores de «Conceyu Bable», xunto con Xuan Xosé Sánchez Vicente y quien esto escribe. Como ye lóxico, nes llingües minoritaries que viven tovía en procesu de normalización y resistencia *Llingua y sociedá*... dibuxa la tendencia posterior del ensayu n'asturianu a referise principalmente a los propios temes de la cultura autóctona y de la construcción del idioma

(tendencia que sólo con munches dificultaes ye a corrixise, inda güei, cola estensión del ensayu a la reflexón crítica en xeneral). Pero *Llingua y sociedá...* —lo mesmo que'l so llibru ximielgu en castellán *Bable y regionalismo* (1975), de conteníu más hestóricu— foi un fitu d'información resumida, precisa, rigorosa sobre les relaciones ente'l compromisu llingüísticu y l'aición político-cultural rexonalista. Los dos llibros de García Arias tienen la importancia de l'alborada: rescatando autores menos conocíos y sorrayando la obra asturianista d'otros más reconocíos, *Bable y regionalismo* supunxo y supón tovía un cambiü importante del canon de la cultura asturiana; lo mesmo que *Llingua y sociedá asturiana*, que vendría a ser el modelu d'una riestra de llibros posteriores de tonu didáctico-políticu que diríen tomando la color polémica de cada década.

Dempués de 1975, y en momentu preautonómicu p'Asturies, diéronse tamién dellos ensayos asturianistes qu'aque escritos en castellán respondíen a una preocupación próxima a la ideoloxía de «Conceyu Bable» y teníen en cuenta el fechu llingüísticu de manera positiva. Quiciabes los dos más significativos seyan *El nacionalismo asturiano* (1979), d'AMELIA VALCÁRCEL y RAMÓN CABANILLES NAVIA-OSORIO y *El regionalismo asturiano* (1976) de PEDRO DE SILVA CIENFUEGOS-JOVELLANOS. El primeru yera frutu de la collaboración de dos autores que dende distintu puntu de vista xeneracional coincidíen na necesidá de que la izquierda asturiana asumiere un rellatu d'identidá que nun refugare'l nome de nacionalista. L'estudiu hestóricu-políticu de Cabanilles (que yera daquella presidente de l'asociación Amigos de la Catedral d'Uviéu) y de Valcárcel (que sedría presidenta de «Conceyu Bable» y más tarde, yá na década de los años noventa, Conseyera de Cultura, Educación y Deportes nel gobiernu d'Antonio Trevín) difundióse enforma nos ambientes nacionaliegos del Estáu, onde interesó muncho pola intensa oposición que significó al covadonguismu dominante. Al llibru de Pedro de Silva, pel so llau, había que lu enllazar con otru suyu complementariu, *Asturias: realidad y proyecto* (1982), desque ente los dos diseñaben en parte y anunciaben cásique lo qu'había ser el programa de gobiernu que'l so autor, saliente del partíu socialista d'Enrique Tierno Galván, tendría ocasión d'aplicar darréu dende la Presidencia mesma del Conceyu de Gobiernu del Principáu.

LOS AÑOS OCHENTA Y NOVENTA

Nos años ochenta apaecen los dos ensayos, de CARLOS RUBIERA y de XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, que correspunden a otra fase de concreción del desarrollu sobre manera políticu del pensamientu asturianista. El de Rubiera —*La cultura asturiana, presente y perspectivas* (1980)—, abre la bona serie d'ensayos que son frutu de dalgún premiu (el «Juan Uría», lo que condiciona tamién l'usu del idioma, castellán, nesti casu). Acordies cola carrera musical de Carlos Rubiera como cantautor, la referencia principal de «cultura asturiana» ye la conocencia y renovación modernizadora de los tópicos más tradicionales y populares. Amás, la semeianza del títulu nun ye lo único que lu venceya al ensayu de Sánchez Vicente, *La cultura asturiana: unidá y pluralidá* (1985). Una edición correxida de la primer parte d'esti llibru publicóse en 1999 col títulu *La cultura asturiana: dialéctica, narrática y proyectabilidá*. Alcuéntense dambos nuna llinia en pro de la unidá de la cultura asturiana y de la proyeición política de la comunidá asturiana —combatiendo les idees preconcebíes *a contrario*— dientro del proyeutu d'un grupu políticu —el Partíu Asturianista— que los acueye. L'estilu del so fundador —Xuan Xosé Sánchez Vicente— resplandez lo mesmo na bayura de la llingua que na mezclienda d'imaxinación y llealtá autonomista de les sos propuestes.

Los años ochenta caltienen la formación d'una serie d'obres más especializaes, al rodiu de los trabayos de l'Academia de la Llingua Asturiana, nes llendes ente l'estudiu didácticu, hestórico-gramatical, hestórico-lliterariu y l'ensayu propiamente dichu. Ye la coleición académica «Llibrería Llingüística» —dientro yá de la década siguiente— la que más s'entorna a esos avances, destacando nella les síntesis felices de ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO ente la etnografía de campu y una antropoloxía empuesta ensembre a estructurar los fenómenos sociales de la

identidá asturiana nel contestu de la urbanización. Asina n' *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá* (1994). Nun hai qu' escaecer que baxo la dirección de González-Quevedo apaecerá bien llueu la revista *Cultures* (1991), qu' amiesta los estilos de revista especializada y de llibru periódicu al serviciu d' esa orientación, y que contién una bona cantidá d' estudios de fondu que cinquen dacuando la creatividá de lo ensayístico. Eso mesmo pasa n' especial, nesta estaya antropolóxica, col llibru de JAMES FERNÁNDEZ MCCLINTOCK *Campos léxicos y vida cultural n' Asturias*, de 1996: en siendo prestixosu investigador, bon amigu y mayestru dacuando de los círculos asturianistes, «oriundu» en parte él mesmu, l' aplicación que Jim Fernández fai de la metodoloxía hermenéutica a los temes etnolóxicos asturianos tien qu' acabar interesando non sólo a nós sinón a tola redolada mundial de los estudios culturales. Tamién ye síntoma de madurez la nacencia d' otra revista, *Asturies. Memoria encesa d' un país* (1996), que pon cumal eruditu y teóricu a otru aspeutu de la renovación asturianista: el «celtismu» o atención específica a la tradición, hestoria, arqueoloxía y etnografía pre-romanes na perspeutiva de la cultura popular actual del arcu atlánticu. Un perspeutiva na que vien trayendo con gran sentíu prácticu y fuercia espartedora dende hai dos décadas el coleutivu etnográfico BELENOS, siendo dalgunos de los promotores más conocíos de la revista, como los médicos Lisardo Lombardía yá Inaciu Llope o l' artista y diseñador Astur Paredes. Dao que la revista s' asoleya en llingua asturiana, la novedá ye evidente y l' altor de los sos estudios y ensayos non menor que la d' otros revistes asemeyaes. INACIU LLOPE, amás, tien l' aquel de ser l' autor d' otru llibru d' ensayos *De les coses del mundu* (1989), con prólogu d' Amelia Valcárcel, tempranu y pioneru en dellos aspectos: ye la primer coleición d' artículos surdíos de revistes militantes, amesta'l «celtismu» con una posición político-cultural d' izquierdes bien caltenida dica güei y descubre aspectos occidentaliegos entá polémicos como'l tratamientu debíu al gallego-asturianu de la faza Navia-Eo.

D' otra miente entamen a publicase les diverses actes de les «Xuntes d' Escritores»,¹ organizaes por instancies oficiales del gobiernu, que pasu ente pasu van enxertando lo qu' ha de vese agora mesmo como una coleición mui notable d' aportaciones, qu' algamen dacuando l' altor d' ensayos práuticos y teóricos pal espoxigue y refinamientu de los preseos llingüísticos y lliterarios del idioma. XOSÉ GAGO, por exemplu, que ye una de les persones clave de la renacencia llingüística dende'l so llabor como miembru de «Conceyu Bable» de Barcelona, ufierta

1 La primera, col títulu de «Lliteratura asturiana y futuru» celebróse en Villamayor en 1987. La, pel momentu, última, fécose en Lluanco en 1998 baxo la denominación de «L' oficiu d' escritor». Les *Actes* correspondientes foi asoleyándoseles el Principáu d' Asturias na coleición «Documentos» nos años 1991 (II Xunta), 1996 (III y IV Xuntes) y 1998 (V Xunta) respetivamente.

nel volume *Lliteratura asturiana y futuru*, que correspuende a la Primer Xunta d'Escritores, un ensayu con idees intelixentes y afaladores sol oficiu y la téunica de traducir, que foi influyente nel so momentu y que pue considerase como una bona introducción pa quien quiera dedicase a esa xera, tan importante sobre too pa les llingües minoritaries.

Pa lo cabero son los años noventa del recién acabáu sieglu los qu'abren un pocoñín más l'espectru del ensayu n'asturianu en cuenta de qu'ensamen nellos una serie de factores prestamosos: en primer llugar la voz emerxente ye la de la segunda xeneración del Surdimientu, más interesada xeneralmente na lliteratura que na política, más dedicada a esparder y cultivar distintes tribes d'escritura qu'a forciar una cierta política llingüística, con más enclín tamién —no que cinca al ensayu— a la divulgación y al periodismu qu'al gran estudiu fonderu. Esos factores van combinase cola continuidá de los vezos anteriores resultando d'ehí un panorama prestosu, más cualitativu que cuantitativu, que s'aldovina más como promesa qu'ha de madurecer que como realidá esplendente y normalizada.

LOS ENSAYOS

Anque hai otros más tempraneros, paezme que l'ensayu típicu de los años noventa ye *Pentimento I* (1991) d'ADOLFO CAMILO DÍAZ, escritor, cantante, xestor y artista d'afiláu aliendu. Lo propio d'esi ensayu estético-filosóficu ye que per primera vegada la cultura d'Asturies colócase nel marcu de los debates contemporáneos dende'l puntu de vista del nueu asturianismu, pero ensin limitase a les cuestiones de la recuperación llingüística. La pregunta ye si esiste un arte asturianu en xeneral, y quiciabes un pensamientu, y cómo definilos en términos modernos de «postilustración» de mou y manera que posiciones qu'apaecen agora escontraes pudieren facer ensame nun futuru indefiníu.

Pel mesmu añu 1991 asomen los intentos esparidores d'aplicar la llingua al mundu decisivu de les nueves tecnoloxíes —véase *¿Qué ye un ordenador?* de JAVIER GARCÍA—. Una llinia na que se va afondar sobre too en dellos testos per parte de los periodistes más interesaos en preparar l'estándar de la llingua pal desarrollu d'un trabayu mediáticu bilingüe (PRÓSPERO MORÁN, XUAN CÁNDANO, ente munchos otros). Pel so llau los poetes, nel sentíu más plenu de la dedicación a la escritura, avérense dacuando a xéneros inventivos de reflexón idiomática (asina BERTA PIÑÁN en *Notes de sociolingüística asturiana* (1991), onde l'enfotu carauterísticu ye'l de preparar un estándar «blandiu» de fala y un estándar escritu más ellaboráu pero siempre sonce y llibre d'arcaísmos y dialectalismos) o d'ensayu lliterariu dafechu (como XUAN BELLO nel mui «borgianu» *Pantasmes, mundos, laberintos* (1996), qu'asonsaña con virtuosismu los estilos d'un «mundu posible» —y per-

díu— de la nuestra hestoria lliteraria). De 1993 y otra vuelta enfocáu nel problema nacionaliegu ye l'ensayu de CONSUELO VEGA y ANTÓN GARCÍA *Del centru a la periferia*, onde cuayen postures hestórico-culturales mui compartíes polos miembros de la so xeneración. Equí'l centru ye'l centru perdió pol país nuna centuria llonxana de la Edá Media; la periferia ye la situación subsidiaria y vivida como tala de la nuestra actualidá: si se quier recuperar la vivencia de centru hai qu'empezar por enseñar a la xente los fechos y el sentíu d'esi arcu d'hestoria, enseñu que falta tovía nel sistema de la educación xeneralizada. El recuentu d'idees razonables recoyú por Vega y García ye xenerosu porque va dende posiciones templaes rexonalistes hasta les propuestas recientes de nacionalismu constitucional. Por embargu, ye carauterístico de la so visión que consideren con más radicalismu que los sos antecesores, polo menos en dalgún aspeutu, el papel de la llingua. Encaxa equí especialmente bien la crítica perclara a los estudiosos y ensayistes billingües que prefieren caltener el «doble currículu» publicando en castellán la mayor parte de la so producción científica o teórica, lo que nun dexaría de ser —según los autores— una conducta diglósica.

Hai que sorrayar que la década última ve surdir otra novedá na prosa asturiana que tien una dimensión ensayística notable: ye mui frecuente que los qu'escriben regularmente nos periódicos y revistes tengan dempués la curiosidá de publicar les collaboraciones en volume unitariu. Esta modalidá, que da dinamismu al testu diariu o selmanal, y que ta afitándose dende hai un tiempu en tolos llaos como práutica d'enllaz ente los ámbitos editorial y mediáticu cuádra-y especialmente bien al ensayu asturianu nesta fase de la normalización: desque los artículos y columnes son munches vegaes auténticos ensayos en miniatura aprovéchase mui bien dándo-yos continuidá en forma de llibru. Asina tenemos —ensin pretender equí una llista completa o siguir un orde particular— *Ríu arriba* y *Cómo facer L'Habana ensin salir d'Asturies*, de Xuan Bello; *Adiós, Morse* del poeta y novelista llangreanu PABLO ANTÓN MARÍN ESTRADA; *Teoría y práctica d'Asturies* de Xuan Xosé Sánchez Vicente y *El ciego la esquina* y *Les razones del calamar* de MILIO RODRÍGUEZ CUETO.

L'últimu autor citáu merez un comentariu especial porque pamidea Milio Rodríguez Cueto tien ganáu un puestu d'ensayista «cimeru» nos caberos años: si se considera la so obra de los años noventa dase cuenta ún de que los tres ensayos *Diálogu de la llingua o los gochos llinguateros* (1990), *Vistes lliteraries* (1993) y *El velatoriu de Blancañeve, conga de gloses alloriaes* (2000) formen por variaes razones la unidá d'una sólida triloxía enllena de significáu. Lo primero porque l'ensayu de los «gochos llinguateros» disfruta d'un méritu pioneru nel cambiu de mentalidá —non sólo xeneracional sinón tamién ideolóxicu y estilísticu— qu'introduz na escena asturiana frescor d'idees, ciertu encantu descaráu y una llibertá de referencies tan arrecha como astuta. Nada nun sedrá lo mesmo nel discursu asturianu dem-

pués de «los gochos» de Milio R. Cueto. Lo más cucio d'él ye que paeciendo ser una crítica ortográfica y léxica al primer estándar más o menos oficiosu de la llingua (al que podíamos llamar «conceyubablés» con tol cariñu y reconocencia del mundu) va en realidá más a lo fondero: señala un camín llargu y paciente d'ocupación de la conciencia popular per aciú de les lletres nacionales más que la conquista rápida d'un puestu políticu-cultural minoritariu y llendáu pola mayoría. Que Milio R. Cueto piensa qu'hai percorrer esi camín alantre y atrás na hermenéutica de la nuestra hestoria lliteraria (y la otra) enantes de cantar trunfu vese claro en *Vistes lliteraries*: una prestosa erudición —la más de lletres anglosaxones— pon contrapuntu a los nomes y a los temas de les humanidaes y la creatividá asturianas. Que les dos seyan pequeñes tovía nun quita que puean crecer y algamar un puestu mundial cuando seyan mayores. Otramiente Milio R. Cueto sostién el centru qu'él mesmu marca: la lliteratura asturiana ye la escrita n'asturianu y lo demás ye inspiración y modelu sicasí pa ella; la hestoria sigue mal contada y episodios como la sensibilidá «carlista» (a propósitu de la preeminencia poética d'Acebal) necesiten aína vindicación. *Vistes lliteraries* foi premiu «Máximo Fuertes Acevedo» del gobiernu del Principáu en 1992, añu de fastos españoles —premiu merecíu anque namás fuera por definir al gran escritor Hermann Hesse, na páxina 14, como «teólogo del acné». El mesmu premiu pero en 1999 ganólu Milio R. Cueto con *El velatoriu de Blancañeve*, un llibru complexu daveres pero non revesosu. Mezclienda ordenada y de secreta xeometría ente cites, gloses y tipografíes que lo mesmo pue lleese como un poema visual que vese como un tratáu esotéricu «a la renacentista» (con inclusión d'esas frases clave qu'encadenen el filu del testu). Exhibición d'intertextualidá pura que diba necesitar volvese del revés nuna descripción direuta col fin de saber más o menos qué ye lo qu'a fin de cuentas añade Milio R. Cueto a la so proposición de la triloxía. Quiero dicir que nel cuciu y carnal xuegu del «velatoriu» lo que lu anubre a ún ye'l arume, el matiz, el timbre y tonu del sentimientu de perda definitiva que Milio R. Cueto tresmite. Lo que nun resplandez ye'l mensaxe o comandu, qu'había que persiguir y enfocar pente les variaciones poliédriques del ensayu: ¿va llegar el príncipe a resucitar a Blancañeve —la llingua, la nación, la identidá, la llibertá— o seguimos velándola «mineros» y «enanos» por nun la enterrar «na tierra frío»? En tou casu, el llibru de Cueto nun llama a nengún príncipe, nun espera nengún milagru y nun descubre nengún esconxuru si nun ye'l trabayu y la intelixencia cotidianes. Amás, ye importante porque enllaza cola figura del poema patrióticu d'hai setenta años «In luce tua ambulabunt», del Padre Galo (que por embargu nin se cita; ¿otra trastada d'esconderite?). Dentro de la tradición asturiana cuido qu'esti *El velatoriu de Blancañeve* ha xulgase sobre too como una glosa —oxetiva y non tan alloriada— d'aquellos versos: «Fala asturiana, princesina inculca / que'n una cueva curian mil lladrones...».

CONCRETANDO ASPEUTOS

Dicíamos que la divulgación ensayística fuere ún de los llogros d'estos últimos años y convién equí concretar los aspeutos d'esi llogru: mentes que nes décadas de la llamada «transición democrática» primaba, como ye lóxico, el manifiestu políticu onde s'inxeríen pingarates d'análisis nuevos —«ensayos», nesi sentíu— la situación camudare sobremanera —por poner un finxu— col cambiu mesmu de sieglu. Agora lo que se prefier ye la síntesis clara y completa de los temes, dando por supuesto qu'esiste yá bien afitada una defendible versión d'ellos, una verdadera «collecha arrecoyida», por asonsañar el títulu d'una de les coleiciones de l'Academia de la Llingua Asturiana. Valgan pal casu los ensayos que con regularidá nel tiempu y sencia nos conteníos asoleya la editorial Ámbitu, lo mesmo no hestórico que no llingüístico, entamando pelos que firma'l so editor, INACIU IGLESIAS (que lo ye tamién del selmanariu *Les Noticies*, barcu-insinia de la so empresa cultural). *La identidá asturiana*, d'Inaciu Iglesias, bien val d'exemplu d'esti «estilu claru», ordenáu, práuticu, patrióticu y empobináu a la mayoría, que tanto s'asemeya na intencionalidá política y pedagóxica al qu'hai casi un sieglu propunxera Prat de la Riva pal so país con *La nacionalitat catalana*. En cuanto a lo llingüístico, les sucesives entregues del filólogu y académicu RAMÓN D'ANDRÉS lleven pel mesmu camín los mesmos enfotos de claridá, doctrina asentada y anchor de mires, valires que rellumen con autoridá na so obra mayor *Llingua y xuiciu* (1998), que mereció'l VII premiu d'ensayu «Máximo Fuertes Acevedo».

Al otru añu (1999), salió'l mio llibru *Diálogu de Pumarín, y otros trabayos de razón local*. Quixi conmemorar con él la fecha de 1998 arrecoyendo, d'ente los milenta militantes que son, dalgunos de los ensayos menos circunstanciales y más representativos de variaos enfotos: los del fondu archivu de «Conceyu Bable» pero tamién los d'alderiques actuales o los d'estética y filosofía. Siendo cafiante yá la referencia intransitiva de los nuestros conciudadanos al famosu «Grupo de Oviedo» d'hai un sieglu, paició llegáu'l momentu de facer transitivu'l so exemplu con un Grupu d'Asturies pal qu'hai nomes a esgaya pero que tien que cuayar entá. Escribióse por eso'l *Diálogu*, col procuru d'amestar, xunir, estructurar, afalar, los sentires principales de les dos xeneraciones —o igual trés yá— d'asturianos que piensen ya actúen baxo la mesma imaxe d'un país emancipáu de les vieyes llaceries. Escribióse tamién —ta claro— como homenaxe carnal al barriu d'Uviéu onde l'autor vive dende hai trenta años: esos mesmos que dura esta mirada de mio al ensayu en llingua llariega.

Pela cueta, les entregues más nueves del nuestro ensayu lluchen por diversificar postures, ideas y propuestes —pero nun ye bastante tovía— nesta empresa enriscada —¿a la orteguiana?— na que fichamos tantos. Lo mesmo ye a salir un llibru que pon al día la tema del nuestro canciu popular tradicional —*L'asturia-*

nada, ensayu sobre la vitalidá d' un xéneru (1998), VIII Premiu «Máximo Fuertes Acevedo», de los hermanos GONZÁLEZ ARIAS, Ismael y Xaime Gabriel— qu'otru valoratible de calter feminista, *Una mirada a la muyer na historia* (1999), de Consuelo Vega Díaz, autora que suma asina'l compromisu y la teoría al so labor de narradora. Podemos atopanos a lo llargo de non munchos meses con dos ensayos estremaos d'un autor como XOSÉ R. FERNANDE que tien voluntá d'afilvanar un discursu y una aición ciudadana de propiu estilu: *Deva, la güella de la diosa astur* (1998) ye un ensayu etnográfico que se da un oldéu a los de Constantino Cabal, pero fechu baxo los vezos y criterios llingüístico-hestóricos (dacuando discutibles, cómo non) del sieglu ventiún; *Ensayos multiculturales* (2001) tien una entraña tanto biográfica y testimonial como erudita y pedagóxica, onde lo «multi» alude a esa diversidá más qu'a los problemes del relativismu particularista (de poca presencia tovía ente nós). De sutrucu pegamos un saltu a la Universidá de Cambridge. Ellí, un biólogu ñaciu en 1968 que se llama XOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ vien d'escribir un ensayu d'alta divulgación tituláu *Biología: una historia de futuru* (2002): enterámonos lleéndolu del desendolque de la teoría biolóxica, de la biografía de los sos protagonistes, del destín posible y racional de la esperimentación col nuestru patrimoniu xenéticu y hasta podemos disfrutar con delles traducciones de testos clásicos (de Mendel o Watson-Crick).

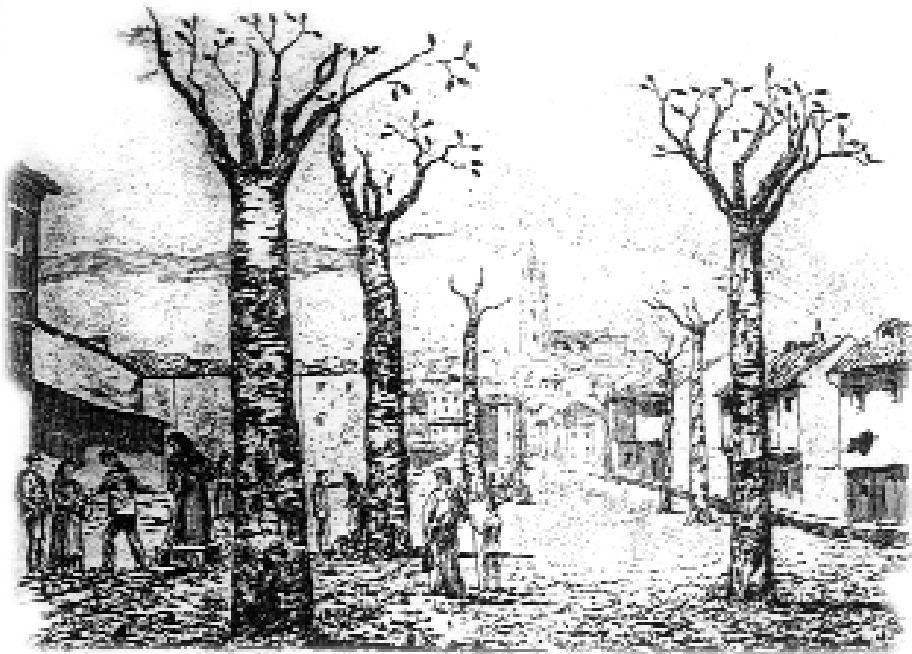
Albidro que ye por proximidá que torno nel túnel del tiempu y póngome naquel 1977 cuando l'asociación A.N.A. escribía l'informe «La situación ambiental y ecolóxica d'Asturies» dientro del volume documental del «Primer Conceyu Asturianu de Profesionales». La constitución de la España de les Autonomíes taba cociéndose y nun hubo dende llueu un «segundu» conceyu de profesionales. Pero fervollaba perende munchu manifestu, informe, articulín de revista, panfletu de fueya volandera qu'examás foi arrecoyíu en llibru pero que foi tarrén que viera medrar l'ensayu tienru tovía n'asturianu. Agora mesmo hai autores enforma nesta redolada de los qu'esperamos sentir la teoría bien ceo. Nel intre lleerémos si nos peta a SILVIA UGIDOS (*66 cigarres y una formiga*) o a MARTÍN LÓPEZ-VEGA (*El sentimientu d'un occidental*) que teníen menos de siete años daquella y qu'espulizaron esos dos llibros que cito nel añu 2000. Darémos cuenta d'una cosa polo menos: la última xeneración d'escritores de prosa asturiana (que son tamién bona parte d'ellos billingües dafechu) camudaron hasta los raigaños la presentación de la llingua: el caldu espeso aclara, «la so única tradición ye la lliteratura universal» (López-Vega), la fala real fecunda'l testu. Aguardemos que les idees emprunaes que nos ablayen aína sigan pel mesmu camín, que s'esclarien y que s'averen lo más posible a la mayoría la xente.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, LL. (1999): *Diálogu de Pumarín y otros trabayos de razón local*. Uviéu, Trabe.
- ANDRÉS, R. D' (1998): *Llingua y xuiciu*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Asturies. *Memoria encesa d'un país* [1996-]. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos.
- BELLO, X. (1996): *Pantasmes, mundos, laberintos*. Xixón, vtp.
- (1998): *Ríu arriba*. Uviéu, Ámbitu.
- (1998): *Como facer l'Habana ensin salir d'Asturies*. Uviéu, Ámbitu.
- Cultures. Revista Asturiana de Cultura* [1991-]. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ, A. C. (1991). *Pentimento I*. Avilés, Azucel.
- FERNÁNDEZ, X. R. (1998): *Deva, la güella de la diosa astur*. Uviéu, Trabe.
- (2001): *Ensayos multiculturales*. Uviéu, Trabe.
- FERNÁNDEZ, X. M. (2002): *Bioloxía: una historia de futuru*. Uviéu, Trabe.
- FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, J. (1996): *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA, J. (1991): *¿Qué ye un ordenador?* Xixón, Llibros del Peixe.
- GARCÍA ARIAS, X. L. (1975): *Bable y regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1976): *Llingua y Sociedá asturiana*. Uviéu, Comuña Lliteraria.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. & GONZÁLEZ ARIAS, X. G. (1998): *L'asturianada, ensayu sobre la vitalidá d'un xéneru*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1994): *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu, ALLA.
- IGLESIAS, I. (): *La identidá asturiana*. Uviéu, Ámbitu.
- Les Noticies. Selmanariu independiente d'información xeneral*. [1996-]. Uviéu, Ámbitu.
- Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. [1981-]. Uviéu.
- LLOPE, I. (1989): *De les coses del mundu*. Uviéu, Ámbitu.
- LÓPEZ-VEGA, M. (2000): *El sentimientu d'un occidental*. Xixón, Llibros del Peixe.
- MARÍN ESTRADA, P. A. (2000): *Adios, morse*. Uviéu, Ámbitu.

- PIÑÁN, B. (1991): *Notes de sociollingüística asturiana*. Xixón, Llibros del Peixe.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. (1990): *Los gochos llinguateros*. Xixón, Llibros del Peixe.
- (1993): *Vistes lliteraries*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (1998). *El ciegu la esquina*. Xixón, vtp.
- (2000): *Les razones del calamar*. Xixón, vtp.
- (2000). *El velatoriu de Blancañeve, conga de gloses alloriaes*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- RUBIERA, C. (1980): *La cultura asturiana, presente y perspectivas*. Uviéu.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1985): *La cultura asturiana: unidá y pluralidá*. Uviéu.
- (1999) *La cultura asturiana: dialéctica, narrativa y proyectabilidad*. Uviéu.
- SILVA CIENFUEGOS-JOVELLANOS, P. DE (1976): *El regionalismo asturiano*. Salinas, Ayalga.
- (1982) *Asturias. Realidad y proyecto*. Xixón, Noega.
- UGIDOS, S. (2000): *66 cigarres y una formiga*. Uviéu, Ámbitu.
- VALCARCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, A. & CABANILLES-NAVIA-OSORIO, R. (1978): *El nacionalismo asturiano: críticas y propuestas*. Uviéu, Ed. de los autores.
- VEGA, C. & GARCÍA, A. (1993): *Del centru a la periferia*. Uviéu, Ámbitu.
- VEGA DÍAZ, C. (1999): *Una mirada a la muyer na historia*. Uviéu, Trabe.
- VV. AA. (1987): *Lliteratura asturiana y futuru*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

LA LLITERATURA EN
GALLEGO-ASTURIANU



< *La Cuesta Santo Domingo (Uviéu)*. Adolfo ÁLVAREZ FOLGUERAS (Uviéu 1912 - 1982)

Falar de la lliteratura en gallego-asturianu supón falar d'una lliteratura que ye asturiana anque nun tea escrita n'asturianu. Pero tamién implica falar d'una lliteratura que nun ta escrita en gallegu. Polo tanto, cuando usemos equí la etiqueta de *lliteratura en gallego-asturianu* vamos referinos namás a la lliteratura escrita na variedá llingüística de los conceyos más occidentales d'Asturies, ente los ríos Navia y Eo, que los sos falantes reconocen como propia ensin dificultá nenguna. Ye conveniente facer esta aclaración porque ente la xente con esmoliciones lliteraries d'esos conceyos non solo hubo quien escribió na llingua autóctona sinón que tamién lu hubo que lo fixo n'asturianu o en gallegu. Escoyeren la llingua qu'escoyeren, cuasimente toos ellos —y más nes dómines primeres— alternáronlo col cultivu lliterariu en castellanu.

La vía qu'escoyó reflexar la llingua de la zona foi la que siempre predominó a lo llargo del sieglu xx pasáu. Nun sabemos de nengún debate fondu naquel entós sobre la naturaleza de la llingua na qu'escribíen nin el porqué d'esa escoyeta. Sicasí, el fechu evidente de qu'esa gran mayoría qu'escribía en gallego-asturianu nun desconocía les lliteratures en gallegu y n'asturianu fainos pensar qu'eses opciones taben ehí pero que nun interesaben a los sos fines. Escribir en gallegu o n'asturianu diba suponer pa ellos que'l públicu que buscaben —lo del Navia-Eo y lo que taba na emigración que yera nació d'ellí— nun s'identificara col códigu llingüísticu. Y eso yera fundamental perriba de cualquier otra consideración.

Circunstancias personales, d'estudios, de trabayu, esplicquen qu'hubiera escritores de la rexón Navia-Eo que s'atecharen nos, daquella, naciesen modelos lliterarios gallegu y asturianu y renunciaren a buscar un modelu llingüísticu propiu. El públicu que buscaben estos escritores yera otro, porque agora yá nun

escribíen pa los sos vecinos, pa la xente del so conceyu de nacencia, pa esos asturianos que falaben como ellos falaben. Ente los qu'escrifieron en gallegu destaquen el taramundés Antolín Santos Mediante Ferraría y, ensin dulda, el veigueñu Armando Cotarelo Valledor, personalidá lliteraria implicada dende la so cátedra en Santiago de Compostela col resurdimientu de les lletres gallegues. Ente los cultivadores del asturianu nacíos nel Navia-Eo, pero esterredaos bien llueu d'ellí, tán el tapiegu Manuel Fernández García, los navegos José Villalaín y Antonio García Oliveros y el bualés Bernardo Acevedo y Huelves.

Precisamente de BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES (1849-1920), un muncho bon poeta n'asturianu, ye —polo que sabemos anguaño— la primer muestra impresa de lliteratura en gallego-asturianu: el sonetu «La Fuente a Jovellanos», qu'apaeció na revista *Asturias* de Madrid en 1891. Hai qu'amestar a ésti una composición más porque Xosé Lluís García Arias acaba de dar a conocer una traducción d'Acevedo al gallego-asturianu d'una poesía de Camões. La traducción publicóse en Lisboa en 1893 nun volume qu'axuntaba les versiones de la mesma composición del poeta portugués en munches otres llingües. Anque ye posible que primero d'estes feches hubiera más cultivu lliterariu inéditu de la mano de dalgún escritor local, la falta de calces pa dar salida a esi tipu de creaciones tuvo que ser un estorbu importante.

Nel cambéu del sieglu XIX al XX la poca actividá cultural na zona estremoccidental asturiana centrábase sobre manera nes villes de Castropol, Tapia y Navia.

En Tapia, al calor de la creación del Institutu y del *Círculo Católico Obrero*, vemos nacer el primer periódicu de la zona: *El Faro de Tapia*. Por él sabemos que, dientro de les actividaes culturales que se facíen na villa, en 1898 echaron la obra de teatru d'ambiente local *Un esfoyón en Casarego*. L'autor yera'l director del periódicu, SABINO LÓPEZ.

Castropol, capital del partíu xudicial del mesmu nome, de la mano d'un activu Partíu Independiente o «novo», qu'acaba xuntándose col Partíu Reformista de Melquiades Álvarez en 1911, conoz el nacimientu del periódicu *Castropol*, onde les collaboraciones en gallego-asturianu son bien numberoses. Ellí escribe poesíes satíriques el so director, CLAUDIO FERNÁNDEZ LUANCO (1838-1916), pero hai que destacar sobre manera la figura de RAMÓN GARCÍA GONZÁLEZ (1870-1938), que fai poesía humorística de tema políticu —entendible dientro de les lluches locales de poder ente «novos» y «veyos»—, anque tamién hai sitiu na so producción pa otros temes como'l relixosu, el panexíricu o l'amorosu. De la so pluma sal la primer obra en gallego-asturianu publicada en llibru, *Amarguras d'un viaxe* (1920), un llargu poema con dalguna resonancia modernista nes descripciones onde cunta la historia de dos namoraos que tienen que xebrase un tiempu anque a la fin too acabe bien.

Dientro d'esi ambiente periodísticu y políticu castropoleñu muévese tamién el tarandumés pero tapiegu d'adopción CONRADO VILLAR LOZA (1873-1962), d'alcuñu lliterariu «Pepe de Mingo», que publica la zarzuelina *Un feixe de tapiegas* (1922) siguiendo la tradición teatral de Tapia. Tamién les sos poesíes, cuasi siempre de circunstancias, apaecen de ralo en ralo nos periódicos locales. De García González y de Villar Loza escoyó García-Rendueles una composición pa incluyilos na so antoloxía *Los nuevos bablistas* (1925).

Navia ye la otra villa del estremu occidental que tien una actividá periodística importante. Nes páxines de los sos periódicos tamién se publiquen poesíes, artículos y cuentos en gallego-asturianu. L'escritor que más sonadía llogró nel llugar foi «PEPE MUESTRAS», JOSÉ FERNÁNDEZ GARCÍA (1878-1942), autor d'una montonera de «cartes abiertas» onde repasa l'actualidá local con munchu humor, anque tamién tien un manoyu de composiciones de más llargor y estilu poéticu onde recuerda personaxes y paisaxes de Navia.

Masque cuasi siempre s'escondien detrás d'un pseudónimu, hai que citar los nomes de los tamién navegos ANTONIO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ y MANUEL DEL RÍO VELARDE, «MANUEL DE LIENES».

La nacencia n'A Veiga del quincenariu *Ecos Végadenses* fai que podamos conocer muestres d'articulismu en gallego-asturianu —ente otros, del so director, EUSTAQUIO LAGO— o que seamos de la figura del tamién veigueñu FEDERICO MAGADÁN (1884-1949), del que namás conservamos tres composiciones que dan fe de la so calidá poética. Tamién n'otra de les villes occidentales, Bual, púnxose en 1925 la obra *Un esfoyón*, del escritor bualés ÁNGEL BUERES.

La llegada de la república dio un puxón importante na popularización de la cultura, sobre manera nel conceyu de Castropol y sitios vecinos coles actividaes de la *Biblioteca Popular Circulante*. Otra vez un periódicu, *El Aldeano*, vuelve ser la vía pa que l'usu lliterariu del gallego-asturianu siga faciendo galanes. Collaboraciones periodístiques en prosa, ente les que destaquen les d'ALEJANDRO SELA (1911-1982) —axuntaes en 2000 nuna edición col títulu d'*El tío Pepe*, pseudónimu qu'usaba l'autor—, atestigüen les posibilidaes qu'esti ambiente afayadizu podía dar a la lliteratura autóctona. Pero tamién les actividaes de la *Biblioteca* puxaron pola investigación léxica y paremiolóxica de lo que llamaben, en palabres del periódicu, «nuestro vernáculu». El poeta Ramón García González taba detrás d'esi interés pola llingua local y siguió publicando en periódicu delles poesíes de versu llibre onde se reflexaben les sos esmoliciones relixoses y esistenciales.

Dientro del añu popularizador de la cultura, el *Teatro Aldeano* —entendíu esti axetivu por ellos como reivindicación de les virtúes del llabrador— ye ún de los pegollos del llabor de la *Biblioteca*. Adaptando al gallego-asturianu obres escri-

tes a costafecha polos hermanos MANOLO y PEPE MARINERO, vinculaos familiarmente cola villa, na primer metá de los años trenta punxéronse per tola zona obres de teatru —y tamién de guiñol pa neños— basaes les más d'elles en motivos de la tradición popular asturiana: *Os chirlosmirlos*, *Xan da Xata*, *Xan Cabrito*, *A empanada y a tarta*, *Os tres cegos*, etc. El pasu de García Lorca pela villa pa conocer les sos actividaes y da-yos dalgunos conseysos sobre escenografía —de la qu'actuaba en Ribadeo con «La Barraca»— supunxo pa ellos un apoyu moral nunos momentos nos qu'arreciaben les presiones de les fuercies vives que víen na *Biblioteca* daqué subversivo. Unos años depués, la Guerra Civil y el réxime dictatorial posterior acabó colo que foi'l primer momentu de despegue de la lliteratura en gallego-asturianu.

Depués de la guerra, el cultivu lliterariu del gallego-asturianu amorteció peligrosamente. Aparte de lo poco atopadizu que yera l'ambiente políticu y cultural d'esos años pa les llingües distintes del español, nun hai qu'escaecer que cola Dictadura zarraren tolos periódicos qu'había na zona.

El teatru vuelve ser, pola so inmediatez, el primer abellugu de la lliteratura en gallego-asturianu. En Tapia sabemos que yá en 1946 se pon un sainete de MELQUIADES PÉREZ CASTRO, *Conseyo d'amigo*. Esti mesmu autor escribe poco depués con RAMÓN SANTAMARINA MASEDA, tamién pa representar, la obra *A Festa da Paloma*.

Otru escritor que sigue la veta popular ye'l bualés BENJAMÍN LÓPEZ (1918-1964), que vendía les sos composiciones en fueyes sueltas a vecinos y xente emigrao n'América. Publicó un llibrín de poesíes en castellanu y en gallego-asturianu, *Montañas de la costa verde* (1960), que la so familia amplió con más composiciones depués de la so muerte. Son versos descriptivos del mundu rural y que llegaben bien a un públicu que lleía y disfrutaba con esi tipu de poesía.

DANIEL VARGAS VIDAL, que vivió la so infancia en Tapia, nun llibru d'evocación publicáu en 1967 pero que recueye imáxenes de los primeros años del sieglu XX, *Añoranzas y recuerdos de Tapia de Casariego*, bríndanos na segunda parte un bon piñu de composiciones de toles menes: dende la poesía de tipu relixosu hasta'l cantar de corru, dende cuartetos populares hasta estampes paisaxístiques. Usa'l castellanu, l'asturianu, el gallego-asturianu y hasta'l gallegu, delles veces mecíos nuna mesma composición.

El mundu de los folletos de fiestes, col españíu del turismu nos años sesenta, supón tamién una vía de salida pa les inquietúes lliteraries de muncha xente de la zona. El naviegu LUIS JUNCEDA retrata con aciertu l'ambiente de la so villa con diálogos costumistes enllenos de realismu. El tamién naviegu PEPE PINILLA, sobrín de Pepe Muestras, que yá collaboraba con versos nos periódicos locales d'enantes de la guerra, sigue apurriendo de ralo en ralo les sos composiciones.

Tamién escribien dacuando poesía'l veigueñu LUIS D'ULOGIO y el tapiegu IGNA-CIO DE CATALINA. La narración costumista venía de la mano del maestru nacíu n'As Figueiras, FRANCISCO FIDALGO VILLAVEIRÁN.

El naviegu ALEJANDRO ANTÚÑEZ VÁZQUEZ (1933) empieza a dase a conocer precisamente per esi mediu. Escritor incansable, publicó en 1988 *Mochicas del meu llar*, llibru onde se recueyen composiciones en castellanu y nel gallego-asturianu de Navia. Les más d'elles son obres de circunstancias anque les hai de mena más social y comprometida. Como narrador echa mano de l'anécdota local caltriada d'humor y tenrura na colección de cuentos *Papadíos de Navia* (1999).

MANUEL GARCÍA SÁNCHEZ «GALANO» (1922) ye l'escritor más prolífico y completu de la lliteratura en gallego-asturianu d'anguaño. Empezó escribiendo en 1950 *El casado casa quer* y *El Americano del pote* colos tamién tapiegos JOAQUÍN PÉREZ NÚÑEZ y el yá citáu Ramón Santamarina, faciendo por caltener viva d'esta manera una tradición teatral tapiega que nunca morriera. *Cambian os tempos* (1979) abre una trayectoria en solitario como autor teatral d'una montonera d'obres que van seguir llogrando éxitos nos teatros y sales del occidente hasta güei. Axuntaes toes elles nel llibru *Mareaxes tapiegos* (1993), completáronse cola edición d'*Erguendo el telón* (2000), onde recueye toles sos obres curties representaes na zona na década de los noventa. Teatru de mena costumista, na llinia tradicional, busca'l retratu de los tipos y situaciones familiares pal espectador con un dominiu escepcional del humor y la gracia nes espresiones locales. Los sos personaxes son marineros y llabradores nos que vemos los conflictos familiares, la ruptura de los vezos tradicionales, la llegada de maneres nueves de ver la vida... Asuntos, en resumís cuentos, que siempre prestaron a un públicu fiel que, branu tres branu, enllena les sales onde s'echen les obres.

El so llibru *Parzamiques* (1993), mui inspiráu na tradición de Cunqueiro, Fole y otros cuentistes gallegos d'esa dómina, axunta parte de la so producción narrativa. Nesa obra preséntanos escenes y casos con tola gracia y la retranca de los bonos cuntadores de socedíos qu'entreteníen nueches de files y esfoyaces.

JACINTO DÍAZ LÓPEZ (1908) comparte con Manuel «Galano», amás de la nacencia tapiega, l'estilu narrativu y el procuru llingüísticu, anque se da a conocer a una edá más seronda con *Ditos, refráis y outras cousas* (1993), onde, amás d'un refraneru, bríndanos un piñu de narraciones curties, munches d'elles basaes en casos conocíos de la zona.

JESÚS ÁLVAREZ VALDÉS, escritor franquín, dedicóse a la descripción en tonu humorísticu de los distintos llabores típicos de los llabradores, amás d'escribir sainetes representaos polos grupos locales de teatru. Les sos narraciones axuntóles en dos llibros de corte etnográfico, *As costumbres foron d'este xeito* (1992) y *As costumbres foron d'este xeito (2ª parte)* (1996).

Otros escritores que siguen esta llinia son ADELINA FERNÁNDEZ LÓPEZ y SUSI-NA PÉREZ SÁNCHEZ nos sos rellatos de sabor local nel llibru *Cousas de Boal* (2000), el figueirolu JOSÉ MARÍA BEDIA BEDIA, cura de Valdeparés (El Franco), tamién aficionáu al rellatu d'anécdotes y a los sainetes costumistes, o TOMÁS NIEMBRO GONZÁLEZ, cabraliegu de nación anque tapiegu d'adopción, del que se siguen poniendo delles obres traducíes por Manuel García «Galano» como *Habendo salú* (1983), *Toluras de veyos* (1983) o *A herencia de Xan* (1986).

Hai una llista curiosa de poetas que siguen la veta popular. Bona muestra d'ello son los llibros *Úa voz nel ocidente* (1991), d'ANA MARÍA RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ «REBOLLADA», o *Cousas d'entointe pa pasado mañá* (2001), de M^a TERESA LÓPEZ GARCÍA.

Nos años noventa, influyíos pol ambiente de reivindicación llingüística del asturianismu cultural y el resurdimientu de la lliteratura n'asturianu, y con una mayor conocencia de la realidá llingüística del Navia-Eo cola publicación d'abondes monografíes dialectales y léxicos de la zona, empiecen a surdir escritores más mozos con plantegamientos distintos tanto no llingüístico como no lliterario.

Hasta esti momentu, pa los más de los escritores nun taba mui claro qué etiqueta usar pa referise a la llingua na qu'escribíen. Yá dende primeros del sieglu XX empezamos a ver usar el términu «bable» pa referise a la lliteratura del Navia-Eo, por ser asturiana y tar escrita nuna llingua que nun ye'l castellanu. Anguaño, anque tovía dellos autores falen del «bable local» o «bable occidental», la conciencia de diferencialidá delante de la lliteratura n'asturianu ye evidente ente los escritores mozos actuales.

En cuantes a la llingua usada pola xeneración más nueva d'escritores, hai un mayor curiáu pola recuperación de voces patrimoniales, búscase más pureza, y l'usu que se fai ta más llibre de prexucios llingüísticos (refúguense castellanismos y nun hai mieu a los neoloxismos o a les adaptaciones fonétiques). Esto mezse tamién col discutiniu sobre qué normativa ortográfica usar o, más bien, qué modelu d'estándar seguir. Hai que dicir que dientro de los escritores nacíos o vinculaos familiarmente a la zona hai un sector pequeñu que defende l'usu d'una normativa ortográfica y morfolóxica qu'ave'el gallego-asturianu al gallegu estándar por consideralo too una mesma llingua. Sicasí, l'esfuerciu que faen estos escritores por averase al modelu gallegu provoca les más de les veces l'efectu contrariu nel públicu del Navia-Eo, cuésta-y identificase con daqué que nun reconoz como propio non yá no estético o temático sinón no puramente llingüístico.

No que tien que ver colu lliterario, ábrese l'abanicu d'asuntos trataos escaeciéndose'l ruralismu tópicu tanto na poesía como na narrativa. Sicasí, la presencia del mundu rural na lliteratura ye inevitable si reparamos nel contestu vital de los escritores —munchos d'ellos d'orixe rural anque yá en contactu col mundu urba-

nu—, pero l'averamientu faise d'una manera más realista y, delles veces, con un tonu daqué pesimista. Ye'l casu de les narraciones d'*El serzo no louxado* (1997), de JOSÉ CARLOS ÁLVAREZ BLANCO. La bayura de rexistros y temas de la narrativa nueva —mecida colos plantegamientos más tradicionales de les narraciones de dellos autores de la xeneración anterior— pue vese na obra *Lletras novas* (2000), onde s'axunten los ganadores de les diez primeres ediciones del «Premio Xeira de narracións curtias», certame lliterariu que supón una de les poques salíes pa los escritores en gallego-asturianu. Ente los nuevos destacamos les voces de JOSÉ MANUEL MARTÍNEZ CASTRO, con abondos cuentos publicaos en revistes, y de MARÍA JOSÉ FRAGA SUÁREZ. Ye interesante destacar el fechu de que nesti movimientu recuperador axuntáronse con bona disposición dellos autores de la xeneración tradicional qu'escribía nos años setenta y ochenta, como ye'l casu paradigmáticu de Manuel García «Galano».

La lliteratura infantil y xuvenil, acordies cola escasez xeneral de publicaciones, nun fixo más qu'entamar, y nella destaca RAFAEL CASCUDO NOCEDA, coautor del llibru infantil *Xelín y Toxo* (1990), y autor del rellatu xuvenil *Xunta de mitos* (2000).

Na poesía la ruptura estilística con tolo anterior ye total y, por supuesto, cola llinia tradicional que siguen anguaño los autores yá citaos. Nesti casu la edá ye un datu fundamental. Precisamente de la xeneración más nueva —nacíos toos ellos na segunda metá de los sesenta— son los poemarios qu'enllacen colos temas y esmoliciones de la poesía actual, onde tien un sitiu fundamental el sentimientu de la tierra, la recuperación mítica de los tiempos de neños y, cómo non, l'amor y el desengaño. *Bidureiras d'inverno* (1990) y *Nas arribadas* (1994), de XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Mourén dos fondaes* (1996), de FREDO DE CARBEXE y *Os novos poemas* (1999) de XAVIEL VILAREYO son, per agora, los llibros publicaos qu'abren el camín de la poesía nueva en gallego-asturianu.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ BLANCO, X. C. (1995): *El serzo no louxado*. MDGA.
- ÁLVAREZ VALDÉS, J. (1992): *As costumbres foron deste xeito (Occidente de Asturias)*. Navia, Conceyu d'El Franco.
- (1996): *As costumbres foron d'este xeito (Occidente d'Asturias) (2ª parte)*. Navia, Conceyu d'El Franco.
- ANTÚÑEZ VÁZQUEZ, A. (1988): *Mochicas del meu llar*. Navia.
- (1996): *Papadíos de Navia*. A Caridá, Xeira.
- CASCUDO NOCEDA, R. (2000): *Xunta de Mitos*. A Caridá, Xeira.
- DÍAZ LÓPEZ, J. (1994): *Ditos, refráis y outras cousas*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- DÍAZ PADILLA, F. (1990): «Pepe Muestras, poeta navegó» en *Lletres Asturianas* 38: 69-82. *Entrambasaguas. A revista del Navia-Eo*. Uviéu, ALLA-Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 1996-. [17 números asoleyaos].
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, A. & PÉREZ SÁNCHEZ, S. (2000): *Cousas de Boal*. Asociación d'Amas de Casa de Bual.
- FERNÁNDEZ MÉNDEZ, D. & LÓPEZ PÉREZ, C. (2001): *Historia de Tapia a través de sus calles*. Uviéu, Ediciones Nobel.
- FREDO DE CARBEXE (1996): *Mourén dos fondales*. A Caridá, Xeira.
- (1998): «A edá del pensamento. Úa reflexión sociollingüística del Navia-Eo» en *L'oficiu d'escritor (V Xunta d'escritores asturianos)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 84-88.
- G[ARCÍA] ARIAS, P. (1970): *Antología de poetas asturianos. Tomo I. Poesía en bable*. Uviéu, IDEA.
- GARCÍA ARIAS, X.LL. (2002): «Una torna de Camões na fala de Bual» en *Lletres Asturianas* 81: 108-110.
- GARCÍA-GALANO, M. (1993): *Parzamiques*. A Caridá, Xeira.
- (1993): *Mareaxes tapiegos*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (2000): *Erguendo el telón*. Uviéu, ALLA-Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA. [Facs. de la edición de Xixón de 1925].
- LÓPEZ GARCÍA, Mª. T. (2001): *Cousas d'entointe pa pasado mañá*. Uviéu, Trabe.
- LOZA PÉREZ, Á. & LÓPEZ IGLESIAS, C. & CASCUDO SÁNCHEZ, J. & CASCUDO NOCEDA,

- R. (1995): *Xelín y Toxo*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ REBOLLADA, A. M^a. (1991): *Úa voz nel ocidente*. Uviéu.
- SELA, A. (2000): *El tío Pepe. Colaboracións periódicas en gallego-asturiano (1931-1948)*. Ed. de X. M. Suárez Fernández. Uviéu, ALLA-Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- SUÁREZ, C. (1959): *Escritores y Artistas Asturianos*. VII tomos. Edición, adiciones y epílogo de J. M. Martínez Cachero. Uviéu, IDEA. [Tomos I, II y III, Madrid, 1936].
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1990): *Bidureiras d'inverno*. Uviéu, Ámbitu.
- (1994): *Nas Arribadas*. A Caridá, Xeira.
- (1996): «Apuntes sobre a lliteratura en gallego-asturiano» en *Lletres Asturianas* 58: 21-29.
- (1999): «Alejandro Sela y outros escritores en gallego-asturiano nel periódico *El Aldeano de Castripol (1929-1933)*» n' *Actas das Primeiras Sesiós d'Estudio del Occidente. Castripol, 8 d'agosto de 1998*. ALLA-Secretaría Llingüística del Navia-Eo: 59-66.
- (1999): «Antias, mentres y despóis d'Un feixe de tapiogadas. Os empezos da literatura en gallego-asturiano» en C. VILLAR LOZA, *Un feixe de tapiogadas. Pasillo n'un acto*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 17-30.
- VEIGUELA, C. (1998): «Cinco poetas do Eo-Navia da xeración de 90 en lingua galega» en *L'oficiu d'escritor (v' Xunta d'escritores asturianos)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 69-83.
- VILAREYO, X. (1999): *Os novos poemas*. A Caridá, Xeira.
- VILLAR LOZA, C. (1999): *Un Feixe de tapiogadas. Pasillo n'un acto*. Uviéu, Principáu d'Asturies. [Facs. de la edición de 1922 y partituras d'Etelvino Méndez Martínez].
- VV. AA. (2000): *Lletras novas. Úa década del Premio «Xeira» de narracións curtias*. A Caridá, Xeira.

BIBLIOGRAFÍA XENERAL

BIBLIOGRAFÍA XENERAL

- ACEBAL, X. M. (1995): *Obra poética*. Ed. d'A. García. Uviéu, Alvízoras.
- (2002): *La vida del aldeanu*. Ed. de M. Ramos Corrada. Uviéu, ALLA.
- Actas das Primeiras Sesióis d'Estudio del Occidente*. *Castripol*, 8 d'agosto de 1998. Uviéu, ALLA, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- Actas de la 1 Asamblea Regional del Bable* (1980): Madrid, Editora Nacional.
- Adréi. Revista de Lliteratura* (1986-1989): Uviéu.
- ÁLVAREZ LLANO, A. (1994): *Antoloxía del cuentu asturianu contemporaneu*. Mieres, Editora del Norte.
- Antoloxía del Bable* (1972): 2 vols. Xixón, Enciclopedia Asturiana.
- Antoloxía de prosa bable* (1981): Ed. de X. Ll. García Arias. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies. [2ª ed., facs., Uviéu, ALLA, 1998].
- Antoloxía poética del Resurdimientu* (1989): Ed. llit. de X. Bolado García. Xixón, Atenéu Obrero.
- «ANTÓN DE MARIRREGUERA»: v. GONZÁLEZ REGUERA, A.
- «ANTÓN EL CHIOVA»: v. OCHOA, V.
- Asturias Semanal* (1972-1977): Uviéu.
- BALBÍN, M. (2000): *Obra completa*. Ed. de Concha Prieto. Xixón, vtp.
- BÁRBOLO ALVES, A. (coord.) (1999): *Lliteratura oral mirandesa. Recuólha de textos an mirandés*. Porto, Granito, Editores e Libreiros.
- BARDÓN, C. A. (1981): *Cuentos en dialecto leonés*. Madrid, Editorial Nebrija. [Facs. de la tercera edición, 1995].
- BOLADO GARCÍA, X. (1987): «Llingua y teatru», en *Lletres Asturianas* 26: 53-59.
- (1991): «Una llectura inxenua de la nuesa cabera poesía», en *Ponencies. Primeres Xornaes de Lliteratura*. Xixón, FMC: 49-55.
- (1995): «Literatura contemporánea en llingua asturiana», n' *Historia de Asturias*. Uviéu, La Nueva España.
- BRUGOS, V. (1995): *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu, Trabe.
- BUSTO CORTINA, X. (1992): *Catálogo índice de romances asturianos*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (1998): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. 2 vols. Uviéu, Trabe.
- BUSTO CORTINA, X.; RUISÁNCHEZ, M.; VALLE, Á. (1988): *Guía bibliográfica pal estudiu de la lliteratura tradicional asturiana*. Uviéu,

- Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- CABAL, C. (1987): *Los cuentos tradicionales asturianos*. Xixón, G.H. Editores. [1ª ed. Uviéu, 1921].
- CANELLADA, M. X. (2002): *Antoloxía Llitteraria*. Ed. de P. Fernández. Xixón, Alborá Llibros.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1985): «¿Hai un romanceiru n'asturianu?» en *Lletres Asturianas* 14: 65-77.
- Cartafueyos de Llitteratura Escacida* [Coleición de testos llitterarios asturianos vieyos], Uviéu, ALLA.
- CAVEDA Y NAVA, X.; CANELLA SECADES, F. (comp.): v. *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano*.
- Colección de poesías en dialecto asturiano* (1989): X. CAVEDA Y NAVA (comp.). Ed. de J. M. Caso González. Uviéu, Alvízor. [Ed. facs. de la de 1839].
- CUESTA, T. (1990): *Poesía*. Ed. de C. Díaz Castañón. Xixón, Llibros del Peixe.
- Del Aráu a la Pluma. Antoloxía d'una nueva poesía en bable* (1977): Uviéu, Conceyu Bable.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1976): *Litteratura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- DÍAZ LÓPEZ, A. C. (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA.
- Doce años de llibros n'asturianu: 74-86* (1986): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- El Regionalista Astur* (2001): [Ed. facs. de los nºs 1-14 del periódicu asoleyáu en Xixón en 1919 y dirixíu por Fabriciano González «Fabricio»]. Uviéu, ALLA.
- Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana* (2001): P. A. Marín Estrada (comp.). Uviéu, Ámbitu.
- Entrambasaguas. A revista del Navia-Eo*. [1996-]. Uviéu, ALLA, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- Esvilla de poesés en llingua asturiana* (1978): Ed. de X. X. Sánchez Vicente. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana I-II* (1978): Uviéu, Universidá.
- «FERNÁN CORONAS»: v. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, G. A. «FERNÁN CORONAS» (1993): *Poesía asturiana y traducciones*. Ed. d'A. García. Uviéu, Trabe.
- FERNÁNDEZ INSUELA, A. (1986): «Notas para un estudio del romancero en Asturias», en *Lletres Asturianas* 22: 17-21.
- (2000) (ed.): *Setenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*. Actes del Conceyu Internacional celebráu na Universidá d'Uviéu del 20 al 22 d'ochobre de 1999. Uviéu, Universidá.
- FUERTES ACEVEDO, M. (1985): *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas la épocas la literatura en Asturias*. Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana. [Ed. facs.].
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1975): *Bable y Regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1976): *Llingua y Sociedá asturiana*. Uviéu, Comuña Llitteraria.
- (1981): v. *Antoloxía de prosa bable*.
- (1996): «La lengua asturiana: Formación e Historia» en *Gran Atlas del Principado de Asturias II*. Uviéu, Ediciones Nobel: 292-305.
- GARCÍA GONZÁLEZ, X. M. «MARCOS DEL TORNIELLO» (1996): *Obra asturiana*. Vol. I. Ed. d'A. García. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA OLIVA, V. (1997): *Aventura humana y llitteraria al rodiu d'Enrique García Rendueles*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- GARCÍA PELÁEZ, J. «PEPÍN DE PRÍA» (1992-1993): *Obres Completes*. II vols. Ed. de Miguel Ramos Corrada. Xixón, Llibros del Peixe.
- GARCÍA, A. (1994): *Llitteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Principáu d'Asturies.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1987) (comp.): v. *Los nuevos bablistas*.

- GONZÁLEZ DE POSADA, C. (1972): *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*. Lluarca, Bibliófilos Asturianos.
- (1980): *Bibliotheca Asturiana*. Xixón, Monumenta Histórica Asturiensia.
- GONZÁLEZ REGUERA, A. «ANTÓN DE MARRREGUERA» (1997): *Fábulas, Teatru y Romances*. Ed. de Xulio Viejo Fernández. Uviéu, Alvízoras.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1986): «La nueva poesía asturiana», en *Cuadernos del Norte. El Estado de las poesías*: 154-163.
- (1994): *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu, ALLA.
- IGLESIAS CUEVA, X. R. (2002): «El nacimiento de la prosa nel s. XIX», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. [En prensa].
- Ixuxú* (1993): [Ed. facs. del selmanariu xixonés apaeciu en 1901-1902 y dirixiu por Francisco González Prieto]. Uviéu, ALLA.
- JOVELLANOS JOVE RAMÍREZ, G. M. DE (1985-1990): *Obras Completas*. 6 vols. Ed. crítica, introducción y notes de J. M. Caso González. Uviéu-Xixón, Centro de Estudios del s. XVIII; Ayuntamiento de Xixón.
- La poesía lírica asturiana* (1923): Xixón, Imprenta la Rotativa.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. DE (1975): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Uviéu, La Nueva España. [1ª ed. Madrid, 1925].
- Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. [1981-]. Uviéu, ALLA.
- Llibrería Académica* [Coleición de llibros de lliteratura y traducciones n'asturianu], Uviéu, ALLA.
- Llibrería Facsimilar* [Coleición de testos facsimilares n'asturianu], Uviéu, ALLA.
- Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*. [1990-]. Uviéu, ALLA.
- Los nuevos bablistas* (1987): E. GARCÍA-RENDUELES (comp.). Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1925].
- «MARCOS DEL TORNIELLO»: v. GARCÍA GONZÁLEZ, X. M.
- MARTÍNEZ TORNER, E. (1986): *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Uviéu, IDEA. [Facs. de la 3ª ed., Madrid, 1921].
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (1981): *El teatro en Asturias (de la Edad Media al Siglo XVIII)*. Xixón, Noega.
- MORI DE ARRIBA, M. (2000): «El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)», en *Lletres Asturianas* 73: 65-84.
- Muestra de la narrativa en Asturias* (1990): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- NOVO MIER, LLORIENZU (1991): *Obra asturiana completa*. Ed. d'Esther Prieto Alonso. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- OCHOA, V. «ANTÓN EL CHIOVA» (1994): *Poesías Asturianas (Antoloxía)*. Ed. de Pablo Antón Marín Estrada. Xixón, Alborá Llibros.
- «PACHÍN DE MELÁS»: v. ROBLES MUÑIZ, E.
- PENSADO, J. L. (1999): *Estudios Asturianos*. Uviéu, ALLA.
- Poesías Selectas en Dialecto Asturiano* (1987): X. CAVEDA Y NAVA & F. CANELLA SECANDES (comp.). Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. d'Uviéu de 1887].
- «PEPÍN DE PRÍA»: v. GARCÍA PELÁEZ, X.
- Publicaciones en bable 1975-1996* (1997): Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- RAMOS CORRADA, M. (1982): *Sociedad y Lliteratura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- (1983): «Orígenes y planteamiento del teatro asturiano y de la naturaleza», en *Lletres Asturianas* 9: 12-19.
- (1985): «Canales, recipientarios y entencionalidá na lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianas* 17: 7-10.

- (1995): «Formes de güeyar y de contar na lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianas* 57: 61-72.
- (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en J. Gómez Montero, ed., *Minoriziete Literaturen und Indentitäts Konzepten in Spanien und Portugal*. Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur: 205-220.
- (2002): «Literatura asturiana», n'Informe sobre la *Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002.
- ROBLES MUÑIZ, E. «PACHÍN DE MELÁS» (2001): *Obra Completa. Teatru. Poesía. Narrativa*. Vol. I. Ed. de Ramiro González Delgado. Uviéu, Trabe.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Á. (1981): *Introducción a la lliteratura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- SÁNCHEZ TORRE, L. (1995) (ed. llit.): *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*. Mieres, Editora del Norte.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1983): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth Editores.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1996): «Apuntes sobre a literatura en gallego-asturiano», en *Lletres Asturianas* 58: 21-29.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (1997): *Nueva colección de romances (1997-1994)*. Uviéu-Madrid, Fundación R. Menéndez Pidal; RIDEA; F.M.C. del Ayuntamientu de Xixón; Archivu de Música d'Asturies.
- SUÁREZ, C. «ESPAÑOLITO» (1955): *Escritores y Artistas Asturianos. Índice bibliográfico*. VII vols. Madrid-Uviéu, IDEA.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (1997) (ed. llit.): v. GONZÁLEZ REGUERA.
- (2002): «Sociedá, llingua y lliteratura na Asturias Medieval», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, Uviéu, ALLA. [En prensa].
- VIGÓN, B. (1980): *Folklore del mar. Juegos infantiles. Poesía popular y otros estudios asturianos*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- VV. AA. (1992): *El cuentu asturianu (1860-1939)*. Uviéu, Trabe.
- XOVELLANOS, X. (1997): *Obra poética*. Ed. de X. Busto Cortina. Uviéu, Alvízorras.

ÍNDICES

ÍNDIZ XENERAL

<i>Entamu</i>	11
LA LLITERATURA MEDIEVAL	19
1. Llatín y asturianu na Edá Media	21
2. L'asturianu antiguu	22
3. L'asturianu medieval	22
4. La lliteratura en llingua asturiana	23
<i>Lliteratura xurídica</i>	23
<i>La lliteratura non xurídica</i>	24
5. La castellanización documental y lliteraria	26
6. Vies pal estudiu de la lliteratura ástur medieval	27
Bibliografía	28
LA LLITERATURA POPULAR DE TRESMISIÓN ORAL	31
1. Entamu.....	33
2. El cuentu de tradición oral	36
3. El romanceru tradicional	46
4. La poesía llírica	52
Bibliografía	58
EL BARROCU Y LA LLITERATURA ASTURIANA	61
1. La cultura del Barrocu n'Asturies	63
2. El marcu de la lliteratura asturiana del XVII	65

3.	Antón González Reguera «Antón de Marirreguera»	68
	<i>Vida</i>	68
	<i>Obra lliteraria</i>	69
	Les fábulas	70
	Los romances	75
	Los entremeses	77
4.	Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides	83
5.	Los villancicos	86
	Bibliografía	92
EL SIEGLU XVIII		95
1.	Panorama de la lliteratura asturiana nel sieglu XVIII	97
2.	Fontes pal estudiu de la lliteratura asturiana del sieglu XVIII	106
3.	L'ambiente cultural asturianu nel sieglu XVIII: la Ilustración	109
4.	Espardimientu y recepción de la lliteratura asturiana del sieglu XVIII ..	116
5.	Xosefa Xovellanos	121
6.	El poema al Conde de Campumanes	128
7.	Antón Balvidares Argüelles	130
8.	Bruno Fernández Cepeda	134
9.	La <i>Judit</i>	139
10.	Teresa Cónsul	144
11.	Otros autores	146
12.	El <i>Quixote de la Cantabria</i>	148
13.	El teatru asturianu nel sieglu XVIII	150
	Bibliografía	154
EL SIEGLU XIX: ROMANTICISMU Y DESENDOLQUE		
DE LA LLITERATURA ASTURIANA		157
1.	La lliteratura asturiana nel XIX: cambios y causes	159
2.	Romanticismu, lliteratura asturiana y modernidá	163
3.	Xosé Caveda y Nava	168
4.	Xuan Junquera Huergo	190
5.	El teatru na primer metá del XIX	192
	Bibliografía	194
LA SEGUNDA METÁ DEL SIEGLU XIX		197
1.	Introducción	199
2.	Les obres	212
	Bibliografía	261

LLITERATURA FINISECULAR Y MODERNISMU (1890-1936)	265
1. El periodu finiseclar o'l fin de l'Arcadia	267
2. La lliteratura asturiana: ente'l modernismu espiritual y el modernismu castizu	277
3. La poesía de 1890 a 1936	281
4. La prosa nel periodu finiseclar	329
5. El teatru	343
Bibliografía	360
LA LLITERATURA DE POSGUERRA (1940-1974)	365
1. Necesidá d'un estudiu de la lliteratura de posguerra	367
2. Los autores destacaos y les xeneraciones	376
3. Poesía y prosa: Carauterístiques xenerales	379
4. La prosa: Cuentos y noveles. Los autores	386
5. La poesía: Autores más señalaos	405
6. El teatru	454
7. El monólogu	476
8. Lliteratura escrita por muyeres	482
Bibliografía	503
EL SURDIMIENTU. LA PROSA	507
1. Contestu socio-políticu	509
2. L'asturianismu cultural	512
3. La nueva narrativa	516
4. Grupos xeneracionales	522
5. El Surdimientu	524
<i>Años 70. Primer Promoción del Surdimientu</i>	524
<i>Años 80. Segunda Promoción del Surdimientu</i>	535
<i>Años 90</i>	547
Bibliografía	556
EL SURDIMIENTU. LA POESÍA	559
1. Entamu	561
2. Vanguardia ya dignidá	563
3. El <i>deber</i> de la poesía. Tiempos de militancia	572
4. La continuidá ya la ruptura. Tiempos de fragmentación	600
5. La edá d'una confirmación	637
6. Poesía actual. Cristalización ya confluencies	643
7. La llírica en gallego-asturianu	676
Bibliografía	679

EL SURDIMIENTU. EL TEATRU	695
1. Introducción	697
2. Teatru nel despertar del Surdimientu	699
3. Dellos autores modernos	702
Bibliografía	712
 EL SURDIMIENTU. L'ENSAYU	 717
1. Los años setenta	719
2. Los años ochenta y noventa	721
3. Bibliografía	728
 LA LLITERATURA EN GALLEGO-ASTURIANU	 731
Bibliografía	740
 BIBLIOGRAFÍA XENERAL	 743
 ÍNDICES	 749
Xeneral	751
De nomes	755
De títulos	768

ÍNDIZ DE NOMES

- Aarne, Antti 42, 44, 57
Abades 227
Abdón Cabeza, Senén 203
Abellán, José Luis 172, 194, 360
Abrams, H.M. 194
Acebal, Xuan María 203, 205,
211-223, 234, 238, 261, 294,
296, 307, 367, 725, 745
Acebal y Morán, Xosé Napo-
león 192, 193, 203, 258
Acevedo y Huelves, Bernardo
49, 204, 227, 235, 249, 261,
734
Acuña, Rosario de 640
Adeflor 331, 332, 337, 360
Adúriz, P. 360
Aguiar e Silva, V. 330, 360
Alarcos Llorach, Emilio 396
Alas Pumariño, Nicanor de las
321, 360
Alas Pumariño, Ramón de las
333, 360
Alatorre, A. 92
Alatorre, M.F. 92
Albadalejo, T. 360
Albee 710
Alberti, Rafael 575, 578
Albornoz, Aurora de 573
Albuerne, Daniel 277, 325,
326, 360, 377, 430
Albuerne, Rodolfo 325
Albuerne, Xosé María 202,
204, 261
Aleixandre, Vicente 575
Alfonso 427
Alfonso García, María del Car-
men 57
Alfonso X 26, 27, 138
Algar, Ricardo 602, 604, 686
Alías Rodríguez, Florina 377,
444, 484, 485, 503
Alonso, Alfredo 306
Alonso, C. 194
Alonso, Evaristo 337
Alonso, P.P. 687
Alonso de la Torre, A. 703
Alonso de Santos, José Luis 697
Alonso García, Rufino 328
Alonso Megido, Genaro 46, 59
Alonso Montero, Xesús 573
Alvar, E. de 28
Alvar, M. 28
Álvarez, Antonio 68
Álvarez, Francisco 549, 690
Álvarez, Gerardo 404
Álvarez, Guzmán 500
Álvarez, Lluís Xabel. Ver *Lluís
Tèxuca*
Álvarez, Lucía 502
Álvarez, Luis Aurelio 369-371,
377, 396, 426, 441, 444, 485,
503, 597
Álvarez, Melquiades 430, 734
Álvarez, Pío 404
Álvarez, Ricardo 503, 602
Álvarez, Severiano 404, 503
Álvarez, Valentín Andrés 433
Álvarez, Xuan F. 578, 581, 583
Álvarez Acevedo, J.M. 279
Álvarez Amandi 205, 212
Álvarez Arias, Aurora 46, 57
Álvarez Blanco, José Carlos
739, 740
Álvarez Blázquez, José M^a 86
Álvarez-Buylla, José Benito
373, 377, 378, 381, 396, 433,
441, 442, 565, 581, 584, 686
Álvarez Collar, Pedro V. 404
Álvarez de Acevedo, Pedro 65
Álvarez de la Borbolla López,
Rafael 327, 360

- Álvarez de Lloña, Pedro 22
 Álvarez Faedo, Belén 326
 Álvarez Faedo, María José 326
 Álvarez Fernández, Xosé 500,
 523, 526, 527
 Álvarez Fernández, Xurde 669,
 679
 Álvarez Fernández-Cañedo, J.
 40
 Álvarez García, Lourdes 621,
 637-642, 645, 675, 679
 Álvarez Hevia, Pedro 68
 Álvarez Junco 271, 360
 Álvarez Llano, Ánxel 556, 637,
 679, 683, 687, 745
 Álvarez Molina, D. 503
 Álvarez Pedrosa, Cipriano 317,
 337, 339, 360
 Álvarez Robles, Joaquín 320,
 360
 Álvarez Sala 277
 Álvarez Tomé, A. 714
 Álvarez Valdés, Jesús 737, 740
 Amaro Fernández, M. Ver *Nel
 Amaro*
 Amat, Félix 99
Americanín del Romadoriu, El.
 Ver José Villalán Fernández
 Amieva, Celso 469, 567, 568
 Amo-Sánchez, A. 697, 715
 Ana Victoria, reina 132
 Anchoa, Gonzalo de 468
 Andrade, Eugenio de 655
 Andrés Fernández, Manuel de.
 Ver *Mánfer de la Llera*
 Andrés, Ramón de 398, 597,
 726, 728
 Andrés, Vital de 547
 Andréu Valdés, M. 503
Ángel de la Moría 204, 241, 262,
 263, 568
 Antoine, André 345
Antón de la Braña 377, 458, 461,
 503
Antón del Vallín 327
Antón de Marirreguera 27, 63,
 64, 67-78, 82, 91, 102, 103,
 117, 129, 132, 140, 141, 146,
 180, 181, 209, 230, 233, 237,
 258, 304, 307, 332, 336, 620,
 745
Antón el Chiova 277, 282, 328,
 377, 385, 430, 431, 745
Antón Estrada. Ver Marín Estrada,
 Pablo Antón
 Antón l'ensalmador 79, 80, 193
 Antona 192
 Antonio, Nicolás 12
Antonón el de Maruxa 81
 Antúñez Vázquez, Alejandro
 694, 737, 740
Anxelu 368, 385, 403, 405, 435,
 477, 478, 713
 Aquino, Tomás de 141
 Aquior 140
 Ara Torralba, J.C. 279, 280, 308,
 360
 Aramburu y Zuloaga, Félix de
 204, 206, 236, 249, 271, 272,
 360
 Arango Álvarez, Jesús. Ver *Lin
 de Lon*
 Arango Sierra, Alonso 98
 Arboleya, Maximiliano 415
 Arce, L.M. 690
 Ardisana, Pablo 599, 604, 613-
 616, 679
 Aresti, G. 677
 Argensola 76
 Arias Cabal, Álvaro 105, 106,
 108 123, 125, 139, 140, 142,
 144, 145, 152, 160, 190
 Arias García, Manuel Antonio
 377, 458
 Arivau, Giner 37, 47, 53
 Arjona, Manuel Palomino 703
 Armayor González, Hortilio
 377, 397, 403
 Arniches 347, 456
 Asensio, Eugenio 80, 92
 Astur Fernández, Néstor 503,
 679
 Astur Paredes 722
 Asur, Manuel. Ver *Manuel Asur*
- Auja, Benito Antonio de la 70,
 97, 99, 100, 122, 140, 146, 151
 Avelino 570
 Avello, M. 688
 Avilés, Tirso de 77, 181
 Azaña 489
 Azorín 279
 Baist 23
 Bajtin, M. 141, 154
 Balbín de Unquera 219, 303
 Balbín de Villaverde, Francisco
 Manuel 282, 303, 305, 360,
 503
 Balbín Rodríguez, María 277,
 328, 377, 482, 483, 503, 745
 Baltasar 146
 Balvidares Argüelles, Antón
 97-101, 115, 116, 118, 122,
 129-132, 134, 152, 337
 Bande, Ramón Lluís 549, 680,
 687, 690, 700, 706, 712, 715
 Baños Vallejo, Fernando 26, 28
 Baquero Goyanes, Mariano
 324
 Bárbolo Alves, António 42, 57,
 745
 Bardón, Cayetano A. 42, 57,
 745
 Barral, J.J. 690
 Barrial Vega, Dora 503, 691
 Barredo Gutiérrez, Aureliano
 344, 357, 360
 Barruel 113
 Bascristóbal de Diego, Anto-
 nio 377, 406, 407, 503
 Bécquer, Gustavo Adolfo 300,
 421
 Bedia Bedia, José María 738
 Bellmunt 227
 Bello, Xuan 520, 526, 529, 541,
 556, 571, 572, 600-602, 604,
 617, 619-622, 655, 673, 675,
 680, 683, 687, 688, 690, 691,
 693, 694, 723, 724, 728
 Benavente 345, 456
 Benita 193
 Berger, John 623, 625

- Berger, Peter 174, 194
 Bernaldo de Quirós, Francisco 67, 83, 85, 97, 110, 119
 Bernaldo de Quirós y Benavides, Sebastián 83
 Bernard, Thomas 655
 Berrocal, Rosabel 709
 Betinelli 113
 Blake 591
 Blanco, Héctor 669
 Blanco, Xurde 316, 320, 321, 323-326, 358, 389, 406, 688
 Blanco Martínez, José 344, 358, 360
 Blokh, E. 587
 Bocángel 76
 Bolado García, X. 504, 556, 581, 588, 683, 686, 688, 691, 693, 714, 745
 Botas, Víctor 634, 671
 Botrel, J.F. 194
 Bravo, Elvira 488
 Bravo-Villasante, Carmen 86
 Brook, Peter 698, 712
 Brugos, V. 504, 512, 513, 556, 563, 687, 713, 745
 Buda 88
 Bueres, Ángel 735
 Burgos, Julián 377, 476, 479, 504, 597, 700, 708
 Busto, Marino 112
 Busto Cortina, Xuan Carlos 33, 46, 57, 86-89, 91, 92, 98, 99, 102-105, 107, 113, 115, 117, 118, 121-125, 148, 154, 168, 194, 278, 691, 745
 Busto García, M. 92
 Cabal, Constantino 14, 34, 37, 38, 56, 57, 108, 116, 134, 142, 144, 156, 169, 277, 278, 303, 328, 368-370, 373, 377, 380, 381, 405, 415-427, 429, 430, 432, 469, 483, 504, 727, 746
 Cabal Ciordia, José Ángel 597, 604
 Cabanilles Navia-Osorio, Ramón 720, 729
 Cabeza, A.S. 261
 Cacho Viu, V. 360
 Calderón 76
 Caldevilla, Xosé Nel 547
 Calzada, Elena 502
 Camarena, Julio 36, 37, 57, 42
 Camín, Alfonso 231, 261, 448, 568
 Caminete Estudiante, Francisco 77
 Campa, M. 692
 Campal Fernández, Xosé Lluís 240, 241, 261, 310, 324, 504, 556, 631, 680, 686, 692
 Campillo 110
 Campo, José 385, 452, 504
 Campoamor 309
 Campogrande, Vizconde de 169, 275
 Campos, Álvaro de 537
 Camposagrado 202
 Campumanes, Conde de 12, 98, 100, 107, 109, 110, 115, 121, 128, 129, 133, 138
 Camús, Bruno 86
 Cándano, Xuan 723
 Canella, Fermín 14, 76, 83, 92, 98, 106-108, 123, 130, 132, 134, 139, 142, 147, 151, 152, 154, 160, 194, 200, 207, 208, 214, 219, 221, 225, 227, 230, 231, 235, 237, 238, 240, 241, 244, 248, 261, 295, 310, 315, 746
 Canella Meana, Benito 108, 165, 176, 203, 212, 217, 237, 261
 Canella Secades, Francisco de Borja 237
 Canellada Llavona, M^a Xosefa 36, 39, 40, 48, 57, 370, 377, 378, 386, 397, 494, 504, 515, 523, 525, 549, 746
 Canga Lagar, Faustino 431
 Canillejas, Marqués de 312, 315
 Cano Devesa, A. 714
 Cano González, Ana María 24, 28, 40, 44, 46, 48, 52, 55, 57, 149, 154, 173, 180, 194, 356, 501, 515, 590, 688, 746
 Capalleja, Francisco 358, 361
 Caramanchel 344, 345
 Carballido, Isidro 348
 Carballo, L.A. 92
 Cardwell, R.A. 361
 Carlos II 76, 88
 Carlos III 101, 104, 106, 107, 110, 126, 128, 132, 133
 Carlos IV 106, 107, 118, 123, 125, 126, 151
 Carlos V 389
 Carlos VII 213
 Carnero, G. 194
 Carrasco, I. 28
 Carrasco, P. 28
 Carrio de Lavandera, Alonso 109
 Carvallo, Luis Alfonso de 66, 82
 Casariego, Evaristo 161, 194
 Cascudo Noceda, Rafael 739, 740
 Casielles Corbato, Xabel 528
 Caso González, José Miguel 35, 52, 54, 55, 56, 58, 100, 106, 110, 111, 114, 154, 194, 222, 223, 261, 455, 504
 Caso y Navia, Teresa de 130
 Castañón, Carmen 227, 568
 Castañón, Luciano 313
 Castañón González, Elvira 385, 486
 Castillo, León 469
 Castro, A. 28
 Castro, Rosalía de 199, 300, 490
 Catalina II 132
 Catarineu, Ricardo J. 344, 345, 346
 Caveda Salcedo, José 328
 Caveda y Nava, Xosé 13, 14, 69, 84, 98, 100, 103, 105-107, 113, 115, 116, 118, 122, 123,

- 126, 130-134, 137-139, 141-143, 147, 151-154, 162, 165-168, 170-182, 184, 186-188, 190, 194, 195, 203-205, 207, 208, 211, 217, 221, 223, 225, 232-234, 237, 242, 248, 279, 286, 295, 296, 324, 328, 367, 746
- Caveda y Solares, Francisco de Paula 99, 105, 112, 113, 168
- Cavia, Mariano 288
- Cayarga, Xabiero 523, 549, 550, 637, 651, 661, 663, 680, 692
- Ceán Bermúdez, Juan Agustín 98, 109, 121
- Cecía 81
- Cejador, Julio 278
- Celaya, Gabriel 575, 578
- Celma Valero, M.P. 361
- Centellés, Sarxentu 468
- Cerra, N. 714
- Cervantes, Miguel de 77, 85, 92
- Chevalier, Maxime 42, 57, 58, 64, 92
- Chus Conceyu* 597
- Cid, el 39, 89
- Cid, Jesús Antonio 47, 58
- Cienfuegos, Casimiro 300
- Cifuentes García, Faustino 327, 361
- Cilleruelo, J.A. 683
- Cisneros, Cardenal 139
- Clarín*, Leopoldo Alas 160, 209, 230-232, 238, 239, 249, 261, 361, 491
- Cobrerros, Alberto 547
- Coleridge, Samuel 166
- Collado, Sacramento 431
- Concha y García Cíaño, Carlos de la 274, 277, 282, 324, 393, 504
- Conde, Benito 312
- Conde, M^a Victoria 40
- Conde, Matías 369, 370, 377, 382, 384, 385, 405-409, 411, 504, 566, 567
- Conde, S. 688
- Cónsul, J. Braulio 108
- Cónsul, Teresa 97, 99, 101, 106, 108, 144, 145, 154
- Cónsul y Requejo, Juan Nepomuceno 144
- Corte, Roberto 504, 705-707, 712, 714
- Corte Zapico, Atanasio 510
- Cortina, Sixto 547, 688
- Cossío, José M^a 73, 92
- Costafreda, Alfredo 618
- Costanza 192
- Cotarelo Valledor, Armando 734
- Crespo Iglesias, María 41, 44, 58
- Crespo Vázquez, Alfredo 473, 474, 504
- Cuesta, Teodoro 204, 205, 207, 211, 223-234, 236, 238-240, 246, 247, 249, 261, 263, 286, 315, 367, 426, 431, 746
- Cueva, J. de la 92
- Cueva, Xurde 555
- Cuevas 227
- Cummings, E. E. 581
- Cuno Corquera* 403, 453
- Cunqueiro, Álvaro 529, 541, 737
- Curros 205
- Deacon, P. 101, 155
- Delbrouck, Aurelio 319, 361
- Delbrouck, Benito 269
- Deleito y Piñuela, José 347, 352, 361
- Delgado 278
- Díaz, Adolfo Camilo 359, 476, 504, 517, 519, 520, 523, 536, 538, 605, 699, 700, 704, 708, 712, 714, 723, 728
- Díaz, Arsenio 451
- Díaz, Loreto 126, 127, 155
- Díaz, Monchu 604, 609, 680
- Díaz Castañón, Carmen 15, 86, 90-92, 107, 123, 155, 227, 229, 262, 361, 468, 504, 746
- Díaz de Miranda, Jacinto 109
- Díaz Faes, F. 504, 715
- Díaz Larios, L.F. 195
- Díaz López, A.C. 361, 746
- Díaz López, Jacinto 737, 740
- Díaz Padilla, F. 740
- Díaz Pedregal, Francisco 98
- Díaz Sancho, Lucía 100, 111, 112, 113, 117, 119, 155
- Díaz Sordo, M.^a X. 692
- Díaz Suárez, L. 713, 714
- Dicenta 343
- Dickson 537
- Dido 71
- Díez de la Torre, Isidro 269, 324, 325, 361
- Donne 637
- Dopico Rodríguez, Eduardo 52, 58
- Durán, A. 13, 187, 195, 331
- Durand, Gilbert 289, 291, 361
- Echegaray 257
- Eco, Umberto 72, 92
- El Malvis de Proaza* 395
- El Secretario* 458
- El Xuglar d'Entepenes* 395
- Elduayen 225
- Eneas 71
- Enguita, José María 195
- Enzina, Juan del 27, 66, 89, 102
- Epicuri de Grege Porcum* 680
- Escosura 227
- Escosura, Jerónimo de la 98
- Esopo 537
- Espartero, Xeneral 171
- Espina Díaz, Faustino 680
- Espinosa, Aurelio M. 38, 58
- Esprui, Salvador 575, 578
- Estrada, Antón*. Ver Marín Estrada, Pablo Antón
- Estrada, Duque de 159
- Estrada, Guillermo 212, 213
- Fabricio* 204, 262, 269, 275, 277, 279, 282, 295, 306, 312-315, 331, 334-336, 338, 340-342, 344, 362, 368, 414, 485
- Faes, Quique 523, 551

- Federico II 132
 Feijóo, Benito Jerónimo 83, 109, 110, 111, 128, 234
 Feito, José Manuel 440
 Felipe II 586
 Felipe IV 78
 Felipe V 69, 132
Fernán Coronas 277, 280, 282, 298-303, 309, 361, 376, 416, 569, 634, 655, 725, 746
 Fernande, Xosé R. 727
 Fernández, Andrés 371
 Fernández, Antón 544
 Fernández, Baldomero 277, 344, 359, 361, 476
 Fernández, Francisco 160
 Fernández, Generoso R. 334, 339, 341, 361
 Fernández, Joseph 40
 Fernández, L. 93
 Fernández, Leopoldina 310
 Fernández, Lluís Aique 710
 Fernández, Lluís M. 669
 Fernández, Lucas 27, 66, 80, 89
 Fernández, Rosa 37
 Fernández, Sabela 612, 613, 680
 Fernández, Xosé María 556, 727, 728
 Fernández Álvarez, M.A. 686
 Fernández Álvarez, Xosé 500
 Fernández Baeza, Carmen 180
 Fernández Canteli 216
 Fernández Caravera, Eloy 277, 328, 344, 359, 372, 377, 462, 474, 504, 708
 Fernández Cepeda, Bruno 97-101, 113, 116, 134, 136, 137, 152, 168
 Fernández Corugedo, Emilio 319, 361
 Fernández de Castro, Manuel 205, 212-214, 243, 245, 262, 294
 Fernández Fernández, Antonio 735
 Fernández Flórez, Xuan Francisco 160, 203, 243, 245, 262
 Fernández García, José. Ver *Pepe Muestras*
 Fernández García, Manuel 734
 Fernández González, Xandru 519, 523, 549, 551, 552, 651-653, 680, 693, 694
 Fernández Insuela, Antonio 47, 58, 252, 254, 262, 504, 746
 Fernández León, Jorge 581
 Fernández López, Adelina 738, 740
 Fernández Luanco, Claudio 734
 Fernández Martínez, Antonio 203, 216, 246, 262
 Fernández McClintock, James 722, 728
 Fernández Méndez, D. 740
 Fernández Oblanca, J. 93
 Fernández Ochoa, Santi 549, 553
 Fernández-Pajares, José María 44, 58
 Fernández Porley, Xuan 67, 97
 Fernández-Quevedo, Xosé. Ver *Peppín Quevedo*
 Fernández Rosete, Fernando 344, 356, 361
 Fernández Santa Eulalia, Francisco 204, 247, 254, 259, 262
 Fernández Shaw 347
 Fernández Usatorre, Perfecto. Ver *Nolón*
 Fernández Vega, Xosé Manuel 588, 593, 597, 680
 Fernández Velasco, A. 713
 Fernández Viesca, C. 688
 Fernández y Fernández-Cantera, Galo Antonio. Ver *Fernán Coronas*
 Fernando III 26
 Fernando VII 161
 Ferrandis i Olmos, Mariví 103
 Ferrandiz, Alvar 22
 Ferreiro, Celso Emilio 575, 578
 Fidalgo, Pilar 17, 107
 Fidalgo, Yolanda M. 604, 613, 680
 Fidalgo Villaveirán, Francisco 737
 Fiol, Valentí 270
 Flórez de Prado, Marcelino 202, 205, 234, 262
 Flórez y González, Xosé M^a 204, 207, 242, 262
 Fole 737
 Fontetoba, Lluís. Ver *Lluís Fontetoba*
 Fonticiella, Paz 686, 693
 Forga, María 674, 687
 Formosa, F. 714
 Fosa, José Antón 597
 Fox, I.E. 361
 Fraga Suárez, M^a José 739
 Francés, José 344, 345
 Franco 509, 567, 586
 Francos Rodríguez, José 344, 345, 347
Fredo de Carvexe 678, 694, 739, 740
 Frías, Damasio de 65
 Frías Conde, Xavier 547, 684
 Frieria, Alfonso 79
 Frieria Canal, Ataúlfo. Ver *Tarfe*
 Frye, Northrop 16
 Fuente Vega, Aladino 377, 435, 436, 504
 Fuenteseca, Mino. Ver *Mino Fuenteseca*
 Fuertes Acevedo, Máximo 14, 70, 83, 93, 106-108, 113, 144, 155, 220, 222, 262, 746
 Gago, Xosé 722
 Galán García, Manuel 326, 361, 471
Galano. Ver García «Galano», Manuel
 Galdós 343, 345
 Gales, príncipe de 132
 Gallardo, Bartolomé José 13, 112

- Galmés de Fuentes, Álvaro 48, 58
- Gandipu 218
- Ganivet, Ángel 345
- Garay, Fernando 567
- García, Alfonso 46
- García, Antón 15, 83, 93, 99, 101, 105, 108-112, 116, 118-120, 134, 139-142, 155, 173, 181, 195, 203, 204, 214, 217, 222, 223, 262, 277-300, 302, 310, 325, 330, 361, 403, 489, 505, 523, 536, 538, 556, 564, 609, 610, 612, 616, 617, 621, 632, 673, 674, 680, 684, 686, 687, 689, 693, 724, 729, 746
- García, Chechu 651, 669, 670, 680, 706, 707, 712
- García, Donorino 475
- García, E. 52
- García, Graciano 561
- García, Javier 723, 728
- García, J.M. 505
- García, Luis 468
- García, Luis Manuel 570
- García, Marisa 17
- García, Milio 466
- García, Raúl 599
- García, Xesca 680
- García, Xosé Antonio 604, 635, 681, 690
- García Alas, Ramón 98, 152, 160
- García Álvarez, María Teresa Cristina 47, 58, 505
- García Arias, P. 740
- García Arias, Xosé Lluís 15, 28, 40, 52, 56, 58, 63, 86, 89-91, 93, 112, 155, 195, 208-210, 246, 262, 327, 330, 361, 397, 438, 513, 515, 556, 561, 565, 566, 568, 569, 571, 572, 576, 581, 587, 588, 591, 593, 603, 645, 646, 680, 706, 719, 720, 728, 740, 746
- García Cachero, Manuel 344, 361
- García Ciaño-Canto, Carlos 316, 362
- García de Diego, Vicente 300
- García de Enterría, M^a Cruz 86-89, 93
- García de Santa María, Gonzalo 65
- García de Xovellanos, Juan 109
- García Díaz, Pilar 430, 431
- García Fernández, J. 195
- García Fernández-Vallín, Moisés 324, 361, 505
- García «Galano», Manuel 708, 713, 737-740
- García García, J.C. 195
- García González, José Manuel. Ver *Marcos del Torniello*
- García González, Ramón 734, 735
- García Gual, Carlos 93, 288, 361
- García Lago, Antonio 431
- García López, María Esther 46, 58, 325, 332, 362
- García Lorca, Federico 613, 736
- García Lueso, Lázaro José 326, 330, 331, 334, 336, 359, 362
- García Martín, José Luis 617, 684, 687, 688
- García Menéndez, Fernando Antonio 327, 362
- García Nieto, José 326
- García Novalín, J.L. 93
- García Oliva, Vicente 181, 195, 295, 296, 362, 517, 519, 523, 526, 528, 529, 556, 605, 705, 712, 746
- García Oliveros, Antonio 108, 116, 155, 181, 225, 227, 229, 233, 262, 317, 368, 377, 384, 390, 403, 405, 426-429, 444, 505, 734
- García Pardo, M. 505
- García Peláez, Ángel. Ver *Ángel de la Moría*
- García Peláez, José. Ver *Pepín de Pría*
- García Poladura 203
- García Prado, Manuel 453
- García Quevedo, Xulio 323
- García-Rendueles, Enrique 14, 181, 209, 222, 230, 231, 235, 236, 238, 239, 241, 262, 277, 280, 282, 294-298, 316-319, 322, 324, 325, 362, 367, 377, 735, 740, 746
- García-Rendueles y González, Ricardo 277, 294, 296, 319
- García Roza, Casto 430
- García Ruiz, Federico 224
- García Sampedro 277
- García Sánchez, Manuel. Ver García «Galano», Manuel
- García Valdés, Celsa Carmen 40, 93
- García Vázquez, Eva 58
- García Xovellanos, Juan 98
- García y Fernández-Vallín, Moisés 433
- Garnacho, Montserrat 58
- Gaspar 235
- Gayo, Fran 669
- Germán Horacio 407
- Gil de Biedma, Jaime 624
- Gil de Zárate, A. 195
- Giménez Caballero 710
- Giner Arivau, L. 58
- Goethe, Wolfgang von 300, 704
- Gómez, Julio 395, 453
- Gómez, Mario 277, 322, 334, 362
- Gómez Aparicio, P. 195
- Gómez de la Serna, Ramón 345, 346
- Gómez de Pedro, José Juan 669
- Góngora 76, 587
- González, Arsenio 708
- González, Benito 116
- González, F. 505

- González, Humberto 547, 632, 681
- González, José 275
- González, José Aniceto 319, 362, 471
- González, Lluís Antón 706, 709, 714, 715
- González, M^a Teresa 535, 604, 626, 627, 681
- González, Rosa María 41, 58
- González Abín, Amable 256, 317, 330, 332, 362, 568
- González Álvarez, Arsenio 708, 713
- González Álvarez, E. 689
- González Arias, Ismael 547, 689, 727, 728
- González Arias, Xaime Gabriel 727, 728
- González-Banfi, Francisco Javier 404
- González Berbeo, Juan Antón 112
- González Boixo, J.C. 25, 28
- González Busto, Antonio 453, 505
- González Cañal, R. 93
- González Cobas 53
- González d'Argandona, Domingo 121
- González de Posada, Carlos 12-14, 68-70, 75, 83, 93, 98-100, 102, 105, 108, 109, 111-113, 117, 119, 121, 122, 139, 146, 151, 155, 159, 747
- González de Valdés, Juan Antonio 98, 109
- González del Villar, Rita 144
- González Delgado, Ramiro 330, 352, 355
- González Fernández, Eva 58, 377, 385, 397, 403, 496, 499, 500, 501, 502, 505, 523, 529, 580, 590, 591, 593, 607, 613, 647, 681
- González Fernández, José María 681
- González Fernández, Margarita 502
- González-Fierro Botas, F. 684, 686
- González García, Fabriciano. Ver *Fabricio*
- González García, Manuel 597
- González Iglesias, M. 556
- González López, E. 505
- González Ludeña, Pedro 277, 344, 377, 471, 473, 505
- González Moñiz, Antonio 68
- González Niedo, Aurina 41, 58
- González Pola 152
- González Prieto, Francisco 207, 242, 262, 274, 324, 340, 341, 342
- González-Quevedo González, Roberto 40, 43, 58, 195, 404, 505, 509, 523, 529, 530, 534, 557, 574, 580, 588, 590, 591, 593, 595-598, 607, 608, 646, 647, 681, 686, 692, 721, 722, 728, 747
- González Reguera, Antón 67, 68, 70, 76, 78, 79, 82, 85, 93, 151, 233, 258
- González Reguera, María 68
- González Rubín, Enriqueta 244, 248, 262
- González Santos, J. 125, 155
- González Solís, Protasio 14, 206, 244, 245
- González Suárez, José Luis 403
- González Suárez, Serafín 479
- González Villar, Manuel 122
- González Villar y Fuertes, Xuan 97-101, 105, 107, 112, 116, 118-120, 122, 139-142, 144, 155
- González Villarmil, Ramón 98
- González y Fernández-Vallés, José Manuel 40, 58, 377, 566, 569
- Granda, Pedro 344, 345
- Grosa y Abreu 206
- Gual, Adriá 345
- Guardado Rodríguez, Bernardo 370, 372, 377, 380, 381, 396, 439-441, 505, 570, 571, 597
- Guerra, Aida 706, 712
- Guerra, Ángel 279
- Guillén, Claudio 188, 195
- Guimerá, Ángel 343
- Gutiérrez, Salvador 581
- Gutiérrez Estévez, Manuel 49, 59
- Handke, Peter 655
- Hatzfeld, H. 93
- Hauptmann 345
- Heaney, Seamus 619, 623, 625, 687
- Heine 300
- Herder 174, 185
- Hernández, Miguel 586
- Hero 71
- Herrero, Pedro María 451
- Herrero García, M. 93
- Hesse, Hermann 725
- Hevia, Xacintu 538
- Hevia Bango, Paulino 344
- Hevia Prieto, Domingo 165, 203, 241, 262
- Hevia Rodríguez, Secundino. Ver *Cuno Corquera*
- Hilariu 192
- Holderlin 591
- Holmes 537
- Holofernes 140
- Homero 16
- Horacio 74, 219, 220
- Huerga Antuña, Iván 59
- Humboldt 174
- Hurtado de Mendoza, Antonio 78
- Ibsen, Henrik 343, 710, 713
- Iglesias, Alfonso 466, 480
- Iglesias, Ignacio 343, 728
- Iglesias, Maite 521, 547
- Iglesias, Pablo 430
- Iglesias Cueva, Xosé Ramón 99, 100, 105, 114, 115, 123, 131, 155, 210, 262, 692, 747

- Ignacio de Catalina* 737
 Inés 144
 Ionescu, Eugene 713
 Isabel II 160
 Isla, José Lorenzo 107
 Isla Mones, José Joaquín 98, 107, 128
Itálico, Silvio 113
 Jara, René 12
 Jiménez, C. B. 708, 715
 José I 132
 Jove 202
 Jove y Bravo 249
 Jove y Hevia, P. 263
 Jove y Muñiz, Juan de 109
 Jovellanos, Gaspar Melchor de 12, 75, 97, 99-101, 103, 105-107, 109-115, 117-119, 121-125, 141, 142, 146, 152, 155, 168, 169, 172, 208, 233, 236, 242, 263, 457, 514, 747
Juan Portal. Ver Niembro de la Concha, Manuel
 Juaristi, Jon 162, 195
 Junceda, Luis 736
 Junco, Pilar 489
 Jung, Carl Gustav 291, 362
 Junquera Huergo, Xuan 190, 203, 207, 208, 225, 263
 Kabatek, J. 243, 263
 Kafka, Franz 652, 704
 Kant, Immanuel 110
 Kavanagh 625
 Kearney, R. 687
 Kerouac, Jack 637
 Kowzan, T. 712
 Labra, R. 684
 Lada Ferreras, Ulpiano 41, 46, 59
 Lada Tuñón, Concepción 46, 59
 Lafuente, Aida 574
 Lago, Eustaquio 735
 Laínez, Josep Carles 706, 712
 Lajos Martínez, Xuan Xosé 59
 Lala 244
 Lamas Carbajal, Valentín 216, 246
 Lapesa Melgar, Rafael 23, 26, 28
 Laredo, Luis 489
 Laramendi, Manuel de 111
 Laurelo, M^a Elvira 669
 Lavandera 277
 Lavandera Reyero, Juan Antonio 109, 117
 León, L. 506
 León, Ricardo 279
 León Delestal, José 370, 377, 378, 396, 399, 405, 433, 451, 452, 466, 480, 506, 512
 León Felipe 608
 León García-Argüelles, Laudelino 377, 436, 437, 438
 Lespardá, Juan 100, 112
 Levi-Strauss, Claude 292, 362
 Lida de Malkiel, M.R. 93
Lin de Lada 319
Lin de Lon 320, 337, 360
 Linares Rivas 346
 Lindley Cintra, L. 29
 Litvak, L. 362
 Llana Vioque, A.I. 692
 Llano, Xilberto 523, 539, 617, 637, 651, 660, 681, 713
 Llano Ponte 114
 Llano Roza de Ampudia, Aurelio de 33, 34, 37-39, 43, 46, 47, 49, 52-54, 56, 59, 747
 Lleandro 71
 Llope, Ignaci 519, 557, 617, 637, 651, 655, 659, 681, 686, 692, 722, 728
 Llope, M^a Jesús 669
 Llope Valdés 75
 Llorens Castillo, V. 195
 Llorente 81
 Llorienzu d'Astorga, Xuan 25
Lluís Antón. Ver González, Lluís Antón
Lluís Fontetoba 571, 645, 701, 714
Lluís Texuca 397, 499, 513, 543, 561, 563, 568, 572, 575, 581, 591, 643, 679, 709, 728
 Lurcies 218
 Lobo, Gerardo 83
 Lobo, M. 686, 689
 Locke, John 12
 Lombardía, Lisardo 722
 Lope de Rueda 66
 Lope de Vega 76, 85, 89
 López, Andrés 295
 López, Benjamín 736
 López, Marisa 669
 López, Sabino 734
 López-Cuesta, Ángeles 369, 377, 382, 385, 405-407, 489-491, 494, 506, 564
 López-Cuesta, Teodoro 506, 564, 681, 686
 López del Vallado, Félix 294, 315, 316, 362
 López Diz, Marisa 681
 López Estrada, F. 97, 155
 López García, M^a Teresa 738, 740
 López López, R.J. 118, 155
 López Pérez, C. 740
 López Silva 347
 López Valledor, Fanny 42, 59
 López-Vega, Martín 651, 669, 671, 680, 685, 693, 694, 727, 728
 Lorences, Taresa 637, 651, 657-659, 681
 Lorenzo, Baristo 638, 681
 Lorenzo Álvarez, E. de 155
 Losada Rico, Nené 377, 385, 496, 506, 613, 681
Loy de la Cabornia 462
 Loza Pérez, A. 740
 Luceño, Tomás 350
 Luckman, Thomas 174, 194
 Luis Antonio, infante 132
 Machado, Antonio 641
 Machado, Barbosa 12
 Madoz, Pascual 200, 263
 Maeterlinck 343

- Magadán, Federico 735
 Mainer, J. Carlos 195, 278, 281, 362
 Malgor, José M^a 311, 362, 368, 370, 393, 466, 708
Mánfer de la Llera 369-371, 377, 381, 385, 390, 397, 398, 433, 446-449, 503, 523, 525, 580, 590, 591, 597-599, 604, 631, 668, 679, 692
Manín de la Llosa 326, 359, 433
 Manuel 97
Manuel Asur 374, 572, 575, 576, 580, 581, 583, 585-587, 591, 593, 596, 603, 604, 606, 649, 680, 705
Manuel de Lienes 735
 Maravall, J.A. 63, 64, 75, 93
 Marchán Fiz, S. 164, 195, 292, 362
 Marco, Joaquín 85, 93
 Marcos, P.A. 714
Marcos del Tornello 230, 231, 238, 240, 269, 274, 278, 280, 282, 306, 307, 309, 310-312, 315, 344, 361, 376, 393, 735, 746
 María Ana, princesa 132
 María Cristina, rexente 160
 Marín, Susana 617
 Marín Estrada, Pablo Antón 523, 536, 540, 541, 602, 604, 617, 632, 635, 673, 674, 681, 685-687, 689, 692, 694, 728
 Marinero, Manolo 736
 Marinero, Pepe 736
 Mariño Paz, R. 29
 Marquina, Eduardo 279, 343, 346
 Martín Ardines, Xosé R. 541, 705, 712
 Martín Caso, A. 256, 263, 362
 Martín Fernández, José 344
 Martín, J. L. 631, 714, 715
 Martín, M^a del Mar 311
 Martínez, B. 693
 Martínez, E. 170, 195
 Martínez Abades 277
 Martínez Álvarez, Josefina 40, 515
 Martínez Cachero 108
 Martínez Castro, José Manuel 739
 Martínez Cuétara, Antonio 369, 467, 468, 506
 Martínez de la Vega, Luis 328
 Martínez Espada 345
 Martínez García, J.A. 517, 557
 Martínez Marina, Francisco 98, 109, 114
 Martínez Nadal, Rafael 620
 Martínez Torner, Eduardo 34, 37, 38, 49, 52, 53, 55, 56, 59, 277, 747
 Martínez Vázquez, Rufino 241, 263, 318, 362
 Martínez Vigil 247
 Martino Ruz, Xandru 523, 549, 553
 Mártir, Pedro 345
 Más, Joan 85
 Mateos Dorado, Dolores 114, 155
 Matvasevic, P. 185, 186, 195
 Maura, Antonio 280
 Maya, Fidel 277, 306, 334
 Mediero 704
 Medina, Manuel 295
 Meirinhos, José Francisco 42
 Melquiades Álvarez 267, 315
 Menaza, Isabel 502
 Mendel 727
 Mendo, Andrés 75
 Menéndez, Emilio 466
 Menéndez, Monchu 597
 Menéndez, P.L. 227, 263
 Menéndez, Teodomiro 313, 315
 Menéndez Blanco, Anxelu 377, 476, 477
 Menéndez de Luarca, Rafael Tomás 140
 Menéndez González, Xulio 604
 Menéndez Peláez, Jesús 86, 93, 150, 152, 156, 350, 362, 471, 506, 747
 Menéndez Pelayo, Marcelino 14, 93, 219
 Menéndez Pidal, Juan 33, 34, 37, 46, 49, 59, 328
 Menéndez Pidal, Luis 277
 Menéndez Pidal, Ramón 22, 24-27, 29, 38, 39, 46, 47, 49, 227, 236, 368, 494
 Menéndez Valdés, Andrés 108
 Menéndez y Meléndez, José María 471
 Metzeltin, Miguel 43, 59
 Milà i Fontanals 199
Milio'l del Nido 44, 59
Mino Fuenteseca 438, 439, 505, 568, 569, 602, 680
Mino Pandiel.lu 438
 Miquis, Alejandro 345
 Mistral, Frederic 295
 Mon Menéndez, Alejandro 171, 202
 Montagut, José Luis 243
 Montefeliz, J. de 283
 Montes, A. 714
 Monteserín, Xicu 604, 682
 Montijo, Condesa de 99
 Montpensier, Duques de 202
 Moñiz, Xoan 68, 70
 Moral 170
 Moral Ruiz, J. del 195
 Morán, Próspero 604, 723
 Morán, Ramón 489
 Moreno de Vargas, Bernabé 75
 Mori de Arriba, M. 104, 132, 156, 692, 747
Moría, Ángel de la. Ver Ángel García Peláez
 Moro Barreñada, José M^a 162, 195
 Moro Fernández, José Avelino 377, 385, 394
 Mourenza, C. 116, 156
 Moya del Baño, F 93

- Munthe, Ake 47, 49, 53, 56, 59, 142, 156
- Muñiz, fray Roberto 109
- Muñiz, Lluís Armando 604
- Muñiz, M^a Elvira 109, 128, 147, 156, 362, 692
- Muñiz Antuña, Lluís 604
- Muñiz Arias, Gaspar 326, 362
- Muñiz García-Robés, Gabino 277, 326, 359, 393, 433, 506
- Museo 93
- Muza 184
- Nabucodonosor 140, 146
- Naciu i Riguilón* 682, 668
- Napoleón 159
- Nava, Ánxel 703
- Navarro Tomás, T. 285, 362
- Naves, José Antonio 389, 392, 506
- Neira Martínez, Jesús 40, 396, 573, 690
- Nel Amaro* 455, 503, 519, 522, 523, 526-528, 556, 572, 580-582, 591, 593, 596, 598, 599, 603, 604, 631, 644, 679, 689, 692, 700, 702-704, 712, 714
- Nel Xiblata* 597, 604
- Nepomuceno San Miguel, Juan 100, 112, 144
- Neruda, Pablo 575, 578
- Nicolás 149
- Niembro de la Concha, Manuel 203, 263, 323, 363
- Niembro González, Tomás 738
- Nieto, Mino 577
- Noceda 111
- Nolón* 204, 205, 207, 240, 250-253, 254, 255, 259, 262
- Noval, Emilia 502
- Novalín, G. 64
- Novalis 300
- Novo Mier, Llorienzu 377, 378, 396, 399-402, 406, 433, 449-451, 506, 513, 515, 523, 525, 597, 600, 601, 747
- Nozaleda, Bernardino 237
- Nuevo Zarracina, Daniel G. 377, 396, 432
- Núñez Álvarez, Emilce 502
- Ñuga* 570
- Ochoa Rodríguez, Valentín 282, 430, 432, 506
- O'Donnell 171
- Olavarría y Huarte, Eugenio de 37
- Oller, Narcís 343
- Onís, F. de, 28
- Opas, D. 184
- Ordóñez de la Puente 111
- Orléans, M^a Luisa de 88
- Orozco Díaz, E. 93
- Ortega y Gasset, José 339
- Orton, Joe 713
- Otero, Blas de 575, 578, 645
- Oviedo y Portal, Rodrigo 98
- Pablo, Eladio de 713
- Pacheco, José Emilio 618
- Pachín de Melás* 70, 204, 268, 269, 276, 277, 282, 283, 284, 286, 294, 305-309, 314, 315, 324, 328, 330, 331, 334, 335, 337, 344, 348, 349, 352-357, 363, 377, 407, 416, 566, 702, 747
- Pachu 160
- Pachu'l Péritu*. Ver González Prieto, Francisco
- Padre Astete 246
- Padre Galo. Ver *Fernán Coronas*
- Palacio, Mateo de 98, 148, 149
- Palacio Valdés, Armando 310
- Palacio Valdés, Atanasio 328
- Palacios, Emilio 269, 344, 369, 377, 468, 506, 708
- Pallares, Berta 57
- Palomino Arjona, M. 713, 714
- Pardo Fernández, Xulio 604
- Paredes, Manuel 306, 328
- Parra, Nicanor 588
- Pastor Díaz, Nicomedes 164, 195
- Paula Caveda, Francisco de 75, 97, 99, 134, 242
- Pavese, Cesare 652
- Paz, A. de 195
- Paz, Octavio 293, 294, 363
- Pedrayes Toyos, Carmen 501, 506, 693
- Pedregal, Francisco 150, 206, 312
- Peers, Allison 176, 195
- Peira, P. 57
- Peláez Campomanes 203
- Pelayo 98, 148, 149, 218
- Pensado Tomé, José Luis 26, 29, 86, 87, 89, 90, 94, 101, 156, 747
- Peña, P.J. de la 196
- Peña, Xabel 537, 538
- Peñalba, Conde de 146
- Peñalba, Condesa de 99, 122
- Pepe de Mingo*. Ver Villar Loza, Conrado
- Pepe Muestras* 735
- Pepe Pinilla* 736
- Pepín de Pría* 203-205, 255-257, 259, 262, 263, 268, 269, 271, 276-278, 280, 282-289, 292, 293, 299, 306, 315, 323, 344, 348, 350-352, 362, 363, 377, 416, 448, 566-568, 746
- Pepín Quevedo* 204, 207, 238, 239, 249, 262, 271, 323, 362
- Pepón de Pachu Alonso*. Ver Cuesta, Teodoro
- Pérez, Boni 547, 651, 665, 682, 689
- Pérez Álvarez, Enrique 369, 377, 389, 390, 392, 412-414, 465, 481, 506
- Pérez Avello, Jesús 569
- Pérez «Benimar», Benito 377
- Pérez Castro, Melquiades 736
- Pérez de Ayala 343
- Pérez de Castro, José Luis 35, 59
- Pérez Núñez, Joaquín 737
- Pérez Olivares, J. 687
- Pérez Sánchez, Susina 738

- Pérez-Santamarina Durante,
Ramón Juan Roque 320,
363
- Pérez Valdés, Benito 97, 99,
147, 159, 196
- Pérez Valdés, Ramón 109
- Pérez Villamil, Juan 98, 112, 113
- Perico 244
- Perucho 541
- Pessoa, Fernando 537, 655
- Peyroux, Celso 438, 568, 680,
687
- Pidal, Pedro José 13, 47, 94, 171,
172, 186, 196, 202, 331, 363
- Pidal y Mon, Alejandro 172,
186, 203, 227, 247, 274
- Pilares, Manolo 416, 451
- Pin.* Ver Fernández Álvarez,
Xosé
- Pin Rozadas* 528
- Pinón de la Freita* 277
- Pinón de la Pata Curtia* 462
- Piñán, Berta 520, 523, 542, 617,
621, 623, 673, 675, 682, 686,
694, 723, 728
- Piñole, Nicanor 277, 295
- Pío IX 243
- Piquero, José Luis 668, 687,
689, 690, 714, 715
- Pisador 114
- Plaza, Francisco 116, 206
- Poe, Edgar Allan 534
- Porta, Xuan 604, 669, 682
- Portal Hevia, Lluís 547, 605
- Prida, Pepe 492, 493
- Priede, Xaime 637, 682
- Prieto, Concha 674, 687, 693
- Prieto, Esther 632, 637, 645,
651, 653, 655, 682, 691, 694
- Prieto, Felipe 566, 572, 577,
588, 593, 597, 604, 682
- Propp, Vladimir 59
- Pruneda 206
- Puente, Dubardu 604
- Puig Antich 586
- Pujante Sánchez, J. de 196
- Quasimodo 618
- Queipo de Llano 125
- Quevedo 136, 141
- Quevedo, Pepín. Ver *Pepín
Quevedo*
- Quintana 183
- Quintana, Concha 604, 613,
614
- Quintanal, José Manuel 441,
442, 506
- Quintero 311, 343, 347, 350,
456
- Quirós, Aureliu 543
- Rabanal, Ángel 369, 467, 468,
506
- Rabelais 141
- Raine, Kathleen 620
- Ramos, Xulio 605
- Ramos Carrión, Miguel 348
- Ramos Corrada, Miguel 17,
94, 115, 123, 124, 131-133,
156, 176, 196, 199, 206-208,
216, 223, 224, 256, 258, 259,
263, 268, 344, 346, 363, 454,
506, 557, 574, 693, 714, 747
- Rebollada. Ver Rodríguez Fer-
nández, Ana
- Reguera, Antonio. Ver *Antón de
Marirreguera*
- Rendueles, José Luis 651, 669,
672
- Resino, C. 713
- Resnais, Alain 706
- Riaño, Antonio G. 597
- Ribero y Larrea, Alonso Ber-
nardo 98, 148, 156, 242
- Rico Avello, Carlos 300
- Riego, Enrique del 109
- Riego, Xeneral 169, 170, 186,
206
- Riego Núñez, Juan Antonio
del 98
- Riesgo, Xosé Nel 519, 523,
536, 542
- Río Velarde, Manuel del 735
- Ríos, Amador de los 47
- Rita 168
- Rivas, David 247, 263
- Rivero, Pepe 462
- Robledo, Bernardino 67, 97
- Robles Muñiz, Emilio. Ver
Pachín de Melás
- Roboredo 97
- Rodrigo, don 233
- Rodríguez, José Manuel 475
- Rodríguez, Manuel 100, 112,
685
- Rodríguez, Milio. Ver *Milio'l
del Nido*
- Rodríguez, Urbano 682
- Rodríguez, Xusé M^a 523, 530
- Rodríguez Alonso, A. 604
- Rodríguez Castellano, Loren-
zo 40
- Rodríguez Cosmen, Melchor
404, 506
- Rodríguez Cueto, Milio 231,
263, 330, 335, 523, 536, 543,
557, 637, 651, 666, 668, 682,
687, 724, 725, 729
- Rodríguez de Campumanes,
Pedro. Ver Conde de Cam-
pumanes
- Rodríguez Fernández, Ana
María 694, 738, 741
- Rodríguez Lavandera 334
- Rodríguez Medina, Pablo 523,
554, 651, 669, 671, 682, 706,
713
- Rodríguez Moñino, A. 77, 94
- Rodríguez Ordax, Pablo 604
- Rodríguez Reguera, Xuan 68
- Rodríguez Rubí, Tomás 85
- Rodríguez y Vigil 139
- Roheim 291
- Rojo, Miguel 523, 536, 544,
545, 597, 637, 649, 682
- Rokiski Lázaro, G. 196
- Romero Esteo, M. 706
- Romero Tobar 163, 187, 196
- Roque 345
- Rosendo 149

- Rousseau, Jean Jacques 132
 Rubiera, P. 690, 691
 Rubiera Tuya, Carlos 55, 59, 510, 523, 526, 530, 533, 570, 572, 574, 580, 597-599, 604, 709, 721, 729
 Rubín, César 385, 386, 597
 Rubín de Celis, Manuel 98, 109
 Rubio Jiménez, Jesús 280, 346, 363
 Rubio y Zarabozo, Secundino 333
 Rueda, Salvador 308
 Ruisánchez, Mercedes 33, 57
 Ruiz de Aguilera, Ventura 225, 232, 233
 Ruiz de la Peña, Álvaro 15, 94, 98, 99, 104, 109-111, 114, 116, 119, 122, 123, 126, 131, 134, 136-139, 144, 148, 156, 205, 223, 249, 263, 295, 363, 523, 524, 557, 617, 685, 686, 690, 693, 748
 Ruiz de la Peña, Luis 464
 Ruiz Ramón, F. 258, 263
 Rusiñol, Santiago 343
 Saba, Umberto 625
 Sabel, Infanta 202
Sabel de Fausta 377, 397, 604, 637
 Sabel II 201, 218, 220
 Sachs, G. 29
 Sainz del Río 341
 Salas Riaño, Luis 547, 693
 Salaiún, S. 363
 Salazar, Eugenio de 65
 Salom Pons, Jaime 687, 710
 Salomón, M. 94
 Sampedro 227
 San Juan, C. 690
 San Miguel, Evaristo 170, 202
 Sánchez, Agapita 306
 Sánchez, Eladio 475, 708
 Sánchez Blanco, F. 196
 Sánchez Ferlosio, Rafael 587
 Sánchez Rodríguez, Fernando 467
 Sánchez Torre, Leopoldo 574, 685, 686, 690, 693, 748
 Sánchez Vicente, Rubén 708, 713
 Sánchez Vicente, Xuan Xosé 84, 103, 106, 107, 115-118, 122, 123, 128-134, 138, 141-143, 153, 156, 215, 243, 246, 263, 281, 363, 397, 506, 513, 515, 516, 518, 523, 526, 531, 557, 561, 572, 574, 579, 581, 584, 588, 589, 593, 596-602, 604, 605, 618, 628, 645, 646, 674, 682, 686, 690, 693, 705, 708, 713, 719, 721, 724, 729, 748
 Santamarina Maseda, Ramón 736, 737
 Santareno, Bernardo 709, 713
 Santianes Baragaño, Juan 476, 478, 479, 506, 713
 Santori, Xuan 651, 663, 682
 Santos Mediante Ferraría, Antolín 734
Sarafa Sarrellana 479
 Sarandeses, Francisco 377, 433
 Sarmiento, Martín 111, 112
 Schelling 292
 Schlegel, Friedrich W. 163, 185
 Sebold, R. P. 156, 196
 Sela, Alejandro 735, 741
 Selgas Albuérne, Fortunato 237
 Seoane, M.^a C. 196
 Serení, S. 693
 Serrailh, Jean 169
 Serrano, C. 363
 Serrano, José H. 547
 Shakespeare, William 591, 634, 710, 713
 Shaw, G. B. 345
 Shelley 591
 Silva Cienfuegos-Jovellanos, Pedro de 720, 729
 Silvestre, Xeneral 321
 Sismondi 185
 Solalinde, Antonio G. 26, 29
 Solar, Andrés 523, 532-534, 557, 602, 604, 682
 Solís, Gonzalo 65
 Solís, Pedro 84
 Solís, S. 690
 Solís Santos, Miguel 516, 523, 526, 532, 533
 Somoano, Emilio 604
 Somoza, Xulio 191, 205, 249, 315
 Staaff 22
 Stäel, Madame de 185
 Sthendal 591
 Stivell, Alain 575
 Suare, Alfonso 81
 Suare, Pero 70
 Suárez, C. 94, 196, 363, 741
 Suárez, Mariano 74
 Suárez de la Riera, Jorge 317
 Suárez «Españolito», Constantino 108, 115, 116, 156, 430, 748
 Suárez Fernández, Xosé Miguel 42, 59, 676-678, 693, 693, 694, 739, 741, 748
 Suárez González, Vicente 471
 Suárez López, Jesús 33, 34, 41-48, 50, 59, 748
 Suárez Puerta, Belén 604, 713
 Suárez Rodríguez, M. 94
 Suárez Sáez, Lluisa 693, 693
 Suárez Valdés, Benigno 604
 Talens, Jenaro 12, 188, 196
 Tamargo, Francisco 98
Tarfe 331, 332, 361
 Terrero, Diego 228, 263
 Thompson, Stith 42, 44, 57
 Tiadoro 228
 Tierno Galván, Enrique 720
 Tolívar Faes, J.R. 83, 94
Toni 693
 Toreno, Conde de 123, 125, 138
 Toribio 87, 144, 145
 Toribiu 77

- Torrás i Bagués 275, 279
 Torrente, Isabel 24
 Torrente Ballester, Gonzalo 346, 350, 363
 Torres Naharro 66
 Trabanco, Rosario 475
 Trastámara 21, 27
 Trevín, Antonio 720
 Triviño Vinck, Octavio 403
 Truán 227
 Ugidos, Silvia 617, 727, 729
 Unamuno, Miguel de 283, 296, 306, 339, 341
 Ungaretti 623
 Urbina, Inocencio 479
 Urdangaray, Gertrudis 225
 Uría, fray Benito 109
 Uría, Jorge 272, 363
 Uría Maqua, Isabel 26, 28
 Uría y Riego 203
 Urrutia, J. 196
 Valcárcel, Amelia 720, 722, 729
 Valcárcel, Justina 502
 Valdés, Andreu 370
 Valdés, Antonio María 322, 344, 357, 363
 Valdés, G. 686
 Valdés, Luis 64
 Valdés, Xuacu 604
 Valdés Costales, Xosé Manuel 628, 682
 Valencia, Antonio 258
 Valentí Fiol, E. 363
 Valero, Mercedes 415, 483
 Valery, Paul 182, 196
 Valle, Ángel 33, 57
 Valle, Evaristo 277
 Valle-Inclán, Ramón María del 343, 345, 710
 Vallejo, César 575, 578
 Varela, J.L. 196
Vaquero, César A. Ver Nel Amaro
 Vargas-Golarons, R. 690
 Vargas Vidal, Daniel 736
 Vázquez de Mella 275
 Vázquez García, Alfonso 597
 Vega, Francisco de la 377
 Vega, Ricardo de la 258
 Vega, Xosé M^a 545
 Vega Díaz, Consuelo 547, 724, 727, 729
 Veiga, Elías 669
 Veiguela, C. 741
 Velázquez, Fonsu 523, 536, 546, 637, 657, 682
 Verdaguer 205
 Verde Lorenzo, Eladio 344, 359, 377, 463, 474, 702, 708
 Veyán, Jackson 348
 Vicente, Paulino 310
 Viejo Fernández, Xulio 29, 68-70, 75-77, 94, 244, 263, 523, 525, 535, 555, 557, 637, 651, 661, 682, 748
 Vigil, Justo 356
 Vigil Álvarez, Fausto 323, 363, 368
 Vigón, Ana María 53
 Vigón, Braulio 34, 49, 53, 59, 205, 748
 Vilareyo Villamil, Xaviel 669, 678, 682, 694, 739, 741
 Vilavedra, Dolores 102, 119, 156
 Villa, Agustín de la 344, 359
 Villa Villa, Alfredo 368, 372, 377, 381
 Villalain Fernández, José 325, 331, 332, 363, 377, 734
 Villapadierna, Antonio de 83
 Villar Loza, Conrado 735, 741
 Villaverde Amieva, J. Carlos 489, 568, 685
 Villaverde, María Teresa 303
 Virxilio 617
 Vital Aza 348
 Vixil, Xulio 523, 536, 546, 631, 682
 Walthaus, R. 94
 Watson-Crick 727
 Welleck, René 163, 196
 Whelan, Peter 581
 Wordsworth, William 166
Xenxu Trescantu 646, 705, 713
Xiquín de Villaviciosa 303, 304
 Xovellanos, Benita Antonia 121
 Xovellanos, Xosefa 84, 97-102, 104, 106, 107, 110, 115, 117, 118, 121-124, 126, 129-131, 133, 152, 156, 337, 564, 748
 Xuan 77, 82, 160, 235
Xuan de la Llosa 468
Xuan Nel 580, 598
Xuanín de Mieres 478, 485
Xulín de Lluza 377, 395, 453, 506
Xunín de Mieres 708
 Yeschenko, A. 684
 Yourcenar, Marguerite 623
 Yxart 270
 Zamacois 345
 Zamora Vicente, Alonso 494
 Zorrilla, José 232, 239, 468
 Zorrozúa, P. 141, 156

ÍNDIZ DE TÍTULOS

- 1, 2, 3, 4, 5 y 6 hestories d'amor y nueche* 541
14 poesíes d'hai un sieglu 318
25 cuentos de la calle 393
66 cigarres y una formiga 727
 A Caravía 484
 A casa patrucia 677
 A don Cesáreo González 494
A empanada y a tarta 736
 A escuras 658
A Festa da Paloma 736
A flor de piel 550, 551
A herencia de Xan 738
 A l'acordanza de Wilhem Reich 582
 A la Concepción Inmaculada de María Santísima 229
 A la escuela 458
 A la Fonte de Blandusia 319
A la gueta l'alba 631
 A la luna 298
 A la memoria del eminente sabio asturiano excmo. Sr. D. José Caveda en el primer aniversario de su fallecimiento 232, 234
 A la memoria del malogrado cuanto bravo General Concha 232
 A la solombra d'una zrezal 622
A la sombra del carbayón: guía poética de Oviedo 485
 A la vieya dama 611
 A la Virgen 214
 A la vieyez vexigues 335
 A la Virxen de los Dolores 298
 A Lázaro Cárdenas 494
¡A L'Habana! 255, 256, 257, 259, 284
 A Mari Luz 576
 A María 214
 A María Inmaculada 213, 222
 A Melilla (despedida de un reservista) 318
 A Mr. Donon 232
 ¡A nuestro párroco naide i la dal! 471
 A Pepe Prida na so muerte 491
 ¿A quién quies más? 544
 A Ribadesella 286
A río regüeltu, ganancia de pescaores 477
 A S.M. la Reina Madre 234
 A so maxestá la reina Sabel segunda y al so fiu'l Príncipe d'Asturies 218, 220
A soles 631
A tecedeira de Bonaival 243
 A Teodoro 237
A teyavana 547
 A toos los escorriós 576
 A un fichu de tsacianiegu 502
 A un lector futuru 620
 A un ñarvatín 327
 A una vieya verde 228
 AVillaviciosa 413
 A Xosé Méndez 598
 A Xuan Xinés, de dos años, lloñe de so pá 579
 A Xuan Xabel, de tres años, lloñe de so pa 579
 Acordanza 286
Actas das Primeiras Sesióis d'Estudiu del Occidente. Castripol, 8 d'agosto de 1998 745
Actas de la I Asamblea Rexional del Bable 745
Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana 747, 748

- ¡Adiós, Dvorak!* 527
Adiós, Morse 724
¡Adiós verano! 458
Adré. Revista de Lliteratura 745
Adúltera con un fraile 48
Afayu el nueu mundiu 479
Agarradiella'n Covadonga 327
Agua que pasa: diariu del hibernu de 1994-1995 540, 541
¡Ai! un galán d'esta villa 48
¡Aino! ... ¡Aino! ... ¡Aino! 396
Aires da miña terra 205
Aiöl 48
¡Allá te va... qué te preste! 475
Airinos de la quintana 403
Al abellu les besties 623
Al colar les hores 400, 401
Al collazu muertu 601
Al lletor 247
Al niñín Jesús 214
Al son del carru d'esquirpia 433
Al sonar de la salguera 352, 355
Al vieyu carru d'esquirpia 372
Alboriada 469
Alcordances d'un home muertu 635
Alcordanza 348, 628
Alcordanza del mar 659
Alcordanzas perdidas 404
Aldabes del olvidu 637, 638, 640
Aldega 598
Alfonso II el Casto 416
Alitar Asturias 597
Allá te va... que te preste... 465
Alma asturiana 308, 313, 334
Alma asturiana: selección de los cantos, aires, danzas, payariegues y bailes asturianos antiguos y modernos más típicos de la rica Asturias 334
Alma de guitarra y doce canciones de amor 452
Alma virxen 350, 351
Almanaque asturiano de El Carbayón 215
Almes ximielgues 542
Amaruras d'un viaxe 734
Anatomíes de la mañana 547
Andalucía y Asturias 207, 228
Andanzas de Pachín de Xuaca 406
Andrés Solar: Un homenaxe 649
Andrésín el de Raíces o una promesa cumplida 248, 254, 259, 260
Andulinas chegarán 530
Anecdotoques de seis xixonones y un galleguín 403
Ángelus Novus 643
Ansies de redención 471
Ansina lo dispunxo'l Soberanu 233
Antepar 610
Antígona, por exemplu 703
Antiguu Testamentu 213
Antipoemes 588
Antoloxía del bable 396, 745
Antoloxía (1921-1978) 452
Antoloxía de prosa bable 15, 330, 745, 746
Antoloxía del cuentu asturianu contemporaneu 548, 550, 745
Antoloxía lliteraria 495, 746
Antoloxía poética 316
Antoloxía poética del Resurdimientu 563, 648, 745
Antromeru 590
Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá 722, 747
Añada 452
Añada pa un güeyu muertu 536
Añoranzas y recuerdos de Tapia de Casariego 736
Añoranzas: tres obras cortas 483
Apaeíos en Méxicu 547
Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias 111
Apuntes sobre a literatura en gallego-asturiano 748
Apuntes y materiales para la formación de un diccionario bable 113
Aquí xunta el pinar 302
Árboles genealógicos de Caveda 168
Armonía d'anxélica sirena 614, 616
Arreglu de cuentos 224
Arreglu de cuentos ente los suscritores y repartidores de La Voz d'Asturies 218
Arroubánonme'l pataxu 502
Ars Poética 626
As costumbres foron d'este xeito 737
As costumbres foron d'este xeito (2ª parte) 737
As de corazón es y es 647
Asina canta Camaretá 574, 576
Asina somos nós 544
Asina te quiero 502
Aspectos del bable occidental 40
Astor o un ensayu pa una nueva mitoloxía 534
Asturianaes 450
Asturias: realidad y proyecto 720
Asturias semanal 745
Asturies 602
Asturies entera 613
Asturies nun apigaces 381
Asturies que nun se rinda 381, 447
Asturies ye la gloria 468
Asturies. Memoria encesa d'un país 722
Asturies: cantu material 601
Atardecerín na aldega 425
Atiendi, Asturias 374
Aturullaos 576
Au tan los bárbaros Kavafis... 649
Augua d'invocación 632
Aurelia 706
Autorretratu 660
Aventura humana y lliteraria al rodiu de Don Enrique García-Rendueles 181, 295, 746
Aventura urbana con sombre-ru 547

- Aventures 543
Averamientu a la vida y obra de José Villaláin Fernández 325, 332
 ¿Axuntamos los trapos? 700
 Ayena 654
 Ayundes 612
 Azul 631
Azul mirar d'amor 616
Bable y castellano en el concejo de Oviedo 40
Bable y regionalismo 720, 746
 Barruntos d'amor 232
Bartuelu va pa l'Habana 469
 Bayura d'Asturies 101, 134, 137, 138, 152
 Beatus ille 216, 540
 Beatus ille, qui procul negotiis 219
 Benditu to arte 308
 Bernabé 37
 Biblioteca d'autores 12
 Biblioteca de Autores Asturianos 307
Bibliotheca Asturiana 12, 14, 70, 83, 112, 146, 746
 Bibliotheca Asturiana o Noticia de los Autores Asturianos 108
Bidureiras d'Inverno 676, 739
 Bien casada 237
Bilbao, estación terminal 651
Biología: una historia de futuro 727
Bitsarón, cousas pa nenos ya pa grandes na nuesa tsingua 529, 500
 Blancaflor y Filomena 49
 ¡Bon Remediú! 327
Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias 14, 70, 83, 108, 746
 Branos de Castiel.la 650
 Branu del 95 649
 Braña de Beneros 607
Brañas d'antanu ya xente d'anguanu 500, 529, 647
 Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del Remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía 675
Breviarium de la diáspora 652
 Brisina de la nueite 301
 ¿Bromes a los de Gozón? 435
Buscador d'estrel.las 649
Cabalgando sol tiempu 398, 448
 Cabecina en bronce d'una diuesa 619
Cacique y aldeanu 313
 Cai 609
Cálices de la nueche 641
Callau el ríu, quieta l'augua 613
Cambian os tempos 737
Camín de la romería 251
Camín de señaadaes 588, 597
Camín de xelu 526
Camín del cumal fonderu 585, 587
Camín vieyu 332
Campanina 466
¡Campanines, campanines! 433
Campos léxicos y vida cultural n'Asturies 722
 Campu de batalla 672
 Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura asturiana 747
Cancionero asturiano 396
Cancionero musical de la lírica popular asturiana 53, 747
Cancionines de Asturias 444
 Cancios pal camín 586
Cancios y poemas pa un riscar 585
 Cándido Pérez 413
Canigó 205
 ¡Cantái, cantái! 306
 Cantal 660
Cantando a Asturias 439
 Cantar de señaaldá 301
 Cantar y más cantar 215, 216, 221, 222, 223
Cantares floridos 299
Cantares Gallegos 199
 Cantares populares de Colunga 53
Cantares Valdesanos 496, 497
Cantares y asturianaes 449, 450
Cantares, Romances, Faules y otros Coples 237
Cánticas de la Revolución Asturiana 147, 159
Canto en verso libre a Jovellanos 113
 Cantos enumerativos 46
Cantu a Llangréu y otros poemas (1911-1921) 319
 Cañu 624
Capitán... yo 393, 466
 Caramanchel 344
Caricatures de la guerra y otros trabayos (1908-1938) 325
Carmela 313
 Carretona-estraperlista 473
 Carta a la catedral d'Uviéu 491
 Carta a la catedral d'Uviéu con motivu de la muerte de Luis 492
 Carta a Valentín Álvarez 494
 ¡Carta... carta! 236
 Carta d'utuenu 530
 Carta de un marinero a su esposa 237
 Carta sin cierrar 331, 336
 Cartafueyos de Lliteratura Escaecida 746
Cartas de bruxas/Cartes de bruxes y otros poemas (1995) 284, 323
Cartas del conceyal Pepín 394
Cartes a la Catedral d'Uviéu y otros poemas 490, 564
 Cartes de Theresina del Rosal 242
 Casa 611
Casería 672
 Casianín 248
 Casimiro 'El académicu' 465
Casimiro'l peligrosu 464

- Catálogo índice de romances asturianos* 745
- Catecismo del llabrador* 246, 247
- Caxigalines* 325
- Caxigalines piesqueres* 433
- Ceguera 235
- Cementeriu cívicu 644
- Cera frío* 547
- Cereces 413
- Cesarón 443
- Charlas del xueves (1927-1931)* 320
- Chegóu una carta de Cuba 544
- Chismografía 331
- Cielo bajo tierra. Prosa y versos de la mina* 398
- Cinco autores llaniscos 489, 568
- Cinco Poemes 626
- ¡Cincuenta años! 287
- Ciodá de burraya 598
- Ciudad 624
- Ciudad I 624
- Club Lealtad 389
- Coidosura 283, 285, 286
- Colasón de Patagorda* 310
- Colección 13, 107, 116, 188
- Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones* 34
- Colección de poesías selectas en dialecto asturiano* 13, 84, 106, 172, 173, 187, 224, 242, 745
- Collaboraciones de prensa* 339
- Collaciú de la nueche* 535, 626, 627, 628
- Comarca 452, 486
- Comedia 540
- Comedia de Sídros* 313
- Cómo facer L'Habana ensin salir d'Asturies* 542, 724
- Como tú quieras* 547
- Como un páxaru 633
- Comparatismo y semiótica de la cultura. Función de la crítica y recanonización 12
- Composiciones en dialecto vaqueiro* 242
- Composiciones poétiques rescataes* 310
- Comu aquella que yeres* 640
- Comu yera 609
- ¡Com'un sultán 435
- Con angustia, na to muerte. A Pepe Prida 493
- Con caña y sin anzuelu 471
- Con fusu... y otru pellizcu así... 471
- Conceyu Bable 382, 397, 745
- Congoxa que ye amor* 606
- Conquistadores 672
- Consejo d'amigo* 736
- Consejos d'una güelina a la so nieta Pepina 472
- Conseyu sobre'l casoriu y otros cuentos viejos* 433, 434
- Consulta médica* 438
- Contra la escuridá* 617
- Contra los cristianos 622
- Contribución al Dicionariu folclórico de Asturias* 416
- Contribución al estudio de las postas y el correo en Asturias* 426
- Coordenaes 639
- Coplas y relación verdadera de la victoria de la santa liga con un romance a la fin a la boca de Lepanto a 7 de octubre. Año MDLXXI, compuestas por Francisco Caminete estudiante 77
- Coples 304
- Coples d'Antroxu 498
- Coples del tiempu 433
- Corazón de cigarrera* 465
- Correspondencia de Therestina del Rosal 248
- Cosas de Asturias* 464
- Coses de la mio neñez 398
- Coses de la vida 649
- Coses de mieu 331
- Coses de neños* 403
- Coses de vieyes* 471
- Coses de Xilimbra* 393
- Coses del mundo 232
- ¡Coses del mundo! 229, 233
- Coses del mundu 225
- Coses gracioses de la aldea pa que les ría quien les lea* 435
- Coses grates de verdá pa vieyos y mocedá, relatos interesantes d'estos tiempos y los de antes* 435
- Coses vivies* 398
- Coses y cosadielles* 439
- Costumbres y tradiciones asturianas* 316
- Cosuyes de neños y poemas a San Martín* 452
- Cousas d'aquí* 404
- Cousas d'entointe pa pasado mañá 738
- Cousas de Boal 738
- Cousas de Tsaciana 502
- Couxes ya xentes de les mious aldines* 395
- Covadonga* 415
- Crónica del Surdimientu (1975-1990)* 748
- Crónica Xeneral* 138
- Cuadernos del Norte. El Estado de las poesías* 747
- Cuadernu de Camden Town* 657
- Cuadro de aldea 236
- Cuadro en bable y castellano 251
- Cualquier tarde 645
- ¿Cuándo cegaré el mió Xuan? 38
- ¿Cuándo te faces sociu na sección de neños d'acción catolica? 472
- ¡Cuándo vendrán! 286
- Cuartetu de la criación* 635
- Cuartu d'Hora 705
- Cuatro romances de toberos* 408
- Cuenta conmigo Sabel 473

- Cuentos 664
Cuentiquinos del escañu 426, 427
Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral 38, 747
Cuentos bárbaros 416
Cuentos curtios 526
Cuentos d'estos díis 526
Cuentos de bona oreya 531
Cuentos de la nevera 543
Cuentos de Lleón 500, 548
Cuentos de llingua afilada 531
Cuentos de neños con mala hostia 533
Cuentos de nós 526
Cuentos de tres la guerra 530, 531
Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias 42
Cuentos en dialecto leonés 745
Cuentos en verso asturiano 398, 446
Cuentos en versu asturianu fechos por esti paisanu 435
Cuentos pa ñeños. Poésís 389, 392, 413
Cuentos perreros 324
Cuentos perrunos 393
Cuentos populares asturianos 496
Cuentos Populares Españoles 38
Cuentos y poésís 526, 532
Cuentos y Poésís. Certámenes Segundu y Terceru de Lliteratura Bable 579
Cuentos, cuentiquinos y poemas 403, 453
Cuentos, leyendas y tradiciones 415
Cuentu curtii y poesía en bable 526
Cuentu de xanes 391
Cuentu domésticu pa lleer na cama 528
Cuentu ñarigudu 245
Cum tu, Lydia, Telephi 219
Cura d'urxencia 434
 ¿Currere pur nada? 527
Dai, Xuan, dai 391
Dame tira 588
 ¿Dan calechu? 502
Danza Prima 583
 De aquí y de allá 337
 De Bogayo 322
 De caza 335, 336
De Ceuta a Sarayevu 554
De Corinto de Grecia 539
De Corripia 322
De la emoción a las palabras 625
 De la gran tarta/non nos diendon siquiera ni una tayada 371
De la mio Asturias 303, 305
 De la sangre 648
De la vida de les piedras 549
De les coses del mundu 722
De los Suárez-Concheso de Llaviana 543
De mi cuaderno de apuntes 393
De nueche y agua 632
 ¡De nuestra Asturias ya non queda nada! 323
 De pesca 335, 336
De reidores costes 646, 647, 674
 De sutrucho 502
De un tiru tres páxaros 477
 De xuru sobra Hestoria 629
Del amor 415
Del aráu a la pluma. Antoloxía d'una nueva poesía en bable 378, 442, 578, 581, 746
Del centru a la periferia 724
 Del home y esi oscuru costal que va al costín 647
Del llaberrintu al trenta 552
Del modernismo castizo 279
Del silencio y al olvido 414
 Delgadina 49
Dellos poemas (1906-1930) 320
Demanda del Santo Grial 26
Demasiado tarde 393
 ¿Demasiado tarde? 466
 Dende esta braña 607
 Dende isti autobús 599
 Dende los siglos más fondos 420
Depués de vieyos, gaiteros 462, 474
 Depués del mar 655
 Desasosiegu 654
Desatraca 464
Descripción breve de las fiestas que hizo la ciudad de Oviedo, con los plausibles motivos del feliz Nacimiento de los Infantes Gemelos, Carlos y Felipe de Borbón, y ajuste de la Paz con la Gran Bretaña 98, 150
Destrución del poeta 606, 674
Deva, la güella de la diosa astur 727
 Dexaime solu 413
 ¡Dexailu ya! 526, 527
 Dexóme peor que taba 471
Dharmat 547
Día de boda y tarde de romería 396
 Día de los inocentes 543, 544
Diálogo de las Lenguas y de la Discreción 65
Diálogos de la Quintana 333
Diálogos en bable y poésís en castellano para los catecismos en las fiestas de Navidad 319
 Diálogo 726
Diálogo de la llingua o los gochos llinguateros 724
Diálogo de Pumarín, y otros trabayos de razón local 726
 Diálogo ente dos llabradores 76
 Diálogo ente Xuan y Bastián 69
 Diálogo políticu 75, 76, 77, 98, 101, 103, 130, 132, 152, 258
Diario de la Marina 415
Diarios 99
Diariu de polizón 644
Diariu de viaxe 536, 538
Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras 112
Diccionario bable de la rima 368

- Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles* 113
- Diccionario de pliegos sueltos poéticos* 77
- Diccionario del dialecto asturiano* 100
- Diccionario Etimológico del Idioma de Asturias* 105, 112
- Diccionario general español-asturiano* 399
- Diccionario geográfico de España* 100
- Diccionario geográfico-histórico de Asturias* 114
- Diccionario minero-astur* 387
- Diccionariu de la Llingua Asturiana* 510
- Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana* 399
- Dido y Eneas 69, 70, 72
- Die Kapelle bei der Teufelsbrücke (Lleenda llariega) 663
- Díes d'inocencia* 633
- Díes de gloria* 656
- Díes de muncho* 539
- Digamos non 582
- Dignificación y enaltecimiento del bable 370
- Dimes y diretes* 471
- Discurso 13
- Discurso sobre la educación popular de los artesanos* 128
- Discurso sobre los monumentos de la Arquitectura* 172
- Disparu certeru* 477
- Disputa d'Elena y María* 26
- Disputació d'En Buc amb so cavall* 85
- Ditos, refráis y outras cousas* 737
- Divina Comedia* 538
- Doce años de llibros n'asturiano* 746
- Don Luis* 254
- Dos añadas 568
- Dos cazaos famosos 477
- Dos chiquillos 332
- Drama nes coraes de la tierra 398
- Dulciquina gaita 296
- ¡Dúrmite, güelín...! 486
- E'nun mercáu de Xixón 478
- Ecos Végadenses* 735
- Edá* 654
- Edá de la Memoria* 653, 654
- Efemérides 641
- Égloga de los sueños de Nabucodonosor 146
- El abogáu de caleyes 471
- El abrazu del güelu 389, 390
- El adiós a la quintana* 458, 460, 461
- El afalagu del ecu 424
- El alcalde de Llatores* 252
- El Americano del pote* 737
- El amor de Gorín* 352, 355
- El amor del hogar 217
- El Arcediano de San Gil* 225, 233
- El Arte 306
- El bable 236
- El bable de Cabranes* 39, 494
- El bable de Xuanín (ia outros cuentos)* 526, 527
- El bable, fala melguera 372
- El barquín de Faxán 391
- El bien de los senderinos 425
- El Blues del Llaberintu* 632
- El bobu soy yo 471
- El boferu de Xabel* 550
- El buelu d'Asturias 526
- El burru del tíu Bernaldo* 462, 470
- El caballu 84
- El cabrito negro 38
- El cai nunca duerme* 543
- El Calecho* 502
- El camberu ensin les truches* 192
- El Cantar de la Mora Zaida* 25
- El cantu a la torre guapa 425
- El cantu de la serena 425
- El carrerín a les nubes 425
- El casado casa quer 737
- El casín 471
- El castigu de María-Cuchiellu 401
- El casu del asesín caníbal 547
- El catecismo do labrego* 216
- El catecismu del llabrador* 216, 323
- El certamen catequístico fue una preciosidad 472
- El chigre 'Asturias' 533
- El chigre de Generosa* 462, 463
- El chozu los namoraos 404
- El Chxagartu 502
- El ciegu la esquina* 724
- El Cisne de Apolo* 66
- El club de los inocentes* 551, 552
- El coleccionista de tarjetas postales* 637
- El collarín de amapolas 422
- El coloquio de los perros* 85
- El comuñeru 531
- El Convidáu* 704
- El coriu baillarín 392
- El Cristu de Candás 400
- El cuartu negociu* 547
- El cuélebre de Santo Domingo 400
- El cuento del madreñero 332
- El cuentu asturiano (1860-1939)* 330, 748
- El cuentu asturiano tres la guerra* 489
- El Cuera 489
- El cuetu lloru 37
- El cuintu la xana* 207, 242
- El cuquiellu 49
- El cura Valxanes 531
- El curuxu apitafláu 392
- El Decamerón* 533
- El degorrii n'abéu 400
- El deliriu d'esclavu* 661
- El despertar de una posadera 327
- El diáblu en la aldea* 465
- ¡El díañu los microbios!* 257, 284, 350
- El Eco de Cabranes* 320
- El error* 403

- El escándalu aborrible 422
El escultor de su alma 345
El estilo de Boleos 464
 El estorbiciu empusible 422
El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto asturiano de la versión castellana de don Torres Felix Amat, por un presbítero natural de Asturias 243
El Faro Asturiano 244
El filandón 306, 348, 349, 352, 356
 El fñu pide'l retratu 483
El fracaso de Colás. Sainete en tres actos 478
El gaitero de Fonfría 337
El gallo de Navidá 313
El gallu de la quintana 464, 474
 El garrapiellu 237
 El gociar de Xerineldo 308
 El gorón de la primavera 325
 El gran Llibru 706
 El güelín 433
 El Güen Pastor 298
 El güevu de pitu 400
El habla de Asturias comparada con otras lenguas vernáculas hispánicas 399
El habla de Lena 40
El habla de Santianes de Pravia 40
El habla de Sisterna 40
El habla de Sobrescobio 40
El habla de Somiedo (Occidente de Asturias) 40
El habla de Tãñes (Casu) 403
El habla de Teberga 40
El habla y la cultura popular de Cabrales 40
El libro de Colunga 205
El Libro de los Caballos 26
 El Llagu 547
El llibriquín del señor cura 322, 357
El Llibru de les cenices 617
El Llibru Vieyu 620
El llugar del sol 655, 656
 El madrigal de la mano 421
 El maestro de escuela 310
El marquesín 464
 El martiliu más horrible que podáis imaginar 471
 El milagru de les dos pesetes 398
 El milagru la vara'l patriarca 533
 El misteriu de la Trinidad, y vida de Xesucristu 130, 132
El Místico 343
 El nacimientu de la prosa nel s. XIX 747
El nacionalismo asturiano 720
 El niño enfermo 172, 179
 El nome 496
El nome de la cosa 547
El nome de las cousas 497, 498
El Norte 528, 529
 El nozalón 413
 El ñeru 391
 El Ñuberu 400
 El oso, el lobo y el raposu 38
 El país de la faula 622
 El pájaro que habla, el árbol que canta y la fuente amarilla 37
El pan del pobre 345
El pañuelín 465
El paraísu blancu 546
El pariente d'América 466
 El payasu 533
 El pecao d'Adán 229
El Pelayu 705
 El penitente 48
El Pensamiento de Asturias 340
El pensamiento salvaje 292
 El Pindal 542
El poder de la sidra 325
El poder de les llárimas 436
El Poema de Bernardo del Carpiu 25
 El poyu'l cura 390
 El prepósitu esbariosu 422
El protomártir asturiano fr. Melchor García Sampedro 207, 232, 247
El Purgatorio de San Patricio 26
El Quixote de la Cantabria 242, 248
El refaxu 465
El regalú de la aldea 327
El regionalismo asturiano 720
 El rei que rabió 296
El requexu de los cuentos 392
 El rey y el fraile 335, 336
 El ríu 608
 El rosariu de mio madre 491
 El rosariu. Melecina milagrosa 317
 El ruego 413
El sacerdocio del diablo 416
 El saludaor 153
 El sapu 566, 593, 594
El secretu de la lluvia 548
El sentimentu d'un occidental 727
El sentimentu de la tierra 548
 El señorito y el aldeano 393
El serzo no louxado 739
 El silenciu 633
El silenciu en fuga 551, 552
El situ de Numancia 547
El Sol de Pravia 320
 El solar de Don Pelayo o el romance de los cuatro morangos 407
 El soliloquio amoroso 83
 El somatén 528
El son de los picaportes 657
 El sospiru del santu 390
El suañu de los páxaros de sable 551, 553
El suañu de los vivos 631
El teatro en Asturias (de la Edad Media al Siglo XVIII) 747
El teatro poético en España. Del modernismo a la vanguardia 346
El teatru popular asturianu 349, 746
 El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX) 747

- El Tenorio asturiano (Xuan de la Llosa)* 467
El timu de les muyeres 458
El tío Pepe 735
El tiru por la culata 477
 El tis 286
El tío Xuan 356
 El Torrexón 48
El tramosu 465
 El trasgu del Campón 400
El tratu de Quicón el Magüetu 306, 352, 354
El tremendu «bañu María» 479
El tren de medianueche y otros cuentos 498, 499
 El tretu les madreñes 396
El trunfu prietu 534
 El tsagartu las Fleitas 530
El último sermón 306, 352
El velatoriu de Blancañeve, conga de gloses alloriaes 724, 725
 El veloriu 402
 ElVerxel 306
El viaxe 539
 El viaxe de Lulu 530
El vientre del círculu 536, 538
 El xigante Goliat 472
 El xuramentu 401
 El xuramentu cumplistelou 471
El Zurriagazo Social 415
Electra 343
 Elogio de España 138
Elsa Metálico 706
 Embalsamamientu baratu 434
 Emigrantes 607
 Empobinándose 581
 En chigre 532
 En quartu de siempre 533
En el cielo hay una estrella 464
En el puño de la espada 257
En poques pallabres 549
 En tantos barrios 574, 576
Encuesta mundial sobre la lengua y cultura gallegas y otras áreas conflictivas 573
 Enquívocu 305
 Eneas 414
 Ensame 660
Ensayo de un diccionariu bable de la rima 426
Ensayos multiculturales 727
Ensueños y Añoranzas 324
Ente semeyances 554
Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana 746
 Entierru... 132
Entre apigarzos 496, 497
 Entre compadres 312
 Entre Sábados 271
Entremés representado en el monasteriu de Santa María de Vêga de Oviedo, el día de San Benito, con el que festejaron los días de su Abadesa, la Señora D^a Benita Merás, en el último año de su Prelacia, aquellas Monjas 144
 ...Entós non te preocupes 471
 Entuvía 592
 Enumeraciones 635
Epiplón 407
 Epítome histórico de la literatura botánica española 147
Erguendo el telón 737
Esa lluz que nadie nun mata 540
Esbilla 566, 593
Esbilla de prosa y versu (1920-1924) 333
Esbilla en mesa redonda 332
Escarabayos 631
Escarrapiella 704
 Esconsonar 664
Escritores y artistas asturianos 108, 303, 748
Escritos del papel rosa 547
Escritures perifériques 555
Esfoyaza de cantares asturianos 54
Esiliu 671
 Esnevia 608
Esperteyu 498
 Esta casa 624
Esta danza ye la vuestra si ye que vos presta 705
 Estoiro 609
Estoria del Rey Guillelme 26
 Estragal 628
Estudios Asturianos 747
Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies) 108
Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana 1-11 746
Esvilla de poesíes na Llingua Asturiana 106, 746
 Eutopías 12
 Evanxeliu 243
Exaltación del trabayu en la lírica bable 445
 Examen co'l reutoscopio 434
Examen crítico de la restauración de la Monarquía visigótica en el siglo VIII 172
Exequies de Carlos III 124, 126, 152
 Experiencia 591
Fábules, Teatru y Romanes 747
 Facéi la paz 594
 ¡Faiamos outra vuelta el nuedu! 608
Faladuríes 434
 Falando en bable a la Virxen 445
 ¡¡¡Falanxista!!! 527, 528
 Faliella 300
Falín el pescadosu 469
Farruquín el de Busecu 207
Farssa o quasi comedia de Pravos 80
 Fausto Niebla 414
Favila, el príncipe reina (Una tragicomedia asturiana) 707
Fayueles y forgaxes 389, 412
 Felicitación d'unos días 101, 134, 136
Ferviella 665
Festeyemos la Navidá: hay que golver a los tiempos pasaos: diálogos, poesías y monólogos 471

- Fiestes a Xovellanos 123
 Fifi Bada II (1945-1995) 667
 Figarina del güertu 414
 Filandones y esfoyazas 396
 Fíos de nadie 526, 527
 Flores 704
 Flores de cementeriu 666
 Flores de Derecho 26
 Florines de pan y quesu de la parroquia de Tañes 403
 Foi un día d'agostu 413
 Fol-klore de Proaza 37, 53
 Folklore del mar. *Juegos infantiles. Poesía popular y otros estudios asturianos* 748
 Folkpoesi 53
 Fonte de Fascura 221
 Fonte de San Palombín 412
 Fonte de Xabú 547
 Fontenebrosa: *el reinu los Silentes* 528
 Forgaxes 389
 Forgaxes de pino verde 312
 Formes de güeyar y de contar na lliteratura asturiana 748
 Frases, *etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano* 113
 Fruxes del nordés 678
 Fuero Real 26
 Fueru d'Avilés 23
 Fueru d'Uviéu 23
 Fueru xulgu 23
 Fueyes a Tania 598
 Funciones de Gijón en honor de Jovellanos 123
 Fútbol y gaita 467
 Fuxida del espantu 626
 Galancina 48
 Galimatías 321
 Ganes de vete 471
 Ganóles 236
 Garapiellu *lliterariu asturianu: cuentos y poemas* 398, 447
 Gasolina *con capullos* 706, 707
 Gatos y ratos 540
 Gaviota 401
 Gijón y el mar en el recuerdo 485
 Girones de mina (*ensayo minero*) 387
 Glayíos nueos, vieya murnia 702
 Gramática Asturiana 190, 208
 Gramática de la Llingua Asturiana 510
 Gran Atlas del Principado de Asturias II 746
 Gran Enciclopedia Asturiana 317, 322, 324, 325, 326, 328
 Güei 591, 593
 Güei ero 594
 Güelgues sobre'l llagu 550
 Güéspedes del silenciu 638
 Güeyos faladores 286
 Guía bibliográfica pal estudiu de la lliteratura tradicional asturiana 33, 54, 745
 Guía poética de Mieres 445
 Gurrión 402
 Habendo salú 738
 Hábitat Azul 632
 Habrá que lo 'studiar 479
 ¿Hai un romanceiru n'asturianu? 746
 ¡Hay que golver a los tiempos pasáos! 471
 ¡Hebia arreglu! 306, 352, 355
 Heliocentru 627
 Heráldica de los apellidos asturianos 434
 Hero y Lleandro 69, 70, 72, 73
 Hestoria de mia vida 501
 Himno a Covadonga 294
 Himno patriótico en loor de Fernando VII 113
 Himnos y poesías del oficio de la Purificación de Nuestra Señora 113
 Historia d'una siesta 544
 Historia de Asturias 745
 Historia de Asturias y sumario de Linages de este Principado 181
 Historia de las persecuciones y destierro del clero en Francia 113
 Historia de Oviedo 170, 171, 172
 Historia de Siero 323
 Historia fabulosa del distinguido caballero Don Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria 98, 148
 Historia sucinta del Real Sporting de Gijón 394
 Histories d'un seductor (*memories d'un babayu*) 544, 545
 Holocausto 398
 Homenaxe a los americanos 484
 Homenaxe a los americanos protectores de la enseñanza 483
 Homenaxe al párrocu D. José Rodríguez Noval con motivo de les sos bodes d'oru 471
 Homenaxe al poeta Caedmon 664
 Horacio en España 219
 Hores 449
 Hotel Tarántula 652
 Hoy se acabará el mundo 248
 Iceberg 648
 Identidá 603
 Il grilo di ali bianche 533
 Impresiones de Asturias 215
 In luce tua ambulabunt 303
 In Vento 659
 Ineffabilis Deus 243
 Inis Aión 608
 Informe sobre la Llingua Asturiana 748
 Inorancia 597
 Instrucciones para la formación de un Diccionario 111
 Interdicto o pleitín d'aldea 393, 466, 474
 Intierru n'aldea 412
 Introducción a la literatura asturiana 15, 748
 Inviernu 413
 Ixuxú 433
 Jean Genet 670
 Jonatás 113

- Jovellanos y las ciencias morales y políticas 294
- Juan de Calais 37
- Juan José 343
- Judit 98, 100, 101, 102, 107, 108, 112, 118, 139, 140, 141, 142
- Jueyinas del mio güertín 318, 332
- L'Abdicación d'Alfonso'l Magnu 25
- L'abeyón 462, 463
- L'acordanza dende lonxe 425
- L'agonía del paisaxe 425
- L'aire les castañes 528
- L'alborá de los malvises 415, 416, 417, 424
- L'alcalde 69, 78, 81
- L'aldea soleyera 452
- L'aldeanina 359
- L'allerana 464
- L'amor 325
- L'amor lloñe 393
- L'Amuravela 488
- L'antroxu 242
- L'añu pasáu en Marienbad 706
- L'artimaña produxo'l efectu apaeteciú 471
- L'arume l'escaezu 546, 657
- L'asturianada, ensayu sobre la vitalidá d'un xéneru 726
- L'Asturianu 90
- L'Asturianu de Ludwigsburg 663
- L'Asturies entera 447
- L'Asturies exterior 604
- L'Asturies etenra 381
- L'atentáu 401
- L'avesiú 404
- L'embusteiru 404
- L'ensalmador 69, 70, 78, 79, 81, 82, 181, 258
- L'entierru del Callóndrigu Reguero 115, 130, 152
- L'esbariazu 533
- L'esconxuru 236
- L'españiu neutrones non cin-cará la to guapura 598
- L'Evanxeliu según San Matéu 248
- L'Himnu de Cadavéu 569
- L'home de les dalies 535
- L'home de plata 400
- L'home que quería ser una estatu 536, 537
- L'home ricu 649
- L'horru de mio güela 413
- L'insomniu 535
- L'interrogatoriu 547
- L'oficiu d'escritor 722
- L'osu llambión 392
- L'oxetu la caridá 534
- L'últimu besu 286, 567
- L'últimu del pelotón 527, 528
- L'últimu home 534
- L'únicu rebalbu 700, 702
- L'Universu intratable 631
- La Asturias que venció a Roma 416
- La batalla de Covadonga 172, 175, 181, 182, 183, 185
- La Batalla de Lepanto 69, 76
- La batalla de Sao del Indio en la isla de Cuba ganada por el general Canella y Batalla del Guadalete 238
- La bedur 621, 622
- La bestia xigante 448
- La bola infinita 542
- La Braña 605
- La bruja del Cacigal 396
- La cai del rosal 400, 401
- La caleya floría (el donaire) 411
- La campanona de San Miguel 502
- La canción asturiana 442
- La Canción de Rolán 303
- La cántiga de la seca 425
- La cántiga de la vida 425
- La cántiga de les llárimas 425
- La cántiga del camín 425
- La cántiga del mineru 424
- La cántiga del neñu que se fío 425
- La caparina 401
- La carga repartida 44
- La caridad del amor 422
- La carqueisa 404
- La Carta 625
- La casa 621
- La casa onde nun comen nin beben 44
- La casa y otros cuentos 535
- La Cazorra 333
- La Chxaguna d'Arbas 404
- La cigua 236
- La ciudá encarnada 540, 541
- La cofradía del secañu 390
- La collecha de cereces 419
- La Condena 704
- La conferencia 533
- La Confesión 709, 710
- La conminación del Rey Baltasar 146
- La copina que s'enllena 422
- La Cruz de los Ángeles 400
- La cruz de nácar 253
- La cueva de la guaxa 400
- La cultura asturiana, presente y perspectivas 721
- La cultura asturiana: dialéctica, narrática y proyectabilidad 721
- La cultura asturiana: unidá y pluralidá 721
- La cultura del barroco 63
- La decadencia valenciana. Historia i llengua 103
- La defensa del peu 173
- La desamortización en Asturias en el siglo XIX 162
- La Deva 545
- La dote imaginaria 49
- La emigración 356
- La enfermedá 134
- La escamplada 396
- La esfoyaza 336
- La Esfoyeta 310
- La España Moderna 279
- La esplosión de una tragedia 327
- La estrella que subiere al cielu 585

- La Exaltación de la Santa Cruz* 26
La excursión de Anxelu a Pravia 477
La excursión de Anxelu a Pravia y otros 477
 La fábrica 533
 La fame, güen profesor 395
La familia de Cecilia 463
 La fía de Xusto 472
 La fiebre del Doooc 543
La fiesta del Otero 313
 La fineza 237
La foguera de San Juan 357
La foguera de Ventanielles 358
 La Fonte de Fascura 220, 221, 223
La Fonte del Cai 281, 284, 288, 292, 293, 567
 La fontina 319
 La Fuente a Jovellanos 236
La gatomaquia 85
La güelina 306, 307, 309, 413
La güelina ciega 469
 La güestia 400
 La gueta'l tesoru 649
La herencia de Pepín 352, 354, 355
La hermana de Esther 333
La hora del yunque 416, 475
La identidá asturiana 726
La igualdá 235
La igualdá nun ye eso 327
La Ilustración Gallega y Asturiana 215, 217, 219, 242
La imprenta en Oviedo. Notas para su historia 426
 La incla interior 634
La Intrusa 343
La lengua asturiana: Formación e Historia 746
 La l.luna yera un platu de l.leite 649
 La leyenda de la xana 452
La Leyenda de los Santos 26
La Leyenda del Desfiladero de las Xanas 403
 La llendadora de Priesca 304
La llosa 402, 547
 La l.luna entre carbayos (lo infinito) 412
 La lluz de les roses (lo lírico) 411
La Lluz posible 637
La mala suerte 653, 654
La Maleta de Simbad 635
La Mangantina 352
 La Memoria 648
 La memoria del mundu 542
 La mendiga 225, 233
La mina y el mar 487, 488
 La mio quintana 413
 La mio tonada 287
 La miyor estrella 286
La molinera de La Llosaya 387, 388
 La montera 297
 La montería 234
La moza, la canción y la tierrina 452
 La muda 531
La muerte amiya de nueche 531, 532
 La muyer afogada 44
 La muyer en misa 49
La nacionalitat catalana 726
La Navidá de los probes 471
La neña de Peñáflor 464
 La neña que quería al vientu 425
 La neña y les ablanes 49
La nieta de Pinín 357
 La nieve 235
La Novela Asturiana 307
 La nueva poesía asturiana 747
 La oficina 529
La olla asturiana 245
 La Paliestra 359
 La paliza 173, 180
 La panera vacía 410
 La Pantasma 332
 La partida 544
 La pavera del Rey 37
La Paz Social 342
 La pena nel alma 390
 La Peña Corvera 401
La Peñuca 306, 352
La Peregrinación del Rei Lluís de Francia 25
La pesca de los cipámpanos 478
 La piedra en el gadañu 335
 La Pinta y la so nación 304
La poesía lírica asturiana 747
 La polesa 237
 La ponte del besu 401
La portada 466
La presa de las águilas 416
La promesa 403
 La promesa de Campiella 393
 La pulga y el pioyu 49
 La puerta abierta 698, 710
 La quintana perdía 371, 445, 446
 La Rabuxa 390
 La Rapacina 348
 La rapiega y la raposa 38
 La raposa y el lobo 38
 La revancha 241
La rosa el Nalón 465
La sal y el formientu 58
 La sardineru 286
La Sema 669
 La señaldá xunt'al mar 425
 La sirena de la mar 488
 La sombra de los robles (lo Eterno) 408
La sosiega 306, 348, 352, 356
La suegra y la nuera 471
 La tembleca 533
 La Tempranina 567
La tierra entero 542
 La tierra pasa factura 447
La tonada de la tierra 414
La trampa rescampla 477
 La última rosa 458, 460, 461
La Unidá 316
 La última rosa 458, 460
 La vaca de Guillermo 533
 La vaca galana 500
 La vaca pinta 236, 525

- La variedad dialectal del Alto Aller* 40
 La venta de la xata 303
 La venta del jaco 85
La verbena de la soledá o los playos de Cimavilla 469
La vida asturiana e 'nun cientu de sonetos 242
 La vida de la aldea 173, 177, 178, 179, 216, 225
La vida del aldeanu 216, 219, 224, 745
La vida del caball. Any 1800 85
La Vida Perdida 622, 623
 La viga untada 44
La visita 671
 La Xana 269, 286, 348, 391
 La xana del coterón 425
La xeneración del conflictu 676
La xuntura: primer diccionariu enciclopédicu de la llingua asturiana 396
La'rmita del portal 387, 388
 Lamentu que tsieva el vientu 530
 Las andurinas 591
 Las Doloras 239
Las Natas 396
 Las tres fichas 500
 Las víctimas del terremoto de Andalucía 232
Las vidas de los Santos Religiosos 65
Lazarillo de ciegos caminantes 109
Lenguateres 469, 708
 Lentechas escochidas 404
Les agües muertes 638
 Les arres d'oru 499
 Les Arriondes 590
 Les aspes del mio molín 408
 Les ascuarines del llar 422
 Les cárceles ¿pa que son? 580, 598
 Les caxigalines 527
Les cimuestres del párapagu 631
Les conquistes de Rufón «El Pin-tu» 477
Les coraes de la roca 670, 671
 Les cosas que se contaron sobre la hestoria d'Elena La Princesa 547
Les cuentos de l'alma 552
 Les dos hermanes ximielgues 401
Les etimoloxíes del silenciu 661
 Les Exequies de Carlos III 104, 106, 107, 123
Les falcatriés del demoniu 555
 Les fiestes a Xovellanos 107
 Les fiestes de San Mateo 232
 Les fueyes perdíes 631
Les gatileres del cielu 550
 Les Gaviotes 633
Les Hores 632
Les inconveniencias de la especie 663, 665
Les llamuergues doraes 516, 533, 534
 Les llárimas de la Virxen 400
 Les madreñes de Xuacón 452
 Les manes 619
Les mil y una nueches 533
Les muyeres sois ansí 466
 Les muyeres son 'l diañu 478
Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea 748
Les razones del calamar 724
 Les roses de la quintana 416, 424
 Les sentencies agudes 44
Les Triquiñueles de Cuco 326, 336
Les veyures de Pinón 307, 334, 335
 Les Xanes 597
 Leyenda popular. 'Juan Cabri-ta' 483
Leyendas, cuentos y tradiciones 40, 496
Llitteratura oral mirandesa. Recuolha de textos en mirandés 745
Libro de Albeytería 26
Libro de la Miseria de Omne 26
Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto 55
Literatura asturiana en bable 15, 746
 Literatura asturiana y modernidad 748
 Literatura contemporánea en llingua asturiana 745
Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX 85
Llama de lar 416
 Llámame Sigourney 547
 Llantáu n'unes pallabres de E. Blokh: un pueblu ensin acordanza nun tien futuru 587
Llantu por esconocíos 704
 Llarina 398
 Llaurianu el folganzán 395
 Llegó un gatu y mató al ratu 38
 Lenta María 640
 Lletra d'Ulises a Penélope cuando ésti fuera al ocle 617
 Lletra de la xuventú d'Asturies 373, 444, 584
Lletra muerto 652, 680
Lletras novas 739
Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana 747
 Librería Académica 747
 Librería d'ocasión 529
 Librería facsimilar 15, 316, 747
 Librería Llingüística 721
Llibru d'Alexandre 25, 26
 Llimosna d'Estáu 235
Llingua y sociedá asturiana 719, 720, 746
 Llingua y teatru 745
Llingua y xuiciu 726
Llitteratura 548
 Llitteratura Asturiana 67, 748
Llitteratura asturiana nel tiempu 15, 277, 746
Llitteratura asturiana y futuru 722, 723

- Llos trabayos de Chinticu* 190, 191, 192, 207
 Llousa 610
 Lloviendo 305
Llucérin del cielo 471, 486
 Llugarín de Mieres 445
Lluna llena 531, 532
L.lume de l.luz 648, 681
Lluz d'Amanecer 612
 Lluz nes tiniebles 491
 Lo mejor que dio la cencia 477
Lo que vio'l mayordomu 710
 Loa al Conde Campomanes 108
 Loor al insigne Jovellanos 232
Los alcaldes 69, 78, 82
 Los amantes 537, 538
Los amores de Ximilega 464
Los calzoncillos de Xuan 479
 Los camininos d'encantu 418
Los caminos secretos 622
Los Condes de Castiya Rebeldes 25
Los consejos de Anxelu 478
Los Corales 464
Los cuentos tradicionales asturianos 415, 746
Los del sábanu 469
Los díes repetíos 610
Los dioses de la muerte 416
Los dioses de la vida 416
 Los enamorados de la aldea 173, 179, 180, 237
 Los esfoyones 458
Los Espectros 343
Los figos de San Miguel 359, 475, 708
 Los gatos 529
 Los guardianes del mármole 554
Los hijos del limo 293
Los impuestos 70
 Los llocos 533
 Los llugares 589
 Los Locos 665
 Los madrigales del bable 416, 418
Los malditos 352
 Los millones de Sidrín 248
Los niños huérfanos y el padre Vinjoy 483
 Los Nomes 650
Los nomes de la tierra 618
Los nuevos bablistas 14, 294, 295, 296, 318, 319, 367, 735, 746, 747
 Los osos 415
Los paraísos perdíos 554
Los párpagos de Buda 553
 Los pas de Xintu Xeromu 533
Los Poemas de Llanes 568
 Los Porcupinos 634
 Los que quedaren 593
Los Quintos de La Manxoya 250, 251, 257, 259
 Los rapazos cantariegos o cad'un no suyo 355
Los rapazos cantariegos o cad'ún no suyo 352
 Los regalos de Pin 445
 Los Romeros del Naranco 478
Los seis fracasos de Antón con alguna introducción 435
 Los sueños de Nabucodonosor 140
Los texedores de Silesia 345
Los trataos 192, 193
Los tratos de Argel 77
 Los tres bolinos de cuernos 400
Los tres cariñinos 467
 Los tres frailes 38
Los últimos playos 464
Los vaqueiros de alzada 236
Los xigantones 234
 Los zapatos del difuntu Sotero 544
 Lus fichus 590, 591
 Lus regodoninos del probe 395
Lus tres reis 526
Luz en las tinieblas 387
 Madrugá en vela 583
 Maecenas atavis edite regibus 219
Majestad 416
 Mal d'amores 286
Mal de cañaes 306, 352, 354, 355
 Mal número 402
Malena fecha de sol y de fresa 551
Malia, Mariantia y yo 495, 549
 Manín 252, 259
Manín el guérfanu 207, 252, 254
 Mano entregá 575
Manolón, Soldau Gastaores 479
Manoxu de zamplloñes 326
Manuscrito de romances, recogíos de la tradición oral 47
 Mar d'un tiempu 640
 Marcha del pueblu contra el opresor 585
Mareaxes tapiegos 737
Mares d'añil 640, 641
Mariposina 465, 475
 Marsellesa 540
Maruxa 313
Más cuentiquinos del escañu 426, 429
Más espines que roses 439
 Más vale maña... 356
 Masque L.lagareichu siga en pie 658
 Maupassant camín de Schwarenbach 662
Maxina ou a filla espúrea 243
Me lo dijo el viento 408
 Méicu o vitirinariu 434
Melecina casera: cuentos médicos en dialecto asturiano 426, 428
 Melecina n'Uviéu 98, 152
 Memento 658
Memoria 551
Memoria d'outru ríu 617
Memoria de los Cimeros 528
 Memoria de mio ma 627
Memoria Encesa 629
Memoria Histórica 171
Memorias Asturianas 14, 244, 245
Memorias de un enfermo 415

- Memorias Históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo* 12, 69, 112, 747
- Memories 12
- Mercáu de vida, mercáu de muerte* 498
- Meruxa con fabaraca 312
- Métodu de llingua asturiana* 399
- Miami de San Llorienzu, verticalmente esfechu 584, 589
- Mías cousas 502
- Miénteme, dime la verdá* 536, 537
- Mientras orbaya 403
- Minorizierte Literaturen und Identitäts Konzepten in Spanien und Portugal* 748
- Mio verañín 337
- Mira a ver si ves la cabra 44
- Mis amores con la baronesa de la Panoya* 469
- Miscelánea 53
- Mitoloxíes 645
- Mitos de Prometeo y de Pandora 298
- Mochicas del meu llar* 737
- Modestia 434
- Molín del Profundu 413
- Monografía de Asturias* 273
- Monólogo representable 332
- Monólogos 481
- Monólogos asturianos 478
- Monólogos asturianos y otros versos castellanos 435
- Monólogos asturianos: La sidrina, El espíritu de contradicción, Pachín y el cine sonoru, La morciella, El atuñáu* 452
- Monólogos, poemas y teatru asturianu* 477
- Monólogo interesante 316
- Montañas de la costa verde* 736
- Montesín* 386, 495
- Mostrémonos agradecíos 472
- Moulay-Bousselham 670
- Mourén dos fondos* 678, 739
- Moza de remangu 598
- Muerte 300, 655
- Muestra de la narrativa en Asturias* 548, 747
- Muestra de Nueva Poesía. V Xunta d'escritores asturianos* 683
- Muestra de nuevos narradores* 548, 550
- Munchu güeyu con la xente de casa* 313, 314, 315, 485
- Muruxa'l cantor 392
- Musel de les diez de la nueche 589
- Muyer 628
- Muyer, augua doirada 613
- Muyer, xeitos de muerte 639
- Muyeres que cuenten* 535, 542, 548
- N'a tiendina de Pepita 334
- N'el falar de la mio tierra* 393
- Na boda de Lenis y Brian 494
- Na borrina* 527, 528
- Na Feria 236
- Na fila, calla y mira 335
- Na llende del condicional perfeutu* 555
- Na muerte de Pepe Luisín 491
- Na muerte del mio amadísimu hermanu Tomás 491, 493
- Na nuesa tsingua 499
- Na Quintana* 352, 353, 355
- Náide lu puede semeyar 471
- Namáí la condición 640
- Naquel requexu escuru 534
- Nas Arribadas* 676, 677, 739
- Nava 590
- Nava, la bien mayada 597
- Neblina en Morión 304
- Negáu 616
- Nel quartu mariellu* 602, 618
- Nel dialeutu del grisú* 671
- Nel llugarín de Belén 400
- Nel picu una cañuca 581
- Nel portal de Belén 319
- Nel y Flor* 277, 281, 284, 288, 291, 292, 293, 531
- Nes nueches de lluna a la lluz 622
- Nieve en el puerto* 464, 475
- Nin el Carpe diem, nin el Collige, virgo, rosas 671
- No hay pueblu como esti* 469
- Noche de luna* 352
- Noche de reyes 336
- Noche de ronda 387
- Nochegüena 390
- Nochegüena en Covadonga 494
- Nodicia de kesos 22
- Non ta sola 297
- ¡Non t'affixas, madre! 410
- Non ye un cuentu 582
- Normes Ortográfiques* 520
- Norte 653
- Nos llibros 621
- Notas para un estudio del romancero en Asturias 746
- Notas para una bio-bibliografía de Siero* 323
- Notes de sociollingüística asturiana* 723
- Noticias botánicas de la Calaguala 147
- Noticias farmacéuticas de la planta Arnica 147
- Noticias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo* 113
- Novela asturiana 337
- Novela ensin títulu* 527
- Nubes negres* 540, 541
- Nueche abegosa 398
- Nueche d'otoño 297
- Nueite de filandón (Cuentos na nuesa tsingua)* 530
- Nuestra Señora 334
- Nueva colección de romances (1997-1994) 748
- Nuevos lugares prehistóricos de Asturias* 441
- Nuiches d'otoño 319
- Nun hai ríu 615
- Nunca llovió que nun abocanara 547
- ¿Nunca fue aprensivu? 471

- Nunca nun te fies de la xente que nun enseña los dientes al rise y otros cuentos* 536, 538
 Ñeru xilguera 412
 Ñeva 542
 Ñublu de mar y distancia 531
O catecismo do labrego 243, 246
O t'al díaño de la ñavaya 393
Obediencia lloca 286
Obra asturiana completa 449, 746, 747
Obra asturiana en versu 318
Obra asturiana en versu de Marcos del Torniello 310
Obra completa 745
Obra completa: 1921-1992 452, 453
Obra Completa. Teatru. Poesía. Narrativa 748
Obra ensin asoleyar 317
Obra manuscrita (1921-1946) 313
Obra poética 745, 748
Obres Completes 284, 746, 747
Obres Inédites 532, 533
Ochobre 627, 628
Oda a Pablo Neruda 588
Odas despampanantes 415
Ola de fríu 613, 614
Oración 309
Oraciones 53
Orbaya 706
Orbayos astures 392
Orbayos de la quintana 310, 311
Orbayu 412
Ordenances del Conceyu d'Uviéu 24
Origen de los astures 64
Orígenes de la novela 288
Orígenes y planteamientos del Teatro Regional Asturiano y de la Naturaleza 349, 747
Oro negro 452, 466
Os chirlosmirlos 736
Os novos poemas 739
Os tres cegos 736
Otas de Roma 26
Otru casu triste 543
Oveya negra 629
 ¡Oye poeta! 371, 447
P'al cobarde no hay nisos 478
Pa la posteridá [en mirando un debuxu de Patterdale de 1830] Kathleen Raine 621
Pa los güeyos 389, 390
Pa Marruecos, Celedonio 477
Pachín en Covadonga 452
Pachín y el cine sonoru 451
Pachina y la parentela 464
Pachón y Pachín 237
Pachu el indiano 452
Pachu y Xuan, sobre los derechos de doña Ysabel 2ª al trono de España (1833) 160
Padrenuestru 70
Pagu adelantáu 335
Paisaxe 300
Paisaxe con figura 542
Palabres del Xerrón 594
Palices 342
Palique entre sidreros 311
Paliza 341
Pallabres pa que fales 602, 635
Pallabres y otros poemas 570, 688
Palombines 581
Paniceiros 618, 689
Pantasmes, mundos, laberintos 542, 617, 723
Papadíos de Navia 737
Paquín el traviesu 472
París 609
Parzamiques 737
Pasión d'iviernu 638
Pastorela 306
Patiu de prisión 549
Patria 300
Patrióticu versu 603
Patriótiqes proses en versu 603, 645
Paxarines 236
Páxaros y atapecer en Finlandia 643
Paz y gloria en les altures 478
Pela aldeína del alma 327
Pelos abiertos ventanales que dan a la ría 651
Penal d'Ocaña 495
Penas que fonon rosas 438
Pensamientu d'un suicida 665
Pensatible 307
Pentimento I 723
Pepe Prida na so muerte 564
Pepe Xintu (1913-1996) 667
Pepe'l tamargu 531
Peppín y Peppón 358
Pequeña Europa 662, 663
Pequeña lloba enllena d'amor 536, 537
 ¡Per esu, Xuaca...! ¡Per esu! 434
Per les caleyes d'Aller 452
Perdones de la romería 433
Pidámoslo al cielu 308
Pido la pallabra 359
Piecheste el portón... 649
Pinceladas: cuadros costumbres. Descripciónes y leyendas de la zona oriental de Asturias 246
Pinín 327
Pinín l'afrancesáu 256
Pinón y Telva 466
Píramo y Tisbe 70
Pitición de manu 458, 461, 470
Plasencia 660
Platero y yo 485, 500
Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya 69, 75
Pliegos de Creación 640
Poderosas palabres 16
Poema a Covadonga 299
Poema al Conde de Campumanes 107
Poema d'Alfonso XI 26
Poema de Cuadonga 25
Poema de la enamorada 469
Poemes 566, 569
Poemes (1918-1919) 324
Poemes d'amor y desaliendu 632
Poemes d'esanicie, enfotu y desafiú 588

- Poemes de festeyos* (1918-1934) 311
Poemes de mina 598
Poemes de San Franciscu 644
Poemes de tres dómines (1898-1947) 324, 644
Poemes de Xixón 589, 598, 605
Poemes engalanaos (1908-1937) 321
Poemes n'asturianu (1910-1912) 326
Poemes na folgancia 441
Poemes recuperaos (1905-1909) 310
Poemes recuperaos (1925-1930) 311
Poemes vieyos pa hestories nueves 649, 687
Poemes y Tórnes 643
Poesía 324, 649, 746
Poesía (1976-1996) 606
Poesía asturiana y traducciones 300, 746
Poesía Completa 626
Poesía completa (1980-1991) 500, 590
Poesía en dialecto asturiano 331, 746, 747
Poesía escoyida (1985-1997) 640
Poesía popular 53
Poesía. Facsímiles y trescripciones de 126 poemes (1932-1964) 436
Poesías 232
Poesías andaluzas 85
Poesías asturianas (T. Cuesta) 247
Poesías asturianas (Fabricio) 313
Poesías de la mina 398, 446
Poesías ya cuentos na nuesa tsingua 499, 501, 529, 591
Poesías ya hestorias na nuesa tsingua 499, 529, 591, 593, 597
Poesías Asturianas. Antoloxía 430, 431, 747
Poesies de 1899 318
Poesies sueltas 313
Polémiques 341, 342
- Políticu sueñu 478
Pólvora y fumu: Cuentiquinos de caza 452
 Pómpares 'nel aire (lo efimero) 412
Ponencies: Primeres Xornaes de Lliteratura 745
 Por la Patria grande 312
 Por qué'l Nalón lleva luto 447
 Porque como tu yes buena... 173
 Postal 309
Pote asturiano 246, 247
 Povisa ayeno 672, 682
 Praga, Primavera del 68 582
Preparativos pa la proclamación de Carlos IV n'Uviéu 123, 118124
 Prietu Jazz 527
Primer Bestiaru 652
Primer diccionariu de la lengua asturiana «Madre del idioma español» 396
 Primera antoloxía alavesa 436
 Primeres Xornaes de Lliteratura 713
Primerus rumores 471
 Probe cieguín gaiteru 309
 ¡Probe madre! 217
¡Probe melandru! 306, 352, 355
 ¡Probe neñu! 319
 ¡Probe Pachín! 336
 ¡Probe Pinín! 327
 Probes madres 235
 Probiquina 297
 Proclamación de Carlos IV 106, 107, 123, 124, 125, 126, 152
Prosa ya versu 544
 Providencia 589
 Próximu infiernu 652
 Prubetaya 322
 Prubitinas flores 568
Pruebes d'autor 644
Pseudo Ovidio 71
Psicokiller 704
Psiquis 415
- Publicaciones en bable 1975-1996* 747
Pul sendeiru la nueite 530, 534
Que lo digan los vecinos 479
 ¡Qué conseyu! 390
 Qué misteriu 530
 ¿Qué pasa en mía casa? 502
 ¡Qué sabien de penes! 481
 ¡Que te faigas ricu! 410
 ¿Qué terná la prohibina? 296
¿Qué ye un ordenador? 723
Queixas ya conxuros 668
 Queixúmene del Esva 301
 Queixa 319
 Quién nun torna a la casa 629
 Quileno el carteru y el burro Saltillo 471
Quince histories de Balba 394, 395
Quince histories de Tadeo 394
 Rabona 392
 Radicallories 325
 Raza irreductible 543
 Razonamiento entre Xuan Moñiz y Pero Suare naturales de la villa de Candás sobre una fiesta que a honor del Santísimo Cristo hacian los cofrades y devotos de la dicha villa 70
 Realidaes 594
Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto 172
 Recuerdos del paraísu 633
 Recuerdos y conseys 226, 233
Recuerdus de Navidá 471
Refranero y... una propina 466
Refraneru 393
 Refugium peccatorum 215, 219, 222
Regalín d'aldea 352, 354, 355
Relación de festeyos 2001 202
Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote 160

- Relación del modo con que se executó en la ciudad de Oviedo, capital del Principado de Asturias, la Real Proclamación de nuestros católicos monarcas el domingo 10 de enero de 1790* 125, 151
Relatos d'un paisano 479
 Relatu de Manín de Teresa 403
 Relixosos 300
Rema con orpín en nueche de seronda 554
 Remediu seguru 434
 Retablu Xovial 469
Retayos (1908-1916) 322
Retratos de güen humor y de asturiano sabor 435
 Rexina, la xusticia ya lus xitanus de antes 395
Rey Lagarto 676
Rezumes d'amor y griesca 609
Rimas y Refranero 300, 634
Rimas, poemas ya cantares 300
 Rin 664
 Riosellana 286
 Risca'l sol 304
Rúu arriba 542, 724
Romance de la boroña preñada 531
 Romance de les dos hermanes 48
 Romance de Marbuena 48
Romance del catalán de les estrelles 469
 Romance del tiempu 321
Romancero 331
 Romancero de cordel 46
Romancero de Riego 147
Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas 47
 Romances 53
 Romances de Asturias 46
 Romances tradicionales 46
 Romances vulgares 46
Románticu 543
Romeo y Julieta 466
 Romería 469
Romería de San José 358
Ronda del Cébranu ya outros poemas (1962-1979) 438, 569
 Rosaflorida y Montesinos 48
 Rosalina 395
Rosina 462
 Ruda, ruda 500
 Sabelina 401
 ¿Sabes lo que ye la radio? 472
Sacabera triste nel espeyu 631
 Sainete callejero 332
 Salen de l'Espuncia 305
Saltu de cama 704
 Saludo al pueblu gijonés 233
 Salvái'l vatse, coime 404
 Salvamentu de naufragos 435
 Samartinu 542
 Samayón 228
 Sangre na peña 400
 Santos y güenos días 324
Secadiella 306, 352
Segunda guerra púnica 113
Seis poemes 202
Sencia 539, 540
Señaldá na seronda 438, 568
Señaldaes del Sueve 485
 Señor Conde Campumanes, /cuyu ñombre tantu estruendu... 128
 Serie Escura 538
 Seronda 614
Servidume 653
Sesenta años después. El exilio literario asturiano de 1939 238, 564
 Si marchares 663
 ¡Si sería zote! 471
 Si tu me dixeres adiós 615
 Si yo fuera maestra 472
 Sieglu 21. Propuestes 668
Sieglu XX, cambalache 617
Siempre contigo, Mariyina 477
 Siempre orbaya cuando'l dios de los ventolinos queda ensin nome 554
Siete identidaes 541
Siete nuevos poemes (1896-1921) 284
Siete poetes 237
Sietestrellu 548
Silabariu 660
Silenciu 704
 Silvana 49
Silvia La Negra 546, 547
 Sociedá, llingua y lliteratura na Asturias Medieval 748
Sociedad y Literatura bable (1839-1936) 747
 Sofronazu 646
 Soi mineru 447
Sol en los pomares 384, 408, 407, 566
 Sola 641
 Solar familiar 300
 Soledá 297
 Soledad 569
 Soliloqui del actor 705
 Soneto burlesco 228
 Soneto en bable. Subdialecto de Coaña 236
 Sonetu 286
 Sonetu p'Asturies 602, 635
 Soplelexo 582
 Sor Mariana de Alcofarado 624
Sospiros 649
 Sospiros de la quintana 452
Soy asturianina 358
Suca y el oso 495
 Spraying the Potatoes 625
 Sueños 649
 Sueño de nadie 592
 Sueño que ye vida 237
 Sultán 533
 Suso y la música 452
 Tamar 49
Tambor y Gaita 238, 280, 309, 310, 311
 Tanasio y la fiesta de San Antonio 471
 Tángor 660
Tarronazos y caxigalines 393
 Teatro 83

- Teatro asturiano* 477
Teatro contemporáneo 345
Teatro de la emigración 253
Teatro poético en España. Del modernismo a la vanguardia 280
Teberga, historia y vida de un concejo 438
Tedium vitae 442, 444
Télva 462
Temporada de pesca 623, 625
Tengo saminar el Universu 479
Teodoro Cuesta: ensayo bio-bibliográfico 426
Teoría de la literatura 330
Teoría y práctica d'Asturies 724
Teresa 345
Testament del Caball Blanch 85
Tic-tac 408
Tiempu d'esiliu 672
Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal 544
Timidez aldeana 469
Tipos de la quintana. Nólón de la burra 335
Tirayos, Anrique 391
Tisiquín llegóme 410
To boca 304
Toes Terciaries 472
Toluras de veyos 738
Toni 532, 533
Tópicos 624
Tórín 350, 351
Trabayos poéticos 325
Tráficu de cuerpos 551, 552
Traslación de la iglesia parroquial de San Isidoro de Oviedo a la de la Compañía de Jesús 140
Trata de blanques 345
Tratado de la Regalía de Amortización 128
Tratado sobre la antigüedad, población, costumbres, etc. de los Baqueros de Asturias 113
Tren nocturnu 662
Tres encantos 39
Tres pieces de teatru (1945-1955) 389, 465, 481
Tres sentires péscicos 607
Tres veces Eleazar: la Pasión según los muchachos de Jerusalén 452
Tríptico 483
Trípticu oriental 634
Triquiñueles 326, 336
Trófimo y Radamés 547
Úa voz nel occidente 738
Uechus 610
Ufierta 625
Últimos momentos 236
Un alcalde de montera 313, 314
Un alto en la vida errante 343
Un ánima ensin cuerpu 390
Un arreglu inesperáu 458
Un artista de la fame 704
Un asturiano da al Ilmo. Señor Conde de Campomanes la enhorabuena de título de Castilla en su nativo idioma 107
Un asuntu vulgar 529
Un casu de concencia 389
Un casu triste 543
Un día 648
Un día como en'Cielu 478
Un día dempués del día 708
Un día n'Uvieu 359
Un die de mercáu 465
Un esfoyón en Casarego 734, 735
Un feixe de tapiogadas 735
Un indianu como hay pocos 244
Un mateín 321
Un rapaz empecatáu 322
Un recuerdu 324
Un sieglu de nós 545
Un tiempu meyor 634, 635
Un vientu fríu... 589
Un xuiciu faltes 458, 460
Una aldeana de Gijón al Príncipe de Asturias 173, 175, 181, 182, 184
Una aventura en Egitu 422
Una boda por amor 244
Una briscada de engarrapieya 395
Una caricia basta. Una palabra 621
Una güela maestra 471
Una guerra vieya 543
Una Hestoria 608
Una historia vulgar 399
Una llectura inxenua de la nuesa cabera poesía 745
Una llendadora 305
Una mirada a la muyer na historia 727
Una neña con el neñu Jesús 471
Una noche de flemón 234
Una nueva colección de romances asturianos 47
Una tarde cualquiera 547
Una tarde más 657
Una xarra griega 623
Va haber oveya 469
Va pa L'Habana 483
Valle de Cuna 632
Vara yerba 673
Vencerás en Olimpia 452
Venite ad me et ego reficiam vos 214
Venta quita renta 350, 351
Venti poemas 611, 680
Verdá o consecuencia 549
Verdadero regionalismo asturiano 321
Versos 430, 431
Versos de mina y amor hechos por un productor 435
Versos sabrosos y sanos de otros tiempos asturianos 435
Versos y prosas 320, 337
Veyures 306, 352, 354, 355
Veyures y Caxigalines 240
Vía Lactea 616
Viacrucis valdesanu 300
Vida 611
Vida del estudiante. Cartes del estoyu 315
Vida Privada 623, 625

- Viento, chubasco y marea 477
Vieyos fuebos, fresques cenices 638
 Vieyu carrín d'esquirpia 372, 440
 Villacaxón. Tremañes 606
 Villancicos asturianos de los siglos xvii y xviii 745
 Villar (Luarca) 647
 Villaviciosa hermosa 389
Vísperas de las Fiestas que la Ciudad de Oviedo hizo por el ajuste de las paces y nacimiento de los gemelos 146
Vistes lliteraries 724, 725
 Viva España 312
Viva la gaita 465
¡Viva la xente minera! 452, 466
Vive-se d'oyés 588
Vocabulariu asturianu de la mina 398
 Volatines en xelu 412
 Voluntad 433
 Vuelta a casa 611
 Woman don't cry 544
 Xabelín 531
 Xaceda 611
 Xacinto Cantarines 334, 335
 Xalabán 608
Xan Cabrito 736
Xan da Xata 736
 Xaula II 540
 Xe 611
 Xeira 677
Xeitos 500, 529, 607
Xelín y Toxo 739
 Xeneral 582
Xénesis o alborá de la concencia 703
 Xente conocío: Ago 445
Xente d'esti mundu y del otru 540
Xente de casa: cien asturianos de hoy 444, 484, 485
Xente y barrios d'Avilés 439
Xentiquina 500, 529, 607
Xeografía del augua 655
 Xeometría 616
Xera espardida 307
 Xibla que xibla 248
Xícu'l toupeiru 544
Xícu, la suerte, ia la síua mai 526, 527
Xilimbra sigue contando 393
Xixón sieglu xx: arte y lliteratura 268
Xixón Sound 549
Xixonerías 403
Xuaca la murmuradora 466
Xuaca la texedora 462
Xuaco el oso 477
Xuacu busca criáu... ¡y ná más! 352, 354
Xuan Canas. Nial d'alcurdanzas 530
 Xuan de les cagaretas 248
 Xuan y Maruxa 38
Xuan y Xuanín 532, 533, 534
 Xuan, el oso y la raposa 38
 Xuan, Marica y el cura 38
Xuanín de la Figar 413
 Xuanón del cortezón 37
Xuaquina 253
 Xuegos infantiles 53
 Xuegu de nenus 530
 Xulián Grimau 582
Xunta de mitos 739
 Xunta'l llar 391
 Xunta'l mar foliegu 302
... Y de llastientes picos 646, 647
 ¿Y el sol? 235
Y metíme na borrina 537
... Y tenemos un crieu sin solda 396
Y tú, qu'entonces nun yeres, tampoco, l'Anna Karina de les películes de Jean Luc Godard 644
 Y virtudes callaes... 412
 Y yera mayu 531
 Yá los xilguerinos 296
 ¡Ye la güestia! 248
 Ye pequeñina y galana 424
 Yera un perru caleyeru 527
 Yéramos poucas, paríu dúa nenas 502
 ¡Yo tamién cayí nel cuibanu. Carta abierta! 396
 Yo vengo a cantar polos vuestros llabios muertos 576
 You sou 649
 Zapateru 390
 Zimbru 548, 660
 Zoodrames 538
 Zunes 663



ACABÓ D'IMPRESA NOS TALLERES
DE GRAFinsa, N'UVIÉU, CAMÍN
DEL CRISTU LES CADENES,
EL 15 DE PAYARES DE

2002

*Benditu'l mes qu'entama con Tòlos Santos
y acaba con San Andrés*